DOCUMENT RESUME

ED 021 206 48 AL 000 663

By- Wolff, John U.
BEGINNING INDONESIAN (PRELIMINARY EDITION). VOLUMES 1-5.
Cornell Univ., Ithaca, N.Y.
Spons Agency- Office of Education (DHEW), Washington, D.C. Bureau of Research.
Bureau No- BR-5-1286
Pub Date 67
Contract- OEC-5-14-048
Note- 2,140p.
EDRS Price MF-$7.75 HC-$85.68
Descriptors- *COLLEGE LANGUAGE PROGRAMS, CULTURAL CONTEXT, GLOSSARIES, GRAMMAR, *INDONESIAN, *INSTRUCTIONAL MATERIALS, INTONATION, *LANGUAGE INSTRUCTION, MALAY, PATTERN DRILLS (LANGUAGE), PHONOLOGY, PRONUNCIATION, READING MATERIALS, SPELLING, STANDARD SPOKEN USAGE, TAPE RECORDINGS

"Beginning Indonesian" is a five-volume series designed to provide language instruction for a three-semester intensive college course or a six-semester non-intensive course. The format throughout the series consists of lesson units containing sections of basic sentences presented in dialog form, reading selections, and grammar, each followed by exercises and pattern practices. The basic sentences present "various coloquial informal ways of speaking--the earlier lessons illustrate the type of language commonly used in Java, and later lessons reflect Sumatran usages." While representing a variety of spoken and written styles, "intimate slang" and "bookish language" have been avoided. The reading selections range from prewar to current times in a variety of styles and on a variety of subject matters. Upon completion of this course the student should be able to read with the aid of a dictionary many modern types of Malay or Indonesian prose, and should also be able to understand most of the Malay or Indonesian spoken by educated native speakers. Tapes of all basic sentences, exercises and pattern practices have been prepared. These materials are in the process of being revised for publication. (AMM)

BR #5-12
P.A. 4

BEGINNING INDONESIAN LANGUAGE VOL. 1

(Preliminary edition)

John M. Wolff
Cornell University

OE-5-14-048

1967

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

(This work consists of 5 vols.)

ED 021206
AT. 000 663

This work was developed pursuant to a
contract between Cornell University and
the United States Office of Education

CONTRACT NO. OE-5-14-048

BEGINNING INDONESIAN

(Preliminary Edition)

Volume 1

by

JOHN U. WOLFF

Cornell University

Ithaca, New York

1967

The research reported herein was performed pursuant to a contract with the Office of Education, U.S. Department of Health, Education, and Welfare. Contractors undertaking such projects under Government sponsorship are encouraged to express freely their professional judgment in the conduct of the project. Points of view or opinions stated do not, therefore, necessarily represent official Office of Education position or policy.

U.S. DEPARTMENT OF
HEALTH, EDUCATION, AND WELFARE

Office of Education
Bureau of Research

Beginning Indonesian

Preface

Beginning Indonesian is a ~~four~~ five-volume mimeographed set of lessons prepared under contract between Cornell University and the Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. It presents the outlines of the grammatical structure and illustrates this structure with conversations, readings, pattern practices, and exercises. The materials presented can be covered in 350 to 400 classroom hours; in other words, there is enough material here to occupy three semesters of intensive college work (six to nine contact hours a week) or six semesters of an ordinary slow course (four hours a week).

These lessons present a variety of spoken and written styles. The basic sentences present various colloquial informal ways of speaking: the earlier lessons illustrate the type of language commonly used in Java, and later lessons reflect Sumatran usages (which are close to the Malay usage). Intimate slang has been avoided. On the other hand, care has been taken not to teach the kind of bookish language which sets a wall between the native and the American. The readings range from prewar to current times in a variety of styles and on a variety of subject matters. Some selections have been taken from published sources, and a few have been composed for these lessons.

Upon completion of these lessons, the student will be able to read with the aid of a dictionary any modern type of Malay or Indonesian prose: the majority of difficult points in grammar and usage are covered here. Further, he will be able to understand most things in Malay or Indonesian spoken by educated people in a standard type of language. (These lessons do not, of course, equip one to speak or understand the local dialects--Menadonese, Trengganu, Ambonese, Djakartan, and the like, which differ strongly in vocabulary, pronunciation, and, to some extent, in grammar from the standard types of Malay and Indonesian.)

The lessons are complete in themselves. A complete glossary with a cross reference to the first occurrence of each item and meaning glossed is appended. However, since several different mimeographed types of lessons are currently in use, these lessons have been so designed that they may be used for intermediate instruction by students who have begun studying with other sets of materials. Lessons 1-11 cover the most common locutions and important grammatical points, and the vocabulary and grammar presented therein correspond closely to the sets of mimeographed lessons which have been prepared for the Office of Education. Accordingly students who have begun studying with these may begin these lessons at Lesson 12, which is a review lesson and goes over the grammar and vocabulary which they had already covered, and

then move on with Lessons 13 ff., which cover entirely new material. The exercises and pattern practices are designed to be used in a language laboratory, and tapes of all basic sentences, exercises and pattern practices have been prepared.

These lessons could not have been written without the help of many people, Indonesians and Americans. To list each and every contributor to these volumes would require a termendous list. However, I owe thanks to the following people, who spent more than one year working full time on them. Mrs. Omar Kayam of Medan and Djakarta, Mrs. Un Imaduddin of Manindjau and Bandung, Toenggoel Siagian of Djakarta, and Karal H. Warouw of Menado. I also have a debt of thanks to my wife, Mrs. Ida Operario Wolff, for devoting a year to editing and proofreading these materials.

These materials are now in the process of being revised for publication. Any comments and suggestions for improvements will be highly appreciated.

September 1967 JUW
Ithaca, New York

CONTENTS

VOLUME ONE

LESSON 1. GREETINGS. 1-1

Basic Sentences, Part A 1-1
Basic Sentences, Part B 1-4
Basic Sentences, Part C 1-7
Commentary to Basic Sentences 1-12
Exercises and Pattern Practices on Basic Sentences. . . 1-15
Grammar 1-21
1.1 Pronunciation. 1-21
1.2 Terms of address and titles. 1-27
1.3 Kami, kita 1-29
1.4 Greetings. 1-29
Exercises and Pattern Practices on Grammar. 1-30

LESSON 2. JOHN GOES TO MUSTAFA'S HOUSE 2-1

Basic Sentences, Part A 2-1
Basic Sentences, Part B 2-6
Commentary. 2-12
Exercises and Pattern Practices on Basic Sentences. . . 2-13
Grammar 2-20
2.1 Subject and predicate. 2-20
2.2 Meaning of the subject and meaning of the predicate. 2-21
2.3 Stress in sentences. 2-22
2.4 Word order 2-25
2.5 Pronouns 2-25
Exercises and Pattern Practices on Grammar. 2-26

LESSON 3. JOHN IS AT HIS NEW FRIEND's HOME 3-1

Basic Sentences, Part A 3-1
Basic Sentences, Part B 3-7
Commentary. 3-15
Exercises and Pattern Practices on Basic Sentences. . . 3-18
Grammar 3-29
3.1 Negatives: bukan, belum, tidak 3-29
3.2 Silahkan, tjoba, tolong 'please' 3-30
3.3 Boleh, bisa and dapat 'can, may' 3-31
3.4 Punja. 3-32
3.5 Apa and siapa. 3-33
3.6 Orang and bahasa 3-34
3.7 Prepositions 3-36
Exercises and Pattern Practices on Grammar. 3-36

LESSON 4. JOHN AND MUSTAFA GO FOR A WALK. 4-1

Basic Sentences, Part A. 4-1
Basic Sentences, Part B. 4-4
Basic Sentences, Part C. 4-11
Commentary 4-18
Exercises and Pattern Practices on Basic Sentences . . . 4-19
Grammar. 4-31
4.1 Numbers and time. 4-31
4.2 Sudah, belum, masih, baru 4-34
4.3 Expressions referring to length of time 4-37
4.4 Jang lalu 'ago' 4-39
4.5 Other expressions containing lama 4-39
Exercises and Pattern Practices on Grammar 4-40

LESSON 5. JOHN AND MUS WALK AROUND IN THE MARKET. 5-1

Basic Sentences, Part A. 5-1
Basic Sentences, Part B. 5-9
Commentary 5-16
Exercises and Pattern Practices on Basic Sentences . . . 5-18
Grammar. 5-26
5.1 Ajo and Mari. 5-26
5.2 Jang in nominal phrases 5-27
5.3 Topics. 5-28
5.4 Genitive. 5-30
5.5 -Nja. 5-32
5.6 Time expressions. 5-36
5.7 Intonation. 5-38
Exercises and Pattern Practice on Grammar. 5-40

LESSON 6. REVIEW. 6-1

Reading. 6-1
Exercises and Pattern Practice 6-4

LESSON 7. JOHN RIDES THE TRAIN. 7-1

Basic Sentences, Part A. 7-1
Basic Sentences, Part B. 7-8
Basic Sentences, Part C. 7-13
Basic Sentences, Part D. 7-20
Commentary 7-26
Exercises and Pattern Practices on Basic Sentences . . . 7-27
Grammar. 7-35
7.1 Quantities. 7-35
7.2 Sentences containing sudah and baru 7-36
7.3 Djadi or mendjadi followed by a noun. 7-37

7.4 Jang marking adjectives. 7-37
7.5 More on numbers. 7-39
7.6 Word study 7-41
Exercises and Pattern Practices on Grammar. 7-43

LESSON 8. A NEW ROOM 8-1

Basic Sentences, Part A 8-1
Basic Sentences, Part B 8-7
Basic Sentences, Part C 8-14
Basic Sentences, Part D 8-20
Commentary. 8-27
Exercises and Pattern Practices on Basic Sentences. . . 8-29
Grammar 8-40
8.1 Indefinite words 8-40
8.2 Active verbs 8-41
8.3 Passive verbs. 8-45
8.4 Translation of English 'it,' recipient of the action of the verb 8-51
8.5 Dropping of meN- 8-53
Exercises and Pattern Practices on Grammar. 8-53

VOLUME TWO

LESSON 9. PAMELA HUNTER GOES TO BUY A DICTIONARY 9-1

Basic Sentences, Part A 9-1
Basic Sentences, Part B 9-7
Basic Sentences, Part C 9-13
Commentary. 9-21
Exercises and Pattern Practices on Basic Sentences. . . 9-22
Grammar 9-29
9.1 Suffix -kan. 9-29
9.2 Dropping of meN- 9-36
9.3 Word study 9-37
Exercises and Pattern Practices on Grammar. 9-40

LESSON 10. MUSTAFA INVITES JOHN HOME TO HIS VILLAGE. 10-1

Basic Sentences, Part A 10-1
Basic Sentences, Part B 10-8
Basic Sentences, Part C 10-15
Commentary. 10-20
Exercises and Pattern Practices on Basic Sentences. . . 10-22
Grammar 10-35
10.1 The prefix ber- 10-35
10.2 Sentences translating English 'with' (in the meaning of 'that has'). 10-39
10.3 Position of sudah 10-39

10.4 Word study. 10-40
Exercises and Pattern Practices on Grammar. 10-45

LESSON 11. JOHN AND MUSTAFA LOOK AT A SCHOOL IN MUSTAFA'S HOME TOWN 11-1

Basic Sentences, Part A 11-1
Basic Sentences, Part B 11-6
Commentary. 11-12
Exercises and Pattern Practices on Basic Sentences. . . 11-13
Reading 11-18
Commentary to the Reading 11-26
List of New Words 11-31
Exercises and Pattern Practices on Reading. 11-33
Grammar 11-40
11.1 More on -kan. 11-40
11.2 More on expressions of quantity 11-41
11.3 Verb-forming suffix -i. 11-43
11.4 Tadi. 11-46
11.5 Lah 11-47
11.6 Hendak, akan, mau 11-48
Exercises and Pattern Practices on Grammar. 11-48

LESSON 12. REVIEW. 12-1

Reading 12-1
Exercises and Pattern Practice. 12-5

LESSON 13. JOHN WANTS TO BUY A MOSQUITO NET. 13-1

Basic Sentences, Part A 13-1
Basic Sentences, Part B 13-7
Basic Sentences, Part C 13-16
Basic Sentences, Part D 13-22
Basic Sentences, Part E 13-29
Commentary. 13-36
Exercises and Pattern Practices on Basic Sentences. . . 13-42
Grammar 13-59
13.1 Colloquial style. 13-59
13.2 Intonation. 13-64
13.3 Word study. 13-66
13.4 Negative words following the words in the Predicate which bear sentence stress. 13-70
Exercises and Pattern Practice on Grammar 13-70

LESSON 14. MOCHTAR LOOKS FOR A BOARDING HOUSE. 14-1

Basic Sentences, Part A 14-1
Basic Sentences, Part B 14-11
Commentary. 14-21
Exercises and Pattern Practices on Basic Sentences. . . 14-23
Reading 14-36
Commentary to the Reading 14-42
Exercises and Pattern Practices on Reading. 14-46
Grammar 14-58
14.1 The prefix ter- 14-58
14.2 Ber- forming verbs from nouns and from numbers 14-61
14.3 Dengan plus adjective (plus -nja) meaning 'do in an [adjective] way 14-63
14.4 Word study. 14-64
Exercises and Pattern Practices on Grammar. 14-66

VOLUME THREE

LESSON 15. JOHN AND HIS WIFE VISIT OMAS. 15-1

Basic Sentences, Part A 15-1
Basic Sentences, Part B 15-6
Basic Sentences, Part C 15-14
Basic Sentences, Part D 15-20
Commentary. 15-28
Exercises and Pattern Practices on Basic Sentences. . . 15-33
Grammar 15-49
15.1 The prefix se-. 15-49
15.2 Doubling. 15-53
15.3 Formation of nouns by addition of affixes to roots or bases 15-55
Exercises and Pattern Practices on Grammar. 15-60

LESSON 16. AMONG NEIGHBORS 16-1

Basic Sentences, Part A 16-1
Basic Sentences, Part B 16-8
Commentary. 16-14
Exercises and Pattern Practices on Basic Sentences. . . 16-16
Reading 16-27
Commentary to the Reading 16-34
Exercises and Pattern Practices on the Reading. 16-37
Grammar 16-47
16.1 More about the predicate. 16-47
16.2 Kalau, waktu and kapan. 16-48
16.3 -Nja in the meaning of 'the ones that there are'. 16-49

16.4 Ke- added to numbers. 16-49
16.5 Ber- followed by doubled words of measurement or numbers 16-50
16.6 Short forms of the pronouns aku, engkau, kamu and dia. 16-51
16.7 Nouns formed by adding peN- to a verb consisting of a root. 16-52
16.8 Word study. 16-52
Exercises and Pattern Practices on Grammar. 16-54

LESSON 17. HARTONO'S WIFE MAKES HIM GET A HAIRCUT. 17-1

Basic Sentences, Part A 17-1
Basic Sentences, Part B 17-7
Basic Sentences, Part C 17-15
Commentary. 17-25
Exercises and Pattern Practices on Basic Sentences. . . 17-28
Reading 17-40
Commentary to the Reading 17-43
Exercises and Pattern Practices on the Reading. 17-45
Grammar 17-53
17.1 More on formation of new words from verbs . . 17-53
17.2 Jg plus an adjective, meaning 'do in a [adjective] manner' 17-58
17.3 More on counters. 17-59
17.4 Word study. 17-59
Exercises and Pattern Practices on Grammar. 17-61

LESSON 18. REVIEW. 18-1

Reading 18-1
Exercises and Pattern Practices 18-4

LESSON 19. JOHN RIDES THE BETJAK 19-1

Basic Sentences, Part A 19-1
Basic Sentences, Part B 19-9
Basic Sentences, Part C 19-16
Commentary. 19-24
Exercises and Pattern Practices on Basic Sentences. . . 19-28
Reading 19-47
Commentary to the Reading 19-52
Exercises and Pattern Practices on the Reading. 19-55
Grammar 19-67
19.1 New verb and adjective formations 19-67
19.2 Noun formations 19-73
19.3 Word study. 19-74
19.4 Dropping of bukan main 'very' 19-80
19.5 Change of a to e in final closed syllable . . 19-80
Exercises and Pattern Practices on Grammar. 19-80

LESSON 20. JOHN BUYS AIRPLANE TICKETS. 20-1

Basic Sentences, Part A 20-1
Basic Sentences, Part B 20-8
Basic Sentences, Part C 20-17
Commentary. 20-26
Exercises and Pattern Practices on Basic Sentences. . . 20-30
Reading 20-46
Commentary to the Reading 20-51
Exercises and Pattern Practices on the Reading. 20-55
Grammar 20-70
20.1 The relation of sentences containing words with a suffix -nja to sentences containing a verb without -nja 20-70
20.2 Word study. 20-72
20.3 Masuk for masuki. 20-76
20.4 The days of the week. 20-76
20.5 Numbers followed by -an 20-77
Exercises and Pattern Practices on Grammar. 20-78

LESSON 21. IN THE HARBOR OF TANDJUNG PRIOK 21-1

Basic Sentences, Part A 21-1
Basic Sentences, Part B 21-9
Basic Sentences, Part C 21-16
Basic Sentences, Part D 21-23
Commentary. 21-31
Exercises and Pattern Practice on Basic Sentences . . . 21-37
Reading 21-56
Commentary to the Reading 21-61
Exercises and Pattern Practices on the Reading. 21-64
Grammar 21-75
21.1 Constructions describing the manner of performing an action. 21-75
21 2 Verb compounds. 21-76
21.3 Ber--an 21-78
21.4 Comparisons 21-79
21.5 Writing of h in old-fashioned orthography . . 21-80
21.6 Word study. 21-80
Exercises and Pattern Practices on Grammar. 21-82

LESSON 22. KARIM LOOKS FOR A JOB 22-1

Basic Sentences, Part A 22-1
Basic Sentences, Part B 22-11
Basic Sentences, Part C 22-18
Basic Sentences, Part D 22-28
Commentary. 22-39
Exercises and Pattern Practices on Basic Sentences. . . 22-41

Reading. 22-64
Commentary to the Reading. 22-69
Exercises and Pattern Practices on the Reading 22-72
Grammar. 22-84
22.1 Verbs meaning 'to be in the state of'. 22-84
22.2 Negatives plus a doubled verb. 22-87
22.3 Word order of passive verb expressions in colloquial speech. 22-88
22.4 Use of the name for 'I' and for 'you'. 22-89
22.5 Word study 22-90
Exercises and Pattern Practices on Grammar 22-93

VOLUME FOUR

LESSON 23. ANDI NEEDS MONEY AND BORROWS SOME FOR HIS FRIEND RUSLI 23-1

Basic Sentences, Part A. 23-1
Basic Sentences, Part B. 23-10
Basic Sentences, Part C. 23-18
Basic Sentences, Part D. 23-26
Commentary 23-35
Exercises and Pattern Practices on Basic Sentences . . . 23-37
Reading. 23-56
Commentary to the Reading. 23-64
Exercises and Pattern Practices on the Reading 23-67
Grammar. 23-82
23.1 More on spelling and pronunciation 23-82
23.2 The prefix per-. 23-84
23.3 Superlatives 23-86
23.4 More on numerals 23-87
23.5 Words meaning 'say, think, ask' and the like followed by a genitive. 23-89
23.6 Word study 23-90
Exercises and Pattern Practices on Grammar 23-93

LESSON 24. REVIEW 24-1

Exercises and Pattern Practices. 24-1

LESSON 25. THE LADY GETS MAD AT HER HOUSEBOY. 25-1

Basic Sentences, Part A. 25-1
Basic Sentences, Part B. 25-7
Basic Sentences, Part C. 25-13
Basic Sentences, Part D. 25-21
Commentary 25-28
Exercises and Pattern Practices on Basic Sentences . . . 25-30
Reading. 25-43

Commentary to the Reading. 25-48
Exercises and Pattern Practices on the Reading 25-50
Grammar. 25-63
25.1 Suffix -i. 25-63
25.2 Ke- plus a doubled number plus a genitive. . . 25-66
25.3 Forming nouns by adding -nja to verbs containing an affix. 25-67
25.4 Word study 25-67
Exercises and Pattern Practices on Grammar 25-71

LESSON 26. MALIK AND HIS WIFE GO TO EAT IN A RESTAURANT . . . 26-1

Basic Sentences, Part A. 26-1
Basic Sentences, Part B. 26-11
Basic Sentences, Part C. 26-18
Exercises and Pattern Practices on Basic Sentences . . . 26-25
Reading. 26-34
Commentary to the Reading. 26-41
Exercises and Pattern Practices on the Reading 26-42
Grammar. 26-59
26.1 Compounds. 26-59
26.2 Word study 26-61
26.3 Se--nja. 26-66
Exercises and Pattern Practices on Grammar 26-67

LESSON 27. TWO OLD COLLEGE FRIENDS MEET 27-1

Basic Sentences, Part A. 27-1
Basic Sentences, Part B. 27-9
Basic Sentences, Part C. 27-19
Exercises and Pattern Practices on Basic Sentences . . . 27-27
Reading. 27-42
Commentary to the Reading. 27-52
Exercises and Pattern Practices on the Reading 27-54
Grammar. 27-78
27.1 Compounds with mata. 27-78
27.2 Sadja. 27-79
27.3 Sama 27-82
27.4 Word study 27-83
Exercises and Pattern Practices on Grammar 27-84

LESSON 28. A TRIP TO JOGJA. 28-1

Basic Sentences, Part A. 28-1
Basic Sentences, Part B. 28-8
Basic Sentences, Part C. 28-20
Exercises and Pattern Practices on Basic Sentences . . . 28-31
Reading. 28-42

Commentary to the Reading. 28-48
Exercises and Pattern Practices on the Reading 28-50
Grammar. 28-66
28.1 Verbs and nouns formed by doubling the base and adding meN- to the repeated base. . . 28-66
28.2 Verbs with ber- meaning '[do]' 28-68
28.3 Ke--an, ke- doubling -an, doubling -an 28-71
28.4 Word study 28-72
Exercises and Pattern Practices on Grammar 28-75

VOLUME FIVE

LESSON 29. TUTI GOES TO SCHOOL. 29-1

Basic Sentences, Part A. 29-1
Basic Sentences, Part B. 29-10
Basic Sentences, Part C. 29-21
Exercises and Pattern Practices on Basic Sentences . . . 29-32
Reading. 29-47
Commentary to the Reading. 29-63
Exercises and Pattern Practices on the Reading 29-66
Grammar. 29-96
29.1 Prepositions following adjectives and verbs. . 29-96
29.2 Verbs which take two goals, one of which is followed by a preposition. 29-99
29.3 PeN- forming words meaning 'one who has the characteristic of ...' 29-101
Exercises and Pattern Practices on Grammar 29-103

LESSON 30. REVIEW 30-1

Exercises and Pattern Practices. 30-1

INDONESIAN-ENGLISH GLOSSARY. G-1

INDEX. G-110

Lesson 1

Greetings

Part A	Bagian A
Mus invites John to Tati Sumardi's house.	Mus mengadjak Djon kerumah Tati Sumardi.
happy, safe, prosperous	selamat /slamat/**
evening	soré
[name of woman]	Tati
1a. Good evening, Tati.	*Slamat soré Tati.
what?	apa
news	kabar
1b. How are you? (Lit. What is the news?)	*Apa kabar?
[hesitation particle]	a
news	kabar
good	baik /baiq/
2a. Ah, fine. (Lit. The news is good.)	A, kabar baiq.
happy, safe, prosperous	selamat /slamat/
evening	soré
2b. Good evening.	Slamat soré.

* Sentences preceded by an asterisk are commented on in the commentary (p. 1-12).

** When the pronunciation of a word is different from that indicated by the spelling, the phonetic spelling is given between slanted lines in the build-ups and employed in the basic sentences through Lesson Eleven. Elsewhere the usual Indonesian spelling is employed.

please (inviting)	silakan
enter	masuk /masuq/

2c. Please come in. Silakan masuq.

please (inviting)	silakan
sit, sit down	duduk /duduq/

2d. Won't you sit down? Silakan duduq.
(Lit. Sit down.)

3a. Thank you. Terima kasih. /trima kasi/

this	ini
[title for a person whom one does not know well]	saudara /sowdara/
[name of man]	Djon
Mr. John	Saudara Djon /sowdara/

3b. This is John. (Lit. This, Mr. John.) Ini Sowdara Djon.

Mr. John	Saudara Djon /sowdara/
this	ini
from	dari
America	Amérika

3c. John (lit. this Mr. John) is from America. Sowdara Djon ini dari Amérika.

want, would like	mau /mow/
drink	minum
tea	tèh

4.	Would you like to have some tea? (Lit. Want to drink tea?)	*Mow minum tèh?
	good	baik /baiq/
	[particle showing agreement]	lah
	all right (agreement)	baiklah /baiqlah/
5a.	All right.	Baiqlah.
5b.	Thank you.	Trima kasi.
6a.	You're welcome. (Lit. Return.)	Kembali.
	How?	bagaimana /bagejmana/
	now	sekarang /skarang/
6b.	How (are things) now?	Bagejmana skarang?
	what?	apa
	news	kabar
	of you	nja
6c.	How are you doing? (Lit. What is news from you?)	Apa kabarnja?
	good in every respect	baikbaik /baiqbaiq/
	nothing but	sadja
7a.	Just fine. (Lit. Nothing but good.)	Baiqbaiq sadja.

Part B	Bagian B
[title for a person whom one does not know well]	saudara /sowdara/
Mr. John	Saudara Djon /sowdara Djon/
if	kalau /kalow/
may	bolèh
I	saja
ask a question	bertanja
7b. (Mr.) John, if I may ask...	Sowdara Djon, kalow bolèh saja bertanja...
certain	tentu
certainly	tentu sadja
8. Certainly.	Tentu sadja.
at	di
where	mana
you (lit. Mr. John)	Saudara Djon /sowdara/
stay	tinggal
9. Where are you (lit. is Mr. John) staying?	*Dimana Sowdara Djon tinggal?
Oh	ó
I	saja
stay	tinggal
in, at	di

hotel	hotèl
Garuda (name of mytho-logical bird)	Garuda

10. Oh, I am staying at the Garuda Hotel. — O, saja tinggal di Hotèl Garuda.

at	di
where	mana
that	itu
[particle used when asking interlocutor if it is all right to ask]	ja

11. Oh, where is that? (Lit. Where is that, may I ask?) — *Dimana itu, ja?

excuse me	maaf /maqaf/
what is it?	apa
[term of address for a person with whom one is not intimate]	saudara /sowdara/

12. Excuse me. What (was it), Sir? — Maqaf. Apa, sowdara?

at	di
where	mana
Garuda Hotel	Hotèl Garuda
that (just mentioned)	itu

13. Where is the Garuda Hotel (lit. that Garuda Hotel)? — Dimana Hotèl Garuda itu?

Oh	ó
hotel	hotèl
my	saja
14. Oh, my hotel.	O hotèl saja.
Garuda Hotel	Hotèl Garuda
that (just mentioned)	itu
near	dekat
station	setasiun
15. The Garuda (lit. that Garuda Hotel) is near the station.	Hotèl Garuda itu, dekat setasiun.
[particle introducing a question]	apa
there is	ada
restaurant	rèstoran
near	dekat
there	situ
16. Is there a restaurant near there?	*Apa ada rèstoran dekat situ?
excuse me	maaf /maqaf/
I	saja
less than sufficient	kurang
understand	mengerti
17. Excuse me. I don't quite understand. (Lit. I understand less than enough.)	*Maqaf. Saja kurang mengerti.

[particle introducing a question]	apa
there is	ada
restaurant	rèstoran
at	di
near	dekat
hotel	hotèl
that	itu
18. Is there a restaurant near that hotel?	Apa ada rèstoran didekat hotèl itu?
yes	ja
there is	ada
19a. Yes, there is.	Ja, ada.

Part C	Bagian C
ask permission (to go)	permisi
first	dulu
19b. Excuse (us). (Lit. [We] ask permission first.)	*Permisi dulu.
we (not including you)	kami
want, would like to	mau /mow/
go	pergi
19c. We would like to go.	*Kami mow pergi.
wait	tunggu

first, for a minute	dulu
20a. Don't go yet. (Lit. Wait for a minute.)	Tunggu dulu.
why	mengapa
fast	lekas
do in a fast way	lekaslekas
20b. Why the rush?	Mengapa lekaslekas?
[hesitation particle]	a
thank you	terima kasih /trima kasi/
21a. Oh, thanks.	A, trima kasi.
we (not including you)	kami
ask permission (to go)	permisi
first	dulu
21b. May we go? (Lit. We ask permission first.)	Kami permisi dulu.
[hesitation particle]	a
please (inviting)	silakan
22. Ah, OK. (Lit. Ah, please do.)	A, silakan.
23a. Bye. (Lit. Let's go.)	Ajó.
until	sampai /sampej/
meet	bertemu
again	lagi
23b. Until (we) meet again.	Sampaj bertemu lagi.

safe, prosperous	selamat /slamat/
night	malam
23c. Good night.	Slamat malam.
Mus [short for Mustafa, man's name]	Mus
I	saja
have to	harus
go home	pulang
now	sekarang /skarang/
24a. Mus, I have to go home now.	Mus, saja harus pulang skarang.
come	datang
tomorrow	bèsok /bèsoq/
to	ke
house	rumah
to the house	kerumah /krumah/
OK? [particle asking for agreement]	ja
24b. Come to the house tomorrow, will you?	Datang bèsoq krumah, ja?
good	baik /baiq/
[particle showing agreement]	lah
25a. All right.	Baiqlah.
until	sampai /sampej/

meet	bertemu
again	lagi

25b. Until (we) meet again. Sampoj bertemu lagi.

yes	ja
good	baik /baiq/

26a. Yes, good. Ja, baiq.

until	sampai /sampej/
tomorrow	bèsok /bèsoq/

26b. Until tomorrow. Sampej bèsoq.

I. Sambutlah utjapan jang berikut (Respond to the following sentences):

1. Silakan duduk.
2. Saudara Mustafa dari mana?
3. Apa saudara* mau minum tèh?
4. Apa kabar?
5. Bolèh saja bertanja?
6. Dimana saudara tinggal?
7. Dimana hotèl saudara*?
8. Permisi dulu ja?
9. Apa ada rèstoran dekat sana?**
10. Maaf, saja kurang mengerti.
11. Mengapa lekaslekas?
12. Apa kita*** bertemu lagi?
13. Apa saudara harus pulang sekarang?
14. Datang bèsok kerumah, ja?

* saudara 'you'
** sana 'there (far away)'
*** kita 'we (including you)'

II. Batjalah kalimatkalimat jang berikut. (Read these sentences).

1. Tjotjokkan kalimat disebelah kiri dengan kalimat jang tepat disebelah kanan (Match each sentence on the left hand side with the correct one on the right).
2. Tutup sebelah kanan dan beri sambutan jang tepat untuk kalimat disebelah kiri (Cover the right hand side and give a suitable answers to the sentences on the left).
3. Tutup sebelah kiri dan beri utjapan jang sesuai dengan sambutan disebelah kiri (Cover the left hand side and make up sentences to which the sentences on the right would be a fitting response).

1. Selamat soré saudara.	a. Kembali.
2. Apa kabar?	b. Tentu sadja, silakan.
3. Silakan masuk, saudara.	c. Terima kasih, Mus.
4. Silakan duduk, Djon.	d. Ja, baiklah, saudara.
5. Bolèh saja bertanja?	e. Baikbaik sadja.
6. Permisi dulu, ja, Mus.	f. Baik, sampai bertemu lagi, Djon.
7. Sampai bertemu lagi, Mus.	g. Maaf. Saja harus pulang sekarang, Djon.
8. Sampai bèsok, Djon.	h. Tunggu dulu, Djon. Mengapa lekaslekas?
9. Mengapa lekaslekas, Mus?	i. Baik, sampai bèsok, Mus.
10. Terima kasih, saudara.	j. Selamat soré.

Commentary to Basic Sentences

1a.	selamat	This word is not pronounced as it is spelled: the e is silent.
	soré	Note the acute accent over the é: see the discussion of pronunciation, 1.11.
1b.	baik	The k at the end of this word is pronounced q (glottal stop) as is the case of all k's coming at the end of a syllable. See 1.12.
1b.		English 'is, are, was, were' is usually not translated into Indonesian. In these lessons 'is (are)' is automatically supplied though there is no Indonesian word to which it corresponds.
2a.		Sentences 1a and 1b were said by Tati. This sentence and 2b, 2c, and 2d are said by Mus. In the basic sentences a new number is given whenever the speaker changes.

4.

4. saudara

Tati offers tea to the visitors. In English we use titles (Mr., Mrs., Dr., etc.) only on some occasions and mostly only with the last name. In Indonesian, however, one usually employs a title when addressing a person either by the first name or surname. The title may or may not be followed by the name. Here Tati uses the title saudara /sowdara/ with the name John. She uses the title saudara because she has just met John and she does not know him well. (See 1.2 for a discussion of commonly used titles.)

9. Saudara Djon

In Indonesian one does not use the word 'you' (kau or kamu) unless one is very intimate with the person addressed. Usually one uses the title or the title and the name or the name alone. Thus, Tati here says Saudara Djon 'Mr. John' instead of 'you.' (See 1.2.)

11. ja

Ja is used here to make the question less sharp. The effect is something like 'by the way'--'by the way, where is that?'

15.

See the note to 1b.

16. Apa

Apa at the beginning of sentence or a phrase when unstressed is the sign of a question. It may be omitted without changing the meaning. Apa ada rèstoran dekat sana? Ada rèstoran dekat sana? 'Is there a restaurant near there?' (Apa is discussed in detail in Lesson 2.)

17. didekat

Dekat means either 'near' or 'vicinity.' Thus, dekat 'near' may always be substituted for didekat 'near (lit. in the vicinity of).'

19b. Permisi dulu

This is said by someone taking leave. Note in Indonesian one asks permission to go instead of saying 'good-bye.'

19c. kami — Kami is used for 'we' or 'us' when the person spoken to is not included. Kita is used for 'we' or 'us' when the person spoken to is included. (See 1.3.)

III. Testing your comprehension:

1. Listen to the tape or to your informants read the following conversation twice. (Do not look at it beforehand.)
2. Listen to the questions and answer betul (true) or salah (false).
3. Now read the story and the questions and check to see if you have answered the questions correctly.

Pertjakapan (Conversation)*

A. Maaf saudara, bolèh saja bertanja?

B. Tentu sadja bolèh.

A. Saudara datang dari Amérika?

B. Ja.

A. Tinggal dimana sekarang?

B. Di Hotèl Garuda, dekat setasiun dan rèstoran itu.

A. Kalau mau minum tèh, silahkan pergi kerumah saja.

B. Maaf, saja permisi dulu, saja mau lekaslekas pulang.

A. Baiklah, sampai bertemu bèsok sadja.

B. Baiklah, terima kasih. Saja pergi dulu ja.

* New words: tidak 'no, not'
dan 'and'

Djawablah, 'betul' atau 'salah':

1. Saudara B tidak mau pulang lekaslekas.
2. Hotèl Garuda tidak dekat setasiun dan rèstoran.
3. Saudara B tidak datang dari Amérika.
4. Saudara A bolèh bertanja.
5. Saudara B tinggal di Hotèl Garuda.
6. Saudara B tidak mau bertemu bèsok.
7. Saudara B mau pergi kerumah saudara A.
8. Saudara B mau minum tèh.
9. Saudara B tidak permisi dulu.
10. Saudara A dan B mau bertemu bèsok.
11. Saudara A mau pulang dulu.
12. Saudara B harus pulang lekaslekas ke Hotèl Garuda.

IV. Free conversations. Engage your teacher or another student in the following conversations:

A. John and Tati discuss going to a restaurant. Tati greets John and asks him how he is. John answers her and thanks her, to which Tati replies appropriately. Then John says he has to go somewhere. Tati is surprised and asks why the rush. John explains he is going to a restaurant. Tati says she would like to go there too and inquires as to its location. John gives the information. Then Tati inquires if there is a station near John's hotel, to which John replies, Tati says she understands. Then John invites Tati to go the restaurant with him, and Tati accepts the invitation.

B. Tati visits John in his home, and they discuss the hotel where Tati is staying. John greets Tati and invites her in. He invites her to sit down, for which Tati thanks John. John asks Tati if she is staying in the Garuda. Tati says of course she is. She explains that it is near the restaurant. John indicates he understands. Then Tati says she has to go, to which John gives the appropriate reply (why the rush?). Tati explains that she has to go to a restaurant. John says for her to come to his house tomorrow. Tati agrees. They bid each other good-bye.

V. Latihan pola-kalimat mengenai kalimat dasar (Pattern practice on the basic sentences). Gantilah kalimat-kalimat jang berikut dengan memakai katakata jang dikurung (Change the following sentences by using the words in parentheses):

V1.	Saudara Djon ini dari Amérika	(mau minum tèh)
	Saudara Djon ini mau minum tèh.	(kembali)
	Saudara Djon ini kembali.	(kurang mengerti)
	Saudara Djon ini kurang mengerti.	(bolèh bertanja)
	Saudara Djon ini bolèh bertanja.	(tinggal di Hotèl Garuda)
	Saudara Djon ini tinggal di Hotèl Garuda.	(mau pergi)
	Saudara Djon ini mau pergi.	(harus pulang)

	Saudara Djon ini harus pulang.	(datang bèsok)
	Saudara Djon ini datang bèsok.	(lekaslekas pulang)
	Saudara Djon ini lekaslekas pulang.	
V2.	Ini saudara Djon.	(tèh)
	Ini tèh.	(Hotèl Garuda)
	Ini Hotèl Garuda.	(rèstoran)
	Ini rèstoran.	(rèstoran dekat setasiun)
	Ini rèstoran dekat setasiun.	(dari Amérika)
	Ini dari Amérika.	(setasiun)
	Ini setasiun.	(dari Hotèl Garuda)
	Ini dari Hotèl Garuda.	(baikbaik sadja)
	Ini baikbaik sadja.	(restoran dekat Hotèl Garuda)
	Ini rèstoran dekat Hotèl Garuda.	
V3.	Maaf. Saja kurang mengerti.	(harus lekaslekas)
	Maaf. Saja harus lekaslekas.	(mau minum tèh)
	Maaf. Saja mau minum tèh.	(mau pulang)
	Maaf. Saja mau pulang.	(harus kembali sekarang)
	Maaf. Saja harus kembali sekarang.	(mau duduk sekarang)
	Maaf. Saja mau duduk sekarang.	(harus datang bèsok)
	Maaf. Saja harus datang bèsok.	(mau bertanja sekarang)
	Maaf. Saja mau bertanja sekarang.	(mau masuk)
	Maaf. Saja mau masuk.	(harus lekaslekas pulang)
	Maaf. Saja harus lekaslekas pulang.	

V4. Kalau bolèh saja bertanja .... (duduk)

Kalau bolèh saja duduk .... (minum tèh)

Kalau bolèh saja minum tèh .... (Saudara Djon)

Kalau bolèh Saudara Djon minum tèh .... (tunggu dulu)

Kalau bolèh Saudara Djon tunggu dulu .... (datang bèsok)

Kalau bolèh Saudara Djon datang bèsok .... (mau)

Kalau mau Saudara Djon datang bèsok .... (tinggal dihòtel)

Kalau mau Saudara Djon tinggal dihotèl .... (harus)

Kalau harus Saudara Djon tinggal dihotèl ....

V5. Saudara Djon ini dari Amérika. (wants to drink tea)

Saudara Djon ini mau minum tèh. (to return)

Saudara Djon ini mau kembali. (does not understand it too well)

Saudara Djon ini kurang mengerti. (is allowed to ask)

Saudara Djon ini bolèh bertanja. (stays at the Hotel Garuda)

Saudara Djon ini tinggal di Hotèl Garuda. (wants to go)

Saudara Djon ini mau pergi. (has to go home)

Saudara Djon ini harus pulang. (is coming tomorrow)

Saudara Djon ini datang bèsok. (is going home in a hurry)

Saudara Djon ini pulang lekaslekas.

V6. Ini Saudara Djon. (te)

Ini tèh. (Garuda Hotel)

Ini Hotèl Garuda. (restaurant)

Ini rèstoran. (restaurant close to the station)

Ini rèstoran dekat setasiun. (from America)

Ini dari Amérika.	(station)
Ini setasiun.	(from the Garuda Hotel)
Ini dari Hotèl Garuda.	(very well)
Ini baikbaik sadja.	(the restaurant close to the Garuda Hotel)
Ini rèstoran dekat Hotèl Garuda.	

V7.	Maaf. Saja kurang mengerti.	(have to hurry up)
	Maaf. Saja harus lekaslekas.	(want to drink tea)
	Maaf. Saja mau minum tèh.	(want to go home)
	Maaf. Saja mau pulang.	(have to go back now)
	Maaf. Saja harus kembali sekarang.	(want to sit down now)
	Maaf. Saja mau duduk sekarang.	(have to come tomorrow)
	Maaf. Saja harus datang bèsok.	(want to ask now)
	Maaf. Saja mau bertanja sekarang.	(want to go in)
	Maaf. Saja mau masuk.	(have to hurry home)
	Maaf. Saja harus lekaslekas pulang.	(have to wait a minute)
	Maaf. Saja harus tunggu dulu.	

V8.	Kalau bolèh saja bertanja	(sit)
	Kalau bolèh saja duduk	(drink tea)
	Kalau bolèh saja minum tèh	(John)
	Kalau bolèh Saudara Djon minum tèh	(wait a minute)
	Kalau bolèh Saudara Djon tunggu dulu	(come tomorrow)
	Kalau bolèh Saudara Djon datang bèsok	(want)
	Kalau mau Saudara Djon datang bèsok	(stay at the hotel)

Kalau mau Saudara Djon tinggal dihotèl .... (has to)

Kalau harus Saudara Djon tinggal dihotèl ....

Tata Bahasa (Grammar)

1.1 Pronunciation

Each language has its own system of sounds which is unlike the system of any other language. When one begins a new language, he must learn to make new sounds. Correct pronunciation does not come by itself: It comes first of all from a realization of how the sounds of the language are made and how they differ from the sounds of other languages the student may know; and second, it comes from a frequent hearing of the language and a constant attempt at exact reproduction of what one has heard.

This section gives you a notion of how Indonesian sounds are made and how they differ from English.

The pronunciation exercises will show you how to make these sounds and to develop a feeling for how they sound when pronounced correctly.

1.11 Vowels and dipthongs

Indonesian has eight vowels:

i u

é e ó

è o

a

and four dipthongs:

ej ow

aj aw

The following list gives the nearest English equivalent of these vowel sounds. Have your informant read the Indonesian examples so that you can hear their exact pronunciation. (Exercises 2D1, 2, and 4 deal with the vowels.)

i like English ea in neat: minum 'drink.'

é like English i in bid: Indónésia.

è like English e in let: tèh 'tea.'

a like English a in father: apa 'what?'

o like English augh in caught: soré 'evening.'

ó like English oo in book: ajó 'let's.'

u like English ou in soup: duduk 'sit.'

e like English u in but: tentu 'certainly.'

ej like English ay in day: sampai /sampej/ 'until.'

ai like English i in ice: baik /baiq/ 'good.'

ow like English ow in know: saudara /sowdara/ 'Mr.'

au like English ou in out: mau 'want.'

1.12 Consonants

Indonesian has nineteen consonants:

	labial*	dental	palatal	velar	glottal
voiceless stop	p	t	tj**	k	q
voiced	b	d	dj**	g	
				nq	
nasal	m	n	nj**		
		r			
		l			
spirant		s	sj**		h
semivowel	w		j		

---

* The term labial means the sound is made with both lips; dental, the tongue tip is against the upper teeth; palatal, the blade of the tongue (the part of the tongue immediately in back of the tip) is against the hard palate (the portion of the roof of the mouth just in back of the alveolar ridge); velar, the back of the tongue is against the back part of the roof of the mouth; glottal, the glottis is involved in making the sound; stop, a closure is made so that air cannot escape; voiceless, the vocal chords are not vibrating; voiced, the vocal chords are vibrating; nasal, the velum is open allowing air to go through the nasal passage (producing m, n ng and like sounds); spirant an opening is left for air to escape; semivowel, an i or u, so short as to make the sound a spirant.

** These sounds are written with two letters but their production is like that of a single consonant and they are disbributed in words like single consonants.

There is also an f pronounced like English f) as in maaf (excuse me). However, most speakers substitute p for f -- i.e. pronounce this word as maap. There is another sound represented by ch which is discussed in Lesson 23.

The following list gives a notion of the nature of the consonant sounds. (Exercises 1Aff and 1Bff will help you learn how to make some of the difficult sounds.)

p Like English p as in spin. Note that there is no puff of air after Indonesian p as there is in English p as in pet: permisi 'ask permission to leave.'

t Like English t as in stay. Note that there is no puff of air after Indonesian t as there is in English t of tea. Also, in Indonesian t the tongue tip is against the upper teeth: tunggu 'wait.'

k Like English k as in skate. Note that there is no puff of air after k as there is in English c in come: kami 'we.' K written at the end of a word is pronounced q (glottal stop).

q This is a sound made by closing the glottis. It is similar to the sound indicated by a dash in English Oh-oh (said, for example, when one has dropped something). (Oh-ch would be represented oqo.) duduq 'sit'

b, d, g — Like English b and d as in bed, and g as in good. Note that for Indonesian d the tongue tip is against the upper teeth: dari 'from'; baik /baiq/ 'good'; Garuda 'mythological bird.'

m, n, ng — Like English m as in mother; n and ng as in nothing: minum 'drink'; mengapa 'why,' Note that ng is not pronounced like ng in English finger. (The sound of ng in finger is represented by ngg: tunggu 'wait.')

h, s — Like English h and s as in house (never s as in boys): harus 'have to.' Note that h occurs at the end of words: bolèh 'may.'

w, j — Like English w as in well and y as in you. wah [exclamation] ja 'yes' For w, j after vowels see the portion on diphthongs above.

tj — Similar to the English combination in next year or get your. (It is not pronounced like English ch in chance.) tjilaka 'bad luck.'

dj — Similar to the English combination dy in Goodyear. (It is not pronounced like English j in jack.) djalan 'walk.'

nj	Similar to the n before u in English inure or the combination n y in English 'in your desk': bertanja 'ask.'
sj	Similar to the English combination s y in 'lease your house': setasiun 'station.'
t	A tongue tap similar to t in English water.
l	Similar to English l in lazy. (Note that it is not like English l in milk.)

1.13 Stress

Indonesian words of more than one syllable contain a syllable which is louder than all the other syllables in the word. Louder syllables are said to have STRESS. Which syllable has stress is predictable: if the vowel of the second to last syllable of the word is e, the stress is on the final syllable of the word. Otherwise, the stress is on the second to last syllable. In the following examples the syllable with stress is written with capital letters (in other places in these lessons stress is not marked since its position is predictable once you know the word boundaries): perGI 'go,' mengerTI 'understand,' SAja 'I,' seLAmat 'blessed, prosperous,' sauDAra 'you,' tenTU 'certain,' etc. Word boundaries are indicated in these lessons by spaces with the

following exceptions: lah, kah, and pun (particles whose meanings we study later) are written together with the word which precedes them. Thus the stress on words followed by lah, kah, or pun is on the same place as when there is no lah, kah, or pun following them: beGItulah, 'that's the way it is,' bagaiMAnakah 'how?' sauDArapun 'you too.'

1.2 Terms of address and titles

In Indonesian it is not usual to use the word for 'you' (kau or kamu' unless the person addressed is a child or is intimate with the speaker. Instead of the word 'you' they either say nothing, where we in English would say 'you' or they use the name or the title or the title plus a name. (It is a sign of intimacy to use the name--either the first or the last name--without a title. For the people whom one does not know well it is better to use either a title alone or the title plus the name--either the first or the last name.) For example in 7b, Miss Sumardi addresses John by his title saudara followed by his name. Similarly in Sentence 9 where the English had 'you' Miss Sumardi again uses the name preceded by the title Saudara John. The titles vary in accordance with the relative ages of the speaker and the person addressed, the sex of the person addressed, and the degree of intimacy or friendliness between the person addressed and the speaker. The following chart summarizes this: (It is for reference purposes. You will be introduced to these forms gradually in the lessons which follow.)

Distant and Formal

Speaker	To male	To female (married)	To famale (unmarried)
Younger than person addressed	tuan	njonja	nona
Same age as person addressed	tuan or saudara	njonja or saudara or saudari	nona or saudara or saudari
Older than person addressed	"	"	"

Respectful but Friendly

Speaker	To male	To female
Younger than person addressed	bapak /bapaq/ (short pak /paq/)	ibu (short bu /buq/)
Same age as person addressed	bapak /bapaq/ or saudara	ibu or saudari or saudara
Older than person addressed	saudara or anak /anaq/ (short nak /naq/) or adik /adiq/ (short dik /diq/)	saudara or anak /anaq/ (short nak /naq/) or adik /adiq/ (short dik /diq/)

Intimate

Speaker	To male	To female	To male worker	To female worker
Younger than the person addressed	bapak /bapaq/ (pak /pak/)	ibu	bapak (etc.)	bibi (short bi /biq/)
Same age as the person addressed	bung	no special term (usually the name is used)	bung	bibi (etc.)
Older than the person addressed	bung or anak	" or anak	bung	bibi (etc.)

to a child: Namanja siapa nak (dik)? or Nama anak (or adik) siapa? or Nama kamu siapa?

to a person approximately his age in a place of business: Nama saudara siapa? or (to a lady) Nama nona siapa? or (to a man) Nama tuan siapa?

to a person approximately his age in a social situation: Nama saudara siapa?

to an older gentleman in a place of business: Nama tuan siapa?

to an older lady in a place or business: Nama njonja siapa? (Njonja implies the lady is married.)

to an older man in a social situation: Nama bapak siapa?

to an older lady in a social situation: Nama ibu siapa?

to a waiter not older than speaker: Nama bung siapa?

to a waiter older than speaker is: Nama bapak siapa?

1.3 Kami, kita

There are two words for 'we, us, our': kita and kami. Kita is used when the person addressed ('you') is included; kami is used when the person addressed is not included ('we not you'). For example in the following sentence kita is used because the person addressed is included in the exhortation:

Ajó kita pulang. 'Let's go home.'

In the following sentence kami is used because the person spoken to is not going with the speaker:

Kami mau pergi. (1.19c) 'We would like to go.'

1.4 Greetings

Selamat pagi 'Good morning' is used until around lunch-time (11:30 or 12:00). Selamat siang 'good day' is used

as a greeting from lunchtime till late afternoon (3:30 or 4:00). Selamat soré 'good evening' is used during late afternoon until it begins to get dark. Selamat malam 'good night' is used as a greeting after dark. Selamat malam is also used as a way of saying good-bye at night.

V. Latihan (Exercises)

1A. Learning how to hear sounds. For the first pair the teacher reads a, then b while the student listens. Then for the same pair the teacher reads b then a while the student listens. Then the teacher reads the same pair in random order and the student identifies which was read first. The teacher repeats this process of reading in random order and having the student identify the order several times until the student knows which order was read. Then the teacher reads either a or b of the same pair, and the student identifies which one was read. After this the teacher procedes to the second pair and repeats the same steps as for the first pair.

1A. Contrast between ng and ngg.

a.	tangan	'hand'	a.	singa	'lion'
b.	[tanggan]		b.	[singga]	
a.	[tungu]		a.	[rengut]	
b.	tunggu	'wait'	b.	renggut	'grab
a.	tangis	'cry'	a.	angin	'wind'
b.	[tanggis]		b.	[anggin]	

a.	[tingal]		a.	[sèngol]	
b.	tinggal	'stay'	b.	sènggol	'touch'

1A2. Contrast between -O and -h.

a.	tudjuh	'seven'	a.	silah	'please'
b.	tudju	'go in the direction of'	b.	sila	'cross legged'
a.	sudah	'already'	a.	kasih	'love'
b.	[suda]		b.	kasi	'give'
a.	tambah	'add'	a.	tengah	'middle'
b.	[tamba]		b.	[tenga]	
a.	tèh	'tea'	a.	aduh	'lament'
b.	[tè]		b.	adu	'collide'
a.	lebih	'more'	a.	murah	'cheap'
b.	[lebi]		b.	[mura]	
a.	perintah	'order'	a.	pindah	'move'
b.	[perinta]		b.	[pinda]	
a.	kalah	'lost'	a.	tokoh	'figure'
b.	kala	'time'	b.	toko	'store'

1A3. Contrast between -O and -q.

a.	[dudu]		a.	[bapa]	
b.	duduq	'sit'	b.	bapaq	'father'

a.	Ana	[name]	a.	sadja	'only'
b.	anaq	'child'	b.	sadjaq	'verse'
a.	badja	'steel'	a.	Buda	'Buddha'
b.	badjaq	'plow'	b.	budaq	'boy'
a.	kota	'town'	a.	[adi]	
b.	kotaq	'box'	b.	adiq	'little brother or little sister'
a.	[bèso]		a.	[kaka]	
b.	bèsoq	'tomorrow'	b.	kakaq	'older sister or brother'

1A4. Contrast between -t and -q.

a.	[bèsot]		a.	[milit]	
b.	bèsoq	'tomorrow'	b.	milik	'owner'
a.	lat	'late'	a.	Mat	'man's name'
b.	laq	'seal'	b.	maq	'mother'
a.	kuat	'strong'	a.	sengat	'sting'
b.	kuaq	'open'	b.	[sengaq]	
a.	laut	'sea'	a.	takut	'afraid
b.	lauq	'side dish'	b.	[takuq]	
a.	Garut	[name of city]	a.	mulut	'mouth'
b.	garuq	'scratch'	b.	muluq	'high sounding'

1B. Learning how to make sounds. (The symbols 0, o, and (o) represent diminishing loudness of the o. In other words, start by putting an o at the end of the word, but gradually decrease the volume of the o until it disappears [but the q remains].)

IB1. Forming q. Read the rows across:

oq - 0	oq - o	oq - (o)	oq
paq - 0	paq - o	paq - (o)	paq
soq - 0	soq - o	soq - (o)	soq
suq - 0	suq - o	suq - (o)	suq
diq - 0	diq - o	adiq - (o)	adiq
naq - 0	anaq - o	anaq - (o)	anaq
gaq - 0	agaq - o	agaq - (o)	agaq
duq - 0	duduq - o	duduq - (o)	duduq
suq - 0	masuq - o	masuq - (o)	masuq
djaq - 0	adjaq - o	adjaq - (o)	adjaq
daq - 0	tidaq - o	tidaq - (o)	tidaq
naq - 0	ènaq - o	ènaq - (o)	ènaq
loq - 0	bèloq - o	bèloq - (o)	bèloq
soq - 0	bèsoq - o	bèsoq - (o)	bèsoq
aiq - 0	baiq - i	baiq - (i)	baiq
aiq - 0	baiq - o	baiq - (o)	baiq

IB2. Forming r. Read across. Letters in parentheses are given a softer pronunciation. Capital letters are given louder pronunciations. Do not proceed to Step 2 until you have mastered Step 1, and to Step 3 until you have mastered Step 2.

Step 1: medial position

kudANG	ku(d)ANG	kurANG	KUrang
kadANG	ka(d)ANG	karANG	KArang
guDU	gu(d)U	gurU	GUru
bedAS	be(d)AS	berAS	bèrAS
hadI	ha(d)I	harI	HAri

Step 2: final position

kabarA	kabara	KAbara	KAbar
kamarA	kamara	KAmara	KAmar
dokterA	doktera	DOKtera	DOKter
dengarA	dengara	deNGAra	deNGAr

Step 3: initial position

adaa	a(d)AA	arAA	(a)rAA	raa
adès	a(d)ÈS	arÈS	(a)rÈS	rès
adus	a(d)US	arUS	(a)rUS	rus
adat	a(d)AT	arAT	(a)rAT	rat
adit	a(d)IT	arIT	(a)RIT	rit
adaq	a(d)AQ	arAQ	(a)rAQ	raq
adem	a(d)EM	arEM	(a)rEM	rem

IB3. Forming final h. Read across.

laha	lah(a)	lah
kalaha	kalah(a)	kalah
puluha	puluh(a)	puluh
separuha	separuh(a)	separuh
olèha	olèh(a)	olèh
tèha	tèh(a)	tèh
bolèha	bolèh(a)	bolèh
kasiha	kasih(a)	kasih
muraha	murah(a)	murah
masiha	masih(a)	masih
kuéha	kuéh(a)	kuéh
djauha	djauh(a)	djauh
belaha	belah(a)	belah
buaha	buah(a)	buah
aduha	aduh(a)	aduh
tengaha	tengah(a)	tengah
silaha	silah(a)	silah
usaha	usah(a)	usah
waha	wah(a)	wah
tudjuha	tudjuh(a)	tudjuh
pindah	pindah(a)	pindah
pemerintaha	pemerintah(a)	pemerintah

IB4. Pronunciation of unstressed a. The tendency for Americans is to pronounce unstressed a in a weakened way (like Indonesian e). However, unstressed a has its full sound in Indonesian. Listen to your informant read each item and repeat after him. Pay attention to the capital A's.

selamat	/slamAt/
mana	/manA/
apa	/apA/
saja	/sajA/
amat	/amAt/
sangat	/sangAt/
makan	/makAn/
malam	/malAm/
abang	/abAng/
akan	/akAn/
antar	/antAr/
anak	/anAq/
mengantar	/mengantAR/
semalam	/semalAm/
makanan	/mAkanAn/
abangnja	/AbangnjA/
anakanak	/AnakanAk/
bagaimana	/bAgaimanA/
Amérika	/AmérikA/

Peladjaran 2

John goes to Mustafa's house.	Sowdara Djon bertamu dirumah Mustafa.

Part A	Bagian A
[title]	ʔaudara /sowdara/
[man's name]	Mustafa
be in a place	ada
home	rumah
at	di
1. Is Mustafa (lit. Mr. Mustafa) at home?	Sowdara Mustafa <u>ada</u>** dirumah?
oh	o
no	tidak /tidaq/
2a. Oh, no (he is not).	*Ó <u>tidaq</u>.
please (inviting)	silakan
come in	masuk /masuq/
2b. Please come in.	Silakan <u>masuq</u>.
I	saja
elder brother	abang
Mustafa's	Mustafa
2c. I am Mustafa's elder brother.	Saja abang <u>Mustafa</u>.

** The underlining here indicates that <u>ada</u> has sentence stress (2.3 [of the grammar section, pp. 2-22ff.]). In Lessons 2 - 11 the words with sentence stress are underlined in the basic sentences.

	oh	ó
	you (term of address for person not intimate)	saudara /sowdara/
	[title]	Saudara /sowdara/
	[man's name]	Ali
3.	Oh, you are Ali (lit. Mr. Ali)?	Ó, sowdara Sowdara <u>Ali</u>?
	not (negates nouns)	bukan
4a.	Oh no.	*Ó bukan.
	younger brother or sister	adik /adiq/
4b.	Ali is Mustafa's younger brother.	Ali adiq <u>Mustafa</u>.
	I	saja
	[man's name]	Mahmud /Mahmut/
4c.	I am Mahmud.	*Saja <u>Mahmut</u>.
	you	saudara /sowdara/
	who?	siapa
4d.	Who are you?	Sowdara <u>siapa</u>?
	name	nama
	his, your name	namanja
	who?	siapa
4e.	What (lit. who) is your name?	*Namanja <u>siapa</u>?

name	nama
my	saja
John	Djon
5. My name is John.	Nama saja <u>Djon</u>.
please (inviting)	silakan
sit down	duduk /duduq/
Mr. John	Saudara Djon /sowdara/
6a. Please sit down, John (lit. Mr. John).	Silakan <u>duduq</u> Sowdara Djon.
may	bolèh
I	saja
ask a question	bertanja
6b. May I ask a question?	Bolèh saja <u>bertanja</u>?
certain	tentu
certainly	tentu sadja
7. Certainly.	Tentu <u>sadja</u>.
Mr. John	Saudara Djon /sowdara/
person	orang
what kind of?	apa
8a. What (nationality) are you? (Lit. Mr. John is what kind of a person?)	*Sowdara Djon orang <u>apa</u>?

[question introducer]	apa
you	saudara /sowdara/
person	orang
Dutch	**Bolanda /blanda/**

8b. Are you a Dutchman? *Apa sowdara orang **Blanda?**

oh	ó
not (negates nouns)	bukan
I	saja
person	orang
American	Amérika

9. Oh no. I'm an American. Ó bukan. Saja orang Amérika.

2IA. **Portanjaanpertanjaan (Questions):**

1. Apa adik Mustafa ada dirumah?
2. Apa saudara, Saudara Ali?
3. Saudara siapa?
4. Apa Ali, adik Djon?
5. Bolèh saja bertanja, saudara?
6. Saudara Djon orang apa?
7. Apa saudara orang Belanda?
8. Silakan duduk saudara.
9. Siapa nama adik saudara?
10. Saudara Mahmud abang saudara Ali, bukan? *
11. Ó saudara, adik Mahmud?
12. Bolèh saja duduk, saudara?

* bukan: 'aren't you?, isn't he, didn't you, etc.'

13. Saudara Djon orang Belanda, bukan?

14. Saudara, abang Mustafa, bukan?

15. Abang Mustafa, namanja siapa ja?

16. Nama adik saudara, Mahmud, bukan?

17. Saudara Djon orang Amérika, bukan?

18. Apa abang Ali tidak ada dirumah, Djon?

19. Apa tidak ada orang dirumah?

20. Apa ada orang Belanda dirumah saudara?

2IIA. Tjotjokkan kalimatkalimat jang disebelah kiri dengan jang disebelah kanan. Lihat petundjuk di Peladjaran 1. (Match the sentences on your left with the response on the right. See the instructions in Lesson 1.)

1.	Apa Saudara Ali ada dirumah?	a.	Baiklah. Terima kasih.
2.	Apa saudara abang Mustafa?	b.	Ó, saja bukan adik Djon.
3.	Saudara siapa?	c.	Bukan. Saja orang Amérika.
4.	Itu Djon, bukan?	d.	Orang Belanda.
5.	Bolèh saja bertanja, Djon?	e.	Ja. Dia ada dirumah.
6.	Orang itu, orang apa?	f.	Saja Ali.
7.	Apa saudara Djon orang Indónésia.	g.	Ja, ada.
8.	Apa saudara adik Djon?	h.	Bukan. Dia Ali.
9.	Apa saudara ada teman.*	i.	Ja. Saja abang Mustafa.
10.	Silakan duduk.	j.	Tentu sadja Mus.

* <u>teman</u> 'friend'

Part B	Bagian B
[question introducer]	apa
Mr. John	Saudara Djon /sowdara/
know (be acquainted with)	kenal
Mr. Mustafa	Saudara Mustafa /sowdara/
10. Do you know Mustafa? (Lit. Is Mr. John acquainted with Mr. Mustafa?)	Apa Sowdara Djon kenal Sowdara <u>Mustafa</u>?

oh	ó
yes	ja
he	dia
friend	teman
my	saja
11a. Oh yes. He is my friend.	Ó ja, dia teman <u>saja</u>.

and	dan
he	dia
also	djuga /djugaq/
teacher	guru
my	saja
11b. And he is also my teacher.	*Dan dia djugaq guru <u>saja.</u>

oh	ó
you	saudara /sowdara/
the one that	jang

be in the process of	sedang
study	beladjar
language	bahasa
Indonesian	Indónésia
is that not so?	bukan

12. Oh, you're the one who's (lit. is in the process of) studying Indonesian (lit. the Indonesian language), aren't you?

*Ó sowdara jang sedang beladjar bahasa Indónésia, bukan?

yes	ja
I	saja
be in the process of	sedang
study	beladjar
Indonesian language	bahasa Indónésia

13. Yes. I am studying Indonesian (lit. the Indonesian language).

Ja. Saja sedang beladjar bahasa Indónésia.

[question introducer]	apa
you	saudara /sowdara/
know (be acquainted with)	kenal
[title]	Saudara /sowdara/

[man's name]	Ali
14. Do you know Ali (lit. Mr. Ali)?	Apa saudara kenal Sowdara <u>Ali</u>?
no, not (negates verbs, adjectives)	tidak /tidaq/
15a. No.	Tidaq.
[man's name]	Ali
that	itu
who?	siapa
15b. Who is Ali (lit. that Ali)?	Ali itu, <u>siapa</u>?
younger brother or sister	adik /adiq/
our (not your)	kami
16a. Ali is our younger brother.	Ali adiq <u>kami</u>.
please (in asking a favor)	tjoba /tjobaq/
to (go to, come to)	ke
here	sini
16b. Ali, please come here.	*Ali, tjobaq <u>kesini</u>.
Mr. John	Saudara Djon /sowdara/
this	ini

17.	John (lit. Mr. John), this is Ali.	Sowdara Djon, ini <u>Ali</u>.
	[question introducer]	apa
	Mr. John	Saudara Djon /sowdara/
	can, be able to	bisa
	speak (a language)	berbahasa
	speak Indonesian	berbahasa Indónésia
18.	Can you (lit. Mr. John) speak Indonesian?	Apa Sowdara Djon bisa berbahasa <u>Indónésia</u>?
	oh	ó
	can	bisa
	little bit	sedikit
	very little	sedikitsedikit
19.	Oh, (I) can, a very little.	Ó bisa, <u>sedikitsedikit</u>.
	[question introducer]	apa
	you	saudara /sowdara/
	study	beladjar
	Indonesian	bahasa Indónésia
	now	sekarang /skarang/
20.	Are you studying Indonesian now?	Apa sowdara beladjar bahasa <u>Indónésia</u> skarang?
	yes	ja
	true	betul
21.	Yes, I am. (Lit. Yes, [it] is true.)	Ja <u>betul</u>.

who?	siapa
teacher	guru
your	saudara /sowdara/

22. Who is your teacher? — <u>Siapa</u> guru sowdara?

23a. Mustafa. (Lit. Mr. Mustafa) — Saudara <u>Mustafa</u>.

elder brother	abang
your	saudara /sowdara/

23b. Your elder brother. — Abang <u>sowdara</u>.

2IB. Pertanjaanpertanjaan (Questions):

1. Apa saudara kenal Saudara Mustafa?
2. Apa saudara Djon djuga teman saudara?
3. Siapa guru saudara?
4. Saudara sedang beladjar bahasa Indónésia, bukan?
5. Siapa nama abang saudara?
6. Apa Saudara Djon bisa berbahasa Indónésia?
7. Saudara beladjar bahasa apa sekarang?
8. Ali, tjoba kesini dulu ja?
9. Mahmud abang saudara, bukan?
10. Apa saudara bisa sedikitsedikit berbahasa Indónésia?
11. Apa betul saudara kenal dia djuga?
12. Siapa nama saudara itu jang bisa berbahasa Belanda, Djon?
13. Ali teman Ani, bukan?
14. Ó saudara teman Ali djuga?
15. Apa dia kenal djuga guru saja?

16. Sedang beladjar apa adik Djon sekarang?

17. Sedang tunggu siapa, saudara?

18. Apa bolèh saja tunggu disini?

19. Apa Mustafa djuga tidak bisa berbahasa Belanda?

20. Apa saudara Ali jang sedang beladjar bahasa Belanda?

2B. Tjotjokkan kalimatkalimat disebelah kiri dengan kalimat-kalimat disebelah kanan. Lihat petundjuk di Peladjaran 1:

1. Saudara Mustafa dirumah?	a. Apa kabar? Saja Ahmad.
2. Ó, saudara Ali, bukan?	b. Ó, Mochtar itu teman Ali.
3. Saja Djon.	c. Tentu sadja bolèh.
4. Saudara kenal saudara Mustafa?	d. Bisa sedikitsedikit sadja.
5. Bolèh saja bertanja?	e. Ó, ja. Saja Ali, adik Mustafa.
6. Siapa guru saudara?	f. Tidak. Saja beladjar bahasa Amérika.
7. Ali, tjoba kesini.	g. Ja, dia teman saja.
8. Siapa Saudara Mochtar?	h. Ja baiklah.
9. Saudara beladjar bahasa Indónésia, bukan?	i. Tidak, dia tidak dirumah.
10. Apa saudara bisa berbahasa Indónésia?	j. Guru saja Saudara Salèh.

Commentary

2a2a	tidak /tidaɥ/	Notice that this word is pronounced with a final glottal stop. Words that are written with a k at the end are pronounced with a glottal stop.
2a4a	bukan	The negative of a noun is bukan (3.1 [in the grammar section of Lesson 3]).
2a4c	Mahmud /mahmut/	Words written with d at the end are pronounced with final /t/.
2a4e	siapa	Siapa is translated as 'what?' in Siapa nama? 'What is _____'s name?' (3.5)
2a8a	orang	The use of this word is explained in 3.6.
2a8b	apa	Apa is a QUESTION INTRODUCER (3.5). The question introducer has no translation in English. It functions like a spoken question mark.
2b11b	djuga /djugaq/	Note that this word is pronounced with a final glottal stop although it is spelled with a final vowel.
2b12	sedang	The verb itself does not express tense or aspect. (The same verb form is used for past, present or future.) Tense and aspect may be expressed by additional words which modify the verb, e.g. sedang 'be in the process of,' mau 'will, want to,' etc.
2b16b	tjoba /tjobaq/	Note that tjoba is pronounced with a final glottal stop although it is written with a final vowel.

III. Pertjakapan (Conversations) - See the instructions of Lesson 1 p. 1-15.

Bagian 1

A. Bolèh saja bertanja, Ali?

B. Tentu bolèh, Djon. Silakan masuk dan duduk dulu.

A. Terima kasih.

B. Minum tèh, ja?

A. Ah, tidak, terima kasih. Saja harus pulang lekaslekas.

B. Kerumah?

A. Bukan, ke Hotèl Garuda dekat setasiun.

Betul atau salah:

1. Saudara Djon bertanja.
2. Djon tidak mau masuk dan duduk dirumah Ali.
3. Ali mau pulang lekaslekas.
4. Ali tinggal di Hotèl Garuda.
5. Djon mau minum tèh.
6. Ali tidak tinggal disetasiun.

Bagian 2

A. Datang dari Amérika, Djon?

B. Ja, Ali.

A. Saja mau bertamu dirumah Mustafa. Dia teman saja.

B. Ó, Mustafa tidak ada dirumah sekarang. Dia pergi kerèstoran.

A. Ó, kalau tidak ada, bèsok sadja saja bertemu.

B. Baiklah.

Betul atau salah:

7. Djon tidak datang dari Amérika.
8. Djon bertamu dirumah Mustafa.
9. Mustafa ada dirumah.
10. Mustafa guru Djon.
11. Mustafa pergi kerèstoran.
12. Djon dan Mustafa mau bertemu sekarang.

IV. Free Conversation. (Follow the instructions for the free conversation of Lesson 1 p. 1-16)

A. Mustafa goes to John's house. John invites Mustafa to come in and sit down and offers him some tea. Mustafa accepts with thanks. Mustafa hesitatingly asks John if he is an American. John answers no, he is Dutch. He also adds that he and his younger brother are studying Indonesian. Mustafa asks John who his teacher is. John replies that his teacher is Mr. Ali. Mustafa then asks if John can speak the language, to which he replies that he can now, a little. Mustafa says that he has to go home, and arranges to meet John at his home tomorrow.

B. Mustafa and Tati talk about Mustafa's little brother, Ali, how he's studying Dutch with John and how he can speak now. Mustafa also asks Tati about her elder brother. While Tati replies, she offers Mustafa tea. Then they part agreeing to meet at another time.

V. Latihan Pola Kalimat mengenai kalimatkalimat dasar (Pattern Practices on the basic sentences)

V1. Gantilah kalimatkalimat jang berikut dengan memakai katakata jang dikurung (Change the following sentences by using the words in parentheses):

1. Saudara Mustafa ada dirumah? (Nona Tuti)
2. Nona Tuti ada dirumah? (abang)
3. Abang ada dirumah? (adik)
4. Adik ada dirumah? (Tuan Supomo)
5. Tuan Supomo ada dirumah? (dihotèl)
6. Tuan Supomo ada dihotèl? (dirèstoran)
7. Tuan Supomo ada dirèstoran? (setasiun)
8. Tuan Supomo ada disetasiun? (di Surabaja)
9. Tuan Supomo ada di Surabaja? (di Djakarta)
10. Tuan Supomo ada di Djakarta?

V2. Gantilah kalimatkalimat jang berikut (Change the following sentences):

1. Namanja siapa? (adiknja)
2. Nama adiknja siapa? (abangnja)
3. Nama abangnja siapa? (gurunja)
4. Nama gurunja siapa? (tuan itu)
5. Nama tuan itu siapa? (nja)
6. Namanja siapa? (saudara)
7. Nama saudara siapa? (Ali)
8. Nama saudara Ali? (saja)
9. Nama saja Ali. (Tuti)
10. Nama saja Tuti.

V3. Gantilah:

1. Saudara Djon kenal Saudara Mustafa? (kenal guru saja)
2. Saudara Djon kenal guru saja? (kenal adik saja)
3. Saudara Djon kenal adik saja? (kenal adik guru saja)
4. Saudara Djon kenal adik guru saja? (kenal abang saja)
5. Saudara Djon kenal abang saja? (kenal abang guru saja)
6. Saudara Djon kenal abang guru saja? (kenal Nona Tuti)
7. Saudara Djon kenal Nona Tuti? (kenal adik Nona Tuti)
8. Saudara Djon kenal adik Nona Tuti? (kenal guru Nona Tuti)
9. Saudara Djon kenal guru Nona Tuti? (kenal abang Nona Tuti)
10. Saudara Djon kenal abang Nona Tuti?

V4. Gantilah:

1. Ó, saudara jang sedang beladjar bahasa Indónésia? (adik saja)
2. Ó, adik saja jang sedang beladjar bahasa Indónésia? (abang saja)
3. Ó, abang saja jang sedang beladjar bahasa Indónésia? (guru saja)
4. Ó, guru saja jang sedang beladjar bahasa Indónésia? (teman saja)
5. Ó, teman saja jang sedang beladjar bahasa Indónésia? (guru teman saja)
6. Ó, guru teman saja jang sedang beladjar bahasa Indónésia? (adik guru saja)
7. Ó, adik guru saja jang sedang beladjar bahasa Indónésia? (adik teman saja)
8. Ó, adik teman saja jang sedang beladjar bahasa Indónésia? (abang guru saja)
9. Ó, abang guru saja jang sedang beladjar bahasa Indónésia? (abang teman saja)
10. Ó, abang teman saja jang sedang beladjar bahasa Indónésia?

V5. Gantilah:

1. Apa Saudara Djon bisa berbahasa Indónésia? (pulang)
2. Apa Saudara Djon bisa pulang? (duduk disini)
3. Apa saudara Djon bisa duduk disini? (beladjar disini)
4. Apa saudara Djon bisa beladjar disini? (minum disini)
5. Apa saudara Djon bisa minum disini? (datang)
6. Apa saudara Djon bisa datang disini? (orang Belanda itu)
7. Apa orang Belanda itu bisa datang disini? (orang Amérika itu)
8. Apa orang Amérika itu bisa datang disini? (minum disini)
9. Apa orang Amérika itu bisa minum disini? (teman saja)
10. Apa teman saja bisa minum disini?

V6. Gantilah:

1. Saudara Mustafa ada dirumah? (Miss Tuti)
2. Nona Tuti ada dirumah? (elder brother)
3. Abang ada dirumah? (younger brother)
4. Adik ada dirumah? (Mr. Supomo)
5. Tuan Supomo ada dirumah? (at the hotel)
6. Tuan Supomo ada dihotèl? (at the restaurant)
7. Tuan Supomo ada dirèstoran? (at the station)
8. Tuan Supomo ada disetasiun? (in Surabaja)
9. Tuan Supomo ada di Surabaja? (my teacher)
10. Guru saja ada di Surabaja?

V7. Gantilah:

1. Namanja siapa? (your younger brother's name)
2. Nama adiknja siapa? (your elder brother)
3. Nama abangnja siapa? (your teacher)
4. Nama gurunja siapa? (that man's name)
5. Nama tuan itu siapa? (your)
6. Namanja siapa? (Ali)
7. Namanja Ali. (my name)
8. Nama saja Ali. (Tuti)
9. Nama saja Tuti. (Mustafa)
10. Nama saja Mustafa.

V8. Gantilah:

1. Saudara Djon kenal Saudara Mustafa? (know my teacher)
2. Saudara Djon kenal guru saja? (know my younger brother)
3. Saudara Djon kenal adik saja? (know my teacher's younger brother)
4. Saudara Djon kenal adik guru saja? (know my elder brother)
5. Saudara Djon kenal abang saja? (know my teacher's elder brother)
6. Saudara Djon kenal abang guru saja? (know Miss Tuti)
7. Saudara Djon kenal Nona Tuti? (know Miss Tuti's younger sister)
8. Saudara Djon kenal adik Nona Tuti? (know Miss Tuti's teacher)
9. Saudara Djon kenal guru Nona Tuti? (know Miss Tuti's elder brother)
10. Saudara Djon kenal abang Nona Tuti?

V9. Gantilah:

1. Ó, saudara jang sedang beladjar bahasa Indónésia. (my younger brother)
2. Ó, adik saja jang sedang beladjar bahasa Indónésia. (my elder brother)
3. Ó, abang saja jang sedang beladjar bahasa Indónésia. (my teacher)
4. Ó, guru saja jang sedang beladjar bahasa Indónésia. (my friend)
5. Ó, teman saja jang sedang beladjar bahasa Indónésia. (my friend's teacher)
6. Ó, guru teman saja jang sedang beladjar bahasa Indónésia. (my teacher's younger brother)
7. Ó, adik guru saja jang sedang beladjar bahasa Indónésia. (my friend's younger brother)
8. Ó, adik teman saja jang sedang beladjar bahasa Indónésia. (my toacher's elder brother)
9. Ó, abang guru saja jang sedang beladjar bahasa Indónésia. (my friend's elder brother)
10. Ó, abang teman saja jang sedang beladjar bahasa Indónésia.

V10. Gantilah:

1. Apa saudara Djon bisa berbahasa Indónésia? (go home)
2. Apa saudara Djon bisa pulang? (sit here)
3. Apa saudara Djon bisa duduk disini? (study here)
4. Apa saudara Djon bisa beladjar disini? (drink here)

5. Apa Saudara Djon bisa minum disini? (come here)
6. Apa Saudara Djon bisa datang disini? (the Dutchman)
7. Apa orang Belanda itu bisa datang disini? (the American)
8. Apa orang Amérika itu bisa datang disini? (drink here)
9. Apa orang Amérika itu bisa minum disini? (my friend)
10. Apa teman saja bisa minum disini?

Tata Bahasa (Grammar)

2.1 Subject and predicate

The most common type of Indonesian sentence consists of two parts, one part called the SUBJECT and the other called the PREDICATE. For example the following sentence consists of two parts: saja 'I,' the subject, and adik Mustafa 'M.'s younger brother,' the predicate. (In the grammar section of this lesson the subjects are underlined once and the predicates twice.)

a. Saja adik Mustafa. 'I am Mustafa's younger brother.'

The following sentence consists of two parts: saja 'I,' the subject and tidak punja pulpèn 'don't have a fountainpen,' the predicate:

b. Saja tidak punja pulpèn. 'I don't have a fountainpen.'

Notice that there is often a pause between the subject and the predicate. The following sentence consists of two parts: nama saja 'my name,' the subject, and Djon 'John,' the predicate. There is a pause after nama saja:

c. Nama saja Djon. 'My name is John.'

2.2 Meaning of the subject and meaning of the predicate

The predicate is the part of the sentence which tells something about someone or something: it tells what somebody or something is (was, were, etc.) or what somebody or something did (does, do, etc.) or what happened (happens, etc.) to somebody or something. For example, in the following sentence adik Mustafa 'M.'s younger brother' is the predicate. It tells what saja 'I,' the subject, is.

a. Saja adik Mustafa. 'I am Mustafa's younger brother.'

In the following sentence Djon 'John' is the predicate. It tells what nama saja 'my name,' the subject, is.

b. Nama saja Djon. 'My name is John.'

The subject is the somebody or something about which the predicate is said. In the following sentence tidak punja pulpèn 'don't have a fountainpen,' the predicate, tells what happened to saja 'I.' Saja is the subject. Saja is the person about whom tidak punja pulpèn is said:

c. Saja tidak punja pulpèn. 'I don't have a fountainpen.'

2.21 More on the meaning of the predicate

Given a statement, we can imagine the question to which it is an answer. For example the statement, 'I am Mustafa's younger brother,' might be an answer to the question, 'Who are you?' Similarly in Indonesian, the statement Saja adik Mustafa, 'I am Mustafa's younger brother,' is an answer to the question, Siapa saudara? 'Who are you?'

If we were to give a short answer to this question, Siapa saudara? 'Who are you?' the answer would be, Adik Mustafa, 'M.'s younger brother.' The part of the sentence that is a short answer to a question is the predicate.

Another example: the sentence, Nama saja Djon 'My name is John,' answers the question Siapa nama saudara? 'What is your name?' The shortest answer to that question is Djon, 'John.' The predicate of the sentence, Nama saja Djon is Djon.

In Indonesian a complete sentence may consist of a predicate alone. Thus adik Mustafa, and Djon, immediately above are complete sentences in Indonesian.

This rule for identifying the predicate does not work in the following cases: the words ja 'yes' and tidak, bukan and belum 'no, not' are not considered predicates.

Do Exercise 2A for this section.

2.3 Stress in sentences

Every sentence has a word which contains a syllable with SENTENCE STRESS. A syllable with SENTENCE STRESS is a syllable which is pronounced louder than any other syllable in the sentence. We mark sentence stress in the sentences given in the grammatical section of this lesson by writing words with sentence stress with capital letters. (In the basic sentences through Lesson 11 words with sentence stress are underlined.) The word which receives sentence stress is part of the predicate--in other words, a phrase is marked as being a predicate if one of the

words in it has sentence stress. For example in the following sentence kenal 'know' receives sentence stress. The phrase which contains kenal is the predicate:

a. Saja tidak KENAL abang Mustafa. (2b10) 'I don't know Mustafa's elder brother.'

Most commonly the word which receives sentence stress is the last word of the predicate, as in the following sentence:

b. Saja sedang beladjar bahasa INDONÉSIA. 'I am studying Indonesian.'

The rules for determining which word in the predicate is given the sentence stress are too involved to be studied profitably until one has advanced further. However, it is easy to get a feel for which word receives sentence stress. For the present time imitate your teacher and follow the marks of the basic sentences. You will find that you won't make many errors in placement of the sentence stress even in sentences which you are making up on your own.

Often it is only the placement of the sentence stress which marks a phrase as a predicate. The following two sentences are homonymous except for the placement of the sentence stress. Their meanings, however, are quite different and the predicate of one sentence is the subject of the other:

c. Abang ALI guru saja. 'Ali's elder brother is my teacher (not Mustafa's elder brother or Ali's younger brother or anyone else).' [This sentence answers the question, SIAPA guru saudara? 'Who is your teacher?'

d. Abang Ali guru SAJA. 'Ali's elder brother is my teacher (that is what he is).' [This sentence answers the question, Abang Ali siapa? 'Who is Ali's elder brother?']

Do Exercise 2B for this section.

2.31 Stress in sentences containing interrogatives

In sentences containing interrogatives (words asking questions) the interrogative or a word together in a phrase with the interrogative is stressed. An INTERROGATIVE is one of the following: siapa 'who?', apa 'what?, what kind of?', mana 'which (of several)?, where?', bagaimana 'how?', berapa 'how many?, how much?', kenapa 'why?, what happened to?', mengapa 'why?, what is (are) [subject] doing ?', and some others. In the following sentences the capitalized words are interrogatives. They have the stress.

a. MANA djalan kepasar pak? 'Which way to the market, Sir?' (Lit. Where is the way to the market?)

b. Itu, APA itu disana? 'What is that over there?'

c. Bu, BERAPA kué mangkoknja itu? 'Ma'am, how much is that cupcake?'

In the following sentence berapa 'how many' is an interrogative and orang 'persons' is a word in a phrase with it. Orang is stressed.*

* Again the rule for the placement of stress is too involved to be given profitably here. At this point, just imitate your informant and you won't make many mistakes in the placement of sentence stress.

d. Berapa ORANG anak saudara? 'How many children do you have? (Lit. How many people are your children?)'

2.4 Word order

The word order of a sentence can be either subject followed by the predicate or predicate followed by the subject. It does not matter which order occurs. The meaning in either case is the same (except perhaps a difference of style). (However, in some cases one word order is more common than another.) Note that the stress is always on the predicate.

a. Saja belum KAWIN. = Belum KAWIN saja. 'I am not married yet.'

b. Dia tidak BISA. = Tidak BISA dia. 'He cannot (do it).'

c. Saudara orang APA? = Orang APA saudara? 'What are you?'

d. Apa SAUDARA jang beladjar bahasa Indónésia? = Apa jang beladjar bahasa Indonesia SAUDARA? 'Are you the one studying Indonesian?'

Do Exercise 2C.

2.5 Pronouns

The personal pronouns are:

saja 'I'	kami 'we (not you)'
kamu, ~~ongkau~~ 'you'	kita 'we (including you)'
dia 'he, she'	merèka 'they '

The demonstratives are ini 'this, these' and itu 'that, those.' They follow the word or phrase they modify:

Hotèl Garuda itu, dekat setasiun (1.15) 'The (lit. that) Garuda Hotel is near the station.'

Note that ini and itu can modify names or personal pronouns.

Saudara Djon ini dari Amérika.(1.3c) 'John (lit. this Mr. John) is from America.'

Saja ini dari Amérika. 'I (lit. this I) am from America.'

The meaning of ini and itu after personal pronouns and names will be discussed later.

VI. Latihan (Exercises)

2A. Subject and Predicate (2.1, 2.2, 2.21)*

2A1. (Latihan Pola Kalimat [Pattern Practice]) Djawablah kalimat jg berikut setjara mengesahkan atau (djika pertanjaan itu "siapa?") dengan Ali, atau (djika pertanjaan itu "dimana?") dengan di Djakarta, atau (djika pertanjaan itu "apa?") dengan Hotèl Garuda (Answer the following questions in the affirmative or (if the question is "who?") by Ali, or (if the question is "where?") by in Djakarta, or (if the question is "what?") by Hotèl Garuda):

1a. Nama saudara siapa?**

b. Nama saja Ali.

2a. Nama adik saudara siapa?

b. Namanja Ali.

3a. Saudara mau minum?

b. Ja, saja mau minum.

4a. Saudara datang dari Amérika?

b. Ja, saja datang dari Amérika.

*The numbers in parentheses after the heading of the exercise refer to the grammatical sections in which the material is discussed.

**The underlined words in Exercises 2Aff. have sentence stress.

5a. Apa nama hotèl itu?

b. Namanja Hotèl Garuda.

6a. Apa itu, Mus?

b. Itu Hotèl Garuda.

7a. Saudara tinggal dimana?

b. Saja tinggal di Djakarta.

8a. Adik saudara dimana sekarang?

b. Dia di Djakarta sekarang.

9a. Abang saudara siapa?

b. Abang saja, Ali.

10a. Abang saudara tinggal dimana?

b. Dia tinggal di Djakarta.

11a. Saudara datang dari mana?

b. Saja datang dari Djakarta.

12a. Mustafa duduk dirèstoran?

b. Ja, Mustafa duduk dirèstoran.

13a. Adik saudara tinggal dirumah?

b. Ja, dia tinggal dirumah.

14a. Abang saudara duduk dihotèl?

b. Ja, dia duduk dihotèl.

15a. Itu rumah siapa, Mus?

b. Itu rumah Ali.

16a. Rumah itu dimana, Mus?

b. Rumah itu di Djakarta.

17a. Itu hotèl siapa, Mus?

b. Itu hotèl Ali.

18a. Ini setasiun dimana, Mus?

b. Ini setasiun di Djakarta.

19a. Itu hotèl dimana, Mus?

b. Itu hotèl di Djakarta.

20a. Hotèl itu, apa namanja?

b. Hotèl itu, namanja Hotèl Garuda.

2A2. (Latihan Pola Kalimat) Buatlah pertanjaan jang djawaban - nja adalah kalimat jg berikut. (Make up the questions for which the following sentences are the answers):

1a. Nama saja Ali.

b. Nama saudara (or namanja) siapa?

2a. Adik saja namanja Ali.

b. Adik saudara namanja siapa?

3a. Itu rumah Ali.

b. Itu rumah siapa?

4a. Itu namanja Hotèl Garuda.

b. Itu namanja apa?

5a. Saja tinggal di Djakarta.

b. Saudara tinggal dimana?

6a. Adik saja sekarang di Djakarta.

b. Adik saudara sekarang dimana?

7a. Abang saja sekarang di Hotèl Garuda.

b. Abang saudara sekarang dihotèl apa (or dimana)?

8a. Setasiun itu di Djakarta.

b. Setasiun itu dimana?

9a. Ini rèstoran Ali.

b. Ini rèstoran siapa?

10a. Ja, saja mau minum.

b. Saudara mau minum?

11a. Ja, saja mau pergi.

b. Saudara mau pergi?

12a. Saja datang dari Djakarta.

b. Saudara datang dari mana?

13a. Adik saja pergi ke Djakarta.

b. Adik saudara pergi kemana?

14a. Mustafa datang dari Djakarta.

b. Mustafa datang dari mana?

15a. Abang saja pergi ke Hotèl Garuda.

b. Abang saudara pergi kehotèl apa (or kemana)?

16a. Hotèl itu di Djakarta.

b. Hotèl itu dimana?

17a. Nama hotèl itu Hotèl Garuda.

b. Apa nama hotèl itu?

18a. Ja, saja tinggal di Surabaja.

b. Saudara tinggal di Surabaja?

19a. Ja, saja minum dirèstoran.

b. Saudara minum dirèstoran?

20a. Ja, saja duduk disetasiun.

b. Sudara duduk disetasiun?

2A3. Djawablah dengan pèndèk pertanjaan jg berikut. Djawablah menurut kata Inggeris jg dikurung (Answer the following questions according to the English words in parentheses):

1. Siapa nama saudara? (John.)
2. Siapa saudara? (Mustafa's friend.)
3. Apa saudara Saudara Ali? (Yes, I am.)
4. Ali itu siapa? (Mustafa's younger brother.)
5. Saudara orang apa? (American.)
6. Rumah siapa itu? (The teacher's house.)
7. Apa saudara Ali ada dirumah? (Yes, he is.)
8. Siapa guru saudara? (Mr. Mustafa.)
9. Saudara Ali dari mana datangnja? (From America.)
10. Apa nama hotèl itu? (Garuda.)
11. Apa saudara tinggal disana? (Yes, I am staying there.)
12. Apa saudara mau minum? (Yes, I want to drink.)
13. Siapa jang berbahasa Indónésia? (He is the one.)
14. Dimana dia sekarang? (At the hotel.)
15. Siapa namanja? (Ani.)
16. Siapa ini? (My younger brother.)
17. Apa hotèl ini baik? (It's good.)
18. Apa ini rumah saja? (Yes, it's yours.)
19. Apa ini hotèl saudara? (Yes, it is.)
20. Dimana rumah saudara? (My house is here.)

2A4. Buatlah pertanjaan , jang djawabannja adalah sebagai berikut (Ask the questions which elicit the following answers):

1. Nama saja Djon.
2. Saja teman Mustafa.
3. Ja. Saja Ali.
4. Ali adik Mustafa.
5. Saja orang Amérika.
6. Itu rumah guru.
7. Ja. Dia ada.
8. Saudara Mustafa guru saja.
9. Saudara Ali dari Amérika datangnja.
10. Namanja Hotèl Garuda.
11. Ja. Saja tinggal disana.
12. Ja. Saja mau minum.
13. Dia jang berbahasa Indónésia.
14. Dia dihotèl.
15. Namanja Ani.
16. Ini adik saja.
17. Ja. Hotèl ini baik.
18. Ja. Itu rumah saudara.
19. Ja. Itu hotèl saja.
20. Rumah saja disini.

2B. Sentence stress (2.3) (Pattern Practice) Buatlah pertanjaan jg djawabannja adalah sebagai berikut:

1a. Saudara Ali guru saja.

b. Saudara Ali siapa?

2a. Saudara Ali guru saja.

b. Siapa guru saudara?

3a. Saja adik Mustafa.

b. Saudara siapa?

4a. Ini rumah saja.

b. Ini apa? or Ini rumah siapa?

5a. Ini rumah saja.

b. Apa ini rumah saudara?

6a. Saja orang Amérika.

b. Saudara orang apa?

7a. Guru saja orang Belanda.

b. Siapa orang Belanda?

8a. Mustafa teman saja.

b. Mustafa siapa?

9a. Mustafa teman saja.

b. Siapa teman saudara?

10a. Saja jang sedang beladjar bahasa Indónésia.

b. Siapa jang sedang beladjar bahasa Indónésia?

11a. Saja jang datang dari Amérika.

b. Siapa jang datang dari Amérika?

12a. Saja datang dari Amérika.

b. Saudara datang dari mana?

13a. Namanja Hotèl Garuda.

b. Apa namanja?

14a. Bukan. Itu jang namanja rèstoran.

b. Apa ini jang namanja rèstoran?

15a. Itu rèstoran namanja.

b. Itu apa namanja?

2C. Word order (2.4) Robahlah susunan kata dengan mengganti urutan tempat daripada prèdikat dan sebutan kalimat pada tiap kalimat jang berikut (Change the word order of each of the following sentences by reversing the subject and the predicate):

1a. Saja abang Mustafa.

b. Abang Mustafa saja.

2a. Saudara itu orang Indónésia.

b. Orang Indónésia saudara itu.

3a. Orang itu mau masuk kerumah.

b. Mau masuk kerumah orang itu.

4a. Adik saja bisa berbahasa Belanda.

b. Bisa berbahasa Belanda adik saja.

5a. Mustafa adik saja.

b. Adik saja Mustafa.

6a. Mau pergi ke Djakarta saja.

b. Saja mau pergi ke Djakarta.

7a. Tidak mau pergi adik saja.

b. Adik saja tidak mau pergi.

8a. Harus tinggal dihotèl guru itu.

b. Guru itu harus tinggal dihotèl.

9a. Pergi kehotèl adik Djon.

b. Adik Djon pergi kehotèl.

10a. Apa abang Ali jang bisa berbahasa Belanda?

b. Apa jang bisa berbahasa Belanda abang Ali?

11a. Adiknja itu teman saja.

b. Teman saja adiknja itu.

12a. Tinggal dimana abang Ali itu?

b. Abang Ali itu tinggal dimana?

13a. Jang bisa masuk dirumah itu adik Mus sadja.

b. Adik Mus sadja jang bisa masuk dirumah itu.

14a. Hotèl Garuda itu baik sekali.

b. Baik sekali Hotèl Garuda itu.

15a. Apa jang minum itu abang saudara?

b. Apa abang saudara jang minum itu?

16a. Apa Saudara Djon sadja jang minum?

b. Apa jang minum Saudara Djon sadja?

17a. Mustafa tidak pergi kerèstoran.

b. Tidak pergi kerèstoran Mustafa.

18a. Sekarang saja harus pergi kehotèl.

b. Sekarang harus pergi kehotèl saja.

19a. Tidak mau tinggal dihotèl guru saja itu.

b. Guru saja itu tidak mau tinggal dihotèl.

20a. Apa guru saja jang mau beladjar bahasa Belanda?

b. Apa jang mau beladjar bahasa Belanda guru saja?

2D. Pronunciation drills (1.1)

2D1. Review exercises 1A and 1B in Lesson 1

2D2. Learning to hear new sounds

2D2a. Contrast between e and è (Follow the instructions for Exercise 1A):

a.	[memang]*		a.	dengar	'hear'
b.	mèmang	'really'	b.	[dèngar]*	
a.	besar	'big'	a.	empat	'four'
b.	[bèsar]*		b.	[èmpat]	
a.	betul	'correct'	a.	kenal	'know'
b.	[bètul]		b.	[kènal]	
a.	benar	'correct'	a.	kelambu	'mosquito net'
b.	[bènar]		b.	[kèlambu]	
a.	belum	'not yet'	a.	kembali	'return
b.	[bèlum]		b.	[kèmbali]	

* Words in brackets have no meaning.

a.	dekat	'close'	a.	lekas	'fast'
b.	[dèkat]		b.	[lèkas]	
a.	perang	'war'	a.	dengan	'with'
b.	pèrang	'brunette'	b.	[dèngan]	

2D2b. Contrast between o and ó

a.	bódó	'stupid'	a.	[tolóng]	
b.	[bodo]		b.	tolong	'help'
a.	Sólo	[name of city]	a.	[kósóng]	
b.	Solo	[name of city]	b.	kosong	'empty'
a.	ajó	'let's'	a.	[lóróng]	
b.	[ajo]		b.	lorong	'lane'
a.	ótó	'automobile'	a.	[bóróng]	
b.	[oto]		b.	borong	'whole'
a.	[bólèn]		a.	[sarón̂g]	
b.	bolèh	'may'	b.	sarong	'wrapper'
a.	Indónésia		a.	[pótlót]	
b.	[Indonésia]		b.	potlot	'pencil'

2D2c. Contrast between <u>ngg</u> and <u>ng</u>

a.	tunggu	'wait'	a.	mangga	'mango'
b.	[tungu]		b.	[manga]	

a.	hingga	'until'	a.	bangga	'proud'
b.	[hinga]		b.	[banga]	
a.	minggu	'week'	a.	tinggal	'date'
b.	[mingu]		b.	[tangal]	
a.	tinggal	'stay'	a.	tunggul	'trunk'
b.	[tingal]		b.	[tungul]	
a.	[dinggin]		a.	[djanggan]	
b.	dingin	'cold'	b.	djangan	'don't'
a.	djanggut	'beard'	a.	tinggi	'high'
b.	[djangut]		b.	[tingi]	
a.	Tengger	[name of mountain]	a.	tangga	'ladder'
b.	[tenger]		b.	[tanga]	

2D3. Pronunciation of ng initially. Read across. (Capital letters represent sounds made louder than the others.)

singa	'lion'	siNGA	(si)NGA	NGA
tangan	'hand'	taNGAN	(ta)NGAN	NGAN
angin	'wind'	aNGIN	(a)NGIN	NGIN
bangun	'get up'	baNGUN	(ba)NGUN	NGUN
hangat	'warm'	haNGAT	(ha)NGAT	NGAT
sangat	'very'	saNGAT	(sa)NGAT	NGAT
tangis	'cry'	taNGIS	(ta)NGIS	NGIS

lengan	'arm'	leNGAN	(le)NGAN	NGAN
dengan	'with'	deNGAN	(de)NGAN	NGAN
djangan	'don't'	djaNGAN	(dja)NGAN	NGAN
dungu	'stupid'	duNGU	(du)NGU	NGU
langit	'sky'	laNGIT	(la)NGIT	NGIT
djongos	'houseboy'	djoNGOS	(djo)NGOS	NGOS

2D4. Pronunciation of ó. Listen to your teacher pronounce these words and repeat after him:

ó	'oh'	Sóló	[name of city]
ajó	'let's'	ótó	'automobile'
sótó	[stew with clear noodles]	haló	'hello'
sawó	[name of fruit]	Nikó	[name of man]
Indó	'Eurasian'	ékónómi	'economics'
bódó	'stupid'	dóminó	[name of a game]
tóba	[name of cake]	róda	'wheel'
tókó	'store'	hóré	'hurrah'

Peladjaran 3

John is at his new friend's home.	Djon dirumah kawanmja jang baru.
Part A	Bagian A
you	saudara /sowdara/
from	dari
where?	mana
coming	datangnja
1. Where do you come from? (Lit. As for you, from where is your coming?)	*Sowdara dari <u>mana</u> datangnja?
I	saja
come	datang
from	dari
America	Amerika
2. I come from America.	Saja datang dari <u>Amerika</u>.
at	di
where?	mana
you	saudara /sowdara/
stay	tinggal
now	sekarang /skarang/
3. Where are you staying now?	<u>Dimana</u> sowdara tinggal skarang?

oh	o
excuse me, sorry	maaf /maqaf/
I	saja
less than sufficient	kurang
understand	mengerti

4. Oh, excuse me. I don't quite understand. — O maqaf. Saja kurang mengerti.

[question introducer]	apa
you	saudara /sowdara/
stay	tinggal
in	di
hotel	hotèl
now	sekarang /skarang/

5. Are you staying in a hotel now? — Apa sowdara tinggal dihotèl skarang?

yes	ja
I	saja
stay	tinggal
in	di
hotel	hotèl
near	dekat
station	setasiun

6. Yes. I am staying in the hotel near the station. — Ja, saja tinggal dihotèl, dekat setasiun.

what?	apa
name	nama
hotel	hotèl
that (just mentioned)	itu

7. What is the name of that hotel? — *Apa nama hotèl itu?

name	nama
its, his, her	nja
Garuda Hotel	Hotèl Garuda

8. Hotel Garuda. (Lit. Its name is Hotel Garuda.) — Namanja Hotèl Garuda.

you	saudara /sowdara/
be happy, like	senang
at	di
there	sana

9. Do you like it there? — Sowdara senang disana?

oh	ó
yes	ja
I	saja
happy, like	senang
very much	sekali /skali/

10. Oh yes. I like it very much. — Ó ja. Saja senang skali.

[question introducer]	apa
you	saudara /sowdara/
already	sudah
married	kawin
11. Are you married yet?	*Apa sowdara sudah kawin?
yes	ja
already	sudah
married	kawin
12. Yes. I am already married.	Ja. Saja sudah kawin.
[question introducer]	apa
wife	isteri /istri/
your	saudara /sowdara/
can, be able to	bisa
also	djuga /djugaq/
speak Indonesian	berbahasa Indónésia
13. Can your wife speak Indonesian too?	Apa istri sowdara bisa djugaq berbahasa Indónésia?
no	tidak /tidaq/
she	dia
can, be able to	bisa
14. No. She cannot.	Tidaq. Dia tidaq bisa.

at	di
where?	mana
wife	isteri /istri/
your	saudara /sowdara/
now	sekarang /skarang/

15. Where is your wife now? — Dimana istri sowdara skarang?

oh	ó
she	dia
at	di
hotel	hotèl

16. Oh, she is at the hotel. — Ó, dia dihotèl.

3IA. Pertanjaan:

1. Isterinja, dari mana datangnja?
2. Dari mana saudara datang?
3. Dimana saudara tinggal sekarang?
4. Apa saudara tinggal dirumah saudara Ahmad?
5. Apa saudara kenal isteri saudara Ahmad?
6. Apa nama hotèl itu?
7. Saudara senang disana?
8. Apa saudara sudah kawin?
9. Apa abang saudara bisa berbahasa Indónésia?
10. Dimana isteri saudara sekarang?
11. Ó saudara djuga bisa berbahasa Indónésia?
12. Apa isteri saudara senang tinggal di Hotèl Garuda?
13. Apa saudara djuga datang dari Amérika?
14. Apa saudara Djon djuga tinggal dihotèl itu?

15. Dimana isteri Mus tinggal sekarang?

16. Siapa nama isteri Ali?

17. Apa setasiun itu dekat Hotèl Garuda?

18. Ó ja, sudah kenal isteri saja, Mus?

19. Tati sudah datang, Djon?

20. Sekarang Saudara Ani sudah mengerti ja?

3IIA. Tjotjokkan:

1. Saudara Djon dari mana datangnja?	a. Dia bisa, tapi* sedikitsedikit sadja.
2. Saudara Ali tinggal dirumah Saudara Mustafa?	b. Maaf. Saja belum mengerti.
3. Dimana Hotèl Merdèka?	c. Dia dirumah Saudara Ali sekarang.
4. Apa saudara tinggal dihotèl?	d. Hotèl itu disana, dekat setasiun.
5. Apa saudara sudah mengerti sekarang?	e. Saja datang dari Amérika.
6. Saudara senang disana?	f. Ja, saja tinggal di Hotèl Merdèka.
7. Saudara sudah kawin?	g. Ja, dia temannja.
8. Apa isteri saudara bisa djuga berbahasa Indónésia?	h. Tidak. Dia tinggal di Hotèl Indónésia.
9. Dimana isteri saudara sekarang?	i. Betul, saja sudah kawin.
10. Isteri saudara kenal Ani?	j. Ja, hotèl itu baik sekali.

*tapi 'but'

Part B	Bagian B
who?	siapa
name	nama
wife	isteri /istri/
your	saudara /sowdara/
17. What (lit. Who) is your wife's name?	*Siapa nama istri sowdara?
name	nama
her, his, its	nja
[woman's name]	Ani
18a. Her name is Ani.	Namanja Ani.
[question introducer]	apa
Mr. Ali	Saudara Ali /sowdara/
already	sudah
married	kawin
18b. Are you (lit. Is Mr. Ali) married yet?	*Apa Sowdara Ali sudah kawin?
oh	ó
not yet	belum
I	saja
married	kawin
19. Oh, no (Lit. Not yet). I am not married yet.	Ó belum. Saja belum kawin.
this	ini
what?	apa

20.	What is this? (Lit. This, what is this?)	Ini, apa ini?
	this	ini
	[drink made of syrup and water]	sterop /strop/
	name	nama
	its, his, her	nja
21a.	This is called "strop." (Lit. This, its name is "strop.")	Ini, strop namanja.
	please (inviting)	silakan
	drink	minum
21b.	Please have some (lit. drink).	Silakan minum.
22a.	Thanks.	Trima kasih.
	that other one	jang itu
	what?	apa
22b.	What is that other one?	*Jang itu, apa?
	that	itu
	name	nama
	its, his, her	nja
	[food made with sticky rice and meat]	lemper
23a.	That is called "lemper." (Lit. That, its name is "lemper.")	Itu, namanja lemper.

come on (urging someone to do something)	ajó
please (inviting)	silakan
eat	makan
[particle with command to make it more polite]	lah

23b. Come on. Please eat (some). — Ajó. Silakan <u>makanlah</u>.

24. Thanks. — Trima kasih.

how?	bagaimana /bagejmana/
[question introducer]	apa
good (to the sense)	ènak /ènaq/

25. How (is it)? Is it good? — Bagejmana? Apa <u>enaq</u>?

oh	ó
yes	ja
good	ènak /ènaq/
very	sekali /skali/

26a. Oh, yes. It is very good. — O ja. Enaq <u>skali</u>.

Part C	Bagian C
this	ini
before, a while ago	tadi
[kind of drink]	sterop /strop/
my	saja

26b. Was this my "strop"? (Lit. This one minute ago, was (it) my "strop"?) — *Ini tadi strop <u>saja</u>?

yes	ja
that	itu
be yours	saudara punja /sowdara/
27a. Yes. That is yours.	*Ja. Itu sowdara <u>punja</u>.
the one that	jang
at	di
there	sana
that	itu
be Mahmut's	Mahmud punja /mahmut/
27b. That one over there (lit. that one that is over there) is Mahmut's.	Jang disana itu Mahmut <u>punja</u>.
you	saudara /sowdara/
have (own)	punja
fountainpen	pulpèn
28. Do you have a fountain-pen?	*Sowdara punja <u>pulpèn</u>?
Oh	ó
sorry	maaf /maqaf/
I	saja
not	tidak /tidaq/
have (own)	punja
29a. Oh, sorry. I don't have one.	Ó maqaf. Saja tidaq <u>punja</u>.

but	tapi
here (pointing)	ini
there is	ada
pencil	potlot

29b. But here's a pencil. (Lit. But here there is a pencil.) — *Tapi, ini ada potlot.

oh	ó
let it go	biar
never mind	biarlah

30a. Oh, never mind. — Ó, biarlah.

pencil	potlot
even	pun
will do, be adequate	djadi

30b. A pencil will do too. (Lit. Even a pencil will be it.) — Potlotpun djadi

[question introducer]	apa
this	ini
pencil	potlot
your	saudara /sowdara/

31. Is this your pencil? — Apa ini potlot sowdara?

yes	ja
that	itu
be mine	saja punja

32a. Yes. That is mine. — Ja. Itu saja punja.

take	ambil
[particle used to make command more polite]	lah
32b. Please take it.	Ambillah.
I	saja
ask to be excused upon leaving	permisi
33a. Excuse me.	*Saja permisi.
want	mau /mow/
go to	ke
back	belakang /blakang/
go to the restroom	kebelakang /keblakang/
33b. I want to go to the restroom (lit. out back).	*Mow keblakang.
at	di
where?	mana
room	kamar
bathe	mandi
33c. Where's the bathroom?	Dimana kamar mandi?
room	kamar
bath	mandi
at	di
back	belakang /blakang/
34a. The bathroom is at the back.	Kamar mandi diblakang.

at	di
side	sebelah /seblah/
right	kanan

34b. To the right. (Lit. On the right side.) — Diseblah kanan.

the one which is	jang
at	di
side	sebelah /seblah/
left	kiri
room	kamar
maidservant	babu

34c. The one on the left is the maid's room. — Jang diseblah kiri, kamar babu.

ah	a
ask to be excused upon leaving	permisi
beforehand	dulu

35a. Excuse me a second (lit. first). — A permisi dulu.

I	saja
go to	ke
room	kamar
small	ketjil
restroom	kamar ketjil

35b. I am going to the restroom. — *Saja kekamar ketjil.

yes	ja
please (inviting)	silahkan [= silakan]

36. All right. (Lit. Yes, please do.) *Ja, silahkan.

3IB,C. Pertanjaan:

1. Siapa nama babu saudara?
2. Apa betul Djon sudah kawin?
3. Apa Ani nama isteri Ali?
4. Apa saudara sudah makan?
5. Bagaimana, apa ènak lempernja?
6. Apa ini pulpèn saudara?
7. Ini tadi potlot saja?
8. Ini pulpèn saudara, bukan?
9. Jang disana itu, rumah siapa ja?
10. Apa jang disebelah kanan rumah itu?
11. Maaf, dimana kamar mandi?
12. Kami permisi dulu sebentar ja?
13. Mau minum apa, Djon?
14. Siapa sadja jang ada disini, Mus?
15. Apa disini ada kamar ketjil?
16. Ó saudara mau kekamar ketjil?
17. Apa sadja jang saudara makan disana?
18. Siapa sadja jang tinggal dikamar itu?
19. Bolèh saja ambil potlot ini?
20. Bagaimana, bolèh saja makan disini?

3IIB,C. Tjotjokkanlah:

1. Siapa Ani?	a. Ja, ènak sekali.
2. Ini, apa namanja?	b. Itu saudara punja. Silakan minum.
3. Ajó, silahkan minum.	c. Biarlah, potlotpun djadi.
4. Bagaimana, apa ènak?	d. Ja, silahkanlah.
5. Ini, sterop siapa?	e. Dia isteri Saudara Mustafa.
6. Saja tidak punja pulpèn.	f. Itu kamar babu.
7. Permisi dulu saudara.	g. Ja, betul. Itu saja punja.
8. Kamar siapa jang disebelah kiri?	h. Dibelakang, disebelah kamar mandi.
9. Dimana kamar ketjil?	i. Baik, terima kasih.
10. Apa ini pulpèn saudara?	j. Itu, lemper namanja.

Commentary

3a1	datangnja	Note that the root of this is datang 'come.' The suffix -nja forms a noun out of the verb datang: datangnja.
3a7		When asking the name of a person siapa is used: Siapa namanja 'What is your name?' (See 3.5)

3a11	sudah	When asking about someone's married status the word sudah is always used -- that is 'are you already married?' Similarly, when answering a question about one's marital status, one says either sudah 'already' or belum 'not yet.'
3b17	siapa	See the comment to 3a7.
3b18b	sudah	See the comment to 3a11.
3b22b	jang itu	Jang itu means 'the other one (lit. that other one).'
3c26b	tadi	A noun or pronoun or demonstrative followed by tadi means '[noun or pronoun or demonstrative] mentioned a minute ago.'
3c27a	punja	The word punja precedes or follows a noun or pronoun and means 'be [noun or pronoun]'s (3.4).
3c28	punja	Another meaning punja is 'have (own)' (3.4).
3c29b	ini	Ini basically means 'this', however, it is also used to mean 'here' when one is pointing out something.

3c33a	permisi	There are two words in Indonesian for 'excuse me': one is maaf and the other is permisi. Maaf is used when asking to be excused for something one has done wrong or for something one has failed to do as in sentence 3c29a. Permisi is used when asking permission to go somewhere, as in this sentence.
3c33b	kebelakang	Kebelakang is used as the polite way to say 'go to the bathroom.' Literally, it means 'go to the back.'
3c33b	ke	Ke basically means 'to go'. (See 3.7) For example, here together with belakang it means 'go to the rear (belakang).'
3c35b	kamar ketjil	Kamar ketjil 'small room' is another euphemism for restroom. It is as polite a way to say restroom as is belakang, which we had in 3c33b.
3c36	silahkan	Silahkan is another way of pronouncing silakan 'please.'

III. Pertjakapan

Bagian 1

A. Datang dari Amérika Djon?

B. Betul, Mus.

A. Dimana Djon tinggal sekarang?

B. Di Hotèl Garuda, Mus, dekat rèstoran itu.

A. Senang sekali tinggal disana ja?

B. Ah, tidak.

A. Kalau tidak, silakan datang kerumah saja.

B. Terima kasih, ja.

A. Sudah kawin Djon?

B. Sudah, Mus, isteri saja sekarang pergi kesetasiun.

A. Apa isteri Djon bisa djuga berbahasa Indónésia?

B. Ó belum. Tapi dia mau beladjar.

Betul atau salah:

1. Djon datang dari Amérika.
2. Isteri Djon tinggal dirèstoran.
3. Djon tidak senang tinggal di Hotèl Garuda.
4. Saudara Djon tinggal dirumah Mus.
5. Djon belum kawin.
6. Isteri Djon tidak bisa berbahasa Indónésia.

Bagian 2

B. Ini tadi sterop saja, Mus?

A. Ja itu saudara punja. Ambillah. Apa ènak?

B. Ja ènak sekali.

A. Bolèh saja ambil potlot, Djon?

B. Maaf ja. Saja tidak ada potlot, tapi ini ada pulpèn.

A. Ó biarlah. Pulpènpun djadi.

B. Saja permisi dulu ja, Mus?

A. Mau pergi kemana? Mau pulang?

B. Ah tidak. Saja kekamar ketjil sadja.

Betul atau salah:

7. Mereka minum sterop.

8. Sterop itu kurang ènak.

9. Tidak ada pulpèn.

10. Djon permisi dulu. Dia mau pulang.

11. Djon ambil sterop Mustafa.

12. Djon kebelakang dulu.

IV. Free Conversation

A. John meets Saleh for the first time. Saleh asks John what the name of his hotel is, and John answers that it is the Garuda Hotel. Saleh asks if John likes it there. John replies that he does not. Saleh compliments John upon how well he speaks Indonesian (hint: 'your Indonesian is very good'). John thanks him, saying that his wife is Indonesian. Saleh expresses surprise that John is married. John then asks Saleh if he is married, to which Saleh replies that he is not. Saleh asks John if he is an Englishman. John says no he is not. He says that he comes from America.

B. Continue conversation A. Saleh and John are in Saleh's house. Saleh invites John to eat something which John does not recognize. Saleh explains what it is and also explains what the drink he offers is. John asks to borrow a pencil,

but Saleh only has a pen. Then John asks to go to the bathroom. Saleh gives John directions to the bathroom.

3V. (Latihan Pola Kalimat -- Pattern Practice)

3VA1. Gantilah:

1. Saudara dari mana datangnja? (abang saudara)
2. Abang saudara dari mana datangnja? (guru itu)
3. Guru itu dari mana datangnja? (babu itu)
4. Babu itu dari mana datangnja? (guru saudara)
5. Guru saudara dari mana datangnja? (adik saudara)
6. Adik saudara dari mana datangnja? (teman saja)
7. Teman saja dari mana datangnja? (Djakarta)
8. Teman saja dari Djakarta datangnja. (Amérika)
9. Teman saja dari Amérika datangnja. (guru saja)
10. Guru saja dari Amérika datangnja.

3VA2. Gantilah:

1. Saudara tinggal dihotèl sekarang? (adik saja)
2. Adik saja tinggal dihotèl sekarang? (teman saja)
3. Teman saja tinggal dihotèl sekarang? (guru saja)
4. Guru saja tinggal dihotèl sekarang? (teman guru saja)
5. Teman guru saja tinggal dihotèl sekarang? (teman saudara)
6. Teman saudara tinggal dihotèl sekarang? (tunggu)
7. Teman saudara tunggu dihotèl sekarang? (masuk)
8. Teman saudara masuk dihotèl sekarang? (makan)

9. Teman saudara makan dihotèl sekarang? (duduk)

10. Teman saudara duduk dihotèl sekarang?

3VA3. Gantilah:

1. Namanja Hotèl Garuda. (Rèstoran Djakarta)
2. Namanja Rèstoran Djakarta. (Hotèl Indónésia)
3. Namanja Hotèl Indónésia. (Mustafa)
4. Namanja Mustafa. (nama saja)
5. Nama saja Mustafa. (adik saja)
6. Nama adik saja Mustafa. (guru adik saja)
7. Nama guru adik saja Mustafa. (abang saja)
8. Nama abang saja Mustafa. (teman adik)
9. Nama teman adik Mustafa. (teman guru saja)
10. Nama teman guru saja Mustafa.

3VA4. Cantilah:

1. Saudara senang disana. (tinggal)
2. Saudara tinggal disana. (duduk)
3. Saudara duduk disana. (tunggu)
4. Saudara tunggu disana. (makan)
5. Saudara makan disana. (masuk)
6. Saudara masuk disana. (dihotèl)
7. Saudara masuk dihotèl. (dirèstoran)
8. Saudara masuk dirèstoran. (dikamar)
9. Saudara masuk dikamar. (dirumah)
10. Saudara masuk dirumah.

3VA5. Gantilah:

1. Apa isteri saudara djuga bisa berbahasa Indónésia? (harus)
2. Apa isteri saudara djuga harus berbahasa Indónésia? (sudah bisa)
3. Apa isteri saudara djuga sudah bisa berbahasa Indónésia? (mau)
4. Apa isteri saudara djuga mau berbahasa Indónésia? (belum bisa)
5. Apa isteri saudara djuga belum bisa berbahasa Indónésia? (sudah bisa)
6. Apa isteri saudara djuga sudah bisa berbahasa Indónésia? (sudah pulang kerumah)
7. Apa isteri saudara djuga sudah pulang kerumah? (pergi kehotèl)
8. Apa isteri saudara djuga sudah pergi kehotèl? (tinggal dihotèl)
9. Apa isteri saudara djuga sudah tinggal dihotèl? (makan dirèstoran)
10. Apa isteri saudara djuga sudah makan dirèstoran?

3VA6. Gantilah:

1. Ini sterop namanja. (hotèl)
2. Ini hotèl namanja. (potlot)
3. Ini potlot namanja. (rumah)
4. Ini rumah namanja. (kamar mandi)
5. Ini kamar mandi namanja. (rèstoran)

6. Ini rèstoran namanja. (pulpèn)
7. Ini pulpèn namanja. (Itu)
8. Itu pulpèn namanja. (Jang itu)
9. Jang itu pulpèn namanja. (Jang ini)
10. Jang ini pulpèn namanja.

3VA7. Gantilah:

1. Itu saudara punja. (abang saja)
2. Itu abang saja punja. (guru saja)
3. Itu guru saja punja. (teman saja)
4. Itu teman saja punja. (guru teman saja)
5. Itu guru teman saja punja. (adik saja)
6. Itu adik saja punja. (Mahmud)
7. Itu Mahmud punja. (jang disana itu)
8. Jang disana itu Mahmud punja. (jang disini ini)
9. Jang disini ini Mahmud punja. (jang disebelah sana)
10. Jang disebelah sana Mahmud punja.

3VA8. Gantilah:

1. Apa ini potlot saudara? (saja)
2. Apa ini potlot saja? (adik)
3. Apa ini potlot adik? (guru)
4. Apa ini potlot guru? (teman saja)
5. Apa ini potlot teman saja? (abang saudara)
6. Apa ini potlot abang saudara? (kami)
7. Apa ini potlot kami? (hotèl)
8. Apa ini hotèl kami? (rumah)
9. Apa ini rumah kami? (kamar)
10. Apa ini kamar kami?

3VA9. Gantilah:

1. Saja kekamar ketjil. (kamar mandi)
2. Saja kekamar mandi. (kamar Iwan)
3. Saja kekamar Iwan. (hotèl saudara)
4. Saja kehotèl saudara. (Rèstoran Djakarta)
5. Saja ke Rèstoran Djakarta. (Hotèl Indónésia)
6. Saja ke Hotèl Indónesia. (Mustafa)
7. Mustafa ke Hotèl Indónésia. (guru kami)
8. Guru kami ke Hotèl Indónésia. (teman saja)
9. Teman saja ke Hotèl Indónésia. (adik Mahmud)
10. Adik Mahmud ke Hotèl Indonésia.

3VB1. Gantilah:

1. Saudara dari mana datangnja? (your elder brother)
2. Abang saudara dari mana datangnja? (that teacher)
3. Guru itu dari mana datangnja? (that maid)
4. Babu itu dari mana datangnja? (your teacher)
5. Guru saudara dari mana datangnja? (your younger brother)
6. Adik saudara dari mana datangnja? (my friend)
7. Teman saja dari mana datangnja? (Surabaja)
8. Teman saja dari Surabaja datangnja. (Djakarta)
9. Teman saja dari Djakarta datangnja. (America)
10. Teman saja dari Amérika datangnja.

3VB2. Gantilah:

1. Saudara tinggal dihotèl sekarang. (my little brother)
2. Adik saja tinggal dihotèl sekarang. (my friend)
3. Teman saja tinggal dihotèl sekarang. (my teacher)

4. Guru saja tinggal dihotèl sekarang. (my teacher's friend)

5. Teman guru saja tinggal dihotèl sekarang. (your friend)

6. Teman saudara tinggal dihotèl sekarang. (wait)

7. Teman saudara tunggu dihotèl sekarang. (enter)

8. Teman saudara masuk dihotèl sekarang. (eat)

9. Teman saudara makan dihotèl sekarang. (sit)

10. Teman saudara duduk dihotèl sekarang.

3VB3. Gantilah:

1. Namanja Hotèl Garuda. (Djakarta Restaurant)

2. Namanja Rèstoran Djakarta. (Hotel Indonesia)

3. Namanja Hotèl Indónésia. (Mustafa)

4. Namanja Mustafa. (my name)

5. Nama saja Mustafa. (my younger brother)

6. Nama adik saja Mustafa. (my younger brother's teacher)

7. Nama guru adik saja Mustafa. (my elder brother)

8. Nama abang saja Mustafa. (my friend)

9. Nama teman saja Mustafa. (my teacher's friend)

10. Nama teman guru saja Mustafa.

3BV4. Gantilah:

1.	Saudara senang disana?	(live)
2.	Saudara tinggal disana?	(sit)
3.	Saudara duduk disana?	(wait)
4.	Saudara tunggu disana?	(eat)
5.	Saudara makan disana?	(enter)
6.	Saudara masuk disana?	(the hotel)
7.	Saudara masuk dihotèl?	(the restaurant)
8.	Saudara masuk dirèstoran?	(the room)
9.	Saudara masuk dikamar?	(the house)
10.	Saudara masuk dirumah?	

3VB5. Gantilah:

1.	Apa isteri saudara djuga bisa berbahasa Indónésia?	(have to)
2.	Apa isteri saudara djuga harus berbahasa Indónésia?	(already can)
3.	Apa isteri saudara djuga sudah bisa berbahasa Indónésia?	(want)
4.	Apa isteri saudara djuga mau berbahasa Indónésia?	(not yetable to)
5.	Apa isteri saudara djuga belum bisa berbahasa Indónésia?	(already able to)
6.	Apa isteri saudara djuga sudah bisa berbahasa Indónésia?	(go home to the house)
7.	Apa isteri saudara djuga sudah pulang kerumah?	(go to the hotel)

8.	Apa isteri saudara djuga sudah pergi kehotèl?	(stay at the hotel)
9.	Apa isteri saudara djuga sudah tinggal dihotèl?	(eat at the restaurant)
10.	Apa isteri saudara djuga sudah makan dirèstoran?	

3VB6. Gantilah:

1.	Ini sterop namanja.	(hotel)
2.	Ini hotèl namanja.	(pencil)
3.	Ini potlot namanja.	(house)
4.	Ini rumah namanja.	(bathroom)
5.	Ini kamar mandi namanja.	(restaurant)
6.	Ini rèstoran namanja.	(fountainpen)
7.	Ini pulpèn namanja.	(that)
8.	Itu pulpèn namanja.	(that one)
9.	Jang itu pulpèn namanja.	(this one)
10.	Jang ini pulpèn namanja.	

3VB7. Gantilah:

1.	Itu saudara punja.	(my elder brother)
2.	Itu abang saja punja.	(teacher)
3.	Itu guru punja.	(my friend)
4.	Itu teman saja punja.	(my friend's teacher)
5.	Itu guru teman saja punja.	(my younger brother)
6.	Itu adik saja punja.	(Mahmud)
7.	Itu Mahmud punja.	(that one there)

8. Jang disana itu Mahmud punja. (this one here)
9. Jang disini ini Mahmud punja. (the one on that side)
10. Jang disebelah sana Mahmud punja.

3VB8. Gantilah:

1. Apa ini potlot saudara? (my)
2. Apa ini potlot saja? (younger brother's)
3. Apa ini potlot adik? (teacher's)
4. Apa ini potlot guru? (my friend's)
5. Apa ini potlot teman saja? (your elder brother's)
6. Apa ini potlot abang saudara? (ours - [not yours])
7. Apa ini potlot kami? (hotel)
8. Apa ini hotèl kami? (house)
9. Apa ini rumah kami? (room)
10. Apa ini kamar kami?

3VB9. Gantilah:

1. Saja kekamar ketjil. (bathroom)
2. Saja kekamar mandi. (to Iwan's room)
3. Saja kekamar Iwan. (your hotel)
4. Saja kehotèl saudara. (the Djakarta Restaurant)
5. Saja ke Rèstoran Djakarta. (Hotel Indonesia)
6. Saja ke Hotèl Indónésia. (Mustafa)
7. Mustafa ke Hotèl Indónésia. (our [not your] teacher)

8. Guru kami ke Hotèl Indónésia. (my friend)

9. Teman saja ke Hotèl Indónésia. (Mahmud's younger brother)

10. Adik Mahmud ke Hotèl Indónésia.

Tata Bahasa (Grammar)

3.1 Negatives: bukan, belum, tidak

A negative sentence ('somebody doesn't [or didn't, hasn't done, etc.] do..., somebody isn't [wasn't, aren't, etc.] ...') is formed by putting before the predicate bukan 'no, not,' tidak 'no, not,' or belum 'not yet.' Bukan negates a predicate consisting of a NOMINAL (a noun, a pronoun, or a phrase introduced by jang meaning 'the one who'). In the following sentence orang Belanda 'Dutchman' is the predicate. It is a nominal. Therefore, its negative is bukan:

Saja bukan orang BELANDA. 'I am not a Dutchman.'

In the following sentence saja is the predicate. It is a nominal. Therefore the negative is bukan.

Bukan SAJA jang beladjar bahasa Indonésia. 'I am not the one studying Indonesian. (Lit. The one that is studying Indonesian is not me.)'

In the following sentence jang ketjil itu 'the one which is small' is the predicate. It is a nominal. Therefore, its negative is bukan.

Bukan jang ketjil ITU kamar babu. 'The maid's room is not that small one there.'

Belum 'not yet' negates a sentence with a predicate containing sudah 'already, now.'

'Apa saudara sudah KAWIN?' Belum? 'Are you married yet?' 'No. (Lit. Not yet.)'

Tidak negates other sentences (that is, sentences which do not contain sudah and whose predicates consist of verbs, adjectives, expressions of location, time, et al.). In the following sentence kenal dia 'know him,' the predicate, is a verb. It is therefore negated by tidak.

Saja tidak KENAL dia. 'I don't know him.'

Other examples of negative sentences with verb, locational, and adjective predicates are the following.

Saja tidak berbahasa BELANDA. 'I don't speak Dutch.'

Dia tidak DIRUMAH. 'He is not at home.'

Saja tidak SENANG. 'I am not happy.'

Do Exercise 3A for this section.

3.11 Stress of negative sentences

The main word or the final word in the predicate receives sentence stress. The negatives, tidak, belum, and bukan and other words which modify and precede the predicate, never receive sentence stress. The stress in the following sentence is on kawin 'married' not on belum.*

Saja belum KAWIN. 'I'm not married.'

Do Exercise 3A2.

3.2 Silahkan, tjoba, tolong 'please'

Silahkan, tjoba and tolong are all translated as 'please.' Their meanings are different, however. When OFFERING SOMETHING

* In English, of course, the stress may be on not: I'm not married.

the word for 'please' is silahkan (often pronounced silakan).

Silakan masuk. 'Please come in. (Won't you come in?)'

Silakan ambil. 'Please have some.'

When ASKING A FAVOR the word for 'please' is tolong 'help' or tjoba 'try.' (Tjoba is often pronounced /tjobaq/ with a final glottal stop.) Tolong is slightly more respectful, and tjoba is more informal (but both are all right to use almost in any situation).

Ali, tjoba kesini dulu. 'Ali, please come here for a second.'

Tolong kasi saja potlot. 'Please give me a pencil.'

Do Exercise 3C for this section.

3.3 Bolèh, bisa and dapat 'can, may'

Bolèh 'may' is used in asking or giving permission. Bisa has the meaning 'able to.' Dapat is a synonym for bisa. Bisa is common in Java. It is rare in Sumatra and Malaya. Dapat is common in Sumatra and Malaya.*

Bolèh saja minum ini? 'May I drink this?'

Bisa (or Dapat) saudara datang hotèl bèsok?

'Can you come to the hotel tomorrow?'

Bolèh saja bertanja? Dimana kamar ketjil?

'May I ask? Where is the restroom?'

Do Exercise 3D for this section.

* In Malaya and some parts of Sumatra bolèh is used as a synonym for dapat.

3.4 Punja

Punja has two uses: (1) it is a verb meaning 'have (own).' (In this meaning it is rarely used in Sumatra or Malaya. However, it is commonly used this way in Java.) E.g.

Saja punja rumah. 'I have a house.'

Saja tidak punja pulpèn. 'I do not have a fountainpen.'

(2) Punja is used with nouns, pronouns and siapa 'who.' In this use punja means 'is (are, was, were) [noun]'s, belong (belongs, belonged) to [noun].'

Ini Mahmut punja. 'This is Mahmut's'

The word order is either [noun] punja or punja [noun] with no difference in meaning:

Ini saja punja	= Ini punja saja	'This is mine.'
Ini saudara punja	= Ini punja saudara	'This is yours.'
Ini dia punja	= Ini punja dia or Ini punjanja	'This is his.'
Ini kami punja	= Ini punja kami	'This is ours (not yours)'
Ini kita punja	= Ini punja kita	'This is ours, (including yours)'
Ini mereka punja	= Ini punja mereka	'This is theirs.'
Ini Ali punja	= Ini punja Ali	'This is Ali's.'
Ini orang itu punja	= Ini punja orang itu	'This is that man's.'
Ini siapa punja?	= Ini punja siapa?	'Whose is this?'

3.41 Possession, genitive

'Be [noun or pronoun]'s' is expressed by '[noun or pronoun]

punja or punja [noun or pronoun]' (3.2 above):

a. Rumah ini saja punja or Rumah ini punja saja.

'This house is mine.'

'[Noun or pronoun]'s thing' (my house, your car, Mustafa's house, that lady's car, etc.) is expressed by '[thing possessed] [noun or pronoun]':

b. Rumah saja. 'My house.'

c. Rumah Saudara Djon. 'John's house.'

d. Guru Mustafa. 'Mustafa's teacher.'

'His, her, its' is expressed by -nja:

e. Gurunja. 'His teacher.'

A phrase consisting of a thing possessed followed by a noun or pronoun is called a GENITIVE CONSTRUCTION. Examples b, c, d, and e above exemplify the genitive construction.

3.5 Apa and siapa.

Apa has two uses: (1) it is an interrogative word meaning 'what?' or 'what kind of?', as for example in the following sentences:

a. APA itu? 'What is that?'

b. Kué APA itu? 'What kind of cake is that?'

(2) Apa is a QUESTION INTRODUCER. When apa is a question introducer it stands at the beginning of a sentence which is a question but which does not contain an interrogative (defined 2.121 above) or (less frequently) it stands immediately preceding the predicate in such sentences. This question introducer apa has no meaning other than a mark that the

sentence is a question. In the following sentences apa is a question introducer.

c. Apa saudara Ali ADA dirumah? 'Is Mr. Ali at home?'

d. Apa saudara orang BELANDA? 'Are you a Dutchman?'

The question introducer apa is optionally used: it may be omitted without changing the meaning of the sentence. Thus sentences c and d above may also be said without apa:

c(1). Saudara Ali ADA dirumah? 'Is Mr. Ali at home?

d(1). Saudara orang BELANDA? 'Are you a Dutchman?'

Siapa means 'who?' or 'whose?'

e. SIAPA itu? 'Who is that?'

f. Saudara adik SIAPA? 'Whose younger brother

Note that in asking 'what is [person]'s name' they say siapa nama [person]? (Lit. Who is [person]'s name?)'

g. SIAPA nama adiknja? 'What is his younger brother's name?'

However, when asking about the name of things, they say apa.

h. APA nama hotèl saudara? 'What is the name of your hotel?

Do Exercise 3E for this section.

3.6 Orang and bahasa

A person from a certain place is expressed by orang 'person' followed by the name of the place. E.g.

orang Belanda	'Dutchman'
orang Amérika	'American'
orang Indónésia	'Indonesian'
orang Melaju <u>or</u> Malaja	'Malayan'
orang Djakarta	'Djakartan'
orang Inggeris	'Englishman'
orang Djepang	'Japanese'
orang Perantjis	'Frenchman'
orang Djerman	'German'
orang Djawa	'Javanese'
orang Jahudi	'Jew'

'[Such-and-such] a language' is expressed by <u>bahasa</u> followed by the name of the place.

bahasa Belanda	'Dutch'
bahasa Inggeris	'English'
bahasa Melaju	'Malay,' etc.

'To speak [such and such a language]' is expressed by <u>berbahasa</u> [name of place].'

Saja tidak berbahasa Belanda. 'I Cannot speak Dutch.'

Names of places are expressed by <u>negeri</u> 'country' before names of nations, <u>kota</u> 'city' before names of cities, <u>tanah</u> 'land' before names of areas not nations, <u>pulau</u> 'island' before names of islands, etc.

negeri Amérika	'America'
tanah Melaju	'Malaya'
kota Djakarta	'Djakarta'
pulau Bali	'Bali'
tanah <u>or</u> pulau Djawa	'Java,' etc.

China is called negeri Tiongkok. The words negeri, kota etc. are sometimes omitted.

Dia beladjar di Djepang = Dia beladjar dinegeri Djepang. 'He studied in Japan.'

3.7 Prepositions

Di means 'at, in, on': dirumah 'at home,' dilatji 'in the drawer,' diatas 'on top of.'

Ke means 'to, go to': Saja kepasar, 'I'm going to the market;' Saja sampai ke Djakarta, 'I went as far as (to) Djakarta.'

Dari means 'from': Saja datang dari Amérika, 'I come from America.'

VI. Latihan (Exercises)

3A. Negatives (3.1)*

3A1. Djawablah pertanjaanpertanjaan jang berikut dengan salah satu bukan, belum dan tidak (Answer the following questions with one of the words bukan, belum or tidak):

1. Apa saudara jang punja hotèl itu?
2. Apa tuan orang Djepang?
3. Djon, sudah makan?
4. Apa sudah kawin adik saudara?
5. Saudara Mus, saudara kenal isteri saja?
6. Apa Tati senang makan lemper itu?
7. Apa saudara jang tidak mau kawin?
8. Isteri Mus orang Djakarta ja?
9. Apa sudah pergi babu saudara Djon?

*The references in parenthesis refer to the section number of the grammar.

10. Apa hotèl itu punja kamar mandi dibelakang?

11. Apa dia teman saudara?

12. Apa isteri saudara mau tinggal dikamar itu?

13. Apa jang ketjil itu kamar saudara?

14. Apa saudara Ali sudah masuk kekamar mandi?

15. Apa ènak lemper itu, Mus?

16. Apa saudara Djon mau tinggal dihotèl bèsok?

17. Apa namanja Ali?

18. Apa saudara sudah bertamu dirumah guru saja?

19. Saudara Ali, apa kenal orang jang dihotèl itu?

20. Apa Saudara Ali sudah kenal orang jang dihotèl itu?

21. Apa babu saja sudah mandi?

22. Apa potlot ini saudara punja?

23. Apa saudara saja jang datang kesini bèsok itu?

24. Isteri Mus adik saudara, bukan?

25. Mus, apa bèsok isteri Mus mau bertamu kesini?

3A2. (Latihan Pola Kalimat - Pattern Practice). Buatlah kalimatkalimat jang berikut kalimatkalimat négatip (Make the following sentences negative):

1a. Saja datang dari Amérika.*
b. Saja tidak datang dari Amérika.

2a. Abang saja sudah kawin.
b. Abang saja belum kawin.

3a. Babu kami pergi kerumah kawannja.
b. Babu kami tidak pergi kerumah kawannja.

4a. Saudara Djon tinggal di Hotèl Garuda.
b. Saudara Djon tidak tinggal di Hotèl Garuda.

*The underlined word receives sentence stress.

5a. Mahmut sudah punja pulpèn.
b. Mahmut belum punja pulpèn.

6a. Orang itu orang Belanda.
b. Orang itu bukan orang Belanda.

7a. Ini sterop namanja.
b. Ini bukan sterop namanja.

8a. Adik saudara sudah makan.
b. Adik saja belum makan.

9a. Kamar mandi dibelakang rumah.
b. Kamar mandi tidak dibelakang rumah.

10a. Isteri saudara sudah senang.
b. Isteri saja belum senang.

11a. Kamar babu disebelah kanan.
b. Kamar babu tidak disebelah kanan.

12a. Saudara Djon sudah mengerti.
b. Saudara Djon belum mengerti.

13a. Hotèl Garuda dekat setasiun.
b. Hotèl Garuda tidak dekat setasiun.

14a. Anak saja bisa berbahasa Indónésia.
b. Anak saja tidak bisa berbahasa Indónésia.

15a. Namanja Hotèl Garuda.
b. Namanja bukan Hotèl Garuda.

16a. Sterop saja sudah saja minum.
b. Sterop saja belum saja minum.

17a. Saudara Djon sudah makan lemper itu.
b. Saudara Djon belum makan lemper itu.

18a. Disana ada potlot.
b. Disana tidak ada potlot.

19a. Kamar ketjil disebelah kiri.
b. Kamar ketjil tidak disebelah kiri.

20a. Makanannja sudah ènak.
b. Makanannja belum ènak.

3B. (Latihan Pola Kalimat - Pattern Practice) Sambutlah utjapan jang berikut dengan memakai bentuk Ó, biarlah. ...pun djadi (Respond to the following statements by

using the form O, biarlah. ...pun djadi):

1a. Saja tidak punja pulpèn, tapi ini ada potlot.
b. O, biarlah. Potlotpun djadi.

2a. Mustafa tidak ada dirumah, tapi jang ada bapaknja.
b. O, biarlah. Bapaknjapun djadi.

3a. Ibu tidak punja adik, tapi jang ada abang itu.
b. O, biarlah. Abangpun djadi.

4a. Disini saja tidak punja tèh, tapi ini ada sterop.
b. O, biarlah. Steroppun djadi.

5a. Saudara Djon tidak ada dihotèl, tapi isterinja jang ada.
b. O, biarlah. Isterinjapun djadi.

6a. Saudara tidak bisa tinggal dikamar mandi, tapi saudara bisa tinggal dikamar babu.
b. O, biarlah. Kamar babupun djadi.

7a. Di Djakarta hotèl tidak banjak, tapi jang banjak itu rumah.
b. O, biarlah. Rumahpun djadi.

8a. Ali tidak bisa berbahasa Belanda, tapi dia bisa berbahasa Inggeris.
b. O, biarlah. Bahasa Inggerispun djadi.

9a. Mustafa tidak mau datang, jang mau abangnja.
b. O, biarlah. Abangnjapun djadi.

10a. Saja tidak bisa tinggal disini, tapi saja mau tinggal disana.
b. O, biarlah. Disanapun djadi.

11a. Adik saja tidak bisa datang sekarang, tapi dia bisa datang besok.
b. O, biarlah. Besokpun djadi.

12a. Bapak tidak punja hotèl, tapi disini ada rumah ketjil.
b. O, biarlah. Rumah ketjilpun djadi.

13a. Isterinja tidak mengerti bahasa Indónésia, tapi dia mengerti bahasa Belanda.
b. O, biarlah. Bahasa Belandapun djadi.

14a. Saja tidak punja potlot, tapi saja punja pulpèn.
b. O, biarlah. Pulpènpun djadi.

15a. Ibu tidak punja lima babu, tapi satu, ibu punja. (Satu = one).
b. O, biarlah. Satupun djadi.

3C. Tjoba vs. silakan (3.2): Isilah bagian2 jang kosong dari tiap utjapan jang berikut dengan silakan atau tjoba (Fill in the blanks with silakan or tjoba):

1. Ini sterop saudara _____ minum.
2. Saja tidak punja pulpèn tapi _____ saudara ambil potlot saja.
3. Saudara Mus sudah datang ja? _____ masuk.
4. Saudara Djon belum makan? _____ ambil lemper ini.
5. _____ tanja Tati, apa dia sudah kawin.
6. Pergi kekamar saja dan _____ ambil pulpèn saja.
7. Disini ada satu potlot. _____ ambillah.
8. Dihotèl saudara tidak ada kamar mandi? _____ mandi dirumah saja sadja.
9. Saja sedang beladjar sekarang. _____ saudara datang bèsok sadja.
10. Belum punja kamar, Saudara Djon? _____ tinggal dikamar saja sadja.
11. _____ ambil gurunja dari setasiun.
12. 'Permisi dulu ibu, saja mau pulang.' 'Ó _____.'
13. Dikamar ini tidak ada orang. _____ masuklah!
14. _____ saudara tanja Mus, apa Mus kenal isteri Djon.
15. 'Saja mau pergi sadja sekarang, saja tidak senang disini.' 'Baiklah _____.'

3D. (3.3) Isilah bolèh atau bisa didalam tiap kalimat jang berikut (Fill in the blanks in the following sentences with bolèh or bisa):

1. Saudara Mus, apa _____ saja beladjar dikamar saudara?
2. Ó saudara dari Amérika. Apa saudara _____ berbahasa Indónésia?
3. Saudara Titi, _____ saja bertanja dimana saudara tinggal?
4. Saja belum makan. Apa _____ saja ambil lemper ini?
5. Dia itu dari mana ja? Saja tidak _____ mengerti bahasanja.
6. Mus, bèsok Djon mau kesini. Apa Mus _____ datang djuga kesini?
7. Permisi ibu, _____ saja pergi kebelakang?
8. Kamar hotèl ini ketjil, tidak _____ isteri saja tinggal disini.'
9. Ada orang dikamar itu. Apa _____ saja makan dikamar ini?
10. Mus, adik saja sudah besar sekarang. Apa Mus _____ kenal dia lagi?
11. Saja kurang mengerti. _____ saja bertanja lagi?
12. Saudara Djon, apa _____ saja bertamu dirumah saudara?
13. _____ saja duduk sekarang? -- Ó silakan.
14. Saudara mau ke Djakarta? Apa saudara _____ kerumah guru saja disana?
15. Disini ada tiga lemper, saudara _____ ambil satu.

3E1. (3.5) Isilah <u>siapa</u> atau <u>apa</u> didalam tiap kalimat jang berikut (put <u>siapa</u> or <u>apa</u> in the blanks in the following sentences):

1. _____ itu jang saudara makan?
2. Saudara Tati, _____ saudara sudah makan?
3. _____ orang Amérika itu bisa berbahasa Indónésia?
4. _____ nama guru saudara?
5. Setasiun _____ namanja?
6. Saudara Mus, saudara mau minum _____?
7. Saudara Djon, _____ saudara punja isteri?
8. _____ jang mau bertamu bèsok dirumah saudara?
9. _____ nama hotèl itu?
10. _____ itu jang mau pergi kesetasiun bèsok?
11. _____ nama orang Djakarta itu?
12. _____ anak saudara mau kesetasiun?
13. Saudara beladjar _____ sekarang disini?
14. _____ beladjar bahasa Belanda itu?
15. Tini itu isteri _____?

3E2. Terdjemahkanlah kalimat jang berikut dengan memakai <u>apa</u> atau <u>siapa</u>. Bubuhi garis dibawah kata jang ditekankan (Translate the following, using <u>apa</u> or <u>siapa.</u> Underline the stressed word.)

1. What is your name?
2. Whose child is that?
3. What would you like to drink, Mus?
4. Do you speak Dutch, Sir?
5. Do you have children, Ma'am?
6. What is the name of the hotel?
7. Who wants to study in America?
8. Does John know Jati?

9. Do you want to buy a house, Mus?

10. What is your little brother's name, Tati?

3F. Pronunciation exercises. (1) Review exercises 1A, 1B, and 2D. (2) Then listen to your informant read the following words and repeat after him.

3F1. Pronunciation of p t k initially. The teacher reads each word and the student imitates. Read downwards:

papa	'father'	tapi	'but	kami	'we [not you]'
pada	'at'	tadi	'just now'	kamu	'you'
pasar	'market'	tahu	'know'	kamar	'room'
pagi	'morning'	tambah	'add'	kapan	'when'
paling	'most'	taroh	'put'	kanan	'right'
pulang	'go home'	teman	'friend'	kalian	'all of you'
pukul	'beat'	temu	'meet'	kasih	'love'
puluh	'ten'	tengah	'middle'	karena	'because'
perang	'war'	tentu	'of course'	kira	'think'
perintah	'order'	terima	'receive'	kiri	'left'
perempat	'quarter'	terlalu	'too'	kita	'we [including you]'
perkakas	'tool'	terlambat	'late'	kepala	'head'
permisi	'excuse me'	terus	'straight'	kepada	'to'
pindah	'move'	tidaq	'no'	kenal	'know'
pulpèn	'fountain pen'	tidur	'sleep	kelambu	'mosquito net'
plesir	'have fun'	tiga	'three'	kembali	'return'

3F2. Pronunciation of el al. Read downwards:

hotèl	'hotel'	mental	'bounce off'
kètèl	'kettle'	kental	'thick'
ngomèl	'grumble'	kumal	'rumpled'
rèwèl	'annoying'	awal	'beginning'
bèl	'bell'	bal	'ball'
tèmpèl	'stick'	gumpal	'clod'
kapèl	'chapel'	kapal	'boat'
sèl	'cell'	kepal	'fist'

3F3. Pronunciation of an ang am.

rèstoran	'restaurant'	orang	'people'	suram	'vague'
kanan	'right'	karang	'compose'	seram	'horrible'
dengan	'with'	djarang	'seldom'	muram	'sad'
bulan	'month'	djurang	'ravine'	malam	'night'
tuan	'Mr.'	udang	'shrimp'	kelam	'obscure'
dan	'and'	kadang-kadang	'sometimes'	pualam	'marble'
delapan	'eight'	sedang	'still'	djam	'watch'
sembilan	'nine'	meradang	'rage'	kedjam	'cruel'
makan	'eat'	tukang	'workman'	pindjam	'borrow'
bukan	'no'	belakang	'back'	dendam	'revenge'
akan	[future marker]	belang	'striped'	asam	'sour
djalan	'street'	pulang	'go home'	enam	'six'
teman	'friend'	senang	'happy'	tanam	'plant'
kuman	'germ'	kunang-kunang	'firefly'	hitam	'black'
hudjan	'rain'	hutang	'debt'	hantam	'beat'

3F4. Pronunciation of u. Read downwards:

tunggu	'wait'	kamu	'you'	rusa	'deer'
dulu	'first'	ibu	'mother'	usah	'need'
itu	'that'	suka	'like'	usang	'old'
lampu	'lamp'	sudah	'already'	ulang	'repeat'
disitu	'there'	djuga	'also'	hutang	'debt'
perlu	'necessary'	djual	'sell'	garuda	'bird'
guru	'teacher'	djuni	'June'	duapuluh	'twenty'
kurus	'thin'	rugi	'loss'	semua	'all'

Peladjaran 4

John and Mustafa go for a walk.	Djon dan Mustafa pergi berdjalan.
Part A	Bagian A
1a. Good morning.	Selamat pagi. /slamat/
late	lat
true, truly	betul
1b. It's very late, Mus!	Lat betul Mus!
now	sekarang /skarang/
just now, only	baru
[preceding numbers]	
watch	djam
[number] o'clock	djam [plus number]
eight	delapan
a	se
quarter	perempat /prempat/
2. It's only a quarter after eight.	Skarang baru djam delapan seprempat.
no	tidak /tidaq/
now	sekarang /skarang/
already	sudah
watch, o'clock	djam
a	se
half	tengah

a half	setengah /stengah/
nine	sembilan
3. No. It's already eight-thirty (lit. half of nine) now.	Tidaq, skarang sudah djam stengah <u>sembilan</u>.
already	sudah
ready	siap
4. Are (you) ready yet?	*Sudah <u>siap</u>?
wait	tunggu
first	dulu
a moment	sebentar
5. Just a minute. (Lit. Wait first a moment.)	Tunggu <u>dulu</u>, sebentar.
not yet	belum
still	lagi
6. Still not (ready)?	Belum <u>lagi</u>?
where to	kemana
we (including you)	kita
go	pergi
today	hari ini
7. Where shall we go today?	<u>Kemana</u> kita pergi hari ini?

to	ke
market	pasar
just, merely	sadja
how about it?	bagaimana /bagejmana/
8. Just to the market. How about it?	Kepasar <u>sadja</u>, bagejmana?
let's	ajó
[particle expressing agreement: 'O.K., I agree']	lah
9. Oh, O.K., let's (go to the market).	Ó, ajólah.
now	sekarang /skarang/
already	sudah
nine	sembilan
10a. It's already nine o'clock now.	Skarang sudah djam <u>sembilan</u>.
by now	sudah
ready	siap
now	sekarang /skarang/
10b. Are (you) ready (lit. already ready) now?	Sudah <u>siap</u> skarang?
[particle expressing agreement: 'O.K. I agree']	lah

let's	mari
we (including you)	kita
go	pergi
11a. O.K. Let's go.	*Baiqlah. Mari kita <u>pergi</u>.
to	ke
market	pasar
is it not so?	kan (short for <u>bukan</u>)
11b. To the market, right?	Kepasar, kan?
to the market	kepasar
[particle expressing agreement]	lah
we, us (including you)	kita
go	pergi
12a. Yes, fine. Let's go to the market.	Ja, baiq. <u>Kepasarlah</u> kita pergi.

Part B	Bagian B
let's	mari
us	kita
ask	tanja /tanjaq/ [short for <u>bertanja</u>]
first	dulu
that man	orang itu
where	mana
street, way	djalan

to the market	kepasar
12b. Let's ask that man which way (lit. where the way is) to the market.	Mari kita tanjaq dulu orang itu mana djalan kepasar.
[term of address for older man]	pak /paq/ (short for bapak)
may	bolèh
ask a question	bertanja
12c. Sir, may I ask a question?	*Paq, bolèh saja bertanja?
13. Surely,	Tentu sadja.
where?	mana
street, way	djalan
to the market	kepasar
[term of address to an older man]	pak /paq/
14. How do I go to the market, Sir? (Lit. Where is the way to the market?)	*Mana djalan kepasar paq?
from	dari
here	sini
straight	terus /trus/
merely	sadja
walk	djalan

to the station	kesetasiun /kestasiun/
15a. Oh, from here, just go straight to the station.	Ó, dari sini trus <u>sadja</u> djalan kestasiun.
at	di
there	sana
turn	bèlok /bèloq/
to the right	kekanan
15b. There, turn to the right.	Disana bèloq <u>kekanan</u>.
market	pasar
the market	pasarnja
at	di
there (just mentioned)	situ
that's where it is	disitulah
15c. That's (lit. there's) where the market is.	<u>Disitulah</u> pasarnja.
[question introducer]	apa
still	masih
far	djauh
to	ke
there (just mentioned)	situ
[term of address for older man]	pak /paq/
16. Is it far from here (lit. is it still far to there), Sir?	Apa masih <u>djauh</u> kesitu, paq?

not	tidak /tidaq/
far	djauh
17a. Oh no. Not far.	Ó tidaq, tidaq <u>djauh</u>.
close	dekat
very	sekali /skali/
17b. (It's) very close.	Dekat <u>skali</u>.
18. Thank you, sir.	Trima <u>kasih</u> paq.
arrive	sampai /sampej/
upon arriving	sesampainja /sesampejnja/
at	di
market	pasar
(At the market)	(Sesampejnja di pasar)
that is it	itu dia
the market	pasarnja
19. Here we are (at) the market. (Lit. That is it, the market.)	<u>Itu</u> dia, pasarnja.
oh	ó
this	ini
market	pasar
20a. Oh, this is the market.	*Ó <u>ini</u> pasar.

that, those	itu
what?	apa
at	di
there	sana
20b. What're those there? (Lit. That, what is that there?)	Itu, apa itu disana?
oh	ó
cake	kuéh or kué
cup	mangkok /mangkoq/
cupcake	kué mangkok /mangkoq/
21a. Oh, those are cupcakes.	Ó, itu kué mangkoq.
[term of address for older woman]	bu [short for ibu]
how much	berapa /brapa/
cupcake	kué mangkok /mangkoq/
the	nja
21b. Ma'am, how much are those cupcakes?	*Bu, brapa kué mangkoqnja itu?
four	empat
a hundred	seratus /sratus/
22. Four for a hundred.	*Empat sratus.
[expression used upon apprehending something: 'My!']	wah

two	dua
forty	empatpuluh
[particle asking for agreement]	ja
23. My ! Two for forty, O.K.?	Wah, dua empatpuluh, ja?
take	ambil
[particle softening a command]	lah
24a. O.K. Take some.	Baiq, ambillah.
here (pointing)	ini
two	dua
24b. Here's two.	Ini dua.

4IA-B. Pertanjaan:

1. Sudah lat ini, Mus. Sudah djam berapa sekarang?
2. Sudah djam delapan sekarang, saudara sudah siap?
3. Saja belum siap, bisa tunggu sebentar?
4. Kemana kita pergi hari ini?
5. Ali, mana djalan kerumah Mustafa?
6. Apa masih djauh kerèstoran, Mus?
7. Rumah Amat dekat sekali dari sini, bukan?
8. Kemana kita pergi sekarang?
9. Kalau kita kepasar sadja, bagaimana?
10. Bu, berapa kuénja itu?

11. Mana djalan ke Hotèl Garuda, bu?

12. Apa masih djauh dari sini kesetasiun?

13. Apa itu disana Mus?

14. Wah! Itu terlalu* mahal. Duapuluh lima satu**, ja?

15. Tuan mau dua atau*** satu sadja?

16. Lima seratus, bolèh, ja?

17. Apa itu terlalu mahal?

18. Pasarnja masih djauh dari sini Mus?

19. Apa djalannja terus sadja?

20. Apa disana bèlok kekanan?

* <u>terlalu</u> <u>mahal</u> 'too expensive'
** <u>satu</u> 'one'
*** <u>atau</u> 'or'

4II A-B. Tjotjokkan:

1. Apa saudara bisa datang bèsok?	a. Tentu sadja bolèh.
2. Baru djam sepuluh sekarang!	b. Ja betul, terus sadja, setasiun disitu!
3. Sudah siap Kak Ani sekarang?	c. Tidak. Tidak berapa*djauh.
4. Mari kita pergi sekarang!	d. Empat seratus, ambillah.
5. Kemana kita pergi?	e. Wah maaf, Bèsok saja tidak bisa.
6. Bolèh saja bertanja, pak?	f. Ó itu, itu pasar disana.
7. Apa ini djalan kesetasiun?	g. Ajólah, mari kita pergi.
8. Masih djau kepasar, pak?	h. Kepasar sadjalah kita pergi.

* <u>tidak</u> <u>berapa</u> [adjective] 'not very [adjective]'

9. Berapa kué mangkoknja?	i. Tidak, sudah djam setengah sebelas sekarang!
10. Apa itu disana, Mus?	j. Belum lagi. Tunggu sebentar lagi.

Part C	Bagian C
that	itu
at	di
side	sebelah /seblah/
place over there	sebelah sana
what?	apa
25. That over there, what's that, Mus?	Itu, diseblah sana itu, apa itu, Mus?
26. This one?	Jang ini?
no, not (negates nominals)	bukan
the one (of two)	jang satu
the other one (of two)	jang satu lagi
27a. No, no. The other one.	Bukan, bukan! Jang satu lagi.
the one which is	jang
at	di
place over there	sebelah sana /seblah sana/
27b. The one over there.	Jang diseblah sana.

oh	ó
that	itu
mat	tikar
28a. Oh, that is a mat.	*Ó itu <u>tikar</u>.
you (familiar)	kamu
want	mau /mow/
buy	beli /bli/
28b. Do you want to buy (it)?	Kamu mow <u>bli</u>?
yes	ja
but	tapi
we (including you)	kita
ask question	tanja /tanjaq/
first	dulu
price	harga
the	nja
29. Yes, but let's (lit. we) ask the price first.	Ja tapi kita tanjaq <u>dulu</u> harganja.
[term of address for older man]	pak /paq/
how much	berapa /brapa/
price	harga
mat	tikar
30. Sir, how much is this mat? (Lit. How much is the price of this mat?)	Paq, <u>brapa</u> harga tikar ini?

this one	jang ini
a thousand	seribu /sribu/
five hundred	lima ratus

31. This one is 1,500 (rupiahs). Jang ini sribu lima <u>ratus</u>.

as for	kalau /kalow/
this one	jang ini
how much?	berapa /brapa/

32. How about this one, how much is it? Kalow jang ini, <u>brapa</u>?

the one which is	jang
at	di
place over there	sebelah sana /seblah sana/
good (beautiful)	bagus
very	sekali /skali/

33a. That one over there is very beautiful. *Jang diseblah sana itu bagus skali.

two	dua
thousand	ribu

33b. That one is 2,000 (rupiahs). Itu dua <u>ribu</u>.

feel	rasa
too much	terlalu
expensive	mahal

34. I think (lit. feel) that is too expensive. Saja rasa, itu terlalu <u>mahal</u>.

oh no!	ah
thing	barang
the	nja
35. Oh, no! This is of a very good quality. (Lit. This is very good, the thing.)	Ah tidaq. Ini baiq <u>skali</u> barangnja.
you (familiar)	kamu
want	mau /mow/
buy	beli /bli/
that one	jang itu
36. Do you want to buy that one, John?	Kamu mow bli jang <u>itu</u>, Djon?
[particle used upon apprehending something: 'My!']	wah
that one	jang itu
too much	terlalu
37a. My! That one, is too expensive! (Lit. That one, that is too expensive!)	Wah, jang itu, terlalu <u>mahal</u> itu!
excuse me (apologizing)	maaf /maqaf/

[particle used in urging]	lah

37b. Excuse me, Sir . Maqaflah, paq.

let's	ajó
us	kita
go	pergi
take [predicate] as the best choice under the circumstances	sadja
[particle used in agreement]	lah

37c. O.K., let's just go. Ajó kita pergi <u>sadjalah</u>.

come out, go through	djadi

37d. Sorry, Sir. It did not go through. Maqaf, paq, tidaq <u>djadi</u>.

38a. Oh, it doesn't matter. Ó, tidaq <u>apaapa</u>.

38b. I understand. Saja <u>mengerti</u>.

4IC. Pertanjaan:

1. Itu, apa itu disebelah sana, Mus?
2. Mau beli tikar ini, tuan?
3. Pak, berapa harga tikar ini?
4. Kalau jang ini berapa, pak?
5. Tikar jang ini bagus sekali, bukan?

6. Kamu mau beli jang ini atau jang itu, Mus?
7. Apa itu tidak terlalu mahal?
8. Bolèh saja tanja dulu harga tikar ini?
9. Tuan mau beli kalau harganja seribu?
10. Kalau dua tikar seribu, bolèh pak?
11. Kalau tidak djadi, tidak apaapa ja?
12. Bagaimana kalau kita beli sadja?
13. Apa jang bagus itu tidak mahal?
14. Apa ini jang mau saudara beli?
15. Bagaimana kalau kita pergi sekarang?
16. Berapa harganja jang disebelah sana itu?
17. Apa dia djadi beli tikarnja?
18. Berapa tikar tuan mau beli?
19. Bagaimana kalau tuan ambil jang disebelah sana itu?
20. Baiklah. Tidak mahal itu ja pak?

4IIC. Tjotjokkan:

1.	Tikar jang ini?	a.	Tidak bisa tuan. Seribu dua **ratus**, tuan, ambillah.
2.	Mus, tanja dulu harganja.	b.	O, tidak apaapa. Saja djuga mengerti.
3.	Seribu rupiah, bolèh ja?	c.	Saja mau beli tetapi terlalu mahal.
4.	Wah, itu terlalu mahal pak!	d.	Ja ada, tetapi barangnja tidak berapa baik (very good).
5.	Maaf, pak, tidak djadi.	e.	Bukan, bukan jang itu. Tikar jang satu lagi.
6.	Kamu mau beli tikarnja?	f.	Baik Mus. Nanti sadja kita beli.
7.	Jang ini bagus sekali barangnja.	g.	Saja tidak mau. Kamu sadjalah jang tanja!
8.	Apa tidak ada jang harganja delapan ratus rupiah, pak?	h.	Baiklah, kalau seribu lima ratus, ambillah, tuan.
9.	Ajó, kita pergi sadjalah Djon.	i.	Ja bagus betul, tetapi jang itu lebih* bagus lagi.
10.	Bagaimana kalau seribu lima ratus?	j.	Ah tidak, ini baik sekali barangnja.

*Lebih plus [adjective]: [adjective]-er

Commentary

4a4 There is no word for 'you' in this sentence. In sentences consisting of a predicate alone, the subject is often understood to be 'you.' In this way the difficult problem of which form to use in addressing a person is avoided.

4a11a mari Ajó and mari have the same meaning. (See 5.1.)

4b12c pak This is short for bapak 'father.' An older respected man may be addressed as bapak or pak. (See the chart 1.2)

4b14 mana Dimana 'where at' is sometimes shortened to mana.

4b20a ini John says ini 'this' because they have just entered the market.

4b21b bu This is short for ibu 'mother.' An older respected woman may be addressed as ibu or bu. (See the chart 1.3)

4b22 Empat seratus has two meanings depending on where the sentence sresss is: if the stress is on seratus (as in this sentence) the meaning is 'four for a hundred'; if the stress is on empat the meaning is 'a hundred for four.'

4c28a tikar — A tikar is a mat woven from grass. They are put on the floor to sit on or placed on top of a bed without a mattress to sleep on.

4c33a bagus — Bagus basically means 'nice to look at.' It is also used to mean 'good' in general. In this usage it is close to baik which also means 'good.'

III. Pertjakapan

A. Selamat pagi Djon.

B. Selamat pagi Mus.

A. Senang sekali berdjalan, Mus, ja?

B. Betul. Ajó kita berdjalan. Tapi sekarang djam berapa?

A. Ó baru djam setengah sembilan.

B. Setengah sembilan! Sudah lat betul kalau begitu.

A. Ah tidak. Saja harus kepasar dulu beli tikar. Ajó kita pergi.

B. Ah tidak. Maf sadja dulu. Saja harus lekaslekas pulang kerumah.

Betul atau salah:

1. Sekarang baru djam setengah delapan.
2. Sekarang belum lagi lat.
3. Djon mau pergi kepasar beli kué.
4. Mustafa harus lekaslekas pulang kerumah.

5. Djon permisi kebelakang dulu.

6. Djon mau beli tikar disetasiun.

A. Siapa dirumah Mus?

B. Ó, isteri saja, Djon. Dia baru datang dari setasiun.

A. Dari setasiun?

B. Ja. Dia datang dari Amérika.

A. Sudah bisa berbahasa Indónésia dia?

B. Ah belum, Djon. Itu disebelah sana itu, apa itu Djon?

A. Ó itu kué mangkok. Ajó kita beli dulu.

B. Baiklah kalau tidak terlalu mahal.

A. Ah tidak. Ajó kita pergi.

B. Kalau sudah makan kuénja, saja pulang lekaslekas ja?

A. Ja. Silakanlah.

Betul apa salah:

7. Isteri Mustafa masih ada di Amérika.

8. Dia sudah baikbaik bisa berbahasa Indónésia.

9. Kué mangkok itu terlalu mahal.

10. Merèka tidak beli kué mangkok itu, kuénja mahal sekali.

11. Mustafa tidak mau pulang lagi.

12. Merèka lekaslekas kepasar.

IV. Free Conversation

A. You and your classmate have agreed to meet and go for a walk. You greet him and urge him to hurry up and get ready because it's late already. He thinks it's only 8:15, but you inform him that it's already 8:30. He asks you to wait just a little longer. You reply to this, 'Still not ready?' He asks where to go today. You suggest the market and he agrees. By this time it's nine o'clock. Finally he's ready and you're off to the market. You ask which way it is and he says that from there you go straight to the station. When you get there, you' . turn right. The market will be right there. You ask if it's far and he assures you that it isn't.

B. Pretend you're at the market. You approach another classmate who plays the role of a market vendor. You ask about certain goods he has for sale (e.g. name, price). There is some confusion about just which things you mean, but finally that is straightened out and you get down to bargaining. You can't agree on a price so finally you give up and walk away empty-handed.

VA. (Latihan Pola Kalimat - Pattern Practice)

VA1. Gantilah:

1. Kemana kita pergi hari ini? (dia)
2. Kemana dia pergi hari ini? (guru itu)
3. Kemana guru itu pergi hari ini? (ibu)
4. Kemana ibu pergi hari ini? (kita)
5. Kemana kita pergi hari ini? (kepasar)
6. Kepasar kita pergi hari ini. (kerèstoran)
7. Kerèstoran kita pergi hari ini. (kerumah guru)
8. Kerumah guru kita pergi hari ini. (ke Djakarta)
9. Ke Djakarta kita pergi hari ini. (ke Hotèl Indónésia)
10. Ke Hotèl Indónésia kita pergi hari ini.

VA2. Gantilah:

1. Itu dia, pasarnja. (rumahnja)
2. Itu dia, rumahnja. (hotèlnja)
3. Itu dia, hotèlnja. (babu kita)
4. Itu dia, babu kita. (adik saja)
5. Itu dia, adik saja. (ini dia)
6. Ini dia, adik saja. (guru kita)
7. Ini dia, guru kita.

VA3. Gantilah:

1. Empat seratus. (seribu rupiah)
2. Empat seribu rupiah. (lima)
3. Lima seribu rupiah. (tiga)
4. Tiga seribu rupiah. (lima ratus rupiah)
5. Tiga lima ratus rupiah. (enam)
6. Enam lima ratus rupiah. (delapan ribu rupiah)
7. Enam delapan ribu rupiah. (sepuluh)
8. Sepuluh delapan ribu rupiah. (satu)
9. Satu delapan ribu rupiah. (seratus rupiah)
10. Satu seratus rupiah.

VA4. Gantilah:

1. Itu, disebelah sana itu, apa itu Mus? (disebelah kiri)
2. Itu, disebelah kiri itu, apa itu Mus? (disebelah setasiun)
3. Itu, disebelah setasiun itu, apa itu Mus? (disebelah kamar)
4. Itu, disebelah kamar itu, apa itu Mus? (Ini, ...ini,)
5. Ini, disebelah kamar ini, apa ini Mus? (disebelah kamar mandi)
6. Ini, disebelah kamar mandi ini,apa ini Mus? (disebelah kamar ketjil)
7. Ini, disebelah kamar ketjil ini,apa ini Mus? (disebelah rèstoran)
8. Ini, disebelah rèstoran ini, apa ini Mus? (disebelah rumah)
9. Ini, disebelah rumah ini, apa ini Mus? (disebelah pasar)
10. Ini, disebelah pasar ini, apa ini Mus?

VA5. Gantilah:

1. Berapa harga tikar ini? (harga potlot itu)
2. Berapa harga potlot itu? (harga rumah itu)
3. Berapa harga rumah itu? (anak saudara)
4. Berapa anak saudara? (anak Mustafa)
5. Berapa anak Mustafa? (rumah Mustafa)
6. Berapa rumah Mustafa? (babu saudara)
7. Berapa babu saudara? (kamar saudara)
8. Berapa kamar saudara? (kamar guru)
9. Berapa kamar guru? (kamar mandinja)
10. Berapa kamar mandinja?

VA6. Gantilah:

1. Kalau jang ini, berapa? (jang disebelah sana)
2. Kalau jang disebelah sana, berapa? (jang dikanan itu)
3. Kalau jang dikanan itu, berapa? (jang disebelah sini ini)
4. Kalau jang disebelah sini ini, berapa? (jang disebelah kiri)
5. Kalau jang disebelah kiri, berapa? (jang dibelakang pasar)
6. Kalau jang dibelakang pasar, berapa? (rumah jang ini)
7. Kalau rumah jang ini, berapa? (kamar jang itu)
8. Kalau kamar jang itu, berapa? (kamar jang dibelakang setasiun)
9. Kalau kamar jang dibelakang setasiun, berapa? (kamar jang disebelah kiri itu)
10. Kalau kamar jang disebelah kiri itu, berapa?

VA7. Gantilah:

1. Ini baik sekali barangnja. (rumahnja)
2. Ini baik sekali rumahnja. (rèstorannja)
3. Ini baik sekali rèstorannja. (hotèlnja)
4. Ini baik sekali hotèlnja. (orangnja)
5. Ini baik sekali orangnja. (barangnja)
6. Ini baik sekali barangnja. (mahal)
7. Ini mahal sekali barangnja. (murah)
8. Ini murah sekali barangnja. (bagus)
9. Ini bagus sekali barangnja. (setasiunnja)
10. Ini bagus sekali setasiunnja.

VB1. Gantilah:

1. Kemana kita pergi hari ini? (she)
2. Kemana dia pergi hari ini? (that teacher)
3. Kemana guru itu pergi hari ini? (mother)
4. Kemana ibu pergi hari ini? (we [including you])
5. Kemana kita pergi hari ini? (to the market)
6. Kepasar kita pergi hari ini? (to the restaurant)
7. Kerèstoran kita pergi hari ini? (to teacher's house)
8. Kerumah guru kita pergi hari ini? (to Djakarta)
9. Ke Djakarta kita pergi hari ini? (to the Indonesia Hotel)
10. Ke Hotèl Indónésia kita pergi hari ini?

VB2. Gantilah:

1. Itu dia, pasarnja.	(the house)
2. Itu dia, rumahnja.	(the hotel)
3. Itu dia, hotèlnja.	(our [including your] maid)
4. Itu dia, babu kita.	(my younger sister)
5. Itu dia, adik saja.	(here she is, ..)
6. Ini dia, adik saja.	(our [incl. your] teacher)
7. Ini dia, guru kita.	

VB3. Gantilah:

1. Empat seratus rupiah.	(a thousand rupiahs)
2. Empat seribu rupiah.	(five for)
3. Lima seribu rupiah.	(three for)
4. Tiga seribu rupiah.	(five hundred rupiahs)
5. Tiga lima ratus rupiah.	(six for)
6. Enam lima ratus rupiah.	(eight thousand rupiah)
7. Enam delapan ribu rupiah.	(ten for)
8. Sepuluh delapan ribu rupiah.	(one for)
9. Satu delapan ribu rupiah.	(three for)
10. Tiga delapan ribu rupiah.	

VB4. Gantilah:

1. Itu, disebelah sana itu, apa itu Mus? (on the left side)
2. Itu, disebelah kiri itu, apa itu Mus? (beside the station)
3. Itu, disebelah setasiun itu, apa itu Mus? (beside the room)
4. Itu, disebelah kamar itu, apa itu Mus? (this ... here)
5. Ini, disebelah kamar ini, apa ini Mus? (beside the bathroom)
6. Ini,disebelah kamar mandi ini,apa ini Mus?(beside the restroom)
7. Ini,disebelah kamar ketjil ini, apa ini Mus? (beside the restaurant)
8. Ini, disebelah rèstoran ini, apa ini Mus? (beside the house)
9. Ini, disebelah rumah ini, apa ini Mus? (beside the market)
10. Ini, disebelah pasar ini, apa ini Mus?

VB5. Gantilah:

1. Berapa harga tikar ini? (price of that pencil)
2. Berapa harga potlot itu? (price of that house)
3. Berapa harga rumah itu? (children do you have)
4. Berapa anak saudara? (children does Mustafa have)
5. Berapa anak Mustafa? (houses does Mustafa have)
6. Berapa rumah Mustafa? (maids do you have)
7. Berapa babu saudara? (rooms do you have)
8. Berapa kamar saudara? (rooms does your teacher have)
9. Berapa kamar guru? (bathrooms does it have)
10. Berapa kamar mandinja?

VB6. Gantilah:

1. Kalau jang ini, berapa? (the one over there)
2. Kalau jang disebelah sana, berapa? (the one on the right)
3. Kalau jang disebelah kanan itu, berapa? (the one on this side)
4. Kalau jang disebelah sini ini, berapa? (the one on the left)
5. Kalau jang disebelah kiri, berapa? (the one behind the market)
6. Kalau jang dibelakang pasar berapa? (this house)
7. Kalau rumah ini, berapa? (that room)
8. Kalau kamar itu, berapa? (the one behind the station)
9. Kalau jang dibolakang setasiun, berapa? (the room on the left side)
10. Kalau kamar jang disebelah kiri itu, berapa?

VB7. Gantilah:

1. Ini baik sekali barangnja. (the house)
2. Ini baik sekali rumahnja. (the restaurant)
3. Ini baik sekali rèstorannja. (the hotel)
4. Ini baik sekali hotèlnja. (the people)
5. Ini baik sekali orangnja. (the thing)
6. Ini baik sekali barangnja. (expensive)
7. Ini mahal sekali barangnja. (cheap)
8. Ini murah sekali barangnja. (beautiful)
9. Ini bagus sokali barangnja. (station)
10. Ini bagus sekali setasiunnja.

4VC. Kalau 'as for' (4c32) (Latihan Pola Kalimat)

VC1. Djawablah setjara mengesahkan dengan memakai kalau (Answer in affirmative using kalau):

1a. Apa babu masih ada dirumah?

b. Ó, kalau babu, ja masih ada.

2a. Apa dia bisa pergi kepasar?

b. Ó, kalau dia, ja bisa.

3a. Apa isterinja bisa berbahasa Belanda?

b. Ó, kalau isterinja, ja bisa.

4a. Djalan kepasar itu, apa djauh?

b. Ó, kalau djalan kepasar itu, ja djauh.

5a. Apa tikar itu bagus?

b. Ó, kalau tikar itu, ja bagus.

6a. Pulpèn itu, apa mahal harganja?

b. Ó, kalau pulpèn itu, ja mahal.

7a. Apa rumah Ali ketjil sekali?

b. Ó, kalau rumah Ali, ja ketjil sekali.

8a. Jang ada disana itu, apa bagus?

b. Ó, kalau jang ada disana itu, ja bagus.

9a. Apa dua tikar berat sekali?

b. Ó, kalau dua tikar, ja berat sekali.

10a. Bagaimana, isteri saudara senang tinggal dihotèl?

b. Ó, kalau isteri saja, ja senang.

VC2. Djawablah setjara nègatip dgn memakai kalau (Answer in negative using kalau):

1a. Bapak ada dirumah Djon?

b. Ó, kalau bapak, tidak ada.

2a. Apa saudara bisa pergi kepasar?

b. Ó, kalau saja, tidak bisa.

3a. Apa isterinja mau tinggal dihotèl?

b. Ó, kalau isterinja, tidak mau.

4a. Djalan kepasar itu apa djauh?

b. Ó, kalau djalan kepasar itu, tidak djauh.

5a. Apa tikar ini mahal?

b. Ó, kalau tikar ini, tidak mahal.

6a. Jang saudara beli itu, apa baik?

b. Ó, kalau jang saja beli itu, tidak baik.

7a. Apa dia punja anak?

b. Ó, kalau dia, tidak punja.

8a. Tikar jang disana itu, apa bagus?

b. Ó, kalau jang disana itu, tidak bagus.

9a. Apa tikar itu ketjil?

b. Ó, kalau tikar itu, tidak ketjil.

10a. Apa saudara kenal orang jang djual tikar itu?

b. Ó, kalau saja, tidak kenal.

Tata Bahasa (Grammar)

4.1 Numbers and time

4.11 Numbers 1 - 1,000

The numbers 1 - 1,000 are as follows:

1	satu	12	duabelas	21	duapuluh satu
2	dua	13	tigabelas	22	duapuluh dua (etc.)
3	tiga	14	empatbelas (or ampatbelas)	30	tigapuluh
4	empat (or ampat)			40	empatpuluh
5	lima	15	limabelas	50	limapuluh (etc.)
6	enam (or anam)	16	enambelas (or anambelas)	100	seratus
7	tudjuh	17	tudjuhbelas (or tudjubelas)	200	duaratus (etc.)
8	delapan			1000	seribu
9	sembilan	18	delapanbelas	2000	duaribu (etc.)
10	sepuluh	19	sembilanbelas		
11	sebelas	20	duapuluh		

The number 'one' before a COUNTER (a word expressing measurement) has the shape se. E.g.

sedjam	'an hour, one hour'
sehari	'a day, one day'
seminggu	'a week'
sebulan	'a month'
setahun	'a year'
setengah	'a half'
seperampat	'a fourth'
seratus	'a hundred'

seribu 'a thousand'

sebungkus 'a pack'

Do exercise 4A.

4.12 Telling time of day

Djam berapa? or pukul berapa? means 'What time is it?' Djam or pukul followed by a number means '[number] o'clock.'

a. Djam satu. 'One o'clock.'

b. Djam duabelas. 'Twelve o'clock.'

The half hour is expressed by djam [number] lèwat tiga puluh 'half past [number]' or most commonly by djam (or pukul) setengah followed by the number of the hour which is one higher than the number of the hour in the English 'half past [number] (lit. half of number plus one).'

c. Djam setengah tudjuh. 'Half past six (lit. half of seven o'clock).'

d. Pukul setengah satu. 'Twelve thirty (lit. half of one o'clock).'

The quarter hour after the hour is expressed by djam (pukul) [number] lèwat seperempat or djam (pukul) [number] seperempat, 'a quarter past [number] o'clock.'

e. Djam delapan lèwat seperempat. 'A quarter after eight.'

e(1). Djam delapan seperempat. 'A quarter after eight.'

The quarter hour before the hour is expressed by djam (pukul) [number] kurang seperempat, '[number] o'clock less a quarter.'

f. Pukul sepuluh kurang seperempat. 'A quarter to ten.'

A.M. or P.M. is expressed by one of the following words following the number: pagi 'morning,' siang 'noon,' petang 'early afternoon,'* soré 'late afternoon, early evening,' malam 'evening, night.' (See 1.4. of the grammar section of Lesson 1].)

g. Djam delapan pagi. 'Eight A.M.'

h. Pukul setengah lima soré. '4:30 P.M.'

Time before the hour (usually between __:31 and __:59) is expressed by djam (pukul) [number] kurang [number] menit, '[number] minutes before [number] o'clock.' The word menit may be left out.

i. Djam lima kurang lima menit. 'Five minutes before five.'

i(1). Djam lima kurang lima. 'Five to five.'

j. Pukul empat kurang duapuluh menit. 'Twenty minutes before four.'

j(1). Pukul empat kurang duapuluh. 'Twenty to four.'

Time past the hour (usually between __:01 and __:30) is expressed by djam (pukul) [number] lèwat [number] menit, '[number] minutes past [number] o'clock.' The word menit may be left out. The word lèwat may also be left out.

k. Pukul empat (lèwat) lima (menit). 'Five after four.'

Do Exercise 4B.

---

* Petang is rarely used in Java.

4.2 Sudah, belum, masih, baru

Sudah 'already,' belum 'not yet,' masih 'still,' and baru 'just now' are frequently used words which precede the predicate. They are often not translated into English, but Indonesian requires that they be used.

[sudah]

Sudah means 'by now,' i.e., 'be [predicate] now when it was something else before (come to be [predicate]).'

a. Saja sudah SIAP.* 'I am ready now.'

Note that when the meaning 'by now' is implied, Indonesian requires sudah though we may leave out its equivalent in English. For example, in English we can say, 'I am ready,' but in Indonesian we must say the equivalent of 'I am ready now': saja sudah siap.

b. Sudah djam delapan, dia belum SAMPAI. 'It's eight o'clock (now), (but) he hasn't come yet.'

c. Saudara sudah KAWIN? 'Are you married (lit. married yet)?'

[belum]

Belum 'not yet' is used as the negative of sudah. Belum is obligatorily used whenever the meaning 'not yet' is implied, although in English we may leave out its equivalent. Thus English no, not translates belum in the following examples, but belum is obligatory in the Indonesian:

d. 'Saudara sudah KAWIN?' 'Belum.' 'Are you married (yet)?' 'No (not yet).'

e. Saja belum SIAP. 'I am not (or was not) ready (yet).'

---

*Words with the sentence stressed are written in capitals.

[belum lagi]

Belum lagi 'still not' is used if the speaker is surprised that the predicate has not been yet.

f. Belum LAGI siap? 'Still not ready?'

g. Kawinnja sudah lima tahun, belum LAGI ada anak. 'They have been married for five years, (yet) they still do not have children.'

[masih]

Masih means '[predicate] will still be as it is now' or '[predicate] is still as it was.' Masih is obligatorily used whenever the meaning 'still' is implied even though the English may not express 'still':

h. Dia masih tinggal dihotèl GARUDA. 'He is still staying in the Garuda Hotel.'

i. Anak saja masih KETJIL. 'My children are small (lit. still small).'

j. Minggu depan saja masih DISINI. 'I will be here next week (lit. still be here).'

The negative of masih is tidak lagi, 'not any more.' Again tidak lagi must be expressed in Indonesian whenever the notion 'not any more' is implied even though the English equivalent is complete without the words 'any more.'

h(1). Dia tidak tinggal dihotèl Garuda LAGI. 'He does not live in the Garuda Hotel any more.'

i(1). Anak saja tidak ketjil LAGI. 'My children are not small any longer.'

j(1). Minggu depan saja tidak disini LAGI. 'Next week I will not be here any more.'

[baru]

Baru 'only [so much (or long)] up to now' is used with quantities and with dates and other expressions of time. A phrase with baru means '[the quantity] is only so much up to now' or '[the predicate] happened only recently.'

k. Saja sampai disini baru sebulan jang LALU.
'I arrived here only a month ago.'

l. Belum LAT ini. Baru djam TIGA. 'It is not late yet. It is only three o'clock.'

m. Dia baru KAWIN. 'He just got married.'

n. Anak saja baru TIGA. 'I just have three children.'

[baru sadja]

Baru sadja 'just now, only [so much] up to now' is used in the same way as baru with more emphasis on the smallness or recentness. (If baru sadja modifies a number sadja is placed following a number. If baru sadja modifies expressions with no numbers, sadja follows baru.)

o. Sadja baru SADJA sampai. 'I just arrived (just this minute).'

l(1). Belum LAT ini. Baru djam tiga SADJA. 'It' s not late yet. It's only three o'clock.'

m(1). Dia baru SADJA kawin. 'He just got married (just today).'

n(1). Anak saja baru tiga SADJA. 'I have only three children so far.'

Do Exercises 4Cff.

4.3 Expressions referring to length of time

The words sudah, belum, masih, baru (explained in 4.2 above) and lagi 'more' are used with expressions referring to how long something has lasted or will last. The following subsections detail how these words are used.

4.31 Sudah, masih and lagi in questions as to length of time

Questions as to how long something has lasted or will last are expressed by berapa lama or berapa lamanja 'how long?' or berapa hari (minggu, bulan, tahun, menit, etc.) 'how many days (weeks, months, years, minutes, etc.)' modified by sudah 'already, so much up to now' or lagi 'more.' Sudah modifies berapa... in questions referring to past time. Lagi modifies berapa... in questions referring to future time.

[past time questions]

Sudah BERAPA lamanja [subject] disini? 'How long has [the subject] been here?'

Sudah berapa HARI [subject] disini? 'How many days has [the subject] been here?'

Sudah berapa MINGGU [subject] disini? 'How many weeks has [the subject] been here?'

Sudah berapa BULAN [subject] disini? 'How many months has [the subject] been here?'

[future time questions]

Berapa lama LAGI [subject] disini? 'How long will [the subject] be here?'

Berapa minggu LAGI [subject] disini? 'How many weeks will [the subject] be here?'

Questions as to how long something will last may optionally be modified by masih 'still':

Masih berapa lama LAGI [subject] disini? 'How long will [the subject] still be here?'

4.32 Sudah, baru, masih and lagi in statements referring to length of time

Statements as to how long something has lasted or will last are expressed by [number] hari (minggu, bulan, tahun, menit, etc.) lamanja 'so-and-so many days (weeks, months, years, minutes, etc.).' [Number] hari (etc.) lamanja is modified by sudah 'already, so much up to now,' baru 'only so much up to now,' lagi 'so much more,' and hanja or tjuma ... lagi 'only so much more.' Sudah and baru modify past time expressions: baru modifies past time expressions when the time is considered recent; sudah, when the time is not recent. Lagi modifies future time expressions.

[past time statements]

Saja sudah tiga HARI lamanja disini or Saja sudah tiga HARI disini.* 'I have been here for three days.' [The time is considered long ago.]

Saja baru tiga HARI lamanja disini or Saja baru tiga HARI disini. 'I have been here for only three days.' [The time is considered recent.]

[future time statements]

Saja tiga hari LAGI lamanja disini or Saja tiga hari

* The word lamanja in statements referring to length of time may optionally be omitted.

LAGI disini. 'I will be here for three more days.'

[The time is considered long.]

Saja hanja (tjuma) tiga hari LAGI lamanja disini. or

Saja hanja (tjuma) tiga hari LAGI disini. 'I will be here for only three more days.'

Expressions as to how long something will last with a time which is considered long may optionally be modified by masih 'still':

Saja masih tiga hari LAGI disini. 'I will still be here for three more days.'

4.4 Jang lalu 'ago'

'[So-and-so long] ago' is expressed by [so-and so-long] jang lalu:

Dua hari jang LALU. 'Two days ago.'

Tiga bulan jang LALU. 'Three months ago.'

Empat tahun jang LALU. 'Four years ago.'

Expressions with jang lalu are optionally modified by sudah or baru: sudah, if it was quite long ago; baru, if the length of time ago is recent:

Saja sampai disini sudah dua minggu jang LALU. 'I arrived here two weeks ago now.' [The speaker considers the length of time long.]

Saja sampai disini baru dua minggu jang LALU. 'I arrived here only two weeks ago.'

4.5 Other expressions containing lama

Sudah lama means 'long ago (lit. it is already long now)':

Saudara sudah LAMA sampai disini? 'Did you arrive a long time ago?'

Similarly, belum lama means 'not long ago':

Saja belum LAMA sampai disini. 'I arrived here not long ago.'

Masih lama means 'it will still be a long time':

Saudara masih LAMA disini? 'Will you still be here for long?'

Do Exercise 4Dff.

VI. Latihan (Exercises)

4A. (4.11)* Batjalah nomernomer jang berikut (Read the following numbers):

1, 3, 7, 9, 4, 12, 15, 18, 60, 80, 70, 100, 103, 104, 105, 150, 116, 118, 190, 180, 700, 918, 1776, 1492, 1688, 1920, 1962, dll.

4B. Djawablah pertanjaan 'Sudah djam berapa sekarang?' dengan memakai nomernomer jang berikut (Answer the question, 'What time is it now?' using the following numbers): Djawab: Sekarang sudah djam ___.

1:00, 5:00, 1:30, 4:30, 1:15, 7:15, 6:30, 6:45, 7:45, 9:30, 8:15, 8:20, 6:10, 7:40, 7:53, 8:30, 6:30 AM, 7:15 PM, dll.

4C. Sudah, belum, tidak, lagi, etc. (4.2)

4C1. (Latihan Pola Kalimat)

Langkah 1 Djawablah kalimatkalimat jang berikut dengan memakai belum,

*The numbers in parentheses refer to the grammar sections.

belum, sudah, masih, baru, etc. (Answer the following questions using the listed words):

1a. Merèka sudah lama kawinnja. Apa sudah ada anaknja?

b. Ó ja, sudah ada anaknja.

2a. Sudah lat sekali, belum lagi siap, Mus?

b. Ó ja, saja belum lagi siap.

3a. Apa anak Ani masih ketjil semua?

b. Ó ja, merèka masih ketjil semua.

4a. Hari sudah lat. Adik belum pergi?

b. Ó ja, dia belum pergi.

5a. Apa adik saudara sudah makan hari ini.

b. Ó ja, dia sudah makan hari ini.

6a. Apa saudara sudah lama kawin.

b. Ó ja, dia sudah lama kawin.

7a. Apa merèka baru sadja datang dari pasar?

b. Ó ja, merèka baru sadja datang.

8a. Apa Mustafa masih punja kué.

b. Ó ja, dia masih punja kué.

9a. Apa sudah lama dia duduk disitu?

b. Ó ja, sudah lama dia duduk disitu.

10a. Apa dia masih datang kerumah hari ini?

b. Ó ja, dia masih datang.

Langkah 2 Djawablah dengan memakai <u>bukan</u>, <u>belum</u>, <u>tidak</u>, atau <u>tidak lagi</u> (Answer the following questions using the negatives):

1a. Merèka sudah lama kawinnja. Apa sudah ada anaknja?

b. Belum. Belum ada anaknja.

2a. Apa orang jang belandja itu kakak Mus?

b. Bukan. Bukan kakaknja.

3a. Apa anak Jus masih ketjil semua?

b. Tidak lagi. Tidak ketjil lagi.

4a. Teman saudara tadi itu, orang Belanda?

b. Bukan. Bukan orang Belanda.

5a. Apa kakak sudah makan hari ini?

b. Belum. Belum makan.

6a. Kamu duduk sadja disitu. Apa sudah masuk?

b. Belum. Belum masuk.

7a. Apa orang itu orang Amérika semua?

b. Bukan. Bukan orang Amérika.

8a. Apa abang saudara sudah lama kawin?

b. Belum. Belum lama.

9a. Apa isteri Mus berbahasa Inggeris djuga?

b. Tidak. Tidak berbahasa Inggeris.

10a. Apa kamu masih punja kué Mus?

b. Tidak lagi. Tidak punja lagi.

11a. Apa dia sudah lama duduk disitu?

b. Belum. Belum lama.

12a. Apa dia masih datang kerumah hari ini?

b. Tidak lagi. Tidak datang lagi.

13a. Merèka sudah lama tinggal dirumahnja?

b. Belum. Belum lama.

14a. Apa orang itu tinggal di Hotèl Garuda djuga?

b. Tidak. Tidak tinggal disana.

15a. Apa kakak sudah punja anak?

b. Belum. Belum punja.

16a. Mau datang kerumah nanti Mus?

b. Tidak. Tidak mau datang.

17a. Apa saudara sudah kenal pak guru?

b. Belum. Belum kenal.

18a. Mereka baru sadja kawin. Apa sudah punja rumah?

b. Belum. Belum punja.

19a. Apa kamu masih tinggal dirumahnja?

b. Tidak lagi. Tidak tinggal disana lagi.

20a. Sudah mandi kamu Ali?

b. Belum. Belum mandi.

4C2. (Latihan Pola Kalimat) Gantilah:

1. Abang saja sudah sampai disana.	(not yet)
2. Abang saja belum sampai disana.	(just)
3. Abang saja baru sampai disana.	(did not)
4. Abang saja tidak sampai disana.	(live)
5. Abang saja tidak tinggal disana.	(already)
6. Abang saja sudah tinggal disana.	(want)
7. Abang saja mau tinggal disana.	(still)
8. Abang saja masih tinggal disana.	(just recently)
9. Abang saja baru tinggal disana.	(not yet)
10. Abang saja belum tinggal disana.	(doesn't any longer)
11. Abang saja tidak tinggal disana lagi.	(still)
12. Abang saja masih tinggal disana.	(does not want)
13. Abang saja tidak mau tinggal disana.	(already)
14. Abang saja sudah tinggal disana.	(doesn't any longer)
15. Abang saja tidak tinggal disana lagi.	(still)
16. Abang saja masih tinggal disana.	(sit)

17. Abang saja masih duduk disana. (already)

18. Abang saja sudah duduk disana. (does not)

19. Abang saja tidak duduk disana. (does not want)

20. Abang saja tidak mau duduk disana.

4C3. Sempurnakan pakai baru atau sudah (Fill in the blanks with baru or sudah):

1. Kami belum lama kawin _____ dua bulan.
2. Apa saudara Mus _____ siap sekarang?
3. Belum lat ini Mus sekarang _____ djam lima.
4. Hari sudah siang Ani sekarang _____ djam duabelas.
5. Apa dia _____ lama tinggal disitu?
6. Dia belum lama pergi kepasar _____ lima menit jang lalu.
7. Apa saudara Ani _____ pulang?
8. _____ sadja dia sampai, sudah pergi lagi sekarang.
9. Tentu sadja dia _____ lama tinggal di Hotèl Garuda.
10. Ani _____ sadja datang kerumah.
11. Apa Ali _____ ambil barang itu?
12. Saja _____ tiga hari lamanja di Djakarta.
13. _____ sadja dia makan kué mangkok itu.
14. Apa babu _____ pergi kepasar?
15. Saudara mau beli berapa? _____ ada limabelas disini.
16. _____ lima hari disini _____ mau pulang lagi.
17. Orang itu apa _____ lama apa _____ sadja kawinnja.
18. Apa Saudara Mahmut _____ sampai disini?
19. Siapa jang _____ sadja kawin?
20. Ada orang didepan rumah. Apa dia _____ lama ada disitu?

21. Sampainja di Djakarta _____ dua djam jang lalu.

22. _____ berapa djauh dia berdjalan?

23. Kami belum punja anak sebab _____ sadja kawin.

24. Minggu depan saja _____ tidak disini lagi.

4C4. Djawablah pertanjaanpertanjaan jang berikut dengan katakata jang berikut (Answer the following questions with the following words): tidak, tidak lagi, bukan, bukan lagi, belum, belum lagi.

1. Apa saudara Mustafa sudah datang ke Djakarta?
2. Saudara Ani punja adik.
3. Apa anaknja masih ada disitu?
4. Apa Mahmud abang Ani?
5. Sekarang sudah djam lima. Apa dia sudah sampai?
6. Apa kamu masih punja kué mangkok?
7. Kamu beli kué mangkok disana, bukan?
8. Apa kamu tidak kenal abangnja?
9. Apa mereka itu sudah kawin sekarang?
10. Tidak djuga kamu itu mau makan hari ini?
11. Mari, pergilah sadja kepasar. Mau apa tidak?
12. Apa dia sudah masuk kerumah itu?
13. Apa dia sekarang sudah sampai di Djakarta?
14. Apa dia sudah ambil barang itu?
15. Apa orang Amérika itu berbahasa Indónésia?
16. Apa saudara mengambil barangbarang itu dipasar?
17. Apa makanan itu masih baik?
18. Itu abang saudara bukan?
19. Sudah lama belandja disini?

20. Kamu hari ini sudah kebelakang?

21. Djalan itu djauh dari sini, bukan?

22. Barang itu harganja mahal, bukan?

23. Apa pak guru hari ini datang kerumah?

24. Itu dia pasarnja, bukan?

25. Saudara Ani kenal guru saja?

4D. Length of time (4.3, 4.4, 4.5)

4D1. (Latihan Pola Kalimat -- Pattern Practice) Gantilah:

Langkah (Step) 1

1. Sudah dua minggu dia di Djakarta ini.	(belum lama)
2. Belum lama dia di Djakarta ini.	(hanja dua hari lagi)
3. Hanja dua hari lagi dia di Djakarta ini.	(satu tahun)
4. Satu tahun dia di Djakarta ini.	(sudah berapa lama)
5. Sudah berapa lama dia di Djakarta ini?	(masih lima bulan lagi)
6. Masih lima bulan lagi dia di Djakarta ini.	(dua tahun jang lalu)
7. Dua tahun jang lalu dia di Djakarta ini.	(lima belas bulan)
8. Lima belas bulan dia di Djakarta ini.	(tiga minggu lagi)
9. Tiga minggu lagi dia di Djakarta ini.	(sudah empat bulan jang lalu)
10. Sudah empat bulan jang lalu dia Djakarta ini.	

Langkah 2

1. Dia sudah dua minggu di Djakarta ini.	(only one week)

2.	Dia baru seminggu di Djakarta ini.	(not long)
3.	Dia belum lama di Djakarta ini.	(two more days)
4.	Dia dua hari lagi di Djakarta ini.	(already one year)
5.	Dia sudah setahun di Djakarta ini.	(long time)
6.	Dia sudah lama di Djakarta ini.	(another five months)
7.	Dia lama bulan lagi di Djakarta ini.	(two more years)
8.	Dia dua tahun lagi di Djakarta ini.	(almost fifteen months)
9.	Dia hampir limabelas bulan di Djakarta ini.	(four months by now)
10.	Dia sudah empat bulan di Djakarta ini.	(another month)
11.	Dia sebulan lagi di Djakarta ini.	(not two years yet)
12.	Dia belum dua tahun di Djakarta ini.	(ten more days)
13.	Dia sepuluh hari lagi di Djakarta ini.	(only a week)
14.	Dia baru seminggu di Djakarta ini.	(only two months)
15.	Dia baru dua bulan di Djakarta ini.	(only one week more)
16.	Dia hanja (<u>or</u> tjuma) seminggu lagi di Djakarta ini.	(eleven days by now)
17.	Dia sudah sebelas hari di Djakarta ini.	(only six more months)
18.	Dia hanja enam bulan lagi di Djakarta ini.	(only seventeen days)
19.	Dia baru tudjuhbelas hari di Djakarta ini.	(not eighteen years yet)
20.	Dia belum delapanbelas tahun di Djakarta ini.	

4D 2. (Latihan Pola Kalimat) Djawablah pertanjaanpertanjaan jang berikut pakai katakata Inggeris jang dikurung (Answer these questions using the words in parentheses):

1a. Sudah berapa bulan dia disini? (two months)

b. Dia sudah dua bulan disini.

2a. Sudah berapa lamanja dia disini? (a year)

b. Dia sudah setahun disini.

3a. Sudah berapa lamanja dia disini? (only a day)

b. Dia baru sehari disini.

4a. Masih berapa lama lagi dia di Djakarta ini? (two more months)

b. Dia masih dua bulan lagi di Djakarta ini.

5a. Masih berapa lama lagi abang saudara disana? (only two more weeks)

b. Abang saja hanja dua minggu lagi disana.

6a. Sudah berapa tahun saudara beladjar bahasa Indónésia? (two months)

b. Saja sudah dua bulan beladjar bahasa Indónésia.

7a. Apa saudara sudah lama beladjar bahasa Indónésia? (No. Only two months.)

b. Tidak. Saja baru dua bulan beladjar bahasa Indónésia.

8a. Apa saudara sudah lama disini? (Yes. Four years.)

b. Ja. Saja sudah empat tahun disini.

9a. Sudah berapa lamanja dia tinggal dihotèl itu? (Only a week)

b. Dia baru seminggu tinggal dihotèl itu.

10a. Masih berapa lama dia tinggal dihotèl? (Only a week more)

b. Dia hanja seminggu lagi tinggal dihotèl.

11a.	Saudara sudah lama tunggu disini?	(No. Only a minute.)
b.	Tidak. Saja baru semenit tunggu disini.	
12a.	Saudara masih lama lagi mau tinggal disini?	(No. Only a day.)
b.	Tidak. Saja hanja sehari lagi mau tinggal disini.	
13a.	Sudah berapa bulan saudara sampai di Indónésia ini?	(Just a month ago.)
b.	Saja baru sebulan jang lalu sampai di Indónésia ini.	
14a.	Sudah lama saudara siap?	(Yes. For two hours.)
b.	Ja. Saja sudah dua djam siap.	
15a.	Saudara masih lama mau beladjar bahasa Indónésia lagi?	(Yes. Two more years.)
b.	Ja. Saja masih dua tahun lagi mau beladjar bahasa Indónésia.	

Peladjaran 5

John and Mus walk around in the market.	Saudara Djon dan Saudara Mus berdjalan dipasar.
Part A	Bagian A
already, by now	sudah
strike	pukul
[number] o'clock	pukul [plus number]
what time	pukul berapa /brapa/
1. What time is it now? (Lit. Already what time is it now?)	*Sudah pukul <u>brapa</u> skarang?
by now	sudah
eleven o'clock	pukul sebelas /seblas/
less	kurang
fourth	perempat /prempat/
a quarter	seperempat /seprempat/
2. It is already a quarter to eleven now.	Sekarang sudah pukul seblas kurang <u>seprempat</u>.
let's	mari
[particle with exhortation: 'let's']	lah
if	kalau /kalow/
3. Let's go home in that case (lit. if it is like that).	Marilah kita <u>pulang</u> kalow begitu.

wait	tunggu
first, just a second	dulu
4a. Just a minute, John	*Tunggu <u>dulu</u> Djon.
there (pointing -- lit. that one)	itu
older sister, brother	kakak /kakaq/
4b. There is my elder sister, there, over there.	Itu kakaq <u>saja</u>, itu disana!
[woman's name]	Jus
4c. Jus!	Jus!
hey (a shout to attract attention)	hai /hej/
go shopping for what?	belandja /blandja/ apa
you (familiar)	kamu
at	di
here	sini
5a. Hey Mus! What are you buying here?	*Hej Mus! Blandja <u>apa</u> kamu disini?
5b. Who is this?	Ini <u>siapa</u>?
6a. This is John, my friend.	Ini <u>Djon</u>, teman saja.
6b. He is an American.	Dia orang <u>Amérika</u>.
already	sudah
long (time)	lama
a long time ago	sudah lama

	arrive	sampai /sampej/
7.	Have (you) been here long? (Lit. Did (you) come here a long time ago?)	*Sudah <u>lama</u> sampej disini?
	oh	ó
	already	sudah
	a	se
	month	bulan
8a.	Oh, yes. (Lit. Oh, already.) A month ago now.	*ó sudah, sudah <u>sebulan</u>.
	[question introducer]	apa
	Miss or Mrs.	Saudari /sowdari/
8b.	Are you (Lit. Miss Jus) Mus's younger sister?	*Apa Sowdari Jus, adiknja <u>Mus</u>?
	no, not (negates nominals)	bukan
	older sister	kakak /kakaq/
	his, her, its	nja
9.	No. I am his older sister.	Bukan. Saja <u>kakaqnja</u>.
10.	Oh, excuse me.	ó, maqaf.
	[particle dismissing something as unimportant]	ah

no, not	ndak colloquial for tidak /ndaq/
anything	apaapa
11. That's all right. (Lit. It isn't anything.)	A ndaq <u>apaapa</u>.
(later)	(kemudian)
older sister	kakak /kakaq/
by now	sudah
five	lima
years	tahun /taun/
married	kawin
12. My older sister has (already) been married for five years.	Kakaq saja sudah lima taun kawin.
by now	sudah
how many	berapa /brapa/
children	anak /anaq/
[term of address for older sister]	kak /kaq/ [short for <u>kakak</u>]
13. How many children do you have now? (Lit. Already how many are your children, sister Jus?)	*Sudah <u>brapa</u> anak Kaq Jus?
14. I have three children now. (Lit. My children are already three [in	*Sudah <u>tiga</u> anaq saja skarang.

number] now.)

good	baik /baiq/
true, truly	betul
15. Oh, very good!	Ó, baiq betul!
later	nanti
tonight	nanti malam
stop in	mampir
go to	ke
house	rumah
16. Will you stop in the house tonight?	Nanti malam mampir krumah?
17a. Sorry, I can't ...	Maqaf, saja tidaq bisa.
because	sebab /sebap/
tomorrow	bèsok /bèsoq/
have to	harus
go	pergi
to	ke
Surabaja (city in north-east Java)	Surabaja
17b. Because tomorrow I have to go to Surabaja.	*Sebap bèsoq saja harus pergi ke Surabaja.
perhaps, probably	barangkali
week	minggu
in front of	depan
next week	minggu depan

17c.	Probably I will be able to next week.	Barangkali minggu <u>depan</u> bisa.
	prosperous, happy, safe	selamat /slamat/
	go	djalan
	bon voyage	selamat djalan /slamat/
	take [so-and-so] as the best possible of limited choices	sadja
18a.	Just have a good trip then, in that case. (Lit. [I] guess [I]'ll just have to bid you good-bye if it is like that.)	Slamat djalan <u>sadja</u>, kalow begitu.
	until	sampai /sarpej/
18b.	Until next week.	Sampej minggu <u>depan</u>.

51A. Pertanjaan :

1. Sudah pukul berapa sekarang?
2. Apa sudah pukul sepuluh sekarang?
3. Saudara mau pulang sekarang?
4. Bisa tunggu sebentar? Saja belum siap.
5. Jus kakak saudara atau adik saudara?
6. Belandja apa kita disini, Mus?
7. Siapa itu disana?
8. Orang apa teman saudara?
9. Sudah lama saudara sampai disini?

10. Sudah berapa lama dia kawin?

11. Berapa anak saudara sekarang?

12. Nanti malam mampir kerumah saja ja?

13. Kemana Mustafa harus pergi bèsok?

14. Saudara bisa datang nanti malam barangkali?

15. Apa saudara sudah pulang bulan depan?

16. Minggu depan bisa kamu mampir kerumah saja, Mus?

17. Apa masih belum djam lima ini ('now')?

18. Kalau mahal sedikit tikarnja ndak apaapa, ja?

19. Adiknja sudah kawin sekarang?

20. Kalau begitu, Mus, bagaimana kalau kita pulang sadja sekarang?

5IIA. Tjotjokkan.

1. Sudah pukul berapa sekarang?	a. Ó bukan, itu kakak saja, Jus.
2. Marilah kita pergi kepasar sekarang.	b. Wah, baik sekali. Anak saja baru satu.
3. Sudah lat ini ('now'), kita pulang sadja.	c. Wah, kalau begitu, saudara sudah lama disini.
4. Tunggu dulu Djon, saja belum siap.	d. Maaf, saja tidak bisa sekarang. Barangkali nanti malam sadja saja mampir kerumah kamu.
5. Saudara belandja apa disini?	e. Ó barangkali pukul sepuluh.
6. Saja sudah sebulan disini.	f. Kalau begitu nanti malam saja datang kerumah saudara.
7. Itu adik saudara, itu disana.	g. Ajólah, saja djuga mau pergi kepasar.
8. Anak saja sudah tiga sekarang.	h. Belum lagi siap? Sudah lama saja tunggu.
9. Mari kita mampir kerumah dulu.	i. Ah belum. Baru pukul delapan.
10. Maaf. Saja tidak dirumah tadi, tapi nanti malam saja tentu ada.	j. Saja tidak belandja. Barangnja mahal disini.

Part B	Bagian B
by now	sudah
watch, o'clock	djam
what time	djam berapa /brapa/
19. What time is it now, John?	Sudah djam <u>brapa</u> skarang, Djon?
almost	hampir
a half	setengah /stengah/
half past twelve (lit. half of one)	setengah satu /stengah/
20a. Almost half past twelve.	Hampir stengah <u>satu</u>.
true	benar
actually	sebenarnja
just now, only	baru
o'clock	djam
less	kurang
ten	sepuluh /spuluh/
minutes	menit
20b. Actually, only twenty past twelve (lit. 1:30 less ten).	Sebenarnja baru djam stengah satu kurang spuluh <u>menit</u>.
go home	pulang
21. Let's go home.	Mari kita <u>pulang</u>.
[particle with agreement]	lah

22a. OK. Let's go home.	Baiqlah, ajó kita <u>pulang</u>.
is there, have	ada
cigarettes	rokok /rokoq/
22b. (Do you) have (any) cigarettes?	Ada rokoq?
[expression of strong emotion used upon apprehending something: My!]	aduh
excuse me (apologizing)	maaf /maqaf/
23a. Gosh! I'm sorry!	Aduh, maqaf.
wait	tunggu
a moment	sebentar
[particle asking for agreement]	ja
23b. Wait a second, O.K.?	Tunggu <u>sebentar</u>, ja?
buy	beli /bli/
first	dulu
23c. I'll buy (some). (Lit. I'll buy some first.)	Saja bli <u>dulu</u>.
cigarettes	rokok /rokoq/
all gone	habis

23d.	I'm out of cigarettes. (Lit. My cigarettes are all gone.)	Rokoq saja <u>habis</u>.
	[term of address to young man]	bung
	how much	berapa /brapa/
	cigarettes	rokok /rokoq/
	these	ini
	price of them	harganja
23e.	Young man, how much are these cigarettes? (Lit. How much are these cigarettes, their price?)	*Bung, <u>brapa</u> rokoq ini harganja?
	fifteen	limabelas /limablas/
	a	se
	log, stick [counter for stick-shaped things]	batang
24.	Fifteen (rupiah) each (lit. a stick).	<u>Limablas</u> sebatang.
	two	dua
	twenty-five	duapuluh lima
25.	Two (for) twenty-five, O.K.?	Dua, duapuluh <u>lima</u>, ja?
	[particle with denial]	ah

26a. Oh no. No.	Ah, tidaq ah.
two hundred	dua ratus
fifty	limapuluh
a	se
pack	bungkus
26b. Two hundred fifty a pack.	Dua ratus lima <u>puluh</u> sebungkus.
if	kalau /kalow/
not	ndak /ndaq/
fifteen	limabelas /limablas/
a stick, apiece (said of stick-shaped things)	sebatang
26c. If not (250 a pack), fifteen apiece.	Kalow ndaq, <u>limablas</u> sebatang.
O.K., I agree	baiklah /baiqlah/
take	ambil
one	satu
pack	bungkus
27a. All right. I (will) take one pack.	*Baiqlah. Saja ambil satu <u>bungkus</u>.
here (lit. this is it)	ini
[particle with command]	lah
27b. Here, Mus, take it!	Ini Mus, ambillah!
28. Thanks.	Trima kasih.

[expression used upon apprehending something]	wah
by now	sudah
o'clock	djam
one	satu
less	kurang
five	lima
29a. My! It is already five of one.	Wah, sudah djam satu kurang <u>lima</u>.
29b. Let's go home.	Ajó kita <u>pulang</u>.
[particle with agreement]	lah
30. O.K.	Ajólah.

5IB. Pertanjaan:

1. Djam berapa kita pulang, Djon?
2. Kalau kita pulang djam sepuluh, bagaimana?
3. Ada rokok saudara?
4. Tunggu sebentar, saja beli dulu.
5. Berapa harganja rokok ini?
6. Dua ratus sebungkus, bolèh?
7. Tuan mau ambil berapa bungkus?
8. Sudah habis rokoknja, Mus?
9. Djam berapa sekarang sebenarnja?
10. Dimana kita bisa beli rokok?
11. Aduh, sudah habis ini (now) rokok saja. Kamu masih ada rokok?
12. Sudah hampir djam tiga kurang seperempat sekarang ini?
13. Tunggu sebentar disini ja, Mus?
14. Ah, tidak ah ... Kalau seratus rupiah dua, bolèh ndak?
15. Wah, dua, dua puluh lima, ja bung?
16. Ajó mari kita pulang. Sudah djam setengah lima ini.
17. Sudah berapa bungkus rokok kamu habis?
18. Kalau tiga ratus sebungkus, apa mau tuan?
19. Baru beli tadi rokoknja tapi mengapa sudah hampir habis sekarang?
20. Ah rokok apa ini?

5IIB. Tjotjokkan:

1. Apa betul djam tiga tiga puluh kita sudah disana bèsok, Mus?	a. Wah, maaf tidak ada.
2. Wah, hampir setengah sepuluh.	b. Baiklah, saja tunggu disini.
3. Ada pulpen Mus?	c. Seratus rupiah? Ah, tidak ah.
4. Tunggu sebentar, saja beli rokok dulu.	d. Terima kasih.
5. Sterop saja sudah habis. Bolèh saja minta lagi?	e. Dua puluh lima? Ambillah tuan.
6. Dua, seratus rupiah ja?	f. Sebenarnja, djam tiga lèwat sepuluh, Djon.
7. Tigaratus, bolèh ja?	g. Ajólah, ini sudah lat djuga. Kita pulang sadja.
8. Ini Mus, ambillah.	h. Setengah sepuluh? Ajó, mari kita pulang kalau begitu.
9. Kalau dua puluh lima, bagaimana?	i. Tentu sadja. Ini. Silakan ambillah.
10. Ajó kita pulang sekarang!	j. Kalau tuan beli tiga, bolèhlah tigaratus.

Commentary

5a1 sudah

The basic meaning of sudah is 'by now, as of this time.' Thus sudah djam lima means 'it is five o'clock (as of this time).' Sudah is often translated 'already.' However, 'it's already five' in English has the implication that the speaker thought or hoped it was earlier: there is no such implication in sudah djam lima. Similarly sudah pukul berapa means 'what time has it gotten to be by now?'

5a4a dulu

Dulu follows a command or a statement asking a favor. It indicates that it is a small thing being asked. It has the same idea as 'for a second' in 'come here for a second, will you?'; Tunggu dulu, 'Wait a second'; Duduk disini dulu, ja, 'Sit here for a second, will you?' Saja permisi dulu, 'May I go (for a second)?'

5a5a belandja apa

The interrogatives often follow the words they are in a phrase with: e.g. Belandja apa? 'What are (you) buying? (lit. Buying what?)' Tunggu siapa? 'Who are (you) waiting for? (lit. Waiting for whom?)'

5a7 A complete sentence may consist of a predicate alone without any subject. If the predicate applies to somebody, the implication is that the person about whom the predicate is said is 'you.' In other words, English sentences with 'you' may be translated into Indonesian by a sentence consisting of a predicate alone with no subject and no word which refers to 'you.' This is a way of avoiding the difficult problem of how to address a person. (Remember that every word for 'you' in Indonesian carries an implication of the social status of the speaker and the person addressed -- See 1.3.)

5a8a sudah <u>Sudah</u> may be used by itself as a complete sentence. It means, ' [such and such] is the case now.'

5a8b adikaja In this case -<u>nja</u> marks that the word which follows is a genitive. (See 5.42.)

5a13, 14 '[Such-and-such a person] has [so and so many] [things] ' is expressed in Indonesian by ' [the things] of [such and such a person] are [so and so many].' (See 7.1.)

5b17b sebab — Sebab 'because' is pronounced /sebap/. Words written with final b are pronounced as if they ended in p. Similarly, words written with final d are pronounced as if they ended in t: Mahmud [man's name] /mahmut/.

5b23 — The word order of this sentence is predicate, topic, subject.

5b27a satu bungkus — There is no difference in meaning between sebungkus 'a pack' and satu bungkus. Before counters se- is more frequent than satu, but either form is correct.

5III. Pertjakapan

Bagian 1

A. Sekarang sudah djam berapa Djon?

B. Djam delapan Mus.

A. Ó, kalau begitu kita bisa pergi beli kué mangkok dulu dipasar.

B. Ja, saja senang sekali belandja dipasar.

A. Marilah kita pergi sekarang, Djon.

B. Tunggu dulu, Mus. Saja harus pulang kerumah dulu.

A. Ada apa?

B. Adik dan abang saja baru datang dari Surabaja.

A. Ó, kalau begitu bèsok sadja kita belandja.

B. Ja, abang saja djuga bisa pergi belandja dengan kita kalau begitu.

Betul atau salah:

1. Sekarang sudah djam delapan.
2. Mus mau pergi beli kué mangkok dipasar.
3. Djon kurang senang belandja dipasar.
4. Mus mau pergi kepasar sekarang.
5. Djon mau pulang kerumah dulu.
6. Ibu dan bapak Djon datang dari Surabaja.
7. Kakak Djon tidak bisa pergi belandja bèsok.

Bagian 2

A. Ajó kita kepasar Tati.

B. Mau apa kepasar Djon?

A. Ah, djalandjalan* sadja, beli rokok. Rokok saja sudah habis.

B. Berapa harganja rokok sekarang Djon?

A. Limabelas sebatang. Saja mau beli satu bungkus.

B. Kita beli kué djuga, ja, Djon. Saja senang beli kué mangkok.

Betul atau salah:

1. Djon mengadjak** Tati pergi kepasar.
2. Djon tidak mau beli rokok.
3. Rokok Djon belum habis.
4. Sekarang harga rokok limabelas sebatang.
5. Djon mau beli tiga bungkus rokok.
6. Tati senang kué mangkok.

* djalandjalan 'take a walk'

** mengadjak 'invite'

IV. Free Conversation

A. While walking around in the market you meet your friend Mus' sister. You shout to attract her attention and she greets you. She asks what you are buying in the market. You say you're just wandering around. Then you ask her if she is Mus' younger sister. No, she says, she is his older sister. You apologize for your mistake, and she replies that it doesn't matter. She volunteers the information that she has been married for five years, so you ask how many children she has. She tells you that she has three children now. You respond appropriately. Then she invites you to visit at her house. You express regrets and explain that you have to go to Surabaja the next day but that you'll probably be able to visit next week. Since that's the case, she wishes you a happy trip and you part.

B. You and a classmate are out wandering around. You ask about the time, and after he tells you, you decide you'd better be getting home. You ask for some cigarettes, but he has run out. He goes off to buy some. He comes back with the cigarettes and gives you one. By this time it's almost one o'clock, accordingly, you decide to go home.

5VA. (Latihan Pola Kalimat)

5VA1. Gantilah:

1. Sudah lama saudara sampai disini? (bapak)
2. Sudah lama bapak sampai disini? (guru kita)
3. Sudah lama guru kita sampai disini? (teman saudara)
4. Sudah lama teman saudara sampai disini? (baru sadja)
5. Baru sadja teman saudara sampai disini? (bèsok)
6. Bèsok teman saudara sampai disini?

5VA2. Gantilah:

1. Kakak saja sudah lima tahun kawin. (adik saja)
2. Adik saja sudah lima tahun kawin. (beladjar)
3. Adik saja sudah lima tahun beladjar. (di Djakarta)
4. Adik saja sudah lima tahun di Djakarta. (baru satu tahun)
5. Adik saja baru satu tahun di Djakarta. (belum satu tahun)
6. Adik saja belum satu tahun di Djakarta.

5VA3. Gantilah:

1. Sudah tiga anak saja sekarang. (rumah)
2. Sudah tiga rumah saja sekarang. (adik)
3. Sudah tiga adik saja sekarang. (potlot)
4. Sudah tiga potlot saja sekarang. (baru satu)
5. Baru satu potlot saja sekarang. (anak)
6. Baru satu anak saja sekarang. (anak si Jus)
7. Baru satu anak si Jus sekarang. (berapa)
8. Baru berapa anak si Jus sekarang? (sudah)
9. Sudah berapa anak si Jus sekarang? (enam)
10. Sudah enam anak si Jus sekarang.

5VA4. Gantilah:

1. Bèsok saja harus pergi ke Surabaja. (mau)
2. Bèsok saja mau pergi ke Surabaja. (belum)
3. Bèsok saja belum pergi ke Surabaja. (bisa)
4. Bèsok saja bisa pergi ke Surabaja. (nanti)
5. Nanti saja bisa pergi ke Surabaja. (belum bisa)
6. Nanti saja belum bisa pergi ke Surabaja. (belum bolèh)
7. Nanti saja belum bolèh pergi ke Surabaja. (saudara)
8. Nanti saudara belum bolèh pergi ke Surabaja. (bèsok malam)
9. Bèsok malam saudara belum bolèh pergi ke Surabaja. (adik saja)
10. Bèsok malam adik saja belum bolèh pergi ke Surabaja.

5VA5. Gantilah:

1. Hampir setengah satu. (setengah lima)
2. Hampir setengah lima. (baru)
3. Baru setengah lima. (belum)
4. Belum setengah lima. (hampir)
5. Hampir setengah lima. (sudah)
6. Sudah setengah lima. (setengah duabelas)
7. Sudah setengah duabelas. (hampir)
8. Hampir setengah duabelas. (baru)
9. Baru setengah duabelas. (belum)
10. Belum setengah duabelas.

5VA6. Gantilah:

1. Berapa rokok ini harganja? (rumah itu)
2. Berapa rumah itu harganja? (djauh)
3. Berapa rumah itu djauhnja? (hotèl)
4. Berapa hotèl itu djauhnja? (harga)
5. Berapa hotèl itu harganja? (potlot)
6. Berapa potlot itu harganja? (beli)
7. Berapa potlot itu belinja? (dimana)
8. Dimana potlot itu belinja? (sterop)
9. Dimana sterop itu belinja? (berapa)
10. Berapa sterop itu belinja?

5VB. (Latihan Pola Kalimat)

5VB1. Gantilah:

1. Sudah lama saudara sampai disini? (father)
2. Sudah lama bapak sampai disini? (our [including your] teacher)
3. Sudah lama guru kita sampai disini? (your friend)
4. Sudah lama teman saudara sampai disini? (just now)
5. Baru sadja teman saudara sampai disini? (tomorrow)
6. Bèsok teman saudara sampai disini? (tonight)
7. Nanti malam teman saudara sampai disini? (this afternoon)
8. Nanti sorè teman saudara sampai disini? (tomorrow night)
9. Bèsok malam teman saudara sampai disini? (tomorrow afternoon)
10. Bèsok sorè teman saudara sampai disini?

5VB2. Gantilah:

1. Kakak saja sudah lima tahun kawin. (my younger sister)
2. Adik saja sudah lima tahun kawin. (study)
3. Adik saja sudah lima tahun beladjar. (in Djakarta)
4. Adik saja sudah lima tahun di Djakarta. (just one year)
5. Adik saja baru satu tahun di Djakarta. (not yet one year)
6. Adik saja belum satu tahun di Djakarta. (will be one year)
7. Adik saja mau satu tahun di Djakarta. (four)
8. Adik saja mau empat tahun di Djakarta. (Mustafa's father)
9. Bapak Mustafa mau empat tahun di Djakarta. (already)
10. Bapak Mustafa sudah empat tahun di Djakarta.

5VB3. Gantilah:

1. Sudah tiga anak saja sekarang. (house)
2. Sudah tiga rumah saja sekarang. (younger brother)
3. Sudah tiga adik saja sekarang. (pencil)
4. Sudah tiga potlot saja sekarang. (just one)
5. Baru satu potlot saja sekarang. (child)
6. Baru satu anak saja sekarang. (Jus's child)
7. Baru satu anak si Jus sekarang. (how many)
8. Baru berapa anak si Jus sekarang? (already)
9. Sudah berapa anak si Jus sekarang? (six)
10. Sudah enam anak si Jus sekarang.

5VB4. Gantilah:

1. Bèsok saja harus pergi ke Surabaja. (will)
2. Bèsok saja mau pergi ke Surabaja. (not yet)
3. Bèsok saja belum pergi ke Surabaja. (can)
4. Bèsok saja bisa pergi ke Surabaja. (later)
5. Nanti saja bisa pergi ke Surabaja. (won't be able to ... yet)
6. Nanti saja belum bisa pergi ke Surabaja. (won't be allowed to... yet)
7. Nanti saja belum bolèh pergi ke Surabaja. (you)
8. Nanti saudara belum bolèh pergi ke Surabaja. (tomorrow night)
9. Bèsok malam saudara belum bolèh pergi ke Surabaja. (my younger sister)
10. Bèsok malam adik saja belum bolèh pergi ke Surabaja.

5VB5. Gantilah:

1. Hampir setengah satu. (four thirty)
2. Hampir setengah lima. (only)
3. Baru setengah lima. (not yet)
4. Belum setengah lima. (almost)
5. Hampir setengah lima. (already)
6. Sudah setengah lima. (eleven thirty)
7. Sudah setengah duabelas. (almost)
8. Hampir setengah duabelas. (only)
9. Baru setengah duabelas. (not yet)
10. Belum setengah duabelas.

5VB6. Gantilah:

1.	Berapa rokok ini harganja?	(that house)
2.	Berapa rumah itu harganja?	(how far)
3.	Berapa rumah itu djauhnja?	(hotèl)
4.	Berapa hotèl itu djauhnja?	(its price)
5.	Berapa hotèl itu harganja?	(pencil)
6.	Berapa potlot itu harganja?	(how much did he buy it for?)
7.	Berapa potlot itu belinja?	(where)
8.	Dimana potlot itu belinja?	(sterop)
9.	Dimana sterop itu belinja?	(how much)
10.	Berapa sterop itu belinja?	

Tata Bahasa

5.1 Ajó and Mari

Ajó 'come on, let's [do so-and-so]' and mari 'come on, let's [do so-and-so]' are synonyms. Ajó is more colloquial and more frequently heard on Java. Both ajó and mari are often followed by lah, the particle with exhortations.

Mari kita pergilah. 'Let's go.'

Ajó kita pergi sadjalah. (4c37c) 'Let's just go.'

Ajó. Makan! 'Come on and eat!'

Mari. Makan! 'Come on and eat!'

Do exercise 5A.

5.2 Jang in nominal phrases

Jang is a word which is placed preceding words or phrases to allow them to stand in certain grammatical constructions. One use of jang is to form a nominal phrase (a sequence of words which functions like a noun). A phrase introduced by jang can be translated by 'the one that is or does [so-and-so].' Thus jang followed by a verb can be translated as 'the one that is [doing so-and-so] .' Jang followed by a phrase meaning a location means 'the one that is in (at) [such-and-such a place] .' Jang followed by an adjective means 'the one which is [adjective].'

[jang followed by a verb]

Jang belandja dipasar kakak saja. 'The one who shops in the market is my sister.'

Mustafa jang nanti mampir kerumah saja. 'Mustafa (is) the one who will stop in my house.'

Bukan saja jang harus pergi ke Surabaja. 'I (am) not the one who has to go to Surabaja.'

[jang followed by a word meaning location]

Wah, jang disebelah sana itu bagus sekali. (4c 33a) 'My, that one (that is) over there (is) very beautiful.'

[jang followed by an adjective]

Saja tidak mau beli jang mahal sekali. 'I don't want to buy one which is very expensive.'

Another use of jang: Jang followed by ini or itu means 'this one (as opposed to other ones)' or 'that one (as opposed to other ones)' respectively:

Jang ini seribu lima ratus. (4c31) 'This one (as opposed to other ones) is 1,500 rupiahs.'

Kalau jang ini, berapa? (4c32) 'How about this one, how much?'

Jang satu means 'one (of two or more).' Jang satu lagi means 'the other one.'

Anak saja dua. Jang satu sudah kawin. Jang satu lagi, belum. 'I have two children. One is married. The other one is not.'

Bukan, bukan! Jang satu lagi. (4c 27a) 'No, no. The other one.'

(There are other uses of jang described in 7.4.)

For jang do exercises 5B1 and 5B2, 3F1 and 3F2.

5.3 Topics

Some sentences in Indonesian contain a TOPIC as well as a subject and predicate. A topic is a word or phrase which announces what or who the sentence is about.* The topic can

---

*The difference between a topic and a subject: a topic is in construction with a sentence, whereas a subject is in construction with a predicate. If a sentence contains three phrases, a topic, a subject, and a predicate, we can identify which is the topic and which is the subject by their meanings: the phrase the predicate refers to is the subject; the phrase which the predicate and the subject refer to is the topic. Thus in the following sentence we know harganja 'the price' is the subject and not rokok ini 'these cigarettes' because the predicate limabelas sèn 'fifteen cents' refers to harganja 'the price':

Rokok ini, limabelas sèn harganja. 'These cigarettes, their price is fifteen cents.

usually be translated with an English phrase beginning with the words as for. For example, 'As for me, I'm not going.' In this sentence as for me translates what would be a topic in the Indonesian equivalent:

a. Kalau saja, saja tidak mau pergi. 'As for me, I'm not going.'

In the above example and in following examples, the topic is underlined three times, the subject once, and the predicate twice.

b. Itu baik sekali barangnja. (4c35) 'That is of very good quality.' (Lit. 'As for that, its quality is very good.')

c. Rokok ini berapa harganja? 'How much do these cigarettes cost?' (Lit. 'As for these cigarettes, how much is their price?')

The topic is most frequently placed at the beginning of the sentence. If it is first, it may optionally be preceded by kalau 'as for.' (See the first example of this section.) Similarly the other two examples may be preceded by kalau:

b(1). Kalau itu, baik sekali barangnja. 'That is of very good quality. (Lit. As for that, its quality is very good.)'

c(1). Kalau rokok ini, berapa harganja? 'As for these cigarettes, how much are they?'

Other word orders also occur: the topic may be final or it may come between the predicate and the subject. In summary, there are six possible word orders in sentences containing a topic:

topic, subject, predicate: Rokok ini harganja berapa? 'These cigarettes, their cost is how much?'

topic, predicate, subject: Rokok ini, berapa harganja?

predicate, subject, topic: Berapa harganja, rokok ini?

predicate, topic, subject: Berapa rokok ini, harganja? (5b23c)

subject, predicate, topic: Harganja berapa, rokok ini?

subject, topic, predicate: Harganja rokok ini berapa?

There is no difference in meaning among these six possible orders. However, in most cases the topic is first in the sentence. The exercises listed at the end of 5.51 and 5.52 refer to topics.

5.4 Genitive

A word or phrase which is a genitive indicates possession (See 3.41.). As we learned in Lesson Three, the genitive follows the thing possessed. In the following examples the genitives are underlined twice and things possessed are underlined once:

Apa Saudara Ali abang saudara? 'Is Ali your elder brother?'

Dimana rumah Kak Jus? 'Where is Miss Jus's house?'

5.41 Special forms of the genitive with the personal pronouns aku, engkau or kamu and dia

As we learned in 5.4 above, possession is indicated by

placing the word referring to the possessor immediately following the word referring to the thing possessed, and in this way the word referring to the possessor is in the genitive construction. Furthermore, any noun or pronoun can be used as a genitive simply by placing it immediately following the word referring to the thing which is possessed. There are, however, special forms of the following pronouns which are used only as genitives (other words do not have special forms which are used in the genitive):

Nongenitive		Genitive	
aku	'I (familiar)'	-ku* or aku	'my (familiar)'
engkau	'you (familiar)'	-mu or engkau	'you (familiar)'
kamu	'you (familiar)'	-mu or kamu	'your (familiar)'
dia	'he, she'	-nja or dia	'his, her'

Rumahku (or rumah aku) disana. 'My house is there.'

Dimana rumahmu (or rumah kamu)? 'Where is your house?'

Dimana rumahnja (or rumah dia)? 'Where is his house?'

5.42 Genitive marked by -nja*

-Nja is optionally placed after a word referring to a thing which someone possesses and immediately preceding a genitive. The genitive preceded by -nja and the genitive without -nja have the same meaning.

Apa saudari Jus adiknja Mus? (5a8b) 'Are you (lit. Is Miss Jus) Mus's younger sister?'

This construction is used frequently only in Java. In other

* The symbol (-) preceding a word indicates that it is a suffix -- i.e. it occurs only immediately following a word and is written as one word with it.

places the genitive not preceded by -nja is much more frequent.

5.5 -Nja

We have had -nja in four usages so far: (1) as a genitive of dia meaning 'his, her, its'; (2) in the meaning 'the'; (3) as an affix forming nouns from verbs or adjectives; (4) as a genitive marker (5.4).

[in the meaning 'his, her, its']

Bukan. Saja kakaknja. 'No, I am his elder sister.'

[in the meaning 'the']

Disitulah pasarnja. 'The market is there.'

Bu, berapa kué mangkoknja itu? 'Ma'am, how much is that (lit. the that) cupcake?'

Ja tapi kita tanja dulu harganja. 'Yes, but (let's) (lit. we ask) the price first.'

[as an affix forming nouns]

Saudara dari mana datangnja? (2c24) 'Where do you come from? (Lit. You, the coming is from where?)'

[preceding a genitive]

Apa Saudari Jus adiknja Mus? (5a8) 'Are you (lit. is Miss Jus) Mus's younger sister?'

Do Exercise 5C1.

5.51 Transformation of a sentence with a verb predicate into a sentence with a topic

Some sentences consist of a subject and a predicate which

is made up of a verb plus an expression of time ('yesterday,' 'two hours,' 'at four o'clock,' and the like) or a verb plus an expression of location ('in the house,' 'here,' and the like). In the following examples the subject is underlined once, and the predicate is underlined twice:

a. Isteri saja sampai djam lima. 'My wife arrived at five o'clock.'

b. Saudara Mahmud tinggal di Surabaja. 'Mahmud lives in Surabaja.'

Such sentences may also be said in another form: the other form is a sentence consisting of a predicate, a subject and a topic. In the following examples the topic is underlined three times:

a(1). Isteri saja, sampainja djam lima. 'My wife arrived at five o'clock. (Lit. My wife, her arrival was at five o'clock.)'

The subject in example a (isteri saja) becomes the topic in a(1). The expression of time in a (djam lima) becomes the predicate in a(1). The verb of a (sampai) takes an affix -nja (forming sampainja) in a(1) and becomes the subject of a(1). Sentence b may be similarly transformed:

b(1). Saudara Mahmud tinggalnja di Surabaja. 'Mahmud lives in Surabaja. (Lit. Mahmud, his living is in Surabaja.)

In the following pairs of examples the first sentence is one of the type consisting of a subject and a predicate; the

second sentence is one of the type consisting of a subject, a predicate and a topic:

a. Isteri saja datang dari Amérika. 'My wife comes from America.'

a(1). Isteri saja datangnja dari Amérika. 'My wife comes from America. (Lit. My wife, her coming (is) from America.)'

b. Pak guru sudah lama kenal sama Ibu. 'The teacher has known mother for a long time.'

b(1). Pak Guru, sudah lama kenalnja sama Ibu. 'The teacher has known Mother for a long time. (Lit. The teacher (it is) already for a long time his knowing Mother.)'

c. Merèka kawin di Djokdja. 'They got married in Djokdja.'

c(1). Merèka kawinnja di Djokdja. 'They got married in Djokdja. (Lit. 'They their marriage was in Djokdja.)'

Do exercise 5C2.

5.52 Transformation of sentences with a genitive into sentences with a topic

Some sentences consist of a predicate and a subject made up of a noun followed by a genitive. Subjects are underlined once and predicates twice:

a. Berapa harga rokok ini? 'How much is the price of these cigarettes?'

Such sentences may also be said in another form: the other form is a sentence consisting of a topic, a predicate, and a subject. The topic is underlined three times:

a(1). Rokok ini berapa harganja? 'How much are these cigarettes? (Lit. These cigarettes, how much is their price?)'

The genitive of a (rokok ini) becomes the topic of a(1). The predicate of a (berapa) is also the predicate in a(1). The thing which is possessed (part of the subject in a), harga, takes the suffix -nja forming harganja and makes up the entire subject in a(1).

The following pairs of sentences further exemplify this transformation. The first sentence is one of the type consisting of a subject and a predicate; the second is one of the type consisting of a subject, predicate and a topic. The subject is underlined once, the predicate twice and the topic three times:

a. Berapa harga rokok ini? 'How much (are) these cigarettes?'

a(1). Rokok ini berapa harganja? 'How much (are) these cigarettes? (Lit. These cigarettes, how much is their price?)'

b. Anak Kak Jus baru seorang. 'Miss Jus has just one child. (Lit. 'Miss Jus's child (is) just one.)'

b(1). Kak Jus baru seorang anaknja. 'Miss Jus has just one child. (Lit. Miss Jus, her child (is) just one.)'

Do exercise 5C3.

5.6 Time expressions

Time of day (morning, noon, evening, night) just past is expressed by tadi plus time of day: tadi pagi 'this (today's) morning,' tadi siang 'this (just past) noon,' tadi soré 'this (just past) evening,' tadi malam 'last night.'

Dia disini tadi pagi. 'He was here this morning.' [Said at noon, afternoon or evening.]

Dia disini tadi siang. 'He was here this noon.' [Said in the afternoon, evening or night.]

Dia disini tadi soré. 'He was here this afternoon (or evening).' [Said at night.]

Dia disini tadi malam. 'He was here last night.'

'This time of day (in the future)' is expressed by nanti plus time of day or by time of day plus ini:

Dia mau* datang nanti pagi (or pagi ini). 'He is going to come this morning.'

Dia mau datang nanti siang (or siang ini). 'He is going to come this noon.'

Dia mau datang nanti soré (or soré ini). 'He is going to come this evening.'

Dia mau datang nanti malam (or malam ini). 'He is going to come tonight.'

5.61 The days of the week

The names for the days of the week are as follows (the

---

*Mau indicates definitely the time is in the future -- however, its usage is optional -- the same sentence may be said without mau with no change of meaning: Dia datang nanti pagi. 'He is going to come this morning.'

parentheses give alternative pronunciations -- the word hari 'day' is usually placed in front of the names but may be omitted in ordinary speech):

Monday	Senin (Senèn)
Tuesday	Selasa
Wednesday	Rebó (Rabu)
Thursday	Kemis (Kamis)
Friday	Djumat (Djumahat or Djum'at /djumqat/)
Saturday	Sabtu /Saptu/
Sunday	Minggu

5.62 Day of the week plus time of day

Day of the week plus time of day means 'Sunday (Monday etc.) morning (noon, evening, etc.)': (hari)* Minggu pagi 'Sunday morning,' (hari) Senin soré 'Monday evening,' (hari) Rabu siang 'Wednesday noon,' etc.

> Saja berangkat hari Selasa siang, dan sampai hari Djumahat malam. 'I left Tuesday noon and arrived Friday night.'

Malam FOLLOWED by the name of day means night of the preceding day: malam Minggu 'Saturday night,' malam Senin 'Sunday night,' malam Selasa 'Monday night,' malam Rebó 'Tuesday night,' etc.** Do Exercise 5D.

---

* The word hari 'day' may optionally be omitted.
** On the other hand the malam PRECEDED by the name of the day means the night of the day: Minggu malam 'Sunday night,' Senin malam 'Monday night,' etc.

5.7 Intonation

The INTONATION of a sentence is the variation in loudness of various portions (stress), the rise and fall of the voice (pitch) on various portions, and pauses within portions. The intonation is closely correlated with the grammatical make-up of the sentence. For example, as we learned in Lesson 2, the placement of sentence stress depends upon which part of the sentence is the predicate (See 2.3). Some sentences with different meanings are exactly alike except for the placement of sentence stress. Compare the following two sentences (the word with sentence stress is underlined):

Empat <u>seratus</u>. 'Four (cost) a hundred(rupiahs).'

<u>Empat</u> seratus. 'A hundred (cost) four (rupiahs).'

The placement of sentence stress is part of the intonation. Other features of intonation are the pause and the pitch (height of the voice).

5.71 Rise in pitch on the last word of the phrase which is the subject

In addition to sentence stress another feature which is essential to the meaning of Indonesian sentences is pitch in sentences composed of a subject and a predicate: if the subject precedes the predicate, there is a slight rise in pitch on the last syllable in the phrase which is the subject. We may symbolize this rise in pitch by '↗.' For example in the following sentences the phrase preceding the symbol ↗ is

the subject and the phrase following the symbol -↑ is the predicate:

a. Jang disebelah kiri -↑ kamar babu. 'The one on the left is the maid's room.'

b. Bapak -↑ guru saja. 'You are (Lit. Father is) my teacher.'

c. Seratus -↑ empat rupiah. 'A hundred (cost) four rupiahs.'

Furthermore, if two phrases are not separated by a rise in pitch, they are not in the subject-predicate construction -- that is to say, one is not the subject and the other is not the predicate. Thus the following sentences are homonymous with the above sentences except that they do not have a rise in pitch on the final syllable of the first phrase. Therefore, these sentences do not consist of a subject-predicate construction, and their meaning is different from the meanings of the above sentences.

a(1). Jang disebelah kiri kamar babu. 'The one on the left of the maid's room.'

b(1). Bapak guru saja. 'My teacher's father.'

c(1). Seratus empat rupiah. 'One hundred and four rupiahs.'

To learn how to hear this type of intonation have your teacher say sentence a, then sentence a(1); sentence b , then b(1); c then c(1).

Do Exercise 5E.

5A. Ajó and mari (5.1) (Latihan Pola Kalimat)

Langkah 1. Djawablah pertanjaan dibawah ini dengan memakai ajó ... lah:

1a. Nah, sampai bèsok Mus, ja?

b. Ajó, sampai bèsoklah.

2a. Nah, kita kesini sadja, ja?

b. Ajó, kita kesini sadjalah.

3a. Nah, kita duduk sebentar, ja?

b. Ajó, kita duduk sebentarlah.

4a. Nah, kita makan sekarang, ja?

b. Ajó, kita makan sekaranglah.

5a. Nah, kita kesana bèsok, ja?

b. Ajó, kita kesana bèsoklah.

6a. Nah, kita beli rokok ini sadja, ja?

b. Ajó, kita beli rokok ini sadjalah.

7a. Nah, kita tunggu disana sadja, ja?

b. Ajó, kita tunggu disana sadjalah.

8a. Nah, kita djalan terus, ja?

b. Ajó, kita djalan teruslah.

9a. Nah, kita kehotèl jang dekat, ja?

b. Ajó, kita kehotèl jang dekatlah.

10a. Nah, kita kepasar jang djauh, ja?

b. Ajó, kita kepasar jang djauhlah.

11a. Nah, kita beli lima, ja?

b. Ajó, kita beli limalah.

12a. Nah, kita ambil tikar disitu ja?

b. Ajó, kita ambil tikar disitulah.

13a. Nah, kita tanja namanja sekarang ja?

b. Ajó, kita tanja namanja sekaranglah.

14a. Nah, kita pergi kesana dulu ja?

b. Ajó, kita pergi kesana dululah.

15a. Nah, kita sekarang beladjar betul ja?

b. Ajó, kita sekarang beladjar betullah.

16a. Nah, kita pulang djam delapan ja?

b. Ajó, kita pulang djam delapanlah.

17a. Nah, kita kawin sadja ja?

b. Ajó, kita kawin sadjalah.

18a. Nah, kita minum tèh sekarang ja?

b. Ajó, kita minum tèh sekaranglah.

19a. Nah, kita beli tikar lagi ja?

b. Ajó, kita beli tikar lagilah.

20a. Nah, sampai bertemu nanti ja?

b. Ajó, sampai bertemu nantilah.

Langkah 2 Djawablah dengan memakai <u>Baiklah</u>. <u>Mari</u> ... <u>sadja</u>:

1a. Sudah lat Mus. Bagaimana kalau kita pergi sekarang?

b. Baiklah. Mari kita pergi sekarang sadja.

2a. Tidak ada sterop lagi. Bagaimana kalau kita minum tèh sadja?

b. Baiklah. Mari kita minum tèh sadja.

3a. Kalau kita pergi kepasar sadja, bagaimana?

b. Baiklah. Mari kita kepasar sadja.

4a. Tadi saja lihat ada lemper disitu. Bagaimana kalau sekarang kita makan lemper itu?

b. Baiklah. Mari kita makan lemper itu sadja.

5a. Djon, tidak ada hotèlnja disini. Bagaimana kalau kita tinggal dirumah abang Mus sadja?

b. Baiklah. Mari kita tinggal dirumah abang Mus sadja.

6a. Jang mau kita beli tidak ada, jang ada rokok sadja. Bagaimana kalau kita beli rokok sadja?

b. Baiklah. Mari kita beli rokok sadja.

7a. Gurunja sebentar lagi datang. Bagaimana kalau kita tunggu dikamarnja?

b. Baiklah. Mari kita tunggu dikamarnja sadja.

8a. Saudara belum makan, saja djuga belum. Bagaimana kalau kita pulang sadja sekarang?

b. Baiklah. Mari kita pulang sadja sekarang.

9a. Dekat pasarnja. Dari sini terus kekanan. Bagaimana kalau kita bèlok kekanan?

b. Baiklah. Mari kita bèlok kekanan sadja.

10a. Setasiunnja sudah dekat. Bagaimana kalau kita djalan terus kesana?

b. Baiklah. Mari kita djalan terus kesana sadja.

11a. Dimana hotèlnja? Bagaimana kalau kita tanja orang itu?

b. Baiklah. Mari kita tanja orang itu sadja.

12a. Harganja terlalu mahal. Bagaimana kalau kita beli satu sadja?

b. Baiklah. Mari kita beli satu sadja.

13a. Saudara senang dihotèl ini ja? Bagaimana kalau kita tinggal terus disini?

b. Baiklah. Mari kita tinggal terus disini sadja.

14a. Jang itu bagus tapi mahal. Bagaimana kalau kita beli jang ini sadja?

b. Baiklah. Mari kita beli jang ini sadja.

15a. Mus, tidak mau tunggu? Bagaimana kalau kita tunggu sebentar lagi Mus?

b. Baiklah. Mari kita tunggu sebentar lagi sadja.

16a. Itu rumah adik saja. Bagaimana kalau kita mampir dirumah itu sebentar?

b. Baiklah. Mari kita mampir dirumah itu sebentar sadja.

17a. Ini sudah lat, kita tidak bisa tunggu lama. Bagaimana kalau kita tunggu lima menit?

b. Baiklah. Mari kita tunggu lima menit sadja.

18a. Ini sudah djam delapan seperempat. Bagaimana kalau kita tunggu sampai djam setengah sembilan?

b. Baiklah. Mari kita tunggu sampai djam setengah sembilan sadja.

19a. Barang ini tidak baik. Bagaimana kalau kita beli jang mahal?

b. Baiklah. Mari kita beli jang mahal sadja.

20a. Tati, beberapa hari lagi saja mau pergi ke Amérika. Bagaimana kalau kita kawin sekarang?

b. Baiklah. Mari kita kawin sekarang sadja.

5B. Jang (5.2)

5B1. (Latihan Pola Kalimat) Gantilah pokok kalimat dengan sebutan dan sebaliknja sebutan dengan pokok kalimat (Convert the subject into the predicate and the predicate into the subject):

Langkah 1

1a. Adik saja duduk disana.

b. Jang duduk disana, adik saja.

2a. Saudara Djon makan kuénja tadi.

b. Jang makan kuénja tadi, Saudara Djon.

3a. Anak saja beladjar berbahasa Belanda.

b. Jang beladjar berbahasa Belanda, anak saja.

4a. Mustafa mau mampir kerumah Tati bèsok.

b. Jang mau mampir kerumah Tati bèsok, Mustafa.

5a. Ibunja masuk kekamarnja pagi ini.

b. Jang masuk kekamarnja pagi ini, ibunja.

6a. Bapaknja pergi kepasar nanti malam.

b. Jang pergi kepasar nanti malam, bapaknja.

7a. Adik saja tidak mau mandi hari ini.

b. Jang tidak mau mandi hari ini, adik saja.

8a. Rumahnja punja sepuluh kamar.

b. Jang punja sepuluh kamar, rumahnja.

9a. Saja makan kué mangkoknja Tati.

b. Jang makan kué mangkoknja Tati, saja.

10a. Isteri Mus tinggal dihotèl Garuda.

b. Jang tinggal dihotèl Garuda, isteri Mus.

11a. Abang saja mau beli tikar itu disetasiun.

b. Jang mau beli tikar itu disetasiun, abang saja.

12a. Kami punja hotèl disebelah kanan rumah itu.

b. Jang punja hotèl disebelah kanan rumah itu, kami.

13a. Isterinja belum mau punja anak.

b. Jang belum mau punja anak, isterinja.

14a. Kami baru beli rumah didekat pasar itu.

b. Jang baru beli rumah didekat pasar itu, kami.

15a. Ani tidak mau tunggu disetasiun Gambir.

b. Jang tidak mau tunggu disetasiun Gambir, Ani.

16a. Ali pergi belandja tikar dipasar.

b. Jang pergi belandja tikar dipasar, Ali.

17a. Anak Ali djalandjalan sadja hari ini.

b. Jang djalandjalan sadja hari ini, anak Ali.

18a. Kakak Ani belum kawin djuga.

b. Jang belum kawin djuga, kakak Ani.

19a. Saja tidak mau duduk dibelakang Tati.

b. Jang tidak mau duduk dibelakang Tati, saja.

20a. Anak saja bisa djalan dari sini sampai kesebelah situ.

b. Jang bisa djalan dari sini sampai kesebelah situ, anak saja.

Langkah 2

1a. Jang tinggal dirumahnja, saudara saja.

b. Saudara saja tinggal dirumahnja.

2a. Jang mau tinggal dirumah adik saja, Djon.

b. Djon mau tinggal dirumah adik saja.

3a. Jang bagus sekali, rumah isteri saja.

b. Rumah isteri saja bagus sekali.

4a. Kué anak saja jang mahal.

b. Kué anak saja mahal.

5a. Tèh Ani itu jang ènak sekali.

b. Tèh Ani itu ènak sekali.

6a. Jang baik sekali, guru bahasa Belanda adik saja.

b. Guru bahasa Belanda adik saja baik sekali.

7a. Jang mahal, tikarnja.

b. Tikarnja mahal.

8a. Dia itu jang baik sekali.

b. Dia itu baik sekali.

9a. Jang disebelah kiri saja, isteri Mus.

b. Isteri Mus disebelah kiri saja.

10a. Jang disebelah kanan itu, kamar ketjil.

b. Kamar ketjil disebelah kanan itu.

11a. Setasiun Gambir jang didepan pasar itu.

b. Setasiun Gambir didepan pasar itu.

12a. Kamar ketjil jang dibelakang kamar mandi itu.

b. Kamar ketjil dibelakang kamar mandi itu.

13a. Jang ènak sekali, kué mangkok saja.

b. Kué mangkok saja ènak sekali.

14a. Jang bagus sekali, pulpèn abangmu.

b. Pulpèn abangmu bagus sekali.

15a. Jang baik sekali, saja punja.

b. Saja punja baik sekali.

5B2. Gantilah:

1.	Wah, jang disebelah sana itu mahal sekali.	(this one)
2.	Wah, jang ini mahal sekali.	(the other one)
3.	Wah, jang satu lagi mahal sekali.	(that beautiful one)
4.	Wah, jang bagus itu mahal sekali.	(that one over there)
5.	Wah, jang disana itu mahal sekali.	(the ones here)
6.	Wah, jang disini ini mahal sekali.	(this one here)
7.	Wah, jang satu ini mahal sekali.	(the beautiful one here)
8.	Wah, jang bagus disini ini mahal sekali.	(the other one over there)
9.	Wah, jang satu lagi disana itu mahal sekali.	(the good tasting one)
10.	Wah, jang ènak itu mahal sekali.	(the good one over there)
11.	Wah, jang ènak disana itu mahal sekali.	(the one at the back)
12.	Wah, jang dibelakang itu mahal sekali.	(the ones from Djakarta)
13.	Wah, jang dari Djakarta itu mahal sekali.	(the ones near me)
14.	Wah, jang dekat saja ini mahal sekali.	(the ones in front)
15.	Wah, jang didepan itu mahal sekali.	

5C. -<u>Nja</u> (5.5)

5C1. (Latihan Pola Kalimat) Djawablah dengan memakai

<u>Wah</u> ... <u>nja</u>:

Langkah 1 (noun-nja)

1a. Dia baru sadja beli barang. (apa)

b. Wah apa barangnja?

2a. Ali baru sadja beli rumah jang mahal sekali. (berapa)

b. Wah berapa harganja?

3a. Ada orang jang masuk dikamar saja bu! (siapa)

b. Wah siapa orangnja?

4a. Mus, kamu bèsok pergi kepasar ja? (dimana)

b. Wah dimana pasarnja?

5a. Kué itu ènak tetapi mahal sekali. (berapa)

b. Wah berapa harganja?

6a. Ada anak didepan rumah pak! (siapa)

b. Wah siapa anaknja?

7a. Saja tadi duduk disebelah kanan orang Belanda itu. (mana)

b. Wah mana orangnja?

8a. Mahmud bertemu dengan Ani dirumah Mustafa. (dimana)

b. Wah dimana rumahnja?

9a. Saja lihat ada orang jang masuk dikamar saudara. (siapa)

b. Wah siapa orangnja?

10a. Tjoba ambil tikar saja Djon! (mana)

b. Wah mana tikarnja?

Langkah 2 (verb nja)

1a. Tadi pagi Mus duduk disana. (dimana)

b. Wah dimana duduknja?

2a. Saja senang sekali sudah sampai disana. (sudah berapa lama)

b. Wah sudah berapa lama sampainja?

3a. Kalau Ani belum bisa djuga datang bèsok. (kapan)

b. Wah kapan datangnja?

4a. Tadi anaknja sedang makan, sekarang ini masih makan djuga. (apa)

b. Wah apa makannja?

5a. Dulu Djon beladjar berbahasa Balanda djuga. (sudah berapa lama)

b. Wah sudah berapa lama beladjarnja?

6a. Mus dan Ani tadi bertemu didjalan. (didjalan mana)

b. Wah didjalan mana bertemunja?

7a. Ali, tjoba ambil barang jang ditoko itu. (bagaimana)

b. Wah bagaimana ambilnja?

8a. Ó mèreka itu baru sadja kawin di Amérika. (baru berapa lama)

b. Wah baru berapa lama kawinnja?

9a. Tadi pagi babunja pergi belandja djuga. (apa)

b. Wah apa belandjanja?

10a. Kalau mau kepasar, disana itu harus bèlok kekanan. (dimana)

b. Wah dimana bèloknja?

Langkah 3

1a. Guru saja punja anak di Djakarta dan punja anak djuga di Amérika. (berapa)

b. Wah berapa anaknja?

2a. Dia jung makan lemper itu pak! (berapa lemper)

b. Wah berapa lemper makannja?

3a. Isteri saja datang dari djauh sekali. (dari mana)

b. Wah dari mana datangnja?

4a. Dulu kué mangkok itu mahal sekali. (berapa sekarang)

b. Wah berapa sekarang harganja?

5a. Kami sudah lama djuga kawin. (sudah berapa lama)

b. Wah sudah berapa lama kawinnja?

6a. Gurunja di Djakarta baik sekali. (jang mana)

b. Wah jang mana gurunja?

7a. Kakak saja baru sadja datang disini. (dari mana)

b. Wah dari mana datangnja?

8a. Ènak sekali kalau saudara mandi disana. (dimana)

b. Wah dimana mandinja?

9a. Mus, mampir kerumah Jus nanti malam ja? (dimana itu)

b. Wah dimana itu rumahnja?

10a. Di Djakarta saja senang tinggal dihotèl itu. (apa nama)

b. Wah apa nama hotèlnja?

5C2. Sentences with topics and verbs having -nja (5.51)

Langkah 1 Ubahlah kalimat jang berikut mendjadi kalimat jang ada djudulnja: (Convert the following sentences into sentences with topics):

1a. Saudara Djon itu datang dari mana?

b. Saudara Djon itu dari mana datangnja?

2a. Anaknja kawin di Djokdja?

b. Anaknja di Djokdja kawinnja?

3a. Abangnja beladjar dimana?

b. Abangnja dimana beladjarnja?

4a. Adik saja duduk disebelah mana?

b. Adik saja disebelah mana duduknja?

5a. Teman saudara pergi kemana?

b. Teman saudara kemana perginja?

6a. Mustafa makan disini?

b. Mustafa disini makannja?

7a. Ibu tunggu dihotèl?

b. Ibu dihotèl tunggunja?

8a. Saudara kenal siapa?

b. Saudara siapa kenalnja?

9a. Jus belandja dipasar mana?

b. Jus dipasar mana belandjanja?

10a. Isteri Djon mandi dirumah siapa?

b. Isteri Djon dirumah siapa mandinja?

Langkah 2 Ubahlah kalimat jang berikut mendjadi kalimat jang tidak ada djudulnja:

1a. Adik Mustafa dari mana datangnja?

b. Adik saudara datang dari mana?

2a. Pak guru apa sudah lama perginja?

b. Apa pak guru sudah lama pergi?

3a. Adik saja itu baru dua hari kawinnja.

b. Adik saja itu baru dua hari kawin.

4a. Merèka itu dimana tunggunja?

b. Merèka itu tunggu dimana?

5a. Saudara ini sudah berapa lama beladjarnja?

b. Saudara ini beladjar sudah berapa lama?

6a. Saudara Djon dulu dimana tinggalnja?

b. Saudara Djon tinggal dimana dulu?

7a. Anak saja itu kerumah siapa mampirnja?

b. Anak saja itu mampir kerumah siapa?

8a. Kamu sudah berapa rupiah belandjanja?

b. Kamu belandja sudah berapa rupiah?

9a. Isteri saudara mau djam berapa berangkatnja?

b. Isteri saudara mau berangkat djam berapa?

10a. Babu saja itu nanti bèsok pulangnja.

b. Babu saja itu pulang nanti bèsok.

5C3. Sentences with topics and nouns having -nja (5.52)

Langkah 1 Ubahlah kalimat jang berikut mendjadi kalimat jang ada djudulnja:

1a. Berapa harga rokok ini?

b. Rokok ini, berapa harganja?

2a. Berapa djauh rèstoran itu?

b. Rèstoran itu, berapa djauhnja?

3a. Bagaimana bahasa Indónésia orang Amérika jang duduk disana itu?

b. Orang Amérika jang duduk disana itu, bagaimana bahasa Indónésianja?

4a. Harga tikar jang disitu berapa?

b. Tikar jang disitu, berapa harganja?

5a. Siapa nama temanmu jang kita lihat tadi?

b. Temanmu jang kita lihat tadi, siapa namanja?

6a. Rumah pak guru mahal sekali.

b. Pak guru, mahal sekali rumahnja.

7a. Isteri abang saja satu.

b. Abang saja, satu isterinja.

8a. Rokok Djon masih dua bungkus lagi.

b. Djon, masih dua bungkus lagi rokoknja.

9a. Siapa nama adik Mustafa itu?

b. Adik Mustafa itu, siapa namanja?

10a. Anak adik saja sudah lima.

b. Adik saja, sudah lima anaknja.

Langkah 2. Ubahlah kalimat jang berikut mendjadi kalimat jang tidak ada djudulnja:

1a. Abangmu, sudah berapa anaknja?

b. Anak abangmu sudah berapa?

2a. Bapak saja, baru satu hotèlnja.

b. Hotèl bapak saja baru satu.

3a. Mustafa, siapa nama isterinja?

b. Nama isteri Mustafa siapa?

4a. Anak itu, berapa mangkok tèhnja.

b. Mangkok tèh anak itu, berapa?

5a. Adik saja, tidak baik temannja.

b. Teman adik saja tidak baik.

6a. Tati, bagus djuga barangnja.

b. Barang Tati bagus djuga.

7a. Babumu, ketjil sekali kamarnja.

b. Kamar babumu ketjil sekali.

8a. Teman Djon itu, dimana rumahnja?

b. Rumah teman Djon itu dimana?

9a. Djakarta itu apa baik djalandjalannja?

b. Djalandjalan Djakarta itu apa baik?

10a. Mereka itu sudah lima babunja.

b. Babu mereka itu sudah lima.

5D. Time expressions (5.6f) (Latihan Pola Kalimat)

Gantilah:

Langkah 1

1.	Sampainja tadi siang.	(this morning)
2.	Sampainja tadi pagi.	(last night)
3.	Sampainja tadi malam.	(this evening)
4.	Sampainja tadi sore.	(nine o'clock)
5.	Sampainja tadi djam sembilan.	(pulangnja)
6.	Pulangnja tadi djam sembilan.	(last night)
7.	Pulangnja tadi malam.	(two o'clock)
8.	Pulangnja tadi djam dua.	(this afternoon)
9.	Pulangnja tadi siang.	(this evening)
10.	Pulangnja tadi sore.	

Langkah 2

1.	Berangkatnja nanti malam.	(this evening)
2.	Berangkatnja nanti sore.	(this noon)
3.	Berangkatnja nanti siang.	(two o'clock)
4.	Berangkatnja nanti djam dua.	(five o'clock)
5.	Berangkatnja nanti djam lima.	(datangnja)
6.	Datangnja nanti djam lima.	(this noon)
7.	Datangnja nanti siang.	(tonight)

8. Datangnja nanti malam. (six o'clock)

9. Datangnja nanti djam enam. (this evening)

10. Datangnja nanti soré.

Langkah 3

1. Perginja Minggu pagi. (Sunday evening)

2. Perginja Minggu soré. (Monday noon)

3. Perginja Senèn siang. (Friday night)

4. Perginja Djumat malam. (Wednesday morning)

5. Perginja Rabu pagi. (kembalinja)

6. Kembalinja Rabu pagi. (Tuesday afternoon)

7. Kembalinja Selasa soré. (Thursday night)

8. Kembalinja Kamis malam <u>or</u> malam Djumat. (Monday morning)

9. Kembalinja Senèn pagi. (Saturday noon)

10. Kembalinja Sabtu siang.

Langkah 4

1. Beladjarnja tadi malam. (this morning)

2. Beladjarnja tadi pagi. (this noon)

3. Beladjarnja tadi siang. (tonight)

4. Beladjarnja nanti malam. (dia mau mampir)

5. Dia mau mampir nanti malam (this noon)

6. Dia mau mampir nanti siang. (eight o'clock)

7. Dia mau mampir nanti djam delapan. (this afternoon)

8. Dia mau mampir nanti soré. (kawannja bertamu)

9. Kawannja bertamu nanti soré. (this morning)

10. Kawannja bertamu tadi pagi. (Monday evening)

11. Kawannja bertamu Senèn soré. (Friday noon)

12. Kawannja bertamu Djumat siang. (kabarnja sampai)

13. Kabarnja sampai Djumat siang. (Sunday morning)

14. Kabarnja sampai Minggu pagi. (this noon)

15. Kabarnja sampai tadi siang.

5E. Intonation (5.7)

5E1. (Latihan Pola Kalimat)

Langkah 1 Djawablah pertanjaanpertanjaan ini dengan memakai kata <u>disebelah kiri rumah saja</u>:

1a. Apa jang disebelah kiri?

b. Disebelah kiri, rumah saja.

2a. Dimana rumah Mahmud?

b. Disebelah kiri rumah saja.

3a. Disebelah mana rumahnja?

b. Disebelah kiri rumah saja.

4a. Disebelah kanan rumah Mahmud. Disebelah kiri itu apa?

b. Disebelah kiri, rumah saja.

5a. Hotèlnja, disebelah kanan atau disebelah kiri rumah saudara?

b. Disebelah kiri rumah saja.

Langkah 2 Djawablah dengan <u>seratus</u> <u>empat</u>:

1a. Berapa rokok itu seratus?

b. Seratus, <u>empat</u>.*

---

*The underlined words receive sentence stress.

2a. Empat bungkus rokok itu berapa?

b. Seratus empat.

3a. Masih berapa uang kamu? (Hou much money have you got?)

b. Seratus empat.

4a. Kalau tiga rupiah seratus, bisa?

b. Seratus, empat.

5a. Seratus ditambah empat, djadi berapa? (100 plus four equals?)

b. Seratus empat.

6a. Kalau kerdja sehari, berapa dapatnja? (How much does he get per day?)

b. Seratus empat.

7a. Berapa belinja empat bungkus teh itu?

b. Seratus empat.

Langkah 3 Djawablah dengan teman saja jang dari Amérika:

1a. Siapa jang mau beli tikar ini?

b. Teman saja jang dari Amérika.

2a. Siapa jang datang dari Amérika itu?

b. Teman saja jang datang dari Amérika.

3a. Siapa jang mau beladjar bahasa Indonésia?

b. Teman saja jang datang dari Amérika.

4a. Kakak kamu jang dari Amérika bukan?

b. Teman saja jang dari Amérika.

5a. Jang pergi tadi itu, siapa ja?

b. Teman saja jang dari Amérika.

5E2. (Latihan Pola Kalimat)

Djawablah pertanjaanpertanjaan ini dengan memakai katakata jang dikurung:

1a.	Siapa jang mau pergi ke Amérika?	(saudaranja* teman saja)
b.	Saudaranja* teman saja.	
2a.	Siapa saudaranja?	(saudaranja teman saja)
b.	Saudaranja, teman saja.	
3a.	Saudaranja siapa jang baru datang itu?	(saudaranja teman saja)
b.	Saudaranja teman saja.	
4a.	Kawannja siapa jang mau kesini nanti?	(kawannja guru)
b.	Kawannja guru.	
5a.	Kawan isterimu itu, apa kerdjanja?	(kawannja guru)
b.	Kawannja, guru.	
6a.	Siapa nama ibu?	(ibu Tati namanja)
b.	Ibu, Tati namanja.	
7a.	Orang itu ibu siapa ja?	(ibu Tati)
b.	Ibu Tati.	
8a.	Siapa jang mau datang nanti?	(ibu Tati)
b.	Ibu Tati.	
9a.	Siapa gurumu.	(Ali guru saja)
b.	Ali, guru saja.	
10a.	Ali itu, siapa?	(Ali guru saja)
b.	Ali, guru saja.	
11a.	Bapak itu, apa gurumu apa guru Ali?	(bapak guru Ali)
b.	Bapak, guru Ali.	

*Saudara means 'brother' or 'sister.'

12a.	Bapak siapa orang itu?	(bapak guru Ali)
b.	Bapak guru Ali.	
13a.	Siapa guru Ali -- apa bapak?	(bapak guru Ali)
b.	Bapak guru Ali.	
14a.	Dimana kamar ketjilnja?	(disebelah kamar babu)
b.	Disebelah kamar babu.	
15a.	Apa jang disebelah?	(disebelah kamar babu)
b.	Disebelah, kamar babu.	

Peladjaran 6 -- Tindjauan Kembali (Review)

IA. Batjaan

Tati dan Djon baru datang dari Amérika

1. Tati dan Djon menunggu[1*] disetasiun Gambir di Djakarta. Merèka baru datang dari Amérika dan mau terus ke Bandung. Tati pergi ke Amérika delapan tahun jang lalu dan beladjar bahasabahasa. Di Univèrsitas Cornèl dia bertemu dengan[2] Djon dan merèka kawin disana. Merèka sekarang anaknja tiga. Jang ketjil baru satu tahun setengah umurnja[3] dan jang dua itu masih ketjilketjil djuga.

2. Bagus sekali anakanaknja itu tapi bandelbandel[4] djuga. Tati harus kebelakang sebentar dan Djon tinggal mendjaga[5] anakanaknja. Kemudian anakanaknja jang dua itu masuk kerèstoran disetasiun, lalu duduk dekat dua orang Indónésia, seorang ibu dan seorang bapak. Anaknja jang satu lalu mengambil[6] kuékué dan mangkok jang ada tèhnja dari ibu dan bapak itu.

3. Bapak itu pergi dekat Djon lalu bertanja, 'Maaf saudara, anakanak siapa itu,ja? Aduh, bagaimana anakanak itu, kué dan tèh saja diambil sadja begitu. Darimana anakanak itu, ja?'

4. 'Maaf,pak, itu anakanak saja. Mengapa,pak?' tanja Djon. Lalu djawab. bapak itu,'Biarlah, ndak apaapa, mèmang begitu kalau anakanak. Ini ada rokok, silakan, saudara.' 'Terima kasih,pak', djawab Djon, lalu mengambil sebatang rokok.

5. Sekarang bapak itu tahu[7] Djon bisa sedikit berbahasa

---

*Words with a number beside them are defined on pp. 6-3.

Indónésia, lalu dia bertanja lagi apa Djon sudah lama tinggal di Indónésia. Djawab Djon, 'Ó, belum. Saja baru sadja datang di Indónésia. Tapi isteri saja orang Indónésia dan saja beladjar bahasa Indónésia dari dia. Dulu isteri saja itu pergi beladjar ke Amérika dan kami bertemu disana.

6. Djawab bapak itu lagi, 'Ó begitu. Anak saja jang perempuan[8] djuga kawin dengan orang Amérika. Saja dan ibunja sedang menunggu dia. Dia mau datang dari Amérika hari ini. Barangkali dia dengan suaminja[9] dan anakanaknja sudah ada disini sekarang.' Mèmang bapak dan ibu itu sedang menunggu Djon dan Tati di Djakarta, tapi merèka belum kenal Djon.

7. Seperempat djam kemudian Tati datang kembali. Tati terus kenal ibu bapaknja, lalu dia memeluk[10] dan mentjium[11] ibunja. Barulah sekarang Djon tahu dia tadi bitjara dengan bapak mertuanja.[12] Djon dikenalkan[13] Tati pada ibu bapaknja. Djon minta maaf karena dia baru bisa sedikit berbahasa Indónésia. Senang sekali merèka itu dan kemudian merèka masuk rèstoran lalu makan dan minumminum.

8. Hari itu djuga merèka sampai di Bandung dan bertemu dengan saudarasaudara Tati jang lain. Karena[14] Djon belum bisa berbahasa Indónésia dengan baik,[15] Djon berbahasa Belanda sadja. Ibu dan bapak Tati bisa djuga berbahasa Belanda. Karena Tati tidak bisa berbahasa Belanda, Tati tidak merasa senang[16] kalau merèka itu terus berbahasa Belanda sadja.

9. Satu bulan kemudian, Djon sudah bisa berbahasa Indónésia dengan baik dan dia senang benar kalau ada tamutamu

dan temanteman lama dari Tati jang mampir. Tiga bulan kemudian mereka harus pulang kembali ke Amérika karena Djon harus kerdja[17] lagi.

Kata2 baru

1.	menunggu	'wait'	10.	memeluk	'embrace'
2.	dengan	'with'	11.	mentjium	'kiss, sniff'
3.	umurnja	'age'	12.	mertua	'parents-in-law'
4.	bandelbandel	'stubborn'	13.	dikenalkan	'be introduced'
5.	mendjaga	'watch'	14.	karena	'because'
6.	mengambil	'take'	15.	dengan baik	'well'
7.	tahu	'know'	16.	merasa senang	'feel happy'
8.	anak jang perempuan	'daughter'	17.	kerdja	'work'
9.	suami	'husband'			

IB. Pertanjaan2 menjenai batjaan:

1. Mengapa Djon dan Tati disetasiun Djakarta?
2. Sudah berapa lama Tati di Amérika dan untuk apa dia pergi kesana?
3. Berapa orang anak mereka sekarang dan kirakira berapa umur anakanak itu?
4. Waktu Tati pergi kebelakang dan Djon mendjaga anaknja jang ketjil, kemana anakanak jang dua itu pergi dan mengapa mereka disana?
5. Apa kata bapak itu kepada Djon?
6. Apa djawab Djon?
7. Djon berkata dia baru sadja datang dari Amérika. Tetapi mengapa dia bisa berbahasa Indónésia?

8. Apa kata bapak itu tentang anaknja jang perempuan?

9. Untuk apa bapak dan ibu itu datang kesetasiun?

10. Setelah berapa lama Tati datang kembali dari belakang?

11. Dengan siapa sebenarnja Djon bitjara tadi itu?

12. Siapa jang dikenalkan Tati pada ibu bapaknja?

13. Kapan merèka sampai di Bandung?

14. Karena Djon belum bisa berbahasa Indónésia dengan baik, Djon berbahasa apa dengan mertuanja?

15. Kenapa merèka harus kembali lagi ke Amérika?

Teruskanlah kalimatkalimat berikut:

16. Bagus sekali anakanak itu, tapi ....

17. Sekarang bapak itu tahu Djon bisa berbahasa Indónésia, lalu ....

18. Anak saja mau datang dari Amérika hari ini, barangkali ....

19. Tati terus kenal bapak dan ibunja, lalu dia ....

20. Karena Tati tidak bisa berbahasa Belanda, dia ....

II. (Latihan Pola Kalimat)

A1. Gantilah: 'They just came from America.'

1.	Merèka baru datang dari Amérika.	(went to)
2.	Merèka baru pergi ke Amérika.	(came home from)
3.	Merèka baru pulang dari Amérika.	(have come home by now)
4.	Merèka sudah pulang dari Amérika.	(to Indonesia)
5.	Merèka sudah pulang ke Indónésia.	(come)
6.	Merèka sudah datang ke Indónésia.	(stopped in)
7.	Merèka sudah mampir ke Indónésia.	(left for)

8. Merèka sudah berangkat ke Indónésia. (to America)

9. Merèka sudah berangkat ke Amérika. (haven't left yet for)

10. Merèka belum berangkat ke Amérika.

A2. Gantilah: 'The smallest one is only a half a year old.'

1. Jang ketjil baru satu setengah tahun umurnja. (five years old)

2. Jang ketjil baru lima tahun umurnja. (by now)

3. Jang ketjil sudah lima tahun umurnja. (ten years old)

4. Jang ketjil sudah sepuluh tahun umurnja. (nearly ten years old)

5. Jang ketjil hampir sepuluh tahun umurnja. (only ten)

6. Jang ketjil baru sepuluh tahun umurnja. (only five months)

7. Jang ketjil baru lima bulan umurnja. (five months old now)

8. Jang ketjil sudah lima bulan umurnja.

A3. Gantilah: 'The two children went into the restaurant.'

1. Anaknja jang dua itu masuk kerèstoran. (satu)

2. Anaknja jang satu itu masuk kerèstoran. (ketjil)

3. Anaknja jang ketjil itu masuk kerèstoran. (kamar mandi)

4. Anaknja jang ketjil itu masuk kekamar mandi. (besar)

5. Anaknja jang besar itu masuk kekamar mandi. (hotel)

6. Anaknja jang besar itu masuk kehotèl.

A4. Gantilah: 'Whose children are those?'

1.	Anakanak siapa itu, ja?	(whose little brother)
2.	Adik siapa itu, ja?	(whose mother)
3.	Ibu siapa itu, ja?	(whose cup)
4.	Mangkok siapa itu, ja?	(whose cigarette)
5.	Rokok siapa itu, ja?	(whose tea)
6.	Tèh siapa itu, ja?	(whose house)
7.	Rumah siapa itu, ja?	(whose wife)
8.	Isteri siapa itu, ja?	

A5. Gantilah: 'John can speak a little Indonesian.'

1.	Djon bisa berbahasa Indónésia sedikit.	(well)
2.	Djon bisa berbahasa Indónésia dengan baik.	(speak Dutch)
3.	Djon bisa berbahasa Belanda dengan baik.	(speak English)
4.	Djon bisa berbahasa Inggeris dengan baik.	(a little bit)
5.	Djon bisa berbahasa Inggeris sedikit.	(well)
6.	Djon bisa berbahasa Inggeris dengan. baik.	(speak Dutch)
7.	Djon bisa berbahasa Belanda dengan baik.	(speak Indonesian)
8.	Djon bisa berbahasa Indónésia dengan baik.	

B1. Gantilah: 'A quarter of an hour later Tati came back.'

1.	Seperempat djam kemudian Tati datang kembali.	(half an hour)

2.	Setengah djam kemudian Tati datang kembali.	(two hours)
3.	Dua djam kemudian Tati datang kembali.	(two days)
4.	Dua hari kemudian Tati datang kembali.	(two months)
5.	Dua bulan kemudian Tati datang kembali.	(half an hour)
6.	Setengah djam kemudian Tati datang kembali.	(come back in)
7.	Setengah djam kemudian Tati masuk kembali.	(went away again)
8.	Setengah djam kemudian Tati pergi kembali.	

B2. Gantilah: 'John came to Indonesia a long time ago.'

1.	Djon sudah lama datang ke Indónésia.	(not long ago)
2.	Djon belum lama datang ke Indónésia.	(just now)
3.	Djon baru sadja datang ke Indónésia.	(just now went to)
4.	Djon baru sadja pergi ke Indónésia.	(two months ago)
5.	Djon sudah dua bulan pergi ke Indónésia.	(two days ago)
6.	Djon sudah dua hari pergi ke Indónésia.	(not long ago)
7.	Djon belum lama pergi ke Indónésia.	(just now)
8.	Djon baru sadja pergi ke Indónésia.	(two weeks ago)
9.	Djon sudah dua minggu pergi ke Indónésia.	

B3. Gantilah: 'He is really happy when friends of Tati stop in.'

1.	Dia senang benar kalau ada teman-teman Tati jang mampir.	(come)

2. Dia senang benar kalau ada temanteman Tati jang datang. (some guests of Tati)

3. Dia senang benar kalau ada tamutamu Tati jang datang. (stop in)

4. Dia senang benar kalau ada tamutamu Tati jang mampir. (come in)

5. Dia senang benar kalau ada tamutamu Tati jang masuk.

B4. Gantilah: 'One of the children took the cup which had the tea in it.'

1. Anaknja jang satu mengambil mangkok jang ada tèhnja. (syrup)

2. Anaknja jang satu mengambil mangkok jang ada steropnja. (my cup)

3. Anaknja jang satu mengambil mangkok saja. (cup with the tea in it.

4. Anaknja jang satu mengambil mangkok jang ada tèhnja. (the girl)

5. Anaknja jang perempuan mengambil mangkok jang ada tèhnja. (the small child)

6. Anaknja jang ketjil mengambil mangkok jang ada tèhnja.

B5. Gantilah: 'Only now did John know he had been talking with his father- and mother-in-law.'

1. Barulah sekarang Djon tahu dia tadi bitjara dengan mertuanja. (his wife's father)

2. Barulah sekarang Djon tahu dia tadi bitjara dengan bapak isterinja. (that he had met)

3. Barulah sekarang Djon tahu dia tadi bertemu dengan bapak isterinja. (that he had been drinking tea)

4. Barulah sekarang Djon tahu dia tadi minum tèh dengan bapak isterinja. (had been taking a walk)

5. Barulah sekarang Djon tahu dia tadi berdjalan dengan bapak isterinja. (with his wife's mother)

6. Barulah sekarang Djon tahu dia tadi berdjalan dengan ibu isterinja.

IIIA. Pertanjaan2 mengenai kalimat dasar:

1. Djon dari mana datangnja?
2. Dimana saudara Djon tinggal?
3. Apa ada restoran didekat hotèl itu?
4. Mengapa lekas2, Mus?
5. Saudara Mustafa ada dirumah?
6. Bolèh saja bertanja, Djon?
7. Apa saudara orang Belanda?
8. Ó, saudara Djon jang beladjar bahasa Indónésia?
9. Apa saudara mau pergi sekarang?
10. Siapa guru saudara?
11. Apa guru saudara abang Mustafa?
12. Dimana hotèl saudara itu?
13. Apa saudara sudah kawin?
14. Apa isteri saudara djuga bisa berbahasa Indónésia?
15. Dimana isteri saudara sekarang?
16. Siapa nama isteri saudara?
17. Jang itu, apa namanja kué itu?
18. Bagaimana, apa ènak lemper itu?
19. Ini sterop saja tadi?
20. Jang disana itu sterop siapa?
21. Saudara punja pulpèn?
22. Apa saudara mau pakai potlot sadja?

23. Dimana kamar mandi?

24. Bolèh saja kebelakang?

25. Jang disebelah kiri, kamar siapa?

IIIB. Pertanjaan2 mengenai kalimat dasar:

1. Sudah djam berapa sekarang?

2. Sudah siap, apa belum ?

3. Kemana kita pergi hari ini?

4. Bagaimana, kepasar sadja?

5. Pak, bolèh saja bertanja?

6. Mana djalan kepasar?

7. Apa masih djauh, pak?

8. Bu, berapa kué mangkok itu?

9. Jang disebelah sana itu apa, Mus?

10. Pak, berapa harga tikar ini?

11. Jang disebelah sana itu berapa?

12. Kamu mau beli jang mahal itu, Djon?

13. Belandja apa kamu disini, Mus?

14. Sudah lama kamu sampai disini?

15. Apa sudah pukul sepuluh sekarang?

16. Apa Saudari Jus adiknja Mus?

17. Sudah berapa anaknja Kak Jus?

18. Kalau begitu, bagaimana kalau kita pulang sadja?

19. Nanti malam bisa mampir kerumah saja?

20. Ada rokok, Djon?

21. Berapa harga rokok ini sebungkus?

22. Dua lima ratus, bolèh?

23. Sudah berapa bungkus rokokmu jang habis?

24. Baru beli tadi rokoknja, kok sudah habis sekarang?

25. Dimana kita bisa beli tikar?

IV. Latihan2 mengenai tata bahasa

A. Subject and Predicate (2.1, 2.2, 2.21)*

A1. Djawablah pertanjaan2 berikut dengan terdjemahan kata2 jang dikurung:

1.	Apa saudara Saudara Ali?	(Yes, I am)
2.	Jus itu siapa?	(Mustafa's elder sister)
3.	Apa isteri saudara tinggal di Amérika?	(Yes, she does)
4.	Apa rumah itu baik?	(Yes, it's good)
5.	Guru saudara siapa namanja?	(My teacher's name is Mustafa)
6.	Siapa jang tinggal dirumah itu?	(Mus, my elder brother)
7.	Berapa orang tinggal dirumah ini?	(five people)
8.	Bolèh saja minta sterop?	(Of course you may)
9.	Kué ini ènak, dimana saudara beli?	(in the market)
10.	Dimana saja bisa tinggal sekarang?	(at Hotel Indonesia)

A2. Buatlah pertanjaan2, sehingga kalimat2 berikut mendjadi djawabnja (underlining indicates stress):

1. Ja, saja kakak <u>Mustafa</u>.

*The numbers in parenthesis following each exercise refer to the relevant grammatical sections.

2. Saudara Ali dari Djakarta datangnja.

3. Saja tinggal di Hotèl Garuda.

4. Saudara Mustafa guru adik saja.

5. Itu, namanja lemper.

6. Ja, itu sterop saudara.

7. Rumah saja disana.

8. Lemper itu saja beli dipasar.

9. Rokok itu harganja tigaratus rupiah.

10. Maaf, rokok saudara sudah saja habiskan.

A3. (Latihan Pola Kalimat) Buatlah pertanjaan dari kalimat2 berikut:

1a. Rumah saja disana.

b. Dimana rumah saudara?

2a. Djon jang datang dari Amérika.

b. Siapa jang datang dari Amérika?

3a. Kamar mandi dibelakang.

b. Dimana kamar mandi.

4a. Jang saja makan disana lemper.

b. Apa jang saudara makan disana?

5a. Jang tinggal dirumah ini lima orang.

b. Berapa orang jang tinggal dirumah ini?

6a. Kita pergi kepasar nanti.

b. Kemana kita pergi nanti?

7a. Jang ini djalan kepasar.

b. Jang mana djalan kepasar?

8a. Tidak, pasarnja tidak djauh lagi.

b. Apa masih djauh pasarnja?

9a. Saja tidak bisa mampir kerumahmu nanti malam.

b. Apa saudara bisa mampir kerumah saja nanti malam?

10a. Adik saja, namanja Ali.

b. Adik saudara, siapa namanja?

B. Word order (2.4) Robahlah susunan subjèk dan prédikat dari kalimat2 berikut:

1a. Tidak mau pergi adik saja.

b. Adik saja tidak mau pergi.

2a. Baik sekali Hotèl Garuda itu.

b. Hotèl Garuda itu baik sekali.

3a. Tidak pergi kerèstoran Si Mus itu.

b. Si Mus itu tidak pergi kerèstoran.

4a. Isteri saja bisa djuga berbahasa Indónésia.

b. Bisa djuga berbahasa Indónésia isteri saja.

5a. Isteri Djon, namanja siapa?

b. Isteri Djon, siapa namanja?

6a. Saja belum kawin.

b. Belum kawin saja.

7a. Rokok ini, harganja berapa?

b. Rokok ini, berapa harganja?

8a. Hotèl itu, Hotèl Garuda namanja.

b. Hotèl itu, namanja Hotèl Garuda.

C. Negatives (3.1) Djawablah pertanjaan2 berikut dengan <u>bukan</u>, <u>belum</u> atau <u>tidak</u>:

1. Apa saudara punja hotèl?
2. Apa saudara jang punja hotèl ini?
3. Apa adik saudara sudah makan?
4. Apa sudah pukul sepuluh sekarang?
5. Apa hotèl itu ada rèstorannja?
6. Apa Hotèl Indónésia di Bandung?
7. Apa rokok jang kamu beli tadi?
8. Sudah habis rokok tadi, Djon?
9. Rumah jang bagus itu punja adikmu, Mus?
10. Apa ibu itu mendjual lemper djuga?

D. (3.2) Isilah dengan <u>tjoba</u> atau <u>silakan</u>:

1. Nanti malam saja ada dirumah, ____ datang kerumah saja.
2. ____ tanja si Mus, apa dia masih punja rokok.
3. 'Saja mau pulang sekarang.' '____.'
4. Kalau mau, ____ beli.
5. Ini sterop saudara, ____ minum.
6. ____ lihat disana, barangkali saja taruh disana tadi.
7. Dirumah saudara tidak ada kamar mandi? ____ mandi dirumah saja.
8. ____ makan dulu, djangan tunggu si Mus, nanti dia lama.
9. Dikamar saja ada pulpèn, ____ ambilkan.
10. Kalau mau pakai pulpèn saja, ____.

E. Siapa and apa (3.5)

E1. Isilah dengan siapa atau apa:

1. ____ jang membeli rokok ini tadi?
2. ____ Saudari Tati sudah berangkat?
3. Jang dibeli si Mus tadi kué ____?
4. Nama saudara ____?
5. Saudara beladjar ____ disana?
6. ____ Saudari Jus adik Mustafa?
7. ____ jang beladjar bahasa Belanda?
8. Mustafa guru ____? Guru si Iwan atau si Tomo?
9. ____ jang diambil adik dari kamar saja tadi?
10. ____ jang mau kué, silakan ambil.

E2. Terdjemahkanlah dengan apa atau siapa:

1. Who wants to study in America?
2. Is it already ten o'clock now?
3. Whose teacher is Mustafa?
4. What shall we buy now?
5. Are you going home now?
6. Whose house are you staying at?
7. Is that hotel far?
8. Whom did you meet in the street just now?
9. What hotel is John staying at?
10. Who is staying at your house?

F1. (4.2) (Latihan Pola Kalimat) Gantilah: 'My brother has gone to the Garuda Hotel.'

1. Abang saja sudah pergi ke Hotèl Garuda. (not yet)
2. Abang saja belum pergi ke Hotèl Garuda. (just now)
3. Abang saja baru pergi ke Hotèl Garuda. (will go)
4. Abang saja mau pergi ke Hotèl Garuda. (will stay)
5. Abang saja mau tinggal di Hotèl Garuda. (is staying now)
6. Abang saja sudah tinggal di Hotèl Garuda. (still is staying)
7. Abang saja masih tinggal di Hotèl Garuda. (no longer)
8. Abang saja tidak tinggal di Hotèl Garuda lagi. (isn't staying yet)
9. Abang saja belum tinggal di Hotèl Garuda. (hasn't arrived)
10. Abang saja belum sampai di Hotèl Garuda. (just arrived)
11. Abang saja baru sampai di Hotèl Garuda. (has arrived)
12. Abang saja sudah sampai di Hotèl Garuda.

F2. (3.1, 4.2, 4.3) Djawablah dengan <u>tidak</u>, <u>tidak lagi</u>, <u>belum</u>, <u>belum lagi</u>, <u>bukan</u>:

1. Apa Mus sudah pergi ke Amérika?
2. Apa orang Amérika itu bisa berbahasa Indónésia?
3. Apa abangmu masih tinggal di Hotèl Indónésia?
4. Apa rokok itu mahal harganja?
5. Apa guru itu sudah masuk kerumahnja?
6. Apa ibumu ada disini?
7. Kamu tadi sudah kesetasiun?
8. Apa kamu tadi pergi kesetasiun?
9. Apa ini adik saudara?

10. Saudara sudah kenal abang saja?
11. Adik saudara masih beladjar di Amérika?
12. O, namanja Mustafa?
13. Apa kamu tadi jang berbelandja dipasar?
14. Apa masih djauh hotèl itu?
15. Apa si Mus sudah berangkat ke Amérika?

F3. (4.2, 4.3, 4.4, 4.5) (Latihan Pola Kalimat) Gantilah:

1. Sudah dua tahun Mustafa di Amérika.	(not yet)
2. Belum dua tahun Mustafa di Amérika.	(almost)
3. Hampir dua tahun Mustafa di Amérika.	(more than)
4. Lebih dua tahun Mustafa di Amérika.	(just, only)
5. Baru dua tahun Mustafa di Amérika.	(two weeks)
6. Baru dua minggu Mustafa di Amérika.	(three months)
7. Baru tiga bulan Mustafa di Amérika.	(twenty days)
8. Baru duapuluh hari Mustafa di Amérika.	(twenty days now)
9. Sudah duapuluh hari Mustafa di Amérika.	(for a long time now)
10. Sudah lama Mustafa di Amérika.	(not long yet)
11. Belum lama Mustafa di Amérika.	(not long)
12. Tidak lama Mustafa di Amérika.	(very long)
13. Lama sekali Mustafa di Amérika.	

G. Topics (5.3)

G1. Robahlah kalimat2 berikut mendjadi kalimat jang ada "topiknja":

1a. Djon beranak lima.

b. Djon, lima anaknja.

2a. Abang saja beladjar di Amérika.

b. Abang saja, di Amérika beladjarnja.

3a. Anaknja kawin di Djokdja.

b. Anaknja, di Djokdja kawinnja.

4a. Teman saudara pergi kemana?

b. Teman saudara, kemana perginja?

5a. Guru adik saudara siapa?

b. Adik saudara, siapa gurunja?

6a. Harga tèh itu lima rupiah.

b. Tèh itu, lima rupiah harganja.

7a. Rèstoran hotèl itu baik sekali.

b. Hotèl itu, baik sekali rèstorannja.

8a. Anak saja jang perempuan datang nanti malam.

b. Anak saja jang perempuan, nanti malam datangnja.

9a. Kamar babu kami besar.

b. Babu kami, besar kamarnja.

10a. Rumah abang saja djauh.

b. Abang saja,djauh rumahnja.

11a. Bahasa Indónésia orang Amérika itu baik sekali.

b. Orang Amérika itu, baik sekali bahasa Indónésianja.

12a. Guru saja tinggal di Hotèl Indónésia.

b. Guru saja, di Hotèl Indónésia tinggalnja.

G2. Robahlah bentuk kalimat2 berikut mendjadi kalimat jang tidak ada"topiknja":

1a. Adik saja, djauh rumahnja.

b. Rumah adik saja djauh.

2a. Tikar itu, seratus rupiah harganja.

b. Harga tikar itu seratus rupiah.

3a. Guru adik saja, besar rumahnja.

b. Rumah guru adik saja besar.

4a. Anak bapak,siapa namanja?

b. Nama anak bapak siapa?

5a. Djon, baik sekali bahasa Indónésianja.

b. Bahasa Indónésia Djon baik sekali.

6a. Rumah itu, baik kamar mandinja.

b. Kamar mandi rumah itu baik.

7a. Abang saja,di Hotèl Garuda tinggalnja.

b. Abang saja tinggal di Hotèl Garuda.

8a. Adik saudara,dimana beladjarnja?

b. Adik saudara beladjar dimana?

9a. Bapak saja,dua hari lagi sampainja.

b. Bapak saja sampai dua hari lagi.

10a. Abang saja, dua hari lagi sampainja.

b. Abang saja sampai dua hari lagi.

H. Time expressions (5.6 f) Gantilah: 'He will go two days from now.'

1. Perginja dua hari lagi. (tomorrow morning)

2. Perginja bèsok pagi. (he went this noon)

3.	Perginja tadi siang.	(tomorrow noon)
4.	Perginja besok siang.	(one more month)
5.	Perginja sebulan lagi.	(he will go this noon)
6.	Perginja nanti siang.	(this evening)
7.	Perginja nanti soré.	(he went this morning)
8.	Perginja tadi pagi.	(at 2 o'clock last night)
9.	Perginja djam dua tadi malam.	(he will go this evening)
10.	Perginja nanti sóré.	

Peladjaran 7

John rides the train.	Saudara Djon naik kerèta api.
Part A	Bagian A
excuse me (asking for permission to do something)	permisi
mother, [term of address for an older woman]	ibu
1a. Excuse me, ma'am.	*Permisi, ibu.
[question introducer]	apa
1b. May I sit here?	Apa bolèh saja duduq disini?
2. Oh, please do.	Ó silakan,
what time?	djam berapa
cart	kerèta /krèta/
fire	api
train	kerèta api /krèta/
leave	berangkat /brangkat/
3. What time does the train leave?	Djam brapa krèta api brangkat?
morning	pagi
accustomed, have habit of	biasa
usually	biasanja
o'clock	djam
a quarter to eleven	sebelas kurang seperampat /seblas/ /seprampat/

4a. The morning train usually leaves at a quarter to eleven.	Krèta api pagi biasanja brangkat djam seblas kurang seprampat.
evening, night	malam
pass by, past	lèwat
4b. The evening train leaves at five after seven.	Krèta api malam brangkat djam tudjuh lèwat lima.
[expression upon apprehending something: 'My!']	wah
by now	sudah
five to eleven	djam sebelas kurang lima /seblas/
5. My! It's already five to eleven.	Wah, skarang sudah djam seblas kurang lima.
yes	ja
but	tapi
usually	biasanja
watchamacallit (word used when one cannot find the right word [lit. that])	itu
6a. Yes, but usually err...	*Ja, tapi biasanja itu...
they	mèreka
often	sering
late, behindhand	terlambat

6b.	They are often late.	Merèka sering terlambat.
	in a little while	sebentar
	more	lagi
	a little bit longer	sebentar lagi
	reckon	kira
	I believe, I think	saja kira
	will (future marker)	akan
6c.	I think we will leave in a little while.	*Saja kira sebentar lagi kita akan brangkat.
	[term of address for older woman]	ibu
	want to, will	mau
	go	pergi
	where to?	kemana
7.	Where are you going? (Lit. Where do you want to go to?)	*Ibu mau pergi kemana?
	[name of city in central Java]	Djokdja [short for Djokjakarta]
8.	I am going to Djokdja.	Saja mau pergi ke Djokdja.
	later	nanti
	reckon	kira
	approximately	kirakira
	half	tengah
	day	hari
	noon	tengah hari

	arrive	sampai /sampej/
9.	We (will) arrive there at around noon. (Lit. Later approximately noon, we arrive there.)	Nanti kirakira tengah hari kita <u>sampej</u> disana.
	will, going to	akan
	[city on Southern coast of central Java]	Tjilatjap
	approximately	kirakira
	midday	tengah hari
10a.	We will arrive in Tjilatjap (at) around noon.	Kita akan sampej di Tjilatjap, kirakira tengah <u>hari</u>.
	rather	agak
	evening, late in the afternoon	sore´
10b.	(We) arrive in Djokdja rather late in the afternoon.	*Sampej di Djokdja, agak <u>sore´</u>.
	you (term of address to respected male stranger)	tuan
	want to, will	mau
10c.	Where are you going?	Tuan mau pergi <u>kemana</u>?
	go to	ke
11.	Oh, I am going to Surabaja.	*O´, saja ke <u>Surabaja</u>.

[	
be already [so late]be-fore [verb] happens	sudah [expression of time] baru [verb]
night, late at night	malam
later	nanti
12. I think (I) won't get there before night. (Lit. It will already be night before [I] get there later.)	Saja kira sudah <u>malam</u> baru sampej nanti.
also	djuga /djugaq/
late (late at night)	malam
very much	sekali /skali/
13a. Yes, I also think it will be very late.	Ja, saja kira djugaq malam <u>skali</u>.
learn, study	beladjar /bladjar/
speak Indonesian	berbahasa Indónésia
13b. Where did you learn to speak Indonesian?	Dimana tuan bladjar berbahasa <u>Indónésia</u>?
[particle of hesitation before speaking]	ia [= ja]
studied	beladjar
before, formerly	dulu
14. Umm, I used to study in America (lit. in America formerly).	*Ia, saja beladjar di <u>Amérika</u> dulu.

	American	orang Amérika
15a.	Oh, you are an American?	Ó, tuan orang Amérika?

7IA. Pertanjaan:

1. Apa bolèh saja duduk disini?
2. Djam berapa kerèta api berangkat?
3. Apa kerèta api ini sering terlambat?
4. Ibu mau pergi kemana?
5. Djam berapa kita sampai di Tjilatjap nanti?
6. Apa malam sekali baru kita sampai di Surabaja?
7. Apa bisa kita sampai di Djokdja tengah hari?
8. Dimana tuan beladjar berbahasa Indónésia?
9. Ó, tuan orang Amérika?
10. Maaf tuan. Sterop tidak ada. Tapi kalau tèh, ada.
11. Djam berapa saudara mau datang kesini?
12. Kirakira djam berapa kamu sampai dirumah saja nanti?
13. Apa saudara sudah lama beladjar di Amérika?
14. Kamu ada dimana nanti djam sebelas kurang lima?
15. Apa saudara berangkat djam tudjuh lèwat lima nanti?
16. Apa sudah malam sekali baru kita sampai nanti?
17. Sudah berapa lama saudara beladjar bahasa Belanda?
18. Kemana tuan malam ini?
19. Apa sebentar lagi kerèta apinja berangkat?
20. Sering kemana sadja kamu kalau soré?

7IIA. Tjotjokkan:

1. Permisi, ibu!	a. Saja kira djuga malam sekali kita sampai di Djakarta.
2. Kerèta api pagi berangkat djam tudjuh biasanja, bukan?	b. Ja, biasanja begitu sampainja di Djokdja.
3. Merèka sering terlambat rupanja (apparently).	c. Ah, tidak apaapa. Saja bisa tunggu.
4. Kirakira tengah hari kita sampai di Djokdja nanti.	d. Mau beli apa dipasar?
5. Apa saudara dirumah soré ini?	e. Wah, sekarang sudah djam setengah delapan, saja terlambat!
6. Saja kira sudah malam baru kita sampai di Djakarta.	f. Tidak, kerèta api pagi berangkatnja djam sepuluh, tuan.
7. Djam berapa sekarang? Apa saudara belum terlambat?	g. O silakan!
8. Nanti, malam sekali kita sampai dirumah saudara.	h. Kalau begitu, lebih baik naik kerèta api siang sadja, saudara.
9. Saja mau pergi kepasar tengah hari ini.	i. Betul, sering sadja merèka terlambat.
10. Wah! Kerèta api pagi sekali berangkatnja!	j. Tidak, kalau soré saja ada dipasar.

Part B	Bagian B
[hesitation before broaching an embarrassing question]	ee
can	bisa
speak Dutch	berbahasa Belanda /blanda/
15b. Um, can you speak Dutch?	*Ee, tuan bisa berbahasa Blanda?
be engaged in reading	membatja
can read	bisa membatja
16a. Oh no. I can read ...	Ó, tidaq. Saja bisa membatja...
but (fancy word)	tetapi [= tapi]
speak	berbitjara [= bitjara]
Dutch	bahasa Belanda /blanda/
16b. But I cannot speak Dutch.	*Tetapi saja tidaq bisa berbitjara bahasa Blanda.
work, to work	kerdja
to work	bekerdja [= kerdja]
17a. Do you work in Indonesia?	Tuan bekerdja di Indónésia?
or	atau
traveling	melawat
merely	sadja
17b. Or are you just traveling (around)?	Atau tuan melawat sadja?

18.	Oh no. I am studying here.	Ó tidaq. Saja beladjar disini.
	college or university student	mahasiswa
19.	Oh, are you a student?	Ó tuan mahasiswa?
20a.	Yes, I am. (Lit. Yes, I am a student.)	Ja, saja mahasiswa.
	[question introducer]	apa
	you (term of address for older woman)	ibu
20b.	Do you work?	Apa ibu bekerdja?
21a.	Yes, I do. (Lit. Yes, I work.)	Ja, saja bekerdja.
	after	sesudah
	war	perang /prang/
	be a, become a	djadi
	teacher	guru
	because	karena /karna/
	husband	suami
	pass away	meninggal
21b.	After the war I became a teacher because my husband passed away.	*Sesudah prang, saja djadi guru, karna suami saja meninggal.
	before	sebelum /seblum/

21c.	But before the war I did not work.	Tapi seblum prang saja tidaq bekerdja.
22a.	Where is that, Ma'am?	Dimana itu ibu?
	teach	mengadjar
22b.	Do you teach in Djokdja?	Ibu mengadjar di Djokdja?
	be a	djadi
	head	kepala
	principal	kepala sekolah /skolah/
	private school	sekolah partikelir /skolah partiklir/
23a.	No. I am the principal of a private school in Bandung.	Tidaq. Saja djadi kepala skolah partiklir di Bandung.
	is in the process of being	sedang
	vacation, holidays	liburan
23b.	But now it's vacation. (Lit. But now it is at the moment holidays.)	Tapi skarang sedang liburan.
	in order to	untuk /untuq/
	see, visit	melihat /meliat/
	son, daughter	anak /anaq/
23c.	I am going to Djokdja to see my daughter.	Saja pergi ke Djokdja untuq meliat anaq saja.

will (future marker)	akan
be born	lahir
give birth	melahirkan
in front of	depan
next month	bulan depan
23d. She is expecting (lit. is going to give birth) next month.	Dia akan <u>melahirkan</u> bulan depan.
children (sons and daughters)	anak /anaq/
24. Oh, how many children do you have. (Lit. How many are your children?)	Ó, brapa anaq ibu?
25a. I have five. (Lit. My children are five.)	Anaq saja <u>lima</u>.
female	perempuan /prempuan/
male	lakilaki
25b. Three girls and one boy.	Tiga prempuan dan satu lakilaki.
the other one	jang satu lagi
last	jang lalu
25c. The other one passed away last year.	Jang satu lagi meninggal taun jang <u>lalu</u>.

7IB. Pertanjaan:

1. Tuan orang Belanda, bukan?
2. Ó, tuan orang Amérika?
3. Tuan bisa berbahasa Indónésia?
4. Dimana tuan bekerdja sekarang?
5. Berapa lama saudara melawat ke Bali?
6. Tuan mengadjar atau beladjar di Univèrsitas Indónésia?
7. Berapa lama liburan kita?
8. Sudah lama ibu djadi guru?
9. Siapa guru kepala disekolah itu?
10. Sudah berapa anak ibu sekarang?
11. Apa anak jang baru lahir itu lakilaki?
12. Dimana kepala sekolah partikelir itu tinggal?
13. Kapan (when?) dia meninggal? Sebelum perang?
14. Biasanja kamu kemana kalau liburan?
15. Mengapa saudara tidak bekerdja sebelum perang?
16. Apa sekolah partikelir itu baik gurunja?
17. Kapan meninggalnja, baru sadja atau sudah lama?
18. Isterinja belum lagi melahirkan?
19. Anak saudara jang perempuan belum masuk sekolah djuga?
20. Apa lakilaki semua anak ibu atau ada djuga jang perempuan?

7IIB. Tjotjokkanlah:

1. Saudara bisa membatja bahasa Belanda. Marilah kita bitjara Belanda sekarang.	a. Ó, kirakira sepuluh tahun jang lalu. Djadi, sebelum perang.

2. Mengapa ibu bekerdja sekarang?
3. Tuan bekerdja di Indónésia sekarang?
4. Kapan suami ibu meninggal?
5. Mengadjar apa ibu disekolah itu?
7. Berapa lama tuan djadi kepala sekolah partikelir?
8. Sudah berapa anaknja ini, Mus?
9. Kapan (when) isterimu melahirkan?
10. Mengapa tuan pergi ke Bandung?

b. Tetapi saja tidak bisa berbitjara bahasa Belanda.
c. Ó, isteri saja sudah melahirkan kirakira dua minggu jang lalu.
d. Ó, tidak. Saja melawat sadja.
e. Saja harus bekerdja, karena suami saja meninggal sebulan jang lalu.
f. Saja mau ke Bandung. Ibu saja masih tinggal disana.
g. Kirakira sepuluh tahun lamanja. Tapi itu sebelum perang.
h. Ó, saja ndak mengadjar. Saja djadi kepala sekolah disitu.
i. Saja kesana karena abang saja kawin.
j. Aduh, kami belum lagi ada anak.

Part C	Bagian C
the one which is	jang
which? (of several)	mana
which one of those?	jang mana[=mana]

most [adjective], [adjective]est	paling [plus adjective]
old (in age)	tua
26. Which one is the eldest?	Jang mana jang paling tua?
27a. The one in Djokdja is the eldest. (Lit. The one which is in Djokdja is the one which is the eldest.)	Jang paling tua jang di Djokdja.
be a	djadi
her husband	suaminja
judge	hakim
27b. She is a doctor and her husband is a judge.	Dia djadi dokter, dan suaminja djadi hakim.
have (possess)	punja
[counter for people]	orang
27c. They already have two children (lit. children, two people).	Mereka sudah punja anaq, dua orang.
the third one	jang ketiga
be born	lahir
27d. And the third one will be born next month (lit. next month, later).	Dan jang ketiga, akan lahir bulan depan nanti.
all	semua

28. Are all your children married by now?	Apa semua anaq ibu sudah kawin?
female	perempuan /prempuan/
who	jang
most	paling
small	ketjil
youngest	paling ketjil
still	masih
be a	mendjadi [= djadi]
student	mahasiswa
29a. No. My youngest daughter is still a student.	Tidaq. Anaq saja prempuan jang paling ketjil masih mendjadi mahasiswa.
the boy (the one who is a male)	jang lakilaki
also	djuga /djugaq/
29b. My son (lit. the one who is a boy) is also not married yet.	Jang lakilaki djugaq blum kawin.
work	kerdja
to work	bekerdja [=kerdja]
at, for, to	pada
government	pemerintah
29c. He works for the government.	Dia bekerdja pada pemerintah.

just now	baru sadja
last year	tahun jang lalu
return	kembali
from	dari
29d. He just returned from America last year.	Dia baru <u>sadja</u> tahun jang lalu kembali dari Amérika.
second	kedua
just now	baru sadja
29e. My second child, the girl, just got married.	Anaq saja jang kedua, jang prempuan, baru <u>sadja</u> kawin.
when?	kapan
30. When did she get married?	<u>Kapan</u> dia kawin?
only [so much] up to now	baru [plus measurement]
pass	lalu
[so long] ago	[time expression plus] jang lalu
31a. Only two months ago.	Baru dua bulan jang <u>lalu</u>.
you (term of address for respected male stranger)	tuan
will, going to	akan
remain, stay	tinggal
long time	lama
31b. Will you stay long in Indonesia?	Tuan akan tinggal <u>lama</u> di Indónésia?

more	lagi
two more months	dua bulan lagi
go home	pulang
32. Oh, probably (in) two more months I will return home.	Ó, barangkali dua bulan <u>lagi</u> saja pulang.
[so much] up to now	sudah
how long have, has...?	sudah berapa lama /brapa/
33. How long have you been here?	Sudah brapa <u>lama</u> tuan disini?
more, more than	lebih
a, one	se
year	tahun /taun/
34a. I have been here for over a year by now. (Lit. Me, here, more than a year.)	Saja disini, sudah lebih <u>staun</u>.
approximately	kirakira
fourteen	empatbelas /empatblas/
[so long] ago	[expression of time plus] jang lalu
34b. I came here approximately fourteen months ago.	Saja datang kesini, kirakira empatblas bulan jang <u>lalu</u>.
have to	harus
go down; descend, get off	turun

35a.	Oh, I have to get off here now.	Ó, saja harus turun <u>disini</u> skarang.
	stop	berhenti /brenti/
35b.	The train has stopped.	Krèta api sudah <u>brenti</u>.
36.	Oh yes. This is Djokja.	Ó ja. Ini <u>Djokdja</u>.
	there (pointing)	itu
	mountain	gunung
	by now	sudah
	can be seen, visible	kelihatan /kliatan/
37.	There you can already see Mount Merapi.	*Itu, Gunung <u>Merapi</u> sudah kliatan.
	happy, prosperous	selamat /slamat/
	remain	tinggal
	good-bye (said upon departing to those staying)	selamat tinggal /slamat/
	[term of address for older woman]	bu /buq/ or /bu/ [short for <u>ibu</u>]
38.	Bye, Ma'am. (Lit. Pleasant staying.)	Slamat <u>tinggal</u> buq.
	go	djalan
	goodbye (said to those departing on a trip)	selamat djalan /slamat/
39.	Bye. (Lit. Pleasant journey.)	Slamat <u>djalan</u>.

7IC. Pertanjaanpertanjaan:

1. Jang paling tua dimana sekarang?
2. Suaminja djadi apa sekarang?
3. Sudah berapa anakmu sekarang, Djon?
4. Adikmu, kapan kawinnja?
5. Anak ibu jang lakilaki itu, siapa isterinja?
6. Apa ènak kalau bekerdja disini, pak?
7. Apa bapakmu senang bekerdja pada pemerintah?
8. Kalau Ali itu, anak ibu jang keberapa (which number)?
9. Kapan kamu kembali dari Amérika?
10. Mau lama tuan tinggal dikamar ini?
11. Berapa minggu lagi tuan akan tinggal dirumah ini?
12. Djam berapa pulangnja anakmu itu?
13. Apa kita turun disini sadja?
14. Ini Djokdja, pak?
15. Lihat itu. Gunung apa itu?
16. Ajó. Selamat djalan, ja?
17. Selamat tinggal ja, bu?
18. Kalau sudah besar ('big') kamu mau djadi dokter atau hakim, Djon?
19. Apa saudara tidak mau bekerdja disekolah pemerintah?
20. Itu anak saudara jang keempat, bukan?

7IIC. Tjotjokkanlah?

1. Gunung apa itu disana?	a. Wah! Kapan kawinnja?
2. Mau turun dimana nanti?	b. Aduh, saja masih mahasiswa ini. Kalau sudah tamat sekolahnja (graduated) barulah saja mau kawin.

3. Dimana anak ibu jang mendjadi hakim itu bekerdja?

4. Mengapa kamu belum kawin, Djon?

5. Anak perempuan saja jang paling tua sudah kawin.

6. Mengapa saudara tidak akan tinggal lama di Djokdja?

7. Bagaimana anakanak tuan? Apa ada jang masih tinggal sama tuan?

8. Saudara sudah lama beladjar bahasa Indonésia, bukan?

9. Anak saja pertama dan jang kedua perempuan, dan anak saja jang ketiga lakilaki.

c. Itu Gunung Merapi, dan jang disebelahnja itu Gunung Merbabu.

d. Ja. Tapi bahasa Indonésia saja masih belum baik djuga ini.

e. Djadi ibu punja dua anak perempuan dan satu lakilaki.

f. Ó, saja mau turun di Djokdja nanti.

g. Karena saja hanja melawat sadja disini.

h. Tidak. Karena anakanak saja sudah kawin semua.

i. Ó pada pemerintah.

Part D

Bagian D

40. May I sit here, Sir?

Saja bolèh duduq disini, tuan?

41a. Yes, please do.

Ja, silakan.

place — tempat

empty — kosong

41b.	Nobody's sitting here. (Lit. This is an empty place.)	Ini tempat kosong.
42a.	I am going to Surabaja.	Saja pergi ke Surabaja.
	[hesitation before broaching an embarrasing question]	ee
	approximately	kirakira
	arrive	sampai /sampej/
42b.	Err, approximately what time (lit. later what time) will the train arrive there?	Ee, nanti kirakira djam brapa kereta api sampej disana?
	feel	rasa
	I think	saja rasa
	night, late at night	malam
	very	sekali /skali/
	arrival	sampainja /sampejnja/
43a.	I believe it will arrive very late (lit. its arrival will be very late).	Saja rasa, malam skali sampejnja.
	probably, maybe	barangkali
	night	malam
43b.	Maybe at eleven P.M., maybe at twelve.	Barangkali djam seblas malam, barangkali djam duablas.

44.	Where are you going to stay in Surabaja?	Tuan akan tinggal dimana di Surabaja?
45a.	Oh, I am going to stay in my friend's house.	Ó saja akan tinggal dirumah teman saja.
	I see it, be seen by me	saja lihat /liat/
	magazine	madjalah
	your, the one you have	nja
45b.	May I see your magazine? (Lit. May I see it your magazine?)	Boleh saja liat madjalahnja?
46.	Oh, please do. Certainly.	Ó silakan. Tentu sadja.
	[hesitation upon broaching embarrassing question]	ee
	be in the process of, be doing [verb] at the moment	sedang
	read	batja
	be read	dibatja
	is it not so?	kan [= bukan]
47.	Err, you aren't reading it(lit. it isn't being read for the moment), are you?	Ee, tidaq sedang dibatja, kan?

true	benar
actually	sebenarnja
have, possess	punja
be many, have many	banjak /banjaq/
now, in this situation	ini

48a. Oh, no. I actually have many (of them) here. — Ó tidaq. Saja sebenarnja punja banjaq ini.

here (pointing)	ini
read	batja
[particle urging]	lah

48b. Here. Please read it. — Ini. Silakan. Batjalah.

49. Oh good. Thanks — Ó baiq. Trima kasih.

want to, will	mau /mow/
sleep	tidur
for the time being, a while	dulu

50. I would like to sleep a while. — Saja mow tidur dulu.

yes	ja
[particle expressing agreement]	lah
O.K. I agree	jalah
sleep well	selamat tidur /slamat/

51. O.K. Sleep well. — Jalah. Slamat tidur.

7ID. Pertanjaanpertanjaan:

1. Saja bolèh duduk disana?
2. Dimana ada tempat jang kosong?
3. Djam berapa kita sampai disana nanti?
4. Malam sekali kita sampai disana nanti?
5. Mau tinggal dimana nanti di Surabaja?
6. Bolèh saja lihat madjalahnja?
7. Tidak sedang dibatja, kan?
8. Ajó tidur dululah.
9. Bolèh saja ambil ini satu? Kamu punja banjak ini, bukan?
10. Mengapa kerèta api itu masih kosong?
11. Bagaimana saudara rasa kalau kita tinggal dirumahnja sadja malam ini?
12. Aduh, kalau malam sekali sampainja nanti, dimana kita bisa tidur, Mus?
13. Kalau sudah kosong, apa bisa saja masuk kekamar itu sekarang ini?
14. Djam berapa bisa saudara sampai kerumahnja?
15. Kalau kosong kerèta apinja, apa saudara tidak mau berangkat djuga (anyway) hari ini?
16. Apa bisa saja tinggal dirumahmu, kalau saja datang di Bandung bèsok?
17. Kalau kamu mau kepasar nanti, apa bisa kamu beli madjalahnja?
18. Tidur dikamar mana saudara malam ini?
19. Apa gurunja tidak terlambat nanti kalau berangkatnja sudah djam duabelas?
20. Apa tempat ini masih kosong, pak, atau sudah diambil orang?

7IID. Tjotjokkanlah:

1. Kerèta api ini mengapa kosong?	a. Ó, maaf sadja. Tempat duduk itu sudah diambil (taken).
2. Itu, tempat duduk jang disana itu, apa kosong?	b. Barangkali tengah malam.
3. Tinggal dirumah saja nanti malam, ja?	c. Ó sedang dibatja abang saja sekarang.
4. Kapan sampainja disana nanti?	d. Tentu sadja. Saja sebenarnja banjak madjalah ini.
5. Mana madjalahnja jang baru itu?	e. Tentu sadja kosong. Masih ada tiga djam lagi sebelum djam berangkat.
6. Bolèh saja batja madjalahnja sebentar?	f. Jalah. Selamat malam dan sampai bèsok, ja.
7. Selamat tidur, ja.	g. Ó terima kasih sadja. Tadi saja sudah dapat kamar jang kosong dihotèl itu.
8. Bagaimana kamu rasa kalau bèsok sadja kita berangkat?	h. Mereka sedang batja madjalah Amérika.
9. Sedang apa mereka sekarang disitu?	i. Kepasar. Saja harus belandja untuk bèsok.
10. Mau pergi kemana ini?	j. Ó tidak apaapa. Bèsokpun djadi djuga.

Commentary

1a	permisi	We have had permisi used in parting. Permisi is also used in asking permission to do other things, but it is a very humble way of asking.
6a.	itu	Itu 'that' and ini 'this' are often used as filler words when the speaker cannot think of what to say.
6c.	akan	Akan precedes verbs to indicate explicitly that future time is being referred to. The verb may occur alone without akan however, and still refer to future time.
7.	mau	Mau 'want to' is also used as a marker for future time. In this usage mau has the same meaning as akan. (See note on 6c above.)
10b.	soré	Siang 'noon,' soré 'afternoon,' and malam 'night' also mean 'late': siang 'late (towards noon),' soré 'late (in the afternoon),' malam 'late(at night).'
11.	ke	With no preceding verb ke by itself followed by a noun means 'go to [noun].'
14.	ia	Ja, the hesitation particle or the word meaning 'yes' is sometimes pronounced ia at the beginning of the

		sentence. Whether it is pronounced *ia* or *ja* depends on the intonation.
15b.	ee	This is pronounced like English *uh*.
16b.	berbitjara	*Berbitjara* (or *bitjara*) followed by the name of a language means 'speak [such-and-such a language].' In this meaning it is the same as *berbahasa* 'speak [such and such a language].'
21b.	Karena	We have had two words meaning 'because': *karena* and *sebab*. They are synonyms.
37.	Itu	*Ini* 'this' and *itu* 'that' are used when pointing out things. In this usage they are translated 'here' and 'there' respectively.
42.	ee	The speaker does not jump into the question but prefaces it by *ee* 'um' because he is embarrassed to ask a question of a stranger.

III. Pertjakapan:

A. Pergi kemana, ibu?

B. Pergi kesetasiun Djon, saja mau pergi ke Surabaja malam ini.

A. Wah, kalau begitu harus lekaslekas, ibu. Kerèta api malam datang djam sembilan dan biasanja tidak terlambat.

B. Djon mau kemana sekarang?

A. Mau bertamu kerumah teman jang baru datang dari Amérika.

B. Orang Amérika, tentu dia.

Betul atau salah:

1. Djon lihat ibu pergi kesetasiun.
2. Ibu tidak pergi ke Surabaja malam ini.
3. Kerèta api malam datang djam sembilan.
4. Kerèta api itu biasanja terlambat.
5. Djon tidak mau bertamu kerumah teman jang baru datang dari Amérika.
6. Teman Amérika itu bèsok datang dari Amérika.

A. Teman saja itu mahasiswa dan sekarang melawat ke Indónésia. Dia mau pergi ke Gunung Merapi dekat Djokdjakarta.

B. Sudah bisa berbahasa Indónésia orang Amérika itu?

A. Belum, ibu. Tetapi tentu dia punja banjak teman jang bisa berbahasa Inggeris.

B. Sudah kawin mahasiswa Amérika itu?

A. Sudah, ibu. Tapi isteri dan anakanaknja tinggal di Amérika.

B. Maaf ja, Djon. Ibu tidak bisa mengadjak Djon dan mahasiswa Amérika itu kerumah. Sampai bertemu sadja lagi Djon.

Betul atau salah:

7. Teman Djon mahasiswa Amérika.
8. Dia tinggal di Indónésia.
9. Mahasiswa Amérika itu mau pergike Gunung Merapi.
10. Gunung Merapi djauh dari Djokdjakarta.
11. Mahasiswa itu sudah kawin.
12. Isteri dan anakanaknja tinggal di Surabaja.

IV. Free Conversation

A. Make believe that you have just boarded a train on your way to Surabaja. You approach an older person, excuse yourself, and ask if the seat next to him is taken. He invites you to sit down. You tell him where you are going and ask when he thinks the train will arrive there. He says that it probably will arrive very late, maybe eleven or twelve PM. He asks where you are going to stay. You tell him at a friend's house. Then you ask to look at his magazine. He says: "Surely," but you hesitate and you try to make sure he isn't reading it. He assures you that he has many more and insists that you take it. You thank him. Then he says that he would like to sleep a while, and you bid him pleasant dreams.

B. Make believe that you have just boarded a train on your way to Surabaja. One of your classmates plays the role of an older passenger. Ask if the seat next to him is taken. Strike up a conversation about the train schedules and then ask where he is going. Discuss the estimated arrival time. Then he comments on your Indonesian and asks where you learned it. Chat about your business and ask about his. Then ask about his family. When you come in sight of a mountain you ask its name. He tells you the name and he says he has to get off. You bid each other good-bye.

VA. (Latihan Pola Kalimat)

VA1. Gantilah:

1.	Kerèta api pagi biasanja berangkat djam sebelas kurang seperempat.	(at 11:15)
2.	Kerèta api pagi biasanja berangkat djam sebelas lèwat seperempat.	(at 8:30)
3.	Kerèta api pagi biasanja berangkat djam setengah sembilan.	(at 10:05)
4.	Kerèta api pagi biasanja berangkat djam sepuluh lèwat lima.	(the night train)
5.	Kerèta api malam biasanja berangkat djam sepuluh lèwat lima.	(at 5:10)
6.	Kerèta api malam biasanja berangkat djam lima lèwat sepuluh.	(the evening train)
7.	Kerèta api soré biasanja berangkat djam lima lèwat sepuluh.	(the night train)
8.	Kerèta api malam biasanja berangkat djam lima lèwat sepuluh.	(at 7:30)
9.	Kerèta api malam biasanja berangkat djam setengah delapan.	(at 6:45)
10.	Kerèta api malam biasanja berangkat djam tudjuh kurang seperempat.	

VA2. Gantilah:

1.	Nanti kirakira tengah hari kita sampai disana.	(in the middle of the night)
2.	Nanti kirakira tengah malam kita sampai disana.	(go to)
3.	Nanti kirakira tengah malam kita pergi kesana.	(we [not you])
4.	Nanti kirakira tengah malam kami pergi kesana.	(he)
5.	Nanti kirakira tengah malam dia pergi kesana.	(at about 4 o'clock)
6.	Nanti kirakira djam empat dia pergi kesana.	(go shopping)

7. Nanti kirakira djam empat dia pergi belandja. (mother)

8. Nanti kirakira djam empat ibu pergi belandja. (at 7:30)

9. Nanti djam setengah delapan ibu pergi belandja. (leave for Djakarta)

10. Nanti djam setengah delapan ibu berangkat ke Djakarta.

VA3. Gantilah:

1. Saja kira sudah malam baru sampai nanti. (tomorrow morning)
2. Saja kira bèsok pagi baru sampai. (tomorrow night)
3. Saja kira bèsok malam baru sampai. (has to arrive)
4. Saja kira bèsok malam harus sampai. (this afternoon)
5. Saja kira nanti soré harus sampai. (they have to arrive here today)
6. Saja kira hari ini mereka harus sampai disini. (not yet)
7. Saja kira hari ini mereka belum sampai disini. (tomorrow afternoon)
8. Saja kira bèsok soré mereka belum sampai disini. (already)
9. Saja kira bèsok soré mereka sudah sampai disini. (tomorrow at 3 o'clock)
10. Saja kira bèsok djam tiga mereka sudah sampai disini.

VA4. Gantilah:

1. Tuan bekerdja di Indónésia atau melawat sadja? (do you study there or..)
2. Tuan beladjar disana atau melawat sadja? (do you teach there or...)
3. Tuan mengadjar disana atau melawat sadja? (...or do you study)

4.	Tuan mengadjar disana atau beladjar sadja?	(own that house or just stay there)
5.	Tuan punja rumah itu atau tinggal sadja disana?	(eat there or ...)
6.	Tuan makan disana atau tinggal sadja disana?	(live there or only traveling there)
7.	Tuan tinggal disana atau melawat sadja disana?	(...or only visiting there)
8.	Tuan tinggal disana atau bertamu sadja disana?	

VA5. Gantilah:

1.	Saja djadi kepala sekolah partikelir di Bandung.	(teacher)
2.	Saja djadi guru sekolah partikelir di Bandung.	(university student)
3.	Saja djadi mahasiswa di Bandung.	(doctor)
4.	Saja djadi dokter di Bandung.	(maid)
5.	Saja djadi babu di Bandung.	(judge)
6.	Saja djadi hakim di Bandung.	(my husband)
7.	Suami saja djadi hakim di Bandung.	(my son)
8.	Anak saja djadi hakim di Bandung.	(in Surabaja)
9.	Anak saja djadi hakim di Surabaja.	(Mustafa)
10.	Mustafa djadi hakim di Surabaja.	

VA6. Gantilah:

1.	Berapa anak ibu?	(elder sisters)
2.	Berapa kakak ibu?	(houses)
3.	Berapa rumah ibu?	(maids)
4.	Berapa babu ibu?	(maids does Mustafa have)
5.	Berapa babu Mustafa?	(Mustafa has two maids)

6. Dua babu Mustafa. (children)

7. Dua anak Mustafa.

VB1. Gantilah:

1. Anak saja lima. (Jus has)

2. Anak Jus lima. (my elder sister has)

3. Anak kakak saja lima. (my mother has)

4. Anak ibu saja lima. (has five houses)

5. Rumah ibu saja lima. (has five maids)

6. Babu ibu saja lima. (has five fountain pens)

7. Pulpèn ibu saja lima. (has five pencils)

8. Potlot ibu saja lima.

VB2. Gantilah:

1. Jang paling tua jang di Djokdja. (the youngest one)

2. Jang paling ketjil jang di Djokdja. (the one who is a maid)

3. Jang djadi babu jang di Djokdja. (the one who is a student)

4. Jang djadi mahasiswa jang di Djokdja. (who is a doctor)

5. Jang djadi dokter jang di Djokdja. (the one in Surabaja is the doctor)

6. Jang djadi dokter jang di Surabaja. (...is in Djakarta)

7. Jang djadi dokter jang di Djakarta.

VB3. Gantilah:

1. Dia baru sadja tahun jang lalu kembali dari Amérika. (came)

2. Dia baru sadja tahun jang lalu datang dari Amérika. (went home)

3. Dia baru sadja tahun jang lalu pulang dari Amérika. (from Indonesia)

4. Dia baru sadja tahun jang lalu pulang dari Indónésia. (to Indonesia)

5. Dia baru sadja tahun jang lalu pulang ke Indónésia. (last month)

6. Dia baru sadja bulan jang lalu pulang ke Indónésia. (last week)

7. Dia baru sadja minggu jang lalu pulang ke Indónésia. (ten days)

8. Dia baru sadja sepuluh hari jang lalu pulang ke Indónésia. (two weeks)

9. Dia baru sadja dua minggu jang lalu pulang ke Indónésia. (America)

10. Dia baru sadja dua minggu jang lalu pulang ke Amérika.

VB4. Gantilah:

1. Anak saja jang kedua baru sadja kawin. (third)

2. Anak saja jang ketiga baru sadja kawin. (fourth)

3. Anak saja jang keempat baru sadja kawin. (the eldest)

4. Anak saja jang paling tua baru sadja kawin. (fifth)

5. Anak saja jang kelima baru sadja kawin. (the youngest)

6. Anak saja jang paling ketjil baru sadja kawin. (left)

7. Anak saja jang paling ketjil baru sadja berangkat. (arrived)

8. Anak saja jang paling ketjil baru sadja sampai. (came home from America)

9. Anak saja jang paling ketjil baru sadja pulang dari Amérika. (first)

10. Anak saja jang pertama baru sadja pulang dari Amérika.

VB5. Gantilah:

1. Saja disini sudah lebih setahun. (more than two years)

2.	Saja disini sudah lebih dua tahun.	(more than a week)
3.	Saja disini sudah lebih seminggu.	(I have been waiting here)
4.	Saja tunggu disini sudah lebih seminggu.	(an hour)
5.	Saja tunggu disini sudah lebih sedjam.	(more than ten months)
6.	Saja tunggu disini sudah lebih sepuluh bulan.	(more than half an hour)
7.	Saja tunggu disini sudah lebih setengah djam.	(more than a quarter of an hour)
8.	Saja tunggu disini sudah lebih seperempat djam.	

Tata Bahasa

7.1 Quantities

In asking questions of the type 'how many [things] does [such and such a person] have?' in Indonesian one uses most commonly a question of the form which would correspond to the English 'how many are [the things] of [such and such a person]?'

Sudah berapa anak Kak Jus? (5a13) 'How many children does Jus have now? (Lit. How many are the children of Jus?)'

Similarly in answering questions of this type (in telling 'how many [things] [such-and-such a person] has'), one uses a sentence of the form which would correspond to English '[such-and-such a person]'s [things] are [so and so many].'

Sudah tiga anak saja. (5a14) 'I have three children by now. (Lit. My children are three by now.)'

Anak saja lima. 'I have five. (Lit. My children are five.)'

Berapa anak ibu? 'How many children do you have? (Lit. How many are your children?)'

For this section do Exercise 7A.

7.11 Banjak

Banjak means 'be much, many':

Anak saja banjak. 'I have many children. (Lit. My children are many.)'

Banjak jang dibeli dipasar. '(I) bought many things in the market.'

Banjak also occurs in idioms composed of banjak followed by certain nouns which have the meaning 'have many [nouns].' Three common words which occur preceded by banjak in this meaning are: waktu 'time,' anak 'children,' uang 'money.'

Saja banjak anak. 'I have many children.'

Saja banjak uang. 'I have much money.'

7.2 Sentences containing sudah and baru

The sequence sudah [time] baru [verb] means 'won't do [verb] before [time] or until [time].' (Literally it means, 'It will be already [time] before [verb] is done.')

Saja kira sudah malam baru sampai nanti. (7a12)

'I think (I) won't get there before night. (Lit. It will already be night before (I) get there later.)'

Sudah djam tiga baru kèreta api berangkat. 'The train won't leave until three o'clock. (Lit. It will be already three o'clock before the train leaves.)'

Do Exercise 7B.

7.3 Djadi or mendjadi followed by a noun

Djadi or mendjadi followed by a noun means 'have [noun] as an occupation.' There is no difference between djadi and mendjadi in this meaning.

Dia djadi dokter, dan suaminja djadi hakim. (7c27c) 'She is a doctor, and her husband is a judge.'

Tidak. Anak saja perempuan jang paling ketjil masih mendjadi mahasiswa. (7c29a) 'No, my youngest daughter is still a student.'

Do Exercise 7C.

Djadi also has other meanings. One we have had so far is 'go through, end up doing...'

Maaf, pak, tidak djadi. (4c38) 'Excuse me, Sir, it didn't go through.'

Another meaning is 'will do, be all right.'

Potlotpun djadi. (3b30b) 'A pencil will do too.'

Mendjadi is not used in these two meanings.

7.4 Jang marking adjectives

Adjectives follow the nouns* which they modify:

*We use the terms noun, pronoun, adjective, verb, preposition, adverb, interjection (the names for the parts of speech) to refer to groups of words which have certain meaning features in common -- words which refer to persons, places or things are nouns; words which refer to a quality or a manner are adjectives; words which refer to actions or states are verbs. (footnote continued on the bottom of page 7-38)

Rumah ketjil. 'Small house.'

When an adjective modifies a noun, it is optionally preceded by jang. Whether jang is used or not makes no difference to the meaning. However, if the adjective is part of a longer phrase modifying the noun, jang is more likely to be used than if the adjective consists of only one word.

a. Anak saja perempuan jang paling ketjil masih mendjadi mahasiswa. (7c29a) 'My youngest daughter is still a student.'

This same sentence can be said without jang:

a(1). Anak saja perempuan paling ketjil masih mendjadi mahasiswa. 'My youngest daughter is still a student.'

b. Anak saja jang kedua, jang perempuan, baru sadja kawin. (7c29e) 'My second child, the girl, just got married.' [In this sentence both kedua and perempuan are adjectives. They modify anak saja and are preceded by jang. Either of the two jang's or both may optionally be omitted without changing the meaning.]

Similarly, jang optionally precedes a verb which modifies a noun. For example in the following sentence lalu 'go by,'

*(Continued from page 7-37.)

(The other parts of speech are discussed later.) In other words, Indonesian words are classified into the same parts of speech as their English translation. Furthermore, all words in each class have certain grammatical properties in common (take certain affixes or occur in certain syntactic constructions). Thus if there is a question as to which part of speech a word belongs, we examine its grammatical properties: if it has the properties of a noun, it is a noun; if it has the properties of an adjective it is an adjective; and so forth.

a verb, modifies a noun bulan 'month.'

c. Baru dua bulan jang lalu. (7c31a) 'Only two months ago. (Lit. Only two months which went by.)'

Again jang may be omitted without changing the meaning:

c(1). Baru dua bulan lalu. 'Only two months ago.'

In the following example the verb pulang 'go home' modifies anak saja. Since the phrase in which the verb appears is long, the word jang would not normally be omitted:

Anak saja jang pulang ke Indónésia sudah kawin. 'My daughter who returned to Indonesia is already married.'

7.5 More on numbers

7.51 Ordinal numbers

The prefix ke- is added to numbers to form ordinal numbers. Ke- plus dua 'two' forms kedua 'second'; ke- plus tiga 'three' forms ketiga 'third'; ke- plus duabelas 'twelve' forms keduabelas 'twelfth,' and so forth.

Dan jang ketiga, bulan depan nanti. 'And the third one (will be born) next month.' (7c27d)

Pertama means 'first.' (The prefix ke- is not used with satu 'one.')

Keberapa means 'which one? number what?'

Anak saudara jang keberapa itu. 'Which child is that? (Lit. That one is your child number what?)'

Do Exercise 7D.

7.52 Counting people and things

A COUNTER is a word used as a unit of measure. In the sentence it follows a number and precedes a noun, e.g. batang 'stick' in sebatang rokok 'a cigarette (lit. a stick of cigarette).' (See 4.1.) The counter which is used in counting people is orang 'person'; seorang anak 'a child (lit. on person child),' dua orang guru 'two teachers (lit. two persons teachers).'

a. Anak saja dua orang. 'I have two children. (Lit. My children are two people.)'

b. Mereka sudah punja anak dua orang. (7c27c) 'They have two children by now. (Lit. They already have children, two people.)'

As we learned in Lesson 4, the use of the counter is optional: the word orang may be omitted without changing the meaning:

a(1). Anak saja dua. 'I have two children. (Lit. My children are two.)'

7.521 Word order

If the number modifies a noun and is not followed by a counter it must precede the noun it modifies:

b(1). Mereka sudah punja dua anak. 'They have two children by now.'

On the other hand, if a noun is modified by a number plus a counter, the number and the counter may either precede or follow the noun. Sentence b of 7.52, b(1) of this section and the following sentence give the possible word orders:

b(2). Merèka sudah punja dua orang anak. 'They have two children by now.'

7.522 Se-

The number satu has the special shape se- before counters (see 4.1):

Merèka sudah punja anak seorang. 'They already have one child.'

7.533 Other counters

Counters are also used with numbers which modify words referring to objects. There is a large number of words which serve as counters. We have had two counters for objects so far: batang 'log, stick' and bungkus 'pack.' Batang is used as a counter for numbering stick-shaped things; bungkus as a counter for things in packages.

Lima belas sebatang. (5b22) 'Fifteen each (lit. a stick).'

Kasi saja tiga bungkus rokok. 'Give me three packs of cigarettes.'

For this section do Exercise 7E.

7.6 Word Study

7.61 Dulu and sebelum

Dulu modifies sentences and means 'formerly':

Saja beladjar di Amérika dulu. 'I used to study in America. (Lit. I used to study in America formerly.)'

Sebelum precedes a sentence and means 'before [someone]

did [such and such]':

Tapi sebelum perang saja tidak bekerdja. (7b21c)

'But before the war I did not work.'

7.62 Sedang and lagi

Sedang followed by a verb means 'be doing or be in the process of doing [verb]':

Tapi sekarang sedang liburan. (7b23b) 'But now (we) have vacation.'

A synonym for sedang is lagi.* However, lagi is used only in a colloquial style and is frequent only on Java.

7.63 Selamat

Selamat is used together with actions of any sort in the meaning 'may your [action of doing the verb] be prosperous, blessed': selamat tinggal 'good-bye (lit. may your staying be prosperous)'; selamat djalan 'good-bye (lit. may your going be prosperous)'; selamat tidur 'sleep well.'

7.64 Tinggal and meninggal

Tinggal means 'stay, remain.' Meninggal means 'pass away (polite way for saying die).' Do not confuse these two words: they look similar, but their meanings are quite different. Do Exercise 7F.

*Lagi 'be doing[so and so]' is homonymous with lagi 'more, again,' but the meaning of the two words is different.

V1. Latihan

7A. Quantities (7.1)

7A1. Latihan Pola Kalimat

Langkah 1 Gantilah:

1. Anak saja baru seorang.	(sudah dua)
2. Anak saja sudah dua.	(rumah)
3. Rumah saja sudah dua.	(baru satu)
4. Rumah saja baru satu.	(kamar mereka)
5. Kamar mereka baru satu.	(jang kerdja disana)
6. Jang kerdja disana baru satu.	(sebelas orang)
7. Jang kerdja disana baru sebelas orang.	(tiga puluh orang sadja)
8. Jang kerdja disana tiga puluh orang sadja.	(seorang mahasiswa sadja)
9. Jang kerdja disana seorang mahasiswa sadja.	(tiga orang sadja)
10. Jang kerdja disana tiga orang sadja.	(baru satu guru)
11. Jang kerdja disana baru satu guru.	(jang ada)
12. Jang ada baru satu guru.	(sudah lima orang)
13. Jang ada sudah lima orang.	(tiga sadja)
14. Jang ada tiga sadja.	(anaknja)
15. Anaknja tiga sadja.	

Langkah 2 Gantilah:

1. Kakak saja baru dua anaknja.	(already five)
2. Kakak saja sudah lima anaknja.	(only one)
3. Kakak saja baru seorang anaknja.	(already two children)

4.	Kakak saja sudah dua anaknja.	(eleven)
5.	Kakak saja sudah sebelas anaknja.	(one)
6.	Kakak saja sudah seorang anaknja.	(three children)
7.	Kakak saja sudah tiga anaknja.	(ten children)
8.	Kakak saja sudah sepuluh anaknja.	(his children who died)
9.	Kakak saja sudah sepuluh anaknja jang meninggal.	(only one)
10.	Kakak saja baru seorang anaknja jang meninggal.	(who got married)
11.	Kakak saja baru seorang anaknja jang kawin.	(three of his children)
12.	Kakak saja baru tiga anaknja jang kawin.	(already eight children)
13.	Kakak saja sudah delapan anaknja jang kawin.	(only one)
14.	Kakak saja baru seorang anaknja jang kawin.	(two)
15.	Kakak saja baru dua anaknja jang kawin.	

Langkah 3 Djawablah pertanjaanpertanjaan dibawah ini dengan memakai angka 'tiga'. (Answer the following questions with 'three'):

1a. Sudah berapa orang anak saudara?

b. Anak saja sudah tiga orang.

2a. Baru berapa bulan umur* adiknja?

b. Umur adiknja baru tiga bulan.

3a. Masih berapa lagi pulpènnja?

b. Pulpènnja masih tiga lagi.

4a. Berapa sadja jang tidak djadi?

---

*Umur 'age'.

b. Jang tidak djadi tiga sadja.

5a. Baru berapa lemper jang merèka bungkus?

b. Jang merèka bungkus baru tiga lemper.

6a. Masih berapa batang lagi rokokmu?

b. Rokok saja masih tiga batang lagi.

7a. Sudah berapa orang jang masuk?

b. Jang masuk sudah tiga orang.

8a. Baru berapa mahasiswa jang beladjar?

b. Jang beladjar baru tiga mahasiswa.

9a. Masih berapa orang lagi jang beladjar bahasa Indónésia?

b. Jang beladjar bahasa Indónésia masih tiga orang lagi.

10a. Sudah berapa orang anaknja perempuan?

b. Anaknja perempuan sudah tiga orang.

7A2. Terdjemahkanlah:

1. I have three children.
2. My sister has five sons.
3. They have two daughters and a son.
4. Mustafa has four younger brothers.
5. Tati has six elder sisters.
6. We have two packs of cigarettes.
7. I have only twelve pencils here.
8. We have ten magazines in our store.
9. Their daughter has many children.
10. They had two sons who died in Jogjakarta.

7B. Sudah...baru (7.2) (Latihan Pola Kalimat)

Langkah 1 Gantilah:

1. Saja kira sudah malam baru sampai nanti. (djam tiga)
2. Saja kira sudah djam tiga baru sampai nanti. (berangkat)

3. Saja kira sudah djam tiga baru berangkat nanti. (siang)

4. Saja kira sudah siang baru berangkat nanti. (djam sepuluh)

5. Saja kira sudah djam sepuluh baru berangkat nanti. (sampai)

6. Saja kira sudah djam sepuluh baru sampai nanti. (tengah hari)

7. Saja kira sudah tengah hari baru sampai nanti. (soré sekali)

8. Saja kira sudah soré sekali baru sampai nanti. (djam sepuluh)

9. Saja kira sudah djam sepuluh baru sampai nanti. (pergi kepasar)

10. Saja kira sudah djam sepuluh baru pergi kepasar nanti.

Langkah 2 Djawablah pertanjaanpertanjaan jang dibawah ini dengan sudah malam sekali baru...!:

1a. Kapan kerèta api berangkat?

b. Kerèta api sudah malam sekali baru berangkat.

2a. Kapan kakaknja Mustafa melahirkan?

b. Kakaknja sudah malam sekali baru melahirkan.

3a. Kapan kerèta api itu sampai di Tjilatjap?

b. Kerèta api itu sudah malam sekali baru sampai di Tjilatjap.

4a. Kapan abang Mahmud pulang?

b. Abangnja sudah malam sekali baru pulang.

5a. Kapan bapaknja ada dipasar?

b. Bapaknja sudah malam sekali baru ada dipasar.

6a. Kapan merèka mau berdjalan kepasar?

b. Merèka sudah malam sekali baru mau berdjalan kepasar.

7a. Kapan anaknja bisa masuk kerumah saja?

b. Anaknja sudah malam sekali baru bisa masuk kerumah saudara.

8a. Kapan ibu saja pergi makan?

b. Ibu saudara sudah malam sekali baru pergi makan.

9a. Kapan gurunja mau bitjara?

b. Gurunja sudah malam sekali baru mau bitjara.

10a. Kapan isterinja mau pergi kedokter?

b. Isterinja sudah malam sekali baru mau pergi kedokter.

Langkah 3 Djawablah pertanjaanpertanjaan jang dibawah ini dengan bèsok pagi baru... :

1. Kapan ibu saudara sampai dirumah?

   Ibu saja bèsok pagi baru sampai dirumah.

2. Kapan tuan berangkat ke Indónésia?

   Saja bèsok pagi baru berangkat ke Indónésia.

3. Kapan kamu mau mampir lagi?

   Saja bèsok pagi baru mau mampir lagi.

4. Kapan merèka kembali kesini?

   Merèka bèsok pagi baru kembali kesini.

5. Kapan anak itu mau mandi lagi?

   Anak itu bèsok pagi baru mau mandi lagi.

6. Kapan temanmu bekerdja di Tjilatjap?

   Teman saja bèsok pagi baru bekerdja di Tjilatjap.

7. Kapan kerèta api sampai di Surabaja?

   Kerèta api bèsok pagi baru sampai di Surabaja.

8. Kapan suami saudara mau beli pulpènnja?

   Suami saja bèsok pagi baru mau beli pulpènnja.

9. Kapan kamu minta permisi dari sini?

   Saja bèsok pagi baru minta permisi dari sini.

10. Kapan anaknja jang perempuan masuk kerdja?

Anaknja jang perempuan bèsok pagi baru masuk kerdja.

Langkah 4 Gantilah:

1.	Sudah tengah hari baru abang saja pulang dari kerdja.	(did not... until 3 o'clock)
2.	Sudah djam tiga baru abang saja pulang dari kerdja.	(did not leave until 3 o'clock)
3.	Sudah djam tiga baru abang saja berangkat.	(did not sit down until 3 o'clock)
4.	Sudah djam tiga baru abang saja duduk.	(did not sit down until evening)
5.	Sudah soré baru abang saja duduk.	(his wife did not sit down)
6.	Sudah soré baru isterinja duduk.	(did not give birth)
7.	Sudah soré baru isterinja melahirkan.	(could not eat until evening)
8.	Sudah soré baru isterinja bisa makan.	(until late)
9.	Sudah lat baru isterinja bisa makan.	(was not able to speak again until late)
10.	Sudah lat baru isterinja bisa bitjara lagi.	(did not work until late)
11.	Sudah lat baru isterinja bekerdja.	(did not stop in until 11 o'clock)
12.	Sudah djam sebelas baru isterinja mampir.	

7C. Mendjadi (7.3) Djawablah pertanjaanpertanjaan dibawah ini setjara membenarkan dengan memakai kata mendjadi (Answer the following questions affirmatively using mendjadi):

1a. Apa dulu bapakmu dokter?

b. Ja, bapak saja dulu mendjadi dokter.

2a. Apa saudara guru sebelum perang?

b. Ja, sebelum perang saja mendjadi guru.

3a. Anak saudara apa dia masih beladjar?

b. Ja, anak saja masih mendjadi mahasiswa.

4a. Dia sudah lama djadi dokter, bukan?

b. Ja, dia sudah lama mendjadi dokter.

5a. Dia isteri Mus sekarang, bukan?

b. Ja, dia mendjadi isteri Mus sekarang.

6a. Isteri Pak Ali bekerdja dirumah saudara sekarang?

b. Ja, isteri Pak Ali mendjadi babu dirumah kami sekarang.

7a. Kamu sekarang kepala sekolah?

b. Ja, saja sekarang mendjadi kepala sekolah.

8a. Apa saudara sudah lama kenal Djon? Sudah lama temannja, bukan?

b. Ja, saja sudah lama mendjadi teman Djon.

7D. Ordinals (7.51) (Latihan Pola Kalimat) Gantilah:

1. Anak saja jang ketiga sudah dua tahun kawinnja. (dua)

2. Anak saja jang kedua sudah dua tahun kawinnja. (satu)

3. Anak saja jang pertama sudah dua tahun kawinnja. (meninggalnja)

4. Anak saja jang pertama sudah dua tahun meninggalnja. (isteri)

5. Isteri saja jang pertama sudah dua tahun meninggalnja. (empat)

6. Isteri saja jang keempat sudah dua tahun meninggalnja. (perginja)

7. Isteri saja jang keempat sudah dua tahun perginja. (mahasiswa)

8. Mahasiswa saja jang keempat sudah dua tahun perginja. (lima)

9. Mahasiswa saja jang kelima sudah dua tahun perginja. (beladjarnja)

10. Mahasiswa saja jang kelima sudah dua tahun beladjarnja. (teman)

11. Teman saja jang kelima sudah dua tahun beladjarnja. (sebelas)

12. Teman saja jang kesebelas sudah dua tahun beladjarnja. (anak)

13. Anak saja jang kesebelas sudah dua tahun beladjarnja. (satu)

14. Anak saja jang pertama sudah dua tahun beladjarnja. (abang)

15. Abang saja jang pertama sudah dua tahun beladjarnja.

7E. Counters (7.52) Djawablah pertanjaanpertanjaan dibawah ini dengan memakai hanja lima atau baru lima (hanja: 'just'):

1a. Sudah berapa bulan dia kawin?

b. Dia, kawinnja, baru lima bulan.

2a. Masih ada kuenja? Sudah berapa bungkus kamu makan?

b. Saja, makannja, baru lima bungkus.

3a. Wah, anakanak jang duduk disitu, saudara kenal, ja?

b. Saja, kenalnja, hanja lima.

4a. Djon, berapa sadja kamu beli tadi?

b. Saja, belinja, hanja lima tadi.

5a. Sudah berapa tahun saudara kenal anak itu?

b. Saja, kenalnja, baru lima tahun.

6a. Sudah berapa bahasa isterinja tahu, ja?

b. Isterinja, tahunja, baru lima.

7a. Sudah berapa tahun umur anak saudara?

b. Anak saja, umurnja, baru lima tahun.

8a. Berapa batang lagi rokokmu, Ali?

b. Saja, rokoknja, hanja lima batang lagi.

9a. Berapa bungkus kué anakmu dimèdja tadi?

b. Anak saja, kuénja, hanja lima bungkus tadi.

10a. Sudah berapa orang anak kamu, Tati?

b. Saja, anaknja, baru lima orang.

11a. Pak, apa banjak anak bapak?

b. Saja, anaknja, hanja lima.

12a. Mus, apa banjak sekali rumah pak guru di Djakarta?

b. Pak guru, rumahnja, hanja lima.

13a. Apa banjak sekali babu kamu dirumah?

b. Saja, babunja, hanja lima.

14a. Wah, sudah berapa hotèl pemerintah di Mèdan sekarang?

b. Pemerintah, hotèlnja, baru lima di Mèdan sekarang.

7F. Tinggal and meninggal (7.64) Isilah bagianbagian kalimat jang kosong dibawah ini dengan katakata tinggal atau meninggal (Fill in the blanks with either tinggal or meninggal):

1. Sudah berapa lama kakakmu _____ dirumah Djon?
2. Abangnja tidak ada lagi. Dia _____ tahun jang lalu.
3. Merèka baru setahun _____ di Tjilatjap.
4. Rumah ini besar sekali. Berapa orang jang _____ disini?
5. Saja sering bertemu dia Surabaja. Apa dia _____ disini?
6. _____ sadja ditempatnja sampai dia kembali lagi.
7. Anaknja paling ketjil, djam berapa _____ nja tadi?
8. Pulanglah lekaslekas. Kalau tidak, kamu tidak akan melihat anakmu lagi sebelum dia _____.
9. Berapa lama saudara mau _____ dihotèl itu?
10. Pak guru kawin lagi, karena isterinja sudah _____.

11. Selamat _____ bu, sampai ketemu lagi.

12. Bapaknja sudah lama _____ sebelum perang.

13. _____ sadjalah disini Mus?

14. Apa Djon tidak _____ lagi dirumah bapaknja sekarang?

Peladjaran 8

A new room	Kamar baru
Part A	Bagian A
you (familiar)	kamu
be in the process of doing	lagi [colloquial for <u>sedang</u>]
do	kerdja
what?	apa
hey (calling out)	hai /hej/
1. Hey, Mus. What are you doing?	*Hej Mus. Kamu lagi kerdja <u>apa</u>?
nothing in particular (nothing at all)	tidak apa2 ** /tidaq/
in the process of	lagi
read, be reading	membatja
2. Nothing in particular. I am (in the process of) reading.	Tidaq <u>apa2</u>. Saja lagi <u>membatja</u>.

**The symbol 2 after a word represents doubling (repetition): <u>apa2</u> = <u>apaapa</u> 'anything', <u>saudara2</u> = <u>saudarasaudara</u> 'you all', etc. A hyphen separates the part of a word which is doubled from what precedes. E.g. <u>ke-mana2</u> = <u>kemanamana</u> 'to any where,' <u>me-nunggu2</u> = <u>menunggununggu</u> 'keep waiting.'

go for a walk, walk around	djalan2

3. Let's go out for a walk. *Ajó kita pergi djalan2.

4. Where to? Kemana?

[particle dismissing something]	ah
I'm (or we're) not really doing anything, it doesn't really matter what I (or we) do	begitu sadja
not (colloquial form)	nggak /nggaq/
nowhere in particular	tidak ke-mana2

5. Oh anything at all. (Let's go) for a walk. Nowhere in particular. Ah begitu sadja. Djalan2. Nggaq ke-mana2.

[particle dismissing something]	ah

6a. Oh, no thanks. Ah trima kasi

another	lain
time	kali
just [predicate] is best under the circumstances	sadja
[particle urging agreement]	lah

6b.	Just make it another time.	Lain kali sadjalah.
	you (familiar)	kamu
	now, be in the process of	lagi [colloquial for sedang]
	read	batja
	what?	apa
7.	What are you reading now?	*Kamu lagi batja apa?
8.	Nothing in particular.	Tidaq apa2.
	hear	dengar
	at the moment (be in the process of)	sedang [= lagi]
	look for	mentjari
	house	rumah
9.	I hear John is looking for a house at the moment.	Saja dengar Djon sedang mentjari rumah.
	not (with nominals)	bukan
	the one which he is looking for, is looked for by him	jg* ditjarinja
10a.	He's not looking for a house. (Lit. It's not a house he's looking for.)	*Bukan rumah jg ditjarinja.

*Jg is the abbreviation for jang. The abbreviation jg will be used from now on.

	he is looking for, is being looked for by him	dia tjari [= ditjarinja]
	room	kamar
10b.	He is looking for a room.	Dia tjari <u>kamar</u>.
	not yet	belum /blum/
	found	dapat
	room	kamar
	the	nja
11.	Hasn't he found the room yet?	Blum <u>dapat</u> kamarnja?
	already	sudah
	rent	sèwa
	be renting	menjèwa
12.	Yes, he has. (Lit. Already.) He is (already) renting a room now.	*Sudah. Dia menjèwa <u>kamar</u> skarang.
13.	Where is he renting a room?	<u>Dimana</u> dia menjèwa kamar?
	know (facts)	tahu /tau/
14.	I don't know.	Saja tidaq <u>tau</u>.
	who?	siapa
	that	itu
	the one who	jg
	come	datang

15a.	Who is that coming? (Lit. Who is that, the one who is coming?)	Siapa itu jg datang?
	hey	hai /hej/
	what?	apa
	news	kabar
15b.	Hey, John! How are you?	Hej Djon! Apa kabar?
	now (in this situation)	ini
	tell something	mentjeritakan
	just now	baru
	move, change residence	pindah
16.	I want to tell (you) now (that) I have just moved.	Ini, saja mow mentjeritakan saja baru pindah.
	you (familiar)	kamu
	by now	sudah
	find	mendapat
17.	Oh, have you found a room by now?	O' kamu sudah mendapat kamar?
	yes	ia [= ja]
	at present (be in the process of)	sedang
	be renting	menjèwa
18.	Yes. I am renting a room at present.	*Ia. Saja sedang menjèwa kamar.

8IA. Pertanjaan:

1. Kamu kerdja apa nanti malam?
2. Saudara sedang membatja apa?
3. Mau pergi djalan2, Mus?
4. Kemana kita pergi?
5. Siapa jg sedang mentjari rumah?
6. Apa jg ditjarinja, rumah atau kamar?
7. Belum dapat kamarnja?
8. Dimana dia menjèwa kamar?
9. Siapa itu jg datang?
10. Hai Djon! Apa kabar?
11. Kemana saudara pindah?
12. Apa kamu sudah mendapat kamar?
13. Kamu mau mentjeritakan apa sekarang?
14. Apa sudah lama dia menjèwa rumah itu?
15. Dari sini, kamu mau pindah kemana?
16. Dia tjari rumah jg dimana?
17. Saudara jg mentjari saja, bukan?
18. Bagaimana, sudah ditjari orangnja?
19. Wah, mau pindah kemana lagi ini?
20. Lagi djalan2 kemana ini?

8IIA. Tjotjokkan:

1. Ajó kita pergi djalan 2.	a. Ja, tetapi belum lagi dapat kamarnja.
2. Apa saudara sudah batja madjalahnja?	b. Ja, tapi apa tidak mahal kalau lama tinggal dihotèl?

3. Mari kita kepasar!	c. Kemana saudara pindah?
4. Saja dengar saudara sedang mentjari rumah.	d. Ja betul. Dia sekarang sudah menjèwa rumah.
5. Djon sudah dua minggu mentjari kamar.	e. Baiklah, kemana kita pergi?
6. Saja senang tinggal dihotèl.	f. Ah, tidak. Lain kali sadjalah kita kepasar.
7. Mustafa belum lagi mendapat rumah.	g. Saja tidak tahu, saja belum melihat rumahnja.
8. Saja mau mentjeritakan, saja baru pindah.	h. Belum, bèsok sadja saja batja.
9. Apa betul, rumahnja bagus sekali?	i. Ja. Saja dengar, dia sekarang masih sadja menjèwa kamar.
10. Mustafa sudah pindah dari Hotèl Merdèka.	j. Ah tidak, saja hanja mentjari kamar sadja.

Part B	Bagian B
where at?	dimana
that (just mentioned)	itu
the	nja
19. Where is it located? (Lit. Where is that, the house?)	<u>Dimana</u> itu, rumahnja?
20. It is there on Moluccas Street.	Disana, didjalan <u>Maluku</u>.

how	bagaimana /bagejmana/
room	kamar
the	nja
21. How is the room?	Bagejmana kamarnja?
may	bolèh
also	djuga /djugaq/
22a. It'll do. (Lit. It may be also.)	Bolèh djugaq.
only	hanja
have to	harus
buy	beli /bli/
several, a few	beberapa /bebrapa/
furniture	perabot rumah /prabot/
more	lagi
22b. But I just have to buy a few more (pieces of) furniture.	Tapi saja hanja harus bli bebrapa prabot rumah lagi.
what all (name the things)?	apa sadja
have to	harus
you (familiar)	kau /kow/
be bought by you, you buy (familiar)	kaubeli /kowbli/
23. What all do you have to buy? (Lit. What all is it that has to be bought by you?)	Apa sadja jg harus kowbli?

table	mèdja
writing	tulis
desk	mèdja tulis
chair	korsi
two	dua

24a. A desk and two chairs. *Mèdja tulis, dan korsi dua.

merely	tjuma /tjumaq/ [= hanja]
wardrobe, cupboard	lemari
and	dan
place	tempat
sleep	tidur
bed (lit. place for sleeping)	tempat tidur

24b. There is only a wardrobe and a bed in that room. (Lit. What is in that room is only a wardrobe and a bed.) *Jg ada dikamar itu, tjumaq lemari dan tempat tidur.

furthermore	lagi pula
have to	harus
add	tambah
in addition	lagi
several	beberapa /bebrapa/
thing	barang
things of various types	barang2
which, who	jg

	small	ketjil
24c.	Furthermore, I have to get (lit. add) several other small things.	Lagi pula saja harus tambah lagi bebrapa barang2 jg <u>ketjil</u>.
	what kind of?	apa
25a.	What kind of things?	Barang <u>apa</u>?
	what else?	apa lagi
	still	masih
	to be looked for	ditjari
25b.	What else are you still looking for? (Lit. What else (is it) that still has to be looked for?)	Apa <u>lagi</u> jg masih harus ditjari?
26a.	One of those. (Lit. That one.) What is it called (lit. its name)?	Itu. <u>Apa</u> namanja?
	inside, in	dalam
	Indonesian language	bahasa Indónésia
26b.	What is that called (lit. its name of that) in Indonesian?	<u>Apa</u> namanja itu dalam bahasa Indónésia?
	mosquito net	kelambu /klambu/
27.	Oh, mosquito net.	Ó, klambu.
	remember	ingat

28a.	Oh yes. I remember now.	Ó ja. Saja ingat skarang.
28b.	Let's go to the market.	Ajó, kita pergi kepasar.
28c.	I have to look for a mosquito net.	Saja harus tjari klambu.

probably	barangkali
there is, are	ada
sell	djual
be sold	didjual
there (just mentioned)	situ

28d.	There probably are mosquito nets for sale (lit. being sold mosquito nets) there.	*Barangkali ada didjual klambu disitu.

[particle dismissing something as unimportant]	ah
not (Sumatran usage)	tak /taq/
not necessary	tak usah /taq usah/
buy	beli /bli/

29a.	Oh, (you) don't have to buy (one).	Ah, taq usah bli.

have (possess)	punja
one	satu

29b.	I have one.	Saja punja satu.

later	nanti
give	beri /bri/
I give to, be given by me to	saja beri /saja bri/

°29c. I'll give (you) one. (Lit. I'll give you one later). Nanti saja <u>bri</u>.

8IB. Pertanjaan:

1. Dimana itu rumahnja?
2. Bagaimana kamarnja?
3. Apa saudara harus beli perabot rumah lagi?
4. Apa sadja jg harus kaubeli?
5. Apa sadja jg ada dikamar itu sekarang?
6. Kelambu sudah ada?
7. Apa saudara masih harus mentjari tempat tidur?
8. Apa namanja barang itu dalam bahasa Indónésia?
9. Kemana kita akan mentjari kelambu?
10. Apa barangkali masih ada lagi barang2 jg harus saudara beli?
11. Tjuma ini jg kaubeli tadi?
12. Apa lagi jg harus ditjari sekarang?
13. Bagaimana kalau rumahnja dibeli sadja?
14. Apa hanja satu orang jg tinggal dirumah itu?
15. Apa kamu harus tambah lagi mèdja disini?
16. Bagaimana kalau korsi dua sadja?
17. Barang2 apa sadja jg masih harus ditjari bèsok?
18. Apa kamu bisa ingat sekarang?

19. Apa disitu ada didjual kelambu?

20. Sudah kamu beri kelambunja, Mus?

8IIB. Tjotjokkan:

1. Kamar saudara bagus!	a. Mèdja tulis lebih baik kaubeli dipasar.
2. Saja dengar rumah Tuti dekat dari sini.	b. Ah tidak usah beli. Ambil sadja kelambu saja.
3. Kamar saudara tidak mahal sèwanja.	c. Tjari sadja dipasar. Barangkali banjak korsi dan mèdja disana.
4. Hanja ada tempat tidur dan lemari disitu.	d. Kalau korsi sadja ndak usah kepasar. Nanti saja beri.
5. Wah saja harus beli lagi mèdja tulis.	e. Barang apa?
6. Minuman ini, apa namanja dalam bahasa Indónésia?	f. Ja, bolèh djuga.
7. Saja harus beli kelambu nanti.	g. Sèwanja tidak mahal, tapi saja harus beli beberapa perabot rumah lagi.
8. Saja harus tambah lagi beberapa barang2 ketjil.	h. Ja dekat sekali. Itu disana, didjalan Maluku.
9. Dimana didjual korsi dan mèdja?	i. Kalau begitu, masih banjak jg masih harus dibeli.
10. Ajó kepasar, tjari korsi.	j. Ó itu namanja sterop.

Part C	Bagian C
bring, carry	bawa /bawaq/
I bring, be brought by me	saja bawa /saja bawaq/
tomorrow	bèsok /bèsoq/
to	ke
house	rumah
your (familiar)	mu
29d. I'll bring it to your house tomorrow.	Saja bawaq <u>bèsoq</u> krumahmu.

[particle dismissing something as unimportant]	ah
not necessary	tidak usah /tidaq usah/
deliver	antar
to be delivered	diantar
30a. Oh, it's not necessary to bring it.	Ah, tidaq <u>usah</u> diantar.

later	nanti
evening	malam
this evening	nanti malam
to get, come get	ambil
I'll come get it, it is fetched by me	saja ambil
if, when (future)	kalau /kalow/
pass by	lèwat
your (familiar)	mu

30b.	I'll come get it this evening when I go by your house.	Nanti malam saja ambil kalow saja lèwat rumahmu.
	now	sekarang /skarang/
	might as well make it now	sekarang sadja
	go	pergi
	go get	ambil
	be getting something	mengambil
	it (after words with meN-prefix)	nja
31.	(We) might as well go to my house to get it now.	Skarang sadja pergi krumah saja, mengambilnja.
	[particle with agreement]	lah
	O.K. I agree	baiklah /baiqlah/
	at the same time	sekalian /skalian/
	go for a walk	djalan2
32a.	OK. While we are going for a walk.	Baiqlah. Skalian djalan2.
	come along	ikut
32b.	Coming along, Mus?	Ikut, Mus?
	no	nggak /nggaq/ [colloquial for tidak]
33a.	Oh, no.	Ah nggaq.

be in the process of	sedang
read	membatja
33b. I am reading.	Saja sedang membatja.
[predicate] is the best choice under the circumstances	sadja
[particle asking for agreement]	lah
let's just make it	sadjalah
33c. Let's just make it tomorrow.	Bèsoq sadjalah.
can	bisa
see	lihat /liat/
look around	me-lihat2 /meliatliat/
look for	tjari
something to eat	makanan
34. We can go to the market, look around, look for something to eat.	*Kita bisa pergi kepasar, me-liat2,tjari makanan.
lazy	malas
day	hari
today	hari ini
35. I'm (too) lazy today.	Saja malas hari ini.
all right (agreement)	baiklah /baiqlah/
appearance	rupa

apparently	rupanja
book	buku
draw, attract	tarik /tariq/
attractive, interesting	menarik /menariq/
very much	sekali /skali/
is that not so?	ja

36a. OK. Apparently that book is very interesting, isn't it? — Baiqlah. Rupanja buku itu menariq skali, ja?

up to the point that	sampai /sampej/
come along with	ikut
with	dengan
us (not you)	kami

36b. (It's so interesting) that (you) don't even want to go along with us. — Sampej tidaq mow ikut dengan kami.

37a. Let's go, John. — Ajó kita pergi, Djon.

bye (lit. it's already over)	sudah
[particle asking for agreement]	ja

37b. Bye now, Mus. (Lit. Bye, OK?) — Sudah ja, Mus.

what?	apa
work, thing being done	kerdja

38.	What is that man doing there? (Lit. What is the thing being done by that man there?)	Apa kerdja orang itu disana?
	be in the process of	lagi
	selling things	djualan [= berdjualan]
39.	Oh, he is selling things.	Ó dia lagi djualan.
	see, take a look	lihat /liat/
40.	Let's take a look.	Ajó kita liat.
	unnecessary	tidak usah /tidaq usah/
41a.	Oh, let's not. (Lit. It's not necessary.)	Ah tidaq usah.
	merely	sadja
41b.	Let's just go to my house.	Mari krumah saja sadja.
	we	kita
	go get	ambil
	mosquito net	kelambu /klambu/
41c.	We'll go get the mosquito net now.	Kita ambil klambu skarang.
	let's	ajó
	[particle with agreement]	lah
42a.	OK. (Lit. Let's. OK.)	Ajólah.

8IC. Pertanjaan:

1. Kapan saudara bawa kelambu itu kerumah saja?
2. Bisa saudara antar buku itu nanti malam?
3. Bisa lèwat rumah saja nanti malam?
4. Ikut, Mus?
5. Apa jg kaubatja disitu?
6. Buku itu menarik sekali rupanja, ja?
7. Kerdja apa Mustafa dirumah sekarang?
8. Orang itu djualan apa, ja?
9. Mau tjari apa dipasar?
10. Bagaimana kalau sekarang sadja kita kepasar?
11. Me-lihat2 apa kita nanti?
12. Mentjari makanan, apa ('or') djalan2 sadja?
13. Orangnja malas sekali, ja?
14. Apa kamu djuga mau ikut?
15. Apa sudah diambil kelambunja?
16. Apa isterinja menarik sekali?
17. Kerdja apa kamu nanti kalau sudah sampai disana?
18. Kerdja apa lagi dipasar?
19. Lagi djualan orangnja?
20. Apa kamu mau mengambilnja kalau lèwat rumah saja?

8IIC. Tjotjokkan:

1. Bèsok sadja saja bawa kelambu itu kerumahmu.	a. Wah, barangkali saja tidak bisa ikut kepasar kalau nanti malam.
2. Bagaimana kalau bèsok sadja saja antar buku itu.	b. Tidak usah lekas 2. Mahmud djuga belum ada dirumah sekarang.

3. Nanti soré lèwat rumah saja, ja, Mus?

4. Sekarang sadja pergi kerumah Mahmud. Nanti sudah terlambat.

5. Ikut kepasar nanti malam, Mus?

6. Mari kita kerumah saja, Ali.

7. Saja malas bekerdja ini.

8. Ajó kita lihat kerdja apa orang itu.

9. Pulang sadja kita sekarang, Djon.

10. Mari kita kepasar, tjari makanan.

c. Pergilah. Saja ndak ikut. Saja malas kepasar tjari makanan.

d. Saja djuga malas. Ajó kita kepasar me-lihat2.

e. Ajólah. Tidak ada jg menarik disini. Kita pulang sadja.

f. Nanti sadja kelambu itu. Bèsok saja tidak dirumah.

g. Ajólah. Tapi untuk apa kita kerumahmu, Mus?

h. Tidak usah diantar bukunja. Saja sadja nanti jg mengambilnja.

i. Ah tidak apa2. Orang itu djualan sadja.

j. Maaf, saja tidak biaa kalau nanti soré. Saja masih disekolah.

Part D	Bagian D
want	mau /mow/
see	lihat /liat/
room	kamar
my	saja
which	jg
new	baru

42b.	Do (you) want to see my new room?	Mow liat kamar saja jg baru?
	may	bolèh
	[particle with agreement]	lah
	far	djauh
43.	OK. (Lit. That is possible, OK). Is it far?	Bolèhlah. Djauh?
	[particle dismissing something as not worth worrying about]	a [= ah]
	close	dekat
44a.	Oh no. It's close.	A tidaq, dekat.
	there (pointing)	itu
	there it is	itu dia
	let's	ajó
44b.	There it is. Let's go in.	Itu dia. Ajó masuq.
	room	kamar
	your (familiar)	mu
	which	jg
	new	baru
45a.	Oh, this is your new room!	Ó ini kamarmu jg baru.
	big	besar

[particle asking for agreement that something is so]	ja

4tb. Big, isn't it? — Besar ja?

yes	ja
because, because of	karena /karna/
buy	beli /bli/
furniture	perabot /prabot/
several	beberapa /bebrapa/
in addition	lagi

46. Yes. Because of that I have to buy several more (pieces of) furniture. — Ja, karna itu, saja harus bli prabot bebrapa lagi.

bed	tempat tidur
you (familiar)	kau /kow/
was bought by you, you bought	kaubeli /kowbli/
also	djuga /djugaq/

47. Did you buy this bed too? — Tempat tidur ini kowbli djugaq?

the one who	jg
owns	punja
house	rumah
the landlord	jg punja rumah
the one who	jg
gave	kasi

48a.	Oh that? No. The landlord furnished that one. (Lit. The landlord is the one who gave [it].)	*ó itu, tidaq. Itu, jg punja rumah jg kasi.
	was bought by me, I bought	saja beli /bli/
	only	hanja
	table	mèdja
	chairs of various types	korsi2
48b.	I only bought the table and the chairs. (Lit. The ones I bought were only the table and the chairs.)	Jg saja bli hanja mèdja dan korsi2.
	put	taruh /taroq/
	I put, put by me	saja taruh /taroq/
	[particle asking for permission to ask]	ja
49.	Where shall I put this mosquito net?	*Saja taroq dimana ja, klambu ini?
	[particle dismissing something as unimportant]	ah
	put	taruh /taroq/
	merely	sadja

no place in particular, anywhere at all	mana2
50a. Oh, just put it anywhere at all.	Ah, taroq <u>sadja</u> di-mana2.
over there	sana
put	taruh /taroq/
merely	sadja
on top of	diatas
bed	tempat tidur
50b. Just put it there, on top of the bed.	Sana taroq <u>sadja</u> diatas tempat tidur.
also	djuga /djugaq/
have	punja
chair	korsi
you (familiar)	kamu
51. I also have a chair, if you want (it).	Saja djugaq punja <u>korsi</u>, kalow kamu mow.
yes	ja
good	baik /baiq/
52a. Yes. Good. Thanks.	Ja baiq. Trima kasi.
ask for	minta /mintaq/
landlord	jg punja rumah
lamp	lampu
one	satu
52b. I asked the landlord for a lamp.	Saja mintaq jg punja rumah lampu <u>satu</u>.

but	tapi
until	sampai /sampej/
give	kasi
was given, he gave to	dikasi

52c. But until now, he hasn't given (me any). — Tapi sampej skarang blum <u>dikasi</u>.

53a. Let's look for one in the market. — Mari kita tjari <u>dipasar</u>.

probably	barangkali
there are	ada
one which, some which	jg
are cheap	murah

53b. There probably are (some) cheap ones. — *Barangkali <u>ada</u> jg murah.

let's	ajó
go, walk	djalan
[particle with exhortation]	lah

54. Let's go now. — Ajó kita djalan <u>skaranglah.</u>

8ID. Pertanjaan:

1. Mau lihat rumah saja jg baru?
2. Apa djauh rumah saudara?
3. Ini, kamar siapa ini?
4. Apa saudara masih harus membeli perabot lagi?
5. Tempat tidur ini, kapan saudara beli?

6. Apa lampu ini dikasi jg punja rumah?

7. Dimana saja taruh kelambu ini?

8. Apa saja bisa minta lampu satu untuk ('for') kamar ini?

9. Sudah dikasi mèdjanja jg saudara minta tadi?

10. Dimana ada orang mendjual korsi dan mèdja jg murah?

11. Ah, taruh di-mana2 sadja, ja?

12. Jg punja rumah ini, siapa namanja?

13. Mau tjari apa kepasar ini?

14. Aduh, kaubeli apa lagi ini, Djon?

15. Dekat dari sini apa tidak?

16. Saja ada lampu ini, kalau kau mau.

17. Ajó masuk.

18. Besar djuga, ja, kamarnja?

19. Mengapa sampai sekarang jg punja rumah belum kasi kamu tempat tidurnja?

20. Bagaimana jg punja rumah itu sampai tidak mau kasi tempat tidur?

8IID. Tjotjokkan:

1. Mari lihat kamar saja jg baru.	a. Minta lagi, kalau jg punja rumah tidak kasi.
2. Ini dia kamar saja jg baru.	b. Sudah saja minta, tapi belum dikasi.
3. Kamar ini besar sekali, Mus.	c. Ditempat tidur, bolèh apa tidak?
4. Tempat tidur ini agak baru rupanja.	d. Ja baiklah. Saja rasa bolèh dikasi lampu satu lagi.

5. Kalau masih kurang perabot, minta sadja dari jg punja rumah.
6. Kalau bisa tambah mèdja satu lagi, lebih baik lagi.
7. Taruh sadja kelambu itu di-mana2.
8. Kalau ada lampu satu lagi, barangkali lebih baik.
9. Saja sudah minta beberapa perabot lagi dari jg punja rumah, tapi belum dikasi.
10. Barangkali dipasar ada lampu jg murah.

e. Ah ndak. Disana semuanja mahal.
f. Wah, bagus sekali kamar ini.
g. Ja, baru. Itu jg punja rumah jg kasi.
h. Ja, karena itu saja mau membeli beberapa perabot lagi.
i. Saja ada mèdja satu dirumah. Kalau mau, ambillah.
j. Bolèhlah. Apa djauh?

Commentary

8a1 kerdja apa? 'Doing what?' In Indonesian, if the recipient of an action is an interrogative, it is often placed following the verb. (Recipients are described in 8.22.) Here apa 'what' follows the verb kerdja 'do': kerdja apa 'doing what?'

8a3 djalan2 'Go for a walk.' This word is a doubling of the verb djalan

		'go.' Words formed by doubling verbs have the meaning 'do [verb] around, without purpose.' (See 15.22.)
8a7	batja apa	'Reading what?' (See the commentary to 8a1 above.)
8a10a	jg ditjarinja	'What he is looking for.' When the subject is a verb, jg 'that which is' is obligatorily inserted as the first word. Here jg precedes ditjarinja 'he is looking for' to allow ditjarinja to be the subject.
8a12	menjèwa	'Is renting.' The base of this word is sèwa 'rent.' (8.2)
8a18	ia	Ia 'yes' is another pronunciation of ja.
8b24a	korsi dua	'Two chairs.' We learned that the number precedes the noun it modifies (7.521). However, in colloquial speech the number may be placed after the noun it modifies. (This usage is common in Java.) There is no difference in meaning between the order number followed by noun and noun followed by a number.

8b24b	jg ada	'What there is.' For the use of jg see the comment to 8a10a.
8b28d	ada didjual	'There are some being sold.'
8c34	me-lihat2	'Look around.' The word is formed be adding meN- to lihat2 'look around.' Lihat2 is formed by doubling lihat 'look'. (See the comment on djalan2 8a3.)
8d48a	kasi	'Give.' We have also had beri meaning 'give.' Kasi and beri are synonyms.
8d49	taruh	'Put.' Note this word is pronounced /taroq/ but spelled taruh.
8c53b	ada jg murah	'There are some which are cheap.' Ada jg plus [adjective] means 'there are some which are [adjective].' (See 8.12.)

III. Pertjakapan:

A. Selamat datang di Djokdja, Djon. Wah, terlambat sekali saja, ja?

B. Ah, tidak apa, Mus. Kami djuga terlambat sampainja. Kerèta api malam biasanja terlambat sekarang ini. Banjak betul orang jg datang ke Djokdja.

A. Sudah menjèwa kamar di Hotèl Garuda?

B. Ó, saja tinggal dirumah Tati sadja, dekat pasar dan rèstoran.

A. Ó, kalau begitu, senang sekali, ja?

B. Betul, karena kalau saja mau kepasar atau kerèstoran, saja bisa djalan sadja.

Betul atau salah:

1. Mus jg terlambat.
2. Kerèta api malam biasanja tidak terlambat sekarang ini.
3. Banjak orang jg datang ke Djokdja.
4. Djon sudah menjèwa kamar di Hotèl Garuda.
5. Djon tinggal dirumah Tati.
6. Rumah Tati dekat pasar dan rèstoran.

B. Apa kabar, Mus?

A. Kabar baik, Djon. Dan ini tentu Tati jg dulu saja kenal di Surabaja.

B. Betul, Mus. Dia datang dengan saja dari Surabaja. Silakan datang kerumahnja. Dia djuga mengadjak kamu kerumahnja. Tati, kuénja banjak dirumahnja.

A. Wah, kalau begitu, lekas2 sadja kita pergi kerumah Tati. Barang2nja, saja sadja jg bawa, Djon.

Betul atau salah:

7. Mustafa bertamu dengan Djon dan Tati.
8. Mustafa dulu tidak kenal Tati di Surabaja.
9. Djon dan Tati mengadjak Mustafa bertamu kerumahnja.
10. Rumah Tati banjak kuénja.
11. Mustafa tidak mau membawa barang2 Djon dan Tati.
12. Mustafa mau pergi kerumah Tati.

IV. Free Conversation

A. Pretend your classmate is reading. You ask what he's doing. He responds, 'Nothing much, just reading.' You invite him to go out for a walk. When he asks where, you say, 'Just anywhere, nowhere in particular.' He says he'd rather go some other time. You ask what he's reading. When that doesn't get you anywhere, you ask if he has heard that John is looking for a house. Your classmate corrects you: John is not looking for a house, but a room. You ask if he has found a room yet. When he says he has, you ask if he knows where it is. He says he doesn't know. You say OK, you're just going to go out and walk around.

B. Make believe you've just run across a classmate who has recently rented a room in your town. You ask him where it is and how he likes it. He tells you that there are still a few things the room needs. He asks you to go to the market with him to buy them. One of the things he needs is a mosquito net, but he forgets what it's called in Indonesian. You remind him. You tell him there's no need to buy one because you have an extra one and will give it to him. Ask him to go over to your house now and get it.

8VA. (Latihan Pola Kalimat)

8VA1. Gantilah:

1. Kamu lagi kerdja apa? (eating)

2. Kamu lagi makan apa? (drinking)

3. Kamu lagi minum apa? (studying)

4. Kamu lagi beladjar apa? (taking)

5. Kamu lagi ambil apa? (buying)

6. Kamu lagi beli apa? (packing)

7. Kamu lagi bungkus apa? (waiting)

8. Kamu lagi tunggu apa?

8VA2. Djawablah dengan Ah begitu sadja, [verb] 2. Nggak... .

1a. Djalan2, atau kemana lagi kamu ini?

b. Ah begitu sadja, djalan2. Nggak ke-mana2.

2a. Mau lihat2 sadja, apa mau beli apa2?

b. Ah begitu sadja, lihat2. Nggak beli apa2.

3a. Kamu lihat2 sadja, atau bawa apa2?

b. Ah begitu sadja, lihat2. Nggak bawa apa2.

4a. Kamu duduk2 sadja atau batja buku?

b. Ah begitu sadja, duduk2. Nggak batja apa2.

5a. Kamu tidur2 sadja, atau batja buku?

b. Ah begitu sadja, tidur2. Nggak batja apa2.

6a. Kamu duduk2 sadja, atau makan kué?

b. Ah begitu sadja, duduk2. Nggak makan apa2.

7a. Kamu tidur2 sadja atau kerdja?

b. Ah begitu sadja, tidur2. Nggak kerdja apa2.

8a. Kamu lihat2 sadja atau ambil barang djuga?

b. Ah begitu sadja, lihat2. Nggak ambil apa2.

9a. Kamu djalan2 sadja atau mau beli apa2?

b. Ah begitu sadja, djalan2. Nggak beli apa2.

10a. Nanti itu minum2 sadja apa makan djuga?

b. Ah, begitu sadja, minum2. Nggak makan apa2.

8VA3. Gantilah:

1.	Kalau begitu lain kali sadjalah.	(tonight)
2.	Kalau begitu nanti malam sadjalah.	(tomorrow morning)
3.	Kalau begitu bèsok pagi sadjalah.	(this afternoon)
4.	Kalau begitu nanti soré sadjalah.	(tomorrow noon)
5.	Kalau begitu bèsok siang sadjalah.	(tomorrow afternoon)
6.	Kalau begitu bèsok soré sadjalah.	(tomorrow night)
7.	Kalau begitu bèsok malam sadjalah.	(you just be the one)
8.	Kalau begitu kamu sadjalah.	(let me be the one)
9.	Kalau begitu saja sadjalah.	(let him be the one)
10.	Kalau begitu dia sadjalah .	

8VA4. Gantilah:

1.	Bukan rumah jg ditjarinja.	(that he bought)
2.	Bukan rumah jg dibelinja.	(that he sold)
3.	Bukan rumah jg didjualnja.	(that he asked for)
4.	Bukan rumah jg dimintanja.	(not a pencil)
5.	Bukan potlot jg dimintanja.	(that he looked for)
6.	Bukan potlot jg ditjarinja.	(not a cookie)
7.	Bukan kué jg ditjarinja.	(that he ate)
8.	Bukan kué jg dimakannja.	(that he bought)
9.	Bukan kué jg dibelinja.	(not 'sterop')
10.	Bukan sterop jg dibelinja.	

8VA5. Gantilah:

1. Dimana dia menjèwa kamar? (house)
2. Dimana dia menjèwa rumah? (buy)
3. Dimana dia membeli rumah? (look for)
4. Dimana dia mentjari rumah? (sell)
5. Dimana dia mendjual rumah? (get)
6. Dimana dia mendapat rumah? (pencil)
7. Dimana dia mendapat potlot? (ask for)
8. Dimana dia meminta (or minta) potlot? (look for)
9. Dimana dia mentjari potlot? (work)
10. Dimana dia mentjari kerdja?

8VA6. Gantilah:

1. Siapa itu jg datang? (entered the room)
2. Siapa itu jg masuk kamar? (entered the house)
3. Siapa itu jg masuk rumah? (eating)
4. Siapa itu jg makan? (taking a bath)
5. Siapa itu jg mandi? (sitting over there)
6. Siapa itu jg duduk disana? (living or staying)
7. Siapa itu jg tinggal disana? (studying)
8. Siapa itu jg beladjar disana? (walking)
9. Siapa itu jg berdjalan disana? (visiting)
10. Siapa itu jg bertamu disana?

8VA7. Gantilah:

1. Dimana itu, rumahnja? (the hotel)

2. Dimana itu, hotèlnja? (the restaurant)

3. Dimana itu, rèstorannja? (the station)

4. Dimana itu, setasiunnja? (the room)

5. Dimana itu, kamarnja? (The room is there.)

6. Disana itu, kamarnja. (the hotel)

7. Disana itu, hotèlnja. (the restaurant)

8. Disana itu, rèstorannja. (is here)

9. Disini ini, rèstorannja. (the room)

10. Disini ini, kamarnja.

8VB1. Gantilah:

1. Jg ada dikamar itu tjuma lemari dan tempat tidur. (table and chair)

2. Jg ada dikamar itu tjuma mèdja dan korsi. (desk)

3. Jg ada dikamar itu tjuma mèdja tulis. (what's in that house)

4. Jg ada dirumah itu tjuma mèdja tulis. (food)

5. Jg ada dirumah itu tjuma makanan. (what's on that table)

6. Jg ada dimèdja itu tjuma makanan. (drinks)

7. Jg ada dimèdja itu tjuma minuman. (what's in that cupboard)

8. Jg ada dilemari itu tjuma minuman. (what's at that restaurant)

9. Jg ada dirèstoran itu tjuma minuman. (what's at that hotel)

10. Jg ada dihotèl itu tjuma minuman.

8VB2. Gantilah:

1. Apa lagi jg masih harus ditjari? (to be bought)

2. Apa lagi jg masih harus dibeli? (to be done)

3.	Apa lagi jg masih harus dikerdjakan?	(to be brought)
4.	Apa lagi jg masih harus dibawa?	(to be taken)
5.	Apa lagi jg masih harus diambil?	(to be added)
6.	Apa lagi jg masih harus ditambah?	(Drinks still have to be added)
7.	Minuman jg masih harus ditambah.	(food)
8.	Makanan jg masih harus ditambah.	(desk)
9.	Mèdja tulis jg masih harus ditambah.	(to be taken)
10.	Mèdja tulis jg masih harus diambil.	

8VB3. Gantilah:

1.	Ah, tidak usah diantar.	(be taken)
2.	Ah, tidak usah diambil.	(be brought)
3.	Ah, tidak usah dibawa.	(be bought)
4.	Ah, tidak usah dibeli.	(be added)
5.	Ah, tidak usah ditambah.	(be lifted)
6.	Ah, tidak usah diangkat.	(be done)
7.	Ah, tidak usah dikerdjakan.	(be looked for)
8.	Ah, tidak usah ditjari.	(be eaten)
9.	Ah, tidak usah dimakan.	(be rented)
10.	Ah, tidak usah disèwa.	

8VB4. Gantilah:

1.	Ah nggak, bèsok sadjalah kita pergi.	(let's leave)
2.	Ah nggak, bèsok sadjalah kita berangkat.	(let's leave now)
3.	Ah nggak, sekarang sadjalah kita berangkat.	(eat)
4.	Ah nggak, sekarang sadjalah kita makan.	(later)
5.	Ah nggak, nanti sadjalah kita makan.	(go shopping)

6. Ah nggak, nanti sadjalah kita pergi belandja. (tomorrow)

7. Ah nggak, bèsok sadjalah kita pergi belandja. (study)

8. Ah nggak, bèsok sadjalah kita beladjar. (now)

9. Ah nggak, sekarang sadjalah kita beladjar. (tonight)

10. A nggak, nanti malam sadjalah kita beladjar.

8VB5. Gantilah:

1. Rupanja buku itu menarik sekali ja, sampai tidak mau ikut. (eat)

2. Rupanja buku itu menarik sekali ja, sampai tidak mau makan. (drink)

3. Rupanja buku itu menarik sekali ja, sampai tidak mau minum. (many people bought it)

4. Rupanja buku itu menarik sekali ja, sampai banjak orang jg beli. (very good)

5. Rupanja buku itu baik sekali ja, sampai banjak orang jg beli. (very cheap)

6. Rupanja buku itu murah sekali ja, sampai banjak orang jg beli. (that cookie)

7. Rupanja kué itu murah sekali ja, sampai banjak orang jg beli. (very delicious)

8. Rupanja kué itu ènak sekali ja, sampai banjak orang jg beli. (eat)

9. Rupanja kué itu ènak sekali ja, sampai banjak orang jg makan. (that 'lemper')

10. Rupanja lemper itu ènak sekali ja, sampai banjak orang jg makan.

8VB6. Gantilah:

1. Apa kerdja orang itu disana? (at home)

2. Apa kerdja orang itu dirumah? (that child)

3. Apa kerdja anak itu dirumah? (at the restaurant)

4. Apa kerdja anak itu dirèstoran? (at the hotel)

5. Apa kerdja anak itu dihotèl? (Mustafa)

6. Apa kerdja Mustafa dihotèl? (at the station)

7. Apa kerdja Mustafa disetasiun? (at school)

8. Apa kerdja Mustafa disekolah?

8VB7. Gantilah:

1. Itu, jg punja rumah jg kasi. (who brought it)

2. Itu, jg punja rumah jg bawa. (who bought it)

3. Itu, jg punja rumah jg beli. (who looked for it)

4. Itu, jg punja rumah jg tjari. (who put it there)

5. Itu, jg punja rumah jg taruh disana. (who entered just now)

6. Itu, jg punja rumah jg masuk tadi. (who came just now)

7. Itu, jg punja rumah jg datang tadi. (that was my friend who...)

8. Itu, teman saja jg datang tadi. (that was my mother)

9. Itu, ibu saja jg datang tadi. (that was my teacher)

10. Itu, guru saja jg datang tadi.

8VC. Vocabulary practice

8VC1. Djawablah kalimat2 jg berikut dengan memakai <u>Ah begitu sadja</u>. <u>Nggak [interrogative]2. [Predicate] sadja</u>:

1a. Kalau begitu mau kemana kita sekarang ini? Kepasar?

b. Ah begitu sadja. Nggak mau ke-mana2. Kepasar sadja.

2a. Ada apa nanti soré dirumahmu Mus? Minum2?

b. Ah begitu sadja. Nggak ada apa2. Minum2 sadja.

3a. Wah beladjar apa kamu sekarang ini disini? Bahasa Belanda?

b. Ah begitu sadja. Nggak beladjar apa2. Bahasa Belanda sadja.

4a. Kalau di Djakarta dulu biasanja kamu makan dimana? Dirumah?

b. Ah begitu sadja. Nggak makan di-mana2. Dirumah sadja.

5a. Kalau ke Indónésia nanti kamu mau kerdja dimana? Di Djakarta?

b. Ah begitu sadja. Nggak mau kerdja di-mana2. Di Djakarta sadja.

6a. Kalau anakmu sudah kembali nanti, apa kerdjanja? Mengadjar?

b. Ah begitu sadja. Nggak kerdja apa2. Mengadjar sadja.

7a. Wah anakmu, dimana kawinnja nanti? Dirumah ini?

b. Ah begitu sadja. Nggak kawin di-mana2. Dirumah ini sadja.

8a. Kalau sudah kawin nanti, pergi kemana kamu? Tinggal disini?

b. Ah begitu sadja. Nggak pergi ke-mana2. Tinggal disini sadja.

9a. Kalau sudah malam, biasa batja apa anakmu? Madjalah anak2 ?

b. Ah begitu sadja. Nggak batja apa2. Madjalah anak2 sadja.

10a. Kalau kerumah ibumu, mau kerdja apa kita nanti? Makan2?

b. Ah begitu sadja. Nggak kerdja apa2. Makan2 sadja.

8VC2. <u>Sampai + verb</u> (8C36b). Gantilah:

1. Rupanja buku itu menarik sekali ja, sampai tidak mau ikut dengan kami. (You must have a nice house...)

2. Rupanja rumahmu bagus sekali ja, sampai tidak mau ikut dengan kami. (...that you don't want to move anymore)

3. Rupanja rumahmu bagus sekali ja, sampai tidak mau pindah lagi. (His son must be very happy...)

4. Rupanja anaknja laki2 senang sekali ja, sampai tidak mau pindah lagi. (...that he doesn't want to leave the room)

5. Rupanja anaknja laki2 senang sekali ja, sampai tidak mau pergi dari kamar. (...that he doesn't want to go to bed now)

6. Rupanja anaknja laki2 senang sekali ja, sampai tidak mau pergi tidur sekarang. (...that he doesn't want to be late anymore)

7. Rupanja anaknja laki2 senang sekali ja, sampai tidak mau terlambat lagi. (You must have a very good teacher now...)

8. Rupanja saudara punja guru jg baik sekali sekarang ja, sampai tidak mau terlambat lagi. (...that you don't want to go home at six o'clock)

9. Rupanja saudara punja guru jg baik sekali sekarang ja, sampai tidak mau pulang djam enam kerumah. (You must still have a lot of work to do...)

10. Rupanja kamu masih banjak kerdjaan, sampai tidak mau pulang djam enam kerumah.

Tata Bahasa

8.1 Indefinite words

The following English words are called INDEFINITE WORDS: someone, something, somebody, anything, anybody, no one, nothing and nobody.

The following sections tell how the indefinite words are expressed in Indonesian.

8.11 Apa2, mana2 and siapa2

Apa2 means 'anything' or 'anything at all':

Sekarang ini apa2 mahal. 'Nowadays everything (lit. anything at all) is expensive.'

Saja tidak mentjari apa2. 'I am not looking for anything.'

Mana2 means 'anywhere' or 'anywhere at all':

Ah taruh sadja di-mana2.' (8d50a) 'Oh, just put it anywhere at all.'

Siapa2 together with tidak (or its colloquial varients, nggak and ndak) means 'no one':

Saja tidak melihat siapa2. 'I don't see anyone.'

8.12 Phrases containing jg used to express the indefinite words

Jg followed by a verb, adjective, or a locational phrase means 'someone or something that is[verb, adjective, or locational phrase].' Therefore the phrase containing jg plus a verb, adjective, or locational phrase may be used to translate an indefinite word:

Barangkali ada jg murah (8d53b) 'Probably there are some cheap ones.'

Tadi tidak ada jg mau sama saja kepasar. 'There wasn't anyone who wanted (to go) with me to the market.'

Tidak usah beli jg mahal sekali. '(You) don't have to buy one that is very expensive.'

For 8.11 and 8.12 do Exercise 8.2f.

8.2 Active verbs

Verbs consist of a root alone or a root plus affixes. The root is the portion of the verb which contains the basic meaning of the verb. Other parts of the verb consist of affixes. Thus English hits consists of the root hit which contains the basic meaning of the verb and an affix -s (which has a

grammatical meaning). In Indonesian one common verb affix is the prefix meN-. For example, the verb membatja 'be reading' consists of a root batja 'read' and the prefix meN- (which has a grammatical meaning). A verb containing the meN- prefix is called an ACTIVE VERB.

8.21 Meaning of the symbol -N-

The symbol -N- of the prefix meN- has various values depending on the initial consonant of the root to which meN- is added. For example, -N- has the value of m when meN- is added to batja 'read' to form membatja. The following chart shows the value of -N-:

Before	b	d, dj, tj	g,h,vowel	r, l, y, w, m, n, ng
-N- is	m	n	ng	dropped

meN- + batja	= membatja	'read'	
meN- + dengar	= mendengar	'hear'	
meN- + djual	= mendjual	'sell'	
meN- + tjari	= mentjari	'look for'	
meN- + ganggu	= mengganggu	'bother'	
meN- + hafal	= menghafal	'memorize'	
meN- + lihat	= melihat	'see'	
meN- + rampas	= merampas	'grab'	
meN- + makan	= memakan	'eat'	
meN- + ulang	= mengulang	'repeat'	

Before roots beginning with p, t, s, or k, the initial p, t, s, or k is dropped and the -N- represents m, n, nj, or ng respectively:

meN- + pakai	= memakai	'use'
meN- + tolong	= menolong	'help'
meN- + sèwa	= menjèwa	'rent'
meN- + kenal	= mengenal	'recognize, be acquainted with'

8.22 Meaning of the active verb

Not all roots may take a meN- prefix, and in most cases in whatever context the verb with a meN- prefix occurs, the same root without the meN- may also be used. Thus in the following sentence the verb has a prefix meN-, but the root without meN- may be used as well:

Ó kamu sudah mendapat [or dapat] kamar? 'Oh, have you already found a room?'

The active verb (verb containing a meN- prefix) is used in two situations: (1) When the emphasis is on doing the action as opposed to having an action happen to someone and (2) when the action is done to a RECIPIENT which follows the verb. By RECIPIENT is meant the person or thing affected by the action.

If the predicate of the sentence contains an active verb (a verb containing meN-), the AGENT (the one who performs the action of the verb) is the subject of the sentence. In the following sentence the predicate is lagi membatja 'am (in the process of) reading.' Saja 'I' is the agent of the action (the one reading). Therefore saja is the subject .

Saja lagi membatja (8a2) 'I'm (in the process of) reading.'

8.221 MeN- plus a verb, meaning 'do the action of the verb'

Tidak apa2. Saja lagi membatja. (8a2) 'Nothing in particular. I'm (in the process of) reading.'

Kita bisa pergi kepasar, me-lihat2, tjari makanan. (8c34) 'We can go to the market, look around, look for something to eat.'

Rupanja buku itu menarik sekali ja? (8c36a) 'Apparently that book is very interesting (lit. draws [the attention]), isn't it?'

8.222 MeN- plus a verb, meaning 'do the action of the verb to a recipient'

Since it is difficult for a beginner to develop a feeling for the meaning of the active verb, he will find it useful to follow this rule: if there is a recipient of the action of the verb and the recipient follows the verb, the meN- prefix is used (if the verb is one which takes a meN- prefix). In the following sentence the verb is underlined once and the recipient of the action is underlined twice:

Saja dengar Djon sedang mentjari rumah. (8a9).
'I hear John is looking for a house at the moment.'

Dia menjewa kamar sekarang. (8a12) 'He is renting a room now.'

Ó kamu sudah mendapat kamar? (8a17) 'Oh, have you already found a room?

For active verbs do Exercise 8Bff.

8.23 Imperatives

A verb in a command is an IMPERATIVE. The prefix meN- is not used with imperative verbs. For imperatives the root alone or the root with some affix other than meN-* is used:

Kalau menjèwa kamar, sèwa kamar jg dekat sini.
'If you rent a room rent one which is near here.'
[Sèwa is imperative. The prefix meN- would not occur with sèwa in this context.]

Tolong tjari Saudara Mustafa. 'Please go look for Mustafa.' [Mentjari would not be used in this context.]

For imperative do Exercise 8C.

8.3 Passive verbs

Most verb roots which take a prefix meN- also may occur as passives. When the passive is used is discussed below in 8.32. The passive verb has the shape root alone immediately preceded by the agent (the one who does the action) if the agent is a first or second person pronoun. The passive verb has the shape di- plus the root followed by the agent if the agent is the third person or a noun. The following table summarizes the passive forms of the verb beli 'buy':

*These affixes will be introduced in later lessons.

Agent	Agent plus verb	
aku	kubeli*	'I bought it, it was bought by me.'**
saja	saja beli	'I bought it, it was bought by me.'
kau	kaubeli*	'You bought it, it was bought by you.'
saudara	saudara beli	'You bought it, it was bought by you.'
tuan	tuan beli	'You bought it, it was bought by you.'
kamu	kamu beli	'You bought it, it was bought by you.'
dia	dibelinja or dia beli	'He bought it, it was bought by him.'
[noun]	dibeli [noun] or dibeli olèh*** [noun]	'[noun] bought it, it was bought by [noun].'
Ali	dibeli Ali or dibeli olèh*** Ali	'Ali bought it, it was bought by Ali.'
kita	kita beli	'We bought it, it was bought by us.'
kami	kami beli	'We bought it, it was bought by us.'
merèka	merèka beli or dibeli merèka or dibelinja	'They bought it, it was bought by them.'
no agent named	dibeli	'It was bought.'

* Kubeli 'I bought it' and kaubeli 'you bought it' are always written as one word. The choice of kau and kamu vs tuan and saudara is explained in Lesson 1 (1.3). Aku and ku- 'I' are used only regionally and in writing.

** The Indonesian passive is often more aptly translated by an English active than by an English passive.

***When an agent follows a passive verb, it is optionally preceded immediately by olèh 'by': di- [verb] olèh [agent] 'be [verb]ed by [agent].' There is no difference in meaning between an agent preceded by olèh and an agent with no olèh preceding it.

The agent is underlined once and the verb twice in the following examples:

Bukan rumah jg ditjarinja. (8a10a) 'He's not looking for a house.'

Apa sadja jg harus kaubeli? (8b23) 'What all do you have to buy?'

Apa lagi jg masih harus ditjari? (8b25b) 'What else do (you) still have to look for?'

Nanti saja beri. (8b29c) 'I'll give (you one).'

8.31 Word order with passive verbs having a preceding agent

If there is a passive verb with the agent preceding (i.e. the agent is 'I,' 'you,' or 'we,') the agent is usually not separated from the verb. That is to say, the agent precedes the verb immediately. Thus, for example, the agent kau and the passive verb beli are not separated from each other (though in English their translations are separated):

a. Apa sadja jg harus kaubeli? (8b23) 'What all do you have to buy?' [Harus 'have to' does not separate kau 'you' and beli 'buy'.]

Similarly, if the agent is kita 'we' and the rest of the context is the same, the agent is not separated from the verb (it precedes the verb immediately):

b. Apa sadja jg harus kita beli? 'What all do we have to buy? [Harus 'have to' does not separate kita 'we' and beli 'buy.']*.

Further examples of the agent of the passive verb preceding the verb immediately are as follows:

c. Ini buku jg mau saja beli. 'This is the book I want to buy.' [Mau 'want to' does not separate saja 'I' and beli 'buy.']

d. Apa lagi jg masih harus saudara tjari? 'What else do you still have to look for?' [Harus 'have to' does not separate saudara 'you' and tjari 'look for.']

For the passive form and word order to 8Dff.

8.32 Meaning of the passive

The passive verb is used in three situations: (1) when the emphasis is on the recipient of the action (i.e., the focus of attention is on someone or something, and the verb expresses what happened to him); (2) when the recipient of the

*This rule is not a hard and fast rule. The agent 'I, you, we' sometimes is separated from the passive verb it goes with, especially in colloquial language or in dialects outside of Java. For example a and b could also be said as follows:

a(1). Apa sadja jg kau harus beli? 'What all do you have to buy?'

b(1). Apa sadja jg kita harus beli? 'What all do we have to buy?'

action precedes the verb; (3) when a phrase introduced by jg 'the one who, the thing which' contains a verb and the agent of the action of the verb. In any given context two or even all three of these rules may be in effect. In the examples of the following sections the agent is underlined once, the verb twice, and the recipient three times.

8.321 Passive used when the focus of attention is on the recipient of the action

a. Bukan rumah jg ditjarinja. (8a10a) 'It is not a house he is looking for.' [In this case the passive ditjarinja 'he is looking for' is used because the focus of attention is on rumah 'house', the recipient of the action of the verb.]

b. Dimana kamar jg disèwanja itu? 'Where is the room which he rented?' [In this sentence the focus of attention is on kamar 'room.' Therefore the passive verb disèwanja 'he rented' is used.]

c. Tempat tidur ini kaubeli djuga. (8d47) 'Oh, you bought this bed too.' [The context is one in which the speaker was talking about the various things in the room -- whether the landlord had furnished them or the person spoken to had bought them.]

Compare examples a, b and c above with the following three examples where the focus of attention is on the action of the verb (in which case the active is used - see 8.221)

and also the recipient of the action follows the verb (in which case an active is used - see 8.222). (Note the phrase underlined three times is the recipient of the action and not the focus of attention):

a(1). Mustafa tidak ada dirumah. Dia lagi pergi. Dia sedang mentjari rumah. 'Mustafa is not at home. He's out. He's looking for a house.'

b(1). Saja sedang menjèwa kamar. (8a18) 'I am renting a room.'

c(1). Ó, kamu membeli tempat tidur djuga. 'Oh, you went and bought a bed too? [The context is one in which one person bought a bed, and the speaker notices that the person he is speaking to did the same thing, or the person he is speaking to did something and then in addition, he bought a bed.]

8.322 Passive used when the recipient of the action precedes the verb

If the recipient of the action precedes the verb, the passive is obligatory.*

a. Tempat tidur ini kaubeli djuga? (8d47) 'Did you buy this bed too?'

b. Bukan rumah jg ditjarinja. (8a10a) 'It is not a house that he is looking for.'

*That is to say, if the verb is active, the recipient must follow the verb. If the verb is passive, the recipient may precede the verb (or it may follow).

8.323 Passive used when there is an agent and an action within a jg phrase

a. Bukan rumah jg ditjarinja. (8a10a) 'It isn't a room he is looking for.'

b. Apa sadja jg harus kaubeli? (8b23) 'What all do you have to buy?)'

c. Jg saja beli hanja mèdja dan korsikorsi. (8d48b) 'I only bought the table and the chairs.'

For the meaning and use of passives do Exercise 8E.

8.4 Translation of English 'it,' recipient of the action of the verb

For an English sentence containing a verb followed by it ('see it,' 'buy it,' and the like) there is usually no Indonesian word which translates 'it.' In contexts where such an English sentence is used, the Indonesian focus of attention is most frequently on the recipient of the action of the verb. To express such focus of attention in Indonesian the passive is used. Thus where verb followed by 'it' is used in English, Indonesian most frequently uses a passive:

Saja bawa bèsok kerumahmu. (8c29d) 'I'll bring it to your house tomorrow.' [John and Mustafa have been talking about a mosquito net, and the focus of attention is on that.]

A, tidak diantar. Nanti malam saja ambil kalau saja lèwat rumahmu. (8c30a-b) 'Oh it is not necessary to bring it. I'll come get it this evening when I go by your house.' [In this

sentence as in the last, the conversation is still about the mosquito net.]

On the other hand, if the focus of attention is more strongly directed to the action of the verb, the active form (containing prefix meN-) is used. In that case -nja is added to the active verb form to refer to the recipient 'it.'

Sekarang sadja pergi kerumah saja, mengambilnja. (8c31) '(We) might as well go to my house to get it now.' [The focus of attention is on what we are going to my house for, rather than what is going to be gotten.]

The following two sentences illustrate the active verb with -nja:

Bolèh saja lihat madjalah? -- Ó, maaf, ibu sedang membatjanja. 'May I borrow (your) magazine?' -- 'Oh, excuse me. You're reading it now.'

Apa saudara sudah dengar Présidèn mau melawat kesini. -- Sudah. Saja membatjanja tadi dikoran. 'Have you heard the president is going to visit this place?' -- 'Yes. I read it (before) in the newspaper.'

Compare the following sentence where the passive is used when the focus of attention is on the thing read.

Bolèh saja bawa madjalahnja kerumah? -- Silahkan. Sudah saja batja. 'May I take the magazine home?' -- 'Please do. I have already read it.'

Do Exercise 8F.

8.5 Dropping of meN-

As we stated in 8.22 the prefix meN- may be dropped -- that is to say, in whatever context the verb with a meN- prefix occurs, the same root without meN- also occurs.* We can distinguish a passive from active with meN- dropped by (1) the prefix di- (8.3) or (2) by the word order (8.31). If there is no prefix di- and there is no possibility of separation in the word order, the active with meN- dropped and the passive are homonymous.

V1. Latihan (Exercises)

8A. Indefinite words (8.1 ff)

8A1. Apa2, mana2 and siapa2 (8.11) (Latihan Pola Kalimat)

Djawablah pertanjaan2 jg berikut dengan memakai ó tidak apa2, siapa2, dll. [Subject] tidak...apa2, siapa2, dll.

Langkah 1 (sentences without ada)

1a. Siapa jg kautjari disana?

b. ó tidak siapa2. Saja tidak tjari siapa2 disana.

2a. Kenal siapa saudara disana?

b. ó tidak siapa2. Saja tidak kenal siapa2 disana.

3a. Lekas2 mau kemana ini?

b. ó tidak ke-mana2. Saja tidak mau ke-mana2 ini.

4a. Kamu biasa kemana sadja dulu di Amérika?

b. ó tidak ke-mana2. Saja tidak biasa ke-mana2 dulu di Amérika.

*This does not mean to say that whenever a root alone occurs the word containing the root plus meN- also occurs. There are many contexts in which a root alone occurs but the verb containing meN- does not occur.

5a. Mengapa terlambat? Kemana sadja kamu tadi?

b. Ó tidak ke-mana2. Saja tidak ke-mana2 tadi.

6a. Dimana orangnja itu?

b. Ó tidak di-mana2. Orangnja itu tidak di-mana2.

7a. Apa sadja jg kamu beli disini?

b. Ó tidak apa2. Saja tidak beli apa2 disini.

8a. Kemana sadja Djon soré ini?

b. Ó tidak ke-mana2. Djon tidak ke-mana2 soré ini.

9a. Aduh kepada siapa kaukasi pulpèn itu?

b. Ó tidak siapa2. Saja tidak kasi pulpèn itu kepada siapa2.

10a. Madjalah apa sadja jg saudara beli dikerèta api?

b. Ó tidak apa 2. Saja tidak beli madjalah apa2 dikerèta api.

Langkah 2 (sentences with <u>ada</u>)

1a. Apa sadja jg murah sekarang ini?

b. Ó tidak apa2. Tidak ada apa2 jg murah sekarang ini.

2a. Maaf ja, ada orang jg tinggal disitu?

b. Ó tidak siapa2. Tidak ada siapa2 jg tinggal disitu.

3a. Kenal siapa dia disana?

b. Ó tidak siapa2. Tidak ada siapa2 jg dia kenal disana.

4a. Rokok itu didjual dimana?

b. Ó tidak di-mana2. Tidak ada di-mana2 didjual rokok itu.

5a. Ada apa ini disini?

b. Ó tidak apa2. Tidak ada apa2 ini disini.

6a. Siapa jg beladjar dikamar bapak?

b. Ó tidak siapa2. Tidak ada siapa2 jg beladjar dikamar bapak.

7a. Ada apa dikamar itu?

b. Ó tidak apa2. Tidak ada apa2 dikamar itu.

8a. Dimana ada pulpèn jg bagus?

b. Ó tidak di-mana2. Tidak ada di-mana2 pulpèn jg bagus.

9a. Siapa sadja jg beladjar bahasa Indónésia disekolah ini?

b. Ó tidak siapa2. Tidak ada siapa2 jg beladjar bahasa Indónésia disekolah ini.

10a. Siapa sadja jg naik kerèta api di Surabaja?

b. Ó tidak siapa2. Tidak ada siapa2 jg naik kerèta api di Surabaja.

11a. Siapa jg mendjadi kepala sekolah disini?

b. Ó tidak siapa2. Tidak ada siapa2 jg mendjadi kepala sekolah disini.

8A2. (Indefinite pronouns and <u>jang</u>) Terdjemahkanlah kata2 jg dikurung dan batja kalimat2-nja (Translate the words in parentheses and read the sentences):

1. Tadi saja tjari kamu (everywhere) tapi kamu nggak ada dipasar itu.
2. Saja sudah lihat ke-mana2 tapi tidak ada (anyone) disitu.
3. Aduh, (anywhere) saja datang tidak ada orang jg saja kenal.
4. (Everywhere) saja sudah tjari dia tadi tapi tak djuga bertemu.
5. Sekarang ini (everything) mahal di Djakarta.
6. Tidak ada (anyone) jg saja mau adjak kawin di Djakarta dulu.
7. Belilah (one that is) tidak mahal sadja.
8. (Wherever) kita melihat hanja air sadja jg kelihatan (can be seen).

9. Barangkali ada (some that are) murah ditoko itu.
10. Nanti malam (anybody) sadja bolèh datang.
11. Itu bisa kita beli (anywhere) sadja.
12. Saja banjak kerdjaan sekarang, djadi nggak bisa pergi (anywhere) ini.
13. Tadi tidak ada (anyone who) mau pergi sama saja kerumah Tati.
14. Kami nggak kenal (anyone) disini.
15. (Wherever) dia pergi, dia harus membawa isterinja.

8A3. Terdjemahkan kalimat2 jg berikut:

1. Oh, just put it anywhere at all.
2. I looked everywhere for a mosquito net, but I could not find one anywhere.
3. I didn't find any that were cheap.
4. His wife has to go with him wherever he goes.
5. She is not going anywhere in particular.
6. We didn't buy anything.
7. There are some which are beautiful.
8. I don't know anyone in that house.
9. Nowadays everything is expensive.
10. There are some which are new in our store.

8B. Active verbs (meN- [verb]) (Latihan Pola Kalimat) Gantilah:

Langkah 1

1. Ajó, mari kita kesana melihat kamar. (menjèwa)
2. Ajó, mari kita kesana menjèwa kamar. (mentjari)
3. Ajó, mari kita kesana mentjari kamar. (rokok)

4. Ajó, mari kita kesana mentjari rokok. (membeli)
5. Ajó, mari kita kesana membeli rokok. (mendjual)
6. Ajó, mari kita kesana mendjual rokok. (mengambil)
7. Ajó, mari kita kesana mengambil rokok. (madjalah)
8. Ajó, mari kita kesana mengambil madjalah. (membatja)
9. Ajó, mari kita kesana membatja madjalah. (menaruh)
10. Ajó, mari kita kesana menaruh madjalah. (mengantar)
11. Ajó, mari kita kesana mengantar madjalah. (melihat)
12. Ajó, mari kita kesana melihat madjalah. (Ani)
13. Ajó, mari kita kesana melihat Ani. (mengadjak)
14. Ajó, mari kita kesana mengadjak Ani. (mentjari)
15. Ajó, mari kita kesana mentjari Ani. (kabar baru)
16. Ajó, mari kita kesana mentjari kabar baru. (mentjeritakan)
17. Ajó, mari kita kesana mentjeritakan kabar baru. (membatja)
18. Ajó, mari kita kesana membatja kabar baru. (membawa)
19. Ajó, mari kita kesana membawa kabar baru. (menunggu)
20. Ajó, mari kita kesana menunggu kabar baru.

Langkah 2

1. Merèka mau membeli rokok. (djual)
2. Merèka mau mendjual rokok. (antar)
3. Merèka mau mengantar rokok. (tjari)
4. Merèka mau mentjari rokok. (lihat)
5. Merèka mau melihat rokok. (bawa)
6. Merèka mau membawa rokok. (beri)
7. Merèka mau memberi rokok. (ambil)
8. Merèka mau mengambil rokok. (tjoba)

9. Merèka mau mentjoba rokok. (beli)
10. Merèka mau membeli rokok. (dapat)
11. Merèka mau mendapat rokok. (kamar)
12. Merèka mau mendapat kamar. (sèwa)
13. Merèka mau menjèwa kamar. (tjari)
14. Merèka mau mentjari kamar. (lihat)
15. Merèka mau melihat kamar.

Langkah 3 Pakailah awalan meN- kalau mungkin (Use meN- if possible):

1. Ajó mari kita membatja. (pulang)
2. Ajó mari kita pulang. (sèwa kamar)
3. Ajó mari kita menjèwa kamar. (beli rokok)
4. Ajó mari kita membeli rokok. (pergi kepasar)
5. Ajó mari kita pergi kepasar. (mandi)
6. Ajó mari kita mandi. (tjari Ani)
7. Ajó mari kita mentjari Ani. (lihat Ani)
8. Ajó mari kita melihat Ani. (duduk disini)
9. Ajó mari kita duduk disini. (bèlok kekanan)
10. Ajó mari kita bèlok kekanan. (pergi sadja)
11. Ajó mari kita pergi sadja. (lihat2 sadja)
12. Ajó mari kita me-lihat2 sadja. (bawa kelambunja)
13. Ajó mari kita membawa kelambunja. (djual kelambunja)
14. Ajó mari kita mendjual kelambunja. (bungkus kelambunja)
15. Ajó mari kita membungkus kelambunja. (datang kekantor)
16. Ajó mari kita datang kekantor. (tanja dikantor)

17. Ajó mari kita tanja dikantor. (tjari bapaknja)

18. Ajó mari kita mentjari bapaknja. (beladjar)

19. Ajó mari kita beladjar. (bitjara sama dia)

20. Ajó mari kita bitjara sama dia.

8C. Imperatives (8.23) (Latihan Pola Kalimat) Djawablah pertanjaan jg berikut. Pakai silakan...lah:

1a. Bolèh saja membatja madjalahnja sebentar?

b. Silakan batjalah madjalahnja.

2a. Nanti saja mengambil lampunja, bolèh ja?

b. Silakan ambillah lampunja.

3a. Bolèh saja makan kué mangkok ini?

b. Silakan makanlah kuénja.

4a. Aduh, saja mau duduk ini.

b. Silakan duduklah.

5a. Sudah lat sekarang ini, bolèh saja pergi?

b. Silakan pergilah sekarang.

6a. Bolèh saja mandi sekarang?

b. Silakan mandilah sekarang.

7a. Bagaimana kalau kita adjak dia pergi?

b. Silakan adjaklah dia pergi.

8a. Mau menjèwa kamar ini nggak?

b. Silakan sèwalah kamar ini.

9a. Bagaimana kalau kita bèlok kekanan?

b. Silakan bèloklah kekanan.

10a. Saja mau tidur sekarang, bolèh ja?

b. Silakan tidurlah sekarang.

11a. Bisa saja bertemu dengan abangmu nanti?

b. Silakan bertemulah dengan abang saja nanti.

12a. Bagaimana kalau saja djual perabot rumah ini?

b. Silakan djuallah perabot rumah ini.

13a. Kalau begitu saja tunggu sadja saudara disini.

b. Silakan tunggulah saja disini.

14a. Saja mau pulang sekarang.

b. Silakan pulanglah sekarang.

15a. Saja mau dengar kabar itu dulu.

b. Silakan dengarlah kabar itu dulu.

8D. Passive forms (8.3 and 8.31)

8D1. (Latihan Pola Kalimat) Pakailah kata2 jg dikurung pada kalimat jg berikutnja:

Langkah 1

1.	Apa sadja jg harus kaubeli?	(dibeli Mustafa)
2.	Apa sadja jg harus dibeli Mustafa?	(dibelinja)
3.	Apa sadja jg harus dibelinja?	(kami beli)
4.	Apa sadja jg harus kami beli?	(saja beli)
5.	Apa sadja jg harus saja beli?	(merèka beli)
6.	Apa sadja jg harus merèka beli?	(dibeli adik saja)
7.	Apa sadja jg harus dibeli adik saja?	(dibeli abangmu)
8.	Apa sadja jg harus dibeli abangmu?	(kita beli)
9.	Apa sadja jg harus kita beli?	(dibeli isterinja)
10.	Apa sadja jg harus dibeli isterinja?	(dibeli suaminja)

11.	Apa sadja jg harus dibeli suaminja?	(dibeli teman2 merèka)
12.	Apa sadja jg harus dibeli teman2 merèka?	(kamu beli)
13.	Apa sadja jg harus kamu beli?	(dibeli orang2 itu)
14.	Apa sadja jg harus dibeli orang2 itu?	

Langkah 2

1.	Bukan mèdja tulis jg saja tjari.	(dia)
2.	Bukan mèdja tulis jg ditjarinja.	(Ali)
3.	Bukan mèdja tulis jg ditjari Ali.	(kami)
4.	Bukan mèdja tulis jg kami tjari.	(kau)
5.	Bukan mèdja tulis jg kautjari.	(merèka)
6.	Bukan mèdja tulis jg merèka tjari.	(abang saja)
7.	Bukan mèdja tulis jg ditjari abang saja.	(ibu saja)
8.	Bukan mèdja tulis jg ditjari ibu saja.	(Mustafa)
9.	Bukan mèdja tulis jg ditjari Mustafa.	(kita)
10.	Bukan mèdja tulis jg kita tjari.	(kakaknja)
11.	Bukan mèdja tulis jg ditjari kakaknja.	(orang itu)
12.	Bukan mèdja tulis jg ditjari orang itu.	(teman2 kita)
13.	Bukan mèdja tulis jg ditjari teman2 kita.	(kamu)
14.	Bukan mèdja tulis jg kamu tjari.	(temanmu)
15.	Bukan mèdja tulis jg ditjari temanmu.	(teman saja)
16.	Bukan mèdja tulis jg ditjari teman saja.	(dia)
17.	Bukan mèdja tulis jg ditjarinja.	(adiknja)
18.	Bukan mèdja tulis jg ditjari adiknja.	(abangnja)
19.	Bukan mèdja tulis jg ditjari abangnja.	(Mansur)
20.	Bukan mèdja tulis jg ditjari Mansur.	

Langkah 3

1. Dimana ditaruh Ali kué itu? (dia)
2. Dimana ditaruhnja kué itu? (saja)
3. Dimana saja taruh kué itu? (Mustafa)
4. Dimana ditaruh Mustafa kué itu? (kita)
5. Dimana kita taruh kué itu? (ibunja)
6. Dimana ditaruh ibunja kué itu? (abangnja)
7. Dimana ditaruh abangnja kué itu? (kakak saja)
8. Dimana ditaruh kakak saja kué itu? (kamu)
9. Dimana kamu taruh kué itu? (kau)
10. Dimana kautaruh kué itu? (dia)
11. Dimana ditaruhnja kué itu? (merèka)
12. Dimana merèka taruh kué itu? (temannja itu)
13. Dimana ditaruh temannja itu kué itu? (adikmu)
14. Dimana ditaruh adikmu kué itu? (teman kami)
15. Dimana ditaruh teman kami kué itu? (kami)
16. Dimana kami taruh kué itu? (Ani)
17. Dimana ditaruh Ani kué itu? (dia)
18. Dimana ditaruhnja kué itu? (orang itu)
19. Dimana ditaruh orang itu kué itu? (saja)
20. Dimana saja taruh kué itu?

Langkah 4

1. Dimana rumah jg saudara sèwa itu? (beli)
2. Dimana rumah jg saudara beli itu? (Mustafa)
3. Dimana rumah jg dibeli Mustafa itu? (dia)
4. Dimana rumah jg dibelinja itu? (kamu)
5. Dimana rumah jg kamu beli itu? (merèka)

6. Dimana rumah jg merèka beli itu? (lihat)
7. Dimana rumah jg merèka lihat itu? (ibunja)
8. Dimana rumah jg dilihat ibunja itu? (abangnja)
9. Dimana rumah jg dilihat abangnja itu? (teman2 merèka)
10. Dimana rumah jg dilihat teman2 merèka itu? (dia)
11. Dimana rumah jg dilihatnja itu? (djual)
12. Dimana rumah jg didjualnja itu? (ibumu)
13. Dimana rumah jg didjual ibumu itu? (kamu)
14. Dimana rumah jg kamu djual itu? (Mustafa)
15. Dimana rumah jg didjual Mustafa itu? (Ali)
16. Dimana rumah jg didjual Ali itu? (saja)
17. Dimana rumah jg saja djual itu? (abang saja)
18. Dimana rumah jg didjual abang saja itu? (kita)
19. Dimana rumah jg kita djual itu? (dia)
20. Dimana rumah jg didjualnja itu?

Langkah 5

1. Apa masih ada lagi jg harus kaubeli? (dia)
2. Apa masih ada lagi jg harus dibelinja? (kita)
3. Apa masih ada lagi jg harus kita beli? (kakaknja)
4. Apa masih ada lagi jg harus dibeli kakaknja? (mau beli)
5. Apa masih ada lagi jg mau dibeli kakaknja? (Mustafa)
6. Apa masih ada lagi jg mau dibeli Mustafa? (teman2 merèka)
7. Apa masih ada lagi jg mau dibeli teman2 merèka? (ibunja)
8. Apa masih ada lagi jg mau dibeli ibunja? (kita)
9. Apa masih ada lagi jg mau kita beli? (belum lihat)
10. Apa masih ada lagi jg belum kita lihat? (merèka)

11. Apa masih ada lagi jg belum merèka lihat? (dia)

12. Apa masih ada lagi jg belum dilihatnja? (Ali)

13. Apa masih ada lagi jg belum dilihat Ali? (isterinja)

14. Apa masih ada lagi jg belum dilihat isterinja? (suaminja)

15. Apa masih ada lagi jg belum dilihat suaminja? (kamu)

16. Apa masih ada lagi jg belum kamu lihat? (teman2 merèka)

17. Apa masih ada lagi jg belum dilihat teman2 merèka? (orang2 Perantjis itu)

18. Apa masih ada lagi jg belum dilihat orang2 Perantjis itu? (teman2 Belandanja)

19. Apa masih ada lagi jg belum dilihat teman2 Belandanja? (saja)

20. Apa masih ada lagi jg belum saja lihat?

Langkah 6

1. Apa kamar itu mau disèwanja? (kau)

2. Apa kamar itu m au kausèwa? (saudara)

3. Apa kamar itu mau saudara sèwa? (dia)

4. Apa kamar itu mau disèwanja? (belum ambil)

5. Apa kamar itu belum diambilnja? (temanmu)

6. Apa kamar itu belum diambil temanmu? (orang itu)

7. Apa kamar itu belum diambil orang itu? (kita)

8. Apa kamar itu belum kita ambil? (merèka)

9. Apa kamar itu belum merèka ambil? (masih tjari)

10. Apa kamar itu masih merèka tjari? (Djon)

11. Apa kamar itu masih ditjari Djon? (abangmu)

12. Apa kamar itu masih ditjari abangmu? (orang Belanda itu)

13. Apa kamar itu masih ditjari orang Belanda itu? (dia)

14. Apa kamar itu masih ditjarinja? (akan ambil)

15. Apa kamar itu akan diambilnja? (kita)

16. Apa kamar itu akan kita ambil? (Mustafa)

17. Apa kamar itu akan diambil Mustafa? (kakaknja)

18. Apa kamar itu akan diambil kakaknja? (teman2 merèka)

19. Apa kamar itu akan diambil teman2 merèka? (harus dia ambil)

20. Apa kamar itu harus diambilnja?

8D2. (Latihan Pola Kalimat) Djawablah pertanjaan2 dengan memakai Ó [subject] tidak [agent] [passive]:

Langkah 1

1a. Kapan kamu akan membeli rumah itu?

b. Ó rumah itu tidak akan saja beli.

2a. Kalau dia mau mendjual rumahnja itu, berapa dia mau?

b. Ó rumah itu tidak mau didjualnja.

3a. Sudah lama ja, kamu mentjari abangnja itu?

b. Ó abangnja itu tidak saja tjari.

4a. Bisa saja menjèwa kamar itu sekarang?

b. Ó kamar itu tidak bisa kausèwa (or saudara sèwa) sekarang.

5a. Dia melihat kerèta api itu tadi, bukan?

b. Ó kerèta api itu tidak dilihatnja tadi.

6a. Ibunja sedang membatja madjalah itu sekarang, bukan?

b. Ó madjalah itu tidak sedang dibatja ibunja sekarang.

7a. Apa dia makan lemper itu tadi?

b. Ó lemper itu tidak dimakannja tadi.

8a. Apa dia minum sterop itu tadi?

b. Ó sterop itu tidak diminumnja tadi.

9a. Apa merèka mengambil mèdja tulis itu tadi?

b. Ó mèdja tulis itu tidak merèka ambil tadi.

10a. Apa dia mendengar kabar baik itu tadi?

b. Ó kabar baik itu tidak didengarnja tadi.

11a. Apa bèsok dia mau mengantar korsi2 itu kerumahmu?

b. Ó korsi2 itu tidak mau diantarnja bèsok kerumah saja.

12a. Apa orang Amérika itu sudah mentjeritakan itu?

b. Ó itu belum ditjeritakan orang Amérika itu.

13a. Dia membawa anak itu kedokter tadi?

b. Ó anak itu tidak dibawanja kedokter tadi.

14a. Apa kamu memberi uang itu pada adiknja?

b. Ó uang itu tidak saja beri pada adiknja.

15a. Mustafa mau menjèwa kamar itu, bukan?

b. Ó kamar itu tidak mau disèwa Mustafa.

Langkah 2

1a. Dia membeli rumah itu, bukan?

b. Ó rumah itu tidak dibelinja.

2a. Apa orang Perantjis itu sedang membatja madjalah itu sekarang?

b. Ó madjalah itu tidak sedang dibatja orang Perantjis itu sekarang.

3a. Mau menjèwa kamar itu kamu, Mus?

b. Ó kamar itu tidak mau saja sèwa.

4a. Kapan abangmu mau mendjual rumah itu?

b. Ó rumah itu tidak mau didjual abang saja.

5a. Kapan dia akan mengambil rumah itu?

b. Ó rumah itu tidak akan diambilnja.

6a. Apa dia sedang membatja buku itu?

b. Ó buku itu tidak sedang dibatjanja.

7a. Mengapa Djon mengadjak merèka makan disini?

b. Ó merèka tidak diadjak Djon makan disini.

8a. Apa merèka itu akan menambah korsi disini?

b. Ó korsi tidak akan merèka tambah disini.

9a. Dia tadi mengambil mèdja2 jg besar itu?

b. Ó mèdja2 jg besar itu tidakdiambilnja tadi.

10a. Apa Mustafa dulu menjèwa kamar itu?

b. Ó kamar itu tidak disèwa Mustafa dulu.

8D3. (Latihan Pola Kalimat) Gantilah susunan kalimat2 ini dari <u>aktip</u> mendjadi <u>pasip</u> (Change the sentences from <u>active</u> to <u>passive</u>):

Langkah 1

1a. Dia membeli sebungkus rokok.

b. Sebungkus rokok dibelinja.

2a. Mustafa membawa korsi2 itu kesini.

b. Korsi2 itu dibawa Mustafa kesini.

3a. Saja mengadjar anak itu.

b. Anak itu saja adjar.

4a. Saja membeli buku itu tadi.

b. Buku itu saja beli tadi.

5a. Djon membeli rokok.

b. Rokok dibeli Djon.

6a. Saja mengadjak dia nanti malam.

b. Dia saja adjak nanti malam.

7a. Dia membeli mèdja jg besar itu.

b. Mèdja jg besar itu dibelinja.

8a. Dia menjèwa kamar itu.

b. Kamar itu disèwanja.

9a. Dia mentjari anak itu ke-mana2 tadi.

b. Anak itu ditjarinja ke-mana2 tadi.

10a. Dia melihat medja jg mahal itu tadi.

b. Medja jg mahal itu dilihatnja tadi.

11a. Ibunja mentjari kamu tadi.

b. Kamu ditjari ibunja tadi.

12a. Abangnja mendjual korsi dipasar.

b. Korsi didjual abangnja dipasar.

13a. Kakaknja mentjeritakan tjerita itu.

b. Tjerita itu ditjeritakan kakaknja.

14a. Teman2 merèka mentjari kamu tadi.

b. Kamu ditjari teman2 merèka tadi.

15a. Kami menjèwa rumah sekarang.

b. Rumah kami sèwa sekarang.

Langkah 2

1a. Kita membawa merèka kepasar minggu jg lalu.

b. Merèka kita bawa kepasar minggu jg lalu.

2a. Kamu menaruh korsi2 itu tadi disini.

b. Korsi2 itu kamu taruh tadi disini.

3a. Kami melihat rumah itu tadi.

b. Rumah itu kami lihat tadi.

4a. Merèka akan mengambil mèdja tulis itu nanti.

b. Mèdja tulis itu akan merèka ambil nanti.

5a. Merèka mendengar kabar baru itu.

b. Kabar baru itu merèka dengar.

6a. Abangnja sedang membatja madjalah itu.

b. Madjalah itu sedang dibatja abangnja.

7a. Kakaknja sedang membatja madjalah itu.

b. Madjalah itu sedang dibatja kakaknja.

8a. Saja sedang membatja buku ini.

b. Buku ini sedang saja batja.

9a. Saja mau mendjual rokok itu.

b. Rokok itu mau saja djual.

10a. Mustafa sudah menaruh pulpèn disana.

b. Pulpèn sudah ditaruh Mustafa disana.

11a. Adik Mustafa belum menjèwa kamar itu.

b. Kamar itu belum disèwa adik Mustafa.

12a. Ali mengambil lemper itu tadi.

b. Lemper itu diambil Ali tadi.

13a. Ani mentjeritakan kabar itu tadi.

b. Kabar itu ditjeritakan Ani tadi.

14a. Abangnja mendjual tiga bungkus rokok tadi.

b. Tiga bungkus rokok didjual abangnja tadi.

15a. Saja sudah membawa banjak barang tadi.

b. Banjak barang sudah saja bawa tadi.

8E. Meaning of the passive (8.32 ff)

8E1. (Latihan Pola Kalimat) Gantilah:

Langkah 1

1.	Perabot itu sudah saja beli.	(he bought)
2.	Perabot itu sudah dibelinja.	(they bought)
3.	Perabot itu sudah mereka beli.	(she bought)
4.	Perabot itu sudah dibelinja.	(we [not you] bought)
5.	Perabot itu sudah kami beli.	(I bought)
6.	Perabot itu sudah saja beli.	(my mother bought)
7.	Perabot itu sudah dibeli ibu saja.	(I took)
8.	Perabot itu sudah saja ambil.	(he took)
9.	Perabot itu sudah diambilnja.	(that room)
10.	Kamar itu sudah diambilnja.	(you took)
11.	Kamar itu sudah kamu ambil.	(my friend took)
12.	Kamar itu sudah diambil teman saja.	(we [including you] took)
13.	Kamar itu sudah kita ambil.	(they took)
14.	Kamar itu sudah mereka ambil.	(they rented)
15.	Kamar itu sudah mereka sewa.	(I rented)
16.	Kamar itu sudah saja sewa.	(he rented)
17.	Kamar itu sudah disewanja.	(his little brother rented)
18.	Kamar itu sudah disewa adiknja.	(his friends rented)
19.	Kamar itu sudah disewa teman2nja.	(you rented)
20.	Kamar itu sudah kamu sewa.	

Langkah 2

1.	Dimana kamar jg disewanja itu?	(which he took)

2.	Dimana kamar jg diambilnja itu?	(the cake which he took)
3.	Dimana kué jg diambilnja itu.	(which he bought)
4.	Dimana kué jg dibelinja itu?	(which we [including you] bought)
5.	Dimana kué jg kita beli itu?	(which you bought)
6.	Dimana kué jg kamu beli itu?	(which I bought)
7.	Dimana kué jg saja beli itu?	(the journal which I bought)
8.	Dimana madjalah jg saja beli itu?	(which I was reading)
9.	Dimana madjalah jg sedang saja batja itu?	(which she was reading)
10.	Dimana madjalah jg sedang dibatjanja itu?	(which they were reading)
11.	Dimana madjalah jg sedang merèka batja itu?	(which his big brother was reading)
12.	Dimana madjalah jg sedang dibatja abangnja itu?	(which he bought)
13.	Dimana madjalah jg dibelinja itu?	(which we [including you] bought)
14.	Dimana madjalah jg kita beli itu?	(which I looked for)
15.	Dimana madjalah jg saja tjari itu?	(which she was looking for)
16.	Dimana madjalah jg sedang ditjarinja itu?	(which they were looking for)
17.	Dimana madjalah jg sedang merèka tjari itu?	(which my mother was looking for)
18.	Dimana madjalah jg sedang ditjari ibu saja itu?	(which I was looking for)
19.	Dimana madjalah jg sedang saja tjari itu?	(which Mustafa brought)

20. Dimana madjalah jg dibawa Mustafa?

8E2. Pilihlah jg tjotjok (Choose the proper form):

1. Saja (membeli, dibeli) sebungkus rokok.
2. Bukan itu jg saja (beli, membeli, dibeli).
3. Bukan itu jg (beli, membeli, dibeli) abang saja.
4. Dimana madjalah jg baru saja (beli, membeli, dibeli) itu?
5. Bolèh saja batja buku jg sedang (batja, membatja, dibatja) adikmu itu?
6. Kapan tuan mau (menjèwa, disèwa) rumah ini?
7. Saja (lahir, dilahir) sebelum perang.
8. Perabot itu (dibelinja, beli, membeli) ditoko itu ('in thatstore').
9. Korsi itu bisa (menaruh, ditaruh, taruh) disana sadja.
10. Kamar itu bisa merèka (sèwa, menjèwa, disèwa) sekarang.
11. Dimana saudara (dilahir, lahir)?
12. Bukan mèdja itu jg (dibawa, bawa, membawa) kakaknja.
13. Dimana sadja (mentjari, ditjarinja) pulpèn itu?
14. Ibu saja (dilahir, lahir) di Indónésia.
15. Kapan saudara mau (mendjual, didjualnja, didjual) itu dipasar?
16. Sudah (mentjari, ditjari) ibunja korsi itu ke-mana2, tapi belum djuga dapat.
17. Sudah dia (tjari, ditjari) kelambu itu dipasar?
18. Apa buku itu sudah (batja, dibatja) adikmu?
19. Kalau kamu datang nanti, kamu harus (membawanja, dibawa) ja.
20. Kerèta api (berangkat, diberangkat) djam berapa ja?
21. Masih bisa madjalah itu (dibeli, membeli) dipasar sekarang?
22. Belum kamu dapat buku itu jg kamu (ditjari, mentjari, tjari) dipasar tadi?

23. Akan kamu (taruh, ditaruh) dimana korsi2 ini?

24. Kalau begitu, tidak bisa kamar itu (disèwa, menjèwa, sèwa) teman2mu bulan ini?

25. Ajó mari kita pergi (mentjeritakan, ditjeritakan) kabar baik ini.

26. Ah, nanti (mendengarnja, didengarnja) kata2 itu, Mus.

27. Bisa kamu (didjual, djual) perabot ini nanti?

28. Saja mau (pindah, dipindah) bèsok kerumah jg baru itu.

29. Ibunja belum (dimakan, makan) hari ini.

30. Kabar itu (didengarnja, mendengar) dengan baik2.

8E3. Terdjemahkanlah kata2 jg dikurung:

Langkah 1

1. Buku itu hampir (he took) tadi.

2. Bukan kamar ini jg akan (we rent).

3. Bukan mèdja itu jg harus (your big brother buy).

4. Dimana (he bought) kelambu itu?

5. Kapan perabot2 itu akan (be on sale) dipasar?

6. Kué itu tadi (my little brother ate).

7. Apa anak itu sudah (was taken to) kedokter?

8. Hai Mus, apa adik saja bolèh (be invited)?

9. Dimana korsi dan mèdja tulis ini bisa (be sold).

10. Buku apa sadja jg bisa (I read) disini?

11. Buku apa itu jg (your little brother was reading) tadi itu?

12. Apa tjerita itu sudah (he told)?

13. Ah, tidak bolèh (they tell) kabar itu.

14. Mèdja ini mau (I sell) dipasar.

15. Saja mau djual kelambu itu kepada orang lain karena (they want to buy it).

16. Dimana (we can buy) sebungkus rokok?

17. Apa adikmu (has already been given some)?

18. Apa kamu (he already gave) uang?

19. Apa2 sadja jg (you sell) dipasar?

20. Apa2 sadja jg (your mother sells) ditoko itu?

Langkah 2

1. (I ate) lemper dipasar tadi.

2. (She drank) sterop ditoko itu kemarin (yesterday).

3. Bukan barang itu jg (she sells) dipasar.

4. Sudah berapa lama (you've been reading) buku itu?

5. (Your older sister knows) abang saja?

6. (I want to shop) bèsok ditoko itu.

7. Apa bisa (I give) adikmu sebungkus rokok Amérika?

8. Mus, mengapa adiknja nggak (you invited).

9. (You must bring) kué mangkok bèsok kalau mau makan pagi disini lagi.

10. (We want to look for) kamar bèsok.

11. (Who is going to tell) tjerita itu bèsok?

12. Bolèh (I sell) mèdja tulis saudara itu?

13. Djangan* (sit down) dikamar itu.

14. Barang itu tadi (Mustafa put) disitu.

15. Ke-mana2 (we go) hanja kué mangkok sadja jg (we see).

16. Ajó (let's take a bath).

17. (Who teaches) bahasa Inggeris disini?

18. (Who invited) abangmu kesini?

19. Ajó mari (we bring) kakakmu kepasar.

---

*Djangan 'don't.'

20. (I met) dia tadi dipasar.

8F. How to express 'it' (8.4)

8F1. (Latihan Pola Kalimat) Djawablah pertanjaan2 ini. Pakai lah kata2 jg dikurung:

1a. Bawa lampu bèsok ja? (I already brought it.)

b. Sudah saja bawa.

2a. Mari kita kepasar mentjari mèdja untuk kamarmu. (I already found one.)

b. Sudah saja dapat.

3a. Apa dia sudah makan kué itu? (He already ate one.)

b. Sudah dimakannja.

4a. Kapan kamu akan mendjual perabot ini? (I already sold them.)

b. Sudah saja djual.

5a. Kemana abangmu membawa buku itu? (He brought it to Bandung.)

b. Dibawanja ke Bandung.

6a. Ajó Mus, tjari barang itu. (I already looked for it.)

b. Sudah saja tjari.

7a. Ajó batja madjalah ini, Mus. (I already read it.)

b. Sudah saja batja.

8a. Apa adikmu sudah batja madjalah itu tadi? (He already read it.)

b. Sudah dibatjanja.

9a. Kasi mereka itu kué. (They already got some.)

b. Sudah mereka dapat.

10a. Dimana ditaruh lampu itu? (It was already put down over there.)

b. Sudah ditaruh disana.

11a. Dimana dia taruh pulpèn itu? (He put it here.)

b. Ditaruhnja disini.

12a. Ajó mari kita lihat pasar itu. (I already saw it.)

b. Sudah saja lihat.

13a. Apa merèka mau menjèwa kamar? (They already rented one.)

b. Sudah merèka sèwa.

14a. Djual korsi itu dipasar! (He already sold them.)

b. Sudah didjualnja.

15a. Ambil mèdja itu bèsok, ja? (She already went and got it.)

b. Sudah diambilnja.

16a. Abangmu harus melihat sekolah itu. (He already saw it.)

b. Sudah dilihatnja.

17a. Minta si Mustafa mengantar buku itu. (He already delivered it.)

b. Sudah diantarnja.

18a. Ajó mari kita adjak dia. (We already invited him.)

b. Sudah kami adjak.

19a. Beli sterop itu! (We already bought some.)

b. Sudah kami beli.

20a. Adjarlah dia bahasa Inggeris. (I already taught him.)

b. Sudah saja adjar.

8F2. Terdjemahkanlah kata2 Inggeris jg dikurung:

1. Tidak usah membeli mèdja, Mus. Ada satu dirumah saja jg bisa saja kasi. Sekarang sadja kita pergi kerumah saja (to get it).

2. Lampu jg kautjari tadi itu Mus, apa sudah (have found it)?

3. Tidak ada kamar jg kosong lagi dirumah saja, djadi mari kita kesana (to rent it).

4. Bagaimana buku itu? (Did he read it?)
5. Saja nggak punja uang lagi, tapi punja lima kelambu jg masih baru. Ajó mari kita kepasar (to sell them).
6. 'Sudah lat ini, Mus. Adik saja lagi tunggu di Djalan Maluku.' 'Ajó lekas kita kesana (to get him), Djon.'
7. Kué2nja itu sudah ada dirumahmu, Djon. Mari kita lekas2 kesana (to wrap them up).
8. 'Ada rumah jg mau didjual disebelah setasiun Gambir, Mus. Apa kita kesana sekarang?' 'Bèsok sadja kita kesana (to see it).'
9. 'Ambil mèdja itu bèsok, ja?' 'Ah (I already took it).'
10. Saja masih harus beli satu kelambu lagi. Ajó, mari kita ketoko ('store') sekarang (to buy one).

BR #5-1286
PA 48

INDONESIAN LANGUAGE
VOL. 2

(of 5)

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

ED 021206
AL 000 664

This work was developed pursuant to a
contract between Cornell University and
the United States Office of Education

Peladjaran 9

Pamela Hunter goes to buy a dictionary.	Pamela Hunter pergi membeli kamus.
ask	tanja
store	toko
1. Excuse me (lit. may I ask), do you work in this store?	Bolèh <u>tanja</u> ja? Apa saudara bekerdja ditoko <u>ini</u>?
[particle affirming that what interlocutor said is true: 'yes, that is so']	mèmang
2. Yes, I do. (I) work here.	Ja, saja mèmang bekerdja <u>disini</u>.
help	tolong
3a. Could you help me?	Apa saudara <u>bisa</u> menolong saja?
be in the process of doing [verb]	sedang
dictionary	kamus
general	umum
compose (write a book)	karang
composition	karangan
[name of man]	Poerwadarminta /Purwadarminta/

3b.	I am looking for the comprehensive (lit. general) dictionary by (lit. composition of) Poerwadarminta.	Saja sedang mentjari kamus umum, karangan Purwadarminta.
3c.	That is an Indonesian (language) dictionary.	Itu kamus bahasa Indónésia.
	please (asking a favor)	tjoba /tjobaq/
	divide	bagi
	division	bagian
4.	Please take a look in (that) section over there, the language section.	Tjobaq liat dibagian sana, dibagian bahasa.
5.	Oh, I have already looked for it over there, but it isn't there.	Ó, sudah saja tjari disana tapi tidaq ada.
	here (pointing)	ini
	French	Perantjis /Prantjis/
6a.	Here's (lit. here there is) a French-Indonesian dictionary.	Ini ada kamus Prantjis Indónésia...
6b.	An here there's a Javanese dictionary, too.	Dan ini ada djugaq kamus bahasa Djawa.

7.	Oh, what I am actually looking for is, err, Poerwadarminta's dictionary.	Ó sebenarnja, jg saja tjari, ja, kamus Purwadarminta.
	let me [do verb]	tjoba saja [plus verb] /tjobaq/
	manager	manidjir
	keep, put away for safekeeping	simpan
	another	lain
8.	Let me ask the manager, perhaps there are some stored in another place.	Tjobaq saja tanja manidjirnja, barangkali ada disimpan ditempat lain.
9.	How about it? Are there?	*Bagejmana, ada?
	say	bilang
	has been sold	terdjual
	all gone	habis
	print	tjètak /tjètaq/
	no longer	tidak lagi /tidaq lagi/
10a.	Oh, he said that they've been sold out for a long time now and they have not been reprinted.	Ó, dia bilang sudah lama terdjual habis, dan tidaq ditjètaq lagi.
	difficult	susah

10b.	Now it's very difficult to find them.	Skarang susah skali tjarinja
	[particle asking if the hearer understands]	ja
	do [so-and-so] though, [so-and-so] is the case though	padahal
	need	perlu
11.	Oh, what shall I do now? I do need it very much...	Ó, bagejmana ja? Padahal saja perlu skali.
12a.	Oh, I am awfully sorry.	Wah, maqaf skali.
	wait a second	tjoba /tjobaq/
	friends, companions	teman2*
12b.	But wait a second I could ask. Perhaps some of my schoolmates (lit. there are perhaps companions in school who) might want to sell (a copy).	*Tapi, tjobaq, bisa saja tanja, barangkali ada teman2 diskolah jg mau mendjual.
13.	If there are, approximately how much would it cost?	Kalow ada, kira2 brapa harganja?

*The symbol 2 after a word means repetition of the word: teman2 = temanteman 'friends.'

9IA. Pertanjaan2:

1. Apa saudara bekerdja disini?
2. Maaf, apa saudara bisa menolong saja mentjari buku?
3. Karangan siapa kamus umum itu?
4. Apa tuan sudah lihat dibagian buku2 bahasa?
5. Barangkali tuan perlu kamus Indónésia-Perantjis?
6. Siapa jg menjimpan buku2 saja?
7. Apa tuan mentjari kamus bahasa Djawa?
8. Apa buku itu masih akan ditjètak lagi?
9. Apa ada teman2 saudara jg mau mendjual bukunja barangkali?
10. Kira2 berapa harga kamus jg baru itu?
11. Kenapa (why) susah sekali tjari buku itu sekarang?
12. Bisa saudara tolong tjari buku itu untuk saja?
13. Kalau bisa dapat, mahal nggak?
14. Bagaimana kalau tjari bukunja disekolah, bisa nggak?
15. Mengapa nggak ditjètak lagi, ja, buku itu?
16. Mengapa, perlu sekali buku itu?
17. Mau kamus umum karangan Poerwadarminta?
18. Siapa dia itu?
19. Apa kamus Perantjis sudah terdjual habis?
20. Tjoba tanja teman2. Barangkali ada jg mau djual kamusnja.

9IIA. Tjotjokkanlah:

1. Kamus Porantjis tidak ada, tuan, jang ada Indónésia sadja.	a. Lebih baik beli sekarang sadja, nanti habis kamus itu.
2. Tjoba lihat dibagian sana, dibagian buku2 bahasa.	b. Saja sudah pergi ketoko buku itu kemarin.
3. Saja sudah tjari buku Purwadawminta itu kesemua toko, tetapi tidak ada.	c. Buku karangan Husin sudah terdjual habis. Dapat pakai (use) buku jang lain barangkali?
4. Sekarang susah sekali mentjari buku peladjaran.	d. Saja mau beli kamus itu, tapi uang saja tidak ada.
5. Kalau saudara perlu buku itu, datanglah kerumah.	e. Baiklah, sebelah mana bagian bahasa2?
6. Kalau bisa, tolonglah tjarikan buku itu untuk saja.	f. Maaf, saja perlu kamus Perantjis sadja.
7. Mari kita tjari ketókó buku Gunung Agung.	g. Mèmang susah mentjari buku peladjaran, karena banjak sekolah disini.
8. Apa masih ada buku bahasa Perantjis karangan Husin?	h. Nantilah saja datang kerumah saudara.
9. Kalau masih ada uang saudara, belilah djuga kamus Perantjis.	i. Nanti kalau saja pergi kepasar, tentu saja tjarikan buku itu untuk saudara.
10. Bèsok sadja saja beli kamus bahasa Djawa itu.	j. Tentu sadja tidak ada. Buku itu tidak ditjètak lagi.

Part B	Bagian B
I don't know	entah
Gee, I don't know	entah, ja
14a. Gee, I don't know. I don't know.	Entah, ja, saja tidaq tau.
should be	mesti
14b. But it will probably be (lit. should probably be) a bit expensive.	Tapi barangkali mesti mahal sedikit.
all gone	habis
14c. Because there are no more copies of that book now (lit. that book is all gone now) and it is very hard to find it.	Karna buku itu sudah habis skarang dan susah skali mentjarinja.
[particle of hesitation before speaking]	ja
never mind	tidak apa /tidaq/
[particle with an expression of agreement]	lah
15a. Oh, that doesn't matter.	Ja, tidaq apalah.
please (do the favor of)	tolonglah
look for something for someone	tjarikan
for	buat

15b.	If you could, please look for one for me.	*Kalow bisa, tolonglah tjarikan buat saja satu.
	give (something)	berikan /brikan/
	to	pada
15c.	How could you give it to to me?	Bagejmana saudara bisa membrikannja pada saja?
	better still	lebih baik lagi /baiq/
	Friday	Djumahat
16a.	Could you come tomorrow, or better yet just come on Friday.	Apa bisa datang bèsok, atau lebih baiq lagi, datang sadja hari Djumahat.
	every day	saban hari
	four	ampat [= empat]
16b.	I work here every day from four o'clock to eight o'clock.	Saja saban hari kerdja disini dari djam ampat sampej djam dlapan.
	call up	tèlpon
17.	How about if I just telephone? Would (that) be possible?	Bagejmana kalow saja tèlpon sadja, apa bisa?
	would be fine too	bisa djuga /djugaq/
	telephone	tèlpon
	number	nomor
	six	anam [= enam]

18.	Oh, that would be fine, too. Our telephone number here is 9416.	Ó itu bisa djugaq, tèlpon kami disini nomor sembilan empat, satu anam.
	with	samà
	who to?	sama siapa
19.	Who should I talk to?	*Sama siapa saja bitjara nanti?
20.	Oh, my name is Sumitro.	Ó nama saja Sumitro.
	Friday	Djumat [= Djumahat] /djumat/ or /djumqat/
21a.	In that case, fine. I'll just call you on Friday.	Kalow begitu, baiqlah. Saja tèlpon sadja saudara nanti hari Djumqat.
21b.	Thank you very much.	Trima kasih banjaq.
	a while ago	tadi
	[counter for things the size of a fruit or bigger]	buah
21c.	I took some books (off the shelves) which I wanted to buy a while ago.	Tadi saja ambil bebrapa buah buku jg mau saja ·bli.
	put down	taruh /taroq/
21d.	Hmm, where did I put them?	Dimana ja, saja taroq tadi?

22. Are these the ones on top of this table?	Apa jg ini, jg diatas mèdja ini?
let me [do verb]	tjoba saja[plus verb] /tjobaq/
that's it, them	itu dia
23a. Let me take a look. Oh yes, that's them.	Tjobaq saja liat sebentar. Ó ja, itu dia.
short	pèndèk /pèndèq/
collection	kumpulan
[name of prominent author]	Pramoedya Ananta Tur /pramudja/
23b. Are there any more copies (lit. books) ofcollections of short stories by Pramoedya?	Apa masih ada buku kumpulan tjerita pèndèq Pramudja Ananta Tur?
Mrs., you	njonja
first	dulu
24. Let me ask (lit. ask first), may I? Do you want to buy these, too?	Tjobaq saja tanja dulu, ja? Njonja mow bli jg ini djugaq?
25. Oh, yes, I want to buy these.	Ó ja. Saja mow bli jg ini.
wait a second	tunggu sebentar
tell somebody to do something	suruh

cashier	kasir
sum	djumlah
total up	djumlahkan

26.	O.K. Just a second, I will have the cashier total it all up.	Ó baiqlah. Tunggu sebentar. Saja suruh kasirnja mendjumlahkan semuanja.
27.	Thank you.	Trima kasih.

9IB. Pertanjaan2:

1. Apa buku itu sudah habis sekarang?
2. Tjarikan buat saja satu ja, bisa nggak, Mus?
3. Kalau mahal sedikit, apa mau djuga kamu membeli bukunja?
4. Kapan saudara mau memberikan kamus itu kepada (to) saja.
5. Apa saudara bisa datang bèsok pagi sadja?
6. Dari djam berapa sampai djam berapa saudara bekerdja disini?
7. Bagaimana kalau saja tèlpon sadja, apa bisa?
8. Nomor berapa nomor tèlpon saudara jg baru?
9. Pada siapa saja harus berbitjara?
10. Siapa jg melihat beberapa buah buku jg disini tadi?
11. Mana buku jg saudara mau beli?
12. Dimana saudara taruh buku2 saja?
13. Buku siapa ini jg diatas mèdja ini?
14. Bolèh saja lihat dulu kamus itu?
15. Apa saudara mau batja kumpulan tjerita pèndèk ini?
16. Tjoba saja tanja apa masih ada buku itu.
17. Tunggu sebentar ja, saja mau beli buku dulu.
18. Apa bisa saudara djumlahkan semua buku2 ini?
19. Karangan Pramoedya A. Tur ada atau nggak disini?
20. Bisa bitjara sama siapa saja nanti kalau tèlpon?

9IIB. Tjotjokkanlah:

1. Kalau ada buku itu,mesti mahal harganja.	a. Baiklah, tuan. Saja suruh kasir mendjumlahkannja.
2. Susah sekali mentjari buku itu sekarang, karena banjak jang mau beli.	b. Itu sadja, tuan? Tidak ada jang lain?
3. Kalau bisa, tjarikanlah satu buat saja.	c. Baiklah, saja datang bèsok djam sembilan.
4. Saja selalu (always) ada disini pagi2, kalau saudara mau tjari saja.	d. Saja mau ambil, tetapi uang saja kurang.
5. Saja tèlpon sadjalah. Saja kira saja tidak usah datang lagi.	e. Baiklah, tetapi djangan lama2 (don't be long) ditoko buku itu.
6. Ini buku2 jang mau saja beli.	f. Kalau mau tèlpon saja, lebih baik malam2 sadja.
7. Ambil sadja buku ini; buku ini baik.	g. Apa tuan tahu, dimana masih ada kumpulan tjerita pèndèk itu?
8. Kumpulan tjerita pèndèk itu sudah lama habis, tuan.	h. Tidak apa, biarlah mahal. Saja perlu sekali.
9. Tunggu sebentar, saja mau masuk beli buku dulu.	i. Nanti saja minta teman2 djuga mentjarikan buku itu buat saudara.
10. Tolong djumlahkan semua buku itu.	j. Ja mèmang, semua sekolah memakai buku itu.

Part C	Bagian C
one more, another	satu lagi
28a. Here is another book by Pramaoedya.	A, ini ada satu <u>lagi</u> buku Pramudja.
28b. Is there anything else that you would like to buy?	Apa ada jg lain <u>lagi</u> jg njonja mau beli?
story	tjeritera [= tjerita]
short	pèndèk
novel	roman
29. Are there any short stories or other novels?	Apa ada tjeritera2 pèndèk atau roman jg <u>lain</u>?
30a. Gee, I don't know. But I can look in the back.	<u>Entah</u> ja, tapi saja bisa <u>tjari</u> diblakang.
[particle asking hearer to understand]	ja
time	waktu
takes time	makan waktu
30b. But, you know, that takes a little bit of time.	Tapi ini, ja, makan <u>waktu</u> sedikit.
don't do it, forget it	sudahlah
31a. Oh, never mind, it isn't necessary.	A <u>sudahlah</u>, tidaq usah.
perhaps, possible	mungkin
another time	lain kali

	look around	lihat2
	so [adjective]	begitu[plus adjective]
	busy	rèpot
31b.	Perhaps you could look around (for it) again another time when (you are) not so busy.	Mungkin lain kali sowdara bisa liat2 lagi kalow tidaq begitu rèpot.
	just make it another time	lain kali sadja
31c.	I'll just buy them another time.	Lain kali sadja saja bli.
	let it be tomorrow	bèsoklah /besoqlah/
31d.	I'll just call you again tomorrow.	Bèsoqlah saja tèlpon lagi sowdara.
32a.	Oh, all right.	Ó baiqlah.
	here (pointing)	ini
	all of them	semuanja
32b.	Here, the books altogether cost (lit. the price of the books all of them) three thousand nine hundred and twenty-five (rupiahs).	Ini, harga bukunja semuanja, tiga ribu sembilan ratus duapuluh lima.
	wrap up	bungkus
	wrap up for me	bungkuskan
	in an [adjective] way	[adjective]2
	will you?, all right?	ja

33a.	Could I ask (you) to wrap them up well for (me)?	Tjobaq tolong bungkuskan baiq2 ja?
	send off	kirim
33b.	Because I'm going to send them off.	Sebap ini akan saja kirim.
	paper	kertas
	thick	tebal
	so that	supaja
	break	rusak /rusaq/
33c.	(Wrap them up) with thick (lit. somewhat thick) paper, if you could, so that it won't get damaged.	Dengan kertas jg agaq tebal sedikit, kalow bisa, supaja tidaq rusaq.
34.	Oh, certainly (I) can.	Ó, tentu sadja bisa.
	money	uang
35a.	Here is the money.	Ini uangnja.
	postage stamp	perangkó /prangkó/
35b.	Do you also sell postage stamps here?	Apa saudara djugaq mendjual prangkó disini?
	at, with	sama
36a.	Oh yes. Just ask over there at the cashier's.	Ó ja, minta sadja sana sama kasirnja.

36b.	That's the man, the old one (lit. that old one), who sells (them).	Itu orangnja jg tua itu jg mendjual.
37.	Sir, can (I) buy postage stamps here?	Paq, bisa bli prangkó disini?
38a.	Oh yes. There are (postage stamps).	Ó ja, ada.
	in order to	untuk /untuq/
38b.	Where to? (Lit. In order to go where?)	Untuq kemana?
	send off	kirimkan
	letter	surat
39a.	Oh I'd like to send these letters to America.	Ó saja mau mengirimkan surat ini ke Amérika.
39b.	How much is the postage (lit. are the stamps) for them (lit. that)?	Brapa prangkónja untuq itu?
40a.	Would you wait a second, I'll take a look first.	Ó, tunggu sebentar, ja? Saja liat dulu.
	[hesitation particle]	itu
	postcards	kartupos
40b.	Err, for a postcard, fifteen rupiahs.	A, itu, kalow kartupos, limablas rupiah.

	air letters	warkatpos
40c.	Those letters are air letters, aren't they?	Surat itu warkatpos, bukan?
	consequently	djadi
40d.	So, for an airletter, around twenty-five (rupiahs).	Djadi, kalowwarkatpos, kira2 duapuluh lima.
	costing twenty-five	duapuluh limaan
41.	In that case let me have (lit. I ask for) three twenty-five rupiah stamps.	Kalow begitu, saja minta tiga prangkó duapuluh limaan.
42a.	Oh, we don't have any twenty-five's.	Kami tidaq punja jg duapuluh limaan.
	costing ten	sepuluhan
	costing five	limaan
42b.	How about two ten's and one five? (Lit. How about it if the tens are two, and the fives are one?) Would that be O.K.?	Bagejmana kalow jg sepuluhan dua dan jg limaan satu? Apa bisa?
	it's all right	bisa djuga /djugaq/
	it's all the same	sama sadja
	isn't it?	kan [= bukan]
43a.	Oh, that's O.K. It's all the same, isn't it?	Ó, bisa djugaq. Sama sadja, kan?

	you know?	kan
	take time to do	rèpot2
	office	kantor
43b.	This way I won't have to take the time to go to the post office, you know.	*Begini kan nggaq usah rèpot2 kakantor pos.
43c.	Thank you, Sir.	Trima kasih, paq.
44.	You're welcome.	Kembali.
45.	Bye!	Permisi dulu.

9IC. Pertanjaan2:

1. Ada lagi buku Pramoedya jg lain?
2. Ada lagi jg lain jg njonja mau beli?
3. Apa nama tjerita pèndèk jang kaubatja tadi itu?
4. Sudah kautjari dibelakang? Barangkali masih ada disitu.
5. Apa mungkin tuan kembali lain kali kalau tuan tidak begitu rèpot?
6. Apa buku2 itu bisa dibungkus dengan kertas jang lebih tebal?
7. Apa tidak akan rusak buku2 itu kalau dibungkus begitu sadja?
8. Wah, tidak ada kembalinja (change). Saja kasi perangkó, bolèh ja?
9. Berapa perangkó untuk buku2 ini?
10. Mau dikirim kemana, tuan?
11. Apa ada djuga warkatpos disini?

12. Apa saudara tidak terima (receive) kartupos saja dari Bandung?
13. Warkatpos sudah habis, Bagaimana kalau pakai kartupos sadja?
14. Permisi dulu, ja?
15. Jg sepuluhan sadja, bisa apa nggak?
16. Dimana jg djual perangkó?
17. Bagaimana kalau lain kali sadja kita beli perangkó?
18. Kalau nggak rèpot, datang2 lagi ja (come back some time again, will you?) kesini?
19. Aduh, mengapa mahal sekali perangkónja kesana?
20. Nggak usah rèpot2, bu! Bisa kami minum tèh sadja.

9IIC. Tjotjokkanlah:

1. Ini ada satu lagi bukunja Pramoedya.	a. Tidak usah tuan, kasir djuga mendjual perangkó.
2. Kalau malas beladjar, itu banjak tjeritera2 pèndèk dan buku2 roman.	b. Kalau tuan tunggu lama2, nanti habis kamus itu.
3. Tjoba tjari dibelakang, barangkali masih ada beberapa jg disimpan.	c. Ah tidak apa2, saja tahu dimana buku2 itu.
4. Kalau makan waktu untuk mentjari buku2 itu, tidak usahlah.	d. Saja mau pergi djalan2 sadja dulu, sudah terlalu lama membatja.
5. Kalau saja tidak begitu rèpot, tentu saja datang nanti malam.	e. Tidak ada dibelakang djuga, sudah saja tjari tadi.
6. Lain kali sadjalah saja beli kamus itu.	f. Ó , buku Pramoedya jg itu sudah saja batja.
7. Tolong bungkuskan buku2 ini baik2 ja?	g. Rèpot djuga (even if you're busy), bisa datang kan?
8. Wah, tebal djuga (rather thick) buku itu.	h. Seratus jg duapuluh limaan, bisa djuga tuan?
9. Tjoba kasi saja lima puluh perangkó jg limapuluhan.	i. Baiklah tuan. Nanti saja bungkus dengan kertas tebal, tuan.
10. Sekarang saja harus kekantor pos untuk membeli perangkó.	j. Tentu sadja, kamus biasanja tebal sekali.

Commentary

9a9	bagaimana	'How about it?' This English translation sounds as though the speaker is a bit pushy, but actually, there is no such implication in the Indonesian. Bagaimana? 'how about it?' is merely a request for information.
9a12b	tjoba	'Just a second.' Tjoba has a variety of meanings. Basically it means 'try,' but we have had it in the meaning 'please' (9a4), 'let me' (9a8), and here 'just a second.'
9a15b	tjarikan	This word is composed of tjari 'look for, seek' and -kan 'for the benefit of' (9.12): tjarikan 'look for something for someone.' The word buat 'for the benefit of' is superfluous and has the same meaning as the -kan in tjarikan. (However, in Indonesian it is normal to use both -kan and buat 'for the benefit of' in the same phrase.)
9b19	sama	Sama is also a preposition and means 'with' or 'to.' Its usage is confined to colloquial language. In written language 'with' is expressed by dengan,

and 'to' is expressed by pada or kepada. (Dengan and kepada are also used in these meanings in colloquial language.)

9c43b rèpot2 Rèpot means 'to be busy.' Rèpot2 is an idiom and means 'bother oneself doing [so and so], take time to do [so and so]'.

III. Pertjakapan

A. Aduh, tidak ada bukunja Pramoedya Ananta Tur, Djon! Rupanja terdjual habis!

B. Buku jg mana jg ditjari, Mus? Kumpulan tjerita pèndèk?

A. Ja betul, tapi tidak apa. Saja kirim sadja dulu warkatpos ke Surabaja, karena disana barangkali masih banjak. Harga warkatpos tidak mahal. Saja pesan (order) sadja sekarang.

B. Ah, tidak usah rèpot2 mengirim surat. Ambil sadja saja punja, Mus. Kita bisa mampir kerumah, sekalian minum dan makan kué.

A. Terima kasih, Djon, tapi tidak usah rèpot2.

B. Ajó. Kita pergi sekarang.

Betul atau salah:

1. Buku Pramoedya Ananta Tur sudah terdjualhabis di Surabaja.
2. Mustafa tjari kumpulan tjerita pèndèk.
3. Mustafa mau kirim warkat pos ke Surabaja.
4. Harga warkatpos mahal sekali.
5. Djon mau beri bukunja.
6. Djon mengadjak Mustafa minum dan makan kué dirumahnja.

(Mus datang kerumah Djon mengambil buku)

A. Silakan masuk, Mus.

B. Terima kasih, Djon, tapi saja tidak bisa lama2.

A. Mengapa lekas2 pergi, mau kemana?

B. Mau pulang. Wah, bagus betul rumah ini.

A. Ah tidak, biasa sadja. Perabotnja tidak banjak. Hanja korsi, mèdja dan tempat tidur sadja. Tunggu sebentar, ja, saja ambil bukunja dulu.

B. Terima kasih, tetapi sekali lagi, kalau kamu lagi rèpot, saja beli di Surabaja sadja.

A. Kalau beli di Surabaja mahal sekali, Mus.

Betul atau salah:

1. Djon mengadjak Mustafa masuk kerumah.
2. Mustafa lama sekali bertamu dirumah Djon.
3. Rumah Djon bagus betul.
4. Rumah Djon banjak perabot.
5. Mustafa mau beli buku ditoko, kalau Djon tidak rèpot.
6. Kalau dibeli di Surabaja, buku itu mahal sekali.

IV. Free Conversation

A. Pretend that you are in a bookstore to buy a dictionary. Let one of your classmates play the role of storekeeper. You approach him and ask if he works there. He says yes, and asks if he can help you. You tell him you are looking for Poerwadarminta's comprehensive Indonesian dictionary. He suggests looking in the language section and you say you have already looked there. He shows you a French-

Indonesian dictionary and a Javanese dictionary, but you really want Poerwadarminta's and nothing else. He offers to check with the manager just in case there is a copy stored elsewhere. When he comes back he tells you that all their copies are sold and the book is out of print. But you need it very badly. He says he's sorry they don't have it; then he offers to ask around among his classmates on the chance that one of them might be willing to sell a copy. You ask what that might cost. He is not sure, but he says it will probably be expensive. You tell him the cost doesn't matter. You still want it, so you ask him please to look for one. You thank him.

B. Let one of your classmates play the role of Sumitro, your bookseller. You have taken some books from the shelves and want to buy them but now you can't find them. He finds the books. Then you ask about collections of Pramoedya's short stories. The store doesn't have them any more, but he offers to ask around among his classmates on the chance that one of them may be willing to sell a copy. Arrange to call him about picking it up. He gives you his name and telephone number and you agree to call on a certain day. Thank him very much for helping. Then he asks whether you still want to buy the books you took off the shelves a while ago. You assure him you do, so he asks you to wait a minute while the cashier totals it all up.

9VA. (Latihan Pola Kalimat)

9VA1. Djawablah dgn Ja, saja mèmang...

1a. Apa saudara bekerdja disini?

b. Ja, saja mèmang bekerdja disini.

2a. Apa saudara anak guru itu?

b. Ja, saja mèmang anak guru itu.

3a. Apa saudara adik Mustafa?

b. Ja, saja mèmang adik Mustafa.

4a. Apa saudara mengadjar disekolah itu?

b. Ja, saja mèmang mengadjar disekolah itu.

5a. Apa saudara tinggal dirumah ini?

b. Ja, saja mèmang tinggal dirumah ini.

6a. Apa saudara makan dirèstoran itu?

b. Ja, saja mèmang makan dirèstoran itu.

9VA2. Gantilah:

1. Ó, sudah saja tjari disana tapi tidak ada.	(he has looked for it)
2. Ó, sudah ditjarinja disana tapi tidak ada.	(he has taken a look)
3. Ó, sudah dilihatnja disana tapi tidak ada.	(but father is sleeping)
4. Ó, sudah dilihatnja disana tapi bapak sedang tidur.	(he has brought it)
5. Ó, sudah dibawanja kesana tapi bapak sedang tidur.	(but mother is not there)
6. Ó, sudah dibawanja kesana tapi ibu tidak disana.	

9VA3. Gantilah:

1. Ó, dia bilang sudah lama terdjual habis dan tidak ditjètak lagi. (has just been)

2. Ó, dia bilang baru sadja terdjual habis dan tidak ditjètak lagi. (has not been long yet)

3. Ó, dia bilang belum lama terdjual habis dan tidak ditjètak lagi. (has not yet been printed again)

4. Ó, dia bilang belum lama terdjual habis dan belum ditjètak lagi. (not for sale anymore)

5. Ó, dia bilang belum lama terdjual habis dan tidak didjual lagi. (it must have been sold out)

6. Ó, dia bilang mesti sudah terdjual habis dan tidak didjual lagi.

9VA4. Gantilah:

1. Buku itu sudah habis sekarang dan susah sekali mentjarinja. (the mats)

2. Tikar itu sudah habis sekarang dan susah sekali mentjarinja. (mats are still available)

3. Tikar itu masih ada sekarang dan susah sekali mentjarinja. (not difficult to look for them)

4. Tikar itu masih ada sekarang dan tidak susah mentjarinja. (to buy them)

5. Tikar itu masih ada sekarang dan tidak susah membelinja. (that book)

6. Buku itu masih ada sekarang dan tidak susah membelinja.

9VA5. Gantilah:

1. Tadi saja ambil beberapa buku jg mau saja beli. (which I'm going to take with me)

2. Tadi saja ambil beberapa buku jg mau saja bawa. (three books)

3. Tadi saja ambil tiga buku jg mau saja bawa. (today)

4. Hari ini saja ambil tiga buku jg mau saja bawa. (one pencil)

5. Hari ini saja ambil satu potlot jg mau saja bawa. (which I'm going to sell)

6. Hari ini saja ambil satu potlot jg mau saja djual.

9VB1. Gantilah:

1. Tjoba saja lihat sebentar. (let me get it)

2. Tjoba saja ambil sebentar. (let me sleep)

3. Tjoba saja tidur sebentar. (let me buy it)

4. Tjoba saja beli sebentar. (let me drink)

5. Tjoba saja minum sebentar. (let me go)

6. Tjoba saja pergi sebentar. (tomorrow)

7. Tjoba saja pergi bèsok. (let me take a look)

8. Tjoba saja lihat bèsok.

9VB2. Gantilah:

1. Saja suruh kasirnja mendjumlahkan semuanja. (wrap them all)

2. Saja suruh kasirnja membungkus semuanja. (take them all)

3. Saja suruh kasirnja mengambil semuanja. (the books)

4. Saja suruh kasirnja mengambil buku2 itu. (I told my younger sister)

5. Saja suruh adik saja mengambil buku2 itu. (he told his younger sister)

6. Disuruhnja adiknja mengambil buku2 itu. (Ali told)

7. Disuruh Ali adiknja mengambil buku2 itu.

9VB3. Djawablah dgn Ah sudahlah, tidak usah. Lain kali sadja saja...

1a. Kalau saudara mau beli buku ini sekarang, saja bungkuskan.

b. Ah sudahlah, tidak usah. Lain kali sadja saja beli buku ini.

2a. Kalau saudara mau makan disini, saja ambilkan makanannja.

b. Ah sudahlah, tidak usah. Lain kali sadja saja makan disini.

3a. Kalau saudara mau tidur disini, saja pindah kekamar jg disana.

b. Ah sudahlah, tidak usah. Lain kali sadja saja tidur disini.

4a. Kalau saudara mau djual buku itu sekarang, saja berikan uangnja.

b. Ah sudahlah, tidak usah. Lain kali sadja saja djual buku itu.

5a. Kalau saudara mau ikut kesana, kami tunggu.

b. Ah sudahlah, tidak usah. Lain kali sadja saja ikut kesana.

6a. Kalau saudara mau ambil perabot itu sekarang, saja pulang sadja.

b. Ah sudahlah, tidak usah. Lain kali sadja saja ambil perabot itu.

9VB4. Gantilah:

1.	Tjoba tolong bungkus baik2 ja!	(quickly)
2.	Tjoba tolong bungkus lekas2 ja!	(now)
3.	Tjoba tolong bungkus sekarang ja!	(first)
4.	Tjoba tolong bungkus dulu ja!	(give him something to eat)
5.	Tjoba tolong kasi dia makan ja!	(give him a drink)
6.	Tjoba tolong kasi dia minum ja!	(give him that book)
7.	Tjoba tolong kasi dia buku itu ja!	(buy)
8.	Tjoba tolong beli buku itu ja!	

9VB5. Gantilah:

1.	Kalau kartupos limabelas rupiah.	(airletter)
2.	Kalau warkat limabelas rupiah.	(twenty)
3.	Kalau warkatpos duapuluh rupiah.	(this book)
4.	Kalau buku ini duapuluh rupiah.	(that one)
5.	Kalau jg itu duapuluh rupiah.	(fifteen rupiahs)
6.	Kalau jg itu limabelas rupiah.	(the one over there)
7.	Kalau jg disana itu limabelas rupiah.	(he is my elder brother)
8.	Kalau jg disana itu abang saja.	

Tata Bahasa

9.1 Suffix -kan

The suffix -kan is added to roots* to form verbs. A verb cannot be formed by adding -kan to any and all roots: only some roots can have -kan added to them. Verbs which contain the suffix -kan (i.e. which have been formed by adding -kan to the root) have active and passive forms (may have the affixes meN-, di-, etc. added to them -- 8.2, 8.3). Verbs with -kan are of four types depending on the meaning which -kan gives to the root: (1) causative, (2) prepositional, (3) transitive verb from a root which is an intransitive verb, (4) miscellaneous.

9.2 Causitive -kan

The suffix -kan is added to some roots to form a verb

*A root is a word which contains no affixes. E.g., an English root is the word 'hit.' The word 'hits' contains the root 'hit' plus a suffix -s. Similarly in Indonesian habis 'all gone' is a root. Menghabiskan 'use up' contains the root habis plus the affixes meN- and -kan.

meaning 'cause somebody or something to do the action of or be in the state of [the root].' E.g., lahir 'be born,' lahirkan 'give birth to (lit. cause to be born)'; habis 'be all gone,' habiskan 'cause to be all gone.' The following list gives the roots which we have had up to now which take a -kan suffix to form a verb with a causitive meaning:

habis	'all gone'	habiskan	'use up'
kawin	'be married'	kawinkan*	'marry off (one's children)'
kurang	'be insufficient'	kurangkan	'make less'
lahir	'be born'	lahirkan	'give birth to'
pulang	'go home'	pulangkan	'send home'
sampai	'arrive'	sampaikan	'pass forward (cause something to arrive)'
senang	'happy'	senangkan	'make happy'
sèwa	'rent'	sèwakan	'rent out (cause someone to rent)'
tinggal	'remain'	tinggalkan	'leave behind (cause to remain)'
turun	'go down'	turunkan*	'lower'

Verbs with the suffix -kan have active and passive forms (have the affixex meN-, di-etc. -- see 8.2 and 8.3). The following examples contrast these verbs with -kan and their roots without -kan (the examples with -kan are either active or passive):

* Pronounce these /kawinkan/ and /turunkan/. There is a tendency for English speakers to say /kawingkan/ and /turungkan/ which are wrong pronunciations.

a. Masih ada lemper apa sudah habis semua? 'Is there any lemper left or is it all gone?'

a(1). Djangan habiskan semua lemper itu. 'Don't finish all of that "lemper" off.'

b. Merèka sudah lima tahun kawin. 'They have been married for five years now.'

b(1). Anak saja jg paling ketjil sudah tudjuhbelas tahun umurnja. Djadi tahun depan mau saja kawinkan. 'My youngest daughter is already seventeen. So,I shall marry her off (lit. cause her to get married) next year.'

c. Wah kurang jg kauberikan pada saja. 'You didn't give me enough.'

c(1). Wah itu terlalu mahal. Bolèh ibu kurangkan sedikit harganja? 'That's too expensive. Could you lower the price a little?'

d. Anak saja jg kedua lahir di Amérika. 'My second child was born in America.'

d(1). Dia baru sadja melahirkan anaknja jg kedua. 'She just gave birth to her second child.'

e. Wah sudah lat ini. Saja harus pulang. 'My, it is already late. I have to go home.'

e(1). Pulangkan sadja babunja kalau dia tidak mau bekerdja. 'Send the maid home if she doesn't want to work.'

f. Saja kira nanti djam lima kita sampai disana. 'I believe we will arrive at five o'clock.'

f(1). Tolong sampaikan terima kasih saja, ja? 'Please tell him thank-you for me (lit. cause my thanks to arrive).'

g. Apa saudara senang tinggal dihotèl itu? 'Do you like staying in that hotel?'

g(1). Jg saudara tjeritakan itu menjenangkan sekali. 'What you tell me makes (me) very happy.'

h. Dia menjèwa kamar di Djalan Dipónegoro. 'He is renting a room on Diponegoro Street.'

h(1). Ini ada dua kamar jg mau saja sèwakan. 'I have two rooms for rent here. (Lit. Here there are two rooms which I want to have someone rent.)'

i. Dimana saudara Mustafa tinggal? 'Where does Mustafa live?'

i(1). Tinggalkan sadja buku2 diatas mèdja. 'Just leave the books on the table.'

9.12 Prepositional -kan

Some verbs formed by adding -kan to roots have a meaning 'do [so-and-so] for.' For example ambil 'get,' ambilkan 'get for'; bungkus 'wrap up,' bungkuskan 'wrap up for.' The following pairs of sentences illustrate such verbs with and without -kan:

a. Jg sudah dibungkus bolèh dibawa sekarang. 'The ones which are wrapped up you may take now.'

a(1). Tjoba tolong bungkuskan baik2, ja? (9c33a) 'Please wrap it up for (me) carefully.'

b. Sudah lama saja tjari, belum djuga dapat. 'I have been looking for it for a long time, (but) I haven't found it yet.'

b(1). Kalau bisa tolonglah tjarikan buat saja satu. (9b15b) 'If you could, please look for one for me.' [In the sentence both the -kan of tjarikan and the word buat express the meaning 'for the benefit of.']

c. Mari kita kepasar membeli mèdja. 'Let's go to the market to buy a table.'

c(1). Kalau kamu kepasar belikan saja rokok, ja? 'When you go to the market, buy me (lit. buy for me) cigarettes, will you?'

d. Bolèh saja ambil buku ini? 'May I take this book?'

d(1). Tjoba tolong ambilkan pulpèn saja disana. 'Please get (me) (lit. get for me) my fountain pen over there.'

e. Bolèh saja batja medjalahnja sebentar? 'May I read your magazine for a minute?'

e(1). Nanti saja batjakan kamu tjerita. 'I'll read a story for you.'

f. Apa itu jg ditulis disana? 'What is that written there?'

f(1). Tuliskan peladjaran itu untuk saja. 'Write that lesson down for me.' [In this sentence both the -kan of tuliskan and untuk express the meaning 'for the benefit of.']

9.121 -kan meaning 'off'

Some verbs formed by adding -kan to roots mean 'accomplish the doing of so-and-so.' A verb of this kind is kirimkan 'send

off,' formed by adding -kan to the root kirim 'send.'

Tolong bungkuskan barang2 ini baik2, ja, sebab nanti mau saja kirim. 'Please wrap these things up well, because I want to send them (in the mail).'

Saja tidak punja waktu untuk mengirimkan buku ini semuanja. 'I don't have time to (in order to) send these books off.'

9.13 -Kan forming transitive verbs to roots which are intransitive verbs

A TRANSITIVE verb is one to which the prefix meN- may be added and which has a passive* Other verbs are INTRANSITIVE (that is to say, they never take a meN- prefix and/or have no passive). Some verbs which are intransitive have a synonym or near synonym containing the same root as the intransitive verb and having the affix -kan. The synonym with -kan is a transitive verb. In other words, the affix -kan in some cases has no meaning. It merely has the grammatical function of forming transitive verbs from roots which are intransitive verbs. Thus tjerita 'tell' is intransitive; tjeritakan 'tell' is transitive; bitjara 'speak, talk to' is intransitive; bitjarakan 'talk to' is transitive; kerdja 'work, do' is intransitive; kerdjakan 'do' is transitive.

*This definition of transitive refers only to Indonesian verbs and is independent of the definition of transitive given for English verbs. Any verb which has a passive and which has a meN- is called transitive (no matter how it is translated into English and how the English translation behaves) and furthermore, all other verbs (verbs which have no passive and/or no meN-) are intransitive.

a. Pak guru bertjerita bagaimana dia dulu beladjar bahasa Djepang. 'The teacher told how he used to study Japanese.'

a(1). Ini saja mau mentjeritakan saja baru pindah. (8a16) 'I want to tell (you) now that I have just moved.'

b. Sama siapa saja bitjara nanti? (9b19) 'Who should I ask for? (Lit. Who do I have to talk to?).'

b(1). Apa jg mau saudara bitjarakan? 'What would you like to discuss?' [This is a passive form of the transitive verb.]

c. Ja saja memang bekerdja disini. (9a2) 'Yes I work here.'

c(1). Saja belum tahu apa jg nanti harus saja kerdjakan dirumah. 'I don't know yet what I have to do at home.' [This is a passive form of the transitive verb.]

9.14 -Kan which changes the meaning of the roots in other ways

With some roots -kan forms verbs which have a meaning of a different type from those described up to now. One common root of this type is beri 'give to someone'; berikan 'give something away':

a. Siapa jg saja beri buku ini nanti? 'Who shall I give this book to?'

a(1). Apa jg harus saja berikan nanti? 'What do I have to give (him)?'

a(2). Bagaimana saudara bisa memberikannja pada saja? (9a15c) 'How can you give it to me?'

With some roots which are nouns a verb is formed by adding -kan. A noun of this type is djumlah 'sum'; djumlahkan 'total up'.

b. Kira2 berapa djumlahnja toko buku di Djakarta ini?
'Approximately what is the total number of book stores here in Djakarta?'

b(1). Saja suruh kasir mendjumlahkan semuanja. (9b26)
'I'll have the cashier total it all up.'

For -kan do Exercises 9A ff.

9.2 Dropping of meN-

The prefix meN- is often dropped in colloquial speech:

Apa saudara bisa menolong (or tolong) saja? (9a3a)
'Could you help me?'

Saja mentjari (or tjari) kamus umum. (9a3b) 'I'm looking for a comprehensive dictionary.'

In contexts in which the meN- occurs and may be dropped there is no difference in meaning between the verb with meN- and the verb without meN-. There is a difference in style though: the form without meN- is more common in colloquial speech, whereas the form with meN- is more common in the written language or in formal speech. Note, however, that meN- cannot always be added when the root alone is used: the passive verb never has meN-. For example, in the following sentence tjari is not short for mentjari (i.e. mentjari could not be substituted for tjari) because in this case the verb is passive:

Ó, sudah saja tjari disana tapi tidak ada. (9a5)
'Oh, I have already looked for it over there, but it isn't (there).'

The prefix meN- may be dropped even if there is a suffix -nja 'it' (8.4). For example, in the following sentence tjarinja is short for mentjarinja:

> Sekarang susah sekali tjarinja. (9a10b) 'It is very difficult to look for it nowadays.'

Compare the following sentence in which mentjarinja has the same meaning and construction as tjarinja in the immediately preceding sentence:

> Karena buku itu sudah habis sekarang dan susah sekali mentjarinja. (9b14c) 'Because this book is all sold out now and it is very difficult to look for it.'

9.3 Word study

9.31 Usah

The phrase tidak usah means 'it is not necessary, don't have to':

> Ajó kita lihat. -- Ah tidak usah. Mari kerumah saja sadja. (8c40-41b) 'Let's take a look.' -- 'Oh let's not. (Lit. It's not necessary.) Let's just go to my house.'

The word usah is always preceded by tidak 'not' (or its colloquial substitutes nggak or ndak). 'Must, have to' is expressed by harus or mesti:

> Permisi, ja? Saja sudah harus pulang sekarang.
> 'Excuse me. I have to go home now.'

The negative of harus or mesti is tidak usah:

> Saja masih bolèh tinggal disini lagi. Saja tidak usah pulang sekarang. 'I can stay a while longer. I don't have to go home yet.'

For this section do Exercise 9B.

9.32 Sudahlah

The phrase sudahlah has two meanings: (1) it is used when agreeing to something after there has been some bargaining; (2) it is used in the meaning 'never mind, forget it.'

> Itu terlalu mahal. Bagaimana kalau duapuluh lima sadja. -- Wah, itu sedikit sekali. Tapi sudahlah. Sekarang ini saja kasilah. 'My, that's too expensive. How about twenty-five rupiahs?' -- 'My, that's very little! But all right. This time I give it (to you for that).'
>
> Entah ja, tapi saja bisa tjari dibelakang. Tapi ini, ja, makan waktu sedikit. -- A sudahlah, tidak usah. (9c30a-31a) 'Gee, I don't know, but I could look out back. But it would take a little bit of time.' -- 'Oh never mind, (you) don't have to.'

9.33 Tjoba

Tjoba is a verb meaning 'try'. Tjoba is also used as a modifier of a verb in two uses: (1) in the meaning 'please (asking someone to do a favor)':

> Tjoba lihat dibagian sana, dibagian bahasa. (9a4) 'Please take a look in (that) section over there, the language section.'

(2) when followed by saja and a verb, in the meaning 'let me do [verb]':

> Tjoba saja tanja manidjirnja. (9a8) 'Let me ask the manager.'

Sometimes tjoba by itself has the meaning 'let me':

Tapi, tjoba, bisa saja tanja. (9a12b) 'But wait a second, I could ask.'

9.34 Mèmang

Mèmang is a particle which confirms that what was said by the interlocutor previously is indeed true:

Bolèh tanja ja, apa saudara bekerdja ditoko ini?

-- Ja, saja mèmang bekerdja disini. (9a1-2) 'Excuse me (lit. may I ask), do you work in this store?' - 'Yes I do. (I) work here.'*

Do Exercise 9D1f.

9.35 Suruh

Suruh means 'have or tell someone to do something.':

Saja suruh kasir mendjumlahkan semuanja. (9b26)

'I'll have the cashier total it all up.'

Do Exercise 9E.

9.36 Entah

Entah is a word meaning 'I don't know.' It is usually not considered polite to answer a question with entah alone as it gives an impression that the speaker does not care. Entah is usually used in a statement which does not answer a question:

Dia sekarang bekerdja di itu. . . entah apa namanja itu. 'He works in whatchamacallit. . .I forget (lit. I don't know) the name.'

The particle ja, however, when it follows entah gives the impression that the speaker does care: Entah, ja? 'I don't know, I'm sorry.' Entah, ja is not considered impolite.

*When a phrase containing a verb is affirmed, the phrase containing the agent and the verb is repeated. When a phrase containing a noun or adjective is affirmed, the noun or adjective alone is repeated after mèmang.

Apa ada tjeritera2 pèndèk atau roman jg lain? Entah, ja, tapi saja bisa tjari dibelakang. (9c29-30a)
'Are there any other short stories or novels?' --
'Gee, I don't know, but I could look in the back.'

9.37 Ja

Ja at the end of a phrase is a particle which asks for the hearer's agreement:

Datang bèsok kerumah, ja? (1b24b) 'Come to the house tomorrow, will you?'

Dua, duapuluh lima, ja? (5b23) 'Two (for) twenty-five, OK?'

From this meaning ja is extended. It is used in any statement which refuses a request (The request may have been actually made or was merely implied):

Tapi ini, ja, makan waktu sedikit. (9c30b) 'But this takes a little time. (I won't do it now, all right?)'

Entah, ja, tapi saja bisa tjari dibelakang. (9c30a) 'Gee, I don't know, but I could look for it in the back.' [The speaker is asking if it is all right for him to refuse the request for information.]

Do Exercise 9F1f.

VI. Latihan

9A. -Kan (9.1)

9A1. (Latihan Pola Kalimat) Buatlah pertanjaan2 sebagai sambutan terhadap kalimat2 berita ini (Make up a question asking who caused the statement):

1a. Wah, uang saja semua habis.

b. Siapa jg menghabiskan semua uang saudara?

2a. Wah, kuénja sudah habis.

b. Siapa jg menghabiskan kuénja?

3a. Wah, anak itu sudah tidur.

b. Siapa jg menidurkan anak itu?

4a. Wah, rupanja anak jg ketjil itu sudah tidur.

b. Siapa jg menidurkan anak jg ketjil itu?

5a. Wah, rupanja dia sudah kenal pada orang itu.

b. Siapa jg mengenalkannja pada orang itu?

6a. Wah, sudah mandi anak jg ketjil itu.

b. Siapa jg memandikan anak jg ketjil itu?

7a. Wah, harga pulpèn itu sudah turun.

b. Siapa jg menurunkan harga pulpèn itu?

8a. Wah, tikar saja sudah djauh.

b. Siapa jg mendjauhkan tikar saudara?

9a. Wah, kabar itu sudah sampai pada isterinja.

b. Siapa jg menjampaikan kabar itu pada isterinja?

10a. Wah, anak ketjil itu duduk disana.

b. Siapa jg mendudukkan anak ketjil itu disana?

11a. Wah, suami saja kenal sama perempuan itu.

b. Siapa jg mengenalkan suami saudara sama perempuan itu?

12a. Wah, mangkok itu sudah kembali tadi.

b. Siapa jg mengembalikan mangkok itu tadi?

13a. Wah, minuman itu sudah habis.

b. Siapa jg menghabiskan minuman itu?

14a. Wah, anak2 itu senang disana.

b. Siapa jg menjenangkan anak2 itu disana?

15a. Wah, rèstoran itu sudah besar.

b. Siapa jg membesarkan rèstoran itu?

16a. Wah, rumah itu sudah kosong.

b. Siapa jg mengosongkan rumah itu?

17a. Wah, korsi itu sudah rusak.

b. Siapa jg merusakkan korsi itu?

18a. Wah, buku saja sudah kembali.

b. Siapa jg mengembalikan buku saudara?

19a. Wah, adikmu sudah tidur disana.

b. Siapa jg menidurkan adik saja disana?

20a. Wah, mèdja Saudara Karim sudah pindah kesana.

b. Siapa jg memindahkan mèdja Saudara Karim kesana?

9A2. (Latihan Pola Kalimat) Gantilah:

Langkah 1

1.	Maaf. Dimana saudara tinggal?	(tinggalkan buku itu)
2.	Maaf. Dimana saudara tinggalkan buku itu?	(mengapa)
3.	Maaf. Mengapa saudara tinggalkan buku itu?	(menjèwa)
4.	Maaf. Mengapa saudara menjèwa buku itu?	(mentjarikan untuk adiknja)
5.	Maaf. Mengapa saudara mentjarikan buku itu untuk adiknja?	(dimana)
6.	Maaf. Dimana saudara mentjarikan buku itu untuk adiknja?	(membeli korsi itu)
7.	Maaf. Dimana saudara membeli korsi itu?	(menjèwa)
8.	Maaf. Dimana saudara menjèwa korsi itu?	(mengambil)

9. Maaf. Dimana saudara mengambil korsi itu? (mendjual)

10. Maaf. Dimana saudara mendjual korsi itu? (menaruh)

11. Maaf. Dimana saudara menaruh korsi itu? (kapan)

12. Maaf. Kapan saudara menaruh korsi itu? (mendjual)

13. Maaf. Kapan saudara mendjual korsi itu? (siapa jg bisa)

14. Maaf. Siapa jg bisa mendjual korsi itu? (mengambil)

15. Maaf. Siapa jg bisa mengambil korsi itu? (memberikan)

16. Maaf. Siapa jg bisa memberikan korsi itu? (mengantarkan saja) korsi itu)

17. Maaf. Siapa jg bisa mengantarkan saja korsi itu? (membelikan saja)

18. Maaf. Siapa jg bisa membelikan saja korsi itu?

Langkah 2 Kalau dapat, pakailah awalan meN- pada kata kerdja:

1. Dia lahir dua tahun jg lalu. (gave birth)

2. Dia melahirkan dua tahun jg lalu. (went home)

3. Dia pulang dua tahun jg lalu. (sent that maid home)

4. Dia memulangkan babu itu dua tahun jg lalu. (arrived here)

5. Dia sampai disini dua tahun jg lalu. (sent thanks)

6. Dia menjampaikan terima kasih dua tahun jg lalu. (rented this house)

7. Dia menjèwa rumah ini dua tahun jg lalu. (will rent tomorrow)

8. Dia mau menjèwa rumah ini bèsok. (will buy)

9. Dia mau membeli rumah ini bèsok. (will buy for someone)

10.	Dia mau membelikan rumah ini bèsok.	(is going to sell)
11.	Dia mau mendjual rumah ini bèsok.	(is going to sell for someone)
12.	Dia mau mendjualkan rumah ini bèsok.	(is going to stay in)
13.	Dia mau tinggal dirumah ini bèsok.	(is going to leave)
14.	Dia mau meninggalkan rumah ini bèsok.	(wants to see my older sister)
15.	Dia mau melihat kakak saja bèsok.	(wants to introduce)
16.	Dia mau mengenalkan kakak saja bèsok.	(wants to bring the book)
17.	Dia mau membawa buku itu bèsok.	(wants to carry for someone)
18.	Dia mau membawakan buku itu bèsok.	(wants to read)
19.	Dia mau membatja buku itu bèsok.	(wants to read to someone)
20.	Dia mau membatjakan buku itu bèsok.	

Langkah 3 Gantilah:

1.	Kami pulang satu djam jg lalu.	(arrived here)
2.	Kami sampai disini satu djam jg lalu.	(sent the chairs back)
3.	Kami memulangkan korsi2 itu satu djam jg lalu.	(were going to get)
4.	Kami mau mengambil korsi2 itu satu djam jg lalu.	(were going to buy)
5.	Kami mau membeli korsi2 itu satu djam jg lalu.	(were going to sell)
6.	Kami mau mendjual korsi2 itu satu djam jg lalu.	(were going to go there)
7.	Kami mau pergi kesana satu djam jg lalu.	(invited your older brother)

8. Kami mengadjak abangmu satu djam jg lalu. (looked for)

9. Kami mentjari abangmu satu djam jg lalu. (bought your brother a cupcake)

10. Kami membelikan abangmu kué mangkok satu djam jg lalu.

9A3. Sempurnakanlah kalau dapat, kata2 jg dikurung dengan awalan meN- dan achiran -kan:

1. Merèka sudah lima tahun (kawin), tapi belum ada anak.
2. Anak saja sudah mau saja (kawin).
3. Tuan (lahir) tahun berapa?
4. Dia baru (lahir) anaknja jg kedua bulan jg lalu.
5. Ibu bapaknja sudah lama (tinggal).
6. Siapa jg (tinggal) uang ini tadi?
7. Saja bisa (bawa) barang2 ini untuk saudara.
8. Saja mau (makan) dulu.
9. Saja mau (minum) dulu.
10. Dia mau (tidur) dulu sekarang.
11. Saja mau (tidur) adik saja dulu.
12. Bisa kamu (kenal) saja pada teman wanitamu (lady-friend) itu?
13. Mau kamu (djual) perabot ini dipasar?
14. Kapan kamu mau (beli) saja buku itu?
15. Kapan abangmu (beli) rumah ini?
16. Kapan kita harus (pulang) korsi ini?
17. Ajó mari kita (pulang) sadja sekarang.
18. Berapa kamu (sèwa) kamar ini kepada tuan itu?
19. Ke-mana2 saja (tjari) pulpèn itu tapi belum djuga ketemu.
20. Siapa jg (tjari) saudara kamar jg bagus itu?

9B. Tidak usah (9.31)

Langkah 1 Djawablah kalimat2 berikut setjara négatip:

1a. Apa saja harus pergi kepasar bèsok?

b. Kamu tidak usah pergi kepasar bèsok.

2a. Merèka harus menjèwa rumah itu, bukan?

b. Merèka tidak usah menjèwa rumah itu.

3a. Apa adikmu harus mandi dulu?

b. Adik saja tidak usah mandi dulu.

4a. Abangmu harus bawa buku itu nanti?

b. Abang saja tidak usah bawa buku itu nanti.

5a. Apa saja harus beli minuman untuk nanti malam?

b. Saudara tidak usah beli minuman untuk nanti malam.

6a. Kamu mesti datang nanti malam, ja?

b. Saja tidak usah datang nanti malam.

7a. Nanti disana kamu mesti bèlok kekiri, bukan?

b. Nanti disana saja tidak usah bèlok kekiri.

8a. Saja mesti makan sekarang.

b. Kamu tidak usah makan sekarang.

9a. Kami mesti ambil korsi2 itu nanti.

b. Kamu tidak usah ambil korsi2 itu nanti.

10a. Mustafa mesti beladjar untuk bèsok.

b. Mustafa tidak usah beladjar untuk bèsok.

Langkah 2 Djawablah kalimat2 berikut setjara négatip dengan memakai tidak usah atau tidak ... lagi ... (mulai dengan subjèk):

1a. Apa kamu masih mentjari kamar sekarang?

b. Saja tidak mentjari kamar lagi sekarang.

2a. Mereka harus makan kué itu?

b. Mereka tidak usah makan kué itu.

3a. Apa kita harus adjak dia?

b. Kita tidak usah adjak dia.

4a. Masih mau anaknja kepasar soré ini?

b. Anaknja tidak mau kepasar lagi soré ini.

5a. Harus pulang isterinja sekarang?

b. Isterinja tidak usah pulang sekarang.

6a. Apa saudara masih beladjar disekolah itu?

b. Saja tidak beladjar lagi disekolah itu.

7a. Apa saja mesti tidur dikamar ini?

b. Kamu tidak usah tidur dikamar itu.

8a. Orang harus makan ènak selalu.

b. Orang tidak usah makan ènak selalu.

9a. Apa masih makan bapak kamu disitu?

b. Bapak saja tidak makan lagi disitu.

10a. Anaknja harus berangkat nanti malam.

b. Anaknja tidak usah berangkat nanti malam.

9C. Sudahlah (9.32)

9C1. (Latihan Pola Kalimat)

Langkah 1 Djawablah dengan Ah sudahlah. Nanti saja sadja jg ...:

1a. Saja harus pergi sekarang, djadi nanti sadja saja tjari buku itu.

b. Ah sudahlah. Nanti saja sadja jg mentjarinja.

2a. Kalau saja jg harus membawa semua barang2 itu, nanti banjak makan waktu.

b. Ah sudahlah, tidak usah. Nanti saja sadja jg membawanja.

3a. Sebelum kita pergi kesana, saja mau memandikan adik saja dulu.

b. Ah sudahlah. Nanti saja sadja jg memandikannja.

4a. Saja bèsok pagi2 harus kepasar membeli sterop.

b. Ah sudahlah. Nanti saja sadja jg membelinja.

5a. Kami harus kesana untuk mentjeritakan kabar baik itu.

b. Ah sudahlah. Nanti saja sadja jg mentjeritakannja.

6a. Aduh, pulpèn itu sudah saja tjari ke-mana2 tapi belum djuga ketemu.

b. Ah sudahlah. Nanti saja sadja jg mentjarinja.

7a. Saja tidak bisa menjèwa kamar itu sekarang, saja ndak punja uang.

b. Ah sudahlah. Nanti saja sadja jg menjèwanja.

8a. Apa saja harus taruh korsi2 itu disini sekarang?

b. Ah sudahlah. Nanti saja sadja jg menaruhnja.

9a. Apa saja jg mengadjar anak2 itu berbahasa Indónésia?

b. Ah sudahlah. Nanti saja sadja jg mengadjarnja.

10a. Kami mau kesana untuk mengadjaknja makan nanti malam.

b. Ah sudahlah, tidak usah. Nanti saja sadja jg mengadjaknja.

Langkah 2 Djawablah dengan <u>Ja, sudahlah.</u> <u>[Verb] sadjalah</u>:

1a. Kalau ambil banjak, bisa dua rupiah satu apa tidak?

b. Ja sudahlah. Ambil sadjalah.

2a. Kalau kita berangkat sekarang, apa bisa?

b. Ja sudahlah. Berangkat sadjalah.

3a. Saja mau datang sebenarnja, tapi saja tidak diadjak.

b. Ja sudahlah. Datang sadjalah.

4a. Bisa apa nggak, saja bawa isteri saja nanti malam?

b. Ja sudahlah. Bawa sadjalah.

5a. Bagaimana kalau beli rokok itu sekarang?

b. Ja sudahlah. Beli sadjalah.

6a. Rumahnja dekat, tapi sèwanja agak mahal sedikit.

b. Ja sudahlah. Sèwa sadjalah.

7a. Bagaimana kalau saja pergi sekarang?

b. Ja sudahlah. Pergi sadjalah.

8a. Bèsok saja tidak bisa datang, kalau sekarang, apa bolèh?

b. Ja sudahlah. Sekarang sadjalah.

9a. Kué mangkoknja tinggal satu. Bolèh saja makan kuénja?

b. Ja sudahlah. Makan sadjalah.

10a. Steropnja sudah hampir habis. Bolèh saja minum steropnja itu?

b. Ja sudahlah. Minum sadjalah.

9C2. Djawablah kalimat2 jg dibawah ini dengan memakai <u>sudahlah</u>:

1. Aduh, sudah lat ini. Tapi saja mau mandi dulu.
2. Saja djuga mau makan sebenarnja tapi ndak punja uang.
3. Aduh saja masih banjak kerdjaan ini. Tapi kalau saja pergi dulu sekarang, bolèh nggak?
4. Pak, kalau limapuluh rupiah dua, bolèh, ja, saja ambil?
5. Bu, kué ini sepuluh seratus rupiah, bolèh, ja?
6. Djon, mari kita kesana mengadjak Harto makan bèsok malam.
7. Mus, perabot rumahmu hanja sedikit ini, tapi bolèh saja pakai korsi2nja?

8. Aduh saja lupa (forgot) buku itu tadi ditoko.

9. Ajó Djon, kita tjari pulpèn itu dikamar.

10. Saja mau beli rokok dulu ini. Bolèh apa nggak?

11. Apa saja harus mandi dulu sebelum berangkat?

12. Aduh sudah malam ini. Ajó, saja mau berangkat dulu.

13. Saudara banjak korsi2nja. Bagaimana kalau saja pakai korsi ini?

14. Saja mau batja bukumu jg baru itu, bolèh, nggak?

15. Bagaimana kalau kita kembali sadja?

16. Saja ambil dua rokoknja, ja?

17. Saja makan dulu, ja? Kalau nggak, nanti saja nggak bisa ikut.

18. Tinggal satu kué ini. Saja ambil, ja?

19. Kalau saja bawa adik saja, bolèh, nggak?

20. Wah, kuénja mahal, saja tidak punja uang.

9D. Mèmang (9.34)

9D1. (Latihan Pola Kalimat) Djawablah pertanjaan2 ini dengan memakai kata mèmang:

1a. Aduh, harga barang2 mahal sekali sekarang, ja?

b. Ja mèmang mahal sekali.

2a. Abangnja itu djadi dokter, ja?

b. Ja mèmang dia djadi dokter.

3a. Jg kasi adik saja pulpèn itu, apa kamu, Mus?

b. Ja mèmang saja.

4a. Djadi, kamu mau djual rumahmu itu?

b. Ja mèmang saja mau djual rumah saja.

5a. Dia itu sedang mentjari rumah, ja?

b. Ja mèmang dia sedang mentjari rumah.

6a. Apa kamu jg taruh korsi ini disini?

b. Ja mèmang saja.

7a. Jg dapat kamar itu tadi, kamu ja?

b. Ja mèmang saja.

8a. Adikmu jg akan datang nanti malam?

b. Ja mèmang adik saja.

9a. Jg bèlok kekiri itu tadi, temanmu ja?

b. Ja mèmang teman saja.

10a. Sudah kamu sèwa rumah itu?

b. Ja mèmang sudah saja sèwa.

11a. Apa merèka jg mentjeritakan kabar itu?

b. Ja mèmang merèka.

12a. Mau mandi lagi sekarang kamu?

b. Ja mèmang saja mau mandi lagi.

13a. Si Mustafa adikmu ja?

b. Ja mèmang adik saja.

14a. Ini buku kamu ja?

b. Ja mèmang buku saja.

15a. Kenal kamu sama ibu saja?

b. Ja mèmang saja kenal.

9D2. Djawablah kalimat2 jg dibawah ini pakai kata <u>mèmang</u>:

1. Jg sedang datang kemari itu, adikmu, ja?
2. Buku jg bagus itu, kamu jg punja, ja?
3. Kamar jg murah ini, bisa disèwa apa nggak?
4. Jg meninggal seminggu jg lalu, abangnja, ja?
5. Apa dia jg mau adjak saja nanti, Mus?
6. Perabot ini masih didjual, nggak?

7. Jg sedang belandja dipasar, ibumu, ja?

8. Itu jg kamu mau batja, bukan?

9. Korsi2 ini, bisa ditaruh disana?

10. Kamu mengerti, nggak?

11. Bisa mengerti, nggak, bahasa Indónésia saja?

12. Mau minum lagi?

13. Sudah mau tidur lagi, Mus?

14. Mengapa bèlok kekanan, Djon?

15. Sedang tjari abang saja, Mus?

9E. Suruh (9.36) (Latihan Pola Kalimat) Djawablah dengan Ah tidak usah. Nanti saja suruh anak saja meN- [verb]-nja:

1a. Nanti saja datang mengambil korsi2nja.

b. Ah tidak usah. Nanti saja suruh anak saja mengambilnja.

2a. Saja mau kepasar membeli rokok.

b. Ah tidak usah. Nanti saja suruh anak saja membelinja.

3a. Saja mau tjari kelambu dipasar.

b. Ah tidak usah. Nanti saja suruh anak saja mentjarinja.

4a. Bèsok saja akan menjèwa korsi2 itu.

b. Ah tidak usah. Nanti saja suruh anak saja menjèwanja.

5a. Kué mangkok itu belum dimakan djuga. Saja makan sadjalah semuanja sekarang.

b. Ah tidak usah. Nanti saja suruh anak saja memakannja.

6a. Steropnja belum diminum djuga. Mari saja minum sadja semuanja.

b. Ah tidak usah. Nanti saja suruh anak saja meminumnja.

7a. Saja harus menidurkan adik saja jg ketjil ini.

b. Ah tidak usah. Nanti saja suruh anak saja menidurkannja.

8a. Apa anak saja mesti mentjeritakan tjerita itu sekarang?

b. Ah tidak usah. Nanti saja suruh anak saja mentjeritakannja.

9a. Aduh, apa korsi2 ini harus saja bawa sekarang?

b. Ah tidak usah. Nanti saja suruh anak saja membawanja.

10a. Suruh mereka itu tjari perabot dipasar, ja?

b. Ah tidak usah. Nanti saja suruh anak saja mentjarinja.

11a. Saja mau beli rokok dulu, ja?

b. Ah tidak usah. Nanti saja suruh anak saja membelinja.

12a. Hai Mus, bawa korsi2 ini sekarang djuga!

b. Ah tidak usah. Nanti saja suruh anak saja membawanja.

13a. Djon, tolong djualkan kelambu ini sekarang, ja?

b. Ah tidak usah. Nanti saja suruh anak saja mendjualkannja.

14a. Bagaimana kalau saja antar kué itu kerumahnja sekarang?

b. Ah tidak usah. Nanti saja suruh anak saja mengantarkannja.

15a. Ajó, kita kerumah Djon, minta sterop.

b. Ah tidak usah. Nanti saja suruh anak saja memintanja.

9F. Ja (9.38)

9F1. (Latihan Pola Kalimat) Djawablah kalimat2 ini dengan memakai kata2 ja baiklah, tapi ja,...:

1a. Apa bisa saudara tolong saja mentjari buku itu? Apa nggak akan makan waktu?

b. Ja baiklah, tapi ja, makan waktu.

2a. Mus, tolong belikan kelambu ja? Nggak mahal, kan?

b. Ja baiklah, tapi ja, mahal.

3a. Ajó kita beli rokok. Saja jg beli, ja?

b. Ja baiklah, tapi ja, kamu jg beli.

4a. Mari, lekas kita pergi. Kamu mau mandi dulu ini?

b. Ja baiklah, tapi ja, saja mau mandi dulu ini.

5a. Apa kamu suka kuè mangkok, Mus? Bagaimana kalau saja jg membelikannja.

b. Ja baiklah, tapi ja, kamu jg membelikannja.

6a. Kalau kamu mau batja buku itu, saja jg mentjarinja.

b. Ja baiklah, tapi ja, kamu jg mentjarinja.

7a. Rumah itu mèmang bagus tapi mahal sèwanja. Apa kita menjèwanja djuga?

b. Ja baiklah, tapi ja, sèwanja mahal.

8a. Mari kita kasi korsi2 itu kepada mereka. Apa saja jg mengantarnja?

b. Ja baiklah, tapi ja, kamu jg mengantarnja.

9a. Ajo, mari kita datang kerumahnja nanti malam. Dia nggak sedang rèpot, kan?

b. Ja, baiklah, tapi ja, dia sedang rèpot.

10a. Bagaimana kalau kita beli buku itu? Apa itu mahal?

b. Ja baiklah, tapi ja, itu mahal.

9F2. Djawablah dengan memakai ja:

1. Bolèh saja makan lagi ini?
2. Bolèh saja minum steropnja?
3. Mus, tjoba kasi saja uang sedikit.
4. Bagaimana kalau kita bèsok sadja berangkat?
5. Bagaimana kalau saja beli sadja perabotnja?
6. Apa anak itu mau diadjak?
7. Djual sadja rumah itu, Mus.
8. Mari tolong tjarikan saja madjalah jg baru datang itu.
9. Datang nanti malam kerumahnja, ja?
10. Bawa rokok nanti, ja?

PELADJARAN 10

Mustafa invites John home to his village.	Mustafa mengadjak Djon pulang kekampung.

Bagian A

[exclamation upon noticing something: 'My!']	wah
pleasant (to the senses)	ènak /ènaq/
[particle asking if the hearer understood]	ja
cold	dingin
fresh	segar
air, weather	udara
1. My, its nice here, isn't it? The air is cool and fresh.	Wah, <u>ènaq</u>,ja,disini. <u>Dingin</u> dan <u>segar</u> udaranja.
country	dèsa
always	selalu
dust	abu
noisy	ribut
2. Yes, in the country it is always cool. There is no dust; it is not noisy.	Ja, didèsa selalu <u>dingin</u>, tidaq <u>ada</u> abu, tidaq <u>ribut</u>...

yes	ia [= ja]
quiet	tenang
moreover	laginja
3. Yes, moreover it is very quiet.	Ia, tenang <u>skali</u> laginja.
anyway, nevertheless	djuga /djugaq/
4a. Yes, it is quiet now, but later when we arrive there (lit. already get there), it will be quite noisy (anyway).	Ia, skarang ini <u>tenang</u>; tetapi nanti kalow kita sudah sampej disana, agaq ribut <u>djugaq</u>.
come home after work	pulang kerdja
gather together	berkumpul
chat	mengobrol
play, play around	ber-main2
4b. When the people come home from work, they gather and chat. The children play.	Orang2, kalow pulang kerdja, <u>berkumpul</u> dan <u>mengobrol</u>, anak2 <u>ber-main</u>2.
road, path	djalanan [= djalan]
5. This place here is far away from the road.	Ini, tempat ini djauh <u>skali</u> dari djalanan.
kilometer	kiló
6a. Oh no, it's only about two kilometers.	Ó tidaq, hanja kira2 dua <u>kiló</u>.

	follow, go along	ikut
	follow something	ikuti
	immediately	segera /segra/
6b.	If we just follow this road we will soon be home.	*Kalow kita ikuti sadja djalan ini, kita akan sampej segra krumah saja.
6c.	Let's go.	Mari kita pergi.
	carry	bawa /bawaq/
	nevertheless (anyway)	djuga /djugaq/
7.	Well, if you have to carry things, it is quite far (anyway).	*Ja, kalow bawaq barang, djauh djugaq.
	[particle with a denial]	ah
	why?, what's the matter with?	kenapa
	[particle after interrogative]	sih
	what's the matter?	kenapa sih
	tired	tjapai /tjapèq/
8.	Why, what's the matter? Don't tell me you're already tired! (Lit. Are you already tired?)	Ah kenapa sih? Tjapèq sudah?

tired, (I)'m not,...	tjapai sih tidak /tjapèq sih tidaq/
let's	lah
underneath	bawah
tree	pohon

9. I am not tired, but let's sit down underneath that tree for a while. — *Tjapèq sih tidaq, tapi kita duduqlah sebentar dibawah pohon itu.

don't, let's not	djanganlah [= djangan]
do [so-and-so]	lagi
unnecessarily	
don't bother to..., let's not bother...	djangan...lagi
can be seen	kelihatan /kliatan/
there (pointing)	itu
behind	belakang /blakang/
rubber	karèt

10a. Let's not bother sitting down. There, that house behind the rubber tree over there, you can already see it. — *Djanganlah kita duduq lagi. Itu, rumah itu diblakang pohon karèt itu, sudah kliatan.

10b. That's our house over there. — *Itu rumah kami sana.

banana	pisang
garden, yard	halaman

11.	Which one, the one with the banana tree (lit. the one which has its banana tree) in the yard?	*Jg mana, jg ada pohon pisangnja dihalaman?
12a.	Yes.	Ia.
12b.	Mom, we're here now. (Lit. We have already come.)	Bu, kami sudah datang.
13.	It seems that there's nobody here.	Rupanja tidaq ada orang disini.
	[particle preceding a denial]	ah
	that's impossible	masa /masaq/
	[particle contradicting. What you think is not so.]	kok /koq/
14a.	That's impossible! There must be!	Ah masaq! Ada koq!
	there (pointing)	itu
14b.	That's my mother there.	Itu ibu saja.
	carry on the back or carry in the arms	menggèndong
	there (pointing)	itu
14c.	She is carrying my younger brother, there.	Dia sedang menggèndong adiq saja itu.

10IA. Pertanjaan2:

1. Pak, bagaimana udaranja disini?
2. Mengapa tempat itu ribut sekali?
3. Dari mana datang abu ini?
4. Mus, sesudah (after) pulang kerdja, mau apa kamu nanti?
5. Segar apa nggak udaranja digunung itu?
6. Dingin nggak disini nanti malam?
7. Bagaimana djalanan kegunung itu?
8. Berapa kilo dari sini ke Bandung?
9. Bagaimana, bisa kita segera sampai disana?
10. Djauh djuga, ja, rumahnja?
11. Kamu, kenapa sih sering lat datangnja?
12. Ah, lekas betul kamu tjapai?
13. Aduh, ada apa ini dibawah mèdja?
14. Kalau saudara mau minum disini, djangan kelihatan orang lain, ja?
15. Punja halaman apa nggak rumahmu, Mus?
16. Ah masa kamu nggak mau mandi!
17. Ah masa pulang lekas2, Mus!
18. Ani, kalau tjapai nanti saja gèndong kamu, ja?
19. Ah masa ada itu disitu!
20. Aduh, nggak ada orang dirumah jg besar ini?

10IIA. Tjotjokkan:

1. Bagaimana udara digunung?	a. Baiklah, tapi kalau bawa barang2 itu semua, bagaimana, ja?
2. Ajó, mari kita berkumpul dan mengobrol nanti malam.	b. Mèmang kalau lama digèndong, mendjadi malas dia nanti.
3. Ah masa kamu mau makan lagi!	c. Wah, disana ènak dan segar udaranja.
4. Tidak apa2, ja, kalau kita djalan sadja kerumah saja.	d. Mengapa nggak mau djalan terus sadja?
5. Bisa segera saja sèwa kamar ini?	e. Saja nggak bisa datang nanti malam. Rèpot sekali ini.
6. Apa itu jg kelihatan dibawah mèdja?	f. Ah, saja tadi hanja makan sedikit dan banjak sekali minum.
7. Sudah kelihatan apa belum, gunung itu dari sini.	g. Ó, maaf sadja, tuan, masih ada orang dikamar itu.
8. Djangan digèndong lagi anak itu, ja?	h. Ó, itu pisang jg djatuh (fell) tadi.
9. Berapa djauhnja dari sini kerumahmu?	i. Belum. Lima belas kiló lagi, baru gunung itu kelihatan.
10. Marilah kita duduk dulu dibawah pohon ini.	j. Djauhnja hanja sepuluh kiló, pak.

Bagian B

	[term of address for a son or daughter or person much younger than the speaker]	nak [short for anak] /naq/
15a.	How are you, son?	Apa kabar, naq?
	mother, I	ibu
	wash	mentjutji
	it happened that...	kebetulan
15b.	I was (lit. happened to be) out back doing the washing.	*Ibu kebetulan sedang mentjutji diblakang.
	want	ingin
	know, be acquainted with	kenal
	introduce	memperkenalkan
16.	Oh, I came home this week, because I wanted you to meet (lit. to introduce) John.	Ó saja pulang minggu ini, karna saja ingin memperkenalkan Djon.
	origin	asal
17.	Where is John from originally?	Djon, dari mana asalnja?
18a.	Oh, John is an American.	Ó Sowdara Djon ini, orang Amérika.

	way	tjara
	be alive	hidup
	life	kehidupan
	farmer	petani
18b.	He wanted to see the farmer's way of life here.	Dia ingin meliat bagejmana tjara kehidupan petani disini.
	that's the way it is, we have to take it as it comes	begitulah
	running (piped) water	air lèding
19a.	Yes that's the way it is -- there is no running water, but the river is close by.	Ja begitulah. Air lèding tidaq ada, tetapi kali dekat.
	consequently	djadi
	go far	djauh
	take the trouble of going far	djauh2
19b.	So, we don't have to go far to get (lit. look for) water.	*Djadi tidaq usah djauh2 mentjari air.
	small present, souvenir	olèh2
	city	kota
20a.	Mother, here is a small present from the city.	Bu, ini ada olèh2 sedikit dari kota.

20b. Let us go in, John.	*Mari kita masuk, Djon.
thirsty	haus
20c. You must be very thirsty. What would you like to drink?	Kamu tentu haus, ja? Mow minum apa?
is O.K.	bolèh
coffee	kopi
21. Well, anything will do. Water will be all right. Coffee would be all right too.	*Ja, apa sadjalah. Air bolèh, kopi djugaq bolèh.
after doing [verb], when [verb is finished]	habis [plus verb]
take a walk	djalan2
22. After drinking, how about us taking a walk in the village?	Habis minum, bagejmana kalow kita djalan2 dikampung?
[particle indicating agreement]	lah
it's all right (lit. it could be)	bisalah
rain	hudjan
23a. Yes, that'd be fine, but isn't it going to rain?	Ja, bisalah, tapi apa tidaq mow hudjan?

	cloudy	mendung
	it looks, it looks as though	kelihatannja /kliatannja/
23b.	It looks cloudy now.	Sudah <u>mendung</u> keliatannja.
	usual	biasa sadja [= biasa]
	in, within	dalam
	season	musim
	like this	begini
24a.	Ah, that is usual during the rainy season (lit. if in the rainy season like this).	Ah, itu biasa <u>sadja</u> kalow dalam musim hudjan begini.
	in the morning	pagi2
	clear	terang /trang/
	suddenly	tiba2
	later on	kemudian
24b.	In the morning it's clear but later it suddenly gets cloudy.	Pagi2 <u>trang</u>, tapi tiba2 kemudian <u>mendung</u>.
	take shelter	berteduh
24c.	If it rains (later) we can take shelter at somebody's house.	*Kalow hudjan nanti, kita bisa berteduh dirumah <u>orang</u>.
	like that	begitu
25.	Is it all right to do like that?	*Apa <u>bisa</u> begitu?

	(you) surely can, it is all right of course	bisa sadja
26a.	Sure, it's all right. Everybody knows me here.	Bisa <u>sadja</u>. Semua <u>orang</u> kenal saja disini.
	[predicate] is the case, isn't it?	kan
	anyway	djuga /djugaq/
26b.	It is still clear anyway, isn't it?	Kan skarang masih trang <u>djugaq</u>?
	plant	tanaman
27.	This one here, what kind of plant is this?	Ini, tanaman <u>apa</u> ini?
	plant	tanam
	chili pepper	tjabé
	garden, yard	halaman
28a.	This is a red pepper plant. The people here plant a lot of red pepper and coffee in their gardens.	*Ini tanaman <u>tjabé</u>. Orang2 banjak menanam <u>tjabé</u> dan <u>kopi</u> dihalaman merèka...
	wet rice field	sawah
	edge	pinggir
28b.	Or on the edges of their rice fields.	Atow di-pinggir2 sawah merèka.

dry (non-irrigated) field	ladang
area	daèrah
it's not as you think	lhó

28c. Don't think we don't have dry fields in this area, too. — Kami djugaq punja ladang didaèrah ini lhó.

28d. Oh, I'm already hungry. Let's eat first. — É, saja sudah lapar. Marilah kita makan dulu.

10IB. Pertanjaan2:

1. Dimana ibu mentjutji?
2. Ada pohon pisang, nggak, dihalaman belakang rumahmu?
3. Djon itu dari mana asalnja?
4. Bagaimana tjara kehidupan petani didaèrah ini?
5. Bagaimana tjara makan lemper ini?
6. Bagaimana kehidupanmu sebelum kamu kawin?
7. Di Amérika air lèdingnja selalu dingin, ja?
8. Ah masa kembali dari Amérika nggak ada bawa olèh2 untuk saja?
9. Mau minum apa, Djon?
10. Ah masa anak itu habis tidur mau digèndong lagi?
11. Ajó, mau ikut djalan2 kekampung?
12. Wah, sudah mendung kelihatannja.
13. Mengapa harus selalu bawa olèh2 dari kota?
14. Habis makan, kita kemana, Mus?
15. Kemana kita bisa berteduh? Sebentar lagi hudjan ini.
16. Masih kenal saja, nggak?
17. Wah, tanaman apa sadja ini ('what all kinds of plants are these') jg ada dihalaman belakang rumah kamu?
18. Wah, djangan kasi saja tjabénja, ja?

19. Berapa kiló lagi dari sini kesawah dan ladang saudara?

20. Aduh, kué itu mengapa sudah habis di-pinggir2nja?

10IIB. Tjotjokkanlah:

1. Dari mana asalnja hakim itu?	a. Ó, tanaman itu dibelakang rumah saja dan tanaman lain djuga ada disitu.
2. Dimana tanaman tjabé itu?	b. Karena air lèding tidak ada disini.
3. Ada air lèding, nggak, dikampung ini, pak?	c. Akan hudjan sebentar lagi.
4. Mengapa djauh2 mentjari air kekali?	d. Aduh, pak, makanan itu banjak sekali tjabénja.
5. Bagaimana tjara mengadjak dia datang?	e. Kalau begitu, mari bertemu dengan teman2 saja dulu.
6. Mengapa tiba2 mendung?	f. Ó, tidak. Disini banjak ladangnja.
7. Mengapa banjak sekali minum air?	g. Dia itu asalnja dari Djakarta.
8. Banjak sawah didaèrah ini?	h. Ada tanaman tjabé dan kopi.
9. Dipinggir halaman itu ada tanaman apa?	i. Ó, air lèding nggak ada dikampung ini. Hanja dikota ada.
10. Saja nggak kenal siapa2 disini.	j. Kalau mau mengadjak dia, tanja sadja ibunja dulu.

Bagian C

	what all? (name the things that)	apa sadja
	plant	tanam
29.	What all is planted in the dry fields?	Apa <u>sadja</u> jg ditanam diladang?
	sweet potatoes, yams	ubi
	corn (maize)	djagung
30a.	They usually plant sweet potatoes or corn.	Biasanja mereka menanam <u>ubi</u> atow <u>djagung</u>.
	vegetables	sajur2an
30b.	My father also plants vegetables in our gardens but only during (lit. if it is) the rainy season.	*Bapaq saja djugaq menanam sajur2an dihalaman <u>kami</u>, tapi hanja kalow musim <u>hudjan</u>.
	hot	panas
30c.	In (lit. if it is) the dry season it is usually too hot.	Kalow musim panas, biasanja terlalu <u>panas</u>.
31.	When is it the rainy season, and when is it the dry season?	<u>Kapan</u> musim hudjan, dan musim panas <u>kapan</u>?
	starts	mulai

32a.	Oh, the rainy season usually starts in October till around April.	Ó musim hudjan, biasanja mulai dari bulan Október sampej kira2 bulan April.
32b.	From May until September it's the hot season. (Lit. From May till September again that is the hot season.	Dari Mèi sampej Sèptèmber lagi, itu musim panas.
	[particle used upon apprehending something]	wah
	[particle asking for the hearer's agreement]	ja
33a.	My, those rice fields are beautiful, aren't they?	Wah, bagus, ja, sawah itu?
	even does as much as [verb]	sampai [plus verb] /sampej/
33b.	They even go up to the top of the mountains.	Sampej naiq keatas gunung.
	view	pandang
	view, scenery	pemandangan
	[particle indicating agreement: 'it is so']	mèmang
34a.	Oh yes, that's so. The scenery here is really	Ó ia, pemandangan disini mèmang bagus.

	imagine	bajangkan
	take care of	mengurus
34b.	But, just imagine how difficult it is to take care of those fields.	Tetapi, bajangkan <u>sadja</u> bagejmana susahnja mengurus sawah itu.
	camera	tustèl
	make	bikin
	pictures	gambar
	next time, another time	lain kali
35.	Next time I come I will take my camera with me. We'll take pictures.	*Lain kali, kalow saja datang saja bawaq tustèl <u>saja</u>. Kita bikin <u>gambar</u>.
	pity	sajang
	forget	lupa
36a.	Yes, it is a pity that you've forgotten your camera.	Ia, <u>sajang</u> kamu lupa membawa kodakmu.
36b.	I'll take you here again sometime.	Lain kali saja bawaq <u>lagi</u> kamu kemari.
	hey! (shout of warning)	é
37.	Hey, it has started to rain.	É, sudah <u>mulai</u> hudjan ini.
	[particle dismissing something: 'Oh heck!']	ah

	[particle contradicting: 'what you think is not so!']	kok /koq/
38a.	Oh heck! It's only going to be for a short time.	Ah, sebentar sadja koq ini.
	over there	sebelah sana /seblah/
38b.	But let's go take shelter over there, at that school.	Tapi marilah kita berteduh keseblah sana, keskolah itu.
	run	lari
	dense, hard (of rain)	lebat
39.	Come on, let's run! It's raining hard (now).	Ajó kita lari. Hudjan lebat ini.

10IC. Pertanjaan:

1. Bisa tanam karèt digunung itu apa ndak?
2. Mus, kamu mau ubi atau kué mangkok?
3. Sajur2an kalau dimakan dengan tjabé, ènak ja?
4. Udara terlalu panas ini, kemana kita bisa pergi?
5. Sajang kamu nggak mengerti bahasa Perantjis, ja?
6. Lama betul kamu disana, Mus?
7. Dalam musim hudjan, lebat nggak hudjannja disini?
8. É, mau lari kemana sekarang?
9. Lain kali makan disini, ja?
10. Sajang sekali Saja tidak bawa tustèl kemari!
11. Bawa tustèl ini, apa nggak?
12. Gambar itu bagus, ja?
13. É, baru datang, masa sudah mau pergi lagi?
14. Kemana kita bisa berteduh?
15. Mengapa lupa lagi beli djagung dan tjabé dipasar tadi?

16. Ajó, mari kita lari lekas2.

17. É, djangan makan kué mangkok itu lagi.

18. Gambar siapa ini, Mus?

19. Bagaimana susahnja peladjaranmu?

20. Bagus, nggak, pemandangannja disitu?

10IIC. Tjotjokkanlah:

1. Bagus pemandangan disini.	a. Mèmang bagus sekali.
2. É, sudah mulai hudjan ini.	b. Apa jg susah sih, mengurusnja?
3. Mana tustèlmu, Mus?	c. Biasanja mulai dari bulan Október sampai kira2 bulan April.
4. Apa sadja jg ditanam diladang?	d. Dari Mèi sampai Sèptèmber.
5. Kapan musim hudjan di Indónésia?	e. Ajó kita lari, tjari tempat berteduh.
6. Dan musim panas, kapan?	f. Disana orang banjak menanam tjabé dan pisang.
7. Bajangkan sadja bagaimana susahnja mengurus sawah itu.	g. Ia, sebenarnja kalau nggak lupa, bisa kita bikin gambar jg bagus disini.
8. Sajang kamu lupa membawa kodakmu.	h. Saja lupa bawa.

Commentary

10a6b	ikuti	This word is formed by adding -i 'on' to ikut 'follow, go along with.' Kita ikuti djalan ini means 'we will follow this road (lit. follow on this road).'
10a7	bawa	Do not confuse bawa /bawaq/ 'carry' with bawah 'beneath.'
10a9	tjapai sih tidak	This phrase is composed of a special construction: a topic tjapai 'tired' modified by a particle sih and a predicate consisting of tidak. It literally means 'tired, not...' The meaning of such a construction is 'to be sure [predicate] is the case, (but)... .' In this case we may translate 'I'm not tired, to be sure, but... .'
10a10a	djangan	The negative of imperatives of exhortations is djangan 'don't, let's not.'
	lagi	A new meaning of lagi is introduced here. We have had lagi in the meaning 'again.' Here lagi means 'do [so-and-so] unnecessarily.' Djangan...lagi means 'let's not bother doing, don't bother...'

10a10b	sana	This is short for disana 'there.'
10a11	halaman	The word for garden and yard is the same: halaman. Often the yard is cultivated like a garden.
10b15b	ibu	'I.' Mus's mother refers to herself as ibu 'mother.' Adults usually do not use saja 'I' when talking to children or people young enough to be their children.
10b19b	djauh2	'Take the trouble of going far.' The doubling of djauh has the same effect as the doubling of rèpot 'busy': rèpot2 'bother oneself doing...'
10b20b		Mustafa's mother thanked him, but that part of the dialogue was left out of our lesson.
10b21		When you are asked what you would like, the polite answer in Indonesian is 'whatever you have.' If one asks for something in particular, the danger is that the host will not have it and will be put to embarrassment.
10b24c	dirumah orang	'At somebody's house.' Noun plus orang means 'somebody's [noun].'
10b25	bisa	We've had bisa meaning 'can, be possible.' Bisa also means 'be all right to...'
10b28a	banjak menanam tjabé	'Plant much pepper.' Note that 'do

		[verb] to many recipients' is expressed by banjak [verb] recipient. (See 11.21.)
loc30b	kalau	We have had kalau in the meaning 'if.' Kalau also is used in the meaning 'when' when the time referred to is not past as in this case.
10c35,36a	tustèl, kodak	These two words are synonyms. They both mean 'camera.'
	bikin	'Make.' We have also had the word buat in the meaning 'make.'
	lain kali	Lain kali has two meanings: (1) 'the next time' as in this sentence, and (2) 'another time' (as in sentence 36b).

III. Pertjakapan

Mus mengadjak Djon kekampung ibunja.

A. Djon, apa kamu mau ikut saja kekampung?

B. Siapa jg ada disana,Mus? Apa kamu mau djalan2 sadja?

A. Ó, saja mau melihat ibu dan adik saja. Kami punja rumah jg besar disana.

B. Bagaimana udara dikampung itu? Saja senang tinggal didèsa jg udaranja dingin.

A. Kalau dikampung kami itu, udaranja ènak dan segar sekali.

B. Bagaimana pemandangannja? Saja mau membawa tustèl untuk bikin gambar. Saja ikut kamu nanti.

Betul atau salah:

1. Mus mengadjak Djon kesetasiun.
2. Djon punja adik dikampung itu.
3. Djon punja rumah jg besar disana.
4. Mus mau membikin gambar dikampung.
5. Djon tidak senang kalau udaranja dingin didèsa.
6. Djon ikut Mus kekampung.

(Mus dan Djon datang dikampung.)

A. Djon, inilah kampung ibu saja. Bagus, nggak?

B. Wah, bagus sekali. Pohon apa jg disana itu?

A. Ó itu pohon karèt. Apa di Amérika djuga ada pohon karèt?

B. Tidak ada Mus. Dulu Amérika sering membeli karèt dari Indónésia.

A. Ajó, Djon. Kita terus kerumah ibu sadja. Itu rumahnja.

B. Baiklah. Tapi, apa ibu dan adikmu ada dirumah?

A. Itu ibu saja, sedang menggèndong adik saja.

Betul atau salah:

7. Kampungnja tidak terlalu bagus.
8. Di Amérika ada pohon karèt.
9. Mus dan Djon terus pergi kerumah ibunja Mus.
10. Ibu Mus ada dirumah.
11. Adik Mus tidak ada dirumah.
12. Djon sudah sering melihat pohon karèt.

IV. Free conversation

A. Imagine that a classmate is bringing you home to visit his village. Tell him how nice it is, especially how cool and fresh the air is. He says, yes, it's always cool in the country and there is no dust or noise. You say it's quiet too. He agrees that it's quiet now, but later at the village it won't be, what with the children playing and the grown-ups chatting in their gatherings after they have come home from work. You exclaim at how far the village is from the road. He says, no, it's only about two kilometers, and if you just follow the road, it won't be long before you're at his house. You say, yes, but if you have things to carry, it's far anyway. He says, don't tell me you're tired so soon! You tell him no but suggest that you sit for a while under a tree. He points out a house behind a rubber tree in the distance and says that it's his. You ask, which one, the one with the banana tree in the yard? He affirms that that is the one and invites you to go.

B. Pretend you have a visitor to your village. You invite him into your house and ask him to sit down. You ask what he'd like to drink. He answers. You invite him to take a walk through the village. Your visitor expresses apprehension about the possibility of rain. You tell him about the rainy season and explain that you can always take shelter in a friend's house if you get caught in the rain. During your walk your visitor expresses curiosity about

the various plants. You tell him about them and about the fields. He exclaims that he should have brought his camera. Then it begins to rain and you tell him to take shelter.

10VA. (Latihan Pola Kalimat)

10VA1. Gantilah:

1.	Ia, sekarang ini tenang, tapi nanti agak ribut djuga.	(cold - hot)
2.	Ia, sekarang ini dingin, tapi nanti agak panas djuga.	(hot - cold)
3.	Ia, sekarang ini panas, tapi nanti agak dingin djuga.	(much-will be gone)
4.	Ia, sekarang ini banjak, tapi nanti habis djuga.	(a little-will be a lot)
5.	Ia, sekarang ini sedikit, tapi nanti banjak djuga.	(remember-forget again)
6.	Ia, sekarang ini ingat, tapi nanti lupa djuga.	(noisy-rather quiet)
7.	Ia, sekarang ini ribut, tapi nanti agak tenang djuga.	(cheap-rather expensive)
8.	Ia, sekarang ini murah, tapi nanti agak mahal djuga.	(expensive-rather cheap)
9.	Ia, sekarang ini mahal, tapi nanti agak murah djuga.	(it rains-it will stop)
10.	Ia, sekarang ini hudjan, tapi nanti berhentidjuga.	

10VA2. Gantilah:

1.	Orang2, kalau pulang kerdja, berkumpul dan mengobrol.	(if they have no work)
2.	Orang2, kalau tidak ada kerdja, berkumpul dan mengobrol.	(go to the restaurant)
3.	Orang2, kalau tidak ada kerdja, pergi kerèstoran.	(play)

4. Orang2, kalau tidak ada kerdja, ber-main2. (if it rains)

5. Orang2, kalau hudjan, ber-main2. (stay at home)

6. Orang2, kalau hudjan, tinggal dirumah. (if they have much work)

7. Orang2, kalau banjak kerdja, tinggal dirumah. (do not chat)

8. Orang2, kalau banjak kerdja, tidak mengobrol. (if they go to the office)

9. Orang2, kalau pergi kekantor, tidak mengobrol. (ride on a train)

10. Orang2, kalau pergi kekantor, naik kerèta api.

10VA3. Djawablah dengan <u>.... sih tidak, tapi marilah kita ...:</u>

1a. Kenapa sih duduk dulu? Sudah tjapai?

b. Tjapai sih tidak, tapi marilah kita duduk dulu.

2a. Kenapa sih lari sekarang? Sudah lat?

b. Lat sih tidak, tapi marilah kita lari sekarang.

3a. Kenapa sih makan dulu? Sudah lapar?

b. Lapar sih tidak, tapi marilah kita makan dulu.

4a. Kok pulang sekarang? Mèmangnja sudah tjapai?

b. Tjapai sih tidak, tapi marilah kita pulang sekarang.

5a. Pergi kerèstoran? Sudah lapar mèmangnja?

b. Lapar sih tidak, tapi marilah kita pergi kerèstoran dulu.

6a. Berangkat bèsok sadja? Mèmangnja sudah terlambat?

b. Terlambat sih tidak, tapi marilah kita berangkat bèsok sadja.

7a. Kok minum dulu? Sudah haus?

b. Haus sih tidak, tapi marilah kita minum dulu.

8a. Kenapa sih minta uangnja sekarang? Mèmangnja sudah perlu sekali?

b. Perlu sekali sih tidak, tapi marilah kita minta uangnja sekarang.

9a. Kenapa sih kawin lekas2? Sudah tua?

b. Tua sih tidak, tapi marilah kita kawin lekas2.

10a. Kenapa sih tambah beli makanannja? Sudah habis?

b. Habis sih tidak, tapi marilah kita tambah beli makanannja.

10VA4. Gantilah:

1. Jg ada pohon pisangnja dihalamannja. (the one with a person)
2. Jg ada orangnja dihalamannja. (the one with a chair)
3. Jg ada korsinja dihalamannja. (the one with a mat)
4. Jg ada tikarnja dihalamannja. (the one with a fire)
5. Jg ada apinja dihalamannja. (the one with corn)
6. Jg ada djagungnja dihalamannja. (the one with a lamp)
7. Jg ada lampunja dihalamannja. (the one with vegetables)
8. Jg ada sajur2annja dihalamannja. (the one with a table)
9. Jg ada mèdjanja dihalamannja. (the one with a child)
10. Jg ada anaknja dihalamannja.

10VA5. Gantilah:

1. Djon dari mana asalnja? (is from America)
2. Djon dari Amérika asalnja. (from Djakarta)
3. Djon dari Djakarta asalnja. (that book)
4. Buku itu dari Djakarta asalnja. (my mother)
5. Ibu saja dari Djakarta asalnja. (from Surabaja)
6. Ibu saja dari Surabaja asalnja. (is going to)
7. Ibu saja ke Surabaja perginja (my friend)
8. Teman saja ke Surabaja perginja (to America)

9. Teman saja ke Amérika pertinja. (is studying in America)

10. Teman saja di Amérika beladjarnja.

10VA6. Gantilah:

1. Air lèding tidak ada, tetapi kali dekat. (no hotel, but you can sleep at my house)

2. Hotèl tidak ada, tetapi saudara bolèh tidur dirumah saja. (no restaurant, but you you can eat at my house)

3. Rèstoran tidak ada, tetapi saudara bolèh makan dirumah saja. (no house, but the room is close to school)

4. Rumah tidak ada, tetapi kamar itu dekat dari sekolah. (no corn, but there are sweet potatoes)

5. Djagung tidak ada, tetapi ubi ada. (no fountainpen, but there are pencils)

6. Pulpèn tidak ada, tetapi potlot ada. (no paper , but there are pencils)

7. Kertas tidak ada, tetapi potlot ada. (no tables, but there's a chair)

8. Mèdja tidak ada, tetapi korsi ada. (no cupboard, but there's a bed)

9. Lemari tidak ada, tetapi tempat tidur ada. (no coffee, but there's 'sterop')

10. Kopi tidak ada, tetapi sterop ada.

10VB. (Latihan Pola Kalimat)

10VB1. Djawablah dengan Ja, apa sadjalah, ... bolèh, ... djuga bolèh.

1a. Mau minum apa, kopi atau air sadja?

b. Ja, apa sadjalah, kopi bolèh, air djuga bolèh.

2a. Mau makan apa, lemper atau kué?

b. Ja, apa sadjalah, lemper bolèh, kué djuga bolèh.

3a. Mau tulis pakai apa, pulpèn atau potlot sadja?

b. Ja, apa sadjalah, pulpen bolèh, potlot djuga bolèh.

4a. Mau tjari apa, rumah atau kamar sadja?

b. Ja, apa sadjalah, rumah bolèh, kamar djuga bolèh.

5a. Mau makan apa, djagung atau ubi?

bb. Ja, apa sadjalah, djagung bolèh, ubi djuga bolèh.

6a. Mau minum apa, kopi atau sterop?

b. Ja, apa sadjalah, kopi bolèh, sterop djuga bolèh.

7a. Mau djalan2, apa mau main2 sadja.

b. Ja, apa sadjalah, djalan2 bolèh, main2 djuga bolèh.

10VB2. Gantilah:

1. Habis minum, kita djalan2 dikampung. (after eating)
2. Habis makan, kita djalan2 dikampung. (let's play around)
3. Habis makan, kita main2. (after taking a walk)
4. Habis djalan2, kita main2. (let's study)
5. Habis djalan2, kita beladjar. (let's eat)
6. Habis djalan2, kita makan. (after studying)
7. Habis beladjar, kita makan. (after working)
8. Habis bekerdja, kita makan. (let's walk around in the village)
9. Habis bekerdja, kita djalan2 dikampung. (let's look around in the village)
10. Habis bekerdja, kita lihat2 dikampung.

10VB3. Gantilah:

1. Pagi2 terang, tapi tiba2 kemudian mendung. (in the evening)
2. Soré2 terang, tapi tiba2 kemudian mendung. (in the afternoon)
3. Siang2 terang, tapi tiba2 kemudian mendung. (in the village)

4. Dikampung terang, tapi tiba2 kemudian mendung. (in town)

5. Dikota terang, tapi tiba2 kemudian mendung. (at night)

6. Malam2 terang, tapi tiba2 kemudian mendung. (in the morning)

7. Pagi2 terang, tapi tiba2 kemudian mendung. (it rained suddenly)

8. Pagi2 terang, tapi tiba2 kemudian hudjan. (in the evening)

9. Sóré2 terang, tapi tiba2 kemudian hudjan. (in the afternoon)

10. Siang2 terang, tapi tiba2 kemudian hudjan.

VB4. Djawablah dengan Tunggulah dulu, kan .... djuga, 'Wait a second [so-and-so] will happen anyway, you know':

1a. Ajó kita pergi sadja, sekarang sudah nggak terang lagi.

b. Tunggulah dulu, kan sekarang masih terang djuga.

2a. Ajó kita berangkat sadja, barangkali si Mus tidak mau ikut.

b. Tunggulah dulu, kan si Mus mau ikut djuga.

3a. Mari kita makan sekarang, makanannja sudah tidak banjak lagi.

b. Tunggulah dulu, kan makanannja masih banjak djuga.

4a. Ajó kita berangkat, hudjannja tidak lebat lagi.

b. Tunggulah dulu, kan hudjannja masih lebat djuga.

5a. Mari kita minum dulu, steropnja tidak banjak lagi.

b. Tunggulah dulu, kan steropnja masih banjak djuga.

6a. Ajó kita berangkat sekarang, nanti tidak ada kerèta api lagi.

b. Tunggulah dulu, kan nanti kerèta apinja masih ada djuga.

7a. Ajó kita duduk, nanti korsinja tidak ada lagi.

b. Tunggulah dulu, kan nanti korsinja masih ada djuga.

8a. Mari kita pergi sadja, si Djon nanti tidak datang.

b. Tunggulah dulu, kan nanti si Djon datang djuga.

9a. Ajó kita pergi sadja, hudjannja tidak akan berhenti.

b. Tunggulah dulu, kan . hudjannja akanberhenti djuga.

10a. Mari kita pulang, barangkali sekarang dirumah tidak ribut lagi.

b. Tunggulah dulu, kan sekarang dirumah masih ribut djuga.

VB5. Gantilah:

1. Orang2 banjak menanam tjabé. (little)
2. Orang2 sedikit menanam tjabé. (buy)
3. Orang2 sedikit membeli tjabé. (sell)
4. Orang2 sedikit mendjual tjabé. (eat)
5. Orang2 sedikit makan tjabé. (not much)
6. Orang2 tidak banjak makan tjabé. (very much)
7. Orang2 banjak sekali makan tjabé. (very little)
8. Orang2 sedikit sekali makan tjabé. (plant)
9. Orang2 sedikit sekali menanam tjabé. (sweet potatoes)
10. Orang2 sedikit sekali menanam ubi.

VB6. Gantilah:

1. Bagaimana susahnja mengurus sawah itu? (buy)
2. Bagaimana susahnja membeli sawah itu? (sell)
3. Bagaimana susahnja mendjual sawah itu? (take care of)
4. Bagaimana susahnja mengurus sawah itu? (how long)
5. Bagaimana lamanja mengurus sawah itu? (how difficult)
6. Bagaimana susahnja mengurus sawah itu? (that child)

7. Bagaimana susahnja mengurus anak itu? (that school)

8. Bagaimana susahnja mengurus sekolah itu? (plant that corn)

9. Bagaimana susahnja menanam djagung itu? (plant that rubber)

10. Bagaimana susahnja menanam karet itu?

VB7. Djawablah dengan memakai Ah, ... sadja kok ini:

1a. Hudjannja lebat sekali, lama apa sebentar ini?

b. Ah, sebentar sadja kok ini.

2a. Bagus sekali kodakmu, mestinja tidak murah harganja.

b. Ah, murah sadja kok ini.

3a. Saja sudah tjapai sekali, apa sudah dekat rumahnja?

b. Ah, dekat sadja kok ini.

4a. Sudah hampir habis kopinja, ambil sedikit sadja, ja?

b. Ah, sedikit sadja kok ini.

5a. Ini abangmu atau teman sadja?

b. Ah, teman sadja kok ini.

6a. Mau makan atau mau minum sadja?

b. Ah, mau minum sadja kok ini.

7a. Saudara mau beli buku ini, atau mau batja sadja?

b. Ah, mau batja sadja kok ini.

8a. Saudara lapar djuga, atau tjuma haus sadja?

b. Ah, haus sadja kok ini.

9a. Ini sterop apa air sadja?

b. Ah, air sadja kok ini.

10a. Ini saudara beli atau minta sadja?

b. Ah, minta sadja kok ini.

Tata Bahasa

10.1 The prefix ber-

The prefix ber- forms verbs. There are rules for determining which verbs take ber-, but these rules are too complicated to be worth studying until you have had more examples of verbs with ber-. At this point the best procedure is to remember which ones are the verbs which occur with ber-. Verbs with ber- are of two types: (1) verbs which may not drop ber- (verbs which always have ber- or have a different meaning without ber-) and (2) verbs which may drop ber- (verbs which occur in the same meaning with the root alone).

10.11 Verbs which may not drop ber-

Verbs of this type we have had up to now are berangkat 'leave,' beladjar 'study' (where ber- has an alternant shape bel- instead of ber-), berbahasa 'speak (a language)' and bertemu 'meet.'*

Dimana Saudara Djon beladjar berbahasa Indónésia?
'Where did you study (how) to speak Indonesian?'

Kerèta api berangkat djam berapa? 'What time does the train leave?'

10.12 Verbs which drop ber-

Many verbs which have a prefix ber- may optionally drop the prefix ber-. (No general rule can be given for which verbs

*The verb bertemu 'meet' has an alternant shape ketemu (with a prefix ke- instead of ber-). Bertemu and ketemu have the same meaning. Bertemu is common outside of Java. Ketemu is more common on Java.

drop ber-. Each case must be learned individually. Verbs we have had up to now, which occur with the prefix ber-, other than those listed in 10.11 above, are of this type.) The form without ber- is more common in colloquial speech, whereas in formal speech or in writing the ber- is usually used (not dropped). For example, bitjara or berbitjara 'speak;' kerdja or bekerdja 'work' (note that this word has an alternate shape be- of the prefix ber-); sekolah or bersekolah 'study.'

Bolèh saja bertanja (or tanja) apa saudara bekerdja (or kerdja) ditoko ini? 'Excuse me (lit. may I ask), do you work in this store?'

Dulu sebelum perang saja bersekolah (or sekolah) di Mèdan. 'Before the war I studied in Medan.'

10.13 Transitive verbs corresponding to verbs with ber-

A root which takes the prefix ber- may also take other affixes: meN-, -kan (and others which will be presented later). Not all roots which take ber- also take meN- and/or -kan; only some do so. Thus we have the following pairs of verbs derived from the same root:

verbs with ber-		verbs with -kan	
berbitjara	'speak'	bitjarakan	'discuss'
bekerdja	'work'	kerdjakan	'do'
bertanja	'ask'	tanjakan	'ask'
berkumpul	'gather together'	kumpulkan	'gather (cause to become gathered)

A verb with a prefix ber- or the verb with a prefix ber- dropped is intransitive (9.13) -- that is, it does not have a passive form and it does not take a meN- prefix (forming member- or the like). Thus in constructions which require a passive (8.32 ff), a verb with ber- (or a verb with ber- dropped) cannot be used. For example, in a phrase introduced by jg the passive is obligatory if it contains an agent and a verb (see 8.323). In such a construction a verb with ber- does not occur.

In the type of construction which requires a passive form, if you wish to express an idea which is usually expressed by a verb containing ber-, substitute a verb consisting of a root plus -kan (9.13) for the verb with ber- in those cases in which there is a verb consisting of a root plus -kan synonymous with the root plus ber-.* Thus in the following pair, in the first sentence bertjerita 'tell' may be used because the construction is not one in which a passive is obligatory; in the second sentence the verb tjeritakan synonymous with bertjerita is used because the construction is one in which the passive

---

* In those cases in which there is no verb with -kan synonymous with the verb with ber- another synonym must be found or the construction must be avoided. (The same idea must be expressed in an entirely different construction.)

is obligatory (the verb is in a jg phrase together with an agent):

a. Pak guru bertjerita bagaimana dia mendjadi gerilja waktu perang. 'The teacher told how he was a guerilla during the war.'

a(1). Apa jg ditjeritakan pak guru? 'What did the teacher tell about'?

In the following pair, in the first sentence bekerdja 'work' may be used because it occurs in a construction in which a passive is not obligatory; in the second sentence kerdjakan 'do' synonymous with bekerdja is used because the verb occurs in a construction in which a passive is obligatory:

b. Sebelum perang saja tidak bekerdja. 'Before the war I did not work.'

b(1). Apa jg njonja kerdjakan sebelum perang? 'What did you do before the war?'

The verb beladjar 'study' has peladjari as the transitive verb with nearly the same meaning. In the following pair beladjar may be used in the first because a passive is not obligatory; peladjari is used in the second because its construction is one in which a passive is obligatory.

c. Saudara beladjar apa disana? 'What did you study there ?'

c(1). Apa jg saudara peladjari disana? 'What did you study there'?

10.2 Sentences translating English 'with' (in the meaning of 'that has')

'With (that has)' is expressed in Indonesian by jg followed by a sentence:

Jg mana, jg ada pohon pisangnja dihalaman? (10a11)
'Which one, the one with (lit. the one that has) the banana tree in the garden?'

Kampung Mustafa tempat jg dingin dan segar udaranja.
'Mustafa's village is a place with cool and fresh air (lit. in which the air is cool and fresh).'

Apa saudara kenal sama Mustafa jg banjak adiknja itu?
'Do you know Mustafa, who has many younger brothers and sisters (lit. that Mustafa who his younger brothers and sisters are many)?'

Semua orang jg lebih dari tiga anaknja tidak usah membajar. 'Everybody who has more than three children (lit. who his children are more than three) doesn't have to pay.'

Dia melahirkan anak jg tiga kakinja. 'She gave birth to a child with three legs (lit. who his legs were three).'

10.3 Position of sudah

Sudah is a modifier of the predicate. Its position is usually immediately preceding the main word of the predicate. In the following sentence the main word of the predicate is underlined:

a. Saja sudah lama tinggal Djakarta ini. 'I've been living here in Djakarta for a long time now.'

Wah! Rupanja sudah tjapai! 'My! You look tired already!'

However, if the predicate which sudah modifies is very short (that is, consists of one or two words), sudah in colloquial speech may optionally occur immediately following the main word of the predicate:

b(1). Ah kenapa sih? Tjapai sudah? (10a8) 'Why? What's the matter? Don't tell me you're already tired! (Lit. Are you already tired?)'

10.4 Word study

10.41 Sadja

Sadja is a word which is used to modify a predicate, usually following the last word in the predicate. Here we discuss four usages of sadja: (1) in the meaning 'merely (no better than [predicate])'; (2) in the meaning 'it might as well be [predicate] ([predicate] is not the most desirable thing, but it is the best choice available)'; (3) with imperatives, implying that the thing requested is a little thing to do (I wouldn't want to ask you a big thing); (4) in phrases to form idioms.

Ah tidak usah. Mari kerumah saja sadja. (8c41a, b) 'Let's not. Let's just go to my house.'

Atau tuan melawat sadja? (4b17b) 'Or are you just traveling around?'

Ah sebentar sadja kok ini. (10c38a) 'Oh heck, it's only going to be a short time.'

'[Predicate] is the best choice under the circumstances']

Ah terima kasih. Lain kali sadjalah. (8a6a,b) 'Oh, thank you very much. Just make it another time.'

[With imperatives, implying that the thing asked is a very small thing to do]

Ah taruh sadja di-mana2. (8d15a) 'Oh, just put it anywhere.'

[In phrases forming idioms]

[baru sadja] Baru sadja means 'just now' (4.2)

Dia baru sadja kemarèn kembali dari Amérika. 'He just returned from America yesterday.'

[Interrogative plus sadja] An interrogative (apa 'what?', siapa 'who?', mana 'which, where?') followed by sadja means 'name all the things (places, persons) that ...'

Apa sadja jg harus kaubeli? (8d23) 'What all do you have to buy?'

Apa sadja jg ditanam diladang? (10c29) 'What all is planted in the field?'

An interrogative (apa, siapa, mana, bagaimana, berapa, etc.) followed by sadja also means 'anything (anybody, anywhere) at all:

Ja, apa sadjalah. Air bolèh, kopi djuga bolèh. (10b21) 'Well, anything will do. Water will be all right. Coffee would be all right too.'

[tentu, bisa, or bolèh plus sadja]

Tentu, bisa or bolèh followed by sadja means 'of course, it can be done.'

Bolèh saja lihat madjalahnja? -- Ó silakan, tentu sadja. (7d45, 46) 'May I see your magazine?' -- 'Please do. Certainly.'

10.42 Kemari

Kemari 'here, to this place' has the same meaning as kesini. Kemari is used in either colloquial or formal speech. Kesini is confined to colloquial speech.

Lain kali saja bawa lagi kamu kemari (or kesini). (10c36b) 'I'll take you here again some other time.'

10.43 Sampai

Sampai is a verb meaning 'arrive.' Sampai also introduces a sentence and means 'even, up to the point that':

Sampai naik keatas gunung. (10c33b) 'It even goes to the top of the mountains.'

10.44 Kok

Kok is a particle which modifies predicates. It has two meanings depending on its position in the sentence. It occurs either (1) ahead of the predicate or ahead of the rest of the sentence or (2) following the main word of the predicate. In its position following the main word of the predicate kok is a particle which denies that what the interlocutor said or thought is the case. (The meaning of kok in its other position is discussed in later lessons.)

Kenapa kamu nggak kasi surat itu? Kan kemarin sudah datang suratnja? -- Belum kok! 'Why didn't you give me that letter? Didn't it come yesterday?' -- 'No it didn't!'

Katanja kamu mau kawin. -- Ah, nggak kok! 'They say you're going to get married.' -- 'No, I'm not!'

Ah, sebentar sadja kok ini. (10c38a) 'Oh heck, it's only going to be for a short time. (It's not going to be as you thought.)'

Djangan ambil madjalahnja, ja? Belum saja batja. -- Ah nggak. Saja hanja batja kok. 'Don't take the magazine, will you? I haven't read it yet.' -- 'I'm not (going to take it). I'm only going to read it.' [Kok is expressed in English by the intonation.]

10.45 Kan

We have had two uses of kan up to now: (1) at the end of a sentence, short for bukan, meaning '[sentence] is the case, isn't it?'; (2) modifying a predicate and preceding the predicate or the entire sentence, used when the predicate gives an explanation or a reason which is obviously the case: '[predicate] is the case, don't you know?'

Apa bisa begitu? -- Bisa sadja. Kan semua orang kenal saja disini. 'Is it all right?' -- 'Sure. Everyone knows me here, you know.'

Kenapa mau tjepat2 pulang? Kan masih pagi ini. 'Why are you hurrying home? It's still early, you know.'

10.46 Djuga

We have had djuga in the meaning 'also':

Tempat tidur ini kaubeli djuga? (8d47) 'Did you buy this bed, too?'

In this lesson we have djuga in another meaning: 'anyway (despite what you may think).'

Ia, sekarang ini, tenang; tetapi nanti, kalau kita sudah sampai disana, agak ribut djuga. (10a4a) 'Yes, it is quiet now, but later when we arrive there, it will be quite noisy (anyway).'

Ja, kalau bawa barang, djauh djuga. (10a7) 'Yes, if you have to carry things, it is quite far (anyway).' [This is in reply to a statement that it isn't too far to walk.]

Kan sekarang masih terang djuga? (10b26b) 'It is still clear anyway, isn't it?'

10.47 Kebetulan

Kebetulan modifies predicates and precedes them. It means, '[predicate] happens to be the case':

Ibu kebetulan sedang mentjutji dibelakang. (10b15b) 'I was (lit. happened to be) out back doing the washing.'

10.48 Sih

Sih is a particle which modifies predicates and follows the main word of the predicate. In this lesson we have sih in two usages: (1) in sentences containing a topic, sih may

follow the topic immediately and has the meaning 'to be sure [predicate] applies to the topic, but ...':

Tjapai sih tidak, tapi kita duduk sebentar dibawah pohon itu. (10a9) 'I'm not tired (to be sure) but let's sit down underneath that tree for a while.'

Mahal sih mahal, tapi kan bagus. 'They may be expensive (to be sure). But they're good, you know.'

(2) in the phrase kenapa sih 'What's the matter?'

Ah kenapa sih? Tjapai sudah? (10a8) 'Why, what's the matter? Don't tell me you're tired already!'

Kenapa sih, mau lekas2 pulang? 'What's the matter that you're hurrying home so fast?'

10A. Ber-, -kan, -i (10.1 ff.)

10A1. (Latihan Pola Kalimat)

Langkah 1 Gantilah:

1.	Saudara bekerdja dimana sebelum perang?	(apa jg saudara kerdjakan)
2.	Apa jg saudara kerdjakan sebelum perang?	(peladjari)
3.	Apa jg saudara peladjari sebelum perang?	(saudara beladjar dimana)
4.	Saudara beladjar dimana sebelum perang?	(tadi)
5.	Saudara beladjar dimana tadi?	(berkata apa)
6.	Saudara berkata apa tadi?	(apa saudara katakan)
7.	Apa saudara katakan tadi?	(pada siapa saudara bertanja)
8.	Pada siapa saudara bertanja tadi?	(apa jg saudara tanjakan)

9. Apa jg saudara tanjakan tadi? (saudara bertjeritera pada siapa)

10. Saudara bertjeritera pada siapa tadi?

Langkah 2 Gantilah:

1. Bolèh saja bitjara dengan Saudara Sumardi? (what would you like to speak about with)

2. Apa jg mau saudara bitjarakan dengan Saudara Sumardi? (what do you want to study with)

3. Apa jg mau saudara peladjari dengan Saudara Sumardi? (what would you like to ask)

4. Apa jang mau saudara tanjakan pada Saudara Sumardi? (what did you ask)

5. Apa jg saudara tanjakan pada Saudara Sumardi? (would you like to work with)

6. Saudara mau bekerdja dengan Saudara Sumardi? (what did you work on with)

7. Apa jg saudara kerdjakan dengan Saudara Sumardi? (what did you say to)

8. Apa jg saudara katakan pada Saudara Sumardi? (what did Mr. Sumardi say to you?)

9. Apa jg dikatakan Saudara Sumardi pada saudara? (what did you want to tell Mr. Sumardi?)

10. Apa jg mau saudara tjeritakan pada Saudara Sumardi? (did you speak with)

11. Saudara berbitjara dengan Saudara Sumardi? (what did Mr. Sumardi speak about)

12. Apa jg dibitjarakan Saudara Sumardi? (what would you like to ask Mr. Sumardi)

13. Apa jg mau saudara tanjakan pada Saudara Sumardi? (what did Mr. Sumardi ask you)

14. Apa jg ditanjakan Saudara Sumardi pada saudara? (what would you like to ask Mr. Sumardi)

15. Apa jg mau saudara tanjakan pada Saudara Sumardi?

Langkah 3 Buatlah pertanjaan2 dari kalimat2 berikut

1a. Dia bekerdja ditóko buku.

b. Apa jg dikerdjakannja ditoko buku?

2a. Dia beladjar disana.

b. Apa jg dipeladjarinja disana?

3a. Dia bitjara sama Saudara Mustafa.

b. Apa jg dibitjarakannja sama Saudara Mustafa?

4a. Dia bertanja pada Saudara Djon.

b. Apa jg ditanjakannja pada Saudara Djon?

5a. Dia bertjerita pada Saudara Mustafa.

b. Apa jg ditjeritakannja pada Saudara Mustafa ?

6a. Dia berkata pada saja.

b. Apa jg dikatakannja pada saudara?

Langkah 4 Buatlah pertanjaan2dari kalimat2 ini:

1a. Saja bekerdja ditoko buku.

b. Apa jg saudara kerdjakan ditoko buku?

2a. Sumardi beladjar disana.

b. Apa jg dipeladjari Sumàrdi disana?

3a. Saja bitjara sama Saudara Mustafa.

b. Apa jg kamu bitjarakan sama Saudara Mustafa?

4a. Kami bertanja pada Saudara Djon.

b. Apa jg kamu . tanjakan pada Saudara Djon?

5a. Saja bertjerita pada Saudara Mustafa.

b. Apa jg saudara tjeritakan pada Saudara Mustafa?

6a. Sumardi berkata pada saja.

b. Apa jg dikatakan Sumardi pada saudara?

7a. Kami beladjar dari Saudara Mustafa.

b. Apa jg kamu peladjari dari Saudara Mustafa?

10A2. Pilihlah kata jg tjotjok dari kata2 jg dikurung (Choose the proper form):

1. Saudara tadi (bitjarakan, berbitjara) sama siapa?
2. Apa jg saudara (bitjarakan, berbitjara) tadi?
3. Saudara tadi (katakan, berkata) pada siapa?
4. Apa jg akan saudara (katakan, berkata) bèsok.
5. Tentang apa dia (katakan, berkata) tadi?
6. Saudara disekolah tadi (peladjari, beladjar) dengan siapa?
7. Apa jg akan saudara (peladjari, beladjar) dengan Saudara Djon?
8. Pada siapa saudara (tjeritakan, bertjerita) tadi?
9. Apa jg (ditjeritakan, bertjerita) Saudara Mustafa tadi?
10. Siapa jg (tjeritakan, bertjerita) itu pada mèreka?
11. Saudara (kerdjakan, bekerdja) dengan siapa ditoko bèsok?
12. Apa jg (dipeladjari, beladjar) Mustafa tadi?
13. Apa jg (dikatakan, berkata) Mustafa tadi?
14. Apa jg saudara (tjeritakan, bertjerita) padanja?
15. Apa jg mèreka (kerdjakan, bekerdja) disana tadi?
16. Dimana saudara (kerdjakan, bekerdja) bèsok?
17. Apa jg mèreka (tanamkan, bertanam) tadi?
18. Dengan siapa Tati (belandjakan, berbelandja) dipasar bèsok?
19. Apa saudara (belandjakan, berbelandja) ditoko tadi?
20. Apa jg (ditanjakan, bertanja) Saudara Sumardi padamu?

10A3. Ber-, -kan, -i, meN-

Langkah 1 Tambahkan awalan atau achiran pada kata2 jg dikurung kalau dapat:

1. Saudara (kerdja) dimana?
2. Dimana saudara (adjar) bèsok?
3. Si Sita akan (belandja) dipasar bèsok.
4. Apa jg saudara (kata) pada Mustafa?
5. Kemana kau (djalan) tadi?
6. Pada siapa kamu (kata) tadi?
7. Tati ingin (kenal) Saudara Djon pada kamu.
8. Dimana saudara (temu) dengan Mustafa?
9. Pada siapa saudara (tjerita) tadi?
10. Apa jg saudara (tjerita) pada Saudara Mustafa?
11. Apa saudara bisa (bahasa) Inggris?
12. Apa saudara mau (tamu) kerumah saja?
13. Dimana saudara (belandja) tadi?
14. Dengan siapa saudara (temu) dipasar?
15. Mengapa Pak Mardi mau (ambil) barang itu?

Langkah 2 Pilihlah kata jg betul:

1. Apa jg saudara (katakan, berkata) pada Saudara Mustafa tadi?
2. Tentang apa dia (katakan, berkata) tadi?
3. Dengan siapa merèka (berkata, katakan) dipasar tadi?
4. Apa jg saudara (peladjari, beladjar) disekolah sebelum perang?
5. Saudara Mustafa bèsok akan (peladjari, beladjar) dengan siapa.
6. Dengan siapa saudara akan (peladjari, beladjar) bèsok malam?
7. Apa jg saudara (tjeritakan, bertjerita) pada merèka tadi?

8. Pada siapa saudara (tjeritakan, bertjerita) kabar itu tadi?

9. Apa jg merèka (tanjakan, bertanja) pada Iwan?

10. Pada siapa merèka (bertanja, tanjakan) tadi?

11. Siapa jg akan (tanjakan, bertanja) pada saudara bèsok?

12. Dimana saudara akan (kerdjakan, bekerdja) bèsok?

13. Apa jg akan merèka (bekerdja, kerdjakan) disekolah bèsok?

14. Dengan siapa Saudara Mustafa (kerdjakan, bekerdja) nanti malam?

15. Dipasar mana Tati (berbelandja, belandjakan) tadi?

16. Apa kita akan (belandjakan, berbelandja) bèsok?

17. Dengan siapa ibu akan (berbelandja, belandjakan) ditoko nanti malam?

10B. 'With (that has)' (10.2)

10B1. (Latihan Pola Kalimat) Gantilah:

1a. Rumah kami ada pohon pisangnja dihalaman.

b. Jg ada pohon pisangnja dihalaman itu, rumah kami.

2a. Teman saja banjak adiknja.

b. Jg banjak adiknja itu, teman saja.

3a. Toko saja bukunja lebih dari tiga ribu.

b. Jg bukunja lebih dari tiga ribu itu, toko saja.

4a. Abang saja dua orang isterinja.

b. Jg dua orang isterinja itu, abang saja.

5a. Ibu saja sepuluh orang kakaknja.

b. Jg sepuluh orang kakaknja itu, ibu saja.

6a. Hotèl Indónésia empat ratus kamarnja.

b. Jg empat ratus kamarnja itu, Hotèl Indónésia.

7a. Kota Surabaja banjak djalannja.

b. Jg banjak djalannja itu,kota Surabaja.

8a. Lemari Djon banjak sekali bukunja.

b. Jg banjak sekali bukunja itu,lemari Djon.

9a. Rèstoran itu banjak sekali kué2 dan minumannja.

b. Jg banjak sekali kué2 dan minumunnja itu,rèstoran itu.

10a. Abang saja punja tustèl dilemarinja.

b. Jg punja tustèl dilemarinja itu,abang saja.

11a. Setasiun Djokdjakarta banjak kerèta apinja.

b. Jg banjak kerèta apinja itu,setasiun Djokdjakarta.

12a. Pasar Surabaja ada rèstoran didalamnja.

b. Jg ada rèstoran didalamnja itu,pasar Surabaja.

13a. Adik saja punja banjak korsi dan mèdja dirumahnja.

b. Jg punja banjak korsi dan mèdja dirumahnja itu,adik saja.

10B2. Terdjemahkan kalimat2 jg dibawah ini:

1. The house with the banana tree in the garden is ours.

2. That lady with the child is my sister.

3. We live in a house with ten bedrooms.

4. Mustafa is staying in a hotel with four hundred rooms.

5. John has a shelf (rak /raq/) with three hundred books in his bedroom.

6. The Hotel Indonesia in Djakarta is a big hotel with three restaurants in it.

7. The lady with the new fountain pen is my friend, Tati.

8. The station with the many trains in it is the Surabaja railroad station.

9. Mustafa, who has many brothers and sisters in this school, introduced me to the principal.

10. Kaliurang on Mount Merapi is a town with cool weather.

11. Djetis is a village with many rice-fields near it.

12. Kedu is an area with many mountains and rivers.

13. Surabaja is a city with many streets and shops.

14. Sri's mother is a lady with many American friends.

10C. Sadja (10.3 ff)

10C1. Djawablah pertanjaan2 dengan memakai kata sadja dan kata jg dikurung:

Langkah 1

1a. Saudara mau lama disini? (sebentar)

b. Ó tidak, hanja sebentar sadja.

2a. Saudara beli rumah ini? (menjèwa)

b. Ó tidak, hanja menjèwa sadja.

3a. Saudara mengadjar di Amérika ini? (beladjar)

b. Ó tidak, hanja beladjar sadja.

4a. Halaman rumah saudara banjak pohonnja? (sedikit)

b. Ó tidak, hanja sedikit sadja.

5a. Rumah saudara djauh dari sini, bukan? (dekat)

b. Ó tidak, hanja dekat sadja.

6a. Apa rèstoran itu banjak orangnja hari ini? (sedikit)

b. Ó tidak, hanja sedikit sadja.

7a. Toko jg baru itu tentu besar, bukan? (ketjil)

b. Ó tidak, hanja ketjil sadja.

8a. Tuan Amat kepala sekolah (guru)
dikota itu?

b. Ó bukan, hanja guru sadja.

9a. Apa orang itu suami si Rohana? (teman)

b. Ó bukan, hanja teman sadja.

10a. Apa Tuan Mahmud guru disini? (mahasiswa)

b. Ó bukan, hanja mahasiswa sadja.

Langkah 2 Djawablah dengan Baiklah, Ajó kita ... sadjalah:

1a. Rupanja kamus itu sudah terdjual habis disini. Bagaimana kalau kita tjari ditoko lain?

b. Baiklah. Ajó kita tjari ditoko lain sadjalah.

2a. Kalau kita berangkat nanti djam lima, terlambat kita sampainja. Bagaimana kalau kita berangkat sekarang?

b. Baiklah. Ajó kita berangkat sekarang sadjalah.

3a. Wah, kalau begini, kita tidak bisa sampai di Surabaja bèsok pagi. Bagaimana kalau naik kerèta api malam?

b. Baiklah. Ajó kita naik kerèta api malam sadjalah.

4a. Djauh betul rèstoran ini, Djon. Bagaimana kalau mampir kerumah saja?

b. Baiklah. Ajó kita mampir kerumah kamu sadjalah.

5a. Djangan dibatja buku itu, Mus. Bagaimana kalau kita batja karangan saja.

b. Baiklah. Ajó kita batja karanganmu sadjalah.

6a. Djangan dimakan kué mangkok itu, Tati. Bagaimana kalau lemper ini?

b. Baiklah. Ajó kita makan lemper ini sadjalah.

7a. Rupanja kamu tidak mau bekerdja dengan Mustafa. Bagaimana kalau kita bekerdja dengan bapaknja?

b. Baiklah. Ajó kita bekerdja dengan bapaknja sadjalah.

8a. Hari sudah malam. Bagaimana kalau kita tidur?

b. Baiklah. Ajó kita tidur sadjalah.

9a. Aduh, kopinja sudah habis. Bagaimana kalau minum tèh?

b. Baiklah. Ajó kita minum tèh sadjalah.

10a. Aduh, hudjan lebat betul malam ini. Bagaimana kalau kita pergi bèsok?

b. Baiklah. Ajó kita pergi bèsok sadjalah.

Langkah 3 Djawablah dengan kalimat-suruh (Answer with a command):

1a. Kelambu ini saja taruh dimana, ja? Diatas mèdja ini?

b. Ja, taruh sadja diatas mèdja itu!

2a. Sama siapa saja akan kasi buku2 itu? Sama Mustafa?

b. Ja, kasi sadja sama Mustafa.

3a. Kemana kami harus djalan? Kesetasiun kerèta api?

b. Ja, djalan sadja kesetasiun kerèta api.

4a. Tustèl ini dimana akan ditaruh, ja? Diatas lemari?

b. Ja, taruh sadja diatas lemari!

5a. Pada siapa saja kasi kué2 itu bèsok? Pada Tati?

b. Ja, kasi sadja pada Tati!

6a. Kemana kami harus pergi sekarang? Ke Hotèl Garuda?

b. Ja, pergi sadja ke Hotèl Garuda!

7a. Dimana kami berteduh, ja? Disekolah itu?

b. Ja, berteduh sadja disekolah itu.

8a. Djagung ini kami tanam dimana, ja? Dekat pohon pisang?

b. Ja, tanam sadja dekat pohon pisang!

9a. Kué lemper mau dibeli dimana, ja? Dipasar?

b. Ja, beli sadja dipasar!

10a. Kita makan apa ini? Kué mangkok?

b. Ja, makan sadja kué mangkok!

10C2. Terdjemahkanlah dengan memakai kata sadja. (Translate using the word sadja):

1. We will stay in Surabaja for only a short time.
2. Mr. Mustafa did not stay long in America, he just travelled around there.
3. There are only few banana trees in our garden.
4. I speak only a little Indonesian.
5. The night train was only twenty minutes late.
6. I can go out for only a short while.
7. We will take the train only as far as Djokdjakarta tomorrow.
8. Let's just buy the book in another store, it's too expensive here.
9. Let's just eat at Pak Amat's restaurant tonight.
10. The Hotel Garuda is very far away; why don't you just stay at our house?
11. We just met each other at the market this morning. We didn't talk for long.
12. Let's not bother going to a restaurant. Let's just eat dinner at home tonight.
13. Don't put those books on that rack (rak /raq/); just put them here.
14. Let's not wait long. Let's just start out right now.

15. It's late; we might as well go to sleep.

16. You just study at school with John tonight.

17. Let's just take the train from Djokdjakarta to Surabaja.

18. Just ask Mustafa where John's house is.

10D. Kok (10.34) Djawablah pertanjaan2 jg berikut dengan memakai kata2 Inggerisjg dikurung:

1a. Katanja kamu sudah mau kawin.
(Oh no. I'm not.)

b. Ah, nggak kok.

2a. Wah, hari mau hudjan lagi.
(Heck, it's only going to be a short while.)

b. Ah, sebentar sadja kok ini.

3a. Katanja kamu baru datang dari Surabaja, mau lama disini?
(Heck, I'm just staying for a few days.)

b. Ah, saja hanja tinggal beberapa hari kok.

4a. Aduh, rèpot2 bawa kué2 lagi!
(Heck, it was nothing at all.)

b. Ah, tidak apa2 kok.

5a. Apa kerèta api malam akan pergi ke Surabaja?
(Oh no, the evening train only goes as far as Djokdjakarta.)

b. Ah, nggak kok, kerèta api malam hanja sampai Djokdjakarta.

6a. Kamu pergi kerèstoran tadi, bukan?
(No. I stayed at home.)

b. Ah, nggak kok. Saja tinggal dirumah.

7a. Apa kué ini jg kamu mau?
(Oh no, why did you buy those cakes?)

b. Ah, nggak kok, kenapa kamu beli kué itu?

8a. Wah, sudah baik sekali tuan berbahasa Indónésia.
(Oh no, I just learned it.)

b. Ah, nggak kok, saja baru sadja beladjar.

9a. Katanja kamu sudah punja anak lima.
(Oh no. I've only got two.)

b. Ah nggak kok. Saja hanja punja dua.

10E. -Kan (10.35) Teruskan kalimat2 jg berikut dengan kata2 dalam bahasa Inggris jg dikurung:

1a. Kenapa mau tjepat2 pulang...
(it's early, isnt' it?)

b. Kan masih pagi ini?

2a. Kenapa mau pergi belandja kepasar...
(we don't have money, do we?)

b. Kan kita nggak punja uang ini?

3a. Kenapa mau pergi kesetasiun sekarang...
(the train hasn't come yet, has it?)

b. Kan kerèta api belum datang ini?

4a. Kenapa harus tinggal di Hotèl Garuda...
(Mustafa's house has many rooms, hasn't it?)

b. Kan rumahnja Mustafa banjak kamar ini?

5a. Kenapa kita harus makan kué mangkok...
(we still have lemper cakes, haven't we?)

b. Kan kita masih punja lemper ini?

6a. Kenapa duduk disitu Djon...
(we have plenty of chairs, haven't we?)

b. Kan kita punja banjak korsi ini?

7a. Kenapa beli buku2 itu disana...
(the books here are cheaper, aren't they?)

b. Kan buku2 disini lebih murah ini?

8a. Kenapa saja harus beladjar disekolah nanti malam...
(I can study here at Mustafa's house, can't I?)

b. Kan saja bolèh beladjar dirumahnja Mustafa ini?

9a. Kenapa tinggal dikampung...
(there are many beautiful houses here in the town, aren't there?)

b. Kan dikota banjak rumah2 bagus ini?

10a. Kenapa kita pergi ke Surabaja...
(we can stay in Djokdjakarta, can't we?)

b. Kan kita bisa tinggal di Djokdjakarta ini?

10F. Sih (10.48) Terdjemahkanlah kata2 Inggris jg dikurung:

1a. (I am not tired, to be sure), tapi djauh djuga djalannja dari sini.

b. Tjapai sih tidak, tapi djauh djuga djalannja dari sini.

2a. (It may be nice, to be sure), tapi belum djuga ada jg mau membelinja.

b. Bagus sih bagus, tapi belum djuga ada jg mau membelinja.

3a. (It may not be late, to be sure), tapi marilah kita djalan tjepat2.

b. Lat sih tidak, tapi marilah kita djalan tjepat2.

4a. (It may be large, to be sure), tapi saja mau tinggal disini sadja.

b. Besar sih besar, tapi saja mau tinggal disini sadja.

5a. (I'd like to, to be sure), tapi saja harus pulang lekas2.

b. Mau sih mau, tapi saja harus pulang lekas2.

6a. (I could do it, to be sure), tapi saja tidak bawa tustèl hari ini.

b. Bisa sih bisa, tapi saja tidak bawa tustèl hari ini.

7a. (I know him, to be sure), tapi kita sudah lama tidak ketemu.

b. Kenal sih kenal, tapi kita sudah lama tidak ketemu.

8a. (I want to, to be sure), tapi hari hudjan sekarang ini.

b. Mau sih mau, tapi hari hudjan sekarang ini.

9a. (It's delicious, to be sure), tapi saja mau makan lemper.

b. Ènak sih ènak, tapi saja mau makan lemper.

10a. (It is hot, to be sure), tapi kita harus pergi kesekolah.

b. Panas sih panas, tapi kita harus pergi kesekolah.

11a. (It is cloudy, to be sure), tapi tidak akan hudjan.

b. Mendung sih mendung, tapi tidak akan hudjan.

12a. (It is beautiful, to be sure), tapi saja lebih senang tinggal dikota.

b. Bagus sih bagus, tapi saja lebih senang tinggal dikota.

10G. <u>Kebetulan</u> (10.32) (Latihan Pola Kalimat)

1. Ibu kebetulan sedang mentjutji dibelakang.	(looking for water out back)
2. Ibu kebetulan sedang mentjari air dibelakang.	(shopping in the market)
3. Ibu kebetulan sedang berbelandja dipasar.	(working in the rice fields)
4. Ibu kebetulan sedang bekerdja disawah.	(planting a banana tree)
5. Ibu kebetulan sedang menanam pohon pisang.	(eating lemper)
6. Ibu kebetulan sedang makan lemper.	(walking to the railroad station)
7. Ibu kebetulan sedang berdjalan kesetasiun kerèta api.	(buying some books in a bookstore)
8. Ibu kebetulan sedang membeli buku ditoko buku.	(sitting in the garden)
9. Ibu kebetulan sedang duduk dihalaman.	(chatting with the children at home)
10. Ibu kebetulan sedang mengobrol dengan anak2 dirumah.	

10H. Bagaimana or berapa plus adjective plus -nja (10c34b)

Terdjemahkanlahkata2 Inggeris jg dikurung:

1. Bajangkan sadja (how difficult) mengurus semua sawah itu.
2. Saja tidak tahu lagi (how high) Gunung Merapi.
3. Saja tidak tahu (how far) Hotèl Garuda.
4. Kami baru tahu (how large) rumah Saudara Mustafa.
5. Bajangkan sadja (how delicious) makanan dirèstoran itu.
6. Tanjakan sadja (how far) kesetasiun kerèta api.
7. Bajangkan sadja (how high the price was) sebungkus rokok di Surabaja.
8. Bajangkan sadja (how many) orang jg pergi ke Djokdja dengan kerèta api.
9. Saja tidak tahu lagi (how many) anak Tati dan Djon.
10. Saja tahu (how many) olèh2 jg dibawanja dari Amérika.
11. Bajangkan sadja (how long) saja harus bekerdja disekolah.
12. Saja sudah katakan (how far was) Hotèl Garuda dari setasiun dan rèstoran2.

Peladjaran 11

John and Mustafa look at a school in Mustafa's hometown.	Djon dan Mustafa melihat sekolah dikampungnja Mustafa.
class, grade (in school)	kelas /klas/
1a. In this school, John, there are only two grades.	Diskolah ini, Djon, tjuma ada dua <u>klas</u>.
uncle	paman
1b. The principal is my uncle, my mother's elder brother.	*Kepala skolahnja, paman <u>saja</u>, abang ibu saja.
let's not ...[predicate] might happen	djangan ... nanti [plus predicate]
make noise	bikin ribut
disturb	mengganggu
2a. Let's not make any noise here. We might disturb the class.	*Wah, djangan kita bikin <u>ribut</u> disini. Nanti kita mengganggu <u>klas</u>.
there (pointing)	itu
2b. Oh my! The teacher already sees us.	Wah itu, gurunja sudah liat <u>kita</u>.
3. Hello, Uncle. (Lit. Uncle, what's new?) This is my friend John.	Paman, apa <u>kabar</u>? Ini teman saja, <u>Djon</u>.

4. How do you do, Sir? This school (of yours) is very nice.	Apa kabar, pak? Wah, baiq skali skolahnja ini!
5a. Yes, but we have only two grades here.	Ja, tapi kami hanja punja dua klas disini.
more [adjective]	lebih [plus adjective]
high	tinggi
5b. For the higher grades the children have to go to the city to study.	Untuk klas jg lebih tinggi anak2 harus pergi kekota untuk bladjar.
conduct	antar
conductor	pengantar
language of instruction	bahasa pengantar
6. What (lit. what language) is the language of instruction here, Sir? Indonesian?	Disini, bahasa apa bahasa pengantarnja, paq? Bahasa Indónésia?
7a. Oh, no. Indonesian isn't the language of instruction until the fourth grade.	Ó bukan. Bahasa Indónésia blum mendjadi bahasa pengantar seblum klas empat.
use	pakai /pakej/
7b. We use Sundanese as the language of instruction now.	Bahasa pengantar jg kami pakej skarang ini, bahasa Sunda.
8. Aren't we disturbing (you) (here), Sir?	Apa kami tidaq mengganggu ini, paq?

	pupil	murid /murit/
9.	Oh, no. I've already given the pupils some work.	Ó tidaq. Saja sudah memberi pekerdjaan pada murit.
10.	My, they're very good, aren't they, all of them?	Wah, merèka baiq2 skali, ja, semuanja?
11a.	Of course, because I am here.	Ó tentu sadja, karna saja disini.
	rest, have recess	istirahat
11b.	In just a little bit they'll have recess. (They'll go out to) play.	Sebentar lagi merèka akan istirahat, ber-main2.
11c.	Excuse me.	Permisi dulu.
12a.	Oh certainly.	Ó, ja, tentu sadja.
12b.	Oh, here come the children now.	A, ini anaq2 sudah datang.
	study	sekolah [=bersekolah]
13a.	I used to study here in this school, too, John.	Saja dulu djugaq skolah diskolah ini, Djon.
13b.	Now, my younger brother is here. (Lit. My younger brother is the one who's here.)	Skarang adiq saja jg disini.

	brother, sister, cousin	saudara /sowdara/
14.	My, you sure have a lot of brothers and sisters, Mustafa.	*Wah banjaq <u>betul</u> sowdaramu, Mustafa.
15a.	Oh yes. There are eight of us.	Ó, ja. Kami semuanja <u>delapan</u>.
15b.	I am the eldest.	<u>Saja</u> jg paling tua.
	therefore	djadi
	be responsible	bertanggung djawab /djawap/
	for	buat
15c.	So, I'm responsible for my little brothers and sisters.	*Djadi, <u>saja</u> jg bertanggung djawap nanti buat adiq2 saja.
	so that	supaja
	attend school	bersekolah /berskolah/
15d.	So that they can go to Djakarta to study, too.	Supaja merèka dapat pergi ke Djakarta untuk berskolah <u>djugaq</u>.

11IA. Djawablah pertanjaan2 jg berikut:

1. Ada berapa kelas disekolah ini?
2. Kepala sekolahnja masih saudara ibumu, bukan?
3. Apa kita tidak mengganggu kelas kalau kita berbitjara disini?
4. Apa kabar, saudara? Bagaimana sekolahnja?
5. Kalau hanja ada dua kelas disini, kemana anak2 pergi untuk kelas jang lebih tinggi?

6. Bahasa apa bahasa pengantarnja disini, pak?
7. Apa guru sudah memberi pekerdjaan untuk bèsok?
8. Djam berapa anak2 ini akan beristirahat?
9. Kamu dulu dimana sekolahnja?
10. Ada berapa orang semua saudaramu?
11. Siapa jg paling tua dirumah saudara, saudara atau Mustafa?
12. Siapa jg bertanggung djawab disekolah itu?
13. Untuk apa merèka pergi sekolah di Djakarta?
14. Jg mana adikmu, Amat?
15. Mengapa hanja ada dua kelas disini?
16. Tanggung djawab abangnja itu besar djuga, ja?
17. Kapan merèka mulai diberi bahasa Indónésia?
18. Anak itu, mengapa senang sekali mengganggu saudara?
19. Apa bapak saudara bersekolah djuga disana dulu?
20. Sekolah ini, berapa kelasnja?

11IIA. Tjotjokkan:

1. Sekolah ini ketjil sekali dan sedikit sadja murid2nja.	a. Ja mèmang, saja jg paling tua. Djadi saja jg bertanggung djawab.
2. Saudara kenal kepala sekolahnja, bukan?	b. Ja, karena saja disini. Kalau saja tidak disini, tentu merèka bikin ribut.
3. Djangan kita bikin ribut disini, nanti kita mengganggu kelas.	c. Bukan adik2 saja sadja. Saja djuga bersekolah disini dulu.
4. Paman, apa kabar? Ini teman saja, Djon.	d. Mèmang. Disini hanja ada dua kelas.

5. Disini, baru sesudah (only after) kelas empat, pakai bahasa pengantar bahasa Indónésia.
6. Kalau kami mengganggu, kami datang nanti sadja, pak.
7. Wah, murid2 tenang sekali duduknja, ja, pak?
8. Wah, adik2 saudara rupanja sekolah disini semuanja.
9. Banjak betul saudaramu, Mustafa.
10. Saja tidak tahu, kamu bertanggung djawab buat saudaramu semuanja.

e. Ah tidak. Kamu tidak mengganggu. Sebentar lagi merèka akan beristirahat dan bermain2.
f. Ja betul. Disana sadjalah kita mengobrol.
g. Tidak sebenarnja. Kami hanja enam orang sadja.
h. Tentu sadja saja kenal. Dia paman saja, kakak ibu saja.
i. Kalau begitu, adikmu hanja beladjar bahasa Sunda sadja, bukan?
j. Ó, baik sadja. Selamat datang, Djon.

Bagian B

16.	Which one is your younger brother?	Jg <u>mana</u> adiqmu?
	that's him	itu dia
	David	Daud /daut/
	over here, come here	sini
17a.	That's him! David come here for a second.	*<u>Itu</u> dia! Daut, sini sebentar.
	this is him	ini dia
17b.	John, this is David. (Lit.	Djon, <u>ini</u> dia Daut. Dia masih

	This is him, David.) He is only in the second grade now.	diklas dua skarang.
18a.	Oh, hello, David!	A, apa kabar Daut!
	age	umur
18b.	How old are you?	Sudah brapa umurnja skarang?
19a.	I am (lit. my age is) eight.	Umur saja, delapan.
19b.	Where are you from?	Tuan dari mana?
20.	Oh, I am from America.	Ó, saja dari Amérika.
	about	tentang
21a.	Oh, I haven't studied about America in school yet.	Ó, saja blum bladjar tentang Amérika diskolah.
	get up, be awake	bangun
21b.	But my brother said that when people are awake in America, the people here are asleep.	Tapi abang saja bilang kalow di Amérika orang bangun, disini orang tidur.
21c.	When the people are asleep here, the people in America are awake.	Kalow disini orang tidur, di Amérika orang bangun.
21d.	Is (that) true?	Apa betul?

	[particle of confirmation]	mèmang
22.	Yes indeed, that is true.	Ja, itu mèmang <u>betul</u>.
23.	Why is it that way?	<u>Mengapa</u> begitu?
	[particle of hesitation before speaking]	ja
	if, when	kalau
	daytime	siang
	nighttime	malam
24.	Well, because when it's daytime in Indonesia, it's night in America. When it's night in America, it's (already) daytime in Indonesia.	<u>Ja</u>, karna kalow siang di Indónésia, di Amérika <u>malam</u>. Kalow malam di Amérika, sudah <u>siang</u> di Indónésia.
25.	When it's morning here, what is it in America?	Kalow disini pagi, di Amérika <u>apa</u>?
26.	When it's morning here, in America it's evening. When it's noon here, over there it's already midnight.	Kalow disini pagi, di Amérika <u>soré</u>. Kalow disini tengah hari, disana sudah tengah <u>malam</u>.
27.	If it's January here, what is it in America?	Kalow disini Djanuari, di Amérika <u>apa</u>?

	[particle of hesitation before speaking]	ja
	it's just the same	sama sadja
28a.	Oh, it's just the same. It's January (there) too. (Lit. It's still January too.)	Ja, sama sadja. Masih Djanuari djugaq.
28b.	The months are (lit. as far as months are concerned it's) all the same.	Kalow bulan, ja, sama sadja.
29.	So, if it's February here, it's also February there?	Djadi, kalow disini Pébruari, disana djugaq, Pébruari?
30.	Yes, it is -- that's so. If it's March here, it's also March there.	Ja, mèmang betul. Kalow disini bulan Maret, ja, disana bulan Maret djugaq.
31a.	David, go out and play (now). (Lit. Go play over there.)	Daut, pergi main sana.
31b.	You can talk with John later at home.	Kamu bisa mengobrol dengan Djon dirumah nanti.
31c.	Because he's going to sleep in our house, too.	Sebap dia djugaq akan tidur dirumah kita.
32.	O.K. Bye (lit. until later), David.	Ajó, sampai nantilah Daut.

11IB. Pertanjaan:

1. Kelas berapa kamu sekarang, Daud?
2. Umur adik Salim sudah berapa sekarang?
3. Saudara darimana datangnja?
4. Apa kamu sudah beladjar tentang Indónésia disekolah?
5. Djam berapa kamu mau bangun nanti?
6. Kalau siang di Indónésia, apa siang djuga di Amérika?
7. Kalau disini tengah hari, djam berapa di Djakarta?
8. Bisa kamu datang mengobrol kerumah nanti malam?
9. Dirumah siapa saudara akan tinggal nanti malam?
10. Kalau disini orang tidur siang, di Amérika orang bangun?
11. Mèmang betul nggak itu? Bulan sama sadja, kan?
12. Daud main dimana tadi?
13. Bolèh tanja, berapa umur isteri tuan?
14. Siapa jg paling tua dikelas ini?
15. Jg mana abangmu jg paling tua?
16. Apa tanggung djawabnja terlalu besar untuk saudara?
17. Aduh, beristirahatlah kamu sedikit.
18. Mau apa kamu nanti kalau beristirahat?
19. Djon, ajó bangun. Sudah lat ini.
20. Jg mana adikmu?

11IIB. Tjotjokkanlah:

1. Saja belum beladjar tentang Amérika disekolah.
2. Kalau disini siang, di Amérika sudah malam.
3. Djam sadja jg tidak sama. Kalau bulan, sama sadja.
4. Sudah berapa umurnja sekarang?
5. Ó, saudara dari Amérika?
6. Mana jg lebih baik? Tidur dirumah kami atau tidur dihotèl?
7. Mengapa mesti lekas2 bangun?
8. Tidur dimana nanti malam? Mau kerumah Daud, ja?
9. Saudara jg paling tua, jâ?

a. Djadi kalau begitu, kalau disini malam, disana siang lagi.
b. Tunggulah, nanti djuga kamu akan beladjar itu.
c. Ó begitu. Djadi kalau disini bulan Maret, disana Maret djuga.
d. Kan saja sudah bilang tadi, saja mau tidur dirumah si Daud?
e. Bukan, pak. Saja dari Rusia.
f. Kan sudah lat ini?
g. Mengapa tanja2 umur orang ini?
h. Ja, betul. Karena itu saja punja banjak tanggung djawab.
i. Ja, kalau diadjak kerumahmu, saja, tentu sadja senang.

Commentary to the Basic Sentences

11a1b	paman	Paman has a wider application than English 'uncle.' The term paman refers to the father and the mother's brother and also to male cousins of one's father or mother.
11a2a	djangan	'Let's not.' We have had djangan in the meaning 'don't.' It is also used in the meaning 'let's not.'
11a7b		In areas where the local language is not Indonesian, the local language is used for the first two or four years.
11a14	saudara	'Brother, sister, cousin.' We have had saudara as a title and as a term of address, 'you.' Saudara is also used as a general term for 'brother or sister.' Saudara is also used to refer to cousins of the same generation: the children of one's parents' siblings or cousins. (See the note on paman 11a1b.)
11a15c	buat	'For.' We have also had untuk in the meaning 'for.'
11b17a	sini	This is short for kesini 'come here.'
11b18a		Daud is able to converse in Indonesian even though he is only in the second grade and Sundanese is the language of that area. Presumably he has had some Indonesian in school, and also in many areas children hear so much Indonesian spoken around them, that they learn to speak it at an early age.

11III. Pertjakapan

A. Silakan masuk, tuan.

B. Terima kasih, pak. Ini warung bapak?

A. Betul tuan, baru sadja dibuka. Tempatnja ketjil sekali dan tidak banjak perabotnja.

B. Ah, tidak apa, pak, saja senang duduk disini.

A. Kelihatannja, tuan tjapai sekali. Tuan mau minum apa, kopi atau tèh?

B. Ah, kopi sadja, pak, dengan lemper tiga. Saja ini mèmang tjapai sekali berdjalan pagi ini.

Betul atau salah:

1. Pak A punja warung.
2. Warungnja sudah lama dibuka.
3. Tempat itu besar sekali dan banjak perabotnja.
4. Tuan itu senang duduk ditempat itu.
5. Tuan itu tidak mau minum dan makan.
6. Dia belum tjapai berdjalan.

A. Maaf tuan, bolèh saja bertanja?

B. Tentu sadja. Silakan, pak.

A. Tuan dari mana dan dimana tinggalnja?

B. Saja orang Amérika dan saja baru sadja datang dari Surabaja dengan kerèta api. Saja ingin sekali kegunung Merapi dan me-lihat2 sawah jg bagus disini.

A. Tuan mau tinggal lama disini?

B. Ah, tidak, saja hanja melawat sadja. Saja ingin menulis tjerita pèndèk untuk sebuah madjalah didèsa saja di Amérika.

Betul atau salah:

1. Pak A bertanja pada tuan itu darimana dia datang dan dimana dia tinggal.
2. Tuan itu orang Belanda.
3. Tuan itu baru datang dari Surabaja.
4. Digunung Merapi ada sawah.
5. Tuan itu mau tinggal lama sebab dia bekerdja pada madjalah di Djokdja.
6. Dia mau menulis tjerita pèndèk untuk sebuah madjalah.

11IV. Free Conversation

A. Pretend that you have just been introduced to the principal of a small elementary school. Ask how he is and say how nice you think his school is. He remarks that they have only two grades there. He says that for the higher grades, the children have to go to the city to study. You ask about the language of instruction. He answers. You ask whether you're not being a disturbance. He says no and explains that he has given the children some work. You compliment him on the pupils' behavior. He says that it's because he's standing there. Then he excuses himself, because the children's recess is about to begin.

B. Pretend that a friend has just introduced you to his little brother and gone off and left you there with the boy. You greet him and ask him his name and age. He asks where you're from. You chat about differences in time and season in America and Indonesia. Then you tell him to run off and play, but you promise to continue the discussion later.

11VA. (Latihan Pola Kalimat)

A1. Gantilah:

1.	Djangan kita bikin ribut disini, nanti kita mengganggu kelas.	(chat)
2.	Djangan kita ngobrol disini, nanti kita mengganggu kelas.	(play around)
3.	Djangan kita main2 disini, nanti kita mengganggu kelas.	(walk around)
4.	Djangan kita djalan2 disini, nanti kita mengganggu kelas.	(read)
5.	Djangan kita batja disini, nanti kita mengganggu kelas.	(the teacher will enter)
6.	Djangan kita batja disini, nanti guru masuk.	(chat)
7.	Djangan kita ngobrol disini, nanti guru masuk.	(mother will wake up)
8.	Djangan kita ngobrol disini, nanti ibu bangun.	(enter the room)
9.	Djangan kita masuk kekamar, nanti ibu bangun.	(little brother will wake-up)
10.	Djangan kita masuk kekamar, nanti adik bangun.	

A2. Gantilah:

1.	Merèka baik2 sekali, ja, semuanja?	(those teachers)
2.	Guru2 itu baik2 sekali, ja, semuanja?	(those children)
3.	Anak2 itu baik2 sekali, ja, semuanja?	(beautiful)
4.	Anak2 itu bagus2 sekali, ja, samuanja?	(those books)
5.	Buku2 itu bagus2 sekali, ja, semuanja?	(cookies)
6.	Kué2 itu bagus2 sekali, ja, semuanja?	(delicious)
7.	Kué2 itu ènak2 sekali, ja, semuanja?	(cheap)
8.	Kué2 itu murah2 sekali, ja, semuanja?	(books)
9.	Buku2 itu murah2 sekali, ja, semuanja?	(good)
10.	Buku2 itu baik2 sekali, ja, semuanja?	

A3. Gantilah:

1.	Sekarang adik saja jg disini.	(my mother)
2.	Sekarang ibu saja jg disini.	(his friend)
3.	Sekarang teman dia jg disini.	(our [not your] teacher)
4.	Sekarang guru kami jg disini.	(Mustafa's elder brother)
5.	Sekarang abang Mustafa jg disini	(who is at home)
6.	Sekarang abang Mustafa jg dirumah.	(my younger brother)
7.	Sekarang adik saja jg dirumah.	(who is going to the market)
8.	Sekarang adik saja jg pergi kepasar.	(my maid)
9.	Sekarang babu saja jg pergi kepasar.	(who is chatting)
10.	Sekarang babu saja jg ngobrol.	

A4. Gantilah:

1.	Banjak betul saudaramu.	(your younger brothers)
2.	Banjak betul adikmu.	(your books)
3.	Banjak betul bukumu.	(your children)
4.	Banjak betul anakmu.	(your friends)
5.	Banjak betul temanmu.	(very few)
6.	Sedikit betul temanmu.	(your money)
7.	Sedikit betul uangmu.	

A5. Gantilah:

1.	Kami semuanja delapan.	(four)
2.	Kami semuanja empat.	(nine)
3.	Kami semuanja sembilan.	(eleven)
4.	Kami semuanja sebelas.	(seven)
5.	Kami semuanja tudjuh.	(they)

6. Merèka semuanja tudjuh. (five)

7. Merèka semuanja lima. (Mustafa's children)

8. Anak Mustafa semuanja lima. (my elder brother's children)

9. Anak abang saja semuanja lima. (my younger sisters or brothers)

10. Adik saja semuanja lima.

A6. Gantilah:

1. Djadi saja jg bertanggung djawab nanti. (my mother)

2. Djadi ibu saja jg bertanggung djawab nanti. (you)

3. Djadi saudara jg bertanggung djawab nanti. (who will look for the house)

4. Djadi saudara jg mentjari rumahnja nanti. (who will take mother to the station)

5. Djadi saudara jg mengantarkan ibu kesetasiun nanti. (who will make the lemper)

6. Djadi saudara jg membuat lempernja nanti. (I)

7. Djadi saja jg membuat lempernja nanti. (who will go shopping)

8. Djadi saja jg pergi belandja nanti. (who will rent that room)

9. Djadi saja jg menjèwa kamar itu nanti.

A7. Gantilah:

1. Sudah berapa umurnja sekarang? (his wife's age)

2. Sudah berapa umur isterinja sekarang? (mother's)

3. Sudah berapa umur ibu sekarang? (Tuti's)

4. Sudah berapa umur Tuti sekarang? (father's)

5. Sudah berapa umur bapak sekarang? (Djon's)

6. Sudah berapa umur Djon sekarang? (Djon is already twenty)
7. Umur Djon sudah duapuluh sekarang. (fifteen)
8. Umur Djon sudah limabelas sekarang. (I)
9. Umur saja sudah limabelas sekarang. (eight)
10. Umur saja sudah delapan sekarang.

A8. Gantilah:

1. Kalau bulan, ja, sama sadja. (year)
2. Kalau tahun, ja, sama sadja. (the rent)
3. Kalau sèwanja, ja, sama sadja. (the house)
4. Kalau rumahnja, ja, sama sadja. (the price)
5. Kalau harganja, ja, sama sadja. (its height)
6. Kalau tingginja, ja, sama sadja. (its noise)
7. Kalau ributnja, ja, sama sadja. (its expensiveness)
8. Kalau mahalnja, ja, sama sadja.

Batjaan

Membuka Warung**

Bagian A

1. Mardi *bermaksud membuka warung. Maksudnja itu *dibitjarakannja dengan isterinja. Mula2 isterinja tidak setudju. *Ia takut uangnja akan habis, tetapi kemudiannja isterinja itu mau djuga. Mardi *tjukup

---

**There is a commentary to the words preceded by an asterisk on page 11-26ff. Following the commentary there is a list of new words, listed paragraph by paragraph in order of their occurrence. For future lessons a commentary to the readings is given, but no word list. Look in the glossary at the end of the book to find the meanings of new words in later lessons.

mempunjai bahan untuk *mendirikan warung jg sederhana. Segera ditebangnja beberapa batang bambu. Karena pandai *bertukang, Mardi tidak membutuhkan pertolongan.

2. Beberapa hari lamanja Mardi bekerdja *dengan radjin. Dinding nja dibuat dari bambu jg dianjam. Mardi senang melihat pekerdjaanja. Sekarang warung sudah selesai. Mèdja, korsi, bangku, semua dibuatnja. Keperluan jg lain harus dibeli, seperti stoplès, piring, gelas, tjangkir, sèndok, garpu, dan pisau. Mardi *tak pandai membuat barang2 itu.

3. *Pagi2 *benar isteri Mardi bangun. Ia pergi kepasar membawa kerandjang. Dipasar dibelinja keperluan warungnja. Kerandjangnja penuh dengan barang2 itu. *Petang hari *baru pulang. Keèsokan harinja isteri Mardi segera menjediakan barang2 jg akan didjual. Pelbagai kué dan penganan harus dibuat. Masih *banjak mesti *dibèrèskan. *Bèsoknja warung mau dibuka.

11VIA. Pertanjaan2:

1. Apa maksud Mardi dan dengan siapa dibitjarakannja maksudnja itu?
2. Mardi segera membeli beberapa batang bambu dipasar, bukan?
3. Mengapa mula2 isterinja takut membuka warung?
4. Dari apa dibuatnja dinding warung itu?
5. Apa2 sadja jg dibuatnja untuk perabot warung itu?
6. Mengapa isteri Mardi bangun pagi2 benar?
7. Untuk apa ia bawa kerandjang kepasar?
8. Dari (of) keperluan2 warungnja, apa2 sadja jg tidak bisa dibuat Mardi?
9. Untuk apa stoplèsnja?

10. Mengapa Mardi mendirikan warung jg sederhana sadja?

11. Biasanja penganan ditaruh didalam gelas, bukan?

12. Siapa jg menjediakan barang2 jg akan didjual.

13. Apa penganan bisa dibuatnja atau harus dibeli dipasar?

14. Habis petang hari isteri Mardi masih dipasar berbelandja, bukan?

15. Waktu (when) ia pulang dari pasar, kerandangnja kosong apa tidak?

16. Mengapa Mardi tidak membutuhkan pertolongan waktu mendirikan warungnja?

17. Mardi malas sekali waktu ia mendirikan warungnja. Apa betul?

18. Waktu warungnja sudah selesai didirikan, Mardi tidak senang melihat pekerdjaannja, bukan?

19. Apa masih banjak jg harus dibèrèskan waktu warungnja sudah selesai?

20. Untuk mendirikan warung, apa jg harus ditebang?

Bagian B

4. Indah dan bersih *kelihatan warung itu. Semua makanan *tertutup supaja tidak dapat *dihinggapi lalat. Dinding *baru dikapur, *sedap dipandang mata. *Banjaklah orang *tertarik berbelandja.

5. Sesudah warung ditutup, semuanja *dibersihkan. Korsi dan mèdja disapu. Inilah pekerdjaan anak Mardi jg sulung. Isteri Mardi sudah didapur *pula, *menjediakan djualan untuk bèsok harinja.

6. Setahun kemudian Mardi telah *banjak mendapat untung dari warungnja. Sekarang banjak uang disimpannja dirumah. Uang itu ditaruhnja didalam *sebuah keruntung jg tergantung pada tiang.

7. 'Tidak aman uangku didalam keruntung ini!' kata Mardi kepada isterinja. Isterinja mendapat akal, 'Pergilah kepada pak lurah. Dan *tanjakan apa jg *harus kita kerdjakan.' Mardi mentjeritakan halnja kepada lurah. *'Tjèlènganku penuh,' katanja. pak Lurah mendengarkan tjerita Mardi dengan penuh perhatian. Maka katanja, 'Marilah ikut kekantorku sadja!'

8. Didinding kantor lurah tergantung sebuah gambar: 'Menabung dipos.' Pak Lurah *meherangkan gunanja menjimpan uang ditabungan pos. Mardi meng-angguk2 kepalanja.

9. *Sesampai dirumah *ter-bajang2 didepan matanja gambar tabungan pos *tadi. Dibitjarakannja semuanja itu dengan isterinja. Isterinja membenarkan pendirian pak lurah, tetapi Mardi masih sangsi *djuga.

11VIB. Pertanjaan2:

1. Mengapa makanan perlu tertutup?
2. Bagaimana kelihatannja kalau dinding baru dikapur?
3. Kenapa banjak orang tertarik berbelandja diwarung Mardi?
4. Sesudah warung ditutup, apa kerdja isteri Mardi?
5. Mengapa Mardi mentjeritakan halnja kepada lurah?
6. Apa jg tergantung didinding kantor lurah?
7. Apa jg diterangkan pak lurah?
8. Apa jg dibuat Mardi waktu ia mendengarkan penerangan (explanation) itu?
9. Sesampai dirumah apa jg ter-bajang2 dimatanja?
10. Apa setudju isterinja dengan pendirian pak lurah?
11. Apa Mardi djuga terus setudju?

12. Bagaimana untung dari warungnja setahun kemudian?

13. Isterinja mendapat akal apa?

14. Dimana ditaruhnja uang itu?

15. Apa pekerdjaan anak Mardi jg sulung?

Bagian C

10. Se-malam2an Mardi tak dapat tidur. Keèsokan harinja ia bangun pagi2. Dikenakannja pakaiannja jg bagus. Sesudah itu pergilah ia kekota *hendak menjimpan uangnja ditabungan pos.

11. Pegawai pos memberikan penerangan jg lengkap. Amanlah uangnja dipos. *Setiap tahun ia mendapat pula bunganja. *Djika perlu, setiap waktu dapat diambil. Sekarang *senanglah hati Mardi.

12. Dengan bangga Mardi memperhatikan buku tabungannja. Banjaklah uangnja. Setiap bulan simpanannja bertambah. Tidak usah ia takut uangnja akan ditjuri. Pemerintah mendjamin simpanannja.

11VIC. Pertanjaan2:

1. Mengapa se-malam2an Mardi tak dapat tidur?

2. Keèsokan harinja ia bangun lat, betul apa salah?

3. Sesudah dikenakannja pakaiannja jg bagus, kemana ia pergi?

4. Dimana ia bermaksud menjimpan uangnja?

5. Siapa jg memberikan penerangan jg lengkap?

6. Mengapa Mardi harus menjimpan uangnja dipos?

7. Setiap tahun ia mendapat apa dari tabungannja dipos?

8. Djika perlu, apa bisa uangnja diambil setiap waktu?

9. Mengapa senang hati Mardi sekarang?

10. Mengapa Mardi tidak takut uangnja akan ditjuri?

11. Siapa jg mendjamin simpanannja?

12. Bagaimana djumlah (sum) simpanannja setiap bulan?

13. Bagaimana Mardi waktu ia memperhatikan buku tabungannja?

14. Kalau djumlah uang saudara ditabungan pos lima ribu dan setahun sesudahnja djumlah uang saudara mendjadi lima ribu lima ratus, berapa persèn (per cent)/bunganja jg saudara terima?

15. Apa jg dibuat Mardi pagi2 sebelum ia kekota?

11VII. Latihan Bagi Batjaan

11VIIA. Pilihlah djawaban jg tepat:

1. Barang2 jg tidak dibuat olèh Mardi sendiri adalah ...
   (a) sapu.
   (b) warung dan perabot.
   (c) stoplès, piring, gelas, tjangkir.
   (d) barang2 (a), (b), dan (c).

2. Warungnja djual ...
   (a) hanja minuman sadja.
   (b) korsi dan mèdja.
   (c) kerandjang jg dianjam.
   (d) pelbagai penganan dan kué.

3. Si Mardi pergi ke pak Lurah ...
   (a) karena habis uangnja.
   (b) karena isterinja tertarik pada pak lurah.

(c) karena ia rasa tak aman kalau uangnja hanja disimpan didalam keruntung sadja.

(d) karena uangnja ditjuri orang.

4. Sebuah gambaran tergantung didinding kantor lurah:

(a) 'Menabung tidak perlu.'

(b) 'Ada apa sih, Mardi?'

(c) 'Menabung dipos.'

(d) 'Warung Mardi.'

5. Isterinja mendapat akal dan terus mengatakan kepada Mardi,

(a) 'Mari kita beli warung, sebelum uang kita ditjuri.'

(b) 'Aduh, pak lurah suka penganannja, ja?'

(c) 'Mardi, djangan tidur malam ini.'

(d) 'Pergilah kepak lurah dan tanjakanlah apa jg harus kita kerdjakan.'

6. Lalat suka menghinggapi ...

(a) kepala pak lurah.

(b) makanan2 diwarung.

(c) djualan2 tertutup.

(d) uang ditabungan pos.

7. Warungnja kelihatannja ...

(a) aman karena uangnja dipos.

(b) banjak punja buku tabungan.

(c) sederhana sadja tapi indah dan bersih.

(d) sederhana sadja tapi kosong dan tak bersih.

8. Si Mardi ...

(a) sudah kawin.

(b) belum beranak.

(c) mau mengawinkan anaknja.

(d) punja isteri dua.

9. Pegawai pos memberikan ...

(a) uang kepada Mardi.

(b) lima lemper dan dua kué mangkok.

(c) pakaian jg bagus.

(d) penerangan jg lengkap.

10. Se-malam2an ...

(a) Mardi mendirikan warung jg sederhana itu.

(b) Mardi tidak bisa tidur.

(c) Mardi menjuruh isteri dan anaknja membersihkan warung.

(d) Mardi tidur terus.

11. Setiap tahun ...

(a) pak lurah mendapat bunga dari simpanannja.

(b) uang jg dipos perlu diambil, karena tak perlu ditabung terus.

(c) Mardi mendapat pula bunga dari simpanannja.

(d) memperhatikan buku tabungan Mardi.

12. Jg mendjamin simpanannja ...

(a) tertarik pada warungnja.

(b) pak lurah.

(c) pemerintah.

(d) buku tabungannja.

13. Isterinja Mardi dipasar, sampai ...

(a) dua hari.

(b) tiga hari sadja.

(c) petang hari sadja.

(d) sebentar sadja.

14. Isterinja kepasar membawa ...

(a) bangku2 jg harus dibèrèskan.

(b) kerandjang.

(c) barang2 jg akan didjual.

(d) bambu jg tidak dianjam.

15. Waktu maksud membuka warung dibitjarakannja dengan isterinja, ...

(a) isterinja segera menebang bambu.

(b) pagi2 benar isterinja pergi ke pak lurah.

(c) isterinja membèrèskan warungnja.

(d) mula2 isterinja tidak setudju.

Commentary to the Readings

The style of writing in Indonesian is more fancy and formal than the style of normal speech: there are many words and modes of expression which are used commonly in writing but which would not normally be used in normal speech. These forms will be pointed out in the grammar sections or in the readings as we come to them. It is necessary to know such forms in order to understand them in reading.

1. bermaksud — 'Have the intention of.' This word is composed of ber- a prefix forming verbs from nouns [14.23]* plus maksud 'intention.'

dibitjarakannja — 'He discussed.' The formation of bitjarakan 'discuss' is described in [9.13].

ia — 'He.' Ia is only used in written language: it means 'he, she.'

tjukup mempunjai bahan — 'He had enough materials.' For the word order see [11.21].

mendirikan — 'Erect.' This word is composed of a root diri 'stand' plus meN- plus -kan meaning 'cause something to ...' [9.14].

bertukang — 'Work with his hands.'

2. dengan radjin — 'Industriously.' The construction consisting of dengan plus an adjective meaning 'do in an [adjective] way' is described in [14.3].

tak — Tak is a synonym for tidak. It is common in written language but in spoken language it is used only in certain set expressions like tak usah 'unnecessary.'

---

*In the commentary to the readings, references to the grammar sections are put in square brackets.

3. pagi2 'In the morning.' [17.14]

benar 'Very.' Benar 'true' and betul 'true' are also used in the meaning 'very.'

petang hari 'In the afternoon.' The word hari may optionally follow a word referring to a period of time of day (morning, afternoon, night, etc.) In this usage it has no translation into English. E.g. malam hari 'night' pagi hari 'morning,' etc.

baru 'Not until ... did ...' [7.2]

banjak 'There was much.' [11.21]

bèrèskan 'Made ready.' This is the root bèrès 'ready' made into a verb by the addition of -kan, the affix which forms verbs meaning 'cause to become ...' [9.14]

bèsoknja 'The following day.'

4. kelihatan '[Adjective] to look at.'

tertutup 'Had been covered over.' [14.1]

dihinggapi 'Be alighted on.' [11.3]

baru 'Recently.'

	sedap	'Nice, good (to the senses).' We have also had ènak in this meaning. Sedap and ènak are synonyms.
	banjaklah	'There were many.' For the use of lah see [11.5].
	tertarik	'Were attracted.' [14.1]
5.	dibersihkan	'Clean' (from a root bersih 'clean'). [9.14]
	pula	'Again.'
	menjediakan	'Prepare' (from a root sedia 'ready'). [9.14]
6.	banjak mendapat	'Got much profit.' In an expression consisting of a verb and a recipient of the action plus banjak meaning 'do [verb] to many goals' banjak is placed before the verb. [11.21]
	sebuah	'A.' [11.12]
7.	tanjakan	'Ask.' [9.13]
	harus kita kerdjakan	'We have to do.' The formation of kerdjakan 'do' is described in [9.13]. The word order is discussed in [8.31].
	ku	'My.' Aku and ku [5.41] 'I, me, my' are used mainly in written language.

8.	menerangkan	'Clarify.' (This word is composed of terang plus meN- plus -kan [9.14].)
9.	sesampai	'Upon arriving.' [15.13]
	ter-bajang2	'Kept appearing.' The prefix ter- is explained in [17.12].
	tadi	'The above mentioned.'
	djuga	'Nevertheless.'
10.	hendak	'Was going to ...' [11.6]
11.	setiap	'Each, every ...' [15.11]
	djika	'If.' Djika is confined to written language. It is a synonym of kalau.
	senang hati	'Happy.' Hati 'heart (lit. liver)' is optionally added to words describing emotions (happy, sad, and the like). It has no translation into English. (Literally it could be translated as 'happy in the heart' or the like.)

Daftar Kata2 Baru (List of New Words)

1.

Mardi	[man's name]
bermaksud	have the intention of ...
membuka	open
warung	small food stall or shop selling odds and ends
mula2	in the beginning
setudju	agree
ia	he, she
takut	be afraid
kemudiannja	afterwards
tjukup	enough
mempunjai	have [= punja]
bahan	materials
mendirikan	erect
sederhana	simple, not luxurious
segera	immediately
tebang	fell, cut down
bambu	bamboo
pandai	be skilled in
bertukang	be able to do carpentry
membutuhkan	need

2.

radjin	industrious
dinding	wall
anjam	plait
selesai	finished
bangku	bench
keperluan	necessities
stoplès	jar with a cover that fits into the top
piring	plate
gelas	drinking glass
tjangkir	cup [= mangkok]
sèndok	spoon
garpu	fork
pisau	knife

3.

bangun	get up
kerandjang	basket
penuh	full
petang	afternoon
keèsokan hari	the next day
pelbagai	various
penganan	little things to eat
bèrèskan	make ready

4.

indah	beautiful
bersih	clean
tertutup	covered over
hinggapi	alight on
lalat	fly
dinding	wall
kapur	whitewash
pandang	gaze, look at
tertarik	be attracted

5.

sesudah	after
sapu	sweep, broom
sulung	eldest
dapur	kitchen
pula	again

6.

telah	by now [= sudah]
untung	profit
uang	money
simpan	save, put away
keruntung	piggy bank
tergantung	hang
tiang	post

7.

aman	safe
akal	idea
lurah	village chief
hal	matter

7. (cont.)

tjèlèngan	piggy bank
dengarkan	listen to
perhatian	attention
maka	then

8.

sebuah	a
gambar	picture
menabung	save money
terangkan	explain
guna	use
meng-angguk2	nod

9.

ter-bajang2	keep appearing before one's eyes
membenar-kan	approve of
pendirian	opinion, stand-point
sangsi	doubt

10.

se-malam2-an	all night long
kenakan	put on (clothing)
pakaian	clothing

11.

pegawai	employee
penerangan	explanation
lengkap	complete
setiap	each

11. (Cont.)

bunga	fruit, interest
djika	if [= kalau]
waktu	time
senang hati	happy

12.

bangga	pride
memperhatikan	observe
bertambah	increase
tjuri	steal
pemerintah	government
mendjamin	guarantee

Latihan Bagi Batjaan

11VIIB. Vocabulary practice (Latihan Pola Kalimat) Gantilah kalimat2 jg berikut dgn memakai kata2 jg dikurung:

11VIIB1. Mardi bermaksud membuka warung.	(to go shopping in the market)
Mardi bermaksud berbelandja dipasar.	(to erect a simple shop)
Mardi bermaksud mendirikan warung jg sederhana.	(has already)
Mardi sudah mendirikan warung jg sederhana.	(knows how to do carpentry)
Mardi sudah pandai bertukang.	(doesn't know how to)
Mardi tidak pandai bertukang.	(doesn't need help)
Mardi tidak membutuhkan pertolongan.	(needs several sticks of bamboo)
Mardi membutuhkan beberapa batang bambu.	(cut down)
Mardi menebang beberapa batang bambu.	(has enough sticks of bamboo)
Mardi tjukup mempunjai batang bambu.	

11VIIB2.	Beberapa hari lamanja Mardi bekerdja dgn radjin.	(for two weeks)
	Dua minggu lamanja Mardi bekerdja dgn radjin.	(not for long)
	Tidak lama Mardi bekerdja dgn radjin.	(for two more days)
	Dua hari lagi Mardi bekerdja dgn radjin.	(will open a shop)
	Dua hari lagi Mardi akan membuka warung.	(it has been two days now)
	Sudah dua hari Mardi membuka warung.	(after a few days)
	Sesudah beberapa hari Mardi membuka warung.	(finished making the chairs)
	Sesudah beberapa hari Mardi selesai membuat korsi2.	(made much profit)
	Sesudah beberapa hari Mardi banjak mendapat untung.	
11VIIB3.	Mèdja, korsi, bangku2, semua dibuatnja.	(Mardi)
	Mèdja, korsi, bangku2, semua dibuat Mardi.	(we [not including you])
	Mèdja, korsi, bangku2, semua kami buat.	(Mardi's eldest son)
	Mèdja, korsi, bangku2, semua dibuat anak Mardi jg sulung.	(I)
	Mèdja, korsi, bangku2, semua saja buat.	(various cookies and tidbits)
	Pelbagai kué dan penganan, semua saja buat.	(Mardi)
	Pelbagai kué dan penganan, semua dibuat Mardi.	(Mardi's wife)
	Pelbagai kué dan penganan, semua dibuat isteri Mardi.	

11VIIB4.	Petang hari baru pulang.	(he was done)
	Petang hari baru selesai.	(not until late at night)
	Malam sekali baru selesai.	(he arrived)
	Malam sekali baru sampai.	(not until yesterday)
	Kemarèn baru datang.	(he came home)
	Kemarèn baru pulang.	(he went away)
	Kemarèn baru pergi.	(not until tomorrow morning)
	Bèsok pagi baru pergi.	(he got it)
	Bèsok pagi baru dapat.	
11VIIB5.	Indah dan bersih kelihatan warung itu.	(house)
	Indah dan bersih kelihatan rumah itu.	(school)
	Indah dan bersih kelihatan sekolah itu.	(city)
	Indah dan bersih kelihatan kota itu.	(very large)
	Besar sekali kelihatan kota itu.	(far)
	Djauh sekali kelihatan kota itu.	(small)
	Ketjil sekali kelihatan kota itu.	(house)
	Ketjil sekali kelihatan rumah itu.	(store)
	Ketjil sekali kelihatan toko itu.	(clothes)
	Ketjil sekali kelihatan pakaian itu.	
11VIIB6.	Sesudah warung ditutup, semuanja dibersihkan.	(Mardi closed)
	Sesudah warung ditutup Mardi, semuanja dibersihkannja.	(I closed)
	Sesudah warung saja tutup, semuanja saja bersihkan.	(we [not you] closed)
	Sesudah warung kami tutup, semuanja kami bersihkan.	(mother closed)

	Sesudah warung ditutup ibu, semuanja dibersihkannja.	(mother opened)
	Sesudah warung dibuka ibu, semuanja dibersihkannja.	(before)
	Sebelum warung dibuka ibu, semuanja dibersihkannja.	(I opened)
	Sebelum warung saja buka, semuanja saja bersihkan.	(Mardi's wife opened)
	Sebelum warung dibuka isteri Mardi, semuanja dibersihkannja.	(we [not you])
	Sebelum warung kami buka, semuanja kami bersihkan.	
11VIIB7.	Mardi telah banjak mendapat untung dari warungnja.	(sold many things at)
	Mardi telah banjak mendjual barang diwarungnja.	(bought things for)
	Mardi telah banjak membeli barang untuk warungnja.	(Mardi's wife)
	Isteri Mardi telah banjak membeli barang untuk warungnja.	(made many cakes)
	Isteri Mardi telah banjak membuat kué untuk warungnja.	(sold many cakes at)
	Isteri Mardi telah banjak mendjual kué diwarungnja.	(saved much money)
	Isteri Mardi telah banjak menjimpan uang diwarungnja.	(in her piggy bank)
	Isteri Mardi telah banjak menjimpan uang dikeruntungnja.	(took much money from)
	Isteri Mardi telah banjak mengambil uang dari keruntungnja.	
11VIIB8.	Sekarang banjak uang disimpannja dirumah.	(food)
	Sekarang banjak makanan disimpannja dirumah.	(she made)

	Sekarang banjak makanan dibuatnja dirumah.	(at the shop)
	Sekarang banjak makanan dibuatnja diwarung.	(I made)
	Sekarang banjak makanan saja buat diwarung.	(I sold)
	Sekarang banjak makanan saja djual diwarung.	(she sold)
	Sekarang banjak makanan didjualnja diwarung.	(she made)
	Sekarang banjak makanan dibuatnja diwarung.	(tables)
	Sekarang banjak mèdja dibuatnja diwarung.	(he cleaned)
	Sekarang banjak mèdja dibersihkannja diwarung.	
11VIIB9.	Tanjakanlah apa jg harus kita kerdjakan.	(Mardi)
	Tanjakanlah apa jg harus dikerdjakan Mardi.	(I)
	Tanjakanlah apa jg harus saja kerdjakan.	(tell me)
	Katakanlah apa jg harus saja kerdjakan.	(he)
	Katakanlah apa jg harus dikerdjakannja.	(we [not including you])
	Katakanlah apa jg harus kami kerdjakan.	(we [including you])
	Katakanlah apa jg harus kita kerdjakan.	(we can do)
	Katakanlah apa jg dapat kita kerdjakan.	(you)
	Katakanlah apa jg dapat kamu kerdjakan.	

11VIIB10. Setiap bulan simpanannja bertambah. (interest on his money)

Setiap bulan bunga uangnja bertambah. (his ideas)

Setiap bulan akalnja bertambah. (every year)

Setiap tahun akalnja bertambah. (clothes)

Setiap tahun pakaiannja bertambah. (became less)

Setiap tahun pakaiannja berkurang. (savings)

Setiap tahun simpanannja berkurang. (benefits)

Setiap tahun gunanja berkurang. (every day)

Setiap hari gunanja berkurang. (attention)

Setiap hari perhatiannja berkurang.

11VIIC. Composition. Study the following sentences and translate the English sentences into Indonesian:

1. Maksudnja itu dibitjarakannja dengan isterinja.

   Mardi and his wife were talking last night.

2. Ia takut uangnja akan habis.

   She was afraid that her husband would use up their money.

3. Segera ditebangnja beberapa batang bambu.

   What was it that Mardi cut down?

4. Mardi tidak membutuhkan pertolongan.

   What does Mardi need, if he doesn't need help?

5. Sekarang warung sudah selesai.

   Who finished making the walls?

6. Mardi tak pandai membuat barang itu.

   Mardi knows how to make walls out of plaited bamboo.

7. Keèsokan harinja isteri Mardi segera menjediakan barang2 jg akan didjual.

   The things which Mardi's wife is going to sell are ready now.

8. Masih banjak mesti dibèrèskan.

   Is everything in order now?
   Who put everything in order?

9. Semua makanan tertutup supaja tidak dapat dihinggapi lalat.

   Cover the dishes. Otherwise (nanti) the flies will get on the food.

10. Banjaklah orang tertarik berbelandja.

    Only a few people were attracted to his shop.
    The food is very attractive.

11. Isteri Mardi sudah didapur pula, menjediakan djualan untuk bèsok hari.

    Are the goods for tomorrow ready now?
    What is it that Mardi's wife is preparing?

12. 'Tidak aman uangku didalam keruntung ini!' kata Mardi kepada isterinja.

    'I don't want to go see the village chief,' he said.

13. Pak lurah menerangkan gunanja menjimpan uang ditabungan pos.

    The advantage of saving money is not clear to me.
    What was it that the village chief explained to Mardi?

14. Isterinja membenarkan pendirian pak lurah.

    How about the opinion of Mardi's wife? Did the village chief confirm it?
    'Your opinion is not correct,' said Mardi's wife.

15. Pegawai pos memberikan penerangan jg lengkap.

    The employee explained completely the value of saving money.

16. Djika perlu setiap waktu dapat diambil.

    If you need one, you may buy it any time.
    If you want, you may get it each year.
    If you need it, you may get it each month.

Tata Bahasa

11.1 More on -kan

Review 9.1 ff. for the basic usages of -kan.

11.11 Beri and berikan

Beri means 'give (to somebody) and it also means 'give (something away)':

[active]

a. Saja sudah memberi pekerdjaan pada merèka. 'I have already given some work to them.' [In this sentence memberi is used in the meaning of 'give something away.']

a(1). Saja sudah memberi merèka pekerdjaan. 'I have already given them some work.' [In this sentence memberi is used in the meaning of 'give to.']

[passive]

a(2). Pekerdjaan itu sudah saja beri pada merèka. 'I have already given that work to them.' [In this sentence saja beri is used in the meaning 'I gave away.']

Merèka itu sudah saja beri pekerdjaan. 'I already gave them some work to do.' [In this sentence saja beri means 'I gave to.']

Berikan means 'give away.' In other words, berikan is used in one of the two meanings of beri.

[active]

Saja sudah memberikan pekerdjaan pada merèka. 'I have already given some work to them.'

[passive]

Pekerdjaan itu sudah saja berikan pada merèka. 'I have already given that work to them.'

11.12 Dengar and dengarkan

Dengar means 'hear news' or 'hear noise':

Saja dengar Daud sudah pindah. 'I heard that Daud has already moved.'

Saja senang sekali mendengar kamu sudah kawin. 'I was very happy to hear you got married.'

Saja dengar (or mendengar) dia naik tangga. 'I heard him coming up the steps.'

Dengarkan means 'listen to':

Mardi mendengarkan tjeriteranja pak lurah dengan penuh perhatian. 'Mardi listened to the village chief's story with complete attention.

Do Exercise 11A.

11.2 More on expressions of quantity

11.21 Banjak, tjukup

Banjak is a verb meaning 'there are (were) many':

Saudaranja Mustafa banjak. 'Mustafa has many brothers and sisters. (Lit. The brothers and sisters of Mustafa are many.)'

Masih banjak jg mesti dibèrèskan. 'Many things still have to be settled.'

Banjak is also used preceding sentences or predicates in the meaning '[sentence] or [predicate] happens (or has happened) many times':

Banjaklah orang tertarik berbelandja. 'Many people were attracted to shop there. (Lit. It happened many times that people were attracted to buy there.)'

Banjak and tjukup are also used preceding a phrase consisting of a verb and the recipient of the verb in the meaning '[verb] happened to many [recipients]':

Setahun kemudian Mardi telah banjak mendapat untung dari warungnja. 'One year later Mardi had already gotten much profit from his shop.'

Mardi tjukup mempunjai bahan untuk mendirikan warung jg sederhana. (11R1) 'Mardi has enough materials to erect a simple stall.'

Do Exercise 11B.

11.22 Counters

The counter buah optionally precedes words referring to things the size of a fruit or bigger. (The basic meaning of buah is 'fruit'):

Didinding kantor Lurah tergantung sebuah gambaran. 'A (lit. one fruit picture) picture hung on the wall of the village chief's office.'

Berapa buah sekolah ada dikota ini? 'How many schools (lit. how many fruits of schools) are there in this city?'

Do Exercise 11B1.

11.3 Verb-forming suffix -i

The suffix -i is added to roots to form transitive verbs (verbs which take a prefix meN- and have passives). The suffix -i has several meanings: one which we have had in verbs up to now is the meaning 'at, in, on, from.' The following list gives some verbs which take the suffix -i in this meaning:

datang	'come'	datangi	'come to'
dekat	'near'	dekati	'approach, be near to'
djalan	'go, walk'	djalani	'walk on'
djauh	'far'	djauhi	'be far away from'
hampir	'almost'	hampiri	'approach'
hinggap	'perch'	hinggapi	'land on something'
lalu	'pass'	lalui	'pass by'
lèwat	'pass'	lèwati	'pass by'
masuk	'enter'	masuki	'enter into'
naik	'ride, climb'	naiki	'get on'
tidur	'sleep'	tiduri	'sleep on'
tinggal	'remain'	tinggali	'stay at'

The suffix -i is used mainly in writing and formal speech. In colloquial speech one usually expresses the idea without using a verb with the suffix -i.

a. Dia sering datang kerumah saja. 'He often came to my house.'

a(1). Dia sering mendatangi rumah saja. 'He often came to my house.'

b. Dia biasanja saban hari duduk dekat isterinja.
'He used to sit near his wife every day.'

b(1). Dia biasanja saban hari duduk mendekati isterinja.
'He used to sit near to (lit. being near to) his wife every day.'

c. Mustafa selalu tinggal djauh dari ibu bapaknja di Djakarta. 'Mustafa always lived far away from his parents in Djakarta.'

c(1). Mustafa selalu tinggal mendjauhi ibu bapaknja di Djakarta. 'Mustafa always lived far away from (lit. being far from) his parents in Djakarta.'

d. Saja baru sadja naik dimobil ini. 'I just got into this car.'

d(1) Saja baru sadja menaiki oto ini. 'I just got into this car.'

e. Isteri saja biasanja tidak mau tinggal dirumah jg besar. 'My wife doesn't want to live in a big house.'

e(1). Isteri saja biasanja tidak mau meninggali rumah jg besar. 'My wife does not like to live in a big house.'

f. Anaknja jg perempuan saban hari masuk kekamar hotèl itu. 'His daughter goes into the hotel room every day.'

f(1). Anaknja jg perempuan saban hari memasuki kamar hotèl itu. 'His daughter goes into the hotel room every day.'

g. Dulu anakmu sering lalu didepan rumah saja.
'Formerly your son often used to pass by in front of my house.'

g(1). Dulu anakmu sering melalui depan rumah saja.
'Formerly your son often used to pass by in front of my house.'

h. Aduh, lalat2 itu selalu hinggap diatas kué saja.
'My! Those flies always land on top of my cake.'

h(1). Aduh, lalat2 itu selalu menghinggapi kué saja.
'My! Those flies always land on top of my cake.'

i. Kamu tidak bolèh sering lèwat dirumah itu. 'You cannot keep passing by that house.'

i(1). Kamu tidak bolèh sering melèwati rumah itu. 'You cannot keep passing by that house.'

j. Masa dia mau selalu tidur diatas mèdja itu. 'What do you mean, he always wants to sleep on top of that table.'

j(1). Masa dia mau selalu meniduri mèdja itu. 'What do you mean, he always wants to sleep on top of that table.'

k. Dia senang sekali kalau duduk hampir dengan dia.
'He is very happy when he sits close to her.'

k(1). Dia senang sekali, kalau duduk menghampiri dia.
'He is very happy when he sits close to her.'

1. Oto saja sudah sering djalan diatas djalan jg bagus itu. 'My car has often traveled over that good road.'

1(1). Oto saja sudah sering mendjalani djalan jg bagus itu. 'My car has often traveled over that good road.'

Do Exercise 11C ff.

11.4 Tadi

Tadi has three usages: (1) modifying sentences, appearing either preceding or following the sentence in the meaning of 'just a little while ago':

Tadi saja ambil beberapa buku jg mau saja beli. (9b21c) 'I took a few books a while ago which I was going to buy.'

Dimana, ja, saja taruh tadi? (9b21d) 'Where did I put them (a second ago)?'

(2) modifying a noun or a pronoun, immediately following it meaning (a) 'the previously mentioned [noun] or [pronoun]':

Sesampai dirumah ter-bajang2 dimatanja gambar tabungan pos tadi. 'When he arrived home the picture of the postal savings kept appearing before his eyes (lit. the pictures of the postal savings just mentioned.)'

or (b) 'the [noun] or [pronoun] was [the predicate]':

Ini tadi sterop saja? 'Was this my drink?

(3) Tadi plus a time of the day means '[time of day] just past': tadi pagi 'this morning'; tadi siang 'this noon'; tadi soré this evening; tadi malam 'last night.'

Do Exercise 11D.

11.41 Tadi contrasted with dulu

Tadi refers to time in a very recent past. It contrasts with dulu in that dulu refers to a longer time gone by:

> Dulu, sebelum perang saja djadi kepala sekolah partikelir. 'Before the war I was a principal of a private school.'

Do Exercise 11D3.

11.5 Lah

Lah is a particle which modifies the predicate. It is placed following the word of the predicate which receives sentence stress. Lah has four usages:

(1) with a command, to make the command more polite (giving an urging rather than a commanding tone):

> Pergilah kekantor pak lurah dan tanjakanlah dia. 'Go to the village chief and ask him.'

(2) asking for agreement (with an exhortation):

> Ajólah kita kepasar sekaranglah. 'Come on. Let's go to the market now.'

(3) with an expression of agreement:

> Ja baiklah. Saja ikut sadjalah. 'All right. I'll just go along (O.K.).'

(4) lah is optionally used with any predicate which precedes the subject (it has no meaning in this usage):

> Itulah pasarnja! 'That's the market.' [Itu is the predicate and lah follows it. The subject, pasarnja 'the market' follows the predicate.]

Do Exercise 11E.

11.6 Hendak, akan, mau

Future time is optionally expressed in Indonesian: that is to say, if the meaning of the verb is future time, a word may be used to express it or the verb by itself may be used for future time (as well as for other tenses). However, if one wishes to be specific he may use hendak, akan, or mau to indicate future time. There is practically no difference among these three forms. Hendak is more commonly used in Sumatra than in Java. Also hendak is more common in formal or written style than in colloquial language.

Isteri Mardi menjediakan barang2 jg akan (or hendak or mau) didjual. 'Mardi's wife prepared the things which she was going to sell.

VI. Latihan

11A. Beri, berikan, dengar, and dengarkan (11.1ff.)

11A1. (Latihan Pola Kalimat) Gantilah kalimat2 berikut dan pakailah kata2 jg dikurung sebagai prédikat:

1. Pekerdjaan itu sadja jg saja berikan pada merèka. (merèka itu sadja)
2. Merèka itu sadja jg saja beri pekerdjaan. (anak saja sadja)
3. Anak saja sadja jg saja beri pekerdjaan. (uang sepuluhan)
4. Uang sepuluhan sadja jg saja berikan pada anak saja. (rumah ketjil)
5. Rumah ketjil sadja jg saja berikan pada anak saja. (abang saja)

6. Abang saja sadja jg saja beri rumah ketjil. (pak lurah)

7. Pak lurah sadja jg saja beri rumah ketjil. (pakaian bagus)

8. Pakaian bagus sadja jg saja berikan pada pak Lurah. (keruntung kosong)

9. Keruntung kosong sadja jg saja berikan pada pak lurah. (si Mardi)

10. Si Mardi sadja jg saja beri keruntung kosong. (kamus Inggeris)

11. Kamus Inggeris sadja jg saja berikan pada si Mardi. (buku tabungan)

12. Buku tabungan sadja jg saja berikan pada si Mardi. (merèka itu)

13. Merèka itu sadja jg saja beri buku tabungan. (Pak Mardi)

14. Pak Mardi sadja jg saja beri buku tabungan. (pekerdjaan itu)

15. Pekerdjaan itu sadja jg saja berikan pada Pak Mardi.

11A2. Tambahkan awalan atau achiran pada kata2 jg dikurung:

1. Saja (dengar) tjeritanja dengan penuh perhatian.
2. Pak lurah (beri) Mardi penerangan.
3. Penerangan itu (beri) pegawai pos pada pak lurah.
4. Mardi tidak (dengar) ribut2 itu.
5. Ibu (dengar) isteri pak lurah sudah datang.
6. Anak itu tidak mau (dengar) kata ibunja.
7. Pak lurah mau (beri) penerangan pada Mardi dan Mardi djuga mau (dengar) penerangan dari pak lurah.
8. Dari mana (dengar)nja kabar itu?
9. (dengar) baik2 apa jg dikatakan guru!

10. (beri) saja kué.

11. Tidak (dengar)nja ribut2 itu.

12. Buku tabungan itu (beri)nja pada Mardi.

13. Dirumah, Mardi (beri) penerangan pada isterinja.

14. Isteri Mardi (dengar) penerangan jg (beri) Mardi.

15. (beri) uang sepuluh rupiah pada anak itu.

11B. Use of banjak, counters (11.2, 3)

11B1. (Latihan Pola Kalimat)

Langkah 1 Sambutlah utjapan berikut dengan memakai Ó banjak [subject] -- sebelas orang (buah, batang, bungkus, etc.):

1a. Si Mustafa itu, berapa orang anaknja?

b. Ó, banjak anak si Mustafa itu -- sebelas orang.

2a. Apa saudara punja djam? Kalau punja, berapa buah?

b. Ó, banjak djam saja -- sebelas buah.

3a. Pak lurah kita, berapa rumahnja, ja?

b. Ó, banjak rumah pak lurah kita -- sebelas buah.

4a. Berapa orang anak bapak?

b. Ó, banjak anak saja -- sebelas orang.

5a. Berapa buah tokonja semua?

b. Ó, banjak tokonja -- sebelas buah.

6a. Berapa bambu jg dipakai Mardi?

b. Ó, banjak bambu jg dipakai Mardi -- sebelas batang.

7a. Berapa adikmu, Djon?

b. Ó, banjak adik saja -- sebelas orang.

8a. Berapa bungkus kué dibeli ibu?

b. Ó, banjak kué dibeli ibu -- sebelas bungkus.

9a. Berapa potlotmu semuanja, Tati?

b. Ó, banjak potlot saja -- sebelas batang.

10a. Berapa batang rokok diberinja?

b. Ó, banjak rokok diberinja -- sebelas batang.

11a. Berapa bungkus rokok dibeli bapak?

b. Ó, banjak rokok dibeli bapak -- sebelas batang.

12a. Berapa banjak kamarmu, Mardi?

b. Ó, banjak kamar saja -- sebelas buah.

13a. Berapa orang kawanmu disekolah, Mus?

b. Ó, banjak kawan saja disekolah -- sebelas orang.

14a. Berapa bungkus tèh dibeli isteri Mardi?

b. Ó, banjak tèh dibeli isteri Mardi -- sebelas bungkus.

15a. Berapa banjak bangku dibuat Mardi?

b. Ó, banjak bangku dibuat Mardi -- sebelas buah.

16a. Berapa uangmu semuanja, Ani?

b. Ó, banjak uang saja semuanja -- sebelas rupiah.

17a. Berapa ribu simpanan pak lurah ditabungan pos?

b. Ó, banjak simpanan pak lurah ditabungan pos -- sebelas ribu rupiah.

18a. Berapa banjak pohon dihalamanmu, Dèwi?

b. Ó, banjak pohon dihalaman saja -- sebelas batang.

19a. Berapa buku jang dikarang Jamin?

b. Ó, banjak buku jg dikarang Jamin -- sebelas buah.

20a. Berapa bungkus penganan dibawa pak lurah?

b. Ó, banjak penganan dibawa pak lurah -- sebelas bungkus.

Langkah 2 Gantilah:

1. Pak lurah itu tudjuh orang saudaranja. (rumahnja)
2. Pak lurah itu tudjuh buah rumahnja. (bambunja)
3. Pak lurah itu tudjuh batang bambunja. (rokoknja)
4. Pak lurah itu tudjuh bungkus rokoknja. (anaknja)
5. Pak lurah itu tudjuh orang anaknja. (uangnja)
6. Pak lurah itu tudjuh rupiah uangnja. (penganannja)
7. Pak lurah itu tudjuh bungkus penganannja. (kawannja)
8. Pak lurah itu tudjuh orang kawannja. (tokonja)
9. Pak lurah itu tudjuh buah tokonja. (pohon pisangnja)
10. Pak lurah itu tudjuh batang pohon pisangnja.

11B2. (Latihan Pola Kalimat) Gantilah kalimat2 berikut dgn kata2 jg dikurung:

Langkah 1 -

1. Mardi banjak melihat barang2 ditoko. (mendapat untung dari warungnja)
2. Mardi banjak mendapat untung dari warungnja. (membuat bangku untuk warungnja)
3. Mardi banjak membuat bangku untuk warungnja. (menjimpan uang dikeruntungnja)
4. Mardi banjak menjimpan uang dikeruntungnja. (menabung uang ditabungan pos)
5. Mardi banjak menabung uang ditabungan pos. (membeli bambu untuk warungnja)
6. Mardi banjak membeli bambu untuk warungnja. (menjediakan kué untuk djualannja)
7. Mardi banjak menjediakan kué untuk djualannja. (memberi pakaian pada anaknja)

8.	Mardi banjak memberi pakaian pada anaknja.	(mendapat penerangan dari pak lurah)
9.	Mardi banjak mendapat penerangan dari pak lurah.	(membuat perabot untuk rumahnja)
10.	Mardi banjak membuat perabot untuk rumahnja.	(ber-djalan2 melihat kota)
11.	Mardi banjak ber-djalan2 melihat kota.	(memberi penerangan pada isterinja)
12.	Mardi banjak memberi penerangan pada isterinja.	(membeli piring dan tjangkir untuk warungnja)
13.	Mardi banjak membeli piring dan tjangkir untuk warungnja.	(bertukang sebelum itu)
14.	Mardi banjak bertukang sebelum itu.	(melawat dengan kerèta api)
15.	Mardi banjak melawat dengan kerèta api.	

Langkah 2

1.	Waktu di Djakarta isterinja banjak membeli barang2 jg mahal.	(got many ideas)
2.	Waktu di Djakarta isterinja banjak mendapat akal.	(went sightseeing in town frequently)
3.	Waktu di Djakarta isterinja banjak me-lihat2 kota.	(spent a lot of money)
4.	Waktu di Djakarta isterinja banjak menghabiskan uang.	(made the acquaint-ance of many people)
5.	Waktu di Djakarta isterinja banjak mengenal orang2.	(bought many clothes)
6.	Waktu di Djakarta isterinja banjak membeli pakaian.	(got much profit)
7.	Waktu di Djakarta isterinja banjak mendapat untung.	(sold many cookies)
8.	Waktu di Djakarta isterinja banjak mendjual kuè.	(went frequently by train)

9. Waktu di Djakarta isterinja banjak naik kerèta api. (kept a lot of money)

10. Waktu di Djakarta isterinja banjak menjimpan uang. (got much help)

11. Waktu di Djakarta isterinja banjak mendapat pertolongan. (got much work)

12. Waktu di Djakarta isterinja banjak mendapat pekerdjaan. (needed much help)

13. Waktu di Djakarta isterinja banjak membutuhkan pertolongan. (bought many plates and cups)

14. Waktu di Djakarta isterinja banjak membeli piring dan mangkok (tjangkir). (saved much money)

15. Waktu di Djakarta isterinja banjak menabung uang.

11B3. Terdjemahkanlah kalimat2 Inggris jg berikut:

Langkah 1

1. He has many children.
2. Mardi's wife has many cookies.
3. There are many houses in that town.
4. There are many shops in the village.
5. The village chief has a lot of money saved up.
6. There are many things he has to do.
7. Mardi has many bamboo poles by now.

Langkah 2

1. He often went to the market early in the morning.
2. She often saw that child buying cookies.
3. The people often got information from the village chief.

4. He often bought the food from the store.
5. He often made furniture for his stand.
6. Mother often cooked tidbits for us [not including you]..

Langkah 3

1. Mardi sold many delicious things in his stand.
2. Mardi's wife cooked many cookies for her stand.
3. She bought many things from the market.
4. He got much information from the post office clerk.
5. He didn't need much help to build his shop.
6. But he needed many bamboo poles for it.

Langkah 4

1. The village chief had many cars (mobil).
2. He often helped people.
3. The teacher wrote many books.
4. Many people were attracted to the shop.
5. There are many things he could make.
6. He drank much coffee every day.
7. We couldn't make very much.

11C1. (Latihan Pola Kalimat) Gantilah kalimat2 berikut dengah kata2 jg dikurung:

Langkah 1

1. Pak lurah mendatangi rumah saja. (datang ke)
2. Pak lurah datang kerumah saja. (menghampiri)
3. Pak lurah menghampiri rumah saja. (masuk ke)

4. Pak lurah masuk kerumah saja. (memasuki)
5. Pak lurah memasuki rumah saja. (kantor ini)
6. Pak lurah memasuki kantor ini. (datang ke)
7. Pak lurah datang kekantor ini. (mendatangi)
8. Pak lurah mendatangi kantor ini. (masuk ke)
9. Pak lurah masuk kekantor ini. (memasuki)
10. Pak lurah memasuki kantor ini. (menghampiri)
11. Pak lurah menghampiri kantor ini. (mendjalani djalan)
12. Pak lurah mendjalani djalan ini. (berdjalan di)
13. Pak lurah berdjalan didjalan ini. (naik kerumah Mardi)
14. Pak lurah naik kerumah Mardi. (menaiki)
15. Pak lurah menaiki rumah Mardi.

Langkah 2

1. Rumah itu djangan dibeli. (datang)
2. Rumah itu djangan didatangi. (lihat)
3. Rumah itu djangan dilihat. (hampir)
4. Rumah itu djangan dihampiri. (djual)
5. Rumah itu djangan didjual. (lèwat)
6. Rumah itu djangan dilèwati. (buat)
7. Rumah itu djangan dibuat. (masuk)
8. Rumah itu djangan dimasuki. (buka)
9. Rumah itu djangan dibuka. (tutup)
10. Rumah itu djangan ditutup. (hinggap)
11. Rumah itu djangan dihinggapi. (buka)
12. Rumah itu djangan dibuka. (makanan)

13. Makanan itu djangan dibuka. (tutup)

14. Makanan itu djangan ditutupi. (makan)

15. Makanan itu djangan dimakan.

Langkah 3

1. Rumah itu djangan dibeli. (rent)

2. Rumah itu djangan disèwa. (sell)

3. Rumah itu djangan didjual. (see)

4. Rumah itu djangan dilihat. (approach)

5. Rumah itu djangan dihampiri. (go by)

6. Rumah itu djangan dilèwati. (enter)

7. Rumah itu djangan dimasuki. (open)

8. Rumah itu djangan dibuka. (close)

9. Rumah itu djangan ditutup. (ask for)

10. Rumah itu djangan diminta.

11C2. (Latihan Pola Kalimat) Gantilah kalimat2 berikut mendjadi kalimat-tanja pasip:

1a. Saja sering datang kewarung Bak Mardi.

b. Warung siapa jg sering saudara datangi itu?

2a. Isteri Mardi tidak akan pergi dekat kerumah itu.

b. Rumah mana jg tidak akan didekati isteri Mardi?

3a. Si Mustafa mau masuk kesekolah itu.

b. Sekolah mana jg mau dimasuki Mustafa?

4a. Pak lurah sudah lèwat didjalan itu.

b. Djalan mana jg sudah dilèwati pak lurah?

5a. Banjak lalat hinggap dimakanan itu.

b. Makanan mana jg dihinggapi banjak lalat?

6a. Mardi sudah mangapur dinding.

b. Dinding mana jg sudah dikapur Mardi?

7a. Mardi ikut pak lurah kekantornja.

b. Siapa jg diikuti Mardi kekantornja?

8a. Isteri Mardi sering datang kekantor pak lurah.

b. Kantor siapa jg sering didatangi isteri Mardi?

9a. Si Tati belum pernah masuk kewarung itu.

b. Warung mana jg belum pernah dimasuki Tati?

10a. Anak pak lurah sering lèwat didjalan itu.

b. Djalan mana jg sering dilèwati anak pak lurah?

11a. Lalat itu hinggap dipiring itu.

b. Piring mana jg dihinggapi lalat itu?

12a. Adik si Djon sering masuk kewarung itu.

b. Warung mana jg sering dimasuki adik si Djon?

13a. Si Mustafa lèwat dirumah Ani.

b. Rumah siapa jg dilèwati si Mustafa?

14a. Anak itu dekat kemakanan dimèdja itu.

b. Makanan dimèdja mana jg didekati anak itu?

15a. Mardi datang kekantor pos.

b. Kantor pos mana jg didatangi Mardi?

11C3. Pilihlah kata jg tjotjok:

Langkah 1

1. Pak guru (masuk, memasuki) kantor untuk mengambil buku2.
2. Pak guru (masuk, memasuki) kekantor untuk mengambil buku2.
3. Ibu saja (datang, mendatangi) guru setiap bulan.
4. Ibu saja (datang, mendatangi) keguru setiap bulan.
5. Lalat itu (hinggap, menghinggapi) kué2 diatas mèdja.
6. Lalat itu (hinggap, menghinggapi) dikué diatas mèdja.
7. Isteri Mardi (ikut, mengikuti) kekantor pos.
8. Isteri Mardi (ikut, mengikuti) pak lurah kekantor pos.
9. Bu guru (masuk, memasuki) kesekolah untuk mengadjar.
10. Kami (lèwat, melèwati) didjalan besar itu.
11. Kami (lèwat, melèwati) djalan besar itu.
12. Mardi (datang, mendatangi) pak lurah untuk bertanja.
13. Mardi (datang, mendatangi) kepak lurah untuk bertanja.
14. Si Djon (ikut, mengikuti) ibunja kepasar.
15. Si Djon (ikut, mengikuti) dengan ibunja kepasar.

Langkah 2

1. Tutup makanan itu supaja lalat tidak (hinggap, menghinggapi) diatasnja.
2. Ibu (datang, mendatangi) pak guru untuk membitjarakan saja.
3. Mustafa (masuk, memasuki) sekolah itu kira2 lima tahun jg lalu.
4. (Datang, datangi)lah pak lurah dan tanjakan apa jg harus dikerdjakan.
5. Kami (lèwat, melèwati) djalan itu, tapi kami tidak melihat kamu.

6. '(Ikut, ikuti)lah pak lurah kekantornja,' kata isteri Mardi.

7. Tapi Mardi tidak mau (ikut, mengikuti) pak lurah kekantornja.

8. Ia menunggu sadja. Dia tidak mau (masuk, memasuki) kewarung.

9. Kalau lalat sudah (hinggap, menghinggapi) diatas makanan, makanan itu tidak bersih lagi.

10. 'Anak ibu nakal (naughty) sekali,' kata guru. 'Ia tidak mau (ikut, mengikuti) peladjaran disekolah.'

11. Anak Mardi jg ketjil (masuk, memasuki) kekamar dan tidur.

12. Ia (lèwat, melèwati) sadja dikota itu, ia tidak tidur disana.

13. (Masuk, masuki) sadjalah kamarnja, ia tidak ada dirumah.

14. Mardi (datang, mendatangi) kekantor pos untuk menjimpan uangnja.

15. Apa kamu mau (ikut, mengikuti) dengan saja kerumah ibu saja?

11C4. Pilihlah kata jg tjotjok:

Langkah 1

1. Barang2 itu djangan (dimasukkan, dimasuki) kedalam rumah.

2. Rumah itu tidak mau (dimasukkan, dimasuki) anak2 ketjil.

3. Ibu guru (memasukkan, memasuki) kelas setiap pagi.

4. Ibu guru (memasukkan, memasuki) buku2 kedalam lemari.

5. Kantor itu (didatangi, didatangkan) pak lurah setiap hari.

6. Buku2 itu (didatangkan, didatangi) dari kota besar.

7. Mardi (mendatangi, mendatangkan) kantor pak lurah pagi2.

8. Pak guru (mendatangi, mendatangkan) buku2 itu dari kota besar.

9. Makanan itu (dimasukkan, dimasuki) ibu kedalam lemari.

10. Kelas itu sudah (dimasukkan, dimasuki) si Mustafa.

11. Ibu (memasuki, memasukkan) makanan kedalam lemari.

12. Ia (memasuki, memasukkan) rumah baru itu dengan senang hati.

13. Warung Mardi (didatangi, didatangkan) banjak orang.

14. Tèh harus (didatangi, didatangkan) dari luar (from outside of) kota.

15. Saja (mendatangkan, mendatangi) warung Mardi setiap soré.

16. Mardi tidak (mendatangi, mendatangkan) tukang untuk mendirikan warungnja.

Langkah 2

1. Si Mustafa (datang, datangi) kerumah kami setiap hari.

2. (Datang, Datangi)lah ibu gurumu setiap minggu, Mus!

3. (Masukkan, Masuki) makanan itu kedalam lemari.

4. (Masukkan, Masuki) sadja kamarnja. Ia tidak ada dirumah.

5. Saja (datang, datangi) kesekolah ini setiap minggu.

6. Warung Mardi (datang, didatangi)nja setiap malam.

7. (Masuk, Masuki)lah, kata pak guru.

8. Rumah baru itu (masuk, dimasuki)nja dengan senang hati.

11C5. Pilihlah kata2 jg tjotjok:

1. Makanan harus ditutup supaja tidak (hinggap, dihinggapi, dihinggapkan) lalat.

2. Makanan harus ditutup supaja lalat tidak (hinggap, dihinggapi, dihinggapkan) diatasnja.

3. Pintu (door) harus ditutup supaja rumah tidak (masuk, dimasuki, dimasukkan) lalat.

4. Pintu (door) harus ditutup supaja lalat tidak (masuk, dimasuki, dimasukkan) kedalam rumah.

5. Kantor itu (datang, didatangi, didatangkan)bapak setiap minggu.

6. Kami (datang, didatangi, didatangkan) kewarungnja kalau ia ada disana.

7. Buku2 jg baru (masuk, dimasuki, dimasukkan) ibu guru kedalam lemari.

8. Buku2 itu (datang, didatangi, didatangkan) ibu guru dari kota besar.

9. Ia belum (masuk, dimasuki, dimasukkan) ibunja kesekolah.

10. Si Minah baru sadja (datang, didatangkan, didatangi) dari Djakarta.

11C6. Tambahkanlah achiran dan awalan (kalau perlu) pada kata2 jg dikurung:

1. Saja beberapa kali (lèwat) rumahnja, tapi tidak pernah dia kelihatan.

2. Saja beberapa kali (datang) rumahnja, tapi tidak pernah dia dirumah.

3. Saja beberapa kali (masuk) kekantor itu untuk menabung uang saja.

4. Sudah banjak uang (masuk) si Siti ketabungan pos.

5. Sudah beberapa kali (datang) si Ali warung itu untuk membeli kué2.

6. Kami berdua (masuk) kelas dengan senang hati.

7. (Masuk)nja makanan kedalam lemari supaja tidak dihinggapi lalat.

8. Si Minah (datang) ibunja untuk minta maaf.

9. Si Djon (datang) kewarung itu untuk membeli penganan.

10. (Lèwat)nja sadja rumah saja dengan tidak melihat.

11. Saja (lèwat) didjalan itu djuga kemarèn (yesterday), tapi kamu tidak kelihatan.

12. (Lèwat) sadja rumah itu, djangan dihampiri.

13. Siapa jg (kapur) dinding warung itu?

14. Dinding warung sudah (kapur) Mardi.

15. Mèdja dan korsi semuanja (bersih) anak Mardi jg sulung.

16. Anak2 semuanja (bersih) bangkunja.

17. Pemerintah (djamin) simpanan ditabungan pos.

18. Simpanan Mardi ditabungan pos (djamin) pemerintah.

19. Isteri Mardi (sedia) makanan untuk didjual èsok harinja.

20. Makanan untuk didjual èsok harinja (sedia) isterinja.

11D. Tadi (11.4)

11D1. (Latihan Pola Kalimat) Djawablah dengan memakai Ó, maaf pak,ja, saja jg ... tadi:

1a. Mana rokoknja, barangkali kamu lupa,ja?

b. Ó, maaf pak, ja, saja lupa tadi.

2a. Kenapa pintu ini terbuka, siapa jg masuk tadi?

b. Ó, maaf pak, ja, saja jg masuk tadi.

3a. Kemana potlot saja jg baru, tentu ada jg pakai tadi?

b. Ó, maaf pak, ja, saja jg pakai tadi.

4a. Siapa jg mengambil buku jg baru saja beli?

b. Ó, maaf pak, ja, saja jg ambil tadi.

5a. Kenapa buku ini begini? Tentunja ada jg batja tadi.

b. Ó, maaf pak, ja, saja jg batja tadi.

6a. Dimana kamus Inggeris kita? Tentunja ada jg bawa pulang tadi.

b. Ó, maaf pak, ja, saja jg bawa pulang tadi.

7a. Kopi saja tadi belum habis, kenapa tjangkirnja sudah diambil?

b. Ó, maaf pak, ja, saja jg ambil tadi.

8a. Kemana kué jg saja beli tadi? Tentunja ada jg makan tadi.

b. Ó, maaf pak, ja, saja jg makan tadi.

9a. Dimana barang2 saja tadi? Siapa jg membawanja, ja?

b. Ó, maaf pak, ja, saja jg bawa tadi.

10a. Mana uang jg disini tadi, siapa jg menjimpan, ja?

b. Ó, maaf pak, ja, saja jg simpan tadi.

11D2. Sisipkan (insert) kata tadi kedalam kalimat2 berikut:

1. Ini sterop saja?
2. Dimana, ja, saja taruh?
3. Dimana anak jg saudara tjeritakan itu?
4. Dari mana kamu?
5. Kemana perginja anak itu?
6. Saja tidak ikut dengan bapak kekantor.
7. Disana saja lihat pakaianmu.
8. Apa jg dikatakannja itu?
9. Tjoba kalau kamu datang, tentu bertemu dengan Tono.
10. Ibu bertemu dengan bu guru waktu berbelandja.
11. Buku jg dimana kamu dapat?
12. Mana kopi saja?
13. Ó ja, itu, apa jg dikatakan pak lurah?
14. Pak guru datang kepada ibu untuk membitjarakan peladjaran saja.
15. Ibu mendatangi pak guru untuk membajar uang sekolah saja.
16. Ó, maaf ja pak, jg itu bukan buku si Tono, tapi buku saja.

11D3. Terdjemahkanlah kata2 Inggeris jg dikurung:

1. (Formerly) sebelum perang saja djadi hakim.
2. Saja lèwat dirumahnja (this morning), tapi dia tidak ada.
3. (Last night) saja pergi kewarung Mardi.

4. Anak Mardi jg sulung membersihkan warung (this afternoon).

5. Saja pernah (once) pergi ke Djakarta (formerly), tapi saja tidak lama disana.

6. Dia baru datang (this afternoon)? Saja kira kemarèn.

7. (This morning) saja lihat kamu dikantor pos, tapi kamu tidak melihat saja.

8. Djam berapa kamu pulang (last night) Ani?

9. Ó, itu (formerly), sekarang tidak lagi.

10. Ia datang kerumah saja (this afternoon) untuk mengambil buku itu.

11. Saja adjak si Iwan makan dirumah saja (last night).

12. Kemana kamu (this morning) Djon?

13. (Formerly) saja pernah bertemu dengan dia, tapi sekarang dia lupa lagi.

14. Buku jg (this morning) itu bukan si Djon punja, tapi si Iwan punja.

15. Baru (this noon) dia datang. Saja tunggu2 dari kemarèn.

16. (Last night) kami pergi kepasar untuk berbelandja.

17. Kami bertemu dengan pak lurah (this noon) di Pasar Baru.

18. Kemana kamu (this afternoon), Iwan? Saja tjari disekolah tapi kamu tidak ada disana.

19. Dia datang dari Bandung dua hari jg lalu, bukan (this morning).

20. (Formerly) waktu saja masih ketjil, kami tinggal di Surabaja.

11E. <u>lah</u> (11.5)

11E1. (Latihan Pola Kalimat) Tukarkanlah letak subjèk dan prédikat dan selipkanlah kata <u>lah</u> (Reverse the subject and the predicate and insert <u>lah</u>):

1a. Pasarnja itu.

b. Itulah pasarnja.

2a. Sesudah tiga hari ia sampai disana.

b. Sesudah tiga hari sampailah ia disana.

3a. Dalam sebulan simpanannja banjak.

b Dalam sebulan banjaklah simpanannja.

4a. Uangnja aman dipos.

b. Amanlah uangnja dipos.

5a. Sesudah mendapat penerangan jg lengkap, uangnja disimpannja dipos.

b. Sesudah mendapat penerangan jg lengkap, disimpannjalah uangnja dipos.

6a. Sesudah beberapa hari bekerdja dengan radjin, warung itu dibukanja.

b. Sesudah beberapa hari bekerdja dengan radjin, dibukanjalah warung itu.

7a. Petang hari ia baru pulang.

b. Petang hari barulah ia pulang.

8a. Segera beberapa batang bambu ditebangnja.

b. Segera ditebangnjalah beberapa batang bambu.

9a. Orang2 banjak tertarik berbelandja.

b. Banjaklah orang2 tertarik berbelandja.

10a. Sesudah warung ditutup, semuanja dibersihkannja.

b. Sesudah warung ditutup, dibersihkannjalah semuanja.

11a. Pekerdjaan anak Mardi jg sulung, ini.

b. Inilah perkerdjaan anak Mardi jg sulung.

12a. Semuanja itu dibitjarakannja dengan isterinja.

b. Dibitjarakannjalah semuanja itu dengan isterinja.

13a. Sesudah itu ia pergi kekota.

Sesudah itu pergilah ia kekota.

14a. Pakaian jg bagus dikenakannja.

b. Dikenakannjalah pakaian jg bagus.

15a. Sekarang hati Mardi senang.

b. Sekarang senanglah hati Mardi.

11E2. (Latihan Pola Kalimat) Sambutlah kalimat2 berikut dengan Ja, [subjèk] [kata kerdja]lah::

1a. Bagaimana, apa kita pergi sekarang?

b. Ja, kita pergilah.

2a. Kenapa sih, nggak mau ikut kepasar?

b. Ja, saja ikutlah.

3a. Kenapa kamu sangsi pergi kerumah si Djon?

b. Ja, saja pergilah.

4a. Bagaimana, apa buku itu tidak usah kita beli?

b. Ja, kita belilah.

5a. Kenapa sih tidak mau ambil kué itu?

b. Ja, saja ambillah.

6a. Bagaimana kalau kita simpan uang itu ditabungan pos?

b. Ja, kita simpanlah.

7a. Bagaimana kalau mèdja dan korsi kita buat sendiri?

b. Ja, kita buatlah.

8a. Kenapa kamu tidak mau datang kerumah saja?

b. Ja, saja datanglah.

9a. Bagaimana, apa sekolah kita tutup sekarang?

b. Ja, kita tutuplah.

10a. Kenapa kamu tidak mau mendengarkan penerangan pak lurah?

b. Ja, saja dengarkanlah.

11a. Bagaimana, apa kita kerdjakan pekerdjaan ini?

b. Ja, kita kerdjakanlah.

12a. Pakaian ini bagus betul, kenapa kamu tidak mau memakainja?

b. Ja, saja pakailah.

13a. Apa uang ini bolèh saja berikan pada anak itu?

b. Ja, kamu berikanlah.

14a. Apa bolèh saja pilih bambu ini?

b. Ja, kamu pilihlah.

15a. Bagaimana, apa kita buka warung sekarang?

b. Ja, kita bukalah.

16a. Apa bolèh kita minum kopi itu sekarang?

b. Ja, kita minumlah.

17a. Apa bambu itu bolèh kita tebang?

b. Ja, kita tebanglah.

18a. Bagaimana, apa kerandjang ini kita bawa kepasar?

b. Ja, kita bawalah.

19a. Bagaimana warung ini, tentu kita harus membèrèskannja?

b. Ja, kita bèrèskanlah.

20a. Dinding ini harus kita kapur barangkali.

b. Ja, kita kapurlah.

Peladjaran 12 -- Tindjauan Kembali

IA. Batjaan

Menabung

1. Abang saja, Tono, bekerdja dikantor Bank Tabungan Pos. Setiap pagi djam tudjuh ia sudah ada dikantornja. Kantor pos dibuka djam delapan, tapi ia datang sebelumnja untuk menjediakan keperluannja. Sebelum itu pagi2 sekali tukang sapu sudah membèrèskan tempatnja, abu dimèdja dan korsi sudah disapunja. Semuanja kelihatan bersih.

2. Setelah semua keperluannja diatur[1] ditempatnja masing2[2], lalu lokèt[3] dibukanja, dan biasanja sudah banjak orang menunggu didepan lokètnja itu. Ada jg berdiri dan ada jg duduk di-bangku2 jg disediakan disitu. Banjak sekali orang jg menabung uang atau jg minta penerangan dari pegawai pos. Dan semua pertanjaan2 orang harus didjawab Tono dengan djelas.[4]

3. Pada suatu[5] pagi, baru sadja lokèt dibukanja, seorang tua datang menghampiri lokètnja dan bertanja, 'Maaf,ja, nak. Bapak numpang tanja.[6] Apa betul disini Bank Tabungan Pos? Orang jg disana itu mengatakan disini.'

4. 'Ja betul, pak,' djawab Tono. 'Apakah bapak akan menabung?'

5. 'Ja, bapak akan menabung uang disini, tapi sebelum itu bapak ingin tahu bagaimana tjaranja dan apa untungnja menabung di Bank Tabungan Pos ini,' djawab orang tua itu. Selandjutnja[7]

ia berkata, 'Kemarèn bapak mendatangi pak lurah, dan pak lurah mengatakan lebih baik uang disimpan ditabungan pos daripada[8] dikeruntung dirumah. Bapak kurang pertjaja, tapi semalaman tadi bapak tidak bisa tenteram tidur. Barangkali anak dapat menerangkan pada bapak tentang tabungan pos itu.'

6. Tono sudah biasa mendjawab pelbagai matjam pertanjaan dan sekali ini djuga dengan mudah[9] dapat didjawabnja. Tono lalu memberikan penerangan jg lengkap pada orang tua itu. Bahwa[10] uangnja aman disitu, simpanannja didjamin pemerintah dan dapat pula bunganja setiap tahun. Dan kalau perlu,setiap waktu dapat diambil. Kelihatannja orang tua itu puas[11] dengan penerangan jg diberikan Tono dan ia setudju sekali dengan tjaranja tabungan itu. Dimintanja Tono menguruskannja. Segera Tono mengambil sebuah pormulir[12] untuk diisi[13] dan sebatang potlot. 'Siapa nama bapak?' tanja Tono.

7. 'Mardi,' djawabnja.

8. 'Dimana rumah bapak?'

9. 'Djalan Bali nomor sebelas,' djawab Mardi.

10. 'Apa pekerdjaan bapak?' tanja Tono lagi sekalian menulis. Mardi lalu mentjeritakan bahwa ia membuka warung beberapa bulan jg lalu, dimana ia mendjual kopi, tèh, pelbagai kué2 dan penganan. Ia banjak mendapat untung dari warungnja itu dan sekarang ia ingin menjimpan uangnja itu ditempat jg aman, supaja tidak ditjuri orang.

11. 'Apakah warung itu bapak beli?' tanja Tono.

12. 'Ó, tidak,' djawab Mardi. Lalu ditjeritakannja semua

bagaimana ia menebang beberapa batang bambu untuk mendirikan warungnja itu. Djuga mèdja, korsi dan bangku2 jg dibuatnja sendiri.[14]

13. 'Betul2 bapak tidak membutuhkan pertolongan,' kata Tono. 'Untung sekali bapak pandai bertukang.' Bangga sekali Mardi dengan kepandaiannja itu. 'Siapa nama isteri bapak?' tanja Tono lagi.

14. 'Minah,' djawab Mardi.

15. 'Apa kerdjanja isteri bapak?'

16. 'Ó, isteri sajalah jg membuat kué2 dan pelbagai penganan untuk didjual setiap hari.'

17. 'Wah, isteri bapak djuga pandai sekali,' sambut[15] Tono. Bangga djuga Mardi dengan isterinja. 'Berapa orang anak bapak,' tanja Tono selandjutnja.

18. 'Lima orang,' djawab Mardi. 'Jg paling tua sudah umur limabelas, namanja Andi. Dialah jg membersihkan dan membèrèskan warung setiap malam kalau warung sudah ditutup. Djuga dialah jg mengambilkan air lèding dari rumah untuk dipakai diwarung.'

19. Tono lalu menuliskan nama isteri dan anak2 Mardi. Semuanja itu diperlukan untuk mengisi pormulir tabungan pos. 'Apakah bapak bisa membatja dan menulis?' tanja Tono.

20. 'Ó, bisa,' djawab Mardi dengan lekas. Ia takut sekali kalau tidak dibolèhkan menabung karena tidak pandai membatja dan menulis.

21. 'Bisa lekas, pak, membatja dan menulisnja?' tanja Tono lagi.

22. 'Ó, tidak. Biasanja kalau saja perlu tjepat, saja minta tolong pada Andi. Disekolah djuga dia pandai sekali. Gurunja senang sama dia.'

23. Setelah Tono selesai mengisi pormulir itu, lalu diberikannja sebuah buku ketjil pada Mardi dan diterangkannja pada Mardi apa gunanja buku itu. Sebelum pulang Mardi tidak lupa mengadjak Tono datang melihat warungnja.

24. Sesampai dirumah isteri dan anak2 Mardi semuanja dengan senang hati melihat buku tabungan itu. Ditjeritakannja semua apa jg diterangkan pegawai pos itu. Senang sekali hati Mardi. Makin[16] radjin ia bekerdja, makin bertambah banjak tabungannja.

Kata2 baru:

1.	diatur (from atur)	'arranged'	9.	mudah	'easy'
2.	masing2	'each'	10.	bahwa	'that'
3.	lòkèt	'window'	11.	puas	'satisfied'
4.	djelas	'clear'	12.	pormulir	'form'
5.	suatu	'one'	13.	diisi (from isi)	'be filled'
6.	numpang tanja	'may I ask you a question?'	14.	sendiri	'by oneself'
7.	selandjutnja	'further'	15.	sambut	'continue'
8.	daripada	'than'	16.	makin	'the more'

IB. Pertanjaan2:

1. Siapa Tono itu, dan dimana dia bekerdja?

2. Siapa jg membereskan tempat Tono, dan apa jg dikerdjakannja?

3. Mengapa orang2 menunggu didepan lokèt Tono?
4. Apa pertanjaan Mardi pada Tono?
5. Apa kata Tono mengenai Bank Tabungan Pos?
6. Kenapa Mardi minta tolong pada Tono untuk menguruskan tabungannja, dan apa jg dibuat Tono?
7. Apa jg ditulis Tono dipormulir itu?
8. Apakah Mardi banjak mendapat untung dari warungnja?
9. Kenapa Mardi bangga dengan isterinja?
10. Siapa Andi itu dan apa pertolongannja pada Mardi setiap hari?
11. Bagaimana anak Mardi itu disekolahnja?
12. Untuk apa nama isteri dan anak2 diperlukan waktu menabung?
13. Waktu ditanja Tono apakah Mardi bisa membatja dan menulis, Mardi mendjawab dengan tjepat. Kenapa?
14. Apa gunanja buku tabungan pos itu?
15. Bagaimana isteri dan anak2 Mardi waktu melihat buku tabungan itu?

Teruskanlah kalimat2 berikut:

16. Pagi2 tukang sapu sudah membersihkan tempat Tono, ...
17. Kemarèn saja mendatangi pak lurah dan ....
18. Semalaman saja tidak bisa tidur, karena saja takut ....
19. Uangnja aman disitu, tidak usah ....
20. Dialah jg membersihkan warung dan ....

II. (Latihan Pola Kalimat)

A. Gantilah: 'But he came before that to put the place in order.'

1. Tapi ia datang sebelumnja untuk membèrèskan tempatnja. (the office)

2. Tapi ia datang sebelumnja untuk membèrèskan kantornja. (after that)

3. Tapi ia datang sesudahnja untuk membèrèskan kantornja. (to clean)

4. Tapi ia datang sesudahnja untuk membersihkan kantornja. (the room)

5. Tapi ia datang sesudahnja untuk membersihkan kamarnja. (the chairs)

6. Tapi ia datang sesudahnja untuk membersihkan korsi2nja. (to take)

7. Tapi ia datang sesudahnja untuk mengambil korsi2nja. (his savings)

8. Tapi ia datang sesudahnja untuk mengambil uang simpanannja.

B. Gantilah: 'Early in the morning the janitor came to put the place in order.'

1. Pagi2 tukang sapu sudah membèrèskan tempatnja. (at night)

2. Malam2 tukang sapu sudah membèrèskan tempatnja. (in the evening)

3. Soré2 tukang sapu sudah membèrèskan tempatnja. (during the day)

4. Siang2 tukang sapu sudah membèrèskan tempatnja. (at six o'clock in the morning)

5. Pagi2 pukul enam tukang sapu sudah membèrèskan tempatnja. (seven o'clock at night)

6. Malam2 pukul tudjuh tukang sapu sudah membèrèskan tempatnja. (at noon)

7. Tengah hari tukang sapu sudah membèrèskan tempatnja. (at midnight)

8. Tengah malam tukang sapu sudah membèrèskan tempatnja.

C. Gantilah: 'What is the benefit of saving in the Postal Savings?'

1. Apa untungnja menabung di Tabungan Pos? (in a piggy bank)
2. Apa untungnja menabung dikeruntung? (at home)
3. Apa untungnja menabung dirumah? (in the shop)
4. Apa untungnja menabung diwarung? (there is no interest)
5. Tidak ada bunganja menabung diwarung. (at home)
6. Tidak ada bunganja menabung dirumah.

D. Selesaikanlah kalimat2 berikut dengan <u>dan sekali ini djuga dengan mudah dapat [passive verb]</u>:

1a. Tono sudah biasa mendjawab pelbagai matjam pertanjaan, ...
b. Tono sudah biasa mendjawab pelbagai matjam pertanjaan, dan sekali ini djuga dengan mudah dapat didjawabnja.

2a. Saja sudah biasa mendirikan warung dari bambu, ...
b. Saja sudah biasa mendirikan warung dari bambu, dan sekali ini djuga dengan mudah dapat saja dirikan.

3a. Engkau sudah biasa membersihkan warung itu, ...
b. Engkau sudah biasa membersihkan warung itu, dan sekali ini djuga dengan mudah dapat kaubersihkan.

4a. Isteri Mardi sudah biasa mengerdjakan pekerdjaan berat, ...
b. Isteri Mardi sudah biasa mengerdjakan pekerdjaan berat, dan sekali ini djuga dengan mudah dapat dikerdjakannja.

5a. Saudara sudah biasa mengarang pelbagai matjam tjerita, ...
b. Saudara sudah biasa mengarang pelbagai matjam tjerita, dan sekali ini djuga dengan mudah dapat saudara karang.

6a. Isteri Mardi sudah biasa menjediakan makanan untuk pèsta (party), ...

b. Isteri Mardi sudah biasa menjediakan makanan untuk pèsta, dan sekali ini djuga dengan mudah dapat disediakannja.

7a. Dia sudah biasa menerangkan gunanja menabung dikantor pos, ...

b. Dia sudah biasa menerangkan gunanja menabung dikantor pos, dan sekali ini djuga dengan mudah dapat diterangkannja.

8a. Aku sudah biasa memberikan pertolongan kepada orang, ...

b. Aku sudah biasa memberikan pertolongan kepada orang, dan sekali ini djuga dengan mudah dapat kuberikan.

E. Gantilah: 'Mardi said that he opened the shop a year ago.'

1. Mardi mentjeritakan bahwa ia membuka warung setahun jg lalu.	(that he built the shop by himself)
2. Mardi mentjeritakan bahwa warung itu didirikannja sendiri.	(that his wife prepared the food to be sold)
3. Mardi mentjeritakan bahwa isterinja membuat makanan untuk didjual.	(that his son is good in school)
4. Mardi mentjeritakan bahwa anaknja pandai disekolah.	(that he got much profit from his shop)
5. Mardi mentjeritakan bahwa ia banjak mendapat untung dari warungnja.	(that he kept his money in a bamboo piggy bank)
6. Mardi mentjeritakan bahwa uangnja disimpannja dikeruntung bambu.	(that he couldn't sleep all night)
7. Mardi mentjeritakan bahwa ia tidak bisa tidur semalaman.	(that his money was safe in the postal savings)
8. Mardi mentjeritakan bahwa uangnja aman di Tabungan Pos.	

F. Gantilah: 'Mardi is very proud of his ability.'

1.	Bangga sekali Mardi dengan kepandaiannja.	(of his wife)
2.	Bangga sekali Mardi dengan isterinja.	(of his son's ability)
3.	Bangga sekali Mardi dengan kepandaian anaknja.	(of his pass-book)
4.	Bangga sekali Mardi dengan buku tabungannja.	(of his shop)
5.	Bangga sekali Mardi dengan warungnja.	(of his eldest son)
6.	Bangga sekali Mardi dengan anaknja jg sulung.	

G. Djawablah kalimat2 berikut dengan memakai kata2 jg dikurung dan bentuk <u>... -lah jg ...</u>;

1a.	Siapakah jg membuat kué2 untuk didjual èsok harinja?	(my wife is the one who ...)
b.	Isteri sajalah jg membuat kué2 untuk dijual èsok harinja.	
2a.	Siapakah jg membèrèskan warung setiap malam?	(my son is the one who ...)
b.	Anak sajalah jg membèrèskan warung setiap malam.	
3a.	Siapakah jg menasihati bapak supaja menabung di Tabungan Pos?	(the village chief is the one who ...)
b.	Pak lurahlah jg menasihati saja supaja menabung di Tabungan Pos.	
4a.	Siapakah jg memberi penerangan kepada bapak mengenai Bank Tabungan Pos?	(the postal clerk is the one who ...)
b.	Pegawai poslah jg memberi penerangan kepada saja mengenai Bank Tabungan Pos.	
5a.	Siapakah jg mendirikan warung ini setahun jg lalu?	(I'm the one who ...)
b.	Sajalah jg mendirikan warung ini setahun jg lalu.	

6a. Siapakah jg mengangkatair dari rumah kewarung? (my son is the one who ...)

b. Anak sajalah jg mengangkat air dari rumah kewarung.

H. Gantilah: 'He was very much afraid he might not be allowed to deposit his money because he did not know how to read.'

1. Ia takut sekali kalau tidak dibolèhkan menabung karena tidak pandai membatja. (know how to write)

2. Ia takut sekali kalau tidak dibolèhkan menabung karena tidak pandai menulis. (not allowed to sell things)

3. Ia takut sekali kalau tidak dibolèhkan berdjualan karena tidak pandai menulis. (not allowed to open a shop)

4. Ia takut sekali kalau tidak dibolèhkan membuka warung karena tidak pandai menulis. (know how to save money)

5. Ia takut sekali kalau tidak dibolèhkan membuka warung karena tidak pandai menjimpan uang. (how to make a shop)

6. Ia takut sekali kalau tidak dibolèhkan membuka warung karena tidak pandai membuat warung. (cannot save money)

7. Ia takut sekali kalau tidak dibolèhkan menabung uang karena tidak pandai membuat warung. (know how to read and write)

8. Ia takut sekali kalau tidak dibolèhkan menabung uang karena tidak pandai membatja dan menulis.

I. Gantilah: 'The more diligently he works, the more profit he makes.'

1. Makin radjin ia bekerdja, makin bertambah untungnja. (his money)

2. Makin radjin ia bekerdja, makin bertambah uangnja. (his savings)

3. Makin radjin ia bekerdja, makin bertambah tabungannja. (the lazier he works)

4. Makin malas ia bekerdja, makin bertambah tabungannja. (the less)

5. Makin malas ia bekerdja, makin berkurang tabungannja. (his profit)

6. Makin malas ia bekerdja, makin berkurang untungnja.

III. Pertanjaan mengenai kalimat dasar:

A. Djawablah setjara bèbas:

1. Apa bolèh saja duduk disini?

2. Djam berapa kerèta api malam berangkat?

3. Kira2 djam berapa kita sampai disana?

4. Dimana tuan beladjar bahasa Indónésia?

5. Tuan bekerdja di Indónésia atau melawat sadja?

6. Anak ibu djadi apa di Djokdjakarta, dan suaminja djadi apa?

7. Apa semua anak ibu sudah kawin?

8. Tuan akan lama tinggal disini?

9. Bolèh saja lihat madjalahnja?

10. Dimana dia menjèwa kamar?

11. Bagaimana kamarnja itu?

12. Apa sadja jg ada dikamarnja itu?

13. Apa saudara masih harus mentjari tempat tidur?

14. Rupanja buku itu menarik sekali, ja?

15. Apa kerdja orang itu disitu?

16. Apa lampu ini dikasi jg punja rumah?

17. Dimana ada orang mendjual mèdja dan korsi jg murah?

18. Jg punja rumah ini siapa namanja?

19. Kenapa jg punja rumah tidak mau kasi tempat tidur?

20. Apa saudara bekerdja ditoko ini?
21. Apa ada kamus Purwadarminta didjual disini?
22. Apa tuan sudah lihat dibagian bahasa2? Barangkali masih ada buku itu.
23. Kenapa susah sekali tjari buku itu sekarang?
24. Bagaimana kalau saja tèlpon sadja, apa bisa?
25. Apa masih ada kumpulan tjerita pèndèk Pramoedya Ananta Toer?

B. Djawablah pertanjaan2 berikut setjara bèbas:

1. Berapa djumlahnja semua buku itu?
2. Apa buku itu sudah habis sekarang?
3. Apa saudara bisa datang bèsok pagi sadja?
4. Nomor berapa tèlpon saudara jg baru?
5. Apa ada djual perangkó disini?
6. Jg mana rumahmu,Mus?
7. Siapa itu jg sedang menggèndong anak?
8. Apa tidak dingin disini kalau malam?
9. Berapa kiló dari sini ke Bandung?
10. Dari mana orang2 mengambil air disini?
11. Kamu tentu haus, ja? Mau minum apa,Djon?
12. Kalau hudjan,kemana kita berteduh?
13. Orang banjak menanam apa disini?
14. Mengapa harus bawa olèh2 dari kota?
15. Bagaimana tjara kehidupan petani didaèrah ini?
16. Disini bahasa apa bahasa pengantarnja?
17. Kalau hanja ada dua kelas disini, kemana anak2 pergi untuk kelas jg lebih tinggi?

18. Apa kamu sudah beladjar tentang Indónésia disekolah?

19. Kalau disini siang, di Amérika apa?

20. Apa kita tidak mengganggu kelas kalau kita berbitjara disini?

21. Siapa jg bertanggung djawab disekolah ini?

22. Siapa jg paling tua dirumah saudara?

23. Kapan merèka mulai diberi bahasa Indónésia?

24. Djam berapa anak2 ini beristirahat?

25. Dirumah siapa saudara tinggal nanti malam?

IV. Latihan2 mengenai Tata Bahasa

A1. (7.1) Terdjemahkanlah kalimat2 berikut:

1. I have eight children.
2. My uncle has two daughters and a son.
3. Mustafa has two younger sisters.
4. John has three children by now.
5. We have seven magazines in our office.
6. Mus still has six packages of cigarettes.
7. I only have one fountain pen.
8. They have four sons who live in Bandung.
9. Jus has two younger ones, Mus and Tati.
10. Their daughter has many children.

A2. (7.2) Gantilah: 'His mother didn't come home from her job selling until it was night.'

1. Sudah malam baru ibunja pulang dari berdjualan. (until midnight)

2.	Sudah tengah malam baru ibunja pulang dari berdjualan.	(until seven o'clock)
3.	Sudah djam tudjuh baru ibunja pulang dari berdjualan.	(my younger brother didn't come home from studying)
4.	Sudah djam tudjuh baru adik saja pulang dari beladjar.	(until almost morning)
5.	Sudah hampir pagi baru adik saja pulang dari beladjar.	(until 11 o'clock)
6.	Sudah djam sebelas baru adik saja pulang dari beladjar.	(he didn't go to school)
7.	Sudah djam sebelas baru dia pergi kesekolah.	(until noon)
8.	Sudah tengah hari baru dia pergi kesekolah.	

A3. (8.11 - Apa2, siapa2, ke-mana2, di-mana2, jang) Terdjemahkanlah kata2 jg dikurung dan batja kalimatnja:

1. (Anyone) jg datang ke Djakarta mesti mampir kerumahnja.
2. Sudah saja tjari ibu (everywhere) tapi tidak ketemu.
3. (Everything) jg dibelinja mesti mahal harganja.
4. Belilah (anything) jg murah sadja.
5. (Wherever) kita melihat, hanja gunung sadja jg kelihatan.
6. Sudah saja tanja (whoever) jg mempunjai buku itu.
7. (Everywhere) harga makanan sama sadja.
8. (Those inexpensive ones) sudah terdjual habis.
9. Barangkali ada (better ones) ditoko itu.
10. (Wherever) saja pergi Mus mesti ada disana.

A4. Terdjemahkanlah kalimat2 berikut:

1. I saw people selling yams everywhere.
2. Wherever I went I took my wife along.
3. I cannot buy anything expensive.
4. Why didn't he bring anything to the picnic?
5. Anyone who wants that book may take a copy.
6. I looked for a house everywhere, but I couldn't find one.
7. I didn't find anything better.
8. Let him carry the heavy ones.
9. Put that book anywhere at all.
10. Nowadays everything is expensive.

A5. (8.21) Gantilah: 'Come, let's read a book.'

1. Ajó, mari kita membatja buku.	(write)
2. Ajó mari kita menulis buku.	(eat the cookie)
3. Ajó mari kita makan kué.	(buy that mosquito net)
4. Ajó mari kita membeli kelambu itu.	(just look around)
5. Ajó mari kita me-lihat2 sadja.	(carry that child)
6. Ajó mari kita menggèndong anak itu.	(sweep)
7. Ajó mari kita menjapu.	(study)
8. Ajó mari kita beladjar.	(learn how to read)
9. Ajó mari kita beladjar membatja.	(save money in the postal savings bank)
10. Ajo mari kita menabung uang di Bank Tabungan Pos.	

A6. Gantilah: 'I didn't buy a chair.'

1. Bukan korsi jg saja beli. (mother)
2. Bukan korsi jg dibeli ibu. (they)
3. Bukan korsi jg merèka beli. (he)
4. Bukan korsi jg dibelinja. (we, not you)
5. Bukan korsi jg kami beli. (book)
6. Bukan buku jg kami beli. (write)
7. Bukan buku jg kami tulis. (he)
8. Bukan buku jg ditulisnja. (uncle)
9. Bukan buku jg ditulis paman. (we and you)
10. Bukan buku jg kita tulis.

A7. Gantilah: 'Where did I put that book?'

1. Dimana saja taruh buku itu? (he)
2. Dimana ditaruhnja buku itu? (uncle)
3. Dimana ditaruh paman buku itu? (we, not you)
4. Dimana kami taruh buku itu? (he)
5. Dimana ditaruhnja buku itu? (write)
6. Dimana ditulisnja buku itu? (sell)
7. Dimana didjualnja buku itu? (wrap)
8. Dimana dibungkusnja buku itu? (read)
9. Dimana dibatjanja buku itu? (put away)
10. Dimana disimpannja buku itu?

A8. Gantilah: 'Is there anything else he should buy?'

1. Apa masih ada lagi jg mesti dibelinja? (you [engkau])
2. Apa masih ada lagi jg mesti kaubeli? (they)

3. Apa masih ada lagi jg mesti merèka beli? (John)

4. Apa masih ada lagi jg mesti dibeli Djon? (I)

5. Apa masih ada lagi jg mesti saja beli? (he should bring)

6. Apa masih ada lagi jg mesti dibawanja? (you)

7. Apa masih ada lagi jg mesti kaubawa? (we 'and you')

8. Apa masih ada lagi jg mesti kita bawa? (little brother)

9. Apa masih ada lagi jg mesti dibawa adik? (I)

10. Apa masih ada lagi jg mesti saja bawa?

A9. Gantilah: 'Is he going to buy that car?'

1. Apa mobil itu mau dibelinja? (you)

2. Apa mobil itu mau kaubeli? (rent)

3. Apa mobil itu mau kausèwa? (sell)

4. Apa mobil itu mau kaudjual? (he)

5. Apa mobil itu mau didjualnja? (pak lurah)

6. Apa mobil itu mau didjual pak lurah? (you take away)

7. Apa mobil itu mau kaubawa? (keep, put away)

8. Apa mobil itu mau kausimpan? (he)

9. Apa mobil itu mau disimpannja? (rent)

10. Apa mobil itu mau disèwanja?

A10. Djawablah dengan <u>Ó, [noun] itu tidak [passive verb]</u>:

1a. Apa betul dia membeli rumah itu?

b. Ó, rumah itu tidak dibelinja.

2a. Kapan kamu akan mendjual rumahnja itu?

b. Ó, rumahnja itu tidak akan saja djual.

3a. Apa betul kamu akan menabungkan uangmu?

b. Ó, uang saja tidak akan saja tabungkan.

4a. Kapan Mardi mendirikan warungnja itu?

b. Ó, warung itu tidak didirikan Mardi.

5a. Kapan Ali membuat lemper itu?

b. Ó, lemper itu tidak dibuatnja.

6a. Kapan merèka akan membeli kelambu itu?

b. Ó, kelambu itu tidak akan dibeli merèka.

7a. Apa kalian akan menambah lemari disini?

b. Ó, lemari tidak akan kami tambah disini.

8a. Mardi memperlihatkan buku tabungannja kepada anak2nja?

b. Ó, buku tabungannja tidak diperlihatkan Mardi kepada anak2nja.

9a. Tukang sapu membersihkan tempat Tono pagi2.

b. Ó, tempat Tono tidak dibersihkan tukang sapu pagi2.

10a. Apa kalian mengambil korsi2 dari kamar saja tadi?

b. Ó, korsi2 dari kamar saudara tidak kami ambil tadi.

B1. Robahlah kalimat2 berikut mendjadi pasip:

1a. Dia membeli sebungkus rokok.

b. Sebungkus rokok dibelinja.

2a. Dia menabungkan uang Tono.

b. Uang Tono ditabungkannja.

3a. Pak lurah memberikan penerangan.

b. Penerangan diberikan pak lurah.

4a. Mardi mendirikan warung itu.

b. Warung itu didirikan Mardi.

5a. Saja akan membawa tustèl nanti kemari.

b. Tustèl akan saja bawa kemari nanti.

6a. Isteri Mardi membeli keperluan warungnja dipasar.

b. Keperluan warungnja dibeli isteri Mardi dipasar.

7a. Isteri Mardi menjediakan barang2 jg akan didjual.

b. Barang2 jg akan didjual disediakan isteri Mardi.

8a. Mardi harus membeli keperluan jg lain.

b. Keperluan jg lain harus dibeli Mardi.

9a. Tono baru sadja membuka lokètnja.

b. Lokètnja baru sadja dibuka Tono.

10a. Guru sudah memberi pekerdjaan kepada anak2.

b. Anak2 sudah diberi guru pekerdjaan.

B2. (8.32) Gantilah: 'Where is the house he bought?'

1.	Dimana rumah jg dibelinja itu?	(rented)
2.	Dimana rumah jg disewanja itu?	(sold)
3.	Dimana rumah jg didjualnja itu?	(booth,stand)
4.	Dimana warung jg didjualnja itu?	(built)
5.	Dimana warung jg didirikannja itu?	(bought)
6.	Dimana warung jg dibelinja itu?	(cookie)
7.	Dimana kué jg dibelinja itu?	(made)
8.	Dimana kué jg dibuatnja itu?	(asked for)
9.	Dimana kué jg dimintanja itu?	(fountainpen)
10.	Dimana pulpèn jg dimintanja itu?	

B3. Pilihlah kata jg tjotjok:

1. Saja (dibeli, membeli) sebungkus rokok.

2. Bangku2 dan mèdja (dibuat, membuat) Mardi sendiri.

3. Rokok itu saja (membeli, dibeli, beli) kemarèn.

4. Mardi tidak mau (menabung, ditabungkan) uang.

5. Kamar itu bisa merèka (menjèwa, disèwa, sèwa) sekarang.

6. Kapan tuan mau (disèwa,menjèwa, sèwa) rumah ini?

7. Madjalah itu masih (mendjual, didjual) dipasar sekarang.

8. Buku jg sedang (membatja, dibatja) adikmu itu punja saja.

9. Saja sedang (dibatja, membatja) buku pamanmu.

10. Sudah (mentjari, ditjari) ibunja pulpèn itu ke-mana2, tapi tidak ketemu.

B4. (9.1) Buatlah pertanjaan sebagai sambutan dari kalimat2 berikut dengan memakai <u>siapa jg [verb]</u>:

1a. Wah, uang saja habis.

b. Siapa jg menghabiskan uang saudara?

2a. Wah, korsi2 itu sudah kembali.

b. Siapa jg mengembalikan korsi2 itu?

3a. Wah, buku2 saja sudah masuk kedalam lemari semuanja.

b. Siapa jg memasukkan buku2 saudara kedalam lemari semuanja?

4a. Wah, kamar kamu sudah bersih, Mus.

b. Siapa jg membersihkan kamar saja?

5a. Wah, makanan sudah tersedia.

b. Siapa jg menjediakan makanan?

6a. Wah, tempat saja sudah bèrès.

b. Siapa jg membèrèskan tempat saudara?

B5. Gantilah: 'She was born two years ago.'

1.	Dia lahir dua tahun jg lalu.	(gave birth)
2.	Dia melahirkan dua tahun jg lalu.	(came)
3.	Dia datang dua tahun jg lalu.	(had her mother come)
4.	Dia mendatangkan ibunja dua tahun jg lalu.	(stayed in this house)
5.	Dia tinggal dirumah ini dua tahun jg lalu.	(left this house)
6.	Dia meninggalkan rumah ini dua tahun jg lalu.	(rented)
7.	Dia menjèwa rumah ini dua tahun jg lalu.	(rented out)
8.	Dia menjèwakan rumah ini dua tahun jg lalu.	(bought)
9.	Dia membeli rumah ini dua tahun jg lalu.	(bought for someone)
10.	Dia membelikan rumah ini dua tahun jg lalu.	

B6. Sempurnakanlah kalimat2 berikut; kalau perlu dengan meN- dan -kan:

1. Merèka sudah lima tahun (kawin), tapi belum djuga ada anak.
2. Merèka (kawin) anaknja lima tahun jg lalu.
3. Saja mau (tidur) dulu sekarang.
4. Saja mau (tidur) adik dulu.
5. Kita harus (kembeli) sekarang.
6. Kita harus (kembali) korsi2 ini sekarang.
7. Tahun berapa kamu (lahir)?
8. Tahun berapa kamu (lahir) anakmu jg paling ketjil?
9. Siapa jg (tinggal) dirumah ini?
10. Siapa jg (tinggal) uang ini diatas mèdja ini?

B7. (9.37) Djawablah dengan ... tapi ja, ... :

1. Bolèh saja makan lagi ini?
2. Bolèh saja pergi kerumah si Tuti, bu?
3. Bolèh saja pakai uangmu ini?
4. Bolèh saja djual bukumu ini?
5. Bolèh saja suruh adikmu pergi kepasar?
6. Bolèh saja minta minumanmu ini?
7. Tolong tjarikan saja kamus itu.
8. Kalau kamu perlu buku itu, biarlah saja djual padamu.

B8. (10.1) Pilihlah kata2 jg tjotjok:

1. Saudara tadi (bitjarakan, berbitjara) sama siapa?
2. Apa jg merèka (bekerdja, kerdjakan) disana tadi?
3. Siapa jg (bekerdja, kerdjakan) dikamar sebelah?
4. Dimana dia (sekolahkan, bersekolah) sebelum perang?
5. Dimana dia (bersekolah, disekolahkan) ajahnja sebelum perang?
6. Apa jg (bertjerita, ditjeritakan)nja kepadamu tadi?
7. Adik saja (peladjari, beladjar) membatja dari Djon.
8. Apa jg (dipeladjari, beladjar) Djon dari Mus?
9. Pada siapa ibu (berkata, dikatakan) tadi?
10. Dimana saudara (belandjakan, berbelandja) bèsok?

B9. Tambahkan awalan atau achiran pada kata2 jg dikurung:

1. Djon dan isterinja dulu mendjadi guru. Merèka (adjar) di Cornèl.
2. Merèka (tamu) kerumah Mustafa.
3. Tati ingin (kenal) Djon pada Mustafa.

4. Pak lurah (temu) dengan Mardi dipasar.
5. Pada siapa saudara (tjerita) kabar itu tadi?
6. Dimana saudara (kenal) dengan Mustafa?
7. Dengan siapa saudara (belandja) tadi?
8. Pergilah pada pak lurah dan (tanja) apa jg harus kita (kerdja).
9. Djangan (kata) pada ibu bahwa uang saja hilang.
10. Dimana saudara (kerdja) sebelum perang?

B10. (10.2) Terdjemahkanlah:

1. The house with the banana tree in the yard is ours.
2. The house with a booth in front of it is Mardi's.
3. The one with bamboo trees in front of it is Mustafa's school.
4. We study in a school with twelve classes.
5. My uncle stays in a hotel with two hundred and fifty rooms.
6. The lady with the five children is my sister.
7. We live in a house with eleven bedrooms.
8. The Hilton Hotel is a big hotel with five restaurants in it.

C1. (Latihan Pola Kalimat) (11.1) Gantilah kalimat2 berikut dan pakaialah kata2 jg dikurung sebagai predikat: 'I only gave them that work."

1. Pekerdjaan itu sadja jg saja berikan pada merèka.	(merèka itu sadja)
2. Merèka itu sadja jg saja beri pekerdjaan.	(adik saja)
3. Adik saja sadja jg saja beri pekerdjaan.	(uang ribuan)

4. Uang ribuan sadja jg saja berikan pada adik saja. (pegawai Bank Tabungan Pos)

5. Pegawai Bank Tabungan Pos sadja jg saja beri uang ribuan. (pakaian baru)

6. Pakaian baru sadja jg saja berikan pada pegawai Bank Tabungan Pos. (guru saja)

7. Guru saja sadja jg saja beri pakaian baru. (rumah ketjil)

8. Rumah ketjil sadja jg saja berikan pada guru saja. (pak lurah)

9. Pak lurah sadja jg saja beri rumah ketjil. (uang ratusan)

10. Uang ratusan sadja jg saja berikan pada pak lurah.

C2. Tambahkan awalan atau achiran pada kata2 jg dikurung:

1. Saja (dengar) tjeritanja dengan penuh perhatian.
2. Tono (beri) penerangan dengan djelas.
3. Mardi (beri) semua uangnja kepada pegawai pos.
4. Dari mana (dengar)nja kabar itu?
5. Pada siapa (beri)nja uang itu?
6. Nasihat pak lurah tidak (dengar)nja.
7. (Beri) uang ini kepada ibumu.
8. Pak lurah tidak mau (dengar) keluhan (complaints) Mardi.
9. Anak Mardi jg sulung (beri) penerangan olèh pak lurah.
10. Buku tabungan itu (beri) Tono kepada Mardi.

C3. (11.2,3) Terdjemahkanlah kalimat2 berikut:

1. He has many children.
2. Mardi has a lot of money saved up.
3. Mother often made cupcakes for us.

4. He got much information from the postal clerk.
5. Many people were attracted to the shop.
6. He needed many bamboo poles for his shop.
7. She often bought food from the store.
8. Tono often went to the office early in the morning.
9. There are many things he has to do.
10. Mardi's son brought much water for his father's shop.

C4. (Latihan Pola Kalimat) (11.3--i)Gantilah: 'Mardi visited the village chief's house.'

1.	Mardi mendatangi rumah pak lurah.	(approached)
2.	Mardi menghampiri rumah pak lurah.	(entered)
3.	Mardi memasuki rumah pak lurah.	(came close to)
4.	Mardi mendekati rumah pak lurah.	(went far away from)
5.	Mardi mendjauhi rumah pak lurah.	(went into the house)
6.	Mardi memasuki rumah pak lurah.	(passed the house of)
7.	Mardi melèwati rumah pak lurah.	(came to)
8.	Mardi mendatangi rumah pak lurah.	(went up into the house)
9.	Mardi menaiki rumah pak lurah.	

C5. Gantilah: 'Don't look at that child.'

1.	Anak itu djangan dilihat.	(don't approach)
2.	Anak itu djangan dihampiri.	(don't pass)
3.	Anak itu djangan dilèwati.	(come close to)
4.	Anak itu djangan didekati.	(visit)

5. Anak itu djangan didatangi. (that house)
6. Rumah itu djangan didatangi. (don't buy)
7. Rumah itu djangan dibeli. (don't enter)
8. Rumah itu djangan dimasuki. (don't approach)
9. Rumah itu djangan dihampiri. (don't rent)
10. Rumah itu djangan disèwa.

C6. Pilihlah kata2 jg tjotjok:

1. Tutup makanan itu supaja lalat tidak (hinggap, menghinggapi) diatasnja.
2. Tutup makanan itu supaja tidak (hinggap, dihinggapi) lalat.
3. Mardi (datang, mendatangi) Tono untuk menambah tabungannja.
4. Mardi (datang, mendatangi) kekantor Tono untuk menambah tabungannja.
5. Siapa jg (masuk, memasuki) kamar saja tadi pagi?
6. Siapa jg (masuk, memasuki) kekamar saja tadi pagi.
7. (Ikut, ikuti)lah dengan saja kekantor pos.
8. (Ikut, ikuti)lah saja kekantor pos.
9. Tetapi Mardi tidak mau (ikut, mengikuti) nasihat pak lurah.
10. Dia tidak mau (masuk, memasuki) warung.

C7. Pilihlah kata2 jg tjotjok:

1. Pintu harus ditutup supaja rumah tidak (dimasukkan, dimasuki, masuk) lalat.
2. Tolong (tutup, tutupi, tutupkan) pintu itu.
3. (Masuk, masukkan, masuki) kekamar saja, dan tolong (masuki, masuk,masukkan) semua buku2 saja kedalam lemari.

4. Ibu guru itu (datang, didatangkan, didatangi) murid2nja setiap hari Minggu.
5. Ibu guru (datang, mendatangkan, mendatangi) buku2 dari kota besar.
6. Ia baru lima tahun umurnja, djadi belum (masuk, dimasuki, dimasukkan) bapaknja kesekolah.
7. Tono (datang, mendatangi, mendatangkan) kekantornja sebelum djam delapan.
8. Kami semua (ikuti, ikutkan, ikut) dengan pak lurah kekantornja.
9. Nasihat pak lurah tidak (diikutkan, ikut, diikuti)nja.
10. (Datang, datangkan, datangi)lah kerumah saja nanti malam.

C8. Tambahkanlah awalan atau achiran pada kata2 jg dikurung kalau perlu:

1. Saja beberapa kali (lèwat) rumahnja, tapi tidak pernah dia kelihatan.
2. Siapa jg (masuk) kekamar saja, dan siapa jg (masuk) buku2 saja kedalam lemari?
3. (Masuk)nja makanan kedalam lemari supaja tidak (hinggap) lalat.
4. (Datang)lah ibumu, supaja senang hatinja.
5. Orang tua itu (hampir) lokèt Tono, lalu bertanja.
6. Makanan (datang) dari kampung2 sekitar kota Djakarta.
7. Kué itu sudah (hinggap) lalat, djangan dimakan lagi.
8. (Lèwat) sadja rumah itu, djangan mampir.
9. Semua uangnja (masuk)nja ke Bank Tabungan Pos.
10. Isteri saja (sedia) makanan untuk didjual èsok harinja.

Pelädjaran 13

John wants to buy a mosquito net. He asks an employee in the hotel about buying mosquito nets.	Sdra Djon mó beli kelambu. Dia bertanja pada seorang pegawai dihotèl mengenai tjara membeli kelambu.

Bagian A

1. Oh clerk, where can I buy a mosquito net?

   Bung, dimana saja bisa beli kelambu?**

2a. A mosquito net, Sir? Oh, nowadays it is very difficult (to get) mosquito nets.

   Kelambu, tuan? Wah, kelambu sekarang susa sekali.

ray	sinar
sun	matahari /matari/
have time	sempat
feel, believe, think	rasa

2b. But if you have time go to the Sunray store, I think (they) still have some there.

   *Tapi kaló tuan sempat pergi ketoko Sinar Matari, saja rasa masi ada disana.

**These lines represent the intonation contour. (Sec. 13.2, p. 13-54 and 13-[illegible], p. 13-70). The word with sentence stress is underlined as usual.

3. Is it near here (lit. near from here)? — Apa dekat dari sini?

one could do it (but probably something else would be better) — bisa djuga

4a. If you want to walk, you could. — *Wah, kaló mó djalan, bisa djugaq.

so that — biar

quickly — lekas

4b. But it would be better to just take a taxi there so as to get there quickly. — *Tapi lebi baik naik taksi sadja tuan kesana biar lekas sampèq.

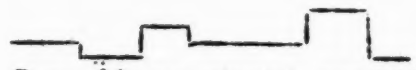
5. Are there buses (that) go there? — Apa bis ada kesana?

the waiting — nunggunja

6a. There are also buses, but (you) have to wait long (for them). — *Bis ada djugaq. tapi mesti lama nunggunja.

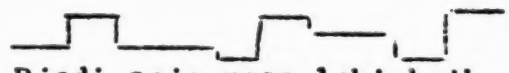
change something	ganti
keep changing	ganti2

6b. And also, you have to keep changing.



Dan djuga mesti ganti2.

6c. So, I think it would be best for you to take a betjak there.



Djadi saja rasa lebi baik

naik betjak sadja tuan kesana.

7. How much is the betjak fare there?

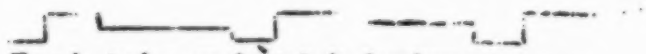
Berapa ongkos bètjak kesana?

8a. The most expensive for a betjak there is forty rupiahs.

Bètjak kesana, paling mahal

empat pulu rupiah.

8b. But sometimes the betjak drivers ask for (even) more.



Tapi tukang bètjak kadang-kadang

minta lebi mahal lagi.

8c. So, don't (lit. but don't be willing to) pay more than forty rupiahs, Sir.

Djadi djangan mau bajar lebi

dari empat pulu rupia, tuan.

9. Is the price of mosquito nets fixed?

*Apa arga kelambu itu arga tetap?

fixed (lit. dead) mati

10a. If you shop in the Sunray store, the prices there are all fixed.

Kaló tuan belandja ditoko
Sinar Matari, disana arga
mati semua, tuan.

edge pinggir
bargain tawar
outside of diluar

10b. But if you buy it at the side of the street outside of the store, you can bargain (lit. still bargain) a bit.

Tapi kaló mó beli dipinggir
djalan, diluar toko itu,
masi bisa tawar sedikit2.

11. Good. Thanks a lot.

Baik. Terima kasi, ja.

12. Don't forget, Sir. Don't pay more than forty rupiahs for the betjak.

Djangan lupa tuan, ja, djangan
mau bajar bètjak lebi dari
empat pulu rupiah.

13IA. Pertanjaan :

1. Bung, dimana saja bisa beli kelambu?
2. Kelambu, tuan?
3. Apa kamu rasa dia masih ada disana?
4. Kalau saja mau djalan sadja kesana, bisa, nggak?
5. Naik apa kita kesana, biar lekas sampai?
6. Apa bis ada kesana bèsok?
7. Tapi mesti lama, nggak, nunggunja nanti?
8. Bagaimana kalau ganti2 nanti?
9. Ajó lekas pergi. Matahari sudah tinggi.
10. Bung, berapa bètjaknja ke Pasar Baru ?
11. Berapa harus saja bajar nanti?
12. Kalau empat puluh rupiah kesana, mahal, nggak, itu?
13. Apa harga kelambu itu harga tetap?
14. Bung, ditoko ini apa semua harga mati?
15. Dimana ada barang djualan jg bisa ditawar?
16. Djangan lupa datang nanti, ja?
17. Mus, djangan mau bajar bètjak lebih dari seratus rupiah, ja?
18. Kadang2 ada bis, nggak, disini?
19. Pakaianmu itu, kenapa sudah lama nggak di-ganti2?
20. Lebih baik naik apa ja, kita kesana?

13IIA. Tjotjokkanlah:

1. Toko Sinar Matahari itu, apa dekat dari sini?	a. Ah, saja nggak bawa uang tadi. Djadinja belandjanja sedikit sadja.
2. Apa bisa naik taksi dari sini?	b. Lebih baik kita naik taksi sadja, supaja lebih tjepat sampai. Sudah malam ini.
3. Bagaimana kalau naik bis sadja ketoko Sinar Matahari?	c. Wah, kalau mau pakai bètjak, kira2 dua ratus rupiah, begitu (approximately).
4. Berapa bètjak paling banjak kesana?	d. Kalau dipinggir djalan, masih bisa tawar sedikit2.
5. Perlu apa ini mau ketoko Sinar Matahari?	e. Agak djauh dari sini.
6. Kenapa kamu suka beli jg dipinggir djalan?	
7. Kalau belandja, biasanja dimana?	f. Ini, mau beli kelambu dan barang2 lainnja.
8. Kok banjak sekali orang belandja hari ini. Ada apa sih?	g. Ja, bisa. Selalu ada taksi dari sini kesana.
9. Kamu kok nggak banjak belandjanja?	h. Kalau belandja, biasanja saja di Pasar Baru.
10. Pulangnja nanti mau naik apa?	i. Bisa djuga dengan bis ketoko Sinar Matahari, tapi lama nanti nunggunja.
	j. Karena sudah hampir hari raja (holiday) ini. Semua orang belandja, dong.

Bagian B

(John gets a betjak.) (Saudara Djon naik bètjak.)

13. Driver, take me to the Sunray.

Bètjak, bawa saja ke Sinar Matari.

14. OK, Sir. A hundred rupiahs to the Sunray store.

Baik, pak. Seratus rupiah, pak, ketoko Sinar Matari.

[particle with a statement, indicating that the hearer should be aware of the fact if he is not] dong

15. Oh, that's too expensive, don't you know?

*Ah, itu terlalu mahal dong.

deposit, rent for equipment setoran

by now uda [= sudah]

16. Well, the rent (of the betjak) has gone up too, Sir.

*Wah, sekarang setorannja djuga uda naik lagi, pak.

[particle indicating dèh

	agreement: 'OK, I'll agree to it']	
	draw, pull	tarik
17.	If you want (to pay) seventy-five (rupiahs), just get in. I'll take you, Sir, all right?	*Kaló mó tudju puluh lima, naik dèh. Saja tarik, ja, pak.
	[particle used in asking for assent: 'Make it [so-and-so much]']	dèh
18.	Oh, just make it thirty.	*A, tigapulu adja dèh.
	How is it possible!	Mana bisa!
19a.	Thirty! How is it possible nowadays, Sir?	Tigapuluh. Mana bisa sekarang ini, pak!
	you might as well do [verb] (That's your only choice.)	adja [= sadja]
	[particle asking for assent]	dèh

19b. Better just call another betjak.

*Lebi baik panggil bètjak lain adja dèh.

[particle used asking for assent: 'Make it [so-and-so much]']

dèh

20. All right. Make it forty.

Ajó. Empatpulu dèh.

You might as well do [verb] (that's your only choice)

adja [=sadja]

[particle asking for assent]

dèh

21. Oh, no, Sir. Just take another one.

*Ah tidak ah, pak. Ambil adja jg lain dèh.

22. Hey, betjak.

Bung, bètjak!

[particle indicating agreement]

dèh

go out

keluar

now, in this situation

ni [short for ini]

23a. Oh, all right, Sir. *Ja. Mari dèh, pak, sebab

Come on, since I am just starting out (lit. this is just out now). baru keluar ni.

let me biar

23b. Just get in, Sir. Let me take you there. *Naik dèh, pak. Biar saja tarik kesana.

[particle with a command indicating that the hearer should know to do it without being told] dong

24a. Hey! Don't go so fast! *Hé! Djangan terlalu tjepat dong!

watch out awas

there itu

24b. Watch out! There's a car there! Awas, itu ada mobil!

I (as opposed to others) (lit. we) kita ini

25a.	Oh, I (lit. we) have been driving betjaks in Djakarta for ten years now, Sir.	*Wah. Kita ini uda tarik bètjak sepulu taon di Djakarta, pak.
25b.	You don't have to be afraid.	Nggak usa takut.
26.	Is the Sunray far?	Apa Sinar Matari djaoh?
27a.	Oh no. It'll only take a little bit longer to get there.	Ó tidak. Sebentar lagi kesana.
	almost	hampir
	by now almost	udampir [= sudah hampir]
27b.	You can almost see the store.	*Udampir kelihatan tokonja.
	in this situation	ini
	go the wrong way	salah djalan
	[particle with a statement indicating that the hearer should be aware of the fact if he's not]	dong

28. Oh. (We're) going the wrong way. — *A. Ini salah djalan dong.

how is it possible? — mana bisa

get lost — kesasar [= tersasar]

29a. How can I (lit. we) get lost, Sir. — *Wah. Mana bisa kesasar ... kita, pak?

I (as opposed to others) — kita ini

29b. I've been driving betjaks for 10 years now. — Uda sepulu taon tarik bètjak ... kita ini.

the other side — seberang

29c. There across the street, you can already see the store. — Itu diseberang situ. Sudah ... kelihatan tokonja.

30. Here's the money. — Ini wangnja.

add something to something else — tambain [= tambahkan]

[particle with command indicating that the hearer should know to do it without being told] — dong

31a. Add ten to it, Sir. *Tambain sepulu lagi dong, pak.

because you know kan

cross the street njeberang [= menjeberang]

now, in this situation nih [= ini]

31b. (Make it) fifty. I took you across the street, you know. *Limapulu, kan saja bawa njeberang nih?

because you know kan

forty patpuluh [= empatpuluh]

32. Wasn't it forty (rupiah) (we agreed to) before? Kan tadi patpulu ?

13IB. Pertanjaan :

1. Ini, uangnja kurang dong, pak.
2. Ah, itu terlalu mahal dong.
3. Seterannja kenapa udah naik lagi sekarang?
4. Kalau mau seratus lima puluh, naik dèh.
5. Tarik ke Pasar Senèn, ja, bung?
6. Ah bètjak ini mahal. Ajó kita panggil bètjak lain adja, Mus.
7. Ajó dèh, tuan. Kalau seratus rupiah sadja, bagaimana, tuan?
8. Ah djangan begitu dong, bung. Kemarin saja kesana tapi tjuma bajar sembilan puluh.
9. É, é, djangan terlalu tjepat dong. Djalannja menurun (downhill) nih.
10. Wah bung, sudah berapa lama narik bètjak ni?
11. Kenapa sih harus lama nunggu?

12. É, é, kita salah djalan ini, bung!

13. Mus, kalau kita bèlok kekanan nanti, kesasar, nggak?

14. Maaf, pak. Saja kesasar ini. Bagaimana saja bisa kembali ke Hotèl Indónésia?

15. Kalau dia hanja dua minggu di Amérika, mana bisa bahasa Inggerisnja baik (well)?

16. Sudah hampir kelihatan belum (or not) tokonja, Mus?

17. Hai Djon, apa jg diseberang situ itu?

18. Tuan, bisa tambain sepuluh lagi ni? Untuk beli nasi (rice) ni, tuan.

19. Bung, saja mau turun disini. Nggak usahlah dibawa njeberang.

20. Bung, awas dong. Itu ada mobil!

13IIB. Tjotjokkanlah:

1. Ketoko Sinar Matahari, seratus lima puluh rupiah, pak.
2. Bagaimana setorannja sekarang?
3. Aduh, bung, djalannja menurun (is downhill) ini.
4. Kalau lima puluh sadja bagaimana, bung?
5. Kalau nggak mau lima puluh, nggak usah sadja dèh. Saja mau ambil bètjak jg lain sadja.
6. Mau tjepat2 nih, tuan?
7. Kalau uang ditabung dipos, siapa jg menanggungnja?
8. Jg kelihatan diseberang djalan itu, apa itu?
9. Saja mau berhenti sebentar disini. Apa bisa tunggu sebentar, pak?
10. Pak, ini uangnja. Apa ada uang kembali?

a. Ah djangan takut dèh, tuan. Tidak akan terdjadi (happen) apa2. Saja sudah limabelas tahun tarik bètjak ini.
b. Ajó dèh, tuan, kalau begitu. Naik dèh. Mari saja tarik.
c. Ah, itu terlalu mahal dong.
d. Ah mana bisa sekarang ini lima puluh, tuan. Setorannja sadja sudah naik.
e. Ó itu tokonja, tuan.
f. Wah, sudah naik, tuan, setorannja.
g. Pemerintah menanggungnja.
h. Ja, bung Saja harus lekas2 ini, kerèta apinja hampir berangkat.
i. Allah! Sudahlah! Untuk saja sadja kembalinja.
j. Bisa sadja, tuan. Tapi kalau terlalu lama nunggunja, saja minta tambah bajarannja sedikit.

Bagian C

John sees a woman selling fruit.	Saudara Djon melihat seorang ibu mendjual buah2an.
pomelo (a citrus fruit)	djeruk bali
33. Ah, this, Sir? This is a pomelo, Sir.	*A ini, tuan? Djeruk bali ni, tuan.
sweet	manis
try	tjoba /tjobaq/
34. It's very sweet. You want to try it?	Manis sekali. Mó tjobaq?
35. How does one eat this (lit. the eating of it)?	Bagaimana makannja?
remove the peel	kupas
just as it is	begitu sadja
36. Just eat it as it is.	Ó makan begitu sadja.
Peel it a bit and then (you) can eat it as it is.	Dikupas sedikit, lalu bisa dimakan begitu sadja.
37. You don't have to cook it?	Tidak usa dimasak?

38. Oh, you don't have to, Sir. Just eat it the way it is. It's very good.

Ó tidak usa, tuan. Makan begitu sadja, ènak sekali.

39. Do you have to eat it with anything else?

Apa harus dimakan sama apa2 jg lain?

40. You don't have to. Just as it is, Sir. This is very sweet.

Naggak usah. Begitu sadja, tuan. Ini manis sekali.

[particle with questions indicating disinterest: by the way'] sih

41. How much is this, by the way?

*Berapa sih ini?

[particle indicating assent: 'OK, go on and do [so-and-so], then'] dèh

42. Oh, this one for you, just take it (for) one hundred twenty (rupiahs).

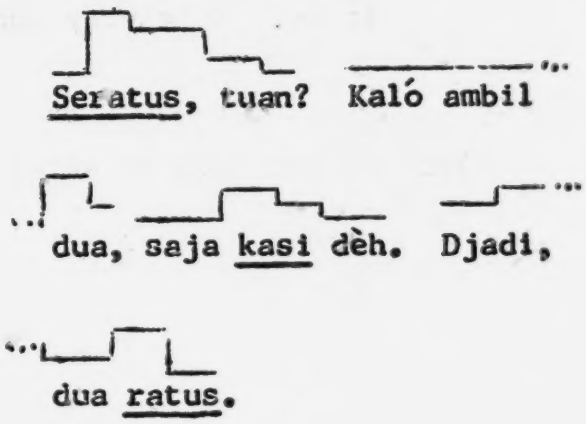
A jg ini untuk tuan, ambil dèh, seratus dua pulu lima.

43. For a hundred I'll take (it).

Kaló seratus, saja mau.

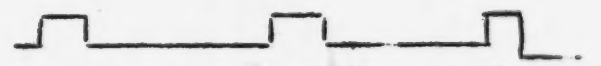
[particle indicating assent] dèh

44. A hundred, Sir? If (you) take two, I'll give them (to you). That makes it two hundred.

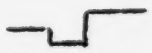

Seratus, tuan? Kaló ambil dua, saja kasi dèh. Djadi, dua ratus.

making the first sale of the day cheap to stimulate further sales penglaris

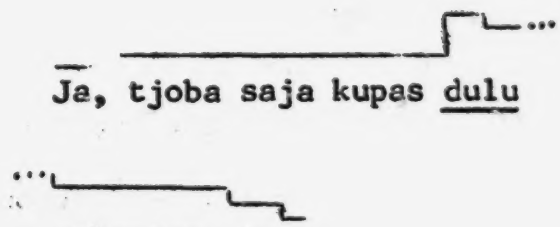
45. This is just for you, to make the goods go.


*Ini buat tuan sadja, penglaris.

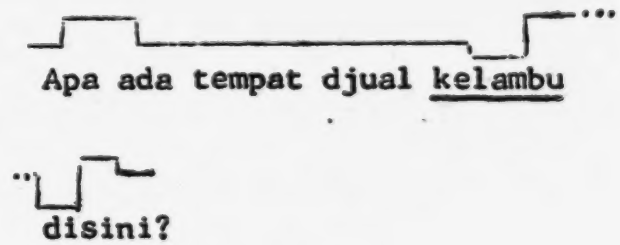
46. OK.


Baiklah.

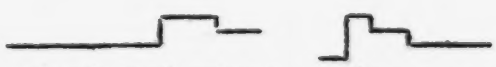
47. Here, let me (have it) a second to peel it first, Sir.


Ja, tjoba saja kupas dulu sebentar, tuan.

48. Is there a place that (they) sell mosquito nets here?


Apa ada tempat djual kelambu disini?

49a. Sell mosquito nets? Yes (there is), Sir.


Djual kelambu? Ada, tuan.

	to the right	kesebelah kanan
49b.	Just go straight ahead, then to the right. You can see it there.	Tjobaq djalan terus, nanti kesebelah kanan, <u>kelihatan</u> disana.
	all kind, sort	segala matjam
49c.	There are people selling mats and mosquito nets and pillows of all sorts.	Ada orang djual tikar dan kelambu dan bantal segala <u>matjam</u>.

13IC. Pertanjaan:

1. Ibu djual apa sadja disini?
2. Ada djual djeruk bali djuga?
3. Dari mana datangnja djeruk bali ini, bu?
4. Manis apa nggak djeruk balinja?
5. Saja mau tjoba djeruk balinja. Apa bisa pindjam (borrow) pisaunja, bu?
6. Djual djeruknja,berapa sih satu, bu?
7. Apa bisa turun sedikit, nggak? Bagaimana kalau dua seratus?
8. Apa ibu djual buah2an sadja atau djual barang2 lain djuga?
9. Apa tuan mau tjari barang2 lain djuga?
10. Dimana orang djual kelambu disini?
11. Apa djauh dari sini tempat djual kelambunja?

12. Apa djual bantal dan tikar djuga disini? Berapa harganja dengan kelambu?
13. Kalau beli banjak apa bisa turun harganja sedikit?
14. Matjam2 bantal apa sadja bapak punja disini?
15. Tikar ini dibuat dimana? Bagus betul!
16. Apa djual bantal jg agak murah sedikit?
17. Wah ini agak mahal! Apa bisa dikurangin sedikit, tauké?*
18. Katanja di Amérika orang tidur nggak pakai kelambu. Mengapa mereka nggak pakai kelambu disana? (hint: mosquito = njamuk)
19. Dimana kamu taruh bantal jg baru saja beli tadi?
20. Katanja dia djual segala matjam. Apa dia djual bantal dan kelambu djuga?

*Tauké: term of address to a Chinese merchant.

13IIC. Tjotjokkanlah:

1. Djon, ajo' mari kita beli buah2an.	a. Di Tjibinong. Tikar Tjibinong mèmang bagus2.
2. Kamu makan begitu sadja djeruk itu? Apa nggak ditjutji dulu?	b. Baiklah. Sudah lama saja ingin makan buah2an. Mari kita pergi.
3. Siapa jg masak hari ini? Kamu atau saja?	c. Ndak perlu dimasak dulu. Makan begitu sadja.
4. Berapa sih harga djeruk bali itu?	d. Ndak perlu ditjutji dong. Kan dikupas kulitnja.
5. Dimana bisa beli kelambu, tauke'?	e. Kupas sadja sedikit. Nanti kelihatan masih baik apa nggak.
6. Tuan beli tikarnja dimana? Kok bagus betul.	f. Seratus rupiah dèh, biar buat penglaris.
7. Apa dimasak dulu djeruknja baru dimakan?	g. Disini ada, tuan. Kebetulan banjak kelambu disini.
8. Bagaimana bisa tahu apa djeruk ini masih baik?	h. Sebenarnja saja jg masak. Tapi apa kamu bisa masak hari ini? Saja mau pergi nanti.
9. Apa sudah lama, pak, djualan kelambu nih?	i. Dengan tangan djuga bisa.
10. Kupasnja pakai pisau atau dengan tangan sadja.	j. Lama djuga, tuan. Sudah ada lima tahun.

Bagian D

(In the section where mosquito nets are sold.) (Ditempat djual kelambu.)

50. Young man, are there mosquito nets for sale here? — Bung, apa ada kelambu didjual disini?

51a. Mosquito nets? Yes, certainly, Sir. — Kelambu? Ja tentu adja, tuan.

51b. Not here, but at my brother's store. — Ndak disini tapi ditoko abang saja.

do someone the favor of taking him somewhere — antarin [= antarkan]

51c. I'll have my son take you. — Nanti saja suruh anak saja antarin.

uncle, aunt (elder sibling of father or mother) — uak

you, your (said to an intimate) — lu

51d. Mat! Take this gentleman to your uncle's house. — *Mat! Tjoba antar tuan ini kerumah uak lu.

51e. (He) wants to buy a mosquito net.

Mó beli kelambu.

52. Is it far from here?

Apa djaó dari sini?

53. Oh no. Here we are (lit. here it is), Sir.

Ó tidak. Ini dia, tuan.

54. Oh, here's where the mosquito nets are. (Lit. This is it -- the mosquito nets.)

A ini dia, kelambunja.

55. Ah, you want to buy a mosquito net?

A tuan mau beli kelambu?

56. What sort of mosquito net, Sir.

Kelambu jg bagaimana, tuan?

57. Umm, what I need is one for a small bed.

Ja, jg saja perlu,

untuk tempat tidur ketjil.

58a. Just take a big one. Here, Sir.

Wah, ambil jg besar adja.

Ini, tuan.

58b. Here is one imported from England, Sir.

Ada barang impor dari Inggeris,

tuan.

	[particle in questions used to indicate disinterest]	sih
59.	How much is this, by the way?	<u>Berapa</u> si ni?
60.	This one for you, just two and a half (thousand rupiahs).	Jg ini untuk tuan, dua ... setengah dèh.
61.	Oh. Impossible!	Ah. Masaq!
	[exclamation of surprise]	lhó
	era, time	djaman
62.	Why, two and a half thousand, Sir, that's normal nowadays.	Lhó, dua setengah ribu, tuan, itu <u>biasa</u> djaman sekarang.
63.	Can't it be (sold) cheaper?	Apa ndak <u>bisa</u> lebi murah?
	[particle of assent]	dèh
	O.K., I agree (lit. let it be)	biar dèh
	lower	turunin [= turunkan]

64. Cheaper? Yes, all right I'll lower it a bit for you.

Lebih <u>murah</u>? Ja, <u>biar</u> dèh.
Saja turunin sedikit.

[particle of assent] dèh

65. Only twenty-two hundred for you, Sir.

Dua ribu dua <u>ratus</u> dèh
untuk tuan.

[particle with a statement indicating that the hearer should be aware of the fact if he is not] dong

66a. Oh! That's still to expensive.

Ah, itu masi terlalu <u>mahal</u>
dong.

66b. Do you want to sell it for five hundred or not? (Lit. Five hundred, want it, or not?)

Lima ratus, <u>mó</u> nggak?

67a. Five hundred! My! If there are (any) for five hundred (rupiahs), bring ten (of them) here, Sir.

Lima <u>ratus</u>! Wah! Kaló ada jg
lima ratus, bawa <u>sepulu</u> ke-
sini, tuan.

	cash	kontan
	[particle of assent]	dèh
67b.	I'll even pay on the spot.	Saja bajar kontan dèh.
	[particle with question indicating lack of interest]	sih
68.	By the way, how much do you want?	Berapa sih mónja?
	as a, in the capacity of	sebagai
	[particle of agreement]	dèh
	abroad	luar negeri
69a.	Well, for you, since you are a guest from abroad, I will let you have it for only two (thousand? rupiahs).	Ja, kaló tuan, sebagai tamu luar negeri, saja kasi dua dèh.
69b.	Just take it for two thousand.	Dua ribu, ambil dèh, tuan.
	lose	rugi
	in this case	nih [= ini]
69c.	Actually, I am losing in this case.	Sebenarnja, saja rugi nih.

13ID. Pertanjaan:

1. Tuan tjuma mau beli kelambu sadja?
2. Abang lu masih djual kelambu djuga?
3. Kapan dia pulang dari Djakarta?
4. Nggak tahu saja djalannja. Apa lu bisa antar?
5. Apa kelambu2nja semua nih diimpor, tauké*?
6. Masa kelambu2 matjam ini kelambu impor, bah*? Kok nggak bagus!
7. Kalau bajar kontan apa bisa turunin sedikit, tauké*?
8. Itu masih terlalu mahal, bah. Turunin dong sedikit harganja.
9. Apa tjukup kelambu itu untuk tempat tidur besar?
10. Barang2 impor ini apa sekaligus (all in one shipment) datangnja?
11. Apa dia baru pulang dari luar negeri?
12. Dimana saudara diluar negeri?
13. Tamunja kapan sampai?
14. Masa dia tjuma impor kelambu. Nggak impor barang2 lain?
15. Terlalu mahal sih nggak, tuan. Tapi berapa tuan mau?
16. Kalau saja djual lebih murah, saja rugi besar, tuan.
17. Mau beli apa lagi, tuan?
18. Saja nggak mau barang impor. Apa ada barang buatan sini?
19. Apa tamu2 luar negeri selalu belandja disini?
20. Kapan tuan pulang ke Inggeris?

*Babah (bah), tauké: terms of address to a Chinese merchant.

13IID. Tjotjokkanlah:

1. Jg djual kelambu itu abang saudara, bukan?
2. Apa ada jg bisa tolong antarkan saja?
3. Bajar kontan atau bisa bajar dua kali nih?
4. Mengapa begini mahal kelambu ini, pak?
5. Lima ratus lima puluh dèh. Bagaimana?
6. Tamu luar negeri kita sedang dimana sekarang?
7. Masa rugi!
8. Siapa jg suruh, bapak angkat mèdja itu dari kamar saja?
9. Saja nggak bisa tidur disini. Tempat tidurnja terlalu ketjil.
10. Tamu2nja mau minum apa, bu?

a. Rugi banjak sih ndak, tuan, tapi dulu belinja lebih mahal.
b. Kalau lima ratus lima puluh, ambil dèh.
c. Ja betul, dia abang saja.
d. Adik saja jg antarkan tuan nanti.
e. Itu tempat tidur buat anak ketjil. Sebab itu, terlalu ketjil buat saudara.
f. Kalau mau bajar dua kali bisa djuga, tapi lebih baik bajar kontan sadja, tuan.
g. Kelambu impor tu, pak. Karena itu, agak mahal.
h. Sedang di Bali.
i. Satu mau tèh. Jg satu lagi maunja kopi.
j. Njonja jg suruh tadi, tuan. Katanja mau dikasi mèdja jg baru.

Bagian E

	it has happened that	pernah
70.	But I have seen some that are cheaper.	Tapi saja pernah lihat, ada jg lebi <u>murah</u>.
	[so-and-so] is true, to be sure, but....	sih
71a.	There are many cheaper ones, true...	Jg lebi murah sih <u>banjak</u>...
	thread	benang
	bad, poor in quality	djelèk
71b.	But the threads -- what kinds of thread do they have? They're very poor, Sir.	Tapi benangnja, benang <u>apa</u>? Djelèk <u>sekali</u>, tuan.
	even if it is only ripped, torn	djuga /djugaq/ sobèk
71c.	If (you) use them for only a couple of months, they already (get) torn.	Dipakai beberapa bulan djugaq, suda <u>sobèk</u>.
	[particle indicating assent]	dah [= dèh]

72a. Hmm, let me just have it for seven hundred.

A, tudju ratus, ajó dah.

72b. I can only pay seven hundred.

Tudju ratus adja jg saja bisa bajar.

73a. I'm sorry, Sir. If I could, I would let (you) have it.

Wah, maaf ja, tuan. Kaló bisa, saja kasi.

73b. But just look somewhere else.

Tapi, tjari adja ditempat lain.

perhaps, probably — kali [= barangkali] /kaliq/

73c. They might have some for seven hundred, Sir.

Kali ada jg tudju ratus, tuan.

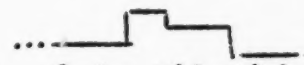
73d. If you want it for fifteen hundred, just take it.

Kaló tuan mó seribu lima ratus, ambil dèh.

[particle indicating assent] — dah [= dèh]

74. Oh, all right. Never mind. If that is the case, I will look somewhere else.

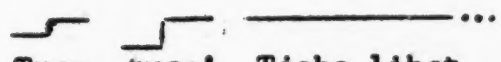
Ah, ndak usa dah. Kalau begitu, saja tjari ditempat



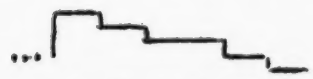
lain adja dah.

this — nih [= ini]

75a. Sir, Sir! Look at these again, Sir.

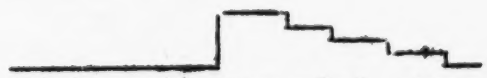


Tuan, tuan! Tjoba lihat



lagi nih, tuan.

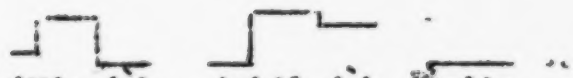
75b. Would you come here for a second, Sir.



Tjoba sebentar sini, tuan.

all right, I give my assent — sudah dèh [= sudahlah]

75c. Well, OK. Just take it for seven hundred, Sir.



*Uda dèh. Ambil dèh, tudju

ratus dèh, tuan.

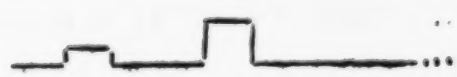
this one time — sekali ni [= sekali ini]

75d. This time I am going to take a big loss with this.

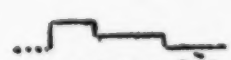
Sekali ni saja rugi besar ni.

76a. Oh so that's the way it is! OK. I'll take it (for) seven hundred.

A begitu! Ja baiklah.



Nanti saja ambil tudju



ratus dèh.

76b. Please wrap it up for me. Tolong bungkuskan.

77. Yes, I'll wrap it in just a second. Ja, nanti sebentar saja bungkus.

78a. Here is twenty-five hundred rupiahs. Nah, ini duaribu lima ratus rupia.

78b. Do you have change? Apada uang ketjil?

change (money returned) kembali

79a. Oh (yes), (I) have change for it, Sir. Ó kembalinja ada, tuan.

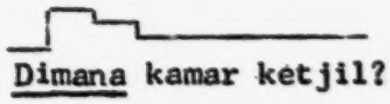
79b. You don't want this? These pillows and mats, Sir? Tuan tidak mó ni bantal dan djuga tikar ni, tuan?

79c. They are still new. Masi baru ni.

80a. All I need is a mosquito net. Jg saja perlu, hanja kelambu.

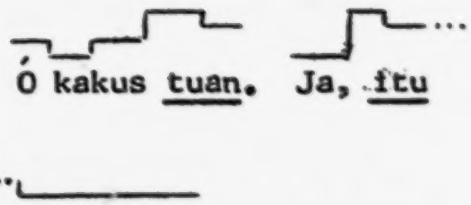
80b. Well, thanks a lot. Ajó, terima kasi, ja, tung?

80c. Where is (there) a rest-room?



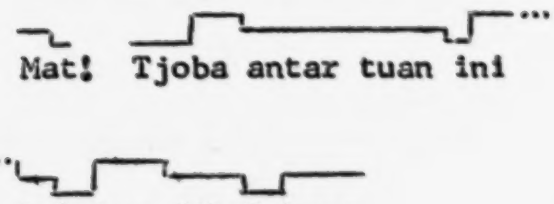
Dimana kamar ketjil?

81a. Oh, the toilet, Sir. Oh yes, it's around back.



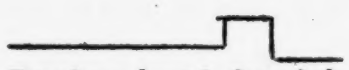
Ó kakus tuan. Ja, itu dibelakang.

81b. Mat, take the gentleman to the toilet in back.



Mat! Tjoba antar tuan ini kekakus dibelakang.

82. Thanks a lot.



Terima kasi banjak.

13IE. Pertanjaan:

1. Dimana tuan pernah lihat jg lebih murah?
2. Baru pakai satu bulan sadja udah sobèk kelambunja. Mengapa, ja?
3. Benang begini djèlèk masa kamu beli djuga?
4. Kalau nggak ada benang jg kuat, beli benang jg bagaimana?
5. Apa betul, nggak, ada didjual benang ditempat lain?
6. Harganja mahal betul, pak. Saja tjari ditempat lain adja dèh.
7. Apa kamu mau lihat lagi buku itu?
8. Kalau nggak ada disana, datang sadja dèh, tuan, kemari.
9. Apa bisa tunggu sebentar, bung? Saja akan bungkus dulu barang2nja.
10. Apa mau kembalinja, tuan?
11. Kakusnja dimana, pak?

12. Apa nggak perlu diantar nih?

13. Bantal matjam apa djuga tuan djual?

14. Dari mana tuan dapat tikar2 ini semua?

15. Kalau tuan kasi lebih murah kelambu ini, saja beli dèh. Masa kelambu sudah sobèk, djual begini mahal?

16. Benang apa ini?

17. Maaf, tuan. Benangnja baru habis nih. Datang adja minggu depan, tuan.

18. Tuan tahu barangkali dimana orang djual kelambu buatan Inggeris?

19. Saja nggak punja uang ketjil. Bagaimana kalau bajar kemudian sadja?

20. Kenapa buru2? Mau tjari kamar ketjil?

13IIE. Tjotjokkanlah:

1. Ada jg lebih murah, bung?	a. Ah, ndak usah dah. Saja tahu djalannja.
2. Saja kira saja pernah ketemu saudara. Dimana,saja nggak ingat lagi.	b. Abdul sedang dikamar ketjil.
3. Kalau tuan mau, saja bisa antarkan ketoko abang saja.	c. Wah, maaf, tuan. Saja nggak punja uang ketjil. Ratusan semua.
4. Mana Abdul? Dia baru sadja disini tadi.	d. Ó, disini djuga djual bantal dan tikar.
5. Ada uang ketjil, tuan? Saja mau bajar bètjak.	e. Bisa sadja, tuan. Mari saja bungkuskan.
6. Bisa tolong bungkuskan barangnja, bung?	f. Ndak ada disini. Tapi ditempat lain barangkali ada jg lebih murah.
7. Tuan tahu barangkali dimana bisa beli bantal dan tikar?	g. Kami,kalau belandja,selalu ke Pasar Baru.
8. Tuan, tuan. Sebentar, tuan. Uang kembalinja nih, tuan.	h. Tikar ini saja beli ditoko Matahari.
9. Kalau belandja biasanja kemana?	i. Ja saja pernah ketemu saudara dirumah Abdul, waktu ada pèsta disana.
10. Beli dimana,tuan,tikar itu? Bagus betul.	j. Ó, ja. Hampir lupa saja. Terima kasih dèh, tauke.

Ulasan - (Commentary)

13a2b	kaló	This is the colloquial pronunciation of kalau. If there is a pause after kalau, it is pronounced kalóq. In this lesson we indicate pronunciations in colloquial speech.
	matari	This is short for Matahari (with h dropped and contraction of the two a's).
	masi	This is the pronunciation of masih when there is no pause following it.
	rasa	Rasa is used in a colloquial speech to mean 'be of the opinion that ...'
13a4a	mó	Mau ispronounced mó when not stressed.
4b	biar	Biar is used in colloquial speech in the meaning 'in order to.'
	sampéq	This is the colloquial pronunciation of sampai before a pause.
13a6a	nunggunja	This form is colloquial. Nunggu is short for the more formal form menunggu from tunggu 'wait.' In colloquial speech the prefix meN- has the shape n when added to words

		beginning with a t or d and the t is dropped. In colloquial speech the verb takes a suffix -nja to make it a noun. The literal translation of this sentence is, 'The waiting for it will have to be long.'
13a9	arga	Harga is pronounced arga in colloquial speech.
13b15	dong	The particle dong here implies that the hearer (the driver) should be aware of the information the speaker (John) is giving: 'It's too expensive, and you know it.'
13b16	uda	This form is a pronunciation of' sudah in colloquial speech. The s is dropped like in sadja, sama, satu and other words, and the h is dropped before another word.
13b17	dèh	Dèh is used with imperatives in colloquial speech in the sense of 'you might as well do [verb] (though it is not what you would prefer to do).'
	tarik	In Djakarta this is the word used for 'drive a betjak.' The basic meaning of tarik is 'draw (pull).' Nowadays the betjak is peddled from

		behind and the passenger is in front, but formerly, the betjak was drawn from in front.
13b18	adja	This is the colloquial form for <u>sadja</u>. Cf. the note to sentence 6.
	dèh	<u>Dèh</u> here means, 'Just agree to thirty rupiahs (though it is not the desired price).'
13b19b	dèh	<u>Dèh</u> here is used as in sentence above: 'Agree to call another betjak.'
13b21	tidak ah	The idea of <u>ah</u> is, 'Stop urging. It is out of the question.'
13b23a	dèh	<u>Dèh</u> is also used when agreeing to something after some discussion. 'All right I agree to do [verb] as the least undesirable choice.'
23b	dèh	<u>Dèh</u> here is being used just as in sentence 23a.
13b24a	dong	<u>Dong</u> is used with commands urging the hearer to do something he should know to do without being told.
13b25a	kita ini	In colloquial speech kita is sometimes in the meaning 'I' (but not meaning 'my'). A demonstrative (<u>ini</u> or <u>itu</u>) is used following a pronoun or a noun referring to a person to give the meaning 'the person who is here, there -- as opposed to

		other people who are similar in some way.' The implication is that other people who are similar do not have the characteristics described for the particular person referred to by a demonstrative. Here the betjak driver has thirty years' experience (unlike other betjak drivers.)
	taon	Tahun has a colloquial pronunciation /taon/.
13b27b	ampir	This is a contraction of uda ampir which in turn is colloquial form for sudah hampir (with dropping of s in sudah, h at the end of sudah before another word, and h of hampir in colloquial speech).
13b28	salah djalan	Salah together with a verb forms an idiom meaning 'be mistaken in doing [verb]': Salah naik 'get on the wrong bus, train, etc.,' salah djalan 'go the wrong way,' salah pilih 'choose the wrong one,' salah lihat 'be mistaken in what one saw,' et. al.
	dong	Dong is used with statements to indicate that the hearer should be aware of the fact if he isn't.
13b29a	kesasar	This is a colloquial form for tersasar. In colloquial speech ke- is used instead ...

of ter- with the same meaning as ter-. Some of these forms with ke- are also used in formal speech and written style (e.g., kesasar), but the use of ke- for ter- is much more widespread in colloquial than in formal speech.

13b31a tambain — In colloquial speech the suffix -in is used for -kan or -i. This is the colloquial equivalent of tambahkan 'add something (to something else).' Note also the dropping of the h before the suffix -in.

dong — This is the dong used with statements indicating that the hearer should be aware of the fact if he isn't. Cf. sentences 13b15, 13b28.

31b njeberang — This is short for menjeberang from seberang. MeN- with words beginning with s has the shape nj in colloquial speech. Cf. the note to sentence 6a.

13c33 djeruk bali — A djeruk bali is a type of citrus fruit somewhat larger than a grapefruit. It is sweet, closest in taste to an orange, but not as juicy as an orange or grapefruit.

13c41 sih — Sih is used with question words to give the feeling that the questioner

		is not very urgently concerned about the question being asked. (John is asking about the price without betraying a strong interest so that the seller will not quote too high a price.)
13c45	penglaris	'Something to make goods move.' Vendors often feel that making a sale will attract other buyers, and they are willing to sell something cheap when they first open shop in order to get the goods moving.
13d51d	lu	This is a colloquial intimate form (from the Djakarta dialect) for <u>kau</u> or <u>mu</u> 'you.' Do not use this form until you are very sure of yourself. It is only used with younger relatives or otherwise very intimate people.
13e75c	udah dèh	'All right. I agree. It is a deal.' (<u>Sudahlah</u> is used in this same meaning in more formal speech.)

III. Pertjakapan:

A. Djon, mau kemana kamu ni?

B. Mau belandja dulu. Mau beli kelambu ni. Dimana ada djual kelambu disini?

A. Ditoko Sinar Matahari biasanja orang beli kelambu.

B. Ditoko Sinar Matahari? Dimana tu? Djauh nggak, dari sini?

A. Nggak terlalu djauh. Naik bètjak,paling mahal limapuluh rupiah.

B. Ajó, itu ada bètjak kosong. Panggil dèh.

A. Kok, banjak betul móbil didjalan hari ini.

B. Mèmang kalau hari Sabtu begini, banjak orang di-mana2.

Kalau kamu, mau belandja djuga?

A. Nggak tahu dèh nanti. Pokoknja saja antar kamu.

Benar atau salah:

1. Djon mau beli kelambu.
2. Bètjak kosong mèmang ndak ada.
3. Orang2 beli kelambu ditoko Sinar Matahari.
4. Djon ketoko Sinar Matahari naik taksi.
5. Naik taksi ketoko Sinar Matahari itu paling,mahal limapuluh rupiah.
6. Hari Sabtu merèka berbelandja.

(Dipasar kemudiannja)

B. Tempat ini, tempat apa sih?

A. Ini, pasarnja. Kalau mau beli buah2an, disini tempatnja.

B. Ajó, kita turun disini sadja. Saja mau beli djeruk bali.

A. Itu ada ibu jg djual buah2an. Bu, tuan ini mau beli djeruk bali.

B. Berapa, katanja, satu?

A. Seratus satu.

B. Beli sadja dua buah dèh.

A. Wah, tunggu dulu,Djon. Kita harus tawar dulu.

B. Ia dèh. Tolong tawar jg dua buah buat saja.

A. Mari kita ketoko Sinar Matahari.

B. Naik apa kita kesana?

A. Djalan kaki sadja. Tokonja dekat sadja dari sini.

(Ditoko kemudiannja)

B. Wah, bagus2 kelambunja, dan lagi murah2 harganja.

A. Sesudah beli kelambu ini, mau kemana kamu, Djon?

B. Terus pulang kerumah.

II.

7. Kelambunja didatangkan dari Bali.

8. Merèka turun ditempat djual.buah2an.

9. Dari pasar merèka naik bis ketoko Sinar Matahari.

10. Toko Sinar Mataharinja dekat sadja dari pasar.

11. Harga2 dipasar tidak bisa ditawar.

12. Sesudah beli kelambu, Djon terus pulang kerumah.

IV. Free Conversation

A. Pretend that you are in a hotel in Djakarta and you want to do some shopping. You ask the clerk where the best place to go shopping is. He recommends New Market (Pasar Baru). You ask how to get there. When the clerk explains that you should take a taxi or a betjak there, you ask if there are no buses. He explains that it is not so convenient to take a bus. You ask about the fare and also about the prices in Pasar Baru. The clerk explains that you should bargain. He says in the big stores the prices are fixed, but in the small stands the vendors often ask for twice the normal price,

especially if you are a foreigner who does not know the usual price. You thank the clerk. He reminds you of the proper betjak fare.

B. Pretend that you want to take a betjak to your destination. You find one, but the driver asks for twice the usual fare. You argue with him and finally get to the point that you have to look for another one because he will not come down to a reasonable price. Finally when another one comes on the scene, the first betjak driver agrees to the price that you offered. You get in but you begin to worry if he knows where he is going. He explains that he does, but you are still worried because he is going too fast. You ask to get off, but he says you are not there yet. He says it is not too far any longer, and in fact you can already see it. He explains that it is just across the street. You say take me across the street, then. He says he will take you if you give him ten rupiahs extra. You agree reluctantly after some argument and then go on your way.

C. Pretend you are an old man selling pomelos. An American comes along and you try to interest him in buying some. He doesn't know what they are or how they are to be eaten. You explain and offer to peel one for him to try. He asks about the price, and you quote him approximately twice the price that you are willing to take. He says no thank you, and you say the price could be lowered a bit. He asks how much you are willing to sell them for. You say that if he buys all of these you will let him have them for 100 rupiahs each. He says that he cannot eat but

one, could you let him have one for a hundred. You say that, well, since he is a visitor from abroad you will take a loss and let him have it for a hundred. He says thanks, would you wrap it for me. You say, certainly, but don't you want me to peel it for you? He says no thanks. You say you have to go find some paper to wrap it with at your friend's stand. He says, never mind wrapping it. He asks if you could help him with something else. You say certainly. He says he is looking for a toilet. You say that there is a toilet in the Chinese restaurant across the street. He says he doesn't see it. You say, just a minute, I'll have my son take you there. You call your son to show the American where the toilet is. He says thank you and is off.

V. (Latihan Pola Kalimat)

VA1. Djawablah menurut bentuk <u>Kalau mau ... bisa djuga, tapi lebih baik ...</u>:

1a. Apa tokonja dekat dari sini? Bisa djalan apa lebih baik naik taksi sadja saja kesana?

b. Kalau mau djalan bisa djuga, tapi lebih baik naik taksi sadja tuan kesana.

2a. Dimana saja harus tunggu? Disini apa lebih baik diseberang sana sadja saja tunggu?

b. Kalau mau tunggu disini bisa djuga, tapi lebih baik diseberang sana sadja tuan tunggu.

3a. Dimana bisa saja beli kelambu jg baik? Beli ditoko Abdul apa lebih baik beli ditoko Matahari sadja?

b. Kalau mau beli ditoko Abdul bisa djuga, tapi lebih baik beli ditoko Matahari sadja, tuan.

4a. Naik apa lebih murah kesana? Naik taksi apa naik bis sadja saja kesana?

b. Kalau mau naik taksi bisa djuga, tapi lebih baik naik bis sadja tuan kesana.

5a. Uang saja belum tjukup sekarang. Bajar sekarang apa lebih baik saja bajar nanti sadja?

b. Kalau mau bajar sekarang bisa djuga, tapi lebih baik nanti sadja tuan bajar.

6a. Saja harus pulang tjepat kesana. Naik bètjak apa lebih baik naik bis saja kesana, ja?

b. Kalau mau naik bètjak bisa djuga, tapi lebih baik naik bis sadja tuan kesana.

7a. Bisa tiga orang satu bètjak? Naik satu bètjak apa lebih baik kami pakai dua bètjak sadja?

b. Kalau mau naik satu bètjak bisa djuga, tapi lebih baik dua bètjak sadja tuan2 pakai.

8a. Saja kira saja masih sempat kesana sekarang. Saja pergi sendiri apa lebih baik saja suruh orang lain sadja kesana?

b. Kalau mau pergi sendiri bisa djuga, tapi lebih baik orang lain sadja tuan suruh kesana.

9a. Apa disini tidak begitu baik hotèlnja? Tjari hotèl apa lebih baik kami tinggal dirumah teman sadja nanti?

b. Kalau mau tjari hotèl bisa djuga, tapi lebih baik tinggal dirumah teman sadja tuan nanti.

10a. Kelambu itu mahal betul. Beli sekarang apa lebih baik saja tunggu sadja sampai harganja turun?

b. Kalau mau beli sekarang bisa djuga, tapi lebih baik tunggu sadja, tuan, sampai harganja turun.

VA2. Gantilah:

1. Lebih baik naik taksi tuan kesana, biar lekas sampai.	(so you won't be too tired)
2. Lebih baik naik taksi tuan kesana, biar tidak terlalu tjapai.	(so you won't be late)
3. Lebih baik naik taksi tuan kesana, biar tidak terlambat.	(you better go now)
4. Lebih baik pergi sekarang tuan kesana, biar tidak terlambat.	(so you can meet him)
5. Lebih baik pergi sekarang tuan kesana, biar bisa ketemu dia.	(you better go by yourself)
6. Lebih baik pergi sendiri tuan kesana, biar bisa ketemu dia.	(so you can see it by yourself)
7. Lebih baik pergi sendiri tuan kesana, biar bisa lihat sendiri.	(so you can take it by yourself)
8. Lebih baik pergi sendiri tuan kesana, biar bisa ambil sendiri.	(so other people won't know)
9. Lebih baik pergi sendiri tuan kesana, biar orang lain nggak tahu.	(you'd better leave at night)
10. Lebih baik berangkat malam tuan, biar orang lain nggak tahu.	

VA3. Gantilah:

1. Bis ada djuga, tapi mesti lama nunggunja.	(trains)
2. Kerèta api ada djuga, tapi mesti lama nunggunja.	(you have to pay much)
3. Kerèta api ada djuga, tapi mesti banjak bajarnja.	(it certainly will arrive late)

4.	Kerèta api ada djuga, tapi mesti lat sampainja.	(you have to wait for three days)
5.	Kerèta api ada djuga, tapi mesti tiga hari nunggunja.	(hotels)
6.	Hotèl ada djuga, tapi mesti tiga hari nunggunja.	(the food is no good)
7.	Hotèl ada djuga, tapi tidak ènak makanannja.	(restaurants)
8.	Rèstoran ada djuga, tapi tidak ènak makanannja.	

VA4. Djawablah dengan memakai <u>empatpuluh rupiah</u> atau <u>empatpuluh menit</u>:

1a. Berapa paling mahal kalau naik bètjak kesana?

b. Kalau naik bètjak kesana paling mahal empatpuluh rupiah.

2a. Berapa paling lama kalau djalan kesana?

b. Kalau djalan kesana paling lama empatpuluh menit.

3a. Berapa paling mahal kalau tinggal dihotèl di Djakarta?

b. Kalau tinggal dihotèl di Djakarta paling mahal empatpuluh rupiah.

4a. Berapa paling banjak kalau terima uang dari ibu dan bapak?

b. Kalau terima uang dari ibu dan bapak paling banjak empatpuluh rupiah.

5a. Berapa paling lama kalau tunggu kerèta api disini?

b. Kalau tunggu kerèta api disini paling lama empatpuluh menit.

6a. Berapa paling banjak kalau belandja dipasar itu nanti?

b. Kalau belandja dipasar itu nanti paling banjak empatpuluh rupiah.

7a. Berapa paling lama kalau naik kerèta api dari sini ke Bandung?

b. Kalau naik kerèta api dari sini ke Bandung paling lama empatpuluh menit.

8a. Berapa paling mahal kalau sèwa kamar dirumah pak guru?

b. Kalau sèwa kamar dirumah pak guru paling mahal empatpuluh rupiah.

9a. Berapa paling mahal kalau beli bantal impor dari Inggeris?

b. Kalau beli bantal impor dari Inggeris paling mahal empatpuluh rupiah.

10a. Berapa paling lama kalau tunggu babunja masak?

b. Kalau tunggu babunja masak paling lama empatpuluh menit.

VA5. Teruskanlah dengan memakai <u>Djadi, djangan mau .... lebih dari ....</u> Pakailah kata jg dikurung:

1a. Kalau naik bètjak kesana paling mahal empat puluh rupiah. (bajar)

b. Djadi, djangan mau bajar lebih dari empatpuluh rupiah.

2a. Kalau beli dipinggir djalan, paling mahal dua ribu lima ratus rupiah. (tawar)

b. Djadi, djangan mau tawar lebih dari dua ribu lima ratus rupiah.

3a. Kalau beli kelambu dipasar itu, paling mahal duaratus rupiah. (bajar)

b. Djadi, djangan mau bajar lebih dari dua ratus rupiah.

4a. Kalau sèwa rumah paling mahal seratus limapuluh rupiah sebulan. (sèwa)

b. Djadi, djangan mau sèwa lebih dari seratus limapuluh rupiah sebulan.

5a. Kalau beli djeruk Bali paling mahaldua ratus rupiah satu. (bajar)

b. Djadi, djangan mau bajar lebih dari dua ratus rupiah satu.

6a. Kalau mau beli kelambu sekarang paling mahal dua ribu rupiah satu. (bajar)

b. Djadi, djangan mau bajar lebih dari dua ribu rupiah.

7a. Paling banjak sèwa kamar disini seribu rupiah seminggu. (bajar)

b. Djadi, djangan mau bajar lebih dari seribu rupiah seminggu.

8a. Kalau mau pakai taksi, bajar sadja sepuluh rupiah. (bajar)

b. Djadi, djangan mau bajar lebih dari sepuluh rupiah.

9a. Anak ketjil hanja bajar setengah harga. (bajar)

b. Djadi, djangan mau bajar lebih dari setengah harga.

10a. Bis paling mahal lima rupiah dari sini. (bajar)

b. Djadi, djangan mau bajar lebih dari lima rupiah.

VA6. Djawab dengan Ah, itu terlalu ... dong:

1a. Bagaimana kalau dua ratus lima puluh. Mahal, nggak?

b. Ah, itu terlalu mahal dong.

2a. Bagaimana kalau beli ketoko Sinar Matahari. Djauh, nggak?

b. Ah, itu terlalu djauh dong.

3a. Bagaimana kalau tunggu sedjam lagi. Lama, nggak?

b. Ah, itu terlalu lama dong.

4a. Bagaimana kalau djalan kaki sadja. Lambat, nggak?

b. Ah, itu terlalu lambat dong.

5a. Bagaimana kalau saja bajar sepuluh rupiah,pak. Sedikit, nggak?

b. Ah, itu terlalu sedikit dong.

6a. Bagaimana kalau pergi siang sadja. Panas, nggak?

b. Ah, itu terlalu panas dong.

7a. Bagaimana kalau tiga orang disatu bètjak. Banjak, nggak?

b. Ah, itu terlalu banjak dong.

8a. Bagaimana kalau rambutnja dipotong sedikit lagi. Pèndèk, nggak?

b. Ah, itu terlalu pèndèk dong.

9a. Bagaimana kalau rambutnja ditinggalkan begini sadja. Pandjang, nggak?

b. Ah, itu terlalu pandjang, dong.

10a. Bagaimana kalau mandinja malam sadja. Dingin, nggak?

b. Ah, itu terlalu dingin dong.

VA7. Gantikanlah kata2 jg dikurung:

1. Kalau mau tudjuh puluh lima, naik dèh.	(you may)
2. Kalau mau tudjuh puluh lima, bolèh dèh.	(if you want a cheap one)
3. Kalau mau jg murah, bolèh dèh.	(just take three)
4. Kalau mau jg murah, ambil tiga dèh.	(if you want to pay one hundred rupiahs)
5. Kalau mau bajar seratus, ambil tiga dèh.	(you can)
6. Kalau mau bajar seratus, bisa dèh.	(if you want to sell)
7. Kalau mau djual, bisa dèh.	(don't do it now)
8. Kalau mau djual, djangan sekarang dèh.	(if you want to go)
9. Kalau mau pergi, djangan sekarang dèh.	(go fast then)
10. Kalau mau pergi, tjepat2 dèh.	

VA8. Djawablah dengan memakai: ...! Mana bisa ...

1a. A, tiga puluh adja dèh.

b. Tiga puluh! Mana bisa tiga puluh!

2a. A, ini salah djalan dong. Barangkali kita kesasar ni.

b. Kesasar! Mana bisa kita kesasar ni!

3a. A, pakai bis sadja dèh.

b. Pakai bis! Mana bisa pakai bis!

4a. A, sudah siang ni. Terlambat kita nanti.

b. Terlambat! Mana bisa kita terlambat.

5a. A, masa seribu, pak. Terlalu mahal dong.

b. Mahal! Mana bisa mahal, tuan!

6a. A, tutup adja pintunja. Terlalu dingin nanti.

b. Dingin! Mana bisa dingin!

7a. A, tambain sedikit lagi tuan.

b. Tambain. Mana bisa tambain!

VA9. Gantilah:

1. Tambain sepuluh lagi dong, pak, kan tadi saja bawa njeberang ni.	(I brought you a long way)
2. Tambain sepuluh lagi dong, pak, kan tadi saja bawa djauh ni.	(give me a little more)
3. Tambain sedikit lagi dong, pak, kan tadi saja bawa djauh ni.	(I waited a long time)
4. Tambain sedikit lagi dong, pak, kan tadi saja tunggu lama ni.	(give me fifty more)
5. Tambain limapuluh lagi dong, pak, kan tadi saja tunggu lama ni.	(I lifted your things)
6. Tambain limapuluh lagi dong, pak, kan tadi saja angkat barang2nja ni.	(give me several rupiahs more)
7. Tambain beberapa rupiah lagi dong, pak, kan tadi saja angkat barang2nja ni.	(give me two rupiahs more)

8. Tambain dua rupiah lagi dong pak, kan tadi saja angkat barang2nja ni.

VB1. Djawablah dengan: Ó, nggak usah tuan. .... begitu sadja:

1a. Bagaimana tjara makannja. Apa harus dimakan sama apa2 jg lain?

b. Ó nggak usah,tuan. Makan begitu sadja.

2a. Bagaimana kupasnja. Apa ada tjara jg istimèwa?

b. Ó nggak usah,tuan. Kupas begitu sadja.

3a. Bagaimana ambilnja. Apa harus pakai surat jg istimèwa?

b. Ó nggak usah,tuan. Ambil begitu sadja.

4a. Bagaimana bungkusnja. Apa harus dibungkus sama kertas istimèwa?

b. Ó nggak usah,tuan. Bungkus begitu sadja.

5a. Bagaimana tjara masaknja? Apa harus dimasak sama apa2 jg lain?

b. Ó nggak usah, tuan. Masak begitu sadja.

6a. Bagaimana bajarnja. Apa harus antré dan lama nunggnnja.

b. Ó nggak usah, tuan. Bajar begitu sadja.

7a. Bagaimana tjara minumnja. Apa harus diminum sama apa2 jg lain?

b. Ó nggak usah, tuan. Minum begitu sadja.

8a. Bagaimana tutupnja. Apa harus ditutup dengan tjara jg istimèwa?

b. Ó nggak usah,tuan. Tutup begitu sadja.

VB2. Gantilah

1.	Kalau ambil dua, saja kasi dèh.	(if there are still plenty of them)
2.	Kalau masih ada banjak, saja kasi dèh.	(I'll ask for them)
3.	Kalau masih ada banjak, saja minta dèh.	(I'll buy them)
4.	Kalau masih ada banjak, saja beli dèh.	(if they are cheap)
5.	Kalau murah, saja beli dèh.	(I'll take all of them)
6.	Kalau murah, saja ambil semua dèh.	(if they are not very expensive)
7.	Kalau tidak terlalu mahal, saja ambil semua dèh.	(I'll pay cash for them)
8.	Kalau tidak terlalu mahal, saja bajar kontan dèh.	(if the things are good)
9.	Kalau barangnja baik, saja bajar kontan dèh.	

VB3. Gantilah:

1.	Apa ada kelambu didjual disini?	(are there any dictionaries)
2.	Apa ada kamus didjual disini?	(are there any pomelos)
3.	Apa ada djeruk bali didjual disini?	(are there any mats)
4.	Apa ada tikar didjual disini?	(are there any pillows)
5.	Apa ada bantal didjual disini?	(are there any lamps)
6.	Apa ada lampu didjual disini?	(is there any furniture)
7.	Apa ada perabot didjual disini?	(are there any stamps)
8.	Apa ada perangkó didjual disini?	(are there any plates)
9.	Apa ada piring didjual disini?	(is there any fruit)
10.	Apa ada buah2an didjual disini?	

VB4. Sambutlah dengan memakai Ja baik dèh. Nanti saja suruh anak saja [kata kerdja]in:

1a. Tjoba tolong antar saja kesana.

b. Ja baik dèh. Nanti saja suruh anak saja antarin.

2a. Tjoba tolong bikin satu untuk saja djuga.

b. Ja baik dèh. Nanti saja suruh anak saja bikinin.

3a. Tjoba tolong bawa ini kekantor.

b. Ja baik dèh. Nanti saja suruh anak saja bawain.

4a. Tjoba tolong tunggu dia disini.

b. Ja baik dèh. Nanti saja suruh anak saja tungguin.

5a. Tjoba tolong beli dua untuk anak saja.

b. Ja baik dèh. Nanti saja suruh anak saja beliin.

6a. Tjoba tolong bajar djuga untuk teman saja.

b. Ja baik dèh. Nanti saja suruh anak saja bajarin.

7a. Tjoba tolong kupas satu untuk saja.

b. Ja baik dèh. Nanti saja suruh anak saja kupasin.

8a. Tjoba tolong tjari dikamar sebelah.

b. Ja baik dèh. Nanti saja suruh anak saja tjariin.

9a. Tjoba tolong ambil buku itu untuk saja.

b. Ja baik dèh. Nanti saja suruh anak saja ambilin.

10a. Tjoba tolong buka pintunja untuk ibu.

b. Ja baik dèh. Nanti saja suruh anak saja bukain.

VB5. Sambutlah dengan .... -in? Ja, biar dèh saja ...:

1a. Apa ndak bisa diturunin sedikit?

b. Turunin? Ja, biar dèh saja turunin sedikit.

2a. Apa ndak bisa ditambain sedikit?

b. Tambain? Ja, biar dèh saja tambain sedikit.

3a. Apa ndak bisa dikurangin sedikit?

b. Kurangin? Ja, biar dèh saja kurangin sedikit.

4a. Apa ndak bisa dimurain sedikit?

b. Murain? Ja, biar dèh saja murain sedikit.

5a. Apa ndak bisa ditjepatin sedikit?

b. Tjepatin? Ja, biar dèh saja tjepatin sedikit.

6a. Apa ndak bisa dilamain sedikit?

b. Lamain? Ja, biar dèh saja lamain sedikit.

7a. Apa ndak bisa dilambatin sedikit?

b. Lambatin? Ja, biar dèh saja lambatin sedikit.

8a. Apa ndak bisa dipanasin sedikit?

b. Panasin? Ja, biar dèh saja panasin sedikit.

9a. Apa ndak bisa dibukain sedikit?

b. Bukain? Ja, biar dèh saja bukain sedikit.

10a. Apa ndak bisa dinaikin sedikit?

b. Naikin? Ja, biar dèh saja naikin sedikit.

VB6. Gantilah:

1.	Saja pernah lihat ada jg lebih murah.	(I saw nicer ones)
2.	Saja pernah lihat ada jg lebih bagus.	(bigger ones)
3.	Saja pernah lihat ada jg lebih besar.	(more expensive ones)
4.	Saja pernah lihat ada jg lebih mahal.	(higher ones)
5.	Saja pernah lihat ada jg lebih tinggi.	(longer ones)
6.	Saja pernah lihat ada jg lebih pandjang.	(shorter ones)

7. Saja pernah lihat ada jg lebih pèndèk. (smaller ones)

8. Saja pernah lihat ada jg lebih ketjil. (more beautiful ones)

9. Saja pernah lihat ada jg lebih bagus. (stronger ones)

10. Saja pernah lihat ada jg lebih kuat.

VB7. Sambutlah dengan 'Jg lebih ... sih banjak, tapi ... ndak sama dong':

1a. Kan ada jg lebih murah. Dan benangnja kan sama sadja?

b. Jg lebih murah sih banjak, tapi benangnja ndak sama dong.

2a. Kan ada jg lebih tjepat. Dan waktu berangkatnja kan sama sadja?

b. Jg lebih tjepat sih banjak, tapi waktu berangkatnja ndak sama dong.

3a. Kan ada jg lebih ènak. Dan harganja kan sama sadja?

b. Jg lebih ènak sih banjak, tapi harganja ndak sama dong.

4a. Kan ada jg lebih dekat. Dan djalannja kan sama sadja?

b. Jg lebih dekat sih banjak, tapi djalannja ndak sama dong.

5a. Kan ada jg lebih besar. Dan beratnja kan sama sadja?

b. Jg lebih besar sih banjak, tapi beratnja ndak sama dong.

6a. Kan ada jg lebih baru. Dan harganja kan sama sadja?

b. Jg lebih baru sih banjak, tapi harganja ndak sama dong.

7a. Kan ada jg lebih baik. Dan harganja kan sama sadja?

b. Jg lebih baik sih banjak, tapi harganja ndak sama dong.

8a. Kan ada jg lebih murah. Dan rasanja kan sama sadja?

b. Jg lebih murah sih banjak, tapi rasanja ndak sama dong.

VB8. Gantilah:

1. Dipakai beberapa bulan djuga, sudah sobèk.	(already used up)
2. Dipakai beberapa bulan djuga, sudah habis.	(empty by then)
3. Dipakai beberapa bulan djuga, sudah kosong.	(already damaged)
4. Dipakai beberapa bulan djuga, sudah rusak.	(if you keep them)
5. Disimpan beberapa bulan djuga, sudah rusak.	(will no longer be edible)
6. Disimpan beberapa bulan djuga, sudah tidak bisa dimakan lagi.	(will be no good any longer)
7. Disimpan beberapa bulan djuga, sudah tidak baik lagi.	(will become long)
8. Disimpan beberapa bulan djuga, sudah pandjang.	

VB9. Djawablah dengan, <u>Ó ... ada, tuan</u>:

1a. Ini ada uang ribuan. Apa ada kembalinja?

b. Ó kembalinja ada, tuan.

2a. Ini ada tikar dan bantal. Apa ada kelambunja?

b. Ó kelambunja ada, tuan.

3a. Ini ada banjak bètjak. Apa ada jg kosong?

b. Ó jg kosong ada, tuan.

4a. Ini ada kué. Apa ada lempernja?

b. Ó lempernja ada, tuan.

5a. Ini ada pulpèn. Apa ada kertasnja?

b. Ó kertasnja ada, tuan.

6a. Ini ada barang2, tuan. Apa ada bungkusnja?

b. Ó bungkusnja ada, tuan.

7a. Ini ada bètjak. Apa ada tukang bètjaknja?

b. Ó tukang bètjaknja ada, tuan.

8a. Ini ada toko buku. Apa ada toko sepatunja?

b. Ó toko sepatunja ada, tuan.

Tata Bahasa

13.1 Colloquial style

From now on we will pay attention to style. Our style of speaking shows how we consider the people we are talking to -- whether we consider them our equals, superiors or inferiors in social status; whether we consider them close friends, acquaintances or strangers. If we use the wrong style we risk offending people.

Suppose you missed a class and you asked your best friend to lend you his notes. You might say, 'Let me borrow your notes tonight, Joe.' On the other hand, if you were asking the professor to lend you his notes, you would not say it this way. Instead you might say, 'May I borrow the notes for tonight, Dr. Jones?' If you were to say 'let me' (pronounced <u>lemme</u>) to the professor, he would consider it rude. On the other hand, in a store, you may say either 'may I have' or 'let me have': 'May I have a dozen eggs,' or 'let me have a dozen eggs.' You probably would not say 'give me' (pronounced <u>gimme</u>) unless the clerk happened to be a friend of yours.

In Indonesian, too, there are several styles of speech -- several ways of saying the same thing, depending upon the

relative social positions of the speaker and the person spoken to and upon whether they are intimate with each other or not. You need to know how to use different styles in order to reflect the attitudes you intend to express, or reflect the attitude people expect from you. Further, you need to know these differences in style so that you may recognize how people react to you and be able to respond in the proper way. We can best learn these styles by observing speech in various contexts. In the lessons you are given various contexts proper for different styles of speech. In this lesson for example, John talks to vendors and betjak drivers. Thus, his speech is not as formal as what would be used in an office or in speaking with strangers of a higher social position. The vendors and betjak drivers do not use as informal a style with John as they would with each other. However, their style is still a colloquial style (since uneducated people do not know how to make their speech as formal as the speech used in offices, schools and other formal occasions.)

The style of this lesson is called COLLOQUIAL SPEECH. Since many of the features of colloquial speech are taken from the Djakarta dialect, they are often referred to as Djakarta forms; but these features actually are in widespread use in places outside of Djakarta.

(The true Djakarta dialect is quite different from what is presented here, and far more aberrant from formal Indonesian.) In the following subsections we will examine

various features (taken from the Djakarta dialect) which are marks of colloquial speech.

13.11 Colloquial pronunciations

13.111 Glottal stop

In colloquial speech the glottal stop (q) is pronounced only when it is followed by a pause -- in other words q is dropped when something follows immediately with no pause. Thus rakjat 'people' (where the k represents a glottal stop in formal speech) is pronounced /rajat/ in colloquial speech.

On the other hand certain words which do not end in k in writing and are not pronounced with a final glottal stop in formal speech are pronounced with a final q in colloquial style: djugaq 'also,' mintaq 'ask for,' sukaq 'like,' tjobaq 'try,' and others.

13.112 H

In colloquial speech h like q is pronounced only when it is followed by a pause -- in other words in colloquial speech h is dropped when something follows immediately with no pause. Thus lebih 'more' before a pause is pronounced with a final h, but preceding another word as in lebih dulu 'earlier' the final h is dropped /lebi dulu/. In colloquial and formal speech h between unlike vowels is dropped. Thus marah 'angry' is pronounced with final /h/ in both colloquial and formal speech. Marahi 'get angry at' is pronounced with no h: /marai/.

Some words with initial h have in colloquial speech an alternative form without h. E.g. hari /ari/ 'day'; habis /abis/ 'done'; harga /arga/ 'price.' In some cases the form without h is used even in formal speech, e.g. hantar 'deliver' is pronounced /antar/ even in formal speech.

13.113 Pronunciation of ai and au

The spelling ai represents two sounds depending on the word: (1) /ej/ as in sampai /sampej/ 'arrive' and (2) /aj/ as in mulai /mulaj/ 'begin.' (The pronunciation /ej/ for words written ai is indicated in the build-up of the basic sentences and also in the glossary.) When ai written represents spoken /ej/ the sound in colloquial speech may be /èq/ or /è/ (with q dropped): /sampèq/; /sampè sini/ 'up to here.' Other examples are pakai /pakèq/ 'use' tjapai /tjapèq/ 'tired,' etc.

The spelling au represents two sounds depending on the word: (1) /ow/ as in kalau 'if' /kalow/, (2) /aw/ as in bau /baw/ 'smell.' Mau 'want' is pronounced /maw/ when stressed, /mow/ when not stressed:

Saja tidak mau /maw/. 'I don't want to.'

Saja mau /mow/ makan. 'I would like to eat.'

Kalau /kalow/ is also pronounced /kalóq/ in colloquial speech.

13.114 Pronunciation of u

In some words a written u is pronounced /o/ in colloquial speech; e.g. djauh /djaoh/ 'far,' tahun /taon/ 'year.' In

some cases the pronunciation with /o/ for a word written with u is used in formal speech: e.g. telur /telor/ 'egg,' kursi /korsi/ 'chair,' et. al.

13.12 Special forms of formal words in a colloquial style

Some words beginning with s drop the s in colloquial speech: sadja /adja/ 'just,' sama /ama/ 'with,' sudah /udah/ 'by now,' et. al. There are other forms which are confined to a very intimate style which we will meet in later lessons.

13.13 Affixes used in colloquial speech

One mark of colloquial speech is that the prefixes ber-, ter- and meN- and the suffixes -kan and -i are not frequently used. These affixes are either dropped entirely or replaced by other affixes. The prefix ber- is generally dropped with nothing to replace it (10.11). For ter- ke- is substituted:

Mana bisa kesasar (for tersasar) kita, pak.

(13b29a) 'How can we get lost.'

For meN-, N-is substituted. The symbol N- represents the prefix meN- with the part of the prefix shaped me- dropped:

Saja bawa njeberang (for menjeberang) ni. 'I brought you across the street.'

Saja udah lama nunggunja (for menunggunja). 'I have been waiting for him for a long time.'

However, before roots beginning with r or l N- has the shape nge-:

Saja nggak ngerokok (for merokok). 'I don't smoke.'

For the suffixes -kan and -i -in is substituted:

Ja biar dah, saja turunin (for turunkan) sedikit. (13b64) 'O.K. I'll lower it a bit.'

Djangan marain (for marahi) saja dong. 'Don't get mad at me.'

13.14 Special words used in colloquial style

We have had the following words used in colloquial style speech which would not be used in a formal style: kita 'I' (in formal and in colloquial speech saja is used for 'I'); dèh, dah [particle of assent] (in formal and in colloquial speech lah is used as the particle of assent); lu 'you' (in formal or in colloquial speech engkau or kau are used for 'you'); nggak or ndak 'no, not' (in formal or in colloquial speech tidak is used for 'no'); and sih, kok, kan, dong [particles with an emotional meaning] (simply not used in a formal style of speech).

13.2 Intonation

From now on we will pay more attention to intonation, for in Indonesian the intonation carries important information about grammatical function (Sec. 2.3 and 5.7) and speakers' attitudes. If you are to understand what people say, you must recognize Indonesian intonations; and if you are to make your meanings clear, you must use Indonesian intonation patterns.

In English intonation conveys information as to the speaker's attitude as a few examples will demonstrate. Suppose you were asking whether or not a certain person is honest.

If your interlocutor were to say,

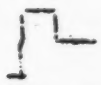
Yes, he's honest (with no drop at the end),

you would know right away that your recommender wants to qualify his statement. However, if he were to say,

Yes, he's honest (with a full drop at the end),

there would be no doubt.

For another example, suppose you were in a store asking the clerk if he had any fresh apples, which answer would seem nicer:



No (with no drop) or No (with a complete drop)?

The first, of course, is a nicer answer. The clerk indicates his desire to help by implying that he is going to say something else. In the second, he closes the conversation without further ado.

In Indonesian the intonations are even more important, for they carry grammatical meanings as well as subtle modal meanings. However, be warned that Indonesian intonations do not work like English intonations. Indonesian has patterns which do not occur in English, and also, a particular intonational pattern in Indonesian may have an entirely different meaning from the English pattern which is exactly like it. Thus you will have to acquire a new set of habits. In this lesson and henceforth an intonation curve is indicated for each

basic sentence. In addition each unit will contain exercises which enable you to learn the principles of Indonesian intonation and start you on the road to using these intonations automatically. But at the beginning you will have to listen carefully and correct yourself whenever you make a mistake. It will be a while before the Indonesian patterns will come naturally to you, and it will not happen unless you are constantly on the alert in the beginning and try to establish the sounds of the Indonesian intonations in your mind. Eventually you will come out with the proper intonations automatically if you put out the effort, and you will find that your comprehension is much improved and that people can understand you readily.

We will take up these intonations one pattern at a time. These patterns will sound funny to you in the beginning -- anything unfamiliar is funny at first, but do not shrink from imitating them exactly, and you will find that they sound normal to you after a short while. Exercise 13A deals with the first type of intonation we study.

13.3 Word study

13.31 Dèh (dah)

Dèh (and its synonym dah) covers a range of meanings translated in several ways in English. They modify the predicate and occur immediately after the stressed word in the predicate. Dèh (dah) has as its basic idea 'somebody agrees to [the predicate], though it may not be entirely desirable.' (Compare

the discussion of lah -- 11.5. Lah has very nearly the same meaning as dèh (dah).)

Dèh (dah) is used only in colloquial speech. In formal speech the meaning of dèh (dah) is expressed by lah (or omitted altogether). Dèh (dah) has three usages: (1) it is particle asking for assent, (2) it is a particle used in giving assent, and (3) it is a particle meaning 'I guarantee you, that's how it is.'

13.311 Dèh in statements asking for assent

The basic notion of dèh in its usage asking for assent is, 'You might as well do [the predicate] -- [the predicate] is the best thing for you to do (even though you may not like to do it).'

Ambil adja jg lain dèh. 'Just get another one.'
[You might want to take this one, but since you do not agree to my conditions, you might as well get another one.]

Lain kali adja dèh. 'Just make it another time.'
[Since you won't buy it under my conditions, just try another time.]

With imperatives dèh is used in a similar meaning, but there is no implication that the person to whom the command was given did not like the idea.

Makan dèh. Djangan malu2. 'Go on and eat. Don't be shy.'

Ambil dèh, tuan, murah sekali ini. 'Come on, Sir, take it. It is very cheap.'

Lekas dèh. Nanti telat kita. 'Hurry up. We'll be late.'

13.312 Dèh in statements giving assent

In this usage dèh (dah) mean, 'All right, I agree. Do (or let somebody do) [the predicate] (though it may not be entirely desirable).'

Ja biar dah, saja turunin sedikit. (13d64) 'O.K., let me lower it (the price) a little (though I don't want to).'

Kalau mau tudjuhpuluh lima, masuk dèh. 'If you agree (to pay) seventy-five (rupiahs), O.K., get in (though it's too little).'

It is in this meaning that dèh (dah) are used when one is offering a lower price. For example, if the vendor offers something for fifty rupiahs, you might make an offer for thirty saying that you agree to the thirty (as if the vendor had offered to sell you the merchandise for thirty):

Tigapuluh adja dèh. 'All right. For thirty (I'll take it.)' [The buyer talks as though the vendor had offered to sell the merchandise for thirty and he agrees to it (even though in reality the buyer is the one suggesting that price).]

13.313 Dèh in statements guaranteeing that it is indeed that way

Ènak dèh makannja disana. 'I guarantee you, the food is good there.'

13.32 Dong

Dong follows the stressed word of the predicate. It is used in commands. Its basic meaning in commands is, 'do what I am asking you to do, for that is the right thing to do.'

Hai! Djangan terlalu tjepat dong! (13b24)
'Hey! Don't go too fast.'

Tambahin sepuluh lagi dong, pak. Kan saja bawa njeberang nih. (13b31a-b) 'Add ten (rupiahs), Sir. I took you across the street, you know.'

Djangan malu2 dong. Kasi tahu namanja, siapa.
'Don't be shy. Tell (him) your name.'

Tinggalin dong sedikit buat saja. 'Leave me a bit (you should).'

Dong is also used in statements. In statements dong means, 'This is the case, and you should know it, if you don't.'

Ini salah djalan dong. (13b28) 'This is the wrong way (we're going). [You should know that we're going the wrong way!]

Itu masih terlalu mahal dong. (13d66a) 'That's too expensive.' [I know that, and you should too.]

Kalau nggak ada teman, susah dong. 'If you don't have friends, it's hard. You know that.'

Do Exercises 13Bff. for dong and dèh.

13.4 Negative words coming after the words in the predicate which bear sentence stress

As we have seen throughout these lessons tidak (nggak, ndak), bukan or belum precede the stressed word in the predicate when they negate the predicate. These words also occur following the stressed word in the predicate. (They follow the stressed word immediately or there may be some words intervening between them and the stressed word in the predicate.) The predicate followed by a negative means 'is [predicate] the case, or is it not?' In other words, tidak, bukan, or belum coming after the stressed word of the predicate is short of apa tidak, apa bukan, and apa belum respectively.

Sudah kawin dia, belum? [= Sudah kawin dia apa belum] 'Is he married yet, or not?'

Lima ratus, mau, nggak? (13d66a) 'Five hundred, do you want it for that, or not?'

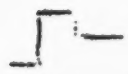
Bolèh, nggak, ikut nanti? 'Can you come with us, or not?'

Sudah siap, belum? 'Are you ready or not?'

VI. Latihan

13A. Intonation exercise. A frequent type of intonation pattern is one which begins low, rises to its peak on the stressed syllable of the word which receives sentence stress, and drops slightly on the rest of the syllables

of the sentence (but never goes as low as the beginning of the sentence). This intonation pattern is called the 243 pattern. In the following example and elsewhere the height of the line represents the height of the voice. The word which receives sentence stress is underlined:



Dimana?

Berapa harganja bètjak kesana?

The following sentences all have the 243 intonations. First listen to the informant as he reads a sentence and repeat aloud after him imitating his pitch as closely as you can. Then try reading the sentences on your own without the model and see if you can come out with the right intonation pattern:

1. Bisa djugaq.
2. Kelambu, tuan?
3. Berapa harga bètjak kesana?
4. Ud ampir kelihatan tokonja.
5. Mana bisa sekarang ini, pak?
6. Naik taksi sadja, tuan, kesana.
7. Dimana saja bisa beli kelambu?
8. Djeruk bali ni, tuan.
9. Ó makan begitu sadja.
10. Ambil jg besar adja.
11. Ada jg lebih murah.

12. Tjari adja ditempat lain.

13. Kelambu jg bagaimana, tuan?

14. Kelambu? Ja tentu adja, tuan.

13B. Dong and dèh (13.3 ff)

13B1. (Dèh indicating assent) (Latihan Pola Kalimat)

Langkah 1 Djawablah pertanjaan jg berikut pakai baik dèh:

1a. Bagaimana kalau lima ribu? Bolèh, nggak?

b. Baik dèh, kalau lima ribu, bolèh dèh.

2a. Bagaimana kalau saja datang djam dua? Bisa ndak?

b. Baik dèh, kalau datang djam dua, bisa dèh.

3a. Ajó kepasar kita sekarang. Mau ikut, nggak, kamu?

b. Baik dèh, kalau kepasar sekarang, mau ikut dèh.

4a. Saja mau makan dulu ah. Bisa, nggak, nih.

b. Baik dèh, kalau makan dulu, bisa dèh.

5a. Saja mau ketoko dulu ah. Sampai nanti sadja, ja.

b. Baik dèh, kalau mau ketoko dulu, sampai nanti sadja dèh.

6a. Bagaimana kalau kita naik bètjak nanti? Tjepat, nggak?

b. Baik dèh, kalau naik bètjak, nanti. Tjepat dèh.

7a. Mari ikut belandja ketoko Sinar Matari. Mau, nggak?

b. Baik dèh, kalau belandja ketoko Sinar Matari mau dèh.

8a. Kalau duaratus, bagaimana, tuan. Tarik ja?

b. Baik dèh, kalau duaratus, tarik dèh.

Langkah 2 Djawablah dengan memakai Ajó dèh.... dèh:

1a. Wah bètjak ndak ada lagi. Bagaimana kalau kita djalan sadja?

b. Ajó dèh. Kita djalan sadja dèh.

2a. Mari kita berangkat sekarang. Bagaimana kalau kamu ganti pakaian dulu?

b. Ajó dèh. Saja ganti pakaian dulu dèh.

3a. Wah sudah telat nih. Bagaimana kalau saja ndak usah mandi?

b. Ajó dèh. Kamu ndak usah mandi dèh.

4a. Sudah djam enam nih. Bagaimana kalau saja pergi dulu?

b. Ajó dèh. Kamu pergi dulu dèh.

5a. Ia ja, itu kan djauh sekali dari sini. Bagaimana kalau kita naik bòtjak sadja?

b. Ajó dèh. Kita naik bètjak sadja dèh.

6a. Wah apa betul ini djalannja? Bagaimana kalau kita bèlok sadja?

b. Ajó dèh. Kita belok sadja dèh.

7a. Wah nggak tjukup nih, uang saja. Bagaimana kalau kamu tambain untuk sèwa kamarnja?

b. Ajó dèh. Saja tambain untuk sèwa kamarnja dèh.

8a. Saja nggak tahu dimana pasarnja. Bagaimana kalau kamu antar saja kepasar?

b. Ajó dèh. Saja antar kamu kepasar dèh.

9a. Wah nggak bisa dipindjam kelambu itu. Bagaimana kalau kita beli sadja?

b. Ajó dèh. Kita beli sadja dèh.

10a. Saja tjapai bener nih. Bagaimana kalau saja tidur dulu?

b. Ajó dèh. Kamu tidur dulu dèh.

11a. Kalau kamu jg ambil buku itu, wah, djauh sekali. Bagaimana kalau saja sadja jg ambil?

b. Ajó dèh. Kamu sadja jg ambil dèh.

12a. Wah mó̀bil saja rusak nih. Bagaimana kalau pakai mó̀bilmu sadja?

b. Ajó dèh. Pakai mó̀bil saja sadja dèh.

13a. Wah benang mèrah sudah habis disini. Bagaimana kalau kita tjari ditempat lain sadja?

b. Ajó dèh. Kita tjari ditempat lain sadja dèh.

14a. Wah kamar itu mahal, ja. Bagaimana kalau kita tjari jg lebih murah dulu?

b. Ajó dèh. Kita tjari jg lebih murah dulu dèh.

15a. Aduh saja tidak bisa kerdjakan itu sendiri. Bagaimana kalau nanti kamu tolong?

b. Ajó dèh. Nanti saja tolong dèh.

13B2. <u>Dèh</u> asking for agreement. (Latihan Pola Kalimat)

Djawablah kalimat2 ini pakai <u>Ajo dèh, [verb] dèh</u>:

1a. Wah sudah lat ini. Kalau saja tjepat sedikit, bisa saja tjepat sampai nanti.

b. Ajó dèh, tjepat dèh sedikit, supaja bisa sampai tjepat nanti.

2a. Wah saja mau makan ini. Kalau saja makan, nggak tjapai nanti kalau kerdja.

b. Ajó dèh, makan dèh, supaja nggak tjapai nanti kalau kerdja.

3a. Wah betul djuga, ja? Kalau saja batja buku itu, tahu saja nanti.

b. Ajó dèh, batja dèh buku itu supaja tahu nanti.

4a. Wah saja sudah tjapai ini. Kalau saja minum kopinja sekarang, bisa segar sedikit rasanja.

b. Ajó dèh, minum dèh kopinja sekarang, supaja bisa segar sedikit rasanja.

5a. Wah panas betul, ja. Kalau saja mandi dulu, bisa segar rasanja.

b. Ajó dèh, mandi dèh dulu, supaja bisa segar rasanja.

6a. Wah taksi mahal ini. Kalau saja djalan kaki, kan murah.

b. Ajó dèh, djalan kaki dèh, supaja murah.

7a. Wah djauh djuga, ja, kota itu. Kalau saja pergi sekarang, bisa sampai disana bèsok.

b. Ajó dèh, pergi dèh sekarang, supaja bisa sampai disana bèsok.

8a. Wah perlu uang ini. Kalau saja bangun pagi2, bisa kerdja pagian.

b. Ajó dèh, bangun dèh pagi2 supaja bisa kerdja pagian.

9a. Wah saja ingin sekali punja anak ini. Kalau saja kawin, bisa lekas dapat anak.

b. Ajó dèh, kawin dèh, supaja lekas dapat anak.

10a. Wah salah ini, djalannja. Kalau bèlok, nggak kesasar nanti.

b. Ajó dèh, bèlok dèh, supaja nggak kesasar nanti.

13B3. Djawablah kalimat2 jg berikut pakai <u>dèh</u>:

1. Bolèh saja ambil kué ini?
2. Ajó saja harus pergi dulu.
3. Mau ikut, nggak, ini?
4. Mau tidur sekarang kita ini?
5. Bolèh pakai mobilnja, ja?
6. Ajó kita panggil bètjak sekarang. Tjapai nih.
7. Ah nggak mau saja tunggu nanti, kalau kamu lama.
8. Ah djangan pergi, ja, kalau kamu bèlum selesai masak.
9. Djangan tanja2 sadja. Batja dulu buku2 itu, ja?
10. Bagaimana kalau kamu sadja jg pergi bèsok?
11. Bagaimana kalau dia sadja jg bikin kué itu?
12. Bisa, nggak, saja datang nanti malam kerumahmu?
13. Bolèh saja makan dulu?
14. Tjerita dong tentang perempuan itu.

15. Ajó kita minum2 nanti malam ditempat itu.

16. Bolèh saja tjoba kué mangkok itu?

17. Beli kelambu nanti dipasar, ja, Djon?

18. Tjepat sedikit datangnja, ja?

19. Tolong angkat perabot2 rumah saja, ja?

20. Bagaimana kalau kita bèlok kekanan sekarang?

13B4. (Latihan Pola Kalimat) Djawablah kalimat2 jg berikut dengan memakai ... dong! Kan ...:

1a. Nanti saja kerdja sampai malam. Apa sebaiknja saja makan dulu?

b. Makan dulu dong! Kan nanti kamu kerdja sampai malam?

2a. Wah, salah djalan kita nih. Apa sebaiknja kita bèlok sadja?

b. Kita bèlok sadja dong! Kan salah djalan kita nih?

3a. Ada kelas bèsok, ja? Apa kamu harus beladjar malam ini?

b. Saja harus beladjar malam ini dong. Kan ada kelas bèsok?

4a. Wah, sudah selesai, ja, sekolahmu. Mau pulang, nggak nih?

b. Mau pulang dong. Kan sudah selesai sekolah saja.

5a. Wah, nggak tjukup dua orang nih. Perlu satu lagi, nggak?

b. Perlu satu lagi dong! Kan nggak tjukup dua orang nih?

6a. Dia kerdja sama pemerintah, ja? Djadi punja mobil, ja?

b. Punja mobil dong. Kan dia kerdja sama pemerintah?

7a. Wah, dia dibajar banjak, ja? Apa orangnja radjin?

b. Orangnja radjin dong. Kan dia dibajar banjak?

8a. Wah, harinja panas, ja? Apa mau air dingin?

b. Mau air dingin dong. Kan harinja panas?

13B5. Djawablah kalimat2 ini pakai Ja dong ... [predicate] dong:

1a. Dari mana kamu tadi? Djalan2 di Kebajoran, ja?

b. Ja dong, saja djalan2 di Kebajoran dong.

2a. Kalau nggak punja teman, susah, ja?

b. Ja dong, kalau nggak punja teman, susah dong.

3a. Kalau sudah selesai kerdja, pulang, ja?

b. Ja dong, kalau sudah selesai kerdja, pulang dong.

4a. Bagaimana bahasa Indónésianja? Bolèh djuga, ja?

b. Ja dong, bahasa Indónésianja bolèh djuga dong.

5a. Wah dia banjak akal, ja?

b. Ja dong, dia banjak akal dong.

6a. Kamu mau beladjar malam ini?

b. Ja dong, saja mau beladjar malam ini dong.

7a. Apa saudara2 haus?

b. Ja dong, kami haus dong.

8a. Apa nanti tuan itu diadjak?

b. Ja dong, nanti tuan itu diadjak dong.

9a. Apa ibumu akan ikut?

b. Ja dong, ibu saja akan ikut dong.

10a. Satu djam lagi baru kelihatan gunung itu, ja?

b. Ja dong, satu djam lagi baru kelihatan gunung itu dong.

13B6. Djawablah kalimat2 jg berikut pakai dong:

1. Wah, adikmu sudah besar, ja?

2. Kamu kenal sama bapaknja, ja?

3. Kerandjang itu mahal, ja?

4. Wah, kamu kerdja sekarang, ja?

5. Kenapa minum kopi?

6. Kenapa pakai kelambu?

7. Aduh, hari ini panas betul, ja?

8. Liburan kamu sekarang?

9. Kamu pegawai pemerintah, ja?

10. Ada air lèding disini?

11. Bisa lèwat rumah saja nanti?

12. Bisa beli lemari dipasar ini?

13. Wah, buku jg harus saja batja ini tebal sekali, ja?

14. Tengah malam, djam duabelas, ja?

15. Punja tèlpon dirumah?

16. Apa adikmu sudah beladjar menabung?

17. Rumah ini baru didirikan, ja?

18. Kenapa dia sudah pulang? Djam berapa sekarang?

19. Sudah bèrès kamarnja?

20. Sudah disapu kamar itu?

Peladjaran 14

Bagian A

Mochtar looks for a boarding house.	Mochtar mentjari tempat pemondokan.
1. Mochtar, I heard you are going to look for a house.	*Mochtar, saja dengar kamu mó tjari <u>rumah</u>.
[pause word]	ini
not yet	belon [colloquial for <u>belum</u>]
2a. Yes, err ... until now I still haven't found anything either.	*Ia ini, sampai sekarang belon djuga <u>dapat</u>.
2b. If you have time could we go now?	Kaló kamu punja waktu, apa <u>bisa</u> kita pergi sekarang?
sure (I) can	bisa sadja
3a. Sure. I know a good place to live.	Bisa <u>sadja</u>. Saja <u>tahu</u> tempat jg bagus untuk tinggal.
family	keluarga

3b. At the Simandjuntak's (lit. Simandjuntak family) house.

Dirumah keluarga Simandjuntak.

4. Is it far from here?

Apa djaó dari sini?

5a. No, not so far.

Tidak. Tidak begitu djaó.

5b. We can take a betjak there.

Kita bisa naik bètjak kesana.

5c. If I am not wrong, his house is on Molucca Street.

Kaló ndak salah, rumahnja didjalan Malukuq.

5d. It is very close. It is close to everything.

Dekat sekali, ke-mana2, dekat.

6. O.K., let's go now.

Ajólah, kita pergi sekarang.

(On the betjak)

(Waktu merèka sudah naik bètjak)

[term of address to elder brother; and to drivers or vendors]

bang (short for abang)

7a. Driver, we'll just get off at that house.

*Bang, kami turun dirumah itu sadja.

	red	mèrah
7b.	Stop in front of that red house.	Berenti didepan rumah jg mèrah itu.
8.	Good evening. Is Mr. Simandjuntak at home?	Selamat soré. Apa Tuan Simandjuntak ada dirumah?
9a.	No Sir, he's not.	Tidak ada, tuan.
	the one who is	njang (= jang)
9b.	Mrs. Simandjuntak is here. (Lit. The one who is here is Mrs. S.)	*Njang ada, Njonja Simandjuntak.
9c.	Please come in.	Silakan masuk dulu.
	will do, will be all right	djuga bisa
10.	Thank you. Mrs. (Simandjuntak) will do.	Terima kasih. Njonja djuga bisa.
11.	Good evening, Sir. May I help you? (Lit. What is it?)	Selamat soré, tuan. Ada apa?

12a. Good evening, Ma'am. I am Mochtar, and this is my friend.

Selamat soré, njonja. Saja ini Mochtar dan ini, kawan saja.

12b. We are looking for a room.

Kami sedang mentjari kamar.

12c. We heard that you have a room.

Kami dengar njonja punja kamar.

12d. Is, err, a room still available? (Lit. Is there still a room?)

*Apa masi ada itu, kamar.

13a. Oh yes, there is (lit. that is so).

Ó mèmang betul.

13b. Right now I have two empty rooms, and I want to rent them out.

*Saja punja kamar dua jg kosong sekarang ini, dan mó saja sèwakan.

13c. One upstairs, and one downstairs here.

Satu diatas, dan satu dibawah sini.

	[particle preceding a question asking what the result is: 'well']	nah
13d.	Well now, which one would you like?	Nah, jg <u>mana</u> jg tuan mau?
	problem	soal
14a.	Err, that is no problem.	A, itu tidak mendjadi soal.
	will do, will be all right	djuga bisa
14b.	Either one will be O.K.	*Jg mana <u>sadja</u> djuga <u>bisa</u>.
	May we see it first?	Apa <u>bolèh</u> kami lihat dulu?
15a.	Certainly.	Ó bisa <u>sadja</u>.
	the one that there is	itu
15b.	Only, my daughter lives here with her children.	Tjuma anak saja itu tinggal <u>disini</u>, sama anak2nja.
	hope	harap
	by	olèh

15c. I only hope you won't be disturbed by those children.

Saja harap sadja, tuan tidak akan terganggu olèh anak2 itu.

16a. Oh, it doesn't matter, Ma'am.

*Ah, tidak apa2, njonja.

stand, bear — tahan

16b. I like children too. Only I can't stand hot (places).

*Saja djuga suka anak-anak. Tjuma saja tidak tahan panas.

[particle asking for assent] — lah

16c. But, if possible I would like the room which is a bit far away from the children.

*Tapi, kaló bisa, saja mó kamar jg agak djaólah dari anak-anak.

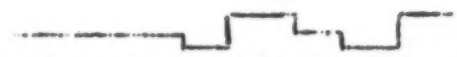
17a. Yes, I understand that.

Ja, saja mengerti itu.

17b. Only, if the problem is like that, the room here, downstairs, is the best.

Tjuma kaló begitu soalnja, kamar jg dibawah ini, lebih baik.

17c. Let's go look at it for a second.



Mari kita lihat sebentar.

forgive	maafkan
dirty	kotor

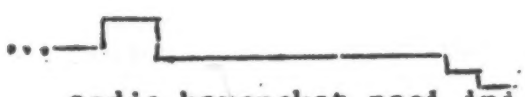
17d. But please excuse (me if) it is still all dirty.

Ja maafkan <u>sadja</u>, ini masih

<u>kotor</u>, semua.

17e. Because the one who was living here, just left this morning.

Sebab jg tinggal disini, baru



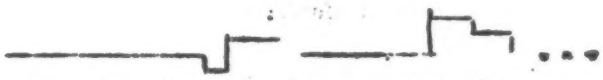
<u>sadja</u> berangkat pagi ini.

help	bantu
helper	pembantu

17f. And my helper is sick.

Dan pembantu saja sedang <u>sakit</u>.

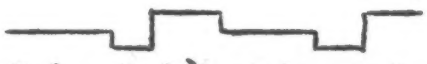
18a. My! This room is very nice, Ma'am.



Wah, kamar ini, baik <u>sekali</u>,

njonja.

18b. May I ask how much the rent of this room is?



Kalau bolèh saja tanja,

<u>berapa</u> sèwanja kamar ini?

18c. And is there a key for this door? — Dan apa pintu ini ada kuntjinja?

[particle dismissing something as unimportant] — ah

19. We can talk about that later. — Ah, bisa kita bitjarakan nanti sadja itu.

14IA. Pertanjaan:

1. Mau kemana ini Mochtar?
2. Ó, mau tjari kamar kosong. Sudah kemana sadja tjarinja?
3. Katanja kamu tahu tempat jg bagus untuk tinggal. Dimana sih?
4. Bètjak terlalu mahal. Bagaimana kalau djalan kaki sadja?
5. Dimana djalan Malaku itu, bang?
6. Kok banjak sekali orang didepan rumah Abdul. Ada apa sih disana?
7. Mana kamar jg mau njonja sèwakan itu?
8. Apa anak2 itu anak njonja semuanja?
9. Kamar mana jg tuan mau?
10. Naik apa tadi kemari?
11. Apa masih djauh lagi rumah keluarga Simandjuntak itu?
12. Kamar ini terlalu ketjil. Apa bisa kalau dua orang tinggal disini?
13. Sedang kemana dia?
14. Sudah berapa lama njonja tinggal disini?

15. Jg tinggal disini dulu, kapan berangkatnja?

16. Kok njonja ndak punja pembantu?

17. Mengapa tidak masuk dulu sebentar?

18. Berenti dimana bètjak itu tadi?

19. Saja sudah tjari di-mana2, tidak ada. Dimana kamu taruh bantal itu tadi?

20. Bagaimana kalau harganja kita bitjarakan bèsok sadja?

14IIA. Tjotjokkanlah:

1. Sedang tjari rumah ini?	a. Ndak djauh, dekat sadja. Didjalan Maluku saja kira.
2. Apa bisa ikut pergi sekarang?	b. Ndak ada. Ini baru adja pergi.
3. Rumah keluarga Simandjuntak itu djauh apa ndak?	c. Ó, mèmang betul. Saja punja dua jg kosong sekarang.
4. Naik bètjak apa naik bis kita?	d. Ó ja, tjukup besar. Dua orang bisa tinggal dikamar ini.
5. Apa Mochtar ada dirumah?	e. Ó, ndak. Kami bukan tjari rumah — tjuma tjari kamar.
6. Silakan masuk dulu sebentar.	f. Bisa sadja. Mau kemana sih kamu?
7. Kami dengar njonja punja kamar.	g. Naik bis adja dèh. Kan lebih murah?
8. Kamar ini besar djuga, ja?	h. Wah. Itu sudah murah. Apa2 susah sekarang.
9. Berapa sèwanja kamar ini?	i. Terima kasih adja. Lain kali dèh . Mau tjepet2 ini.
10. Apa masih bisa ditawar?	j. Murah adja. Tjuma lima ribu rupiah sebulan. Kalau dengan sarapan, mahalan sedikit.

Bagian B

[particle with an exhortation]	lah
all at once	sekaligus
20. Err, to make it clear, let's just do it now, all at once.	*Ja, biar terang, sekarang sadjalah, sekaligus.
21. Yes, only I have to know if you are going to take your meals here or elsewhere (lit. eat outside).	Ia, tjuma saja perlu tahu apa tuan mó makan disini, apa mó makan diluar.
eat breakfast	makan pagi
22a. How about if I just eat breakfast here?	Bagaimana kaló saja hanja makan pagi disini?
whatever there is will do	apa2 sadjalah
special	istimewa
22b. It doesn't have to be anything special. Whatever you've got will do .	*Tidak usa jg istimewa, apa2 sadjalah.

22c. Fried rice will be O.K. — Nasi gorèng djuga bisaq.

23a. Err, the one who rented this room before, he paid ... let me see (lit. how much was it?) ... 4,000 rp. a month. — A, kaló njang menjèwa kamar ini dulu itu, membajar, berapa, ja, empat ribu rupiah, sebulan.

23b. That was just for the room. — Untuk kamar sadja itu.

breakfast, eat breakfast [particle with an exhortation] — sarapan lah

23c. /if it is with breakfast, err, I think, you should pay a little more... 5,500, approximately, a month. — *Kaló dengan sarapan, ja, saja kira, tuan harus bajar lebihlah sedikit. Limaribu limaratus, begitu, sebulan.

24. Oh, this is rather difficult. How about it? Could the price be lowered a bit? — Wah, ini agak susah. Bagaimana, apa harganja bisa diturunkan sedikit?

25a. Um, I think (lit. as for what I think) that (lit. this) is cheap (lit. already cheap) for nowadays.

Ja, kaló saja rasa, ini suda murah untuk sekarang.

25b. Because we still have to pay for light and water.

Sebab kami masi harus membajar lampu dan air.

they say

kata orang /katawrang/

25c. Besides, you know, they say the breakfast here is usually good.

*Disamping itu, ja, biasanja sarapannja ènak katawrang.

25d. And here, (you) can have my servant (lit. the servant that there is) run errands anywhere for you.

Dan ini, pembantu saja itu, bolèh di-suruh2 kemana sadja.

be two together

berdua

26a. How about it, Ma'am? Can two of us stay in this room?

Bagaimana, njonja, apa bisa kami berdua dikamar ini?

26b. Perhaps, if you could put in another bed...

Barangkali, kaló bisa ditambah tempat tidur satu lagi...

27a. Oh, I think that is also possible.

Ó saja kira, djuga bisa itu.

27b. Because this room is rather big.

Sebab kamar ini agak besar.

27c. One more bed can be put in here.

Bisa ditambah satu lagi tempat tidur disini.

27d. I think, (we) won't have to raise the rent, because...

Saja kira, ja, tidak usah ditambah lagi sèwanja, sebab...

except

ketjuali

27e. Except if your companion eats his breakfast here, too.

Ketjuali, kaló teman tuan itu, akan sarapan disini djugaq.

28a. But can another dresser be put in?

Tetapi, apa bisa ditambah lemari, satu lagi?

28b. And perhaps a desk, as well?

Dan barangkali, mèdja tulis djugaq?

ready	sedia
prepare	sediakan
29. Yes. Probably we can arrange it.	Ja, barangkali bisa kami sediakan.
30. And if possible, we would like to ask for another lamp, a reading lamp.	*Dan kaló bolèh, kami minta lampu satu lagi, lampu batjaq.
31a. Oh, if there are still too many things that have to be put in, I think I will have to raise the rent of this room.	Wah, kàló masih terlalu banjak jg harus ditambah lagi, saja harus menaikkan sewa kamar ini.
each and every thing	se-mua2
31b. Because everything is expensive nowadays.	Sebab se-mua2 sekarang mahal.
difficult	sukar
32a. Oh, if the problem is like that, Ma'am, it (lit. this) is rather difficult.	Wah, kaló begitu soalnja, njonja, ini agak sukar.

32b. Perhaps we had better look around first (somewhere else).	*Barangkali, lebi baik, kami lihat2 <u>dululah</u>.
O.K., I agree	biarlah
think	pikir
think over	pikirkan.
33a. All right. Let me think about it first.	*Ja, <u>biarlah</u>, saja pikirkan <u>dulu</u>.
never mind that, it's a deal	sudalah
easy	gampang
33b. But, never mind. That (can be) easily (taken care of) later.	*Tapi <u>sudalah</u>, itu <u>gampang</u> nanti.
33c. When are you going to move in?	<u>Kapan</u> tuan akan pindah kemari?
fast	tjepat
as soon as	setjepat
possible	mungkin

34a. If it's all right, as soon as possible.	Kalo bisa, setjepat mungkin.
beginning	permulaan
34b. How about (lit. if at) the beginning of next week?	Bagaimana kalo permulaan minggu depan?
35a. Oh, it is all right. Of course, it is all right.	Ó bisa. Tentu sadja bisa.
35b. Tini, Tini, come here a second.	Tini, Tini, kemari sebentar.
35c. This is my daughter Tini who I was telling about before.	*Ini anak saja Tini jg saja tjeritakan tadiq.
35d. And this is Mr. Mochtar and his companion.	Dan ini, Tuan Mochtar dan temannja.
35e. They are going to live here.	Mereka akan tinggal disini.

35f. And they will rent the room downstairs.	Dan akan menjèwa kamar jg dibawah.
36a. Oh, not both of us.	*Ó bukan kami beduaq.
36b. Just me.	Hanja saja sadja.
do something wrong	salah
37. Oh, I misunderstood before.	O saja salah tadi.
38a. But later someone else is going to move in.	Tapi nanti ada seorang lagi jg mau pindah kemari.
38b. Excuse me, Ma'am. We'll be going.	Permisi dulu, njonja. Kami hendak berangkat.
38c. But we'll come back again, as soon as possible.	Tapi, kami akan kembali lagi, setjepat mungkin.
39. Yes, if you can, let me know when you're going to move in and what time, approximately.	Ja kaló bisa, beri kabar, kapan akan pindah, dan djam berapa, begitu.

14LB Pertanjaan2:

1. Bagaimana kalau makan pagi sadja disini?
2. Besok paginja mau makan apa?
3. Kalau mau makanan, dimana jg enak?
4. Apa2 lagi harus ditambahkan dikamar tuan?
5. Tini tinggal disini djuga? Sudah lama?
6. Kamar begitu mahal kamu sèwa djuga?
7. Dengan siapa tuan mau tinggal dikamar ini?
8. Saja kira kamu mau pindah minggu depan. Mengapa mesti tunggu sampai bulan depan?
9. Kok hanja kamu jg datang. Mana lain2nja?
10. Berapa lama mau tinggal di Djakarta?
11. Sudah kenal teman saja ini?
12. Lho, kok tjepat2 nih, mau kemana?
13. Kalau masih ada jg kurang, kepada siapa saja minta?
14. Apa tuan selalu makan makanan jg istimèwa?
15. Kalau sèwanja empat ribu rupiah, bagaimana tuan?
16. Lampunja kurang terang. Apa bisa diganti?
17. Apa bolèh kami lihat2 sadja dulu barangnja?
18. Apa sèwa kamar itu bisa dibajar kemudian?
19. Apa sudah ada orang jg sèwa kamar diatas itu?
20. Bagaimana kalau saja pikir2 dulu, njonja?

14IIB. Tjotjokkanlah:

1. Apa tuan mau makan disini, apa mau makan diluar?
2. Apa tuan djadi ambil kamar itu?
3. Jg menjèwa kamar ini dulu bajarnja berapa sebulan?
4. Kok kamarnja agak kotor, ja?
5. Apa bisa tambah satu lemari lagi dan satu lampu batja?
6. Anak2 itu anak2 siapa?
7. Apa tuan suka sama anak2?
8. Apa tuan sudah kawin?
9. Kapan tuan mau pindah kemari?
10. Saja akan pindah setjepat mungkin.

a. Dia bajar empat ribu rupiah tjuma.
b. Ó, itu anak2 anak saja.
c. Baiklah. Tapi tuan beri kabar sadja sebelum tuan datang.
d. Ó, ja. Tapi kalau bolèh saja lebih suka kamar jg agak djauhlahdari enak2.
e. Saja makan diluar sadja.
f. Belum. Tapi saja banjak adik jg sudah kawin.
g. Maaf adja deh. Jg tinggal disini itu baru adja berangkat dan pembantu disini lagi sakit.
h. Bisa sadja. Kebetulan kami bisa sediakan.
i. Ja, djadi Saja senang kamarnja.
j. Bagaimana kalau permulaan minggu depan?

Ulasan (Commentary)

14a1-7 These sentences are in a colloquial informal style because first, John is talking to his friend and then, to the betjak driver. As in the previous lesson the spelling of the basic sentences follows normal Indonesian orthography except for those words or phrases which are given a special pronunciation in rapid colloquial speech.

14a1 kamu Kamu is used to address children and young people with whom one feels familiar.

mó For this spelling of mau see the note to sentences 1-7.

14a2a belon Belon is a colloquial form for belum 'not yet.'

14a7a bang This is short for abang 'elder brother,' and is the common way of addressing betjak drivers or other working men in Djakarta.

sadja The idea of sadja here is '_____ will be good enough.' It is usual to use sadja in telling someone to stop, and it makes the order friendlier and more idiomatic.

14a9b njang This is a colloquial form for jang. Here the maid uses njang because she is not an educated person. Persons of little education use colloquial forms in situations which require more formal speech.

14a12d	itu	The speaker uses the word itu because he cannot think of the right word.
14a13b	kamar dua	The normal word order is numeral followed by noun, e.g. dua kamar 'two rooms'; but in a colloquial style the numeral may follow the noun, e.g. kamar dua.
14a14b	djuga bisa	'Will do.'
14a16a-c		Mochtar does not say right away that he does prefer one or the other. It is more diplomatic to say that it doesn't matter first, and then express a preference, as the person who gave the choice in the first place may in fact be quite definite as to which choice he wants you to make. (In this case the landlady is quite willing to let Mochtar have the room which he prefers.)
14a16c	lah	Lah is added to djauh because the speaker is urging assent: 'The one which is far from the children, if you would.'
14b20	ja	This word is used to mark time before the speaker jumps into the subject.
14b22b	apa2 sadjalah	Lah here is a particle giving agreement: 'I agree to anything at all.'
14b23c	lebihlah	Lah here is used like in 14a16c above, asking for assent: 'You'll have to pay a little more, if you would.'

14b25c Kata orang 'they say' is pronounced as one word /katawrang/.

14b30 batjaq In a colloquial style some words (e.g. batja 'read') take an added q before a pause. These words otherwise do not end in a q.

14b32b lah Here lah is a particle asking for assent: 'We'd better look around, if you don't mind.'

14b33a lah Lah here is a particle giving assent: 'Let it be....'

ja Ja is used to keep from plunging directly into what the person is going to say.

14b33b sudahlah The landlady has had a change of heart and decides to accept Mochtar's terms.

14b35c tadiq The q in tadiq is appended in colloquial style before a pause. See the note to sentence 14b30.

14b36a berduaq See the note to sentences 14b30 and 14b35c. Berdua otherwise has no q. In colloquialspeech also the r of ber is dropped.

III. Pertjakapan: Mochtar dan Sumardi bertemu ditengah djalan

S: Hai, Mochtar, apa kabar nih?

M: Mardi, mau kemana malam2 begini!

S: Hanja djalan2 sadja, ndak ke-mana2. È, saja dengar kamu sudah pindah kerumah keluarga Tobing, apa benar?

M: Ja, betul, sudah satu bulan saja tinggal disana. Kenapa?

S: Ah, ndak apa2. Tapi merèka kan banjak anaknja tuh! Apa nggak terganggu kamu disitu, apa bisa beladjar?

M: Memang merèka banjak anaknja, tapi saja suka sama anak2. Anak2nja manis2 kok, dan kan saja punja kamar sendiri. Kalau saja mau beladjar, pintu kamar saja kuntji dari dalam, djadi merèka tidak bisa masuk.

S: Ó, bagus kalau begitu, ja! Éh, tahu, Tar, saja djuga mesti pindah nih, abis bulan ini. Saja nggak tahu mau pindah kemana, karena susah sekali tjari rumah djaman sekarang. Kalau dapat satu kamar sadja, saja djuga mau.

M: Bener kamu mesti pindah? Kalau mau, kamar jg didepan kamar saja kosong. Barangkali Ibu Tobing mau menjèwakan padamu. Tjoba saja tanja nanti. Tjuma ja, itu, anak2nja banjak. Djadi kamu harus tahan. Tapi sèwanja murah lho. Saja tidak banjak uang, djadi saja mau sadja.

S: Kalau begitu baiklah. Beri kabar saja, tjepat ja, apa kata Ibu Tobing. Sampai ketemu lagi, ja, Mochtar!

M: Mari. Selamat malam, Mardi!

Benar atau salah:

1. Sumardi menanja apakah Mochtar sakit.
2. Merèka bertemu didjalan pagi2.
3. Sumardi hanja djalan2 sadja. Dia tidak ke-mana2.
4. Jg punja rumah Mochtar, namanja Simandjuntak.
5. Mochtar mengatakan ia sudah setahun tinggal diaana.
6. Keluarga Tobing banjak anaknja, tapi Mochtar tidak terganggu beladjarnja.
7. Anak2 dirumah itu semua, anak Mochtar.

8. Kalau Mochtar mau beladjar, pintu dikuntjinja dari dalam.

9. Sumardi tidak mau pindah kerumah Tobing karena banjak anaknja.

10. Nanti Sumardi menanja pada ibunja apa ada kamar jg mau disèwakannja.

11. Kamar jg didepan kamar Mochtar, kosong. Barangkali Ibu Tobing mau menjèwakan kamar itu.

12. Sèwa kamar itu mahal sekali, djadi Mochtar tidak mau.

IV. Free conversation

A. Pretend that you are talking with your friend about taking a room in Djakarta. Your friend says that he knows of a good place where you can stay. You ask where this place is. He says that it is near everything. You ask if this place is quiet. He admits that there are many children in the family but assures you that they will not disturb you because the room that the lady rents out is on the ground floor. You ask how big the room is. Your friend says he knows it is very big. In fact, he says he would like to share it with you. He says he is not too happy with his present room (and he explains why this is -- the food is not very good), and he would like to move out. You say that this would be fine if the landlady is willing to add furniture to the room to make it adequate for two people. Your friend says that you can discuss that with the landlady later.

B. Pretend that you are at the house looking at the room. You ask about the room downstairs. The landlady says that the room downstairs is already taken, but there is another one upstairs that she is also renting out. You say that it doesn't matter. A room upstairs would be all right, too, but you ask if it is close to the children's room. She tells you it is not, and assures you that you won't be bothered by the children. Besides, she will lower the rent for you. You ask how much the rent is. She mentions a price, which you find rather steep. She says that two of you could stay in the room, and that way, the rent would be cheaper. The only extra charge would be for the extra food. You ask if she could add various pieces of furniture. She demurs, and finally says she will buy the furniture at the market, if you agree to pay a higher rent. You demur, saying you'd better look elsewhere. She finally agrees to let you have it at the price you are willing to pay.

VA. Latihan Pola Kalimat

VA1. Djawablah dengan <u>Ja, [adjective] sekali</u>. <u>[Interrogative]2 [adjective]</u>:

1a. Apa rumah itu dekat ke-mana2?

b. Ja, dekat sekali, ke-mana2 dekat.

2a. Orang jg kerdja ditempat itu apa rèpot di-mana2?

b. Ja, rèpot sekali, di-mana2 rèpot.

3a. Apa toko Sinar Matahari besar, kelihatan dari mana2?

b. Ja, besar sekali, dari mana2 kelihatan. <u>or</u> Ja, kelihatan sekali ....

4a. Apa buku ini mahal di-mana2?

b. Ja, mahal sekali, di-mana2 mahal.

5a. Penduduk disini apa malas di-mana2?

b. Ja, malas sekali, di-mana2 malas.

6a. Apa dèsa ini djauh dari mana2?

b. Ja, djauh sekali, dari mana2 djauh.

7a. Apa kota ini besar, di-mana2 ada tokonja?

b. Ja, besar sekali, di-mana2 ada tokonja.

8a. Guru itu apa terkenal di-mana2?

b. Ja, terkenal sekali, di-mana2 terkenal.

VA2. Djawablah dengan [subject] tidak or belum [verb], Jg [verb]...:

1a. Apa Tuan Simandjuntak ada dirumah? Bagaimana njonja Simandjuntak?

b. Tuan Simandjuntak tidak ada. Jg ada, Njonja Simandjuntak.

2a. Apa Saudara Mochtar sudah pergi? Bagaimana abangnja?

b. Saudara Mochtar belum pergi. Jg sudah pergi, abangnja.

3a. Semua guru apa sudah pulang? Bagaimana kepala sekolah, belum pulang?

b. Semua guru belum pulang. Jg sudah pulang, kepala sekolah.

4a. Apa bapak sudah datang? Bagaimana ibu?

b. Bapak belum datang. Jg sudah datang, ibu.

5a. Rumahnja apa sudah dibersihkan? Bagaimana kantornja?

b. Rumahnja belum dibersihkan. Jg sudah dibersihkan, kantornja.

6a. Apa Amat sudah makan? Bagaimana adiknja?

b. Amat belum makan. Jg sudah makan, adiknja.

7a. Ibunja apa sudah kenal? Bagaimana bapaknja, belum kenal?

b. Ibunja belum kenal. Jg sudah kenal, bapaknja.

8a. Tukangnja apa sudah kembali? Bagaimana kawannja?

b. Tukangnja belum kembali. Jg sudah kembali, kawannja.

9a. Amat dan Siti apa sudah pergi? Bagaimana abangnja?

b. Amat dan Siti belum pergi. Jg sudah pergi, abangnja.

10a. Apa guru2 sudah istirahat? Bagaimana kepala sekolahnja?

b. Guru2 belum istirahat. Jg sudah istirahat, kepala sekolahnja.

VA3. Djawablah dengan <u>A, itu tidak mendjadi soal. ... sadja bisa. ... djuga bisa:</u>

1a. Nah. Jg mana jg saudara mau, jg diatas ini?

b. A, itu tidak mendjadi soal. Jg mana sadja bisa. Jg diatas ini djuga bisa.

2a. Saudara mau sarapan apa? Nasi gorèng?

b. A, itu tidak mendjadi soal. Apa sadja bisa. Nasi gorèng djuga bisa.

3a. Kemana tuan sekarang mau pergi? Ke Bogor?

b. A, itu tidak mendjadi soal. Kemana sadja bisa. Ke Bogor djuga bisa.

4a. Dihotèl mana saudara mau tinggal? Hotèl Sarangan?

b. A, itu tidak mendjadi soal. Dihotèl mana sadja bisa. Dihotèl Sarangan djuga bisa.

5a. Tuan mau membeli buku karangan siapa, Abdul Muis?

b. A, itu tidak mendjadi soal. Buku karangan siapa sadja bisa. Buku karangan Abdul Muis djuga bisa.

6a. Saudara mau minta berapa, lima ratus rupiah?

b. A, itu tidak mendjadi soal. Berapa sadja bisa. Lima ratus rupiah djuga bisa.

7a. Kita mau pergi djam berapa? Djam tudjuh pagi?

b. A, itu tidak mendjadi soal. Djam berapa sadja bisa. Djam tudjuh pagi djuga bisa.

8a. Tuan mau membeli makanan dimana? Dipasar?

b. A, itu tidak mendjadi soal. Dimana sadja bisa. Dipasar djuga bisa.

9a. Kita sekarang mau minum apa? Kopi?

b. A, itu tidak mendjadi soal. Apa sadja bisa. Kopi djuga bisa.

10a. Tuan nanti mau bekerdja dimana? Di Bandung?

b. A, itu tidak mendjadi soal. Dimana sadja bisa. Di Bandung djuga bisa.

VA4. Gantilah:

1. Kalau jg menjèwa kamar ini dulu itu membajar empat ribu rupiah sebulan.	(the one who was staying here before)
2. Kalau jg tinggal disini dulu itu membajar empat ribu rupiah sebulan.	(has five children now)
3. Kalau jg tinggal disini dulu itu anaknja lima orang sekarang.	(stayed five months)
4. Kalau jg tinggal disini dulu itu tinggal lima bulan.	(the one with many children)
5. Kalau jg banjak anaknja itu tinggal lima bulan.	(the one with a big house)
6. Kalau jg rumahnja besar itu tinggal lima bulan.	(did not like to drink tea)
7. Kalau jg rumahnja besar itu tidak suka minum tèh.	(the one who gave me ten rupiahs)

8. Kalau jg memberi saja sepuluh rupiah itu tidak suka minum tèh. (the one with a big rice-field)

9. Kalau jg sawahnja besar itu tidak suka minum teh. (paid five thousand a month)

10. Kalau jg sawahnja besar itu membajar empat ribu rupiah sebulan.

VA5. Gantilah:

1. Dan ini, pembantu saja bolèh disuruh kemana sadja. (my friend)

2. Dan ini, teman saja bolèh disuruh kemana sadja. (can be asked anything at all)

3. Dan ini, teman saja bolèh ditanja apa sadja. (can be invited to go anywhere at all)

4. Dan ini, teman saja bolèh diadjak kemana sadja. (my employee)

5. Dan ini, pegawai saja bolèh diadjak kemana sadja. (can be given anything at all)

6. Dan ini, pegawai saja bolèh diberi apa sadja. (my elder brother)

7. Dan ini, abang saja bolèh diberi apa sadja. (can be asked anything at all)

8. Dan ini, abang saja bolèh ditanja apa sadja. (my child)

9. Dan ini, anak saja bolèh ditanja apa sadja. (can be invited to go anywhere at all)

10. Dan ini, anak saja bolèh diadjak kemana sadja. (my helper)

11. Dan ini, pembantu saja bolèh diadjak kemana sadja. (can be told to do anything at all)

12. Dan ini, pembantu saja bolèh disuruh apa sadja.

VA6. Djawablah dengan Saja kira,ja,tidak usah di-[verb].[subject].

1a. Bagaimana, apa tuan mau menambah sèwanja lagi?

b. Saja kira, ja, tidak usah ditambah lagi sèwanja.

2a. Bagaimana, apa kita tanja tentang sewanja lagi?

b. Saja kira, ja, tidak usah ditanja lagi tentang sewanja.

3a. Bagaimana, apa kita kundjungi kota itu lagi?

b. Saja kira, ja, tidak usah dikundjungi lagi kota itu.

4a. Bagaimana, apa tuan mau tolong perempuan itu lagi?

b. Saja kira, ja, tidak usah ditolong lagi perempuan itu.

5a. Bagaimana, apa kita njalakan lampu itu lagi?

b. Saja kira, ja, tidak usah dinjalakan lagi lampu itu.

6a. Bagaimana, saudara mau memesan ès krim itu lagi?

b. Saja kira, ja, tidak usah dipesan lagi ès krim itu.

7a. Bagaimana, apa tuan mau mengundjungi tempat itu lagi?

b. Saja kira, ja, tidak usah dikundjungi lagi tempat itu.

8a. Bagaimana, saudara mau mentjeritakan pengalaman saudara itu lagi?

b. Saja kira, ja, tidak usah ditjeritakan lagi pengalaman saja itu.

9a. Bagaimana, apa bak itu harus dipenuhi lagi?

b. Saja kira, ja, tidak usah dipenuhi lagi bak itu.

10a. Bagaimana, apa tuan memanggil pelajan itu lagi?

b. Saja kira, ja, tidak usah dipanggil lagi pelajan itu.

VA7. Gantilah:

1. Dan kalau boleh, kami minta lampu satu lagi. (two more blocks)

2. Dan kalau boleh, kami minta buku dua lagi. (one more pillow)

3. Dan kalau boleh, kami minta bantal satu lagi. (five more pencils)

4. Dan kalau boleh, kami minta potlot lima lagi. (ten more people)

5. Dan kalau bolèh, kami minta orang sepuluh lagi. (two more houses)

6. Dan kalau bolèh, kami minta rumah dua lagi. (two more rooms)

7. Dan kalau bolèh, kami minta kamar dua lagi. (twenty more lamps)

8. Dan kalau bolèh, kami minta lampu dua puluh lagi. (three more rugs)

9. Dan kalau bolèh, kami minta permadani tiga lagi. (seven more sheets)

10. Dan kalau bolèh, kami minta seprèi tudjuh lagi.

VA8. Sambutlah dengan <u>Ó bukan kami ber-..., hanja saja sadja jg ...</u>:

1a. Ini tuan Mochtar dan temannja. Merèka akan menjèwa kamar ini.

b. Ó bukan kami berdua. Hanja saja sadja jg akan menjèwa kamar ini.

2a. Keempat orang ini tamu dari Indónésia mau beladjar disini.

b. Ó bukan kami berempat. Hanja saja sadja jg mau beladjar disini.

3a. Ini Ali, Amat, dan Sidin. Merèka akan tinggal disini.

b. Ó bukan kami bertiga. Hanja saja sadja jg akan tinggal disini.

4a. Ini Tuan Ahmad, Njonja Ahmad, dan tiga orang anaknja. Merèka akan pergi ke Amérika.

b. Ó bukan kami berlima. Hanja saja sadja jg akan pergi ke Amérika.

5a. Tudjuh orang tamu dari Amérika ini akan beladjar di Djawa.

b. Ó bukan kami bertudjuh. Hanja saja sadja jang akan beladjar di Djawa.

6a. Ini ibu dan bapak Amat. Merèka akan ke Mèdan bèsok.

b. Ó bukan kami berdua. Hanja saja sadja jg akan ke Mèdan bèsok.

7a. Keenam orang guru ini akan beladjar disini.

b. Ó bukan kami berenam. Hanja saja sadja jg akan beladjar disini.

8a. Ini Tuan Karim dan abangnja. Merèka akan bekerdja disini.

b. Ó bukan kami berdua. Hanja saja sadja jg akan bekerdja disini.

9a. Ini Siti dan kedua orang tuanja. Merèka akan beladjar bahasa Inggeris.

b. Ó bukan kami bertiga. Hanja saja sadja jg akan beladjar bahasa Inggeris.

10a. Kelima orang ini pedagang karèt. Merèka akan ke Tókió.

b. Ó bukan kami berlima. Hanja saja sadja jg akan ke Tókió.

VA9. Djawablah dengan <u>Ja, kami akan ..., se- [adjective] mungkin</u>:

1a. Tjepat2 kembali lagi, ja?

b. Ja, kami akan kembali lagi, setjepat mungkin.

2a. Kalau mau kasi uang, kasi banjak2, ja?

b. Ja, kami akan kasi uang, sebanjak mungkin.

3a. Kalau mau kerdja, kerdja baik2, ja?

b. Ja, kami akan kerdja, sebaik mungkin.

4a. Gantung tinggi2 dipintu itu, ja?

b. Ja, kami akan gantung dipintu itu, setinggi mungkin.

5a. Kalau mau pulang, lekas2, ja?

b. Ja, kami akan pulang, selekas mungkin.

6a. Batjalah buku itu terang2, ja?

b. Ja, kami akan membatjanja seterang mungkin.

7a. Buatlah tjerita itu pèndèk2, ja?

b. Ja, kami akan membuatnja sepèndèk mungkin.

8a. Kalau mau beladjar, radjin2, ja?

b. Ja, kami akan beladjar seradjin mungkin.

9a. Belilah pisang banjak2 dipasar, ja?

b. Ja, kami akan membeli pisang sebanjak mungkin.

10a. Kalau mau membawa bambu, bawa besar2, ja?

b. Ja, kami akan membawa bambu sebesar mungkin.

VB. Review the 243 pattern described in Lesson 13 (page 13-70f).

The following sentences may be said with a 243 pattern.

1. Dirumah teman saja.

2. Rumahnja didjalan Maluku.

3. Tidak ada, tuan.

4. Ada apa?

5. Kami sedang mentjari kamar.

6. Ó bisa sadja.

7. Bolèh di_suruh2 ke kemana sadja.

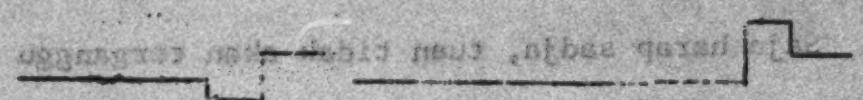
8. Tidak usah ditambah lagi sèwanja.

9. Ini agak sukar.

10. Bagaimana kalau permulaan minggu depan?

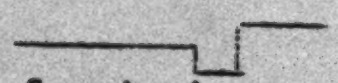
11. Dan akan menjèwa kamar jg dibawah.

VC. The 243 pattern also comes at the end of a longer statement preceded by a phrase with a fall and a rise symbolized 213:



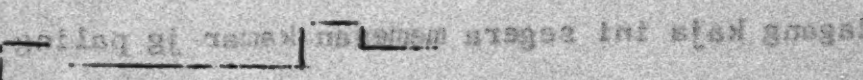
Kalau ndak salah, rumahnja di Djalan Maluku.

Step 1 Read the following phrase with a 213 pattern:



1. Sampai sekarang ...
2. Kalau kamu punja waktu, ...
3. Kalau ndak salah ...
4. Selamat sóré ...
5. Njang ada ...
6. Terima kasih...
7. Saja harap sadja ...
8. Kalau begitu ...
9. Kalau dengan sarapan...
10. Barangkali, kalau bisa ditambah ...

Step 2 213 followed by a 243. Read the following sentences:



1. Njang ada, Njonja Simandjuntak.
2. Dan ini, kawan saja.
3. Satu diatas, dan satu, dibawah sini.
4. Kamar jg dibawah ini, lebih baik.
5. Kamar ini, baik sekali, njonja.
6. Saja kira, djuga bisa.
7. Kalau bisa, setjepat mungkin.

8. Kalau begitu soalnja, njonja, ini agak sukar.

9. Sebab kamar ini, agak besar.

10. Saja harap sadja, tuan tidak akan terganggu olèh anak2 itu.

Batjaan

Pengalaman di Djakarta

Bagian A

1. Djakarta *adalah ibukota Republik Indónésia. Kota ini banjak sekali penduduknja. Penduduknja terdiri dari *ber-matjam2 bangsa dan sukubangsa. Seperti kota2 besar lainnja, kota ini ramai sekali. Selain mendjadi pusat pemerintahan, kota ini pusat perdagangan pula.

2. Djakarta ini banjak djuga tjeritanja. Misalnja ada seorang pedagang kaja jg baru pertama kali *mengundjungi Djakarta. Dia datang ke Djakarta untuk *berdagang dan sekalian me-lihat2 kota. Tempat asalnja adalah *sebuah kota jg ketjil disuatu daèrah luar Djakarta.

3. Karena kajanja dia mampu tinggal di Hotèl Indónésia, hotèl jg *paling mèwah di Djakarta. *Sesampainja dihotèl pedagang kaja ini segera memesan kamar jg paling mahal. Segala sesuatu jg kelihatan didalam kamar itu mèwah sekali dan indah. Lantainja seluruhnja ditutupi olèh permadani jg didatangkan dari luar negeri. Seprèi tempat tidur dan bantal2-nja *dihiasi dengan warna2 jg bagus dan disulam dengan benang2 emas. 'Bukan main anèhnja kamar ini,' pikir pedagang itu.

---

*Words preceded by an asterisk are discussed in the commentary, p. 14-43

4. Pagi2 keèsokan harinja seorang pelajan hotèl mengetuk pintu kamar pedagang itu dan masuk. Dilihatnja tempat tidur pedagang tersebut kosong dan seperti belum ada orang jg tidur *diatasnja sedjak *kemarinnja. Pelajannja menghampiri tempat tidur pedagang itu. Karena masih pagi dan lampu kamarnja belum dinjalakan, pelajannja tidak dapat melihat *dengan djelas apa2 jg ada disekitar tempat tidur.

5. Tiba2 dia terkedjut karena hampir sadja diindjaknja pedagang kaja itu. Dilihatnja pedagang itu sedang tidur dengan njenjaknja dilantai diatas permadani. Rupanja pedagangnja merasa *kurang tenang kalau tidur diatas tempat tidur jg mèwah itu.

14VIA. Pertanjaan2:

1. Dimana pusat pemerintahan Indónésia?
2. Bagaimana pedagang itu bisa tinggal di Hotèl Indónésia?
3. Siapa2 sadja jg mendjadi penduduk Djakarta?
4. Mengapa pedagang itu mampu tinggal di Hotèl Indónésia?
5. Tjoba gambarkan kamar di Hotèl Indónésia jg mèwah dan mahal itu.
6. Bagaimana seprèi tempat tidur dan bantal2 dikamar hotèl itu?
7. Siapa jg masuk kekamar pedagang itu keèsokan harinja?
8. Apa jg anèh bagi pedagang itu?
9. Mengapa pelajan itu tak dapat melihat dengan djelas apa2 jg disekitar tempat tidur?
10. Malam itu pedagang tidur dimana?

11. Mengapa pedagang itu tak mau tidur diatas tempat tidur jg mèwah itu?

12. Pedagang itu ber-teriak2 karena diindjak olèh pelajan hotèl itu, bukan? Terangkan.

13. Sudah berapa kali pedagang jg kaja itu datang ke Djakarta?

14. Apa dia datang ke Djakarta hanja untuk berdagang sadja?

15. Apa semua permadani itu dari luar negeri?

16. Kamar jg bagaimana segera dipesan olèh pedagang itu?

17. Apa segalanja dikamar itu indah?

18. Apa pedagang itu biasa tidur ditempat tidur jang mèwah?

Bagian B

6. *Setelah pedagang itu bangun ia pergi kekamar mandi. Disitu dia mulai me-mutar2 keran pantjuran *sambil berdiri telandjang dibawah pantjurannja. Tiba2 air panas keluar dengan derasnja. Jg keluar air panas sadja, karena hanja keran air panas jg dibukanja. Karena terlambat menutup kembali kerannja, airnja makin mendjadi panas. Saking bingungnja ia tidak lekas2 keluar dari bak tempat mandi. Badannja agak kesakitan dan kulitnja kelihatan mèrah2 seluruhnja. Achirnja melompatlah pedagang itu keluar dari tempat mandinja dan tak berani ia meneruskan hasratnja untuk mandi.

7. Keèsokan harinja pedagang itu meninggalkan hotèlnja lalu pergi djalan2 mentjari hiburan. *Makin lama makin *terasa olèhnja panas matahari jg makin mendjadi terik. Karena sudah haus sekali ia memasuki sebuah rèstoran. Didepan pintu masuk rèstoran itu tergantung sebuah papan jg memuat nama2 makanan

dan minuman jg *tersedia. Ada djuga tulisan dengan huruf2 besar jg *berbunji, 'Selalu sedia *ès petodjo.' Pikir pedagang kaja ini, 'Nah, sekarang saja pesan *sekali empat ès petodjo. Pasti èsnja ènak sekali dan istimèwa.'

8. Demikianlah segera ia memesan empat buah ès petodjo. Tidak lama kemudian seorang pelajan rèstoran datang membawa ès batu *empat balok jg *pandjang2. Pedagang kaja itu tentu mengira bahwa ès jg dipesannja adalah *sematjam ès krim. *Saking malunja, pedagang itu membajar lekas2 pada pelajan tadi lalu *terus *menghilang.

9. Pada malam harinja ia mengundjungi sebuah tempat umum dimana orang2 sedang ramai *ber-senang2. Disitu dia bertemu dengan seorang pedagang jg *berasal dari Amérika. Orang Amérika ini dapat berbahasa Indónésia. Kebetulan *kedua pedagang2 itu berusaha dilapangan perdagangan karèt dan mereka itu terus *berkawan dan *saling mentjeritakan pengalamannja *masing2.

14VIB. Pertanjaan2:

1. Setelah ia bangun, si pedagang itu kemana?
2. Keran jg mana jg diputar pedagang itu?
3. Dia berdiri dibawah pantjuran dengan pakaiannja jg mèwah, bukan? Terangkan.
4. Apa saudagar itu tahu bahwa air panas akan keluar?
5. Mengapa air panasnja makin mendjadi panas?
6. Mengapa ia tak lekas2 keluar dari bak mandi itu?
7. Bagaimana hasratnja untuk mandi sekarang?

8. Untuk apa pedagang itu keèsokan harinja pergi djalan2?

9. Mengapa ia kepanasan?

10. Kemana ia masuk waktu sudah kehausan?

11. Untuk apa papan jg tergantung didepan pintu masuk rèstoran itu?

12. 'Selalu sedia ès petodjo.' Apa sebenarnja ès petodjo ini?

13. Apa pelajan itu membawa ès krim?

14. Apa pedagang itu mau djuga membajarnja?

15. Apa jg dilakukan pedagang itu setelah membajar harga ès itu?

16. Pedagang itu pergi kemana malam harinja?

17. Dari mana orang jg ditemuinja disitu?

18. Apa pekerdjaan orang itu?

19. Bagaimana kedua orang itu bisa saling bertjerita?

20. Apa jg merèka tjeritakan?

Bagian C

10. Pedagang Amérika ini mula2 menginap di Hotèl Merdèka. Lalu dia pindah ke Hotèl Duta Indónésia. Biarpun hotèl ini mèwah *djuga, kamar mandi jg ada dikamar orang Amérika tersebut sederhana sadja. Hanja ada sebuah bak jg tinggi jg dapat dipenuhi dengan air dari sebuah keran. Kalau mau mandi harus memakai gajung jg telah *disediakan.

11. Orang Amérika ini tidak biasa mandi demikian. Dia pikir bahwa tjara menggunakan bak ini tentu sama sadja dengan kebiasaannja di Amérika. Biarpun bak hotèl itu agak tinggi dan ketjil dan *berbentuk empat persegi, ia mau menaiki *djuga

bak tersebut.

12. Lalu masuklah ia telandjang kedalam baknja dan mentjoba duduk untuk merendamkan badannja. Karena besarnja badan pedagang Amérika tersebut dan baknja agak ketjil pula, ia sukar sekali untuk keluar sendiri dari dalam bak itu.

13. Ia lalu ber-teriak2 memanggil pelajan. Pelajannja datang dan masuk kekamar mandi. *Ketika dilihatnja pedagang Amérika itu, pelajannja tertawa ter-bahak2. Dengan bantuan pelajan itu orang Amérika itu *baru/bisa keluar dari dalam bak tersebut. Orang Amérika itu turut tertawa *bersama kawannja mengingat akan pengalamannja di Hotèl Duta Indónésia.

14. Demikian kedua pedagang tersebut terus *ber-sama2 berusaha dan mentjari hiburannja di Djakarta. Pada achirnja, sebelum pulang meninggalkan Djakarta merèka djuga berhasil dalam usaha perdagangannja. Suatu kontrak èkspor karèt diadakan dan dengan puasnja merèka itu pulang ketempat asalnja masing2. Demikianlah beberapa pengalaman jg pernah terdjadi dikota Djakarta.

14VC. Pertanjaan2:

1. Dimana pedagang Amérika itu menginap?
2. Untuk berapa lama ia menginap disana?
3. Apa kamar mandi orang Amérika itu mèwah?
4. Apa jg dilihat orang Amérika itu dikamar mandi hotèlnja?
5. Bagaimana tjaranja mandi?
6. Bak itu sebenarnja untuk apa?
7. Mengapa ia ber-teriak2?
8. Siapa/jg masuk kekamar mandinja?

9. Bagaimana tertawanja pelajan itu?

10. Mengapa pelajan itu tertawa ter-bahak2?

11. Apa orang Amérika itu keluar sendiri dari dalam bak tersebut?

12. Apa orang Amérika itu marah mengingat pengalamannja?

13. Apa kedua pedagang itu segera pulang ketempatnja masing2?

14. Kontrak apa diadakan olèh pedagang Indónésia itu?

15. Apa merèka puas waktu pulang? Mengapa?

16. Apa bak dikamar mandi orang Amérika itu sama dengan bak dikamar mandi pedagang dari pedalaman itu?

17. Tjeritakan bagaimana bak dikamar mandi orang Amérika itu.

18. Setelah pertemuan merèka jg pertama itu, apa merèka sendiri2 berusaha mentjari hiburan di Djakarta?

19. Kontrak apa jg dibuat olèh kedua orang itu?

20. Dimana terdjadinja pengalaman kedua pedagang itu?

Commentary to the Reading

1. adalah — Adalah means 'is, are.' [14.42]*

   ber-matjam2 — 'Of different sorts' (This formation is discussed in [16.5].)

2. mengundjungi — 'Visit' MeN- plus -i [11.3] to a base kundjung 'visit'

   berdagang — 'Engage in business.' [14.2]

   sebuah — 'A.' [11.22)

3. paling — Paling plus adjective means 'most [adjective], [adjective]est': Paling mahal 'most expensive.' [23.3]

*References in square brackets are to the grammar sections.

sesampainja 'Upon arriving.' [15.12]

dihiasi 'Was ornamented with...' [25.1]

4. diatasnja 'On top of it.' (For the use of -nja after a preposition refer to [16.6].)

kemarinnja 'The day before [so and so happened].' Similarly bèsoknja means 'the following day [so ~~and so~~ happened].' (See the comment to 11R3.)

dengan djelas 'Clearly.' (For dengan plus adjective to form phrases meaning 'in an adjective manner' see [14.3].)

5. kurang tenang 'Ill at ease' Kurang plus adjective means 'not very [adjective].'

6. setelah 'After.' Telah 'already' is used in written language for sudah. Setelah and sesudah have the same meaning.

sambil 'While.' Sambil is a synonym of sekalian. Sambil and sekalian are used when the same agent does something while he does something else:

Dia tertawa sambil makan. 'He laughed while he ate.'

Another word which is translated by 'while' is sedang. Sedang is used when referring to the action which a person did while someone else did something else.

Dia makan kue sedang anak2nja hanja nonton. 'He ate the cake while his children just looked on.'

7. makin...makin... 'The more...the more...' [14.41]

terasa 'Was felt.' [14.14]

tersedia 'Had been prepared.' [14.1]

berbunji 'Said.' [14.21]

ès petodjo Petodjo is the name of a district in Djakarta where block ice was first manufactured. Nowadays all block ice is called 'ès petodjo.'

sekali 'At one time.' (This word is composed of the prefix se- 'one' [= satu] and kali 'time.')

8. empat balok 'Four blocks.' The word balok 'block' is used as a counter for things which come in large blocks. The position of empat balok following the word it modifies ès batu 'ice-cubes' is discussed in [7.52].

pa djang2 'Long.' Doubling with adjectives means that the quality referred to by the adjective applies to more than one thing.

sematjam 'Of the same type as.' This word is composed of the prefix se- 'the same as' [= satu] plus matjam 'type' [15.1]

saking malunja 'On account of his embarrassment.' The formation of nouns by adding -nja to adjectives is discussed in [15.331]. Saking 'on account of' is used before adjectives with the suffix -nja. It has the same meaning as karena in this usage.

terus meng-hilang. — Terus followed by a verb means 'immediately did [verb].' The prefix meN- of menghilang 'disappeared' is discussed in [19.12].

9. ber-senang2 — 'Were enjoying themselves.' (This formation is discussed in [17.11].)

berasal — 'Came from.' (This is ber- a verb former from nouns [14.23] plus asal 'origin.')

kedua — 'Both.' [16.4]

berkawan — 'Became friends with each other.' [14.24]

saling men-tjeritakan — 'Told each other.' Saling plus verb means 'do [verb] to each other.'

masing2 — Masing2 following a phrase consisting of a verb and the recipient of the action of the verb means 'each did [so-and-so] to his own [such-and-such a thing]': Mentjeritakan pengalamannja masing2 'each told his own experiences.'

10. djuga — 'Rather.'

disediakan — 'Had been prepared.' (This is sedia 'ready' plus -kan 'cause to be [adjective]' [9.11].)

11. berbentuk — 'Had the shape of.' (This is ber-, an affix forming verbs from nouns [14.23] plus the noun bentuk 'shape.')

djuga — 'Nevertheless.'

12. ketika — 'When (past time).' Ketika is used in written language. It has the same meaning as waktu 'when.'

baru 'Only then.'

bersama 'Together with.' We have 'dengan' in this meaning. Sama usually replaces bersama in colloquial speech.

14. ber-sama2 'Together with each other.'

VIIA. Pilihlah sambutan jg sesuai:

1. Penduduk kota Djakarta...
   (a) banjak sekali.
   (b) semuanja pedagang kaja.
   (c) berasal dari suatu kota ketjil.
   (d) tidak begitu banjak.
2. Pedagang jg dari pedalaman ini datang ke Djakarta...
   (a) supaja bisa tinggal di Hotèl Indónésia.
   (b) untuk membeli permadani.
   (c) untuk mandi dibak seperti orang Amérika itu.
   (d) untuk berdagang, dan kebetulan sadja ia bertemu dengan seorang pedagang Amérika jg djuga bermaksud untuk berdagang.
3. 'Bukan main anèhnja kamar ini,'
   (a) kata pelajan hotèl itu.
   (b) pikir manidjir Hotèl Indónésia.
   (c) pikir pedagang jg baru datang ke Djakarta itu.
   (d) kata pedagang Amérika itu.
4. Ketika pelajan hotèl itu masuk kekamar, dilihatnja tempat tidur pedagang itu kosong dan seperti belum ada orang diatasnja. Rupanja...

(a) pedagang itu tengah malam lari.

(b) pedagang itu sudah bangun dan sedang dikamar mandi.

(c) pedagang itu tidur diatas permadani jg ditaruhnja diatas tempat tidur jg bagus itu.

(d) pedagang itu sedang tidur dengan njenjaknja dilantai.

5. Setelah pedagang itu bangun dia pergi kekamar mandi,

(a) lalu ia berdiri telandjang dibawah pantjurannja dan diputarnjalah keran pantjuran jg untuk air panas. Achirnja ia tidak meneruskan mandinja.

(b) lalu diambilnja permadani dan dimasukkannja kedalam bak mandinja.

(c) dan segera ia tidur diatas permadani.

6. Ès petodjo adalah ...

(a) penganan jg didjual diwarung si Mardi.

(b) ès krim.

(c) ès jg ènak dan ist imèwa.

(d) ès balok jg pandjang2

7. Seperti saudagar ini, saudagar Amérika itu djuga . . .

(a) memesan ès petodjo lima balok.

(b) tidur diatas permadani jg didatangkan dari luar negeri.

(c) berusaha dilapangan karèt.

(d) menginap di Hotèl Indónésia.

8. Orang Amérika itu ber-teriak2 memanggil pelajan karena...

(a) badannja besar tapi baknja agak ketjil dan lagi ada ès petodjo dikamar mandi itu.

(b) ia tak bisa keluar dari bak jg ketjil itu, karena badannja besar.

(c) pelajan Hotèl Duta Indónésia itu tertawa ter-bahak2.

(d) harus mandi pakai gajung.

9. Pada achirnja, sebelum merèka pulang meninggalkan Djakarta,

(a) merèka djuga berhasil dalam usaha perdagangannja.

(b) suatu kontrak èkspor karèt diadakan.

(c) ke-dua2nja puas.

(d) semua djawaban sesuai.

10. Batjaan ini mentjeritakan tentang ...

(a) orang2 dari pedalaman jg ditelandjangi di Pasar Senèn.

(b) beberapa pengalaman jg pernah terdjadi di Djakarta.

(c) pedagang miskin (poor) jg ingin tinggal di Hotèl Indónésia.

(d) pedagang Amérika jg berusaha diber-matjam2 lapangan.

VIIB. Latihan Pola Kalimat tentang batjaan

VIIB1. Gantilah:

1. Kota ini banjak sekali penduduknja.	(This house has many rooms.)
2. Rumah ini banjak sekali kamarnja.	(The rich merchant has very much money.)
3. Saudagar kaja itu banjak sekali uangnja.	(Djakarta has many stories.)
4. Djakarta banjak sekali tjeritanja.	(The American merchant has many friends.)

5. Saudagar Amérika itu banjak sekali temannja. (Hotel Indonesia has many guests.)

6. Hotèl Indónésia banjak sekali tamunja. (That restaurant has much food.)

7. Rèstoran itu banjak sekali makanannja. (That teacher has many children.)

8. Guru itu banjak sekali anaknja.

VIIB2. Gantilah:

1. Selain mendjadi pusat pemerintahan, kota ini pusat perdagangan pula. (it is a center for amusement)

2. Selain mendjadi pusat pemerintahan, kota ini pusat hiburan pula. (not only does it have a large population,)

3. Selain banjak penduduknja, kota ini pusat hiburan pula. (it also has many stories)

4. Selain banjak penduduknja, kota ini banjak tjeritanja pula. (not only is the city big,)

5. Selain kotanja besar, kota ini banjak tjeritanja pula. (many people come to visit it too)

6. Selain kotanja besar, kota ini banjak dikundjungi orang pula.

VIIB3. Gantilah:

1. Karena kajanja, dia mampu tinggal di Hotèl Indónésia. (buy good food)

2. Karena kajanja, dia mampu membeli makanan ènak. (build a big house)

3. Karena kajanja, dia mampu membuat rumah besar. (buy a hotel)

4. Karena kajanja, dia mampu membeli hotèl. (he can open a restaurant)

5. Karena kajanja, dia bisa membuka rèstoran. (because he is so clever)

6. Karena pandainja, dia bisa membuka rèstoran.

VIIB4. Gantilah:

1. Lantainja seluruhnja ditutupi olèh permadani. (has been cleaned)

2. Lantainja seluruhnja sudah dibersihkan. (all of his things)

3. Barang2nja seluruhnja sudah dibersihkan. (have been taken out)

4. Barang2nja seluruhnja sudah dibawa keluar. (have been rented out)

5. Barang2nja seluruhnja sudah disèwakan. (all of those books)

6. Buku2 itu seluruhnja sudah disèwakan.

VIIB5. Gantilah:

1. Bukan main anèhnja kamar ini! (How hot it is today!)

2. Bukan main panasnja hari ini! (How cold this coffee is!)

3. Bukan main dinginnja kopi ini! (How ashamed the merchant was!)

4. Bukan main malunja pedagang itu! (How beautiful the hotel is!)

5. Bukan main bagusnja hotèl itu! (How rich the merchant was!)

6. Bukan main kajanja pedagang itu! (How cheap that book is!)

7. Bukan main murahnja buku itu! (How heavy this thing is!)

8. Bukan main beratnja barang ini!

VIIB6. Gantilah:

1. Belum ada orang jg tidur diatasnja sedjak kemarinnja. (nobody has come yet)

2. Belum ada orang jg datang sedjak kemarinnja. (nobody has worked yet)

3. Belum ada orang jg bekerdja sedjak kemarinnja. (nobody has been working here)

4. Tidak ada orang jg bekerdja disini sedjak kemarinnja. (that afternoon)

5. Tidak ada orang jg bekerdja disini sorènja. (that night)

6. Tidak ada orang jg bekerdja disini malamnja. (the next morning)

7. Tidak ada orang jg bekerdja disini bèsok paginja. (nobody ate here)

8. Tidak ada orang jg makan disini bèsok paginja.

VIIB7. Gantilah:

1. Dia terkedjut karena hampir sadja diindjaknja kaki pedagang kaja itu. (I)

2. Saja terkedjut karena hampir sadja saja indjak kaki pedagang kaja itu. (pelajan)

3. Pelajan itu terkedjut karena hampir sadja diindjaknja kaki pedagang kaja itu. (you)

4. Kamu terkedjut karena hampir sadja kamu indjak kaki pedagang kaja itu. (we)

5. Kami terkedjut karena hampir sadja kami indjak kaki pedagang kaja itu. (mother)

6. Ibu terkedjut karena hampir sadja diindjaknja kaki pedagang kaja itu. (my friend)

7. Teman saja terkedjut karena hampir sadja diindjaknja kaki pedagang kaja itu. (they)

8. Merèka terkedjut karena hampir sadja diindjak merèka kaki pedagang kaja itu.

VIIC. Latihan Pola Kalimat.

VIIC1. Gantilah:

1. Pedagang itu tidur dengan njenjaknja. (went away ashamed)
2. Pedagang itu pergi dengan malunja. (observed his savings book proudly)
3. Pedagang itu memperhatikan buku tabungannja dengan bangganja. (woke up lazily)
4. Pedagang itu bangun dengan malasnja. (worked lazily)
5. Pedagang itu bekerdja dengan malasnja. (worked diligently)
6. Pedagang itu bekerdja dengan radjinnja.

VIIC2. Gantilah:

1. Hanja keran air panas jg dibukanja. (He only bought a house.)
2. Hanja rumah jg dibelinja. (He only ordered blocks of ice.)
3. Hanja ès petodjo jg dipesannja. (He only asked for a pencil.)
4. Hanja potlot jg dimintanja. (Mother only made 'lemper.')
5. Hanja lemper jg dibuat ibu. (Father only sells books.)
6. Hanja buku2 jg didjual bapak. (He only saw a small tub in the bathroom.)
7. Hanja bak ketjil jg dilihatnja dikamar mandi itu.

VIIC3. Gantilah:

1. Makin lama makin terasa panas matahari. (the hotter the water from the faucet got)
2. Makin lama makin panas air dari keran itu. (the colder the coffee got.)

3. Makin lama makin dingin kopi itu. (the more frightened he became staying in that house)

4. Makin lama makin takut ia tinggal dirumah itu. (the more diligently he works)

5. Makin lama makin radjin ia bekerdja. (the lazier he gets with his studies)

6. Makin lama makin malas ia beladjar. (the harder it rained)

7. Makin lama makin lebat hudjannja. (the more soundly he sleeps)

8. Makin lama makin njenjak tidurnja.

VIIC4. Gantilah:

1. Pikir pedagang kaja itu. (I - aku)

2. Pikirku. (he)

3. Pikirnja. (you - engkau)

4. Pikirmu. (that woman)

5. Pikir perempuan itu. (the waiter)

6. Pikir pelajan itu. (his waiter)

7. Pikir pelajannja. (they)

8. Pikir merèka.

VIIC5. Gantilah:

1. Ès jg dipesannja adalah sematjam ès krim. (which I ordered)

2. Ès jg saja pesan adalah sematjam ès krim. (which they ordered)

3. Ès jg merèka pesan adalah sematjam ès krim. (which the lady ordered)

4. Ès jg dipesan perempuan itu adalah sematjam ès krim. (which you ordered)

5. Ès jg kamu pesan adalah sematjam ès krim. (which you bought)

6. Ès jg kamu beli adalah sematjam ès krim. (which he bought)

7. Ès jg dibelinja adalah sematjam ès krim. (which he took)

8. Ès jg diambilnja adalah sematjam ès krim. (which we [including you] took)

9. Ès jg kita ambil adalah sematjam ès krim. (which the waiter took)

10. Ès jg diambil pelajan adalah sematjam ès krim.

VIIC6. Gantilah:

1. Kedua pedagang itu saling mentjeritakan pengalamannja masing2. (laughed about)

2. Kedua pedagang itu saling mentertawakan pengalamannja masing2. (they taught each other's language)

3. Kedua pedagang itu saling mengadjarkan bahasa masing2. (they wrote each other's name)

4. Kedua pedagang itu saling menuliskan nama masing2. (they mentioned each other's name)

5. Kedua pedagang itu saling menjebutkan nama masing2. (they asked about each other's nationality)

6. Kedua pedagang itu saling menanjakan kebangsaannja masing2.

VIIC7. Gantilah:

1. Tjara menggunakan bak ini sama sadja dengan kebiasaannja di Amérika. (the manner of eating at that hotel)

2. Tjara makan dihotèl itu sama sadja dengan kebiasaannja di Amérika. (the manner of sleeping at that hotel)

3. Tjara tidur dihotèl itu sama sadja dengan kebiasaannja di Amérika. (the manner of bathing at that hotel)

4. Tjara mandi dihotèl itu sama sadja dengan kebiasaannja di Amérika. (is not the same)

5. Tjara mandi dihotèl itu tidak sama dengan kebiasaannja di Amérika. (the manner of sleeping)

6. Tjara tidur dihotèl itu tidak sama dengan kebiasaannja di Amérika.

VIIB8. Gantilah:

1. Biarpun bak itu agak tinggi, ia mau menaikinja djuga. (he wanted to enter it anyway)

2. Biarpun bak itu agak tinggi, ia mau masuk djuga. (even though it was not allowed)

3. Biarpun tidak bolèh, ia mau masuk djuga. (he wanted to go anyway)

4. Biarpun tidak bolèh, ia mau pergi djuga. (even though there was no betjak)

5. Biarpun tidak ada bètjak, dia mau pergi djuga. (even though there was no bus)

6. Biarpun tidak ada bis, ia mau pergi djuga.

VIID. Composition. Study the following sentences and translate into Indonesianthe English underneath:

1. Kota ini banjak sekali tjeritanja.

   Djakarta has many inhabitants.
   My mother has many stories.

2. Selain mendjadi pusat pemerintahan, kota ini pusat perdagangan pula.

   Not only is he the judge in that town, but he is also the principal of the private school.

3. Penduduknja terdiri dari ber-matjam2 bangsa dan sukubangsa.

   The Republic of Indonesia consists of various kinds of people.

4. Misalnja ada seorang pedagang kaja jg baru pertama kali mengundjungi Djakarta.

   This is the first time he has come to the center of commerce.

5. Dia datang ke Djakarta untuk berdagang dan sekalian melihat2 kota.

   He came to visit Djakarta and at the same time to engage in commerce.

6. Karena kajanja dia mampu tinggal dihotèl jg paling mèwah dikota itu.

   Because the hotel was so expensive the merchant could not afford to stay there.

7. Segala sesuatu jg kelihatan didalam kamar itu mèwah sekali.

   Everything that he saw he ordered.

8. Lantainja seluruhnja ditutupi olèh permadani jg didatangkan dari luar negeri.

   He imports luxury goods from abroad.
   He covered the entire floor with a rug so that the room would look beautiful and luxurious.

9. 'Bukan main anèhnja kamar ini,' pikir pedagang itu.

   'How beautiful the bedspread which is decorated with gold is!' thought he.

10. Dilihatnja tempat tidur pedagang tersebut seperti belum ada orang jg tidur diatasnja sedjak kemarinnja.

    It was as if no one had ever stepped on the rug.

11. Pelajannja menghampiri tempat tidur pedagang itu.

    The following morning, the merchant approached the door of his friend's room.

12. Karena lampu kamarnja belum dinjalakan, pelajan tidak dapat melihat dengan djelas apa2 jg ada disekitar tempat tidur.

    The lamp was burning, and we could clearly see everything around the bed.

13. Dia terkedjut karena hampir sadja diindjaknja pedagang kaja itu.

    He did not go near the bed because he did not want to step on the luxurious rug.

14. Rupanja pedagangnja merasa kurang tenang kalau tidur diatas tempat tidur jg mèwah itu.

I don't feel very happy when the lamp is not burning.
The bedspread is not luxurious enough.

15. Disitu dia mulai me-mutar2 keran pantjuran sambil berdiri telandjang dibawah pantjurannja. Tiba2 air panas keluar dengan derasnja.

As he was turning around and around, the hot water came out of the shower.
As he was turning the faucet of the shower, he saw the bellboy sound asleep on the carpet.

16. Jg keluar air panas sadja, karena hanja keran air panas jg dibukanja.

When he opened the door, he saw only the merchant standing naked under the shower.

17. Saking bingungnja ia tidak lekas2 keluar dari bak tempat mandi.

Because his body hurt so much [say: on account of the painfulness of his body], he quickly jumped outside of the shower.

18. Tak berani ia meneruskan hasratnja untuk mandi.

I have a great desire to stay in a luxury hotel, but I don't dare do it.

19. Kebetulan kedua pedagang2 itu berusaha dilapangan perdagangan karèt dan merèka itu terus berkawan.

It so happened that the two people were from the same town, and they told each other their experiences.

20. Biarpun hotèl ini mèwah djuga, kamar mandi jg ada dikamar orang Amérika tersebut sederhana sadja.

Although he spent the night in a hotel which was rather luxurious, he did not sleep soundly.

21. Kalau mau mandi harus memakai gajung jg telah disediakan.

He found the food all prepared when he entered the room.
He was getting himself ready to bathe, but he couldn't find the scoop.

22. Dia pikir bahwa tjara menggunakan bak ini tentu sama sadja dengan kebiasaannja di Amérika.

    He thought bathing in a small square tub was the same as bathing in a large tub.

23. Dengan bantuan pelajan itu orang Amérika itu baru bisa keluar dari dalam bak tersebut.

    It was only when he saw the merchant having a hard time getting out of the tub, that he started to laugh boisterously.

Tata Bahasa

14.1 The prefix ter-

The prefix ter- is added to verb roots to form words meaning 'has had [verb] happen to it':

djual	'sell'	terdjual	'be sold out'
gantung	'hang'	tergantung	'hung'
tutup	'close'	tertutup	'closed'
tarik	'pull, attract'	tertarik	'attracted'
ganggu	'bother'	terganggu	'bothered'
sebut	'mention'	tersebut	'mentioned'

In the following sentences the word to which the word with ter- refers is underlined once:

a. Didinding kantor lurah tergantung sebuah gambaran. (11R8) 'On the wall of the village head's office a picture was hung.'

b. Semua makanan tertutup supaja tidak dapat dihinggapi lalat. (11R4) 'The food was all covered over so that flies wouldn't light on it.'

c. Banjaklah orang tertarik berbelandja. (11R4) 'A lot of people were attracted to shop there.'

d. Saja harap sadja tuan tidak akan terganggu olèh anak2 itu. (14a15c) 'I just hope you won't be bothered by the children.'

14.11 Special meanings of words with ter-

Some words containing ter- have meanings which differ in other ways from the root without ter-. E.g.: lambat 'slow,' terlambat 'late'; lalu 'pass by,' terlalu 'too much'; djadi 'become,' terdjadi 'happen'; kenal 'know, recognize,' terkenal 'famous'; djual 'sell,' terdjual 'sold out'; masuk 'enter,' termasuk 'be included'; etc.

a. Itu terlalu mahal dong. 'That's too expensive.'

b. Buku itu sudah terdjual habis. 'That book is already sold out.'

14.12 Words with a meaningless ter-

Some words have a ter- prefix which has no meaning. Two words of this type we have had up to now are tertawa 'laugh' (which means the same as ketawa 'laugh') and ter-bahak2 'laugh boisterously'.

a. Pelajannja tertawa ter-bahak2. (14R13) 'The bell-boy laughed boisterously.'

14.13 Ter- added to verbs with -kan or -i

If ter- of 14.11 is added to verbs with -kan or -i, the -kan or -i is dropped in most cases. (There are isolated exceptions.)

[ter- added to verbs with -kan]

kedjutkan	'surprise somebody'	terkedjut	'be surprised'
katakan	'say'	terkata	'spoken'
tjeritakan	'tell'	tertjerita	'told'

a. Tiba2 dia terkedjut karena hampir sadja diindjaknja pedagang kaja itu. 'Suddenly he was startled because he nearly stepped on that rich merchant.'

b. Tidak terkata bagaimana terkedjutnja waktu dilihatnja pedagang itu tidur diatas permadani. '(I) cannot tell you (lit. it cannot be said) how surprised he was when he saw the trader asleep on the rug.'

[ter- added to verbs with -i]

tjintai	'love'	tertjinta	'beloved'
hormati	'show respect, reverence for'	terhormat	'respected'

Tuan jth (jang terhormat): 'Dear Sir (lit. Respected Sir):'

Do exercise 14Bff.

14.14 Merasa and terasa 'feel'

Merasa 'feel' is used in the predicate when the subject is a person. In other words when it is a person who feels something or some way, the person is the subject and merasa is part of the predicate. The subject is underlined once in the following examples:

Rupanja pedagangnja merasa kurang tenang kalau tidur diatas tempat tidur. 'Apparently, the trader felt uneasy sleeping on a bed.'

Terasa 'feel' is used in the predicate when the subject is the thing felt:

Makin lama makin terasa olèhnja panas matahari.

'The longer (he walked) the hotter the sun felt.'

Kaki saja terasa sakit. 'My feet hurt (lit. feel painful).'

Do exercise 14C.

14.2 Ber- forming verbs from nouns and from numbers

In Lesson 10 we studied verbs with ber- and how they are used (10.1ff). Here we will study the use of the prefix ber- to form verbs from nouns or numbers. These uses of ber- are mostly confined to formal style speech. In colloquial style the same idea is expressed in another way if possible.

14.21 Ber- added to nouns referring to a sound to form a verb meaning 'make the sound of [noun]'

teriak	'shout'	berteriak	'to shout'
bunji	'sound'	berbunji	'to make a sound'
bahasa	'language'	berbahasa	'speak a language'

Orang Amérika itu ber-teriak2 memanggil pelajan.

'The American shouted and shouted, calling for the steward.'

14.22 Ber- added to nouns referring to a business to form a verb meaning 'engage in [noun] as an occupation.'

usaha	'enterprise'	berusaha	'engage in an enterprise'
dagang	'trade'	berdagang	'be a trader in'

kebun karèt	'rubber plantation'	berkebun	'be a farmer'
tukang	'artisan'	bertukang	'be an artisan'

Dia datang ke Djakarta untuk berdagang. 'He came to Djakarta to engage in trade.

14.23 Ber- added to nouns to form a verb meaning 'have the [noun]'

asal	'origin'	berasal	'have as one's origin, come from originally'
kaki	'feet'	berkaki	'have feet'
hasil	'results obtained'	berhasil	'obtain results, be successful in'
bentuk	'shape'	berbentuk	'have the shape of'
rambut	'hair'	berambut	'have hair'

Bak hotèl itu berbentuk empat persegi. 'The bath tub in that hotel was square-shaped.'

Mèdja itu berkaki tiga. 'That table has three legs.'

In colloquial language nouns with -nja are used instead of verbs of this type with ber-:

Bak hotèl itu bentuknja empat persegi. 'The bathtub in that hotel was square-shaped.'

Mèdja itu kakinja tiga. 'That table has three legs.'

Do 14D1 for this type of verbs with ber-.

14.24 Ber- added to nouns referring to relationships to form verbs meaning 'be in the relationship of [noun] with each other'

kawan	'friend'	berkawan	'be friends'
teman	'friend'	berteman	'be friends'
saudara	'brother or sister'	bersaudara	'be brothers and sisters
tunangan	'fiancee'	bertunangan	'be engaged to each other'

Pedagang dan orang Amérika itu terus berkawan.

'The trader and the American became friends right away.'

14.25 Ber- added to numbers to form verbs meaning 'be [so-and-so many]'

dua	'two'	berdua	'be two of them'
tiga	'three'	bertiga	'be three of them'

Bukan kami berdua, hanja saja sadja. (14b36)

'Not both of us -- just me.'

Do exercises 14Dff.

14.3 Dengan plus adjective (plus -nja) meaning 'do in an [adjective] way'

This usage is more frequently used in writing or in a fancy style of speaking than in a colloquial style:

Tolong bungkuskan barang ini dengan baik.

'Please wrap these things up carefully.'

If the action is performed by the third person (he, she, it or a person or thing), the adjective may optionally have a suffix -nja:

Tiba2 air panas keluar dengan derasnja. (14R6) 'Suddenly the hot water came out rapidly.'

Dilihatnja pedagang itu sedang tidur dengan njenjaknja. (14R5) 'He saw the trader sound asleep.'

Dengan puasnja mereka itu pulang ketempat asalnja masing2. (14R11) 'They returned to their own countries contentedly.'

14.4 Word study

14.41 Makin 'increasingly, the more'

Kota itu makin bertambah. 'That city is getting increasingly bigger.'

Makin [adjective] or [verb], makin [adjective] or [verb] means 'the more [adjective] or [verb], the more [adjective] or [verb].'

Makin lama, makin terasa olèhnja panas matahari. 'The longer (he walked), the more he felt the heat of the sun.'

Do exercise 14F.

14.42 Adalah

Adalah 'is, are' is used only in written language. Adalah is used in sentences with a subject followed by a nominal predicate.* Adalah is placed following the subject and preceding the predicate. The predicate is underlined twice in the following examples:

*If the predicate consists of an adjective, adalah is not used:

Djakarta banjak sekali penduduknja. (14A1) 'Djakarta has many inhabitants.' [Adalah could not be inserted into this sentence.]

Djakarta adalah ibukota Republik Indónésia. (14R1)

'Djakarta is the capital of the Republic of Indonesia.'

Do Exercise 14G.

14.43 Bukan main plus adjective plus -nja.

Bukan main is used as the predicate of a sentence containing a subject consisting of an adjective plus a suffix -nja. Such sentences mean, 'How [adjective] it is!':

Wah, bukan main beratnja! 'My, how heavy it is!'

The sentence may contain a topic or a noun following the adjective plus -nja. The topic or the noun is the thing to which the adjective refers. The topic is underlined three times.

Wah barang2 ini, bukan main beratnja. 'My, how heavy these things are!'

Bukan main anèhnja kamar ini! (14R3) 'My! How strange this room is!'

Do Exercise 14H.

14.44 Olèh

Olèh means 'by (agent), by means of.' It is optionally placed immediately preceding the agent which follows a passive verb containing a prefix di-. (Olèh may also be omitted without changing the meaning):*

*If the agent is placed far from the passive verb with di- olèh is obligatorily placed before the agent:

Saja sudah beberapa kali diberi uang olèh orang itu.

'I have been given money several times by that man.'

[Olèh 'by' could not be omitted here.]

Lantainja seluruhnja ditutupi olèh permadani (or ditutupi permadani). (14R3) 'The entire floor was covered with (lit. by) a rug.'

Dilihat olèh pelajan (or dilihat pelajan) pedagang itu tidur dengan njenjaknja diatas permadani. 'The waiter saw (lit. was seen by the waiter) the merchant sound asleep on the rug.'

Olèh also is used to precede the agent of verbs with the prefix ter-:

Saja harap sadja tuan tidak akan terganggu olèh anak2 itu. (14a15c) 'I only hope you won't be disturbed by the children.'

Olèh dia 'by him' can also be said olèhnja. (See 16.6 for a complete discussion of this topic.)

Makin lama makin terasa olèhnja panas matahari. (14R7). 'The longer (he walked) the more he felt (lit. was felt by him) the heat of the sun.'

VIII. Latihan

14A. Review of passives and word order (8.13, 10.13)

14A1. (Latihan Pola Kalimat)

Langkah 1 Gantilah:

1. Saja punja kamar dua jg kosong (dia) _____ dan mau saja sèwakan.

2. Dia punja kamar dua jg kosong (kami) _____ dan mau disèwakannja.

3. Kami punja kamar dua jg kosong dan mau kami sèwakan. (Ali)

4. Ali punja kamar dua jg kosong dan mau disèwakannja. (njonja)

5. Njonja punja kamar dua jg kosong dan mau njonja sèwakan. (merèka)

6. Merèka punja kamar dua jg kosong dan mau merèka sèwakan. (kamu)

7. Kamu punja kamar dua jg kosong dan mau kamu sèwakan. (Mochtar)

8. Mochtar punja kamar dua jg kosong dan mau disèwakannja. (Ali dan Abdul)

9. Ali dan Abdul punja kamar dua jg kosong dan mau merèka sèwakan. (Ali dan saja)

10. Ali dan saja punja kamar dua jg kosong dan mau kami sèwakan. (Tuan2 itu)

11. Tuan2 itu punja kamar dua jg kosong dan mau merèka sèwakan. (Adik saja)

12. Adik saja punja kamar dua jg kosong dan mau disèwakannja. (kakak)

13. Kakak punja kamar dua jg kosong dan mau disèwakannja. (engkau)

14. Engkau punja kamar dua jg kosong dan mau kausèwakan. (Ia)

15. Ia punja kamar dua jg kosong dan mau disèwakannja.

Langkah 2 Gantilah:

1. Ah, nanti sadja, bisa kita bitjarakan itu. (we can rent it out)

2. Ah, nanti sadja, bisa kita sèwakan itu. (I can rent it out)

3. Ah, nanti sadja, bisa saja sèwakan itu. (I can bring it)

4. Ah, nanti sadja, bisa saja bawa itu. (we can bring it)

5. Ah, nanti sadja, bisa kami bawa itu. (we can wait for it)

6. Ah, nanti sadja, bisa kami tunggu itu. (he can wait for it)

7. Ah, nanti sadja, bisa ditunggunja itu. (he can make it)

8. Ah, nanti sadja, bisa dibuatnja itu. (Ali can make it)

9. Ah, nanti sadja, bisa dibuat Ali itu. (Ali can look for it)

10. Ah, nanti sadja, bisa ditjari Ali itu. (we can look for it)

11. Ah, nanti sadja, bisa kita tjari itu. (we can buy it)

12. Ah, nanti sadja, bisa kita beli itu. (his father can buy it)

13. Ah, nanti sadja, bisa dibeli bapaknja itu. (his father can pay for it)

14. Ah, nanti sadja, bisa dibajar bapaknja itu. (my older brother)

15. Ah, nanti sadja, bisa dibajar abang saja itu.

Langkah 3 Gantilah:

1. Apa sadja jg harus kaubeli? (you have bought)

2. Apa sadja jg sudah kaubeli? (he has bought)

3. Apa sadja jg sudah dibelinja? (he has eaten)

4. Apa sadja jg sudah dimakannja? (he has done)

5. Apa sadja jg sudah dibuatnja? (he can do)

6. Apa sadja jg bisa dibuatnja? (we can do)

7. Apa sadja jg bisa kami buat? (we have not done yet)

8. Apa sadja jg belum kami buat? (we have not told yet)

9. Apa sadja jg belum kami tjeritakan? (we may tell)

10. Apa sadja jg bolèh kami tjeritakan? (we may wrap)

11. Apa sadja jg bolèh kami bungkus? (Tini may wrap)

12. Apa sadja jg bolèh dibungkus Tini? (Tini will wrap)

13. Apa sadja jg mau dibungkus Tini? (mother will wrap)

14. Apa sadja jg mau dibungkus ibu? (mother has wrapped)

15. Apa sadja jg sudah dibungkus ibu?

14A2. Pilihlah kata jg tjotjok:

1. Ini anak saja Tini jg saja (bertjerita, tjeritakan) tadi.

2. Bukan saja, tapi abang saja jg (didjual, djual) kelambu.

3. Bagaimana, apa harganja bisa (diturunkan, menurunkan) sedikit?

4. Ini adik saja Abdul, jg akan (diantar, mengantar) tuan kesana.

5. Kakak saja jg akan (berangkat, angkat) ke Djakarta bèsok.

6. Kamar itu jg mau kami (sèwakan, disèwakan).

7. Kami (menaikkan, naik) kerèta api dari Djakarta ke Tjibinong.

8. Tolong (mengembalikan, kembalikan) buku itu kemèdja saja.

9. Kakak Mochtar jg (biasa, kebiasaan) antar adik kesekolah.

10. Kapan tuan (tinggal, meninggalkan) Amérika?

11. (Tunggu, menunggu) sebentar, saja lupa tutup pintu kamar saja.

12. Jg (beli, dibeli) kelambu bukan Ali, tapi Abdul.

13. Apa harganja tidak bisa (berbitjara, dibitjarakan) sekarang sadja, tuan?

14. (Membajar, bajar) sekarang atau bèsok sadja?

15. Kalau hari tidak terlalu panas, soré ini kami mau (djalan2, djalankan).

14A3. Djika dapat, sempurnakan kata2 jg dikurung ini dengan memakai achiran atau/dan awalan:

1. Ini anak saja Tini jg saja (tjerita) tadi.
2. Djangan mau (bajar) lebih dari empat puluh rupiah.
3. Rumah itu bukan akan (djual) tapi (sèwa) sadja.
4. Harga2 ditoko Sinar Matahari harga mati semua. Tidak bisa (tawar).
5. Kami (dua) sadja jg (tinggal) dirumah itu.
6. (Beli) sadja sekarang sebelum harga2 (naik).
7. Ibu (beri) saja uang untuk pakaian jg mau saja (beli).
8. Harap tuan mau (maaf) saja. Saja datang agak (lambat).
9. Apa sèwa kamarnja bisa (bajar) kemudian?
10. Dia datang (dua) dengan Ali.
11. Dia sekarang (dagang) kelambu di Mèdan.
12. Dia (adjar) dua tahun di Djakarta.
13. Sudah (tjari)nja ke-mana2 belum djuga (temu).
14. Beberapa kali saja (panggil) Ali, tapi tidak (dengar)nja.
15. Wah, mahal2 semua nih, apa nggak bisa (turun) sedikit, pak?

14B. <u>Ter-</u> Pilihlah kata jg tjotjok:

Langkah 1

1. Wah, rupanja buku itu (menarik, tertarik) sekali, ja, sampai tidak mau ikut berbelandja.
2. Banjaklah orang (menarik, tertarik) berbelandja diwarung Pak Mardi.

3. Bolèh saja (mengganggu, terganggu) tuan sebentar?

4. Saja harap sadja tuan tidak (terganggu, mengganggu) olèh anak2.

5. Ia sudah (tertulis, menulis) empat buah surat hari ini.

6. Nama orang itu sudah (tertulis, menulis) disitu.

7. Banjak djuga barang jg sudah (terdjual, mendjual) olèhnja.

8. Abang saja (terdjual, mendjual) kelambu di Djakarta.

9. Pintu itu (tertutup, menutup) dengan sendirinja.

10. Ia (tertutup, menutup) lemari itu baik2.

11. Anak2 itu sudah lama (tertidur, menidurkan) disana.

12. Kakak sedang (tidur, menidurkan) adik dikamarnja.

13. Bukunja (tertinggal, meninggalkan) disekolah.

14. Djon (tertinggal, meninggalkan) Amérika sebulan jg lalu.

15. Waktu tidur (terbajang, membajangkan) olèhnja ibu bapaknja.

16. Ia tjoba (terbajang, membajangkan) lagi semua jg telah dilihatnja tadi siang.

Langkah 2

1. Ia (mendirikan, terdiri) rumah itu dua tahun jg lalu.

2. Ali jg (mengambil, terambil) kamus Abdul, bukan Mochtar.

3. Gambar jg (tergantung, menggantungkan) didinding itu sudah kotor.

4. Ibu (menggèndong, tergèndong) adik dibelakangnja.

5. Abang (mengumpulkan, terkumpul) buku2nja semua.

6. Terlalu berat, tak (terangkat, mengangkat) olèh saja.

7. Adik lupa (memakai, terpakai) sepatunja.

8. Anak itu tidak mau (terdengar, mendengarkan) kata2 ibunja.

9. Kakak saja (menanam, tertanam) tanam2an dihalaman depan.

10. Sajang sekali tuan, sudah (terdjual, mendjual) habis.

11. Abdul (mengurus, terurus) barang2nja untuk dikirim ke Mèdan.

12. Sesudah semua selesai makan, ibu (memasukkan, termasuk) makanan kembali kelemari.

13. Djangan biarkan pintunja (terbuka, membuka) sadja.

14. Ibu (membangunkan, terbangun) bapak pagi2 sekali.

14C. (14.14) <u>Merasa</u> vs. <u>terasa</u> Pilihlah kata jg tjotjok:

1. Pedagang itu (merasa, terasa) sakit karena terkena air panas jg keluar dari pantjuran.

2. Sesudah bekerdja beberapa djam ia (merasa, terasa) tjapai.

3. Panas hari ini (merasa, terasa) sekali.

4. Hampir tidak (merasa, terasa) dinginnja.

5. Kalau sudah (merasa, terasa) lapar minta sadja makan pada ibu.

6. Tak (merasa, terasa) djauhnja. Tiba2 kita sudah sampai.

7. Mochtar (merasa, terasa) kurang ènak badannja.

8. Djangan (merasa, terasa) kurang senang, kalau urusannja agak lambat, tuan.

9. Makin lama makin (merasa, terasa) berat barang jg dibawanja.

10. Abdul (merasa, terasa) kamarnja terlalu ketjil.

11. Masa kamu (merasa, terasa) dingin, hari sepanas ini?

12. Sesudah beberapa kali ditjobanja makanan itu, baru (merasa, terasa) ènaknja.

13. Dia dari Amérika, sebab itu dia (merasa, terasa) terlalu panas disini.

14. Semua orang (merasa, terasa) senang dirumahnja.

15. Semua orang sama sadja, tak perlu (merasa, terasa) kurang.

14D. Ber- forming verbs from nouns (14.2ff)

14D1. (Latihan Pola Kalimat) Gantikan [noun]nja mendjadi ber[noun]:

1a. Bak hotèl itu bentuknja persegi.

b. Bak hotèl itu berbentuk persegi.

2a. Pedagang itu asalnja dari luar negeri.

b. Pedagang itu berasal dari luar negeri.

3a. Banjak anak Mustafa itu.

b. Mustafa beranak banjak.

4a. Orang itu ótónja lima.

b. Orang itu berótó lima.

5a. Dia isterinja dua.

b. Dia beristeri dua.

6a. Mochtar kamarnja besar.

b. Mochtar berkamar besar.

7a. Kakak saja kantornja di Pasar Baru.

b. Kakak saja berkantor di Pasar Baru.

8a. Abdul sekolahnja di Djakarta.

b. Abdul bersekolah di Djakarta.

9a. Mus tokonja tidak djauh dari sini.

b. Mus bertoko tidak djauh dari sini.

10a. Baik maksudnja Djon.

b. Djon bermaksud baik.

11a. Banjak teman kakak saja.

b. Kakak saja berteman banjak.

12a. Ia uangnja sedikit.

b. Ia beruang sedikit.

13a. Adik saja djalannja tjepat.

b. Adik saja berdjalan tjepat.

14a. Kata2nja gunanja banjak sekali.

b. Kata2nja berguna banjak sekali.

14D2. Terdjemahkanlah kata2 Inggeris jg dikurung. Pakailah kata kerdja berawalan ber-:

1. Pedagang itu (shouted) karena tidak dapat keluar sendiri dari baknja.

2. Ajah (intended) pergi ke Surabaja pada permulaan minggu depan.

3. Adik saja (left) sedjam jg lalu.

4. Ibu saja dapat (speak) bahasa Bali.

5. Kakak (shopped for) banjak sekali di Pasar Baru.

6. Bapak Abdul (spoke) dengan ajah saja tentang harga2 sekarang.

7. Sudah lama ia (studied) tapi belum selesai djuga.

8. Uangnja sudah (increased) banjak.

9. Semua orang (gathered together) dipinggir djalan didepan sekolah kami.

10. Makin lama makin (lessened) djuga panasnja.

11. Ia (ran) setjepat mungkin supaja djangan terlambat.

12. Adik tidak mau (play) lagi? Sudah tjapai?

13. Mustafa sudah tidak (work) lagi disana.

14. (Walk) sadja kita, kan tidak terlalu djauh.

15. Sesudah ia (told a story), kami semua minum teh.

14E. (14.3) (Latihan Pola Kalimat) Gantilah [adjective]2 mendjadi dengan [adjective] pada kalimat2 berikut:

1a. Tolong bungkuskan baik2 barang2nja, ja?

b. Tolong bungkuskan dengan baik barang2nja, ja?

2a. Anak itu tjepat2 berlari keluar.

b. Anak itu berlari keluar dengan tjepat.

3a. Ia berdjalan lambat2 karena kakinja sakit.

b. Ia berdjalan dengan lambat karena kakinja sakit.

4a. Berbitjaralah keras2.

b. Berbitjaralah dengan keras.

5a. Tini menjimpan piring2 itu lambat2.

b. Tini menjimpan piring2 itu dengan lambat.

6a. Ibu menidurkan adik baik2.

b. Ibu menidurkan adik dengan baik.

7a. Mustafa tjepat2 mengambil pènsilnja.

b. Mustafa mengambil pènsilnja dengan tjepat.

8a. Kakak mengatur kamarnja radjin2.

b. Kakak mengatur kamarnja dengan radjin.

9a. Ia berdiri didepan rumah itu tenang2.

b. Ia berdiri didepan rumah itu dengan tenang.

14F. (14.41). Terdjemahkanlah kata2 dikurung:

1. (The hotter) matahari, (the more tired) djadinja.

2. (The farther) djalannja, (the more painful) terasa kakinja.

3. (The fewer) orangnja, (the more difficult) pekerdjaannja.

4. (The more) orang jg datang, (the happier) hati ibu.

5. (The longer) ia di Indónésia, (the more accustomed) ia makan makanan Indónésia.

6. (The nearer) kami kekota, (the more) rumah kelihatan.

7. Karena barang2nja mahal, (the longer), (the fewer) orang2 jg datang berbelandja ketokonja.

8. (The longer) ia di Amérika (the more difficult) hidupnja.

9. (The older) ia (the more difficult) orang tuanja mengadjarnja.

10. (The more) orang jg menolong (the quicker) selesai pekerdjaannja.

14G. (14.42). Pakailah sedapat mungkin kata adalah dalam kalimat2 berikut:

1. Djakarta ibu kota Indónésia.

2. Djakarta banjak djuga tjeritanja.

3. Siapa jg punja rumah ini? Ó Mahmud jg punja rumah ini?

4. Gambar itu mahal harganja.

5. Abdul anak kakak perempuan saja.

6. Jg datang kemari itu Mustafa.

7. Rumah jg dipinggir djalan itu bagus sekali bentuknja.

8. Bètjak2 di Djakarta tjepat2 djalannja.

9. Toko jg djual kelambu toko Sinar Matahari.

10. Adik saja duabelas tahun umurnja.

11. Kalau naik bis sekarang susah sekali.

12. Jg tinggi itu bukan abang saja, dia paman saja.

13. Buah jg besar lebih mahal.

14. Naik kerèta api ke Surabaja lebih tjepat dari pada naik ótó.

15. Siapa guru saudara? Pak Mustafa guru saja.

14H. (14.43) (Latihan Pola Kalimat) Gantikanlah [adjective] plus sekali dengan bukan main plus [adjective]nja:

1a. Wah berat sekali barang2 itu.

b. Wah bukan main beratnja barang2 itu.

2a. Banjak sekali orang jg tunggu bis.

b. Bukan main banjaknja orang jg tunggu bis.

3a. Sakit sekali kaki saja sesudah berdjalan tadi.

b. Bukan main sakitnja kaki saja sesudah berdjalan tadi.

4a. Djauh sekali kalau djalan kaki dari sini ke Pasar Baru.

b. Bukan main djauhnja kalau djalan kaki dari sini ke Pasar Baru.

5a. Pandai sekali anak abang saja itu.

b. Bukan main pandainja anak abang saja itu.

6a. Terang sekali lampu dikamar kami.

b. Bukan main terangnja lampu dikamar kami.

7a. Ketjil sekali djeruk bali jg didjual dipasar itu.

b. Bukan main ketjilnja djeruk bali jg didjual dipasar itu.

8a. Orang laki2 itu tinggi sekali.

b. Bukan main tingginja orang laki2 itu.

9a. Tjepat sekali dia berlari.

b. Bukan main tjepatnja dia berlari.

10a. Dia dapat mengangkat barang jg berat sekali.

b. Dia dapat mengangkat barang jg bukan main beratnja.

Peladjaran 15

John and his wife visit Omas. — Sdra Djòn dan isterinja bertamu dirumahnja Omas, isterinja Sdra Tôbing.

Bagian A

1. What is it, Sir? — Ada apa, tuan?

2. Is Mr. Tobing at home? — Tuan Tôbing ada dirumah?

3a. Oh, Mr. Tobing is not here. — Ó tuan Tôbing ndak ada.

be in the process of — baru [=sedang]

go out, be not at home — pergi

3b. He has gone out (lit. is at present not at home) with Mrs. Tobing. — *Dia baru pergi, sama njonja.

4. Oh, Mrs. Tobing went out, too. — Ó njonja keluar djuga?

5a. Yes, but Mrs. (Tobing's) mother is here. — *Ja. Tapi kalau ibunja njonja, ada.

5b. Please come in, Sir. — Silakan masuk, tuan.

6. Yes. Fine. Thank you. — Ja, baik, baik. Terima kasih.

7a. Sit down a minute, Sir. — Duduk dulu, tuan.

7b. I will call the lady meanwhile. — Saja panggil njonja dulu.

8. Good. — Baik.

9a. Good evening, Ma'am. — Selamat soré, ibu.

I (deferential) — saja ini

9b. I am John. — *Saja ini Djon.

9c. This is my wife. — Ini isteri saja.

10. Oh, good evening. Please sit down. — Ó selamat soré. Duduk, duduk, silakan.

we (not you -- deferential) — kami ini

11a. We are friends of Omas' and Batara's. — *Kami ini, kawannja Omas dan Batara.

11b. We are from America. — Kami ini dari Amérika.

12. Oh, you've just arrived? — Ó baru datang?

13. Actually we arrived long ago now, but we just now have (had the chance to) come here. — Ja, sudah lama sebetulnja datang, tapi baru ini kesini.

14a. Mm, what a pity. They're both still at work. — Mm, sajang, merèka masih bekerdja semua.

14b. But they'll be home shortly. — Tapi sebentar lagi pulang.

14c. Where did you meet Omas (before)? — Dimana dulu kenal sama Omas?

15a. Oh, (I) got to know her (lit. the getting acquainted was before) at Cornell. — Ó dulu kenalnja waktu di Cornèl.

15b. While Omas was teaching. — Waktu Omas sedang mengadjar.

16a. Oh yes, that's right. — Ó ja, betul.

16b. Now Omas is working at the ... whatchamacallit, at the University of Indonesia. — Sekarang Omas bekerdja di, itu, di Univèrsitas Indónésia.

	I don't know	tahu /tauq/
16c.	I forget (lit. don't know) what it's called.	*Tahu, apa namanja itu.
17.	How are they doing now? Just fine?	Bagaimana merèka sekarang, baik sadja?
18a.	Oh, just fine.	Ó baik2 adja.
	the ones that there are	nja
18b.	Minah. Bring something to drink (lit. the drinks).	Minah. Bawa minumannja.
18c.	What would you like to drink, son?	*Mau minum apa, nak?
	[particle with assent]	lah
19.	Er, whatever you have will do.	*Ja, apa sadja jg adalah.
20a.	There's still ice, isn't there?	Itu, masih ada ès kan?
	drink of syrup and water	sirop [=sterop]
20b.	Just fix 'syrup.'	*Bikin sirop sadja.

15IA. Pertanjaan:

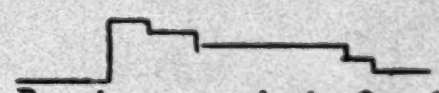
1. Selamat soré, njonja. Tuan ada dirumah?
2. Njonja ada dirumah?
3. Siapa2 sadja jg ada dirumah sekarang ini?
4. Tuan nggak ada dirumah, tapi kalau saja panggil njonja, bagaimana?
5. Sama siapa dia pergi tadi kepasar?
6. Ó baru datang?
7. Dimana dulu kenal sama abang caja?
8. Bagaimana kamu sekarang? Apa masih beladjar di Cornèl?
9. Mau minum apa nih, Mus?
10. Mau makan apa nih, Djon?
11. Kapan kamu mulai bekerdja di Univèrsitas itu?
12. Kapan si Ali pulang? Apa sebentar lagi?
13. Dimana dulu saudara kerdja?
14. Kamu sudah dapat kerdjaan, apa belum?
15. Saudara ini kawannja Mustafa?
16. Sebetulnja, sudah berapa lama saudara tinggal disini?
17. Mau minumannja sekarang, Djon?
18. Minah, ès masih ada, kan?
19. Mau pakai ès nggak tèhnja?
20. Bikin sirop sadja, mau, ja?

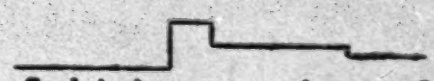
15IIA. Tjotjokkanlah:

1. Sajang sterop sudah habis.
2. Isteri saja sebentar lagi datang.
3. Njonja ada dirumah?
4. Sebelum kita berangkat, kita musti tjari abangmu lalu minta uangnja, dong.
5. Datang nanti sóré kerumah, ja, Mus?
6. Apa kaulihat buku itu tadi?
7. Berapa anakmu sekarang?
8. Tèhnja sudah habis, tuan.
9. Ó Óm (Uncle) Djon. Silakan masuk, Óm. Saja panggil ibu dulu, ja?
10. Kenapa baru sekarang datang kesini?

a. Ó, ja. Tadi si Ali bawa buku itu kekamar saja.
b. Ah, biarlah. Tèh ès djuga bisalah.
c. Ah sudahlah. Saja ada tjukup uang.
d. Aduh, maaf sadjalah, saja nggak bisa datang soré ini. Bèsok sadjalah, ja?
e. Ó ini. Kami rèpot sekali bèrèsin rumah di Malang.
f. Ó, baru satu.
g. Ó kapan kamu kawin, Djon? Siapa nama isterimu?
h. Ó ada, tuan. Silakan masuk.
i. Ah masa. Kan saja baru beli tèh dipasar kemarin?
j. Ah nggak usahlah. Saja hanja mengantar piring ini sadja. Kirim salam sama (regards to) ibu, ja?

Bagian B

21a. How are Omas' children? —  Bagaimana anaknja Omas?

21b. How many (of them) are there now? —  Sudah berapa sekarang?

22a.	Oh, she just had a baby (lit. gave birth).	Ó, dia baru sadja melahirkan.
22b.	A boy, just two months ago.	Anak laki2, baru dua bulan ... jg lalu.
	(A little boy enters.)	(Seorang anak masuk.)
23.	Who is this?	Ini siapa?
24a.	Oh, this one, this is her first child.	Ó ini, ini anaknja jg ... pertama ini.
24b.	This is the one that was born (lit. was born formerly) in America.	Ini jg lahir di Amérika dulu.
	sweet, cute	manis
25a.	My, he's cute, isn't he?	Wah manis, ja?
25b.	Come here a second.	Tjoba sini duluq.
	like	kaja /kajaq/ [colloquial style for seperti]
	like that	gitu [=begitu]
	[particle with emphatic denial]	kok
	[particle with denial]	ah

26a. Oh, he's not so cute. (Lit. One like that is not so cute.)

*Kaja gitu kok manis ah.

go there	sana
there	tu
uncle	Óm

26b. Go on, go over there. Shake hands with (your) uncle.

Sana, sana tu. Kasi tangan dulu, sama Óm.

27a. My, he's already big, isn't he?

Wah sudah besar, ja?

27b. What's his name?

Siapa namanja ini?

28. Come on, tell him your name. Don't be bashful.

*Ajó, kasi tahu namanja siapa, djangan malumalu.

29. How old is he now?

Sudah berapa umurnja sekarang?

30a. Let's see, how old . . .?

Hm berapa, ja?

30b. They came back (just) a year ago . . . about four.

Merèka baru kembali setahun jg lalu, kira2 empat.

	four	ampat [=empat]
30c.	Yes, he's almost four years old.	Ja hampir <u>ampat</u> umurnja.
31.	My, he's already big, isn't he? Four years old!	Wah sudah <u>besar</u>, ja. Empat <u>tahun</u>.
32a.	Yes, four years old (and) he only got a little brother now.	Ja, ampat tahun, baru dapat <u>adik</u>.
	you (term of address for person much younger than hearer)	anak
	your- (my-, him-, them-, etc.) self, selves	[pronoun plus] sendiri
32b.	How about you, son, how many children have you got now?	*Anak sendiri, sudah <u>berapa</u> anaknja?
33.	Oh us. We don't have any children yet.	Ó kami, belum <u>ada</u> anak kami.
34.	Oh, (you) just got married?	Ó baru <u>kawin</u>?
35.	Yes. (We haven't been (married) long yet.	Ia belum <u>lama</u>.

–	slow	pelan [=per-lahan]
36a.	Never mind. (Take it) slowly.	Ndak apaapa. Pelanpelan.
	hopefully, I hope	mudah2an
36b.	I hope later on (you) will get lots of children.	Mudah2an adja, nanti dapat ... banjak anak.
37a.	Thank you, Ma'am.	*Terima kasi, bu.
37b.	How many children do you have?	*Anak ibu berapa?
38.	Me, I only have seven.	Saja? Ó saja, tudjuh sadja.
	great, good	hèbat
39a.	Goodness, that's nice, Ma'am.	Wah hèbat, ibu.
39b.	Is Omas the eldest?	Apa Omas jg paling tua?
40a.	No, not Omas. Omas is the third.	Bukan. Bukan Omas, Omas ... jg nomor tiga.

general djènderal

40b. The biggest one, the oldest is a general in the army.

Jg besar, jg paling tua,

djadi djènderal ditentara.

41a. He already has two children now.

Anaknja sudah dua sekarang.

41b. The youngest one is still a whatchamacallit . . . he's still a student in Bandung.

*Jg paling muda masih djadi

itu, masih djadi mahasiswa,

di Bandung.

grandchild tjutju

41c. I have already got fourteen grandchildren now.

Tjutju saja sudah empat belas

sekarang.

wealthy kaja

42. My, that sure is many, Ma'am. (You) are very rich (in children) now.

*Wah banjak, ja, ibu. Kaja

sekali ini.

15IB. Pertanjaan2:

1. Bagaimana anakmu jg kedua?
2. Wah kapan dia melahirkan?
3. Anakmu jg lahir di Amérika, mana?
4. Nona manis itu, siapa namanja?
5. Sudah berapa anakmu sekarang Minah?
6. Tjoba sini dulu, nak!
7. Wah sudah besar, ja?
8. Siapa namanja adikmu jg ketjil ini?
9. Ah djangan malu2. Habiskanlah kué itu.
10. Hm, berapa, ja, umurnja? Saja, lupa lagi.
11. Hampir berapa umurnja sekarang?
12. Ó baru kawin?
13. Pelan2 sedikit kalau bèlok kedjalanan itu.
14. Mana anakmu jg paling tua? Apa dia sudah pulang dari sekolah?
15. Mus, kapan kamu akan masuk tentara?
16. Dia itu tjutjunja siapa, ja?
17. Waduh, kaja sekali kamu sekarang, Mus.
18. Sajang sekali! Sudah lama kawin, tapi belum dapat anak.
19. Jg mana jg lahir di Amérika dulu?
20. Kapan kamu kawin, Jus?

15IIB. Tjotjokkan:

1. Wah, kapan isterimu akan melahirkan?
2. Ini siapa?
3. Sana, sana tu. Kasi tangan dulu sama Óm.
4. Kapan kawin, Mus?
5. Bang, pelan2 dong betjaknja.
6. Tjutju saja sudah sepuluh sekarang.
7. Mus, bukan abangmu jg kaja?
8. Sudah berapa anaknja sekarang?
9. Ini jg lahir di Amérika dulu.
10. Masa kamu pakai pakaian kaja gitu.

a. Aduh, djangan takut, tuan. Saja ini sudah lama tarik bètjak di Djakarta.
b. Mèmang. Mèmang abang saja jg kaja.
c. Wah hèbat itu.
d. Ja, bagaimana ini kalau semua pakaianku sudah kotor.
e. Ó, mudah2an bulan depan dia melahirkan.
f. Ia, sini dong. Djangan malu2, mari kesini.
g. Ó, ini anaknja jg paling ketjil jg lahir di Amérika dulu.
h. Ó, ia. Sudah besar, ja, sekarang?
i. Ó, baru satu.
j. Ah, nanti sadja kalau ada wanita jg tjotjok (suitable girl).

Bagian C

(Omas' father enters the room.) (Bapak Omas masuk.)

[particle placed before proper name to indicate familiarity] si

43a. Dad, come over here. A friend of Omas'. *Pak, sini, kawan si Omas.

43b. Mr. ... what was your name, son? *Saudara ... siapa namanja tadi, nak?

44. Oh, I am John. Ó saja Djon.

45a. Yes, this is his wife. Ja, ini isterinja.

45b. They were friends of Omas' (when she was) at Cornell. *Merèka teman si Omas waktu di Cornèl dulu.

(John asks) (Saudara Djon bertanja)

46a. I also know Victor, who went to Yugoslavia. Saja djuga kenal Victor jg pergi ke Jugóslavia.

46b. How is he doing? *Apa kabarnja dia?

47a. Oh, he's just fine now.

Ó dia baik2 sadja sekarang.

47b. We just got a letter yesterday.

Kami baru sadja menerima surat kemarèn.

47c. He likes staying in Yugoslavia.

Dia senang tinggal di Jugóslavia.

43. Well, goodbye, now. It's already late. We have to go now.

*A, permisi dulu. Sudah lat ini, kami sudah harus pergi.

hurry

buruburu

49a. Why hurry?

*A, mengapa buruburu?

49b. Wait a bit. They'll be back in a little while.

Tunggulah, sebentar lagi merèka akan pulang.

50a. Ah, there! There's someone coming.

Ha itu, ada orang jg datang.

50b. Who is that? It's probably Omas.

Siapa itu, barangkali tu Omas.

term of address to maidservant	bi /biq/
51. Who is that?	*Siapa tu, bi?
(Omas comes in.)	(Omas masuk.)
52. Hey, John! How are you?	*Hé Djon! Apa kabar?
53. Just fine.	Baik2 sadja.
54. When did (you) arrive?	Kapan datang?
stop in	mampir
55. Oh, yesterday. We just happened to stop in Djakarta.	ó kemarin, kami kebetulan ... adja, mampir di Djakarta.
think	ngira [=mengira, kira]
you (plural, colloquial form)	kalian
56. My! (I) didn't expect you all to get here.	Aduh, ndak ngira, kalian ... sampai disini.
57a. Here, meet my wife.	Tjoba ini, kenalan dulu dengan isteri saja.

57b. Where's the boss (the head of the house) now? Hasn't he come home yet?

*Mana ini, tuan besarnja,

belum pulang?

58a. Ah, just a little bit. In just a bit, he'll be home.

Ó sebentar lagi, sebentar

lagi dia pulang.

find out

tahu

58b. Oh, he will be very happy when he finds out that you are here.

A dia kan senang sekali

kalau tahu kalian disini.

15IC. Pertanjaan2:

1. Siapa itu jg datang?
2. Saja lupa lagi. Bagaimana tuan bisa kenal anak saja?
3. Bagaimana kabar semua disini?
4. Bagaimana anak bapak jg di Jugóslavia itu?
5. Kenapa tjepet bener nih? Mengapa buru2 sekali?
6. Kapan sampainja kemari?
7. Mampir dimana sadja waktu kemari?
8. Akan tinggal lama di Djakarta nih?
9. Ke Indónésia ini, untuk apa sebenarnja?
10. Ndak ngira saja, kalian akan kemari. Kenapa ndak kasi kabar?
11. Apa sudah pernah ke Indónésia sebelum itu?

12. Apa sudah lama beladjar bahasa Indónésia nih?

13. Apa tuan datang sama keluarga?

14. Bagaimana apa terlalu panas buat tuan disini?

15. Rupanja Omas lat pulangnja, bagaimana kalau saja datang bèsok sadja?

16. Omas sekarang kerdja apa di Djakarta nih?

17. Harga2 disini masih terus naik djuga?

18. Sebelum saja datang ke Indónésia saja kirim surat kemari. Mengapa kok belum sampai2 djuga suratnja.

19. Permisi dulu tuan, sudah lat ini.

20. Kapan2 (some time) kalau nggak terlalu rèpot, mampirlah kemari.

15IIC. Tjotjokkanlah:

1. Dulunja saudara sudah kenal sama Omas?	a. Dia beladjar di Jugóslavia itu sudah sedjak dua tahun jg lalu.
2. Sedjak kapan Victor beladjar di Jugóslavia?	b. Kebetulan barang2 saja sedikit sadja, djadi agak mudah djuga ngurusnja.
3. Berapa lama biasanja surat dari Jugóslavia baru sampai di Indónésia?	c. Ah, masa! Saja sangka (thought) bahasa Indónésia saja belum begitu bagus.
4. Kalau saudara mau tunggu, sebentar lagi dia pulang.	d. Saja rasa Omas tidak tahu kedatangan saja. Barangkali surat saja belum diterimanja.
5. Apa saudara sudah dapat tempat tinggal?	e. Kenapa tjepat2 nih. Ja dèh. Lain kali mampir lagi dèh.
6. Ndak ngira saja saudara bisa berbitjara bahasa Indónésia begitu bagus.	f. Saja ndak akan tinggal lama di Djakarta. Hanja beberapa hari sadja saja di Djakarta ini. Kemudian akan terus ke Bali.
7. Apa Omas tahu jg saudara akan datang ini?	g. Ja, Omas teman baik saja. Kami sama2 dulu di Cornèl.
8. Mudah apa susah mengurus barang2nja waktu saudara sampai disini?	h. Belum lagi. Untuk sementara (for the time being) saja tinggal dihotèl sadja.
9. Berapa lama saudara mau tinggal di Djakarta?	i. Paling lama djuga seminggu didjalan.
10. Maaf ni, pak, saja permisi dulu, ja!	j. Terima kasih, pak. Saja rasa ndak usah sadja. Bèsok saja bisa datang lagi.

Bagian D

59a. Tomorrow we will leave for Medan.

Ó kami, bèsok ini, mau

berangkat ke Mèdan.

this time, in this situation

ini

59b. It is a pity we cannot stay here long this time.

Sajang, ini tidak bisa lamalama

tinggal disini.

60a. You're already going to Medan tomorrow?

Bèsok sudah mau ke Mèdan?

60b. Why the hurry?

Kenapa tjepattjepat?

60c. When (lit. later, when) you come back from Medan, come back here.

Nanti dari Mèdan kembali

lagi kemari.

it depends on, it is up to

terserah

61. Yes. That depends on whether or not we can get tickets.

Ja, itu terserah kalau

dapat kartjis.

[particle with command indicating the hearer should do it]	dong
make effort to	usahakan
want	kepingin [colloquial for <u>ingin</u>]
62. Well, please try. Eli's father wants to see you, too, you know.	*Ja, <u>usahakan</u> dong, bapak si Èli kan kepingin bertemu dengan kalian <u>djuga</u>.
give it a try	tjoba2
63a. Yes, we'll give it a try (lit. try later).	Ja kami tjobatjobalah nanti.
go hunting	berburu
63b. We want to go to Medan because we have a friend who invited (us), (he wants to) take us hunting.	Ini kami mau ke Mèdan karena ada kawan jg mengundang, mengadjak <u>berburu</u>.
63c. But my wife will stay in Medan with his wife.	Tapi isteri saja tinggal di <u>Mèdan</u>, dengan isterinja.

64. My! Who is that friend of yours? What is his name?

Lhó, siapa itu, temannja itu?

Namanja siapa?

65. You probably know him -- Daulat Maribum.

Kenal barangkali itu, Daulat

Maribum.

66a. Oh, Daulat, of course, I know him. I went to school with him (lit. a companion of the same school) in Medan.

Ó si Daulat, tentu sadja saja

kenal dia, teman satu sekolah

dulu di Mèdan.

66b. But I didn't know that he was already married.

Tapi saja ndak tahu bahwa

dia sudah kawin.

67a. Oh yes. Just recently, however.

Ó ia. Baru sadja, tapinja.

67b. His wife is whatchamacallit -- from Solo. They were just married in February, three months before they came back home (here).

Isterinja, itu orang Solo.

Merèka baru kawin, bulan

Pébruari, tiga bulan sebelum

merèka pulang kesini.

68. Oh yes. Where did they get married? In Medan?

Ó ia, dimana kawinnja, di Mèdan?

69. No, they got married over there, abroad.

*Tidak, merèka kawinnja, disana, diluar negeri.

70. Oh, his wife also, whatchamacallit, she studied together with him, over there?

Ó isterinja djuga, itu, sama2 beladjar, disana?

71. Yes. He met her over there.

Ia, ketemunja disana.

72a. Oh, so that's the way it is.

Ó begitu.

pass on, transmit	sampaikan
greetings	salam
meet	djumpa [=ketemu]

72b. Later on, when you meet him, just give him my regards.

Nanti kalau djumpa dia, sampaikan sadja salam saja.

72c. I don't know if he still remembers me or not.

Nggak tahu saja, apa dia masih ingat, apa tidak.

72d. But just give him my regards. Say it's from an old school-mate of his.

Tapi sampaikan sadja salam saja.

Katakan dari teman satu sekolah dulu.

73a. (Yes). OK.

Ja, baiklah.

73b. Well, we'd better be going now, it's already late now.

*Ini, lebih baik kami djalan sadjalah dulu, sudah lat ini.

74a. Oh, don't do like that.

*A djangan gitu dong.

74b. Wait awhile. Eli's father will be coming home in a bit, you know.

Tunggulah. Sebentar lagi kan bapak si Eli pulang.

you (plural)	kelian [=kalian]
take the trouble to go far	djauh2

74c. He wants to meet you, you know. You can't just go back home right away when you have come so far. (Lit. It cannot be that you have taken the trouble to come such a long way to get here, you want to go home now!)

Dia kan kepingin bertemu dengan kelian, masa sudah djauh2 sampai sini, sekarang mau pulang!

74d. Just eat here, pot luck. — Makan dulu disini, seadanja.

[tag word: 'will it?, is it?'] — apa [=apa tidak]

75. Yes. If we eat here, that won't put you out, will it? — *Ja, kalau makan disini tidak menjusahkan, apa?

just so long as, provided that — asal

76. Just so long as you don't ask for just what (we) don't have. — Ja, asal djangan jg tak ada sadja jg diminta.

77a. OK, if that's the case, fine. — Jalah, kalau begitu, baiklah.

77b. Anyway, usually the food here is delicious. — Biasanja djuga, makanannja ènak disini.

15ID. Pertanjaan2:

1. Djadinja bukan ke Bali nih?
2. Dengan apa nanti ke Mèdannja.*
3. Kalau mau, saja bisa berikan nama teman2 saja di Mèdan.
4. Mau apa ini sebenarnja kesana?
5. Apa anak2 djuga dibawa?

---

*Ke Mèdannja = Perginja ke Mèdan

6. Bagaimana besarnja Mèdan itu?
7. Ó, belum pernah kesana?
8. Sudah berapa lama sebenarnja Daulat kawin?
9. Ó, djadi isterinja bukan orang Sumatera?
10. Apa dia masih ingat, pak?
11. Kalau makan disini sadja, bagaimana?
12. Apa sudah pernah makan makanan Indónésia?
13. Kemana sebenarnja bapak si Èli ini?
14. Apa sudah lama dia pergi tadi?
15. Kalau sudah lat, naik bètjak sadja, bagaimana?
16. Tolong sampaikan salam kami buat dia.
17. Sesudah dari Mèdan, apa terus kembali ke Amérika?
18. Apa bisa saudara usahakan beli kartjis untuk saja dan isteri saja?
19. Apa mèmang lebih baik naik kapal terbang kesana atau naik kapal laut sadja? Mengapa?
20. Apa sukar tjari hotèl disana?

15IID. Tjotjokkanlah:

1. Terserah sadja mana jg saudara lebih suka, naik kapal atau naik kerêtá api.	a. Katanja seorang hanja bolèh beli dua kartjis.
2. Kalau tidak terlalu lama, saja bisa tunggu dèh.	b. Saja lebih suka naik kapal, lebih tjepat sampainja.
3. Mahal kartjisnja, apa nggak?	c. Sudah lama dia kawin, sedjak tiga tahun jg lalu.
4. Seorang bolèh beli berapa?	d. Makan disini sih, mau sadja, tapi harus tjepat pergi ini. Sudah lat.
5. Tolong tjarikan teman saja, si Daulat, kalau saudara sudah sampai di Mèdan.	e. Ó, nggak. Sebentar lagi dia pulang. Tunggulah sebentar lagi.
6. Apa dia mengadjak djuga berburu?	f. Saja tjoba nanti mentjari dia sesampainja di Mèdan.
7. Isteri saudara ikut djuga ke Mèdan?	g. Ndak. Dia kawinnja diluar negeri, di Amérika.
8. Ó, sudah kawin dia?	h. Ja, isteri saja akan ikut djuga kesana. Dia belum pernah ke Mèdan.
9. Djadinja kawinnja tidak di Indónésia?	i. Mahal sih nggak. Harganja hanja tiga ribu.
10. Masa nggak mau makan disini?	j. Ia, dia mengadjak saja sebulan jg lalu.

Ulasan

15a3b	baru pergi	'Not home at the moment.' Baru here is used in the sense of 'at the present time.' This is colloquial speech. The formal use would be sedang. Pergi here is used in the sense of 'go out.'
15a5a	kalau	Kalau here is used to introduce the topic of the sentence, meaning 'as for ...' 'But as for Mrs. Tobing's mother, she is here.' In this case kalau does not mean 'if.'
15a9b	saja ini	Saja ini is more deferential than saja alone.
15a11a	kami ini	Kami ini is more deferential than kami. (See sentence 9b.)
	kawannja Omas	This is colloquial for kawan Omas. Nja meaning 'of' (i.e., used after a noun preceding another to signify possessor) is not used in formal speech, but is common in colloquial.
	Batara Tóbing	Omas' husband.
15a16c	tahu	Tahu (/tauq/) is used in colloquial speech to mean 'I don't know.' (The formal form is entah.)

15a18c nak — An older person addresses a much younger person as nak or anak. (See 1.2 in Lesson 1.) A younger person addresses an older person (not necessarily much older) as ibu /buq/ or bapak /paq/. This is a friendly, yet respectful, way of address and is the best to use in social situations. (It is all right to use these forms for business situations as well, though in business situations foreigners are most frequently addressed as tuan, njonja, or nona. (Cf. ibu in sentence 9.)

15a19 — It is considered polite not to ask for anything special. In that way one avoids putting the host in an embarrassing position if he does not have what the guest asks for.

15b20b sirop — Sirop (also called sterop) is made of syrup flavoring and water.

15b26a — This means literally, 'One like that is not sweet.' Kaja gitu is colloquial for seperti begitu. It

is customary to deny the compliment when someone compliments you on something.

15b28 kasi tahu — Kasi plus some verbs means 'cause someone or something to do [verb]': kasi tahu 'let someone know,' kasi lihat 'show (let someone see),' kasi masuk 'put inside,' etc.

15b32b anak sendiri — 'How about you, yourself?' The lady is addressing John as anak.

15b37a and b — See the note to sentence 18a. Here John addresses the lady ibu /buq/ for short.

15b41b itu — Here the lady uses itu as a filler word when she cannot think of the right word.

15b42 ini — Here ini means 'in this case.' Note that the English word 'you' is not translated into Indonesian in most cases, but terms of address which we would translate by 'sir, ma'am, boy,' etc. are much more frequently used than in English.

15c43a	pak	The lady addresses her husband as pak, just as older American women call their husbands Dad.
15c43b	tadi	This is tadi following a noun meaning [something] was the [noun] -- see 11.4.
15c45b	si	Si is used before names of persons with whom both the speaker and hearer are intimate. See sentence 62 bapak si Eli and sentence 66a si Daulat. Si is also used in referring to a person of lower social status than the speaker and hearer.
15c46b	kabarnja dia	This is a colloquial way of saying 'kabarnja.'
15c48	permisi dulu	This is the way to say good-bye in a formal situation.
15c49a		It is customary to urge the visitor to stay. Since this urging is usually stronger than in the States, it will take a little experience to know when the host really means it. Also remember that an Indonesian visitor will expect his host to make a strong effort to keep him.

15c51 bi /biq/ This is short for bibi 'aunt' which is the way to address an older maidservant.

15c52ff. Note how the style changes to a more intimate colloquial style. Omas and John are old friends.

15c57b tuan besarnja The use of nja in the sense of 'the' is colloquial. This, in an intimate way, refers to Omas' husband.

15d62 Èli Èli is the name of Omas' child. People refer to someone's husband or wife as the father or mother of [so-and-so] when they are not present. For example, in asking a lady whose son is called Amat if her husband is at home, one might ask, Bapaknja si Amat ada? 'Is your husband (lit. Amat's father) home?'

15d69 This can be literally translated, 'No. As for them, their marriage, (it was) over there, abroad.'

15d73b djalan Here djalan is used in the sense of 'go away.' (Cf. pergi used in the meaning 'go out' in 3b.)

15d74a gitu This is colloquial for <u>begitu</u>. (Cf. sentence 26a.)

15d75 apa This is the question particle, but notice that in colloquial speech it may be put at the end of a sentence. It means 'isn't it?'

III. Pertjakapan: Djon datang ke Indónésia dan bertamu kerumah Omas, temannja dulu di Amérika

J: Hai Omas, kamu masih ingat sama saja?

O: Hai Djon! Kapan datang? Aduh, saja nggak ngira kamu datang kesini!

J: Saja sudah seminggu disini. Kamu kan tahu, saja dari dulu ingin sekali datang ke Indónésia ini, tapi baru sekarang saja dibòlèhkan masuk.

O: Aduh, saja senang sekali kamu datang. Èh Djon, saja dengar kamu sudah kawin, apa betul? Sama siapa, mana isterimu, kenapa tidak dibawa kesini?

J: Aduh, banjaknja pertanjaannja! Biarlah saja djawab satu2, ja? Betul saja sudah kawin. Sama si Mary, kamu pernah ketemu dia dulu waktu di Cornèl. Dia sekarang ada dihotèl, bèsok malam saja bawa kesini.

O: Saja ingin sekali ketemu dengan dia. Ó ja, Djon, kamu ingat si Daulat? Dia sekarang di Mèdan, sudah punja anak dua merèka.

J: Ó, tentu saja ingat. Kami djuga akan pergi ke Mèdan. Si Daulat mengundang saja kesana dan kami akan pergi berburu di Tapanuli.

O: Berburu? Bagaimana dengan Mary, apa dia ikut djuga berburu?

J: Ó, tentu sadja dia ikut. Dia kan senang sekali berburu.

Omas, bapak si Èli mana, belum pulang dari kantor?

O: Ó, belum. Dia bekerdja dikantor lain dan dia pulang pukul empat soré. Saja bekerdja dikantor pemerintah, kami pulang pukul dua.

J: Saja akan bawa isteri saja bèsok malam kesini, apa kalian ada dirumah?

O: Baiklah, Djon, kami tunggu bèsok malam. Sampai bèsok malam, ja, Djon!

J: Sampai bèsok malam, Omas. Selamat malam!

Benar atau salah:

1. Omas sudah lupa sama Djon.
2. Omas tidak mengira Djon akan datang ke Indónésia.
3. Djon sudah sebulan tinggal di Djakarta.
4. Djon sudah kawin tapi isterinja tidak ikut ke Indónésia.
5. Omas pernah ketemu isteri Djon.
6. Omas tidak banjak bertanja pada Djon.
7. Si Daulat sudah lima anaknja sekarang.
8. Kata si Djon, dia mau buru2 ke Mèdan.
9. Mary tidak ikut berburu, tapi tinggal dengan isteri Daulat di Mèdan.
10. Suami Omas sudah pulang dari kantor dan bertemu dengan Djon.
11. Omas dan suaminja belum punja anak.
12. Omas dan suaminja berkerdja ber-sama2 pada pemerintah.

IV. Free Conversation

A. Pretend you are visiting a friend in Jakarta. An elderly lady meets you at the door and you ask her if this is the Tobings' house. She says, yes it is, and asks what she can do for you. You inquire if the Tobings are home; she says, not yet, but Mrs. Tobing will be home in five minutes. Would you like to wait? You say you would like to wait. So the lady invites you in and tells you that she is Omas' mother. You tell her your name, where you're from, and you add that you knew Omas when she was in Cornell. The lady exclaims, saying yes, now she remembers, Omas used to write about her friends in Cornell and she mentioned you several times.

You ask how Omas is now, how long she has been married, where they got married, and how many children they have now. She answers all your questions and then asks if you have children yourself. You tell her you don't have any yet. She guesses that you're newly married and asks where your wife is. You tell her she's at the hotel. She asks where she's from, and as you're telling her, you hear footsteps, and she says that that must be Omas now.

B. Omas comes in and upon seeing you she greets you excitedly. She says she never thought she would see you here. You tell her you've been in the country for three months now, but it's only now that you've had a chance to visit Jakarta. You tell her that you have just gotten married, and Omas

asks where your wife is. You explain she had wanted to come with you but she was very tired so she couldn't come. Omas says you should bring her here next time, for they all would like to meet her. Omas asks where your wife is from. You say she is from Sumatra. You don't know if Omas still remembers her. She visited Cornell once while Omas was there. Omas asks what her name is, and when you tell her, she says of course she remembers her. They used to go shopping together. She stayed with a friend of Omas', and the three of them went shopping several times during her stay in Ithaca. You add the information that she was studying in Yale, but after Omas came home to Indonesia she started working in Cornell.

You say it's getting late so you have to go, but Omas asks why you should be in such a rush. She asks you if you could stay for supper. You decline, saying it would be too much trouble for the family. Omas says no, they'll eat whatever is there, and it would be no trouble so long as you don't ask for the very things they don't have. You say you'd love to stay, but your wife will be waiting for you; so you have to go. You promise you'll eat there some other time, and it would probably be better if your wife were with you. Omas agrees and says after you've come such a long way you should want to eat supper with them. Also you have to meet her husband. You agree emphatically.

15VA. (Latihan Pola Kalimat)

15VA1. Djawablah dgn memakai kata2 Ó ... nggak [verb], tapi kalau ..., [verb]:

1a. Apa Tuan Tóbing ada dirumah? Bagaimana ibunja?

b. Ó Tuan Tóbing nggak ada, tapi kalau ibunja, ada.

2a. Apa guru2 antré? Bagaimana kepala sekolahnja?

b. Ó guru2 nggak antré, tapi kalau kepala sekolahnja, antré.

3a. Apa Karim djuga beladjar? Bagaimana Adnan?

b. Ó Karim nggak beladjar, tapi kalau Adnan, beladjar.

4a. Apa orang2 sangsi? Bagaimana Tuan Salim?

b. Ó orang2 nggak sangsi, tapi kalau Tuan Salim,, sangsi.

5a. Apa ibu tidur? Bagaimana bapak?

b. Ó ibu nggak tidur, tapi kalau bapak, tidur.

6a. Apa toko Matahari buka? Bagaimana toko Sandang Pangan?

b. Ó toko Matahari nggak buka, tapi kalau toko Sandang Pangan, buka.

7a. Apa Tuan Widjaja setudju? Bagaimana Njonja Widjaja?

b. Ó Tuan Widjaja nggak setudju, tapi kalau njonja, setudju.

8a. Apa anaknja jg laki2 beladjar? Bagaimana anaknja jg perempuan?

b. Ó anaknja jg laki2 nggak beladjar, tapi kalau anaknja jg perempuan, beladjar.

9a. Apa abangmu menabung? Bagaimana adikmu?

b. Ó abang saja nggak menabung, tapi kalau adik saja, menabung.

10a. Apa saudara kenal Ahmad? Bagaimana Rohana?

b. Ó Ahmad saja nggak kenal, tapi kalau Rohana, kenal.

15VA2. Gantilah: 'Actually, I got here a long time ago, but I just now came to this place.'

1.	Sudah lama sebetulnja datang, tapi baru ini kesini.	(but this is the first time [I] met him)
2.	Sudah lama sebetulnja datang, tapi baru ini ketemu sama dia.	([I] have been waiting for two years)
3.	Sudah dua tahun sebetulnja menunggu, tapi baru ini ketemu sama dia.	(but this is the first time I got [it])
4.	Sudah dua tahun sebetulnja menunggu, tapi baru ini saja dapat.	(I have been looking for [it] for two hours)
5.	Sudah dua djam sebetulnja mentjari, tapi baru ini saja dapat.	(but this is the first time I could buy [it])
6.	Sudah dua djam sebetulnja mentjari, tapi baru ini bisa saja beli.	(I have been looking for [it] for two months)
7.	Sudah dua bulan sebetulnja mentjari, tapi baru ini bisa saja beli.	(but this is the first time I saw [it])
8.	Sudah dua bulan sebetulnja mentjari, tapi baru ini saja lihat.	

15VA3. Djawablah dgn memakai <u>Ja, dulu [verb]nja, waktu ...</u>:

1a. Dimana dulu kenal sama Omas? Waktu di Cornèl?

b. Ja, dulu kenalnja, waktu di Cornèl.

2a. Dimana dulu beli móbil itu? Waktu bekerdja di Amérika?

b. Ja, dulu belinja, waktu bekerdja di Amérika.

3a. Dimana dulu kenal sama isterinja? Waktu beladjar di Djakarta?

b. Ja, dulu kenalnja, waktu beladjar di Djakarta.

4a. Dimana dulu mengadjar? Waktu di Sumatera?

b. Ja, dulu mengadjarnja, waktu di Sumatera.

5a. Dimana dulu membatja buku itu? Waktu di S.M.A.?

b. Ja, dulu membatjanja, waktu di S.M.A.

6a. Dimana dulu membuka warung? Waktu tinggal di Mèdan?

b. Ja, dulu membukanja, waktu tinggal di Mèdan.

7a. Dimana dulu beladjar bahasa Inggeris? Waktu tinggal di Hong Kong?

b. Ja, dulu beladjarnja, waktu tinggal di Hong Kong.

8a. Dimana dulu ketemu sama Siti? Waktu beladjar di Djokdja?

b. Ja, dulu ketemunja, waktu beladjar di Djokdja.

15VA4. Djawablah dgn memakai kata2 <u>Ja, [interrogative] sadja jg ... lah</u>:

1a. Mau minum apa, nak? (ada)

b. Ja, apa sadja jg adalah.

2a. Siapa jg nanti diadjak ikut kepasar? (mau)

b. Ja, siapa sadja jg maulah.

3a. Kita mandi dimana, ja? (bersih)

b. Ja, dimana sadja jg bersihlah.

4a. Kemana kita ini pergi, ja? (dekat)

b. Ja, kemana sadja jg dekatlah.

5a. Kita makan apa sekarang, ja? (ènak)

b. Ja, apa sadja jg ènaklah.

6a. Berapa pisang jg dibeli? (bisa dibawa)

b. Ja, berapa sadja jg bisa dibawalah.

7a. Kita mau membatja apa? (menarik)

b. Ja, apa sadja jg menariklah.

8a. Siapa jg mau diadjak bitjara? (datang)

b. Ja, siapa sadja jg datanglah.

9a. Kita mau duduk dimana nih? (kering)

b. Ja, dimana sadja jg keringlah.

10a. Mau minta buah berapa? (segar)

b. Ja, berapa sadja jg segarlah.

15VA5. Djawablah dgn memakai kata2 Kaja gitu kok ... ah:

1a. Wah, bagus sekali, ja, rumahmu.

b. Kaja gitu kok bagus ah.

2a. Wah, manis sekali, ja, anaknja.

b. Kaja gitu kok manis ah.

3a. Wah, mahal betul, ja, seratus rupiah.

b. Kaja gitu kok mahal ah.

4a. Wah, ènak bener, ja, tidur diluar.

b. Kaja gitu kok ènak ah.

5a. Wah, dingin betul ni.

b. Kaja gitu kok dingin ah.

6a. Wah, radjin kok.

b. Kaja gitu kok radjin ah.

7a. Wah, kok ribut sadja sih disana.

b. Kaja gitu kok ribut ah.

8a. Wah, tebal betul buku itu.

b. Kaja gitu kok tebal ah.

9a. Wah, tinggi sekali, ja, pohonnja.

b. Kaja gitu kok tinggi ah.

10a. Wah, banjak djuga, ja, orang jg datang.

b. Kaja gitu kok banjak ah.

15VAC. Gantilah: 'Come on tell me what your name is!'

1. Ajó kasi tahu namanja, siapa. (where your house is)
2. Ajó kasi tahu rumahnja, dimana. (how much it is)
3. Ajó kasi tahu harganja, berapa. (who her husband is)
4. Ajó kasi tahu suaminja, siapa. (what they eat)
5. Ajó kasi tahu makannja, apa. (what the cause is)
6. Ajó kasi tahu sebabnja, apa. (where the store is)
7. Ajó kasi tahu tokonja, dimana. (why he went)
8. Ajó kasi tahu perginja, kenapa.

15VB1. Gantilah: 'What did you say your name was?'

1. Siapa namanja tadi, nak? (Where did you say his home was?)
2. Dimana rumahnja tadi, nak? (Where did you say the book was?)
3. Dimana bukunja tadi, nak? (Who did you say the man was?
4. Siapa orangnja tadi, nak? (How many houses did you say there were?)
5. Berapa banjak rumahnja tadi, nak? (Where did you say Ali's father went?)
6. Kemana bapak Ali tadi, nak? (What did you say your uncle was?)
7. Mendjadi apa pamannja tadi, nak?

15VB2. Gantilah: 'There! There's somebody coming!'

1. Ha itu, ada orang jg datang. (There! There's a car going by!)
2. Ha itu, ada mobil jg lèwat. (There! There's a stand that is open.)
3. Ha itu, ada warung jg buka. (There! There's a house that is empty.)

4. Ha itu, ada rumah jg kosong. (There! There's a plate that is clean.)

5. Ha itu, ada piring jg bersih. (There! There's a room that is big.)

6. Ha itu, ada kamar jg besar.

15VB3. Djawablah dgn memakai Ini tidak bisa [adjective]2 ...:

1a. Tinggal jg lama disini dong.

b. Ini, tidak bisa lama2 tinggal disini.

2a. Ambillah air jg banjak disini, ja?

b. Ini, tidak bisa banjak2 mengambil air disini.

3a. Pergi jg djauh dari sini, ja?

b. Ini, tidak bisa djauh2 pergi dari sini.

4a. Djalan jg tjepat disini, dong.

b. Ini, tidak bisa tjepat2 djalan disini.

5a. Sapu kamar ini jg bersih, ja?

b. Ini, tidak bisa bersih2 menjapu kamar ini.

6a. Datang jg sering kerumah kami, dong.

b. Ini, tidak bisa sering2 datang kerumah saudara.

7a. Makanlah jg banjak disini, dong.

b. Ini, tidak bisa banjak2 makan disini.

8a. Bekerdja jg tjepat dikantor sini, ja?

b. Ini, tidak bisa tjepat2 bekerdja dikantor sini.

9a. Tulis surat ini jg bagus dong.

b. Ini, tidak bisa bagus2 menulis surat ini.

10a. Batja tjeritanja jg terang, ja?

b. Ini, tidak bisa terang2 membatja tjeritanja.

15VB4. Gantilah: 'Oh Daulat. Of course I know him. We used to go to school together in Medan.'

1. Ó si Daulat. Tentu sadja saja kenal dia, teman satu sekolah dulu di Mèdan. (we used to stay in the same room)

2. Ó si Daulat. Tentu sadja saja kenal dia, teman satu kamar dulu. (we used to live in the same village)

3. Ó si Daulat. Tentu sadja saja kenal dia, teman satu kampung dulu. (we used to stay in the same hotel).

4. Ó si Daulat. Tentu sadja saja kenal dia, teman satu hotèl dulu. (we used to sit on the same bench.)

5. Ó si Daulat. Tentu sadja saja kenal dia, teman satu bangku dulu. (we used to live in the same house)

6. Ó si Daulat. Tentu sadja saja kenal dia, teman satu rumah dulu. (we used to work in the same office)

7. Ó si Daulat. Tentu sadja saja kenal dia, teman satu kantor dulu. (we used to live in the same region)

8. Ó si Daulat. Tentu sadja saja kenal dia, teman satu daèrah dulu.

15VB5. Djawablah dengan [topic],[verb]nja ...:

1a. Dimana merèka kawin, diluar negeri?

b. Merèka, kawinnja, diluar negeri.

2a. Kapan merèka sampainja disini? Baru sadja bulan ini?

b. Merèka, sampainja disini, baru sadja bulan ini.

3a. Berapa merèka beli korsi itu? Tiga ribu rupiah?

b. Merèka, belinja korsi itu, tiga ribu rupiah.

4a. Kemana merèka pergi bulan ini? Ke Bali?

b. Merèka, perginja bulan ini, ke Bali.

5a. Dimana abangnja kerdja? Di Sumatra Timur?

b. Abangnja, kerdjanja, di Sumatra Timur.

6a. Kapan abangnja pergi keluar negeri? Bulan jg akan datang ini.

b. Abangnja, perginja keluar negeri, bulan jg akan datang ini.

7a. Kemana adiknja beladjar tahun depan? Ke Djokdjakarta?

b. Adiknja, beladjarnja tahun depan, ke Djokdjakarta.

15VB6. Gantilah: 'You've come all the way here. Surely you don't want to go home now!'

1. Masa sudah djauh2 sampai sini, sekarang mau pulang.	(you went to so much trouble - rèpot)
2. Masa sudah rèpot2 sampai sini, sekarang mau pulang.	(you want to go home just like that)
3. Masa sudah rèpot2 sampai sini, mau pulang begitu sadja.	(you were told to go home just like that)
4. Masa sudah rèpot2 sampai sini, disuruh pulang begitu sadja.	(you went away again just like that)
5. Masa sudah rèpot2 sampai sini, pergi lagi begitu sadja.	(you were so happy)
6. Masa sudah senang2 sampai sini, pergi lagi begitu sadja.	(spent so much to come here)
7. Masa sudah mahal2 sampai sini, pergi lagi begitu sadja.	(the house was closed)
8. Masa sudah mahal2 datang sini, rumahnja tutup.	

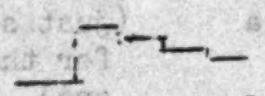
15VB7. Gantilah: 'Just so you don't ask just for what we don't have.'

1.	Asal djangan jg tak ada sadja jg diminta.	(just so you don't ask for the most expensive one)
2.	Asal djangan jg paling mahal sadja jg diminta.	(just so you don't buy the most expensive one)
3.	Asal djangan jg paling mahal sadja jg dibeli.	(just so you don't buy the damaged one)
4.	Asal djangan jg rusak sadja jg dibeli.	(just so you don't take the damaged one)
5.	Asal djangan jg rusak sadja jg diambil.	(just so you don't take the best one)
6.	Asal djangan jg paling baik sadja jg diambil.	(just so you don't give the best one away)
7.	Asal djangan jg paling baik sadja jg diberikan.	(just so you don't give the most beautiful one away)
8.	Asal djangan jg paling bagus sadja jg diberikan.	(just so you don't damage the most beautiful one)
9.	Asal djangan jg paling bagus sadja jg dirusak.	(just so you don't damage the newest one)
10.	Asal djangan jg paling baru sadja jg dirusak.	

15VC. Intonation exercises

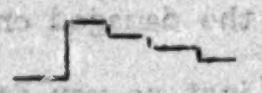
15VC1. Review of the 243 intonation pattern. In sentences with a 243 intonation pattern, the word in the sentence which receives sentence stress has a rise on the penult (second to last syllable), and on the rest of the words in the

phrase there is a slight drop to a pitch level higher than the pitch on the syllables which precede the rise:



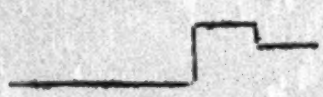
Ada apa, tuan?

15VC1A. 243 pattern in questions. Read the following sentences with the 243 pattern.



1. Ada apa, tuan?
2. Dimana dulu kenal sama Omas?
3. Bagaimana merèka sekarang?
4. Bagaimana anaknja Omas?
5. Sudah berapa sekarang?
6. Siapa namanja ini?
7. Sudah berapa anaknja?
8. Apa kabarnja dia?
9. Kenapa tjepat2?
10. Siapa itu temannja itu? Namanja siapa?

15VC1B. 243 pattern in statements

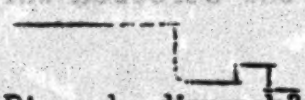


1. Ini isteri saja.
2. Kami ini dari Amérika.
3. Ini jg lahir di Amérika dulu.
4. Merèka baru kembali setahun jg lalu.
5. Kaja sekali ini.
6. Ja itu terserah kalau dapat kartjis.
7. Ja usahakan dong.
8. A, dia kan senang sekali, kalau tahu kalian disini.

15VC2. The 4231 intonation. In questions a common intonation pattern is one in which there is a fall on the penult of the word which has sentence stress and then a rise and a fall on the final syllable of the word with sentence stress. This intonation pattern is symbolized 4231:

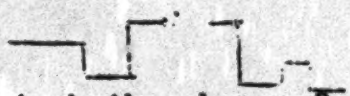
Belum pulang?

15VC2A. Read the following questions with the 4231 pattern.



1. Dia ada dirumah?
2. Ó, dia keluar djuga?
3. Baru datang?
4. Kan tadi patpuluh?
5. Ada tamu?
6. Belum pulang?
7. Di Mèdan?
8. Mau tjoba?
9. Tidak usah dimasak?
10. Tuan mau beli kelambu?

15VC2B. Questions with a 4231 pattern preceded by phrase with a 324 pattern.



1. Anak ibu, berapa?
2. Bèsok, sudah mau ke Mèdan?
3. Tuan Ihromi, ada dirumah?

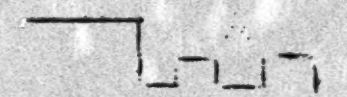
4. Njonja, keluar djuga?

5. Apa ndak bisa, lebih murah?

6. Apa harga kelambu itu, tetap?

15VC2C. Questions with a 4231 intonation when the stressed word is not final. When the stressed word in a question does not come at the end of the question, the last syllable of the word with sentence stress is not pronounced with a drop. The phrase which follows the stressed word also has a 4231 intonation:

Berapa sih, ini?

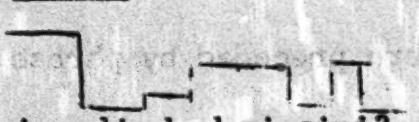


1. Masih ada ès kan?

2. Siapa namanja tadi?

3. Apa bolèh kami lihat dulu?

4. Berapa sih ini?



5. Apa djauh dari sini?

Tata Bahasa

15.1 The prefix se-

The basic meaning of the prefix se- is 'one.' It is used instead of satu 'one' before counters and other words of measurement: e.g. sepuluh 'ten,' sebulan 'a month,' seorang 'a person,' setengah 'a half,' sekali 'at one time,' etc.

The prefix se- is also added to nouns to form a verb meaning 'be of the same [noun]': sesekolah 'be together in school,' sekelas 'be in the same class,' serumah 'stay in the same house,' sekota 'come from the same city' etc. Se- in this usage can also be substituted for by satu.

Kami dulu tinggal serumah (or satu rumah) di Medan.

'We stayed together in the same house in Medan formerly.'

Se-[noun] (or satu [noun]) plus dengan or sama means 'to be of the same [noun] with':

Nggak enak tinggal sekamar (or satu kamar) dengan dia.

'It is no fun to stay in the same room with him.'

Tapi sampaikan sadja salam dari teman satu sekolah dulu. (15d72d) 'But just give him regards from an old schoolmate (of his).'

The prefix se- is also added to adjectives to form words meaning 'as [adjective] as':

Dia sebesar saja. 'He is as big as I am.'

Saja tidak bisa lari setjepat Daud.

'I cannot run as fast as Daud.'

Kami akan datang kembali lagi: setjepat mungkin.

'We'll come back again, as fast as we can.'

15.11 Se- forming words meaning 'each and every, all'

kitar	(no meaning by itself)	sekitar	'around, all around'
luruh	(no meaning by itself)	seluruh	'all, all through'
lama	'long'	selama	'for the entire length of time of'
tiap	'each'	setiap	'each and every'
kalian	'you (plural)'	sekalian	'all, together'
mua	(no meaning by itself)	semua	'all'
gala	(no meaning by itself)	segala	'all'
pandjang	'long'	sepandjang	'through the length of'
tahu	'know'	setahu	'as much as (somebody) knows'

Lantainja seluruhnja ditutupi oleh permadani. (14R3) 'The floor was covered all over with a rug.'

Pelajannja tidak dapat melihat dengan djelas apa2 jg ada disekitar tempat tidur. (14R4) 'The bellboy could not see clearly everything that was around (lit. in the place all around) the bed.'

Uangnja setiap waktu dapat diambil. 'The money can be taken out at any time.'

Words containing the prefix se- are optionally followed by the suffix -nja when following the word they modify:

Maafkan sadja, ini masih kotor semuanja. 'Please excuse (me) because all of this is still dirty.'

15.12 Se- forming words meaning 'at the time of'

The prefix se- in this meaning is frequently used only with a few words:

sudah, telah	'by now'	sesudah, setelah	'after (something happened)'
belum	'not yet'	sebelum	'before something happened'
sampai, tiba	'arrive'	sesampai, setiba	'upon arriving'
habis	'finish'	sehabis	'upon finishing'

Sesampainja disana, dipesannja empat ès petodjo sekali. 'Upon arriving (there), he ordered four helpings of Petodjo Ice at one time.'

Sehabis kerdja, datang kerumah, ja? 'After (you) finish work, come to the house, will you?'

15.13 Se- plus -nja in idioms

Se- and -nja are added to certain common words to form expressions which modify a sentence:

mesti, harus	'must'	seharusnja	'as it should be'
betul, benar	'true'	sebenarnja	'actually'
baik	'good'	sebaiknja	'the best thing to do is'

Semestinja kita pergi sekaranglah.

'We should be going now.'

Sebaiknja kita pergi sekaranglah.

'The best thing would be to go now.'

Sebetulnja saja tidak mau.

'Actually, I do not want to.'

Seadanja means 'whatever way it is' (implied: whatever way it is is OK). Sedjadinja means 'whatever way it turns out' (implied: whatever way it turns out is OK).

Makan dulu disini, seadanja. (15d76d) 'Just eat here, pot luck.'

Ndak apa2. Bawalah kué itu, sedjadinja. 'Never mind. Just bring the cake, whatever way it turns out.'

15.14 Se- followed by a doubled (repeated) adjective followed by -nja 'as [adjective] as possible' or 'at the [adjective]-est'

Tolong bungkus barang2 ini se-baik2nja. 'Please wrap these things up as well as possible.'

Kalau mau beli dipasar, tawar se-murah2nja sebelum membeli. 'If you buy in the market, bargain (things) as low as you can, before buying.'

Se-banjak2nja jg datang, limapuluh orang. 'At the most, fifty people are coming.'

15.15 Se-malam2 (or -hari2)an meaning 'the whole night (day) through'

Se-malam2an Mardi tak dapat tidur. (11R10) 'All night through, Mardi couldn't sleep.'

Do Exercises 15A ff.

15.2 Doubling

Repetition of a word is called DOUBLING. Doubling is represented in writing by placing a figure '2' after the word doubled or by writing the word twice.

15.21 Doubled nouns

Doubled nouns mean 'all the different kinds of [noun]s':

Kehidupan di-daèrah2 dan di-tempat2 pedalaman mèmang berlainan dengan di-kota2 besar. 'The life in the various areas and places in the interior is quite different from (that) in the (various) big cities.'

Buku2 ini semua, taruhnjadiatas mèdja. 'These (various) books are to be put on top of the table.'

15.22 Doubled verbs

Doubled verbs mean (1) 'do [verb] around (without any purpose)' or (2) 'keep doing [verb].' Which of these two meanings is present depends on the context:

djalan	'walk'	djalan2	'take a walk (walk around)'
lihat	'look'	lihat2	'look around'

Dia datang ke Djakarta untuk berdagang dan sekalian me-lihat2 kota. (14R2) 'He came to Djakarta to trade and at the same time to look around (at the sights in) the city.'

Ia lalu ber-teriak2 memanggil pelajan. (14R13) 'Then he shouted and shouted, calling the bellboy.'

15.221 Negated doubled verbs

A doubled verb negated means 'hasn't done [verb] though it was expected that [verb] would be done.'

Sudah lama tjari rumah ke-mana2, tapi sekarang belum djuga dapat2. '(I) have been looking all over for a house for a long time, but I still haven't found one.'

Belum pergi2 ni? 'You still haven't gone?'

Sudah dua djam saja suruh dia tjari ès, belum djuga pulang2. 'I told him to look for ice two hours ago (but) he still hasn't come home.'

15.23 Doubled adjectives

Adjectives are doubled to form words which have two meanings, depending on the context: (1) doubling of adjectives forms verbs which mean 'do in an [adjective] manner':

Tolong bungkuskan barang2 ini baik2. 'Please wrap up these things well.'

or (2) doubling of adjectives forms new adjectives which are used to describe various things and have the meaning '[adjective] applies to all the different things':

Djangan beli barang2 jg mahal2. 'Don't buy expensive things (lit. different things which are all expensive).'

15.24 Doubling of roots which do not occur singly or which have an entirely different meaning when used singly

laki	'husband'	laki2	'man'
mata	'eye'	mata2	'spy'
marah	'angry'	marah2	'be in a complaining mood'
laba	'profit'	laba2	'spider'
balai	'hall'	balai2	'wooden couch'

15.3 Formation of nouns by addition of affixes to roots or bases*

15.31 Suffix -an added to bases which are verbs

The suffix -an is added to verb bases to form nouns which mean: 'the thing which will (has, have) result(ed) from the action of the verb.'

djual	'sell'	djualan	'goods for sale'
bagi	'divide'	bagian	'part, division'
gambarkan**	'portray'	gambaran**	'picture'

*A BASE is a word to which affixes are added to form a new word. A ROOT is a base which does not contain any affixes. E.g., kata 'speak' is a root (and also a base) from which katakan 'say' is formed by adding -kan. Katakan is a base from which terkatakan 'spoken' is formed by adding ter-.

**In this case -an is added to a verb base which contains -kan and -kan is dropped.

karang	'compose'	karangan	'composition'
makan	'eat'	makanan	'food'
pakai	'wear'	pakaian	'clothing'
simpan	'save'	simpanan	'savings'
tanam	'plant'	tanaman	'plant (that someone planted)'
kumpulkan	'gather together'	kumpulan	'collection'

Semua makanan tertutup supaja tidak dapat dihinggapi lalat. (11B4) 'All the food was covered over so flies couldn't light on it.'

Isteri Mardi sudah didapur pula, menjediakan djualan untuk bèsok harinja. 'Mardi's wife was back in the kitchen, preparing the goods to be sold the following day.'

Setiap bulan simpanannja bertambah. 'Every month his savings increased.'

15.311 Per-an or peN--an

Some verb bases form nouns meaning 'the thing which will (have, has) result(ed) from the action of the verb' by adding a prefix per- or peN- and simultaneously a suffix -an (represented per--an or peN--an).

[peN--an]:

pandang	'regard'	pemandangan	'view'
terangkan	'clarify'	penerangan	'information'
alami	'nav- an experience'	pengalaman	'experience'

[per--an]:

perhatikan	'pay attention to'	perhatian	'attention'
kerdja	'work'	pekerdjaan	'work (done)'
tolong	'help'	pertolongan	'help rendered'

Karena pandai bertukang, Mardi tidak membutuhkan pertolongan. (11R1) 'Because he knows how to do carpentry, Mardi does not need any help.'

Pegawai pos memberikan penerangan jg lengkap. (11R11) 'The clerk in the post office gave complete information.'

15.32 Ke--an

Ke--an is added to bases to form nouns with a meaning 'collection of [root].'

biasa	'accustomed'	kebiasaan	'customs'
hidup	'life'	kehidupan	'people's lives'
perlu	'necessary'	keperluan	'necessities'

Kehidupan dan kebiasaan2 di-daerah2 dan di-tempat2 pedalaman memang berlainan dengan di-kota2 besar. 'The ways of life and the customs in the areas and places in the interior are really different from (those) of the big cities.'

Do Exercise 15C1.

15.33 Suffix -nja

The suffix -nja is added to verbs to form nouns meaning 'the action of doing [the verb].'

Djam berapa berangkatnja. 'What time does it leave? (Lit. The action of leaving is at what time?)'

Djangan tjepat2 djalannja dong. 'Don't go so fast! (Lit. Don't let it be fast, the action of going.)'

This suffix -nja is freely added to any verb. It may even be added to verbs which already have an affix:

Bis ada djuga, tapi mesti lama nunggunja. (13a6a) 'There are buses, but you have to wait long for them (lit. the waiting must be long).' [In this case -nja is added to nunggu 'wait' which itself consists of a root tunggu plus the affix N-.]

Mèmang sudah begitu warnanja waktu dikasinja. 'That is the way the color was when (I) gave it to you (lit. at the time of its being given).' [In this case -nja is added to dikasi 'was given' which itself consists of a root kasi 'give' and a prefix di-.]

15.331 -nja added to adjectives

The suffix -nja is added to adjectives to form nouns meaning 'the state of being [adjective].'

Karena kajanja dia mampu tinggal di Hotèl Indónésia, hotèl jg paling mèwah di Djakarta. 'On account of his wealth (lit. being rich), he could afford to stay in

the Hotel Indonesia, the most luxurious hotel in Djakarta.'

Saking bingungnja ia tidak lekas2 keluar dari bak tempat mandi. (14R6) 'On account of his confusion (lit. being confused) he didn't get out of the tub he was bathing in right away.'

Nouns formed by adding -nja to adjectives are common after bagaimana 'how': bagaimana [adjective]-nja 'How [adjective] it is! (is it?)'

Bagaimanapun djuga tjantiknja wanita itu, tidak seorangpun jg mau mengawininja. 'No matter how beautiful the girl was, there still was no one who wanted to marry her.'

Tidak terkatakan lagi bagaimana ènaknja rendang itu. '(I) cannot tell you how delicious that rendang was!'

Nouns formed by adding -nja to adjectives are often used as subjects in sentences with bukan main (how very!) as the predicate [14.43]:

Bukan main hèrannja pelajan itu, waktu dilihatnja pedagang itu tidur diatas permadani. 'How surprised the bellboy was when he saw the merchant asleep on the rug.'

VI. Latihan Tata Bahasa

15A. Prefix se- (15.1ff)

15A1. (Latihan Pola Kalimat) Gantilah: 'Daulat? Of course I know him. I used to live in the same city as he did.'

1. Si Daulat? Tentu sadja saja kenal dia. Saja tinggal dulu sekota dengan dia.
   (I used to live in the same room)

2. Si Daulat? Tentu sadja saja kenal dia. Saja tinggal dulu sekamar dengan dia.
   (He used to stay in the same village as I did)

3. Si Daulat? Tentu sadja saja kenal dia. Dia tinggal dulu sekampung dengan saja.
   (He used to stay in the same house)

4. Si Daulat? Tentu sadja saja kenal dia. Dia tinggal dulu serumah dengan saja.
   (He used to work in the same office)

5. Si Daulat? Tentu sadja saja kenal dia. Dia bekerdja dulu sekantor dengan saja.
   (He was in the same class as I was)

6. Si Daulat? Tentu sadja saja kenal dia. Dia beladjar dulu sekelas dengan saja.
   (He used to eat at the same food-stall as I did)

7. Si Daulat? Tentu sadja saja kenal dia. Dia makan dulu sewarung dengan saja.
   (He used to be my bench-mate)

8. Si Daulat? Tentu sadja saja kenal dia. Dia duduk dulu sebangku dengan saja.
   (He used to live on the same street as I did)

9. Si Daulat? Tentu sadja saja kenal dia. Dia tinggal dulu sedjalan dengan saja.
   (He used to eat at the same table as I did)

10. Si Daulat? Tentu sadja saja kenal dia. Dia makan dulu semedja dengan saja.

15A2. Terdjemahkanlah kata2 Inggeris jg dikurung:

1. Kerdjalah disini (as well as you can).
2. Pak Amat menjapu rumah itu (as clean as he can).
3. Dia ingin membeli perabot (as complete as possible).
4. (At the most) dia punja seratus rupiah.
5. Mari kita pergi (as far as we can) dari kota ini.
6. Bermainlah (as quietly as possible) dalam kamar, sebab bapak sedang tidur.
7. Guru itu mengadjar murid2nja (as clearly as possible).
8. Tuan itu mendjawab (as intelligently as possible).

15A3. Terdjemahkan kata2 Inggeris jg dikurung:

1. Adjaklah adikmu (as far as) sekolah jg didjalan ini.
2. Abang saja (as old as) bapak Ahmad.
3. Dikota ini tidak (as hot as) di Djakarta.
4. (As long as) tiga hari Tuan Salim tinggal ditempat kami.
5. Anak kami jg perempuan tidak (as diligent as) anak kami jg laki2.
6. Rumah Tuan Karim (as expensive) rumah Tuan Adnan.
7. Dikota ini tidak (as pleasant as) dikota kami.
8. Air disini (as cold as) ès.
9. Dinding rumah ini (as thick as) tangan saja.
10. Djangan bikin kopi (as full as) itu.

15A4. Terdjemahkanlah kata2 Inggeris jg dikurung:

1. Lho! Dari mana kamu dapat uang (as much as this)?
2. (Upon arriving at the market) Mardi membeli keperluannja untuk warungnja.

3. Lantai kamar ditutupi permadani (all over).

4. Tapi kembali, ja, (as fast as possible).

5. (As it should be) ibunja menggèndong anaknja itu.

6. Tuan Karim itu (actually) bukan orang kampung sini.

7. Anak itu be-ribut2 sadja (through the length of) djalan.

8. (After finishing his work) Tuan Adnan ber-main2 dengan anaknja.

9. Guru itu menerangkan (as clearly as possible).

10. (All night through) Amat beladjar dikamarnja.

11. Anaknja sekarang sudah (as big as) bapaknja.

12. (The best thing to do is) kita menulis surat kepada orang tuanja.

13. Kami dulu tinggal (in the same city) dengan Njonja Adnan.

14. (As long as) anak itu malas, dia tak akan naik kelas (be promoted).

15. Amat tidak mau bekerdja, hanja ber-main2 sadja (the whole day).

16. Kalau mau membeli buah dipasar, tawar dulu (as low as you can).

17. (After you finish) beladjar, tutuplah pintu kamarmu.

18. (Upon receiving) surat ini, saudara datanglah kekantor kami (as fast as you can).

19. Kamar itu kotor (all over), sapulah (as clean as you can).

20. Berikan karanganmu itu (whatever way it turns out).

21. (At the latest) barang2 itu akan tiba nanti bulan depan.

22. Rambutnja tergantung (as long as) kakinja.

23. (At the most) sepuluh orang datang kekantor tuan hari ini.

24. Belilah rumah itu seratus ribu rupiah (at the highest).

15B. Doubling (15.2ff.)

15B1. (Latihan Pola Kalimat) Djawablah dgn memakai Ah, begitu sadja. [Verb]2 sadja. Nggak [interrogative]2.

1a. Mau djalan kemana kami ini?

b. Ah, begitu sadja. Djalan2 sadja. Nggak ke-mana2.

2a. Mau lihat apa kamu ini?

b. Ah, begitu sadja. Mau lihat2 sadja. Nggak apa2.

3a. Membatja apa kamu dikamarmu?

b. Ah, begitu sadja. Batja2 sadja. Nggak apa2.

4a. Apa jg kalian bitjarakan itu?

b. Ah, begitu sadja. Bitjara2 sadja. Nggak apa2.

5a. Ada apa orang2 itu berkumpul dipinggir djalan?

b. Ah, begitu sadja. Kumpul2 sadja. Nggak apa2.

6a. Melihat apa kamu didepan rumah itu?

b. Ah, begitu sadja. Lihat2 sadja. Nggak apa2.

7a. Kamu duduk disitu sedang apa?

b. Ah, begitu sadja. Duduk2 sadja. Nggak apa2.

8a. Makan apa ibu dikamar makan itu?

b. Ah, begitu sadja. Makan2 sadja. Nggak apa2.

9a. Mengapa saudara tadi masuk kantor kepala itu? Tanja apa?

b. Ah, begitu sadja. Tanja2 sadja. Nggak apa2.

10a. Mau tèlpon siapa ini?

b. Ah, begitu sadja. Tèlpon2 sadja. Nggak apa2.

15B2. (Latihan Pola Kalimat) Djawablah dgn memakai Ja, sudah lama sebenarnja saja [verb], belum djuga [verb]2:

1a. Sudah dapat rumah jg kautjari?

b. Ja, sudah lama sebenarnja saja tjari, belum djuga dapat2.

2a. Mus, apa sudah datang orang jg kautunggu kemarin?

b. Ja, sudah lama sebenarnja saja tunggu, belum djuga datang2.

3a. Apa sudah kembali anaknja jg kausuruh kekantor?

b. Ja, sudah lama sebenarnja saja suruh, belum djuga kembali2.

4a. Sudah dikirim uangnja jg kamu minta dulu dari bapakmu?

b. Ja, sudah lama sebenarnja saja minta, belum djuga dikirim2.

5a. Sudah dibajar buku jg kauterima dulu dari toko buku Pembangunan?

b. Ja, sudah lama sebenarnja saja terima, belum djuga dibajar2.

6a. Djon, apa sudah dikeringkan tjelana jg kautjutji tiga hari jg lalu?

b. Ja, sudah lama sebenarnja saja tjutji, belum djuga dikering2kan.

7a. Tati, sudah datang anaknja jg kamu panggil tadi?

b. Ja, sudah lama sebenarnja saja panggil, belum djuga datang2.

8a. Apa sudah kerdja saudaramu jg kaudatangkan dari dèsa?

b. Ja, sudah lama sebenarnja saja datangkan, belum djuga kerdja2.

15B3. Terdjemahkanlah kata2 jg dikurung dgn memakai [adjective]2:

1. Tolong bungkus barang ini (well).
2. Mereka (often, frequently) datang kerumah tuan Amir.
3. Si Amat menulis suratnja (slowly).
4. Anak2 tinggal (quietly) dalam kamar.
5. Kalau kamu mau menulis namamu dalam buku itu, (beautifully). dong menulisnja.
6. Minah menjapu rumah itu (clean).
7. Murid2 diadjar menulis (clearly).
8. Karena sudah djam tudjuh, dia pergi (quickly) kekantornja.

15B4. Terdjemahkanlah kata2 jg dikurung:

1. Di-pasar2 Djakarta banjak kelihatan barang2 jg (expensive and beautiful).
2. Djangan (quickly) djalannja, dong!
3. Ah, saja nggak ke-mana2. (I'm taking a walk) sadja.
4. Beladjar disini (diligently), ja!
5. Orang itu membatja surat anaknja (slowly).
6. Dia tidak bekerdja disini, hanja (play around) sadja.
7. Tjeritakan pengalamanmu (clearly).
8. Kedua anak itu (gladly) ber-main2.
9. Duduklah (closely) dengan ibu.
10. Kami tidak membeli (anything), hanja (look around) sadja.
11. Kota ini besar sekali, (everywhere) ada tokonja.
12. Djangan (keep making noise). Adikmu sedang tidur.
13. Barang2 disini (all expensive), saja tak mau membelinja.
14. Orang Amérika itu (all tall).
15. Mereka tinggal (quietly) dalam kamarnja.

15C. Noun derivation (15.3ff)

15C1. Terdjemahkanlah kata2 Inggeris dgn memakai kata2 jg berawalan dan/atau berachiran -an, per--an, peN--an, atau ke--an:

1. Pramoedya mengarang 'Tjerita dari Blora' waktu dia baru keluar dari pendjara (jail). (Composition) itu menggambarkan hidup dalam pendjara.
2. Guru itu menerangkan tentang kehidupan dikampung ini. (Information) itu sangat berguna untuk anak2 sekolah.
3. Njonja Djabur itu banjak sekali bertanja, tetapi (questions)nja sering tidak ada gunanja.
4. Kalau mau minum lagi, silakan, sebab masih banjak sekali (drinks) disini.
5. Kami mengirimkan dua bungkus penganan kepada ibu, tetapi sampai sekarang (package) itu belum sampai djuga saja rasa.
6. Waktu anaknja kawin, (the marriage) diadakan dirumah pamannja.
7. Pedagang itu membeli karèt seribu kilo. (Purchase)nja dirasa menguntungkan sekali.
8. Salim minta bekerdja dikantor kami, dan (request)nja telah kami terima.
9. Si Taslim bekerdja sebagai pembatik Tuan Galesung. (Work)nja sagat ènak.
10. Anak2 itu mengganggu guru jg baru itu, tetapi (disturbance)nja tak pernah didengarkan.

15C2. (Latihan Pola Kalimat) Ubahlah kalimat2 berikut mendjadi kalimat2 dgn [verb] + -nja:

1a. Tidak usah tjepat2 djalan dong.

b. Tidak usah tjepat2 djalannja dong.

2a. Orang itu datang dari Surabaja.

b. Orang itu, datangnja dari Surabaja.

3a. Anak ini makan sedikit sekali.

b. Anak ini, makannja sedikit sekali.

4a. Tidur lama sekali bapak hari ini.

b. Tidurnja lama sekali bapak hari ini.

5a. Paman membatja buku itu lambat2.

b. Paman, membatjanja buku itu lambat2.

6a. Siti pergi kemana malam2 begini?

b. Siti, perginja kemana malam2 begini?

7a. Perempuan itu bitjara tjepat sekali.

b. Perempuan itu, bitjaranja tjepat sekali.

8a. Ibu belandja banjak betul pagi ini.

b. Ibu, belandjanja banjak betul pagi ini.

9a. Merèka tjepat sekali mengirimkan buku ini.

b. Merèka, tjepat sekali mengirimkannja buku ini.

10a. Dimana Tuan Makmur beladjar bahasa Inggeris itu?

b. Dimana Tuan Makmur beladjarnja bahasa Inggeris itu?

15C3. (Latihan Pola Kalimat)

Langkah 1 Gantilah: 'On account of the heat, the waiter ran outside.'

1. Saking panasnja pelajan itu lari keluar. (sangsi)
2. Saking sangsinja pelajan itu lari keluar. (senang)
3. Saking senangnja pelajan itu lari keluar. (berteriak)
4. Saking senangnja pelajan itu berteriak. (sakit)
5. Saking sakitnja pelajan itu berteriak. (tak mau pergi)
6. Saking sakitnja pelajan itu tak mau pergi. (ènak)
7. Saking ènaknja pelajan itu tak mau pergi. (ikut sadja)
8. Saking ènaknja pelajan itu ikut sadja. (malas)
9. Saking malasnja pelajan itu ikut sadja. (tak mau bangun)
10. Saking malasnja pelajan itu tak mau bangun.

Langkah 2 Gantilah: 'No matter how rich he was, no one at all wanted to speak with him.'

1. Bagaimanapun kajanja tak seorangpun mau bitjara dengan dia. (pandai)
2. Bagaimanapun pandainja tak seorangpun mau bitjara dengan dia. (mau memperhatikannja)
3. Bagaimanapun pandainja tak seorangpun mau memperhatikannja. (indah)
4. Bagaimanapun indahnja tak seorangpun mau memperhatikannja. (mau melihatnja)
5. Bagaimanapun indahnja tak seorangpun mau melihatnja. (mahal)
6. Bagaimanapun mahalnja tak seorangpun mau melihatnja. (tertarik padanja)

7. Bagaimanapun mahalnja tak seorangpun tertarik padanja. (bagus)

8. Bagaimanapun bagusnja tak seorangpun tertarik padanja. (mau membelinja)

9. Bagaimanapun bagusnja tak seorangpun mau membelinja. (sedap)

10. Bagaimanapun sedapnja tak seorangpun mau membelinja. (mau memakannja)

11. Bagaimanapun sedapnja tak seorangpun mau memakannja. (ènak)

12. Bagaimanapun ènaknja tak seorangpun mau memakannja. (mau memintanja)

13. Bagaimanapun èñaknja tak seorangpun mau memintanja.

(See title page Volume I) BR #5-1280

P.A. 48

INDONESIAN LANGUAGE

VOL. 8

(of 5)

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

ED021206
AL 000 665

This work was developed pursuant to a
contract between Cornell University and
the United States Office of Education

Peladjaran 16

Among neighbors — **Antara tetangga**

Bagian A

1. Is your wife home?	Isteri saudara ada?
2. Oh, she's not. She went out. What is it? Can I help?	Ó, ndak ada, keluar. Ada apa? Bisa saja tolong?
thing needed	perlu
3. No, no. Err, there is just a little thing. Will she be gone long?	*Ah ndak. Ini, ada perlu sedikit. Lama perginja?
4. Gee, I don't know. She probably went to the market.	*Nggak tahu, ja? Barangkali kepasar.
5. If (I) wait for her, it will probably take long, won't it?	Kalau ditunggu, lama, ja, barangkali.
[particle with question indicating small interest]	sih

6. Yes. By the way, what is it? — Ia, ada apa sih?

[filler word when one does not want to plunge directly into the subject] — anu

the ice that there is — èsnja

7. Err, there is a little thing, if I could ask for some ice. — *Anu, ada perlu sedikit, kalau bolèh minta èsnja.

these — tu [= itu]

the ice that is there — tu es

8a. Oh sure. There happens to be lots of ice (lit. the ice that is there). — *Ó bisa adja. Banjak kebetulan tu ès.

aunt, maid — bibi /bibiq/ [/biq/ short form]

the maid (lit. the maid that is there) — tu bibi

8b. Let me call the maid. Hey! — *Tjoba saja panggil tu bibiq. Biq, biq!

9. Yes, Sir. — Ja, tuan.

13

take out keluarin [= keluarkan]

10. Please, watchamacallit, get the ice out for the lady.

*Tjoba tu, keluarin dulu
ésnja buat njonja.

come into being djadi

11. It hasn't frozen very well yet, Sir.

Belum begitu djadi, tuan.

let it be, never mind [filler word when one does not want to plunge into the conversation]

biarin adja [= biar sadja]
ja

12a. O.K., just never mind.

Ja, biarin adja dèh.

12b. What shall I do, shall I just wait for it?

Bagaimana, ja? Apa saja
tunggu sadja?

never mind biar [= biarin]

13. Oh never mind. I will tell someone to bring it later. (That) would be all right.

*Ó biar, nanti saja suruh
antar, djuga bisa.

14a. No, don't. Let me (get it) later. — *Ah, ndak ah. Biar saja sadja nanti.

14b. Err, Minah will be the one to pick it up. — Eh, si Minah nanti jg ambil.

[particle with an interrogative indicating lessened interest] — sih

[particle with an interrogative indicating that the thing asked about was unusual: 'anyway'] — èmangnja

at this time — ini

15. By the way, what is going on this time, anyway? — *Ada apa sih èmangnja ini?

16a. Nothing, there is not going to be anything. — Ndak. Ndak ada apaapa.

[particle indicating that the case is the opposite of what the interlocutor thought] — kok

16b. It (lit. this) is just going to be, you know, a small party.

Ini, tjuma pèsta ketjil sadja kok.

borrow — pindjam

the chairs that there are — kursinja

16c. Actually, I'd also like to borrow some chairs if I could.

*Sebetulnja saja ingin djuga pindjam kursinja, kalau bisa.

16d. Because there are only a few at home, and there is a fair number of guests coming.

Sebab dirumah tjuma sedikit, dan tamunja agak banjak djuga jg datang.

17a. Oh, certainly. Certainly (you) can. There are plenty of chairs here.

A bisa, bisa adja. Ini, kursi banjak disini.

gardener — kebon

deliver for someone — antarin [= antarkan]

17b. I'll have the gardener bring them over for you later.

Nanti saja suruh kebon antarin.

18a.	Oh, you don't have to. We'll get them later ourselves. (Lit. Let us be the ones to get them).	Ah, ndak usah. Biar kami adja nanti jg ambil.
	perhaps, probably	mungkin
	can just as well	djuga bisa
18b.	Perhaps my husband could just as well come over here to get them.	Mungkin suami saja djuga bisa ambil kemari.

16IA. Pertanjaan2:

1. Isteri saudara ada?
2. Ada apa? Bisa saja tolong?
3. Ada perlu apa kamu pergi kesana lekas2?
4. Sudah lama perginja?
5. Kalau ditunggu, lama ja, barangkali?
6. Barangkali dia lama perginja . Ada apa rupanja?
7. Kalau bolèh, minta èsnja ja, Mus?
8. Bolèh saja minta èsnja sedikit?
9. Kalau belum djadi, bagaimana, ja?
10. Bagaimana kalau saja tunggu sadja?
11. Nanti saja suruh antar sadja korsi2nja ja?
12. Ada apa sih èmangnja ini?
13. Wah, mau pèsta besar ini?
14. Bolèh, nggak, pindjam korsinja?
15. Apa banjak tamu jg datang nanti?
16. Bagaimana kalau kami antarkansadja èsnja nanti?

17. Sudah djadi, nggak, èsnja?

18. Mengapa banjak korsi disini?

19. Nanti saja suruh kebon mengantarkan korsi2nja ja?

20. Minah, sudah dikeluarin tu èsnja?

16IIA. Tjotjokkanlah:

1. Kemana isterinja pergi tadi?	a. Ó ndak ada, keluar.
2. Suaminja ada?	b. Ó, tuan, èsnja belum djadi.
3. Ada perlu apa?	c. Barangkali kepasar.
4. Mau kamu saja antarin korsi itu?	d. Ó ndak ada apa2. Hanja pèsta ketjil sadja.
5. Minah, tjoba keluarin dulu èsnja.	e. Kami perlu korsi untuk pèsta nanti malam. Bolèh pindjam?
6. Bagaimana, ja? Apa saja tunggu sadja?	f. Ja, biarin adja dèh. Sebentar lagi djadi itu.
7. Ada apa sih èmangnja ini?	g. Ó ndak usah tunggu. Nanti saja suruh antar.
8. Nanti saja suruh suami saja kesini mengambilnja.	h. Terima kasih sadja. Nggak usahlah, saja bisa bawa sendiri korsinja.
9. Wah, èsnja belum djadi, tuan.	i. Ah, djangan suaminja jg disuruh. Nanti saja bisa suruh si Minah.

Bagian B

celebrate	rajain [* rajakan]
19. O.K., that's O.K. (lit. possible). What is it that (you are) celebrating now?	Ia dah, bisa djugaq. Ini, apa jg dirajain ini?
repeat	ulang
birthday	ulang tahun
20. Err, it is Ton's birthday.	*Itu, hari ulang tahunnja si Ton.
21. Who is that?	Siapa itu?
nephew, niece	kemanakan
22. He (lit. that) is my husband's nephew. The one that just came from Djakarta.	*Kemanakannja suami saja itu. Jg baru datang dari Djakarta.
23. Oh yes, that's the one. The one that wanted to go to school here.	Ó ia tu, jg mau sekolah disini.

	for that reason	maka itu
24a.	Yes. That's why (we're having a party). This is his birthday.	Ja, maka itulah. Ini hari ulang tahunnja.
	want	kepingin
	be acquainted with	kenalan
24b.	Umm, (he)'d like to meet (our) friends here, so let's have a little party.	*Ja, kepingin kenalan dengan teman2 jg ada disini -- lalu kita rajakanlah sedikit.
	[particle contradicting interlocutor's impression]	kok
	small gathering	ketjil2an
	It's nothing -- just a small gathering	ketjil2an sadja kok
24c.	That is to say, if you and your wife could come over there this evening.	Ja itu, kalau bisa, saudara dan isteri djuga nanti malam
	It's nothing much -- it's just a small gathering.	datang kesana, ketjil2an sadja kok.

25a. Oh, thanks, but I might be a bit late.

Wah, terima kasih, tapi barang-
kali saja lat sedikit nanti.

work	kerdjaan [= pekerdjaan]
not yet	belon [= belum]
ready	siap
prepare	siapin [= siapkan]

25b. I still have some work here which I haven't finished yet.

*Ini, masih ada kerdjaan jg
belon saja siapin.

late for something	telat
even if	djuga
provided that	asal

26. Oh, yes. It doesn't matter even if (you come) a bit late -- but just so long as (you) come.

*Ó ia. Ndak apa, telat
sedikit djugaq. Tapi asal
datang.

27a. Oh yes. Do (you) need any help (lit. to be helped)?

Ó ia, ja. Apa perlu dibantu?

27b. Let me have my wife drop in there later.

*Biar nanti isteri saja
disuruh mampir kesana.

	[so-and-so] is the case to be sure, but ...	sih
28a.	Actually no, (there is) only a little bit of cooking (to do) ...	A sebenarnja sih, tidak. Tjuma masak sedikit sadja.
28b.	But if (she) wants to come and help, err, I would be very happy.	*Tapi kalau mau datang menolong, ja, senang sekali saja.
	crowded, fun	ramai
29.	O.K., I'll tell her, anyway. Most likely it will be fun there too.	Ialah, nanti saja katakan djuga, tentunja djuga ramai disana.
30.	O.K. I'll tell -- um, what's her name, to bring the ice when it is ready.	Ia, ia. Nanti saja suruh, uh -- siapa tu, mengantar esnja kalau sudah djadi.
32.	My husband will probably come later to pick up the chairs.	Nanti barangkali suami saja datang mengambil korsi korsinja

	can just as well	djuga bisa
33.	Oh, you don't have to!	A nggak usahlah. Nanti kami
	We can just as well bring them to you.	antarkan, djuga bisa.
34.	Thanks. Bye now.	Terima kasih, permisi, ja.
35.	O.K., until later.	Ia, sampai nanti dah.

16IB. Pertanjaan2:

1. Ini, apa jg dirajain?
2. Si Ton itu, siapa itu?
3. Dia baru datang dari mana?
4. Ó ini hari ulang tahunnja? Berapa umurnja sekarang?
5. Apa kamu kepingin kenalan dengan si Minah?
6. Apa pèsta ini untuk merajakan hari ulang tahun abangmu?
7. Bagaimana kalau saja lat sedikit datangnja?
8. Kerdjaan ini kenapa belon disiapin?
9. Lat sedikit ndak apa2, tapi asal datang, ja?
10. Apa perlu dibantu?
11. Isterinja nanti disuruh mampir dong, ja?
12. Bolèh saja datang menolong bèsok?
13. Mau tolong saja, nggak, membungkus buku2 ini?
14. Ramai djuga, nggak, disana nanti?
15. Permisi dulu, ja?
16. Siapa jg bisa disuruh mengantarkan èsoja kalau sudah djadi?
17. Antarkan kembali korsi2nja kalau sudah dipakai, ja?
18. Sudah bèrès semuanja, Mus?

19. Bagaimana kalau saja suruh suami saja jg mengambil piring2nja nanti?

20. Apa pèsta ulang tahunmu nanti bosar2an, Mus?

16IIB. Tjotjokkanlah:

1. Ini, apa jg dirajain ini?	a. A suaminja, nggak usahlah. Nanti kami suruh si Minah antarkan.
2. Saja, datangnja lat sedikit nanti.	b. Maka itulah, tidak usah dibantu masak.
3. Apa perlu dibantu? Kerdjaan itu harus lekas disiapkan, bukan?	c. Itu, hari ulang tahunnja si Ton.
4. Mus, pakai pakaian jg bagus dong, kalau mau ikut pergi kepèsta itu.	d. Ó biarlah. Saja bisa siapkan sendiri.
5. Permisi dulu, ja?	e. Ó ja, ndak apa telat sedikit. Asal datang sadja.
6. Nanti barangkali suami saja, bisa saja suruh.	f. Karena pèstanja ketjil2an sadja.
7. Kenapa nggak banjak orang jg diundang?	g. Ja tentu sadja. Saja kan tahu sendiri.
8. Kenapa sih kamu ndak bisa datang sekarang?	h. Ajó dèh. Datang lagi bèsok, ja?
9. Siapa si Ton itu?	i. Masih ada kerdjaan jg belon saja bèrèsin.
10. Tjuma masak sedikit sadja?	j. Ó dia kemanakannja suami saja.

Ulasan

16a3	perlu	Note the use of perlu 'necessity' in colloquial speech for keperluan.
	perginja	'Her going out.' Perginja is from the word pergi meaning 'go out' to which a -nja suffix has been added to form noun (5.5).
16a4	ja	The ja is put here as a way of asking to be excused for not knowing.
16a7	anu	Anu is used as a filler word when the speaker cannot think of the right word or when the speaker does not wish to plunge directly into what he's going to say without preliminaries.
	èsnja	Nja here means 'the one that there is'; 'I would like to borrow some of the ice that there is.'
16a8a	tu	'That is there in the house.' (In this usage tu does not differ from -nja of èsnja in sentence 7.)
8b	tu	This is the same tu as in 8a.
16a10	tu	Here tu is in its use as a filler word when the speaker cannot think of the right word.
16a13	djuga bisa	'(It) would be all right.'

16a14a	biar [predicate] sadja	This is an idiom meaning 'Let [predicate] be the one to do it.' Here biar saja sadja 'Let me be the one to ...'
16a15	ini	This is ini meaning 'now.'
16a16c	kursinja	'The chairs that there are.' The use of nja here is like in sentence 7 above.
16b20	hari ulang tahunnja si Ton	'Ton's birthday.' The use of nja in the meaning 'of' is colloquial (see 5.42). The use of si with a name indicates that the person named is intimate or of lower status than both the speaker and the hearer.
16b22	-nja	-Nja here means 'of.' (See the comment to sentence 20 above.)
16b24b	kenalan	This is short for berkenalan 'be acquainted with.'
	lah	The speaker says rajakanlah 'let's celebrate' because she is inviting the hearer to join in.
16b25b	belon	This is a colloquial form of belum.
	belon saja siapin	Note that although the speaker is using the colloquial forms belon and siapin, he is still following the rule that the agent and the verb are not separated when the verb is passive, i.e. he did not say 'saja belon siapin.'

16b 26 djuga This is djuga meaning 'even if [such-and such] happens.'

16b 27b It is considered good manners in Indonesia to offer to help out when invited.

16b 28b ja Here ja is used as a hesitation. The speaker does not want to ask for help right out, and so he uses ja as a filler word to make the request more modest.

III. Pertjakapan:

Tuti: Hai Iwan, kamu kok sudah lama nggak kelihatan!

Iwan: È, Tuti, mau kemana? Kamu djuga sudah lama nggak kelihatan! Saja mèmang sering banjak kerdjaan dirumah.

Tuti: Aduh, radjin betul, ja! È, kamu kok nggak datang kepèsta si Tono tadi malam?

Iwan: Pèsta si Tono? Ada apa rupanja, si Tono pèsta? Saja kok nggak tahu!

Tuti: Dia kan ulang tahun, jg kesembilanbelas. Masa kamu teman baiknja tidak datang.

Iwan: Abis, kalau nggak diundang, masa saja harus datang! Dan bagaimana pestanja, tentunja ramai, ja? Siapa2 sadja jg datang?

Tuti: O, banjak sekali jg datang. Ibunja Tono djuga datang dari Djakarta. Tahu, dia dapat apa dari ibunja untuk ulang tahunnja?

Iwan: Masa saja bisa tahu. Apa sih?

Tuti: Mobil Fiat! Hèbat dèh. Abis, merèka kaja sekali.

Iwan: Bukan main, ja? Saja tahu, jg paling senang tentu kamu, ja, Tut? Bisa ikut naik mobilnja Tono. Saja bisa bajangkan, kamu dengan bangga duduk disebelahnja Tono.

Tuti: Kamu, djangan bitjara gitu dong, Wan! Buat saja, semuanja sama sadja. Biar Tono, biar kamu, biar si Djon!

Iwan: È, bener nih? Kalau gitu, terima kasih dong!

Benar atau salah:

1. Tuti sudah lama tidak melihat Iwan.
2. Iwan baru kemarèn melihat Tuti.
3. Iwan tidak banjak kerdjaan dirumah.
4. Iwan tidak datang kepèsta Tono, karena ia tidak diundang.
5. Pèsta Tono adalah pèsta kawin.
6. Tidak banjak orang datang kepèsta Tono.
7. Ibu Tono djuga datang dari Djakarta.
8. Iwan belum tahu Tono dapat apa dari ibunja.
9. Tuti tidak mengatakan pada Iwan apa jg Tono dapat dari ibunja.
10. Tono dapat mobil dari ibunja.
11. Tuti lebih suka pada Tono, ia tidak suka pada Iwan.
12. Iwan senang sekali mendengar perkataan Tuti dan ia minta terima kasih.

IV. Free Conversation

A. Pretend that you are in need of some ice cubes for a party. You go to your neighbor's house and ask for his wife, but she is not at home. Your neighbor asks you what it is you want, and after some hesitation you ask if you could borrow some ice cubes. He says that they don't have any ice cubes because their icebox (lemari es) is broken. You say that it is all right. You can do without ice cubes because you were planning to have a small birthday party for your husband, and it was just going to be among friends. Your neighbor apologizes and asks if there is anything else you need. You admit that you could use some more chairs. Your neighbor says that he will have his servant bring them over. He asks how many you need. You say that five or six will do, but you can have your gardener come and get them. Then you invite your neighbor to drop in to meet your husband's friends. Your neighbor says he would have to be late. You say it's all right to be late, so long as he does come.

B. You and your friends are discussing a party which you are going to give for your nephew. Your friend calls the maid and tells her to go buy some 'Petodjo' ice. You tell him not to bother because you have lots of ice, but if he could go to the neighbor's to borrow some chairs, you would be happy. Your friend asks if it is going to be on a large scale. You say, oh no, just a small party.

He asks you if he could help you cook. You say actually there is not much work, but if he would like to, he could help. Your friend asks you what the party is for, anyway. You say it is for your nephew. You're going to celebrate his birthday. Your friend says that he'll go next door to borrow the chairs. You remind him also to invite the neighbors to stop in.

VA. (Latihan Pola Kalimat)

VA1. Gantilah: 'Will she be gone for long?'

1. Lama perginja? (did she stay)
2. Lama tinggalnja? (for one month)
3. Sebulan tinggalnja. (he studied)
4. Sebulan beladjarnja. (for five years)
5. Lima tahun beladjarnja. (his age is)
6. Lima tahun umurnja. (seven years)
7. Tudjuh tahun umurnja.

VA2. Djawablah kalimat2 jg berikut dgn Ja, bolèh sadja, kebetulan banjak [noun] + nja ... tu:

1a. Anu, ada perlu sedikit. Kalau bolèh, saja mau minta èsnja.

b. Ja bolèh sadja, kebetulan banjak èsnja tu.

2a. Saja mau pindjam korsinja kalau saudara setudju.

b. Ja, bòleh sadja, kebetulan banjak korsinja tu.

3a. Apa saja bolèh minta kuénja sedikit?

b. Ja, bolèh sadja, kebetulan banjak kuénja tu.

4a. Kalau bolèh, saja ingin minta potlotnja satu.

b. Ja, bolèh sadja, kebetulan banjak potlotnja tu.

5a. Bagaimana kalau saja minta kopinja setjangkir?

b. Ja, bolèh sadja, kebetulan banjak kopinja tu.

6a. Apa saja bolèh pindjam bantalnja satu?

b. Ja, bolèh sadja, kebetulan banjak bantalnja tu.

7a. Kalau bolèh saja ingin minta makanannja sedikit.

b. Ja, bolèh sadja, kebetulan banjak makanannja tu.

8a. Kalau ada, saja mau minta kertasnja.

b. Ja, bolèh sadja, kebetulan banjak kertasnja tu.

9a. Apa saja bolèh minta bambunja sebatang, pak?

b. Ja, bolèh sadja, kebetulan banjak bambunja tu.

10a. Bagaimana kalau saja pakai piring2 ibu sadja?

b. Ja, bolèh sadja, kebetulan banjak piring2nja tu.

VA3. (Latihan Pola Kalimat) Djawablah kalimat2 berikut dengan <u>Ah, ndak usah, biar saja ...</u>:

1a. Bagaimana, apa saudara suruh kebon antarin nanti, apa saja tunggu sadja èsnja?

b. Ah, ndak usah, biar saja suruh kebon antarin nanti.

2a. Bagaimana, apa kamu suruh Mus nanti jg belandja, atau saja sadja jg kepasar?

b. Ah, ndak usah, biar saja suruh Mus nanti jg belandja.

3a. Bagaimana, kalau bapak nanti jg membelinja?

b. Ah, ndak usah, biar saja nanti jg membelinja.

4a. Kalau begitu, ja, isteri saja nanti jg membuatnja.

b. Ah, ndak usah, biar saja nanti jg membuatnja.

5a. Bagaimana, kalau saja nanti jg mengantarkan ibu?

b. Ah, ndak usah, biar saja nanti jg mengantarkan ibu.

6a. Bagaimana, kalau babu nanti jg mentjutji tjangkir2?

b. Ah, ndak usah, biar saja nanti jg mentjutji tjangkir2.

7a. Barangkali lebih baik isteri saja nanti jg menulis surat itu.

b. Ah, ndak usah, biar saja nanti jg menulis surat itu.

8a. Tunggu sebentar, saja buatkan tèhnja dulu. Atau kamu nanti jg membuatnja?

b. Ah, ndak usah, biar saja nanti jg membuatnja.

9a. Bagaimana kalau babu saja nanti jg membersihkan mèdjanja?

b. Ah, ndak usah, biar saja nanti jg membersihkan mèdjanja.

10a. Djon, saja nanti jg membawa piringnja, ja?

b. Ah, ndak usah, biar saja nanti jg membawa piringnja.

VA4. Djawablah kalimat2nja dengan Ndak, ndak ke-mana2 (ada apa2). Ini tjuma ... sadja kok. Pakailah kata2 jg dikurung:

1a. Ada apa sih èmangnja? Pèsta besar, ja? (pèsta ketjil)

b. Ndak, ndak ada apa2. Ini tjuma pèsta ketjil sadja kok.

2a. Mau kemana sih èmangnja? Ada keperluan penting, ja? (kepasar)

b. Ndak, ndak ke-mana2. Ini tjuma kepasar sadja kok.

3a. Kemana sih kamu èmangnja? (kerumah ibu)

b. Ndak, ndak ke-mana2. Ini tjuma kerumah ibu sadja kok.

4a. Ada apa sih, tidur2 sadja? Kamu sakit barangkali. (tjapai)

b. Ndak, ndak ada apa2. Ini tjuma tjapai sadja kok.

5a. Ada apa lagi ini? Kamu beli mòbil, ja? (beli korsi)

b. Ndak, ndak ada apa2. Ini tjuma beli korsi sadja kok.

6a. Ada apa kamu sekarang lagi? Sakit betul? (main2)

b. Ndak, ndak ada apa2. Ini tjuma main2 sadja kok.

7a. Ada apa èmangnja sih? Pèsta kawin (pèsta ulang
barangkali, ja? tahun)

b. Ndak, ndak ada apa2. Ini tjuma pèsta ulang tahun sadja
kok.

8a. Kemana sih èmangnja? Ada urusan penting? (ketoko)

b. Ndak, ndak ke-mana2. Ini tjuma ketoko sadja kok.

9a. Kemana lagi kamu ini? Keluar negeri? (ke Djakarta)

b. Ndak, ndak ke-mana2. Ini tjuma ke Djakarta sadja kok.

10a. Èmangnja, mau kemana sih? Mau keluar (mau kesetasiun)
kota nih?

b. Ndak, ndak ke-mana2. Ini tjuma mau kesetasiun sadja kok.

VB1. Gantilah: 'There are only a few chairs and there is a fair number of visitors coming.'

1. Kursinja tjuma sedikit dan tamunja agak (food)
banjak djuga jg datang.

2. Makanannja tjuma sedikit dan tamunja (but there's a
agak banjak djuga jg datang. fair number of
people eating)

3. Makanannja tjuma sedikit, tapi orangnja (who want to
agak banjak djuga jg makan. buy it)

4. Makanannja tjuma sedikit, tapi orangnja (lemper)
agak banjak djuga jg mau membeli.

5. Lempernja tjuma sedikit, tapi orangnja (book)
agak banjak djuga jg mau membeli.

6. Bukunja tjuma sedikit, tapi orangnja (borrow)
agak banjak djuga jg mau membeli.

7. Bukunja tjuma sedikit, tapi orangnja (money)
agak banjak djuga jg mau memindjam.

8. Uangnja tjuma sedikit, tapi orangnja agak banjak djuga jg mau memindjam. (there is a fair number of things he wants to buy)

9. Uangnja tjuma sedikit, tapi barangnja agak banjak djuga jg mau dibelinja. (savings)

10. Simpanannja tjuma sedikit, tapi barangnja agak banjak djuga jg mau dibelinja.

VB2. Gantilah: 'There is still some work which I haven't finished yet.'

1. Ini, masih ada kerdjaan jg belon saja siapin. (which my husband has to finish)

2. Ini, masih ada kerdjaan jg harus disiapin auami saja. (which we haven't finished yet)

3. Ini, masih ada kerdjaan jg belon kami siapin. (which you have to finish)

4. Ini, masih ada kerdjaan jg harus kamu siapin. (which Mardi has to finish)

5. Ini, masih ada kerdjaan jg harus disiapin Mardi. (which we [including you] have to finish)

6. Ini, masih ada kerdjaan jg harus kita siapin. (which they have to finish)

7. Ini, masih ada kerdjaan jg harus mereka siapin. (which they haven't finished yet)

8. Ini, masih ada kerdjaan jg belon mereka siapin.

VB3. Sambutlah kalimat2 berikut dgn <u>Ndak apa ... djuga, asal ...</u>:

1a. Saja barangkali nanti, telat sedikit datang.

b. Ndak apa telat sedikit djuga, asal datang.

2a. Jg ini lebih mahal sedikit, tapi lebih bagus barangnja.

b. Ndak apa lebih mahal sedikit djuga, asal lebih bagus barangnja.

3a. Jg ini barangnja lebih tua sedikit, tapi murah harganja.

b. Ndak apa lebih tua sedikit djuga, asal murah harganja.

4a. Ditabungan pos lebih susah sedikit menjimpannja, tapi uangnja aman disitu.

b. Ndak apa lebih susah sedikit djuga, asal uangnja aman disitu.

5a. Jg ini djauh sedikit djalannja, tapi baik djalannja.

b. Ndak apa djauh sedikit djuga, asal baik djalannja.

6a. Jg ini lebih mahal sedikit kopinja, tapi rasanja ènak sekali.

b. Ndak apa lebih mahal sedikit djuga, asal rasanja ènak sekali.

7a. Pekerdjaan ini, ja, susah sedikit, tapi banjak untungnja.

b. Ndak apa susah sedikit djuga, asal banjak untungnja.

8a. Orangnja agak miskin, tapi hatinja baik.

b. Ndak apa agak miskin djuga, asal hatinja baik.

VB4. Sambutlah kalimat2 jg berikut dgn kata2 <u>Sebenarnja sih tidak, tapi kalau mau ..., ja, senang sekali saja</u> :

1a. Perlu dibantu nanti?

b. Sebenarnja sih tidak, tapi kalau mau membantu, ja, senang sekali saja.

2a. Kalau kamu perlu buku itu, saja antarkan nanti.

b. Sebenarnja sih tidak, tapi kalau mau mengantarkan, ja, senang sekali saja.

3a. Apa kamu perlu diambil dari setasiun kerèta api nanti?

b. Sebenarnja sih tidak, tapi kalau mau mengambil, ja, senang sekali saja.

4a. Kalau perlu kertas dan potlot lagi, nanti saja belikan.

b. Sebenarnja sih tidak, tapi kalau mau membelikan, ja, senang sekali saja.

5a. Kalau perlu kopinja lagi, biar saja buatkan sebentar.

b. Sebenarnja sih tidak, tapi kalau mau membuatkan, ja, senang sekali saja.

6a. Perlu saja hitungkan uang itu?

b. Sebenarnja sih tidak, tapi kalau mau menghitungkan, ja, senang sekali saja.

7a. Apa perlu saja sediakan makanan dimèdja?

b. Sebenarnja sih tidak, tapi kalau mau menjediakan, ja, senang sekali saja.

8a. Apa perlu saja bajar minuman ini?

b. Sebenarnja sih tidak, tapi kalau mau membajar, ja, senang sekali saja.

9a. Apa perlu saja ganti makanan jg djatuh itu?

b. Sebenarnja sih tidak, tapi kalau mau mengganti, ja, senang sekali saja.

10a. Kalau kamu perlu penerangan tentang tabungan, nanti saja mintakan dari pegawai pos.

b. Sebenarnja sih tidak, tapi kalau mau memintakan, ja, senang sekali saja.

VC. Intonation Exercise. A type of intonation pattern used frequently in statements ia a pattern symbolized 324. With the 324 pattern, there is a drop in pitch on the penult (the second to last syllable) of the word which

receives sentence stress and a rise on the final syllable of the same word. The pitch of the final syllable is higher than the pitch of the syllable which precedes the drop. In the following example the word with sentence stress is underlined:

Ndak ada apaapa.

VC1. Read the following sentences with a 324 pattern of intonation:

1. Terima kasih banjak.
2. Permisi dulu.
3. Nggak usahlah.
4. Nanti kami antarkan.
5. Sampai nanti.
6. Ada perlu sedikit.
7. Keluarin èsnja.
8. Biarin adja dèh.

The 324 pattern is frequently used in phrases of the sentence (portions of the sentence) which do not contain the word which has sentence stress. In such phrases the drop and rise is on the last word of the phrase. For example in the following sentence the first phrase set off by a comma has a 324 pattern as does the phrase with the sentence stress:

Barangkali, kepasar.

In the following example the phrase following the phrase with sentence stress has the 324 pattern (as does the phrase with sentence stress:

Biar saja sadja, nanti.

VC2. Read the following sentences with a 324 intonation on each phrase (each phrase is set off by a comma):

1. Sebab dirumah, tjuma sedikit.
2. Biar kami adja, nanti.
3. Sebetulnja, saja ingin djuga, pindjam kursinja.
4. Sebab dirumah, tjuma sedikit.
5. Tamunja, agak banjak djuga.
6. Ini, kursi banjak, disini.
7. Nanti, saja suruh kebon, antarin.
8. Biar kami adja, nanti, jg ambil.
9. Masih ada, kerdjaan, jg belon saja siapin.
10. Nanti, barangkali, suami saja datang, mengambil kursikursinja.

Batjaan

Bau didjual, bunji dibajar

Bagian A

1. Disebuah kampung berdiam seorang saudagar kaja. Dekat rumah saudagar ini terdapat pula sebuah pondok. Atapnja

dibuat dari* kertas2 bekas sampah. Pondok tersebut kepunjaan seorang laki2 jg sangat miskin.

2. Sudah tudjuh tahun lamanja *si miskin ini tinggal bersama isterinja didalam pondok jg ketjil itu. *Kedua* laki bini ini sering tidak makan apa2 se-hari2an. *Lutjunja merèka kelihatan gemuk dan *sèhat sadja. *Tambahan lagi merèka itu hidup *bersama dengan penuh *kasih sajang.

3. Lainlah halnja dengan keadaan saudagar jg kaja itu. Tiap hari kerdjanja hanja menghitung uang dan kekajaannja. Ia tidak puas kalau dagangannja tak menghasilkan untung jg besar. Puas rasanja kalau ia telah memegang ringgit2 dan uang2 pèraknja. *Apalagi djika ia mendengar bunji ringgit2 jg djatuh diatas mèdja atau dilantai.

4. Saudagar ini tidak ingin *beristeri dan *berkeluarga. Dia menganggap *bahwa kekajaannja nanti *berkurang. Beristeri dan berkeluarga berarti *memperketjil kekajaannja. Demikianlah pikiran dan pekerdjaannja *selama *ber-tahun2 itu.

5. Setiap hari saudagar itu menjuruh tukang masaknja menjediakan makanan2 jg lezat2. Tetapi tak dapat *djuga dia menikmati makanan2 jg telah disediakan itu dan badannja *tetap kurus *sadja.

6. Uang dan untung sadja jg *merupakan tanggungannja. Karena kurang makan dan selalu *kuatir akan *kena kerugian, saudagar itu tidak pernah gemuk.

---

*Words preceded by an asterisk are discussed in the commentary p. 16 - 34 ff.

VIA. Pertanjaan2:

1. Bagaimana pondok kepunjaan si lelaki miskin itu?
2. Bagaimana halnja dengan keadaan saudagar jg kaja itu?
3. Tiap hari, apa sadja kerdjanja saudagar jg kaja itu?
4. Mengapa ia kadang2 tak puas dengan dagangannja?
5. Biarpun suami isteri itu miskin sekali, tetapi tjara merèka hidup bersama bagaimana?
6. Apa anggapan saudagar ini kalau ia beristeri?
7. Saudagar itu masak makanannja sendiri, bukan? Terangkan.
8. Mengapa saudagar itu tidak pernah gemuk?
9. Bagaimana makanan saudagar itu tiap hari, apakah tidak ènak?
10. Dimana kedua laki bini dan saudagar jg kaja itu tinggal?

Sempurnakanlah kalimat2 ini setjara bèbas:

11. Karena kurang makan dan selalu kuatir kena kerugian, saudagar itu...
12. Dekat rumah saudagar itu terdapat sebuah pondok jg atapnja...
13. Pondok tersebut kepunjaan...
14. Kedua laki bini ini sering ...
15. Saudagar jg kaja itu puas rasanja kalau sudah memegang...

Bagian B

7. Pada suatu hari si miskin dengan isterinja datang mendekati saudagar itu. Kedua laki bini ini ingin mendapat pekerdjaan dari saudagar itu, *biarpun hanja dibajar sedikit. Saudagar itu lalu bertanja, 'Kamu ini *kelihatannja gemuk sadja. Apa sadja jg kamu makan?'

8. Dengan tenang si miskin itu mendjawab, 'Sering kami tidak punja makanan apa2, tetapi sudah tudjuh tahun kami tinggal dekat dapur tuan. Dan tiap hari kami selalu *menghirup bau ènak jg dibawa angin dari dapur tuan. Itulah makanan *kami berdua.'

9. *Saudagar itupun mendjadi marah. Kedua orang miskin itu ditangkap olèh pembantu2nja, lalu dibawa kedepan hakim. *Dawaan jg dikemukakan saudagar itu terhadap kedua orang itu adalah demikian:

10. 'Aku ini tidak pernah gemuk, karena *inti sari makananku *selalu sadja dimakan olèh kedua orang tjelaka ini. Demikianlah hanja ampas sadja jg sisa *bagiku. Selama tudjuh tahun ini *sekian banjaknja uang belandjaku hilang. Sekarang ini aku menuntut harga dari bau makananku jg telah dinikmati kedua orang ini selama ber-tahun2 itu. Selama waktu itu seribu ringgit jg telah *kubelandjakan untuk makananku itu.'

11. Setelah didengar hakim *akan segala dawaan2 saudagar itu, *hakim itupun menunda pengadilannja hingga hari èsoknja. Sesampai dirumah, hakim itu mentjeritakan tentang dawaan2 saudagar itu *terhadap kedua orang miskin itu kepada isterinja.

12. *Maka djawab isteri hakim itu, 'Kalau begitu halnja, *mudah sadja menjelesaikannja. Bèsok aku akan turut *bersamamu didalam mahkamah pengadilan. Aku akan membawa seribu buah ringgit dan sebuah piring dari pèrak.'

VIB. Pertanjaan2:

1. Siapa jg menangkap kedua laki bini jg miskin itu? Dan merèka dibawa kemana sesudah ditangkap?
2. Apa djawab si miskin ketika ditanjakan mengapa merèka gemuk sadja dan sèhat?
3. Untuk apa si miskin dengan isterinja datang mendekati saudagar itu?
4. Pada suatu hari ketika si miskin mau mentjari kerdjaan, kemana merèka pergi?
5. Menurut si miskin, apa sadja makanan merèka se-hari2?
6. Karena inti sari makanan saudagar itu dimakan si miskin, maka si saudagar itu hanja makan apa?
7. Menurut (According to) dawaan si saudagar jg loba itu, sudah kira2 berapa lama si miskin dan isterinja makan inti sari makanannja?
8. Berapa djumlah (sum) uang ganti kerugian jg diminta si saudagar itu?
9. Siapa jg menunda pengadilannja hingga keèsokan harinja?
10. Karena hanja makan ampas makanan maka si saudagar itu tidak bisa gemuk, bukan? Terangkanlah.
11. Sesampai dirumah apa jg dibuat hakim itu?
12. Apa jg akan dibawa isteri hakim itu kedalam mahkamah pengadilan?
13. Keèsokan harinja, apakah isteri hakim itu akan tinggal dirumah sadja? Terangkanlah.

Teruskanlah kalimat2 jg berikut setjara bèbas:

14. Kedua laki bini itu ingin mendapat pekerdjaan dari saudagar itu, biarpun...

15. Saudagar itu lalu bertanja,...

16. Si miskin itu mendjawab, 'Sudah tudjuh tahun kami tinggal...'

17. Kedua orang miskin itu ditangkap olèh pemba ntu2 saudagar itu, lalu ...

18. Inti dari makananku dimakan olèh orang2 ini dan hanja...

19. Setelah mendengar dawaan2 saudagar itu, hakim itu pun menunda ...

20. Djawab isteri hakim itu, 'Kalau begitu halnja, ...'

Bagian C

13. Keèsokan harinja mahkamah pengadilan penuh sesak dengan orang2. Orang2 ini ingin mendengarkan hukuman atau putusan hukum jg akan didjatuhkan. Hakim dan isterinja masuklah kedalam ruangan pengadilan itu. Hakim itu *terus mengambil tempat jg telah disediakan.

14. Ia duduk *bersila diatas permadani dan dibelakangnja isterinja duduk *bersimpuh sambil memegang uang2 ringgitan dan piring pèrak itu. Pengadilan dimulai dan isteri hakim itu mulai mendjatuhkan satu persatu uang ringgitannja pada piring pèrak.

15. Hakimnja memerintahkan saudagar itu untuk menghitung bunji ringgit jg djatuh itu. Setelah *genap seribu ia menghitung, saudagarnja *berdiri hendak mengambil *keseribu uang2 ringgit itu.

16. Tetapi hakim itu tidak mengidjinkannja, lalu berkata, 'Hai saudagar loba! Bau makanan jg dibawa angin itu sadja mau kamu djual. Kamu telah dengar seribu kali ringgit itu berbunji. Djadi sekarang kamu djuga telah menerima bajarannja dengan mendengar bunji ringgit itu sadja.' Maka senanglah kedua laki bini jg miskin itu *atas putusan hakim jg adil itu.

17. Orang2 jg hadir tertawa semua. Saudagar jg kaja tapi kikir itu mendjadi malu lalu pulang. Inilah jg dikatakan, 'Bau didjual, bunji dibajar!'

VIC. Pertanjaan2:

1. Mengapa orang2 penuh sesak datang kepengadilan itu keèsokan harinja?
2. Siapa jg mendjatuhkan hukuman?
3. Apa jg dibuat hakim itu sesudah masuk kedalam ruangan pengadilan?
4. Waktu pengadilan dimulai, apa jg dibuat isteri hakim itu?
5. Mengapa si saudagar itu berdiri ketika sudah genap seribu ringgit dihitungnja?
6. Apa keputusan hakim itu?
7. Bagaimana perasaan kedua orang itu ketika mendengar keputusan hakim?
8. Mengapa orang2 jg hadir tertawa semuanja?
9. Bagaimana si saudagar jg kikir itu waktu mendengar keputusan hakim?
10. Mengapa hakim itu mengatakan bahwa saudagar itu telah menerima bajaran kerugiannja?

Sempurnakanlah kalimat2 jg berikut setjara bebas:

11. Keesokan harinja mahkamah pengadilan ...

12. Orang2 jg hadir dimahkamah pengadilan ingin ...

13. Hakim dan isterinja masuk ...

14. Hakim itu duduk bersila diatas permadani dan dibelakangnja isterinja ...

15. Pengadilan dimulai dan isteri hakim itu mulai ...

16. Hakim itu menjuruh saudagar itu untuk ...

17. Setelah genap seribu ia menghitung, saudagar itu berdiri hendak ...

18. Hakim itu berkata kepada saudagar itu , 'Sekarang kamu telah menerima bajarannja dengan ...'

19. Maka senanglah kedua orang miskin itu atas ...

20. Achirnja saudagar loba itu mendjadi ...

Commentary to the Reading

1.	kertas2 bekas sampah	'Left-over paper which was garbage.'
2.	si miskin	Si followed by an adjective means 'the one who was [adjective] (previously mentioned)' [16.81]
	kedua	'The two.' [16.4]
	laki bini	'Married couple.' Laki means 'husband' and bini means 'wife.' However, laki and bini are usually used to refer to people of a low social status. For people of higher social status suami is used to

		refer to 'husband' and isteri for 'wife.' The term suami isteri also means 'married couple.'
	lutjunja	'The funny thing was...'
	sèhat sadja	'Healthy anyway.'
	tambahan lagi	'Furthermore.'
	bersama	'Together with.'
	kasih sajang	'Affection for each other.'
3.	apalagi	'All the more so.'
4.	beristeri	'Take a wife.'
	berkeluarga	'Have a family.' [14.242]
	bahwa	'That ...'
	berkurang	'Become less.'
	memperketjil	'Make smaller.' [23.21]
	selama	'For the length of time of ...' [15.11]
	ber-tahun2	'For years and years.' [16.5]
5.	djuga	'Nevertheless.'
	tetap kurus	'Kept getting thinner and thinner.'
	kurus sadja	'Get thin nevertheless.'
6.	merupakan	'Was.' Merupakan means 'is, was, were, constitutes.' It precedes a nominal predicate and it is similar in meaning to adalah.
	kuatir akan	'Be afraid that, of ....'
	kena kerugian	'Suffer loss.' Kena /kenaq/ means 'be affected by.' [16.83]

7. biarpun — 'Even if.' [21.63]

kamu kelihatannja gemuk sadja — 'But despite that, you look fat.'

8. menghirup bau enak — 'Breath in (lit. slurp) the delicious smell.' The usual word for 'smell something' is mentjium.

kami berdua — 'The two of us.' [14.25]

9. saudagar itupun — 'Then the merchant...' [21.62]

dawaan — 'Accusation.' This word is also often written dakwaan. In slow speech it is sometimes pronounced /daqwaan/.

10. inti sari — Inti means 'nucleus'; sari means 'nucleus, core.' Inti sari is 'the essence of the essence, the nucleus of the nucleus.'

selalu sadja — 'Always without fail.'

bagiku — 'For me.' For the use of ku after prepositions see [16.6].

sekian banjaknja — 'So-and-so much.'

kubelandjakan — 'I have spent...' For the shape of the passive with a pronoun see [16.6].

11. akan — 'Concerning'

hakim itupun — 'Then the judge...' [21.62]

terhadap — 'Against, with respect to...'

12.	maka	'Then...'
	mudah sadja	'Very easy.'
	bersamamu	'Together with you.' [16.6]
13.	terus mengambil	'Immediately took.'
14.	bersila	'Sit with the knees spread apart and the ankles crossed.'
	bersimpuh	'Sit on the floor with the knees together and the legs folded beside the body.' (It is not considered nice for a woman to sit <u>bersila</u>.)
15.	genap seribu	'The whole thousand.'
	berdiri	'Got up.'
	keseribu	'All thousand.' [16.4]
16.	atas	'On account of.'

VIIA. Pilihlah djawaban2 jg sesuai:

1. Pada suatu hari si miskin dengan isterinja datang kerumah saudagar itu untuk minta pekerdjaan. Saudagar itu lalu berkata,

   (a) 'Kalau saja kasi kamu kerdjaan, kekajaan saja nanti akan berkurang.'

   (b) 'Kamu ini kelihatannja gemuk sadja, dari mana kamu tjuri makananmu?'

   (c) 'Kamu ini kelihatannja gemuk sadja, apa sadja jg kamu makan?'

   (d) 'Kamu berdua tinggal dimana?'

2. Menurut merèka, makanan merèka berdua adalah...

(a) bau ènak didapur merèka.

(b) bau ènak jg dibawa angin dari dapur saudagar kaja itu.

(c) bau saudagar jg kaja itu.

(d) sisa makanan saudagar kaja itu.

3. Dawaan saudagar kaja itu adalah demikian:

(a) Inti sari makanannja selalu sadja dimakan kedua orang miskin itu.

(b) Harga makanan jg dibelinja terlalu mahal.

(c) Kedua orang miskin itu minta pekerdjaan padanja.

(d) Kedua orang miskin itu mentjuri pakaian saudagar kaja itu.

4. Setelah didengar hakim akan segala dawaan2 saudagar itu...

(a) maka marahlah ia pada kedua orang miskin itu.

(b) maka dihitungnjalah uang ringgit saudagar itu.

(c) maka ditundanjalah pengadilan hingga èsok harinja.

(d) maka dipanggilnjalah isterinja.

5. Sesampai dirumah, hakim itu mentjeritakan dawaan2 saudagar itu kepada isterinja. Maka djawab isteri hakim itu,

(a) 'Kalau begitu halnja, suruh sadja saudagar itu kawin.'

(b) 'Kalau begitu halnja, bèsok aku akan turut kamu kemahkamah pengadilan.'

(c) 'Kalau begitu halnja, suruh sadja orang miskin itu membajar seribu ringgit.'

(d) 'Kalau begitu halnja, kedua orang miskin itu bersalah.'

6. Pengadilan dimulai, dan isteri hakim itu ...

(a) menghirup bau makanan jg dibawa angin.

(b) mulai mendjatuhkan satu persatu uang ringgit itu pada piring pèrak.

(c) marah ketika ia melihat isteri si miskin jg gemuk itu.

(d) mendjatuhkan hukuman jg berat pada kedua orang miskin itu.

7. Kedua laki bini jg miskin itu menganggap bahwa putusan hakim itu ...

(a) tidak adil.

(b) sangat merugikan merèka.

(c) menguntungkan saudagar kaja itu.

(d) adil.

8. Putusan hakim itu adalah demikian:

(a) Kedua orang miskin itu harus membajar harga makanan saudagar itu.

(b) Saudagar itu telah dibajar dengan bunji uang ringgit jg didjatuhkan itu.

(c) Kedua orang miskin itu harus bekerdja dirumah orang kaja itu.

(d) Saudagar kaja itu harus membajar pada si miskin itu seribu ringgit.

9. Karena demikian lobanja, saudagar itu ...

(a) tidak pernah puas kalau dagangannja tidak menghasilkan untung jg besar.

(b) hidup bersama pembantu2nja dengan penuh kasih sajang.

(c) tidak pernah menjuruh tukang masaknja membuat makanan jg lezat2.

(d) sering makan makanan2 jg ènak.

10. Kedua laki bini jg miskin itu tinggal didalam ...

(a) sebuah pondok dekat tempat tinggal hakim dan isterinja.

(b) tempat sampah jg bau.

(c) sebuah pondok jg ketjil.

(d) sebuah warung jg dibuat dari kertas2 bekas sampah.

VIIB. (Latihan Pola Kalimat)

VIIB1. Gantilah: 'The couple often didn't eat anything, but they seemed fat anyway.'

1. Kedua laki bini itu sering tidak makan apa2, tapi merèka kelihatan gemuk sadja.	(you could see them laughing anyway)
2. Kedua laki bini itu sering tidak makan apa2, tapi merèka kelihatan tertawa sadja.	(they looked happy anyway)
3. Kedua laki bini itu sering tidak makan apa2, tapi merèka kelihatan senang sadja.	(they looked healthy anyway)
4. Kedua laki bini itu sering tidak makan apa2, tapi merèka kelihatan sèhat sadja.	(they looked satisfied anyway)
5. Kedua laki bini itu sering tidak makan apa2, tapi merèka kelihatan puas sadja.	(the couple often did not drink anything)
6. Kedua laki bini itu sering tidak minum apa2, tapi merèka kelihatan puas sadja.	(the couple often did not have anything)

7. Kedua laki bini itu sering tidak punja apa2, tapi mereka kelihatan puas sadja. (they live happily anyway)

8. Kedua laki bini itu sering tidak punja apa2, tapi mereka hidup senang sadja.

VIIB2. Gantilah: 'The only thing he did was count his money and his wealth.'

1. Kerdjanja hanja menghitung uang dan kekajaannja sadja. (make table and chair)

2. Kerdjanja hanja membuat mèdja dan korsi sadja. (bring his wife and children)

3. Kerdjanja hanja mengantar isteri dan anaknja sadja. (read books and letters)

4. Kerdjanja hanja membatja buku dan surat sadja. (eat cookies and lemper)

5. Kerdjanja hanja makan kué dan lemper sadja. (hold his two fifty coins and his silver coins)

6. Kerdjanja hanja memegang uang ringgit dan uang pèraknja sadja. (sell mats and cookies)

7. Kerdjanja hanja mendjual tikar dan kué sadja. (buy magazines and postage stamps)

8. Kerdjanja hanja membeli madjalah dan perangkó sadja.

VIIB3. Gantilah:

1. Puas rasanja kalau ia telah memegang uang2 pèraknja, apalagi djika ia mendengar bunjinja.

   (He is satisfied when he is given something to drink, all the more so if he was given something to eat, too.)

2. Puas rasanja kalau ia telah diberi minum, apalagi djika ia diberi makan djuga.

   (He is satisfied to smell the food, all the more so if he is given something to eat, too.)

3. Puas rasanja kalau ia menghirup bau makanan itu, apalagi djika ia diberi makan djuga.

   (He is satisfied to get paid just a little, all the more so if he is paid much.)

4. Puas rasanja kalau ia dibajar sedikit sadja, apalagi djika ia dibajar banjak.

   (He is satisfied to be paid just a little, all the more so if he is given something to eat, too.)

5. Puas rasanja kalau ia dibajar sedikit sadja, apalagi djika ia diberi makan djuga.

   (He is satisfied to be present in the court, all the more so if the judge's verdict was just.)

6. Puas rasanja kalau ia dapat hadir dimahkamah, apalagi djika putusan hakim itu adil.

VIIB4. Gantilah: 'That was his work for all those years and years?

1. Demikianlah pekerdjaannja selama ber-tahun2 itu.	(for all those months and months)
2. Demikianlah pekerdjaannja selama ber-bulan2 itu.	(for all those weeks and weeks)
3. Demikianlah pekerdjaannja selama ber-minggu2 itu.	(for all those days and days)
4. Demikianlah pekerdjaannja selama ber-hari2 itu.	(for all those hours and hours)
5. Demikianlah pekerdjaannja selama ber-djam2 itu.	(that's the way his story was)
6. Demikianlah tjeritanja selama ber-djam2 itu.	(that's the way his accusation was)
7. Demikianlah dawaannja selama ber-djam2 itu.	(that's the way his thoughts were)
8. Demikianlah pikirannja selama ber-djam2 itu.	

VIIB5. Gantilah: 'It is very easy to resolve it.'

1. Mudah sadja menjelesaikannja.	(it's very hard)

2. Sukar sekali menjelesaikannja. (to take care of the rice fields)

3. Sukar sekali mengurus sawah itu. (it's very easy)

4. Mudah sadja mengurus sawah itu. (to accuse the poor man)

5. Mudah sadja mendakwasi miskin itu. (it's very hard)

6. Sukar sekali mendakwasi miskin itu. (to get the tickets)

7. Sukar sekali mendapat kartjis. (it's very easy)

8. Mudah sadja mendapat kartjis.

VIIB7. Gantilah: 'In that way only the waste was left for me.'

1. Demikianlah hanja ampas sadja jg sisa bagiku. (only the drinks were left)

2. Demikianlah hanja minuman sadja jg sisa bagiku. (only five rupiahs)

3. Demikianlah hanja lima pèrak sadja jg sisa bagiku. (only the wrapper)

4. Demikianlah hanja pembungkus sadja jg sisa bagiku. (only the peel)

5. Demikianlah hanja kulit sadja jg sisa bagiku. (only the smell)

6. Demikianlah hanja bau sadja jg sisa bagiku. (was left for him)

7. Demikianlah hanja bau sadja jg sisa baginja. (was left for you)

8. Demikianlah hanja bau sadja jg sisa bagimu.

VIIB8. Gantilah: 'Then the judge took the place that had been prepared.'

1. Hakim itu terus mengambil tempat jg telah disediakan. (which I had prepared)

2. Hakim itu terus mengambil tempat jg telah kusediakan. (which the merchant had prepared)

3. Hakim itu terus mengambil tempat jg telah disediakan saudagar.	(which he had prepared)
4. Hakim itu terus mengambil tempat jg telah disediakannja.	(which we -- not you had prepared)
5. Hakim itu terus mengambil tempat jg telah kami sediakan.	(which they had prepared)
6. Hakim itu terus mengambil tempat jg telah mereka sediakan.	(which my wife had prepared)
7. Hakim itu terus mengambil tempat jg telah disediakan isteriku.	(which you had prepared)
8. Hakim itu terus mengambil tempat jg telah kausediakan.	

VIIB9. Gantilah: 'The merchant got up to take all thousand of those dollar coins.'

1. Saudagar itu berdiri hendak mengambil keseribu uang ringgit itu.	(all three of)
2. Saudagar itu berdiri hendak mengambil ketiga uang ringgit itu.	(all hundred of)
3. Saudagar itu berdiri hendak mengambil keseratus uang ringgit itu.	(all twenty of)
4. Saudagar itu berdiri hendak mengambil kedua puluh uang ringgit itu.	(all fifty of)
5. Saudagar itu berdiri hendak mengambil kelima puluh uang ringgit itu.	(all fifty of the silver plates)
6. Saudagar itu berdiri hendak mengambil kelima puluh piring pèrak itu.	(to count all hundred of the coins)
7. Saudagar itu berdiri hendak menghitung keseratus uang itu.	

VIIC. Composition. Study the following sentences and translate the English into Indonesian:

1. Pondok tersebut kepunjaan seorang laki2 jg sangat miskin.

   Though he was very poor he owned a cottage.

2. Kedua laki bini ini sering tidak makan apa2 se-hari2an. Lutjunja merèka kelihatan gemuk dan sèhat sadja.

   Even though he did not sleep the whole night through, he looked happy anyway.

3. Tambahan lagi merèka itu hidup bersama dengan penuh kasih sajang.

   The very poor couple lived together in a cottage the roof of which was made out of old paper.

4. Puas rasanja kalau ia telah memegang ringgit2 dan uang2 pèraknja. Apalagi djika ia mendengar bunji ringgit2 jg djatuh diatas mèdja atau lantai.

   He felt satisfied all the more because his business brought (him) a big profit.

5. Saudagar ini tidak ingin beristeri dan berkeluarga. Beristeri dan berkeluarga berarti memperketjil kekajaannja.

   Do you already have a family?

6. Setiap hari saudagar itu menjuruh tukang masaknja menjediakan makanan2 jg lezat2.

   What kind of foods did the merchant order his cook to prepare?

7. Tetapi tak dapat djuga dia menikmati makanan2 jg telah disediakan itu dan badannja tetap kurus sadja.

   Even though they sometimes had nothing to eat all day long, they [their bodies] grew stouter and healthier anyway.

8. Karena kurang makan dan selalu kuatir akan kena kerugian, saudagar itu tidak pernah gemuk.

   The merchant was worried that his riches would grow less. Because he didn't sleep enough he never became fat.

9. Kedua laki bini ini ingin mendapat pekerdjaan dari saudagar itu, biarpun hanja dibajar sedikit.

The poor man asked for any sort of work, even if he would be paid very little.

10. Itulah makanan kami berdua.

The two of us stayed together in a cottage made of waste paper.

11. Dawaan saudagar itu terhadap kedua orang itu adalah demikian.

The couple's complaint against the merchant was that sometimes he gave them nothing to eat.

12. Demikianlah hanja ampas sadja jg sisa bagiku.

Because these wretched people eat my food, I only have the delicious smell left for myself.

13. Selama tudjuh tahun ini sekian banjaknja uang belandjaku hilang.

Many people were brought before the judge because so much money got lost.

14. Kalau begitu halnja, mudah sadja menjelesaikannja.

It is very easy to demand money from poor people, but it is difficult for them to pay.

15. Pengadilan dimulai dan isteri hakim itu mulai mendjatuhkan satu persatu uang ringgitannja pada piring pèrak.

The people who wished to hear the decision of the judge entered the courtroom one at a time.

16. Saudagar itu berdiri hendak mengambil keseribu uang2 ringgit itu.

What did the merchant get up for?

Tata Bahasa

16.1 More about the predicate

Some sentences contain words or phrases which have special emphasis. Such emphasized words or phrases are always put into the predicate construction (given sentence stress). For example, in the following English sentence 'I' is emphasized: '(Don't do it.) I'll take care of it.' Accordingly, in the Indonesian sentence which corresponds to this sentence, the word which corresponds to 'I' is made the predicate. The predicate is underlined twice, and the subject once.

(Sudahlah.) Nanti saja sadja jg mengurusnja.

In English the emphasized word need not be made the predicate, but in Indonesian it is normal to do so. Therefore, the English speaking student must practice putting the emphasized word into the predicate construction. Here are some more examples:

Bukan kami berdua jg mau sewa kamar ini. Hanja saja sadja. 'The two of us aren't going to rent this room. Just me.'

Biar kami adja nanti jg mengambil. (16a19a) 'Let us get it.'

Bukan rumah jg ditjarinja, hanja kamar sadja. 'He isn't looking for a house. Just a room.'

Do Exercise 16Aff.

16.2 Kalau, waktu and kapan

Kalau means 'if.' Kalau also translates English 'when' in statements referring to future time or to statements which are generally true at all times:

Nanti kalau sudah selesai kerdjaan, saja mampir.

'When my work is done, I'll stop in.'

Kalau musim hudjan disini, susah melalui djalan ini.

'In the rainy season (lit. when it is the rainy season) it is difficult to go over this road.'

Waktu translates 'when' in statements referring to past time.

Waktu saja masih ketjil, semua2nja masih murah.

'When I was small everything was cheap.'

Kapan is an interrogative and translates English 'when' in direct or indirect questions:

Kapan musim hudjan disini? Dan musim kemarau, kapan? 'When is it the rainy season here, and when is it the dry season?'

Dia tidak bilang kapan dia mau pindah. 'He did not say when he was going to move.'

In written language or in formal speech djika is used for kalau; ketika is used for waktu.

Djika musim hudjan disini, susah melalui djalan ini. 'In the (lit. when it is) rainy season, it is difficult to go over this road.'

Ketika saja masih ketjil, semua2nja murah. 'When I was small everything was cheap.'

Do Exercise 16B.

16.3 -Nja in the meaning of 'the ones that there are'

-Nja is often translated as 'the.' However, there are times when -nja is used in the meaning 'the ones which there are' in which the corresponding English sentence does not contain 'the.'

Kalau bolèh minta èsnja. (16a7) 'If I could, (I would like to) ask for some ice (lit. the ice that there is).'

Sebetulnja saja ingin djuga pindjam kursinja kalau bisa. (16a16c) 'Actually, I would like also to borrow some chairs (lit. the chairs that there are) if I could.'

16.4 Ke- added to numbers

Ke- followed by a number has two meanings: (1) ordinal ('[number] -th') (see 7.51) and (2) 'all [number] of them.' The following sentences exemplify ke- in the second meaning:

Inti sari makananku selalu sadja dimakan olèh kedua orang tjelaka ini. (16R10) 'These two wretched people (lit. the two of these wretched people) have been eating the essence of my food.'

Setelah genap seribu ia menghitung, saudagarnja berdiri hendak mengambil keseribu uang2 ringgit itu. (16R15) 'After he had counted the entire thousand, the merchant got up to take all thousand of the two and a half rupiah coins.'

16.5 Ber- followed by doubled words of measurement or numbers

Words consisting of ber-, followed by doubled words of measurement (month, year, basketful, bagful, etc.) or by numbers, have two meanings depending on the context: (1) 'by the [number or word of measurement]' or (2) '[number] after [number], or [measurement] after [measurement].'

Demikianlah pikiran dan pekerdjaannja selama ber-tahun2 itu. (16R4) 'That was the way he thought and acted for all those years (lit. year after year).'

Ber-dua2 orang itu masuk kerumah sakit. 'The people entered the hospital two at a time.'

Ber-gni2 beras diekspor, karena panèn baik sekali. 'Rice was exported by the sackful (lit. sackful after sackful) because the harvest was very good.'

16.51 Satu persatu

Satu persatu means 'one at a time.'

Isteri hakim itu mulai mendjatuhkan satu persatu uang ringgitannja pada piring pèrak. (16R14) 'The judge's wife began to drop the two rupiah fifty cent coins onto the silver plate one at a time.'

In colloquial speech satu2 is used instead of satu persatu for the meaning 'one at a time.'

16.6 Short forms of the pronouns aku, engkau, kamu and dia

The pronouns aku 'I', engkau and kamu 'you', and dia 'he, she' are optionally changed when following preposition or noun as follows: ku, mu and -nja respectively. They are written as one word together with the word they follow. For example,

pada plus aku	=	padaku	'to me'
pada plus kamu, engkau	=	padamu	'to you'
pada plus dia	=	padanja	'to him'
rumah plus aku	=	rumahku	'my house'
rumah plus engkau, kamu	=	rumahmu	'your house'
rumah plus dia	=	rumahnja	'his house'

Demikianlah hanja ampas sadja jg sisa bagiku.

(16R10) 'In that way the only thing left over for me was the pulp.'

Selama waktu itu seribu ringgit jg telah kubelandjakan untuk makananku itu. (16R10)

'During all that time I spent a thousand ringgits (two thousand five hundred rupiahs) for my food.'

Similarly after verbs with a meN- prefix, aku, engkau and kamu, and dia optionally have the forms ku, mu, and -nja respectively and written together as one word with the verb:

memanggil plus aku	=	memanggilku	'call me'
memanggil plus engkau, kamu	=	memanggilmu	'call you'
memanggil plus dia	=	memanggilnja	'call him'

Furthermore, these pronouns optionally have a special shape when used as the agent of a passive verb: aku has the shape

ku; engkau and kamu, kau; dia, di- -nja. (see the examples 8.3.) The long forms aku, engkau and dia also are used in these constructions and may be substituted for the short forms whenever they occur.

Hanja ampas sadja jg sisa bagi aku (engkau, dia).

'The only thing left for me (you, him) was the pulp.'

16.7 Nouns formed by adding peN- to a verb consisting of a root

PeN- is added to verbs to form nouns with two meanings depending upon the context: (1) one who did (does) the root, or (2) the instrument for doing the root.'

peN- plus kirim	'send'	pengirim	'sender'
peN- plus duduk	'sit'	penduduk	'inhabitant'
peN- plus djual	'sell'	pendjual	'seller'
peN- plus buka	'open'	pembuka	'opener'
peN- plus lajani	'serve'	pelajan	'bell-boy, waiter'
peN- plus antar	'deliver'	pengantar	'means by which something is delivered'

Pendjual tikèt bilang tidak ada tikèt lagi. 'The ticket seller said there are no more tickets for sale.'

Tidak ada uang lagi pembeli beras. 'There is no more money to buy rice with.'

Do Exercise 16Dff.

16.8 Word study

16.81 Si

Si is a particle which precedes the name of a person with whom the speaker and the hearer are familiar. Si is used only in referring to someone, not in addressing. (Si is used instead of a title like saudara, tuan, etc. in talking about someone.)

Pak sini sebentar, kawan si Omas. (15c43a) 'Dad, come here, there is a friend of Omas' (here).'

Si is also used in written style preceding an adjective which describes a person already mentioned previously. Si [adjective] means 'the one who was [adjective]':

Pada suatu hari si miskin dengan isterinja datang mendekati saudagar itu. (16R7) 'One day the poor man and his wife approached that merchant.

Si is also used before nouns derived from verbs with the prefix peN- meaning 'agent' (see 16.8). SipeN- 'the particular one who did [so-and-so].'

Surat itu dikembalikan kesipengirim. 'The letter was returned to the sender.'

16.82 Pernah

Pernah means 'ever, at one time or another' or after negatives, 'never.'

Apa saudara sudah pernah kepulau Bali? -- Belum pernah. 'Have you ever been to Bali?' -- 'Never.'

The difficulty with pernah is that it is used whenever the meaning 'at one time or another' fits into the context, even though the English may have no word which corresponds to it:

Tapi saja pernah lihat, ada jg lebih murah. (13e70) 'But I have (lit. have at one time or another) seen some cheaper ones.'

Demikianlah beberapa pengalaman jg pernah terdjadi dikota Djakarta. (14R14) 'These are some experiences which people have (lit. have at one time or another) had in the city of Djakarta.'

Do Exercise 16Eff.

16.83 Kena /kenaq/

Kena followed by a noun means 'be affected by [noun].'

Mata saja pedih, kena sabun. 'My eyes sting because (I) got soap into them.'

Karena kurang makan dan selalu kuatir akan kena kerugian, saudagar itu tidak pernah gemuk. (16R6) 'Because he did not eat enough and constantly was afraid he would suffer a loss, the merchant never became fat.'

Nanti saja kena marah kalau saja main dihudjan. '(Mother) is going to get mad at me if I play in the rain.'

Do Exercise 16F.

VIII. Latihan

16A. Predicate construction for the emphasized word (16.1)

16A1. (Latihan Pola Kalimat)

Langkah 1 Djawablah pertanjaan jg berikut dgn memakai Ó, bukan (predikat) jg ....,hanja .... sadja:

1a. Apa kamu berdua jg akan tinggal dikamar itu, atau dia sadja?

b. Ó, bukan kami berdua jg akan tinggal dikamar itu, hanja dia sadja.

2a. Apa semua orang itu jg beladjar di Cornell dulu, atau kamu sadja?

b. Ó, bukan semua orang itu jg beladjar di Cornell dulu, hanja saja sadja.

3a. Apa bapakmu jg akan mendirikan warung Mardi, atau Mardi sadja?

b. Ó, bukan bapak saja jg akan mendirikan warung Mardi, hanja Mardi sadja.

4a. Apa kamu jg bekerdja dikantor pak lurah, atau dia sadja?

b. Ó, bukan kami jg bekerdja dikantor pak lurah, hanja dia sadja.

5a. Apa mereka jg mau mengambil uang dari warung, atau kamu sadja?

b. Ó, bukan mereka jg mau mengambil uang dari warung, hanja saja sadja.

6a. Apa kamu jg selalu membuat lemper itu ditoko, atau ibu sadja?

b. Ó, bukan saja jg selalu membuat lemper itu ditoko, hanja ibu sadja.

7a. Apa semua orang itu jg datang dari kampung, atau kamu sadja?

b. Ó, bukan semua orang itu jg datang dari kampung, hanja saja sadja.

8a. Apa kamu jg datang kerumah saja tadi malam, atau dia sadja?

b. Ó, bukan saja jg datang kerumah kamu tadi malam, hanja dia sadja.

9a. Apa orang itu jg akan menabung uang disini, atau kamu sadja?

b. Ó, bukan orang itu jg akan menabung uang disini, hanja saja sadja.

10a. Apa ibumu jg beladjar di Cornèl dulu, atau ibunja sadja?

b. Ó, bukan ibu saja jg beladjar di Cornèl dulu, hanja ibunja sadja.

Langkah 2. Djawablah pertanjaan jg berikut dengan memakai Ó, ndak usah, biar saja sadja nanti jg ...:

1a. Bagaimana kalau nanti isteri saja datang kerumahmu, membuat lemper itu?

b. Ó, ndak usah, biar saja sadja nanti jg membuat lemper itu.

2a. Apa saja harus pergi kesana, mengambil buku itu?

b. Ó, ndak usah, biar saja sadja nanti jg mengambil buku itu.

3a. Bagaimana kalau saja sadja jg pergi kekantor pos, menjimpan uang itu?

b. Ó, ndak usah, biar saja sadja nanti jg menjimpan uang itu.

4a. Bagaimana kalau saja bungkus kué ini?

b. Ó, ndak usah, biar saja sadja nanti jg membungkus kué itu.

5a. Apa harus saja beli tèh itu nanti?

b. Ó, ndak usah, biar saja sadja nanti jg membeli tèh itu.

6a. Bagaimana kalau saja pindjam potlot itu nanti?

b. Ó, ndak usah, biar saja sadja nanti jg memindjam potlot itu.

7a. Apa harus saja buat kopi itu sekarang ini?

b. Ó, ndak usah, biar saja sadja nanti jg membuat kopi itu.

8a. Bagaimana kalau saja bersihkan mèdja itu?

b. Ó, ndak usah, biar saja sadja nanti jg membersihkan mèdja itu.

9a. Apa harus saja masukkan korsi2 itu sekarang?

b. Ó, ndak usah, biar saja sadja nanti jg memasukkan korsi2 itu.

10a. Bagaimana kalau saja tjutji piring itu?

b. Ó, ndak usah, biar saja sadja nanti jg mentjutji piring itu.

16A2. Terdjemahkanlah kalimat2 jg berikut, dgn memakai

Bukan ..., tapi ...:

1. I am not going to Surabaja, but my brother is.

2. I didn't buy a book, but I bought a pencil.

3. He didn't buy that house, -- I did.

4. Mother didn't make tea, but she made coffee.

5. Mardi didn't build a house, but he built a shop.

6. Father didn't keep the papers, but he kept the money.

7. Tono didn't explain to Mardi, but the village chief did.

8. Iwan didn't clean the shop, but I did.

9. Iwan didn't clean the shop, but he cleaned the house.

10. He didn't bring the table inside, but he brought the chairs.

11. He didn't bring the tables inside, but mother did.

12. Mother didn't make the tea, but Tuti did.

13. Tuti didn't buy a book, but Iwan did.

14. The village chief didn't build the shop, but Mardi did.

15. I didn't take the cookies, but my younger sister did.

16. I didn't take the cookies, but I took the coffee.

17. He didn't see the post office, but he saw the shop.

18. He didn't see the post office, but Mardi did.

19. Minah didn't go to Surabaja, but she went to Bandung.

20. Minah didn't come from Surabaja, but Andi did.

16B. Sempurnakanlah kalimat2 jg berikut dengan kata2 kapan, kelau, atau waktu:

1. _____ kamu pergi ke Djakarta, tolong belikan saja kamus Poerwadarminta.

2. _____ kamu pergi ke Djakarta?

3. _____ kamu pergi ke Djakarta kemarèn, apa kamu mampir di Hotèl Indónésia?

4. Uang saja ditjuri orang _____ saja naik kerèta api ke Bogor.

5. _____ ibumu datang dari Djakarta, Tono?

6. _____ ibumu datang nanti, beri kabar saja,ja, Mus?

7. Lhó sudah disini? _____ datangnja?

8. Saja ketemu si Iwan _____ saja pergi kerumah pak lurah.

9. Berikan buku ini pada Ani, _____ kamu pergi kerumahnja nanti.

10. _____ kami pergi ke Bali, kami dibawa ibu ke Ubud.

11. _____ kamu ada waktu untuk pergi kekantor pos?

12. _____ ada waktu nanti, saja akan mampir kerumahmu.

13. Kamu bolèh datang _____ sadja. Saja ada dikantor setiap waktu.

14. Ia terus sadja berbitjara, _____ pak guru sedang bertjerita.

15. _____ kamu taruh uang itu disitu, akan ditjuri orang.

16. _____ dia sampai disetasiun, kerèta api sudah berangkat.

17. _____ sampainja surat itu?

18. Nanti pak guru marah, _____ kamu bitjara terus.

19. _____ datang kerumah? Sudah lama saja tunggu2.

20. Dia tidak ada dikantor, _____ kami datang kekantornja.

21. _____ begitu, lebih baik kita berangkat sekarang.

22. _____ dilihatnja bapaknja betul2 marah, dia tidak mau bitjara lagi.

23. _____ terlalu mahal, djangan dibeli pakaian itu.

24. _____ ja, dibelinja rumah itu?

25. _____ ibu saja, tidak pernah membeli pakaian, semua dibuatnja sendiri.

16C. Short forms of the pronouns (16.4)

16C1. (Latihan Pola Kalimat)

Langkah 1 Gantilah: 'I have been living with my wife for twenty years.'

1. Sudah duapuluh tahun aku tinggal bersama isteriku. (engkau)
2. Sudah duapuluh tahun engkau tinggal bersama isterimu. (si Iwan)
3. Sudah duapuluh tahun si Iwan tinggal bersama isterinja. (merèka)
4. Sudah duapuluh tahun merèka tinggal bersama isteri merèka. (dia)
5. Sudah duapuluh tahun dia tinggal bersama isterinja. (Ali)
6. Sudah duapuluh tahun Ali tinggal bersama isterinja. (aku)
7. Sudah duapuluh tahun aku tinggal bersama isteriku. (kamu)
8. Sudah duapuluh tahun kamu tinggal bersama isterimu. (pak lurah)
9. Sudah duapuluh tahun pak lurah tinggal bersama isterinja. (si Mardi)
10. Sudah duapuluh tahun si Mardi tinggal bersama isterinja.

Langkah 2. Gantilah kata2 jg dibelakang <u>olèh</u> dgn kata2 jg dikurung: 'The longer it was, the more I felt the heat of the sun.'

1. Makin lama makin terasa olèhku panas matahari. (engkau)
2. Makin lama makin terasa olèhmu panas matahari. (dia)

3. Makin lama makin terasa olèhnja (kami)
panas matahari.

4. Makin lama makin terasa olèh kami (kawanku)
panas matahari.

5. Makin lama makin terasa olèh kawanku (bapak)
panas matahari.

6. Makin lama makin terasa olèh bapak (kamu)
panas matahari.

7. Makin lama makin terasa olèhmu (dia)
panas matahari.

8. Makin lama makin terasa olèhnja (ibu ku)
panas matahari.

9. Makin lama makin terasa olèh ibuku (pak guru)
panas matahari.

10. Makin lama makin terasa olèh pak guru
panas matahari.

16C2. Terdjemahkan kata2 Inggeris jg dikurung kedalam bahasa Indónésia, dengan memakai aku, kamu atau dia, atau kepèndèkan dari ketiganja:

1. Selama sepuluh hari seribu ringgit jg telah (I) habiskan untuk makanan (my).

2. Demikianlah, hanja ampas sadja jg tinggal bagi (me).

3. Dari mana didapat (he) buku itu?

4. (I) membawakan kué untuk (him).

5. (He) membelikan pakaian untuk (you).

6. (I) menabung uang untuk (me).

7. Bukan kopi jg diminum (he), tapi tèh.

8. Apakah ibu (your) ada dirumah?

9. Untuk siapa (you) buat warung itu?

10. Warung itu dibuat (he) untuk (you).

16D. PeN- forming nouns (16.7) (Latihan Pola Kalimat)

Sambutlah kalimat2 jg berikut dgn menanjakan siapa atau apa [pelakunja]:

1a. Barang2 itu dikirimkannja dgn pos laut.

b. Siapa pengirimnja?

2a. Ó, begitu sadja makan djeruk bali itu? Biar saja kupas dulu sebentar.

b. Apa pengupasnja?

3a. Kemarèn siang uang saja ditjuri orang dipasar.

b. Siapa pentjurinja?

4a. Cornèl sudah lama sekali didirikan.

b. Siapa pendirinja?

5a. Buku itu ditulis sepuluh tahun jg lalu.

b. Siapa penulisnja?

6a. Tjerita itu dikarangnja waktu ia masih di Djakarta.

b. Siapa pengarangnja?

7a. Kué2 nja habis dibeli orang.

b. Siapa pembelinja?

8a. Belilah pakaian ini. Murah sekali, Djon.

b. Apa pembelinja?

9a. Tariklah móbil itu kerumah, Mus.

b. Apa penariknja?

10a. Bètjak itu ditariknja dgn susah pajah.

b. Siapa penariknja?

11a. Bawalah kué2 itu kemari, Tati.

b. Apa pembawanja?

12a. Dibawanja semua buku2 itu kerumahnja.

b. Siapa pembawanja?

13a. Barang2 jg didjual dipasar baru itu tidak ada jg bagus.

b. Siapa pendjualnja?

14a. Ada jg membantunja bekerdja dirumah.

b. Siapa pembantunja?

15a. Masakan ini ènak sekali rasanja. Baunja djuga ènak.

b. Siapa pemasaknja?

16E. Pernah (16.82)

16E1. (Latihan Pola Kalimat) Djawablah pertanjaan2 jg berikut dg memakai kata2 ja dan pernah:

1a. Apa kamu pernah melihat kelambu jg seperti itu?

b. Ja, saja pernah melihat kelambu jg seperti itu.

2a. Apa pernah dia pergi ke Indónésia?

b. Ja, dia pernah pergi ke Indónésia.

3a. Apa pernah kamu membatja buku karangan Yamin?

b. Ja, saja pernah membatja buku karangan Yamin.

4a. Pernahkah kamu melihat uang ringgit?

b. Ja, saja pernah melihat uang ringgit.

5a. Pernahkah kamu mendengar tjerita si miskin dan si kaja?

b. Ja, saja pernah mendengar tjerita si miskin dan si kaja.

6a. Pernahkah kamu tinggal dipondok jg ketjil itu?

b. Ja, saja pernah tinggal dipondok jg ketjil itu.

7a. Pernahkah kamu mendapat untung jg besar?

b. Ja, saja pernah mendapat untung jg besar.

8a. Pernahkah kamu mendengar bunji ringgit djatuh dilantai?

b. Ja, saja pernah mendengar bunji ringgit djatuh dilantai.

9a. Pernahkah kamu memegang uang ringgit sekian banjaknja?

b. Ja, saja pernah memegang uang ringgit sekian banjaknja.

10a. Pernahkah kamu memasak makanan jg lezat2?

b. Ja, saja pernah memasak makanan jg lezat2.

16E2. Terdjemahkanlah kalimat2 berikut dgn memakai kata pernah:

1. It once happened in Djakarta that an American tried to bathe in a small tub.
2. We (not you) met him at the post office.
3. Did you ever see him riding on a train?
4. Have you ever visited the village chief at his home?
5. I once saw him counting his money.
6. She once came to my house to borrow some dishes.
7. Have you ever read the book written by Yamin?
8. Yes, I once read that book at Iwan's house.
9. Have you ever lived in the small hut?
10. Yes, I once lived in that small hut for five years.
11. Have you ever enjoyed the delicious food which Mardi's wife prepared?
12. Yes, I once ate the food which Mardi's wife prepared.
13. It once happened that we didn't have anything to eat.
14. Have you ever heard silver coins fall on the floor?
15. I once told him to save his money at the postal savings.

16F. Kena (16.83) Terdjemahkanlah kalimat2 Inggeris jg berikut:

1. The merchant was afraid that he might suffer a loss.
2. The teacher got mad at me because I didn't know the lesson.
3. Don't put the table outside. It might get rained on.

4. I stubbed my foot against a stone (Lit. My foot was struck by by a stone). It hurts very much.
5. I got hit on the head (lit. my head was struck by a hit) this morning.
6. The clothes were exposed to the sun all day long.
7. Don't wear those pants. They are wet.
8. My hands got burned (lit. were struck by fire) as I was cooking the rice this noon.
9. Cover your head when you ride a train. You will get dust in your hair.
10. I cut my hand with a knife. (Lit. My hand was hit by a knife.)

Peladjaran 17

Hartono's wife makes him get a haircut.	Hartono dipaksa isterinja ketukang pangkas.

Bagian A

man's name (short for Hartono)	Har
come on (you know you should)	ajó dong
there	tuh
by now	udah [= sudah]

1. Har, come on, get your hair cut. It is already long.	*Har, ajó <u>dong</u>, rambutnja <u>dipotong</u>, udah pandjang <u>tuh</u>.
because [predicate] is the case, isn't it?	kan
here	nih
2. Get a hair cut? My! My hair (lit. the hair here) is still short, isn't it?	*Tjukur? Wah rambutnja kan masih <u>pèndèk</u> nih.

3. What do you mean! Take a look at it (lit. at that) yourself in the mirror. It's already long.

*Ah mana. Lihat <u>sendiri</u> tuh dikatja. Udah pandjang.

4. (I) just had it cut.

Itu, baru <u>sadja</u> dipotong.

hey! [particle before name of a familiar person]

é [=hai]
si

5. Well, if you don't want to get a hair cut (lit. get it cut), I won't go tomorrow with you to the party at Abdul's house.

É, kalau nggak mau dipotong, saja nggak mau <u>ikut</u> bèsok kepèsta dirumah si Abdul.

because [predicate] is the case, you know

kan

6a. My! I already promised to go, didn't I.

*Aduh, kan sudah <u>djandji</u> ini.

6b. Oh, all right, if that's the way it is. I'll get a haircut.

Ah, <u>biarlah</u> kalau begitu. Saja <u>potong</u> nanti.

7. Hey, Har. Have you gone yet or not?	Hai, Har. Sudah pergi, belum?
8. OK, I'm just about to go now, you know.	Ia. Kan sudah mau djalan nih.
barber	tukang tjukur
9. Oh, here we are at (lit. this is) the barber's.	O, ini tukang tjukurnja.
Hello!	Selamat siang.
10. Good day, Sir. Please have a seat for a minute, Sir.	Selamat siang, tuan.
	Silakan duduk dulu, tuan.
[particle on noticing something]	waduh [=wah aduh]
[particle expressing surprise: why?]	kok
11. My! Why is there only one barber?	Waduh, kok tjuma satu
	tukang tjukurnja.
this	nih
drink coffee	ngopi

12a. Oh, err, Sir. Ali (lit. this Ali) is drinking coffee across the street.

*Ó ini, tuan. Si Ali nih sedang ngopi diseberang djalan.

[particle explaining why so-and-so is the case: 'you know'] maklumlah

12b. It's a very hot day today, you know.

Maklumlah, hari panas sekali nih.

when it's hot panas2

[particle expressing surprise: 'why?'] kok

[sentence] is true, isn't it? ja

13. My! How come you're drinking coffee when it is so hot!

Waduh, panaspanas kok ngopi, ja?

is [sentence] really the case? èmangnja

now nih

14. Oh, are you really in a hurry, Sir?

Mau buruburu nih èmangnja, tuan?

[predicate] is the case to be sure, but ... [particle with a command implying the command should be done]

sih dong

15. I'm not in a hurry, but... call him anyway.

Ja, buruburu sih nggak, tapi...panggil dong dia.

come here — sini nih [=sini]

here, in this situation — nih

16a. OK. Hey, Ali, come over here. There's someone here in a hurry to get a haircut.

*Ja baiklah. Hai, Ali, sini nih, ada orang nih, mó buruburu potong nih.

come on — ajó

[particle urging] — dèh

fast — tjepet [=tjepat]

16b. Come on. Come quickly.

Ajó dèh, tjepet datang.

17IA. Pertanjaan:

1. Kenapa sih kamu belum potong rambut djuga?
2. Ada apa sih bèsok dirumah si Abdul?
3. Tati, nggak mau ikut pergi kepèsta dirumah Abdul bèsok?
4. Djalan apa naik bètjak kita ketempat tukang tjukur itu?
5. Kalau hari begini panas, apa saudara kerdja djuga?
6. Dimana tempat tukang tjukur itu?
7. Tono, sudah pergi ketukang tjukur, belon?
8. Dimana tukang tjukur jg lain itu?
9. Lagi kerdja apa dia diseberang djalan itu?
10. Pak,tjuma satu èmangnja tukang tjukurnja?
11. Kamu kok buru2 sekali. Kenapa sih buru2?
12. Nggak mau ngopi dulu nih, bung?
13. Djualan apa sih dia diseberang djalan?
14. Ajó dèh, tjepet adja pergi. Èmangnja kamu mau telat nih?
15. Lihat tuh, kan baru dipotong rambutnja tuh?
16. Ada apa lagi sih, kamu ini mau keseberang djalan?
17. Dimana kamu taruh katja itu tadi?
18. Kamu djandji apa tadi sama Mochtar?
19. Kira2 kapan baru dia bisa berangkat?
20. Apa kamu semua nggak suka minum kopi?

17IIA. Tjotjokkanlah:

1. Apa Hartono harus potong rambutnja sekarang?
2. Ajó dong, rambutnja dipotong tuh, udah pandjang tuh.
3. Dimana saudara potong rambut kemarèn?
4. Ali, apa bisa pèndèkkan lagi sedikit? Rambutnja masih pandjang nih.
5. Mochtar bèsok mau kemana?
6. Si Ali sedang ngopi diseberang djalan. Maklumlah, hari panas sekali, kan?
7. Apa tuan buru2 nih?
8. Berapa kali sebulan saudara potong rambut?
9. Siapa sih jg potong rambutnja si Mochtar?
10. Waduh, tjuma satu tukang tjukur sekarang?

a. Disitu, dekat adja, diseberang djalan tuh.
b. Buru2 sih nggak, tapi tjepat dong sedikit.
c. Ó mau pergi kepèsta dirumahnja Abdul.
d. Biasanja sekali sebulan, tapi kadang2 djuga dua kali.
e. Ia dong. Rambut Tono sudah pandjang sekali nih.
f. Waduh, panas2 kok ngopi, ja.
g. Si Ali tuh.
h. Biasanja ada dua orang, tapi si Ali lagi ngopi tuh, diseberang djalan.
i. Ah, nggak mau. Rambut masih pèndèk begini, disuruh potong.
j. Ja, tuan. Tentu sadja bisa. Saja mèmang belum selesai potongnja, tuan.

Bagian B

(Ali comes)	(Si Ali datang)
here	nih
17. Excuse me, Sir. Have you been waiting here long?	A maaf sadja, tuan. Sudah lama tunggu nih?

18a. Oh (I) just (came in) now, but are you still drinking (your coffee)? [particle after negative question: '[Question] is not the case, is it?']

*Ó baru sadja. Tapi, masih minum? toh

18b. You're not, are you?

Nggak lagi toh?

19. No, Sir! OK, please (have a seat), Sir. Let us begin.

Nggak, tuan. Ajó silakan, tuan. Mari kita mulai.

20. Oh, your name is Ali?

Namanja Ali, ja?

21. Yes, Sir.

Ia, tuan.

now	ini
shave, cut hair	tjukur
barber	tukang tjukur

22. How long have you been a barber?

Sudah berapa lama ini djadi tukang tjukur?

	fairly [adjective]	[adjective] djuga
23.	Oh, for fairly long now, Sir.	Ó, sudah lama djuga, tuan.
	in which style	jg bagaimana
24.	How do you want your hair cut, Sir?	*Mau potong jg bagaimana ni, tuan?
25.	Oh, I'd like to have (lit. to make) my hair short.	Ah, saja mau bikin pèndèk rambut saja.
	it certainly is possible	bisa sadja
	way of cutting	potongan
	fashion, style	modèl
26.	Oh, certainly, Sir. I am very good at cutting hair in the short style.	Ó itu bisa sadja, tuan. Saja pandai sekali potong jg modèl pèndèk.
	young people	pemuda2
	often	sering

27. Lots of young people come here often. — *Pemudapemuda banjak jg sering kesini.

true — bener [=benar]

28. Is that so? — Bener nih?

29. That's so, Sir. — Ja bener, tuan.

[particle urging] — dèh

the important thing is — pokoknja

30. OK. At any rate don't cut too much off the top (lit. the part on the top, don't make it be too short). — Ajó dèh, tjoba dèh. Pokoknja, ja, jg diatas, djangan terlalu dipèndèkkan.

31. Yes, Sir. — Ja, tuan.

in an even way — jg rata

in a good way — jg baik

[particle urging] — dèh

32a. In any case, (make) the part in the back even, will you? Do a good job. — *Jg dibelakang, ja, pokoknja jg rata, ja? Jg baik dèh.

also — pula

32b. Don't (make it) too short, and don't (make it) too long either.

Djangan terlalu pèndèk, djangan pula terlalu pandjang.

33. How about the sides, Sir? (Lit. The part on the sides, how do you want them, Sir?)

Jg disamping, mau bagaimana, tuan?

never mind, forget it — sudahlah

34a. Never mind (fussing). Make them rather short.

Sudahlah. Itu bikin pèndèk sedikit.

34b. How long have you been staying in Djakarta, Ali?

*Ali ini, sudah berapa lama tinggal di Djakarta?

I (deferential) — saja ini

35. Oh, for five years now, Sir. I come from Tjibinong.

Ó, sudah lima tahun, tuan. Saja ini datang dari Tjibinong.

36. Oh, are you (lit. is this one) from Tjibinong? — Ó, orang Tjibinong nih?

37. Yes, Sir. — Ia, tuan.

before this — tadinja

38. You didn't go to school before this? — *Tadinja nggak sekolah?

what was I to do? — gimana [=bagaimana]

in this situation — nih

39a. Well, how could I, Sir. (I) didn't have enough money. — Ja, gimana nih, tuan. Nggak tjukup uang nih.

all the more so because — apalagi

be responsible for — menanggung

39b. All the more so because I had to support my younger brothers and sisters. — Apalagi saja harus menanggung adikadik saja.

parents — orang tua

pass away — meninggal

39c. Because my parents died five years ago.

Karena orang tua meninggal lima tahun jg <u>lalu</u>.

[predicate] is the case, isn't it?	kan
profitable	lumajan
livelihood	pentjarian
occupation	mata pentjarian

40. Oh, is that so? But it isn't so bad, is it, now that (you have) a job?

*Ó begitu. Tapi kan <u>lumajan</u> sekarang, ada mata pentjarian.

fairly	djuga
[particle with agreement]	dah

41a. Yes, fairly OK.

Ia. Lumajan <u>djuga</u> dah.

17IB. Pertanjaan:

1. Sudah berapa lama tunggu nih?
2. Sudah berapa lama kamu djadi tukang tjukur?
3. Mau potong jg bagaimana, tuan?
4. Modèl apa jg orang2 suka sekarang?
5. Mulai kapan dia kerdja disini?
6. Saudara kerdja apa di Djakarta?
7. Tadinja saudara kan tidak tinggal di Djakarta? Kapan datang di Djakarta nih?

8. Dengan apa saudara berangkat dari Tjibinong?

9. Saja dengar bapaknja udah meninggal. Sakit apa (What was he sick of)?

10. Mengapa sedikit sekali orang datang potong rambut hari ini?

11. Kenapa dia nggak sekolah lagi, Djon?

12. Saja nggak tjukup uang nih. Siapa jg barangkali bisa tolong, ja?

13. Kan lumajan sekarang, ada mata pentjarian?

14. Mata pentjarian bapaknja dulu, apa sih?

15. Berapa orang jg harus kamu tanggung sekarang?

16. Bajar berapa sih, kalau potong rambut di Bandung?

17. Tadinja, dia masih ada disini. Kemana dia pergi?

18. Abdul! Taruh dimana tadi katja itu?

19. Bagaimana, tuan, modèlnja ni? Lumajan, nggak?

20. Apa bisa saja bajar bèsok sadja?

17IIB. Tjotjokkanlah:

1. Namanja siapa? Ali, bukan?
2. Mau potong jg bagaimana?
3. Kenapa sih banjak pemuda2 jg suka potong rambut ditempat si Ali?
4. Apa bisa potong jg pèndèk sekali?
5. Sudah berapa lama ini djadi tukang tjukur?
6. Dulu Ali tinggal dimana?
7. Apa orang tua masih ada?
8. Apa nggak sekolah tadinja?
9. Mata pentjarian kakakmu dulu, apa sih?
10. Djadi, siapa jg sekarang harus tanggung adik2mu?

a. Ó, itu bisa sadja, tuan. Saja pandai sekali potong jg modèl pèndèk.
b. Ja, tuan, nama saja Ali. Tuan, namanja siapa?
c. Ditempat Ali bajarannja murah, kan? Dan dia pandai kalau potong jg modèl pèndèk.
d. Saja mau potong jg pèndèk sekali.
e. Sudah meninggal. Lima tahun jg lalu.
f. Kira2, ja, lima tahun begitu, tuan.
g. Siapa lagi, tuan. Orang tua sudah meninggal djadi saja harus tanggung.
h. Ja, gimana ni, tuan. Nggak tjukup uang nih.
i. Di Tjibinong, dengan adik saja, tuan.
j. Ja .., tukang tjukur djuga.

Bagian C

like this	begini
41b. How about the top? Is it OK? (Lit. Here it is like this, is it enough or not, what's on top?)	Ini kalau begini, tjukup, nggak, jg diatasnja?

	make short	dipèndèkin [=dipèndèkkan]
41c.	Do you want me to make it a bit shorter?	Mau dipèndèkin sedikit <u>lagi</u>?
42a.	Yes, I think the top is all right now.	Ja, jg diatas saja kira sudah <u>baik</u>.
42b.	Just take a little bit off the sides. (Lit. It is just the sides which should be made short now.)	Pinggir2nja <u>sadja</u> jg dipèndèkin sekarang.
43a.	All right, Sir, if (you want it) like that.	Ja, <u>baiklah</u> kalau begitu, tuan.
	glass, mirror	katja
	perhaps	kali /kaliq/ [=barangkali]
43b.	Here is the mirror. Perhaps you'd like to look at the back part.	Ini <u>katja</u>. Kali tuan mau melihat jg <u>dibelakang</u>.
	[particle urging]	dah
44.	OK, please let me see it.	Tjoba dah saja lihat.

45. Well, how about it, do you like it or not? Do I have to take any more off or not?

Nah gimana, suka nggak?

Perlu dipèndèkin lagi, nggak?

[particle urging] dah

46. (Take off) a little bit more, please. How about (if you take off) a little bit more? Could you?

Sedikit lagi dah. Sedikit lagi, gimana? Bisa?

it's OK, isn't it? nggak apa2, ja

scissors gunting

47. If I use ordinary scissors, is that all right, Sir?

Saja pakai gunting biasa sadja, nggak apaapa, ja, tuan?

go so far as to [verb] sampai ke [verb]

[particle with command: 'you know you should [verb]'] dong

48. OK, all right. Just so you don't go so far as to cut my skin (lit. this skin of mine).

Ia. Bolèhlah. Pokoknja djangan sampai kegunting dong ni, kulitnja.

I won't -- you know	nggak dong
that	
because [predicate],	kan
you know	
shave	njukur [=mentjukur]
be careful	hati2

49. Oh, I won't. I'm careful, you know. I have already been giving haircuts for a long time now.

Nggak dong. Saja kan hatihati. Saja sudah lama njukur nih.

razor	pisau tjukur
still have [verb] to do	[verb] lagi

50. Oh, you still have to use the razor now, do you? Be careful, Ali, will you?

Ó, sekarang mau pakai pisau tjukur <u>lagi</u> nih, ja? <u>Hatihati</u>, ja, Ali.

51. Yes, Sir.

Ia dèh, tuan!

beard	djènggot [=djanggot]

52. Would you like [me] to shave your mustache and your beard?

Mau <u>ditjukur</u> nih? Kumis dan djènggotnja?

[particle with a denial] ah

53. Ah, I don't have a beard, you know. Just leave it as it is.

Ah saja kan nggak ada djènggot nih. Biar adja begini.

[particle expressing assent] dèh

make something clean bersihin /bersiqin/ [=bersihkan]

54. You could trim my mustache. (Lit. Just the mustache is what is to be made clean.)

Kumisnja sadja jg dibersiqin dèh.

OK, I'll do it bolèh dèh

55a. Yes, Sir, if that's the way (you want it).

Bolèh dèh, tuan, kalau begitu.

55b. Now, would you like to have your head massaged, or not?

Nah ini, mau dipidjit djuga, nggak, kepalanja?

	add to the cost	tambah ongkos
56.	Would it cost any more?	Tambah ongkos <u>lagi</u> nanti?
	action of massaging	pidjitnja
57.	Well, if you have a complete massage (lit. a massage which lasts a long time) it would be a little more expensive.	Ja, kalau pidjitnja jg lama, ja, tambah sedikit tjuma.
	[particle with assent]	dèh
58.	All right. Give me a massage. It will feel very good afterwards.	Ja dèh. Pidjit <u>dèh</u>. <u>Ènak</u>, ja, nanti sesudahnja.
	yes, of course that's so	ia dong
59a.	Of course. You will feel fresh. (Lit. Your feeling will be fresh.)	Ó, <u>ia</u> dong. <u>Segar</u> nanti rasanja.
	dare, can take responsibility, guarantee	berani tanggung

59b.	Your headache can disappear. I can guarantee (you).	*Hilang bisa pusing kepala.
		Saja berani tanggung.
	in this situation	nih
60a.	OK. I do need a massage at this point.	Ja, baiklah. Memang saja
		perlu dipidjit nih.
	coming from	dari
	think	pikir
	think about (how something was)	mikirin [=memikirkan]
60b.	I've had a headache since I left the house...thinking about (the way) my wife (was).	Kepala saja pusing tadi
		dari rumah, mikirin isteri.
	[particle putting something unpleasant out of the mind]	ah
	nuisance	berabé
	she (as opposed to others)	dia itu
60c.	Oh, she is a nuisance.	Ah, berabé dia itu.

61a. Oh, are you married, Sir? Ó, sudah kawin, tuan?

[particle with a statement drawing something to a conclusion: 'well'] nah

it's all done sudah

61b. Well, Sir, it's all done. Nah, sudah, tuan. Sudah

(We're) finished now. selesai ini.

62. Where (is the mirror)? Mana? Mari saja lihat

Let me see (it) for a second. Where is the mirror? dulu. Mana katjanja?

63. Here is the mirror, Sir. Ini katjanja, tuan.

[particle with agreement] dèh

64. My! It's nice. Wah bagus dèh.

oil minjak

65. Do you want to use hair oil or not? Mau pakai minjak rambut, nggak?

make wet — basain [=basahkan]

66a. Oh, never mind. Just wet it a little bit with water. — *Ah nggak usah dèh. Pakai air, dibasain sedikit sadja dèh.

comb — sisir

66b. I'll comb it myself. — Saja sisir sendiri nanti.

67. Yes, Sir. — Ajó dèh, tuan.

[particle with an interrogative] — sih

68. Ali, where (do I) pay? How much was it in all? — Ali, dimana bajarnja? Berapa sih semuanja tadi?

be included — termasuk

69a. Oh, just pay me, Sir. In all, including the massage, it's--umm--600 rupiahs, Sir. — *Bajar sama saja sadja, tuan. Semuanja itu termasuk pidjit, ja, enam ratus dèh, tuan.

17IC. Pertanjaan:

1. Apa baik kalau rambut saja dipotong pèndèk?
2. Dimana orang djual gunting?
3. Mengapa saudara tjukur djènggot saudara?
4. Berapa kali saudara potong rambut sebulan?
5. Pisau tjukur saja tidak ada. Saudara taruh dimana tadi?
6. Saja lambat datang bèsok. Nggak apa2 kan?
7. Mengapa saudara biarkan pandjang rambut saudara sekarang?
8. Apa bisa saja minta kopi sedikit lagi?
9. Saudara suka rambut saudara dipotong pèndèk atau biarkan pandjang?
10. Kalau dipèndèkin adja, gimana?
11. Mengapa terlalu panas sekarang?
12. Bèsok saja tidak bisa datang kerdja. Saja mau pergi ke Tjibinong. Apa saudara mau ikut?
13. Kenapa orang itu dikatakan berabé?
14. Mengapa pemuda2 sekarang suka biarkan rambutnja pandjang?
15. Pemuda itu selalu buru2 adja. Ada apa sih dia selalu buru2?
16. Saja kira tuan senang tinggal di Djakarta. Apa keluarga djuga di Djakarta?
17. Adik saudara saja dengar pulang ke Tjibinong. Apa nggak senang di Djakarta?
18. Mengapa saudara harus pergi bèsok? Kan bisa djuga berangkat sekarang?
19. Saja dengar Mochtar sekolah di Djakarta sekarang. Beladjar apa sih dia?
20. Mengapa sekarang dia nggak sekolah lagi?

17IIC. Tjotjokkanlah:

1. Apa bisa dipèndèkkan sedikit lagi bagian atasnja, pak?
2. Saja mau lihat bagian belakangnja.
3. Sudah tjukup begini, tuan?
4. Hati2 adja njukurnja, pak.
5. Mau ditjukur nih, kumis dan djènggotnja?
6. Apa banjak orang jg potong rambut disini?
7. Berapa semua bajarnja, pak?
8. Apa tuan suka biarkan kumis dan djènggot tuan begini?
9. Ini uangnja, pak. Saja senang potongannja, pak.

a. Ia. Bolèhlah. Pokoknja djangan sampai kegunting dong ni, kulitnja.
b. Ia dèh, tuan. Saja akan hati2. Saja sudah lama njukur nih.
c. Dua ratus rupiah sadja, tuan!
d. Ini, tuan, pakai katja, kalau tuan mau lihat belakangnja.
e. Belum, sedikit lagi dah. Pinggir2nja diratain sedikit lagi.
f. Bisa, tuan. Tapi tuan mau potong bagian atasnja sedikit sadja, kan?
g. Terima kasih, tuan. Sampai ketemu lagi.
h. Lumajan djuga. Pemuda2 banjak jg datang kesini.
i. Ia, pak. Saja suka biarkan begini selalu. Bagus, kan?

Ulasan

17a1 rambutnja dipotong — 'Get your hair cut.' <u>Dipotong</u> is a passive imperative. The passive imperative is used in phrases which translate English 'get something done to something' or 'have something done to something.' (See the examples of 17VA1, p. 17-32.)

17a2	tjukur	The basic meaning of tjukur is 'shave,' but in colloquial speech tjukur is also used to refer to haircuts.
17a3	mana	This is short for mana bisa 'how can that be!'
17a6a	djandji ini	'Promised to go (lit. this).' Ini refers to going to Abdul's house.
17a12a	si Ali nih	[=si Ali ini] 'The one who is called Ali.' Si is explained in [16.18].
	ngopi	'Drink coffee.' This word is formed by adding the prefix N- to kopi 'coffee.' [17.15]
17a16a	mau buru2 potong	'Wants to get a haircut in a hurry.'
17b18a-b		Hartono asks if Ali was still drinking his coffee as a way of apologizing for interrupting him during his coffee break.
17b24	jg bagaimana	'In what style?' This phrase is formed on analogy to phrases consisting of jg plus an adjective meaning 'in [such-and-such] a way':

		jg baik 'well,' jg bersih 'cleanly,' jg benar 'in a right way,' jg bagaimana 'in which way?'
17b27		This sentence consists of a topic, subject, and predicate: pemuda2 'young people' is the topic, banjak 'many' is the predicate, and jg sering kesini 'often come here,' is the subject.
17b32a	jg rata jg baik	'In an even way'; 'in a good way.'
17b34b	Ali ini	'As for you.' Literally, this phrase means 'this Ali (as opposed to other people).' Har uses the name Ali where in English we would say 'you.'
17b38	sekolah	[=bersekolah] 'Go to school.'
17b40	mata pentjarian	'Occupation.' Mata is placed preceding some nouns to form a compound meaning 'type of [noun]': pentjarian 'livelihood,' mata pentjarian 'type of livelihood'; peladjaran 'thing studied,' mata peladjaran 'subject matter'; dagang 'trade,' mata dagang 'the commodity used in trade,' etc.

This word is not the same word as mata 'eye.'

17c59b berani — The basic meaning of berani is 'dare.' Berani tanggung means 'can guarantee.' The word order of this sentence is predicate - subject. In colloquial speech bisa is optionally placed following a word it modifies to give emphasis. Hilang bisa 'can disappear, for sure.'

17c66a pakai air — 'Using water.' [25.4]

dibasain — 'Make it wet.' For the use of the passive see the comment to sentence 17a1.

17c69a bajar sama saja — 'Pay me.' Sama is used in colloquial speech as a synonym for kepada, pada, or dengan.

17III. Pertjakapan:

Hartono mau pergi ketukang tjukur dan menanjakan pada Supomo dimana tukang tjukur jg bagus.

H: Rambutmu kok bagus sekali tu, Pomo! Kamu biasanja tjukur dimana sih?

S: Itu, ditukang tjukur 'Sederhana,' didepan kantor pos.

H: Mahal, nggak, bajarnja disana? Kalau mahal, uang saja nggak tjukup nanti!

S: Ah, nggak, nggak mahal, tjuma dua ratus. Orangnja baik lagi. Tjoba dèh sekali kesana, pasti kamu senang.

H: Orangnja bisa njukur kumis sekalian, apa nggak?

S: Ó, ia, tentu, pokoknja bèrès dèh!

H: Tapi kan tambah lagi bajarnja nanti?

S: É, nggak kok, djangan kuatir soal bajaran. Kamu tahu? Bapak itu potongnja didekat rumahnja sendiri. Anaknja jg perempuan, manis lhó, sering datang kesitu.

H: Barangkali djuga ada maksudnja. Biar pemuda2,banjak jg datang.

S: Tahu .... Ia dèh, barangkali. Itu sih urusan dia sendiri.

H: Djauh, apa nggak, kesana itu? Apa bisa djalan sadja?

S: Itu sih terserah kamu, mau djalan, apa mau naik bètjak. Kalau mau ènak, ja, naik bètjak sadja. Kalau ada uangnja tapi....

H: Ia dèh, nanti soré saja kesana. Barangkali adja anak perempuannja datang.

Benar atau salah:

1. Hartono menganggap potongan rambut Supomo baik sekali.
2. Supomo potong rambutnja dibelakang kantor pos.
3. Kalau bajarannja mahal, Hartono tidak mau tjukur disana.
4. Supomo mengatakan bajarannja mahal sekali disana, tapi tukang tjukurnja baik.
5. Tukang tjukurnja tidak bisa tjukur kumis sekalian.
6. Hartono pikir, tentu bajarannja harus ditambah kalau kumis ditjukur.

7. Supomo mengatakan supaja Hartono djangan kuatir soal bajaran.
8. Tukang tjukur itu tidak punja anak perempuan.
9. Anak perempuan tukang pangkas itu sering ketempat bapaknja bekerdja, barangkali supaja banjak pemuda2 jg datang ketempat itu.
10. Supomo mengatakan, itu urusan tukang pangkas itu sendiri.
11. Supomo menjuruh Hartono djalan sadja ketempat tukang tjukur.
12. Hartono ingin supaja dia tidak akan bertemu dengan anak perempuan tukang tjukur.

IVA. Conversation between Tono and Ali. Tono asks his friend Ali if Ali thinks he needs a haircut yet. Ali says it doesn't look that long yet, but Tono says that he has to get a haircut anyway because his wife told him he needed one. She said she wasn't going to go with him to the party at Tati's house if he didn't get one. Tono asks Ali if he knows of a good barber. Ali says that there's a good one across the street from the market. Many young people go there because the barber is very good at cutting in the new style. Tono says he'll try that barber, and asks Ali if he would like to come along. Ali says he would like to drink some coffee first. Tono expresses surprise that Ali wants to drink coffee when it is so hot. Ali says that he couldn't sleep the night before, thinking about his wife. She's such a nuisance. Tono says he's in

in a hurry but if Ali won't take long he will wait for him. Ali says they can go to have coffee at a little stand near-by and invites Tono to have coffee with him. Tono agrees to go, but he says they have to hurry. Ali says he thinks he'll go with Tono afterward to get a haircut at the same time.

B. Tono goes into the barber shop. A young man greets him and Tono asks him if he is the barber. The young man tells him he is the barber and asks if he would like to have a haircut. Tono says yes, and the barber apologizes, saying he was just about to go to the bathroom; would Tono please wait a little if he is not too much in a hurry. Tono says he is not that much in a hurry, but he asks the barber not to take too long. When the barber comes back he apologizes again for making Tono wait and asks Tono to sit down on a chair so he can begin. He asks him which style he wants. Tono tells him and cautions him to do a good job. As the barber cuts his hair they chat about themselves. The barber tells where he is from, what he used to do, and why he could not go to school. After a while he is done and shows Tono the work. Tono is not satisfied and asks the barber to make some improvements. Finally it is done and the barber asks Tono if he would like to have a massage, too. Tono doesn't want one and makes excuses, but the barber talks him into it anyway. Finally they are done and then Tono pays.

17V. (Latihan Pola Kalimat)

17VA1. Gantilah: 'Come on, Har, get your hair cut.'

1.	Har, ajó dong rambutnja dipotong tuh.	(make your hair short)
2.	Har, ajó dong rambutnja dibikin pèndèk (or dipèndèkkan) tuh.	(comb your hair)
3.	Har, ajó dong rambutnja disisir tuh.	(wash [lit. clean] your hair)
4.	Har, ajó dong rambutnja dibersihkan tuh.	(take the letter to the post office)
5.	Har, ajó dong suratnja dibawa kekantor pos tuh.	(call your friend)
6.	Har, ajó dong kawannja dipanggil tuh.	(give him a cigarette)
7.	Har, ajó dong kawannja diberi rokok tuh.	(give him money)
8.	Har, ajó dong kawannja diberi uang tuh.	(give him something to eat)
9.	Har, ajó dong kawannja diberi makan tuh.	(take him to the restaurant)
10.	Har, ajó dong kawannja dibawa kerèstoran tuh.	(take him to Djakarta)
11.	Har, ajó dong kawannja dibawa ke Djakarta tuh.	(buy him some clothing)
12.	Har, ajó dong kawannja dibelikan pakaian tuh.	(buy him some food)
13.	Har, ajó dong kawannja dibelikan makanan tuh.	(buy him some cigarettes)
14.	Har, ajó dong kawannja dibelikan rokok tuh,	(get him something to drink)
15.	Har, ajó dong kawannja diambilkan minuman tuh.	

17VA2. Djawablah setjara tidak setudju dengan memakai bentuk [Ketukang tjukur]? Kan [masih, belum or sudah] ... :

1a. Har, ajó dong ketukang tjukur. Rambutnja sudah nggak pèndèk lagi tuh.

b. Ketukang tjukur? Kan rambut saja masih pèndèk nih.

2a. Ali, ajó dong pulang. Sudah lat nih.

b. Pulang? Kan belum lat nih.

3a. Pak, ajó dong makan. Sudah pukul dua nih.

b. Makan? Kan belum pukul dua nih.

4a. Sri, ajó dong pulang. Sudah lama kita disini.

b. Pulang? Kan belum lama kita disini.

5a. Bu, ajó dong beli kué. Sudah habis kuénja nih.

b. Beli kué? Kan belum habis kuénja nih.

6a. Bang, ajó dong tidur. Sudah tjapai kamu nih.

b. Tidur? Kan belum tjapai saja nih.

7a. Iwan, ajó dong berhenti sadja. Sudah lama kita bekerdja nih.

b. Berhenti sadja? Kan belum lama kita bekerdja nih.

8a. Tati, ajó dong ke Mèdan. Belum pernah kita kesana.

b. Ke Mèdan? Kan sudah pernah kita kesana.

17VA3. Djawablah dengan Ia, kan sudah mau [verb] nih!:

1a. Hai Har, sudah pergi, belum?

b. Ia, kan sudah mau pergi nih!

2a. Hai Har, sudah mulai, belum?

b. Ia, kan sudah mau mulai nih!

3a. Hai Har, sudah makan, belum?

b. Ia, kan sudah mau makan nih!

4a. Hai Har, sudah mandi, belum?

b. Ia, kan sudah mau mandi nih!

5a. Hai Har, sudah diambil èsnja, belum?

b. Ia, kan sudah mau diambil nih!

6a. Hai Har, sudah diminum kopinja, belum?

b. Ia, kan sudah mau diminum nih!

7a. Hai Har, sudah ditebang bambunja, belum?

b. Ia, kan sudah mau ditebang nih!

8a. Hai Har, sudah mulai tjukur, belum?

b. Ia, kan sudah mau mulai tjukur nih!

9a. Hai Har, sudah mulai membersihkan rumah, belum?

b. Ia, kan sudah mau mulai membersihkan nih!

10a. Hai Har, sudah pergi kepasar, belum?

b. Ia, kan sudah mau pergi nih!

17VA4. Gantilah: 'My! There's only one barber now!'

1.	Waduh, tjuma satu jg njukur sekarang!	(there are only three left over)
2.	Waduh, tjuma tiga jg tinggal sekarang!	(I have only two pencils)
3.	Waduh, tjuma dua potlot saja sekarang!	(I'm the only one walking here)
4.	Waduh, tjuma saja jg djalan disini sekarang!	(only four people are walking)
5.	Waduh, tjuma empat orang jg djalan disini sekarang!	(only three people are reading here)
6.	Waduh, tjuma tiga orang jg membatja disini sekarang!	(only one person is buying cigarettes)

7. Waduh, tjuma satu jg beli rokok sekarang. (he only bought one pack of cigarettes)

8. Waduh, tjuma satu bungkus rokok jg dibelinja sekarang!

17VA5. Djawablah dengan <u>... sih nggak, tapi [verb]lah ...</u>:

1a. Mau buru2 nih èmangnja, tuan? Kalau buru2, ja, saja panggil dia.

b. Buru2 sih nggak, tapi panggillah dia.

2a. Perlu dibantu nih èmangnja, tuan? Kalau perlu dibantu, ja, saja tolong sedikit.

b. Perlu dibantu sih nggak, tapi tolonglah sedikit.

3a. Perlu sekarang bukunja, Ton? Kalau perlu sekarang, ja, saja ambilkan.

b. Perlu sekarang sih nggak, tapi ambilkanlah.

4a. Perlu diganti kemèdjanja, pak? Kalau perlu diganti, ja, saja tolong ambilkan jg bersih.

b. Perlu diganti sih nggak, tapi tolonglah ambilkan jg bersih.

5a. Kamu sudah lapar sekali, Tuti? Kalau lapar sekali, ja, masakkan nasi sedikit.

b. Lapar sekali sih nggak, tapi masakkanlah nasi sedikit.

6a. Kamu perlu sekali gajungnja? Kalau perlu sekali, ja, saja belikan sekarang.

b. Perlu sekali sih nggak, tapi belikanlah sekarang.

7a. Mèmangnja sudah habis pisangnja? Kalau habis, ja, saja mintakan lagi nanti.

b. Habis sih nggak, tapi mintakanlah lagi nanti.

8a. Baknja sudah kosong, ja? Kalau kosong, ja, saja ambilkan air lagi.

b. Kosong sih nggak, tapi ambilkanlah air lagi.

9a. Sudah haus, Nin? Kalau haus, ja, saja bikinkan tèh sekarang.

b. Haus sih nggak, tapi bikinkanlah tèh sekarang.

10a. Kamu tjapai, Rudi? Kalau tjapai, ja, saja suruh orang lain jg kepasar.

b. Tjapai sih nggak, tapi suruhlah orang lain jg kepasar.

17VB1. Gantilah: 'You don't want to drink any more, do you?'

1.	Kamu masih mau minum, nggak lagi toh?	(you still want to buy a car)
2.	Kamu masih mau beli mobil, nggak lagi toh?	(still want to sleep)
3.	Kamu masih mau tidur, nggak lagi toh?	(still want to go)
4.	Kamu masih mau pergi, nggak lagi toh?	(still want to shave)
5.	Kamu masih mau bertjukur, nggak lagi toh?	(still want to take a bath)
6.	Kamu masih mau mandi, nggak lagi toh?	(still want to read)
7.	Kamu masih mau membatja, nggak lagi toh?	(still want to go shopping)
8.	Kamu masih mau pergi belandja, nggak lagi toh?	(still want to go to the market)
9.	Kamu masih mau pergi kepasar, nggak lagi toh?	(still want to take a walk)
10.	Kamu masih mau djalan2, nggak lagi toh?	

17VB2. Gantilah: 'Many young people often come here.'

1.	Pemuda2 banjak jg sering datang kesini.	(are attracted to shop here)
2.	Pemuda2 banjak jg tertarik berbelandja disini.	(many people)

3. Orang2 banjak jg tertarik belandja disini. (are gathering)

4. Orang2 banjak jg berkumpul disini. (very many children)

5. Anak2 banjak sekali jg berkumpul disini. (playing in the schoolyard)

6. Anak2 banjak sekali jg bermain dihalaman sekolah. (shouting)

7. Anak2 banjak sekali jg berteriak dihalaman sekolah. (running about)

8. Anak2 banjak sekali jg ber-lari2 dihalaman sekolah.

17VB3. Djawablah dengan Djangan (jg) terlalu ... dan djangan pula (jg) terlalu ...:

1a. Mau dipotong bagaimana rambutnja, tuan, pèndèk apa pandjang?

b. Djangan terlalu pèndèk dan djangan pula terlalu pandjang.

2a. Mau kué jg bagaimana, tuan, jg mahal apa jg murah?

b. Djangan jg terlalu mahal dan djangan pula jg terlalu murah.

3a. Mau rèstoran jg mana, tuan, jg dekat atau jg djauh?

b. Djangan jg terlalu dekat dan djangan pula jg terlalu djauh.

4a. Mau makanan jg mana, tuan, jg panas atau jg dingin?

b. Djangan jg terlalu panas dan djangan pula jg terlalu dingin.

5a. Mau berapa orang diundang, tuan, banjak atau sedikit?

b. Djangan terlalu banjak dan djangan pula terlalu sedikit.

6a. Mau rumah jg bagaimana, tuan, jg besar apa jg ketjil?

b. Djangan jg terlalu besar dan djangan pula jg terlalu ketjil.

7a. Mau tempat tidur jg bagaimana, tuan, jg mahal apa jg murah?

b. Djangan jg terlalu mahal dan djangan pula jg terlalu murah.

8a. Mau perlu orang jg bagaimana, tuan, jg tinggi apa jg pèndèk?

b. Djangan jg terlalu tinggi dan djangan pula jg terlalu pèndèk.

9a. Mau anak jg bagaimana, tuan, jg kurus apa jg gemuk?

b. Djangan jg terlalu kurus dan djangan pula jg terlalu gemuk.

10a. Mau bagaimana djalannja, tuan. Tjepat apa lambat.

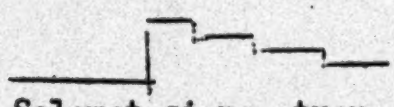
b. Djangan terlalu tjepat dan djangan pula terlalu lambat.

17VB4. Gantilah: 'You don't mind if I use ordinary scissors, do you, Sir?

1. Kalau saja pakai gunting biasa sadja, nggak apa2, ja, tuan?	(if I take a long time)
2. Kalau saja lama, nggak apa2, ja, tuan?	(if I finish off this rice)
3. Kalau saja habiskan nasi ini, nggak apa2, ja, tuan?	(if I drink this coffee)
4. Kalau saja minum kopi ini, nggak apa2, ja, tuan?	(if I come along)
5. Kalau saja ikut, nggak apa2, ja, tuan?	(if I use this car)
6. Kalau saja pakai mòbil ini, nggak apa2, ja, tuan?	(if I borrow this book)
7. Kalau saja pindjam buku ini, nggak apa2, ja, tuan?	(if I open this door)
8. Kalau saja buka pintu ini, nggak apa2, ja, tuan?	(if I drink this water)
9. Kalau saja minum air ini, nggak apa2, ja, tuan?	(if I turn on [lit. open] this tap)
10. Kalau saja buka keran ini, nggak apa2, ja, tuan?	

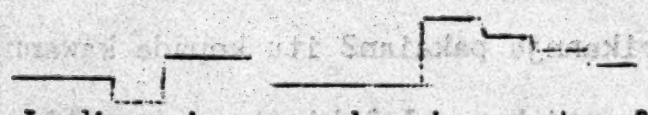
VC. Intonation practice

VC1. 342 pattern. Review the description of the 342 pattern, pp. 13-70ff. Then read the following sentences with the 342 pattern:



1. Selamat siang, tuan.
2. Baru sadja dipotong.
3. Saja nggak mau ikut bèsok.
4. Sudah berapa lama ini djadi tukang tjukur?
5. Hari panas sekali nih.
6. Saja pandai sekali.
7. Mau potong jg bagaimana, tuan?
8. Pinggir2nja sadja jg dipèndèkin sekarang.
9. Bajar sama saja sadja, tuan.
10. Silakan duduk dulu, tuan.

VC2. 342 pattern preceded by a phrase with the 213 pattern. Review p. 14-35 for a description of this sequence and then read the following sentences with a 213 intonation on the first phrase (set off by a comma) and a 342 intonation on the rest of the sentence:



1. Jg disamping, mau bagaimana, tuan?
2. Saja ini, datang dari Tibinong.
3. Djangan pula, terlalu pandjang.
4. Ali ini, sudah berapa lama disini?

5. Karena orang tua, meninggal tahun jg lalu.

6. Jg diatas, sudah baik.

7. Kalau pidjitnja jg lama, tambah sedikit ongkosnja.

8. Tjuma kalau nggak mau dipotong, saja nggak mau ikut bèsok.

9. Itu, bisa sadja.

10. Pemuda2, banjak jg kesini.

Batjaan

*Seèkor Kera *Meniru *Bertjukur

1. Ada seorang *lelaki *tinggal didekat kota Djakarta. Orang ini *belum djuga kawin. Umurnja sudah mendekati empatpuluh. Tetapi ia senang sekali djuga punja kawan dirumah. Kawannja ini adalah seèkor kera. Pada suatu hari ia berdiri didepan katja untuk bertjukur karena kumis dan djanggutnja sudah pandjang lagi. Dibelakangnja duduklah kera, kawannja itu, dengan tenang diatas sebuah korsi. Pikir kera itu, 'Kalau kawan saja bisa, *masa saja tidak bisa. *Soalnja kan hanja memegang pisau tjukur itu?'

2. Setelah kawannja *selesai bertjukur, kera itu masuk kekamar. Kera itu mengambil tjelana dan kemèdja kawannja jg bersih. Lalu diberikannja pakaian2 itu kepada kawannja jg baru sadja selesai bertjukur. Lelaki itu mengganti pakaiannja jg sudah kotor dengan jg bersih, lalu disisirnja rambutnja. Dipakainja sepatunja dan terus berdjalan keluar rumah. Pada

---

*Words preceded by an asterisk are commented on on pages 17-43 ff.

saat ini keranja sedang *ber-siap2 untuk bertjukur. Diambilnja sabun lalu di-gosok2kannja pada *sekitar mulut dan hidungnja. Sambil memegang pisau tjukur jg tadjam itu, kera itu naik diatas mèdja *tepat didepan katja.

3. Mèdja itu basah karena penuh dengan *air sabun. *Tergelintjirlah kera jg*sok pinter itu. Belum lagi ia mulai mentjukur rambut mukanja jg kasar, udjung hidungnja sudah *kena mata pisau tjukur jg tadjam itu. Kera itu men-djerit2 *kesakitan. Pisau tjukurnja djatuh dan sekali lagi kera itu tergelintjir diatas mèdja jg telah litjin itu. Pantatnja *tersajat dan *iapun djatuh *tidak keruan diatas lantai. Untunglah kawan kera itu telah tiba kembali. Kera itu diangkatnja dan luka2nja diberi obat dan dibalut.

4. Pada *malam harinja sebelum merèka tidur, kera itu menaruh pisau tjukur itu diatas tempat tidur. Pikir kera itu, 'Aku ingin agar supaja *kawanku tersajat djuga pantatnja seperti aku sendiri.'

5. Lelaki itu mèmang selalu tidur bersama kera itu diatas tempat tidur jg sama. Demikian letihnja dan ngantuknja, kera itu segera *tertidur diatas tempat tidur. Dengan tidak sadar kera itu *ber-putar2 ditempat tidurnja. Sekali ini lagi tersajatlah sebagian kulit belakangnja.

6. Keèsokan harinja kera itu harus dibawa kedokter hèwan karena luka2nja jg parah itu. Setelah kera itu sembuh, tak mau lagi ia ber-main2 dengan pisau tjukur kawannja. Bukan main takutnja kera itu djika melihat pisau tjukur kawannja. Tak berani lagi ia mendekati kawannja kalau kawannja sedang bertjukur.

17VI. Pertanjaan2:

1. Kenapa dan untuk apa lelaki itu berdiri didepan katja?

2. Siapa jg memperhatikan dibelakang lelaki itu, bagaimana dan dimana duduknja?

3. Waktu duduk memperhatikan kawannja itu, apa jg terpikir olèh kera itu?

4. Setelah selesai kawannja bertjukur, mengapa kera itu masuk kekamar?

5. Setelah mengganti pakaiannja jg kotor, apa lagi jg diperbuat lelaki itu sebelum ia berdjalan keluar rumah?

6. Kapan kera itu ber-siap2 untuk bertjukur?

7. Apa jg dikerdjakannja untuk persiapan bertjukur itu?

8. Kera itu lalu naik keatas mèdja. Dimana mèdja itu, tempatnja?

9. Bagaimana keadaan mèdja itu dan apa sebabnja?

10. Mengapa dikatakan kera itu sok pinter?

11. Sebelum kera itu mulai bertjukur, apanja jg tersajat dan bagaimana kera itu?

12. Karena rasa sakitnja, kera itu men-djerit2. Apa jg terdjadi dengan pisau tjukur jg dipegangnja itu?

13. Setelah pisau tjukur itu djatuh dari tangannja, apa lagi jg terdjadi dengan kera itu?

14. Kera itu tergelintjir beberapa kali. Tjeritakanlah bagaimana dia tergelintjir setiap kali.

15. Kawan kera itu tiba kembali lalu diapakannja kera itu?

16. Apa maksud kera itu dengan menaruh pisau tjukur ditempat tidur merèka?

17. Apakah lelaki itu tidur terpisah (separated) dengan keranja itu?

18. Mengapa kera itu segera tertidur?

19. Bagaimana tidurnja kera itu dan apa lagi jg terdjadi sedang ia tidur?

20. Keèsokan harinja, apa jg terdjadi dengan kera itu? Setelah kedjadian itu, apa masih mau dia memegang pisau tjukur?

Commentary to the reading

title	ěkor	Ěkor 'tail' is used as a counter for animals [17.3].
	meniru bertjukur	'Imitates shaving.'
	bertjukur	This word is formed by adding ber- 'do ... to oneself' [17.11] to tjukur 'shave.' Compare bertjukur 'shave oneself' with mentjukur 'shave (someone else).'
1.	lelaki	Lelaki 'male' is a synonym for laki2.
	tinggal	'Who lived ...' The word jg is omitted in this sentence.
	belum djuga	'Wasn't ... yet (even though he should have been.' This use of djuga is described in [17.43].
	masa	'It's impossible that ...' Masa is pronounced /masaq/.
	soalnja kan hanja	'The only problem is ...., isn't it?
2.	selesai bertjukur	'Finished shaving.'
	ber-siap2	'Was getting himself ready.' [17.11]
	sekitar	'All around.' [15.11]
	tepat didepan	'Directly in front of ...'
3.	air sabun	'Soap suds.'
	tergilintjir	'Slipped.' This formation is discussed in [17.12].

sok pinter	'Thought he was so smart.' Sok is discussed in [17.42]. For the pronunciation of pintar as /pinter/ see [19.5].
kena mata pisau	'Was struck by the blade of the knife.'
kesakitan	'In pain.' [17.13]
tersajat	'Got sliced.'
iapun djatuh	'Then he fell.' For the use of pun see [21.62].
djatuh tidak keruan	'Fell in a heap.' Tidak keruan means 'without any order, without certain direction or shape.'

4.	malam harinja	'Evening time.' The word hari after the words pagi 'morning,' siang 'noon,' petang 'afternoon,' etc. is not translated. It means 'time of day.'
	kawanku tersajat pantatnja	'As for my friend, his rear end should get sliced.' Kawanku 'my friend,' is the topic. [5.3]
5.	tertidur	'Fell asleep.' [17.12]
	ber-putar2	'Kept turning around.' [17.11]

17VIIA. Pilihlah djawaban jg tepat:

1. Ada seorang lelaki tinggal didekat kota Djakarta.
   (a) Kawannja dirumah adalah seèkor kera.
   (b) Umurnja sudah mendekati enampuluh.
   (c) Kawannja dirumuh punja seèkor kera.
   (d) Tiap hari ia berdiri didepan katja untuk bertjukur.
2. Pada suatu hari waktu ia bertjukur, kera kawannja itu duduk dibelakangnja. Pikir kera itu,
   (a) Kumis dan djènggot saja sudah pandjang lagi.
   (b) Soalnja kan hanja memegang pisau tjukur. Masa saja tidak bisa bertjukur.
   (c) Aduh, kotor sekali pakaian kawan saja ini.
   (d) Kok kawan saja ini tidak bersisir.
3. Kera itu mengambil tjelana dan kemèdja kawannja jg bersih karena ...
   (a) pakaian lelaki itu kotor dan harus diganti.
   (b) lelaki itu belum selesai bertjukur.
   (c) rambutnja masih kotor.
   (d) kera itu ingin masuk kekamar.
4. Kera itu ber-siap2 untuk bertjukur sebagai berikut:
   (a) diambilnja pisau tjukur lalu di-potong2nja sebuah sabun.
   (b) diambilnja sabun lalu di-gosok2kannja pada sekitar mulut dan hidungnja.
   (c) diambilnja sabun lalu di-gosok2kannja pada mèdja, supaja orang bisa tergelintjir karena litjin.
   (d) diambilnja pisau tjukur jg tadjam lalu di-gosok2-kannja dengan sabun.

5. Karena mèdja itu basah sebab penuh dengan air sabun, maka ...
   (a) tergelintjirlah kera jg sok pinter itu.
   (b) udjung hidungnja kena mata pisau tjukur jg tadjam itu.
   (c) kera itu men-djerit2 kesakitan.
   (d) pisau tjukurnja djatuh.
6. Waktu pisau tjukurnja djatuh,
   (a) si lelaki itu sedang bersisir.
   (b) mèdjanja mendjadi litjin.
   (c) pantat kera itu tersajat karena ia djatuh diatas pisau tjukur itu.
   (d) kera itu tertawa ter-bahak2.
7. Untunglah kawan kera itu telah tiba kembali dan ...
   (a) kera itu dipukulnja.
   (b) kera itu diangkatnja dan dikeluarkannja dari rumah.
   (c) dibalutnja dan diobatinja luka2 kera itu.
   (d) disajatnja lagi pantat kera itu.
8. Sebelum merèka tidur, kera itu menaruh pisau tjukur itu diatas tempat tidur. Pikir kera itu,
   (a) Saja ingin supaja kawan saja tersajat djuga tangannja.
   (b) Saja ingin supaja kawan saja membèrèskan tempat tidur sebelum kita tidur.
   (c) Saja ingin supaja kawan saja men-tjari2 pisau tjukur ini.
   (d) Saja ingin supaja kawan saja tersajat djuga pantatnja.

9. Lelaki itu mèmang selalu tidur bersama...

(a) isterinja.

(b) tempat tidurnja.

(c) pisau tjukur jg ditaruh kerah diatas tempat tidur.

(d) kera jg sok pintar itu.

10. Apa jg terdjadi pada malam itu?

(a) Dengan tidak sadar kulit belakang kera itu tersajat lagi waktu ia ber-putar2 ditempat tidurnja.

(b) Ia harus dibawa kedokter hèwan.

(c) Kera itu masih ber-main2 dengan pisau tjukur.

(d) Dokter hèwan datang.

17VIIB. Vocabulary practice (Latihan Pola Kalimat)

17VIIB1. Gantilah: 'That man was almost forty, but he still wasn't married.'

1. Orang itu umurnja sudah mendekati empatpuluh, tapi dia belum djuga kawin.	(he still didn't have a wife)
2. Orang itu umurnja sudah mendekati empatpuluh, tapi dia belum djuga beristeri.	(he still didn't have a family)
3. Orang itu umurnja sudah mendekati empatpuluh, tapi dia belum djuga berkeluarga.	(that man was already old)
4. Orang itu sudah tua, tapi dia belum djuga berkeluarga.	(that man has already become very rich)
5. Orang itu sudah kaja sekali, tapi dia belum djuga berkeluarga.	(he still didn't want to get married yet)
6. Orang itu sudah kaja sekali, tapi dia belum djuga mau kawin.	

17VIIB2. Gantilah: 'The monkey sat quietly on top of a chair.'

1. Kera duduk dengan tenang diatas sebuah korsi. (on a horse [kuda])
2. Kera duduk dengan tenang diatas seèkor kuda. (on a friend of his)
3. Kera duduk dengan tenang diatas seorang kawannja. (a table)
4. Kera duduk dengan tenang diatas sebuah mèdja. (bought a table)
5. Kera membeli sebuah mèdja. (a pack of cigarettes)
6. Kera membeli sebungkus rokok. (a block of ice)
7. Kera membeli sebalok ès petódjó. (a shirt)
8. Kera membeli sehelai kemèdja.

17VIIB3. Gantilah: 'The man took off his old clothing and put on new clothing.'

1. Lelaki itu mengganti pakaiannja jg tua dengan jg baru. (took off his dirty clothing and put on clean clothing)
2. Lelaki itu mengganti pakaiannja jg kotor dengan jg bersih. (took off his old shoes and put on new ones)
3. Lelaki itu mengganti sepatunja jg tua dengan jg baru. (took off his dirty shoes and put on clean ones)
4. Lelaki itu mengganti sepatunja jg kotor dengan jg bersih. (exchanged his dirty knife for a clean one)
5. Lelaki itu mengganti pisaunja jg kotor dengan jg bersih. (exchanged his dirty pillow for a clean one)
6. Lelaki itu mengganti bantalnja jg kotor dengan jg bersih. (exchanged his old pillow for a new one)

7. Lelaki itu mengganti bantalnja jg tua dengan jg baru. (exchanged his old bed for a new one)

8. Lelaki itu mengganti tempat tidurnja jg tua dengan jg baru.

17VIIB4. Gantilah: 'The monkey, who thought he was so smart, slipped.'

1. Tergelintjirlah kera jg sok pinter itu. (who thought he knew so much)

2. Tergelintjirlah kera jg sok tahu itu. (got cut)

3. Tersajatlah kera jg sok tahu itu. (who thought he was so smart)

4. Tersajatlah kera jg sok pinter itu. (fell accidentally)

5. Terdjatuhlah kera jg sok pinter itu. (who thought he knew so much)

6. Terdjatuhlah kera jg sok tahu itu.

17VIIB5. Gantilah: 'As soon as he started to shave the hair on his face, the tip of his nose got cut by the blade of the knife.'

1. Belum lagi ia mulai mentjukur rambut mukanja, udjung hidungnja sudah kena mata pisau. (his nose got cut)

2. Belum lagi ia mulai mentjukur rambut mukanja, hidungnja sudah terpotong. (got sliced)

3. Belum lagi ia mulai mentjukur rambut mukanja, hidungnja sudah tersajat. (no sooner had he climbed on the table)

4. Belum lagi ia naik keatas mèdja, hidungnja sudah tersajat. (his hand got cut)

5. Belum lagi ia naik keatas mèdja, tangannja sudah terpotong. (no sooner had he rubbed soap on his face)

6. Belum lagi ia meng-gosok2kan sabun pada mukanja, tangannja sudah terpotong.

17VIIB6. Gantilah: 'His nose got cut by the sharp blade of the knife.'

1. Hidungnja kena mata pisau jg tadjam itu. (his body)

2. Badannja kena mata pisau jg tadjam itu. (by the heat of the sun)

3. Badannja kena panas matahari. (by the rain)

4. Badannja kena hudjan. (that man)

5. Orang itu kena hudjan. (by the dust)

6. Orang itu kena abu. (his eyes)

7. Matanja kena abu.

17VIIB7. Gantilah: 'He carried the monkey.'

1. Kera itu diangkatnja. (I [aku])

2. Kera itu kuangkat. (you [kamu])

3. Kera itu kamu angkat. (they)

4. Kera itu diangkat merèka. (mother)

5. Kera itu diangkat ibu. (we [not you])

6. Kera itu kami angkat. (he)

7. Kera itu diangkatnja. (Tono)

8. Kera itu diangkat Tono.

17VIIB8. Gantilah: 'The monkey was so tired and sleepy, he fell asleep right away.'

1. Demikian letihnja dan ngantuknja, kera itu segera tertidur. (he was so tired)

2. Demikian tjapainja, kera itu segera tertidur. (he couldn't fall asleep)

3. Demikian tjapainja, kera itu tidak bisa tertidur. (it was so painful)

4. Demikian sakitnja, kera itu tidak bisa tertidur. (he was so thirsty)

5. Demikian hausnja, kera itu tidak bisa tertidur. (it was so hot)

6. Demikian panasnja, kera itu tidak bisa tertidur. (it was so cold)

7. Demikian dinginnja, kera itu tidak bisa tertidur.

17VIIC. Composition. Study the following sentences and translate the English sentences into Indonesian:

1. Ada seorang lakilaki tinggal didekat kota Djakarta.

   There was a monkey who lived together with his friend near Djakarta.

2. Umurnja sudah mendekati empatpuluh.

   He was nearly thirty-five years old, but he still wasn't married.

3. Pada suatu hari ia berdiri didepan katja untuk bertjukur karena kumis dan djanggutnja sudah pandjang lagi.

   He got up to look at himself in the mirror.
   He stood in front of the mirror and shaved his beard.
   He did not have to shave because his beard was not long.

4. Setelah kawannja selesai bertjukur, kera itu masuk kekamar.

   It was already late, but he still hadn't finished eating.

5. Lelaki itu mengganti pakaiannja jg sudah kotor dengan jang bersih.

He exchanged his dirty razor for a sharp one.

6. Dipakainja sepatunja dan terus berdjalan keluar rumah.

He put on his clean pants and right away stood in front of the mirror.

7. Pada saat ini keranja sedang ber-siap2 untuk bertjukur.

The man was getting himself ready to go outside of the house.

8. Diambilnja sabun lalu di-gosok2kannja pada sekitar mulut dan hidungja.

He took the soap and rubbed it all over the mirror.

9. Medja itu basah karena penuh dengan air sabun.

The room was full of children.

10. Belum lagi ia mulai mentjukur rambut mukanja jg kasar, udjung hidungnja sudah kena mata pisau tjukur jg tadjam itu.

No sooner had he gotten up to shave when he slipped because the floor was full of soap suds.
The monkey screamed with pain because he got soap suds in his eyes [hint: soap suds hit his eyes].

11. Pantatnja tersajat dan iapun djatuh tidak keruan diatas lantai.

What was his behind cut by?
They ran away aimlessly because they were all in pain.

12. Kera itu diangkatnja dan luka2nja diberi obat dan dibalut.

He gave the medicine to the monkey.
He gave the monkey some medicine and bandaged his wounds.

13. Aku ingin supaja kawanku tersajat djuga pantatnja seperti aku sendiri.

The monkey who thought he was so smart got his nose and snout cut.
I want my friend to get his nose nicked by the blade of the knife.

14. Demikian letihnja dan ngantuknja, kera itu segera tertidur diatas tempat tidur.

The merchant was so cheap, he would shave without soap.

15. Keèsokan harinja kera itu harus dibawa kedokter hèwan karena luka2nja jg parah itu.

Who brought the monkey to the veterinarian?
Why was the monkey brought to the veterinarian?

16. Bukan main takutnja kera itu kalau melihat pisau tjukur kawannja.

The monkey was badly hurt when his behind got nicked by the razor.

Tata Bahasa

17.1 More on formation of new words from verbs

17.11 Ber- meaning 'do the action of the verb to oneself'

Ber- is added to bases* referring to an action or an instrument. It forms verbs meaning 'perform the action on oneself' or 'to use the instrument on oneself.' The affix is added to a fairly large number of verbs, but not to all verbs.

sisir	'comb'	bersisir	'comb one's hair'
tjukur	'shave'	bertjukur	'shave oneself'
kumpulkan	'gather something together'	berkumpul	'to congregate, get together'
siapkan	'make ready'	bersiap	'get oneself ready'
pakaian	'clothing'	berpakaian	'get oneself dressed'

*A BASE is a word to which affixes can be added to form new words.

hiasi	'decorate'	berhias	'to make one-self up'
putar	'turn something'	berputar	'turn (one-self) around'
mendirikan	'erect'	berdiri	'stand, get up'

Pada saat ini kera itu sedang ber-siap2 untuk bertjukur. (17R2) 'During this time the monkey was getting himself ready to shave (himself).'

Compare this sentence with the following sentence:

Tukang tjukur menjiapkan pisau untuk mentjukur Hartono.

'The barber prepared his razor to shave Hartono.'

Another example:

Orang2 banjak berkumpul dimahkamah hendak mendengarkan pengadilan. 'Many people gathered in the courtroom to listen to the trial.'

Compare to this sentence, the following sentence:

Selama ber-tahun2 banjak uang jg dikumpulkan olèh saudagar itu. 'In the course of many years the merchant had accumulated much money.'

Do Exercises 17Aff.

17.12 Ter- added to verbs forming words meaning 'do the action of the verb accidentally'

Not all verbs can have ter- added to them to form words with this meaning, but ter- is added to a fairly long list of verbs to form words with this meaning. The following list gives some common words we have had which take ter- in this usage:

tidur	'be asleep'	tertidur	'fall asleep'
sasar	'aim indiscriminately'	tersasar (usually kesasar)	'get lost'
duduk	'sit'	terduduk	'sit accidentally'
gelintjir	(no meaning by itself)	tergelintjir	'slip'
buru2	'hurry'	ter-buru2	'be in a hurry'
kena	'affected by, hit by'	terkena	'be hit by accidentally'

Kera itu segera tertidur diatas tempat tidur. (17R5)

'The monkey immediately fell asleep on top of the bed.'

Karena litjinnja djalan itu ia tergelintjir dan djatuh terduduk. 'On account of the slipperiness of the street, he slipped and fell on his behind (lit. accidentally sitting.).'

17.121 Ter- added to verbs forming words meaning 'have [verb] accidentally happen to'

In Lesson 14 [14.1] we learned that ter- is added to verb roots to form words meaning 'has (had) [verb] happen to it.' With some verbs an addition of ter- also gives the meaning that the action happened accidentally:

makan	'eat'	termakan	'accidentally eaten'
ambil	'take'	terambil	'accidentally taken'
dengar	'hear'	terdengar	'overheard'
sajat	'slice'	tersajat	'be accidentally cut with a sharp blade'

lepaskan	'free'	terlepas	'get freed'
tinggalkan	'leave behind'	tertinggal	'be accidentally left behind'

Lajangan jg tadi dipegangnja itu, sudah terlepas sekarang. 'The kite which he was holding has already broken away.'

Sekali ini lagi tersajatlah sebagian kulit belakangnja. (17R5) 'This time again a part of the skin of his behind got cut.'

Dengan tidak sadar terambil djuga olèhnja bungkusan orang lain. 'Without realizing it, he took somebody else's package.'

Do Exercises 17Bff.

17.13 Ke--an added to verbs or adjectives forming words meaning 'be affected by the [verb] or [adjective].'

Ke--an is added to a limited number of words in formal language, but in colloquial style, it is added to a large number of roots. The following examples are used both in formal and in colloquial speech.

sakit	'painful'	kesakitan	'feel pain'
lihat	'see'	kelihatan	'visible (be affected by somebody's seeing)'
siang	'toward noon'	kesiangan	'be late for something (be overtaken by noon)'
hilang	'disappear'	kehilangan	'lose (something)'

datang	'come'	kedatangan	'have somebody come on one'
djatuh	'fall'	kedjatuhan	'have something fall on one'
kurang	'be insufficient'	kekurangan	'not have enough'

Kera itu men-djerit2 kesakitan. (17R3) 'The monkey screamed on account of his pain.'

Saja kehilangan semua uang saja. 'I lost all of my money.'

Tadi malam kami kedatangan tamu. 'Last night some guests dropped in on us (lit. we were affected by the coming of guests).'

Maaf, ja, saja kebetulan kekurangan uang ini, djadi saja tidak bisa memindjamkan sekarang.' 'I'm sorry, I happen to be short of money, so I cannot lend you any now.'

Do Exercises 17Cff.

17.14 Doubling of words meaning time, state or circumstance to form words meaning 'when [time, state or circumstance] is in effect'

Doubling in this usage occurs with almost any appropriate root. However, it is not common with names of days, months, and seasons.

panas	'hot'	panas2	'when it is hot'
pagi	'morning'	pagi2	'when it is morning'
hudjan	'rain'	hudjan2	'when it is raining'

Waduh, panas2 kok ngopi, ja. (17a13) 'My! You drink coffee when it is so hot!'

Pagi2 isteri Mardi kepasar membeli keperluan untuk warungnja. 'In the morning, Mardi's wife would go to the market to buy the things they needed for their store.'

Hudjan2 begini, kok mau pergi djalan2! 'In such rainy weather, you want to go out walking!

Do Exercises 17Dff.

17.15 N- added to nouns to form verbs

The affix N- (the alternant form of meN- used in colloquial speech (13.13) is added to some nouns in colloquial language to form verbs:

kopi	'coffee'	ngopi	'drink coffee'
saté	'sate (barbecued meat on a stick)'	njaté	'eat or make sate'
rokok	'cigarette'	ngerokok	'smoke'
sótó	'bean threads'	njótó	'eat bean threads'
kantor	'office'	ngantor	'go to the office'

Waduh, panas2 kok ngopi, ja. (17a13) 'My! You drink coffee when it is so hot!

17.2 Jg plus an adjective, meaning 'do in a [adjective] manner'

This usage is confined to colloquial speech.

Jg dibelakang, ja, pokoknja, jg rata, ja. Jg baik dèh. (17b32a) 'The part in the back, in any case (make it) even, will you? Do a good job.'

Mau potong jg bagaimana nih, tuan? (17b24) 'How (lit. in which way) would you like your hair cut, Sir?'

Do Exercises 17Eff.

17.3 More on counters

Review the discussion of counters (7.52, 7.523). Here are four more counters: helai 'sheet' (said for things which come in sheets, or of clothing); èkor 'tail' (said of animals); pasang 'pair'; potong 'piece' (said of things which have been cut).

Kasi saja sehelai kemèdja dan sepasang kaus kaki.

'Give me a shirt (lit. a sheet of shirt) and a pair of socks.'

Kawannja ini adalah seèkor kera. (17R1) 'His friend was a mpnkey.'

Do Exercise 17Fff.

17.4 Word study

17.41 Mana as an exclamation

Mana as an exclamation means 'how can it be that ..!'

Wah, rambutnja kan masih pèndèk nih -- Ah mana! Lihat tuh dikatja. Udah pandjang. (17a2-3) 'My! It's still very short, isn't it?' -- 'How can that be! Look at it (yourself) in the mirror. It's already long.'

Tiga puluh! Mana bisa sekarang ini, pak? 'Thirty (rupiahs)! How is (that) possible nowadays, Sir!'

17.42 Sok

Sok /soq/ is used in colloquial speech. It precedes a verb or adjective and means 'acting as if he could do [verb] or were [adjective].'

Tergelintjirlah kera jg sok pinter itu. 'He slipped and fell down, the monkey that thought he was so smart (lit. who was acting as if he was smart).'

17.43 Djuga

Djuga immediately precedes the predicate or follows the predicate. It has three meanings: (1) 'also,' (2) 'anyway, nevertheless,' (3) (when following an adjective) 'rather [adjective].' We have studied the use of djuga in the first two meanings in Lesson 10 [10.36]. Here are some examples of djuga in the third meaning:

Sudah berapa lama ini djadi tukang tjukur? -- Ó sudah lama djuga, pak. (17b22-23) 'How long have you been a barber now?' -- 'Oh, for quite a long time, Sir.'

Tapi kan lumajan sekarang ada mata pentjarian. -- Ia. Lumajan djuga dah. (17b41-42a) 'But it isn't so bad, is it, now that (you have) a job?' -- Yes, it's fairly good.'

17VIII. Latihan

17A. Ber- (10.1, 14.2, 17.1)

17A1. (Latihan Pola Kalimat)

Langkah 1 Gantilah: 'I have to shave now.'

1.	Saja harus bertjukur sekarang.	(mentjukur djènggot)
2.	Saja harus mentjukur djènggot sekarang.	(menjiapkan pekerdjaan)
3.	Saja harus menjiapkan pekerdjaan sekarang.	(pekerdjaan itu disiapkan)
4.	Pekerdjaan itu harus disiapkan sekarang.	(barang2 saja)
5.	Barang2 saja harus disiapkan sekarang.	(menjiapkan barang2 saja)
6.	Saja harus menjiapkan barang2 saja sekarang.	(ber-siap2)
7.	Saja harus ber-siap2 sekarang.	(bertjerita)
8.	Saja harus bertjerita sekarang.	(mentjeritakan si miskin)
9.	Saja harus mentjeritakan si miskin sekarang.	(memakai pakaian)
10.	Saja harus memakai pakaian sekarang.	(berpakaian)
11.	Saja harus berpakaian sekarang.	(berbitjara)
12.	Saja harus berbitjara sekarang.	(membitjarakan roman itu)
13.	Saja harus membitjarakan roman itu sekarang.	(roman itu saja bitjarakan)
14.	Roman itu harus saja bitjarakan sekarang.	(ditanjakan)
15.	Roman itu harus ditanjakan sekarang.	

Langkah 2 Gantilah dan tambahkan awalan atau achiran jg sesuai pada kata kerdja: 'There were many people standing in that place.'

1. Banjak orang jg berdiri ditempat itu. (diri--warung)
2. Banjak orang jg mendirikan warung ditempat itu. (kumpul)
3. Banjak orang jg berkumpul ditempat itu. (kumpul--uang)
4. Banjak orang jg mengumpulkan uang ditempat itu. (belandja)
5. Banjak orang jg berbelandja ditempat itu. (belandja--uangnja)
6. Banjak orang jg membelandjakan uangnja ditempat itu. (tjukur)
7. Banjak orang jg bertjukur ditempat itu. (tjukur rambut)
8. Banjak orang jg mentjukur rambut ditempat itu. (djalan)
9. Banjak orang jg berdjalan ditempat itu. (djalan--móbil)
10. Banjak orang jg mendjalankan móbil ditempat itu. (putar2)
11. Banjak orang jg ber-putar2 ditempat itu. (putar2--móbil)
12. Banjak orang jg me-mutar2kan móbil ditempat itu. (kerdja)
13. Banjak orang jg bekerdja ditempat itu. (kerdja--pekerdjaan)
14. Banjak orang jg mengerdjakan pekerdjaan ditempat itu. (bitjara)
15. Banjak orang jg berbitjara ditempat itu. (bitjara-roman jg baru)
16. Banjak orang jg membitjarakan roman jg baru ditempat itu.

Langkah 3 Gantilah: 'During that time Hartono was in his room getting his things together.'

1.	Selama itu Hartono dikamarnja mengumpulkan barang2nja.	(shaving)
2.	Selama itu Hartono dikamarnja bertjukur.	(standing on the bed)
3.	Selama itu Hartono dikamarnja berdiri diatas tempat tidur.	(talking)
4.	Selama itu Hartono dikamarnja berbitjara.	(telling stories)
5.	Selama itu Hartono dikamarnja bertjerita.	(working)
6.	Selama itu Hartono dikamarnja bekerdja.	(preparing his clothing)
7.	Selama itu Hartono dikamarnja menjiapkan pakaiannja.	(collecting his money)
8.	Selama itu Hartono dikamarnja mengumpulkan uangnja.	(standing in front of the mirror)
9.	Selama itu Hartono dikamarnja berdiri didepan katja.	(cutting his little brother's hair)
10.	Selama itu Hartono dikamarnja mentjukur rambut adiknja.	(shopping at the market)
11.	Selama itu Hartono dipasar berbelandja.	(spending his money)
12.	Selama itu Hartono dipasar membelandjakan uangnja.	(taking a walk)
13.	Selama itu Hartono dipasar berdjalan2.	(getting together with his friends)
14.	Selama itu Hartono dipasar berkumpul dengan kawan2nja.	(in Djakarta - going to school)
15.	Selama itu Hartono di Djakarta bersekolah.	

17A2. Langkah 1 Pilihlah kata2 jg tjotjok:

1. Kota Djakarta (berdiri, didirikan) dalam tahun 1619 olèh J. P. Coen.
2. Waktu saja (mentjukur, bertjukur), tersajat muka saja.
3. Bolèh saja (membitjarakan, berbitjara) dengan Saudara Èdi?
4. Saja tidak tahu lagi apa jg harus saja (kerdjakan, bekerdja) dirumah.
5. Dimana kamu (mendirikan, berdiri) waktu itu? Saja tidak melihat kamu disitu.
6. Banjak sekali tukang tjukur itu (bertjukur, mentjukur) rambut orang.
7. Lama djuga kami (berbitjara, membitjarakan) hal si miskin itu.
8. Dimana kamu (mengerdjakan, bekerdja), Èdi?
9. Siapa jg (berdiri, mendirikan) rumah besar itu?
10. Siapa jg (berkumpul, mengumpulkan) disekolah itu?
11. Ibu banjak sekali (berbelandja, membelandjakan) uang dipasar.
12. Ibu banjak sekali (berbelandja, membelandjakan) dipasar.
13. Banjak sekali uang jg (dibelandjakan, berbelandja) ibu dipasar.
14. Rambut adik (mentjukur, ditjukur) olèh tukang tjukur.
15. (Mengumpulkan, Dikumpulkan) Ali semua pakaiannja.
16. Siapa jg (membitjarakan, berbitjara) dikamar itu?
17. (Membitjarakan, Dibitjarakan)nja hal itu dengan gurunja.

18. Ia (mengerdjakan, bekerdja) dikantornja sampai djauh malam.
19. Ia (memakai, berpakaian) bagus kesekolah.
20. Adik senang sekali (mendjalankan, berdjalan) dihudjan.

Langkah 2 Tambahkan awalan dan/atau achiran (kalau perlu) pada kata2 jg dikurung:

1. Pagi2 benar isteri Mardi (bangun untuk (belandja) kepasar.
2. Berapa uang jg (belandja) isteri Mardi disana?
3. Kera itu (putar2) ditempat tidurnja, djadi tersajatlah belakangnja olèh pisau jg (taruh)nja diatas tempat tidur itu.
4. Ibu menjuruh Andi (kumpul) semua buku2nja.
5. Soal itu (bitjara)nja dengan pak lurah.
6. Pagi2 (bangun)nja ibunja untuk (masak) nasi.
7. Kera itu (gosok2) sabun itu kemukanja.
8. Kera itu (angkat) Mardi dan luka2nja (balut)nja.
9. (Pegang)nja pisau tjukur itu dan (dekat)nja kemukanja.
10. Rumahnja itu (diri)nja sendiri.
11. Pak lurah (bantu) Mardi (diri) warung.
12. Siapa jg (diri) didepan katja itu?
13. Sabun itu (gosok2)nja kesekitar mulut dan hidungnja.
14. (Djatuh)nja buku itu kelantai.
15. Anak2 (main2) didepan sekolah.
16. Si Andi (djandji) akan datang malam ini.
17. Ibu (djandji) sebuah kamus untuk saja.
18. (Tinggal)nja pisau itu diatas tempat tidur.
19. Si Iwan (tinggal) dimana sekarang, ja?
20. Bapak saja sudah setahun (kerdja) dikantor pak lurah.

17B. Ter- (14.1, 17.12, 17.121)

17B1. (Latihan Pola Kalimat) Gantilah:

Langkah 1 'Because he was not careful, the unfortunate monkey cut himself.'

1. Karena tidak hati2, tersajatlah kera tjelaka itu. (tutup)
2. Karena tidak hati2, tertutuplah kera tjelaka itu. (gelintjir)
3. Karena tidak hati2, tergelintjirlah kera tjelaka itu. (potong--tangan)
4. Karena tidak hati2, terpotonglah tangan kera tjelaka itu. (pukul)
5. Karena tidak hati2, terpukullah tangan kera tjelaka itu. (sajat)
6. Karena tidak hati2, tersajatlah tangan kera tjelaka itu. (anak itu)
7. Karena tidak hati2, tersajatlah tangan anak itu. (pantat)
8. Karena tidak hati2, tersajatlah pantat anak itu. (potong)
9. Karena tidak hati2, terpotonglah pantat anak itu. (belakang)
10. Karena tidak hati2, terpotonglah belakang anak itu.

Langkah 2

1. Dengan tidak sadar termakan olèhnja kué saja. (he took my package)
2. Dengan tidak sadar terambil olèhnja bungkusan saja. (he drank my coffee)
3. Dengan tidak sadar terminum olèhnja kopi saja. (he hit my hand)

4. Dengan tidak sadar terpukul olèhnja tangan saja. (his hand)

5. Dengan tidak sadar terpukul olèhnja tangannja. (he injured)

6. Dengan tidak sadar terluka olèhnja tangannja. (he cut)

7. Dengan tidak sadar terpotong olèhnja tangannja. (my paper)

8. Dengan tidak sadar terpotong olèhnja kertas saja. (he read)

9. Dengan tidak sadar terbatja olèhnja kertas saja. (he kept)

10. Dengan tidak sadar tersimpan olèhnja kertas saja. (he took away)

11. Dengan tidak sadar terambil olèhnja kertas saja. (he took with him)

12. Dengan tidak sadar terbawa olèhnja kertas saja. (he cut my paper with scissors)

13. Dengan tidak sadar tergunting olèhnja kertas saja. (he saw)

14. Dengan tidak sadar terlihat olèhnja kertas saja. (he stepped on)

15. Dengan tidak sadar terindjak olèhnja kertas saja.

Langkah 3 Gantilah dan tambahkan awalan <u>ter-</u>, <u>ber-</u>, atau <u>meN-</u> pada kata kerdja: 'Those people fell asleep in my room.'

1. Orang itu tertidur dikamar saja. (kumpul)

2. Orang itu berkumpul dikamar saja. (kerdja)

3. Orang itu bekerdja dikamar saja. (ganggu bapak)

4. Orang itu mengganggu bapak dikamar saja. (ganggu olèh anak2)

5. Orang itu diganggu olèh anak2 dikamar saja. (olèh ribut2)

6. Orang itu terganggu olèh ribut2 dikamar saja. (potong kuè)

7. Orang itu memotong kuè dikamar saja. (potong tangannja)

8. Orang itu terpotong tangannja dikamar saja. (gelintjir)

9. Orang itu tergelintjir dikamar saja. (indjak kakinja)

10. Orang itu terindjak kakinja dikamar saja. (luka)

11. Orang itu terluka kakinja dikamar saja. (sajat mukanja)

12. Orang itu tersajat mukanja dikamar saja. (simpan kertas)

13. Orang itu menjimpan kertas dikamar saja. (tjuri)

14. Orang itu mentjuri kertas dikamar saja. (diri)

15. Orang itu berdiri dikamar saja. (tjerita)

16. Orang itu bertjerita dikamar saja. (dengar tjerita itu)

17. Orang itu mendengarkan tjerita itu dikamar saja. (tjukur)

18. Orang itu bertjukur dikamar saja. (tjukur djènggotnja)

19. Orang itu mentjukur djènggotnja dikamar saja. (potong)

20. Orang itu terpotong djènggotnja dikamar saja.

17B2. Pilihlah kata jg tjotjok:

1. Djangan banjak bitjara, nanti (terdengar, mendengar) olèh orang lain.
2. Kalau tidak hati2, nanti (dipotong, terpotong) tanganmu.
3. Banjak orang (berkumpul, terkumpul) handak mendengarkan tjerita itu.
4. Djangan ribut dong, nanti ibu (mengganggu, terganggu).
5. Adik senang sekali (terganggu, mengganggu) saja, kalau saja sedang beladjar.
6. Banjak orang (mendirikan, berdiri) didepan kantor lurah untuk (terdengar, mendengarkan) penerangan.
7. (Dipegang, Memegang)nja pisau itu dan (mentjukur, ditjukurkan)nja kemukanja.
8. Orang itu selalu sadja (ditanjakan, bertanja) tentang bahasa Inggeris.
9. Kemana bapak tadi? Pak lurah tadi (bertanja, menanjakan) bapak.
10. Tolong (berpegang, pegangkan) buku saja ini, nanti basah, kena air.
11. Tidak (didengarnja, mendengar) ribut2 dikamar si Andi.
12. Dari mana (mendapat, didapatnja) pakaian mahal itu?
13. Marilah kita (berangkat, mengangkat) sekarang.
14. Dari mana (mengambil, diambilnja) pisau tjukur itu?
15. Tadi pagi saja (bertemu, menemukan) dengan si Iwan dikantor pos.
16. Djangan (mentjutji, ditjutji) piring itu, biar saja sadja nanti jg (ditjutjinja, mentjutjinja).

17. Mardi djuga (mendjual, didjual) rokok diwarungnja.

18. Si Tono tadi (merokok, dirokok) disini, bau rokok penuh diruangan ini.

19. Pantat kera itu (menjajat, tersajat), tapi sekarang sudah (membalut, dibalut) olèh kawannja.

20. Djuga luka2 kera itu (mengobati, diobatinja).

21. Ibu (diobati, mengobati) dan (membalut, dibalut) kaki saja jg luka.

22. Siapa jg (membersihkan, dibersihkan) rumah ini?

23. (Dibersihkannja, membersihkannja) luka2 itu, (mengobati, diobatinja), lalu (membalut, dibalutnja).

24. Banjak anak2 (memainkan, ber-main2) dilapangan dekat kantor pos.

17B3. Tambahkan awalan dan/atau achiran pada kata2 jg dikurung kalau perlu:

1. (Tambah) dong sepuluh pèrak lagi, tuan. Kan saja bawa njebrang ni?
2. Tolong (tjari) kemèdja saja dilemari itu.
3. Kera itu (tjari) tjelana kawannja dikamar tidurnja.
4. Peladjaran itu (diri) dari pertjakapan dan latihan.
5. Si Andi tjapai sekali, ia (tidur) dikorsi.
6. (Ambil) olèh saja buku si Djon.
7. Tjerita itu (tulis) prèsidèn waktu ia masih tinggal dikampung.
8. Siapa itu jg (diri) didepan rumah kita?
9. Siapa jg (diri) warung Mardi itu?

10. Siapa jg (tulis) tjerita si miskin itu?
11. Saja senang sekali (djalan2) sehabis hudjan.
12. (Tanja) pada ibu dimana bapak sekarang.
13. Kalau tidak tahu, djangan malu (tanja).
14. (Tjukur) dong rambutnja, kan malu pandjang begitu.
15. Pernahkah kamu (dengar) tjerita kera (tjukur)?
16. Tidur saja (ganggu) olèh ribut2 dikamar orang itu.
17. 'Tidak baik (ganggu) orang,' kata ibu kepada adik saja.
18. Kera itu sedang (siap2) untuk (tjukur).
19. (Terima)nja uang itu dengan senang hati.
20. Siapa jg (terima) kiriman ini kemarèn?
21. Merèka (lihat) gemuk dan sèhat.
22. Kerdjanja hanja (hitung) uangnja sadja setiap hari.
23. Uang itu (hitung)nja dengan hati2 sekali.
24. Dia (anggap) bahwa kekajaannja nanti berkurang.
25. Hal itu (anggap) nja mudah.

17B4. Terdjemahkanlah kata2 jg dikurung:

1. Waduh, rupanja (I accidentally took) buku orang lain.
2. Merèka bertemu disana waktu sama2 (studied).
3. (I accidentally stepped on) pakaian si Tono.
4. Siapa jg (took) uang saja disini tadi?
5. Pondok tersebut (was owned by) seorang lelaki jg sangat miskin.
6. Ia tidak (have) makanan dirumahnja.
7. Puas rasanja ia (to see) warung jg (he had built) sendiri itu.

8. Apa jg (rubbed) kera itu pada sekitar mulut dan hidungnja?
9. Dimana (put)nja pisau tjukur itu sebelum tidur?
10. Apa kata kera itu waktu (he saw) kawannja sedang bertjukur?
11. Puas hatinja waktu ia (got) untung jg banjak.
12. Tak berani lagi ia (to approach) kawannja kalau sedang bertjukur.
13. Siapa jg (screamed) kesakitan dirumah itu?
14. Anak itu (was sleepy) sekali, ia (fell asleep) dikamar saja.
15. Waktu kera itu sekali lagi (slipped), apa jg (happened)?
16. Umurnja sudah (was approaching) empat puluh tahun.
17. Pada suatu hari ia (stood) didepan katja untuk (shave).
18. Kera itu (took) tjelana dan kemèdja kawannja.
19. Lalu (he gave) pakaian2 itu kepada kawannja.
20. Lelaki itu (changed) pakaiannja jg sudah kotor itu.
21. Sambil (holding) pisau tjukur itu, kera itu (climbed) keatas mèdja.
22. Pantatnja (was cut) dan ia (fell) tidak keruan diatas lantai.
23. Kera itu (he lifted up) dan luka2nja (Tomo washed).
24. Keèsokan harinja kera itu harus (be taken) kedokter hèwan.

17C. Ke - an (17.14)

17C1. (Latihan Pola Kalimat) Ubahlah kalimat2 jg berikut dengan memakai kata jg berawalan ke- dan berachiran -an:

1a. Uang saja semua hilang.

b. Saja kehilangan semua uang saja.

2a. Dari djauh orang sudah dapat melihat toko itu.

b. Dari djauh toko itu sudah kelihatan.

3a. Tamu mendatangi saja kemarèn.

b. Saja kedatangan tamu kemarèn.

4a. Buku djatuh dikepalanja.

b. Kepalanja kedjatuhan buku.

5a. Dia pulang malam kemarèn.

b. Dia pulang kemalaman kemarèn.

6a. Kemarèn saja kena hudjan.

b. Kemarèn saja kehudjanan.

7a. Bèsok djangan siang lagi bangunnja, ja!

b. Bèsok djangan kesiangan lagi bangunnja, ja!

8a. Bapak saja mati tiga tahun jg lalu.

b. Saja kematian bapak tiga tahun jg lalu.

9a. Saja kena panas diluar kemarèn.

b. Saja kepanasan diluar kemarèn.

10a. Saja rasa dingin betul tadi malam.

b. Saja kedinginan tadi malam.

11a. Orang mendapati dia sedang mentjuri kué.

b. Dia kedapatan sedang mentjuri kué.

12a. Saudagar itu banjak sekali uangnja.

b. Saudagar itu kebanjakan uangnja.

13a. Si miskin itu uangnja kurang.

b. Si miskin itu kekurangan uangnja.

14a. Orang itu haus sekali.

b. Orang itu kehausan.

15a. Kopi saja habis kemarèn pagi.

b. Saja kehabisan kopi kemarèn pagi.

17C2. Tambahkanlah awalan ke- dan achiran -an pada kata2 kerdja didalam kalimat2 jg berikut kalau perlu:

Langkah 1

1. Kera itu (mati) sesudah tersajat lèhèrnja. (lèhèr = neck)
2. Si Andi (mati) bapak lima hari jg lalu.
3. Maaf, ja, saja tidak dapat memindjamkan uang padamu karena uang saja (kurang).
4. Kami sekarang (kurang) makanan.
5. Kopi kami (habis) tadi pagi.
6. Kami (habis) minuman tadi malam.
7. Djangan main diluar ja, hari (hudjan).
8. Kemarèn saja (hudjan) pulang dari sekolah.
9. Siapa jg (datang) kerumahmu tadi pagi?
10. Kami (datang) tamu dari Djakarta.
11. Kelapa itu (djatuh) dari pohon, (kelapa=coconut)
12. Kepala saja (djatuh) buku.
13. Apa jg kamu (lihat) disana, Djon?
14. Pohon itu tinggi sekali, (lihat) dari mana2.

15. Saja (dapat) uang dari ibu.

16. Anak itu (dapat) mentjuri uang diwarung Mardi.

17. Kami (panas) didjalan itu karena pohon2nja sudah ditebang.

18. Kalau hari (panas), pakaian djangan ditaruh diluar.

Langkah 2

1. Siapa jg (datang) tamu tadi malam?
2. Anak siapa jg (mati) tadi pagi?
3. Kué mangkok itu (habis) dimakan adik.
4. Pakaian itu (lihat) bagus, tapi harganja murah sekali.
5. Siapa jg (datang) kerumahmu tadi malam, Djon?
6. Siapa jg (mati) anak kemarèn?
7. Kami hampir (habis) makanan, tapi kami tenang sadja.
8. Si Minah saja (lihat) pergi kerumah si Tati.
9. Kera itu (dapat) (mati) dikamar tidur kawannja.
10. (Hudjan) besar sekali, djadi saja tidak bisa pergi kerumahmu tadi.
11. Kera itu (djatuh) dari mèdja kelantai.
12. Saja (dingin) karena mandi terlalu lama.
13. Mana air (panas) jg saja minta tadi?
14. Tidak ada bètjak (lihat), saja djadi (hudjan).
15. Siapa jg (djatuh) buah mangga tadi? (mangga = mango)
16. Kalau sudah (dingin), tidak ènak lagi kopi itu.
17. Siapa jg tidak (panas) berdjalan sedjauh itu dipanas matahari!
18. Saja (kurang) uang untuk membajar buku ini. Bolèhkah saja pindjam uangmu?

19. Ó, uangnja (kurang) nih, hanja ada sembilan rupiah. Kan harga bukunja sepuluh rupiah?

20. Tukang sapu (siang) lagi rupanja, sudah djam delapan masih belum datang.

17D. Doubling with words of time or circumstance (17.14)

17D1. (Latihan Pola Kalimat) Gantilah: 'My! Why are you drinking coffee when it is so hot?'

1. Waduh, panas2 kok ngopi, ja? (in the morning)
2. Waduh, pagi2 kok ngopi, ja? (you're washing)
3. Waduh, pagi2 kok njutji, ja? (when it is raining)
4. Waduh, hudjan2 kok njutji, ja? (you go out of the house)
5. Waduh, hudjan2 kok keluar rumah, ja? (at night)
6. Waduh, malam2 kok keluar rumah, ja? (you're washing)
7. Waduh, malam2 kok njutji, ja? (in the afternoon)
8. Waduh, soré2 kok njutji, ja? (you're sleepy)
9. Waduh, soré2 kok ngantuk, ja? (at noon)
10. Waduh, siang2 kok ngantuk, ja? (you're sleeping)
11. Waduh, siang2 kok tidur, ja? (in the morning)
12. Waduh, pagi2 kok tidur, ja? (you're sleepy)
13. Waduh, pagi2 kok ngantuk, ja? (you're drinking ice)
14. Waduh, pagi2 kok minum ès, ja? (when it is cold)
15. Waduh, dingin2 kok minum ès, ja? (you take a bath)
16. Waduh, dingin2 kok mandi, ja? (when it is raining)

17. Waduh, hudjan2 kok mandi, ja? (you take a walk)

18. Waduh, hudjan2 kok djalan2, ja? (when it is hot)

19. Waduh, panas2 kok djalan2, ja? (when it is cold)

20. Waduh, dingin2 kok djalan2, ja?

17D2. Terdjemahkanlah kata2 Inggeris jg dikurung:

1. Lebih ènak nasi itu (when it is hot).
2. (At night) tidak ada jg djualan lagi dipasar.
3. Saja pergi kekantor (in the morning).
4. (In this cold) ia pergi berenang. (berenang = swim)
5. Kalau njutji (in the afternoon), tentu tidak bisa kering. (kering = dry)
6. (In the morning) djangan tidur dong!
7. (When it is cold) enak minum kopi.
8. (When it is raining) djangan main diluar dong.
9. Kami pergi bertamu (at night).
10. Ènak kopinja (when it is hot).
11. (At noon) djangan ngantuk dong!
12. (At night) dia datang kerumah saja.
13. (In the morning) sekali ia sudah ada dikantornja.
14. (When it is hot) ènak minum ès.
15. (When it is cold) djangan minum ès dong.
16. (At night) (when it is cold) tidak ènak minum ès.
17. (When it is raining) dia pergi kepasar.
18. (In the afternoon) dia sudah ngantuk sekali.
19. (At night) setelah warung ditutup, semuanja dibersihkannja.
20. (In the afternoon) begini kok sudah tidur?

17E. Jg followed by adjective (17.2)

(Latihan Pola Kalimat) Selipkanlah kata jg kedalam kalimat2 jg berikut:

1a. Kalau njapu, bersih2, ja!

b. Kalau njapu, jg bersih, ja!

2a. Tjepat2 dong djalannja!

b. Jg tjepat dong djalannja!

3a. Kalau bikin kopi, banjak2, ja!

b. Kalau bikin kopi, jg banjak, ja!

4a. Kalau bekerdja, betul2 dong!

b. Kalau bekerdja, jg betul dong!

5a. Kalau belandja, banjak2, ja!

b. Kalau belandja, jg banjak, ja!

6a. Kalau bertjukur, tjepat2 dong!

b. Kalau bertjukur, jg tjepat dong!

7a. Kalau bertjerita, harus djelas2, ja!

b. Kalau bertjerita, harus jg djelas, ja!

8a. Kalau potong rambutnja, rata2, ja, pak!

b. Kalau potong rambutnja, jg rata, ja, pak!

9a. Kalau kasi uang, banjak2, ja!

b. Kalau kasi uang, jg banjak, ja!

10a. Kalau mentjutji tjangkir, bersih2, ja!

b. Kalau mentjutji tjangkir, jg bersih, ja!

15

17F. Counters (17.3)

17F1. (Latihan Pola Kalimat) Djawablah pertanjaan jg berikut dengan kata2 Baru se- ...:

1a. Anak si Iwan sudah berapa?

b. Baru seorang.

2a. Sudah berapa bungkus rokok jg kamu djual?

b. Baru sebungkus.

3a. Sudah berapa batang rokok kamu habiskan?

b. Baru sebatang.

4a. Sudah berapa helai kamu minta kertasnja?

b. Baru sehelai.

5a. Sudah berapa buah rumahmu?

b. Baru sebuah.

6a. Sudah berapa èkor kera orang itu punja?

b. Baru seèkor.

7a. Sudah berapa pasang kaus kakimu, Djon?

b. Baru sepasang.

8a. Sudah berapa batang bambu jg dibelinja disini?

b. Baru sebatang.

9a. Sudah berapa bungkus tèh jg kamu habiskan?

b. Baru sebungkus.

10a. Sudah berapa batang potlot jg kamu pindjam dari saja?

b. Baru sebatang.

17F2. (Latihan Pola Kalimat) Gantilah:

1. Tiba2 sebuah ótó berhenti didepan setasiun. (perempuan)

2. Tiba2 seorang perempuan berhenti didepan setasiun. (kera)

3. Tiba2 seèkor kera berhenti didepan setasiun. (terdjatuh)

4. Tiba2 seèkor kera terdjatuh didepan setasiun. (rokok)

5. Tiba2 sebatang (or sebungkus) rokok terdjatuh didepan setasiun. (kemèdja)

6. Tiba2 sebuah kemèdja terdjatuh didepan setasiun. (anak)

7. Tiba2 seorang anak terdjatuh didepan setasiun. (kertas)

8. Tiba2 sehelai kertas terdjatuh didepan setasiun. (bambu)

9. Tiba2 sebatang bambu terdjatuh didepan setasiun. (buku)

10. Tiba2 sebuah buku terdjatuh didepan setasiun.

Peladjaran 18 -- Tindjauan Kembali

IA. Batjaan

Mentjari Pengalaman

1. Kehidupan di Indónésia tentu sadja tidak dapat dibandingkan[1] dengan kehidupan di Amérika Serikat. Sebagai suatu negara[2] jg baru lahir, negara ini masih kekurangan dalam segala hal.

2. Kalau saudara datang ke Indónésia sebagai pegawai pemerintah A.S. atau sebagai tamu pemerintah Indónésia, saudara tidak akan mendapat kesukaran apa2, karena saudara akan mendapat pelbagai matjam fasilitas[3], seperti perumahan jg lajak[4], izin membawa mobil, berbelandja dikedutaan[5] dan lain2 lagi.

3. Mengenai perumahan, kedutaan A.S. benar2 memperhatikan kebutuhan orang A.S. jg bekerdja untuk pemerintah A.S. atau untuk pemerintah Indónésia. Setiap rumah jg disediakan diperlengkapi dengan lemari ès, tungku gas[6], persediaan air panas dan perabot selengkapnja.

4. Kalau pada waktu2 tertentu lampu didaèrah itu dimatikan, rumah2 itu biasanja tetap terang, karena merèka mempunjai generator listrik[7] sendiri. Ini di Djakarta dan di-kota2 besar lainnja; kalau di-kota2 ketjil atau di-tempat2 jg djauh dari kota, tentu keadaannja akan lain sekali.

5. Djuga biasanja rumah itu diperlengkapi dengan mesin[8] tjutji, sehingga seorang njonja rumah tidak perlu kuatir pekerdjaanja tidak akan selesai. Karena murahnja tenaga buruh[9],

suatu keluarga Amérika biasanja mampu mempunjai tiga atau empat orang pembantu.

6. Mengenai pengangkutan[10], kalau saudara mempunjai mobil sendiri atau dapat mobil dari kantor, tidak akan ada persoalan sama sekali[11]. Kalau tidak, ja, bètjak banjak tersedia. Atau taksi jg ongkosnja sebenarnja tidaklah berapa mahal. Atau untuk pergi djauh, saudara dapat naik bis. Bahwa bis itu biasanja penuh sesak, sudah selajaknja [12].

7. Inilah suatu hal jg harus disadari olèh pengundjung2 ke Indónésia. Kalau ia datang ke Indónésia dengan maksud untuk mengenal kehidupan bangsa Indónésia, ia akan puas disini. Tetapi djika ia datang ke Indónésia, dan ingin tetap menikmati kehidupan seperti di A.S., tentu sadja kedua hal itu tidak mungkin.

8. Kalau saudara datang ke Indónésia setjara perseorangan dan dengan biaja[13] sendiri, sebagaimana djuga di-negara2 lainnja, saudara akan mengalami beberapa kesukaran, karena saudara tidak akan mendapat fasilitas2 jg tersebut diatas. Saudara harus mentjari rumah sendiri jg tentunja tidak akan sebaik rumah jg disediakan pemerintah. Rumah2 di Indónésia djarang sekali diperlengkapi dengan persediaan air panas, jg bagi orang Amérika adalah kebutuhan pokok.

8. Namun demikian semua kesukaran itu tergantung[14] dari bagaimana saudara memandangnja. Kalau dipandang sebagai pengalaman jg berharga, itulah jg sebaiknja; kalau dipandang sebagai pengalaman pahit[15], tentunja tidak ada jg seènak tinggal dinegeri sendiri.

Daftar kata2:

1. dibandingkan (from banding) 'compare'
2. negara 'country'
3. fasilitas 'facilities or privileges'
4. lajak 'proper'
5. kedutaan 'embassy'
6. tungku gas or dapur gas 'gas stove'
7. generator listrik 'electric generator'
8. mesin 'machine'
9. tenaga buruh 'man-power'
10. pengangkutan 'transportation'
11. sama sekali 'entirely, at all'
12. sudah selajaknja 'is entirely as expected'
13. biaja 'expenses'
14. tergantung 'depends upon'
15. pahit 'bitter'

IB. Pertanjaan2 mengenai batjaan:

1. Kenapakah kehidupan di Indónésia tidak dapat dibandingkan dengan kehidupan di Amérika Serikat?
2. Apa jg didapat seorang Amérika kalau ia datang ke Indónésia sebagai pegawai pemerintah?
3. Dengan apa rumah2 itu diperlengkapi?
4. Kenapa rumah2 itu tetap terang, sedangkan rumah2 lain gelap?
5. Bagaimana keadaan di-kota2 ketjil?
6. Selain itu rumah2 itu diperlengkapi dengan apa lagi?
7. Sebagai seorang Amérika bagaimanakah perasaan saudara mempunjai empat orang pembantu dirumah?

8. Kenapa bis dan kerèta api di Indónésia selalu penuh sesak?

9. Apa jg harus disadari olèh setiap pengundjung ke Indónésia?

10. Bagaimana kalau saudara datang ke Indónésia setjara perseorangan?

11. Kenapa rumah2 partikelir di Indónésia tidak sebaik rumah2 jg disediakan olèh pemerintah A.S.?

12. Kenapa persediaan air panas adalah kebutuhan pokok bagi orang Amérika?

13. Pernahkah saudara ke Indónésia? Kalau pernah, tjeritakanlah setjara pèndèk pengalaman saudara disana. Kalau belum, apakah saudara ingin pergi kesana? Kenapa?

14. Apakah kesan saudara mengenai negara jg masih muda itu?

Teruskanlah kalimat2 berikut setjara bèbas:

15. Kehidupan di Indónésia tentu sadja ....

16. Sebagai pegawai pemerintah A.S., saudara akan mendapat fasilitas ...

17. Setiap rumah jg disediakan diperlengkapi dengan ...

18. Sudah selajaknja kalau bis dan kerèta api penuh sesak, karena ...

19. Suatu hal jg harus disadari olèh setiap pengundjung ke Indónésia ialah ...

20. Rumah2 di Indónésia djarang sekali diperlengkapi ...

II. Latihan mengenai batjaan

IIA. (Latihan Pola Kalimat) Djadikan satu kedua kalimat berikut dengan memakai <u>sebagai</u>:

1a. Negara ini baru lahir. Negara ini masih kekurangan dalam segala hal.

b. Sebagai negara jg baru lahir, negara ini masih kekurangan dalam segala hal.

2a. Djon pegawai pemerintah. Djon mendapat pelbagai fasilitas.

b. Sebagai pegawai pemerintah, Djon mendapat pelbagai fasilitas.

3a. Dia tamu saja. Dia bolèh makan dengan saja dihotèl.

b. Sebagai tamu saja, dia bolèh makan dengan saja dihotèl.

4a. Saudara murid saja. Saudara bolèh membeli buku dengan setengah harga.

b. Sebagai murid saja, saudara bolèh membeli buku dengan setengah harga.

5a. Djakarta adalah ibukota. Djakarta adalah kota jg terbesar di Indónésia.

b. Sebagai ibukota, Djakarta adalah kota jg terbesar di Indónésia.

6a. Mustafa orang kampung. Mustafa tidak tahu tjara memutar keran.

b. Sebagai orang kampung, Mustafa tidak tahu tjara memutar keran.

IIB. Gantilah: 'You will not have any difficulty.'

1. Saudara tidak akan mendapat kesukaran. (of course)
2. Saudara tentu akan mendapat kesukaran. (have much)
3. Saudara akan banjak mendapat kesukaran. (perhaps will have)
4. Saudara mungkin akan mendapat kesukaran. (facilities)
5. Saudara mungkin akan mendapat fasilitas. (help)
6. Saudara mungkin akan mendapat pertolongan.

IIC. Gantilah: 'The house was provided with furniture.'

1. Rumah itu diperlengkapi dengan perabot2. (illuminated with lamps of various colors)

2. Rumah itu diterangi dengan lampu berbagai warna. (decorated with flowers)

3. Rumah itu dihiasi dengan bunga2. (the floor)

4. Lantai itu dihiasi dengan bunga2. (covered by carpets)

5. Lantai itu ditutupi dengan permadani. (was dampened with water)

6. Lantai itu dibasahi dengan air.

IID. Djadikan satu kedua kalimat2 berikut mendjadi

<u>Karena ..., ...</u> :

1a. Tenaga buruh murah. Karena itu suatu keluarga Amérika mampu mempunjai tiga atau empat orang pembantu.

b. Karena tenaga buruh murah, suatu keluarga Amérika mampu mempunjai tiga atau empat orang pembantu.

2a. Mobilnja ada. Karena itu dia dapat pergi kemana sadja.

b. Karena mobilnja ada, dia dapat pergi kemana sadja.

3a. Ongkos bètjakmurah. Karena itu kemana sadja saja pergi naik bètjak.

b. Karena ongkos bètja murah, kemana sadja saja pergi naik bètja.

4a. Bis tidak tjukup. Karena itu biasanja bis2 itu penuh sesak.

b. Karena bis tidak tjukup, biasanja bis2 itu penuh sesak.

5a. Uangnja habis. Karena itu dia pergi mentjuri.

b. Karena uangnja habis, dia pergi mentjuri.

6a. Banjak uangnja. Karena itu dia mampu tinggal di Hotèl Indónésia.

b. Karena banjak uangnja, dia mampu tinggal di Hotèl Indónésia.

IIE. Gantilah: 'You don't have to worry about the housing.'

1. Mengenai perumahan, saudara tidak perlu kuatir. (hot water supply)

2. Mengenai persediaan air panas saudara tidak perlu kuatir. (refrigerator)

3. Mengenai lemari ès, saudara tidak perlu kuatir. (gas stove)

4. Mengenai tungku gas, saudara tidak perlu kuatir. (washing machine)

5. Mengenai mesin tjutji, saudara tidak perlu kuatir. (transportation)

6. Mengenai pengangkutan, saudara tidak perlu kuatir.

IIF. Buatlah kalimat dengan Kalau tidak, ja, ...(kata2 jg dikurung):

1a. Apakah saudara punja mobil? (there are many betjaks available)

b. Kalau tidak, ja, bètjak banjak tersedia.

2a. Èh, saudara sudah dapat kartjis bioskop? (hopefully Iwan has an extra ticket)

b. Kalau tidak, ja, mudah2an Iwan punja kartjis lebih.

3a. Apa saudara punja kendaraan? (perhaps one can borrow John's car)

b. Kalau tidak, ja, barangkali mobil Djon bolèh dipindjam.

4a. Barangkali buku itu masih ada didjual ditoko. (I will sell mine)

b. Kalau tidak, ja, saja punja akan saja djual.

5a. Bagaimana kalau dua ribu sadja sèwa kamar itu? (we have to find a cheaper one)

b. Kalau tidak, ja, kami harus tjari jg lebih murah.

6a. Apakah tjutjian ini bisa selesai bèsok? (I'll have to find another laundress)

b. Kalau tidak, ja, saja harus tjari tukang tjutji lain.

IIG. Gantilah: 'It's not unexpected that the buses are usually completely full.'

1. Bahwa bis2 biasanja penuh sesak, sudah selajaknja. (schools)

2. Bahwa sekolah2 biasanja penuh sesak, sudah selajaknja. (man-power is cheap)

3. Bahwa tenaga buruh murah, sudah selajaknja. (this country lacks everything)

4. Bahwa negara ini masih kekurangan dalam segala hal, sudah selajaknja. (parents get mad at their children)

5. Bahwa orang tua marah kepada anaknja, sudah selajaknja. (they became rich)

6. Bahwa mereka mendjadi kaja, sudah selajaknja.

IIH. Gantilah: 'He came to Indonesia at his own expense.'

1. Dia datang ke Indónésia dengan biaja sendiri. (went to school)

2. Dia bersekolah dengan biaja sendiri. (studied)

3. Dia beladjar dengan biaja sendiri. (traveled)

4. Dia melawat dengan biaja sendiri. (built a house)

5. Dia mendirikan rumah dengan biaja sendiri. (went abroad)

6. Dia pergi keluar negeri dengan biaja sendiri.

II I. Gantilah: 'That house is not as nice as the houses that are prepared by the government.'

1. Rumah itu tidak sebaik rumah jg disediakan pemerintah. (as big as)

2. Rumah itu tidak sebesar rumah jg disediakan pemerintah. (as beautiful as)

3. Rumah itu tidak seindah rumah jg disediakan pemerintah. (as clean as)

4. Rumah itu tidak sebersih rumah jg disediakan pemerintah. (as small as)

5. Rumah itu tidak seketjil rumah jg disediakan pemerintah. (as cheap)

6. Rumah itu tidak semurah rumah jg disediakan pemerintah. (as luxurious as)

7. Rumah itu tidak semèwah rumah jg disediakan pemerintah. (as complete as)

8. Rumah itu tidak selengkap rumah jg disediakan pemerintah. (as new as)

9. Rumah itu tidak sebaru rumah jg disediakan pemerintah. (as old as)

10. Rumah itu tidak setua rumah jg disediakan pemerintah.

IIIA. Pertanjaan2 mengenai kalimat2 dasar:

1. Bung, dimana ada orang djual kelambu?

2. Ditoko Sinar Matahari apa harganja bisa ditawar?

3. Bagaimana kalau tukang bètjaknja minta bajaran lebih?

4. Aduh, saja rasa kita kesasar nih!

5. Kok sekarang minta limapuluh? Kan tadi djandjinja empatpuluh?

6. Bagaimana tjara makannja djeruk bali ini?

7. Selain kelambu, ada djual apa lagi disana?

8. Djangan terlalu tjepat dong, bètjaknja!

9. Kalau bolèh lima ratus, saja bajar dèh!

10. Saja pernah lihat ada jg djual lebih murah.

11. Apa kamu sudah dapat rumah, Djon?

12. Kami sedang mentjari rumah. Apakah njonja punja kamar jg akan disèwakan?

13. Kalau dengan sarapan, berapa bajarnja?

14. Apa saja bolèh minta tempat tidur satu lagi?

15. Kapan tuan akan pindah kemari?

16. Tuan dan njonja Tobing ada dirumah?

17. Saja ibunja Omas; tuan siapa?

18. Dimana Djon kenal dengan anak saja?

19. Sudah berapa anak Omas sekarang, bu?

20. Aduh, sudah besar, ja! Berapa umurnja sekarang?

21. Ó kami, belum ada anak kami.

22. Kalau ibu, berapa anak ibu semuanja?

23. Apa kabarnja anak bapak jg di Jugóslavia itu?

24. Lhó! Mau kemana buru2 nih?

25. Ó, kamu djuga kenal sama si Daulat rupanja?

IIIB. Pertanjaan2 :

1. Kalau makan disini, apa tidak menjusahkan?

2. Kok saja nggak tahu, kapan sih kawinnja si Daulat?

3. Asal djangan jg tak ada sadja jg diminta. Sudah dèh, makan disini, ja?

4. Kemana isteri saudara? Saja ingin ketemu sebentar.

5. Apa bolèh saja minta èsnja?

6. Ada apa rupanja, kok rèpot kelihatannja?

7. Apa bolèh saja pindjam korsi2nja djuga?

8. Ulang tahun siapa rupanja, kok mau ada pèsta?

9. Besar2an nih pèstanja?

10. Apa perlu dibantu?

11. Siapa jg akan mengambil korsi2 itu nanti?

12. Bagaimana kalau saja suruh si Minah mengantarkan èsnja nanti?

13. Apa banjak jg datang nanti kepèsta itu?

14. Kenapa sih, kok kamu nggak mau potong rambut, Har?

15. Kemana tukang tjukur jg satunja, kok sendiri sadja njukurnja?

16. Mau buru2 nih,pak?

17. Sudah lama nih nunggunja, pak?

18. Sudah berapa lama djadi tukang tjukur?

19. Tuan mau potongan jg bagaimana?

20. Jg dibelakang, maunja bagaimana?

21. Sudah berapa lama tinggal di Djakarta?

22. Bapak datang dari mana?

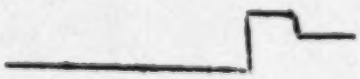
23. Dulu bapak nggak sekolah?

24. Mau ditjukur nih, kumis dan djènggotnja?

25. Berapa tambah bajarnja, kalau dipidjit sekalian?

IV. Intonation

IVA. Batjalah kalimat berikut dengan pola 243:



1. Dirumah teman saja.

2. Kita pergi kesana pagi2 sadja.

3. Rumah ibu saja didjalan Bali.

4. Wah, harganja terlalu mahal.

5. Dia datang tadi malam.

6. Kalau bèsok sadja bagaimana?

7. Saja tinggal dirumah ini sudah dua tahun.

8. Rumah itu dibelinja.

9. Barangkali dia pergi kesekolah.

10. Saja rasa dia tidak dirumah.

IVB. Batjalah kalimat berikut dengan pola 213 dan 243:

1. Njang ada, njonja Simandjuntak.

2. Kalau ada, saja mau rumah besar.

3. Kalau mau jg ini, ambillah.

4. Kamar jg ini, lebih ketjil.

5. Dalam dua hari, dia sudah kembali.

6. Kalau mahal, djangan dibeli.

7. Saja kira, dia tidak puas.

8. Ja, dengan sarapan, lima ribu rupiah.

9. Kalau begitu, lebih baik saja pergi.

10. Daripada berenang, lebih baik nonton.

IVC. Batjalah kalimat2 berikut dengan pola 4231:

1. Dia ada dirumah?

2. Ó, kamu ikut djuga?

3. Harganja sepuluh rupiah?

4. Kan tadi seratus?

5. Dia kan nggak ada?

6. Apa bisa?

7. Nggak sakit?

8. Nggak usah dimasak?

9. Saudara adik Mustafa?

10. Anak saudara hanja dua?

IVD. Batjalah kalimat2 berikut dengan pola 324, 324:

1. Sebab dirumah, hanja sedikit.

2. Nanti saja suruh kebon, antarin.

3. Kalau ada waktu, kita pergi kesana.

4. Suami saja nanti datang, mengambil korsi2 itu.

5. Didalam kamar, panas sekali.

6. Kalau hari hudjan, kami berteduh dirumah orang.

7. Biar ibu sadja, jg membelikan pisang itu.

8. Ditempat Pak Ali, murah ongkos tjukurnja.

9. Dari Mèdan, dia akan terus ke Amérika.

10. Karena malunja, saudagar kikir itu pergi dengan diam2.

V. Latihan mengenai tata bahasa

VA. Dèh, dong (13.31)

VA1. Djawablah kalimat2 berikut,pakai Ja, ... dèh:

1. Bolèh saja ambil kué ini?

2. Bu,saja pergi main2 kerumah sebelah, ja?

3. Saja beli buku ini, ja, murah harganja?

4. Saja ngantuk sekali, saja tidur dulu, ja?

5. Bolèh saja pakai mobilmu nanti malam, Djon?

6. Saja makan duluan, ja? Sudah lapar betul saja.

7. Bagaimana kalau saja bikinkan kopi?

8. Saja djemput si Mus dulu,ja?

VA2. Djawablah kalimat2 berikut, pakai <u>dong</u>:

1. Wah kamu ikut djuga, Djon?

2. Saja mau djual buku ini, apa saudara mau beli?

3. Kenapa begitu lama pakai mobil saja, saja djadi terlambat ni!

4. Kalau lebih dari seribu rupiah, apakah saja beli djuga buku itu?

5. Kenapa mesti pakai kelambu di Djakarta?

6. Kamu punja tèlepon,apa nggak,dirumah?

7. Saja ambil semua uangmu ini, ja?

8. Apa betul simpanan di Bank Tabungan Pos didjamin pemerintah?

VB. <u>Ber-</u> (8.13, 10.13) Pilihlah kata2 jg tjotjok:

1. Ini anak saja Tini jg saja (bertjerita, tjeritakan) tadi.

2. Siapa jg (katakan, berkata) tadi itu?

3. Kalau mau (bertjukur, mentjukur), ditempat Pak Ali murah.

4. Kapan kamu (angkat, berangkat) ke Amérika?

5. Apa harganja bisa (berbitjara, dibitjarakan) sekarang sadja?

6. Harganja harga mati, tuan. Tidak bisa (tawar, ditawar) lagi.

7. Tolong (mengembalikan, kembalikan) korsi ini kekamar saja.

8. Apakah harga tidak bisa (menurunkan, diturunkan) sedikit?

9. Sudah (membajar, dibajar)nja kelambu itu.

10. Ibu (diberi, memberi) saja uang untuk membeli buku.

VC. Ter- (14.1) Pilihlah kata2 jg tjotjok:

1. Wah, rupanja buku itu (tertarik, menarik) sekali, ja, sampai tidak mau ikut berbelandja.

2. Banjak sekali orang (tertarik, menarik) berbelandja ketoko itu.

3. Sudah dua djam si Mus duduk disana, tidak (terasa, merasa) olèhnja panas matahari.

4. Dia datang dari Amérika. Sebab itu dia (terasa, merasa) panas disini.

5. Buku saja (tertinggal, meninggalkan) dirumahmu tadi malam.

6. Kami (tertinggal, meninggalkan) rumah itu sebulan jg lalu.

7. Saking ngantuknja, saja (menidurkan, tertidur) diatas korsi.

8. Ibu sedang (menidurkan, tertidur) adik didalam kamar.

9. Siapa jg (terambil, mengambil) buku dari mèdja saja?

10. Ó, maaf, (terambil, mengambil)/olèh saja buku saudara.

VD. Ber- (14.2) Terdjemahkanlah kata2 jg dikurung dengan kata kerdja berawalan ber-:

1. Pedagang itu (shouted), karena tidak dapat keluar sendiri dari dalam bak.

2. Djon (came originally) dari Amérika.

3. Kami (are intending) pergi ke Èropah bulan depan.

4. Dia sudah (left) kemarèn dengan kerèta api.

5. Siapa jg akan (speak) nanti malam?

6. Makin radjin ia bekerdja, makin (increase) simpanannja.

7. Kenapa banjak orang (are gathering) didepan kantor lurah?

8. Kami (do shopping) hanja sekali seminggu.

9. Kalau mau (study) dengan radjin, tentu kamu akan djadi orang pandai.

10. Sudah sepuluh tahun dia (has a wife), tapi belum djuga punja anak.

VE. Makin (14.4) Terdjemahkanlah kata2 jg dikurung:

1. (The hotter) matahari, (the more tired) djadinja.

2. (The more diligent) dia bekerdja, (the more) tabungannja.

3. (The nearer) kerumahnja, (the happier) hatinja.

4. (The longer) ia tinggal disini, (the happier) hati ibu.

5. (The higher) ia bersekolah, (the more) kepandaiannja.

6. (The longer), (the fewer) orang berbelandja ditokonja.

7. (The more) orang jg bekerdja, (the quicker) selesainja.

8. (The older) dia, (the more) kepandaiannja.

9. (The more) pekerdjaannja, (the lazier) dia bekerdja.

10. (The richer) dia, (the stingier) dia djadinja.

11. (The lazier) dia beladjar, (the angrier) bapaknja.

12. (The older) dia, (the younger) hatinja.

VF. Se- (15.1) Terdjemahkanlah kata2 jg dikurung:

1. Bekerdjalah disini (as well as you can).

2. Kalau ada uang, tabungkanlah (as much as you can).

3. Sapulah kamar itu (as clean as you can).

4. Antarkan kera (as far as possible) from the house.

5. Berilah merèka penerangan (as clear as possible).

6. Saja mau tjari rumah jg (as close as possible) dari sekolah.

7. Kalau mau membeli barang, tawarlah (as cheap as possible).

8. Tapi kalau mendjual, djuallah (as expensive as possible).

9. (The latest) hari Kemis dia sudah kembali.

10. (The soonest) hari Kemis baru dia kembali.

VF2. Terdjemahkanlah kata2 jg dikurung:

1. Lhó, dari mana kamu dapat uang (as much as this)?

2. Wah, (as far as that) dia berdjalan sadja.

3. Kalau tahu (as expensive as that), kenapa dibeli djuga?

4. Kalau saja tahu (as cheap as that), saja beli banjak.

5. Saja tidak menjangka kalau (as far as this) rumahmu.

6. Jg bener dong, Mus, (as close as this) kamu mau naik bètjak djuga.

7. (As clean as this), masih kurang bersih, rjah?

8. Saja tidak menjangka bahwa (as beautiful as this) rumahmu.

9. (As full as that), masih minta kopi lagi.

10. Djakarta sebenarnja tidak (as hot as) Minnesota dimusim panas.

VF3. Terdjemahkanlah kata2 Inggeris berikut:

1. (Upon arriving) in Djakarta kami pergi ke Hotèl Indónésia.

2. (After) beladjar kami pergi menonton.

3. (Before) itu kami harus makan dulu.

4. (All over) lantai hotèl itu ditutupi permadani.

5. (At the highest) harga rumah itu sembilan ratus ribu rupiah.

6. (All night through) dia menunggu bapaknja pulang.

7. Saja dulu bekerdja (at the same office) dengan Mustafa.

8. (All day through) kerdjanja hanja tidur.

9. Tidak usah ditambah kué itu, bawalah (as it is).

10. (As long as) djalan dia bertjerita mengenai anaknja.

VG. Doubling (15.2) Terdjemahkanlah kata2 jg dikurung dengan kata berulang:

1. Tolong bungkuskan buku2 ini (well).

2. Datanglah (often) kesini, kami senang sekali.

3. (Slowly) diambilnja madjalah itu dari tangan bapaknja jg sedang tidur.

4. (Clean), ja, kalau sapu halaman!

5. Karena sudah terlambat, (quickly) dia pergi kekantornja.

6. Barang2 disini (expensive) harganja, saja tidak mampu membelinja.

7. Saja nggak ke-mana2, hanja (take a walk) sadja.

8. Orang Amérika biasanja (tall).

9. Merèka (quietly) masuk kekamar saja, waktu saja sedang tidur.

10. Kami tidak membeli (anything), hanja (look around) sadja.

VH. PeN-, -an, ke--an, peN--an, per--an (15.3, 16.7) Terdjemahkanlah kata2 Inggeris jg dikurung:

1. (Composition) Pramoedya itu ditulisnja dalam pendjara.

2. Pramoedya adalah seorang (writer) jg banjak menulis buku2 tjerita.

3. Berapa (sale)mu sehari ini [all day today]?

4. Berikan uang ini kepada (seller) koran itu.

5. (Purchase) saja lebih dari itu, saja rugi ini.

6. (Buyers) biasanja mau murah sadja.

7. Saja dengar kamu dapat (package sent) dari Amerika.

8. Siapa (sender)nja, suamimu atau adikmu?

9. (Service) dihotèl itu baik sekali.

10. Siapa namanja (waiter) saudara?

11. Kami senang sekali dengan (visit) saudara.

12. Berapa (visitors) rèstoran hari ini?

13. Pak lurah harus mendjawab pelbagai matjam (questions).

14. (Interrogators) biasanja ingin mendapat (answers) jg djelas.

15. Banjak sekali sisa (drinks) tadi malam.

16. (Explanation) itu didapatnja dari kantor pos.

17. (Situation) ini tidak bolèh dibiarkan sadja.

18. Dia sering mendapat (disturbance) anak2, waktu dia beladjar.

19. Banjak sekali (request)nja.

20. (Marriage)nja diadakan dirumah kakaknja.

VI. Terdjemahkanlah kalimat2 berikut:

1. I am not going to Surabaja, but my little brother is.

2. I did not buy that house, but my father did.

3. My teacher did not teach me to speak English, but French.

4. Ali did not cut Hartono's hair, but John did.

5. The merchant did not order ice cream, but four blocks of ice.

6. The American merchant did not stay in Hotel Indonesia, but in the Hotel Merdeka.

7. The monkey did not shave his face, but his nose.

8. John is not studying Indonesian, but French.

9. The lady did not buy the pomelos, she sold them.

10. I'm not looking for a mosquito net. I'm looking for pillows.

11. I'm not looking for a mosquito net. He is.

12. I'm not looking for a mosquito net. I want to sell one.

VJ. Kapan, kalau, waktu (16.2) Isilah dengan kapan, kalau, atau waktu:

1. ____ pergi ke Djakarta, tolong belikan saja kamus Poerwadarminta.

2. ____ pergi ke Djakarta, kamu ketemu dengan si Mus, Djon?

3. ____ kamu berangkat ke Surabaja?

4. Apa jg dikatakan si Djon kemarèn ____ kalian bertemu didjalan Bali?

5. Saja dengar si Djon akan pergi ke Indónésia, ____ berangkatnja?

6. Tolong mintakan pada si Mus, ____ bolèh saja pindjam bukunja.

7. ____ ada waktumu? Kami akan datang kerumahmu untuk berkenalan dengan isterimu.

8. Saja berkenalan dengan si Mus, ____ beladjar di Cornèl dulu.

9. Isteri Hartono tidak mau pergi kepèsta ____ Hartono tidak mau bertjukur.

10. ____ dilihatnja banjak orang masuk kerumah itu, diapun masuk pula.

VK. (16.6) Terdjemahkanlah kalimat2 berikut dengan engkau, aku atau dia, atau kepèndèkan dari ketiganja:

1. Selama sepuluh hari seribu ringgit jg telah (I) habiskan untuk makanan (my).

2. Karena hausnja, dipesan (he) empat ès petódjó sekaligus.

3. Barangkali terbawa olèh (you) buku saja, bèsok akan (I) djemput kerumahmu.

4. Dari mana (you) kemarèn, Mus? (I) panggil2 tapi tidak terdengar olèh (you).

5. Maaf sadja, tidak terdengar olèh (I), kamu memanggil (me).

6. Keterangan itu didapat (he) dari pelajan hotèl.

7. (He) mendapat keterangan itu dari pelajan hotèl.

8. Karena kurang hati2, tersajatlah hidung (his).

9. Biarlah (I) buatkan si Mus semangkok tèh.

10. Ibu (your) sudah disetasiun sekarang, dapatkah (you) pergi mendjemput (her)?

VL. Pernah (16.82) Terdjemahkanlah kalimat2 berikut dengan memakai kata pernah:

1. It once happened in Djakarta that an American tried to bathe in a small tub.

2. I have seen cheaper ones for sale.

3. Have you ever been to Bali?

4. They lived in the Indonesia Hotel one time, but now they don't any more.

5. We ate there one time, and it really is a good restaurant.

6. Did you ever see him enter my room?

7. When I was in Ithaca, I once went to see John at his home.

8. For two months it never rained once.

9. Have you ever heard silver coins dropping on the floor?

10. We went to Bali once while we were in Indonesia.

VM. Ber- (17.11) Gantilah: 'During that time Mardi's wife was in her room getting her things together':

1. Selama itu isteri Mardi dikamarnja mengumpulkan barang2nja.	(shopping at the market)
2. Selama itu isteri Mardi dipasar berbelandja.	(in the kitchen preparing food)

3.	Selama itu isteri Mardi didapur membuat makanan.	(in the room combing her hair)
4.	Selama itu isteri Mardi dikamar menjisir rambutnja.	(getting dressed)
5.	Selama itu isteri Mardi dikamar berpakaian.	(the monkey was in the room combing his hair)
6.	Selama itu kera itu dikamar menjisir rambutnja.	(shaving)
7.	Selama itu kera itu dikamar bertjukur.	(imitating his friend)
8.	Selama itu kera itu dikamar meniru kawannja.	(standing on the bed)
9.	Selama itu kera itu dikamar berdiri diatas tempat tidur.	(shaving his friend)
10.	Selama itu kera itu dikamar mentjukur kawannja.	

VM2. Pilihlah kata2 jg tjotjok:

1. Kota Djakarta (berdiri, didirikan) dalam tahun 1619.
2. Siapa itu jg (berdiri, didirikan) didepan rumah?
3. Berapa ongkos (mentjukur, bertjukur) ditempat si Ali?
4. Bolèhkah saja (berbitjara, dibitjarakan) dengan Tuan Sumardi?
5. Tentu sadja. Apakah jg hendak saudara (berbitjara, bitjarakan) dengan dia?
6. Siapa jg (bertjukur, mentjukur) rambutmu? Bagus kelihatannja.
7. Anak saudagar kaja itu (memakai, berpakaian) bagus kesekolah.
8. Siapa jg (bekerdja, mengerdjakan) dengan saudagar kaja itu sekarang?
9. Siapa jg (bekerdja, mengerdjakan) pekerdjaan ini kemarèn?
10. Saudagar Amérika itu menolong saudagar Indónésia itu (berdiri, mendirikan) perusahaan impor èkspor karèt.

VM3. Tambahkan awalan atau achiran pada kata2 jg dikurung kalau perlu:

1. Pagi2 benar isteri Mardi bangun untuk (belandja) kepasar.
2. Berapa uang jg (belandja) isteri Mardi disana?
3. (Tjukur) dong rambutnja,Har!
4. Tolong (kumpul) buku2 itu semua, karena kami akan (kumpul) disini.
5. (Kumpul)nja semua pakaiannja lalu (bungkus)nja.
6. Tjepatlah (angkat), nanti terlambat sampai disekolah.
7. Bapak saja (tinggal) setelah setahun (tinggal) dirumah ini.
8. Saja tidak pernah (djandji) akan datang kerumahnja.
9. Dia jg (djandji) buku itu untuk saja.
10. Anak2 (boleh) guru (main) dihalaman sekolah selama setengah djam.

VN. (17.12)

VN1. Gantilah dengan ter-, ber- atau meN-: 'That person fell asleep in my room.'

1.	Orang itu tertidur dikamar saja.	(shaved)
2.	Orang itu bertjukur dikamar saja.	(cut my brother's hair)
3.	Orang itu mentjukur rambut adik dikamar saja.	(combed my brother's hair)
4.	Orang itu menjisir rambut adik dikamar saja.	(combed his hair)
5.	Orang itu bersisir dikamar saja.	(promised to come to my house)
6.	Orang itu berdjandji akan datang kerumah saja.	(promised me his book)

7. Orang itu mendjandjikan bukunja untuk saja. (does not want to gather at my house)

8. Orang itu tidak mau berkumpul dirumah saja. (gathered all his books)

9. Orang itu mengumpulkan semua buku2nja. (had his hand cut off during the war)

10. Orang itu terpotong tangannja waktu perang.

VN2. Pilihlah kata2 jg tjotjok:

1. Djangan banjak bitjara, nanti (mendengar, terdengar) olèh anak2.

2. Pedagang itu (mendengarkan, terdengar) tjerita orang Amérika itu sambil tertawa.

3. Kalau ribut2, nanti kakak (membangunkan, terbangun).

4. Adik djangan (terganggu, diganggu), biarkan dia (bermain, memainkan) sendiri.

5. Kalau kalian ribut2 disini, nanti tetangga disebelah (mengganggu, terganggu).

6. Ès krim dirèstoran itu sudah (didjualkan, terdjual) habis.

7. Untuk membeli buku, saja harus (mendjual, terdjual) kemèdja saja sehelai.

8. Pantat kera itu (menjajat, tersajat), tapi sekarang sudah (terbalut, dibalut) olèh kawannja.

9. Tolong (pegangkan, dipegang) buku ini, nanti kena air.

10. Tadi pagi saja (menemukan, bertemu) dengan Mardi dikantor pos.

VN3. Tambahkanlah awalan atau achiran pada kata2 jg dikurung kalau perlu:

1. (Tambah) dong sepuluh pèrak lagi, tuan. Kan saja bawa njebrang nih!

2. Tolong (tjari) kemèdja saja dilemari itu.

3. Maaf,ja, (batja) olèh saja suratmu.

4. Siapa jg (tolong) Mardi (diri) warungnja?

5. Ó, warung itu (diri)nja sendiri.

6. Ada orang (diri) didepan pintu.

7. Peladjaran itu (diri) dari pertjakapan dan latihan.

8. Pukul berapa kamu (bangun) tadi pagi?

9. Saja (bangun) pukul dua tadi malam, lalu tidak bisa tidur lagi.

10. Barangkali pukul lima saja (tidur), sampai tinggi matahari.

VN4. Terdjemahkanlah kata2 jg dikurung:

1. Waduh, rupanja (I accidentally took) buku orang lain.

2. Marilah kita (study) dengan radjin.

3. Pakaian itu (I left) dirumah si Djon.

4. Pondok itu (was owned by) suami isteri jg sangat miskin.

5. Perempuan itu (shouted) minta tolong, tapi tidak ada jg (heard).

6. Karena lampu belum (be turned on), hampir sadja (stepped on) olèhnja kera jg tidur dilantai itu.

7. Kalau tidak tahu, djangan malu (tanja).

8. Apa jg (tanja) si Djon tadi?

9. Pernah (djadi) di Djakarta, seorang laki2 memesan empat ès petódjo.

10. Banjak (djadi) jg lutju (djadi) diibukota.

VO. (17.13) Tambahkanlah awalan <u>ke-</u> dan achiran <u>-an</u> pada kata2 jg dikurung kalau perlu:

1. Kera itu (mati) sesudah tersajat lèhèrnja.

2. (Kurang) makan artinja (kurang) makanan.

3. Marilah tjepat2 djalan, nanti (hudjan) kita.

4. Siapa dikantor kita jg (mati) anak kemarèn?

5. Kalau (habis) uang, biasanja dia pergi mentjuri.

6. Dua hari jg lalu dia (dapat) sedang mentjuri dirumah dokter hèwan.

7. Kalau mobilnja rusak, tentu merèka (malam) didjalan.

8. Saja dengar si Mus (hilang) uang banjak.

9. Kepala saja (djatuh) buku kemarèn, sakit sekali rasanja.

10. Ibu gembira sekali kalau (datang) tamu.

VP. (17.14) Terdjemahkanlah kata2 Inggeris jg dikurung:

1. Lebih ènak nasi itu (when it is hot).

2. (In the morning) sudah banjak orang berkumpul didepan setasiun.

3. Hotèl Indónésia kelihatan bagus sekali (at night).

4. (In the afternoon) kok tidur?

5. Djangan pergi menonton (when it is raining).

6. (It is so cold) kok (taking a walk)?

7. (When it is hot) ènak minum ès.

8. (At night) si miskin suami isteri pergi kerumah saudagar kaja itu.

9. (In the morning) kok minum ès?

10. (When you are sick) kok bekerdja djuga terus?

VQ. (17.3) (Latihan Pola Kalimat) Gantilah: 'Suddenly a monkey stopped in front of the station.'

1. Tiba2 seèkor kera berhenti didepan (a woman) setasiun.

2.	Tiba2 seorang perempuan berhenti didepan setasiun.	(fell)
3.	Tiba2 seorang perempuan terdjatuh didepan setasiun.	(a piece of paper)
4.	Tiba2 sehelai kertas terdjatuh didepan setasiun.	(a pair of shoes)
5.	Tiba2 sepasang sepatu terdjatuh didepan setasiun.	(a bamboo pole)
6.	Tiba2 sebatang bambu terdjatuh didepan setasiun.	(a package of cigarettes)
7.	Tiba2 sebungkus rokok terdjatuh didepan setasiun.	(a book)
8.	Tiba2 sebuah buku terdjatuh didepan setasiun.	(a pencil)
9.	Tiba2 sebatang potlot terdjatuh didepan setasiun.	(a pair of socks)
10.	Tiba2 sepasang kaus terdjatuh didepan setasiun.	

Peladjaran 19

Bagian A

John rides the betjak.	Djon naik bètjak.
[term of address to driver]	bang [short for abang]
[name of a moviehouse in Djakarta]	Mèntèng
1. Driver, is this really the way to the Menteng?	*Bang, ini betul djalan ke Mèntèng?
[predicate] is the case, is it not?	kan
2. Yes, Sir. This is (the way), isn't it, if (you go) straight to the Menteng?	Ja, tuan, ini kan kalau terus ke Mèntèng.
probably, perhaps	kali [=barangkali] /kaliq/
3a. Oh, yes. I probably forgot.	*Ó ia, ja. Kali saja lupa.

b. Please stop a minute, driver.

Tjoba berenti sebentar, bang.

c. Can you go across the street, or not?

*Njeberang bisa, nggak?

lots of people, traffic in this place

ramai nih

4a. My, it would be very difficult, Sir, to cross (lit. if I cross) in this traffic.

Wah, susah, tuan, kalau njeberang, ramai nih.

b. May (I) wait here, Sir? (Lit. I'll just wait here, Sir, OK?)

Saja tunggu disini adja, tuan, ja?

5. But don't be long, Sir.

Tapi djangan lamalama, tuan.

6a. Oh, all right. I won't be long.

A, ia dèh. Saja nggak lama.

b. I only want to see my friend for a second.

Saja tjuma mau ketemu teman saja sebentar.

	hey!	é [=hai]
7.	Hey, Mus. How are you?	É, Mus. Apa kabar?
	[particle of surprise upon noticing something]	lhó
8.	Goodness! Where are you coming from?	Lhó dari mana nih?
	[particle dismissing something as unimportant]	a
9.	Oh, just going for a walk.	A djalandjalan.
	be in the process of	lagi [=sedang]
10.	Oh, I also am going for a walk now.	Ó, saja djuga lagi djalandjalan nih.
11.	Do you want to go swimming with us tomorrow to Tjibulan?	Mau ikut berenang bèsok ke Tjibulan?
	it would be all right	bolèh djuga

12. Hmm, Tjibulan. Not a bad idea. I don't have anything to do tomorrow.

Tjibulan, ja, bolèh djuga.
Saja tidak ada kerdjaan bèsok.

[particle urging assent] lah
go to pick up, fetch djemput

13. Sure, come on. If you want to come with (us), we'll pick you up tomorrow morning at seven.

Ialah, kalau mau ikut, kami djemput bèsok pagi, djam tudjuh.

how come [so-and-so] kok
when it is unexpected!

14. Seven! My, how come so early!

Djam tudjuh! Kok pagi betul!

15. Well, it could be a bit after seven.

Ia, djam tudjuh lèwat sedikit, mungkin.

16. Shall (I) bring something to eat for this (outing) or not?

*Bawa makanan, nggak, nih?

17. Oh, no. Well you can, if you have anything; the more the better.

A nggak usahlah. Tapi, ja bolèhlah, kalau ada; makin banjak makin bagus.

18a. OK. What do you think I should bring tomorrow?

*Ja dèh. Saja bawa apa, ja, bèsok?

[particle dismissing something as not worth worrying about] — ah

b. Ah, I'll bring lumpia.

Ah, bawa lumpia.

[particle of hesitation] — ini

19a. You may. Er, I have (lit. there is) a friend who is going to come along tomorrow, too.

Bolèh. Ini, bèsok djuga ada teman jg mau ikut.

be good at doing something — pintar

sing — njanji

furthermore — lagi

b. I used to know him at Cornell. He (lit. that one) is a good singer and he is a lot of fun, too (lit. the person is very funny, too).	Saja kenal waktu di Cornèl dulu. Pintar <u>njanji</u> tu, <u>lutju</u> lagi orangnja.
20. What is his name?	<u>Siapa</u> namanja?
[interrogative] was it now?	[interrogative] lagi
that one	tuh [=itu]
21. What was his (lit. that one's) name again?	<u>Siapa</u> lagi namanja tuh?
Siagian.	Siagian.
22. Oh, it's (lit. that's) Siagian. I also know him.	Ó, <u>Siagian</u> itu. Dia, saja djuga <u>kenal</u>.
[particle with a fact which the hearer should know]	dong
fun, lively	ramai
23. Of course, you know him (lit. that one). He's fun. (Lit. That man is fun.)	*<u>Ia</u> dong, <u>kenal</u> itu. <u>Ramai</u> orang itu.

very much	bener [=benar]
gay	seneng [=senang]
I can guarantee you	dèh

24a. Yes, he is really fun. *Ia ramai bener. Seneng dèh
It would be gay if he
were there. kalau ada dia.

19IA. Pertanjaan2:

1. Saja tunggu disini adja, tuan, ja?
2. Tapi djangan lama2, tuan.
3. Tuan turun disini adja, ja? Susah njeberang djalannja, tuan.
4. Hai bang, ramai begini, djangan dulu njebrang dong, bang.
5. Kalau mandi djangan lama2, ja, Djon? Air nggak banjak disini.
6. Lhó, dari mana kamu tiba2 ini, Mus?
7. Waktu kamu ketemu dia tadi itu, apa dia lagi djalan2?
8. Tati, kalau berenang djangan djauh2, ja?
9. Kalau nggak pakai minggu depan, pindjam dong mobilnja, ja?
10. Djon, kamu bisa djemput saja bèsok?
11. Kok pagi2 betul udah bangun? Mau kemana sih?
12. Bawa makanan, nggak, nih? Saja bawa nasi, ja?
13. Djam sepuluh nanti bis itu akan lèwat disini, bukan?
14. Makin banjak anaknja makin kaja, kan?

15. Ja dèh. Tapi saja bawa apa, ja, bèsok?

16. Mus, ada teman2 jg mau ikut ke Tjibinong, ndak?

17. Kamu kenal dimana dulu sama suami saja?

18. Itu ndak lutju ah. Mèmangnja begitu lutju?

19. Kalau abangnja diadjak, bisa ramai nanti.

20. Siapa lagi namanja tuh?

19IIA. Tjotjokkanlah:

1. Apa mesti njeberang nih, tuan?	a. Ah nggak usahlah bawa makanan. Disana ada rèstoran.
2. Bang, tjoba berhenti disini sebentar.	b. Ó, hanja saja sadja.
3. Lhó, dari mana ini?	c. Ó, Sambas namanja.
4. Ada apa sih di Tjibulan itu?	d. Ah nggak usahlah, bang. Saja nggak lama, kok. Tunggu sadja disini.
5. Saja tidak ada kerdjaan bèsok.	e. Ó, ia dong, kan teman2 kami banjak jg datang kepèsta itu.
6. Perlu bawa makanan, nggak nih?	f. Ah, jg bener adja, tuan. Susah berhenti disini. Djalannja ramai betul.
7. Gimana orangnja itu? Pintar njanji, nggak?	g. Kalau begitu, ikut nonton (to the movies) bèsok, ja?
8. Siapa lagi namanja tuh?	h. Ah, nggak dari mana2, disini adja.
9. Pèstanja ramai, nggak?	i. Ó, disana ada tempat berenang jg baik sekali.
10. Siapa2 sadja jg mau ikut bèsok?	j. Ó ia. Pintar njanji dan lutju lagi orangnja.

Bagian B

24b.	Where are you going, Mus?	Kau mau <u>kemana</u>, Mus?
25a.	(I) was going to the Menteng. (Lit. My intention was I wanted to go to the Menteng.) (I) want to see a movie, if (I) can get a ticket.	Mau ke <u>Mèntèng</u> maksudnja. Mau nonton <u>bioskop</u> kalau dapat kartjis.
	how about it	gimana [=bagaimana]
b.	How about if you just go with me.	Ikut sadja, <u>gimana</u>?
	it would be all right	bolèh djuga
26.	OK, if we can get tickets, fine.	Ja, kalau bisa dapat kartjis, bolèh <u>djuga</u>.
	take one's chances	untung2an
27a.	Yes, we'll just try, take our chances.	Ja, kita tjoba <u>sadja</u>, untunguntungan.

stand in line — antré

b. If there aren't too many in line, we can get them. — *Kalau nggak banjak jg antré, ja, bisa dapat.

might as well do ... — adjé [=sadja]

28. Let's go, then. Let's just walk. — *Ajó dèh. Kita djalan adjé.

not yet — belon [=belum]

29. Sir, Sir. (You) haven't paid for the betjak, Sir. — Tuan, tuan, bètjaknja belon dibajar, tuan.

30a. Good heavens! I haven't paid the betjak. — *La illa! Saja belon bajar bètjak nih.

b. Here driver, 100 rupiahs. — *Ini, bang, seratus pèrak.

31. My, what a long line to buy tickets. (Lit. How long this is--the ones in line to buy tickets.) How can (we) get tickets this way? — Wah, pandjang sekali ni jg baris beli kartjis. Mana bisa dapat kartjis begini?

[particle with an explanation why something was different from the way one expected it to be: 'because']	sih
think, suppose	njangka [=menjangka]
32a. Yes. (Because) I didn't expect the line (lit. people in line) to be this long.	Ia, ja. Saja sih nggak njangka sepandjang ini orang antré.
contact (lit. friend)	teman
32b. Wait a second, will you? I have a contact (lit. friend) inside.	Tunggu sebentar, ja? Saja punja teman didalam.
33. OK. I'll wait here. Probably he can help us.	Ja dèh. Saja tunggu disini. Barangkali dia bisa tolong kita.

[particle preceding a remark which brings a discussion to a conclusion]	nah
be gotten, be found	dapat

34. Now, here I've already got the tickets. Let's go in.

*Nah, ini kartjisnja sudah dapat. Ajó kita masuk.

be good at doing something	pintar
nevertheless, after all	djuga

35a. OK, let's go in. You sure are smart at getting tickets, aren't you.

Ajólah kita masuk. Pintar djuga, ja, kamu tjari kartjis.

b. You seem to have many friends here in Djakarta.

Rupanja, banjak teman nih di Djakarta.

[particle preceding an explanation: 'That is the way it is!']	abis [=habis]
[particle with a fact the hearer should know]	dong

36. That's the way it is in Djakarta. If you don't have a lot of friends it is hard (you know that).	Abis di Djakarta kalau nggak banjak teman, susah dong.
(The following day they gather to go on a picnic.)	(Keèsokan harinja merèka berkumpul untuk pergi ke piknik.)
37a. Is that you, John?	Ó kamu itu, Djon?
doing what?	ngapain
b. What are you doing here? (Are you) going along, too?	*Ngapain kamu disini? Ikut djuga?
be left behind	ketinggalan
38. I certainly don't want to be left behind.	Tentu sadja saja nggak mau ketinggalan.
39. Of course.	Ia dèh.
40. Who is that laughing in the back.	Siapa tu jg ketawa dibelakang?

41a. Oh, those are (our) friends. You know them?

Ó itu, temanteman.

Sudah kenal?

b. Let me introduce you.

Mari saja kenalkan.

42. OK.

Ia dèh.

43a. This is John. This is Ani. This is Toenggoel. This is Mr. and Mrs. Lim.

*Ini Saudara Djon. Ini Ani, ini Toenggoel. Ini Tuan dan Njonja Lim.

b. They (lit. those there) just got married.

*Baru kawin merèka tu.

19IB1. Pertanjaan2:

1. Apa kita bisa dapat kartjis sekarang?
2. Dimana nontonnja, Mus?
3. Lailla, belon bajar bètjaknja?
4. Kalau antré, lama nunggunja,nggak?
5. Nggak njangka, ja, barisnja pandjang sekali?
6. Sudah beli kartjis ni?
7. Ngapain tunggu lama2 disini! Kita pulang sadja, ja?
8. Siapa anaknja jg ketawa dibelakang itu?

9. Apa kamu nggak punja teman di Surabaja?

10. Apa temanmu bisa tolong belikan kartjis?

11. Berapa kartjis kamu perlu?

12. Kalau sekolahnja dekat, kita djalan adjé, ja?

13. Kalau naik bètjak ke Mèntèng, berapa bajarnja?

14. Ini teman2 saja, sudah kenal, nggak?

15. Mau kamu kalau saja kenalkan dengan Tati?

16. Hé. Beladjar bahasa Spanjol kan susah?

17. Ngapain beladjar bahasa, kan saja nggak perlu?

18. Hé Djon, marilah kita pulang sekarang. Mau kamu ketinggalan nanti?

19. Tjepet dong, mau ikut, nggak?

20. Sudah lama tuan dan njonja itu kawin?

19IIB. Tjotjokkanlah:

1. Kau mau kemana, Mus?	a. Wah djangan gitu; dong. Saja sendiri hanja ada tjukup uang untuk beli satu kartjis sadja.
2. Ikut sadja, gimana?	b. Ajó mari kita tjoba sadja, untung2an.
3. Wah sudah lat ini. Mana bisa dapat kartjis ini.	c. Nggak apa2. Lagi antré.
4. Mesti antré nih beli kartjisnja?	d. Ó mau ke Mèntèng maksudnja.
5. Kok pintar djuga kamu tjari kartjis?	e. Ah nggak usahlah. Lain kali saja mau ikut.
6. Susah dong saja, kalau kamu ndak bisa bajarin kartjisnja.	f. Ó, itu adik2 saja.
7. Siapa tu jg ketawa dibelakang?	g. Ia dong. Masa mau duluan sadja.
8. Mus, saja mau kenal sama temanmu itu.	h. Saja banjak teman sih. Djadi, mudah adja dapatnja.
9. Baru kawin merèka?	i. Ja, baru dua minggu.
10. Ngapain kamu disini?	j. Ia dèh, nanti saja kenalkan.

Bagian C

44a. Is everybody here now?

Udah <u>ada</u> semua orangnja disini?

b. Let me call a jitney.

*Biar saja <u>panggil</u> opelèt.

45a. We've been waiting for a long time already.

Sudah <u>lama</u> kita tunggu.

b. (We) already finished wrapping up the food some time ago.

Dari tadi sudah siap membungkus makanan.

be late (lit. be overtaken by noon) — kesiangan

have [verb] happen when it is unnecessary — lagi

c. Come on, let's go, so it won't get late. It won't be nice (if it does).

*Ajó dong kita pergi, nanti kesiangan lagi, nggak ènak.

46a. Ah, there's the jitney now.

A itu, opelètnja sudah datang.

something hired for the whole time — borongan

b. How much is it to Tjibulan, driver? (We'll) hire this (car).

*Berapa, bang, ke Tjibulan? Borongan ni.

c. Come on, let's get in, all of us.

Ajó, kita naik, semua.

how heavy! beratnja

d. Goodness, this is heavy! *Aduh, beratnja barang nih!

47. Here, I'll help (you). Mari sini, saja tolong.

48a. My, we've already arrived. Wah, sudah sampai kita.

bridge djembatan

b. There is the bridge. Itu dia, djembatannja.

(later on) (kemudian)

49. My, I'm thirsty, you know. *Aduh, saja haus, tahu.

the ones that are there nja

50. Just a second, let me ask. *Tjobalah, saja tanja,

Probably the coconuts there are for sale. barangkali tu kelapanja didjual.

51. Go on, find out, Mus. Tanja dong, Mus.

grandmother, old woman nènèk

the one that's there itu

52a. Yes, the woman said (that they're) for sale. *Ia, itu nènèk bilang, didjual.

b. There, her son is already there climbing (up for some). Tuh, sudah naik itu, anaknja.

dozen lusin

c. I told them to buy half a dozen. Saja suruh <u>beli</u> tadi setengah lusin.

53a. Half a dozen won't be enough! (Lit. How can it be, half a dozen will be enough!) <u>Masa</u> setengah lusin tjukup!

like this gini [=begini]

b. There are so many of us here. (Lit. We are as many as this.) Kita <u>banjak</u> gini.

the ones that are needed perlunja

54. About how many do (we) need? Berapa <u>perlunja</u> kirakira?

55.	Twelve. Each person gets two.	Duabelas. Biar orang satu, dapat dua.
56a.	OK.	Ia dèh.
b.	Isn't there anybody here who wants to go swimming?	Nggak ada jg mau berenang nih?
57.	Heck! I forgot to bring my swimming trunks.	Wah, saja lupa bawa tjelana berenang.
	in a reasonable way	beneran
	be reasonable!	beneran adja
	[particle with command: 'you know you should!']	dong
	you (as opposed to others)	kamu itu
58a.	Oh, be reasonable, John.	Beneran adja dong kamu itu, Djon.
	go	pegi [=pergi]
	why is the [predicate] the case when I did	kok

	not expect it to be that way?	
	bathing suit	swèmpak
b.	Why do you go on a picnic without taking your bathing suit?	Pegi piknik, kok nggak bawa swèmpak.
c.	How can that be?	Itu, bagaimana?
	sarong (cloth worn around the waist to form a skirt)	kain
59.	OK. Never mind. I'll go in with a sarong.	*Ia dah, biarin, saja berenang pakai kain.
	do something before someone else does it	lebih dulu
60.	Come on, let's see who gets in the water first.	*Ajó, siapa jg lebih dulu masuk air.
	you (singular)	situ
61.	You go first!	Situ dong, lebih dulu!

you (plural)	kalian
be afraid of being in the presence of	takut lihat
[predicate] isn't the case, is it?	apa

62. Ah, you aren't afraid of the water, are you?

A <u>takut</u> kalian lihat air, apa?

63a. Of course not. (Lit. How can we be afraid?)

<u>Masa</u> takut.

do one thing before something else	dulu
roast in a pan or fry	gorèng

b. But I want to buy roasted peanuts first.

Tapi saja mau beli katjang gorèng <u>dulu</u>.

do something before someone else	duluan [=lebih dulu]

c. You all, go in (lit. go over there) first.

*Sana dèh, kalian <u>duluan</u>.

64. OK (buy your peanuts), but hurry up back, so

Tjepattjepat <u>dèh</u> <u>kembali</u>,

we all go into the water in a group. — biar ramairamai kita masuk air.

65. OK. — Ia dèh.

19IC. Pertanjaan2:

1. Semua orang sudah ada disini?
2. Biar saja sadja jg panggil opelèt, ja?
3. Biar opelèt sadja jg saja panggil, ja?
4. Apa2 sadja jg perlu dibungkus nih?
5. Makanan Jahudi ini ènak, ja?
6. Mau borong opelètnja nih, tuan?
7. Djon, aduh saja haus, tahu!
8. Kelapanja didjual, nggak nih, bang?
9. Aduh nènèk itu suka sekali ketawa, ja?
10. Berapa perlunja kira2? ?
11. Ajó mari kita berenang sekarang!
12. Kenapa sih nggak bolèh berenang kalau baru selesai makan besar?
13. Tati, kalau mau berenang disitu, kamu harus pakai swèmpak jg baik, ja?
14. Ah nanti kalau berenang pakai kain, ketawa semua orang!
15. Sana dong, kalian jg perempuan dulu!
16. Masa takut berenang nih, Mus?
17. Mari kita beli katjang gorèng dulu!
18. Sana dèh, kalian duluan!
19. Tjepat2 datang nanti, ja? Saja takut nih kalau sendirian sama dia.
20. Ramai2 minum kita nanti malam, ja, Djon?

19IIC. Tjotjokkanlah:

1. Ajó, ikut kami ke Tjibulan, jó.
2. Naik apa maunja kesana?
3. Apa sudah sedia makanannja?
4. Berapa lama dengan opelèt ke Tjibulan?
5. Kita borong, apa, opelètnja ni?
6. Kelapa disana itu didjual, apa?
7. Ada berapa sih, kita semua ini? Kelapanja harus banjak belinja, biar tjukup.
8. Ènak berenang panas2 begini. Siapa mau berenang djuga?
9. Apa ada tempat piknik jg lebih bagus?
10. Kapan kita piknik lagi?

a. Kata orang tua itu mèmang kelapanja didjual.
b. Ajó dèh. Kebetulan saja belum pernah ke Tjibulan.
c. Nggak terlalu lama. Paling2 tjuma dua djam.
d. Naik opelèt.
e. Bagaimana kalau kita piknik ahir bulan depan?
f. Lebih baik diborong adja, saja kira.
g. Menurut kata orang, ada tempat piknik jg lebih bagus di Puntjak.
h. Sudah. Kalau soal makanan (as far as food is concerned) djangan kuatir. Tanggung bèrès adja dèh.
i. Tentunja semua ingin berenang nih. Ènak mèmang berenang panas2 begini.
j. Kita ada enam orang semua. Beli sadja dua belas, begitu. Biar seorang dapat dua.

Ulasan

19a1 ini betul djalan 'Is this really the way? (lit. Is this true--the way?)'

19a3a	kali	This is short in colloquial style for <u>barangkali</u>.
19a3c	njeberang	This is colloquial for <u>menjeberang</u>.
	nggak	The tag word <u>nggak</u> 'or not' is polite. It does not give the same impression as the English.
19a16	makanan, nggak	This is pronounced /makananggaq/
19a18a	apa, ja	'What? Any suggestions?'
19a23	ia dong	'Yes, of course (you should know that).'
19a24a	seneng dèh	'You're right, it would be nice ....' (<u>Seneng</u> is the colloquial form for formal <u>senang</u>.)
19b27b	antré	Colloquial speech for <u>baris</u> 'line.' In formal style this would be 'kalau tidak banjak jg berbaris ...'
19b28	adjé	This is colloquial speech form for <u>sadja</u>. In the Djakarta dialect <u>a</u> at the end of a word is pronounced <u>é</u>.
19b30a	la:illa /lailaa/	'Heavens!' This is an exclamation which originates with <u>là ilàhà illà 'llahu</u>, an Arabic invocation meaning 'There is no god but God.'
	belon	This is a colloquial speech form of <u>belum</u>.

19b30b	pèrak	This is a word in colloquial speech for rupiah. The original meaning of pèrak was 'silver.'
19b34	dapat	'Be gotten.' Dapat is a word which has both an active and a stative meaning: i.e., it means both (1) 'get, obtain something,' and (2) 'be in a state of having been obtained.' Here dapat is in meaning (2). There are quite a few words of this type. Other words of this type we have had are perlu 'need (something)' or 'be necessary,' and tutup 'close' or 'be closed.'
19b37b	ngapain	This is a colloquial speech form for mengapa 'doing what?'
19b43a	Saudara Djon	Notice that John is treated more formally than Ani and Toenggoel. By introducing John as Saudara Djon, the implication is that the others will also use the formal title Saudara in addressing John.
19b43b	merèka tu	Merèka tu (for merèka itu) is used here because the topic of the conversation is the people referred to and they had just been mentioned.
19c44b	opelèt	The opelèt is a small car with the seats taken out of the back and

		replaced by benches along the sides. The opelèt takes passengers for a small fare (similar to the jitneys in some places in the States.)
19c45c	kesiangan	'Be late.' Literally this means 'get overtaken by noon.' Kesiangan is said in the morning.
19c46b	borongan	The basic meaning of borongan is 'something bought, hired or otherwise paid for by the whole lot or in its entirety.' Here the jitney will be hired for the trip, and the driver will pick up no additional passengers. The corresponding verb is memborong 'hire (buy, pay for) the whole.'
19c46d	beratnja	This is short for bukan main beratnja 'How heavy!'
19c49	tahu	The use of tahu as a tag word at the end of a sentence, '[so-and-so] is the case, you know' is effeminate.
19c50		They plan to buy young coconuts (kelapa muda) which are full of water.
19c52a	nènèk	Nènèk 'grandmother' is used in referring to an old woman.
19c59	kain	This refers to a piece of cloth which is wrapped around the waist, worn in

relaxed situations (around the house, picnics, etc.) or when sleeping: we translate 'sarong,' but in Indonesian the term sarong is usually reserved for a piece of cloth, the ends of which have been sewn together.

19c60 lebih dulu — Lebih dulu means 'do something before someone else does it.' Duluan is a synonym of lebih dulu [19.63c]. Saja masuk air lebih dulu (or duluan) dari dia. 'I will go into the water before he does.'

Dulu means 'do one thing before something else.' Saja mandi dipantjuran dulu sebelum masuk air. 'I will take a shower first, before I go into the water.'

19c63c duluan — This is a synonym of lebih dulu. (See the comment to 19c60 above.)

19III. Pertjakapan:

Djon dan kawan2 di Tjibulan. Iwan, teman Djon dulu di Cornèl, ada disana djuga dan merèka bertemu dipemandian.

I: Hai Djon, kamu kapan datang dari Amérika? Saja ketemu si Omas kemarèn dan dia mengatakan kamu ada disini sekarang. Kamu dengan siapa ke Tjibulan ini?

D: Itu, dengan si Mus dan kawan2nja.

I: Lhó! Saja lihat merèka tadi, nunggu opelèt dipinggir djalan. Kok saja nggak lihat kamu? Mobil kami tadi penuh sih. Kalau nggak, saja berenti tadi, biar kalian bisa ikut.

D: Ah, udah adja, Wan! Toh kami sampai djuga kesini. Tjuma saja tadi nggak tahan, kepanasan. Lama bener nunggu opelètnja.

I: Kamu kok nggak ikut berenang Djon, panas2 gini kan ènak didalam air?

D: Ini, saja lupa bawa swèmpak. Apa disini ada jg bisa disèwa?

I: Ó ada! Tuh lihat tuh. Ajó dèh, kita sèwa swèmpaknja satu. (Setelah Djon memakai swèmpak) Ajó, siapa jg duluan. Aduh, terang adja si Siagian jg lebih dulu. Dia mèmang pinter berenang sih, nggak hèran.

D. È, kamu ingat, ndak? Dulu di Cornèl kan dia pinter berenang djuga? Tapi kok dia sekarang kelihatan kurus,

I: Ó, ini. Pulang dari Amérika dulu dia kawin sama orang sekampungnja. Baru enam bulan kawin, terus isterinja meninggal. Nah, sedjak itu dia terus nggak ènak makan, sering sakit2 dan badannja semakin kurus.

Benar atau salah:

1. Djon bertemu dengan Omas di Tjibulan.
2. Djon dulu kenal sama Iwan di Cornèl.
3. Djon datang dengan Iwan dan lain2 ke Tjibulan.
4. Merèka mesti lama menunggu opelèt dipinggir djalan.

5. Djon tidak tahan menunggu opelètnja, karena kepanasan.

6. Djon ikut berenang dengan hanja memakai kain.

7. Si Siagian jg lebih dulu, karena mèmang dia pinter berenang.

8. Iwan djuga lupa membawa swèmpak.

9. Si Siagian sekarang gemuk sadja kelihatannja.

10. Di Amérika Siagian kawin dengan orang jg sekampung dengan dia.

11. Siagian kehilangan isterinja.

19IV. Free Conversation

A. Pretend that you are taking a betjak and you think that the driver is taking you the wrong way. The driver assures you that that is the right way to the place that you told him to go. You ask him to stop and wait a second. He is not very anxious to do so, so you offer to pay extra if he waits. Also you ask him to take you across the street. He refuses to wait, so you go off and say you will find another betjak later. As you are going off, the betjak driver calls you back, saying that you forgot to pay. You pay, and the driver demands a tip. You refuse, saying you had agreed to pay so-and-so much, and he didn't even take you to your destination.

B. Pretend that you meet a friend on the street as you are on your way to a picture show. He asks you where you're going. You tell him and ask the same question of him.

He says he isn't doing anything in particular, and you ask him to go with you to the show. He agrees but says on Sundays it's usually crowded and it's hard to get tickets. You tell him to never mind about that -- you have a 'friend' at the theater. It's no problem. Your friend tells you about a picnic the following week and asks you if you would like to go along with him. You ask him who all is going. He tells you and asks you if you know the people. Some of them you already know, and you tell where you met them. You ask what time it will be. He says it will probably be at eleven. You remark that that is awfully late. He says maybe it can be earlier. He will call you up. You ask if he will come to pick you up or if you should go to his house. He says everybody is meeting him at his house, but they can come by for you if you like. You say, never mind. But if they could pick you up, you'd be grateful.

C. Pretend you are at your friend's house about to go on a picnic. You are getting nervous about the time and urge people to hurry. You say they'll miss the bus. Your friend suggests hiring a jitney. You say you'll go out in the street and try to find one, but you ask whether you should hire the jitney or just have him come by to pick the others up. Your friend says that you should hire the jitney so that he will take you directly to Tjibulan. You ask if you should hire a jitney to take you there and

back. Your friend says it won't be necessary because there are lots of jitneys at the beach (pinggir pantai) in the afternoon which you can get coming home. After a while you come back and announce the jitney is waiting and urge the people to get on.

D. Pretend you are at the beach. You say that you are thirsty - you ate so many peanuts. Your friend suggests that you could buy some coconuts. The water tastes lousy at the beach. You say you will ask the old woman if the coconuts are for sale. Your friend says he has already done so, and she is having her boy climb the tree after some. You say that you don't have a bathing suit. Your friend expresses surprise and offers you his. You tell him never to mind, because you can go in with your <u>kain</u>. He agrees and urges you to go into the water.

19V. (Latihan Pola Kalimat)

VA1. Gantilah: 'Driver, is this really the way to the Menteng?'

1.	Bang, ini betul djalan ke Mèntèng.	(Is this really Mr. Simandjuntak's house?)
2.	Bang, ini betul rumah Tuan Simandjuntak?	(a hundred rupiahs)
3.	Bang, ini betul seratus rupiah?	(village chief's office)
4.	Bang, ini betul kantor pak lurah?	(the post office)
5.	Bang, ini betul kantor pos?	(one thousand rupiahs)
6.	Bang, ini betul seribu rupiah?	(cheap)

7. Bang, ini betul murah? (new)

8. Bang, ini betul baru? (Mustafa's wife)

9. Bang, ini betul isteri Mustafa? (his parents)

10. Bang, ini betul orang tuanja?

VA2. Gantilah: 'This is the way, isn't it, if you go straight to the Menteng?'

1. Ini kan djalannja, kalau mau terus ke Mèntèng? (it is a hundred rupiahs, isn't it)

2. Seratus rupiah kan, kalau mau terus ke Mèntèng? (if you want to buy a good one)

3. Seratus rupiah kan, kalau mau beli jg bagus? (it is at Pasar Baru, isn't it)

4. Di Pasar Baru kan, kalau mau beli jg bagus? (if you want to buy an expensive one)

5. Di Pasar Baru kan, kalau mau beli jg mahal? (if you want to sell it for a good price)

6. Di Pasar Baru kan, kalau mau djual jg mahal? (it has to be to Americans, doesn't it)

7. Sama orang Amérika kan, kalau mau djual jg mahal? (it must be a good article)

8. Barangnja mesti bagus kan, kalau mau djual jg mahal? (if you want to sell it to that rich man)

9. Barangnja mesti bagus kan, kalau mau djual pada orang kaja itu? (you have to take the article to his house, don't you)

10. Barangnja mesti dibawa kerumahnja kan, kalau mau djual pada orang kaja itu?

VA3. Djawablah dengan memakai <u>ia dèh, saja ...</u>:

1a. Djangan lama2, tuan!

b. Ia dèh, saja nggak lama2.

2a. Djangan beli jg mahal, ja, kus!

b. Ia dèh, saja nggak beli jg mahal!

3a. Djangan minta2 uang lagi dong!

b. Ia dèh, saja nggak minta2 uang lagi.

4a. Djangan ambil banjak2, ja!

b. Ia dèh, saja nggak ambil banjak2.

5a. Djangan pergi2 lagi, ja!

b. Ia dèh, saja nggak pergi2 lagi.

6a. Djangan mandi dikali lagi, ja!

b. Ia dèh, saja nggak mandi dikali lagi.

7a. Djangan berenang lama2, ja!

b. Ia dèh, saja nggak berenang lama2.

8a. Djangan taruh dipanas badjunja, ja!

b. Ia dèh, saja nggak taruh dipanas badjunja.

VA4. Djawablah dengan memakai <u>... ja, bolèh djuga!</u>:

1a. Mau ikut bèsok berenang ke Tjibulan?

b. Ke Tjibulan, ja, bolèh djuga!

2a. Bagaimana kalau saja bawa lumpia bèsok, ja?

b. Bawa lumpia, ja, bolèh djuga!

3a. Bagaimana kalau habis berenang, kita nonton nanti soré?

b. Nonton, ja, bolèh djuga!

4a. Habis nonton, lebih baik kita djalan2.

b. Djalan2, ja, bolèh djuga!

5a. Saja datang untuk menolong kamu.

b. Untuk menolong, ja, bolèh djuga!

6a. Kalau bolèh, saja mau ikut.

b. Mau ikut, ja, bolèh djuga!

7a. Saja mau datang kerumahmu nanti malam.

b. Mau datang, ja, bolèh djuga!

8a. Saja tidak bisa kasi uang, tapi saja mau kasi beras.

b. Mau kasi beras, ja, bolèh djuga!

9a. Maaf, ja, kalau lima ratus tidak ada, tapi seratus rupiah ada.

b. Seratus rupiah, ja, bolèh djuga!

10a. Di Tjibulan rupanja terlalu banjak orang, bagaimana kalau kita ke Lido sadja?

b. Ke Lido, ja, bolèh djuga!

VA5. Gantilah: 'She's a good singer. She's lots of fun, too.'

1.	Pintar njanji tuh, lutju lagi orangnja.	(she's beautiful, too)
2.	Pintar njanji tuh, manis lagi orangnja.	(she's tall, too)
3.	Pintar njanji tuh, tinggi lagi orangnja.	(she's nice, too)
4.	Pintar njanji tuh, baik lagi orangnja.	(she knows how to cook)
5.	Pintar masak tuh, baik lagi orangnja.	(she's diligent, too)
6.	Pintar masak tuh, radjin lagi orangnja.	(she's very neat [clean], too)
7.	Pintar masak tuh, bersih lagi orangnja.	(she's beautiful, too)
8.	Pintar masak tuh, manis lagi orangnja.	

VA6. Djawablah dengan memakai Ja, kalau ..., bolèh djuga:

1a. Mau nonton nih, kalau dapat kartjis. Ikut sadja gimana?

b. Ja, kalau dapat kartjis, bolèh djuga.

2a. Saja mau pergi ke Tjibulan ni, kalau ada bis. Ikut sadja, gimana?

b. Ja, kalau ada bis, bolèh djuga.

3a. Kalau ada uang, saja mau beli kemèdja itu. Mau beli djuga?

b. Ja, kalau ada uang, bolèh djuga.

4a. Kalau ada waktu saja ingin pergi ke Puntjak. Mau ikut dengan saja?

b. Ja, kalau ada waktu, bolèh djuga.

5a. Kalau ada rumah jg murah saja mau pindah. Mau ikut pindah dengan saja?

b. Ja, kalau ada jg murah, bolèh djuga.

6a. Kalau hari panas, saja mau berenang nanti soré. Ikut sadja gimana?

b. Ja, kalau hari panas, bolèh djuga.

7a. Kalau hari bagus, saja mau piknik bèsok. Mau ikut dengan saja?

b. Ja, kalau hari bagus, bolèh djuga.

8a. Kalau hari hudjan, kita pèsta didalam rumah sadja. Setudju apa nggak?

b. Ja, kalau hari hudjan, bolèh djuga.

9a. Kalau tidak tjukup uang, kita beli jg murahan sadja, ja?

b. Ja, kalau tidak tjukup uang, bolèh djuga.

10a. Kalau terlalu panas didalam rumah, kita duduk dibawah pohon sadja, ja?

b. Ja, kalau terlalu panas, bolèh djuga.

VA7. Sambutlah dengan Mana bisa kita [verb] ... nih!:

1a. Wah, banjak sekali nih jg mau beli kartjis!

b. Mana bisa kita beli kartjis nih!

2a. Wah, banjak sekali orang jg mau naik bis nih!

b. Mana bisa kita naik bis nih!

3a. Wah, banjak betul orang jg mau beli beras nih!

b. Mana bisa kita beli beras nih!

4a. Kita harus pergi kesekolah, tapi hudjannja besar sekali nih!

b. Mana bisa kita pergi kesekolah nih!

5a. Wah, bis jg pergi ke Djakarta sudah penuh nih!

b. Mana bisa kita pergi ke Djakarta nih!

6a. Wah, apinja sudah mati, saja belum buat kopi!

b. Mana bisa kita buat kopi nih!

7a. Wah, banjak sekali orang berenang di Tjibulan!

b. Mana bisa kita berenang nih!

8a. Harga pakaian naik terus, hanja orang kaja jg bisa beli!

b. Mana bisa kita beli pakaian nih!

VA8. Gantilah: 'Apparently you have many friends in Djakarta.'

1. Rupanja banjak teman nih di Djakarta.	(many people want to see the show here)
2. Rupanja banjak orang mau nonton nih disini!	(many people want to go to Tjibulan for a swim)
3. Rupanja banjak orang mau berenang nih ke Tjibulan.	(many people want to go by train to Djakarta)
4. Rupanja banjak orang mau pergi naik kerèta api nih ke Djakarta.	(many people eat at this restaurant)
5. Rupanja banjak orang makan nih dirèstoran ini.	(many people come to my party)

6. Rupanja banjak orang jg datang nih kopèsta saja. (many people drink at Mardi's shop)

7. Rupanja banjak orang jg minum nih diwarung Mardi. (many people were annoyed by the noise in his room)

8. Rupanja banjak orang jg terganggu nih olèh ribut2 dikamarnja.

VA9. Djawablah dengan Abis, kalau nggak ada ..., susah dong!:

1a. Wah, rupanja kamu ada teman di Djakarta, ja?

b. Abis, kalau nggak ada teman, susah dong!

2a. Kalau begitu, ada mobil kamu, ja?

b. Abis, kalau nggak ada mobil, susah dong!

3a. Rupanja kamu ini mau uang, ja?

b. Abis, kalau nggak ada uang, susah dong!

4a. Kamu ingin punja anak kalau begitu, ja?

b. Abis, kalau nggak ada anak, susah dong!

5a. Kalau begitu, kamu ingin bersuami, ja?

b. Abis, kalau nggak ada suami, susah dong!

6a. Kamu perlu pembantu djuga?

b. Abis, kalau nggak ada pembantu, susah dong!

7a. Ibumu lagi mentjari babu, ja?

b. Abis, kalau nggak ada babu, susah dong!

8a. Hèbat, ja, punja rumah kamu sekarang!

b. Abis, kalau nggak ada rumah, susah dong!

9a. Ihó, kenapa mau beli mèdja?

b. Abis, kalau nggak ada mèdja, susah dong!

10a. Buat apa sih rèpot2 tjari isteri?

b. Abis, kalau nggak ada isteri, susah dong!

VB. (Latihan Pola Kalimat)

VB1. Gantilah: 'Of course I don't want to be left behind.'

1. Tentu sadja saja nggak mau ketinggalan. (get caught in the rain)
2. Tentu sadja saja nggak mau kehudjanan. (lose my money)
3. Tentu sadja saja nggak mau kehilangan uang saja. (have a book fall on me)
4. Tentu sadja saja nggak mau kedjatuhan buku. (to be overtaken by night on the way)
5. Tentu sadja saja nggak mau kemalaman didjalan. (suffer pain)
6. Tentu sadja saja nggak mau kesakitan. (look sick)
7. Tentu sadja saja nggak mau kelihatan sakit. (lose mother [have my mother die on me])
8. Tentu sadja saja nggak mau kematian ibu.

VB2. Gantilah: 'We finished wrapping up the food long ago.'

1. Dari tadi sudah siap bungkus makanan. (finished writing the letter)
2. Dari tadi sudah siap tulis surat. (finished reading the book)
3. Dari tadi sudah siap batja buku. (finished getting dressed)
4. Dari tadi sudah siap berpakaian. (finished cooking rice)
5. Dari tadi sudah siap masak nasi. (eating rice)
6. Dari tadi sudah siap makan nasi. (sweeping the floor)
7. Dari tadi sudah siap menjapu lantai. (washing the clothing)
8. Dari tadi sudah siap mentjutji pakaian. (taking a bath)

9. Dari tadi sudah siap mandi. (raking the yard)

10. Dari tadi sudah siap menjapu halaman.

VB3. Gantilah: 'Come on, let's go. If we're late, it won't be much fun.'

1. Ajó dong kita pergi, nanti kesiangan lagi, nggak ènak. (let's get inside, if we get caught in the rain)

2. Ajó dong kita masuk, nanti kehudjanan lagi, nggak ènak. (let's eat, if we get hungry)

3. Ajó dong kita makan, nanti kelaparan lagi, nggak ènak. (let's put it away [simpan], if we have it stolen on us)

4. Ajó dong kita simpan, nanti ketjurian lagi, nggak ènak. (let's run, if we miss the train)

5. Ajó dong kita lari, nanti ketinggalan kerèta api, nggak ènak. (let's take drinks, if we get thirsty)

6. Ajó dong kita bawa minuman; nanti kehausan lagi, nggak ènak. (let's walk fast, if we get overtaken by night)

7. Ajó dong kita tjepat djalannja, kalau kemalaman lagi, nggak ènak.

VB4. Djawablah dengan memakai Masa ... !:

1a. Saja suruh beli tadi setengah lusin, tentu tjukup, ja?

b. Masa setengah lusin tjukup!

2a. Ó ja, saja beli buku ini murah, hanja seribu rupiah.

b. Masa seribu rupiah murah!

3a. Mahal betul rumah ini saja beli, seratus ribu rupiah.

b. Masa seratus ribu rupiah mahal betul!

4a. Banjak betul saja beli gula, lima kiló.

b. Masa lima kiló banjak betul!

5a. Si Minah orangnja lutju sekali.

b. Masa si Minah lutju sekali!

6a. Saja beri dia seratus rupiah, katanja tidak tjukup.

b. Masa seratus rupiah tidak tjukup!

7a. Saja rasa seratus rupiah kurang.

b. Masa seratus rupiah kurang!

8a. Wah, pinter sekali anak itu.

b. Masa anak itu pinter sekali!

VB5. Gantilah:

1.	Biar orang satu dapat dua.	(let each person get three)
2.	Biar orang satu dapat tiga.	(let every four persons get three)
3.	Biar orang empat dapat tiga.	(let every two persons get three)
4.	Biar orang dua dapat tiga.	(let every eight persons get one cake)
5.	Biar orang delapan dapat satu kué.	(let each person get a package of cookies)
6.	Biar orang satu dapat sebungkus kué.	(let every five persons get a bottle of "sterop")
7.	Biar orang lima dapat sebotol sterop.	(let every three persons get one room)
8.	Biar orang tiga dapat satu kamar.	

VB6. Gantilah: 'Doesn't anyone want to take a swim?'

1.	Nggak ada jg mau berenang nih!	(want to eat)
2.	Nggak ada jg mau makan nih!	(want to see the movie)
3.	Nggak ada jg mau nonton nih!	(want to shave)

4. Nggak ada jg mau bertjukur nih! (want to go to Djakarta)

5. Nggak ada jg mau ke Djakarta nih! (want to drink)

6. Nggak ada jg mau minum nih! (want to sing)

7. Nggak ada jg mau njanji nih! (want to make some coffee)

8. Nggak ada jg mau bikin kopi nih! (want to take a rest)

9. Nggak ada jg mau istirahat nih! (want to go shopping)

10. Nggak ada jg mau belandja nih!

VD7. Djawablah dengan memakai <u>Ia dèh, biarin saja ... sadja</u>:

1a. Pergi piknik kok nggak bawa swèmpak, kamu mau berenang pakai kain sadja?

b. Ia dèh, biarin saja berenang pakai kain sadja.

2a. Maaf, ja, sèndok garpunja sudah habis. Bagaimana kalau makan pakai tangan sadja?

b. Ia dèh, biarin saja makan pakai tangan sadja.

3a. Mobilnja sudah penuh nih. Bagaimana kalau kamu pergi pakai bètja sadja?

b. Ia dèh, biarin saja pergi pakai bètja sadja.

4a. Wah kopinja sudah habis nih. Bagaimana kalau minum tèh sadja?

b. Ia dèh, biarin saja minum tèh sadja.

5a. Waduh, tempat tidurnja sudah penuh semuanja. Bagaimana kalau tidur dilantai sadja?

b. Ia dèh, biarin saja tidur dilantai sadja.

6a. Bètjaknja tjuma satu, orangnja tiga. Bagaimana kalau kamu djalan sadja?

b. Ia dèh, biarin saja djalan sadja.

VB8. Gantilah: 'You're not afraid of the water, are you?'.

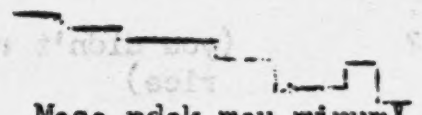
1.	A, kalian takut lihat air, apa?	(you aren't afraid of Iwan)
2.	A, kalian takut sama Iwan, apa?	(you're not too lazy to cook)
3.	A, kalian malas masak, apa?	(you aren't sick)
4.	A, kalian sakit, apa?	(you didn't get caught in the rain, did you?)
5.	A, kalian kehudjanan, apa?	(you didn't run out of rice)
6.	A, kalian kehabisan beras, apa?	(you don't have much money)
7.	A, kalian banjak uang, apa?	(you're not short of money)
8.	A, kalian kekurangan uang, apa?	

VB9. Gantilah: 'Hurry back so we can go in in a group.'

1.	Tjepat2 dèh kembali, biar ramai2 kita masuk air.	(Cook a lot, so that all the children can eat.)
2.	Banjak2 dèh masak, biar anak2 semua dapat makan.	(do your work well)
3.	Baik2 dèh kerdja, biar anak2 semua dapat makan.	(so your wife will be happy)
4.	Baik2 dèh kerdja, biar isterimu senang hati.	(go home early)
5.	Lekas2 dèh pulang kerumah, biar isterimu senang hati.	(so that I'll be happy)
6.	Lekas2 dèh pulang, biar saja senang hati.	(study diligently)
7.	Radjin2 dèh beladjar, biar saja senang hati.	(so that I will give you much money)
8.	Radjin2 dèh beladjar, biar saja kasi banjak uang nanti.	

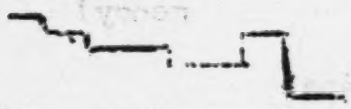
19VC. Intonation Exercise

VC1. 4231 intonation pattern. Review the description of the 4231 pattern p. 15-47. Note that the first word of the phrase which ends in a 4231 intonation pattern starts at a high pitch and that there is a continuous descent in pitch until the low point 2 has been reached and then a slight rise:



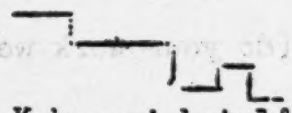
Masa ndak mau minum!

Some speakers make the rise on the penult instead of on the final syllable:



Masa ndak mau ikut.

Pronounce the following sentences with a 4231 intonation pattern. Imitate your informant as to the syllable on which the rise occurs:



1. Kok pagi betul?
2. Ikut djuga?
3. Sudah kenal?
4. A takut?
5. Baru kawin?
6. Baik2 sadja?
7. Ada tamu?
8. Belum pulang?
9. Di Mèdan?
10. Kan tadi patpuluh?

VC2. A phrase preceding a phrase with the 4231 intonation pattern, frequently has a 213 intonation pattern. Review the 213 intonation pattern (described in Lesson 14, p. 14-35) and then read the following sentences with a 213 pattern on the phrases preceded by a comma and a 4231 pattern on the final phrase:

1. Tuan Toting, ada dirumah?
2. Njonja, keluar djuga?
3. Ini, betul, djalan ke Mèntèng?
4. Ikut sadja, gimana?
5. Seratus, kan sudah banjak?
6. Nggak ada, jg mau berenang nih?
7. Anak ibu, berapa?
8. Apa bolèh, dilihat dulu?

19VC3. Review the description of the 324 intonation pattern in Lesson 16, p. 16-25. In phrases which have the 324 intonation pattern the word which receives sentence stress has a drop on the penult and a rise on the final syllable. Read the following sentences with a 324 intonation on each phrase:

1. Biasanja, makanannja, ènak disini.
2. Jalah, kalau begitu, baiklah.
3. Ajó dong, nanji, biar ramai.
4. Barangkali, kelapa itu, didjual.

5. Tjepat2 dèh, kembali, biar ramai2, kita masuk air.

6. Minah, bawa, minumannja!

7. Anak saja, masih mahasiswa, di Bandung.

8. Ja, kalau bisa, beri kabar, kapan mau pindah, begitu.

19VC4. Another intonation pattern is the 423 pattern. In phrases with a 423 pattern the rise in pitch on the final syllable is not as high as on the syllables preceding the drop:

Saja nggak lama.

Read the following sentences with a 423 pattern on the final phrase. Other phrases have the 324 pattern:

1. A djalandjalan.

2. Ja, bolèhlah, kalau ada.

3. Dia, saja djuga kenal.

4. Ó, dulu, kenalnja, waktu di Cornèl.

5. Ó, kami, belum ada anak kami.

6. Ada kawan jg mengundang kami, mengadjak berburu.

7. Merèka, kawinnja diluar negeri.

8. A itu, tidak mendjadi soal.

Batjaan

*Lautan Nusantara

Bagian A

1. Nama jg *diberikan kepada kepulauan Indónésia, jaitu Nusantara, tepat sekali kalau *dipikirkan bahwa arti katanja ialah pulau2 jg berantara. *Kalau dipikirkan lebih djauh lagi, *maka laut, *baik didjaman dulu *maupun sekarang *bukanlah mendjadi pemisah melainkan penghubung atau perantara antara pulau2 jg *be-ratus2, bahkan be-ribu2 itu. Laut mendjadi djalan raja dari pulau jg satu kepulau jg lain, dan lebih dari itu, lautan di Nusantara ini mendjadi *tempat bertemunja lalu lintas antar Asia.

2. Dalam djaman prasedjarah, bangsa2 dari daèrah Asia Selatan jg sekarang merupakan daèrah Tiongkok Selatan menjeberang lautan dan mendjadi penduduk Nusantara jg pertama, jaitu nènèk mojang bangsa Indónésia jg sekarang ini.

3. Kebudajaan *jg datangnja dari luar wilajah Nusantara, djuga memakai lautan untuk *masuk Indónésia. Musafir serta pedagang2 jg berlajar *pulang pergi antara India dan Tiongkok, mampir di Sumatera dan Djawa misalnja, untuk menambah perbekalan kapal. Ada pula diantara merèka jg *menetap, memperkenalkan penduduk asli kepulauan ini dengan agama *serta kebudajaan merèka sehingga *dengan demikian *berkembanglah *antara lain kebudajaan jg *bertjorak Hindu.

4. Dari djaman itulah kita kenal keradjaan2 besar dipulau Djawa, Sumatera, dan Kalimantan Timur. Bagi orang jg beladjar

sedjarah Indónésia, nama2 seperti keradjaan Tarumanegara, Kutèi, Sriwidjaja dan Malaju tidak asing lagi. Puntjak kedjajaan keradjaan2 di Indónésia ialah dengan *berdirinja keradjaan Madjapahit, dimana dibuktikan bahwa laut memainkan peranan penting dalam perluasan pengaruhnja. Ada ahli2 sedjarah jg *mengemukakan bahwa pelaut2 Madjapahit berlajar sampai kepulau Madagaskar dekat benua Afrika dan bagian2 lain dari benua Asia.

5. Kebudajaan serta agama Islam, jg kemudian menjusul, djuga masuk menjeberang laut. Dari India kepulau Sumatera dan Djawa, achirnja *menjebar keseluruh *pendjuru Nusantara.

6. *Kalau pendatang2 jg disebut tadi semuanja datang dari benua Asia, *maka pendatang2 jg kemudian menjusul berasal dari benua Érópa. Tertarik olèh kekajaan rempah2 di Nusantara bagian Timur atau Maluku, pedagang Portugis, Spanjol dan kemudian Belanda, berlajar serta *singgah diberbagai pulau.

19VIA. Pertanjaan2:

1. Apa arti kata Nusantara?
2. Menurut pengarang (author) ini, lautan Nusantara sudah dari dulu mendjadi apa?
3. Dikepulauan Indónésia hanja ada ber-puluh2 pulau, bukan?
4. Bagaimana lalu lintas antar Asia dilautan Nusantara?
5. Siapa nènèk mojang bangsa Indónésia jg sekarang ini?
6. Bagaimana bangsa2 dari daèrah Tiongkok Selatan datang ke Indónésia?
7. Mengapa musafir serta pedagang2 jg berlajar antara India dan Tiongkok sering mampir di Sumatera dan Djawa?

8. Tapi ada pula jg menetap, dan merèka ini memperkenalkan apa kepada penduduk asli kepulauan?

9. Kebudajaan apa jg berkembang sebagai hasil bertemunja dua kebudajaan?

10. Nama2 keradjaan2 apa jg tidak asing lagi bagi orang jg beladjar sedjarah Indónésia?

11. Apa jg dibuktikan dengan berdirinja keradjaan Madjapahit?

12. Apa jg dikemukakan ahli2 sedjarah tentang pelaut2 Madjapahit?

13. Bagaimana kebudajaan serta agama Islam itu masuk ke Indónésia?

14. Mengapa pedagang2 dari benua Érópa djuga datang ke Indónésia?

15. Dimana rempah2 terdapat?

Teruskan kalimat2 berikut ini:

16. Nama Nusantara tepat sekali diberikan kepada kepulauan Indónésia karena ...

17. Berdirinja keradjaan Madjapahit merupakan ...

18. Pendatang2 jg kemudian menjusul ...

19. Dari benua Érópa datang ...

20. Merèka tertarik olèh ...

Bagian B

7. Perdagangan internasiónal kemudian berubah mendjadi sistim pendjadjahan. Pada djaman itu, orang2 Belanda, disamping sering menang perang2 didarat, djuga menguasai lautan. Demikian pula merèka mulai menguasai daèrah2 dikepulauan Indónésia.

8. Tetapi bagaimanapun djuga, banjak suku2 di Indónésia tidak hanja tinggal diam sadja. Misalnja orang2 Belanda itu mendapat perlawanan jg *gagah berani dari golongan penduduk di

Sulawèsi Selatan. Pada waktu itu *orang2 Sulawèsi Selatan dengan perahu2 lajarnja *itu berani melawan pelaut2 Belanda.

9. Sampai sekarang masih dapat kita lihat perahu2 itu berlajar dengan gagah dan tjepatnja di Indónésia. Bentuknja langsing dan indah, berwarna putih, sedap dipandang mata dilautan jg biru dan dikenal dengan nama perahu Bugis atau Pelari.

10. *Kalau lautan2 di Indónésia ini memainkan peranan penting dimasa jg lampau, *maka tidak kurang besar peranan jg bisa dimainkannja dimasa jg akan datang.

11. Kekajaan alam Indónésia jg belum tergali seluruhnja, tidak sadja terdapat didaratan tetapi djuga dilaut *beserta *dasarnja. Laut dangkal, dimana bermuara kebanjakan dari sungai2 besar dipulau Sumatera, Djawa dan Kalimantan, disamping *kaja *akan sumber hajati djuga *berkemungkinan besar mengandung sumber2 mineral seperti minjak tanah dan lain2 hasil tambang.

12. *Selat pemisah antara Kalimantan dan Sulawèsi bisa menghasilkan ikan dan lain2nja. Sedangkan lautan Maluku jg penuh dengan pulau2 besar dan ketjil merupakan pula suatu tempat jg baik untuk perikanan *setjara *besar2an. Djuga dilautan ini, *disekitar pulau2 Banda dan Aru kegiatan pentjarian mutiara penting sekali.

13. *Pèndèknja, *tidak terbatas kemungkinan serta hasil jg dapat diberikan olèh laut di Nusantara ini, jg di-tahun2 jg akan datang akan menambah kemakmuran dan kesedjahteraan negara Indónésia dan rakjatnja.

olèh Nusjirwan Tirtaamidjaja

19VIB. Pertanjaan2:

1. Perdagangan internasiónal kemudian berubah mendjadi apa?

2. Bagaimana orang2 Belanda pada djaman itu?

3. Suku2 di Indónésia tidak tinggal diam sadja. Misalnja apa jg merèka buat?

4. Apa jg dibuat pelaut2 Sulawèsi Selatan?

5. Bagaimana kelihatannja kalau perahu2 pelaut2 itu sedang berlajar?

6. Bagaimana bentuk perahu2 lajar itu dan apa namanja?

7. Bagaimana peranan lautan2 di Indónésia dimasa jg lampau dan jg akan datang?

8. Kekajaan2 alam Indónésia terdapat dimana?

9. Laut, dimana bermuara sungai2 besar, selain merupakan sumber hajati mungkin mengandung apa lagi?

10. Ikan dan lain2nja bisa dihasilkan dimana?

11. Lautan Maluku penuh dengan apa dan baik untuk tempat apa?

12. Dimana pentjarian mutiara penting sekali?

13. Bagaimana kemungkinan dan hasil2 jg dapat diberikan olèh laut di Nusantara?

14. Hasil2 dan kemungkinan2 itu dapat dipakai untuk apa?

Selesaikan kalimat2 berikut ini setjara bèbas:

15. Disamping menang didarat, orang2 Belanda djuga ...

16. Bagaimanapun djuga, suku2 di Indónésia tidak ...

17. Tidak sadja didarat tetapi djuga dilaut beserta dasarnja terdapat ...

18. Laut dangkal, dimana bermuara sungai2 besar, berkemungkinan besar ...

19. Kemakmuran dan kesedjahteraan negara dan rakjat Indónésia akan bertambah, karena ...

20. Sedangkan lautan Malukupun merupakan ...

Commentary to the Reading

[title]	lautan	'Seas' [19.21]
1.	diberikan	'Was given.' [11.1]
	dipikirkan	'One considers! [9.13]
	kalau ..., maka	'If ..., then ...'
	baik ... maupun ...	'Not only ... but also ...
	bukanlah	'It is not the case that ...'
	be-ratus2	'Hundreds of.' [16.5]
	tempat bertemunja	'Meeting place.' A suffix -nja is added to the verb bertemu 'meet' to form a noun 'meeting.' [15.33]
3.	jg datangnja dari luar	'Which came from outside ...' This type of construction is described in [20.1]f.
	masuk Indónésia	'Entered Indonesia.' Masuk is used as a synonym for masuki or for the phrase masuk ke.
	pulang pergi	'Go back and forth.'
	menetap	'Become permanent residents.' This word is formed by adding meN- to tetap 'continuous, permanent.' [19.12]
	serta	'And, together with.'
	dengan demikian	'In that way.'
	berkembang	'Developed, flowered.' This word is formed by adding ber- to kembang 'blossom.' [17.11]

	antara lain	'Among other things (that developed).'
	bertjorak Hindu	'Had Hindu traits.' This phrase is formed by adding ber- 'have ...' [14.23] to tjorak Hindu 'Hindu features.'
4.	berdirinja	'The existence.' This word is formed by adding -nja (a noun-forming suffix) to the verb berdiri 'stand.' [15.33]
	mengemukakan	'Propose (lit. bring to the forefront).' This word is formed by adding -kan 'cause to be ...' [9.11] to kemuka 'be in the forefront.'
5.	menjebar	'Spread out.' [19.12]
	pendjuru	'Corner, angle.'
6.	kalau ... maka ...	Literally this sequence means 'if ..., then ...' Here it joins two sentences but it has no other meaning.
	singgah	'Stop in at.' We have had mampir which is a synonym of singgah.
8.	gagah berani	This phrase is an idiom meaning 'courageous.' Gagah by itself means 'handsome.' Berani means 'daring.'
	orang2 Sulawèsi Selatan dengan perahu2 lajarnja itu	'The (just mentioned) people of Southern Celebes with their sailing vessels.' That is, /itu can be taken to refer to orang2 Sulawèsi 'the people of

Celebes.' Another way to interpret this phrase is to take itu with perahu lajar 'sailing vessels.' In that case this phrase could be interpreted to mean, 'people of Southern Celebes with those sailing vessels of theirs (which everybody has heard about).'

10. kalau ... maka ... This sequence joins two sentences, as in Paragraph 6. It has no translation in English.

11. beserta 'Together with, including.'

dasar 'The floor (of the sea).'

akan 'In.' Kaja akan ... 'rich in ...'

laut berkemungkinan besar 'It is very possible that the sea ...' Berkemungkinan 'have possibilities' is formed by adding ber- [14.23] to kemungkinan 'possibility.'

12. selat pemisah 'The straits which separate.' Pemisah is formed by adding to pisah 'separate' the prefix peN-, an affix forming nouns indicating the instrument for doing [verb]. [16.7]

setjara besar2an 'On a large scale (lit. in a way which is big in every respect).' Setjara plus an adjective means 'in [adjective] way.'

	besar2an	'Big in every respect.' [19.13]
	sekitar	'All around.' [15.11]
13.	pèndèknja	'In brief.'
	tidak terbatas	'Unlimited.' [14.11]

19VIIA. Pilihlah djawaban jg sesuai:

1. Nama Nusantara diberikan kepada ...
   (a) kepulauan Indónésia.
   (b) lautan di Indónésia.
   (c) Indónésia didalam djaman prasedjarah.
   (d) Asia Tenggara.
2. Pedagang2 dari benua Érópa datang ke Indónésia, karena ...
   (a) hendak menjebarkan agama Islam.
   (b) tertarik olèh kekajaan rempah2.
   (c) ingin menambah kemakmuran rakjat Indónésia.
   (d) hendak beladjar sedjarah Indónésia.
3. Indónésia terdiri dari ...
   (a) be-ratus2 pulau.
   (b) be-ribu2 pulau.
   (c) pulau Djawa dan Sumatera sadja.
   (d) kepulauan Nusantara dan Madagaskar.
4. Masuknja kebudajaan dan agama Islam ...
   (a) ber-sama2 dengan kebudajaan Hindu.
   (b) sebelum masuknja agama Hindu.
   (c) sebelum datangnja pedagang2 Èropa.
   (d) didjaman keradjaan Sriwidjaja.

5. Pada djaman djatuhnja keradjaan2 di Djawa itu, orang2 Belanda di Indónésia ...

   (a) hanja berdagang sadja.

   (b) hanja menguasai lautan.

   (c) mulai menguasai daèrah2 di Indónésia.

   (d) turut djatuh kedudukannja.

6. Dimana pentjarian mutiara penting sekali?

   (a) Diselat antara Kalimantan dan Sulawèsi.

   (b) Dimuara sungai2 besar di Djawa dan Sumatera.

   (c) Disekitar pulau2 Banda dan Aru.

   (d) Diseluruh lautan di Nusantara.

7. Siapa jg memasukkan kebudajaan Hindu ke Indónésia?

   (a) Penduduk asli kepulauan Indónésia.

   (b) Bangsa2 dari daèrah Tiongkok Selatan.

   (c) Pelaut2 Madjapahit.

   (d) Musafir dan pedagang2 jg berlajar pulang pergi antara India dan Tiongkok.

8. Apa jg dinamakan selat?

   (a) Laut jg memandjang dan sempit (narrow) diantara dua daratan.

   (b) Lautan antara dua benua.

   (c) Laut tempat sungai2 bermuara.

   (d) Bagian dari suatu pulau jg ber-sungai2.

9. Didjaman apa keradjaan Madjapahit berdiri dan mendjadi terkenal?

   (a) Didjaman pendjadjahan Belanda.

   (b) Didjaman mulai berkembangnja Islam.

   (c) Sebelum kebudajaan Hindu mulai berkembang.

   (d) Didjaman Hindu.

10. Nènèk mojang bangsa Indónésia jg sekarang, datangnja dari mana?

    (a) Dari benua Érópa.

    (b) Dari India.

    (c) Dari daèrah Asia Selatan.

    (d) Dari Sriwidjaja.

11. Pelari itu apa?

    (a) Nama perahu penduduk di Sulawèsi Selatan.

    (b) Nama selat antara Kalimantan dan Sulawèsi.

    (c) Nama laut sekitar Aru dan Banda.

    (d) Nama suatu keradjaan didjaman Hindu.

12. Kedjajaan keradjaan Madjapahit memuntjak ...

    (a) karena kebudajaan Hindu sudah berkembang.

    (b) karena nènèk mojang bangsa Indónésia berasal dari Tiongkok Selatan.

    (c) karena Islam sudah masuk.

    (d) karena laut memainkan peranan penting dalam perluasan pengaruhnja.

13. Agama Islam djuga masuk menjeberang laut ...

    (a) dari India ke-pulau2 Djawa dan Sumatera.

    (b) dibawa penduduk asli kepulauan Indónésia.

    (c) dibawa pe-laut2 Madjapahit jg berlajar sampai kepulau Madagaskar.

    (d) dibawa olèh bangsa2 dari daèrah Asia Selatan.

14. Tini jg kemudian menjusul Jono, karena ...

    (a) Jono datang hari ini dan Tini datang kemarin.

    (b) Jono datang kemarin dan Tini datang hari ini.

    (c) Tini datang bersama Jono.

    (d) Tini datang dari Sumatera dan Jono datang dari Djawa.

VIIB. (Latihan Pola Kalimat)

19VIIB1. Ubahlah diberikan mendjadi diberi:

1a. Nama jg diberikan kepada kepulauan Indónésia adalah Nusantara.

b. Kepulauan Indónésia diberi nama Nusantara.

2a. Uang jg diberikan bapak kepada saja seribu rupiah.

b. Saja diberi uang seribu rupiah olèh bapak.

3a. Buku jg diberikan Djon kepada Mustafa adalah Peladjaran Bahasa Inggeris.

b. Mustafa diberi buku Peladjaran Bahasa Inggeris olèh Djon.

4a. Djam tangan jg diberikan paman kepada adik tahun jg lalu.

b. Adik diberi djam tangan olèh paman tahun jg lalu.

5a. Nama jg diberikan Belanda kepada Djakarta adalah Batavia.

b. Djakarta diberi nama Batavia olèh Belanda.

6a. Kopi jg diberikan babu kepada tamu itu tidak ènak.

b. Tamu itu diberi kopi jg tidak ènak olèh babu.

19VIIB2. Djawablah kalimat2 jg berikut dengan Kalau ..., maka ... lah:

1a. Kalau sampah ini ditaruh dihalaman, apakah tidak kotor halaman nanti?

b. Kalau sampah ini ditaruh dihalaman, maka kotorlah halaman nanti!

2a. Kalau saja naik bis sadja, apa tidak terlambat nanti sampai disana?

b. Kalau saudara naik bis, maka terlambatlah saudara sampai disana nanti!

3a. Kalau kami bikin ribut disini, apa tetangga tidak marah nanti, bu?

b. Kalau kamu bikin ribut disini, maka marahlah tetangga nanti!

4a. Kalau surat ini saja letakkan dimèdja, apa tidak dibatja adik nanti?

b. Kalau surat itu kau letakkan dimèdja, maka dibatja adiklah nanti!

5a. Kalau anak2 dibolèhkan main2 dikamar ini, apa tidak kotor nanti?

b. Kalau anak2 dibolèhkan main2 dikamar ini, maka kotorlah nanti.

6a. Kalau buku itu tidak ada ditoko Mardi, apa sudah terdjual habis di-mana2.

b. Kalau buku itu tidak ada ditoko Mardi, maka sudah terdjual habislah di-mana2.

19VIIB3. Djawablah dengan <u>Baik</u> ..., <u>maupun</u> ...:

1a. Apakah didjaman dulu dan didjaman sekarang, bangsa Indónésia tetap djaja?

b. Baik didjaman dulu, maupun didjaman sekarang, bangsa Indónésia tetap djaja.

2a. Apakah dilautan dan diudara, Indónésia kuat?

b. Baik dilautan, maupun diudara, Indónésia kuat.

3a. Apakah saja bolèh datang kerumahmu siang atau malam?

b. Baik siang, maupun malam, kamu bolèh datang kerumah saja.

4a. Apakah betul guru itu tidak bisa didjumpai dirumah atau disekolah?

b. Baik rumah, maupun disekolah, guru itu tidak bisa didjumpai.

5a. Si miskin itu tidak mampu membeli makanan jg murah ataupun jg mahal.

b. Baik makanan jg murah, maupun makanan jg mahal, si miskin itu tidak mampu membelinja.

6a. Saja dengar si Mustafa itu tidak disukai olèh orang2 tua dan orang2 muda disitu.

b. Baik olèh orang2 tua, maupun olèh orang2 muda, si Mustafa itu tidak disukai disitu.

19VIIB4. Gantilah: 'The culture which came from outside the territory of Indonesia, entered Indonesia by way of the sea.'

1. Kebudajaan jg datangnja dari luar wilajah Indónésia, masuk ke Indónésia melalui lautan. (the merchants)

2. Pedagang2 jg datangnja dari luar wilajah Indónésia, masuk ke Indónésia melalui lautan. (entered Indonesia and stayed there)

3. Pedagang2 jg datangnja dari luar wilajah Indónésia, masuk ke Indónésia dan menetap disitu. (the influences)

4. Pengaruh2 jg datangnja dari luar wilajah Indónésia, masuk ke Indónésia dan menetap disitu. (which came from the neighboring countries)

5. Pengaruh2 jg datangnja dari negara2 tetangga, masuk ke Indónésia dan menetap disitu. (the religion)

6. Agama jg datangnja dari negara2 tetangga, masuk ke Indónésia dan menetap disitu.

19VIIB5. Selipkanlah kata2 pulang pergi kedalam kalimat2 berikut:

(1a) 'The merchants sailed between China and India.'

(1b) 'The merchants sailed back and forth between China and India.'

1a. Pedagang2 itu berlajar antara India dan Tiongkok.

b. Pedagang2 itu berlajar pulang pergi antara India dan Tiongkok.

2a. Anak itu berdjalan kaki dari rumah kesekolah.

b. Anak itu berdjalan kaki pulang pergi dari rumah kesekolah.

3a. Bapak saja naik bètjak dari rumah kekantor.

b. Bapak saja naik bètjak pulang pergi dari rumah kekantor.

4a. Anaknja itu terbang antara Èropa dan Amérika.

b. Anaknja itu terbang pulang pergi antara Èropa dan Amérika.

5a. Kerdjanja hanja djalan2 antara hotèl dan rèstoran sadja.

b. Kerdjanja hanja djalan2 pulang pergi antara hotèl dan rèstoran sadja.

6a. Ia tidak tahu apa2 selain naik mobil antara rumah dan kantornja.

b. Ia tidak tahu apa2 selain naik mobil pulang pergi antara rumah dan kantornja.

19VIIB6. Gantilah: 'Some of them stayed permanently there.'

1. Ada pula diantara merèka itu jg monetap disana.	(some of the children)
2. Ada pula diantara anak2 itu jg menetap disana.	(disappeared)
3. Ada pula diantara anak2 itu jg menghilang.	(some of the rice fields have rice which is becoming yellow)
4. Ada pula diantara sawah2 itu jg padinja sudah menguning.	(some of the islands stretch from the east to the west)
5. Ada pula diantara pulau2 itu jg memandjang dari Timur ke Barat.	(some of those ships went far away from the land)
6. Ada pula diantara kapal2 itu jg mendjauh dari daratan.	

19VIIB7. Gantilah: 'In that way a civilization with Hindu traits developed.'

1. Dengan demikian berkembanglah kebudajaan jg bertjorak Hindu.	(foreign influences in that country developed)
2. Dengan demikian berkembanglah pengaruh2 asing dinegeri itu.	(that religion developed rapidly)
3. Dengan demikian berkembanglah agama itu dengan tjepatnja.	(the international trade developed into a colonial system)

4. Dengan demikian berkembanglah perdagangan internasiónal itu mendjadi sistim pendjadjahan. (the influence of the Islam religion in that country)

5. Dengan demikian berkembanglah pengaruh agama Islam dinegeri itu. (the colonial system came to an end in Indonesia)

6. Dengan demikian berachirlah sistim pendjadjahan di Indónésia.

19VIIC1. Gantilah: 'The height of glory in Indonesia was reached when the Madjapahit empire was established.'

1. Puntjak kedjajaan di Indónésia ialah dengan berdirinja Keradjaan Madjapahit. (in Djakarta, was reached when the Hotel Indonesia was erected)

2. Puntjak kedjajaan di Djakarta ialah dengan berdirinja Hotèl Indónésia. (the people were very proud when)

3. Rakjat sangat bangga dengan berdirinja Hotèl Indónésia. (the people were not happy)

4. Rakjat tidak senang dengan berdirinja Hotèl Indónésia. (when the village chief arrived at the party)

5. Rakjat tidak senang dengan datangnja pak lurah kepèsta itu. (little brother was not happy)

6. Adik tidak senang dengan datangnja pak lurah kepèsta itu. (when Mother returned home from the market)

7. Adik tidak senang dengan pulangnja ibu dari pasar. (the price of books went down)

8. Adik tidak senang dengan turunnja harga buku2.

19VIIC2. Gantilah dengan memakai kata2 jg dikurung:

1a. Perdagangan internasiónal kemudian berobah mendjadi sistim pendjadjahan.

(changed by the Dutch)

b. Perdagangan internasiónal kemudian dirobah olèh Belanda mendjadi sistim pendjadjahan.

2a. Perdagangan rempah2 berobah mendjadi sistim pendjadjahan.

(changed by the merchants)

b. Perdagangan rempah2 dirobah olèh pedagang2 itu mendjadi sistim pendjadjahan.

3a. Perdagangan rempah2 kemudian berobah mendjadi sistim penjebaran agama2.

(by the sailors)

b. Perdagangan rempah2 kemudian dirobah olèh pelaut2 itu mendjadi sistim penjebaran agama2.

4a. Perdagangan rempah2 kemudian berobah mendjadi pertukaran kebudajaan.

(by the merchants)

b. Perdagangan rempah2 kemudian dirobah olèh pedagang2 itu mendjadi pertukaran kebudajaan.

5a. Kelas itu kemudian berobah mendjadi tempat ber-main2.

(by the teacher)

b. Kelas itu kemudian dirobah olèh guru mendjadi tempat ber-main2.

6a. Kantor lurah itu kemudian berobah mendjadi bank tabungan.

(by the village chief)

b. Kantor lurah itu kemudian dirobah olèh pak lurah mendjadi bank tabungan.

19VIIC3. Gantilah: 'That ship is nice to look at.'

1. Perahu itu sedap dipandang mata. (The maid is afraid for Mother to give her orders.)

2. Babu itu takut disuruh ibu. (The maid gets angry when Mother gives her orders.)

3. Babu itu marah disuruh ibu. (likes Mother to give her orders)

4. Babu itu senang disuruh ibu. (likes Mother to to call her)

5. Babu itu senang dipanggil ibu. (is afraid for Mother to call her)

6. Babu itu takut dipanggil ibu. (for Mother to get mad at her)

7. Babu itu takut dimarahi ibu.

19VIIC4. Gantilah: 'He can play a no less important role in future times.'

1. Tidak kurang besar peranan jg bisa dimainkannja dimasa jg akan datang. (the sailors)

2. Tidak kurang besar peranan jg bisa dimainkan pelaut2 itu dimasa jg akan datang. (they)

3. Tidak kurang besar peranan jg bisa dimainkan merèka dimasa jg akan datang. (I [aku])

4. Tidak kurang besar peranan jg bisa kumainkan dimasa jg akan datang. (you [kau])

5. Tidak kurang besar peranan jg bisa kaumainkan dimasa jg akan datang. (the merchants)

6. Tidak kurang besar peranan jg bisa dimainkan pedagang2 itu dimasa jg akan datang. (we [not you])

7. Tidak kurang besar peranan jg bisa kami mainkan dimasa jg akan datang. (father)

8. Tidak kurang besar peranan jg bisa dimainkan bapak dimasa jg akan datang.

19VIIC5. Gantilah: 'Not only is that place rich in food resources, it is also rich in minerals.'

1. Disamping kaja akan sumber hajati, tempat itu djuga kaja akan bahan2 mineral. (besides working at the office, he also teaches Indonesian)

2. Disamping bekerdja dikantor, dia djuga mengadjar bahasa Indónésia. (besides selling expensive books, he also sells cheap books)

3. Disamping mendjual buku2 mahal, dia djuga mendjual buku2 murah. (besides writing an Indonesian book, he is also writing an English book)

4. Disamping menulis buku Indónésia, dia djuga menulis buku Inggeris. (besides being the principal of that school, he also teaches at a religious school)

5. Disamping djadi guru kepala sekolah itu, dia djuga mengadjar disekolah agama.

19VIIC6. Gantilah: 'It is very likely that the sea contains mineral resources.'

1. Laut itu kemungkinan besar mengandung sumber2 mineral. (that I am going to America)

2. Saja kemungkinan besar akan pergi ke Amérika. (that he will get a job)

3. Dia kemungkinan besar akan mendapat kerdja. (that it's going to rain)

4. Kemungkinan besar akan hudjan. (that we can rent a good house)

5. Kita kemungkinan besar akan dapat menjèwa rumah bagus. (that prices will increase)

6. Harga2 kemungkinan besar akan naik. (that we shall get a new teacher next month)

7. Kita kemungkinan besar akan mendapat guru baru bulan depan. (that this teacher will stop teaching)

8. Guru ini kemungkinan besar akan berhenti mengadjar.

19VIID. Composition. Study the following sentences and translate the English sentences beneath them into Indonesian:

1. Laut bukan pemisah melainkan penghubung antara pulau2 jg be-ratus2 bahkan be-ribu2 itu.

   The thousands of islands of the Archipelago are separated from each other by the sea.

   The Archipelago consists of [terdiri dari] hundreds, in fact, thousands of islands.

2. Laut mendjadi djalan raja dari pulau jg satu kepulau jg lain, dan lebih dari itu, lautan di Nusantara ini mendjadi tempat bertemunja lalu lintas antar Asia.

   The traffic from one island to another is rather heavy [ramai djuga].

   Indonesia was a meeting place of the Chinese and Hindu civilizations in prehistoric times.

   The seas were the highway for traffic from the mainland [benua] to the islands of Indonesia.

3. Kebudajaan jg datangnja dari luar wilajah Nusantara, djuga memakai lautan untuk masuk Indonesia.

   Pilgrims from abroad came to Indonesia by way of the seas. Some of them stayed permanently.

4. Ada pula diantara merèka jg menetap, memperkenalkan penduduk asli dengan agama dan kebudajaan jg bertjorak Hindu.

   Some of the merchants stayed permanently.

   The pilgrims who sailed back and forth between South Asia and Indonesia introduced the Hindu religion to the inhabitants of Java.

   The civilization of Java has many Hindu traits.

5. Puntjak kedjajaan keradjaan2 di Indónésia ialah dengan berdirinja keradjaan Madjapahit, dimana dibuktikan bahwa laut memainkan peranan penting dalam perluasan pengaruhnja.

   Hindu influence in Indonesia reached its peak with the establishment of large kingdoms on the Islands of Java.

   It has been proven that merchants and pilgrims had an important role in spreading Hindu civilization in Indonesia.

6. Perdagangan internasiónal kemudian berubah mendjadi sistim pendjadjahan.

   When the Dutch gained control over the seas, they changed from traders to colonizers.

7. Kekajaan alam Indónésia jg belum tergali seluruhnja, tidak sadja terdapat didaratan tetapi djuga dilaut beserta dasarnja.

   The Dutch colonizers exploited the natural wealth found on the land, but they did not know that the sea and its floor was a vast source of mineral wealth.

8. Selat pemisah antara Kalimantan dan Sulawèsi bisa menghasilkan ikan, sedangkan lautan Maluku merupakan pula suatu tempat jg baik untuk perikanan setjara besar2an.

   The straits which separate Malaya and Sumatra were the principal highway for traffic between the mainland of Asia and the Indonesian archipelago.

   It is possible that the Molucca Sea can produce fish on a large scale.

Use the following words or phrases in sentences:

bukanlah	demikian pula
bahkan	memainkan peranan
mengemukakan	dengan tjepatnja
jg datangnja	maka tidak kurang
menjebar	kaja akan
menjusul	tidak terbatas

Tata Bahasa

19.1 New verb and adjective formations

19.11 -<u>An</u> added to adjectives to form (1) verbs meaning 'do in [adjective] way and (2) adjectives meaning 'being more [adjective]'

This suffix is used only in colloquial styles, not in formal language. It is added to a large number of adjectives but not to all adjectives.

benar	'true'	benaran	'do in a true way, be more true'
dulu	'beforehand'	duluan	'do something before somebody else, be earlier'
mahal	'expensive'	mahalan	'sell something for a high price, be more expensive'
tjepat	'fast'	tjepatan	'do in a fast way, be faster'
tinggi	'high'	tinggian	'do something so that it is high, be higher'
bagus	'beautiful'	bagusan	'be more beautiful'

[meaning 'do in an [adjective] way']

Beneran adja dong kamu itu, Djon. (19c58) 'Oh, be reasonable, John. (Lit. Do it in a correct way, John.)'

Gantung pakaian itu tinggian sedikit. Nanti kena air. 'Hang that clothing up high. Otherwise it will get wet.'

[meaning 'being more [adjective]']

Sana dèh, kalian duluan. (19c63c) 'You all over there. You all go in first. (Lit. You all be earlier.)'

Badju saja bagusan dari badjamu. 'My clothes are nicer than yours.'

19.111 -An added to words referring to measurements to form verbs

-An is added to words referring to measurements to form verbs meaning 'do by the [measurement]':

kilo	'kilogram'	kiloan	'by the kilogram'
liter	'liter'	literan	'by the liter'
pon	'pound'	ponan	'by the pound'
lusin	'dozen'	lusinan	'by the dozen'

Beras itu didjual literan atau kiloan? 'Is that rice sold by the liter or by the kilogram?'

Do Exercise 19A1.

19.112 Dulu vs. duluan

Dulu modifies a verb and means 'do [verb] before doing something else.' Duluan modifies a verb and means 'do [verb] before someone else does it.' A synonym of duluan is lebih dulu.

Saja mau beli katjang gorèng dulu, sebelum berenang. 'I want to buy roasted peanuts first before swimming.'

Saja duluan pergi dari dia. 'I went away before he did.'

Do Exercise 19A4.

19.12 MeN- forming verbs meaning 'be or become ...'

In formal or written styles meN- is added to verbs which refer to a state of being to form verbs which mean 'come into [such-and-such] a state.' MeN- is added to adjectives to form verbs meaning 'be or become [adjective].' This usage is not usual in colloquial speech. Verbs containing meN- in this meaning do not have a passive corresponding to them.

hilang	'be lost'	menghilang	'disappear'
sebar	'be spread out'	menjebar	'become spread out'

tetap	'be permanent'	menetap	'be permanently (somewhere)'
tinggi	'be high'	meninggi	'become high'
putih	'be white'	memutih	'become white'
kuning	'yellow'	menguning	'become yellow'
besar	'big'	membesar	'become large'
kurang	'be insufficient'	mengurang	'become less'
tebal	'thick'	menebal	'become thicker'
pandjang	'long'	memandjang	'stretch along'

Agama Islam menjebar keseluruh pendjuru Indónésia. (19R5) 'Islam spread to all corners of Indonesia.'

Ada pula diantara mereka jg menetap. (19R3) 'There were also some who stayed permanently.'

Saking malunja, pedagang itu membajar lekas2 pada pelajan tadi, lalu terus menghilang. (14R8) 'Because of his embarrassment, the merchant quickly paid the waiter and disappeared.'

19.121 MeN- added to nouns

A few nouns may have meN- added to them to form verbs meaning 'become [noun] or be like a [noun]':

puntjak	'summit'	memuntjak	'to reach a high point'
gunung	'mountain'	menggunung	'pile up like a mountain'
hutan	'jungle'	menghutan	'become like a jungle'
rimba	'second growth forest'	merimba	'become a second growth forest'

batu	'stone'	membatu	'become hard as a rock'
babi buta	'blind pig'	membabi buta	'be like a blind pig'

Tjutjian saja sudah menggunung, dan pekarangan sudah merimba. Saja tidak sempat mengurus rumah tangga. 'My clothing is piled up like a mountain, and my yard has become a jungle. I don't have time to take care of the housework.'

Tentara itu membabi buta dan menembaki penduduk kampung. 'The army went wild (lit. became like a blind pig) and shot the inhabitants of the village.'

19.122 MeN- added to words referring to a place or direction to form verbs meaning 'go in [such-and-such] a direction'

This meaning of meN- is similar to that described in 19.12. Verbs containing meN- with this meaning are confined to formal or written language. They have no passives corresponding to them:

sebelah	'side'	menjebelah	'go to the side'
tepi	'edge'	menepi	'go to the edge'
djauh	'far'	mendjauh	'go far away'*
dekat	'near'	mendekat	'draw near'*
pinggir	'edge'	meminggir	'go to the edge'

*The meN- of mendekat and mendjauh 'draw near or go far away' can also be interpreted as the meN- of 19.12 above 'become ...' - i.e. 'become far or near.'

darat	'land'	mendarat	'go on to land'
seberang	'across the way'	menjeberang	'go across the way'
udik	'place upstream'	mengudik	'go upstream'
sudut	'corner'	menjudut	'go to the corner'

Ia meminggir untuk mengèlakkan mobil. 'He went to the side to let the car go by.'

Do Exercises 19A2, 3.

19.13 Doubling plus -an meaning 'be [adjective] in every respect' or 'do nothing but [verb]'

This formation is restricted to a small number of words.

besar	'large'	besar2an	'on a large scale'
ketjil	'small'	ketjil2an	'on a small scale'
ikut	'follow'	ikut2an	'tag along, do nothing but follow'

Lautan Maluku merupakan suatu tempat jg baik untuk perikanan setjara besar2an. (19R12) 'The Molucca seas are good for fishing on a large scale.'

Ah, pèsta itu tidak apa2. Ketjil2an adja kok. (see 16b24c) 'Oh, that party isn't going to be anything. Just a small get-together.'

Dia tidak punja pendapat sendiri. Dia hanja ikut2an organisasi. 'He doesn't have his own opinion. He just follows the organization.'

Untung2an from beruntung 'have good fortune' means 'take one's chances.'

Kita tjoba sadja, untung2an. (19b27a) We'll just try, take our chances.'

19.2 Noun formations

19.21 -An and ke- -an forming collective nouns

Review 15.32 where we studied ke- -an forming collective nouns. Here are some further examples:

pulau	'island'	kepulauan	'archipelago'
budaja	'culture'	kebudajaan	'civilization'

With a few roots -an forms collective nouns.

pohon	'tree'	pohonan	'cluster of trees'
laut	'sea'	lautan	'seas'
tari	'dance'	tarian	'dances

Pohonan itu rapat betul tumbuhnja. 'Those trees grow very close together.'

Lautan di Nusantara ini mendjadi tempat bertemunja lalu lintas antar Asia. (19R1) 'The seas around Indonesia became the place where the traffic between Asian ports met.'

19.22 Ke- -an forming abstract nouns from adjectives

makmur	'prosperous'	kemakmuran	'prosperity'
sedjahtera	'prosperous'	kesedjah-teraan	'prosperity'
kaja	'wealthy'	kekajaan	'wealth'
djaja	'glorious'	kedjajaan	'glory'
mungkin	'possible'	kemungkinan	'possibility'

Kemungkinan serta hasil jg dapat diberikan olèh laut di Nusantara ini akan menambah kemakmuran dan kesedjahteraan negara Indónésia. (19R13) 'The possibilities and the products which the seas of Indonesia can furnish will increase the prosperity of the Indonesian nation.

Do Exercise 19B.

19.3 Word Study

19.31 Lhó

Lhó has two meanings, depending upon the position it occupies in the sentence. (1) It occurs at the beginning of the phrase where it is a particle expressing surprise at something found out:

Lhó dari mana ini? (19a8) 'Goodness! (I'm surprised to see you.) Where did you come from?'

Lhó, dua setengah ribu, tuan, itu biasa djaman sekarang! (13d62) 'My! (I'm surprised you said that.) Twenty-five hundred is usual nowadays.'

Lhó, siapa itu, temannja itu? (15d64) 'My! Who's that friend of yours?

(2) It occurs at the end of a sentence where it is a particle contradicting what the hearer might think, 'Don't think (say) it's like that.'

Kami djuga punja ladang didaèrah ini lhó. (10b28c) 'Don't think we don't have dry fields in this area too. (We do.)'

Jg maú kopi bukan kamu sadja lhó. 'You're not the only one here who wants coffee, you know.'

Saja betul2 lhó. 'Don't think I'm kidding.'

Do Exercises 19C1, 2.

19.32 Kok

Kok has two meanings depending upon the position it occupies in the sentence. (1) (The meaning discussed in 10.44.) Kok follows the sentence or precedes the main word of the predicate and is a particle which denies that what the interlocutor said or thinks is the case.

Kaja gitu kok manis ah. (15b26a) 'One like that is not so cute!'

Ini tjuma pèsta ketjil sadja kok. (16a16b) 'This is just a small party (contrary to what you might think).'

(2) Kok precedes the predicate or precedes the entire sentence and means 'How come [predicate] is the case -- I'm surprised!'

Djam tudjuh! Kok pagi betul! (19a14) 'My! How (why is it so) early!'

Pigi piknik kok nggak bawa swèmpak! (19c58b) 'How can you go on a picnic without taking your bathing suit!'

Waduh! Kok tjuma satu jg potong sekarang. (17a11) 'My! (Why is there) only one barber here.

Waduh! Panas2 kok ngopi, ja. (17a13) 'My! How come you are drinking coffee when it's so hot!'

Do Exercise 19C3.

19.33 Lagi

Lagi has two meanings depending upon its position in the sentence. (1) Lagi precedes the principal word of the predicate (a usage confined to colloquial styles) and means 'be in the process of ....' [=sedang]

Kamu lagi kerdja apa? (8a1) 'What are you (in the process of) doing?'

(2) Lagi follows the principal word of the predicate or comes at the end of the phrase and means '[predicate] in addition.'

Tapi saja hanja harus beli beberapa perabot rumah lagi. (8b22b) 'But I only have to buy several more (pieces of) furniture.'

Ó barangkali dua bulan lagi saja pulang. (7c32) 'Oh, probably in two more months I'll go home.'

In this usage lagi has two translations. In come contexts it means 'again.'

Ja saja tahu, sudah dipèl. Sekarang dipèl lagi. 'I know you mopped it. Now mop it again.'

In other cases lagi means '[predicate] is done or is the case in addition to other things':

Sesudah berenang saja masih nonton lagi. 'After going swimming I went to the show (in addition).'

In the second usage of lagi where it occurs following the principal word of the predicate, lagi also means 'do [predicate] when one shouldn't' or '[predicate]is the case when it shouldn't be':

Ajó dong kita ger i. Nanti kesiangan lagi, nggak ènak.(19c45c) Come on, let's go. We might be late (when we shouldn't), (and) it won't be nice.'

Kok tanja2 lagi. Kan sudah tahu. 'Why do you keep asking questions (unnecessarily)? You already know the answer, don't you?

Apa lagi means 'all the more so because, especially because:'

Apa lagi saja harus tanggung adik2 saja. (17b39b) 'All the more so because I have to take care of my younger brothers and sisters.'

Belum lagi means 'not yet (when it should have been by now).'

Umurnja sudah empatpuluh, tapi belum lagi kawin. 'He's already forty, but he's not married yet (though he should be).'

Do Exercise 19C4.

19.34 Sih

Sih has four uses: the first is interrogative indicating lessened interest in the question:

Ah kenapa sih? Tjapai sudah? (10a8) What's the matter -- already tired?

Berapa sih nih? (13c59) 'How much is this, by the way?'

(2) Sih also follows a topic or the subject or a predicate meaning 'to be sure [predicate, subject, topic] is the case but ....' [See 10.48]:

Tjapai sih tidak, tapi kita duduklah sebentar dibawah pohon itu. (10a9) 'Tired, I'm not, but let's sit down for a second under that tree.'

Apa perlu dibantu? -- Ah, sebenarnja sih, tidak, tapi kalau mau datang menolong, senang sekali saja. (16b27a - 28b) 'Do you need any help?' -- 'Oh, well, actually not ..., but if you want to come help, I'd be very pleased.'

Jg lebih murah sih banjak, tapi benangnja, benang apa? (13e71a) 'There are cheaper ones to be sure, but what kind of thread do they have?'

(3) Sih follows a topic or subject in the meaning 'if' or 'as for' [=kalau].

Nonton sih, mau sadja. 'If (we go) to the show, sure I want to.'

Saja sih nggak mau. Tapi tanja dia dong. Barangkali dia mau. ' As for me, I don't want to. But ask him - probably he does.'

Bèsok sih saja mau. Hari ini saja nggak bisa. 'Tomorrow (lit. if it's tomorrow) I would like to. Today I can't.'

(4) Sih also follows the main word of the predicate or the subject with an explanation why something is different from the way it was expected to be: 'because.'

Saja sih nggak njangka sepandjang ini orang antré. (19b32a) '(Because) I didn't expect there to be so many people in line.'

This sentence can also be said with sih following the main word of the predicate:

Saja nggak njangka sih sepandjang ini orang antré. (Same meaning.)

Kok tidak djadi pergi! -- Habis, djauh sih. 'How come you didn't go! -- '(Because) it was far.'

Do Exercise 19C5.

19.35 Situ meaning 'you'

Situ is used in colloquial style to mean 'you (one person).'

Situ dong lebih dulu. (19c61) 'You (go in) first.'

Situ dong jg njanji sekarang. 'You sing now.'

19.36 Pintar

Pintar (=pinter in colloquial speech) has two uses: (1) as the main word of a predicate meaning 'be clever, intelligent,' (2) preceding a verb meaning 'know how to do [verb] well.' The following exemplifies the first usage:

Tergelintjirlah kera jg sok pinter itu. (17R3) 'The monkey who thought he was so smart slipped.

In the second usage:

Pintar djuga ja kamu tjari kartjis. (19b35a) 'You sure are good at getting tickets.'

Pintar njanji tu. (19a19b) 'He's good at singing.'

Pintar was formerly confined to colloquial speech, though now it is beginning to be used in formal style as well. The formal equivalent of pintar is pandai /pandej/. (The above examples can also be said with pandai in place of pintar.)

19.4 Dropping of bukan main 'very'

In colloquial style an adjective plus -nja is used as an exclamation by itself: 'how [adjective] it is.' This is a shortening of a sentence with bukan main.

Aduh! Beratnja (=bukan main beratnja) barang nih!

(19c46d) 'Goodness, this is heavy!'

Do Exercise 19D.

19.5 Change of a to e in final closed syllables

In colloquial speech some words which end in an a followed by a consonant replace the a by e. For example:

pintar	-	pinter	'be good at'
tjepat	-	tjepet	'fast'
benar	-	bener	'true'
senang	-	seneng	'happy'
pedas	-	pedes	'hot (spicy)'
teman	-	temen	'friend'

This change does not take place with all words having a plus consonant at the end. (E.g. lekas 'fast' does not change in colloquial speech.)

19VIII. Latihan

19A. Verb and adjective formation (19.1ff.)

19A1. Terdjemahkanlah kata2 Inggeris jg dikurung:

Langkah 1

1. (Be faster) dong sedikit, nanti kemalaman kita.
2. Siapa jg mau (before everybody else) mandi?

3. Biar saja (after everybody else) sadja mandinja. (root: belakang)

4. Mau jg mana tuan, jg (more expensive) atau jg (cheaper) sadja?

5. Kalau menjimpan obat, (higher up) sedikit, supaja tidak diambil anak2.

6. Saja sangsi. (Nicer) mana ja? (Nicer) jg mèrah atau jg hidjau (hidjau=green)?

7. Biar (more expensive), tapi kan (nicer).

8. Biar (cheaper), kalau tidak bagus, kan tidak ada gunanja.

9. Lebih baik (before everybody else) sadja.

10. (More handsome) mana, ja, si Iwan apa si Andi? (handsome= tjakep)

11. (Taller) siapa, ja, si Tuti apa si Cori? (tall=tinggi)

12. (Cleverer) siapa, ja, si Tono apa si Mardi?

13. Saja perlu jg (shorter), saja rasa jg ini pandjang sekali.

14. (Slower) dong sedikit, saja djadi pusing nih!

15. (Better) mana ja, Hotèl Duta atau Hotèl Astória?

16. Kalau mau jg (better), Hotèl Indónésia dong, tapi (more expensive).

17. Saja rasa (larger) kamar itu.

18. (Tastier) mana ja, masakan si Minah apa masakan si Ani?

19. Saja rasa (tastier) masakan si Ani.

20. (Happier) dimana, dirumah ini apa dirumah jg dulu?

Langkah 2

1. Kami selalu beli beras itu (by the kilogram).

2. Beras itu kamu beli (by the kilogram) atau (by the liter)?

3. Susu biasanja didjual (by the bottle). (susu=milk)

4. Susu itu kamu beli (by the bottle) atau (by the whole lot)?

5. Barangkali lebih murah kalau dibeli (by the liter).

6. Apa kamu bekerdja disana (by the day) atau (by the job)?

7. Ó, saja bekerdja disana (by the week).

8. Saja rasa lebih murah (by the whole lot), kalau (one by one) nanti terlalu mahal djadinja.

9. Saja lebih senang kerdja (by the whole lot) dari pada kerdja (by the day).

10. Kalau uang sekolahnja, bajarannja (by the month).

19A2. Terdjemahkanlah kata2 Inggeris jg dikurung:

1. Aduh, sekarang harga2 mulai (get higher and higher) lagi.

2. Peperangan di Asia Tenggara sekarang (is reaching its peak).

3. Kapal terbang itu (is landing) di-tengah2 kota. (say 'becomes low' [rendah])

4. Saudagar kaja itu bitjaranja (high) sadja, lain dengan pak présidèn bitjaranja (low) sadja.

5. Mobil itu (is getting far away) dari kota.

6. Ia (disappeared) dari kota itu tiga tahun jg lalu.

7. Dimana dia (stay permanently) sekarang?

8. Kekajaannja semakin (gets bigger).

9. Indah sekali pemandangan disawah, padi jg sedang (green) dan jg sudah (yellow).

10. Berita itu (be spread out) dengan tjepatnja diseluruh kampung.

11. Orang itu (disappeared) di-tengah2 orang ramai.

12. Karena malunja, ia (moving away) dengan diam2.

13. Kepulauan Indónésia (stretch along) dari Timur ke Barat.

14. Giginja (became white) karena obat itu.

15. Djangan (get closer) kesini, nanti kena api.

16. Ia sudah (stays permanently) dikota Surabaja sekarang.

17. Agama Islam (be spread out) keseluruh pendjuru Indónésia.

18. Kota itu semakin (became larger).

19. Tjutjian jg didjemurnja (look white) dipanas matahari. (didjemur=spread out in the sun)

20. Giginja (become yellow) karena tidak pernah digosok.

19A3. Tambahkanlah awalan dan/atau achiran pada kata2 jg dikurung kalau mungkin:

1. Diantara musafir Hindia jg datang ke Indónésia ada jg (tetap) terus.

2. Perikanan laut diadakan diselat Makasar setjara (besar).

3. Kapal itu (hilang) dibelakang pulau2.

4. Kapal terbang itu (tinggi) dan (hilang) dibalik awan (behind the clouds).

5. Saja tidak banjak uang, biarlah pèstanja (ketjil) sadja.

6. Saja senang sekali melihat padi sudah (kuning).

7. Sebenarnja dia tidak mengerti tudjuan partai (political party) itu, djadi hanja (ikut) sadja.

8. Marilah kita tjoba, (untung) dapat.

9. Rumput (hidjau) dikiri kanan djalan.

10. Djangan (dekat) keapi, nanti terbakar badjumu.

11. Karena takutnja, orang itu (djauh) dari orang banjak.

12. Apa itu jg kelihatan (putih) dilangit (=heaven)?

13. Ah, kamu (tahu) sadja.

14. Ènak betul hidup (malas) seperti ini.

15. Marah bapak benar2 (puntjak) ketika didengarnja semua uang (habis).

19A4. Dulu vs. duluan (19.112) Pilihlah mana jg benar:

1. Ajó kita tjoba, siapa jg (dulu, duluan) masuk air.
2. Masuk (dulu, duluan), baru tutup pintunja.
3. Makanlah (dulu, duluan), saja nanti sadja.
4. Makan (dulu, duluan), baru minum.
5. Masuklah (dulu, duluan), nanti saja njusul.
6. Minum (dulu, duluan), bari pergi.
7. (Dulu, duluan)lah djalannja, saja mau minum (dulu, duluan).
8. Dia sudah pergi (dulu, duluan), karena tidak mau menunggu kamu.
9. Ó, buku jg (dulu, duluan) itu, siapa punja sebenarnja?
10. Kalau mau (dulu, duluan), silakan sadja. Saja tidak bisa djalan tjepat2.
11. Ibu pergi kepasar (dulu, duluan) sebelum pergi kerumah sakit.
12. Mau (dulu, duluan)? Djangan dong, kan lebih baik sama2!
13. Kabarnja kamu pernah ke Amérika (dulu, duluan), ja?
14. Ó, ja. Dia mèmang pernah ke Amérika. Tapi dia (duluan, dulu) berangkatnja dari saja.
15. Masih jg (dulu, duluan) djuga isterinja, apa sudah tukar lagi?

19B. Noun formations (15.3, 19.2) Tambahkanlah awalan dan/atau achiran pada kata2 jg dikurung:

1. Mentjuri sudah mendjadi (biasa) baginja.
2. Ia banjak sekali mendapat peladjaran dari (hidup) ini.
3. (Pulau) Indónésia memandjang dari Atjèh ke Irian Barat.
4. Dari mana kamu dapat (terang) itu?
5. Setiap usaha diarahkan ('is aimed at') untuk (makmur) bangsa kita.

6. (Kaja) alam Indónésia belum sampai dinikmati olèh rakjatnja.

7. (Miskin) jg membuat dia djadi orang djahat.

8. (Laut) di Indónésia mendjadi djalan raja antar Asia.

9. Peperangan menjebabkan (mati) kedua orang tua saja.

10. (Sajur) itu semuanja ditanamnja sendiri.

11. (Makan) siapa itu diatas mèdja?

12. (Radja)2 jg terkenal di Indónésia adalah Madjapahit dan Sriwidjaja.

13. (Banjak) merèka itu hanja ikut2an sadja.

14. Besar (mungkin), saja pergi ke Djakarta hari Sabtu.

15. (Darat) Indónésia kaja sekali dengan bahan2 mineral.

16. (Sedjahtera) rakjat adalah tudjuan kita jg utama ('ultimate').

17. (Djadi) ini harus mendjadi peladjaran bagi kita semuanja.

18. (Datang) Présiden kekampung itu benar2 menggembirakan hati rakjat.

19. Dari mana asalnja (tari) itu?

20. (Pandai)nja melebihi ('surpass') dari anak2 jg lain.

21. (Tanam) jg disana itu siapa punja, ja?

22. (Merdèka) Indónésia adalah untuk seluruh bangsa Indónésia. (merdèka=free)

23. Peladjaran ini terdiri dari pertjakapan, (batja), dan (latih).

24. (Dagang)nja tidak habis terdjual kemarèn.

25. (Kenal) saja tidak banjak, karena saja baru datang kesini.

19C. Word usage of lhó, kok, lagi, sih (19.3ff)

19C1. (Latihan Pola Kalimat) Djawablah kalimat jg berikut dengan memakai lhó:

1a. Saja mau ke Medan mendjumpai teman satu sekolah dulu. (Who is it?)

b. Lhó, siapa itu, teman satu sekolah dulu?

2a. Bagaimana kalau dua ribu sadja, dua ribu lima ratus terlalu mahal dong. (It's usual for nowadays).

b. Lhó, dua ribu lima ratus biasa untuk djaman sekarang.

3a. Hai Mus, apa kabar? (Did you just come?)

b. Lhó, baru datang nih?

4a. Andi, si Iwan ingin ketemu kamu nanti soré. (Where is he now?)

b. Lhó, dimana dia sekarang?

5a. Dimana buku saja tadi, Ton? (I put it here just now.)

b. Lhó, saja taruh disini tadi.

6a. Saja ketemu pak guru tadi malam. (Where did you go last night?)

b. Lhó, kemana kamu tadi malam?

7a. Mardi, pak lurah bertanja tentangmu tadi malam. (Did the village chief come here last night?)

b. Lhó, pak lurah datang kemari tadi malam?

8a. Djon, bukumu disobèk adik. (Where did he get that book from?)

b. Lhó, dari mana didapatnja buku itu?

9a. Djon, si Andi mengembalikan buku ini tadi. (When did he borrow that book?)

b. Lhó, kapan dipindjamnja buku itu?

10a. Harga piring ini lima ratus rupiah, tuan. (Why is it so expensive?)

b. Lhó, kenapa begitu mahal?

11a. Kabarnja kamu akan pergi keluar negeri, Ton? (Who said that?)

b. Lhó, siapa jg mengatakan begitu?

12a. Mardi tadi membawa bukunja pulang. (It's my book, isn't it?)

b. Lhó, itu kan buku saja?

13a. Pak, batik jg bapak pesan dulu itu sudah datang. (I didn't order anything!)

b. Lhó, saja tidak memesan apa2.

14a. Si Andi kemarèn kesasar, ndak tahu djalan. (He has been here for a long time, hasn't he?)

b. Lhó, kan dia sudah lama disini?

15a. Saja baru sadja ketemu suamimu dipasar. (Isn't he at his office working now?)

b. Lhó, kan dia sedang bekerdja dikantornja sekarang?

19C2. (Latihan Pola Kalimat) Gantilah: 'You're not the only one who wants coffee, you know!'

1.	Jg mau kopi ini, bukan kamu sadja lhó!	(I'm not the only one, you know)
2.	Jg mau kopi ini, bukan saja sadja lhó!	(the only one they're going to get mad at)
3.	Jg nanti kena marah, bukan saja sadja lhó!	(you're not the only one)
4.	Jg nanti kena marah bukan kamu sadja lhó!	(who owns this)
5.	Jg punja ini bukan kamu sadja lhó!	(I'm not the only one)
6.	Jg punja ini bukan saja sadja lhó!	(who is working here)
7.	Jg bekerdja disini bukan saja sadja lhó!	(you're not the only one)
8.	Jg bekerdja disini bukan kamu sadja lhó!	(who wants to go by train)

9. Jg mau naik kerota api bukan kamu sadja lhó! (I'm not the only one)

10. Jg mau naik kerota api bukan saja sadja lhó!

19C3. Djawablah kalimat2 jg berikut dengan memakai kok:

1a. Bèsok kami djemput djam tudjuh pagi, ja? (It's too early)

b. Djam tudjuh? Kok pagi betul?

2a. Badju ini harganja lima ribu rupiah. (Why is it so expensive!)

b. Lima ribu rupiah? Kok mahal sekali?

3a. Tukang sapu sudah pergi. (Why didn't he sweep my office?)

b. Sudah pergi? Kok kantor saja tidak disapunja?

4a. Saja belum minum. (Why is the coffee all gone?)

b. Belum minum? Kok kopinja sudah habis?

5a. Sudah djam sembilan, tukang sapu masih belum kelihatan. (Why hasn't he come yet?)

b. Djam sembilan? Kok bolum djuga datang?

6a. Kita sudah masuk kota Bogor sekarang. (Why can't you see the houses yet!)

b. Sudah masuk kota Bogor? Kok rumah2nja belum kelihatan?

7a. Mèreka sudah pindah ke Djakarta setahun jg lalu. (Why does his son still stay here?)

b. Pindah ke Djakarta? Kok anaknja masih tinggal disini?

8a. Pak Widjojo sudah pulang ke Indónésia dua minggu jg lalu. (Why didn't his wife go along home?)

b. Pulang ke Indónésia? Kok istrinja tidak ikut pulang?

19C4. Gantilah: 'My! Why is only one person cutting (hair) now!'

1. Waduh, kok tjuma satu jg potong sekarang! (why is he still drinking coffee over there)

2. Waduh, kok masih ngopi disana! (why didn't you bring your bathing suit)

3. Waduh, kok nggak bawa swèmpak! (why is it so expensive)

4. Waduh, kok mahal sekali! (why is there nobody shopping today)

5. Waduh, kok nggak ada jg belandja hari ini! (why is everybody sleepy today)

6. Waduh, kok semuanja ngantuk hari ini! (why is it so hot today)

7. Waduh, kok panas sekali hari ini! (why did he take my book)

8. Waduh, kok dibawanja buku saja! (It is already nine o'clock, why hasn't he woke up yet?)

9. Waduh, sudah djam sembilan, kok belum bangun! (why hasn't he gone to the office)

10. Waduh, sudah djam sembilan, kok belum pergi kekantor!

19C5. (Latihan Pola Kalimat)

Langkah 1 Gantilah: "Why do you ask? You already know!"

1. Kamu sudah tahu, kok tanja lagi! (you already know the story)

2. Kamu sudah tahu tjeritanja, kok tanja lagi! (why do you want to read it)

3. Kamu sudah tahu tjeritanja, kok mau batja lagi! (you have read the book)

4. Kamu sudah batja buku itu, kok mau batja lagi! (why do you want to borrow it again)

5. Kamu sudah batja buku itu, kok mau pindjam lagi! (you have so many clothes)

6. Kamu sudah banjak pakaian, kok mau pindjam lagi! (why do you want to buy more)

7. Kamu sudah banjak pakaian, kok mau beli lagi! (why do you want to borrow more)

8. Kamu sudah banjak pakaian, kok mau pindjam lagi! (you have got much money)

9. Kamu sudah banjak uang, kok mau pindjam lagi! (why do you ask for more)

10. Kamu sudah banjak uang, kok mau minta lagi!

Langkah 2 'Why does it have to be mopped! Isn't it enough to sweep it)'

1. Kok mesti dipèl lagi! Kalau disapu kan sudah tjukup! (Why do you still want to go to the movies! Isn't swimming enough!)

2. Kok mau nonton lagi! Kalau berenang kan sudah tjukup! (why do you want to take a walk)

3. Kok mau djalan2 lagi! Kalau berenang kan sudah tjukup! (isn't it enough to go to the movies)

4. Kok mau djalan2 lagi! Kalau nonton kan sudah tjukup! (why do you want to go to a restaurant)

5. Kok mau kerèstoran lagi! Kalau nonton kan sudah tjukup! (isn't it enough to eat at home)

6. Kok mau kerèstoran lagi! Kalau makan dirumah kan sudah tjukup! (why do you want to go to Mardi's stand)

7. Kok mau pergi kewarung Mardi lagi! Kalau makan dirumah kan sudah tjukup! (why do you ask for more money)

8. Kok minta uang lagi! Kalau makan dirumah kan sudah tjukup! (isn't it enough to go to the movies)

9. Kok minta uang lagi! Kalau nonton kan sudah tjukup! (isn't it enough to drink 'sirop')

10. Kok minta uang lagi, kalau minum sirop kan sudah tjukup?

19C6. (Latihan Pola Kalimat)

Langkah 1 Gantilah: 'It isn't necessary, to be sure, but if I am given some, I will be very happy anyway.'

1. Perlu sih tidak, tapi kalau dikasi, senang djuga saja. (I'm not hungry ..., but if I'm given something to eat)

2. Lapar sih tidak, tapi kalau dikasi makan, senang djuga saja. (I'm not thirsty, ... drink)

3. Haus sih tidak, tapi kalau dikasi minum, senang djuga saja. (I'm not tired ... given a rest)

4. Tjapai sih tidak, tapi kalau dikasi istirahat, senang djuga saja. (Not all gone ... money)

5. Habis sih tidak, tapi kalau dikasi uang, senang djuga saja. (I'm not in a hurry ..., but if you give it to me now)

6. Buru2 sih tidak, tapi kalau dikasi sekarang, senang djuga saja. (It's not necessary, but if you give me some ...)

7. Perlu sih tidak, tapi kalau dikasi, senang djuga saja. (I don't have much, if you give me some ...)

8. Banjak sih tidak, tapi kalau dikasi, senang djuga saja. (It's not old, but if you give me a new one ...)

9. Tua sih tidak, tapi kalau dikasi jg baru, senang djuga saja. (It's not broken)

10. Rusak sih tidak, tapi kalau dikasi jg baru, senang djuga saja.

Langkah 2 Djawablah dengan memakai <u>... sih, ... sadja</u>!:

1a. Mau turut piknik bèsok ke Tjibulan?

b. Piknik sih, mau sadja!

2a. Apa si Daulat mau turut djuga bèsok?

b. Si Daulat sih, mau sadja! [or Turut sih, mau sadja!]

3a. Bis kesana nggak ada. Bagaimana kalau kita borong opelèt sadja, bolèh, nggak?

b. Borong opelèt sih, bolèh sadja!

4a. Mau apa nggak, saja adjak kerèstoran sekarang?

b. (Diadjak) kerèstoran sih, mau sadja!

5a. Hai Ton, mau ikut berenang, apa nggak?

b. Ikut berenang sih, mau sadja!

6a. Bagaimana, apa bolèh kita makan sekarang sadja?

b. Makan sekarang sih, bolèh sadja!

7a. Nggak ada jg mau ikut nonton nih?

b. Ikut nonton sih, mau sadja!

8a. Bagaimana dengan si Iwan, apa dia mau ikut nonton djuga?

b. Si Iwan sih, mau sadja! [or Ikut nonton sih, mau sadja!]

9a. Kartjis untuk nonton sudah habis, apa mau berenang sadja?

b. Berenang sih, mau sadja!

10a. Aduh, saja haus sekali, apa bolèh saja minta minum sedikit?

b. Minta minum sih, bolèh sadja.

Langkah 3 Djawablah dengan terdjemahan kata2 jg dikurung:

1a.	Kenapa nggak pergi kesana beli èsnja?	(It is far, Ma'am.)
b.	Abis, djauh sih, njah!	
2a.	Kenapa nggak kasi sterop sama tamu, Min?	(There isn't any, Ma'am.)
b.	Abis, nggak ada sih, njah!	
3a.	Kenapa kamu adjak saja nonton kesini?	(I didn't expect so many people.)
b.	Abis, saja nggak njangka sih sebanjak ini orangnja.	
4a.	Kenapa kamu tidak pergi melihat ibu?	(I didn't know Mother was here)
b.	Abis, saja nggak tahu sih, ibu ada disini.	
5a.	Kenapa kamu tidak beli buku itu?	(The price is too expensive.)
b.	Abis, harganja terlalu mahal sih.	

6a. Kenapa banjak betul kamu beli berasnja? (The price is so cheap.)

b. Abis, harganja murah sih.

7a. Kenapa kamu tidak pergi kepèsta si Iwan kemarèn? (I didn't know where his house was.)

b. Abis, saja nggak tahu sih dimana rumahnja.

8a. Murah sekali, kenapa kamu tidak beli kemèdja ini? (I don't have the money now.)

b. Abis, saja nggak punja uang sih sekarang.

9a. Kenapa kamu tidak pergi kesekolah hari ini? (It is raining.)

b. Abis, hudjan sih.

10a. Kenapa kamu tidak pergi kerumah si Andi? (His house is too far.)

b. Abis, rumahnja djauh sih.

19C7. Sisipkan, kalau dapat, kata2 <u>sih</u>, <u>kok</u>, dan/atau <u>lhó</u> kedalam kalimat2 jg berikut:

1. Bukan kamu sadja jg mau minum, saja djuga mau.
2. Rumahnja djauh! Saja tidak bisa pergi kesana.
3. Kamu ada disini! Saja sangka kamu masih di Djakarta.
4. Jg tinggal disini bukan saja sadja! Djadi djangan bikin ribut.
5. Mahal betul harganja! Ditoko sana hanja seratus rupiah.
6. Si Iwan mau sadja dibawa berenang.
7. Baru datang! Sedjak kemarèn saja tunggu2.
8. Harganja terlalu mahal! Kalau tidak, tentu saja beli.
9. Jg mau mandi bukan kamu sadja! Djadi harus tjepat sedikit.
10. Belum diantarkannja buku saja! Saja perlu sekarang.

11. Haus betul, tidak, tapi kalau dikasi minum, ja, terima kasih banjak.

12. Dari mana diambilnja obat itu! Saja taruh diatas lemari tadi.

13. Lemarinja tinggi sekali! Bisa diambilnja obat itu dari atasnja.

14. Banjak uang, tidak, tapi kalau kamu perlu, saja kasi sedikit.

15. Si Tono sudah berangkat! Pakaiannja tidak dibawanja nih!

16. Nonton mau sadja, tjuma siapa jg bajar.

17. Banjak betul kamu diberinja uang?

18. Abis, banjak uangnja!

19. Banjak betul minta uangnja, apa seribu rupiah tidak tjukup?

20. Habis betul, tidak, tapi kalau mau memberi lagi, saja terima dengan senang hati.

19D. (Latihan Pola Kalimat) Adjective plus -nja. (19.4)

Gantilah: 'My! How heavy these things are!'

1. Aduh, beratnja barang ini! (how beautiful)
2. Aduh, bagusnja barang ini! (this cookie)
3. Aduh, bagusnja kué ini! (how delicious)
4. Aduh, ènaknja kué ini! (how beautiful)
5. Aduh, bagusnja kué ini! (this house)
6. Aduh, bagusnja rumah ini! (how hot)
7. Aduh, panasnja rumah ini! (how big)
8. Aduh, besarnja rumah ini! (how expensive)
9. Aduh, mahalnja rumah ini! (how clean)
10. Aduh, bersihnja rumah ini! (how old)

11. Aduh, tuanja rumah ini! (how tall)

12. Aduh, tingginja rumah ini! (how cold)

13. Aduh, dinginnja rumah ini! (how small)

14. Aduh, ketjilnja rumah ini! (how cheap)

15. Aduh, murahnja rumah ini!

Peladjaran 20

John buys airplane tickets. — Montjari kartjis kapal terbang.

Bagian A

1. Good morning, Miss. — Selamat pagi, nona.

2. Good morning. May I help you, Sir? (Lit. What is there?) — Selamat pagi. Ada apa, tuan?

3. Er ...I would like to ask a question — [Numpang tanja ...] tanja]

3. Er ...I would like to ask if there are any tickets to Medan left. — *Ja. Numpang tanja, apa masih ada kartjis kapal terbang ke Medan?

4. Hm. When would you like to leave? — Hm. Kapan tuan mau berangkat?

5. When are there flights to Medan usually? — Biasanja, kapan ada kapal terbang ke Medan?

6a. There are flights to Medan every day. (Lit. Flights to Medan, that is every day there are some.)

Kapal terbang ke Medan, itu
tiap hari ada.

6b. They leave around half past six.

Berangkatnja, kirakira djam
setengah tudjuh.

7. Is that six-thirty in the morning or in the evening?

Itu setengah tudjuh pagi

8. In the morning, Sir.

Pagi, tuan.

perhaps, by any chance — barangkali

late (towards noon) — siangan

9. Umm, is there by any chance a plane a bit later?

*Ja, apa ada barangkali kapal
terbang jg lebih siangan
sedikit?

10a. Just a second. Let me take a look.

Ó, tjoba saja lihat
sebentar.

	Friday	Djumat /djumat/, /djumqat/ or /djumahat/
10b.	Yes, Tuesday, Thursday and Friday they leave at five in the morning.	Ja, hari Selasa, Kemis, dan Djumat, berangkatnja, djam lima pagi.
10c.	The Monday and Wednesday (flights) are at seven in the morning.	Jg hari Senin dan hari Rabu, pagi.
10d.	So, the latest is at seven in the morning, Sir.	Djadinja, djam tudjuh pagi jg paling siang, tuan.
	every day	saban ari [=saban hari]
11.	That one -- the one that was at half past six in the morning, was that every day?	Itu, jg djam setengah tudjuh pagi itu, saban ari itu?
12.	Every day except Sunday.	Saban hari ketjuali hari Minggu.

13. Could I by any chance get a place for next Saturday?

Bisa, barangkali, saja dapat
tempat hari Sabtu jg akan
datang?

14a. Oh, this Saturday, Sir -- I'm very sorry, it's already all filled up.

O, hari Sabtu ini, tuan,
maaf sekali, semua sudah
penuh.

14b. On the Saturday flight (lit. on Saturday) there is no more space.

Sabtu tidak ada tempat lagi.

15. Is there another plane on Saturday?

Ada kapal terbang lain
hari Sabtu?

16a. Just a second. Oh (I'm) sorry there is no other (flight).

Tunggu dulu, ja? Wah,
sajang sekali, tidak ada
jg lain.

16b. This is the only flight on Saturday.

Tjuma jg satu itu sadja
kapal terbang hari Sabtu.

17a. In that case, how about the one on Friday?

Kalau begitu, bagaimana jg
hari Djumat?

17b. Can I get a place on that (lit. there)?

Bisa saja dapat tempat
disitu?

18a. Friday -- oh (there) aren't any either, Sir.

Hari Djumahat -- ó, djuga
tidak ada, tuan.

18b. It is all booked up for the whole week (lit. for one week) because the army is using it at this time.

Semua sudah penuh untuk
satu minggu, sebab ini,
dipakai tentara.

always, in any case — selalu sadja

18c. It is hard because the army always gets the first priority in any case.

Susah, tentara selalu dapat
prióritèt pertama sadja.

19a. My! This is bad, because I need very much to go to Medan.

Wah, pajah ini, karena saja perlu sekali pergi ke Mèdan.

19b. Umm, how about it? Could you by any chance help me out?

*A bagaimana? Apa nona bisa tolong barangkali?

20IA. Pertanjaan:

1. Selamat pagi. Ada apa,tuan?
2. Berapa harga kartjis kapal terbang ke Mèdan?
3. Kapan tuan mau berangkat?
4. Apa ada barangkali kapal terbang jg lebih siangan sedikit?
5. Jg hari minggu,berangkatnja djam berapa?
6. Dikasi makan djuga dikapal terbang?
7. Kita masih bisa dapat tempat, nggak?
8. Wah, jg untuk hari Sabtu sudah penuh, tuan!
9. Kok nasinja sudah habis semua!
10. Kalau begitu, bagaimana kalau jg hari Djumat?
11. Bisa saja dapat tempat disitu?
12. Kenapa tentara pakai semua kamar dihotèl itu?
13. Susah, ja, kalau tentara selalu dapat prióritèt pertama. Bagaimana kita sekarang?
14. Wah, pajah ini. Apa sudah penuh semua?
15. Kenapa,kamu perlu sekali pergi ke Bandung, Mus?
16. Apa nona bisa tolong barangkali?
17. Wah, kok kapal terbangnja ketjil bener, Mus?
18. Djam berapa dia datang tiap hari?

19. Ketjuali hari Minggu, apa ada djuga jg berangkat hari Sabtu?

20. Mengapa semuanja selalu penuh?

20IIA. Tjotjokkanlah:

1. Bung, numpang tanja, ja?
2. Kartjis kapal terbang ke Mèdan, apa masih ada, bung?
3. Berapa sekarang harga kartjis ke Mèdan?
4. Kalau berangkat dengan kapal terbang pagi, apa dikasi makan dikapal?
5. Apa saban hari, kapal terbang dari Mèdan ke Djakarta?
6. Kalau pesan tempat buat minggu depan, bisa, bung?
7. Mengapa sih tentara selalu diberi prioritèt pertama?
8. Ada urusan apa tuan ke Mèdan?
9. Apa nona itu jg djual kartjis?
10. Apa bisa tolong saja, bung?

a. Maaf sadja, tuan. Saja ingin benar menolong, tapi sajang sekali saja nggak bisa.
b. Bolèh adja, silakan. Ada apa, tuan?
c. Ja, itu Njonja Tati. Mèmang dia jg djual kartjis.
d. Maaf, tuan. Kartjis buat minggu ini ke Mèdan, semua sudah terdjual habis.
e. Ó biasa, urusan dagang.
f. Ja, saban hari, ketjuali hari Minggu.
g. Ja, dikasi makan, tuan. Tapi hanja sekali sadja.
h. Bisa sadja, tuan. Asal bukan untuk hari Sabtu, karena jg hari Sabtu dipakai tentara.
i. Tudjupuluh lima ribu rupiah, tuan.
j. Habis, tentara harus tjepat ke-mana2. Urusan tentara biasanja penting2.

Bagian B

20a. I'll tell you what, Sir, I'll put you down as top priority, shall I?

*Begini, tuan, saja akan
daftarkan tuan sebagai
prióritèt pertama, ja?

20b. That means, if there is a vacant place, you will get it.

Itu, artinja, kalau ada nanti
tempat kosong, tuan akan
dapat tempat itu.

end up doing [verb] djadi [verb]

20c. If there is someone who doesn't show up, for example, you will get his place.

Kalau ada orang jg tidak djadi
berangkat, begitu, tuan akan
dapat tempat itu.

20d. Er, what class to you want, first or second?

A, kelas berapa tuan mau?
Kelas satu atau kelas dua?

21. Er, I would like two tickets; (make it) the cheapest.

*Ja, saja mau dua tikèt jg
paling murahlah.

	its being	adanja
22a.	The cheapest is the second class. Er , that is on Tuesdays and Saturdays at five in the morning.	*Kalau jg paling murah itu kelas dua. Ja, itu, adanja hari Selasa dan hari Sabtu djam lima pagi.
22b.	The other ones are all first class.	Jg lain semuanja kelas satu.
23.	What is the price of the first and the second class? Is there a great difference?	Berapa harganja kelas satu dan kelas dua? Banjak bèdanja?
24a.	Well actually, you could say there is a lot, or you could say there isn't ...	Sebenarnja, ja, bisa dikatakan banjak, bisa tidak.
24b.	Because the first class is around 150,000; the one that's second class is around 120,000.	Sebab jg kelas satu itu kirakira seratus lima puluh ribu; jg kelas dua kirakira seratus duapuluh ribu.

25. Well, in that case, just give me first class.

Ja, kalau begitu, kasi

sadjalah, kelas satu.

26a. Yes, OK. (Let's do it) that way. I'll put you down on the list now.

Ja baiklah begitu, saja

daftarkan tuan sekarang.

let someone know

kasi tahu

26b. Your name and your address and where you are staying, so that if there is a place, I can let you know right away.

Nama tuan dan alamat tuan,

dan dimana tuan tinggal,

supaja kalau ada tempat,

segera bisa saja kasi tahu.

27a. My! This is actually quite difficult, because I am rarely at home.

Wah, ini agak sukar sebenarnja

karena saja djarang dirumah.

[particle asking for agreement]

lah

27b. Um, let's do it like this: please give me your name and number, so that I can (lit. will just be the one later ...

A beginilah, nona, tjoba nona

kasi nama nona dan nomor

to) call (you).	tèlepon nona, biar saja
	sadjalah jg tèlepon nanti.
28. Oh, here (lit. this) is my card.	Ó, ini kartu saja.
[particle with assent]	lah
29. Thank you, Ma'am. I'll call later.	Terima kasih, njonja, nanti
	saja tèleponlah.
30. You're welcome.	Kembali.
(Later)	(Kemudiannja)
31a. Hello, is this Garuda?	Haló, Garuda disitu?
31b. Please give me Mrs. Sumardi from the booking department.	Tjoba kasi Njonja Sumardi
	dari bagian tikèt.
32. Yes, this is Mrs. Sumardi. Who is this speaking?	Ja, ini Njonja Sumardi.
	Siapa jg bitjara ini?

33. This is Lee. I'd like to inquire about (lit. How about) my ticket to Medan tomorrow morning.

Saja ini Li. Bagaimana tikèt saja untuk ke Mèdan bèsok pagi?

34a. Oh yes, your ticket.

Ó, tikèt tuan itu.

end up doing [verb] djadi [verb]

34b. Umm, it's like this, there is a slight change now. The flight which was supposed to leave on Friday at five, is not leaving.

Mm, begini, ini ada perubahan. Kapal terbang jg berangkat hari Djumahat djam lima, tidak djadi berangkat.

34c. Anyway, it has been replaced by the 6:30 flight.

Nah, lalu diganti dengan kapal terbang jg djam enam tigapuluh.

34d. For that reason, I think you have a very slim hope of getting a place on it, because there will be many people who have to change flights.

Karena itu saja kira, tipis sekali harapan untuk dapat

tempat disitu, sebab banjak

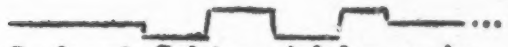
orang jg harus pindah kapal

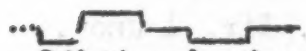
terbang.

35. How about the Saturday (flight)?

Bagaimana kalau jg hari Sabtu?

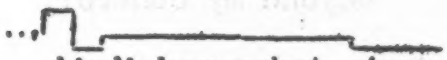
36a. The one on Saturday -- just a second, let me take a look.

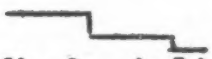

Jg hari Sabtu, tjoba saja


lihat sebentar.

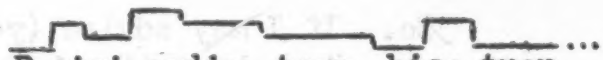
36b. The one on Saturday is not going to go either, Sir. I'm very sorry.

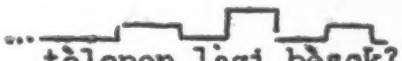
Jg hari Sabtu, djuga tidak


djadi berangkat, tuan.

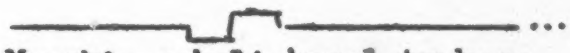

Maaf sekali.

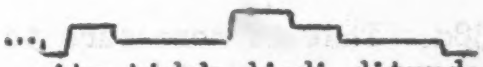
36c. The best thing to do is this (lit. Just this way): can you call back tomorrow?


Begini sadja, tuan, bisa tuan


tèlepon lagi bèsok?

36d. It is very possible that that flight won't be delayed after all.


Mungkin sekali kapal terbang


itu tidak djadi ditunda.

36e. So ... although actually it will be hard to get a ticket too.

Djadi, ja, walaupun sebenarnja
agak susah djuga mendapat
tikèt.

37. Of course, You just help me. We understand each other.

*Ja, njonja tolonglah, tahu
sama tahu kita.

38a. Yes, Sir, I know.

Ja tuan, saja tahu.

38b. I would like to help you very much, but you know, what can I do? This is beyond my control.

*Saja ingin sekali menolong,
tapi, ja, bagaimana? Ini
diluar kekuasaan saja.

38c. If I may advise (you), how about if you just take the boat.

Kalau bolèh saja nasihatkan,
bagaimana kalau ambil kapal
laut sadja?

38d. That is more sure to go.

Itu lebih pasti berangkatnja.

39. Yes, OK, if that's the case. Thanks very much anyway.

*Ja, baiklah kalau begitu.

Terima kasih banjaklah.

[particle asking for assent] dah

40. Yes, actually I ... you understand, what can we do? A thousand apologies.

Ja, sebenarnja saja, bagaimana, ... ja? Maaf beribu maaf dah.

20IB. Pertanjaan2:

1. Ada tempat jg kosong disana?
2. Apa biasanja banjak orang jg tidak djadi berangkat?
3. Apa tuan mau kalau saja daftarkan nama/tuan didaftar prioritèt ini?
4. Kalau tikèt jg paling murah, berapa harganja?
5. Apa bosar bèdanja umur abangmu dengan umurmu, Mus?
6. Apa banjak bèdanja harga kartjis kelas satu dan kelas dua?
7. Dimana alamat tuan? Bisa saja tèlepon tuan?
8. Apa Njonja Sumardi itu dibagian tikèt?
9. Ja, ini Njonja Sumardi. Siapa jg bitjara ini?
10. Djon, tikèt saja ilang nih. Apa kamu lihat barangkali?
11. Ada perubahan apa nih. Masa ditunda lagi?
12. Wah, masa kapal terbang itu nggak djadi berangkat lagi?
13. Kepala sekolah itu sudah diganti, ja?
14. Aduh, tipis sekali harapan untuk dapat tikèt kapal terbang. Bagaimana kalau naik kerèta api sadja?
15. Bagaimana kalau jg hari Sabtu?

16. Mus, kenapa kamu tunda2 keberangkatanmu ke Indónésia?

17. Aduh maaf sadja, Mus. Itu diluar kekuasaan saja. Bagaimana kalau ditunda sadja keberangkatannja?

18. Bolèh saja beri nasihat sedikit?

19. Kapan pastinja kamu berangkat?

20. Masih bisa diubah, ndak, peladjaran itu?

20IIB. Tjotjokkanlah:

1. Siapa Njonja Sumardi?	a. Tentara dong.
2. Djon, lebih baik tèlpon lagilah kantor Garuda itu.	b. Ó dia itu kawannja si Djon.
3. Kalau nggak dapat kartjis nanti, bagaimana?	c. Katanja, lebih baik kita ambil kapal laut sadja.
4. Siapa jg mendapat prióritèt pertama?	d. Ah, masa nggak bisa. Kan pegawai jg didalam itu teman saja.
5. Wah ndak bisa dapat kartjis rupanja, kita nih. Susah!	e. Kira2 tiga hari.
6. Apa nasihat Njonja Sumardi?	f. Ó ia, ja. Kalau hari Sabtu nanti sudah telat.
7. Ah mengapa sih hotèl itu penuh lagi?	g. Ah naik kapal laut djuga djadi, kalau nggak dapat kartjis.
8. Berapa lama sih dari sini ke Mèdan kalau naik kapal laut?	h. Djangan, ndak usah tèlepon. Kan keberangkatan kapal terbangnja tidak ditunda?
9. Saja mau naik kapal laut sadja. Saja nggak mau tunggu sampai hari Sabtu.	i. Kira2 lima puluh ribu rupiah.
10. Berapa bèdanja harga kartjis kelas satu dan kelas dua?	j. Abis, dipakai tentara lagi!

17

Bagian C

(John hangs up and talks with his friend Irawan.)

(Djon meletakkan tèlepon dan bitjara dengan temannja Irawan.)

41a. Ts, this is bad, Wan. I (lit. we) can't get tickets.

*Wah, pajah ini, Wan. Tidak dapat kartjis kita.

41b. But the (lit. that) ticket seller said it would be better just to take a boat. What do wo do now?

*Tapi itu tukang tikèt bilang, lebih baik naik kapal sadja. Bagaimana ini?

42. Hmm. What do we do if (you) can't get tickets? (You) probably could take a boat as well.

Ja, bagaimana, ja, kalau nggak dapat kartjis? Pakai kapal djuga bisa barangkali.

43. Hmm, where do we go to get tickets for the boat? Probably we could call up.

Kemana, ja, mengurus tikèt untuk kapal? Apa bisa kita tèlepon, barangkali?

44a. Oh don't, don't call them up, (that's)complicated.

Ah djangan, djangan

ditèlepon, susah.

44b. We'd better just go (lit. come) there to their office. We can talk to them in person.

Lebih baik, kita datang

sadja kekantornja disana.

Kita bisa bitjara sendiri

dengan orangnja.

44c. Suppose I just take care of it?

Bagaimana kalau saja sadja

jg menguruskan?

45a. Yes, thanks. It would be good.

*Ja, terima kasih, bolèhlah.

[particle with interrogative indicating lessened interest]

sih

45b. By the way, how long is it to take the boat to Medan?

Berapa lama sih, naik kapal

ke Mèdan?

46. To get to Medan by boat -- about three days. On

Naik kapal ke Mèdan, kirakira

the fourth day (you) arrive there.

tiga hari. Hari keempat

sudah sampai disana.

47a. Oh, in that case it won't arrive before Monday morning, will it?

Wah, kalau begitu, sampainja

baru hari Senèn pagi, ja?

47b. And we have to leave Friday evening.

Dan kita harus berangkat

Djumat soré.

48a. Just a second. But there is no boat which goes on Friday.

Tunggu dulu. Tapi nggak

ada kapal jg berangkat

hari Djumat.

one that there is — adanja [=jg ada]

either is ... or is ... — kalau tidak ..., ...

48b. The (lit. that) one that there is, is either on Wednesday or on Saturday.

Adanja itu, kalau nggak

ari Rabu, ari Sabtu.

49a. In that case, we'd better leave on Wednesday. If it is on Saturday, it will be too late.

Kalau begitu, lebih baik, ari

Rabu sadja kita berangkat.

Kalau ari Sabtu sudah

terlalu lambat.

49b. Let's try if we can get the one for this Wednesday.

Tjoba apa tidak bisa kapal

hari Rabu ini kita dapat.

49c. By the way, what time does the ship leave?

Djam berapa sih, kapalnja

berangkat?

50. I don't know about that for sure.

Saja ndak tahu pasti

tentang itu.

51a. But we had better just go there now.

Tetapi lebih baik, kita pergi

kesana sadjalah, sekarang.

end up doing [verb] djadi [verb]

51b. How about Ani, is she going to go? (Lit. How about it, is Ani going to go?)

Bagaimana, si Ani djadi

berangkat?

52a. Yes, she was. She was going to go, actually, but now I don't know (in this case).

Ia, djadi, djadi berangkat,
sebenarnja, tapi sekarang
saja tidak tahu ini.

[particle preceding an explanation] abis [=habis]

52b. Because we couldn't get a ticket for the airplane.

*Abis, tidak dapat tikèt
kapal terbang.

53a. Oh sure, she'll most likely want to go.

Ó ja, tentunja dia djuga
mau pergi.

rather djuga

53b. It's rather fun to ride the (lit. that) boat; you can sleep on the boat.

Senang djuga naik kapal
itu; kamu bisa tidur dikapal.

54. Yes, that's true too, but in this case, it leaves early.

*Ia, bener djuga, tapi ini,
berangkatnja pagi.

55a. Oh, no. Usually the boat leaves at noon, or in the evening.

Ó ndak. Biasanja kapal berangkat siang atau soré.

to load — memuatkan

55b. They have to watchamacallit -- load the things on the boat first.

Merèka harus, apa namanja, memuatkan barangbarang dulu kekapal.

furthermore — lalu

55c. Furthermore, only after the things have been put on board, can the passengers get on.

Lalu, sesudah barangbarang dimuat, baru bolèh penumpang naik.

[particle dismissing something as unimportant] — ah

55d. Anyway, that's usually noon.

Ah biasanja itu sudah siang.

let's hope that — minta2 sadja

56. OK, let's hope the boat isn't late (in leaving).

Ja, mintaminta adjalah djangan terlambat kapalnja.

57a. Oh, that's no problem -- (if it's) late or not.

Ó itu tidak djadi soal -- terlambat atau tidak.

57b. Even if it leaves a bit earlier, you will arrive there at night, and usually you all won't be able to get off the boat before eight in the morning.

*Kalaupun nanti berangkatnja lebih lekas, sampai disana malam, dan biasanja kalian belon bolèh turun dari kapal sebelum djam delapan pagi.

58a. Yes, that could very well happen.

Ja, bisa sadjalah itu, nanti.

worry about — kuatir

58b. Don't worry.

Djangan kuatir dèh.

58c. I'll telegraph Daud to come and get us.

Nanti saja tèlegram si Daud supaja dia datang mendjemput kami.

59. Oh yes, one more thing. Watch your things. Don't trust the porters too much; things can get lost.

Ó ja, satu lagi. Awas barang. Djangan terlalu pertjaja sama kuli. Nanti bisa hilang barang.

60. Oh yes, that's so. If I don't, Ani will watch our things.

Wah, ia, betul. Tapi nanti kalau bukan saja, Ani jg djaga barang.

61a. Yes, all right, in that case.

A , baiklah kalau begitu.

harbor pelabuhan /pelabuan/

61b. When (you all) leave (later), we'll take you to the pier.

Kalau berangkat nanti, kami akan mengantarkan kalian kepelabuhan.

61c. Good-bye.

*Sudah ja?

62. OK, thank you.

Ia dèh. Terima kasih.

20IC. Pertanjaan2:

1. Ajó naik kapal laut sadja kita, Mus. Mau ndak?
2. Djon, tolong urus tikèt kapal terbang saja, ja?
3. Berapa lama sih naik kapal ke Mèdan?
4. Ada nggak, kapal jg berangkat bèsok?
5. Bagaimana, djadi ndak, kamu berangkat ke Jugóslavia?
6. Mus, kok pertjaja betul kamu sama orang itu?
7. Ajó, siapa jg mau ikut mengantarkan kakak saja kepelabuhan?
8. Ja, bagaimana, ja, kalau nggak bisa pindjam mobil nanti?
9. Apa tidak lebih baik kalau kita bitjara sendiri dengan Tuan Daud?
10. Djam berapa kerèta api Surabaja masuk, Djon?
11. Kalau djadi, djam berapa kita main nanti malam?
12. Ajó, mari kita pergi kesana sadja sekarang. Ikut, nggak?
13. Kapan barang2nja dimuatkan kekapal?
14. Berapa banjaknja penumpang jg naik kapal itu?
15. Lhó, kok pagi bener nih kepelabuhan. Takut terlambat?
16. Apa akan menjusahkan kalau kami pakai mobil tuan sampai bèsok?
17. Dimana kamu mau turun?
18. Kok kuatir betul kamu kelihatannja, Mus?
19. Banjak, ndak, orang jg mendjemputnja dipelabuhan?
20. Apa sih nama pelabuhan Djakarta?

20IIC. Tjotjokkanlah:

1. Sudah lat nih, Mus. Aduh bisa dapat kartjis, nggak, kita?
2. Mengapa tukang tikèt itu bilang lebih baik kita naik kapal laut sadja?
3. Ada, nggak, kapal jg berangkat hari Djumat?
4. Aduh kalau abangmu itu telat datangnja, tak djadi berangkat kita nanti. Akan ketinggalan kapal terbang kita.
5. Kapan penumpangnja mulai naik kekapal?
6. Siapa jg djemput kamu dipelabuhan itu nanti?
7. Mengapa kamu pertjaja betul pada nona itu?
8. Aduh barang ini hilang nanti, kalau ditinggalkan begitu sadja.
9. Saja bisa antar kamu kepelabuhan.
10. Bagaimana kalau kapalnja terlambat nanti?

a. Dia akan datang, dan kapal terbang itu baru bisa berangkat kalau sudah dimuat semua muatannja.
b. Karena kapal laut pasti berangkatnja, sedangkan (whereas) kapal terbang sering di-tunda2 keberangkatannja.
c. O si Daud nanti.
d. Ah djangan kuatir. Biar nanti saja suruh si Ani mendjaga barang itu.
e. Ada sih ada, tapi berangkatnja itu ndak pasti. Sering ditunda.
f. Ah ndak usahlah. Saja bisa naik taksi sadja.
g. Kalau semua barang2 sudah dimuatkan kekapal.
h. Ah, itu tak djadi soal. Kita tunda keberangkatan kita.
i. Abis, dia itu kan bibi (aunt) saja.
j. Ah djangan kuatir, Djon. Saja ada teman didalam. Nanti saja minta tolong dia belikan kartjis.

Ulasan

20a3 ja — Here <u>ja</u> is used preceding what the person is about to say because he does not want to just barge right into saying what is on his mind.

numpang tanja This is a colloquial way of saying 'May I ask ...?' Tumpang means 'take advantage of using someone's possession at the same time that he is using it': menumpang mobil 'ask for a ride,' menumpang makan 'board at someone's house,' menumpang djalan 'ask to use someone's path,' menumpang mandi 'ask to use someone's bathroom,' etc. Menumpang by itself means 'ride in someone else's vehicle or stay in someone else's house.'

20a9 siangan This is the word siang 'late (toward noon)' with a suffix -an, used in colloquial style (but not in formal speech) to form words meaning 'be more [adjective].' (See 19.11)

20a19b The buyer is obviously asking if the clerk won't pull some strings for him (as she has clearly indicated that there are no spaces available). The implication is that the buyer will pay a bit extra, although it would not be proper to say it right out.

20b20a The clerk is obviously accepting the proposal, as she is putting him at the

		head of the list. The implication is that if he gets the ticket, of course she will get a tip.
20b21	murahlah	The lah here means 'I will agree to it! The cheapest is OK.'
20b22a	adanja	This is ada 'there is' plus a noun former -nja. Adanja means 'its being (existence) is ....' Here we translate, 'it is on ....'
20b37	ja	Here the ja is used to make time while the speaker is thinking of what to say, so as not to plunge into something delicate right away.
	tahu sama tahu	'You and I know something that other people don't know.' This expression is used when making a secret agreement or when gossiping about something.
20b38b	ja	Here ja is used to mean 'you understand, don't you?'
20b39	terima kasih banjaklah	'Thanks anyway. (Lit. All right, I agree in that case.)'
20c41a	pajah	'Difficult.' Pajah is used to mean 'difficult' only in colloquial speech.

		A more formal way to say 'difficult' is susah. (Pajah is also used in formal or colloquial speech to mean 'weak.')
	kita	'I.' (In colloquial speech kita is used for saja.)
20c41b	itu tukang tikèt	This is colloquial for tukang tikèt itu.
20c45a	bolèhlah	This is a colloquial way of saying 'that would be good.'
20c52b	abis	(This is colloquial for habis.) Habis in the meaning 'because (what do you expect?)' is used in colloquial speech.
20c54	bener	In a colloquial style a is changed to e in some words which have e in the first syllable: senang, seneng; pedas, pedes; tjepat, tjepet (see 19:5).
20c57b	kalian	This is colloquial speech for second person plural. It gives the same feeling as y'all for southerners.
	belon	This is colloquial speech for belum.

20c61c sudah This is a colloquial way of saying good-bye. Sudah is used to indicate assent. When saying good-bye in Indonesian one asks for permission to go. Thus sudah is used to agree to the request. From this use, the use of sudah has been widened to include contexts where one is asking permission to go. The idea is something like this: 'Let's agree (to part), shall we?'

20III. Pertjakapan:

Dari Djakarta Djon mau ke Mèdan.

D: Mus, apa mèmang susah dapat tikèt kapal terbang disini?

M: Kenapa Djon? Mèmang biasanja agak susah, tapi kalau ada kenalan, gampang adja. Mau kemana sih, kok tjari2 tikèt?

D: Saja diundang si Daulat untuk kerumahnja di Mèdan. Kami mau berburu di Tapanuli hari Minggu. Maunja hari Djumat kami berangkat dengan kapal terbang, supaja hari Saptu saja sama si Daulat bisa berangkat ke Tapanuli.

M: Djumat ini atau Djumat jg satu lagi?

D: Djumat jg satu lagi, minggu depan.

M: Kan masih banjak waktu dan kalau nggak dapat kapal terbang, naik kapal djuga masih sempat.

D: È, djangan naik kapal dong, nanti terlalu lama didjalan. Saja masih banjak urusan disini. Djuga isteri saja, kalau terlalu lama didjalan, dia ketjapaian.

M: Ia dèh, saja urusin. Djangan kuatir, tahu berangkat adja!

D: Kok kedengarannja gampang adja, Mus? Saja sudah kesana sini! Mèmang ada pegawai Garuda jg menasèhatkan supaja naik kapal laut. Tentu adja saja nggak mau.

M: Ó, sebenarnja begini Djon, merèka itu biasanja suka menolong. Saja punja teman di Garuda, minta2 adja dia bisa nolong. E, kalau berangkat hari Kemis, kamu mau?

D: Djangan dong, hari Kemis saja masih ada kerdjaan. Tapi djam berapa, ja? Kalau bisa berangkat soré, kerdjaannja saja tjoba selesaikan siangnja.

M: Kalau berangkat djam dua, djam empat sudah sampai di Mèdan.

D: Baiklah ... tapi ... ini tahu sama tahu, kan? Berapa harus saja tambah?

M: Ah, kamu itu, jg bener adja dong, Djon. Masa pakai tahu sama tahu! Perlunja punja teman, ja, itu, untuk saling menolong. Kan dulu di Amérika kamu sering menolong saja. Kapan lagi saja bisa berbuat sesuatu untuk kamu!

D: Kalau gitu, terima kasih banjak ja, Mus! Itulah untungnja punja teman baik, kaja kamu, Mus.

Benar atau salah:

1. Mustafa bertanja pada Djon, kemana dia mau pergi.
2. Mustafa mengatakan, biasanja tidak susah mendapat tikèt. Mudah sadja selalu.
3. Djon akan pergi berburu dengan si Daulat hari Djumat, minggu jg akan datang.
4. Isteri Djon akan senang naik kapal.
5. Djon tidak punja banjak waktu, karena dia banjak urusan di Djakarta.
6. Mustafa tidak mau menguruskan supaja Djon bisa berangkat.
7. Pegawai Garuda memberi Djon nasèhat supaja naik kapal laut sadja.
8. Mustafa tidak punja kenalan di Garuda.
9. Djon bisa berangkat hari Kemis kalau kerdjaannja selesai.
10. Mustafa mau menolong Djon karena Djon mau membajarnja.
11. Djon pernah menolong Mustafa.
12. Djon merasa beruntung punja teman baik seperti Mus.

20IV. Free Conversation

A. John's friend, Tono, asks him when he plans to go to Denpasar. John replies he wants to go this week as soon as he can get a ticket. He asks if it is easy to get reservations on the plane. Tono says, well, it is rather difficult. He explains to John that he travels very often by plane and he knows almost all the schedules. John says that if that is the case, Tono can give him information. For instance, he asks, is there a plane that leaves for Denpasar on Wednesday. Yes, Tono replies, there's one on Wednesday. Without waiting for the rest of what Tono has to say, John says that he'd better call up the office and make some reservations. Tono tells him to wait a minute. He says he will explain. He goes on to say that there are planes that leave every day except Monday. They all go to Denpasar but some take long to get there, and on certain days it takes only a few hours. John, a little annoyed now, asks how that is possible. Tono says that on Tuesdays and Thursdays the planes go to Denpasar directly. The rest of the days, the planes go to Jogja and Surabaya first before they go to Denpasar. John understands and says that that means he should try to get on the Thursday flight then. Tono says, that's right, but that John should go in person to the ticket office. John agrees to do that.

B. John greets the lady at the ticket counter. She offers to help John. John tells her he would like to buy a plane ticket to Denpasar on either Tuesday or Thursday. The lady checks to see if there are any seats available and then tells John that the Tuesday flight is full. However, he can get on the Thursday one. John says it's all right and asks what time the plane leaves. She tells him it leaves at five-thirty in the morning and arrives at Denpasar at about eight-thirty. John says he doesn't want to leave so early in the morning. He asks if there are other flights to Denpasar. She says, yes there are. On Wednesdays and Fridays they leave Djakarta at ten in the morning, and on Saturdays and Sundays at one in the afternoon, but these flights are all full. John asks how come, and the lady explains that the Army is given first priority. Further, many Army officials travel these days. John asks the lady if she could help him get a seat on Wednesday anyway by pulling strings. She promises she will, indicating a tip is expected [hint: 'we understand each other']. She asks John for his name, address and phone number so she can tell him right away if she gets him a place. John says he is rarely at home and asks if it would be all right to call her up about it. The lady says of course it is all right. So John thanks her and bids her good-bye.

20VA. (Latihan Pola Kalimat)

20VA1. Djawablah dengan memakai itu tiap hari ada:

1a. Biasanja kapan ada kapal terbang ke Mèdan?

b. Kapal terbang ke Mèdan, itu tiap hari ada.

2a. Berapa kali seminggu ada peladjaran bahasa Indónésia?

b. Peladjaran bahasa Indónésia, itu tiap hari ada.

3a. Biasanja kapan ada kerèta api ke Djokdjakarta?

b. Kerèta api ke Djokdjakarta, itu tiap hari ada.

4a. Biasanja ada apa tidak, kué mangkok dipasar?

b. Kué mangkok dipasar, itu tiap hari ada.

5a. Biasanja kapan ada pendjualan perabot rumah?

b. Pendjualan perabot rumah, itu tiap hari ada.

6a. Biasanja, apa selalu ada pekerdjaan disekolah?

b. Pekerdjaan disekolah, itu tiap hari ada.

7a. Berapa kali seminggu ada pendjualan tikèt kapal terbang?

b. Pendjualan tikèt kapal terbang, itu tiap hari ada.

8a. Apa ada selalu orang jg masuk rumah sakit?

b. Orang jg masuk rumah sakit, itu tiap hari ada.

20VA2. Djawablah dengan memakai Ia, (verb)nja ... kira2 djam ...:

1a. Djam berapa kapal terbang itu tadi berangkat ke Mèdan? Djam setengah tudjuh?

b. Ia, berangkatnja kira2 djam setengah tudjuh.

2a. Kapan babu itu katanja mau pulang? Djam dua soré nanti?

b. Ia, pulangnja kira2 djam dua soré nanti.

3a. Kapan katanja akan dimulai peladjaran bahasa Indónésia? Djam delapan pagi bèsok?

b. Ia, dimulainja kira2 djam delapan pagi bèsok?

4a. Djam berapa datangnja kerèta api malam jg terlambat itu? Djam sepuluh?

b. Ia, datangnja kira2 djam sepuluh.

5a. Kapan katanja rèstoran dekat pasar itu buka? Djam tiga hari Saptu minggu depan?

b. Ia, bukanja kira2 djam tiga hari Saptu minggu depan.

6a. Djam berapa akan dimulai peladjaran tarian Sulawèsi disekolah? Djam sembilan malam?

b. Ia, dimulainja kira2 djam sembilan malam.

7a. Kapan katanja isterinja akan berangkat ke Surabaja? Djam tudjuh hari Rabu pagi?

b. Ia, berangkatnja kira2 djam tudjuh hari Rabu pagi.

8a. Djam berapa isteri hakim itu dibawa kepengadilan? Djam empat pagi?

b. Ia, dibawanja kira2 djam empat pagi.

20VA3. Gantilah: 'On Tuesdays it leaves at five in the morning.'

1.	Hari Selasa, berangkatnja djam lima pagi.	(Thursday)
2.	Hari Kemis, berangkatnja djam lima pagi.	(it arrives)
3.	Hari Kemis, sampainja djam lima pagi.	(at two in the afternoon)
4.	Hari Kemis, sampainja djam dua siang.	(Saturday)
5.	Hari Sabtu, sampainja djam dua siang.	(it passes)
6.	Hari Sabtu, lèwatnja djam dua siang.	(early in the morning)
7.	Hari Sabtu, lèwatnja pagi2 sekali.	(she goes to the market)
8.	Hari Sabtu, perginja kepasar pagi2 sekali.	

20VA4. Gantilah: 'Is there by any chance a plane that leaves later in the afternoon?'

1. Apa ada barangkali kapal terbang jg siangan berangkatnja? (which leaves earlier in the morning)

2. Apa ada barangkali kapal terbang jg pagian berangkatnja? (which goes faster)

3. Apa ada barangkali kapal terbang jg tjepatan djalannja? (which flies higher)

4. Apa ada barangkali kapal terbang jg tinggian terbangnja? (which looks nicer)

5. Apa ada barangkali kapal terbang jg bagusan rupanja? (which arrives later in Surabaja)

6. Apa ada barangkali kapal terbang jg lambatan datangnja di Surabaja? (which has more comfortable seats)

7. Apa ada barangkali kapal terbang jg ènakan korsinja? (which has tastier food)

8. Apa ada barangkali kapal terbang jg ènakan makanannja?

20VA5. Gantilah: 'The Monday one leaves at seven in the morning.'

1. Jg hari Senin, berangkatnja djam tudjuh pagi. (the Friday one)

2. Jg hari Djumahat, berangkatnja djam tudjuh pagi. (the more inexpensive flight)

3. Jg murahan, berangkatnja djam tudjuh pagi. (the nicer one)

4. Jg bagusan, berangkatnja djam tudjuh pagi. (the more pleasant one)

5. Jg ènakan, berangkatnja djam tudjuh pagi. (the slower one)

6. Ja lambatan, berangkatnja djam tudjuh pagi. (the faster one)

7. Jg tjepatan, berangkatnja djam tudjuh pagi. (the previous one)

8. Jg duluan, berangkatnja djam tudjuh pagi.

20VA6. Gantilah: 'That is the only plane on Saturday.'

1.	Tjuma jg satu itu sadja, kapal terbang hari Sabtu.	(That is the only plane which one can take [pakai].)
2.	Tjuma jg satu itu sadja, kapal terbang jg dapat dipakai.	(the only shirt)
3.	Tjuma jg satu itu sadja, kemèdja jg dapat dipakai.	(the only car)
4.	Tjuma jg satu itu sadja, mobil jg dapat dipakai.	(That is the only train for Surabaja.)
5.	Tjuma jg satu itu sadja, kerèta api ke Surabaja.	(the only train that leaves at eight in the morning)
6.	Tjuma jg satu itu sadja, kerèta api . jg berangkat djam delapan pagi.	(the only night train)
7.	Tjuma jg satu itu sadja, kerèta api malam.	(That is the only big hotel in this city.)
8.	Tjuma jg satu itu sadja, hotèl jg besar dikota ini.	

20VA7. Djawablah dengan memakai <u>Mèmang, kalau jg paling ... itu, ...</u>:

1a. Kelas berapa jg paling murah kalau naik kapal terbang ke Mèdan? Kelas dua?

b. Mèmang, kalau jg paling murah itu, kelas dua.

2a. Katanja Mas Pomo itu baik hati. Tapi kan Saudara Hadi jg paling baik hati?

b. Mèmang, kalau jg paling baik hati itu, Saudara Hadi.

3a. Katanja Saudara Tati pandai berbahasa Inggeris? Tapi kan Saudara Mustafa jg paling pandai?

b. Mèmang, kalau jg paling pandai itu, Saudara Mustafa.

4a. Mana jg paling tinggi, gunung Merapi atau Seméru? Gunung Seméru, kan?

b. Mèmang, kalau jg paling tinggi itu, gunung Seméru.

5a. Katanja kota Mèdan besar sekali. Tapi kan kota Djakarta jg paling besar?

b. Mèmang, kalau jg paling besar itu, kota Djakarta.

6a. Katanja kerèta api pagi itu tjepat djalannja, kan kerèta api malam jg paling tjepat?

b. Mèmang, kalau jg paling tjepat itu, kerèta api malam.

7a. Mana jg paling tjepat, kapal terbang atau kerèta api? Kapal terbang, kan?

b. Mèmang, kalau jg paling tjepat itu, kapal terbang.

8a. Katanja kué mangkok lebih ènak dari kué lemper, kan kué lemper jg paling ènak?

b. Mèmang, kalau jg paling ènak itu, kué lemper.

20VA8. Gantilah: 'Actually you could say it's a lot, and you could say it isn't.'

1. Sebenarnja, ja, bisa dikatakan banjak, bisa tidak. (cheap)

2. Sebenarnja, ja, bisa dikatakan murah, bisa tidak. (nice)

3. Sebenarnja, ja, bisa dikatakan bagus, bisa tidak. (fast)

4. Sebenarnja, ja, bisa dikatakan tjepat, bisa tidak. (tasty)

5. Sebenarnja, ja, bisa dikatakan ènak, bisa tidak. (long)

6. Sebenarnja, ja, bisa dikatakan pandjang, bisa tidak. (high)

7. Sebenarnja, ja, bisa dikatakan tinggi, bisa tidak. (a long time)

8. Sebenarnja, ja, bisa dikatakan lama, bisa tidak. (cold)

9. Sebenarnja, ja, bisa dikatakan dingin, bisa tidak. (warm)

10. Sebenarnja, ja, bisa dikatakan panas, bisa tidak.

20VB1. Gantilah: 'That flight has been replaced by the six-thirty flight.'

1.	Kapal terbang itu, diganti dengan kapal terbang jg djam enam tiga-puluh.	(The old car was exchanged for a new one.)
2.	Ótó jg lama itu, diganti dengan jg baru.	(I exchanged)
3.	Ótó jg lama itu, saja ganti dengan jg baru.	(I exchanged the torn mosquito net for a new one.)
4.	Kelambu jg sobèk itu, saja ganti dengan jg baru.	(The six o'clock train was replaced by a new one.)
5.	Kerèta api jg djam enam itu, diganti dengan jg baru.	(I exchanged my old books for new ones.)
6.	Buku2 saja jg lama itu, saja ganti dengan jg baru.	(I exchanged my old clothes for nicer ones.)
7.	Pakaian2 saja jg lama itu, saja ganti dengan jg lebih bagus.	(I exchanged the old cupboard for an expensive one.)
8.	Lemari jg lama itu, saja ganti dengan jg mahal.	

20VB2. Gantilah: 'The boat is surer to leave.'

1.	Kapal laut lebih pasti berangkatnja.	(arrives more quickly)
2.	Kapal laut lebih tjepat sampainja.	(leaves earlier)
3.	Kapal laut lebih dulu berangkatnja.	(has nicer food)
4.	Kapal laut lebih ènak makanannja.	(travels more slowly)
5.	Kapal laut lebih lambat djalannja.	(an airplane)
6.	Kapal terbang lebih lambat djalannja.	(travels faster)

7. Kapal terbang lebih tjepat djalannja. (has fewer passengers)

8. Kapal terbang lebih sedikit penumpangnja.

20VB3. Gantilah: 'Suppose I take care of it.'

1. Bagaimana kalau saja sadja jg menguruskan? (I pay)

2. Bagaimana kalau saja sadja jg membajar? (I am the one he gives it to)

3. Bagaimana kalau saja sadja jg diberinja. (that is what he gives)

4. Bagaimana kalau itu sadja jg diberinja [diberikannja]. (that is what he buys)

5. Bagaimana kalau itu sadja jg dibelinja. (I bring her to the hotel)

6. Bagaimana kalau saja sadja jg mengantar [mengantarkan] dia kehotèl. (I cook the food)

7. Bagaimana kalau saja sadja jg masak makanan itu. (I read that book)

8. Bagaimana kalau saja sadja jg membatja buku itu.

20VB4. Djawablah dengan memakai kata2 jg dikurung — ..., lamanja kira2 [kata2 jg dikurung]:

1a. Kalau naik kapal ke Mèdan, berapa lama sih? (tiga hari)

b. Naik kapal ke Mèdan, lamanja kira2 tiga hari.

2a. Kalau naik kapal terbang kesana, berapa sih lamanja? (tiga djam)

b. Naik kapal terbang kesana, lamanja kira2 tiga djam.

3a. Kalau beladjar sampai selesai disini, berapa lama sih? (empat tahun)

b. Beladjar sampai selesai disini, lamanja kira2 empat tahun.

4a. Kalau berdjalan kesekolah, berapa kira2 lamanja? (seperempat djam)

b. Berdjalan kesekolah, lamanja kira2 seperempat djam.

5a. Kalau naik kerèta api malam ke Surabaja, berapa lama sih? (satu hari)

b. Naik kerèta api malam ke Surabaja, lamanja kira2 satu hari.

6a. Dulu abangmu tinggal di Bandung, berapa sih lamanja? (dua tahun)

b. Dulu abang saja tinggal di Bandung, lamanja kira2 dua tahun.

7a. Kalau pergi belandja kepasar, berapa lama sih? (tiga setengah djam)

b. Pergi belandja kepasar, lamanja kira2 tiga setengah djam.

8a. Kalau memuat seratus buah mobil kekapal, berapa lama sih? (dua hari)

b. Memuat seratus buah mobil kekapal, lamanja kira2 dua hari.

20VB5. Djawablah dengan <u>Kalau begitu, ... sadja kita ...</u>:

1a. Jg hari Djumat itu, pagi berangkatnja. Jg hari Rabu siangan sedikit berangkatnja. Djadi, kapan kita berangkat?

b. Kalau begitu, hari Rabu sadja kita berangkat.

2a. Kalau pèstanja diadakan malam Minggu, orang2 itu tidak dapat hadir. Tapi saja kira Minggu malam merèka semua bisa datang. Djadi, kapan kita mengadakan pèsta itu?

b. Kalau begitu, Minggu malam sadja kita mengadakan pèsta itu.

3a. Kalau kita naik kerèta api malam bèsok, kita akan terlambat sampai di Djokdjakarta. Tapi kalau kita ambil kerèta /api pagi hari ini, pasti tidak terlambat. Djadi, kerèta api mana jg kita ambil?

b. Kalau begitu, kerèta api pagi hari ini sadja kita ambil.

4a. Kalau kita ambil kapal terbang jg berangkat hari Kemis, tjepat sekali terbangnja. Tapi jg hari ini agak lambat. Djadi, kapal terbang jg berangkat kapan, kita ambil?

b. Kalau begitu, kapal terbang jg berangkat hari Kemis sadja kita ambil.

5a. Belandja kepasar hari ini akan lama sekali. Tapi kalau kita pergi bèsok, akan lebih tjepat. Djadi, kapan kita belandja kepasar?

b. Kalau begitu, bèsok sadja kita belandja kepasar.

6a. Kalau kita menanam padi bulan depan akan susah mengurusnja. Tapi kalau kita menanam padi sekarang, akan lebih mudah. Djadi kapan kita menanam padi?

b. Kalau begitu, sekarang sadja kita menanam padi.

7a. Kalau kita angkat buku2 ini kelemari itu, susah sekali nanti. Tapi kalau diangkat kerumah saja, lebih gampang. Djadi, kemana kita angkat buku2 itu?

b. Kalau begitu, kerumahmu sadja kita angkat buku2 itu.

8a. Kalau malam ini dibeli kué mangkok itu, tidak ènak rasanja. Tapi kalau bèsok pagi , akan ènak sekali. Djadi, kapan kita beli kué mangkok itu?

b. Kalau begitu, bèsok pagi sadja kita beli kué mangkok itu.

20VB6. Gantilah: 'How about Annie, will she leave?'

1. Bagaimana si Ani, djadi berangkat? (how about that plane)

2. Bagaimana kapal terbang itu, djadi (was it cancelled) berangkat?

3. Bagaimana kapal terbang itu, djadi (did it arrive) ditunda?

4. Bagaimana kapal terbang itu, djadi (was it sold) sampai?

5. Bagaimana kapal terbang itu, djadi didjual? (how about that house)

6. Bagaimana rumah itu, djadi didjual? (was it rented out)

7. Bagaimana rumah itu, djadi disèwakan? (was it bought)

8. Bagaimana rumah itu, djadi dibeli?

20VB7. Gantilah: 'Only after the goods have been loaded, can the passengers come aboard.'

1. Sesudah barang2 dimuat, baru bolèh penumpang naik. (only after everything is ready)

2. Sesudah semua siap, baru bolèh penumpang naik. (can the people buy the tickets)

3. Sesudah semua siap, baru bolèh orang membeli kartjis. (can the plane take off)

4. Sesudah semua siap, baru bolèh kapal terbang itu berangkat. (can we plant the rice)

5. Sesudah semua siap, baru bolèh kita menanam padi. (can we put the furniture in)

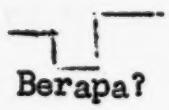
6. Sesudah semua siap, baru bolèh kita masukkan perabot2. (can we lift all the books)

7. Sesudah semua siap, baru bolèh kita mengangkat buku2 itu semua. (can we leave the city)

8. Sesudah semua siap, baru bolèh kita berangkat dari [meninggalkan] kota.

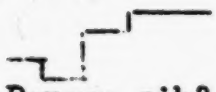
20VC. Intonation Exercises. The intonation of terms of address and other words at the end of a phrase. Certain words which follow the stressed word of the predicate such as titles and names used in addressing people and short particles which have emotive meaning such as <u>dong</u>, <u>dèh</u>,

dah, lah and sih, continue the intonation pattern of the preceding phrase. If the phrase which precedes these words has a fall on the last syllable, the word of address and/or emotive particle which are added at the end continue the fall. If the phrase preceding has a rise, the words which are added continue the rise. For example, in the following phrase there is a rise on the last syllable of berapa:



Berapa? 'How much?'

When sih is added, sih continues the rise:

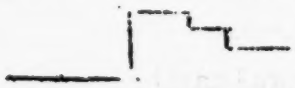


Berapa sih? 'How much, by the way?'

There is a fall on the last syllable of berapa in the following example:

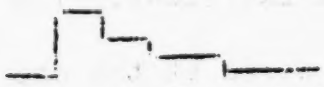
Djam berapa? 'What time?'

When sih is added, sih continues the drop:

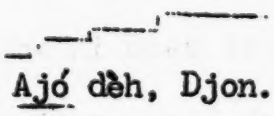


Djam berapa sih? 'By the way, what time?'

Other examples with a term of address and a particle:

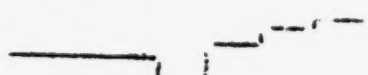


[With a drop] Ada apa sih, Djon? 'What is it, John?'



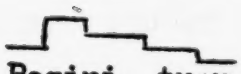
[With a rise] Ajó dèh, Djon. 'OK, John.'

Read the following sentences with a continuing rise on the word added at the end, set off by a comma (phrases with a 324 pattern):



1. Selamat pagi, nona.
2. Ada apa, tuan?
3. Hari Sabtu ini, tuan ....
4. Maaf beribu maaf, dah.
5. Silakan masuk, tuan.
6. Duduk dulu, tuan.
7. Berapa lama, sih?
8. Naik, dèh tuan.
9. Selamat soré, ibu.
10. Seribu lima ratus, pak.

Read the following sentences continuing the drop on the word added at the end of the phrase, set off by a comma (phrases with a 243 pattern):



1. Begini, tuan.
2. Begini sadja, tuan.
3. Ada apa, sih Djon.
4. Djam tudjuh pagi jg paling siang, tuan.
5. Jg hari Sabtu djuga tidak djadi berangkat, tuan.
6. Mau minum apa, nak?
7. Kenapa tjepat2, Djon?
8. Dan dia kepingin bertemu dengan kalian, dong.

Batjaan

Tarian Indónésia

Bagian A

1. Negara Indónésia terdiri dari ribuan pulau2, besar dan ketjil. Kepulauan ini *didiami olèh berbagai sukubangsa jg mempunjai pula berbagai matjam *tari2an, *masing2 dengan keindahannja sendiri2.

2. Mulai dari sebelah timur *jaitu Irian Barat sampai keudjung barat Indónésia, jaitu Atjèh dipulau Sumatera, hampir setiap daèrah mempunjai tariannja sendiri jg *berbèda satu sama lain. Bermatjam faktor *mempengaruhi bentuk *seni tari dikepulauan Nusantara ini, *misalnja sadja agama atau kepertjajaan, hasrat akan hiburan atau *gerak2 berirama.

3. *Penjelidikan2 mengenai seni tari sudah *sering djuga diadakan. Tetapi sampai sekarang ini belum pernah ada suatu penjelidikan jg *teratur. Penjelidikan2 jg telah diadakan itu, *baik sebelum *maupun sesudah perang dunia kedua, hampir semuanja masih *terbatas pada beberapa matjam tarian *daèrah jg *tertentu sadja. Hal tersebut dapat kita *ketahui, djika kita batja *hasil2 karja daripada penjelidikan2 itu.

4. Perbendaharaan seni tari Indónésia jg *kaja raja masih menunggu penggalian olèh *para *penjelidik dan peminat seni tari. Hasil2 penjelidikan merèka itu tidak sadja akan memupuk atau memelihara seni tari jg ada, tapi djuga akan menghidupkan kembali tarian2 jg sudah mulai hilang. Semuanja

itu akan berguna bagi perkembangan seni tari Indónésia. *Selain itu hasil2 penjelidikan tersebut penting bagi penggubahan bentuk2 tarian baru.

5. Pada umumnja, tarian Indónésia dapat dibagi *setjara kasar dalam dua golongan besar, jaitu tarian2 pergaulan dan tarian2 jg mempunjai *latar belakang kepertjajaan atau agama. Tentu harus ditekankan bahwa pembagian ini tidak mutlak, karena banjak terdapat bentuk tari jg menundjukkan *sekaligus kedua segi tersebut.

20VIA. Pertanjaän2:

1. Negara Indónésia terdiri dari apa?
2. Siapa mendiami kepulauan ini?
3. Masing2 sukubangsa mempunjai apa?
4. Sebutkanlah beberapa faktor jg mempengaruhi bentuk seni tari dikepulauan Indónésia?
5. Tarian2 setiap daèrah, satu sama lainnja sama sadja, bukan?
6. Penjelidikan2 mengenai seni tari sudah ada, tetapi apa jg masih perlu diadakan?
7. Hampir semuanja penjelidikan2 itu masih terbatas pada apa?
8. Apa ada tempat di Indónésia jg tidak mempunjai tariannja?
9. Apa guna hasil2 penjelidikan para penjelidik dan peminat seni tari?
10. Tarian Indónésia, pada umumnja dapat dibagi dalam golongan2 apa?
11. Karena apa pembagian tarian2 dalam tarian pergaulan dan tarian agama tidak mutlak?
12. Apa jg penting bagi penggubahan bentuk2 tarian baru?
13. Apa jg masih menunggu penggalian olèh penjelidik2 seni tari?

Selesaikan kalimat2 berikut:

14. Agama atau kepertjajaan djuga mempengaruhi...

15. Hampir setiap daèrah di Indónésia mulai dari ... sampai ke ... mempunjai tariannja sendiri.

16. Mengenai seni tari sudah sering dilakukan penjelidikan2, baik sebelum maupun sesudah ...

17. Hasil2 penjelidikan itu djuga akan menghidupkan kembali ...

18. Pada umumnja, tarian Indónésia dapat dibagi setjara ... dalam ...

19. Banjak terdapat bentuk tari jg menundjukkan sekaligus kedua segi itu. Karena itu pembagian tersebut ...

20. Pembagian tersebut tidak mutlak, karena ...

Bagian B

6. *Suatu hal jg patut disebut *ialah, bahwa tarian Indónésia berasal dari kalangan rakjat. Pengaruh asing dimasa jg lampau serta perkembangan masjarakat kemudian *memperhalus dan mengembangkan seni tari. Dengan demikian bentuknja sekarang ini *meliputi dari jg paling sederhana sampai jg paling tinggi serta sulit.

7. Lahirnja keradjaan2 dibeberapa pulau tertentu, sangat mempengaruhi perkembangan bentuk seni tari. Dikalangan istana keradjaan2 itulah tarian2 diasuh dan dilindungi. Tarian2 *didjadikan bagian daripada *upatjara2 resmi serta agama. Tjontoh terkenal ialah tarian2 di Sulawèsi Selatan dan Tenggara, tarian2 dipulau Djawa terutama Surakarta dan Djokjakarta, tarian2 di Kalimantan Timur *bagian pantai dan tarian2 di Sumatera Selatan.

8. Pulau Bali dalam hal ini merupakan pengetjualian, karena disana tarian2 jg sekarang telah terkenal diseluruh dunia itu, tidak pernah *bersifat tarian istana. Tari Bali *berhubungan erat dengan kepertjajaan dan mendapat asuhan daripada rakjat diluar tèmbok istana.

9. Tarian2 keraton atau istana jg disebut diatas ini, hanja merupakan sebagian ketjil sadja daripada tarian2 Indónésia. Tarian2 rakjat dari berbagai daèrah masih banjak dan masih harus diselidiki. Masjarakat dan tjara hidup di-pulau2 terus *berkembang dan *berubah, sehingga mungkin sekali banjak diantara tarian2 itu hilang atau ditinggalkan.

10. *Dèwasa ini terdapat hasrat untuk mentjari bentuk tari pergaulan nasiónal. Didalam hubungan ini, mèmang ada suatu tarian*jg sekarang *memuntjak kepopulèrannja diibu kota Républik Indónésia. Tarian ini biasa disebut tari Lènsó dan berasal dari daèrah Maluku. Tarian jg mempergunakan gerak-gerik jg sederhana tetapi lintjah itu digemari sekali karena dapat *ditarikan dengan irama musik jg ber-matjam2. Mungkin sekali tari Lènsó itulah jg akan mendjadi *salah sebuah tarian nasiónal dimasa depan.

olèh Nusjirwan Tirtaamidjaja

20VIB. Pertanjaan2:

1. Apa jang patut disebut mengenai asal dari tarian Indónésia?
2. Apa jang kemudian memperhalus dan mengembangkan seni tari itu?

3. Bentuk seni tari Indónésia sekarang meliputi dari jg paling apa sampai jg paling apa?
4. Tarian2 dikalangan istana didjadikan bagian daripada apa?
5. Sebutkan beberapa tarian2 terkenal jg didjadikan bagian daripada upatjara resmi serta agama.
6. Mengapa tarian di pulau Bali merupakan pengetjualian dalam hal ini?
7. Bagaimana hubungan antara tari Bali dengan kepertjajaan rakjat diluar istana?
8. Mungkin sekali banjak diantara tarian2 rakjat akan hilang atau ditinggalkan. Mengapa?
9. Hasrat apa jg terdapat dèwasa ini?
10. Tarian apa jg sekarang populèr diibu kota Indónésia?
11. Mengapa tarian itu digemari?
12. Mungkin tarian itu akan mendjadi apa?
13. Apakah tarian2 istana merupakan bagian terbesar daripada tarian2 Indónésia? Tarian2 apa lagi jg terdapat?
14. Dimana terdapat tarian2 jg mendapat asuhan rakjat diluar tòmbok istana?

Selesaikan kalimat berikut:

15. Lahirnja keradjaan2 dibeberapa pulau tertentu, sangat...
16. Tarian2 Bali, tidak pernah bersifat ...
17. Tari Lènsó berasal ...
18. Karena masjarakat di-pulau2 terus berkembang & berubah, maka mungkin sekali ....
19. Gerak-gerik tari Lènsó itu ...
20. Mungkin sekali jg akan mendjadi tari nasiónal ...

Commentary to the Reading

1. didiami — 'Are inhabited.' This word is composed of the root diam 'stay in a place' to which the transitive-verb-forming suffix -i with the meaning 'at' has been added. [11.3]

tari2an — When the word tarian 'dance' is doubled, it has two forms, each of which has the same meaning: tari2an and tarian2. [15.21]

masing2 ... sendiri2 — 'Each of which ... his own ...'

2. jaitu — 'That is to say.' Another word with a similar meaning is jakni 'this is to say.' Jakni is pronounced /jani/ or /jaqni/ and spelled jakni or ja'ni.

berbèda satu sama lain — 'Be different from one another.' Berbèda is formed by ber- plus bèda 'difference.' [14.23]

mempengaruhi — 'Had influence on.' This word is composed of a base pengaruh 'influence' to which the transitive-verb-forming suffix -i 'on' has been added. [11.3] When meN- is added to pengaruhi the p is not dropped and meN- has the shape /mem/.

seni tari — 'The art of the dance.'

misalnja sadja	'Some examples are ...'
gerak2 berirama	'Rhythmical movements.' Berirama is formed by adding ber- to the noun irama 'rhythm' to form a verb meaning 'have rhythm.' [14.23]
3. penjelidikan	'Investigation.' This word is formed by adding the abstract-noun-forming affixes peN--an to the verb selidiki 'investigate.' [15.311] The -i of the verb is dropped when noun-forming affixes peN--an, per--an, -an, or peN- are added.
sering djuga	'Quite frequently.' For the meaning of djuga see [10.46]
teratur	'Orderly (lit. has been arranged).' This word is formed by adding ter- to atur 'arrange.' [14.12]
baik ... maupun	'Not only ... but also ...' [20.21]
terbatas pada	'Limited to.' Terbatas is formed by adding ter- to batasi 'put limits to.' The -i of the base is dropped. [14.13]
daerah jg tertentu sadja	'Predetermined areas.' Tertentu is formed by adding ter- to tentukan 'determine, fix.' The -kan of the base is dropped. [14.13]
ketahui	'Find out about.' The root of this word is tahu 'know.' The affixes ke--i are added to tahu to form a transitive verb ketahui 'find out

about.' Ketahui is one of the few common words in Indonesian which is formed by affixing ke--i to the root.

hasil karja 'Achievement, results of someone's activity.'

4. kaja raja 'Very rich.'

para penjelidik 'Researchers.' The word para is placed before nouns referring to persons in a certain capacity to form plurals. [20.24] The word penjelidik 'researcher' is formed by prefixing peN- an agent-forming affix [16.7] to the verb selidiki 'investigate.' The affix -i of selidiki is dropped. (See the note to penjelidikan 3 above.)

selain itu 'In addition to that.'

5. setjara kasar 'In a rough way...'

latar belakang 'Background.'

sekaligus 'At the same time , all at once.'

6. suatu 'A.' Suatu [= sesuatu] is used as the equivalent of se- plus counter before abstract things. Seorang anak 'a child,' sebuah djeruk 'an orange,' suatu hal 'a matter.'

ialah 'Is.' Ialah is a synonym for adalah. [14.42]

memperhalus 'Makes it finer.' Perhalus 'make finer' is formed by adding per- a

	transitive-verb-forming prefix to the adjective halus. [23.21]
meliputi	'Includes, covers.'
7. didjadikan	'Were made into.' (Djadi 'become' plus -kan a transitive-verb-forming suffix in a causitive meaning [9.11].)
upatjara resmi	'Official ceremony.'
bagian pantai	'Coastal regions.'
8. bersifat tarian istana	'Has the character of court dances.' (Ber-, an affix forming verbs meaning have [so-and-so], added to sifat tarian istana 'character of court dances.' [14.23])
berhubungan erat dengan	'Have a close connection with.' (Ber- plus hubungan erat 'close connection.' [14.23])
9. berkembang	'Develop (oneself).' [17.11]
berubah	'Change (oneself).' [17.11] (The root of this word is ubah 'change' synonymous with obah and robah.)
10. dewasa ini	'Nowadays.'
jg memuntjak kepopulerannja	'Which has reached a height of popularity. (Lit. Which, its popularity reached a peak.)' Memuntjak 'be at a peak' is formed by adding meN- to puntjak 'peak.'

ditarikan	'Be danced.' Tari 'dance' (short for bertari or menari) is intransitive -- i.e., it has no passive. The suffix -kan is added to tari to form a transitive verb [9.13]. Thus the only difference between tari and tarikan is that tari is intransitive (and cannot be used in constructions which require the passive) whereas tarikan is transitive (and may be used in constructions which require the passive). Otherwise tari and tarikan are synonymous.
salah sebuah	'One of the ...' [23.43]

20VIIA. Pilihlah djawaban jg sesuai:

1. Bagaimana penjelidikan2 mengenai seni tari jg pernah diadakan?

   (a) Banjak sekali, tapi sajang hanja tari Bali sadja jg diselidiki.

   (b) Sebelum perang, hanja tarian daèrah sadja jg diselidiki dengan teratur.

   (c) Penjelidikan jg telah diadakan biasanja hanja mengenai tarian jg berlatar belakang kepertjajaan atau agama.

   (d) Penjelidikan2 itu masih terbatas sekali dan belum teratur.

2. Mengapa banjak betul matjam tarian2 dikepulauan Nusantara?
   (a) Karena rakjat di-mana2 tidak mau melindungi tarian2 daèrah.
   (b) Karena perbendaharaan seni tari Indónésia sangat kaja raja dan sering diselidiki.
   (c) Karena kepulauan ini didiami olèh berbagai sukubangsa jg mempunjai berbagai matjam tarian.
   (d) Karena pedagang2 Èropah membawa tarian2 daèrah merèka masing2 ke Indónésia.
3. Bagaimana perbendaharaan seni tari Indónésia?
   (a) Makin lama makin bertambah kekajaannja karena selalu diselidiki.
   (b) Dipakai untuk menampung tarian2 jg sudah mulai hilang.
   (c) Selalu sadja mempunjai latar belakang agama.
   (d) Masih menunggu penggalian olèh para penjelidik dan peminat seni tari.
4. Hasil penjelidikan bisa menolong memelihara atau memupuk seni tari jg ada. Tapi djuga...
   (a) memberi pekerdjaan pada penari2 jg tidak bermata pentjarian.
   (b) Hasil tersebut akan menghidupkan kembali tarian2 jg sudah mulai hilang.
   (c) berguna, sebab rakjat bisa membatja hasil2 karja ini diluar tèmbok istana.
   (d) kadang2 bisa merusak tèmbok istana.

5. Pada umumnja, tarian Indónésia dapat dibagi setjara kasar dalam dua golongan besar, jaitu...
   (a) tarian2 Sulawèsi Tenggara dan tarian2 rakjat Bali.
   (b) tarian2 jg berlatar belakang kepertjajaan dan tarian2 mempunjai latar belakang agama.
   (c) tarian2 pergaulan dan tarian2 jg berlatar belakang agama.
   (d) tarian2 jg berbèda satu sama lain.
6. Mengapa pembagian ini (lihat nomor 5) tidak mutlak?
   (a) Karena tarian pergaulan kurang disenangi rakjat.
   (b) Karena ada tarian2 pergaulan jg djuga berlatar belakang agama.
   (c) Karena banjak tarian2 jg sudah hilang.
   (d) Karena banjak hasil penjelidikan jg belum keluar.
7. Dari mana asalnja tarian Indónésia?
   (a) Dari pedagang2 asing jg datang kekepulauan Nusantara.
   (b) Dari kalangan istana.
   (c) Dari kalangan ahli seni tari.
   (d) Dari kalangan rakjat.
8. Apa jg sangat mempengaruhi bentuk seni tari jg sekarang ini?
   (a) Irama2 jg sulit2 dari tarian2 Bali.
   (b) Tarian2 keraton jg dibawa ke Indónésia.
   (c) Perlindungan dari keradjaan2 asing.
   (d) Pengaruh2 asing dimasa jg lampau dan perkembangan masjarakat serta lahirnja keradjaan2.

9. Dimana tarian2 mendjadi bagian daripada upatjara2 resmi dan agama?

   (a) Di Surakarta, Djokdjakarta dan di Sulawèsi Selatan dan Tenggara.

   (b) Dipulau Bali.

   (c) Disemua pulau2 di Indónésia.

   (d) Diseluruh dunia.

10. Bagaimana tarian2 dikalangan istana?

   (a) Sudah mulai hilang sekarang.

   (b) Tiap hari berubah.

   (c) Diasuh dan dilindungi.

   (d) Didjadikan agama.

11. Mengapa tarian dipulau Bali merupakan pengetjualian?

   (a) Karena pulau Bali sangat terkenal diseluruh dunia.

   (b) Karena disana tari Bali tidak pernah bersifat tarian istana, tetapi mendapat asuhan daripada rakjat diluar tèmbok istana.

   (c) Karena tari Bali berhubungan erat dengan kalangan istana.

   (d) Karena ini adalah tari pergaulan jg sangat sederhana.

12. Selain tarian2 keraton, tarian2 apa jg terdapat dikepulauan Nusantara?

   (a) Tarian2 istana.

   (b) Tarian2 istana dipulau Bali.

   (c) Tarian2 rakjat dari berbagai daèrah.

   (d) Tarian2 agama jg mesti diselidiki.

13. Tarian2 banjak jg hilang karena...

(a) penduduk kepulauan Nusantara lebih suka tarian2 jg dibawa pedagang2 asing.

(b) tari Lènsó lebih populèr.

(c) kalangan istana lebih suka tari Lènso.

(d) masjarakat di-pulau2 terus berkembang dan berubah.

14. Mengapa kepopulèran tari Lènsó sekarang memuntjak di Djakarta?

(a) Supaja tarian2 dari daèrah Maluku tidak hilang.

(b) Karena tarian ini mudah dipeladjari dan dapat ditarikan dengan irama musik jg ber-matjam2.

(c) Karena tarian2 keraton tidak digemari di Djakarta.

(d) Karena Indónésia sudah banjak mempunjai tarian nasiónal.

15. Bagaimana gerak-gerik tari Lènsó?

(a) Sangat dipengaruhi olèh agama Islam.

(b) Tjotjok untuk orang2 jg gemuk.

(c) Sukar sekali.

(d) Sederhana tetapi lintjah.

20VIIB. (Latihan Pola Kalimat)

VIIB1. Gantilah: 'Indonesia consists of thousands of islands.'

1. Indónésia terdiri dari ribuan pulau2.	(That city consists of hundreds of houses)
2. Kota itu terdiri dari ratusan rumah2.	(That school consists of tens of buildings [gedung2].)
3. Sekolah itu terdiri dari puluhan gedung2.	(The light [tjahaja] consists of thousands of small lamps)
4. Tjahaja itu terdiri dari ribuan lampu2 ketjil.	(The group consists of hundreds of rich people's children in town)
5. Kumpulan itu terdiri dari ratusan anak2 orang kaja dikota itu.	(That collection consists of tens of short stories)
6. Kumpulan itu terdiri dari puluhan tjerita2 pèndèk.	

VIIB2. Robahlah mendjadi Mulai dari ... sampai ... kalimat2 berikut:

1a. Disebelah timur dan diudjung barat Indónésia terdapat tarian2 jg ber-bèda2.

b. Mulai dari sebelah timur sampai keudjung barat Indónésia terdapat tarian2 jg ber-bèda2.

2a. Pagi2 dan djauh malam, kerdjanja hanja beladjar sadja.

b. Mulai dari pagi2 sampai djauh malam, kerdjanja hanja beladjar sadja.

3a. Jg kaja dan jg paling miskin, semuanja senang karena turunnja harga barang2.

b. Mulai dari jg kaja sampai jg paling miskin, semuanja senang karena turunnja harga barang2.

4a. Jg muda dan jg paling tua, semuanja datang kepèsta itu.

b. Mulai dari jg muda sampai jg paling tua, semuanja datang kepèsta itu.

5a. Jg murah dan jg paling mahal, semuanja didjual ditoko itu.

b. Mulai dari jg murah sampai jg paling mahal, semuanja didjual ditoko itu.

6a. Barang jg ketjil dan barang jg paling besar ada didjual disitu.

b. Mulai dari barang jg ketjil sampai barang jg paling besar ada didjual disitu.

7a. Jg besar dan jg paling ketjil, semua anak2nja pandai mentjari uang.

b. Mulai dari jg besar sampai jg paling ketjil, semua anak2nja pandai mentjari uang.

8a. Perabot dapur dan perabot rumah, semuanja ada didjual ditoko Matahari.

b. Mulai dari perabot dapur sampai perabot rumah, semuanja ada didjual ditoko Matahari.

VIIB3. Gantilah: 'Each area has its own dances which are different from those of other areas.'

1. Setiap daèrah mempunjai tarian masing2 jg berbèda satu sama lain. (bahasa masing2)

2. Setiap daèrah mempunjai bahasa masing2 jg berbèda satu sama lain. (kebudajaan masing2)

3. Setiap daèrah mempunjai kebudajaan masing2 jg berbèda satu sama lain. (agama masing2)

4. Setiap daèrah mempunjai agama masing2 jg berbèda satu sama lain. (setiap suku)

5. Setiap suku mempunjai agama masing2 jg berbèda satu sama lain. (pendapat masing2)

6. Setiap suku mempunjai pendapat masing2 jg berbèda satu sama lain.

VIIB4. Djawablah dengan Belum pernah ada ...:

1a. Apa pernah ada suatu penjelidikan jg teratur?

b. Belum pernah ada suatu penjelidikan jg teratur.

2a. Siapakah orang jg pernah naik kepuntjak gunung itu?

b. Belum pernah ada orang jg naik kepuntjak gunung itu.

3a. Rumah ini kelihatannja baru sekali, siapa orang jg pernah tinggal disini?

b. Belum pernah ada orang jg tinggal disini.

4a. Siapakah orang asing jg pernah datang kekampung ini?

b. Belum pernah ada orang asing jg datang kekampung ini.

5a. Kampung ini ketjil sekali. Apa pernahkah ada dokter jg datang kesini?

b. Belum pernah ada dokter jg datang disini.

6a. Siapakah suku bangsa jg pernah mendjadjah dinegeri ini?

b. Belum pernah ada sukubangsa jg mendjadjah dinegeri ini.

7a. Apakah pernah orang menèlepon kesini?

b. Belum pernah ada orang menèlepon kesini.

8a. Apa pernah ada bungkusan jg saudara terima dari kantor pos?

b. Belum pernah ada bungkusan jg saja terima dari kantor pos.

VIIB5. Djawablah dengan kata2 jg dikurung:

1a. Apakah gunanja penjelidikan itu? (to give life back to the dances which have begun to disappear)

b. Untuk menghidupkan kembali tarian2 jg sudah mulai hilang.

2a. Apa gunanja usaha2 itu? (to make the foreign influence disappear)

b. Untuk menghilangkan pengaruh asing.

3a. Untuk apa mereka memperbaiki kota itu? (to give life back to a dead city)

b. Untuk menghidupkan kembali kota jg mati.

4a. Untuk apa usaha2 jg dilakukan rakjat itu? (to make the system of colonialism disappear)

b. Untuk menghilangkan sistim pendjadjahan.

5a. Untuk apa pemerintah mendirikan sekolah2 tari disetiap kota? (to develop people's interest in the art of Indonesian dancing)

b. Untuk mengembangkan minat rakjat pada seni tari Indónésia.

6a. Untuk apa Belanda membuat hukum2 itu? (to kill the people's desire for freedom)

b. Untuk mematikan hasrat rakjat untuk merdèka.

VIIB6. Robahlah kalimat2 berikut dengan memakai <u>supaja ... dapat ber-[verb]</u>:

1a. Hal itu diperlukan bagi perkembangan seni tari Indónésia.

b. Hal itu diperlukan supaja seni tari Indónésia dapat berkembang.

2a. Bahan makanan itu diperlukan bagi pertumbuhan badan anak2. (pertumbuhan = 'growth')

b. Bahan makanan itu diperlukan supaja badan anak2 dapat bertumbuh.

3a. Ia bekerdja keras untuk pertambahan uang belandjanja.

b. Ia bekerdja keras supaja uang belandjanja dapat bertambah.

4a. Tarian itu diperlukan bagi pergaulan orang2.

b. Tarian itu diperlukan supaja orang2 dapat bergaul.

5a. Tempat itu diperlukan bagi pertemuan lalu lintas antar Asia.

b. Tempat itu diperlukan supaja lalu lintas antar Asia dapat bertemu.

6a. Hal itu diperlukan bagi perdagangan penduduk2 daèrah.

b. Hal itu diperlukan supaja penduduk2 daèrah dapat berdagang.

VIIB7. Gantilah kata2 kita [verb] mendjadi bentuk ter- [verb] didalam kalimat2 jg berikut:

1a. Banjak kita dapati bentuk tari jg halus disana.

b. Banjak terdapat bentuk tari jg halus disana.

2a. Banjak kita lihat disana orang2 mendjual mobil.

b. Banjak terlihat disana orang2 mendjual mobil.

3a. Banjak kita djual buku2 kemarin.

b. Banjak terdjual buku2 kemarin.

4a. Sedikit sekali kita dapati orang2 miskin dikampung itu.

b. Sedikit sekali terdapat orang2 miskin dikampung itu.

5a. Sering sadja kita ulangi tjeritanja itu.

b. Sering sadja terulang tjeritanja itu.

6a. Tikar itu, kadang2 djuga kita tinggalkan disekolah.

b. Tikar itu, kadang2 djuga tertinggal disekolah.

VIIC1. Gantilah bentuk ber- [noun] mendjadi [noun] - nja dalam kalimat2 jg berikut:

1a. Tarian Indónésia berasal dari kalangan rakjat.

b. Tarian Indónésia asalnja dari kalangan rakjat.

2a. Teman saja itu bernama Sumardi.

b. Teman saja itu namanja Sumardi.

3a. Guru kami berumah di Djalan Maluku.

b. Guru kami rumahnja di Djalan Maluku.

4a. Bapak saja jg bertjelana hitam itu.

b. Bapak saja jg tjelananja hitam itu.

5a. Kakak saja jg bersepatu mèrah itu.

b. Kakak saja jg sepatunja mèrah itu.

6a. Paman saja dulu bersekolah di Cornèl.

b. Paman saja dulu sekolahnja di Cornèl.

7a. Siapa, katamu, jg bertoko di Pasar Baru?

b. Siapa, katamu, jg tokonja di Pasar Baru?

8a. Kapal kami berlajar putih.

b. Kapal kami lajarnja putih.

VIIC2. Robahlah kalimat berikut dengan memakai ber- > [root] olèh karena...:(1a) 'Foreign influences in past ages developed the Indonesian dance.' (1b) 'Indonesian dance developed on account of foreign influences in past ages.'

1a. Pengaruh asing dimasa lampau mengembangkan seni tari Indónésia.

b. Seni tari Indónésia berkembang olèh karena pengaruh asing dimasa lampau.

2a. Sistim pendjadjahan akan menjatukan kedua bangsa itu.

b. Kedua bangsa itu akan bersatu olèh karena sistim pendjadjahan.

3a. Kemerdèkaan akan menambahkan pengetahuan rakjat.

b. Pengetahuan rakjat akan bertambah olèh karena kemerdèkaan.

4a. Lautan Indónésia memisahkan pulau2 itu satu sama lainnja.

b. Pulau2 itu berpisah satu sama lainnja olèh karena lautan Indónésia.

5a. Lautan Indónésia mempertemukan lalu lintas antar Asia.

b. Lalu lintas antar Asia bertemu olèh karena lautan Indónésia.

6a. Pedagang itu menetap disitu dan menjebarkan agama2 baru.

b. Agama2 baru bersebar olèh karena pedagang2 itu menetap disitu.

7a. Peraturan2 itu merobah kehidupan rakjat.

b. Kehidupan rakjat berobah olèh karena peraturan2 itu.

VIIC3. Djawablah dengan ... tidak pernah ber- [noun] ...:

1a. Apakah tarian2 itu sifatnja tarian istana?

b. Tarian2 itu tidak pernah bersifat tarian istana.

2a. Apakah orang itu besar pengaruhnja dikota ini?

b. Orang itu tidak pernah berpengaruh besar dikota ini.

3a. Apakah njanjian itu erat hubungannja dengan kepertjajaan disana?

b. Njanjian itu tidak pernah berhubungan erat dengan kepertjajaan disana.

4a. Apakah usaha2 itu sudah memberi hasil baik?

b. Usaha2 itu tidak pernah berhasil baik.

5a. Apakah si Minah itu jg sering pakai badju mèrah?

b. Si Minah tidak pernah berbadju mèrah.

6a. Apa betul njanjian Indónésia iramanja tjepat?

b. Njanjian Indónésia tidak pernah berirama tjepat?

VIIC4. Buatlah pertanjaan dari kalimat berikut dengan memakai bentuk Siapa jg meN-:

1a. Agama baru itu berkembang disana.

b. Siapa jg mengembangkan agama baru itu disana?

2a. Peraturan2 itu sudah berobah.

b. Siapa jg merobah peraturan2 itu?

3a. Hotèl Indónésia sudah berdiri di Djakarta.

b. Siapa jg mendirikan Hotèl Indónésia di Djakarta?

4a. Kekajaannja makin bertambah.

b. Siapa jg menambah kekajaannja?

5a. Makanan kita semakin berkurang.

b. Siapa jg mengurangkan makanan kita?

6a. Kabar itu bersebar keseluruh kota.

b. Siapa jg menjebarkan kabar itu keseluruh kota?

VIIC5. Robahlah kalimat2 berikut dengan memakai bentuk meN- :

1a. Tarian itu sekarang, kepopulèrannja sudah sampai kepuntjaknja.

b. Tarian itu sekarang memuntjak kepopulèrannja.

2a. Kalau kamu pergi dekat kekamar ibu, ibu akan terbangun.

b. Kalau kamu mendekat kekamar ibu, ibu akan terbangun.

3a. Kapal terbang itu terbang tinggi, lalu hilang dibalik awan.

b. Kapal terbang itu meninggi, lalu menghilang dibalik awan.

5a. Badannja semakin ketjil karena sakit itu.

b. Badannja semakin mengetjil karena sakit itu.

6a. Karena malunja ia pergi djauh dengan diam2.

b. Karena malunja ia mendjauh dengan diam2.

7a. Saja harus mentjutji sekarang, tjutjian saja sudah seperti gunung.

b. Saja harus mentjutji sekarang, tjutjian saja sudah menggunung.

8a. Dilihatnja sampai kapal itu hilang ditengah lautan, lalu iapun pulang.

b. Dilihatnja kapal itu menghilang ditengah lautan, lalu iapun pulang.

VIIC6. Sambutlah dengan Itulah salah sebuah (salah satu atau salah seorang) ...:

1a. Apakah tari lenso itu tarian nasional Indonesia?

b. Itulah salah sebuah tarian nasional Indonesia.

2a. Apakah faktor pendjadjahan mempengaruhi seni tari Indonesia.

b. Itulah salah satu faktor jg mempengaruhi seni tari Indonesia.

3a. Apakah ia pindah dari rumah itu sebab rumah itu kotor?

b. Itulah salah satu sebab ia pindah dari rumah itu.

4a. Apakah anak itu anak Pak Mardi?

b. Itulah salah seorang anak Pak Mardi.

5a. Apakah jg disana itu istana keradjaan?

b. Itulah salah sebuah istana keradjaan.

6a. Apakah tjandi Borobudur itu kebanggaan Indonesia?

b. Itulah salah satu kebanggaan Indonesia.

VIIC1. Composition. Study the following sentences and translate into Indonesian the English sentences underneath them:

1. Negara Indonesia didiami oleh berbagai sukubangsa jg mempunjai pula berbagai matjam tari2an, masing2 dengan keindahannja sendiri2.

   The various ethnic groups which inhabit Indonesia have their own dances.

2. Mulai dari sebelah timur, jaitu Irian Barat, sampai ke-udjung barat Indonesia, jaitu Atjeh dipulau Sumatera, hampir setiap daerah mempunjai tariannja sendiri jg berbeda satu sama lain.

The religion of the people who live in the eastern part of Indonesia -- that is, in West Irian, and the religion of the people of Java are very different from each other.

Each ethnic group has its own religion.

3. Penjelidikan2 mengenai seni tari sudah sering djuga diadakan. Tetapi sampai sekarang ini belum pernah ada suatu penjelidikan jg teratur.

An orderly investigation of Indonesian dances is very necessary at this time, as a large number of them have begun to disappear.

The art of Javanese dance has been investigated (at some time), but the investigation was confined to the dances of the court.

4. Semuanja itu akan berguna bagi perkembangan seni tari Indónésia. Selain itu hasil2 penjelidikan tersebut penting bagi penggubahan bentuk2 tarian baru.

Limiting our investigation to a few local types of dances has proved very useful. (Hint: Say we have discovered that....)

Beside religion there are other important aspects (faktor) of the art of dance.

An understanding of religion is a useful background for persons who investigate Indonesian dance forms.

5. Tentu harus ditekankan bahwa pembagian ini tidak mutlak, karena banjak terdapat bentuk tari jg menundjukkan sekaligus kedua segi itu.

Let me emphasize again that this is only a rough division, not an absolute one.

There are many forms of religion which have been influenced by all three of these factors.

6. Pengaruh asing dimasa jg lampau serta perkembangan masjarakat kemudian memperhalus dan mengembangkan seni tari.

The art of the dance became fine because society had developed and because it was influenced by foreign dance forms.

7. Lahirnja keradjaan2 dibeberapa pulau tertentu sangat mempengaruhi perkembangan bentuk seni tari.

   Empires came into being on some of the islands and the art of the dance underwent strong development.

8. Tari Bali berhubungan erat dengan kepertjajaan, dan mendapat asuhan daripada rakjat diluar tèmbok istana.

   The people practice this dance outside the walls of the city.

   There is no connection between religion and dance.

9. Didalam hubungan ini, mèmang ada suatu tarian jg sekarang memuntjak kepopulèrannja diibu kota Républik Indónésia.

   There is a close connection between the development of dance forms and the change of society.

   The Lenso has reached a peak in popularity at this time.

10. Tarian jg mempergunakan gerak-gerik jg sederhana tetapi lintjah,digemari sekali karena dapat ditarikan dengan irama musik jg ber-matjam2.

    The president is very fond of the Lenso because it is a dance which can be danced by anyone and because it has a lively rhythm.

VIIC2. Use the following words or phrases in sentences:

terdiri	tidak sadja	berbagai
masing2 dengan...sendiri2	menghidupkan	hasrat
bermatjam	setjara	mempergunakan
terbatas	didjadikan	
baik...maupun	merupakan	

Tata Bahasa

20.1 The relation of sentences containing words with a suffix -nja to sentences containing a verb without -nja.

-Nja in its use as a noun formed from a verb [15.33] or

following a noun in a meaning other than 'his, hers or its' [5.5 f] is avoided in formalspeech. For sentences containing a verb plus -nja in colloquial speech,a sentence with a verb alone is substituted. In the following pairs, the example with a number (1) has no -nja and is formal in style:

a. Hari Selasa, berangkatnja djam lima pagi. (20alb) 'On Tuesdays it leaves at five in the morning.'

a(1). Hari Selasa kapal terbang berangkat djam lima pagi. 'On Tuesdays the plane leaves at five in the morning.'

b. Kalau begitu, sampainja baru hari Senin pagi, ja? (20c47a) 'In that case it won't arrive before Monday, will it?'

b(1). Kalau begitu, kapal itu baru sampai hari Senin pagi, ja? 'In that case the boat won't arrive before Monday, will it?'

20.11 Conversion of words with -nja to verbs with ber-

The sentence type consisting of a noun plus -nja as subject and a predicate [5.5 ff.] is avoided in formal style. In place of this sentence type one uses in formal style a sentence containing a predicate consisting of a noun root to which the verb forming prefix ber- [14.2 ff.] has been added.

c. Itu artinja tuan akan dapat tempat itu. (20b20b) 'That means you will get that place.'

c(1). Itu berarti tuan akan dapat tempat itu. 'That means you will get that place.'

d. Tjanting kepalanja tembaga. 'The tjanting has a copper head.'

d(1). Tjanting berkepala tembaga. 'The "tjanting" has a copper head.'

For this section do Exercises 20A1 and 2.

20.12 Nouns formed by adding -nja to verbs used in sentences referring to actions for which the agent is not expressed

A noun formed by adding -nja to a verb is used in sentences which refer to an action but in which the agent is not expressed. In such sentences the noun containing -nja is the subject. The predicate is a phrase referring to the time or the place. In the following examples the subject is underlined once and the predicate twice:

a. Bis ada djuga tapi nunggunja lama. 'There are buses too, but you have to wait long for them.' [The agent of the action of waiting is not expressed by the Indonesian -- though we say you in the English equivalent.]

b. Hari Selasa berangkatnja djam lima pagi. 'On Thursdays it leaves at five in the morning.'

20.2 Word study

20.21 Pun

We have had pun in the meaning of 'also, as well.' (It is written as one word together with the word it precedes.) It follows the subject:

Tidak apa. Potlot<u>pun</u> djadi. (3b30) 'Never mind. A pencil will do as well.'

Selain anaknja dia<u>pun</u> kaja. 'In addition to his children, he <u>too</u> is rich.'

<u>Pun</u> also has a meaning 'even ...' <u>Pun</u> in this meaning is frequently used following the subject or a topic in negative sentences:

Sedikit<u>pun</u> tidak ada jg dimakannja. 'He didn't eat anything, not <u>even</u> a little bit.'

Saja<u>pun</u> belum menerima gadji, apalagi bawahan saja. 'Even I haven't gotten paid yet, much less the people under me.'

<u>Pun</u> is added to conjunctions forming new conjunctions: <u>kalaupun</u> 'even if', <u>walaupun</u>, <u>biarpun</u> 'although', <u>ataupun</u> 'or even.'

<u>Kalaupun</u> nanti berangkatnja lebih lekas, sampai disana malam. (20c57b) '<u>Even if</u> it leaves a bit earlier, it will arrive in the evening.'

<u>Walaupun</u> sebenarnja agak susah djuga mendapat tikèt.... '<u>Although</u> actually it will be rather difficult to get a ticket...'

Wanita Indónésia memakai bahan jg dihiasi pola batik <u>ataupun</u> kain batiknja sendiri.

'Indonesian girls wear cloth with a batik design <u>or even</u> batik itself.'

<u>Baik</u> ... <u>maupun</u> means 'not only ... but also':

Penjelidikan2 jg telah diadakan itu, <u>baik</u> sebelum <u>maupun</u> sesudah perang dunia kedua, hampir semuanja masih terbatas pada beberapa matjam tarian daèrah jg tertentu sadja. (20R3) 'The

research which has been carried out not only before but also after the war was confined to a few types of dances from selected regions.'

Do Exercise 20Bff.

20.22 Lah

In Lesson 11 we studied four uses of lah [11.5]: (1) as particle asking for assent:

A beginilah (nona) ... (20b27b) 'Um, let's do it like this ...'

(2) As a particle with a statement giving assent:

Ja baiklah kalau begitu. (20b39) 'All right, if that is the case.'

(3) With commands:

Kasilah saja air. 'Please give me some water.'

(4) Following the main word of the predicate if the predicate precedes the subject:

Dengan demikian berkembanglah kebudajaan jg bertjorak Hindu. (19R3) 'In this way a civilization with Hindu characteristics flourished.'

Lah is also used in literary styles following a word or phrase which precedes the predicate and which modifies the rest of the sentence or the predicate.

Dari djaman itulah kita kenal keradjaan2 besar dipulau Djawa. (19R4) 'From that period we learn about large kingdoms on the island of Java.' [Dari djaman itu 'from that period, modifies the rest of the sentence. It precedes the predicate

kenal keradjaan2 besar 'find large kingdoms.'

Therefore, lah may be put after itu.]

Laut bukanlah mendjadi pemisah melainkan

penghubung antara pulau2 jg be-ratus2 itu.

(19R1) 'The sea became not a divider but rather

a means of communication among these hundreds of

islands.' [Bukan modifies the predicate

mendjadi pemisah.]

Do Exercise 20Cff.

20.23 Maka

One meaning of maka is 'consequently':

Karena kamu marah, maka dia tidak datang

lagi. 'Because you were mad (consequently) he

isn't going to come back any more.'

Itulah sebabnja maka dia tidak datang lagi.

'That is the reason (consequently) he isn't coming

back any more.'

Maka itu or makanja means 'on account of that, it':

Kamu marah, makanja (maka itu) dia tidak datang

lagi. 'You were mad. That's why he did not come

back any more.'

In literary style, maka is used after kalau 'if.'

In this context maka means 'then':

Kalau dipikirkan lebih djauh lagi, maka laut

mendjadi penghubung antara pulau2 jg be-ratus2 itu.

(19R1) 'If one thinks about it further, (then) he

sees the sea is actually a means of communication

between these hundreds of islands.'

Do Exercise 20Dff.

20.24 Para

In formal styles para is optionally placed before nouns referring to persons in a certain capacity (persons who engage in certain activities or who have a certain role or status) to indicate plurality: para mahasiswa di Universitas Madjapahit 'students in Madjapahit University,' para penumpang 'passengers,' etc. (Para may always be omitted.)

> Perbendaharaan seni tari Indónésia jg kaja raja masih menunggu penggalian olèh para penjelidik dan peminat seni tari. (20R4) 'The very rich treasury of Indonesian dance art, still awaits exploration by scholars and observers of the art of the dance.'

20.3 Masuk for masuki

Masuk is often used as a synonym for masuki (memasuki).

> Kebudajaan jg datangnja dari luar wilajah Nusantara, djuga memakai lautan untuk masuk [= memasuki] Indónésia. 'The civilization which originated outside of the area of the Archipelago, also entered Indonesia by way of the seas.'

20.4 The days of the week

The following lists the names of the days of the week. There are alternative pronunciations for most of them:

Monday	Senin or Senén or Senèn
Tuesday	Selasa
Wednesday	Rebó or Rabu
Thursday	Kamis or Kemés or Kemis
Friday	Djumat or Djumahat or Djum'at (/djumqat/)
Saturday	Sabtu(/saptu/) or Saptu
Sunday	Minggu or Ahad (/ahat/)

20.5 Numbers followed by -an

Number plus -an means 'by the [number] in quantity, [numbers] in quantity.' (This -an is the same as the suffix described in Lesson 19 (19.11f.) where we discussed -an with adjectives and with measurements.)

Negara Indónésia terdiri dari ribuan pulau.

(20R1) 'Indonesia consists of thousands of islands.'

Ratusan orang berdèrèt dimuka rumah sakit.

'People lined up in front of the hospital by the hundreds.'

A number plus -an also means 'one which is worth [so-and-so much].'

Maaf, ja. Saja hanja ada uang ribuan. 'Excuse me. I only have thousand (rupiah notes).'

Do Exercise 20Eff.

VIII. Latihan

20A. Conversion of words with -nja to verbs without -nja (20.1f)

20A1. (Latihan Pola Kalimat)

Langkah 1 Gantilah kalimat2 jg berikut dengan [verb] -nja sebagai subjèk mendjadi [verb] dari prédikat:

1a. Kapal terbang ke Mèdan, djam lima pagi berangkatnja.

b. Kapal terbang ke Mèdan berangkat djam lima pagi.

2a. Kawan saja itu, di Amérika mengadjarnja.

b. Kawan saja itu mengadjar di Amérika.

3a. Kemarin itu si Mustafa, dihotèl tinggalnja.

b. Kemarin itu si Mustafa tinggal dihotèl.

4a. Anak itu, banjak sekali makannja.

b. Anak itu makan banjak sekali.

5a. Kerèta api malam ke Surabaja, djam sepuluh malam sampainja.

b. Kerèta api malam ke Surabaja sampai djam sepuluh malam.

6a. Tati itu, di Amérika kawinnja.

b. Tati itu kawin di Amérika.

7a. Kapal terbang ke Denpasar, tinggi sekali terbangnja.

b. Kapal terbang ke Denpasar terbang tinggi sekali.

8a. Sawah2 dekat gunung Merapi, bagus sekali kelihatannja.

b. Sawah2 dekat gunung Merapi kelihatan bagus sekali.

Langkah 2 Robahlah kalimat2nja dengan tidak usah merobah artinja. Bentuk [noun] -nja diganti dengan ber- [noun]:

1a. Itu artinja kamu akan dapat pekerdjaan itu.

b. Itu berarti kamu akan dapat pekerdjaan itu.

2a. Saja mentjari korsi jg tiga kakinja.

b. Saja mentjari korsi jg berkaki tiga.

3a. Pohon jg buahnja besar itu, pohon apa?

b. Pohon jg berbuah besar itu, pohon apa?

4a. Kapal terbang jg penumpangnja banjak itu, kapal terbang apa?

b. Kapal terbang jg berpenumpang banjak itu, kapal terbang apa?

5a. Saja mentjari rumah jg sepuluh kamarnja.

b. Saja mentjari rumah jg berkamar sepuluh.

6a. Ibu jg baru datang dari Amerika itu, sepuluh anaknja.

b. Ibu jg baru datang dari Amérika itu, beranak sepuluh.

7a. Mustafa, djandjinja akan mampir kerumah saja bèsok.

b. Mustafa berdjandji akan mampir kerumah saja bèsok.

8a. Kota Djokjakarta banjak sekali rumahnja.

b. Kota Djokjakarta berumah banjak sekali.

9a. Hotèl baru jg banjak kamarnja itu, hotèl apa?

b. Hotèl baru jg berkamar banjak itu, hotèl apa?

10a. Tamu Inggeris jg banjak uangnja itu, siapa?

b. Tamu Inggeris jg beruang banjak itu, siapa?

20A2. (Latihan Pola Kalimat) Gantilah bentuk <u>ber-</u> mendjadi <u>-nja</u> dengan tidak usah merobah arti kalimat2 jg berikut:

1a. Adik saja bernama Mustafa.

b. Adik saja,namanja Mustafa.

2a. Rokok itu,berharga duapuluh sèn sebungkus.

b. Rokok itu harganja duapuluh sèn sebungkus.

3a. Kapal terbang ke Mèdan bermuatan banjak.

b. Kapal terbang ke Mèdan, banjak muatannja.

4a. Tati dan Djon beranak sepuluh orang.

b. Tati dan Djon, sepuluh orang anaknja.

5a. Kerèta api pagi ke Djokdjakarta itu berpenumpang empat ratus orang.

b. Kerèta api pagi ke Djokdjakarta, empat ratus orang penumpangnja.

6a. Pohon2 pisang dihalaman kami berbuah banjak sekali.

b. Pohon2 pisang dihalaman kami, banjak sekali buahnja.

7a. Pak Amat jg tinggalnja dekat setasiun beristeri empat.

b. Pak Amat jg tinggalnja dekat setasiun, empat isterinja.

8a. Rumah Mustafa jg besar sekali itu berperabot bagus djuga.

b. Rumah Mustafa jg besar sekali itu, bagus djuga perabotnja.

9a. Tati jg dulu kita kenal di Djokjakarta itu beradik sembilan orang.

b. Tati jg dulu kita kenal di Djokjakarta itu, sembilan orang adiknja.

10a. Hotèl Indónésia jg dekat setasiun kerèta api itu berkamar empat ratus.

b. Hotèl Indónésia jg dekat setasiun kerèta api itu, empat ratus kamarnja.

20A3. Actions without agents (20.12)

Terdjemahkanlah kalimat2 jg berikut:

1. On Sundays it arrives at six o'clock.

2. At this time of the year you have a hard time getting tickets for Medan.

3. There are buses here, but you have to wait a long time if you wait in this place.
4. There is a train which arrives from Djokjakarta tonight, but it will arrive an hour late.
5. It leaves at ten tonight, but it will return around eleven tomorrow.
6. It has many rooms, but all of them are full.
7. There are many seats, but all of them are occupied.
8. This evening it will arrive about four hours late.

20B. Use of <u>pun</u> (20.21)

20B1. (Latihan Pola Kalimat)

Langkah 1 Gantilah: 'I'll accept any amount. Even one rupiah will do.'

1. Berapa sadja saja terima. Satu rupiahpun djadi.	(even one cent)
2. Berapa sadja saja terima. Satu sènpun djadi.	(I'll accept any work, even sweeping the floor)
3. Pekerdjaan apa sadja saja terima, menjapu lantaipun djadi.	(I'll accept any book, even torn ones)
4. Buku apa sadja saja terima, jg sobèkpun djadi.	(I'll accept any mosquito net, even torn ones).
5. Kelambu apa sadja saja terima, jg sobèkpun djadi.	(I'll accept any house, even a small one)
6. Rumah apa sadja saja terima, jg ketjilpun djadi.	(I'll accept any furniture, even ugly furniture)
7. Perabot apa sadja saja terima, jg djelèkpun djadi.	(I'll use any car, even an old one)

8. Mobil apa sadja saja pakai, jg tuapun djadi. (I'll eat any food, even English food)

9. Makanan apa sadja saja makan, makanan Inggerispun djadi. (I'll plant any tree, even banana trees)

10. Tanaman apa sadja saja tanam, pohon pisangpun djadi.

Langkah 2 Djawablah dengan memakai Ó, biarlah ..... pun djadi:

1a. Maaf, ini saja tidak ada pulpèn, tapi pinsil ada.

b. Ó, biarlah. Pinsilpun djadi.

2a. Maaf, saja tidak punja saté. Tapi ini ada lemper.

b. Ó, biarlah. Lemperpun djadi.

3a. Maaf, saja tidak punja uang. Tapi ini ada sepuluh rupiah.

b. Ó, biarlah. Sepuluh rupiahpun djadi.

4a. Maaf, saja tidak punja kamar didepan lagi, Tapi ini ada kamar dibelakang.

b. Ó, biarlah. Kamar dibelakangpun djadi.

5a. Maaf, saja tidak punja ès sterop lagi. Tapi ini ada tèh.

b. Ó, biarlah. Tèhpun djadi.

6a. Maaf, saja tidak bisa datang hari Sabtu. Tapi hari Senèn bisa.

b. Ó, biarlah. Hari Senènpun djadi.

7a. Maaf, saja tidak bisa berangkat pagi ini. Tapi bèsok malam bisa.

b. Ó, biarlah. Bèsok malampun djadi.

8a. Maaf, kerèta api jg djam sepuluh sudah berangkat. Tapi masih ada kerèta api jg djam sebelas.

b. Ó, biarlah. Kerèta api jg djam sebelaspun djadi.

20B2. Terdjemahkanlah kata2 jg dikurung:

1a. (not even a cent) diberinja.

b. Tidak sesènpun diberinja.

2a. Banjak orang jg diundangnja tapi (not a soul) jg datang.

b. Banjak orang jg diundangnja tapi tidak seorangpun jg datang.

3a. Banjak kué jg dibuatnja tapi (nobody) jg mau makan.

b. Banjak kué jg dibuatnja tapitidak seorangpun jg mau makan.

4a. Banjak kerèta api disetasiun tapi (not even one) jg pergi ke Mèdan.

b. Banjak kerèta api disetasiun tapi tidak satupun jg pergi ke Mèdan.

5a. Banjak orang disana tapi (not a single person) jg bisa berbahasa Inggeris.

b. Banjak orang disana tapi tidak seorangpun jg bisa berbahasa Inggeris.

6a. Rumahnja besar tapi (not a single room) jg ada perabotnja jg bagus.

b. Rumahnja besar tapi tidak satu kamarpun jg ada perabotnja jg bagus.

7a. Hotèlnja besar tapi (not a single room) jg bisa disèwa malam itu.

b. Hotèlnja besar tapi tidak satu kamarpun jg bisa disèwa malam itu.

8a. Kerèta apinja pandjang tapi (there is not a single seat) jg dapat diduduki.

b. Kerèta apinja pandjang tapi tak ada satu tempat dudukpun jg dapat diduduki.

9a. Pohon pisangnja banjak tapi (not a single one) jg berbuah.

b. Pohon pisangnja banjak tapi tidak satupun jg berbuah.

10a. Pakaiannja banjak tapi (not a single piece) jg tidak sobèk.

b. Pakaiannja banjak tapi tidak sepotongpun jg tidak sobèk.

20B3. Terdjemahkanlah kalimat2 jg berikut dengan memakai kata pun:

1. There was lots of sate on the table, but he didn't eat a single slice (potong).
2. Even if you come late, it doesn't matter, so long as you come.
3. I'll take any train to Djokjakarta, even the one that leaves at three in the morning.
4. I'll accept any kind of work, even sweeping floors.
5. They invited a lot of people for the party, but not a soul appeared.
6. They planted many banana trees in their garden, but not a single one bore fruit.
7. He has lots of money, but he didn't give me a cent.
8. 'I am sorry but there is no syrup left. I can only offer you some tea.' -- 'That's all right, tea will do.'
9. 'I am sorry but I haven't got any fountain pens.' -- 'Oh, that's all right, a pencil will do.'
10. 'I am sorry but I haven't got any money. I only have ten rupiahs with me.' -- 'Oh, that's all right. One rupiah will do.'

11. I'll plant any kind of tree in our garden, even a banana tree.

12. I must go to Surabaja. I'll use any car , even an old one.

13. 'I am sorry but the night train has already left. But there is an early morning train at six tomorrow.' -- 'Oh, that's OK, I'll take the early train.'

14. 'I am sorry but I do not speak any Javanese. I do speak Indonesian.' -- 'Oh, that's all right, Indonesian will do for me.'

15. There were many people at the market, but not a single one spoke English.

16. They had a large and beautiful house in Djakarta, but not a single chair.

17. She has lots of clothes, but every single piece was torn. [Hint: say 'there wasn't a single piece that wasn't torn.']

18. The train was full, so that not a single seat was vacant.

19. I'll be pleased to see you even if you drop by for only a few minutes.

20. It doesn't matter even if you work for only a few hours today.

20 C. Lah (20.22)

20 C1. Djawablah dengan Kalau begitu, kamu (saja, kita) ... sadjalah:

Langkah 1.

1a. Kartjis kapal terbang susah sekali mentjarinja. Bagaimana kalau kamu naik kapal laut sadja, Mus?

b. Kalau begitu, saja naik kapal laut sadjalah.

2a. Jg lebih murah sih banjak, tuan, tapi tjepat sobèk. Bagaimana kalau tuan beli jg ini sadja?

b. Kalau begitu, saja beli jg ini sadjalah.

3a. Tempat duduk dikerèta api pagi susah sekali dapat, Tati. Bagaimana kalau kamu naik kerèta api malam sadja?

b. Kalau begitu, saja naik kerèta api malam sadjalah.

4a. Bagus sih bagus, tapi harganja mahal sekali. Bagaimana kalau jg ini sadja kita beli?

b. Kalau begitu,kita beli jg ini sadjalah.

5a. Ènak sih ènak tinggal dihotèl, tapi uang saja sudah habis. Bagaimana kalau kita pulang sadja sekarang?

b. Kalau begitu, kita pulang sadjalah sekarang.

6a. Saté ajam sudah habis dipasar. Bagaimana kalau kita beli kué lemper sadja?

b. Kalau begitu, kita beli kué lemper sadjalah.

7a. Naik gunung Merapi susah sekali karena tinggi. Bagaimana kalau kita berdjalan sampai kota Kaliurang sadja?

b. Kalau begitu,kita berdjalan sampai kota Kaliurang sadjalah.

8a. Mèmang rumah ini bagus dan besar, tapi terlalu banjak kamarnja. Bagaimana kalau kita ambil rumah jg ketjil sadja?

b. Kalau begitu,kita ambil rumah ketjil sadjalah.

9a. Bisa sih bisa saja berbahasa Inggeris. Tapi buat saja agak susah. Bagaimana kalau kita berbahasa Indónésia sadja?

b. Kalau begitu,kita berbahasa Indónésia sadjalah.

18

10a. Beladjar di Amérika susah sekali. Bagaimana kalau kamu beladjar dinegeri Belanda sadja, Djon?

b. Kalau begitu, saja beladjar dinegeri Belanda sadjalah.

Langkah 2 Gantilah: 'Come on, Mus. Let's get our ticket now!'

1. Ajó Mus. Kita mengurus tikèt kita sekaranglah.	(let's go to the market now)
2. Ajó Mus. Kita pergi kepasar sekaranglah.	(let's go by train tomorrow morning)
3. Ajó Mus. Kita naik kerèta api bèsok pagilah.	(let's go eat in a restaurant)
4. Ajó Mus. Kita pergi makan dirèstoranlah.	(let's walk home)
5. Ajó Mus. Kita djalan kerumah-lah.	(let's rent a room in a hotel)
6. Ajó Mus. Kita menjèwa kamar dihotèllah.	(let's leave tonight)
7. Ajó Mus. Kita berangkat nanti malamlah.	(let's drink some syrup at my house)
8. Ajó Mus. Kita minum sterop dirumah sajalah.	(let's buy a few packages of cigarettes)
9. Ajó Mus. Kita beli beberapa bungkus rokoklah.	(let's drop by Tati's house)
10. Ajó Mus. Kita mampir dirumah Tatilah.	

Langkah 3. Gantilah kalimat2 jg berikut sedemikian sehingga kata <u>lah</u> dapat disisipkan kedalamnja, dan sisipkanlah kata <u>lah</u> itu:

1a. Karena ributnja dikantor, saja tjapai waktu sampai dirumah.

b. Karena ributnja dikantor, tjapailah saja waktu sampai dirumah.

2a. Karena pandainja memasak, makanannja ènak.

b. Karena pandainja memasak, ènaklah makanannja.

3a. Karena djauhnja setasiun kerèta api, kami terlambat.

b. Karena djauhnja setasiun kerèta api, terlambatlah kami.

4a. Kalau makanannja ènak sekali, kami mau makan dirèstoran itu.

b. Kalau makanannja ènak sekali, maulah kami makan dirèstoran itu.

5a. Karena baiknja menanam, pohon pisang dikebunnja berbuah semua.

b. Karena baiknja menanam, berbuahlah pohon pisang dikebunnja semua.

6a. Karena lama tinggal di Amérika, ia pandai berbahasa Inggeris.

b. Karena lama tinggal di Amérika, pandailah ia berbahasa Inggeris.

7a. Kalau ótónja djelèk sekali, kami tidak bisa pergi ke Surabaja.

b. Kalau ótónja djelèk sekali, tidak bisalah kami pergi ke Surabaja.

8a. Kalau rumahnja besar sekali, kami tidak bolèh membelinja.

b. Kalau rumahnja besar sekali, tidak bolèhlah kami membelinja.

9a. Karena hotèlnja besar dan bagus, dia senang tinggal disana.

b. Karena hotèlnja besar dan bagus, senanglah dia tinggal disana.

10a. Kalau bukunja bagus, saja mau membatjanja.

b. Kalau bukunja bagus, maulah saja membatjanja.

20D. Maka (20.23)

Sisipkan kata maka kedalam kalimat2 jg berikut dengan tidak usah merobah artinja:

1. Karena kapal terbang dari Mèdan terlambat datangnja kami tidak bisa pergi ke Surabaja.
2. Karena dia sakit dia tidak bisa pergi kesekolah.
3. Apa sebabnja dia tidak djadi pergi ke Amérika?
4. Apa sebabnja si Mustafa tidak djadi kawin dengan Tati?
5. Karena tidak dapat tempat duduk dikerèta api malam kami harus pergi dengan opelèt ke Djokjakarta.
6. Apa sebabnja si Djon kawin dengan orang Amérika tahun jg lalu?
7. Ó, itulah sebabnja dia tidak mau beladjar dinegeri Belanda.
8. Karena banjak sekali uangnja dia banjak berbelandja dipasar.
9. Olèh karena itu tidak ada seorangpun temannja jg datang dipèstanja.
10. Olèh karena itu saja tidak mau meminta sesènpun dari dia.

20E. Suffix -an with numbers (20.5)

Terdjemahkanlah kata2 Inggeris jg dikurung:

1. (Hundreds of people) mati kelaparan.
2. Indónésia terdiri dari (thousands of islands).
3. (Thousands of merchants) pergi ke Djakarta untuk berdagang.

4. (Dozens of teachers [hint: say 'tens']) pergi berdjalan kesekolah.
5. (Thousands of poor farmers) jg tinggal dipulau itu.
6. Sekarang ini orang belandja dipasar dengan (thousand rupiah notes) sadja.
7. Maaf saja tidak punja (ten rupiah notes). Óh, biarlah, (five rupiah notes)pun djadi.
8. Oh, dia sih orang kaja. Uangnja (thousands of rupiah).
9. Membuat hotèl2 (which have hundreds of rooms) itu, memakan uang (thousands of American dollars).
10. Warung Pak Amat mendjual (dozens of packs) rokok sehari.

Peladjaran 21

In the harbor of Tandjung Priok. John and his wife are leaving for Medan.	Dipelabuhan Tandjung Priok. Sdra Djon dan isterinja mau berangkat ke Mèdan.

Bagian A

(The taxi driver asks)	(Supir taksi bertanja)
Ma'am	njah [= nja; short for njonja]
1. Which ship, Ma'am? (Lit. The ship is which ship, Ma'am?) Which dock number?	*Kapalnja kapal apa, njah? Dipelabuhan berapa?
[particle of pause before speaking]	e
2. Umm, the Tampomas. Pier 3, warehouse 94, they say, approximately.	E, kapal Tampomas, pelabuhan nomor tiga, digudang sembilan-puluh empat katanja, begitu.
must	musti [= mesti]

3. Mm, if that's the place (we're going to), it's difficult. (We)'ll have to go around.	*Wah kalau kesana, susah ni,musti keliling djalannja.
[predicate] will do	[predicate] djuga
4. Oh, never mind, it doesn't matter. It's OK to go round about.	*Ah biarin, nggak apa ke-liling djuga.
a little	dikit [= sedikit]
5. It doesn't matter if we add a bit to the fare, OK, Ma'am?	*Tambah ongkos dikit lagi, nggak apaapa, ja, njah?
6. It doesn't matter as long as (we) get there quickly.	Nggak apa, asal lekas sampai.
(Porter)	(Kuli di Tandjong Priok)
7. Do you need a porter, Ma'am?	Perlu kuli, njah?
8. Yes, (but) I just need one (lit. just one is already enough), porter.	Ja, satu sadja sudah tjukup, bung.

9a.	Oh, you have a lot of things here, Ma'am.	Wah, ini barangnja banjak ini, njah.
9b.	You'll need at least two more people for these, Ma'am.	Perlu paling sedikit dua orang lagi ini, nja.
10a.	Oh, the other things let me carry them myself together with this gentleman here.	Ó, jg lain biar saja angkat sendiri sama tuan ini.
	anyway, nevertheless	djuga
10b.	The place is not very far away anyway, you know.	Kan tempatnja djuga tidak terlalu djauh.
	right close-by	dekat sadja
10c.	The boat is close by, you know.	*Kapalnja, kan dekat adja dari sini.
	[particle with an agreement to do something]	dèh

11. Yes, Ma'am. *Baik dèh, nja.

(On the boat) (Diatas kapal)

12a. Good day, Ma'am, welcome aboard. *Selamat siang, njonja.

Selamat datang.

12b. May I help you? Bisa saja tolong, njonja?

13. Err, I would like to ask, which room number do I get? Ini, saja mau tanja, saja dapat kamar nomor berapa?

14. May I see your ticket for a second? Bolèh saja lihat dulu kartjisnja sebentar?

15. Certainly. Here. Ó bolèh. Ini.

16a. Oh, this is for you both (lit. for Sir and Madam). Ó, ini buat tuan dan njonja.

16b. Room 27. There, near the stairs on deck two. Kamar duapuluh tudjuh. Itu, didekat tangga didèk dua.

17a. Hmm. Number 27?	*Wah nomor duapuluh tudjuh, ja?
17b. Can't we get a room further (lit. rather far) from the stairs?	Apa kami tidak bisa dapat kamar jg agak djauh dari tangga?
is usually noisy	suka ribut
17c. Because if it is near the stairs, it is usually noisy.	*Sebab kalau dekat tangga, biasanja suka ribut.
18a. Mm, this is very difficult, Ma'am. It's very difficult to change it.	Wah ini sukar, njonja. Sukar sekali menggantinja.
one single person	seorang sadja
18b. But there, over there, there is a room occupied by a single person.	Tapi itu, disana, ada kamar jg diisi seorang sadja.
18c. Mmm, but if you want to ask that person yourself if she wants to exchange rooms ...	Ja, tapi kalau njonja mau tanja sendiri pada orang itu apa dia mau tukar kamar ...

	have objections (lit. be affected by heaviness)	keberatan
18d.	I don't have any objections myself.	Saja sendiri tidak keberatan.
18e.	That person's room is over there -- room number 20.	Kamar orang itu -- sana -- kamar nomor duapuluh.
19.	What is the name of that person?	Siapa nama orangnja itu?
20.	Oh, the one who is there is named Mrs. Abdullah.	Ó, jg disitu itu namanja Njonja Abdullah.
21.	Oh yes. Thank you, Sir.	Ó ia. Terima kasih, tuan.
22a.	You're welcome. If there is anything I can help you with, just come here.	Kembali. Kalau ada jg bisa saja tolong, datang sadja kesini.
22b.	Our office is always open until the boat leaves.	Kantor kami buka terus sampai kapal berangkat.

23. Yes. If there is anything, we'll come. — Ia, nanti kalau ada apaapa, kami datang.

21IA. Pertanjaan2:

1. Dipelabuhan berapa kapalnja?
2. Mesti keliling, nggak, djalannja kesana?
3. Apa namanja pelabuhan Djakarta?
4. Kalau kita pergi kesana naik bètjak, apa musti keliling djalannja?
5. Tambah ongkosnja sedikit lagi, ja, pak?
6. Pelan2, ndak apa2, ja?
7. Bagaimana kalau kita mau lekas sampai kesana?
8. Perlu kulinja, njah?
9. Panggilin dong kulinja, Mus. Gimana sih?
10. Kalau satu sadja, tjukup, nggak, kulinja?
11. Wah ini barangnja banjak bener, nja!
12. Perlu dua orang lagi nih?
13. Angkat sendiri ah, mèdja itu, Min! Masa kamu nggak bisa?
14. Bisa saja tolong, njonja?
15. Nomor berapa kamarnja, njah?
16. Ndak sukar kan kalau saja mau ganti kamarnja?
17. Kenapa dia keberatan kalau kita ambil kamarnja itu?
18. Kapan kantor tuan buka?
19. Kalau ada apa2, djangan kuatir, ja? Datang sadja kekantor saja, ja?
20. Siapa itu jg suka ribut sadja djam tiga pagi?

21IIA. Tjotjokkanlah:

1. Tambah ongkos dikit lagi, ndak apa2?	a. Bolèh adja, asal lekas sampai. Nanti saja tambah ongkosnja.
2. Perlu berapa kulinja, nja?	b. Ja, saja sih ndak keberatan, tapi tanja dululah sama abang saja.
3. Aduh, barang2 tuan ini berat sekali.	c. Ó, satu sadja sudah tjukup, bung.
4. Kenapa ndak mau kamar jg dekat tangga?	d. Ah biarin, ndak apa, kan? Keliling djuga nanti, saja tambah ongkosnja.
5. Bolèh pindjam mobil abangmu, ja, Djon?	e. Kalau begitu, panggillah kuli satu lagi.
6. Bolèh saja lihat dulu kartjisnja sebentar?	f. Abis, kalau dekat tangga, biasanja suka ribut.
7. Bisa saja tolong, njonja?	g. Ó, jg disitu itu namanja njonja Abdullah.
8. Apa orang itu mau tukar kamar?	h. Ndak tahu, ja? Tanja sendiri padanja.
9. Wah kalau kesana, susah ni, musti keliling djalannja.	i. Ó terima kasih adja. Kebetulan sudah ada orang jg membantu saja sekarang.
10. Siapa orangnja itu?	j. Ó bolèh. Ini.

Bagian B

	(John goes to Mrs. Abdullah's cabin.)	(Djon pergi kekamar njonja Abdullah.)
24.	Who is that?	Siapa itu?
25a.	Good day, Ma'am.	Selamat siang, njonja.
	together with	sama2
25b.	I am John Lee. I am here together with my wife.	Saja ini Djon Lie. Saja disini sama2 isteri saja.
25c.	Err, May I ask you something, Ma'am?	*A numpang tanja sebentar, njonja?
	[particle pleading for understanding]	lah
	that's the way it is	ja begitulah
25d.	Err, umm, my wife is rather sick, and she needs a -- you know -- a room which is quiet.	A ini, isteri saja, agak sakit sedikit dan perlu kamar jg -- ja begitulah -- jg agak tenang.

25e. By chance we got a room near the stairs.

Kebetulan kami dapat kamar
jg dekat tangga.

25f. So, you know, near the stairs, it is rather noisy.

Djadi tahulah, dekat tangga
itu, agak ribut.

alone

sendiri sadja

25g. I heard that you are alone here.

Saja dengar njonja sendiri
sadja disini.

26. Yes that is so. I am alone here.

Ia memang, saja sendiri
sadja disini.

27a. Probably you wouldn't have any objections, if we exchanged rooms?

*Barangkali njonja tidak
keberatan kalau kita tukar
kamar?

27b. I could help carry your things.

Bisa nanti saja tolong angkat
barangnja.

28a. Yes, actually, I don't have any objections to moving and I understand if your wife (lit. that wife of yours) is sick.

*Ia, sebenarnja saja tidak
keberatan untuk pindah dan
saja djuga mengerti kalau
isteri tuan itu sakit.

28b. Actually, if it is rather noisy near the stairs, it really is not so nice.

Sebenarnja, kalau dekat
tangga itu agak ribut, memang
tidak menjenangkan.

28c. But, it is more noisy here because everybody going to the dining-room goes by here.

Tapi, ja, lebih ribut lagi
disini ini karena semua
orang jg kekamar makan akan
lewat disini.

28d. And I have already put my things away in the drawers here. How about it?

Dan pakaian saja sudah saja
kasi masuk kelemari,disini.
Bagaimana, ja?

28e. But certainly if you need it very much, I'll be glad to move (lit. I want to move anyway).

Tapi tentunja kalau perlu sekali, saja mau djuga pindah.

29a. Hmm, it is difficult isn't it, Ma'am. But thanks anyway, for offering (lit. you want) to move.

*Wah susah, ja, njonja, tapi terima kasihlah njonja mau pindah.

29b. But anyway, if it is just as noisy here, never mind (lit. you don't have to).

*Tapi, ja, kalau disini sama ributnja, tidak usahlah.

29c. Excuse me for disturbing you, Ma'am.

*Maaf, ja, njonja, saja mengganggu tadi.

30a. Oh it doesn't matter.

Ó, ndak apaapa.

be acquainted with — berkenalan

30b. I would also like to make your wife's acquaintance.

Saja djuga ingin berkenalan dengan isteri tuan.

30c. And if you're free (lit. you can), why don't we have dinner together?

Dan kalau bisa, bagaimana kalau malam ini kita makan sama2 nanti?

31. Oh yes. Very good, Ma'am. What time are you going down to eat?

Wah, baik sekali, njonja. Pukul berapa njonja mau turun makan nanti?

32. Umm, around seven or so?

Ja, kira2 djam tudjuh begitu?

33. OK. We'll come by here.

Ja baiklah. Nanti kami lèwat disini.

21IB. Pertanjaan2:

1. Numpang tanja sebentar, ja?
2. Jg tenang sedikit dong, kalau sedang beladjar!
3. Kamar jg dekat tangga itu, bagus ndak?
4. Kok ribut selalu, kalau ngomong! Ndak bisa agak tenang sedikit?
5. Apa betul njonja sendiri sadja disini?
6. Keberatan, ndak, abangmu kalau saja pindjam mobilnja?
7. Bisa tolong, ndak, nanti angkat barang2 itu?
8. Siapa itu jg lèwat kira2 satu djam jg lalu?
9. Tjoba pindahkan lemari ini kekamar saja. Bisa, ndak?
10. Dapurnja kok ribut sekali?
11. Perlu sekali ndak buku itu?
12. Wah susah ini! Bagaimana sih ini?
13. Saja mengganggu ni barangkali, ja?
14. Mus, kamu ingin berkenalan dengan kakak saja?
15. Kerèta apinja, djam berapa akan lèwat didjalan ini?
16. Ajó, mari kita makan sama2 nanti!
17. Apa menjenangkan kalau selalu ribut sadja?
18. Kenapa ndak mau tinggal dikamar jg dekat tangga?
19. Lemari itu berat, ndak, kalau kita angkat sama2?
20. Ó isteri tuan sakit? Sakit apa?

Matching Exercise

21IIB. Tjotjokkanlah:

1. Apa njonja sendirian disini?	a. Dengar dari siapa? Itu tidak benar.
2. Isteri saja agak sakit. Saja perlu kamar jg tenang.	b. Saja tidak keberatan kalau dia harus pergi sendiri. Kenapa sih?
3. Numpang tanja, bung?	c. Abangnja lagi sibuk, njonja. Perlu sekali sama dia, njah?
4. Saja dengar kamu sudah kawin.	d. Kalau perlu, saja akan pindah nanti.
5. Apa kamu keberatan kalau saja tidur dikamar kamu malam ini?	e. Ō, saja sama suami saja disini.
6. Bagaimana kamu, kalau isterimu pergi berdjalan sendirian?	f. Apa sudah waktu makan sekarang?
7. Kok pakaianmu tjuma sedikit begini?	g. Silakan. Ada apa?
8. Apa kamu tidak mau pindah dari sana?	h. Saja mengerti kalau isteri saudara sakit. Dia ingin tenang.
9. Njonja sudah mau turun makan sekarang?	i. Pakaian2 jg lain sudah saja kasi masuk kelemari.
10. Abangnja dimana, ja? Kok ndak kelihatan orangnja dari kemarin?	j. Ja, silakan. Saja tidak keberatan.

Bagian C

(On the deck of the ship)	(Digeladak kapal)
34a. Good evening, Ma'am.	Selamat <u>malam</u>, njonja.
be in the process of	lagi [= sedang]
doing [verb]	
get a breath of air	makan angin
34b. Getting a breath of fresh air?	Lagi makan <u>angin</u> ini?
yes, that's about right	begitulah
35. Good evening, Captain.	Selamat <u>malam</u>, kaptèn. Ja,
Uh-huh, taking a walk.	begitulah, <u>djalandjalan</u>.
36a. Oh. I am not the captain,	Wah, saja bukan <u>kaptèn</u>,
I am just a mate.	saja mualim sadja.
36b. That's the captain. He	Itu <u>kaptèn</u>, masih <u>diatas</u>
is still up there now.	situ dia sekarang.
rank	pangkat

36c. But, if I'm lucky, two or three more years, I can become a captain -- get a higher rank.

*Tapi, ja, kalau untung, tiga tahun lagi bisa djadi kaptèn. Naik pangkat ini.

37a. Oh, I hope it will be that way.

*Ó mudahmudahan begitulah.

get tired of doing something	bosan
get on and off	naik turun

37b. But isn't it boring just to keep getting off and on the boat (going from) Medan to Djakarta?

*Apa tidak bosan naik turun kapal dari Mèdan ke Djakarta sadja?

probably, certainly	tentunja
rarely	djarang
very rarely	djarang2

37c. It must be rather hard, isn't it, and you can stay at home very rarely.

Tentunja, ja, pajah djuga dan djarangdjarang bisa tinggal dirumah.

38a. Oh no, because actually, I only sail twice a month.

Ó tidak, sebab saja sebenarnja tjuma dua kali sebulan berlajar.

the rest of it

seterusnja

38b. And the rest of the time, umm, (I) just stay ashore getting the ship ready to leave.

*Dan seterusnja, ja, tinggal didarat sadja, siapkan ke-berangkatan kapal.

39a. How about it, Ma'am, can you have dinner together with me this evening?

Bagaimana, njonja, apa malam ini bisa makan samasama saja?

39b. You and your husband sit at my table.

Tuan dan njonja duduk dimèdja saja?

39c. I'll arrange it with the steward to change your table.

Nanti saja urus dengan hofmester, supaja mengganti mèdja njonja.

40a. Actually we would like to very much.

*Sebenarnja, kita ingin sekali.

40b. But we just met a new friend, and she asked us to eat with her.

Tapi, baru sadja kami bertemu dengan teman baru dan dia mengadjak makan bersamasama.

refuse — menolak

40c. We just met this lady; so it would be rather awkward to turn her down.

Baru kenal dengan njonja itu, djadi, agak susah djuga menolaknja.

40d. Some other time perhaps.

Barangkali lain kali sadja.

40e. How about tomorrow evening ?

Kalau bèsok malam, bagaimana?

41a. Oh, mm, tomorrow evening, it would be difficult, Ma'am, tomorrow evening.

Wah bèsok malam, ja, sukar ini njonja, kalau bèsok malam.

41b. Because tomorrow the boat stops on Bangka, and I'll have lots to do.

Karena bèsok kapal singgah di Bangka dan pekerdjaan saja banjak nanti.

41c. Oh yes. Tomorrow we already stop in Bangka.

Ó ia ja, bèsok sudah singgah di Bangka kita.

41d. When you return to Djakarta, will you be taking this boat again?

Kalau njonja pulang ke Djakarta, naik kapal ini lagi?

42a. Well, (we) can't say for sure yet.

Ja, belum bisa menentukan.

42b. Because we still don't know how long we are going to stay there.

Sebab kami belum tahu berapa lama kami akan tinggal disana.

earliest — terlebih dulu

42c. And also it depends on which boat leaves first.

Dan djuga tergantung kapal mana jg akan terlebih dulu berangkat.

let's hope — minta2

43. I hope you take this again.

Mintamintalah njonja naik kapal ini lagi.

44. That, what bell is that? Itu, lontjèng apa itu,
Is that the bell to eat? ja? Lontjèng makan?

45. Umm, that is the first Ja itu lontjèng pertama
bell to eat. untuk makan.

46. In that case please *Kalau begitu, ja, saja
excuse me. permisi dulu.

21IC. Pertanjaan2:

1. Lagi apa kamu ini, lagi makan angin?
2. Kapan kamu djadi kaptèn, Djon?
3. Belum bosan kamu naik kerèta api itu?
4. Mengapa ia lekas betul naik pangkat?
5. Berapa kali sebulan kamu berlajar?
6. Bagaimana, Mus, apa bisa lèwat rumah saja bèsok sebelum kamu pergi kekantor?
7. Bung, ganti mèdja ini dengan jg agak lebih besar, ja?
8. Ketemu siapa sadja kamu kemarin dirumah si Djon?
9. Sebenarnja apa jg kamu inginkan, Djon?
10. Adjak dong dia makan sama2 malam ini. Ndak berani?
11. Baru sadja kenal kok, bagaimana saja berani minta dia tukar tempat?
12. Lain kali sadjalah kami datang, ja?
13. Kalau bèsok malam, bagaimana?
14. Sukar ndak kerdjaan itu?

15. Apa banjak kapal jg singgah dipelabuhan ini?
16. Bung, bisa ndak kita singgah sebentar dipasar itu?
17. Apa sudah bisa kamu menentukan siapa2 jg bisa ikut bèsok?
18. Putusan hakim itu kan tergantung pada dawaan2 saudagar itu?
19. Kalau begitu, ja, saja permisi dulu, kaptèn?
20. Lontjèng apa sih itu? Lontjèng makan?

21IIC. Tjotjokkanlah:

1. Soré2 begini, nggak djalan2, bung?	a. Saja bukan kaptèn, saja mualim sadja.
2. Apa saudara kaptènnja?	b. Kapal Tampomas djuga berlajar keluar negeri.
3. Kalau terus berlajar seminggu, apa nggak bosan?	c. Tjuma dua kali.
4. Kapal Tampomas itu berlajar keluar negeri djuga atau tjuma didalam negeri sadja?	d. Tidak, tapi soré2 begini mèmang baik,bagus untuk djalan2, makan angin.
5. Berapa kali saudara berlajar dalam sebulan?	e. Kalau terus berlajar sih bosan, tapi kapalnja singgah beberapa kali.
6. Dimana kamar makan dikapal ini?	f. Kalau kapalnja lama, saja ingin turun, lihat2 Bangka sebentar.
7. Apa njonja berlajar dengan anak2?	g. Kira2 djam dua belas malam.
8. Kalau kapal singgah di Bangka nanti, apa njonja mau turun?	h. Kamarnja dibawah kamar kaptèn.
	i. Tidak. Anak2 saja tidak tahan naik kapal laut. Maka itu mereka naik kapal terbang, dan saja sendirian sadja berlajar.

9. Bagaimana bisa tahu kalau sudah waktu makan?

j. Kalau akan makan nanti ada lontjèng.

10. Djam berapa kapalnja berangkat, bung?

Bagian D

(Mr. and Mrs. Lee) (Tuan Lie dan Njonja Lie)

47a. Oh, where have you been? *Wah, dari mana sadja kamu tadi?

chaos, disorder berantakan

47b. Here the things are still all in disorder. Ini barangnja masih berantakan semua disini.

47c. (You) go up before (you've even) put them in order. *Belum diberesin sudah naik keatas.

[particle with information indicating the hearer should understand that] dong

48. Oh, I was just taking a stroll on the deck.

Djalandjalan dong didǎk.

[particle with an interrogative indicating that the thing asked about is unusual]

èmangnja

49. Oh? And who did you meet?

Hmm, ketemu siapa èmangnja tadi?

[particle with information indicating the hearer should understand that]

dong

50. The captain!

Kaptèn dong!

it's a fact, don't you know

itu kan

sailor

pelaut

51a. OK, OK... Don't you know, sailors -- none of them can be trusted.

*Ialah -- itu kan pelaut semua nggak bisa dipertjajain.

most likely (lit. at the most)

paling2

officer

perwira

	wife (low term)	bini
51b.	Most likely that officer has a wife in Djakarta.	*Palingpaling perwira itu punja bini di Djakarta.
51c.	Has a wife in Medan.	Punja bini di Medan.
	probably	kali [= barangkali]
51d.	In Singapore there probably is another half dozen.	Di Singapur kali, ada setengah lusin lagi.
	let it be as it is	sudahlah
52a.	OK, let's forget it. That's none of our business (Lit. That's someone else's business).	*Ia dèh, sudahlah, itu kan urusan orang lain.
	fast	tjepet [= tjepat]
	get dressed	pakaian
52b.	Hurry up, get dressed.	*Tjepet2 adja dèh pakaian.
52c.	They say in the first class, you can't go in (the dining room) unless you have a necktie on.	Dikelas satu nggak bolèh masuk kalau nggak pakai dasi, katanja.

what kind of nonsense? apaapaan

53a. Hmm, what's going on here? Wah, apaapaan ini?

in addition to what's necessary laginja

53b. A man wants to laze comfortably on the boat, (but) he is made to wear a tie.

*Orang mau ènak èrak bermalasmalas dikapal, disuruh pakai dasi laginja.

happy, pleasant seneng [= senang]

53c. (If I) knew it were like this, it's more fun to go deck class.

Tahu begini, naik dèk lebih seneng.

54. Oh yeah? Betul?

care peduli

55. Sure, in the deck class nobody cares, you know. (If you) wear your pajamas, it's all right.

*Ia, didèk kan orang nggak peduli, pakai pijama, djuga bolèh.

	[particle preceding an explanation]	abis [= habis]
56a.	Anyway, in any case, that's the rules, isn't it?	*Ialah, abis, itu kan peraturan.
	better than	timbang
56b.	Better than not being able to eat. Well...	Timbang nggak bolèh makan, nah...
	always set conditions to something	ada2 adja
57.	Hm, the people on this boat keep making up rules.	Hm, ada2 adja orang dikapal ni.
58.	All right, if you don't want to wear a tie, go down to the deck till we meet in Medan.	*Udah dèh, kalau nggak mau pakai dasi, turun dèh kedèk, sampai bertemu lagi di Mèdan nanti.

59a. Yes, that would be nice, wouldn't it, so you could have a good time here by yourself.

Enak, ja, biar ramairamai kamu sendiri, disini.

crazy	gila
idiocy, too much of something (lit. be crazy in every respect)	gilagilaan

59b. What idiocy, this is, to wear a tie here.

*Gilagilaan ini, pakai dasi disini.

let's hope	minta2

59c. But never mind, let's just hope it won't be so hot in the dining-room.

*Tapi biarlah, minta2 adja nggak begitu panas dikamar makan nanti.

OK, if [so-and-so] is the case...	mèmang kalau
feel hot	kepanasan
bucket	èmbèr

60. OK, if you feel hot just ask for a bucket of ice.

*Mèmang kalau kepanasan minta adja ès seèmbèr.

of course your're right

ia dèh

jump, dive into water

tjemplung

61. Sure, and (I) could also go jump in the water, probably.

*Ia dèh, njemplung kelaut djuga bisa barangkali.

21ID. Pertanjaan2:

1. Wah, dari mana sadja kamu tadi?
2. Barangnja masih berantakan dikamar! Mengapa belum djuga dibèrèsin?
3. Siapa jg biasanja bèrèsin kamar tamu ini?
4. Ajó mari kita djalan2. Kan hudjan sudah berhenti?
5. Ketemu siapa èmangnja tadi kamu, Mus?
6. Kalau sudah besar apa kamu mau djadi pelaut?
7. Babu itu bisa dipertjaja,ndak?
8. Paling2 dia itu tjuma pelaut, kan?
9. Tjepet2 dong pakaian, ja?
10. Tjepet2 mau kemana ini kamu, Mus?
11. Wah, apa2an ini? Gila2an nih.
12. Kalau mau ikut saja kepèsta, djangan pakai dasi jg besar itu,dong. Lutju kan tu?
13. Urusan siapa itu?
14. Mengapa kita harus pakai dasi kalau mau makan disana?

15. Kalau naik dèk, seneng, ndak?
16. Apa kamu ndak peduli kalau abangmu dihukum?
17. Abis kalau itu peraturan, mau bagaimana lagi?
18. Ada2 sadja orang dikapal ini, ja?
19. Ajó mari kita ramai2 dan gila2an dipèsta teman saja itu nanti malam. Mau ndak?
20. Kalau kepanasan, apa mau njemplung kelaut?

21ID. Tjotjokkanlah:

1. Kemana sadja kamu? Sudah lama saja tunggu disini.	a. Ó, saja kira tuan mau beli selusin tadi.
2. Bagaimana kalau nanti sadja saja bèrèsin barang2nja?	b. Saja nggak ber-malas2 dong! Kan sudah dibèrèsin semuanja.
3. Kaptènnja sudah kawin?	c. Saja djalan2 sebentar didèk. Bagus pemandangannja dari sana.
4. Kok isterinja ndak ikut berlajar?	d. Pergi dèh, kalau mau makan angin dulu. Asal nanti barang2nja dibèrèsin dong, ja?
5. Kok saudara nggak pakai dasi? Kan kalau kekamar makan harus pakai dasi?	e. Didèk tu jg agak dingin. Banjak anginnja.
6. Djangan ber-malas2 sadja kamu, bèrèsin dulu semuanja.	f. Belum kawin. Masih muda sekali umurnja.
7. Kenapa kamu hampir njemplung kelaut tadi?	g. Masa harus pakai dasi? Panas begini disuruh pakai dasi djuga?

8. Dikamar ini terlalu panas. Dimana jg agak dingin, ja?

9. Saja nggak beli selusin. Tjuma setengah lusin sadja saja perlu.

10. Orang muda itu, pangkatnja apa, ja?

h. Habis, suami saja begitu. Sakit hati saja tadi.

i. Pangkatnja tjuma mualim kelas dua.

j. Istri saja ndak berani naik kapal. Makanja ia nggak ikut.

Ulasan

21a1	njah	Working class people often shorten <u>njonja</u> 'Ma'am' to <u>njah</u> when putting it at the end of the sentence.
21a3	djalannja	Note that in Indonesian verbs of motion (meaning 'come', 'go', etc) are commonly made into nouns by adding <u>nja</u> in sentences telling how the motion is to be. Thus here instead of saying 'We'll have to go round-about,' they say, 'The going will have to be round about.'
21a4	biarin	The affix <u>-in</u> in colloquial corresponds to <u>-kan</u> or <u>-i</u> in formal Indonesian. This stands for <u>biarkan</u> 'allow it to be.'
21a5	dikit	In colloquial speech <u>s</u> is dropped in some common words <u>sama</u>, <u>sadja</u>,

		satu, et al. In sedikit se is dropped.
	ja	This is the ja put at the end of a question or statement asking for agreement.
21a10c	adja	This is colloquial for sadja. See the note to sentence 5.
21a11	dèh	This is dèh, which is a particle with an assent to something which is not desirable, but the best choice under the circumstances.
21a12f f.		In this part of the lesson, the conversation is more formal. However, certain features of colloquial speech are still present. These sentences should be read with q in some words and without h's (except before pause) (though we do not mark these features here).
21a17a	ja	The ja here is used in the meaning, 'Did I understand right? That is what it is, isn't it?'

21a17c	suka	Suka is used before some adjectives to mean 'is often [adjective]': Suka marah2 is 'always annoyed'; suka dingin 'is cool from time to time.'
21b25c	numpang tanja	This is a colloquial way of saying 'May I ask ...' Numpang is the colloquial form of menumpang from tumpang (with N for meN-). Tumpang has as its basic meaning 'piled upon.' It also carries the meaning 'use something which belongs to someone else at the same time as he is using it.'
21b27a	keberatan	'Have objections.' This word is formed by adding to berat an affix ke -- an 'be affected by.' Literally, this means 'be heavy for you.'
21b28 a		The lady here follows a standard formula for refusing a request: she explains that she understands; she gives a reason why it is to John's advantage if she refuses; and she saves John from being humiliated by the refusal by saying that she would accede to the request, if John insisted.

2129a,b	lah	The lah after terima kasih and tidak usah sadja means 'Well, in that case, thanks anyway; in that case, it's all right' (implying that something else would be better). In colloquial speech dèh or dah are used in this same meaning. Cf. sentence 11.)
2129c	maaf, ja	The ja here is asking for agreement. 'Excuse me, OK?'
21c36c	ja	The word ja is used here in the sense of 'do you follow me?'
21c37a	begitulah	The lah here is used in the sense of an exhortation -- 'may it be that way.'
21c37b	tentunja, ja	Tentunja is colloquial for tentu. Ja here is used in the sense of 'do you follow me?'
21c38b	ja	The ja here has the same meaning as in 36c and 37b above.
21c40a	kita	In colloquial speech kita often is used in place of kami, i.e., kita means both 'we (including you)' and 'we (not you).' In this sentence Mrs. Lee says kita ingin 'we would like' in place of kami ingin, but in the next sentence she uses kami.

21c46	ja	This is the ja asking the hearer if he understands, as in 36c, 37b and 38b above.
21c47a	dari mana	This is used in colloquial speech to mean 'Where were you?'
	sadja	Sadja with interrogatives elicits explicit information: 'name the ...' 'Exactly where have you been?'
21c47c	dibèrèsin	This is colloquial for dibèrèskan 'be put in order.'
21d51a	dipertjajain	This is colloquial for dipertjajai 'be trusted'.
21d51b	bini	In most places isteri is used for 'wife' when one respects the woman. Bini is used to refer to a woman of low class. In classical Malay and in some places in Indonesia bini is the ordinary word for 'wife' and does not imply disrespect. For 'husband' suami is the usual word, but laki may be used with a meaning analogous to that of bini -- husband of low class.
21d52a	ia dèh	'All right.' Ia dèh, like English all right, is used to close the conversation and switch to a new topic.

	sudahlah	'Let there be no more.' The lah is used to ask for assent. Sudah signals the end of the conversation, 'that's all we have to say, let's drop the subject.'
21d52b	tjepet2	'Make it fast.' This is colloquial for tjepat2.
	dèh	Dèh is used with commands with the idea 'you might as well agree to do what I'm asking you to do (though it may not be the most desirable thing).'
	pakaian	This is colloquial for berpakaian 'get dressed.'
21d53b	laginja	'Superfluously, on top of everything.' The implication of lagi here is that a tie is a totally unnecessary inconvenience.
21d55	pakai pijama djuga	'Even if you wear pajamas.'
21d56a	abis	'Because.' Abis [= habis] is used preceding an explanation in colloquial speech.
	ialah	'Yes, I agree.'
21d58	udah dèh	'Let there be no more.' Udah is the colloquial for sudah — see sentence 52a. Dèh is used as in

		52a and b. 'You might as well do it (though it is not desirable).'
	turun dèh	'Go ahead; (you might as well) go down.' The dèh implies a request for assent to something undesirable.
21d59b	gila2an	The formation of this word is described in [19.13].
21d59c	minta2 adja	'Let's hope at least...'
21d60		At this point Mrs. Lee is clearly annoyed at her husband.
21d61	njemplung	This is colloquial for mentjemplung 'plunge into'. The colloquial form of the meN- prefix has the shape nj with bases beginning with tj.

21III. Pertjakapan:

Bagian A

Daulat menemui Djon dan isterinja Mary sesampainja merèka di Mèdan.

Mary: Achirnja sampai djuga kami di Mèdan ini! Tentunja Saudara Daulat sudah lama me-nunggu2 kami, ja?

Daulat: Ja, betul. Sehingga isteri saja menjangka kalian tidak djadi datang. Kapan sih berangkat dari Djakarta?

Mary: Begini, hari Rabu djam dua siang kami berangkat dengan kapal Tampomas dari pelabuhan tudjuh Tandjung Priok.

Daulat: Wah, kapal itu kan besar? Senang apa tidak dikapal itu?

Mary: Ja, bolèh djuga. Hanja katanja kalau didèk air lèdingnja sering nggak keluar. Pernah ada orang jg sedang pakai

sabun dan tiba2 airnja mati. Aduh bajangin adja dia berdiri disana kedinginan nunggu sampai airnja keluar lagi. Untunglah kami tinggal dikelas satu.

Benar atau salah:

1. Si Mary sendirian sadja datang ke Mèdan.
2. Belum lama si Daulat me-nunggu2 Djon dan isterinja.
3. Kapal Tampomas meninggalkan Tandjung Priok hari Rabu djam tudjuh malam.
4. Si Mary senang djuga naik kapal Tampomas.
5. Kapal Tampomas itu besar djuga.
6. Orang jg sedang mandi itu kedinginan menunggu sampai air keluar lagi.
7. Djon dan Mary tinggal dikelas satu.

Bagian B

Daulat: Apa kamu mèmang senang sekali naik kapal laut? Kelihatannja sèhat sekali kalian.

Mary: Ó, saja sih sudah biasa berlajar. Tjuma waktu kapalnja menghampiri Selat Malaka saja agak rèpot djuga. Nah, waktu itulah saja agak pusing sedikit.

Daulat: Aduh, kalau saja sih tidak tahan naik kapal. Maka dari itu saja selalu minum obat, lalu tidur sebanjak mungkin. Apa lagi kalau udaranja panas sekali, matilah aku.

Mary: Ah kalau tidur2 sadja, nggak ènak dong. Kan dikapal ada rèstoran, bioskop dan lain2 hiburan? Kapal Tampomas itu lumajan dèh.

Daulat: Ia, ja. Tapi ... E, anu, bagaimana ngurus barang di Tandjung Priok? Susah nggak? Djaman sekarang katanja barang2 sering hilang disana.

Mary: Ó barang2 kami bèrès semuanja dan nggak ada jg hilang satu djuga. Kami angkat sendiri semuanja karena nggak begitu banjak.

Benar atau salah:

8. Si Daulat tahan naik kapal laut.
9. Si Mary dan Djon kelihatannja sakit sesampainja di Mèdan.
10. Apalagi kalau udaranja panas sekali Daulat merasa pajah sekali.
11. Si Mary nggak suka banjak tidur dikapal karena dikapal banjak hiburan2.
12. Mengurus barang2 di Tandjong Priok agak susah tapi si Mary mengatakan bahwa barang2nja bèrès semua.
13. Kuli jg mengangkat barang2 Djon dan Mary.

21IV. Free Conversation

A. Pretend that you and your wife are staying in a hotel in Djakarta and you are going to travel by ship from Jakarta to Medan. You call a taxicab to go to the harbor of Tandjung Priok. The cab driver asks you where to go. You answer that you are going to the harbor, but your wife still wants to do some shopping. You add that you are leaving for Medan but you are afraid you won't be able to recognize the boat for Medan. The driver asks if he may see your ticket for a second.

You give it to him. He reads it and then he reminds you not to be late at the harbor because people say it isn't easy to get a nice cabin on board if you don't get there early to arrange it. You wonder why it should be that way since your cabin is already reserved. The driver insists that it would be wise to get there early even so, since a reservation does not always guarantee a room. You accept his advice and ask him if he can drive you over to the shopping area. He says, surely he can, but adds, he'll have to go round about, which means you have to add a bit more to the fare. You tell him it doesn't matter as long as you can get there. You add that since you should get there early, you are willing to pay more. The driver says you don't have to worry because it won't take him very long to drive to the harbor. You say you're glad to get this information, but you ask him not to drive too fast.

B. Pretend that you and your wife are on board the ship. Your wife complains of a terrible headache. She says she does not like the room and insists you go to the captain's cabin. You ask why she is such a nuisance. She gets mad and says she wants you to see the captain and tell him that you want to change your room because it is not so convenient to stay in a room near the stairs. It is too noisy. Especially when she is not feeling well. You say you know a solution and

that's why you don't have to go see the captain. She asks what you have in mind. You say you met a lady this morning who is staying by herself in room 27. Then your wife asks why you didn't tell her about meeting this lady. She says she doesn't like the idea of exchanging rooms. You tell her the woman seems nice and wants to get acquainted with her. She agrees and adds that it probably would be more fun to travel deck class and that she wants to take a stroll on the deck now. You complain she should put the things in order before going out of the room for a stroll. She answers she will be back soon anyway. You inquire whom she is going to meet on the deck. She hesitates for a moment and then declares she is going to see the captain. You express annoyance at this. She explains with impatience that she simply wants to ask him for a better room. Your reaction is to tell her that sailors cannot be trusted. She replies that it's none of your business.

21V. <u>Latihan Pola Kalimat</u> and Intonation Exercises

VA1. Gantilah: 'My, if you go there, you have to go round about!'

1. Wah, kalau kesana musti keliling djalannja. (you have to go fast)
2. Wah, kalau kesana musti lekas [tjepat] djalannja. (you have to pay a lot)
3. Wah, kalau kesana musti mahal bajarnja. (you have to spend much)

4. Wah, kalau kesana musti banjak belandjanja. (you have to go early)

5. Wah, kalau kesana musti pagi perginja. (you have to arrive at night)

6. Wah, kalau kesana musti malam sampainja. (you have to buy a lot)

7. Wah, kalau kesana musti banjak belinja. (you have to come alone)

8. Wah, kalau kesana musti sendiri datangnja.

VA2. Djawablah dengan memakai <u>ah biarin</u>, <u>nggak apa</u>, ... <u>djuga</u>:

1a. Wah kalau kesana musti keliling djalannja.

b. Ah biarin, nggak apa, keliling djuga.

2a. Kenapa kamu djalan kaki kemari?

b. Ah biarin, nggak apa, djalan kaki djuga.

3a. Saja sudah terlambat ni!

b. Ah biarin, nggak apa, sudah terlambat djuga.

4a. Kok pintunja sering terbuka?

b. Ah biarin, nggak apa, sering terbuka djuga.

5a. Kenapa kamu bajar kontan sama dia?

b. Ah biarin, nggak apa, bajar kontan djuga.

6a. Kamu datang sendiri kemari?

b. Ah biarin, nggak apa, datang sendiri djuga.

7a. Sudah malam begini kok kamu masih main2?

b. Ah biarin, nggak apa, main2 djuga.

VA3. Gantilah: 'It doesn't matter if we add to the fare, as long as we get there quickly.'

1. Tambah ongkos djuga, nggak apa, asal lekas sampai. (as long as it isn't too much)

2.	Tambah ongkos djuga, nggak apa, asal djangan terlalu banjak.	(as long as it doesn't arrive late)
3.	Tambah ongkos djuga, nggak apa, asal djangan lat sampainja.	(it's OK to take a bus)
4.	Naik bis djuga, nggak apa, asal djangan lat sampainja.	(it's OK to walk)
5.	Djalan djuga, nggak apa, asal djangan lat sampainja.	(as long as it is not too far)
6.	Djalan djuga, nggak apa, asal tidak terlalu djauh.	(as long as it is not too hot)
7.	Djalan djuga, nggak apa, asal tidak terlalu panas.	(it's OK outside)
8.	Diluar djuga nggak apa, asal tidak terlalu panas.	

VA4. Gantilah: 'I have many things here, so it's difficult.'

1.	Saja barangnja banjak ini, djadi rèpot.	(he has lotsto do)
2.	Dia pekerdjaannja banjak ini, djadi rèpot.	(we have a lot of children)
3.	Kami anaknja banjak ini, djadi rèpot.	(you have a lot of houses)
4.	Kamu rumahnja banjak ini, djadi rèpot.	(he has a lot of cars)
5.	Dia mobilnja banjak ini, djadi rèpot.	(Abdul has a lot of younger brothers)
6.	Abdul adiknja banjak ini, djadi rèpot.	(we have a lot of employees)
7.	Kami pegawainja banjak ini, djadi rèpot.	(they have a lot of money)
8.	Merèka uangnja banjak ini, djadi rèpot.	

VA5. Gantilah: 'As for the other things, let me lift them myself.'

1. Barang jg lain itu, biar saja angkat sendiri.	(let him look at them himself)
2. Barang jg lain itu, biar dia lihat sendiri.	(let father buy it himself)
3. Barang jg lain itu, biar Bapak beli sendiri.	(as for the other chairs)
4. Korsi jg lain itu, biar Bapak beli sendiri.	(as for the other trousers)
5. Tjelana jg lain itu, biar Bapak beli sendiri.	(let mother keep them herself)
6. Tjelana jg lain itu, biar Ibu simpan sendiri.	(let him choose them himself)
7. Tjelana jg lain itu, biar dia pilih sendiri.	(as for the other drinks)
8. Minuman jg lain itu, biar dia pilih sendiri.	

VA6. Gantilah: 'Let me carry them myself. The place is not very far away anyway, you know.'

1. Biar saja angkat sendiri, kan tempatnja djuga tidak terlalu djauh.	(the chair is not very heavy anyway)
2. Biar saja angkat sendiri, kan korsinja djuga tidak terlalu berat.	(the place is very near by anyway)
3. Biar saja angkat sendiri, kan tempatnja djuga dekat sekali.	(there are only a few things anyway)
4. Biar saja angkat sendiri, kan barang2nja tjuma sedikit.	(you are already tired anyway)
5. Biar saja angkat sendiri, kan kamu djuga sudah tjapai.	(let me go by myself)

6. Biar saja pergi sendiri, kan kamu djuga sudah tjapai. (I know the way anyway)

7. Biar saja pergi sendiri, kan saja djuga tahu djalannja. (you have to stay at home anyway)

8. Biar saja pergi sendiri, kan kamu djuga harus tinggal dirumah.

VA7. Djawablah dengan memakai Wah, saja kira, [adjective] sekali meN-[root]nja:

1a. Bagaimana, apa sukar sekali kalau buku ini diganti sadja?

b. Wah, saja kira, sukar sekali menggantinja.

2a. Apakah tulisan ini mudah dibatja?

b. Wah, saja kira, mudah sekali membatjanja.

3a. Bagaimana, bukankah buku itu sukar ditjari?

b. Wah, saja kira, sukar sekali mentjarinja.

4a. Saja dengar gula sukar didapat sekarang.

b. Wah, saja kira, sukar sekali mendapatnja.

5a. Bagaimana, apa sukar kalau jg bagian atas dipotong sedikit lagi?

b. Wah, saja kira, sukar sekali memotongnja.

6a. Apa betul lemper itu tidak mudah dibuat?

b. Wah, saja kira, mudah sekali membuatnja.

7a. Bagaimana, apa susah kalau dokter itu dipanggil sadja?

b. Wah, saja kira, susah sekali memanggilnja.

8a. Bagaimana, apa sukar kalau kartjis itu dibeli sekarang?

b. Wah, saja kira, sukar sekali membelinja.

9a. Apa susah kalau kamus itu kita karang sadja?

b. Wah, saja kira, susah sekali mengarangnja.

10a. Apa sukar kalau buku2 itu diatur disini?

b. Wah, saja kira, sukar sekali mengaturnja.

VA8. Gantilah: 'In that case, I think, it's very hard to change it.'

1. Kalau begitu, saja kira, sukar sekali menggantinja.	(very easy to sell)
2. Kalau begitu, saja kira, mudah sekali mendjualnja.	(rather difficult to carry)
3. Kalau begitu, saja kira, agak sukar mengangkatnja.	(rather easy to get)
4. Kalau begitu, saja kira, agak mudah mendapatnja.	(takes a long time to make)
5. Kalau begitu, saja kira, lama sekali membuatnja.	(takes a long time to put them in order)
6. Kalau begitu, saja kira, lama sekali mengaturnja.	(it is very difficult to call him)
7. Kalau begitu, saja kira, susah sekali memanggilnja.	(very easy to buy)
8. Kalau begitu, saja kira, mudah sekali membelinja.	

VB1. Robahlah bentuk kalimat2 berikut mendjadi kalimat2 jg mempunjai <u>topic</u>:

1a. Nama orang itu Tojib.

b. Orang itu, namanja Tojib.

2a. Buku adik saja bagus sekali.

b. Adik saja, bukunja bagus sekali.

3a. Harga kemèdja itu mahal sekali.

b. Kemèdja itu, harganja mahal sekali.

4a. Ibu si Minah meninggal seminggu jg lalu.

b. Si Minah, ibunja meninggal seminggu jg lalu.

5a. Udara di Indónésia panas sekali.

b. Indónésia, udaranja panas sekali.

6a. Rumah paman saja besar.

b. Paman saja, rumahnja besar.

7a. Anak orang itu empatbelas.

b. Orang itu, anaknja empatbelas.

8a. Badju adik si Mus mèrah.

b. Adik si Mus, badjunja mèrah.

VB2. Djawablah dengan Ia mèmang, ...:

1a. Saja dengar saudara sendiri sadja disini.

b. Ia mèmang, saja sendiri sadja disini.

2a. Saja dengar tuan akan melawat ke Bali tahun ini.

b. Ia mèmang, saja akan melawat ke Bali tahun ini.

3a. Saja dengar bapaknja kawin lagi.

b. Ia mèmang, bapaknja kawin lagi.

4a. Saja dengar harga barang2 makanan naik lagi sekarang.

b. Ia mèmang, harga barang2 makanan naik lagi sekarang.

5a. Saja dengar dia pergi beladjar ke Indónésia.

b. Ia mèmang, dia pergi beladjar ke Indónésia.

6a. Saja dengar anaknja sudah enam sekarang.

b. Ia mèmang, anaknja sudah enam sekarang.

7a. Saja dengar dia sudah djadi dokter sekarang.

b. Ia mèmang, dia sudah djadi dokter sekarang.

8a.. Saja dengar dia sudah punja tiga mobil.

b. Ia mèmang, dia sudah punja tiga mobil.

VB3. Djawablah dengan Kalau ... sama [adjective]nja, tidak usah sadjalah:

1a. Sama ribut djuga ditempat ini. Apa masih mau kamu menjèwanja?

b. Kalau ditempat ini sama ributnja, tidak usah sadjalah.

2a. Sama mahal djuga ditoko itu. Apa saudara masih mau membelinja?

b. Kalau ditoko itu sama mahalnja, tidak usah sadjalah.

3a. Sama kotor djuga tempatnja. Apa masih mau kamu membelinja?

b. Kalau tempatnja sama kotornja, tidak usah sadjalah.

4a. Sama pèndèk djuga wanita itu. Apa masih mau saudara mengawininja?

b. Kalau wanita itu sama pèndèknja, tidak usah sadjalah.

5a. Rumah disana itu sama djelèk djuga. Apa masih mau kamu membelinja?

b. Kalau rumah disana itu sama djelèknja, tidak usah sadjalah.

6a. Sama dingin djuga udara dikampung itu. Apa masih mau kamu pergi kesana?

b. Kalau udara dikampung itu sama dinginnja, tidak usah sadjalah.

7a. Sama panas djuga tèh itu. Apa masih mau kamu meminumnja?

b. Kalau tèh itu sama panasnja, tidak usah sadjalah.

8a. Sama ribut djuga perempuan jg ketjil itu. Apa masih mau kamu bekerdja dengan dia?

b. Kalau perempuan jg ketjil itu sama ributnja, tidak usah sadjalah.

VB4. Djawablah dengan memakai sudah saja (kamu, dia, etc.) kasi [root]:

1a. Apa pakaianmu belum dimasukkan kelemari?

b. Pakaian saja sudah saja kasi masuk kelemari.

2a. Apa lukanja belum ditundjukkannja kepada ibunja?

b. Lukanja sudah dia kasi tundjuk kepada ibunja.

3a. Apa mobilmu belum dikembalikannja sedjak kemarin?

b. Mobil saja sudah dia kasi kembali sedjak kemarin.

4a. Apa rumahmu belum disèwakan sedjak tahun lalu?

b. Rumah saja sudah saja kasi sèwa sedjak tahun jg lalu.

5a. Bagaimana anak perempuannja, belum dikawinkan ajahnja dengan pak lurah?

b. Anak perempuannja sudah ajahnja kasi kawin dengan pak lurah.

6a. Tjelana bapak belum digantungkan ibu ditempat pakaian?

b. Tjelana bapak sudah ibu kasi gantung ditempat pakaian.

7a. Pangkat bapakmu belum dinaikkan pak lurah?

b. Pangkat bapak saja sudah pak lurah kasi naik.

8a. Isterinja belum dikenalkannja pada kamu?

b. Isterinja sudah dia kasi kenal pada saja.

9a. Apa kamus bahasa Belanda itu belum dipindjamkannja pada saudara?

b. Kamus bahasa Belanda itu sudah dia kasih pindjam pada saja.

10a. Barang2mu belum dimuatkan kemobil?

b. Barang2 saja sudah saja kasi muat kemobil.

VB5. Gantilah: 'You go up before you've even put the things in order!'

1.	Kamu ini, barang2nja belum dibèrèsin, sudah naik keatas.	(you go downstairs)
2.	Kamu ini, barang2nja belum dibèrèsin, sudah turun kebawah.	(before you've even put your homework in order)
3.	Kamu ini, pekerdjaan rumahnja belum dibèrèsin, sudah turun kebawah.	(before you've even finished your homework)
4.	Kamu ini, pekerdjaan rumahnja belum diselesaikan, sudah turun kebawah.	(you go to school)
5.	Kamu ini, pekerdjaan rumahnja belum diselesaikan, sudah pergi kesekolah.	(you go to play)
6.	Kamu ini, pekerdjaan rumahnja belum diselesaikan, sudah pergi bermain.	(you go to sleep)
7.	Kamu ini, pekerdjaan rumahnja belum diselesaikan, sudah pergi tidur.	(the story)
8.	Kamu ini, tjeriteranja belum diselesaikan, sudah pergi tidur.	

VB6. Gantilah: 'That's enough, hurry up, get dressed.'

1.	Sudahlah, tjepet2 adja dèh pakaian.	(slowly)
2.	Sudahlah, pelan2 adja dèh pakaian.	(nicely)
3.	Sudahlah, bagus2 adja dèh pakaian.	(quickly)
4.	Sudahlah, tjepet2 adja dèh pakaian.	(drink coffee)
5.	Sudahlah, tjepet2 adja dèh ngopi.	(a lot)

6. Sudahlah, banjak2 adja dèh ngopi. (slowly)

7. Sudahlah, pelan2 adja dèh ngopi. (quickly)

8. Sudahlah, tjepet2 adja dèh ngopi. (talk)

9. Sudahlah, tjepet2 adja dèh ngomong. (slowly)

10. Sudahlah, pelan2 adja dèh ngomong.

VB7. Gantilah: 'A man wants to laze comfortably on the boat, (but) he is made to wear a tie.'

1. Orang mau ènak2 ber-malas2 dikapal, disuruh pakai dasi laginja. (he is ordered to sit in the dining room)

2. Orang mau ènak2 ber-malas2 dikapal, disuruh duduk dikamar makan laginja. (to stay in his room)

3. Orang mau ènak2 ber-malas2 dikapal, disuruh tinggal didalam kamar laginja. (to go downstairs)

4. Orang mau ènak2 ber-malas2 dikapal, disuruh turun kebawah laginja. (to eat now)

5. Orang mau ènak2 ber-malas2 dikapal, disuruh makan sekarang laginja. (to go ashore)

6. Orang mau ènak2 ber-malas2 dikapal, disuruh turun kedarat laginja. (to call a porter)

7. Orang mau ènak2 ber-malas2 dikapal, disuruh memanggil kuli laginja. (wash clothing)

8. Orang mau ènak2 ber-malas2 dikapal, disuruh njutji pakaian laginja.

VB8. Gantilah: 'In the deck (class) nobody cares, you know.

(If you) wear your pajamas, it's all right.'

1.	Didèk kan orang nggak peduli, pakai pijama, djuga bolèh.	(if you bring your wife)
2.	Didèk kan orang nggak peduli, bawa isteri, djuga bolèh.	(if you read a book)
3.	Didèk kan orang nggak peduli, batja buku, djuga bolèh.	(if you don't say [kasi] 'Good Morning')
4.	Didèk kan orang nggak peduli, nggak kasi 'Selamat Pagi,' djuga bolèh.	(if you don't say 'Good Afternoon')
5.	Didèk kan orang nggak peduli, nggak kasi 'Selamat Sore,' djuga bolèh.	(if you don't say 'Good Evening')
6.	Didèk kan orang nggak peduli, nggak kasi 'Selamat Malam,' djuga bolèh.	(if you want to play around)
7.	Didèk kan orang nggak peduli, mau main2, djuga bolèh.	(if you sleep twenty hours a day)
8.	Didèk kan orang nggak peduli, tidur duapuluh djam sehari, djuga bolèh.	

VB9. Gantilah: 'All right, if you don't want to wear a tie, go on down to the deck.'

1.	Udah dèh, kalau nggak mau pakai dasi, turun dèh kedèk.	(go on get off the boat)
2.	Udah dèh, kalau nggak mau pakai dasi, turun dèh dari kapal.	(if you don't want to come along)
3.	Udah dèh, kalau nggak mau ikut, turun dèh dari kapal.	(if you don't want to stay with me)

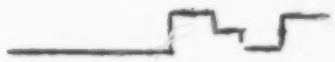
4. Udah dèh, kalau nggak mau tinggal dengan saja, turun dèh dari kapal.	(if you don't want to eat in the dining room)
5. Udah dèh, kalau nggak mau makan dikamar makan, turun dèh dari kapal.	(go on eat in the monkey's room)
6. Udah dèh, kalau nggak mau makan dikamar makan, makan dèh dikamar kera.	(if you don't want to come along)
7. Udah dèh, kalau nggak mau ikut, makan dèh dikamar kera.	(go on sleep in the captain's room)
3. Udah dèh, kalau nggak mau ikut, tidur dèh dikamar kaptèn.	

VB10. Cantilah: 'OK, if you feel hot, just ask for a bucket of ice.'

1. Mèmang kalau kepanasan, minta adja ès seèmbèr.	(just ask for ten glasses of ice)
2. Mèmang kalau kepanasan, minta adja ès sepuluh gelas.	(just go swimming)
3. Mèmang kalau kepanasan, pergi adja berenang	(just go jump into the water)
4. Mèmang kalau kepanasan, njemplung adja kedalam air.	(just stay in the men's room)
5. Mèmang kalau kepanasan, tinggal adja dikamar belakang.	(if you feel cold)
6. Mèmang kalau kedinginan, tinggal adja dikamar belakang.	(just ask for a bucket of hot tea)
7. Mèmang kalau kedinginan, minta adja tèh panas seèmbèr.	(just call the doctor)
8. Mèmang kalau kedinginan, panggil adja dokter.	

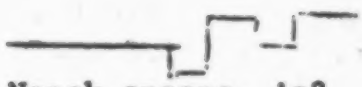
VC. Intonation Exercises. Intonation of sentences which contain tag words (words which have their own intonation). Tag words are the following words which appear at the end of a phrase: ja, kan (= bukan), tidak (nggak, ndak) and belum. Tag words do not affect the intonation of the phrase they follow, but begin slightly below the pitch of the last syllable of the phrase they follow and have a rising intonation.

[at the end of a phrase with a 243 intonation pattern]:



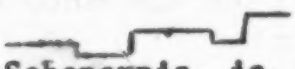
Sudah pergi, ja?

[at the end of a phrase with a 324 intonation pattern]:

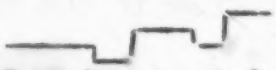


Nggak apaapa, ja?

Read the following sentences with a rising intonation on ja and kan after the 324 intonation:

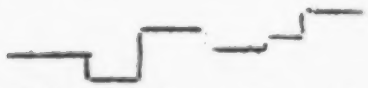


1. Sebenarnja, ja ...

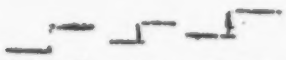


2. Bagaimana, ja?
3. Wah, susah, ja?
4. Tapi, ja....
5. Maaf, ja....
6. Tentunja, ja....
7. Dan seterusnja, ja...
8. Kalau begitu, ja...
9. Terima kasih, ja?
10. Sama sadja, kan?

Read the following sentences with a rising intonation on ja and kan after a 324 intonation, and continue the rise on the terms of address following the words ja or kan:

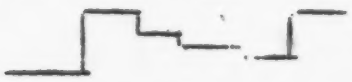


1. Sebenarnja, ja, pak...



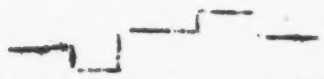
2. Maaf, ja, tuan,...
3. Dan seterusnja, ja, pak....
4. Terima kasih, ja, pak?
5. Kalau dengan sarapan, ja, tuan....
6. Kalau begitu, ja, pak....
7. Sama sadja, kan, Mus?

Read the following sentences with a 243 intonation pattern on the phrase preceding the ja or kan with a rise on ja or kan:



1. Lontjèng apa itu, ja?
2. Bèsok malam, ja....
3. Nomor duapuluh tudjuh, ja?
4. Djangan lupa, tuan, ja?
5. Tarik ke Pasar Senèn, ja?
6. Masih ada ès, kan?
7. Wah, manis, ja?
8. Lhó, siapa itu, ja?
9. Kalau ditunggu, lama, ja?
10. Telat sedikit, ndak apaapa, tapi asal datang, ja?

Tidak (nggak or ndak) and belum at the end of a phrase start with a pitch higher than the last syllable of the phrase preceding and then have a drop. The phrase preceding the tidak (etc.) or belum almost always has a 324 pattern.



Mau makan, nggak?

Read the following sentences with a 324 pattern on the phrase preceding tidak (ndak, nggak) and with a rise followed by a fall on tidak (etc.):

1. Apa bisa turun sedikit, ndak?
2. Mau ikut, nggak?
3. Sudah pergi, belum?
4. Masih bisa ditawar sedikit, nggak?
5. Lama perginja, nggak?
6. Pindjam korsi, bisa, ndak?
7. Perlu dibantu, ndak?
8. Sudah kawin dia, belum?

Batjaan

Pandjang Uratnja

Bagian A

1. Malin Sabar *antara sebentar *sakit gigi. *Banjaklah sudah obat2 jg didjual orang dipasar dipakainja, tetapi *tiada jg menolong. Baik *sehari dua, kembali sakit pula. Djampi2

dukun kampungpun telah banjak kali ditjobanja, tetapi tiada mudjarab. *Sampai ia mengomèl, '*Zaman ini bukan sadja pentjaharian jg melèsèt, tetapi djampi2pun turut pula melèsèt, tidak ada jg mustadjab lagi seperti *dahulu,' katanja.

2. 'Bawa sadja kedokter, sebentar sadja baik,' kata seorang guru pensiun kepadanja.

3. 'Entahlah *engku, saja tidak berani dengan dokter. Dokter *main tjabut, main suntik dan main potong sadja. Kalau *salah potong, *awak djuga jg melarat, djadi takut akan lumpur, lari keduri awak, *namanja,' djawab Malin Sabar.

4. Pada suatu hari penjakit giginja *men-djadi2 benar.

5. 'Djika *matipun matilah, sekarang aku pergi kedokter,' kata Malin Sabar, sambil memegang pipinja jg sakit itu, lalu pergi kerumah sakit.

6. '*Tabik tuan, tolonglah *obati gigi saja,' katanja sesampai disana.

7. 'Bolèh, tapi tunggu sebentar,' djawab tuan dokter.

8. *Malin Sabarpun duduklah menunggu diatas sebuah bangku, sambil meng-erang2 ketjil.

9. Mendengar djerit orang jg sedang diobati dokter *dibilik sebelah, *Malin Sabar terbit takutnja, ketjut hatinja. Sudah berpikir *ia hendak meninggalkan rumah sakit itu, tetapi tiba2 pintu terbuka dan tuan dokter memanggil dia, 'Ajó masuk!'

10. Hati Malin Sabar ber-debar2 dan badannjapun gemetar, sebab*ketakutan. Sangat *menjesal ia rasanja datang kerumah sakit itu.

11. 'Duduk disini,' kata tuan dokter *menundjuk sebuah kursi, kemudian menjediakan perkakasnja.

21VIA. Pertanjaan2:

1. Bagaimana obat2 jg didjual dipasar?
2. Selain pentjaharian, apa pula jg melèsèt? Apa sebabnja Malin Sabar mengomèl demikian?
3. Siapa jg mengatakan bahwa Malin Sabar sebaiknja harus pergi kedokter?
4. Selain obat2 jg didjual dipasar, apa lagi jg telah sering ditjobanja?
5. Setelah ditjobanja obat2 itu, bagaimana gigi jg sakit itu?
6. Apa artinja 'Takut akan lumpur, lari keduri'?
7. Mengapa dia takut sekali pergi kedokter?
8. Apa jg dibuatnja, waktu ia sedang menunggu diatas sebuah bangku, menunggu dipanggil dokter?
9. Mengapa pada achirnja ia djadi djuga pergi kedokter?
10. Sebelum kerumah sakit dan sambil memegang pipinja, apa jg dikatakannja?
11. Sesampainja dirumah sakit ia segera meminta pertolongan dokter. Apa djawab dokter?
12. Bagaimana hatinja ketika ia mendengar djerit orang jg sedang diobati dokter dibilik sebelah?
13. Djadi apa sebabnja sehingga terbit takutnja dan ketjut hatinja?
14. Kenapa si Malin Sabar tidak djadi meninggalkan rumah sakit itu?

15. Waktu dokter menjuruh dia masuk, bagaimana si Malin Sabar itu?

16. Seorang guru pensiun menjuruh Malin Sabar kedokter. Apa jg dikatakan Malin Sabar kepada guru itu tentang dokter?

17. Kenapa ia merasa menjesal datang kerumah sakit itu?

18. Apa sebabnja dokter mengatakan,'Tunggu sebentar,' waktu Malin Sabar meminta pertolongannja?

19. Terangkan artinja 'meng-erang2 ketjil.'

20. Apa arti, 'Kalau salah potong, awak djuga jg melarat' ?

Bagian B

12. Melihat perkakas jg ber-kilat2 itu, hati Malin Sabar makin ketjut.

13. Tiada berapa lama tuan dokterpun menghampiri Malin Sabar dengan sebuah perkakas pada tangannja. 'Ajó *ngangakan mulut,' katanja.

14. 'Djangan ditjabut, tuan, kasihanlah sama saja!' kata Malin Sabar dengan suara jg gemetar.

15. 'Djadi *bagaimana dan?' kata tuan dokter, hèran bertjampur gusar rupanja.

16. '*Tuan obat sadja, kasihanlah, tuan!'

17. 'Ajó buka lekas!' memerintah tuan dokter.

18. 'Malin Sabar pura2 tidak mendengar, dagunja makin ditekankannja.

19. Tetapi tuan dokter tidak sabar rupanja menunggu lama2. 'Tap,' ditangkapnja rahang Malin Sabar lalu dipidjitnja.

20. Karena Malin Sabar tidak djuga mau membuka mulutnja se-nganga2nja, tuan dokter memberi perintah dengan bahasa Belanda kepada djururawatnja.

21. Djururawat mengambil sebuah peniti lalu *mentjotjok kedudukan Malin Sabar dari belakang.

22. 'Aau . . . ' Malin Sabar terkedjut, mulutnja ternganga, dan dengan tangkas tuan dokter memasukkan perkakasnja, terus mentjabut gigi jg sakit itu *sekali.

23. Setelah memberi pertolongan jg perlu tuan dokterpun berkata, 'Na, sekarang bolèh pulang,' katanja sambil tertawa.

24. 'Dari mana engkau Malin Sabar?' bertanja orang *ditengah djalan.

25. 'Dari rumah sakit, *mentjabut gigi!'

26. 'Sakit, tidak?'

27. 'É, bagaimana tidak sakit, hampir aku mampus -- uratnja pandjang sampai kesini,' katanja, sambil meraba kedudukannja.

oleh Moh. Kasim

21VIB. Pertanjaan2:

1. Mengapa dokter menjuruh si Malin membuka mulutnja?
2. Bagaimana Malin waktu itu? Apa jg dimintakannja dari dokter?
3. Mengapa dokter mendjadi hèran dan gusar?
4. Karena dokter tidak sabar lagi, apa jg dilakukannja?
5. Setelah rahangnja dipidjit, bagaimana si Malin?

6. Apa jang diperintahkan olèh dokter kepada djururawatnja?

7. Dalam bahasa apa?

8. Kenapa mulut si Malin lalu ternganga?

9. Lalu apa jg dilakukan tuan dokter?

10. Mengapa setelah itu dokter berkata sambil tertawa?

11. Apa jg ditanjakan orang ditengah djalan kepada si Malin?

12. Apa jang dilihat Malin Sabar waktu ia menunggu pertolongan dokter?

13. Melihat itu si Malin Sabar bagaimana?

14. Bagaimana suaranja waktu ia minta dikasihani dokter?

15. Waktu si Malin Sabar ditanja orang tentang giginja jg ditjabut, apa djawabnja?

16. Menurut si Malin Sabar, berapa pandjang uratnja?

17. Mengapa ia me-raba2 pantatnja?

18. Setelah gigi si Malin ditjabut, apa kata dokter kepadanja?

19. Waktu ia pura2 tidak mendengar perintah dokter, apa jg dibuat si Malin?

20. Selesaikan kalimat ini: Tiada berapa lama tuan dokterpun menghampiri Malin Sabar dengan ...

Commentary to the Reading

This story is from Teman Duduk, a collection of short stories by Mohammad Kasim first published by Balai Pustaka in 1932.

1.	antara sebentar	'At frequent intervals.'
	sakit gigi	'Had a tooth-ache.'
	banjaklah sudah	For the placement of sudah after banjak see [10.3].
	tiada	'There was none.' (Literary style for tidak ada.)
	sehari dua	'One or two days.'
	sampai	'Up to the point that...'
	zaman	'Times.' Zaman is an old-fashioned way of spelling djaman. Some people pronounce djaman with an initial /z/: /zaman/.
	dahulu	This is an old-fashioned spelling for dulu [21.5].
2.	guru pensiun	'Retired teacher.'
3.	engku	'You or sir.' Engku has the same meaning as tuan. Engku is used in Sumatra.
	main tjabut	'Uses the pliers needlessly.' For idioms with main see [21.24].
	salah potong	'Cut wrong.' [21.23]
	awak	Awak originally meant 'body.' Now it is used to mean 'I' or 'you' in Sumatra. In this passage awak means 'I.'
	namanja	'That's what they call it.'

4.	men-djadi2	'Got worse and worse.'
5.	djika...pun...lah	'Even if [so-and-so] happens, let it happen. (I don't care.)'
6.	tabik	Tabik is a greeting of a person of low station to a person of higher rank. It is not much used nowadays.
	obati	'Treat (lit. supply medicine to)' [25.1]
8.	Malin Sabarpun	'Then Malin Sabar...' [21.62]
9.	bilik sebelah	'Next room.' So far we have had kamar in the meaning 'room.' Bilik is common in Sumatra and in Malaya. Kamar is used elsewhere.
	Malin Sabar terbit takutnja	'Malin Sabar became frightened.' (Lit. As for Malin Sabar, his fright arose.)
	ia hendak meninggalkan	'He wanted to leave....'
10.	ketakutan	'Was very much afraid.' [17.13]
	menjesal ia rasanja	'He regretted...' The word rasanja 'he felt' is not translated. Menjesal 'regret' and 'menjesal rasanja 'regret' are interchangeable.
11.	menundjuk	'Pointing to.' We have also had menundjukkan 'show (lit. point to

something for someone)' with the affix -kan meaning 'person for whom' [9.12].

13. ngangakan — 'Open up.' Nganga means 'be agape.' Ngangakan is formed by adding -kan [9.11] to nganga.

15. bagaimana dan — 'How shall I do it then.' Dan in the meaning 'then' is a borrowing from Dutch, and its use here characterizes the highly educated type of person who mixes Dutch with his Indonesian.

16. tuan obat — 'Treat it with medicine.' This is short for tuan obati.

21. mentjotjok — 'Prick.' This meaning of tjotjok is frequent only in Sumatra. Elsewhere the word for 'prick' is tusuk.

22. sekali — 'Right away.' Sekali is not used in this meaning in Java.

24. ditengah djalan — 'On the way.'

25. mentjabut gigi — 'Had a tooth pulled. (Lit. Pulled a tooth.)'

21VIIA. Pilihlah djawaban jg tepat:

1. Sakit gigi si Malin Sabar itu ...

(a) sebentar2 datang kembali.

(b) hanja datang sekali sepuluh tahun sadja.

(c) djarang sekali datang kembali.

(d) sudah sembuh kembali.

2. Untuk mengobati sakit giginja, apa2 jg telah ditjoba Malin Sabar?

(a) Djampi2 tuan dokter.

(b) Djampi2 dukun kampung.

(c) Obat2 jg diberikan dokter.

(d) Obat2 mustadjab dipasar Senèn.

3. Rupanja tjerita ini terdjadi ...

(a) pada zaman orang2 mendjual obat2 jg mudjarab.

(b) pada zaman sukar, dimana pentjarian sering melèsèt.

(c) pada zaman banjak obat2 jg mustadjab.

(d) pada zaman orang2 sudah biasa kedokter.

4. Waktu seorang guru pensiun menasihatinja supaja pergi kedokter, si Malin Sabar takut karena ...

(a) pikirnja tuan dokter itu orang Belanda jg suka main potong sadja.

(b) banjak lumpur dan duri dikantor dokter itu.

(c) dia menganggap bahwa tiap dokter suka main tjabut, main suntik dan main potong sadja.

(d) dokternja melarat dan suka marah.

5. Ahirnja, pada suatu hari ia djadi djuga pergi kedokter karena ...

(a) orang2 dipasar tertawa ter-bahak2 melihat pipinja.

(b) penjakit giginja baru sadja datang kembali.

(c) kalau dia tidak djuga mau kerumah sakit, guru pensiun akan marah.

(d) penjakitnja itu men-djadi2 benar.

6. Waktu dokter suruh si Malin Sabar tunggu, dia duduk diatas sebuah bangku dan tiba2 didengarnja...
   (a) wanita2 tertawa ter-bahak2 dibilik sebelah.
   (b) djerit orang jg dipukuli dibilik sebelah.
   (c) djerit orang jg sedang diobati dokter.
   (d) djerit seorang anak.
7. Waktu dokter mengatakan 'Ajó masuk,' si Malin Sabar...
   (a) tiba2 berdiri dan lari.
   (b) ketakutan, hatinja ber-debar2 dan badannjapun gemetar.
   (c) dengan tenang masuk kekamar dokter dan segera memegang tangan djururawat.
   (d) men-djerit2 minta tolong.
8. Melihat perkakas jg ber-kilat2 itu,
   (a) tuan dokter itu kasihan melihat si Malin Sabar.
   (b) djururawat itu tertawa.
   (c) si Malin makin takut.
   (d) si Malin hèran tjampur gusar.
9. Ditangkapnja rahang Malin Sabar lalu dipidjitnja,
   (a) supaja si Malin makin takut.
   (b) supaja si Malin mendjerit.
   (c) tapi tidak djuga si Malin mau membuka mulutnja senganga2nja.
   (d) sehingga kedudukan Malin terasa sakit sekali.
10. Setelah memberi pertolongan jg perlu, tuan dokterpun...
   (a) hèran bertjampur gusar.
   (b) mentjotjok kedudukan Malin dari belakang.

(c) memberi perintah pada si Malin dalam bahasa Belanda.

(d) menjuruh Malin pulang sambil tertawa.

11. Djampi2pun turut pula melèsèt, karena...

(a) sekarang djampi2 mustadjab sekali.

(b) sekarang tidak ada jg mustadjab.

(c) dulupun tidak ada jg mustadjab.

(d) telah banjak kali ditjobanja, tetapi sakit giginja tetap kembali sadja.

12. 'Uratnja pandjang sampai kesini,' katanja...

(a) sambil meraba giginja.

(b) sambil memegang pipinja.

(c) sambil meraba kedudukannja.

(d) sambil men-djerit2 dalam bahasa Belanda.

13. Tuan dokter sudah selesai memberikan pertolongannja, karena...

(a) gigi si Malin Sabar sudah ditjabutnja.

(b) si Malin tidak mau djuga membuka mulutnja.

(c) si Malin minta dikasihani.

(d) perkakasnja ber-kilat2.

14. Siapa jang suka memberi djampi2?

(a) Dokter2 di-kota2.

(b) Djururawat di-rumah2 sakit.

(c) Dukun2 kampung.

(d) Guru pensiun itu.

15. Orang jg takut, biasanja...

(a) suka tertawa dan tenang.

(b) suaranja gemetar.

(c) tidak mau ditolong dan merasa senang.

(d) pandjang uratnja.

21VIIB. (Latihan Pola Kalimat)

VIIB1. Gantilah: 'Malin Sabar had a tooth ache.'

1. Malin Sabar sakit gigi. (had a headache)
2. Malin Sabar sakit kepala. (eyes hurt)
3. Malin Sabar sakit mata. (nose hurt)
4. Malin Sabar sakit hidung. (foot hurt)
5. Malin Sabar sakit kaki. (stomach [perut] hurt)
6. Malin Sabar sakit perut. (ear [telinga] hurt)
7. Malin Sabar sakit telinga.

VIIB2. Gantilah: 'He used many types of medicine, but there was none which was efficacious.'

1. Banjaklah sudah obat2 jg dipakainja, tapi tiada jg mustadjab. (he drank)
2. Banjaklah sudah obat2 jg diminumnja, tapi tiada jg mustadjab. (he bought)
3. Banjaklah sudah obat2 jg dibelinja, tapi tiada jg mustadjab. (none helped)
4. Banjaklah sudah obat2 jg dibelinja, tapi tiada jg menolong. (he visited many medicine men)
5. Banjaklah sudah dukun jg didatanginja, tapi tiada jg menolong. (he used much medicine)
6. Banjaklah sudah obat2 jg dipakainja, tapi tiada jg menolong.

VII.B3. Robahlah kalimat2 berikut dengan memakai bentuk Bukan sadja .... jg ..., tetapi ... pun turut pula ...:

1a. Pentjaharian dan djampi2 melèsèt.

b. Bukan sadja pentjaharian jg melèsèt, tetapi djampi2pun turut pula melèsèt.

2a. Harga pakaian dan makanan memuntjak.

b. Bukan sadja harga pakaian jg memuntjak, tetapi harga makananpun turut pula memuntjak.

3a. Giginja dan kedudukannja sakit.

b. Bukan sadja giginja jg sakit, tetapi kedudukannjapun turut pula sakit.

4a. Uang dan pakaiannja ditjuri orang.

b. Bukan sadja uangnja jg ditjuri orang, tetapi pakaiannjapun turut pula ditjuri orang.

5a. Mobilnja dan buku2nja hilang.

b. Bukan sadja mobilnja jg hilang, tetapi buku2njapun turut pula hilang.

6a. Dukun dan dokter marah padanja.

b. Bukan sadja dukun jg marah padanja, tetapi dokterpun turut pula marah padanja.

VII.B4. Gantilah: 'There aren't any that are effacacious as there used to be, he said.'

1. Tidak ada jg mustadjab lagi seperti dahulu, katanja. (I [aku] said)

2. Tidak ada jg mustadjab lagi seperti dahulu, kataku. (he said)

3. Tidak ada jg mustadjab lagi seperti dahulu, katanja. (you said)

4. Tidak ada jg mustadjab lagi seperti dahulu, katamu. (we, not you, said)

5. Tidak ada jg mustadjab lagi seperti dahulu, kata kami. (the medicine man said)

6. Tidak ada jg mustadjab lagi seperti dahulu, kata dukun itu.

VIIB5. Gantilah: 'All that doctor does is pull things out needlessly.'

1. Dokter itu main tjabut sadja. (give injections)

2. Dokter itu main suntik sadja. (operate)

3. Dokter itu main potong sadja. (All that rich man does is buy and buy.)

4. Orang kaja itu main beli sadja. (buy things wholesale [borong])

5. Orang kaja itu main borong sadja. (lift things up)

6. Orang kaja itu main angkat sadja.

VIIB6. 'If you make a mistake in cutting, you'll cut your hand.'

1. Kalau salah potong, nanti terpotong tanganmu. (ambil ... pakaian orang lain)

2. Kalau salah ambil, nanti terambil pakaian orang lain. (beli ... jg djelèk)

3. Kalau salah beli, nanti terbeli jg djelèk. (tutup ... kamar orang)

4. Kalau salah masuk, nanti ter tutup kamar orang. (sangka ... orang lain)

5. Kalau salah sangka, nanti tersangka orang lain. (bawa ... buku saja)

6. Kalau salah bawa, nanti terbawa buku saja.

VIIB7. Gantilah: 'Even if he dies, let him die!'

1. Djika matipun, matilah! (get's angry)
2. Djika marahpun, marahlah! (it hurts)
3. Djika sakitpun, sakitlah! (all gone)
4. Djika habispun, habislah! (take a loss)
5. Djika rugipun, rugilah! (get lost)
6. Djika hilangpun, hilanglah! (come)
7. Djika datangpun, datanglah! (go)
8. Djika pergipun, pergilah!

VIIC1. Gantilah: '"All right, but wait a second," answered the doctor.'

1. 'Bolèh, tapi tunggu sebentar,' djawab tuan dokter. (he answered)
2. 'Bolèh, tapi tunggu sebentar,' djawabnja. (I [aku])
3. 'Bolèh, tapi tunggu sebentar,' djawabku. (you)
4. 'Bolèh, tapi tunggu sebentar,' djawabmu. (the retired teacher)
5. 'Bolèh, tapi tunggu sebentar,' djawab guru pensiun itu. (the village chief)
6. 'Bolèh, tapi tunggu sebentar,' djawab pak lurah. (we, not you)
7. 'Bolèh, tapi tunggu sebentar,' djawab kami. (his mother)
8. 'Bolèh, tapi tunggu sebentar,' djawab ibunja.

VIIC2. Gantilah: 'Malin Sabar got frightened.'

1. Malin Sabar terbit takutnja. (angry)
2. Malin Sabar terbit marahnja. (brave)

3. Malin Sabar terbit beraninja. (shy)

4. Malin Sabar terbit malunja. (angry [gusar])

5. Malin Sabar terbit gusarnja. (got an idea)

6. Malin Sabar terbit akalnja.

VIIc3. Gantilah: 'Malin Sabar got all the more frightened.'

1. Hati Malin Sabar makin ketjut. (happy)

2. Hati Malin Sabar makin senang. (angry)

3. Hati Malin Sabar makin gusar. (angry [marah])

4. Hati Malin Sabar makin marah. (hot)

5. Hati Malin Sabar makin panas. (his heart beat all the more)

6. Hati Malin Sabar makin ber-debar2.

VIIc4. Gantilah: 'The doctor did not have the patience to wait a long time.'

1. Tuan dokter tidak sabar menunggu lama2. (couldn't)

2. Tuan dokter tidak bisa menunggu lama2. (did not want)

3. Tuan dokter tidak mau menunggu lama2. (had a lot of patience to)

4. Tuan dokter sabar sekali menunggu lama2. (was very mad at having to)

5. Tuan dokter gusar sekali menunggu lama2. (never) waited)

6. Tuan dokter tidak pernah menunggu lama2.

VIIc5. Gantilah: 'Malin Sabar opened his mouth as wide as he could.'

1. Malin Sabar membuka mulutnja se-nganga2nja. (open the faucet as wide as possible)

2.	Malin Sabar membuka keran se-besar2nja.	(ran as far as he could)
3.	Malin Sabar lari se-djauh2nja.	(collected as much money as he could)
4.	Malin Sabar mengumpulkan uang se-banjak2nja.	(ran as fast as he could)
5.	Malin Sabar lari se-tjepat2nja.	(the plane flew)
6.	Kapal terbang itu terbang se-tjepat2nja.	(as high as it could)
7.	Kapal terbang itu terbang se-tinggi2nja.	

VII 6. Masukkanlah kata2 jg dikurung kedalam kalimat2 berikut pada permulaannja:

1a. Tuan dokter mentjabut gigi jg sakit itu sekali. (skillfully)

b. Dengan tangkas tuan dokter mentjabut gigi jg sakit itu sekali.

2a. Djururawat mentjotjok kedudukan Malin Sabar dengan peniti. (quickly)

b. Dengan tjepat djururawat mentjotjok kedudukan Malin Sabar dengan peniti.

3a. Dokter memidjit rahangnja. (angrily)

b. Dengan marah dokter memidjit rahangnja.

4a. Dia menghilang dari tengah2 orang banjak. (with embarrassment)

b. Dengan malu dia menghilang dari tengah2 orang banjak.

5a. Dia mendapat kekajaan itu. (easily)

b. Dengan mudah dia mendapat kekajaan itu.

6a. Diselesaikannja pekerdjaan itu. (industriously)

b. Dengan radjin diselesaikannja pekerdjaan itu.

7a. Didapatnja pekerdjaan itu. (with difficulties)

b. Dengan susah didapatnja pekerdjaan itu.

8a. Ditjabutnja duri itu dari kakinja. (carefully)

b. Dengan hati2 ditjabutnja duri itu dari kakinja.

VIIc7. Gantilah: 'The doctor put his instrument in, and immediately pulled out the tooth.'

1. Tuan dokter memasukkan perkakasnja, terus mentjabut gigi itu. (took out his tools)

2. Tuan dokter mengeluarkan perkakasnja, terus mentjabut gigi itu. (the nurse)

3. Djururawat mengeluarkan perkakasnja, terus mentjabut gigi itu. (pricked Malin Sabar's behind)

4. Djururawat mengeluarkan perkakasnja, terus mentjotjok kedudukan Malin Sabar. (took a safety pin)

5. Djururawat mengambil sebuah peniti, terus mentjotjok kedudukan Malin Sabar. (took a hypodermic needle)

6. Djururawat mengambil sebuah suntik, terus mentjotjok kedudukan Malin Sabar.

VIIg1. Composition. Study the following sentences and translate the English sentences underneath them:

1. Baik sehari dua, kembali sakit pula.

It was good for three or four days, but after that it was useless.

2. Kalau salah potong awak djuga jg melarat.

If he goes the wrong way, I will be the one to suffer.

3. Sudah berpikir ia hendak meninggalkan rumah sakit itu.

   Since no medicines had any effect, he started thinking about going to the doctor to have his tooth treated.

4. Melihat perkakas jg ber-kilat2 itu, hati Malin Sabar makin ketjut.

   He saw the instruments which the doctor had prepared, sparkling on the tables.

5. Malin Sabar tidak djuga mau membuka mulutnja se-nganga2nja.

   Nevertheless, the doctor did not want to pull the tooth as quickly as possible.

VIID2. Use the following words or phrases in sentences:

main suntik	menjesal rasanja
salah tjabut	makin takut
men-djadi2	bertjampur
menundjuk	mentjampuri
menundjukkan	pura2

Tata Bahasa

21.1 Constructions describing the manner of performing an action

A common construction representing this meaning is one in which the action to be described is represented by a subject consisting of a verb plus -nja while the manner of performing the action is expressed as the predicate. In the following examples the subject (action) is underlined once and the predicate (manner) is underlined twice.

a. Bis ada djuga, tapi mesti lama nunggunja. (13a6a)
   'There are buses, but you have to wait a long time for them.'

b. Wah, kalau kesana, susah ni, musti keliling djalannja.
   'My, if you go there it is difficult. You have to go round about.'

c. Saja harus keras sekali beladjarnja. 'I have to study very hard.'

Do Exercise 21A ff.

21.2 Verb compounds

Certain verbs occur together with other verbs in idiomatic expressions. Such pairs of verbs are called VERB COMPOUNDS.

21.21 Compounds with suka

Suka followed by certain verbs forms a phrase meaning 'always do (or be) [verb].' E.g. suka ribut 'tends to be noisy,' suka lari 'be timid [always running away],' suka lupa 'be apt to forget,' suka ngantuk 'always be drowsy,' et al.

Sebab kalau dekat tangga, biasanja suka ribut. (21a17b) 'Because it usually tends to be noisy near the stairs.'

Anak itu suka nangis. 'That child is a cry-baby.'

Do Exercise 21B1.

21.22 Compounds with kasi

Kasi followed by certain verbs forms a phrase meaning 'cause someone to do [verb]' or 'cause [verb] to happen to someone': kasi lihat 'show,' kasi masuk 'put in,' kasi tahu 'let someone know,' kasi tundjuk 'show,' kasi naik 'make something high,' kasi sekolah 'send to school.'

Dan pakaian saja sudah saja kasi masuk kelemari disini. (21b28d) 'And I have already put my

things away in the wardrobe here.'

Saja kasi sekolah adik2 saja. 'I put my younger brothers and sisters through school.'

Do Exercise 21B2.

21.23 Compounds with salah

Salah is followed by certain verbs to form a phrase meaning 'do [verb] the wrong way or to the wrong thing': salah naik 'get on the wrong train (bus, etc.),' salah potong 'cut the wrong way,' salah paham, salah terima, salah mengerti 'misunderstand,' salah sangka 'err,' salah hitung 'miscalculate,' et al.

Kalau salah potong, awak djuga jg melarat. (21R3) 'If he cuts the wrong way, I'm the one who suffers.'

Maaf ja. Saja salah mengerti tadi. 'Excuse me. I misunderstood.'

Do Exercise 21B3.

21.24 Compounds with main

Main is followed by certain verbs to form a phrase meaning 'do [verb] groundlessly': main tjabut 'pull out unnecessarily,' main potong 'cut up unnecessarily,' main tuduh 'make wild accusations,' etc. Main is also followed by nouns referring to an instrument to form a phrase meaning 'use the instrument without reason':

Dokter main tjabut, main suntik, dan main potong sadja. (21R3) 'The doctor pulls, injects, and cuts up without any reason.'

Do Exercise 21B4.

21.25 Other compound verbs

Two other phrases we have had consisting of compound verbs are: naik turun 'get on and off,' pulang pergi 'go and come back.'

Apa tidak bosan naik turun kapal dari Mèdan ke Djakarta sadja? (21b37b) 'Isn't it boring to keep getting on and off the boat (going from) Medan to Djakarta?

21.3 Ber- -an

Ber- -an is added to a limited number of roots to form verbs which refer to actions done by more than one agent. They have one of two meanings:

(1) do [verb] to each other or be in the state of [verb] with:

kenal	'be acquainted with'	berkenalan	'be acquainted with each other'
djauh	'be far'	berdjauhan	'be far from one another'
dekat	'be near'	berdekatan	'be near to one another'

Saja ingin berkenalan dengan isteri tuan. (21b30b) 'I would like to make your wife's acquaintance.'

Kedua orang itu tidak berkenalan. 'Those two people did not know each other.'

Saja duduk berdekatan dengan dia. 'I sat close to her.'

(2) Ber- -an with a small number of roots forms a verb meaning 'do action of the verb in a group, in a disorderly way':

Burung beterbangan. 'The birds flew away (in a flock).'

Anak2 bekeliaran diatas lantai. 'The children were crawling (in a swarm) over the floor.'

Anak2 berlarian didepan sekolah. 'The children ran around in front of the school.'

Berdjualan means 'be engaged in selling things.' Bepergian means 'go on a trip.'

Orang itu sedang berdjualan. 'That man is selling things.'

Bepergianlah dgn kerèta api. 'Travel by train.'

Do Exercis 21C ff.

21.4 Comparisons

Sama plus adjective plus -nja plus dengan means 'be just as [adjective]':

Tapi,ja, kalau disini sama ributnja, tidak usahlah. (21b29b) 'But, if it is just as noisy here, never mind.'

Often sadja follows sama in this usage:

Tempat saja sama sadja djauhnja. 'My place is just as far away.'

Lebih [adjective] dari pada means 'more [adjective] than.' Kurang [adjective] dari pada means 'less [adjective]. The suffix nja is in most contexts not added to the adjective.

Disana lebih ribut lagi. 'It is nosier there.'

Do Exercise 21D.

21.5 Writing of h in old-fashioned orthography

There are some words which in classical Malay contain two vowels separated by an h, but which in modern speech and orthography drop the h and have a single vowel to replace the two vowels separated by h. The old-fashioned orthography is sometimes still used, however. Common words of this type are:

tjahari	tjari	'seek'
sahaja	saja	'I'
perlahan lahan	pelanpelan	'slowly'
dahulu	dulu	'formerly'
sahadja	sadja	'just'
tahadi	tadi	'just now'

21.6 Word study

21.61 Tiada

Tiada is used in old-fashioned written styles in two meanings:

(1) no, not [= tidak], (2) 'there is no' [= tidak ada].

Tiada jg menolong. 'There were none which helped.'

Tiada berapa lama tuan dokterpun menghampiri Malin Sabar. (21R13) 'Not long after (that) the doctor approached Malin Sabar.'

21.62 Pun

In Lesson 20 [20.21] we studied pun meaning 'also' and meaning 'even.' Here is another example of pun meaning 'even':

Djika mati<u>pun</u> matilah. Sekarang aku pergi kedokter.

(21R5) '<u>Even</u> if (I)die, let(me)die. This time I'm going to the doctor's.'

In still another usage, <u>pun</u> has the meaning 'thereafter, subsequently.' <u>Pun</u> states that the events of the sentence follow those of the preceding sentence. When <u>pun</u> occurs in this usage, it follows the subject, and the subject precedes the predicate. In this usage <u>pun</u> usually has no translation in English:

Tiada berapa lama, tuan dokter<u>pun</u> menghampiri Malin Sabar. (21R13) 'Not long after (that) the doctor (<u>then</u>) approached Malin Sabar.'

Setelah memberi pertolongan jg perlu, tuan dokter<u>pun</u> berkata. (21R23) 'After giving the necessary aid, the doctor (<u>then</u>) said...'

Karena tjapainja ia<u>pun</u> tidurlah. 'On account of his tiredness, he (<u>then</u>) fell asleep.'

Do Exercise 21F.

21.63 <u>Djuga</u> and <u>pun</u> meaning 'even if it is only [predicate]' or 'even as much as [predicate]'

Ó tidak apa. Potlot <u>djuga</u> (or potlot<u>pun</u>) djadi. 'Oh, never mind. A pencil is all right too. (Lit. <u>Even if it is</u> a pencil, it is all right.)'

Ah biarin. Keliling <u>djuga</u> (or keliling<u>pun</u>) nggak apa. Asal sampai. 'Oh, it doesn't matter if (we)go round about. So long as (I)get there.'

Menembus hutan itu<u>pun</u> saja berani, asal dengan kamu.

'I'd <u>even</u> go through that jungle as long as it's with you.'

21VIII. Latihan

21A. Expressions of manner (21.1)

21A1. (Latihan Pola Kalimat) Gantilah kalimat2 jg berikut mendjadi kalimat2 jg pokok kalimatnja terdiri dari <u>katakerdja</u> + <u>nja</u>:

1a. Saja tidur ènak tadi malam.

b. Saja, ènak tidurnja tadi malam.

2a. Djangan djalan tjepat2 dong.

b. Djangan tjepat djalannja dong.

3a. Air itu keluar dari keran dengan tjepatnja.

b. Air itu, tjepat keluarnja dari keran.

4a. Kakak saja djalan lambat sekali.

b. Kakak saja, lambat sekali djalannja.

5a. Si Mustafa sendiri sadja datang ke Amérika.

b. Si Mustafa, sendiri sadja datangnja ke Amérika.

6a. Djangan teriak keras2 ah.

b. Djangan keras teriaknja ah.

7a. Pulang sendiri sadja kamu?

b. Kamu, sendiri sadja pulangnja?

8a. Anak perempuan itu njanji dengan bagusnja.

b. Anak perempuan itu, bagus njanjinja.

9a. Saudara sudah lama sampai disini?

b. Saudara, sudah lama sampainja disini?

10a. Djangan terlalu banjak ambil dong.

b. Djangan terlalu banjak ambilnja dong.

11a. Dia mandi disungai sedjak tadi pagi.

b. Dia, sedjak tadi pagi mandinja disungai.

12a. Kamu pulang dengan bètjak atau djalan kaki?

b. Kamu, dengan bètjak atau djalan kaki pulangnja?

13a. Tjutji bersih2, ja, Titin?

b. Bersih, ja, tjutjinja, Titin?

14a. Tuan Simandjuntak belum lama tinggal disini.

b. Tuan Simandjuntak, belum lama tinggalnja disini.

15a. Dia baru sadja pergi dari sini.

b. Dia, baru sadja perginja dari sini.

21A2. Terdjemahkanlah kata2 dikurung dengan memakai

<u>katakerdja + nja</u>:

1. Saja harus (study very hard).
2. Rupanja isterinja (waited very patiently).
3. Saja rasa dia (will come quickly) hari ini.
4. Tentu sadja dia (will work diligently) karena ingin tjepat berhasil.
5. Kalau (walk slowly) tak akan sampai kita.
6. Tuan Mustafa mengatakan, dia terlalu (talk loudly).
7. Barang2 ditoko Sinar Matahari (cost very much).
8. Kalau mau dapat kartjis harus (come early).
9. Pemuda itu (run quickly).
10. Anak perempuan itu (walks beautifully).
11. Si Abdul kuatir kapal (will arrive late) bèsok.

12. Dia mengatakan bahwa dia (waited for a long time) tadi.

13. Abang saja (came home late) dari kantor.

14. Adik si Abdul (cried loudly).

15. (Cut (it) short), pak. Saja suka modèl pèndèk.

16. Kalau mau (arrive quickly), naik taksi sadja kita.

17. Djangan (sleep too long) sebab bèsok kita harus berangkat pagi2 kesetasiun.

18. Kamu kok (sing too loudly), nanti terbangun anak jg sedang tidur itu.

19. Sudah saja katakan padanja supaja djangan (take too much), sebab masih banjak jg belum makan.

21B. Verb compounds (21.2)

21B1. <u>Suka</u> (21.21) (Latihan Pola Kalimat) 'Near the stairs it usually tends to be noisy.'

1. Kalau dekat tangga biasanja suka ribut. (at night)

2. Kalau sudah malam biasanja suka ribut. (is always drowsy)

3. Kalau sudah malam biasanja suka ngantuk. (when you get old)

4. Kalau sudah tua biasanja suka ngantuk. (always crying)

5. Kalau sudah tua biasanja suka nangis. (when he's hungry)

6. Kalau sudah lapar, biasanja suka nangis. (always eats cakes)

7. Kalau sudah lapar, biasanja suka makan kué. (at twelve o'clock)

8. Kalau sudah djam dua belas, biasanja suka makan kué. (always goes home)

9. Kalau sudah djam dua belas, biasanja suka pulang. (when he's finished working)

10. Kalau sudah habis kerdja, biasanja suka pulang.

21B2. Kasi (21.22). Langkah 1 Djawablah dengan memakai

Baiklah. Nanti saja kasi ...:

1a. Kok barang2 ini berantakan semua. Kenapa tidak dimasukkan kelemari?

b. Baiklah. Nanti saja kasi masuk barang2 itu kelemari.

2a. Wah. Saja belum lihat gambarnja.

b. Baiklah. Nanti saja kasi lihat gambarnja.

3a. Sudah malam begini belum lagi makan adiknja?

b. Baiklah. Nanti saja kasi makan adiknja.

4a. Kok belum didjalankan djuga mobilnja. Semua sudah tunggu.

b. Baiklah. Nanti saja kasi djalan mobilnja.

5a. Sudah lama saja tjari alamatnja. Apa bung bisa tundjukkan alamat Tuan Sumardi itu?

b. Baiklah. Nanti saja kasi tundjuk alamat Tuan Sumardi itu.

6a. Apa bisa saudara kurangkan sedikit panas kamar ini?

b. Baiklah. Nanti saja kasi kurang sedikit panas kamar ini.

7a. Tolong keraskan sedikit suara radió itu, bung.

b. Baiklah. Nanti saja kasi keras sedikit suara radió itu.

8a. Apa bisa dipèndèkkan lagi sedikit bagian atasnja, pak?

b. Baiklah. Nanti saja kasi pèndèk sedikit bagian atasnja.

9a. Harganja terlalu mahal. Kalau harganja diturunkan sedikit, saja beli dèh.

b. Baiklah. Nanti saja kasi turun sedikit harganja.

10a. Tinggikan sadja tempatnja barang2 itu, supaja djangan diambil anak2.

b. Baiklah. Nanti saja kasi tinggi tempatnja barang2 itu, supaja djangan diambil anak2.

11a. Dekatkan sadja kemari, supaja lebih gampang saja lihat.

b. Baiklah. Nanti saja kasi dekat, supaja lebih gampang saudara lihat.

12a. Kamar ini terlalu ketjil. Apa bisa lemari besar ini dipindahkan keluar?

b. Baiklah. Nanti saja kasi pindah lemari besar itu keluar.

13a. Anak itu tidak bisa keluar dari bak itu. Tolong, Titin, keluarkan dia.

b. Baiklah. Nanti saja kasi keluar anak itu dari bak itu.

14a. Titin, tidurkan adik dikamar ibu, ja?

b. Baiklah. Nanti saja kasi tidur adik dikamar ibu.

15a. Tolong ingatkan dia supaja datang agak pagi bèsok.

b. Baiklah. Nanti saja kasi ingat dia supaja datang agak pagi bèsok.

Langkah 2 Gantilah: 'If there's room I can let you know right away.'

1. Kalau ada tempat, segera bisa saja kasi tahu.	(if there is an empty house)

2. Kalau ada rumah kosong, segera bisa saja kasi tahu.	(I could show it to you)
3. Kalau ada rumah kosong, segera bisa saja kasi lihat.	(I could bring the furniture in)
4. Kalau ada rumah kosong, segera bisa saja kasi masuk perabot rumah.	(if there is a car)
5. Kalau ada mobil, segera bisa saja kasi masuk perabot rumah.	(I could show you my house)
6. Kalau ada mobil, segera bisa saja kasi lihat rumah saja.	(I could seat seven persons in it)
7. Kalau ada mobil, segera bisa saja kasi duduk tudjuh orang didalamnja.	(I could show you my village)
8. Kalau ada mobil, segera bisa saja kasi lihat kampung saja.	(I could drive it at a high speed)
9. Kalau ada mobil, segera bisa saja kasi djalan dengan tjepat sekali.	(I could leave it at the railroad station)
10. Kalau ada mobil, segera bisa saja kasi tinggal disetasiun.	

21B3. <u>Salah</u> (21.23). Gantilah: 'My! It seems we're going the wrong way!'

1. Wah, rupanja kita salah djalan ini.	(got on the wrong [car])
2. Wah, rupanja kita salah naik ini.	(misunderstood your intentions)
3. Wah, rupanja kita salah terima ini.	(got on the wrong seat)
4. Wah, rupanja kita salah duduk ini.	(chose wrong)
5. Wah, rupanja kita salah pilih ini.	(bought the wrong thing)
6. Wah, rupanja kita salah beli ini.	(saw the wrong thing)

7.	Wah, rupanja kita salah lihat ini.	(got into the wrong [room])
8.	Wah, rupanja kita salah masuk ini.	(ordered the wrong thing)
9.	Wah, rupanja kita salah pesan ini.	(mailed it wrong)
10.	Wah, rupanja kita salah kirim ini.	(took away the wrong thing)
11.	Wah, rupanja kita salah bawa ini.	(picked up the wrong thing)
12.	Wah, rupanja kita salah ambil ini.	(wrote it the wrong way)
13.	Wah, rupanja kita salah tulis ini.	(heard it wrong)
14.	Wah, rupanja kita salah dengar ini.	(answered wrong)
15.	Wah, rupanja kita salah djawab ini.	

21B4. <u>Main</u> (21.24). Gantilah:

1.	Dokter main tjabut sadja.	(cuts aimlessly)
2.	Dokter main potong sadja.	(that man beats unnecessarily)
3.	Orang laki2 itu main pukul sadja.	(buys unnecessarily)
4.	Orang laki2 itu main beli sadja.	(that girl takes everything she wants)
5.	Anak perempuan itu main ambil sadja.	(injects needlessly)
6.	Anak perempuan itu main suntik sadja.	(that rich man has parties continuously)
7.	Orang kaja itu main pèsta sadja.	(shops aimlessly)
8.	Orang kaja itu main belandja sadja.	(that young child borrows continuously)
9.	Anak muda itu main pindjam sadja.	(that merchant increases the prices needlessly)

10.	Pedagang itu main naikkan harga2 sadja.	(makes promises continuously)
11.	Pedagang itu main djandji sadja.	(that lady bargains shamelessly)
12.	Njonja itu main tawar sadja.	(beatscontinuously)
13.	Njonja itu main pukul sadja.	(asks questions continuously)
14.	Njonja itu main tanja sadja.	(changes office at random)
15.	Njonja itu main pindah kantor sadja.	

21C. Ber- -an (21.3)

21C1. (Latihan Pola Kalimat) Gantilah kalimat2 jg berikut mendjadi kalimat2 jg mengandung katakerdja dengan ber-an:

1a. Saja saling kirim surat dengan dia.

b. Saja berkiriman surat dengan dia.

2a. Saja duduk dekat dengan dia.

b. Saja duduk berdekatan dengan dia.

3a. Kedua orang itu belum kenal satu sama lain.

b. Kedua orang itu belum berkenalan.

4a. Sudah lama ia mendjual barang2 didepan itu.

b. Sudah lama ia berdjualan didepan itu.

5a. Banjak orang lari2 kelapangan itu.

b. Banjak orang berlarian kelapangan itu.

6a. Kami tinggal djauh dari mereka.

b. Kami tinggal berdjauhan dari mereka.

7a. Saja saling ganti tidur dengan dia.

b. Saja bergantian tidur dengan dia.

8a. Dua orang itu saling marah satu kepada jg lain.

b. Dua orang itu bermarahan.

9a. Kedua anak perempuan itu djalan sambil pegang tangan.

b. Kedua anak perempuan itu djalan berpegangan tangan.

10a. Karena tak dapat menahan marah, kedua orang itu saling pukul satu sama lain.

b. Karena tak dapat menahan marah, kedua orang itu berpukulan.

11a. Djatuh2lah uang2nja diatas lantai.

b. Berdjatuhanlah uang2nja diatas lantai.

12a. Karena akan berangkat, kami saling salam satu sama lain.

b. Karena akan berangkat, kami bersalaman.

13a. Pakaian2 jg basah itu ber-gantung2 sadja disana.

b. Pakaian2 jg basah itu bergantungan sadja disana.

14a. Tuan Simandjuntak dan Tuan Abdul terus saling memberi salam.

b. Tuan Simandjuntak dan tuan Abdul terus bersalaman.

15a. Djangan saling marah djuga kamu.

b. Djangan bermarahan djuga kamu.

16a. Kami saling memanggil nama kami sadja.

b. Kami berpanggilan nama kami sadja.

21C2. Terdjemahkanlah kata2 Inggeris jg dikurung dengan memakai kata jg berawalan dan berachiran <u>ber</u>--<u>an</u>:

1. Dipinggir djalan banjak orang (selling things).

2. Anak laki2 dan anak perempuan itu berdjalan sambil (holding) tangan.

3. Karena kami sudah telat, kami (running) kes etasiun.

4. Rumah paman saja (close by) dengan rumah Tuan Abdul.

5. Masukkan sadja pakaian2 itu kelemari, djangan biarkan (hanging) diluar.

6. Anak2 itu (at the same time [sama]) datangnja.

7. Ia duduk (facing) dengan saja.

8. Ali dan abang saja (are taking a trip [pergi]) sama2.

9. Titin dan Minah baru sadja (exchanged) kamar.

10. Apa bung sudah (be acquainted) dengan Njonja Sumardi?

11. Ia sudah lama tidak (sending to each other) surat lagi.

12. Banjak kapal (stopping) di Bangka bulan ini.

13. Djangan (be lazing about) sadja kamu.

14. Satu djam kemudian tamu2pun (keep on coming).

15. Kalau sudah djam lima sore, pegawai2 datang (running) ketempat menunggu opelèt.

16. Karena salah mengerti, kedua anak itu (hitting each other).

21D1. Comparative constructions with adjectives

(Latihan Pola Kalimat) Gantilah: 'If it is just as noisy here I think it is unnecessary to move.'

1.	Kalau disini sama ributnja, saja kira ndak usah sadja pindah.	(even noisier)
2.	Kalau disini lebih ribut lagi, saja kira ndak usah sadja pindah.	(as expensive)
3.	Kalau disini sama mahalnja, saja kira ndak usah sadja pindah.	(more expensive)
4.	Kalau disini lebih mahal lagi, saja kira ndak usah sadja pindah.	(as crowded [sesak])
5.	Kalau disini sama sesaknja, saja kira ndak usah sadja pindah.	(more crowded)

6. Kalau disini lebih sesak lagi, saja kira ndak usah sadja pindah. (as pleasant)

7. Kalau disini sama ènaknja, saja kira ndak usah sadja pindah. (more pleasant)

8. Kalau disini lebih ènak lagi, saja kira ndak usah sadja pindah. (as beautiful)

9. Kalau disini sama bagusnja, saja kira ndak usah sadja pindah. (more beautiful)

10. Kalau disini lebih bagus lagi, saja kira ndak usah sadja pindah.

21D2. Terdjemahkanlah kata2 Inggeris jg dikurung:

1. Tapi kalau disini, (it is just as far) dari kamar ketjil.
2. Kedua rumah itu (are equally dirty).
3. Kedua orang itu (are equally tall).
4. Si Titin dan Njonja Sumardi (are equally beautiful).
5. Naik kerèta api (is less difficult than) naik bis sekarang ini.
6. Beli sekarang (is less expensive than) beli bulan depan.
7. Kamar jg saja sèwa (is just as small as) kamar jg Ali sèwa itu.
8. Kalau kirim bèsok atau hari ini, saja rasa (it is just as fast).
9. Djakarta dan Surabaja (are equally as hot).
10. Kedua pembantu itu (are equally as lazy).
11. Didèk atau dikamar (is just as cool).
12. Pasar Senèn (is just as busy as) Pasar Baru.
13. Saja kira ke Djalan Maluku (is closer than) ke Djalan Djawa.

14. Di kampung, beras (is easièr) tjarinja.

15. Si Abdul dan si Mustafa (are equally strong).

21E. Pun (21.62). Sisipkanlah pun kedalam kalimat2 jg berikut.

1. Setelah memberi pertolongan jg perlu, tuan dokter tertawalah.
2. Karena guru kami sakit, kami pulang.
3. Ber-sama2 dengan Ali, Abdul pergi mentjari pekerdjaan.
4. Sesudah lama kami menunggu, kami meninggalkan setasiun kerèta api itu.
5. Kalau kamu tidak pergi, saja tidak akan pergi djuga.
6. Karena banjak jg memintanja menjanji, achirnja Titin menjanji djuga.
7. Baru sadja ia duduk, tèlpon berbunji.
8. Sesudah bekerdja sepandjang hari, Ali beristirahat.
9. Karena banjak jg harus dibèrèskan, teman2 ikut menolong.
10. Karena sudah malam, ia permisi pulang.

Peladjaran 22

Bagian A

Karim looks for a job.	Karim mentjari peker_{djaan.}
1a. Oh, who's there?	Ó, siapa itu, ja?
(Kohar opens the door)	(Kohar membuka pintu)
b. Hey! Fatimah, when did you arrive?	É, Fatimah, kapan datangnja?
2. Just yesterday.	Baru kemarèn.
never have dropped by	nggak mampir2
3a. You haven't dropped by for a long time.	*Udah lama mèmang nggak
	mampir mampir kesini.
I shouldn't have to tell you to do it	dong
3b. Come on in, please!	Ajó, silahkan masuk dulu
	dong.
4a. Oh yes, thanks.	Ó, ja, terima kasih.
[particle of pausing]	e

4b. How are things here? E, bagaimana kabar disini?

5. Oh, all right, as usual all right. Uah baik, seperti biasa, baik sadja.

6. Where did Titin go to? Titin kemana?

be in the process of baru [= sedang]

7. She went out for a while to the market, shopping. *O, dia baru keluar sebentar, kepasar, belandja.

8a. Actually, I would like to meet Titin. Saja ingin ketemu dengan Titin sebetulnja.

it is so, isn't it? toh

anyway djuga

8b. But, never mind, I'll see her later anyway, won't I? Ja, tapi sudahlah, nanti toh ketemu djuga.

8c. Oh yes. How is everything here? O, ja. Bagaimana kabarnja disini?

8d. City people are usually busy.

Orang kota, biasanja, sibuk ... terus ini.

9. Yes, we are busy as usual.

Ja, sibuk, seperti biasa.

9b. Indeed, people in a big city are usually busy.

*Memang dikota besar, ja, ... biasanja sibuk.

10. Yes, if (you're) busy, that means you must have a lot of money.

*Ja, kalau sibuk, itu artinja ... uangnja musti banjak.

11a. Why (do you say) "must"?

Ja, kenapa musti?

11b. We are just average, you know.

Kita kan biasa sadja.

to be sure	sih
adequate, just enough	tjukupan

11c. To be sure, we're not poor, but it (our money) is enough.

Ja, melarat sih nggak, tapi ... ja, tjukupan, ja.

doing all right	bolehlah

so to speak — begitu

not either — djuga ndak

11d. (You) could say we're doing OK, so to speak, but we're not rich either.

Bolèh dikatakan <u>bolèhlah</u> begitu, tapi kaja, djuga <u>ndak</u>.

12a. Oh yes, here, I brought something for the children.

Ó, ja, ini saja bawa olèholèh untuk <u>anakanak</u>.

12b. I hope they'll like it.

Mudah2an <u>sadja</u> merèka suka.

do [predicate] when it's not necessary — lagi

13a. Heavens, you went and brought presents.

Aduh, <u>olèholèh</u> lagi.

13b. My! My children will be glad to get it.

Waduh anak2 saja itu senang <u>sekali</u> kalau <u>mendapatnja</u>.

by any chance — kira2

13c. What could it be!

Wah, <u>apa</u> kira2 itu, ja?

14a. Oh, these are cakes from the village.

Ó ini kué2 dari <u>kampung</u>.

[particle of hesitation: 'err']

ini

14b. Umm, err, actually, Kohar.

E, ini sebetulnja, Kohar.

14c. I actually want to ask for help, if possible.

Saja sebetulnja mau minta

tolong, kalau bisa begitu.

nephew

keponakan /keponaqan/

14d. I have a nephew in the village. Actually I have him here now with me (lit. whom I have brought here).

Saja punja keponakan dikampung,

jg sudah saja bawa kesini

sebetulnja.

he (just mentioned)

high school

dia itu

SMA /esqemqa/ or /esema/ (abbreviation for Sekolah Menengah Atas)

14e. Umm, he graduated from high school last year.

*E, dia itu tamatan SMA

tahun jg lalu.

14f. Further, (he) has been looking everywhere for a job, (but) until now he hasn't found (anything).

Lalu mentjari pekerdjaan
kemanamana, ndak bisa dapat
sampai sekarang.

15. What's his name?

Siapa namanja?

16. Karim.

Karim.

17. Oh, yes, Karim. He used to come to your house in the village very often, didn't he?

Ó ja, si Karim ..., ja,
sering djuga dia datang
dulu dirumah kamu kan,
dikampung?

[particle of agreement] he-e

18. Yes, at that time he was a little boy (lit. still small).

He-e, waktu itu dia masih
ketjil.

accordingly makanja [= maka itu]

19a. He has looked everywhere, and that's why I brought him to Medan now, so that he can get (something) more easily.

*Ke-mana2 sudah ditjari, ja,
makanja, saja bawa ke Medan
ini, supaja lebih mudah dapat.

19b. There are many job possibilities in a big city.

Kemungkinan pekerdjaan
dikota besar banjak.

20a. Umm, I myself, I don't think I can give him a job.

*Ja, saja sendiri, saja kira
nggak bisa saja kasi kerdjaan
sama dia.

20b. The problem is ... gee, the problem is like this.

Soalnja .. aduh, ja, soalnja
begini...

20c. In my office there are no more vacancies.

Dikantor saja sendiri udah
ndak ada lagi lowongan
pekerdjaan.

20d. But, maybe I can talk the matter over with my father.

Tapi, ja, barangkali saja bisa bitjarakan itu dengan bapak saja.

20e. Do (you) still remember (lit. know) my father?

Apa masih kenal bapak saja?

21a. Yes, of course I know him.

Ó, ja kenal dong.

21b. How could I forget (lit. not know) him!

Masa ja, ndak kenal.

22IA. Pertanjaan2:

1. É Djon, kapan datangnja? Sendirian ni?
2. Udah lama kamu nggak mampir2 kesini. Kemana adja kamu?
3. Apa pakai mobil kita nanti, kalau pergi belandja?
4. Djanganlah kamu ikut sekarang. Bèsok toh kamu ikut djuga, kan?
5. Kamu ini kok sibuk sadja kelihatannja? Nggak mau keluar hari ini?
6. Apa hidupnja melarat sebelum kawin?
7. Kalau mau tjukupan hidupnja, djangan djalan2 adja kerdjanja, bang?

8. Bawa olèh2 apa sadja kamu dari Indónésia?
9. Siapa jg kamu bawa kesini dari kampung?
10. Kapan kamu tamat SMA? Lalu kemana kamu sesudah tamat?
11. Sudah mentjari pekerdjaan ke-mana2 sadja kamu. Apa belum dapat2 djuga?
12. Berapa keponakan kamu jg belum kawin?
13. Bagaimana kemungkinan untuk dapat pekerdjaan dikota ini? Apa mudah?
14. Apa bisa kamu tolong bitjarakan soal itu dengan bapak kamu?
15. Soalnja begini ..., apa kamu punja keluarga?
16. Kalau ada lowongan dikantor itu, tjoba kasi tahu sama saja, ja, Djon?
17. Apa sudah kenal bapak saja? Kalau belum, mau kamu saja kenalkan?
18. Masa kamu nggak kenal sama saja lagi. Waktu ketjil dulu, kita kan sering main2 dibawah pohon, didepan rumahmu?
19. Sampai sekarang, apa keponakanmu belum djuga kerdja?
20. Mampir2 kerumah saja, ja, kalau datang ke Djakarta? Djangan lupa, ja?

22IIA. Tjotjokkanlah:

1. É, Fatimah, mari masuk, mari masuk. Kemana sadja ni, udah lama nggak mampir2 kesini?
2. Saja ingin ketemu Titin. Mana dia?
3. Apa perlu sekali ketemu sekarang dengan Titin? Nanti saja panggil dia.
4. Bagaimana, apa sibuk terus? Orang kota sih, sibuk terus mustinja.
5. Kalau sibuk terus, itu artinja uangnja banjak.
6. Ini, saja bawa olèh2. Mudah2an sadja anak2nja suka.
7. Kalau bisa, saja ini mau minta tolong.
3. Ini, si Karim, keponakan saja, tamatan SMA tahun lalu.
9. Apa dikantor kamu masih ada lowongan pekerdjaan?
10. Masih kenal bapak saja, ndak?

a. Ó, si Karim. Dia kan jg dulu sering datang dirumah kamu, waktu dia masih ketjil?
b. Ó, kebetulan dia baru belandja kepasar. Tunggu adja dulu.
c. Terima kasih. Mèmang udah lama djuga, ja, saja nggak kesini. Apa kabar?
d. Waduh, sajang sekali ndak ada lagi lowongan.
e. Ó, tidak usah, nanti toh dia akan pulang.
f. Ja, seperti biasanja, sibuk selalu seperti biasa.
g. Ó, masih dong, tentu adja masih kenal.
h. Kenapa begitu? Kita kan biasa sadja, kita kan ndak kaja.
i. Ó, terima kasih. Wah, anak2 saja tentu senang sekali.
j. Minta tolong apa? Mudah2an sadja saja bisa menolongnja.

Bagian B

21c. If (he) can (work) at (your) father's office, it would be very nice, and he can study at the same time there.

Kalau dapat ditempat bapak,
ja, bagus <u>sekali</u>, dan dia
bisa beladjar <u>djuga</u>
sekalian disitu.

21d. Actually it is like this, he graduated from high school last year.

Sebetulnja <u>begini</u>, dia tamat
SMA tahun jg <u>lalu</u>.

21e. But in addition to that when he was in high school he took bookkeeping.

Tapi disamping itu, waktu
beladjar di SMA, dia
mengambil peladjaran <u>tatabuku</u>.

21f. And his grades in bookkeeping are very good.

Dan angka tatabukunja bagus
<u>sekali</u>.

21g. I was amazed to see them.

Saja <u>kagum</u> melihatnja.

21h. Only, to get a job in the village, book-keeping is of no use.

Hanja untuk bekerdja di-
kampung, tatabuku itu tidak
ada gunanja.

22a. But ... I do not know what kind of work could be given to ...

E, saja ndak tahu, ja,
pekerdjaan apa jg bisa dikasi
sama si ...

22b. What was his name?

Siapa namanja itu?

23. Karim.

Si Karim.

24a. Oh yes, Karim.

Si Karim, ja.

24b. The trouble is, the firm is rather small, you know.

E, soalnja perusahaannja
perusahaan ketjil djuga,
ja.

25. What do you mean your father's firm small!

Masa perusahaan bapak ketjil!

26. Well, it's just a transportation firm, you know.

Ja, perusahaan pengangkutan, kan?

27. We in the village heard that your father has a large firm.

*Kita dengar dikampung, bapak sudah punja perusahaan besar.

28. That's not true.

Ndak betul itu.

29a. I don't believe you.

*Masa, ja?

29b. Everybody says so.

Semua orang mengatakan begitu.

30a. Oh, let them (talk that way). But I think I'd better talk it over with my father.

A, biarlah, tapi saja kira sebaiknja saja bitjarakan dulu dengan bapak saja.

30b. How about coming back here tomorrow?

*Bagaimana kalau Fatimah kembali kesini bèsok?

31. Shall I bring Karim at the same time?

Apa saja bawa Karim sekalian?

32. Oh yes. Karim is here too, isn't he?

Ó ja, Karim ada disini djuga, ja?

33a. Yes, he is. We came here together.

*Ó ada, kita datang sama2 kemari.

33b. So until tomorrow then.

E, djadi sampai besok sadja.

33c. By the way, give my regards (lit. regards first) to Titin.

Ó ja, saja kirim salam pada Titin dulu nanti.

33d. We'll meet again tomorrow.

Bèsok, ja, ketemu lagi.

[particle of surprise at discovering something]

lhó

34. My! Aren't you going to stay (lit. wait) for lunch here?

Lhó, apa tidak mau tunggu makan disini?

35a. Oh no. Don't (be bothered), I still have to do some shopping.

Ndak, djangan, saja masih harus belandja sedikit.

35b. I only come to the city once in a while, you know. I have to (lit. my intentions is) shop at the same time.

Sekali2 kekota, ja, sekalian belandja maksud saja.

36. But, tomorrow?

E. Tapi besok?

37a. Tomorrow I'll eat here.

E. Besok saja makan disini.

[particle asking for assent]

lah

37b. In that case, I'll be going now, OK?

*Kalau begitu saja pergilah dulu, ja.

37c. Till we meet again tomorrow.

Sampai djumpa lagi besok.

22IB. Pertanjaan2:

1. Kalau sambil bekerdja kamu sekalian beladjar, apa sukar, Mus?
2. Disamping mengadjar kamu berdagang, ja?
3. Bagaimana angka2 tatabukunja waktu di SMA?
4. Apa kagum kamu melihat kota Djakarta sekarang?

5. Apa gunanja kamu ambil peladjaran tatabuku?
6. Bagaimana perusahaan ini sekarang? Apa banjak untungnja?
7. Punja perusahaan apa bapaknja? Perusahaan pengangkutan?
8. Mengapa semua orang mengatakan bahwa saudara mau kawin?
9. Kami dengar bapakmu punja perusahaan besar sekarang. Apa betul?
10. Bagaimana kalau saja bitjarakan dulu soal kamu ini dikantor?
11. Apa soal itu tidak dibitjarakan dulu dengan isterimu?
12. Kalau Fatimah kembali kesini bèsok, apa dia akan bawa si Karim sekalian?
13. Kamu kemarèn datang sama siapa2 sadja kemari?
14. Lhó, apa tidak mau tunggu makan disini?
15. E kurang nih,nasinja. Kenapa sedikit betul kamu belandja minggu jg lalu?
16. Kalau begitu,bagaimana kalau saudara makan disini bèsok?
17. Bagaimana soal pengangkutan? Apa tjukup mobilnja?
18. Mengapa kalau untuk bekerdja dikampung tatabuku tidak berguna? Kalau untuk perusahaan2, bagaimana?
19. Kamu, kalau sekalian sadja berangkat sekarang, bagaimana?
20. Kok kamu ini kagum bener kelihatannja? Apa sih jg kamu kagumi?

22IIB. Tjotjokkanlah:

1. Bagaimana kalau Karim bekerdja ditempat bapak saja sadja?	a. Lhó, masa ja, Semua orang dikampung mengatakan bapakmu sudah punja perusahaan besar.
2. Perusahaan bapakmu, perusahaan besar, bukan?	b. Ó, bagus sekali! Kalau disitu, dia bisa sekalian beladjar.
3. Ndak betul itu. Perusahaan bapak ketjil sadja.	c. Ó, Karim belum ada disini? Lebih baik dia harus datang djuga sama2.
4. Apa Karim saja harus bawa djuga kemari?	d. Ndak. Perusahaan ketjil sadja.
5. Apa tidak tunggu sampai Titin pulang?	e. Tahun jg lalu. Disamping itu dia djuga mengambil peladjaran tatabuku.
6. Kenapa tidak sekalian makan disini?	f. Ja, perusahaan ketjil sadja. Kan perusahaan pengangkutan?
7. Kalau bèsok, bagaimana? Bisa kan makan disini?	g. Tidak usah, bèsok kan ketemu lagi?
8. Tadi Fatimah katakan, dia tamat SMA. Kapan dia tamat?	h. Sampai djumpa lagi bèsok.
9. Masa perusahaan bapak ketjil!	i. Saja masih harus belandja sedikit dipasar.
10. Sudah siang ini, saja pergilah dulu. Sampai djumpa lagi bèsok.	j. Bèsok? Bolèhlah, bèsok saja makan disini dèh.

Bagian C

(At Kohar's father's office)	(Dikantor bapak si Kohar)
38a. Dad, I brought Fatimah whom I talked to you about last night.	Pak, ini saja bawa si Fatimah jg saja bitjarakan dengan bapak tadi malam.
38b. Father, you still remember (lit. know) Fatimah , don't you?	Bapak kan masih kenal si Fatimah?
39. Oh yes. Come in.	Ó ja, tjoba silahkan sadja masuk.
40. Do you still remember me?	Bapak masih ingat sama saja?
41a. Oh, of course, Fat.	A, tentu sadja, Fat.
41b. How are you?	Bagaimana kabarnja?
42a. Oh, fine. Everything is fine.	Ó baik, baik2 semuanja.

42b.	The family in the village sends you their regards.	Famili dikampung kirim salam sama bapak.
42c.	Am I not disturbing you now, Sir?	Apa saja ndak mengganggu ni, pak?
43a.	Oh, absolutely not.	Aa, sama sekali ndak.
	actually, it's true that	mèmang
	recently, lately	belakangan ini
43b.	Actually I have been busy lately.	*Mèmang belakangan ini bapak sibuk.
43c.	But is there anything (you) need by any chance?	Tapi, ada keperluan barangkali?
44a.	Yes, there is something small (lit. a small need).	Ja, ada keperluan sedikit.

44b. Perhaps Kohar has told you (about it) last night.

Barangkali Kohar sudah mengatakan pada bapak tadi malam.

45. Yes, he has told me something.

Ja, dia sudah tjeritakan sedikit.

46. Well, here he is - Karim, (the one) I told you about.

Nah, ini dia, Karim jg saja katakan itu.

47a. Oh, they say you want to look for a job.

Ó, katanja, kamu ingin mentjari pekerdjaan?

47b. I heard that you have graduated from high school, haven't you?

Saja dengar kamu sudah tamat SMA, ja?

48. Yes, last year.

Ia, tahun jg lalu.

49. How old are you now?

Umur berapa sekarang?

50. Twenty-six.

Dua puluh enam.

	[particle expressing surprise at discovering something]	lhó
	why is [predicate] the case when I did not expect it?	kok
51.	Heavens, why did it (lit. this) take (you) so long to finish high school?	Lhó, kok begitu lama ini, menjelesaikan SMAnja?
52a.	Oh, actually there was a problem, Sir.	Ó ja, sebetulnja ada persoalan, pak.
	well-to-do	jg berada
52b.	You know that we are not well-to-do people.	Bapak tahu kita bukan orang jg berada.
52c.	My parents were unable to pay my tuition.	Orang tua saja tidak sanggup membiajai sekolah saja.
52d.	So, besides going to school I had to work.	Djadi disamping sekolah, saja harus bekerdja.

52e. Of course I had a job, but besides I took night classes.

Ja, tentunja saja bekerdja, tapi disamping itu mengambil sekolah malam.

52f. I am only an evening high school graduate.

Saja hanja tamatan SMA malam.

52g. But when the state examinations (were held), I passed.

Tapi waktu udjian negeri, saja lulus.

52h. I passed with good (marks).

Saja lulus dengan baik.

53. Umm, are you married? (Lit. Do you have a family now?)

Mm. Apa kamu sudah berkeluarga djuga?

54. Yes, I am.

Sudah.

55. Do you have children, too?

Sudah ada anak djuga?

56. Not yet, but we're expecting a baby very soon (lit. my child is almost born now).

Belum, tapi anak saja sudah hampir lahir.

57a. My! In that case (it's hard) for you.

Wah, berat djuga kalau gitu,
ja.

57b. But, actually, what kind of work can you do here?

Tapi, apa jg kamu bisa
kerdjakan disini sebenarnja?

58a. Oh, I don't know, Sir.

Ja, ndak tahu, pak.

58b. Whatever you give me, I will do.

*Apa sadja jg bapak beri saja
akan kerdjakan.

59a. Well, to be frank, we actually do not need any more people.

A, terus terang sadja,
sebenarnja kami tidak memer-
lukan tenaga lagi.

in accordance with what I have just said

mèmang

59b. As you see, this is just a small office, you know, and this company is really on a small scale.

Kan, lihat sadja, kantornja,
kantor jg ketjil, dan perusahaan
ini mèmang perusahaan ketjilketjilan.

	[particle urging someone to do something]	dèh
60a.	How about (doing it) this way, Sir?	<u>Begini</u> dèh pak, ja?
60b.	I'll do any kind of work you give me.	Apa sadja pekerdjaan jg bapak beri, saja <u>kerdjakan</u>.
60c.	Sweeping the floor, mopping —in short, I'll do anything at all.	*Menjapu lantai, mengepèl, pokoknja apa <u>sadja</u>, saja akan kerdjakan.
60d.	The main thing is, just so I get a job.	Pokoknja, asal saja dapat pekerdjaan.
61a.	I think I can give you a job.	Saja kira saja bisa kasi <u>kerdjaan</u> buat kamu.

61b. It so happens there are many reports which I haven't finished, and I think you could do them.

Kebetulan banjak laporanlaporan
jg saja helum selesaikan
dan saja kira kamu bisa
kerdjakan itu.

61c. Tomorrow I will ask err ... my assistant to show you the work that you have to do.

*Besok saja suruh itu, si ...
pembantu saja itu untuk
menundjukkan pekerdjaan2 jg
kamu harus kerdjakan.

62. Oh yes, fine, Sir. Thank you very much, Sir. I am very glad to get this job.

Ó ja, baiklah, pak. Terima
kasih banjak, ja, pak. Saja
gembira sekali mendapat
pekerdjaan ini.

22IC. Pertanjaan2:

1. Bapak kan masih kenal si Fatimah?
2. Apa bapak masih ingat sama saja?

3. Bagaimana familiz dikampung?
4. Apa saja ndak menggangou ni, pak?
5. Belakangan ini bapak kelihatannja kok sibuk sekali?
6. Apa ada keperluan barangkali?
7. Ó, katanja, kamu ingin mentjari pekerdjaan?
8. Apa bapak barangkali terlalu sibuk sekarang?
9. Umur berapa sekarang?
10. Lhó, kok begitu lama ini menjelesaikan SMAnja?
11. Apa kamu sanggup membiajai sekolah kamu sendiri?
12. Mengapa sih kamu ndak sanggup mengantarkan korsi2 ini kerumah si Ali?
13. Siapa jg tinggal disamping rumahmu?
14. Apa kamu sudah berkeluarga djuga?
15. Sudah ada anak djuga?
16. Wah kalau ndak ada jg biajain dia, bagaimana dia bisa sekolah?
17. Tenaga2 apa sadja jg diperlukan diperusahaan ini?
18. Mat, apa sudah kamu sapu dan pèl kamar itu?
19. Siapa jg bisa menundjukkan saja pekerdjaan2 apa jg masih harus diselesaikan?
20. Mengapa kamu gembira sekali kelihatannja hari ini? Apa sudah dapat pekerdjaan?

22IIC. Tjotjokkanlah:

1. Pak, saja bawa Fatimah, pak. Bapak masih kenal dia, kan?
2. A, Fatimah, silahkan masuk, Fat. Apa kabarnja?
3. Lagi sibuk, pak? Saja mau mengganggu ni.
4. Barangkali Kohar sudah tjeritakan soal Karim itu pada bapak.
5. Kamu sudah tamat SMA, kan?
6. Lhó, kok begitu lama menjelesaikan SMA-nja?
7. Apa kamu sudah berkeluarga? Sudah punja anak?
8. Kantor ini ketjil, karena memang perusahaan ini ketjil. Apa kira2 jg bisa dikerdjakan disini?
9. Kebetulan saja masih harus menjelesaikan laporan2.Bisa kamu kerdjakan itu?
10. Baiklah, kalau begitu saja kira, saja bisa kasi kerdjaan buat kamu.

a. A, ndak apa. Ada keperluan barangkali?
b. Tentu, tentu masih kenal.
c. Terima kasih, pak. Baik2 sadja. Mudah2an bapak demikian pula.
d. Ja, ndak tahu, pak. Tapi, apa sadja jg bapak berikan, saja mau kerdjakan.
e. Saja tjobalah, pak. Saja kira, saja bisa, pak.
f. Ja, sudah. Katanja dia mau mentjari pekerdjaan.
g. Ia, sudah, pak, tahun jg lalu.
h. Ó, terima kasih, pak. Saja gembira sekali, bisa mendapat pekerdjaan itu.
i. Ia, pak, karena disamping sekolah, saja harus bekerdja.
j. Sudah berkeluarga, pak. Anak saja jg pertama sudah hampir lahir.

Bagian D

(A few months later.)	(Beberapa bulan kemudian.)
me (as opposed to the others)	saja ini
63. Did you call me, Sir?	Saja ini dipanggil, pak?
64a. Yes, I did. I did call you.	O, ja. Memang saja panggil kamu tadi.
64b. Could you come here a second Karim? Come here for a minute. There is something I wanted to ask you about.	Tjoba kesini dulu, Karim, kesini sebentar. Ada jg saja mau tanjakan mengenai sesuatu hal.
64c. How about the report concerning the rice-shipment? Is it finished?	Bagaimana dengan laporan pengiriman beras itu? Apa sudah selesai?
[to be sure]	sih

65a.	Actually not yet, because I still have to finish, er -- the calculations are not done yet.	Sebetulnja sih belum, sebab saja harus menjelesaikan,e, perhitungannja belum selesai.
65b.	There are many receipts that I have to enter into the books.	Banjak itu bon2nja jg harus saja masukkan kebuku.
65c.	Is it very urgent, Sir?	A, apa itu perlu sekali, pak?
	[particle following topic: 'as for]	sih
66a.	How can you not know!	*Masa kamu sih nggak tahu?
	inform	kasi tahu
66b.	Didn't I tell you before? (Lit. As for that, I informed you of it before, didn't I?)	Itu kan sudah saja kasi tahu dulu.
66c.	When I gave you that work (to do), didn't I tell you that it has to be done right away?	Waktu saja berikan pekerdjaan itu, saja kan kasi tahu harus selesaikan dengan segera.

66d. Surely you must know how important the reports on the transportation of rice are!

Kamu sudah mesti tahu dong, bagaimana pentingnja laporan pengangkutan beras itu!

67a. It's like this, Sir.

Ia, begini ni, pak.

67b. Last Sunday my father and mother-in-law came from the village,

*Hari Minggu kemarèn ini, mertua kami datang dari kampung.

[particle following the stressed word of the predicate which precedes the subject]

lah

67c. So I couldn't work.

Djadi nggak bisalah saja kerdja.

68a. What! You work in this office, don't you! What do you mean you couldn't work!

Lhó, kan kamu kerdja di-kantor ini, masa nggak bisa kerdja!

68b.	So, how about it? When can it be ready?	Djadi bagaimana, kapan bisa selesai?
	[predicate] for sure	terang
69.	I promise you, Sir, it will be ready for sure today.	Saja djandji pak, hari ini terang selesai.
70a.	About what time?	Djam berapa kira kira.
70b.	Can you work late? (Lit. After the office can you work anyway?)	Sesudah kantor kamu bisa kerdja djuga?
	if	sih
	[particle expressing assent]	lah
71a.	Well, if it is necessary, Sir, I could work (overtime).	Ja, kalau perlu sih, pak, bisalah saja kerdja.
71b.	Is that all, Sir? Anything else?	Udah, itu sadja, pak? Apa lagi?

72a. Yes. Actually, I think it's rather important I tell you now.

Ja, sebenarnja memang saja kira penting djuga saja katakan ini.

72b. How long actually have you been working here?

Sudah berapa lama sebenarnja kamu bekerdja disini?

73. Oh, just seven months, Sir.

Ó, baru tudjuh bulan, pak.

74a. Why just seven months?

Kok baru tudjuh bulan?

74b. Isn't seven months long enough to know about all the work?

Kan tudjuh bulan sudah tjukup lama untuk mengetahui segala pekerdjaan?

74c. What has to be given importance, what has to be done first, what has to be finished right away.

Mana jg harus dipentingkan, mana jg harus didulukan, mana jg harus segera diselesaikan.

74d. I already informed you, didn't I, this is urgent, this has to be finished right away.

Kamu kan saja kasi tahu,
ini perlu, ini harus segera
selesai.

74e. You have to understand, Karim, what the position of our firm is like.

Kamu harus mengerti, Karim,
bagaimana kedudukan perusahaan
kita ini.

keep going on (lit. do nothing but continue)

terus2an

74f. And also, how (can I put it)? -- I cannot keep going on like this.

Dan djuga, ja bagaimana, ja,
saja tidak bisa terus2an
begini.

74g. If we are forced to .. what (else) can we do? You understand our difficulties here.

Kalau terpaksa, ja, apa
bolèh buat? Karim mengerti
kesulitan kita disini.

75a. Yes, Sir. — Ja pak, ja pak.

75b. I understand, Sir. — Saja mengerti, pak.

76. That's all. — Sudahlah.

77. Yes, Sir, but recently, it seems you haven't been happy with my work. — Ia, pak, tapi belakangan ini kelihatannja, bapak tidak <u>senang</u> dengan pekerdjaan saja.

78a. O K now. Once more I am informing you to try your best. — Lah itu, sekali lagi ini saja kasi tahu supaja tjoba.

ask to do for — mintakan

78b. Do it this way: what I ask you to do for (me), make sure you carry it out. — <u>Beginilah</u>, apa jg saja mintakan dari Karim, betulbetul <u>dilaksanakan</u>.

something, anything — sesuatu

78c.	If there is something I need, (do it) right away.	Kalau ada sesuatu jg saja perlu, dengan segera itu....
78d.	It has to be done right away; it has to be carried out right away.	Harus dibuat dengan segera, harus dilaksanakan dengan segera.
79a.	That's true, Sir.	Benar itu, pak.
79b.	But actually, I really have ... I have tried as hard as Icould, I have tried er	Tapi ja, memang saja sudah, saja tjoba sekeraskerasnja pak, saja tjoba itu.
79c.	Oh, Sir, there is something now which I would like to discuss with you, if I could.	Ó pak, ada sesuatu ini jg mau saja bitjarakan sama bapak, kalau bolèh.
80.	What is it?	Ó, ada apa?
81a.	It's like this, Sir.	Begini, pak.

81b. My wife has been hearing people say that you want to take someone else (in my place).

*Isteri saja dengar2 dari orang bahwa bapak mau terima orang lain.

81c. So, my wife is afraid that (lit. if) I am going to be fired.

*Djadi, ja, isteri saja itu takut apakah saja ini akan dipetjat.

82a. Oh, that's it, son. Don't worry.

Ó, ó begitu ja, nak. Djangan kuatirlah.

82b. The main thing is you have to do your (lit. that) work a little bit better.

Pokoknja kamu harus kerdjakan dengan lebih baiklah pekerdjaan2 itu.

82c. But don't worry.

A, tapi nggak usah kuatir.

22ID. Pertanjaan2:

1. Saja ini dipanggil, pak?
2. Mau tanja apa lagi, pak?
3. Bagaimana dengan laporan pengiriman beras itu? Apa sudah selesai?

4. Bagaimana perhitunganmu? Apa kamu sanggup menjelesaikan pekerdjaan ini dalam satu minggu?
5. Apa semua bon2 sudah kamu masukkan kedalam buku? Berapa semuanja?
6. Masa kamu sih nggak tahu bahwa saja sudah pindah?
7. Mengapa perusahaan pengangkutan beras penting sekali?
8. Apa jg dilaporkannja kepada pak lurah?
9. Djadi bagaimana, kapan bisa selesai perhitungan itu?
10. Sesudah kantor, kamu bisa kerdja djuga?
11. Apa sadja jg mau kaubitjarakan dengan saja?
12. Sudah berapa lama sebenarnja kamu beladjar disini?
13. Mana pekerdjaan jg harus didulukan, pak?
14. Bagaimana kedudukan perusahaan abangmu sekarang? Apa ada kesulitan2?
15. Mengapa sih, bapak belakangan ini ndak senang pada saja?
16. Kapan akan kamu laksanakan maksudmu itu?
17. Apa ada sesuatu jg mau kamu tanjakan pada saja sekarang?
18. Kenapa banjak pegawai2 perusahaan itu jg dipetjat?
19. É Karim, mengapa pekerdjaan ini belum djuga selesai?
20. Kenapa sih belakangan ini kamu ini kuatir sekali kelihatannja?

22IID. Tjotjokkanlah:

1. Bapak panggil saja, pak?
2. Karim, apa laporan mengenai pengiriman beras itu sudah selesai?
3. Apa laporan itu sudah perlu sekali, pak?
4. Kenapa laporan itu belum djuga selesai?
5. Djadi kapan selesainja laporan itu?
6. Kamu bisa kerdja,nggak, sesudah kantor?
7. Apa itu sadja, pak? Nggak ada jg lain lagi, pak?
8. Saja disini baru kerdja tudjuh bulan, pak.
9. Nah itu, Karim, kamu harus betul2 laksanakan dengan segera apa jg saja mintakan dari kamu.
10. Begini, pak, isteri saja takut bahwa bapak akan memetjat saja.

a. Hari ini pasti akan selesai laporan itu, pak.
b. Ó ia, mèmang. Kesini dulu, Karim, saja mau tanja sesuatu.
c. Karena begini, pak. Kemarèn saja nggak bisa kerdja, karena mertua saja datang dari kampung.
d. Belum. Tapi Hampir selesai, pak. Hanja perhitungannja jg belum selesai.
e. Ó, sudah tentu perlu sekali. Masa kamu nggak tahu? Kan dulu sudah saja kasi tahu?
f. Benar itu, pak. Akan saja tjoba se-kerasnja, pak. Betul2 saja tjoba.
g. A djangan kuatir, Karim. Asal kamu bekerdja betul2 dan dengan baik, kamu tidak usah kuatir.
h. Bukan baru, tapi sudah tudjuh bulan. Itu kan sudah tjukup lama?
i. Kalau diperlukan sekali sih, pak, bisa sadja.
j. Ja, mèmang ada lagi. Saja kira penting djuga saja katakan sekarang.

		Ulasan
22a3a	mèmang	'In fact ...'
	nggak mampir2	A negated doubled verb means 'haven't done [so-and-so], though it was expected.' [15.221]
22a7	baru keluar	'Is out at the moment.' Keluar here means 'be not at home' and baru is in its colloquial meaning 'be in the process of doing [verb]' [= sedang]. In another context baru keluar might mean 'have just gone out.'
22a9b	mèmang	Kohar says 'mèmang 'yes, that is so,' because he agrees with Fatimah's previous statement.
22a10	musti	Musti 'must be' is a variant pronunciation of mesti.
22a14e	dia itu	'He, just mentioned ...'
22a19a	ke-mana2	'He went everywhere to ...'
	makanja	'Accordingly, according to what was said before.' [Makanja = maka itu]
22a20a	kerdjaan	This is a colloquial form for pekerdjaan.
22b27	kita	In colloquial speech kita is sometimes substituted for kami. In this context kami is the correct form and would be used in formal speech or in a written style.

22b29a	masa, ja	'It is very surprising!' Masa by itself indicates disbelief, whereas followed by ja, it indicates surprise but not disbelief.
22b30b	Fatimah	Note that Kohar uses his friend's name for 'you.'
22b33a	kita	Again kita is used in colloquial speech instead of kami. See the note for 22b27.
22b37b	saja pergilah	Fatimah is asking for permission to go. 'May I go?!
22c43b	mèmang	'As a matter of fact, actually.' This is a new meaning of mèmang [= sebetulnja, sebenarnja].
	bapak	Since the older man considers himself close to Karim, he refers to himself as bapak rather than saja. Saja used by an older person to a younger indicates a certain social distance (not a very great one, though).
22c58b	saja akan kerdjakan	The usual form is akan saja kerdjakan. However, in Sumatra, people often put the agent of the passive verbs before the auxiliary (akan, mau, harus, dapat, etc.)
22c60c	saja akan kerdjakan	See note to 22c58b.

	mengenèl	'Mop.' With monosyllables (pèl 'mop') the prefix meN- has the shape menge-.
22c61c	pembantu saja itu	'My helper.' Itu has no translation in English. It means 'the one that there is.'
22d66a	kamu sih	'As for you.' As for you, how can you not know.
22d67b	hari Minggu kemarèn ini	'Last Sunday.' [= Hari Minggu jg lalu]
22d81b	dengar2	'Kept hearing (not from any particular source).'
22d81c	saja ini akan	'I (as opposed to the others here) am going to ...'

22III. Pertjakapan:

Bagian A

Fatimah datang kekota, kerumah Kohar.

K: É, Fatimah. Silahkan masuk.

F: Terima kasih, bang.

K: Kapan datangnja? Sudah lama dikota?

F: Ó, belum lama, baru kemarèn.

K: Apa kabarnja? Kok sudah lama tidak mampir2 kesini.

F: Baik2 sadja, bang. Abang djuga, kan?

K: Ja begitulah. Bagaimana kabar famili dikampung? Baik2 sadja, kan?

F: Ja. Mana Titin? Kok dia tidak kelihatan, sedang pergi?

K: Ia, di sedang kepasar. Sebentar lagi dia datang.

F: Ini, ang, saja bawa olèh2 untuk anak2.

K: Lhó kok susah2 bawa olèh2. Wah, terima kasih, Fat.

F: Ah, ndak apa, itu tjuma kué kampung sadja.
Begini, bang, saja ini mau minta tolong. Itu...mentjari pekerdjaan untuk si Karim, keponakan saja jg baru tamat SMA.

K: Ó, si Karim baru tamat SMA? Wah, bagus sekali itu. E, ini ... dikantor saja sudah tidak ada lowongan lagi. Bagaimana kalau ditempat bapak? Mungkin disana masih ada lowongan.

Benar atau salah:

1. Fatimah, tinggalnja dikota.
2. Sehari sebelumnja, Fatimah baru sadja datang kekota.
3. Kebetulan Titimada dirumah.
4. Karim tamat SMA tahun jg lalu.
5. Fatimah mentjari pekerdjaan untuk dia sendiri.
6. Dikantor Kohar banjak lowongan pekerdjaan.

Bagian B

Dikantor bapak si Kohar. Kohar membawa Fatimah dan Karim kesana.

B: Fatimah, silahkan masuk.

F: Terima kasih, pak. Bapak baik2 sadja, pak? Famili dikampung kirim salam untuk bapak.

B: Terima kasih, Fat. Kata Kohar, Fatimah mentjari pekerdjaan untuk keponakan Fat. Betul?

F: Ia, pak. Wah, sukar sekali sekarang mentjari pekerdjaan. Si Karim sudah saja bawa ke-mana2, tapi tidak djuga dapat pekerdjaan. Tolong, pak, kalau ada lowongan disini.

B: E ... sebetulnja begini, Fatimah. Disinipun tidak ada lowongan. Tjoba sadja lihat, kantornja kan ketjil? Abis, perusahaan bapak ketjil sih.

F: Lhó, orang2 kampung kok bilang, perusahaan bapak besar.

B: Ah, itu kan tjuma kiraan orang sadja. Merèka kan tidak tahu. Lihat sadja, kan kantornja ketjil. Masa perusahaan besar, kantornja seketjil ini.

F: Untuk orang2 dikampung sih sudah besar, pak. Djuga orang kota sih banjak uangnja.

B: Ah, belum tentu. Malah orang kampung jg kaja, punja sawah.

F: Ah, ja, tidak, pak. Orang kota tentu lebih kaja. Tapi, bagaimana, pak? Apa bapak bisa menerima Karim bekerdja disini?

B: Begini sadja. Lebih baik, kalau Karim sendiri jang bitjara dengan saja mengenai ini.

F: Ja, betul itu. Baiklah, saja keluar sadja dulu, biar bapak bisa tenang bitjara dengan Karim.

Benar atau salah:

7. Sebenarnja dikantor bapak si Kohar tidak ada lowongan.
8. Menurut orang2 kampung, perusahaan bapaknja Kohar itu ketjil.
9. Bapak Kohar hanja punja kantor jg ketjil.
10. Sekarang mudah sekali mentjari pekerdjaan.

11. Dalam mentjari pekerdjaan, si Karim hanja pergi ke-kantor bapak si Kohar, tidak pernah pergi kelain tempat.

12. Kohar berdjandji pada Fatimah, dia akan menerima si Karim itu.

22IV. Free Conversation

A. You are the head of a business firm, explaining to a friend that the situation in the office has been difficult lately; you have had to fire an employee only a week ago. You explain that you really didn't like to do it, but you were forced to do so because he made so many mistakes in bookkeeping and calculations. Also, it seemed he wasn't trying his hardest, since it was useless to tell him that something was to be done immediately. Reports that should have been given priority he would finish two days later, and when people were working overtime he was always going home. You say you think he would have worked harder if he already had had a family, but he was still just a student. You then ask your friend if he knows of anyone suitable for the job. He says he has a friend whose nephew has just graduated from high school and who has been looking for a job everywhere. He says that, since work is so hard to find in the village, he will probably have to come to the city anyway. You ask whether he has held an office job before. He answers that he doesn't think so, but that he has had bookkeeping lessons at the same time as he attended high school.

B. Continue your conversation about this employee. You say that the main thing is that when you ask for something it must be carried out promptly. Your friend assures you that you needn't worry. This boy works so hard that you will be amazed. You express a desire to meet the boy, and ask what his name is. Your friend tells you it is Kohar; he says Kohar can come to Medan next week, and he will write to Kohar's uncle to arrange it. You thank him very much, but you say that a week is actually rather long to wait to find an employee . Things are busy now, and you need some extra office help immediately. But you say if he is really in need of a job, you may be able to find something else for him to do, or perhaps a friend of yours has a vacancy. You say it's not possible to promise a job, of course, but it is probably best for him to come to Medan as he is likely to find a job more easily anyway, and you will do your best to help him.

22V. Pattern practices and intonation exercises

VA1. Djawablah dengan memakai <u>nggak (verb)2 lagi</u>...:

1a. Sudah mampir kamu kerumah Tati?

b. Saja nggak mampir2 lagi kerumah Tati.

2a. Kapan lagi isterimu pergi kepasar Senèn?

b. Isteri saja nggak pergi2 lagi kepasar Senèn.

3a. Rupanja anakmu sering pulang kekampung;-ja?

b. Anak saja nggak pulang2 lagi kekampung.

4a. Rupanja kamu sering beli kué mangkok dipasar.

b. Saja nggak beli2 lagi kué mangkok dipasar.

5a. Katanja kamu suka pergi sama si Mustafa ke Bogor.

b. Saja nggak pergi2 lagi sama si Mustafa ke Bogor.

6a. Kapan lagi kamu makan dirèstoran Pak Amat?

b. Saja nggak makan2 lagi dirèstoran Pak Amat.

7a. Rupanja isterimu sering belandja ke Hongkong.

b. Isteri saja nggak belandja2 lagi ke Hongkong.

8a. Rupanja kamu selalu tidur di Hotèl Indónésia, ja?

b. Saja nggak tidur2 lagi di Hotèl Indónésia.

VA2. Djawablah dengan memakai ... <u>(adjective) sih nggak, tapi (adjective) djuga nggak</u>:

1a. Katanja merèka itu tidak melarat, tetapi kaja semua.

b. Ah, merèka itu melarat sih nggak, tapi kaja djuga nggak.

2a. Kalau dikota itu hotèl2nja tidak ada jg ketjil. Semua besar, kan?

b. Ah, hotèl2nja ketjil sih nggak, tapi besar djuga nggak.

3a. Apa betul barang2nja tidak ada jg murah, semuanja mahal?

b. Ah, barang2nja murah sih nggak, tapi mahal djuga nggak.

4a. Apa betul rumah merèka itu bagus? Isteri saja bilang kok djelèk.

b. Ah, rumah merèka itu bagus sih nggak, tetapi djelèk djuga nggak.

5a. Katanja kerèta api malam ke Surabaja tjepat djalannja. Saja kira lambat.

b. Ah, kerèta api malam itu tjepat sih nggak, tetapi lambat djuga nggak.

6a. Wah, katanja perabot2 rumahnja Mustafa banjak sekali. Saja lihat, sedikit kok.

b. Ah, perabot2 rumahnja Mustafa banjak sih nggak, tapi sedikit djuga nggak.

7a. Katanja si Tati pandai disekolah. Dulu kan dia bodoh?

b. Ah, si Tati pandai sih nggak, tapi bodoh djuga nggak.

8a. Katanja ramai pasar Djokdjakarta itu. Waktu saja disana, kosong kok.

b. Ah, pasar Djokdjakarta itu ramai sih nggak, tapi kosong djuga nggak.

VA3. Djawablah dengan Sudahlah, nanti toh ... [verb] ... djuga:

1a. Mus, tidak mau ketemu anak saja dulu?

b. Sudahlah, nanti toh saja ketemu anakmu djuga.

2a. Sekarang rupanja dia tidak mau lihat isterinja.

b. Sudahlah, nanti toh dia lihat isterinja djuga.

3a. Fat, apa kita ketemu dia dulu, nggak?

b. Sudahlah, nanti toh kita ketemu dia djuga.

4a. Djon, tidak mau kamu beli kué mangkok dulu?

b. Sudahlah, nanti toh saja beli kué mangkok djuga.

5a. Djon, apa tidak mau mampir dulu dirumah saja sekarang ini?

b. Sudahlah, nanti toh saja mampir dirumah kamu djuga.

6a. Nggak mau naik kerèta api sekarang nih, Mus?

b. Sudahlah, nanti toh saja naik kerèta api djuga.

7a. Wah, bagaimana kita bisa ketemu dengan si Djon sekarang?

b. Sudahlah, nanti toh kita ketemu dengan si Djon djuga.

8a. Bagaimana ini, sekarang tidak mau mengadjar bahasa Inggeris, Fat?

b. Sudahlah, nanti toh saja mengadjar bahasa Inggeris djuga.

9a. Sekarang rupanja dia tidak mau mampir lagi kerumah kami.

b. Sudahlah, nanti toh dia mampir djuga kerumah kamu.

10a. Rupanja sesudah dia pulang dari Amérika, dia nggak mau kenal sama kamu.

b. Sudahlah, nanti toh dia kenal djuga sama saja.

VA4. Djawablah dengan Aduh, [noun] lagi untuk ...:

1a. Ini, saja bawa olèh2 untuk anak2mu.

b. Aduh, olèh2 lagi untuk anak2 saja.

2a. Ambil sadja rokok ini untuk isterimu.

b. Aduh, rokok lagi untuk isteri saja.

3a. Lihat kain ini, saja beli untuk babumu.

b. Aduh, kain lagi untuk babu saja.

4a. Belikan pulpèn untuk bapakmu, Djon?

b. Aduh, pulpèn lagi untuk bapak saja.

5a. Belikan kué mangkok untuk isterimu, Mus?

b. Aduh, kué mangkok lagi untuk isteri saja.

6a. Kita harus beli pisang untuk pèstanja.

b. Aduh, pisang lagi untuk pèstanja.

7a. Ajó, saja belikan sterop untuk kamu nanti.

b. Aduh, sterop lagi untuk saja.

8a. Hanja ada kamar jg ketjil jg bisa saja kasi untuk kamu.

b. Aduh, kamar jg ketjil lagi untuk saja.

VA5. Djawablah dengan Ja, ... [predikat]:

1a. Ada kemungkinan bahwa banjak pekerdjaan dikota itu.

b. Ja, pekerdjaan dikota itu banjak.

2a. Ada harapan bahwa sedikit orang jg mandi dihotèl itu.

b. Ja, orang jg mandi dihotèl itu sedikit.

3a. Ada kemungkinan besar bahwa kerèta api malam terlambat datangnja.

b. Ja, kerèta api malam datangnja terlambat.

4a. Ada kabar bahwa tamu2 dari Peking bèsok berangkatnja.

b. Ja, tamu2 dari Peking berangkatnja bèsok.

5a. Ada kabar bahwa si Tati kemarin malam kawinnja.

b. Ja, si Tati kawinnja kemarin malam.

6a. Ada harapan bahwa banjak tamu jg akan datang dipèsta Mustafa.

b. Ja, tamu jg akan datang dipèsta Mustafa banjak.

7a. Ada kabar bahwa baru mobilnja itu.

b. Ja, mobilnja itu baru.

8a. Ada harapan bahwa tidak banjak penumpang dalam kapal terbang ke Mèdan.

b. Ja, penumpang dalam kapal terbang ke Mèdan tidak banjak.

VA6. Djawablah dengan (Masih or Sudah) [verb] dong, masa ndak [same verb]:

1a. Tati, apa masih kenal bapak saja?

b. Masih kenal dong, masa ndak kenal.

2a. Apa kamu sudah beladjar djuga bahasa Indónésia?

b. Sudah beladjar dong, masa ndak beladjar.

3a. Sudah masak makanan untuk pèsta bèsok malam?

b. Sudah masak dong, masa ndak masak.

4a. Sudah lihat kapal terbang Garuda jg paling baru?

b. Sudah lihat dong, masa ndak lihat.

5a. Apa kamu sudah batja karangannja si Bèn?

b. Sudah batja dong. Masa ndak batja.

6a. Apa kamu sudah naik gunung Merapi?

b. Sudah naik dong, masa ndak naik.

7a. Apa kamu sudah tanja pada ibumu kemarin sebelum pergi?

b. Sudah tanja dong, masa ndak tanja.

8a. Apa kamu masih suka sama Ati.

b. Masih suka dong, masa ndak suka.

VB1. Gantilah (ber- dengan ada ... -nja, artinja tidak berubah):

1a. Untuk bekerdja disini, tatabuku tidak berguna.

b. Untuk bekerdja disini, tatabuku tidak ada gunanja.

2a. Saja pikir uang tidak berarti bagi dia.

b. Saja pikir uang tidak ada artinja bagi dia.

3a. Saja kira Mustafa itu tidak beristeri lagi.

b. Saja kira Mustafa itu tidak ada lagi isterinja.

4a. Saja dengar dia di Djakarta itu tidak berumah lagi.

b. Saja dengar dia di Djakarta itu tidak ada lagi rumahnja.

5a. Kami dengar dia beristeri empat.

b. Kami dengar dia ada empat isterinja.

6a. Saja kira Mustafa itu tidak beruang lagi.

b. Saja kira Mustafa itu tidak ada lagi uangnja.

7a. Kami lihat perempuan tua itu tidak berambut lagi.

b. Kami lihat perempuan tua itu tidak ada lagi rambutnja.

VB2. Djawablah kalimat2 ini dengan Ini ... jg (saja, kamu, etc.) [verb]-kan ...:

1a. Saja berkata tentang Karim itu tadi. Mana dia, ja?

b. Ini Karim itu jg saudara katakan tadi.

2a. Saja bertjeritera tentang mobil itu kemarin. Mana mobil itu, ja?

b. Ini mobil itu jg saudara tjeriterakan kemarin.

3a. Saja bertanja tentang buku itu tadi malam. Mana buku itu, ja?

b. Ini buku itu jg saudara tanjakan tadi malam.

4a. Saudara berbitjara tentang orang Belanda itu seminggu jg lalu. Mana orang Belanda itu, ja?

b. Ini orang Belanda itu jg saja bitjarakan seminggu jg lalu.

5a. Bapakmu bertjeritera tentang buku itu tadi pagi. Mana buku itu, ja?

b. Ini buku itu jg ditjeriterakan bapak saja tadi pagi.

6a. Si Djon bertanja tentang wanita tjantik itu kemarin. Mana wanita tjantik itu, ja?

b. Ini wanita tjantik itu jg ditanjakan si Djon kemarin.

7a. Kamu berkata tentang kamus bahasa Inggeris itu minggu jg lalu. Mana kamus bahasa Inggeris itu, ja?

b. Ini kamus bahasa Inggeris itu jg saja katakan minggu jg lalu.

8a. Merèka bertanja tentang guru itu tadi malam. Mana guru itu, ja?

b. Ini guru itu jg merèka tanjakan tadi malam.

VB3. Gantilah: 'This is Karim, whom you were talking about.'

1.	Ini Karim jg saudara katakan tadi itu.	(tanja)
2.	Ini Karim jg saudara tanjakan tadi itu.	(barangnja)
3.	Ini barangnja jg saudara tanjakan tadi itu.	(kembali)
4.	Ini barangnja jg saudara kembalikan tadi itu.	(beri)
5.	Ini barangnja jg saudara berikan tadi itu.	(masuk)
6.	Ini barangnja jg saudara masukkan tadi itu.	(djual)
7.	Ini barangnja jg saudara djual tadi itu.	(djatuh)
8.	Ini barangnja jg saudara djatuhkan tadi itu.	(angkat)
9.	Ini barangnja jg saudara angkat tadi itu.	(bawa)
10.	Ini barangnja jg saudara bawa tadi itu.	

VB4. Gantilah: 'This is the Dutchman you were telling about a week ago.'

1.	Ini orang Belanda jg tuan tjeritakan seminggu jg lalu itu.	(the house he talked about)
2.	Ini rumah jg ditjeritakannja seminggu jg lalu itu.	(yesterday)
3.	Ini rumah jg ditjeritakannja kemarin itu.	(the lady)
4.	Ini wanita jg ditjeritakannja kemarin itu.	(last year)
5.	Ini wanita jg ditjeritakannja tahun jg lalu itu.	(he introduced to me)
6.	Ini wanita jg dikenalkannja sama saja tahun jg lalu itu.	(he asked me about)

7. Ini wanita jg ditanjakannja (the child)
sama saja tahun jg lalu itu.

8. Ini anaknja jg ditanjakannja
sama saja tahun jg lalu itu.

VB5. Djawablah dengan memakai [noun] apa sadja jg (kamu, dia, etc.) [verb] akan saja [verb]. Pokoknja asal saja dapat [noun]:

1a. Kalau saja beri pekerdjaan mengepèl, apa mau kamu kerdjakan?

b. Pekerdjaan apa sadja jg kamu beri akan saja kerdjakan. Pokoknja asal saja dapat pekerdjaan.

2a. Kalau saja beri tjelana tua, apa mau kamu ambil?

b. Tjelana apa sadja jg kamu beri akan saja ambil. Pokoknja asal saja dapat tjelana.

3a. Kalau saja beri pekerdjaan menjapu, apa mau kamu terima?

b. Pekerdjaan apa sadja jg tuan beri akan saja terima. Pokoknja asal saja dapat pekerdjaan.

4a. Kalau saja beri kelambu hitam (= black) apa mau kamu terima?

b. Kelambu apa sadja jg kamu beri akan saja terima. Pokoknja asal saja dapat kelambu.

5a. Kalau dia masak makanan Belanda, apa mau kamu makan?

b. Makanan apa sadja jg dia masak akan saja makan. Pokoknja asal saja dapat makanan.

6a. Kalau saja djual pakaian jg tua, apa mau kamu beli?

b. Pakaian apa sadja jg kamu djual akan saja beli. Pokoknja asal saja dapat pakaian.

7a. Kalau ibu saja menjediakan minuman dingin, apa mau kamu minum?

b. Minuman apa sadja jg disediakan ibumu akan saja minum. Pokoknja asal saja dapat minuman.

8a. Kalau bapakmu membawa mobil djelèk, apa mau kamu pakai?

b. Mobil apa sadja jg dibawa bapak saja akan saja pakai. Pokoknja asal saja dapat mobil.

VB6. Djawablah setjara mentjetudjui dengan <u>O, ja. Memang (saja, dia, etc.) meN- [verb] ...</u>:

1a. Kami ini dipanggil tadi, pak?

b. Ó ja. Mèmang saja memanggil kamu tadi.

2a. Apa anak2 itu dipukul gurunja kemarin?

b. Ó ja. Mèmang gurunja memukul anak2 itu kemarin.

3a. Apa babu itu disuruh ibu pergi tadi pagi?

b. Ó ja. Mèmang ibu menjuruh babu itu pergi tadi pagi.

4a. Apa anaknja dipaksa bapaknja kesekolah dulu?

b. Ó ja. Mèmang bapaknja memaksa anaknja kesekolah dulu.

5a. Apa guru itu disuruh isterinja menari kemarin?

b. Ó ja. Mèmang isterinja menjuruh guru itu menari kemarin.

6a. Apa saja ditanja guru tadi siang?

b. Ó ja. Mèmang guru menanja kamu tadi siang.

7a. Apa isteri saja ditjari anak saja tadi?

b. Ó ja. Mèmang anakmu mentjari isterimu tadi.

8a. Apa saja dipanggil wanita tjantik itu tadi siang dikantor?

b. Ó ja. Mèmang wanita tjantik itu memanggil kamu tadi siang dikantor.

VB7. Gantilah susunan kalimat2 ini mendjadi pasip:

1a. Saja harus memasukkan banjak bon2nja kebuku.

b. Banjak bon2nja jg harus saja masukkan kebuku.

2a. Anak itu hendak memberikan sedikit kuénja kepada adiknja.

b. Sedikit kuénja jg hendak diberikan anak itu kepada adiknja.

3a. Mustafa akan mengambil banjak buku dari lemarinja Djon.

b. Banjak buku jg akan diambil Mustafa dari lemarinja Djon.

4a. Ibu itu akan memberikan uang sedikit pada anaknja.

b. Sedikit uang jg akan diberikan ibu itu pada anaknja.

5a. Si Tina mau mengundang banjak kenalan2nja kepèstanja.

b. Banjak kenalan2nja jg mau diundang si Tina kepèstanja.

6a. Kamu harus membuat banjak laporan untuk pak lurah.

b. Banjak laporan jg harus kamu buat untuk pak lurah.

7a. Saja hendak mentjari banjak penari2 untuk pèstanja Djon.

b. Banjak penari2 jg hendak saja tjari untuk pèstanja Djon.

8a. Kamu harus memberikan banjak bukti2nja kepada saja bèsok.

b. Banjak bukti2nja jg harus kamu berikan kepada saja bèsok.

VC1. Djawablah dengan masa kamu sih nggak [verb]?:

1a. Apa itu perlu sekali? Kok saja nggak tahu.

b. Masa kamu sih nggak tahu?

2a. Aduh bagus sekali pulpèn ini. Kok saja nggak dapat?

b. Masa kamu sih nggak dapat?

3a. Katanja manis sekali anaknja. Kok saja nggak lihat.

b. Masa kamu sih nggak lihat?

4a. Katanja hudjan sekarang diluar. Kok saja nggak dengar.

b. Masa kamu sih nggak dengar?

5a. Aduh, kelihatannja ènak benar makanan ini! Kok saja nggak makan.

b. Masa kamu sih nggak makan?

6a. Katanja ada pèsta dirumah Mustafa. Kok saja nggak diundang.

b. Masa kamu sih nggak diundang?

VC2. Djawablah dengan kamu sudah mesti tahu dong, bagaimana [adjective]-nja ...:

1a. Apa penting laporan itu?

b. Kamu sudah mesti tahu dong, bagaimana pentingnja laporan itu.

2a. Apa senang isterinja melihat anaknja kembali?

b. Kamu sudah mesti tahu dong, bagaimana senangnja isterinja melihat anaknja kembali.

3a. Apa mudah membuat surat ini?

b. Kamu sudah mesti tahu dong, bagaimana mudahnja membuat surat ini.

4a. Apa bagus tarian Bali itu?

b. Kamu sudah mesti tahu dong, bagaimana bagusnja tarian Bali itu.

5a. Apa ènak makanan dirèstoran itu?

b. Kamu sudah mesti tahu dong, bagaimana ènaknja makanan dirèstoran itu.

6a. Apa bagus kamar2 dihotèl itu?

b. Kamu sudah mesti tahu dong, bagaimana bagusnja kamar2 dihotèl itu.

VC3. Djawablah dengan Lhó, kan [kata2 jg dikurung], masa nggak ...:

1a. Saja nggak mau kerdja dikantor itu. (you need money)

b. Lhó, kan kamu perlu uang, masa nggak mau kerdja dikantor itu.

2a. Saja nggak bisa kerdja hari ini. (you aren't sick)

b. Lhó, kan kamu nggak sakit, masa nggak bisa kerdja hari ini.

3a. Saja nggak bisa beli rumah itu. (you have a lot of money)

b. Lhó, kan kamu banjak uang, masa nggak bisa beli rumah itu.

4a. Saja nggak mau sèwa mobil itu. (you have already ordered it)

b. Lhó, kan kamu sudah pesan, masa nggak mau sèwa mobil itu.

5a. Saja nggak mau adjak si Tuti kepèsta bèsok. (she likes you)

b. Lhó, kan dia senang sama kamu, masa nggak mau adjak si Tuti kepèsta bèsok.

6a. Saja nggak mau pergi kerumahnja. (Tati is waiting for you)

b. Lhó, kan Tati lagi menunggu kamu, masa nggak mau pergi kerumahnja.

7a. Saja nggak mau pakai lemari itu. (it is very beautiful)

b. Lhó, kan itu bagus sekali, masa nggak mau pakai lemari itu.

8a. Saja nggak mau tinggal dirumah itu. (somebody already bought it for you)

b. Lhó, kan itu sudah dibeli untuk kamu, masa nggak mau tinggal dirumah itu.

VC4. Djawablah dengan Saja djandji, pak,... [noun or pronoun] terang ...:

1a. Djadi bagaimana, bisa selesai hari ini pekerdjaan itu?

b. Saja djandji, pak, hari ini pekerdjaan itu terang selesai.

2a. Djadi bagaimana, kapan orangnja itu datang? Bèsok bisa?

b. Saja djandji, pak, bèsok orangnja terang datang.

3a. Djadi bagaimana, kapan kamu bisa berangkat ke Makassar? Bèsok?

b. Saja djandji, pak, bèsok saja terang berangkat ke Makassar.

4a. Djadi bagaimana, bisa kamu tanam pohon2 pisang itu hari ini?

b. Saja djandji, pak, hari ini saja terang tanam pohon2 pisang itu.

5a. Djadi bagaimana, kapan kamu bisa bawa rokok itu kemari? Bèsok?

b. Saja djandji, pak, bèsok saja terang bawa rokok itu kemari.

6a. Djadi bagaimana, bisa kamu angkat barang2 ini kemobil bèsok?

b. Saja djandji, pak, bèsok saja terang angkat barang2 ini kemobil.

7a. Djadi bagaimana, kapan kamu bisa mampir kerumah saja? Nanti malam?

b. Saja djandji, pak, nanti malam saja terang mampir kerumah bapak.

8a. Djadi bagaimana, kapan kita bisa naik kegunung Merapi? Bulan depan?

b. Saja djandji, pak, bulan depan kita terang naik kegunung Merapi.

VC5. Djawablah dengan Ja, kalau [adjective] sih, bisalah saja [verb]:

1a. Wah, ini perlu sekali. Apa kamu bisa kerdja djuga sesudah kantor?

b. Ja, kalau perlu sekali sih, bisalah saja kerdja.

2a. Aduh, ini penting sekali. Apa saudara bisa datang ketempat saja bèsok.

b. Ja, kalau penting sekali sih, bisalah saja datang.

3a. Aduh, saja perlu tikèt kapal terbang ke Denpasar. Apa bisa kamu tolong?

b. Ja, kalau perlu sih, bisalah saja tolong.

4a. Wah, ini terlalu dekat. Apa bisa kamu pindahkan lampu ini?

b. Ja, kalau terlalu dekat sih, bisalah saja pindahkan.

5a. Wah, itu terlalu djauh. Bisa kamu dekatkan tempat buku2 itu?

b. Ja, kalau terlalu djauh sih, bisalah saja dekatkan.

6a. Aduh, kok mahal sekali kuénja itu. Apa bisa kamu turunkan harganja?

b. Ja, kalau mahal sekali sih, bisalah saja turunkan.

7a. Mus, murah sekali kemèdja ditoko itu. Belikan dong buat saja. Bisa nggak?

b. Ja, kalau murah sekali sih, bisalah saja belikan.

8a. Rumahnja bagus! Bisa kamu sèwa, nggak?

b. Ja, kalau bagus sih, bisalah saja sèwa.

VC6. Gantilah dengan memakai bentuk mana jg harus di- ...:

'You know which of these jobs has to be given priority.'

1. Tentang segala pekerdjaan ini, kamu sudah tahu mana jg harus dipentingkan. (dulu)

2. Tentang segala pekerdjaan ini, kamu sudah tahu mana jg harus didulukan. (selesai)

3. Tentang segala pekerdjaan ini, kamu sudah tahu mana jg harus diselesaikan. (peladjaran ini)

4. Tentang segala peladjaran ini, kamu sudah tahu mana jg harus diselesaikan. (bèrès)

5. Tentang segala peladjaran ini, kamu sudah tahu mana jg harus dibèrèskan. (kerdja)

6. Tentang segala peladjaran ini, kamu sudah tahu mana jg harus dikerdjakan. (batja)

7. Tentang segala peladjaran ini, kamu sudah tahu mana jg harus dibatja (or dibatjakan). (dengar)

8. Tentang segala peladjaran ini, kamu sudah tahu mana jg harus didengarkan.

VC7. Gantilah dengan kata2 jg dikurung setjara sempurna:

'You know which of these lessons has to be done first.'

1. Tentang segala peladjaran ini, kamu sudah tahu mana jg harus didulukan. (which have to be finished)

2. Tentang segala peladjaran ini, kamu sudah tahu mana jg harus diselesaikan. (which have to be given priority)

3. Tentang segala peladjaran ini, kamu sudah tahu mana jg harus dipentingkan. (which have to be read)

4. Tentang segala peladjaran ini, kamu sudah tahu mana jg harus dibatjakan (or dibatja). (which have to be listened to)

5. Tentang segala peladjaran ini, kamu sudah tahu mana jg harus didengarkan, (which have to be written down)

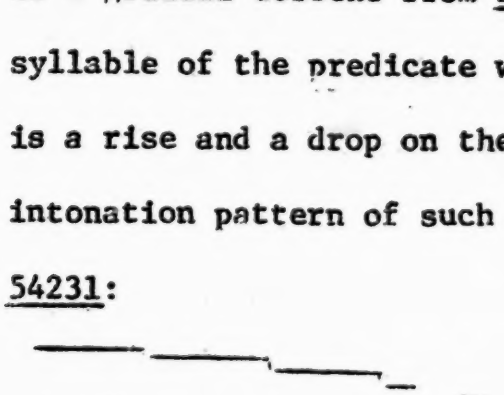
6. Tentang segala peladjaran ini, kamu sudah tahu mana jg harus dituliskan (or ditulis). (which have to be done)

7. Tentang segala peladjaran ini, kamu sudah tahu mana jg harus dikerdjakan. (which have to be taken home)

8. Tentang segala peladjaran ini, kamu sudah tahu mana jg harus dibawa pulang (or dibawa kerumah).

VD. Intonation Exercises

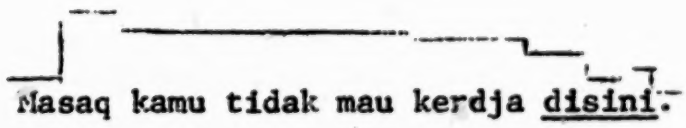
VD1. 54231. In questions containing a predicate preceded by kok 'why?' kan 'because' or masaq 'I don't believe it,' the predicate ends with the usual question intonation pattern (4231 -- see Exercise VC2 in Lesson 15). Kan and kok have the highest pitch in the sentence. There is a gradual descent from kan or kok to the stressed syllable of the predicate which has the level 2. There is a rise and a drop on the final syllable. The intonation pattern of such sentences may be symbolized 54231:



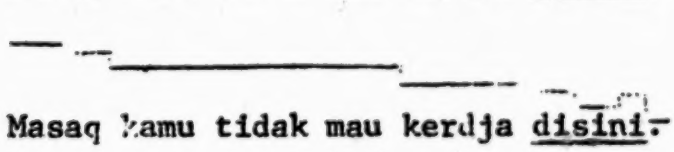
Kok banjak lalat disini! 'Why are there so many flies here!'

Sentences containing a predicate preceded by masaq may also have a 54231 pattern. The highest level 5 occurs

either on the first syllable or on the second syllable of masaq. (Which of the two syllables has the highest pitch makes no difference to the meaning, and any sentence of containing masaq may be said with the highest pitch on ma- or on saq):



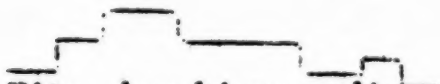
Masaq kamu tidak mau kerdja disini.



Masaq kamu tidak mau kerdja disini.

Read the following sentences with a 54231 pattern:

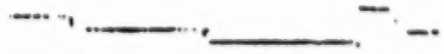
1. Kan biasa sadja.
2. Masa ndak kenal.
3. Masa ndak tahu.
4. Kok baru tudjuh bulan.
5. Masa sudah djauh2 sampai sini, sekarang mau pulang.



6. Kita, kan biasa sadja.
7. Itu, kan sudah saja kasi tahu dulu.
8. Saja, kan sudah kasi tahu.
9. Bapak, kan masih kenal.
10. Bapak si Eli, kan kepingin bertemu dengan kalian djuga.

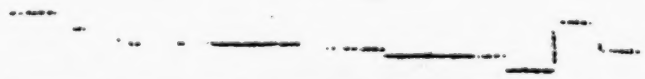
VD2. 5243. An alternative intonation pattern in questions is 243 (see exercise 13A, Lesson 13). Sentences containing kan 'because,' kok 'why?' and masaq 'I don't believe it!' may end on a 243 pattern. The highest pitch in the sentence is on masaq, kan or kok, and there

is a gradual descent to the level 2 on the syllable preceding the stressed syllable, followed by a rise to the level 4 on the stressed syllable and a fall to level 3 on the final syllable:

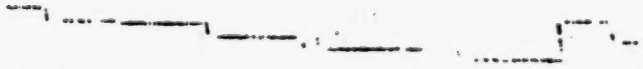


Kok banjak lalat disini! 'Why are there so many flies here!'

As in the case of masaq in sentences with the 54231 pattern, in sentences with a 5243 pattern the highest level 5 may occur on either ma or saq. Sentences with a 5 pitch on ma can also be said with a 5 pitch on saq with no difference in meaning:

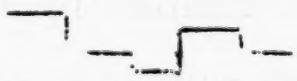


Masaq kamu tidak mau kerdja disini!

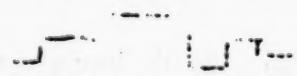


Masaq kamu tidak mau kerdja disini!

Sentences with a 54231 pattern alternate freely with sentences which have a 5243 pattern. Read the sentences of Exercise VD1 above with a 5243 pattern:

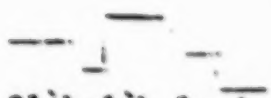


1. Kan biasa sadja.



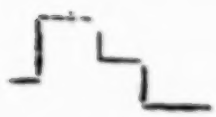
6. Kita, kan biasa.

VD3. Sentences with a 324 pattern on the stressed word (see Lesson 16) followed by a drop on the rest of the sentence. This intonation pattern is symbolized 3241. The stressed word with 324 is underlined:



Olèholèh lagi.

Read the following sentences with a 3241 pattern:



1. Ini dia.
2. Ndak bisa dapat sampai sekarang.
3. Mudah2an sadja merèka suka.
4. Saja kirim salam pada Titin dulu nanti.
5. Saja harap sadja merèka datang.
6. Mudah2an sadja tidak hudjan.
7. Dari dulu belum datang2.
8. Saja djamin dia datang.

Salah Paham

Bagian A

1. Bulan Desèmber tahun 1927.

2. Kari Bungsu, seorang saudagar gambir, jg senantiasa tempatnja terpentjil *dipusat pulau Sumatera, dalam tahun itu, *berolèh untung jg lumajan djuga, *berkat disèrèt olèh *rega getah jg naik membubung tinggi. Karena tiap2 hari ia mendengar bual orang tentang keadaan negeri jg ramai2 maka inginlah pula ia hendak menindjau negeri besar itu. *Kok bagaimana benarlah rupanja.

3. Dengan pertolongan seorang handainja, selamatlah ia sampai kenegeri Singapura. *Betapa hèran ia dan takdjub hatinja melihat *motor jg berkeliaran didaratan dan memandang kapal jg *bertaburan dilautan,*tak dapat dikata lagi.

4. *Sesudah lepas sembahjang magrib, handainja itu pergi menguruskan keperluannja, sedang si Kari itu ditinggalkannja *dirumah penumpangan. Sudah lama *terniat didalam hatinja hendak makan *dikedai *Keling, karena *sepandjang tjerita jg didengarnja lauk-pauk disitu masjhur ènaknja.

5. *Iapun pergilah kekedai Keling, jg kebetulan *berantara empat pintu dari tempat penumpangannja itu.

6. Ia masuk lalu duduk.

7. 'Tuan mau makan?' bertanja *jg empunja kedai.

8. 'Ja,' sahut si Kari sambil meng-hirup2 udara *membauni bau makanan jg mengamuk hidung itu.

9. *'Kari apa?' bertanja tukang djaga gulai.

10. 'Mau makan,' djawab si Kari dengan hèran, karena tidak *di-sangka2nja orang kedai itu mengetahui namanja.

11. 'Kari apa?' bertanja tukang *lepau sekali lagi.

12. 'Mau makan!' djawab si Kari Bungsu.

13. 'Ja, kari apa?' udjar orang Keling itu agak marah, karena ia merasa diper-main2kan.

14. 'Mau makan,' memberonsang si Kari. 'Bukan sudah saja katakan ber-kali2?'

15. Orang lepau itu meradang, lalu berkata: 'Ja, saja tahu, tapi, kari apa? *Kari kambing? Kari lembu? Kari ajam?'

16. Mendengar itu, Kari Bungsu menjentak tumbuk. Dia sangat malu dikatakan kambing, lembu dan ajam itu.

17. Polisi masuk.

18. Sengkèta disusul.

19. Achirnja polisi tertawa ter-bahak2. Dengan ter-kèkèh2 djua diterangkannja kepada orang kedai itu, *bahasa lawannja itu bernama si Kari dan kepada si Kari dikatakannja, bahwa kari itu artinja gulai. Djadi, kari kambing, kari lembu, kari ajam, bukanlah maksudnja si Kari kambing, lembu, atau ajam; melainkan gulai kambing, gulai lembu dan gulai ajam.

22VIA. Pertanjaan:

1. Siapa si Kari Bungsu ini? Dimana tempat tinggalnja?
2. Mengapa pada tahun 1927 ia mendapat untung jg lumajan?
3. Bualan tentang apa jg didengarnja dari orang2?
4. Siapa jg menolongnja sehingga ia dapat sampai kenegeri Singapura?
5. Mengapa dia hèran ketika ia sampai di Singapura?
6. Kapan handainja itu pergi menguruskan keperluannja?
7. Apa jg sudah lama terniat didalam hatinja?
8. Bagaimana tjerita orang tentang kedai Keling?
9. Djauh apa tidak kedai Keling itu dari tempat tinggalnja di Singapura?
10. Siapa jg bertanja 'Tuan mau makan?'
11. Bagaimana bau makanan dikedai itu?
12. Mengapa si Kari Bungsu hèran ketika ditanja 'Mau makan apa? '?
13. Apakah sudah disangkanja bahwa orang kedai itu tahu namanja?
14. Mengapa orang Keling itu agak marah?

15. Achirnja orang kedai itu meradang dan apa jg dikatakannja?

16. Si Kari Bungsu lalu menjentak tumbuk. Kenapa?

17. Lalu siapa jg masuk? Apa jg disusul?

18. Apa jg diterangkan polisi itu kepada orang kedai itu dan kepada si Kari?

19. Kalau dikatakan 'Si Kari kambing,' apakah maksudnja sama dengan 'kari kambing'? Djadi kari itu adalah sesuatu apa?

20. Siapa jg salah paham? Polisi, si Kari apa orang Keling itu?

Bagian B

20. Polisi pergi.

21. 'Tuan minum apakah? kopikah? susukah? --*air batukah?' bertanja orang lepau itu *memperagakan djagalnja.

22. 'Air batu,' djawab si Kari, karena ia sangat ingin hendak *mengetjap minuman jg belum pernah dilihatnja.

23. Orang lepau itu mengeluarkan sebungkah ès dari dalam *tong, lalu dibasuhnja hendak *membuangkan sampahnja.

24. Si Kari mengerling perbuatan orang lepau itu, karena hatinja masih waham kepada musuhnja tadi.

25. Olèh *orang Keling itu, ès itu diparutnja, lalu dimasukkannja kedalam gelas.

26. Amat hèran si Kari melihat keberanian orang Keling itu hingga ia *terhenti *menjuap nasinja.

27. Sesudah gelas tadi dituangi sterup dan air biasa, lalu disugukannja kepada si Kari.

28. Sebelum gelas itu sampai keatas mèdja, si Kari melompat mengimbau polisi tadi.

29. Polisi tadi datang pula.

30. *'Abang lihatlah!' kata si Kari. 'Orang ini hendak meratjun saja! Abang lihatlah! *Katja diparutnja! Abang lihatlah! *Serbuknja dimasukkannja kedalam gelas ini! Abang lihatlah! *Itu masih tinggal sisanja diatas parutan itu.' Si Kari menundjuk kepada bungkah ès jg masih terletak diatas parutan tadi.

31. Polisi itu tertegun sebentar dan achirnja kedengaranlah gelak gemuruh dalam kedai itu.

olèh Suman Hasibuan

22VIB. Pertanjaan2:

1. Sesudah polisi pergi, orang lepau itu bertanja apa kepada si Kari Bungsu?
2. Mengapa si Kari mau mentjoba air batu? Apa dia biasa minum minuman ini?
3. Apa jg dikeluarkan orang lepau itu dari dalam tong?
4. Mengapa dibasuhnja ès itu?
5. Mengapa si Kari mengerling perbuatan orang lepau itu?
6. Apa jg diparut olèh orang Keling itu dan diapakannja sesudah itu?
7. Apa si Kari terus sadja menjuap nasinja ketika ia melihat perbuatan orang Keling itu?
8. Ès jg diparut itu lalu diapakan?
9. Waktu gelas disugukan kepadanja, apa jg dibuat si Kari?
10. Siapa jg dipanggil olèh si Kari ketika gelas itu disugukan padanja?

11. Apa dakwaan si Kari tentangorang lepau itu?

12. Bagaimana tjara membuat serbuk ès?

13. Apa bungkah èsnja habis diparut semuanja?

14. Mengapa si Kari menundjuk kepada bungkah ès jg masih terletak diatas parutan tadi?

15. Sesudah polisi tertegun sebentar, apa jg terdjadi diwarung itu?

16. Siapa jg dipanggil si Kari 'Abang'? Apakah merèka itu bersaudara?

Selesaikan kalimat2 berikut:

17. Melihat keberanian orang Keling itu, si Kari ..., hingga ...

18. Diparutnja ès itu, lalu ...

19. Sebelum disugukannja kepada si Kari, gelas itu ...

20. Si Kari melompat mengimbau polisi tadi sebelum ...

Commentary to the Reading

2. pusat — 'Center.' Literally <u>pusat</u> means 'navel.'

berolèh — 'Obtained.' <u>Berolèh</u> has an irregular conjugation. When prefixes are added to <u>berolèh</u> it gets the shape -<u>perolèh</u>. E.g., <u>meN-</u> plus <u>berolèh</u> gives <u>memperolèh</u>. It also has the shape <u>perolèh</u> in the passive: <u>saja perolèh</u>, <u>diperolèh</u>, etc.

berkat — 'Thanks to, thanks to the fact that.'

rega — This is a dialectal form of <u>harga</u> 'price.'

	kok ... lah	This is a direct translation into Indonesian of a Minangkabau idiom: Kok ba'a banalah ruponjo. 'Whatever it turns out to look like' (he wanted to see it). Kari Bungsu presumably was a Minangkabau.
3.	betapa	'To what a great extent!' [25.4]
	motor	'Cars.' We have also had the words mobil and ótó in the same meaning.
	bertaburan	'Be scattered.' [21.3]
	tak dapat dikata lagi	'Does not enter into the category of things which can be expressed with words.' Dikata is a colloquial speech for dikatakan.
4.	sesudah lepas sembahjang magrib	'After the evening prayers were over.'
	rumah penumpangan	'Lodging house.' One meaning of tumpang is 'stay at someone's home.'
	terniat	'He had planned.' [25.4]
	kedai	'Foodstall.' Kedai is the Sumatran word for warung.
	Keling	Tamils (South Indians) are called Keling.
	sepandjang	'According to (lit. as far as).' [15.11]
5.	iapun	'Then he ....' Pun is explained in [21.62].
	berantara empat pintu dari ...	'Was five doors down from ... (lit. There were four doors in between from ...)'

7. jg empunja — 'The owner.' Jg empunja is literary style for jg punja.

8. membauni bau — 'Smelling the odor ...' Membauni is formed by adding -i to bau and intercalating an n. There is also a verb membaui 'smell something' which is synonymous with membauni and which is formed in the regular way. For the use of -i, see [25.1].

9. kari — Kari 'meat or vegetables with a sauce.' Kari is a synonymn of gulai. Kari apa? thus means, 'What type of kari do you want?' However, Kari (the hero of the story) understands it to mean 'What do you want (lit. As for Kari, what is it [you want])?' (22.4]

10. di-sangka2nja — 'He never thought that ...' [22.2]

11. lepau — Lepau is a kedai 'small shop' where they serve food.

15. kari kambing — Kari understood this to mean 'You are a goat.' Actually the shop-keeper meant 'goat kari.'

19. bahasa — 'That.' Bahasa is a literary form of bahwa.

21. air batu — 'Ice water (lit. stone water).'

	memperagakan djagalnja	'Showing off his wares.'
22.	mengetjap	'Taste.'
23.	tong	'Barrel (where the ice was kept).'
	membuangkan	'Get rid of.'
25.	orang Keling	'Tamil.'
26.	terhenti	'He stopped unintentionally.' [17.12]
	menjuap	'Eat clumps of rice with the hands.' This is formed by adding meN- to suap 'a mouthful.'
30.	abang	Abang means 'elder brother' but is also used as a term of address. We have had bang (a shortening of abang) as a term of address for drivers. The police are not referred to as bang or abang in Djakarta.
	katja	'Glass.' Kari thought the ice was glass.
	serbuknja	'The powder from it (referring to the little pieces of ice formed by grating a block of ice).'
	itu masih tinggal sisanja	'There! The remains of it still are there.'

22VIIA. Pilihlah djawaban jang sesuai:

1. Kari Bungsu itu ...

   (a) senantiasa berolèh untung jg lumajan djuga.

   (b) dilahirkan dalam bulan Desèmber tahun 1927.

(c) senantiasa disèrèt olèh rega getah jg naik membubung tinggi.

(d) berolèh untung jg lumajan djuga dalam tahun 1927.

2. Karena pertolongan seorang handainja,

(a) ia ingin menindjau negeri besar itu.

(b) ia mendengar bual orang tentang keadaan negeri jg ramai2.

(c) ia selamat sampai kenegeri Singapura.

(d) ia mendapat untung jg amat besar.

3. Melihat motor jg berkeliaran didaratan dan memandang kapal jg bertaburan dilautan,

(a) Kari Bungsu hèran dan takdjub sekali hatinja.

(b) ia ditolong olèh seorang handainja.

(c) terniat didalam hatinja hendak makan dikedai Keling.

(d) handainja itu hèran dan takdjub hatinja.

4. Sudah lama ia ingin makan dikedai Keling, karena...

(a) handainja itu pergi menguruskan keperluannja.

(b) sudah lepas sembahjang magrib.

(c) sepandjang tjerita jg didengarnja lauk-pauk disitu ènak sekali.

(d) kedai itu hanja berantara empat pintu dari tempat penumpangannja.

5. Mendengar pertanjaan tukang djaga gulai itu, ia amat hèran karena...

(a) ia meng-hirup2 udara membauni bau makanan.

(b) tidak di-sangka2nja orang kedai itu mengetahui namanja.

(c) ia tidak ingin makan.

(d) bau makanan jg mengamuk hidungnja itu berat sekali.

6. Orang Keling itu amat marah, karena...

(a) si Kari ingin makan.

(b) polisi masuk.

(c) polisi tertawa ter-bahak2.

(d) ia merasa diper-main2kan.

7. Si Kari merasa malu...

(a) dikatakan kambing, lembu dan ajam itu.

(b) dikatakan gulai kambing, gulai ajam dan gulai lembu itu.

(c) karena orang Keling itu meradang.

(d) karena polisi itu masuk kekedai.

8 . Mengapa polisi itu masuk kekedai?

(a) Karena ia ingin makan.

(b) Karena disitu ada sengkèta.

(c) Karena ia tertawa ter-bahak2.

(d) Karena ia merasa diper-main2kan.

9. Polisi itu menerangkan...

(a) dengan tertawa ter-kèkèh2.

(b) dengan marah.

(c) dengan merasa malu.

(d) dengan meradang.

10. Apa jg diterangkan oleh polisi itu kepada si Kari?

(a) Kari itu nama orang.

(b) Kari itu artinja gulai.

(c) Lawannja malu dikatakan kambing, lembu dan ajam itu.

(d) Lawannja amat marah.

11. Apa jg diterangkan olèh polisi itu kepada orang kedai itu?

(a) Kari itu artinja gulai.

(b) Saja harus tertawa ter-bahak2.

(c) Lawannja itu bernama Kari.

(d) Kari itu amat marah.

12. Orang Keling itu marah. Karena itu...

(a) ia merasa malu.

(b) ia tertawa ter-kèkèh2.

(c) sengkèta disusul.

(d) si Kari dikatakannja kambing, lembu dan ajam.

13. Dengan marah si Kari berkata 'Bukan sudah saja katakan ber-kali2,

(a) bahwa saja ingin kari?'

(b) bahwa saja mau makan?'

(c) bahwa saja marah?'

(d) bahwa polisi itu benar?'

14. Si Kari Bungsu tinggalnja senantiasa ...

(a) dinegeri Singapura.

(b) dipusat pulau Sumatera.

(c) dinegeri jg ramai.

(d) dinegeri, dimana banjak terdapat motor jg berkeliaran didaratan.

15. Si Kari itu seorang...

(a) saudagar jg berdagang gambir.

(b) saudagar jg senantiasa pergi ke Singapura.

(c) pemilik warung di Sumatera.

(d) pedagang jg mau tinggal dipulau Sumatera.

VIIB. (Latihan Pola Kalimat)

VIIB1. Gantilah: 'Kari Bungsu's place was isolated, in the center of Sumatra.'

1.	Kari Bungsu tempatnja terpentjil dipusat pulau Sumatera.	(Kari Bungsu's house)
2.	Kari Bungsu rumahnja terpentjil dipusat pulau Sumatera.	(that hut lies)
3.	Pondok itu letaknja terpentjil dipusat pulau Sumatera.	(that village lies)
4.	Kampung itu letaknja terpentjil dipusat pulau Sumatera.	(in the middle)
5.	Kampung itu letaknja terpentjil ditengah pulau Sumatera.	(in the western part)
6.	Kampung itu letaknja terpentjil dibagian barat pulau Sumatera.	(in the eastern part)
7.	Kampung itu letaknja terpentjil dibagian timur pulau Sumatera.	

VIIB2. Gantilah: 'He had a rather good-sized profit.'

1.	Ia berolèh untung jg lumajan djuga	(suffered a good-sized loss)
2.	Ia kena kerugian jg lumajan djuga.	(gets a livelihood)
3.	Ia dapat mata pentjaharian jg lumajan djuga.	(he bought a house)
4.	Ia membeli rumah jg lumajan djuga.	(he gave help)
5.	Ia memberi pertolongan jg lumajan djuga.	(he gave an examination)
6.	Ia memberi udjian jg lumajan djuga.	

VIIB3. Robahlah kalimat2 berikut dengan memakai bentuk <u>Karena ...,</u> <u>maka [verb]lah pula ...</u>:

1a. Ia setiap hari mendengar bual orang tentang Singapura dan ia ingin pula pergi kesana.

b. Karena setiap hari ia mendengar bual orang tentang Singapura, maka inginlah pula ia pergi kesana.

2a. Banjak dilihatnja orang memakai badju itu, ia ingin pula untuk membelinja.

b. Karena banjak dilihatnja orang memakai badju itu, maka inginlah pula ia untuk membelinja.

3a. Setiap hari ia mendengar tjerita orang mengenai Hotèl Indónésia, ia ingin pula pergi melihatnja.

b. Karena setiap hari ia mendengar tjerita orang mengenai Hotèl Indónésia, maka inginlah pula ia pergi melihatnja.

4a. Banjak orang jg mengatakan bahwa murah sehali se-mua2 disana, ia ingin pula untuk pergi berbelandja kesana.

b. Karena banjak orang jg mengatakan bahwa murah sekali se-mua2 disana, maka inginlah pula ia untuk pergi berbelandja kesana.

5a. Banjak dilihatnja orang masuk kerumah itu, ia masuk pula kesana.

b. Karena banjak dilihatnja orang masuk kerumah itu, maka masuklah pula ia kesana.

6a. Banjak orang mengatakan lauk-pauk dikedai Keling itu masjhur ènaknja, ia ingin makan disana.

b. Karena banjak orang mengatakan lauk-pauk dikedai Keling itu masjhur ènaknja, maka inginlah pula ia makan disana.

VIIB4. Robahlah kalimat2 berikut dengan memakai bentuk <u>Betapa [adjectivelnja ...:</u>

1a. Kari Bungsu hèran sekali melihat motor berkeliaran didaratan.

b. Betapa hèrannja Kari Bungsu melihat motor berkeliaran didaratan.

2a. Saudagar itu malu sekali mendengar putusan hakim itu.

b. Betapa malunja saudagar itu mendengar putusan hakim itu.

3a. Sumardi berani sekali melawan pendjadjahan Belanda.

b. Betapa beraninja Sumardi melawan pendjadjahan Belanda.

4a. Bapaknja marah sekali mendengar dia mentjuri uang disekolah.

b. Betapa marahnja bapaknja mendengar dia mentjuri uang disekolah.

5a. Babu itu lama sekali pergi membeli ès.

b. Betapa lamanja babu itu pergi membeli ès.

6a. Pemandangan di Cornèl indah sekali.

b. Betapa indahnja pemandangan di Cornèl.

7a. Harga pakaian itu mahal sekali.

b. Betapa mahalnja harga pakaian itu.

8a. Gunung itu tinggi sekali.

b. Betapa tingginja gunung itu.

VIIB5. Gantilah: 'He had intended to eat in that Indian foodstand.'

1. Terniat didalam hatinja hendak makandikedai Keling itu.	(to go to school in Djakarta)
2. Terniat didalam hatinja hendak bersekolah di Djakarta.	(to travel abroad)
3. Terniat didalam hatinja hendak melawat keluar negeri.	(to steal the money which was on the table)
4. Terniat didalam hatinja hendak mentjuri uang jg diatas mèdja itu.	(to start learning Indonesian)

5. Terniat didalam hatinja hendak mulai beladjar bahasa Indónésia. (to save his money)

6. Terniat didalam hatinja hendak menabungkan uangnja. (to open a stand beside his house)

7. Terniat didalam hatinja hendak membuka warung [kedai] disamping rumahnja. (to call the police)

8. Terniat didalam hatinja hendak memanggil polisi.

VIIB6. Gantilah: 'Because the food there was famous for its deliciousness.'

1. Karena lauk-pauk disitu masjhur ènaknja. (the merchant was ... for his stinginess)

2. Karena saudagar itu masjhur kikirnja. (that country ... for its beauty)

3. Karena negeri itu masjhur indahnja. (that nation ... for its bravery)

4. Karena bangsa itu masjhur beraninja. (that teacher ... for his activity [giat])

5. Karena guru itu masjhur giatnja. (that doctor ... for his skill [pandai])

6. Karena dokter itu masjhur pandainja. (the village chief ... for his diligence)

7. Karena lurah itu masjhur radjinnja.

VIIB7. Robahlah kalimat2 berikut dengan memakai bentuk <u>di- [verb]2nja</u>:

1a. Hèran si Kari karena ia tidak pernah menjangka ...

b. Hèran si Kari karena tidak di-sangka2nja ...

2a. Sudah lama dipindjamnja buku itu, tapi dia tidak pernah membatjanja.

b. Sudah lama dipindjamnja buku itu, tapi tidak di-batja2nja.

3a. Banjak kué dirumahnja, tapi dia tidak pernah memakannja.

b. Banjak kué dirumahnja, tapi tidak di-makan2nja.

4a. Sudah lama dia tidak pernah melihat adiknja jg sakit itu.

b. Sudah lama tidak di-lihat2nja adiknja jg sakit itu.

5a. Sudah lama dia tidak mendengar berita dari bapaknja.

b. Sudah lama tidak di-dengar2nja berita dari bapaknja.

6a. Banjak obat2 dibelinja, tapi dia tidak meminumnja.

b. Banjak obat2 dibelinja, tapi tidak di-minum2nja.

VIIB8. Robahlah kalimat2 berikut dengan memakai bentuk: <u>ber-[root]2</u>:

1a. Bukan sudah saja katakan beberapa kali?

b. Bukan sudah saja katakan ber-kali2.

2a. Supomo tinggal di Surabaja sudah beberapa tahun.

b. Supomo tinggal di Surabaja sudah ber-tahun2.

3a. Kami menunggu kiriman itu sudah beberapa tahun.

b. Kami menunggu kiriman itu sudah ber-tahun2.

4a. Ia duduk seperti itu sudah beberapa hari.

b. Ia duduk seperti itu sudah ber-hari2.

5a. Malin Sabar membeli obat sudah beberapa ribu rupiah.

b. Malin Sabar membeli obat sudah be-ribu2 rupiah.

6a. Ia berdjalan beberapa kiló djauhnja.

b. Ia berdjalan ber-kiló2 djauhnja.

7a. Mustafa beladjar beberapa djam dikamarnja.

b. Mustafa beladjar ber-djam2 dikamarnja.

8a. Kami pergi kerumah guru itu beberapa kali.

b. Kami pergi kerumah guru itu ber-kali2.

VIIB9. Gantilah dengan memakai bentuk [topic] [noun]nja [predicate]:

'Kari means stew.'

1.	Kari itu artinja gulai.	(My elder sister has long hair.)
2.	Kakak saja rambutnja pandjang.	(That child has blue eyes)
3.	Anak itu matanja biru.	(That table has three legs.)
4.	Mèdja itu kakinja tiga.	(Tuti's father is a merchant.)
5.	Tuti bapaknja saudagar.	(My elder brother's wife is a teacher.)
6.	Abang saja isterinja guru.	(My elder sister's husband is a doctor.)
7.	Kakak saja suaminja dokter.	(That country has rich soil.)
8.	Negeri itu tanahnja kaja.	

VIIB10. Robahlah kalimat2 berikut dengan memakai bentuk

Bukanlah [...]nja ..., melainkan ...:

1a. Dia tidak maksudkan si Kari kambing, tapi gulai kambing.

b. Bukanlah maksudnja si Kari kambing, melainkan gulai kambing.

2a. Dia tidak pergi kepasar, tetapi kerumah sakit.

b. Bukanlah perginja kepasar, melainkan kerumah sakit.

3a. Dia tidak mau membeli rumah, tapi membeli toko.

b. Bukanlah maunja membeli rumah, melainkan membeli toko.

4a. Dia datang bukan hari Minggu, tapi hari Senin.

b. Bukanlah datangnja hari Minggu, melainkan hari Senin.

5a. Artinja bukan bolèh pulang, tapi bolèh keluar.

b. Bukanlah artinja bolèh pulang, melainkan bolèh keluar.

6a. Niatnja bukan pergi ke Djakarta, tapi ke Singapura.

b. Bukanlah niatnja pergi ke Djakarta, melainkan ke Singapura.

22VIIC. Composition. Peladjarilah kalimat2 jg berikut dan terdjemahkanlah kalimat2 Inggeris jg dibawahnja:

1. Kari Bungsu, seorang saudagar gambir, jg senantiasa tempatnja terpentjil dipusat pulau Sumatera, dalam tahun itu, berolèh untung jg lumajan djuga, berkat disèrèt olèh rega getah jg naik membubung tinggi.

   Who isolated Kari Bungsu?

   How much did Kari Bungsu receive? Was it a good amount?

   The price of coffee rose.

   Kari Bungsu's house was located in an isolated place.

2. Betapa hèran ia dan takdjub hatinja melihat motor jg berkeliaran didaratan dan memandang kapal jg bertaburan dilautan, tak dapat dikatakan lagi.

   I cannot tell you how delicious the food in the Indian restaurant is!
   How frightened Kari was to see the cars moving about the city!
   How happy he was to see the coins scattered on the floor!

   Who scattered the coins on the floor?

4. Sudah lama terniat didalam hatinja hendak makan dikedai Keling, karena sepandjang tjerita jg didengarnja lauk-pauk disitu masjhur ènaknja.

   Kari planned to spend the night near the Indian cafe.

   That cafe is famous for its delicious food.

5. Kedai Keling berantara empat pintu dari tempat penumpangan si Kari.

   His office is three doors down from here.

6. Kari mendjawab dengan heran karena tidak di-sangka2nja orang kedai itu mengetahui namanja.

   I don't know what his name is.

   How can I find out his name?

   He was rather surprised because it never occurred to him that Indian food was so delicious.

7. Orang Keling itu agak marah, karena ia merasa dipermain2kan.

   Don't make a fool of me (lit. play with me)!

   The Indians play an important role in the textile trade.

8. Bukan sudah saja katakan ber-kali2?

   Didn't she ask again and again?

   Haven't I been waiting for hours?

9. Dia sangat malu dikatakan kambing.

   Don't call me a cow!

   I am ashamed to call the old lady a goat.

10. Lawannja itu bernama Kari. Dan kari itu artinja gulai; djadi kari kambing bukanlah maksudnja si Kari kambing.

    I did not intend to say you were a goat, Kari. Kari kambing means goat stew.

    What was the name of the man that the Tamil fought with? (hint: say 'the opponent of the Tamil')

11. Orang lepau itu mengeluarkan sebungkah ès dari dalam tong, lalu dibasuhnja hendak membuangkan sampahnja.

    The cafe owner threw out the ice which he had gotten out of the barrel.

    I will not touch that food unless you remove the dirt first.

12. Amat heran si Kari melihat keberanian orang Keling itu hingga ia terhenti menjuap nasinja.

    The Indian was very daring.

Kari stopped eating his rice and watched the Indian scraping the ice and filling it into glasses.

13. Sesudah gelas tadi dituangi sterup dan air biasa, lalu disugukannja kepada si Kari.

Never had Kari been served a glass which had had syrop poured into it.

What did the Indian pour into the glass and serve to Kari?

14. Si Kari menundjuk kepada bungkah ès jg masih terletak diatas parutan tadi.

Kari pointed out the ice to the policeman.

Where had the Indian placed the ice?

Tata bahasa

22.1 Verbs meaning 'to be in a state of'

Some examples of verbs meaning 'be in the state of' are: habis 'be all gone,' selesai 'be finished,' mati 'be dead,' petjah 'be broken,' hilang 'be lost,' kurang 'be insufficient,' tjukup 'be sufficient,' lebih 'be too much,' banjak 'be much,' datang 'come,' djatuh 'fall,' panas 'be hot,' marah 'be angry.'

These verbs do not offer any difficulty to the English speaker except that often they are not always translated by English verbs meaning 'be in the state of,' but rather in other ways. For example,

Uang saja hilang. 'I lost my money. (Lit. My money got lost).'

Uang saja tjukup. 'I have enough money. (Lit. My money is enough).'

Uang saja banjak. 'I have much money. (Lit. My money is much).'

Uang saja habis. 'I have no more money. (Lit. My money is used up).'

Kan sudah saja kasih tahu, ini perlu ni harus segera selesai. (27d74d) 'I already told you, didn't I, this has to be finished right away.'

Do Exercise 22A1

22.11 Affix ke- -an with verbs meaning 'to be in a state of:

Many verbs meaning 'be in the state of' may have the affixes ke- -an added to them to form words meaning 'the thing or person that had it happen to him that something came the state of the verb. Among verbs of this type we have had up to now, the following verbs commonly take ke- -an:

habis	'be all gone'	kehabisan	'one that ran out of something (lit. had it happen to him that something was all gone)'
mati	'be dead'	kematian	'one who had someone die on him'
petjah	'be broken'	kepetjahan	'one who had something broken on him'
hilang	'be lost'	kehilangan	'one who lost something (lit. had it happen to him that something got lost)'
lebih	'be too much'	kelebihan	'one who had too much of something'
banjak	'be much'	kebanjakan	'one who had very much of something'
datang	'come'	kedatangan	'one who had someone come to him'
djatuh	'fall'	kedjatuhan	'one who had something fall on him'
hudjan	'rain'	kehudjanan	'one who was caught in the rain (lit. had it happen to him that it rained)'
siang	'be late, noon'	kesiangan	'one who was overtaken by noon (lit. had it happen to him that it got to be noon)'
panas	'be hot'	kepanasan	'one who is hot (lit. had it happen to him that it got hot)'

Compare the following examples with those of 22.1:

Saja kehilangan uang. 'I lost (my) money.'

Saja kebanjakan uang. 'I had very much money.'

Saja kehabisan uang. 'I ran out of money.'

Do Exercise 22A2.

22.12 Ke- -an with active verbs

Ke- -an is added to some active verbs (verbs which may take the prefix meN-) to form words which mean 'one who has been or can be [verb]ed or [verb]ed from':

melihat	'see'	kelihatan	'one who is visible'
mendengar	'hear'	kedengaran	'one who is audible'
meninggalkan	'leave behind'	ketinggalan	'one who is left behind'
mentjuri	'steal'	ketjurian	'one who is stolen from'

Uang saja ditjuri. Saja ketjurian uang. 'Someone stole my money. I had my money stolen from me.'

Saja dapat melihat toko. Toko sudah kelihatan. 'I can see the store. The store is already visible.'

Saja ditinggalkan kawan saja. Saja ketinggalan kerèta api. My friends left me. 'I missed the train.' (Lit. 'I was left behind by the train.)'

22.13. Verbs which have nearly the same meaning with ke- -an as without

Some verbs with ke- -an have approximately the same meaning as without. For such verbs the form with ke- -an is more common in colloquial speech than in formal speech.

sakit	'hurt'	kesakitan	'hurt'
lupa	'forget'	kelupaan	'forget'
kalah	'lose (a game or battle)	kekalahan	'lose (a game or battle)

Aduh. Kaki saja kesakitan. 'Ouch my feet hurt!'

Maaf. Saja kelupaan ni. 'I'm sorry I forgot.'

In some cases the verb with ke- -an has a different nuance from the verb without ke- -an:

tidur	'be asleep	ketiduran	'oversleep'
lapar	'be hungry'	kelaparan	'be starving'

Wah saja tidak bisa datang tadi malam, ketiduran.

'I couldn't come last night. I overslept.'

Some verbs meaning 'be in a state of...' (22.1) also have a second meaning: 'one who is affected by...' In this second meaning they are used as a short form for the verb with the affixes ke- -an. Verbs of this type which we have had are panas 'hot,' dingin 'cold' and kurang 'insufficient.'

Hari sudah panas. Saja panas (or kepanasan). 'The day has gotten hot. I am hot.'

Uang saja kurang. Saja kurang (kekurangan) uang. 'My money is insufficient. I do not have enough money.'

Do Exercises 22A3, 22A4.

22.2 Negatives plus a doubled verb

Tidak (or the colloquial equivalents ndak or nggak), belum, or djangan followed by a doubled verb has two meanings depending on the context: (1) 'still hasn't done [verb] when

[verb]should have been done long ago':

Kenapa si Simin, sudah lat begini, kok belum pulang2. 'What is the matter with Simin? It's already so late, and still he hasn't come home!'

(2) never do [verb] at all:

Udah lama mèmang nggak mampir2 disini. (22a3a) 'You haven't (ever) dropped by for a long time.' Tidak di-sangka2nja orang kedai itu mengetahui namanja. (22R10) 'He never expected that the shop-keeper would know his name.'

Do Exercises 22Bf.

22.3 Word order of passive verb expressions in colloquial apeech

In Lesson 8 [8.31] we learned that the pronoun agent which precedes the passive verb is not separated from the passive verb by any intervening verb. For example saja 'I' and sèwakan 'rent' are not separated from each other by mau 'want to' in the following sentence:

a. Kebetulan ada dua kamar jg mau saja sèwakan. 'I happen to have two rooms which I would like to rent out.'

In colloquial speech, however, the pronoun agent and the passive verb may be separated from each other. The above example may also be said in colloquial speech:

a(1). Kebetulan ada dua kamar jg saja mau sèwakan. 'I happen to have two rooms which I would like to rent out.'

This separation of the preceding pronoun agent from the passive verb is not frequent in Java, but it is usual in other parts of Indonesia. Another example:

b. Banjak lapuran2 jg saja belum selesaikan. (22c61b)
'There are many reports which I have not finished yet.'

In more formal speech or in colloquial speech in Java this sentence would be said:

b(1). Banjak lapuran2 jg belum saja selesaikan. 'There are many reports which I have not finished yet.'

In the following example the agent kamu 'you' is separated from the verb kerdjakan 'do' by the auxiliary harus 'have to':

b. Bèsok saja suruh pembantu saja itu menundjukkan pekerdjaan2 jg kamu harus kerdjakan. (22c61c)
'Tomorrow I will have my helper show you the work which you have to do.'

In a more formal style or in a colloquial speech by a speaker from Java this would be:

b(1). Bèsok saja suruh pembantu saja itu menundjukkan pekerdjaan2 jg harus kamu kerdjakan. 'Tomorrow I will have my helper show you the work which you have to do.'

Do Exercise 22C.

22.4 Use of the name for 'I' and for 'you'

Since kamu or engkau are very informal and indicates social superiority of the speaker, a person with whom one is close and is too young to be addressed as ibu 'mother' or bapak 'father '

is often addressed by his name.

Bagaimana kalau Fatimah kembali kesini bèsok? (22b30b) 'How about if you (lit. Fatimah) come back tomorrow?'

Biginilah, apa jg saja mintakan dari Karim, betul2 dilaksanakan. (22d78b) 'Let's do it like this: what I ask you (Karim) to do for me should be done right away.'

Similarly, saja is slightly formal. Thus if a person is close to the person he is addressing he may use his own name or the term of relationship between them:

Mèmangbelakangan ini bapak sibuk. (22b13b) 'Actually, I have been busy the last few days.'

22.5 Word study

22.51 Day of the week plus kemarèn

Day of the week plus kemarèn means 'last [day of the week],' i.e. it means the same as '[day of the week] jg lalu.'

Hari Minggu kemarèn ini, mertua kami datang dari kampung. (22d67b) 'This last Sunday my in-law's came from the country.'

22.52 Bagaimana plus adjective plus -nja vs. berapa plus adjective plus -nja

Bagaimana plus adjective plus -nja means 'to what extent something has the quality of [adjective].' Berapa plus adjective plus -nja means 'what is the measurement of [adjective]?'

Orang dari kampung tidak dapat mengetahui bagaimana besarnja kota Djakarta. 'The people from the country cannot imagine how big the city of Djakarta is.'

Disini tertulis berapa besarnja kota Djakarta. 'Here they tell the size of the city of Djakarta.'

Kamu sudah mesti tahu dong bagaimana pentingnja laporan pengangkutan beras itu. (22d66d) 'You should know how important this report of the transport of rice is.'

Do Exercise 22D.

22.53 Kah

Kah marks a question. (It has the same meaning as apa the question marker.) Kah is placed following apa or another interrogative if the sentence contains apa or an interrogative. If the sentence does not contain apa or an interrogative kah follows the stressed word of the predicate.

Apakah saudara dapat datang bèsok? 'Can you come tomorrow?'

Dapatkah saudara datang bèsok? 'Can you come tomorrow?' [Dapat stressed in this sentence.]

Saudara dapat datang bèsokkah? 'Can you come tomorrow?' [Bèsok is stressed in this sentence.]

Tuan minum apakah? Kopikah? Susukah? (22R21) 'What would you like to drink? Coffee? Milk?'

Bermaksud and termaksud 'have the intention of'are used like berniat and terniat respectively.

Terniat and termaksud 'have the intention of...' are used only in a formal style.

22VIII. Latihan mengenai Tatabahasa

22A. Verbs meaning 'to be in the state of' and having the affix ke- -an (22.1ff.)

22A1. Terdjemahkanlah dengan memakai kata kerdja jg tidak ada awalan atau achiran bagi kata jg diberikan garis dibawahnja:

1. I am angry because I lost all of my money.
2. Mr. Simandjuntak has many children.
3. Next year I am finishing my studies.
4. The dog died a long time ago.
5. Before the end of the month he will have no more money.
6. He does not have enough room for ten of us.
7. Since you gave him two hundred rupiahs yesterday, he has more money than I have now.
8. The beautiful plate that I got as a present was broken.
9. I am angry because he did not come on time (pada waktunja).
10. His arm broke when he fell from the tree.
11. There is enough food for the guests.
12. He has been sick for a month.
13. Since we have not seen each other for a long time, he has forgotten me.
14. I slept for eight hours yesterday.

15. It is already dark, but he hasn't come home.

22A2. (Latihan Pola Kalimat) Gantilah kalimat2 jg berikut mendjadi kalimat2 jg mengandung kata kerdja dengan ke- -an:

1a. Uang saja hilang semua.

b. Saja kehilangan uang saja semua.

2a. Makanan kami sudah habis, makanja kami makan dirèstoran.

b. Kami sudah kehabisan makanan, makanja kami makan dirèstoran.

3a. Anak teman saja mati dua hari jg lalu.

b. Teman saja kematian anaknja dua hari jg lalu.

4a. Kertas surat kakak saja habis, sebab itu dia suruh saja beli lagi.

b. Kakak saja kehabisan kertas suratnja, sebab itu dia suruh saja beli lagi.

5a. Tamu kakak saja datang kira2 djam duabelas malam.

b. Kakak saja kedatangan tamu kira2 djam duabelas malam.

6a. Dia datangnja siang.

b. Dia datangnja kesiangan.

7a. Barang2 Abdul ditjuri orang dikerèta api.

b. Abdul ketjurian barang2nja dikerèta api.

8a. Umur kakak si Mustafa lebih lima tahun, sebab itu ia tak diterima dikantor itu.

b. Kakak si Mustafa kelebihan umurnja lima tahun, sebab itu ia tak diterima dikantor itu.

9a. Anak2 paman saja banjak.

b. Paman saja kebanjakan anaknja.

10a. Djeruk bali jg besar itu djatuh dikepala si Kohar.

b. Kepala si Kohar kedjatuhan djeruk bali jg besar itu.

11a. Si Sumardi makannja banjak.

b. Si Sumardi kebanjakan makannja.

12a. Adik saja tertidur dibis.

b. Adik saja ketiduran dibis.

13a. Karena terlalu sibuk kerdja ia lupa makan.

b. Karena terlalu sibuk kerdja ia kelupaan makan.

14a. Uang ketjilnja habis semua.

b. Dia kehabisan uang ketjilnja semua.

22A3. Pilihlah kata jg tjotjok:

1. Hari sudah (panas, kepanasan).
2. Saja (hilang, kehilangan) sepatu saja.
3. Sehari ini (hudjan, kehudjanan) terus sadja.
4. Ia (datang, kedatangan) tamu dua orang.
5. Abdul (hudjan, kehudjanan) waktu pulang dari sekolah.
6. Sesudah uangnja (habis, kehabisan) baru dia pulang kerumah.
7. (Siang, kesiangan) ini ia harus berangkat.
8. Ia (djatuh, kedjatuhan) dari atas pohon.
9. Bukunja sudah (hilang, kehilangan), sebab itu ia membeli jg baru.
10. Baru sadja ia (mati, kematian) saudara.
11. Barang2nja semua (ditjuri, ketjurian).
12. Suruh masuk, nanti (hudjan, kehudjanan) dia.
13. Kurangi sadja sedikit nasinja, nanti (banjak, kebanjakan) itu.

14. Barangkali ia sudah (habis, kehabisan) uang, makanja ia memindjam darimu.

15. Orang2 jg datang masih (kurang, kekurangan), makanja kita harus tunggu sampai semua sudah ada disini.

22A4. Terdjemahkanlah kalimat2 jg berikut dengan memakai kata jg berawalan dan berachiran ke- -an:

1. Heavens! My hands hurt!
2. I do not have enough help here.
3. I was caught in the rain when I was on my way here.
4. I feel hot here in the room.
5. I have been looking for him since this morning, but I cannot find him.
6. The food is too hot for me.
7. All of his things were stolen last night.
8. I cannot pay you now; I do not have enough money.
9. I forgot to bring his books.
10. A pomelo fell on his head.
11. He was too late yesterday.
12. He ran out of paper; therefore, he bought some more this morning.
13. I can hear the noise from this room.
14. Someone left the child alone in the bus.
15. I forgot my book at home.

22B. Tidak plus doubled verb (22.2)

22B1. (Latihan Pola Kalimat) Djawablah dengan memakai belum djuga dan kata kerdja jg diulang:

1a. Mobil itu sudah lama ditawarnja. Apa sudah dibelinja?

b. Sebenarnja sudah lama ditawarnja, tapi belum djuga dibeli2nja.

2a. Katanja dia sudah diterima dikantor itu. Apa sudah mulai kerdja?

b. Sebenarnja ia sudah diterima, tapi belum djuga mulai2 kerdja.

3a. Sudah lama surat itu ditulisnja. Apa sudah dikirimnja?

b. Sebenarnja sudah lama ditulisnja, tapi belum djuga dikirim2nja.

4a. Bapak katakan kakak akan datang djam duabelas siang ini. Apa dia sudah sampai?

b. Sebenarnja kakak datang djam duabelas siang ini, tapi ia belum djuga sampai2.

5a. Saja suruh dia kemarin untuk pulang. Apa dia sudah pergi?

b. Sebenarnja saja suruh dia kemarin untuk pulang, tapi dia belum djuga pergi2.

6a. Sudah tiga kali saja panggil dia. Apa dia sudah masuk?

b. Sebenarnja, sudah tiga kali saja panggil dia, tapi dia belum djuga masuk2.

7a. Sudah kamu minta uangnja? Apa sudah dibajarnja?

b. Sebenarnja sudah saja minta uangnja, tapi belum djuga di-bajar2nja.

8a. Djadi sudah lama tunggunja disini? Apa sudah dapat kartjis?

b. Sebenarnja sudah lama tunggunja disini, tapi belum djuga dapat2 kartjis.

22B2. Pilihlah kata jg diulang djika dapat:

1. Ah nggak. Saja nggak tjapai. Saja hanja mau (duduk, duduk2) dulu sebentar.
2. Dia masih mau main2 dulu. Dia belum mau (pulang, pulang2).
3. Udah lama ia nggak (mampir, mampir2) dirumah kami.
4. Kan kamu sudah lama tunggu disini. Apa belum (dapat, dapat2) kartjisnja?
5. Sudah ber-ulang2 ditjobanja, tapi belum (djadi, djadi2) djuga.
6. Kalau kamu tidak (ambil, ambil2), diambil kera nanti!
7. Djangan (suruh, suruh2) sadja dong, selesaikan sendiri.
8. Dia bukan (duduk, duduk2) dikursi, tapi diatas mèdja.
9. Djangan (angkat, angkat2) barang itu, terlalu berat buatmu sendiri.
10. Sudah djauh malam begini, kok belum (tidur, tidur2) djuga.
11. Djangan (banjak, banjak2) ambilnja dong, masih banjak orang jg akan makan.
12. Djangan (tidur, tidur2) disitu, nanti kotor pakaianmu.
13. Lupakan sadja, djangan (ingat, ingat2) lagi.
14. Ia tidak (tinggal, tinggal2) disini lagi.

22B3. Terdjemahkanlah kata2 Inggeris dengan memakai kata jg diulang djika dapat:

1. Sudah lama sebenarnja merèka pergi, tapi (they still haven't gotten there).
2. Saudara perempuan saja (isn't married yet).
3. Djangan (play) ditepi djalan.

4. Sudah lama ia beladjar, tapi (he isn't graduated yet).
5. Katanja dia (has not come back) dari kantor.
6. Djon sudah kirim surat itu ke Djakarta, tapi (it hasn't arrived there yet).
7. Saja sudah lama mentjarinja, tapi (I haven't found him yet).
8. Ó, djadi tuan tidak (work) disana lagi?
9. Djangan (change) buku saudara itu, karena buku itu baik isinja.
10. Banjak jg datang kepèstanja, tapi dia belum (satisfied) djuga.
11. Djangan (close) pintu itu, terlalu panas dalam kamar ini.
12. Mengapa kamu tidak (take a walk) kekota? Ramai disana.
13. Kalau tidak mau (take a walk) bisa djuga (just sit).
14. Kok, kamu nggak (like) makan djeruk bali, ja? Saja suka sekali.
15. Abdul ke temu saja didjalan, tapi dia (didn't see) saja.

22C. (Latihan Pola Kalimat)

Langkah 1. Gantilah kalimat2 jg berikut sehingga dalam susunan kata2nja [auxiliary]-nja memisahkan kata kerdja dan pelakunja:

1a. Kebetulan ada sebuah kamar jg mau saja sèwakan.
b. Kebetulan ada sebuah kamar jg saja mau sèwakan.
2a. Masih banjak sebenarnja kerdjaan jg harus kita kerdjakan.
b. Masih banjak sebenarnja kerdjaan jg kita harus kerdjakan.
3a. Sedikit lagi jg akan saja kerdjakan.
b. Sedikit lagi jg saja akan kerdjakan.

4a. Belum kami djual mobil itu, sebab kami perlukan.

b. Kami belum djual mobil itu, sebab kami perlukan.

5a. Sudah saja tjari ke-mana2. Tidak saja ketemukan.

b. Saja sudah tjari ke-mana2. Saja tidak ketemukan.

6a. Belum kamu tulis djuga suratnja?

b. Kamu belum tulis djuga suratnja?

7a. Karena tidak ada orang jg bisa menolong, harus saja bersihkan sendiri kamar2nja.

b. Karena tidak ada orang jg bisa menolong, saja harus bersihkan sendiri kamar2nja.

8a. Kalau murah harganja akan saja beli djam itu.

b. Kalau murah harganja saja akan beli djam itu.

Langkah2 Ulangilah langkah 1, dengarkan gurumu membatjakan kalimat b dan ulangi kalimat a:

22D. <u>Berapa</u> vs. <u>bagaimana</u> (22.52) Terdjemahkanlah kata2 jg dikurung:

1. Kamu harus tahu (how important) laporan itu.
2. (How high is) Gunung Merapi?
3. Saja dapat mengetahui (how sad) si Abdul karena ibunja meninggal.
4. (How far is) dari djalan Maluku kerumah si Mustafa?
5. Si Sumardi tidak mengetahui (how difficult) hidup dikota.
6. Djon mentjeritakan (how easy it is for) ia mentjari alamat kami.
7. Kalau memang perlu uang, djual sadja, (how beautiful) djuga.
8. Saja akan terus djalan kaki, (how hot) djuga hari.

9. Kalau dengan bis ke Tjibinong, (how long) dari Djakarta ini?
10. Dia tidak tahu (how heavy) barang2 saja semua.
11. (How big is) kamar jg kamu sèwa sekarang?
12. (How deep is) sungai ini?
13. Sesudah ia tahu (how delicious is) makanan dirèstoran itu, ia sering makan disana sekarang.
14. (How old is) adikmu jg perempuan itu?
15. Barangkali Mustafa tidak tahu (how slow) kerèta api (is) achir2 ini.

22E. Kah (22.53) Sisipkan kah didalam kalimat2 jg berikut:

1. Kerèta api ke Djakarta sudah berangkat?
2. Sudah makan, tuan?
3. Kapan kamu kembali dari Amérika?
4. Mau djual mobilnja?
5. Belum pulang djuga dia?
6. Abdul datang dengan bis atau dengan taksi tadi?
7. Apa kamu akan bajar kemudian?
8. Dimana dia akan tinggal nanti?
9. Sebenarnja dia mau katakan apa tadi?
10. Semua barangnja sudah dikirim?
11. Dia pergi sendirian?
12. Berapa kamu beli mobil itu?
13. Betul anaknja sekarang sudah lima orang?
14. Apa sudah lama tunggu tadi?

15. Bisa dacang hari Sabtu depan ini?
16. Dia tamatnja dari mana?
17. Apa ini masih kurang banjak, bung?
18. Ada ibu dirumah?
19. Apa tidak bisa tambah sedikit lagi?
20. Bagaimana, bisa dapat tempat tinggal jg dekat sekolah disini?

(see title page Volume 1) BR #5-1286
P.A. 48

INDONESIAN LANGUAGE
VOL. 4

(of 5)

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

ED021206

AL 000 666

This work was developed pursuant to a
contract between Cornell University and
the United States Office of Education

Peladjaran 23

Bagian A

Andi needs money and borrows some from his friend Rusli.	Andi memerlukan uang dan meminjam dari kawannja Rusli.
1. Rusli, are (you) at home?	Rusli, apa ada dirumah ni?
2a. Um, who's there?	É, siapa itu?
2b. Oh, Andi. Is it (lit. this) Andi?	Ó, Andi, Andi ni?
2c. Come in! (Lit. Come on. Please come in!)	Ajó dong, silahkan masuk.
2d. What's new? (Lit. How's the news?)	Bagaimana kabarnja?
3. Oh, just as usual. Nothing new. (Lit. What else could the news be?)	*A, biasa sadja, apa lagi kabarnja.
4. Just fine, isn't it.	Baikbaik, kan?
5. Yes, so-so.	*Ja, begitulah.

6a. Um. You've come at such a late hour. What is it?

É, ini lat begini datangnja, mau apa?

6b. Are you going to take me to a restaurant to eat?

*Mau ngadjak saja untuk makan djrèstoran?

7a. Well, all right (I will).

Ia, bolèh dèh.

you disitu

8. So, you pay, OK?

*Djadi, disitu jg bajar, ja?

9a. Oh, don't (make me). How could I pay?

Ó, djangan dong, masa saja jg bajar.

9b. I have only 150 rupiahs in my pocket right now.

Saja hanja punja uang seratus limapuluh sekarang ini dikantong.

9c. Not a penny more, I assure you.

*Nggak lebih dèh.

10a.	My! What is the matter?	Lhó, djadi kenapa?
10b.	(You) seem to have a problem that you've come here in such a hurry this evening.	Ada soal rupanja tjepet2 datang malam ini kesini.
10c.	You haven't come here for a long time, you know.	Kan sudah lama ndak datang kesini nih.
	[particle following stressed word of predicate]	lah
11a.	Yes, it's like that.	Ja begitulah.
11b.	Actually, there is something I would like to ask (you) to help (me) with.	Mèmang, sebetulnja ada jg saja mau minta tolong.
11c.	[Jokingly] If not, I wouldn't come here.	Kalau nggak, saja nggak mau kesini.
12.	Oh, why? Is there a very important problem?	Ó, kenapa, ada soal jg penting sekali.

13a. Yes, actually, there is -- the thing I was telling you about before.

Heqe, sebetulnja ada -- jg saja katakan dulu itu.

13b. Er, Mrs. Sri at the place where I'm staying has been pressing me for some time.

*Ini, Ibu Sri tempat saja mondok sudah berkalikali mendesak saja.

13c. I'm terribly ashamed, I assure you.

Saja malu sekali dèh.

lodgings — pondokan /pondoqan/

14a. Ah, the problem of lodgings again.

*Wah, soal pondokan lagi.

14b. What's the matter?

Kenapa sih?

14c. Have you again been unable to pay your last month's rent?

Belum dibajar lagi bulan jg lalu?

even (more) — malahan

15. Uh-huh. I'm even two months (behind in) my rent now.

Heqe, sudah dua bulan malahan, pondokan saja.

16. My! Why is it like that, (that you're) behind?

Wah, kenapa begitu, menunggak?

17a. Well, because I don't have any money. How can I pay?

Ja, abis ndak punja uang, bagaimana saja bisa bajar?

still not

belum sadja

17b. I've been trying to look for work everywhere, but I still haven't found any.

Saja sudah tjoba tjari kerdjaan kemanamana, tapi masih belum dapat sadja.

18a. Have you already gone to, er, to the city?

Apa sudah ke ini, kekota?

18b. Probably they need people to work there, er, people to help out.

Barangkali disana perlu tenaga2 ini, tenaga2 pembantu.

18c. But, gee, it really is difficult if you work and study at the same time.

Tapi, ja, sukar memang, kalau bekerdja sambil bersekolah.

be confused, not know what to do

bingung

19. Well, that's the reason that I am very much at a loss to know what to do at this time.

*Nah, makanja, saja djuga bingung sekali sekarang ini.

20. Er, what shall we do?

E, bagaimana, ja?

moreover

lagi

20b. Moreover, this is a problem of money.

*Ini, soal uang ni lagi.

20c. I don't have any cash now.

Saja nggak punja uang kontan ini sekarang.

20d. But actually how much do you need?

Tapi, berapa sebenarnja jg kamu perlukan?

21a. How about 20,000 (rupiahs)? Bagaimana kalau duapuluh

This is for two months. ribu. Dua bulan ni.

21b. (I'm) two months behind. Dua bulan tunggakan, saja

I have to pay 20,000 (rupiahs). harus bajar duapuluh ribu.

22a. My, 20,000 (rupiahs)! Waduh, duapuluh ribu!

22b. What shall (we) do (now)? Gimana nih?

22c. Why is it so much? Kok banjak betul?

22d. I don't think I can give you 20,000 (rupiahs) this time. Wah, saja kira saja nggak bisa memberikan duapuluh ribu sekarang ini.

23IA. Pertanjaan2:

1. Kalau saudara perlu uang, dari siapa saudara mau pindjam?
2. É, ini lat begini datangnja, mau apa?
3. Disitu jg bajar, ja?
4. Apa itu jg dikantongmu, Mat?
5. Ada soal rupanja kamu tjepet2 datangnja malam ini kesini, ja? Ada apa?

6. Kok sudah lama sekali kamu nggak datang2 kesini, Mus?
7. Kalau soalnja nggak penting, djangan kesini, ja, Djon?
8. Dimana tempat kamu mondok sekarang?
9. Siapa jg mendesak saudara datang kesini?
10. Kamu kelihatannja malu sekali. Kenapa sih?
11. Belum dibajar lagi bulan jg lalu?
12. Kamu ini bersekolah sambil bekerdja, kan?
13. Apa tenaganja diperlukan disini?
14. Kamu ini kelihatannja kok bingung sadja?
15. Masih ada uang kontan, Djon?
16. Berapa sebenarnja jg kamu perlukan?
17. Wah, kenapa begitu menunggak?
18. Mat, pindjam dulu duapuluh ribu, ja?
19. Apa soal ini sukar sekali, Mus?
20. Kok banjak sekali uangnja jg saudara perlukan, ja?

23IIA. Tjotjokkan ah:

1. Apa kah nja ni, kok sudah lama tidak kesini.	a. Waduh, nggak bisa! Uang simpanan saja hanja sepuluh ribu.
2. Masa saja jg bajar. Saja kan sedang nggak punja uang?	b. Ja, mèmang sukar. Tapi apa bolèh buat, saja perlu uang sih.
3. Wah, sukar dong, kalau bekerdja sambil bersekolah.	c. Belum dong. Saja perlu duapuluh ribu.
4. Apa sepuluh ribu sudah tjukup?	d. Ja, bolèh dèh, asal disitu jg bajar, ja?
5. Apa sih perlunja saja harus kekota? Apa saja bisa dapat pekerdjaan?	e. Abis, siapa jg bajar? Saja djuga nggak punja uang.
6. Kok banjak sekali, kenapa pindjam sampai duapuluh ribu? Mau bajar apa sih?	f. Itu lhó, Ibu Sri tempat saja mondok.
7. Sampai menunggak dua bulan, apa nggak malu?	g. Ja, begitulah, baik2 sadja. Hanja sedang banjak pekerdjaan nih.
8. Apa bisa mindjami saja duapuluh ribu?	h. Abis saja harus membajar pondokan saja. Saja sudah menunggak sampai dua bulan nih.
9. Mau ngadjak saja makan dirèstoran?	i. Lhó, barangkali sadja disana ada perusahaan atau kantor jg perlu ini, perlu tenaga2 pembantu.
10. Siapa sih jg selalu mendesakmu? Kok sampai begitu bingung?	j. Malu sih malu, tapi bagaimana lagi? Kalau nggak punja uang harus bajar dengan apa?

Bagian B

23a. Oh, try to think, where else could (lit. must) I go?

*Tjoba dah pikir, kemana lagi saja mesti pergi.

23b. I don't know anybody else who could help -- one who has money.

Saja nggak punja kenalan lain jg bisa menolong, jg punja uang.

23c. I came here because I feel you are (lit. Rusli is) the one who can help me.

*Saja datang kesini karena saja merasa bahwa Rusli jg bisa menolong saja.

24a. Yes, I understand that.

Ja, itu saja mengerti.

24b. I'm always ready to help you, Andi.

Saja selalu bersedia membantu kamu, Andi.

24c. My goodness, I just don't happen to have any cash right now.

Waduh ini kebetulan saja tidak punja uang kontan sekarang.

24d. Um, what shall we do? — E, bagaimana, ja?

let someone borrow — pindjamkan

24e. Probably I could let (you) borrow from the office. — *Barangkali saja bisa pindjamkan dari kantor.

24f. How about if you come tomorrow to (lit. in) my office. — Bagaimana kalau kamu datang besok dikantor saja?

25a. Oh, all right. (I) could do that. — A, boleh djuga.

either one — jg mana sadja

25b. For me it's all the same, from you or from the office. Either one is fine. (Lit. For me, from Rusli or from the office, um, either one, um, is OK.) The main thing is that I get some money. — Bagi saja dari kantor atau dari Rusli, ja, jg mana sadja, ja, boleh. Pokoknja, saja dapat uang.

cause difficulties — menjusahkan

[predicate] is the case, isn't it? — toh

26. No (it's not all the same). The problem is, just so it doesn't get to the point that -- er -- it could get me into hot water, too, you know.

Nggak, soalnja djangan sampai ini ... menjusahkan saja djuga nanti, ja, toh.

27. Oh, (I can) guarantee (you), I'll pay (you) back.

A, djamin dèh, saja bajar kembali.

28. Um , when can you pay me back?

A, kapan kira2 kamu bisa bajar kembali?

29. How about three months?

Tiga bulan, bagaimana?

30a. Three months? This is July, isn't it?

Tiga bulan. Ini bulan Djuli sekarang, ja?

30b. July, that means... (Let's do it) like this: Could (you) pay me back around the middle of September?

Djuli, djadi, begini, apa kamu bisa bajar kembali pada pertengahan bulan September?

31a. The middle of September? — Pertengahan Septèmber?

31b. Yes, OK, I'll try. — Ja, saja tjoba dèh.

31c. Oh, I think (I) can. — Ó, saja rasa bisa.

most [adjective], [adjective]est — paling [adjective]

31d. At the latest, the middle of September, I'll pay it off. — Paling lat pertengahan Septèmber sudah saja bajar.

32. On the 15th of September, all right? — Tanggal limabelas Septèmber, ja?

33a. Uh-huh. Just don't worry. — Heqe, djangan takut dèh.

at any time at all — kapan sadja

33b. Um, (let's do it) like this. If you need (my) help in anything (lit. of any sort) I'll be ready to help any time. — E, begini, kalau perlu pertolongan apaapa, kapan sadja saja bersedia menolong.

34a. Yes, I know that you are always ready to help me in my work.

Ó ia, saja tahu bahwa kamu selalu sedia membantu saja dalam pekerdjaan saja.

complicated, ticklish — rèpot

34b. But you know when it comes to money (lit. in a question of money like this), it really is a bit complicated.

Tapi, ja, dalam hal keuangan ini mèmang, agak rèpot djuga.

34c. Oh well, but let's try tomorrow.

E, tapi, ja, kita usahakan bèsok dah.

35a. My! Thank you very much. I feel very relieved.

Aduh terima kasih, ja, saja lega sekali.

35b. Really, since yesterday I've been thinking that you would be the one (lit. Rusli would be the place) I'd ask help from. There isn't anybody else.

Mèmang dari kemarin saja telah rasa bahwa Ruslilah tempat saja minta tolong, tidak ada jg lain.

35c. Thank you very much. *Terima kasih banjaklah.

35d. You treat me tomorrow in your office, all right? E, kamu traktér saja bèsok, ja, dikantor?

since X is the case, Y is superfluous — sudah X, Y lagi

36. My, you borrow money (and) on top of that you ask (me) treat (you)? *Wah, ini kok sudah mindjam uang minta ditraktir lagi.

it doesn't matter, never mind — nggak apaapa

37. Well, if you have lots of money, it doesn't matter, does it? A, kalau banjak uang kan, nggak apaapa.

38. Well, at any rate, till we meet tomorrow. Wah, pokoknja, sampai ketemu bèsok, ja ?

39. OK, bye. Heqe, ia dèh.

23IB. Pertanjaan2:

1. Djanganlah bingung. Apa sudah dipikir soal itu baik2?
2. Punja kenalan banjak, nggak, kamu disini?
3. Masa saja jg bajar. Saja kan sedang ndak punja uang?
4. Apa abangmu bersedia membantu saja kalau ada soal2 jg sukar?
5. Bagaimana kalau kamu datang bèsok dikantor saja?
6. Pak, apa menjusahkan kalau saja datang kekantor nanti?
7. Apa kamu bisa djamin barang ini baik?
8. Kapan kira2 kamu bisa bajar kembali?
9. Apa bisa saudara datang kerumah kami pada pertengahan bulan Septèmber?
10. Apa dia bersedia menolong kalau kami perlu bantuan?
11. Apa lega kamu melihat anak2mu sudah kawin sekarang?
12. Tjoba tolong usahakan keberangkatan kakak saja ini. Bisa, ndak?
13. E, kamu traktir saja bèsok, ja?
14. Dimana kantormu? Apa djauh dari kantor saja?
15. Wah ini kok sudah mindjam uang, minta ditraktir lagi! Nggak malu?
16. Wah ini kok sudah dibantu, masih marah2 (complain) lagi. Apa sih maunja?
17. Dia, banjak, nggak, uangnja? Barangkali adja saja bisa pindjam, kan?
18. Pokoknja kamu traktir, ja, kalau kami datang dikantormu nanti?
19. Apa bapakmu bersedia mengusahakan pekerdjaan itu untuk saja?
20. Wah, lega djuga, ja, kita melihat pekerdjaan itu sudah selesai?

23IIB. Tjotjokkanlah:

1. Saja merasa hanja Rusli sadja jg bisa menolong. Tjoba dah, barangkali Rusli bisa pindjamkan uang dari kantor, kan?

2. Bagaimana kalau saja pindjamkan dari kantor, apa kamu mau?

3. Bagaimana kalau tiga bulan? Apa kira2 kamu bisa bajar kembali?

4. Pertengahan Djuli, kamu harus bajar kembali, ja?

5. Saja selalu bersedia menolong. Kapan sadja, saja bersedia.

6. Kamu traktir saja, ja? Bisa, kan?

7. Na, kan betul toh? Hanja Rusli sadja jg bisa menolong saja, kan?

8. Ajó dèh, sampai bèsok! Kamu datang kekantor, ja?

9. Wah, bagaimana nih? Sudah mindjam uang kok minta ditraktir lagi.

10. Bagaimana dengan kenalan2mu, Rusli? Apa ada jg bisa mindjamkan uang?

a. Tiga bulan...djadi pertengahan Septèmber, ja? Saja rasa, e, saja rasa bisa.

b. Saja tahu betul bahwa kamu selalu bersedia membantu saja. Wah, terima kasih adja dèh.

c. Nggak apa, kan? Disitu kan banjak uangnja?

d. Ah, djangan bilang begitu dong! Saja tentu bisa, tapi orang lain djuga bisa menolong kamu, kan?

e. Bolèh sadja, kalau saja punja uang. Sekarang saja ndak bisa traktir.

f. Baiklah, bèsok saja datang dèh kekantor.

g. Djangan takut dèh. Saja pasti akan bajar kembali.

h. Pajah nih. Nggak ada jang bisa nolong. Abis, kenalan2 semua/ada jg punja uang sih. nggak

i. Mau sadja. Bagi saja sih sama sadja. Pokoknja saja dapat uang, kan?

j. Wah, sukar ni sebenarnja. Tapi ja, barangkali saja bisa pindjamkan dari kantor.

Bagian C

(Sometime thereafter)	(Beberapa waktu kemudian)
40. Good evening, Ma'am.	Selamat malam , bu.
41. Good evening, Rusli, what's new?	Selamat malam, Rusli. Apa kabar?
42. Oh, fine.	Baik sadja, bu.
43. (You) probably want to see Andi, this time, isn't that so?	Ó, tentunja mau ketemu Andi ni, ja?
44. Yes that's so, Ma'am. Is he at home?	Ja, betul, bu, apa dia ada dirumah?
45. Oh, I think he is. Just knock on his door.	Ó, saja rasa ada. Ketuk sadjalah pintu kamarnja.
46. Oh, Andi!	É, Andi!
47a. Oh, Rusli, what's new?	É, Rusli, apa kabar?

	come on	jó /joq/ [= ajó]
47b.	Please come in.	Silahkan, silahkan masuk, jó.
48a.	Oh, thanks.	Wah, terima kasih.
48b.	How are things (lit. the news)?	Bagaimana kabarnja?
49a.	Oh, fine.	Ó, kabar baik sadja.
	press for payment	tagih
49b.	I know, you came to, ah.. to collect (your) money, didn't you.	*Ó, saja tahu ini, Rusli datang untuk, ee, nagih uang, ja?
50a.	Um, how (should I explain)?	Mm, bagaimana, ja?
	do [predicate] when it shouldn't be done	lagi
50b.	Actually I'm embarrassed to say that I'm coming to collect my money from my friend (when I shouldn't be).	*Malu sebenarnja tu mengatakan menagih uang, dari kawan lagi.
50c.	But what can I do?	Bagaimana, ja?

51a. Oh, I'm the one that should be ashamed.

Ó, saja jg mesti malu.

me (as opposed to others)

saja ini

51b. It's as though (I) never pay my debts.

Sepertinja, nggak pernah bajar utang, saja ini.

deny, disavow

mungkir

51c. I usually never go back on my promises.

Saja nggak pernah mungkir djandji biasanja.

51d. But this time I'm very much at a loss what to do.

Tapi sekarang ini, aduh, saja bingung sekali.

[particle adducing a series of reasons: 'because...and on top of that...']

mana

51e. I have a brother whose schooling I have to pay for...

*Mana ada saudara jg harus saja biajai sekolahnja...

52. Oh, so that's the case. Who are you paying for?

Ó, begini, ja. Siapa sih jg dibiajai?

53. Oh, that's my brother who just went away this year. (He) graduated from high school and now he's entering the university.

Ó, ini adik saja jg baru pergi tahun ini, baru tamat SMA, dan sekarang sudah masuk univèrsitas.

54. Oh, Toni, your youngest brother?

Ó, si Toni jg, adik jg bungsu itu?

[predicate] is the case is it not?

toh

55. Yes, you do know him, don't you?

Heqe, kamu tahu toh?

56. Oh, he's the one who used to bother us while (we) used to study together in the village, isn't he?

Apa dia itu jg dulu sering mengganggu kita waktu masih sama2 beladjar dikampung, kan?

57a. Yes, that was him.

Heqe, betul dia.

57b. That was six years ago, wasn't it, (that) he was still in elementary school.

Itu kan enam tahun jg lalu,
dia masih sekolah rakjat.

57c. Now he's already graduated from high school, and he wants to enter engineering school.

Sekarang sudah tamat SMA
dan mau masuk Fakultas Tèhnik.

58a. Oh, yes, I'm very happy to hear about this.

A, ó, ja, senang sekali saja
mendengar ini.

58b. But I'm really in a very difficult situation now.

Tapi, aduh, saja betulbetul
dalam kesulitan ini.

58c. The problem isn't any different, you know -- it's the problem of money again.

Soalnja bukan kesulitan jg
lain, ja -- kesulitan uang lagi.

58d. That is to say, I'm very sorry but I really need a good amount of money this time.

Jaitu, saja menjesal sekali,
ja...saja memerlukan uang jg
agak banjak djuga kali ini.

58e. Actually, er, probably I haven't told you (about) this yet.

Dan itu sebenarnja, ja, barangkali saja belum pernah katakan ini.

59a. What is it?

Ada apa sih?

59b. Sounds like you need money rather (badly) (lit. rather need money), Rusli.

Perlu uang djuga rupanja Rusli.

be completely frank

terus terang

60a. Well, it's like this, to be completely frank.

A, begini, terus terang adja.

60b. I am planning to get married now.

Saja ini sudah berniat untuk menikah.

23IC. Pertanjaan2:

1. Ó, tentunja mau ketemu Andi ni, ja?
2. Apa Tini ada dirumah?
3. Sudah diketuk pintunja, belum? Mungkin dia ada dikamar.
4. Tagih dong uangnja! Kalau tidak, dia nanti lupa bajar, kan?

5. Malu dong kalau mindjam uang terus2an. Apa kamu nggak kerdja nih?
6. Djangan mungkir djandji, ja?
7. Djangan malu2, ja? Ajó minum steropnja dong!
8. Pakai badju dong! Apa nggak malu sama tamunja?
9. Siapa jg membiajai sekolahmu di Amérika?
10. Kapan adikmu jg bungsu itu masuk univèrsitas?
11. Kamu kenal kakak saja toh?
12. Ini anak kok sering meng-ganggu2 sadja?
13. Kalau seorang murid sudah tamat sekolah rakjat, kemana lalu dia pergi?
14. Apa kesulitanmu sekarang? Kelihatannja kok bingung sadja!
15. Apa kamu nggak menjesal kalau nggak djadi kawin sama si Tini?
16. Kalau habis kuénja, apa kamu ndak menjesal nanti?
17. Mengapa banjak betul uang jg kamu perlukan?
18. Kalau bitjara sama saja, terus terang sadjalah. Kenapa sih takut2?
19. Sedjak kapan kamu berniat untuk menikah?
20. Terus terang sadja, apa niatmu sebenarnja datang kesini?

23IIC. Tjotjokkanlah:

1. Ó, Nak Rusli. Selamat malam, nak.
2. Andi, Andi! Rusli ni, tjari kamu!
3. E, Rusli datang untuk nagih uang, kan?
4. Bagaimana, ja? Saja malu sebenarnja, menagih uang dari kawan.
5. Si Toni, adikmu jg bungsu itu? Apa kabarnja sekarang?
6. Dia dulu kan suka mengganggu kita, waktu dikampung dulu?
7. Rupanja Rusli sendiri perlu uang nih. Buat apa sih?
8. Rusli tahu, kan, saja biasanja nggak pernah mungkir djandji?
9. Barangkali...mèmang belum pernah saja katakan ini.
10. Andi ada dirumah, bu?

a. Ó bukan begitu. Tapi kalau kamu bisa bajar sekarang, saja senang sekali.
b. Ja. Saja tahu. Tapi saja sekarang sedang dalam kesulitan djuga.
c. Ja, waktu itu dia masih disekolah rakjat. Sekarang dia sudah besar.
d. Nggak djadi apa, malah saja jg seharusnja malu.
e. Ja, begitulah. Terus terang sadja, saja ni mau nikah, djadi perlu uang.
f. Ja, si Toni. Dia sekarang mau masuk Fakultas Tèhnik.
g. Tjoba sadja ketuk pintu kamarnja. Barangkali sadja dia ada.
h. Lhó, ada apa sih?
i. Ó, Rusli! Masuk Rus, masuk!
j. Selamat malam, bu. Andi ada dirumah?

Bagian D

61. Oh, you're getting married? When?

Ó, mau kawin? Kapan?

62a. At the end of September.

A, achir bulan Septèmber ini.

know that, you should be aware that

maklumlah

62b. You know I need a lot of money, because they're planning to have rather a big celebration.

E, maklumlah, saja memerlukan uang jg banjak itu karena mereka merentjanakan untuk mengadakan pesta jg agak besar.

63. Where was the celebration going to be?

Dimana, pèstanja?

64a. In the er -- the village.

Di ini, dikampung.

parents

orang tua

be a member of a class

termasuk

64b. Well, you know Andi, don't you? Er... her parents are (lit. those parents of hers belong to the people that are) prominent and important people, what is called nobility.

Dan, kan Andi mengetahui,
itu, orang tuanja itu termasuk,
ja, orang jg <u>terkemuka</u> dan
orang penting- apa jg di-
namakan <u>bangsawan</u>.

they (as opposed to others) — mereka itu

conservative, old fashioned — kolot

64c. So you see, they're old fashioned.

Nah ini, mereka itu <u>kolot</u>.

it depends on — sih tergantung

64d. And you know, if it were just up to me, the celebration would be (lit. would be one) on a very small scale. I think that would be the best.

*Dan, ja, kalau tergantung
dari saja sadja sih, pèstanja,
ja, pèsta jg ketjilketjilan, ja.
saja kira itu jg terbaik.

65a. Oh, I understand. The family really wants it like that. (Lit. As for their family, their desire is really like that.)

Ó, saja mengerti. Mèmang keluarga merèka itu begitu maunja.

65b. When is the celebration?

Kapan pèstanja itu?

66. Well I said it was at the end of September didn't I?

Ja, saja katakan tadi, kan achir Septèmber?

67a. At the end of September? Heavens! I'm very much afraid I won't be able to repay (you).

Achir Septèmber! Aduh saja takut sekali saja tidak bisa kembalikan.

believe me

lhó

67b. Believe me, I'm very much afraid.

Ó, saja takut sekali lhó.

67c. What can I do?

Bagaimana, ja?

67d. Or let's do it like this.

Atau begini sadjalah.

67e.	I have some land in the village.	Saja punja tanah dikampung.
67f.	How about if I just sell it?	Bagaimana kalau itu sadja saja djual?
	the one and only thing	satu2nja
	parents	orang tua
68.	But oh, the land -- that's the only thing that your parents have left to -- er -- to your younger brothers and sisters, isn't it?	A tanah? Kan itu satusatunja jg diwariskan olèh orang tua kamu kepada adik2 kamu?
69.	Oh, let me go home to the village to sell that land.	A, biarlah saja bèsok pulang kekampung untuk mendjual tanah itu.
70a.	Oh, don't.	Ah, djanganlah.
70b.	Actually, I didn't want (you to do) that.	Itu saja sebenarnja tidak mau.
	in order, be settled (of a debt)	bèrès

	[particle with an exhortation]	lah
70c.	But now, let's (say the debt) is settled now.	Tapi sekarang sudah bèrèslah.
70d.	And I'm rather sad to hear about your problems, Andi.	Dan saja agak sedih mendengar kesulitan Andi.
	you (as opposed to others)	kamu itu
70e.	I know you've already made many sacrifices for your family, and...	Saja tahu kamu itu sudah banjak berkorban untuk keluarga kamu, dan...
70f.	(You) still haven't finished your studies (lit. your studies still haven't gotten finished) because you had to think of your family.	Studi kamu belum lagi selesai, karena, ja, harus mengingat keluarga.
71a.	Oh, thank you.	O, terima kasih.

	finish, graduate from school	tamat
71b.	But you know I'm really stupid basically; I can't finish my studies.	Tapi ja, mèmang dasarnja saja bódó, nggak bisa tamat tamat sekolah saja.
	believe me, don't think it's not like this	lhó
	this way	kaja gini [= begini]
71c.	But let's do it like this. During the celebration, I want to help, believe me. I'm going to come back home to the village.	*Tapi kaja gini dèh, nanti waktu pèsta itu, saja ingin membantu lhó. Saja akan pulang kekampung.
71d.	I'm going to help (in the preparations for) your celebration.	Saja akan bantu pèstanja.
	immediately	segera

71e. And I'm going to return that money right away.

Dan uang itu akan segera saja kembalikan.

71f. If I get any money, I'm going to pay you right back.

Kalau saja dapat uang akan segera saja bajarkan kembali.

71g. I'm very sorry.

Saja minta maaf sekali.

let it be, never mind

sudahlah

72a. Oh, never mind.

Ia, sudahlah.

inheritance

warisan

72b. The important thing is, for the time being, don't worry about it and don't go so far as to sell that inherited land of yours.

Pokoknja, untuk sementara ini djangan dikuatirkan dan djangan sampai kamu djual tanah warisan itu.

good-bye

ajólah

72c. OK, now Andi, good-bye. But don't forget. Let me know if there are any other problems

E, ajólah, ja, Andi, tapi djangan lupa, ja, kasi tahu kalau ada kesulitan lain lagi.

23ID. Pertanjaan 2:

1. Ó, mau nikah? Kapan?
2. Bagaimana rentjana keberangkatanmu?
3. Dimana pèstanja nanti? Besar2an, nggak?
4. Apa bapaknja itu termasuk orang jg terkemuka?
5. Apa dia orang bangsawan?
6. Waduh, itu orang kolot betul, ja? Masa naik kapal terbang adja, dia nggak mau.
7. Rusli tahu, kan, saja biasanja ndak pernah mungkir djandji.
8. Apa rentjana pèsta itu tergantung dari saudara sadja?
9. Apa mèmang begitu maunja merèka itu?
10. Kalau tanahmu jg dikampung itu didjual, bagaimana?
11. Apa2 sadja jg kamu dapat sebagai warisan dari orang tuamu?
12. Babu itu kok pulang lagi kekampung. Kapan kembalinja?
13. Wah, si Tini sedih dèh sekarang. Apa kamu nggak lagi adjak2 dia nonton?
14. Berkorbanlah sedikit. Mengapa kamu tidak mau membiajai sekolah adikmu?
15. Kenapa, belum selesai djuga sekolahmu?
16. Mèmangnja saja ini bodoh?
17. Apa kamu djadi kepala sekolah untuk sementara sadja?
18. Untuk sementara ini, dimana kamu tinggal?
19. Kalau ada kesulitan lain, djangan terus bingung, ja? Tèlepon sadja saja.
20. Begini dèh, djual dèh dulu tanahmu jg dikampung, ja?

23IID. Tjotjokkanlah:

1. Ó, djadi mau kawin nih! Kapan sih?
2. Rupa2nja pèstanja setjara besar2an nih.
3. Orang tuanja bagaimana sih?
4. Waduh, susah nih. Terpaksa harus saja djual tanah kami di-kampung.
5. Mèmang kamu ini selalu berkorban untuk keluarga, sampai studimu di-korbankan.
6. Bagaimana? Kamu bisa hadir pada pèsta perkawinan saja?
7. Maaf, ja, saja selalu menjusahkan kamu sadja.
8. Sudahlah Andi, soal uang ini djangan terlalu di-kuatirkan, apa lagi sampai mau djual tanah warisan!
9. Wah, senang sekali, ja, mau kawin! Dengan siapa?
10. É, sudah lat nih. Saja pulang, ja? Sampai ketemu lagi. Selamat malam.

a. Tidak apa2. Saja ini kawanmu. Lain kali saja jg memerlukan kamu.
b. Tapi, lalu bagaimana, saja kan harus mengembalikan uang itu? Saja mèmang agak kuatir djuga.
c. Ini, kira2 achir Septèmber ini.
d. Selamat malam, dan... sampai ketemu lagi.
e. Itu, merèka tu termasuk ini, termasuk golongan bangsawan dan ini, merèka tu kolot!
f. Ja, ... agak besar djuga. Merèka sih jang merentjanakan.
g. Ja, bagaimana lagi? Kalau bukan saja jg berkorban, lalu siapa?
h. Tentu sadja. Malahan saja ingin membantu nanti.
i. Ó, djangan Andi! Djangan didjual, kasihan adik2mu.
j. Dengan itu, dengan si Titin. Itu lhó, jg bekerdja sekantor dengan saja.

Ulasan

23a3	apa lagi	'What else?' Lagi followed by an interrogative means 'who, how, where, what etc. else,' and by extension 'what, what, how, where, etc. else do you think? Of course it was [so-and-so].' Another example: 'Siapa jg memberikan tjintjin itu? -- Siapa lagi? Dia dong. 'Who gave you that ring?' -- 'Who else? He (my boyfriend) did, of course.'
23a5	ja, begitulah	'So-so.' This phrase is an indication that things are not as good as one would hope them to be, but that the situation is one which has to be put up with. We have also had this phrase in Lesson 10 where John asks the lady about how life in the country is. The lady answers, 'Ja, begitulah. Air leding tidak ada, tapi kali dekat.' 'So-so. There's no running water, but the river is near.'
23a6b	ngadjak	This is a colloquial speech form of mengadjak 'invite.'
23a8	disitu	'You.' In colloquial speech disitu or situ is used in the meaning 'you.' [23.61]

23a9c	dèh	Dèh following a statement gives the meaning, 'I guarantee that it is that way.'
23a13b	mondok	'Rent a room.' This word is formed by adding m- to pondok 'lodge at.' [13.13]
23a14a	pondokan	'Lodgings.' This word may be pronounced /pondoqan/ or /pondokan/.
23a19	makanja	'That is the reason ' (= maka itulah).
23a20b	lagi	The idea of lagi here is 'in addition to the all the problems I have, this is a problem of money.' (Lagi here is equivalent to laginja.)
23b23a	kemana lagi	'Where else, (if not you).'
23b23c	Rusli	'You.' Among friends the name is often used where in English the context would require 'you.'
23b24e	pindjamkan	'Let you borrow.' The suffix -kan is added to pindjam 'borrow' to form the word pindjamkan 'cause to borrow.' Pindjamkan has two translations into English: (1) 'let someone borrow,' (2) 'lend.'
23b35c	terima kasilah	'Thanks.' The lah with terima kasih has the same force as ja -- i.e. terima kasih, ja? 'Thanks (Lit. Thanks, OK?).'

23b36	mindjam	'Borrow.' (N plus pindjam 'borrow.' [13.13]
	lagi	Here lagi has the meaning 'do [so-and-so] superfluously.'
23c49b	nagih	'Collect a debt.' (N plus tagih 'collect.' [13.13])
23c50b	lagi	Lagi here has the same meaning as in sentence 23b36 above, 'do [so-and-so] superfluously.'
23c51e	mana	Mana is used preceding each of a series of statements explaining why a certain thing is the case. Here the idea is: 'I am in a quandary because I have to pay my brother's schooling, and on top of that ...'
23d64d	terbaik	'Best.' Ter- plus adjective means [adjective]est. Ter-[adjective] = paling [adjective.]
23d71c	nanti waktu	'During the...' Waktu sometimes means 'during the time of ...' and in this meaning may refer to future as well as past time.

23III. Pertjakapan:

Bagian A

Andi datang kerumah Rusli, kawannja, untuk memindjam uang.

Andi: Rusli, Rusli, ada dirumah, nggak nih?

Rusli: É, Andi. Mari masuk. Kok begini lat datangnja. Mau ngadjak makan dirèstoran nih?

Andi: Bolèh sadja, asal disitu jg bajar. Saja nggak punja uang sih.

Rusli: Ah, masa kamu ndak punja uang.

Andi: Saja betul2 ndak punja uang. Malah saja kemari ini, ja ... ja ini, mau mindjam uang.

Rusli: Ó begitu?

Andi: Betul, Rus. Malah saja sudah menunggak uang pondokan. Sampai dua bulan! Ini, Ibu Sri tempat saja mondok sudah ber-kali2 mendesak saja. Makanja, saja sekarang ini bingung sekali.

Rusli: Berapa sih jg kamu perlukan?

Andi: Duapuluh ribu.

Rusli: Waduh, kok banjak betul? Wah, saja kira uang saja nggak sampai duapuluh ribu nih.

Andi: Bagaimana ja? Saja perlu sekali, Rus. Ada kenalan lain jg bisa menolong?

Rusli: E, saja kira tidak ada jg punja uang. Bagaimana, ja? A, bagaimana kalau dari kantor? Barangkali saja bisa pindjamkan dari sana.

Andi: Bagi saja sih dari mana sadja, ja, bolèh. Pokoknja saja dapat uang.

Rusli: Baiklah, datang sadja bèsok kekantor. Tapi, kapan kira2 kamu bisa bajar kembali? Bisa, ndak, dalam tiga bulan?

Andi: Tiga bulan? Djadi saja harus bajar pada pertengahan bulan September, ja? Saja tjoba dèh. Terima kasih, ja, Rus. Kamu selalu menolong saja. Sampai bèsok dèh.

Benar atau salah:

1. Andi datang kerumah Rusli untuk mengadjaknja makan dirèstoran.
2. Andi mau supaja Rusli jg traktir.
3. Andi sudah menunggak uang pondokan untuk dua tahun.
4. Karena Andi tidak tjukup uangnja, Rusli akan memindjamkan uang dari kantornja.
5. Banjak kenalan Rusli jg bisa menolong Andi.
6. Andi harus membajar kembali uang itu dalam tiga bulan.
7. Andi bèsoknja datang kekantor Rusli untuk bekerdja.

Bagian B

Rusli datang kerumah Andi untuk menagih uangnja.

Rusli: Andi, Andi! Ada dirumah nih?

Andi: É, Rusli. Silahkan masuk, Rus.

Rusli: Terima kasih. Bagaimana kabarnja?

Andi: Baik2 sadja. E, Rusli datang ini untuk nagih uang, ja?

Rusli: Mm, begitulah. Saja sedang ini...sedang perlu sekali uang.

Andi: Aduh, bagaimana, ja? Mana ada saudara jg harus saja biajai sekolahnja. Wah, pajah ni.

Rusli: Saudara kamu jg mana?

Andi: Si Toni, adik saja jg bungsu. Jg dulu sering mengganggu kita waktu kita masih sama2 dikampung dulu.

Rusli: Ó, si Toni? Ja, saja masih ingat. Sekarang disekolah mana dia?

Andi: Sekarang mau masuk Fakultas Tèhnik. E, rupanja Rusli djuga perlu uang nih?

Rusli: Ia, dan kali ini saja memerlukan agak banjak djuga. Karena ini, karena saja akan menikah.

Andi: Ó, mau kawin? Kapan?

Rusli: Achir bulan Septèmber. Dan susahnja begini, orang tua saja termasuk bangsawan dan kolot. Djadi merèka mau mengadakan pèsta jg agak besar. Kalau saja sih, ingin jg ketjil2an sadja.

Andi: Ó, saja mengerti itu. Achir Septèmber,ja, pèstanja? Aduh, saja takut saja belum bisa bajar.

Rusli: Bagaimana, ja?

Andi: Begini sadjalah. Saja punja rumah dikampung. Saja djual sadja rumah itu.

Rusli: É, djangan. Itu kan warisan, djangan didjual dong.

Andi: Nggak apa. Abis, dari mana saja bisa dapat uang?

Rusli: A, begini sadja,Andi. Sementara ini, perkara uang itu djangan dikuatirkan. Djadi rumah itu djangan kamu djual. Soal uang untuk pèsta saja, barangkali saja bisa pindjam dari kawan2 lain. É, sudah malam nih, saja pergi dulu, ja? Selamat malam.

Andi: Selamat malam.

Benar atau salah:

8. Rusli datang kerumah Andi untuk mindjam uang.

9. Waktu itu Rusli sedang perlu uang.

10. Si Toni sekarang masih di SMA.

11. Andi djuga tidak punja uang, karena dia mau masuk Fakultas Tèhnik.

12. Rusli akan nikah pada achir September.

13. Orang tuanja Rusli merentjanakan untuk mengadakan pèsta ketjil2an sadja.

14. Menurut Rusli, rumah si Andi itu djangan didjual, karena itu rumah warisan.

23 IV. Free Conversation

A. You are in urgent need of some money to pay the rent for your room. You go to the house of a friend of yours and knock at his door. He comes out and after you've greeted each other your friend asks you why you have come at such a late hour. He asks jokingly if you've come to invite him to eat in a restaurant. You say you would like to, but you don't have any money right now. In fact you begin to explain that it is about money that you have come. He asks you if it's the problem of meeting your rent again. You answer that your rent is already three months behind and that your landlady has been pressing you for some time. You say that you have been looking for work, but all you've been able to find is full-time work which does not allow you to study. Your friend asks you if you can't get a part-time job and adds he has heard from some people in his office that there are several companies downtown (in the city) which

need people to help out. You answer, if that is the case you sure would be glad to get this type of job. But then your friend remarks that it would probably still interfere with your studies. You admit that that may be and that's the reason you are at a loss to know what to do at this time. Your friend advises you to concentrate on finishing your studies and asks how much money you actually need. You give an amount, and your friend says he will borrow this amount for you from his office. He asks you to return it as soon as you can. You ask how soon he wants you to pay it back and then suggest a certain time by which you will repay the debt. He agrees to your proposal and says that you don't have to worry about your problems as long as you have him as a friend. You thank him and finally say you should be going home now.

B. Pretend you go to your friends house to collect some money your friend has borrowed from you some time ago. When you get to his house he evidently has been expecting you and knows right away why you have come to see him. He then apologizes, saying that the reason he hasn't been to your place for quite a while is not that he wanted to avoid you but that he has been trying hard to secure the amount of money he owes you. You say you are actually embarrassed to ask for your money back from a close friend and add that you surely do not

consider him as a person who never pays back his debts. However, you really need a fairly big amount of money at this time. He asks what you need it for. You answer you need it for an important occasion. He wonders what that could be. You say you plan to get married fairly soon. He says he is ashamed now that he is unable to pay back his debts, especially because you need the money so urgently. He then goes on to say that he has a younger brother who graduated from high school last year, and that now he is financing his schooling at medical school. You wonder if he is the same brother who used to bother you both when you were still in school in the village. Your friend says he is. He adds that he has been alone in supporting his younger brother at medical school and that in addition, he sends money to his grandmother once in a while.

C. Continue your conversation with your friend who borrowed money from you. Your friend says he will have to quit school and take a full-time job. You apologize for pressing him when he is experiencing such difficulties, but your family expects you to arrange a rather big wedding party. You continue that you are actually not in favor of a big party, but your family wants it that way and that your parents belong to what is usually called the old-fashioned nobility. If it were up to you alone, the party would only be a very small one.

Your friend says he has a solution: he will sell the piece of land he inherited from his parents. You don't agree with his idea and refuse to let him sell the land. You tell him that you just remember that you can borrow money from your office any time you need it. You say you have a great respect for him and that you didn't know before that he was making many sacrifices to support his family. You even encourage him to go on studying, and you promise him that you will always help him in case he needs money or anything else in the future. He answers that he will secure the money for sure and pay you back, no matter what he has to do to get it.

23V. Pattern Practice and Intonation Exercise

VA1. Djawablah dengan memakai <u>Ó, djangan dong, masa ...</u>:

1a. Djadi, disitu jg bajar, ja?

b. Ó, djangan dong, masa saja jg bajar!

2a. Djadi, kamu sendiri jg masak, ja?

b. Ó, djangan dong, masa saja sendiri jg masak!

3a. Djadi, kamu sadja jg mengantarkan anak itu, ja?

b. Ó, djangan dong, masa saja sadja jg mengantarkan anak itu!

4a. Djadi, anakmu sadja jg tidur disitu, ja?

b. Ó, djangan dong, masa anak saja sadja jg tidur disitu!

5a. Ini, ada dua. Saja ambil semua, ja?

b. Ó, djangan dong, masa kamu ambil semua!

6a. Djadi, kamu sendiri jg pergi kesana, ja?

b. Ó, djangan dong, masa saja sendiri jg pergi kesana!

7a. Kamu sendiri nanti jg mengangkat jg berat itu, ja?

b. Ó, djangan dong, masa saja sendiri nanti jg mengangkat jg berat itu!

8a. Bagaimana kalau kamu jg saja suruh membersihkan kamar mandi itu?

b. Ó,djangan dong, masa saja jg kausuruh membersihkan kamar mandi itu!

9a. Bagaimana kalau kamu sendiri jg pergi belandja?

b. Ó, djangan dong, masa saja sendiri jg pergi belandja!

10a. Bagaimana kalau anak kamu sadja jg duduk disitu?

b. Ó, djangan dong, masa anak saja sadja jg duduk disitu.

VA2. Gantilah: 'There seems to be a problem that you've come here in such a hurry here this evening.'

1.	Ada soal rupanja tjepat2 datangnja malam ini kesini.	(that you entered this room slowly this morning)
2.	Ada soal rupanja pelan2 masuknja tadi pagi kekamar ini.	(that you left this room angrily last night)
3.	Ada soal rupanja marah2 perginja tadi malam dari kamar ini.	(that you left this room quickly last night)
4.	Ada soal rupanja lekas2 perginja tadi malam dari kamar ini.	(that you left this room suddenly last night)
5.	Ada soal rupanja tiba2 perginja tadi malam dari kamar ini.	(that you went crying [nangis2] to Mustafa's house last night)
6.	Ada soal rupanja nangis2 perginja tadi malam kerumahnja Mustafa.	(that you went running to Mustafa's house last night)
7.	Ada soal rupanja lari2 perginja tadi malam kerumahnja Mustafa.	(that you sat there laughing)

8. Ada soal rupanja ketawa2 dudukňjá- disitu.

VA3. Gantilah: 'I haven't paid my rent for two whole months now.'

1. Sudah dua bulan malahan pondokan saja belum dibajar.	(my school tuition)
2. Sudah dua bulan malahan uang sekolah saja belum dibajar.	(three years)
3. Sudah tiga tahun malahan uang sekolah saja belum dibajar.	(I am in arrears)
4. Sudah tiga tahun malahan saja menunggak.	(I've never been to my village)
5. Sudah tiga tahun malahan saja tidak pernah kekampung saja.	(I haven't seen my family)
6. Sudah tiga tahun malahan saja tidak melihat keluarga saja.	(I haven't eaten cup cake)
7. Sudah tiga tahun malahan saja tidak makan kué mangkok.	(nine months)
8. Sudah sembilan bulan malahan saja tidak makan kué mangkok.	

VA4. Gantilah: 'I've already tried to look for work everywhere, but I still haven't found any.'

1. Saja sudah tjoba tjari kerdjaan ke-mana2, tapi masih belum dapat sadja.	(mother has tried to look for father everywhere)
2. Ibu sudah tjoba tjari bapak ke-mana2, tapi masih belum dapat sadja.	(father has tried to look for a house)
3. Bapak sudah tjoba tjari rumah ke-mana2, tapi masih belum dapat sadja.	(he still hasn't succeeded)
4. Bapak sudah tjoba tjari rumah ke-mana2, tapi masih belum berhasil sadja.	(Mustafa has tried to teach his wife to speak softly)

5. Mustafa sudah tjoba mengadjar isterinja berbitjara pelan2 tapi masih belum berhasil sadja. (teach his wife to speak English)

6. Mustafa sudah tjoba mengadjar isterinja berbahasa Inggeris tapi masih belum berhasil sadja. (teach his children not to smoke)

7. Mustafa sudah tjoba mengadjar anaknja tidak merokok, tapi masih belum berhasil sadja. (talk calmly)

8. Mustafa sudah tjoba mengadjar anaknja berbitjara pelan2 tapi masih belum berhasil sadja. (that girl tried to find a husband everywhere)

9. Wanita itu sudah tjoba/~~sudami~~ tjari ke-mana2, tapi masih belum berhasil sadja. (that man has been trying to find a wife everywhere)

10. Laki2 itu sudah tjoba tjari isteri ke-mana2, tapi masih belum berhasil sadja.

VA5. Djawablah dengan <u>Berapa banjak sebenarnja [noun] jg...</u>?:

1a. Saja memerlukan uang jg agak banjak djuga.

b. Berapa banjak sebenarnja uang jg kauperlukan?

2a. Saja memindjam buku2 jg agak banjak djuga.

b. Berapa banjak sebenarnja buku2 jg kaupindjam?

3a. Dia memerlukan piring2 jg agak banjak djuga.

b. Berapa banjak sebenarnja piring2 jg diperlukannja?

4a. Kamu mesti membelandjakan uang jg agak banjak djuga disana nanti.

b. Berapa banjak sebenarnja uang jg mesti saja belandjakan disana nanti?

5a. Dia mendatangkan orang2 jg agak banjak djuga dari kampungnja.

b. Berapa banjak sebenarnja orang2 jg didatangkannja dari kampungnja?

6a. Isterinja membelandjakan uang jg agak banjak djuga tiap bulan.

b. Berapa banjak sebenarnja uang jg dibelandjakan isterinja tiap bulan?

7a. Kamu akan memerlukan pembantu2 jg agak banjak djuga untuk membèrèskan pekerdjaan itu.

b. Berapa banjak sebenarnja pembantu2 jg akan saja perlukan untuk membèrèskan pekerdjaan itu?

8a. Kamu harus membeli korsi2 jg agak banjak djuga untuk rumah kamu jg baru itu.

b. Berapa banjak sebenarnja korsi2 jg harus kami beli untuk rumah kami jg baru itu?

9a. Kau mesti memanggil murid2 jg agak banjak djuga untuk membersihkan sekolah ini.

b. Berapa banjak sebenarnja murid2 jg mesti saja panggil untuk membersihkan sekolah ini?

10a. Saja akan mengeluarkan uang jg agak banjak djuga untuk pèsta kawin anak saja itu.

b. Berapa banjak sebenarnja uang jg akan kaukeluarkan untuk pèsta kawin anakmu itu?

VA6. Gantilah: 'Either one will do. The main thing is I get the money.'

1.	Jg mana sadja, ja, bolèh, pokoknja saja dapat uang.	(the main thing is that she gets married)
2.	Jg mana sadja, ja, bolèh, pokoknja dia kawin.	(the main thing is that I can study)
3.	Jg mana sadja, ja, bolèh, pokoknja saja bisa beladjar.	(the main thing is that I get a nice house)

4.	Jg mana sadja, ja, bolèh, pokoknja saja dapat rumah jg bagus.	(the main thing is that I get a seat on that plane)
5.	Jg mana sadja, ja, bolèh, pokoknja saja dapat tempat duduk dikapal terbang itu.	(the main thing is that he gets the job)
6.	Jg mana sadja, ja, bolèh, pokoknja dia dapat pekerdjaan itu.	(the main thing is that I get to Surabaja tomorrow)
7.	Jg mana sadja, ja, bolèh, pokoknja saja sampai di Surabaja bèsok.	(the main thing is that I have a place to sleep)
8.	Jg mana sadja, ja, bolèh, pokoknja saja punja tempat untuk tidur.	

VA7. Gantilah: 'I'm ready to help you any time you need help.'

1.	Kalau perlu, kapan sadja saja bersedia menolong.	(I can ask my wife to help you any time)
2.	Kalau perlu, kapan sadja saja bisa minta isteri saja untuk menolong kamu.	(I'll be glad to arrange a party for you)
3.	Kalau perlu, kapan sadja saja senang mengadakan pèsta untuk saudara.	(I'll be able to get a ticket for the flight to Medan)
4.	Kalau perlu, kapan sadja saja bisa dapat tikèt untuk kapal terbang ke Mèdan.	(I'll be able to learn English)
5.	Kalau perlu, kapan sadja saja bisa beladjar bahasa Inggeris.	(I can leave for America)
6.	Kalau perlu, kapan sadja saja bisa berangkat ke Amérika.	(I'll be able to ask for a room for you at the Hotel Indonesia)
7.	Kalau perlu, kapan sadja saja bisa minta kamar buat kamu di Hotèl Indónésia.	(I'll be able to get a job for you at that office)
8.	Kalau perlu, kapan sadja saja bisa dapatkan pekerdjaan buat kamu dikantor itu.	

VB1. Gantilah: 'You borrow money and on top of that you ask me to treat you.'

1.	Kok sudah pindjam uang, minta ditraktir lagi.	(on top of that you me to lend you a shirt)
2.	Kok sudah pindjam uang, minta dipindjamkan badju lagi.	(on top of that you ask me to help you)
3.	Kok sudah pindjam uang, minta dibantu lagi.	(you ask for money and on top of that ...)
4.	Kok sudah minta uang, minta dibantu lagi.	(on top of that you ask me to feed you)
5.	Kok sudah minta uang, minta dikasi makan lagi.	(on top of that you ask me to pay for your schooling)
6.	Kok sudah minta uang, minta dibiajai sekolahnja lagi.	(on top of that you ask me to buy you a car)
7.	Kok sudah minta uang, minta dibelikan mobil lagi.	(on top of that you ask me to find you a job)
8.	Kok sudah minta uang, minta ditjarikan pekerdjaan lagi.	

VB2. Gantilah: 'I am very much at a loss what to do. I'm sick, on top of that I haven't got a job,...'

1.	Saja bingung sekali. Mana saja sakit, mana belum dapat pekerdjaan.	(I have to support my younger brother)
2.	Saja bingung sekali. Mana saja harus membiajai adik saja, mana belum dapat pekerdjaan.	(I have to learn Indonesian)
3.	Saja bingung sekali. Mana saja harus beladjar bahasa Indónésia, mana belum dapat pekerdjaan.	(I am sick)
4.	Saja bingung sekali. Mana saja sakit, mana belum dapat pekerdjaan.	(on top of that I haven't eaten yet)
5.	Saja bingung sekali. Mana saja sakit, mana belum makan.	(on top of that I have no money)

6.	Saja bingung sekali. Mana saja sakit, mana tidak ada (or punja) uang.	(I haven't got a job)
7.	Saja bingung sekali. Mana saja belum dapat kerdjaan, mana tidak ada uang.	(I have to get married)
8.	Saja bingung sekali. Mana saja harus kawin, mana tidak ada uang.	

VB3. Gantilah: 'The problem is none other than money difficulties again.'

1.	Soalnja bukan kesulitan jg lain, ja, tapi kesulitan uang lagi.	(than the langauge course)
2.	Soalnja bukan kesulitan jg lain, ja, tapi peladjaran bahasa lagi.	(than the marriage customs)
3.	Soalnja bukan kesulitan jg lain, ja, tapi kebiasaan perkawinan lagi.	(than Indonesian)
4.	Soalnja bukan kesulitan jg lain, ja, tapi bahasa Indónésia lagi.	(than him)
5.	Soalnja bukan kesulitan jg lain, ja, tapi dia lagi.	(The problem is not that I have no money, but rather my wife again.)
6.	Soalnja bukan saja tidak punja uang, ja, tapi isteri saja lagi.	(but rather my many children)
7.	Soalnja bukan saja tidak punja uang, ja, tapi anak saja jg banjak itu lagi.	(but my illness)
8.	Soalnja bukan saja tidak punja uang, ja, tapi penjakit saja lagi.	

VB4. Cantilah: 'Her parents belong to what is usually called nobility.'

1. Orang tuanja itu termasuk apa jg dinamakan bangsawan. (historians)

2. Orang tuanja itu termasuk apa jg dinamakan ahli sedjarah. (the upper class)

3. Orang tuanja itu termasuk apa jg dinamakan golongan atas. (educated people)

4. Orang tuanja itu termasuk apa jg dinamakan orang terpeladjar. (artists)

5. Orang tuanja itu termasuk apa jg dinamakan seniman. (old-fashioned people)

6. Orang tuanja itu termasuk apa jg dinamakan kolot. (his wife)

7. Isterinja itu termasuk apa jg dinamakan kolot. (writers)

8. Isterinja itu termasuk apa jg dinamakan pengarang.

VB5. Cantilah: 'You still haven't finished your studies, because you had to think of your family.'

1. Studi kamu belum lagi selesai, karena harus mengingat keluarga. (you still haven't fixed your house)

2. Rumahmu belum lagi diperbaiki, karena harus mengingat keluarga. (because you didn't have money)

3. Rumahmu belum lagi diperbaiki, karena tidak punja uang. (because you had too much work at school)

4. Rumahmu belum lagi diperbaiki, karena terlalu banjak pekerdjaan disekolah. (you still haven't cleaned your room)

5. Kamarmu belum lagi dibersihkan, karena terlalu banjak pekerdjaan disekolah. (you had to bring your children to school)

6. Kamarmu belum lagi dibersihkan, karena harus membawa anak2mu kesekolah. (you still haven't finished your homework)

7. Pekerdjaan rumahmu belum lagi selesai, karena harus membawa anak2mu kesekolah. (you still haven't washed your dishes)

8. Piring2mu belum lagi ditjutji, karena harus membawa anak2mu kesekolah.

VB6. Djawablah dengan Nanti saja ingin ... lhó ...:

1a. Wah, nanti ndak ada jg membantu dipèsta itu.

b. Nanti saja ingin membantu lhó dipèsta itu.

2a. Wah, nanti ndak ada jg mengantarkan saja kebioskop.

b. Nanti saja ingin mengantarkan kamu lhó kebioskop.

3a. Wah, nanti ndak ada jg mengantarkan makanannja kepèsta.

b. Nanti saja ingin mengantarkan makanannja lhó kepèsta.

4a. Wah, nanti ndak ada jg mengundjungi saja di Sumatera.

b. Nanti saja ingin mengundjungi kamu lhó di Sumatera.

5a. Wah, nanti ndak ada jg makan dirumah saja.

b. Nanti saja ingin makan lhó dirumahmu.

6a. Wah, nanti ndak ada jg tidur dirumah itu.

b. Nanti saja ingin tidur lhó dirumah itu.

7a. Wah, nanti ndak ada jg memulangkan korsi2 itu kerumah saja.

b. Nanti saja ingin memulangkan korsi2 itu lhó kerumahmu.

8a. Wah, nanti ndak ada jg melihatnja dirumah sakit.

b. Nanti saja ingin melihatnja lhó dirumah sakit.

VB7. Djawablah dengan memakai Djangan kuatir. Pokoknja djangan sampai kamu ...:

1a. Susah saja ini. Barangkali saja harus djual tanah itu.

b. Djangan kuatir. Pokoknja djangan sampai kamu djual tanah itu.

2a. Rèpot saja ini. Mungkin saja harus pindah dari rumah itu.

b. Djangan kuatir. Pokoknja djangan sampai kamu pindah dari rumah itu.

3a. Takut saja ini. Mungkin saja harus keluar dari sekolah itu.

b. Djangan kuatir. Pokoknja djangan sampai kamu keluar dari sekolah itu.

4a. Susah saja ini. Mungkin saja harus kembali kekampung.

b. Djangan kuatir. Pokoknja djangan sampai kamu kembali kekampung.

5a. Rèpot saja ini. Mungkin saja harus mendjual tanah saja.

b. Djangan kuatir. Pokoknja djangan sampai kamu mendjual tanahmu.

6a. Susah saja ini. Mungkin saja harus djadi babu nanti.

b. Djangan kuatir. Pokoknja djangan sampai kamu djadi babu nanti.

7a. Rèpot saja ini. Mungkin saja harus belandjakan semua uang isteri saja.

b. Djangan kuatir. Pokoknja djangan sampai kamu belandjakan semua uang isterimu.

8a. Susah saja ini. Mungkin saja harus tinggal dikampung jg djauh itu.

b. Djangan kuatir. Pokoknja djangan sampai kamu tinggal dikampung jg djauh itu.

9a. Sukar saja ini. Mungkin saja harus ulangi lagi pekerdjaan itu.

b. Djangan kuatir. Pokoknja djangan sampai kamu ulangi lagi pekerdjaan itu.

10a. Rèpot saja ini. Mungkin saja harus berhenti dari pekerdjaan itu.

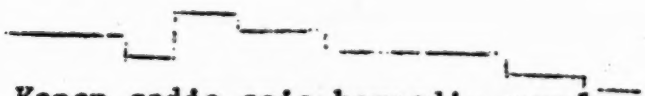
b. Djangan kuatir. Pokoknja djangan sampai kamu berhenti dari pekerdjaan itu.

VC. Intonation Exercise

1. Review of the 324 pattern followed by a fall (3241 -- see Exercise VD2 in Lesson 22). There is a drop in pitch on the syllable with stress in the stressed word, and a rise on the final syllable of the same word. Then there is a drop after the stressed word:

Saja bingung sekali.

Read the following sentences with the 3241 pattern. (The stressed word is underlined):



1. Kapan sadja saja bersedia menolong.
2. Malu sebenarnja itu.
3. Saja ingin membantu lhó.
4. Kapan sadja saja bersedia menolong.
5. Saja lega sekali.
6. Ruslilah tempat saja minta tolong.
7. Kasi tahu kalau ada kesulitan lain lagi.
8. Perlu uang djuga rupanja Rusli.
9. Saja selalu bersedia menolong kamu.
10. Rusli jg bisa menolong saja.

2. 2431. The 243 pattern has a rise on the penult of the stressed word and then a drop on the final syllable of the stressed word to a pitch not as low as the pitch of the syllables preceding the pitch on the penult (see 13A of 13.70f.). A variation on the 243 pattern is one in which the drop continues on the words following the word with sentence stress:

Bagaimana kabarnja sekarang?

1. Siapa itu?
2. Ajó dong.
3. Bagaimana kabarnja sekarang?
4. Apa lagi kabarnja?
5. Belum dibajar lagi bulan jg lalu.
6. Saja djuga bingung sekali sekarang ini.
7. Saja nggak punja uang kontan ini sekarang.
8. Berapa sebenarnja jg kamu perlukan?
9. Bagaimana kalau duapuluh ribu.
10. Saja ndak bisa memberikan duapuluh ribu sekarang ini.

Batjaan

Tjara Chicagó

Bagian A

1. Diserambi station Mèdan berdiri *doea orang laki-laki, jg *berpakaian bagoes, lengkap dengan tas dan mantelnja, *roepa-

roepanja hendak menoempang dengan karèta, jg *tiada berapa lama lagi akan berangkat.

2. Sambil bertjakap-tjakap, *sebentar-sebentar merèka itoe melajangkan mata kesana-kemari, *seolah-olah ada orang jg hendak ditjaharinja.

3. *Seboeah autó tiba dimoeka station dan *seorang perempoean jg berbadan ketjil molèk, berdandan bagoes dan *beperhiasan tjoekoep, keloear dari autó itoe, diiringkan olèh seorang anak perempoean, *oemoer kira-kira delapan tahoen.

4. Melihat perempoean jg baharoe datang ini, kedoea laki-laki itoe *bergamitgamitan dan waktoe perempoean itoe pergi kemoeka lokèt akan membeli kartjis, *seorang diantaranja datang menghampiri dia.

5. 'Doea kartjis kelas doea ke Pematang Siantar, satoe besar satoe ketjil,' kata perempoean itoe kepada pendjoeal kartjis.

6. Waktoe polisi djaga melihat orang penoeh sesak dimoeka lokèt, *iapoen berseroe melakoekan kewadjibannja: 'Awas, awas toekang tjopèt, djaga barang dengan dompèt.'

7. Sebentar lagi, *berpegang tangan dengan anak ketjil itoe, perempoean tadi pergi menoedjoe wagon jg telah sedia dimoeka pèrron, laloe naik kelas doea.

8. Lontjèng berboenji, karèta berangkat.

9. Laki2 *jg doea orang tadi, setelah bertjakap-tjakap sebentar dengan roepa jg soenggoeh-soenggoeh, laloe pergi menoedjoe *keseboeah *autó dimoeka *station. *Kedoeanja naik, autó berangkat.

23VIA. Pertanjaan2:

1. Bagaimana pakaian dua orang laki2 jg berdiri diserambi setasiun dan apa2 sadja jg merèka bawa?
2. Kapan kerèta itu akan berangkat?
3. Apa jg dibuat dua orang laki2 itu sambil ber-tjakap2?
4. Siapa jg keluar dari ótó?
5. Bagaimana pakaian dan perhiasan perempuan itu?
6. Bagaimana badan perempuan itu?
7. Lalu perempuan itu pergi kemana? Untuk apa?
8. Apa kata perempuan itu waktu itu?
9. Mengapa kartjis jg dimintanja itu satu besar dan satu ketjil?
10. Apa jg diserukan olèh polisi waktu itu?
11. Kepada siapa polisi itu berseru?
12. Mengapa ia berseru begitu?
13. Dimana wagon tersedia?
14. Untuk apa kedua orang itu datang kesetasiun?
15. Apa kedua orang itu sudah kenal perempuan dan anaknja itu?
16. Kedua laki2 itu djuga naik kerèta itu, bukan?
17. Mengapa kedua orang itu ber-gamit2an?

Selesaikan kalimat2 berikut:

18. Se-olah2 ada orang jg hendak ditjarinja, karena merèka sebentar2 ...
19. Kedua laki2 itu ber-gamit2an waktu ...
20. Orang penuh sesak dimuka lokèt untuk ...

Bagian B

10. Distation Pematang Siantar kedengaranlah sajoep-sajoep boenji *fluit karèta jg datang dari Mèdan. Penoempang-penoempang jg hendak berangkatpoen *bersedia-sedialah berdiri dipèrron. Tidak berapa lama karètapoen tampak dengan asapnja jg mengepoel dan fluitnja kedengaran poela, seolah-olah memberi salam kepada orang-orang jang menoenggoe dia.

11. Perlahan-lahan dan dengan napas jang besar masoeklah ia kestation laloe berhenti. Penoempangpoen naik bereboet-reboet, dan jg toeroen begitoe poela. Diantara penoempang jg toeroen kelihatan perempoean jg soedah kita kenal distation Mèdan tadi.

12. Baharoe ia toeroen, doea orang laki-laki datang menjongsong dia dan seorang diantaranja teroes bertanja, 'Hendak kemana kau?'

13. Perempoean itoe tertjengang seketika, kemoedian baharoe mendjawab, 'Hendak keroemah matji'saja.'

14. 'Tidak bolèh, ajó kembali ke Mèdan!'

15. 'Eh apa pedoeli kemana akoe hendak pergi?'

16. 'Selama *kau beloem akoe talak, tentoe akoe pedoeli kemana kau pergi,' kata laki-laki itoe dengan senjoem mengèdjèkkan.

17. Perempoean itoe diam *tiada terkata-kata, moekanja mendjadi poetjat.

18. '*Soedahlah *ka', *balik sadjalah apa goena berselisih, tidakkah kakak maloe riboet-riboet dimoeka orang banjak?' kata laki-laki jg seorang lagi, sebagai orang ditengah, hendak

mendamaikan perselisihan itoe. Dan *sesoenggoehnja orang banjakpoen moelai *berkeroemoen hendak menonton pertengkaran itoe.

19. 'Mengapa akoe moesti kembali? Apa pedoeli dengan akoe?' djawab perempoean itoe.

20. 'Apa pedoeli, apa pedoeli -- perempoean tjerèwèt, keras kepala, ini! Ajó, angkat anak itoe bawa keautó,' kata laki-laki jg pertama kepada temannja dan ia sendiri teroes menangkap perempoean itoe. Dan dengan tidak mempedoelikan djeritnja, tampar, dan garoet jg mengenai moekanja, perempoean itoe dimasoekkannja kedalam autó.

21. Segala jg hadir jg melihat perboeatan itoe *ternganga moeloetnja, seperti orang jg diselap hantoe. *Seorangpoen tak ada jg berpikir hendak mentjampoerinja. 'Ja, *siapa poela jg hendak tjampoer antara orang berlakibini?' berkata merèka itoe sama sendirinja.

22. Autó melantjar*dengan kentjangnja, *mengambil djalan dari lorong-lorong jg tersemboenji dikota Pematang Siantar.

23VIB. Pertanjaan:

1. Apa jg kedengaran disetasiun Pematang Siantar waktu itu?
2. Apa jg dikerdjakan olèh orang2 jg akan berangkat?
3. Bagaimana kerèta itu masuk kesetasiun?
4. Apa jg dikerdjakan penumpang2 sesudah kerèta berhenti?
5. Siapa jg kelihatan diantara penumpang2 itu?
6. Siapa jg menjongsong perempuan itu waktu itu?
7. Apa jg ditanjakannja kepada perempuan itu?
8. Mengapa perempuan itu tertjengang?

9. Selama belum dia talak, kata laki2 itu, dia bolèh apa?

10. Mengapa orang laki2 jg seorang lagi kelihatan sebagai orang ditengah?

11. Mengapa orang banjak mulai berkerumun?

12. Kenapa perempuan itu dikatakan tjerèwèt, keras kepala?

13. Apa jg dikerdjakan perempuan itu waktu dia dimasukkan kedalam autó?

14. Apa jg dikerdjakan orang2 lain jg melihat waktu itu?

15. Mengapa tak ada seorangpun jg hendak mentjampuri?

16. Kemana ótó itu pergi?

17. Merèka mengambil djalan jg bagaimana?

18. Orang jg ternganga mulutnja dapat dikatakan seperti apa?

19. Siapa jg digarut dan ditampar perempuan itu?

20. Salah seorang dari kedua laki2 itu menangkap perempuan itu. Laki2 jg lain menangkap siapa?

Bagian C

23. Kira-kira tiga perempat djam kemoedian, dimoeka kantor polisi di Pematang Siantar berhenti seboeah autó. Seorang perempoean, jg sangat poetjat dan beramboet jg koesoet masai, toeroen dari autó dan naik kekantor itoe.

24. Perempoean itoe mengadoekan halnja, menerangkan ia telah dirampok orang diatas autó.

25. 'Bagaimana moelanja?' bertanja toean *inspècteur polisi.

26. 'Saja toeroen dari karèta api, tahoe-tahoe saja didatangi olèh doea orang laki-laki. Seorang diantaranja mengangkat saja keatas autó dan jg seorang lagi mengangkat

anak ini. Ditengah djalan segala perhiasan dan oeang saja dirampasnja.'

27. 'Entji' kenal perampok itoe?'

28. 'Tidak.'

29. 'Mengapa tidak berteriak minta tolong?'

30. 'Saja ada berteriak-teriak, tetapi tidak ada jg hendak menolong.'

31. 'Gani!' kata toean pólisi sambil berdiri *ketèlefoon.

32. Tidak berapa lama seorang agènt polisi masoek.

33. 'Engkau jg djaga distation?'

34. '*Saja, toean!'

35. 'Mengapa engkau biarkan perempoean ini dilarikan dengan paksa dari station?'

36. 'Ja, bagaimana saja bisa tjampoer perkara orang laki bini, toean, kalau ...'

37. 'Ja, bagaimana entji', laki-laki itoe boekankah soeami entji'?'

38. 'Boekan toean, *saja kenalpoen tidak!'

39. 'Soeroeh *chauffeur itoe masoek!' kata toean Inspècteur kepada agèntnja.

40. 'Mengapa engkau tidak tolong perempoean ini, waktoe ia dirampok diatas autómoe?'

41. 'Waktoe itoe saja pikir orang itoe soeami entji' ini, toean.'

42. 'Engkau kenal orang itoe?'

43. 'Sebeloem ini tidak toean!'

44. 'Sampai dimana autómoe dipakai?'

45. 'Sampai dikilomèter dua puluh empat,toean!'

46. 'Sesampai disana kemana orang itoe pergi?'

47. 'Naik autó lain, jg menoenggoe ditempat itoe, toean.'

48. 'Nomor berapa itoe autó?' bertanja Inspècteur polisi, sambil mengeloearkan notèsnja hendak mentjatat.

49. 'Tidak tahoe toean, nomornja ditoetoep dengan kain, tetapi autó itoe menghadap ke Mèdan.'

50. Sekarang mengertilah toean Inspècteur polisi, bahwa ia akan beroeroesan dengan perampok jg litjin tjara Chicagó.

Dari Teman Duduk olèh Moh. Kassim.

23VI C Pertanjaan:

1. Untuk apa perempuan itu datang kekantor polisi?
2. Bagaimana kelihatannja perempuan itu?
3. Apa jg diterangkannja kepada polisi?
4. Dimana uangnja dirampas?
5. Siapa jg bernama Gani?
6. Mengapa inspèktur berdiri, lalu ketèlepon?
7. Mengapa Gani membiarkan perempuan itu dilarikan dengan paksa?
8. Siapa jg kemudian disuruh masuk olèh tuan inspèktur dan untuk apa?
9. Apa jg ditanjakan tuan inspèktur kepadanja?
10. Apa djawabnja?
11. Inspèktur mengeluarkan notèsnja untuk mentjatat apa?
12. Apa jg ditutup dengan kain?
13. Inspèktur sekarang mengerti bahwa dia berurusan dengan perampok jg bagaimana?

14. Perampok jg bagaimana jg disebut perampok jg litjin tjara Chicagó?

15. Perampok2 itu lalu pergi kemana? Naik apa?

Selesaikan kalimat2 berikut:

16. Kira2 tiga perempat djam kemudian, sebuah ótó ...

17. 'Tidak ada jg hendak menolong saja, walaupun ...'

18. Gani mendjawab, 'Saja tidak menolong entji', karena ...'

19. Supir itu mendjawab, 'Ótó saja dipakai sampai ...'

20 'Saja tidak tahu nomor ótó itu, karena ...'

Commentary to the Reading

1.	doea	<u>o</u> is spelled <u>oe</u> in books printed before Indonesia's independence. [23.122]
	berpakaian bagus	'Was well dressed (lit. had good clothing).' [14.23]
	rupa2nja	'It seemed as though ....'
	tiada berapa lama	'In a short while (lit. it would not be very long). <u>Tiada</u> is old-fashioned style for <u>tidak</u>. [21.61]
2.	sebentar2	'Kept ... again and again.'
	se-olah2	'As if ...'
3.	sebuah, seorang	'A.' [23.41]
	beperhiasan tjukup	'Had a complete set of jewelry on.' Formal wear for women in Sumatra consists of <u>kebaja</u> (a long-sleeved overblouse, overlapping in front and closed with pins) worn over a long skirt plus a complete set of jewelry,

		which consists of earrings (anting2), a necklace (kalung) and pendant (mainan kalung), three pins to close the kebaja in front (peniti) and a pair of matching bracelets on each wrist (gelang). The jewelry is usually made of 24 karat gold with or without precious stones.
	umur	'Aged...' This is short for berumur or umurnja.
4.	ber-gamit2an	'Nudged each other.' [21.3]
	seorang diantaranja	'One of them.' [23.43]
6.	iapun	'Then he...' [21.62]
7.	berpegang tangan	'Held hands.' Memegang means 'hold something.' Berpegang means 'hold on to each other.' [17.11]
9.	jg dua orang tadi	'The two above-mentioned...'
	kesebuah ótó	'To a car.' [23.41]
	auto, station	Loan words from foreign languages are sometimes written with the spelling of the original language. Such words are given their usual Indonesian pronunciation here /ótó/, /stasiun/.
	keduanja	'The two of them.' [16.2]
10.	fluit	'Whistle' /peluit/. See the note to station, Section 9.

10.	ber-sedia2	'Were preparing themselves.' [17.11] Cf. sedia in Section 7: Wagon telah sedia dimuka pèron. 'The car was ready at the platform.'
16.	kau belum aku talak	'I have not divorced you yet.' The man was pretending to be her husband.
17.	tiada ter-kata2	'No words came out of her mouth.' For the doubling see [22.2]. The prefix ter- is explained in [17.12].
18.	sudahlah	'Forget what you're doing, and agree to do what I tell you.'
	ka !, kakak	Kakak 'elder sister' is also used as a term of address to any woman older than the speaker.
	balik	'Go back.' Balik is a synonym for kembali. In Sumatra balik is more commonly used than kembali.
	sesungguhnja orang banjakpun	'And actually, the public...'
	berkerumun	'Swarmed around.'
21.	ternganga mulutnja	'Were openmouthed (in wonder) (lit. their mouths came open accidentally).'
	seorangpun tak ada	'There wasn't a single person (lit. there was not even one person).'
	siapa pula	'Whoever?'
22.	dengan kentjangnja	'Rapidly.'

	mengambil djalan dari lorong2 jg tersembunji	'Through the back alleys(lit. taking the road from among the hidden paths).'
25.	inspècteur	/inspèktur/
31.	telefoon	/tèlpon/ or /ailpon/
34.	saja, tuan	'Yes, Sir.' Saja is used for ja when speaking to a social superior: Kau mau pulang? -- Saja, tuan. 'Do you want to go home?' -- Yes, Sir.
38.	saja kenalpun tidak	'I don't even know him.'
39.	chauffeur	/supir/

23VIIA. Pilihlah djawaban2 jg tepat:

1. Kerèta api akan masuk kesetasiun Mèdan. Diserambi setasiun berdiri dua orang laki2. Salah satu dari merèka adalah...
   (a) suami si wanita jg dirampas itu.
   (b) si Gani, seorang agèn polisi.
   (c) perampok jg litjin tjara Chicagó.
   (d) perampok dari Chicagó.
2. Dari mana kedua orang itu tahu bahwa wanita itu akan turun di Pematang Siantar?
   (a) Dari anak perempuan jg berumur delapan tahun itu.
   (b) Dari inspèktur polisi.
   (c) Dari pendjual kartjis dilokèt.
   (d) Dari si wanita itu sendiri ketika dia minta dua kartjis dilokèt setasiun Mèdan.
3. Polisi berseru 'Awas, awas tukang tjopèt', karena...

(a) si perampok jg litjin itu mentjopèt dompèt wanita itu.

(b) seorang tukang tjopèt sedang berdiri dimuka lokèt sambil tersenjum mengèdjèk.

(c) berseru 'awas' itu adalah kewadjibannja.

(d) orang penuh sesak dimuka lokèt dan mungkin ada tukang tjopèt.

4. Kemana perempuan tadi pergi setelah membeli kartjis?

(a) Kekamar ketjil.

(b) Kewagon kelas dua.

(c) Kesebuah mobil jg disediakan olèh kedua orang laki2 itu.

(d) Kembali kelokèt karena kartjisnja ketinggalan.

5. Sesudah wanita itu naik kewagon kelas dua maka perampok2 itu...

(a) berkata 'Satu besar satu ketjil.'

(b) naik mobilnja dan segera berangkat ke Pematang Siantar.

(c) membunjikan lontjèng supaja kerètanja berangkat.

(d) ikut naik kerèta apinja karena merèka ingin tahu dimana wanita itu akan turun.

6. Gambarkanlah kedatangan kerèta api dari Mèdan disetasiun Pematang Siantar:

(a) Penumpang2 naik be-rebut2.

(b) Penumpang2 jg hendak berangkat ber-sedia2lah berdiri dipèron.

(c) Asapnja kelihatan mengepul.

(d) Mula2 kedengaran bunji peluit, lalu korèta apinja kelihatan dengan asapnja jg mengepul.

7. Sesudah kerèta api masuk kesetasiun dan berhenti ...

   (a) penumpang2 dengan segera naik be-rebut2 dan ada pula jg turun per-lahan2 sadja.

   (b) kedengaranlah sajup2 bunji peluitnja.

   (c) perempuan jg sudah kita kenal tadi segera turun lekas2.

   (d) per-lahan2 napas si perempuan itu berhenti.

8. Baru sadja si perempuan tadi turun, perampok2 itu segera menghampirinja dan seorang diantaranja terus bertanja,

   (a) 'Kapan kembali ke Mèdan?'

   (b) 'Hendak kemana kau?'

   (c) 'Mengapa mukamu putjat?'

   (d) 'Apa peduli kemana aku hendak pergi?'

9. Mengapa kedua orang laki2 itu berani memaksa perempuan itu ikut dengan merèka?

   (a) Karena salah satu dari merèka pura2 mandjadi suami perempuan itu.

   (b) Sebab wanita itu dengan tersenjum menghampiri merèka.

   (c) Karena perempuan itu tidak mendapat kartjis kerèta api.

   (d) Karena stasiunnja kosong sama sekali.

10. Menurut si 'suami' itu, perempuan itu masih dalam tanggung djawabnja, karena ...

   (a) perempuan itu tjerèwèt dan keras kepala.

   (b) perempuan itu tidak punja pekerdjaan dan hidup sendiri.

   (c) perempuan itu masih mendjadi isterinja.

   (d) perempuan itu adalah saudara isterinja.

11. Waktu perempuan itu dipaksa masuk kedalam mobil, dia ...

    (a) mendjadi seperti orang jg diselap hantu.

    (b) me-lompat2 ketakutan.

    (c) berseru memanggil polisi.

    (d) men-djerit2 sambil menampar dan menggarut muka si perampok itu.

12. Mengapa selama perselisihan antara perempuan dan perampok2 itu tidak ada seorangpun dari orang banjak itu jg segera menolong perempuan itu?

    (a) Karena perempuan itu tjerèwèt dan keras kepala.

    (b) Karena perempuan itu kurang keras djeritnja.

    (c) Karena orang2 jg berkerumun itu semua adalah kawan2 perampok2 itu.

    (d) Sebab orang2 itu menganggap bahwa perselisihan itu adalah perselisihan antara suami isteri dan merèka tidak mau turut tjampur.

13. Perempuan itu kelihatannja bagaimana, waktu datang mengadukan halnja dikantor polisi?

    (a) Dia marah2 pada agèn2 polisi.

    (b) Dia kesakitan dan kedinginan.

    (c) Dia sangat putjat dan kusut masai rambutnja.

    (d) Dia kelihatannja tjapai tetapi puas dan senang hatinja.

14. Sesudah merampas uang dan perhiasan perempuan itu, perampok2 itu ...

    (a) membajar supir mobil jg merèka pakai.

    (b) pindah kemobil jg lain jg sedang menunggu merèka, lalu menghilang.

(c) menutup nomor mobil jg baru sadja dipakai merèka dengan kain.

(d) kembali ke Mèdan dengan mobil jg sama.

15. Pada achirnja apa jg diketahui olèh inspèktur polisi?

(a) Perampokan itu adalah perampokan jg biasa dan sudah sering terdjadi.

(b) Agèn2 polisi itu tidak ada jg baik kerdjanja.

(c) Si Gani, agèn polisi itu, turut membantu perampok2 itu.

(d) Sekarang ia akan berurusan dengan perampok2 jg seperti di Chicagó.

23VIIB. Latihan Pola Kalimat

VIIB1. Gantilah: 'Two men who were well dressed.'

1. Dua orang laki2 jg berpakaian bagus.	(wearing black shoes)
2. Dua orang laki2 jg bersepatu hitam.	(a woman who)
3. Seorang perempuan jg bersepatu hitam.	(who had a small body)
4. Seorang perempuan jg berbadan ketjil.	(wearing a complete set of jewelry)
5. Seorang perempuan jg beperhiasan tjukup.	(two small children who)
6. Dua orang anak ketjil jg beperhiasan tjukup.	(wearing the same dress)
7. Dua orang anak ketjil jg berpakaian sama.	(wearing black clothing)
8. Dua orang anak ketjil jg berpakaian hitam.	

VIIB2. Gantilah: 'They shifted their eyes in all directions.'

1. Merèka itu melajangkan mata kesana kemari.	(to the left and to the right)
2. Merèka itu melajangkan mata kekiri kekanan.	(back and forth)
3. Merèka itu melajangkan mata kemuka kebelakang.	(up and down)
4. Merèka itu melajangkan mata keatas kebawah.	(here and there)
5. Merèka itu melajangkan mata kesana kemari.	(they spread the news)
6. Merèka itu menjebarkan berita kesana kemari.	(to every corner)
7. Merèka itu menjebarkan berita kesegenap pendjuru.	(they spread the religion)
8. Merèka itu menjebarkan agama kesegenap pendjuru.	

VIIB3. Gantilah: 'As if they were looking for somebody.'

1. Se-olah2 ada orang jg hendak ditjarinja.	(wanted to call somebody)
2. Se-olah2 ada orang jg hendak dipanggilnja.	(wanted to see)
3. Se-olah2 ada orang jg hendak dilihatnja.	(was looking for)
4. Se-olah2 ada orang jg hendak ditjarinja.	(was looking for something)
5. Se-olah2 ada barang jg hendak ditjarinja.	(wanted to buy)
6. Se-olah2 ada barang jg hendak dibelinja.	(there was some delicious food he wanted to buy)
7. Se-olah2 ada makanan ènak jg hendak dibelinja.	(he wanted to eat)
8. Se-olah2 ada makanan ènak jg hendak dimakannja.	

VIIB4. Gantilah: 'An auto pulled up in front of the station.'

1. Sebuah ótó tiba dimuka setasiun. (a woman)
2. Seorang perempuan tiba dimuka setasiun. (a police inspector)
3. Seorang inspèktur pólisi tiba dimuka setasiun. (stop)
4. Seorang inspèktur pólisi berhenti dimuka setasiun. (a small child)
5. Seorang anak ketjil berhenti dimuka setasiun. (a man wearing black)
6. Seorang laki2 jg berpakaian hitam berhenti dimuka statiun. (a monkey)
7. Seekor kera berhenti dimuka setasiun. (a cart)
8. Sebuah kerèta berhenti dimuka setasiun.

VIIB5. Gantilah: 'The two men nudged each other.'

1. Kedua laki2 itu ber-gamit2an. (smacked [tampar])
2. Kedua laki2 itu ber-tampar2an. (hit)
3. Kedua laki2 itu ber-pukul2an. (helped)
4. Kedua laki2 itu ber-tolong2an. (faced)
5. Kedua laki2 itu ber-hadap2an. (answered)
6. Kedua laki2 itu ber-djawab2an. (promised)
7. Kedua laki2 itu ber-djandji2an. (loved)
8. Kedua laki2 itu ber-kasih2an. (stared at [pandang])
9. Kedua laki2 itu ber-pandang2an. (followed [iring])
10. Kedua laki2 itu ber-iring2an.

VIIB6. Gantilah: 'That woman said to the ticket seller.'

1. Kata perempuan itu kepada pendjual kartjis. (I [aku])

2. Kataku kepada pendjual kartjis. (he)

3. Katanja kepada pendjual kartjis. (we, not you)

4. Kata kami kepada pendjual kartjis. (they)

5. Kata merèka kepada pendjual kartjis. (you [engkau])

6. Katamu kepada pendjual kartjis.

VIIB7. Gantilah: 'The two of them got on; the car pulled away.'

1. Keduanja naik; ótó berangkat. (the train pulled out)

2. Keduanja naik; kerèta api berangkat. (the two women got on)

3. Kedua perempuan naik; kerèta api berangkat. (the three men got on)

4. Ketiga laki2 naik; kerèta api berangkat. (all hundred passengers got on)

5. Keseratus penumpang naik; kerèta api berangkat. (the two children got on)

6. Kedua anak naik; kerèta api berangkat. (the police inspector got on)

7. Inspèktur polisi naik; kerèta api berangkat. (the two policemen got on)

8. Kedua agèn polisi naik; kerèta api berangkat.

VIIB8. Gantilah: 'The passengers who got on jostled one another and so did the people who got off.'

1. Penumpang naik be-rebut2, dan jg turun begitu pula. (pushed each other)

2. Penumpang naik ber-desak2, dan jg turun begitu pula. (the ones who were coming in ... and so did those who were going out)

3. Penumpang masuk ber-desak2, dan jg keluar begitu pula. (jostled one another)

4. Penumpang masuk ber-rebut2, dan jg keluar begitu pula. (shouted)

5. Penumpang masuk ber-teriak2, dan jg keluar begitu pula. (the people leaving ... those coming)

6. Orang berangkat ber-teriak2, dan jg datang begitu pula. (pushed each other)

7. Orang berangkat ber-desak2, dan jg datang begitu pula.

VIIC1. Gantilah kata satu mendjadi sebuah, seèkor, seorang, dll.:

1a. Ada dua orang laki2, satu diantaranja masuk kesetasiun.

b. Ada dua orang laki2, seorang diantaranja masuk kesetasiun.

2a. Buku saja banjak, satu diantaranja karangan Pramoedya.

b. Buku saja banjak, sebuah diantaranja karangan Pramoedya.

3a. Orang itu banjak keranja, satu diantaranja bernama si Putih.

b. Orang itu banjak keranja, seèkor diantaranja bernama si Putih.

4a. Guru kami ada beberapa orang; satu diantaranja datang dari Amérika.

b. Guru kami ada beberapa orang; seorang diantaranja datang dari Amérika.

5a. Dirumah saja banjak kera, satu diantaranja mati kemarèn.

b. Dirumah saja banjak kera, seèkor diantaranja mati kemarèn.

6a. Si Tuti banjak sekali sepatunja, satu diantaranja. berwarna mèrah.

b. Si Tuti banjak sekali sepatunja, sepasang diantaranja berwarna mèrah.

VIIC2. Gantilah: 'So long as I haven't divorced you ....'

1.	Selama kau belum aku talak, ...	(so long as you haven't divorced me)
2.	Selama aku belum kautalak, ...	(so long as he hasn't divorced me)
3.	Selama aku belum ditalaknja, ...	(so long as he hasn't divorced you)
4.	Selama kau belum ditalaknja, ...	(so long as Ali hasn't divorced his wife)
5.	Selama isterinja belum ditalak Ali, ...	(as long as you haven't divorced your wife)
6.	Selama isterimu belum kautalak, ...	(as long as you haven't divorced her)
7.	Selama dia belum kautalak, ...	(divorced me)
8.	Selama aku belum kautalak, ...	

VIIC3. Gantilah: 'Never mind, just go back.'

1.	Sudahlah kak, balik sadjalah.	(go home)
2.	Sudahlah kak, pulang sadjalah.	(go away)
3.	Sudahlah kak, pergi sadjalah.	(be patient)
4.	Sudahlah kak, sabar sadjalah.	(pay)
5.	Sudahlah kak, bajar sadjalah.	(take)
6.	Sudahlah kak, ambil sadjalah.	(eat)
7.	Sudahlah kak, makan sadjalah.	(get married)
8.	Sudahlah kak, kawin sadjalah.	

VIIC4. Gantilah: 'A woman with rumpled hair.'

1.	Seorang perempuan jg berambut kusut masai.	(with rumpled clothing)
2.	Seorang perempuan jg berpakaian kusut masai.	(with a pale face)

3. Seorang perempuan jg bermuka putjat. (with yellow skin)

4. Seorang perempuan jg berkulit kuning. (with red shoes)

5. Seorang perempuan jg bersepatu mèrah. (a child)

6. Seorang anak jg bersepatu mèrah. (with white shirt)

7. Seorang anak jg berkemèdja putih. (a man)

8. Seorang laki2 jg berkemèdja putih.

VIIC5. Gantilah: 'Nobody wants to help that woman.'

1. Tidak ada jg hendak menolong perempuan itu. (to capture the robber)

2. Tidak ada jg hendak menangkap perampok itu. (to interfere in the matter)

3. Tidak ada jg hendak mentjampuri urusan itu. (to teach that child)

4. Tidak ada jg hendak mengadjar anak itu. (to pay attention to that woman)

5. Tidak ada jg hendak mempedulikan perempuan itu. (to settle the quarrel)

6. Tidak ada jg hendak mendamaikan pertengkaran itu. (to give help)

8. Tidak ada jg hendak memberi pertolongan.

VIIC6. Sambutlah dengan [Noun] jg se- [counter]lagi begitu pula:

1a. Laki2 jg satu melajangkan matanja kesana kemari.

b. Laki2 jg seorang lagi begitu pula.

2a. Perempuan jg satu mulailah me-nari2.

b. Perempuan jg seorang lagi begitu pula.

3a. Kambing jg besar melihat kekiri dan kekanan.

b. Kambing jg seèkor lagi begitu pula.

4a. Pohon jg besar itu mulailah djatuh daunnja.

b. Pohon jg sebuah lagi begitu pula.

5a. Kain jg diatas mèdja itu mulai mendjadi mèrah.

b. Kain jg sehelai lagi begitu pula.

6a. Anak jg duduk disebelah kiri mendjadi marah.

b. Anak jg seorang lagi begitu pula.

7a. Rumah jg dipinggir kali itu mulai kena api.

b. Rumah jg sebuah lagi begitu pula.

8a. Perempuan jg tjantik itu mulai mengomèl.

b. Perempuan jg seorang lagi begitu pula.

VIIC7. Gantilah: 'And a crowd swarmed around.'

1. Orang banjakpun berkerumun. (gather)

2. Orang banjakpun berkumpul. (read it)

3. Orang banjakpun membatjanja. (bought them)

4. Orang banjakpun membelinja. (shouted)

5. Orang banjakpun berteriak,. (laughed)

6. Orang banjakpun tertawa. (grumbled)

7. Orang banjakpun mengomèl. (were open-mouthed)

8. Orang banjakpun ternganga mulutnja.

VIIC8. Gantilah: 'All the people present were open-mouthed.'

1. Segala jg hadir ternganga mulutnja. (became interested)

2. Segala jg hadir tertarik hatinja. (were shocked)

3.	Segala jg hadir terkedjut hatinja.	(their work came to a halt)
4.	Segala jg hadir terhenti pekerdjaannja	(their thinking was influenced)
5.	Segala jg hadir terpengaruh pikirannja.	(their names were well known)
6.	Segala jg hadir terkenal namanja.	

VIIC9. Djawablah dengan Se - [counter]pun tak ada jg ...:

1a. Berapa orang jg menolong perempuan itu?

b. Seorangpun tak ada jg menolong perempuan itu.

2a. Ajam2nja berapa jg laku?

b. Seèkorpun tak ada jg laku.

3a. Anak2mu berapa jg sakit?

b. Seorangpun tak ada jg sakit.

4a. Bagaimana sepatunja ditoko itu, tjotjok?

b. Sepasangpun tak ada jg tjotjok.

5a. Kertas2nja kan bersih?

b. Seholaipun tak ada jg bersih.

6a. Korsi2 dipasar itu bagus2, lhó?

b. Sebuahpun tak ada jg bagus.

7a. Katanja dokter2 semua datang menolong anaknja, ja?

b. Seorangpun tak ada jg datang menolong.

8a. Berapa muridnja jg bersedia membantu?

b. Seorangpun tak ada jg bersedia membantu.

VIIC10. Gantilah: 'Suddenly two men came up to me.'

1.	Tahu2 saja didatangi olèh dua orang laki2.	(helped me)

2. Tahu2 saja ditolong olèh dua orang laki2. (caught me)

3. Tahu2 saja ditangkap olèh dua orang laki2. (beat me)

4. Tahu2 saja dipukul olèh dua orang laki2. (held me)

5. Tahu2 saja dipegang olèh dua orang laki2. (approached me)

6. Tahu2 saja didekati olèh dua orang laki2. (brought me into the car)

7. Tahu2 saja dibawa kedalam mobil olèh dua orang laki2. (a woman robbed me)

8. Tahu2 saja dirampok olèh seorang perempuan.

23VIID. Composition. Peladjarilah kalimat2 jg berikut dan terdjemahkanlah kedalam bahasa Indónésia kalimat2 Inggeris jg ada dibawahnja:

1. Merèka itu melajangkan mata kesana kemari, se-olah2 ada orang jg hendak ditjarinja.

   They went back and forth in front of the station, as if they were going to take a train.

   They went back and forth in front of the store, as if there was something they wanted to buy.

2. Sebuah ótó tiba dimuka setasiun dan seorang perempuan jg berbadan ketjil molèk keluar dari ótó itu, diiringkan olèh seorang anak perempuan.

   A man got on the train accompanied by a small monkey.

   The monkey which accompanied the man had a small body.

3. Kedua laki2 itu ber-gamit2an, dan waktu perempuan itu pergi kemuka lokèt akan membeli kartjis, seorang diantaranja datang menghampiri dia.

   Three men stood in front of the station. All three of them were well dressed. One of them was going to get on the train, and the other two apparently were going to meet a friend.

Who was it that the three men approached?

4. Perempuan tadi pergi menudju wagon jg telah sedia dimuka pèron, lalu naik kelas dua. Lontjèng berbunji, kerèta berangkat.

The above mentioned men prepared the car, sounded the whistle and started off.

The two women watched the train leave and after talking for a second, went in the direction of a car in front of the station. Both of them got in the car.

5. Penumpang naik be-rebut2, dan jg turun begitu pula.

The train pulled into the station with big puffs of breath, and the train which was pulling out did the same thing.

He got himself ready to get on the train, and so did the other people who were waiting on the platform.

6. Baru ia turun, dua orang laki2 datang menjongsong dia dan seorang diantaranja terus bertanja.

No sooner did she appear on the platform when one of the people waiting there approached her.

7. Selama kau belum aku talak, tentu aku peduli kemana kau pergi.

So long as you are under twenty-one, I certainly care what you do.

As long as Ali hasn't divorced her, it certainly is useless to argue with him.

8. 'Sudahlah, kak, balik sadjalah. Apa guna berselisih? Tidakkah kakak malu ribut2 dimuka orang banjak?' kata laki2 jg seorang lagi, sebagai orang ditengah, hendak mendamaikan perselisihan itu.

Never mind. It's useless to fight in public.

One man tried to pacify the woman, while the other one made noise.

9. Dan dengan tidak mempedulikan djeritnja, tampar dan garut jg mengenai mukanja, perempuan itu dimasukkannja kedalam ótó.

I don't care if you scream or not. Get into the automobile!

You look as though your face was all scratched.

10. Seorangpun tak ada jg berpikir hendak mentjampurinja. 'Ja, siapa pula jg hendak tjampur antara orang berlakibini.'

Whoever would mix into a quarrel between brothers and sisters!

Not a single person helped the couple.

11. Ótó melantjar dengan kentjangnja, mengambil djalan dari lorong2 jg tersembunji dikota Pematang Siantar.

The man ran away quickly and hid himself.

Whoever would think that there was a hidden meaning in his words!

12. Mengapa engkau biarkan perempuan ini dilarikan dengan paksa dari setasiun?

Suddenly the woman was forced to enter the automobile, and there wasn't anyone who would help her.

The lady just allowed her child to run all over the station.

13. Seorang diantaranja mengangkat saja keatas ótó dan jg seorang lagi mengangkat anak ini.

There were two monkeys in the car. One stole the lady's jewelry, and the other rumpled her hair.

14. 'Ja, bagaimana, entjik. Laki2 itu bukankah suami entjik?' -- 'Bukan, tuan. Saja kenalpun tidak.'

'Isn't that man your son?' -- 'No. I don't even know him.'

Tata Bahasa

23.1 More on spelling and pronunciation

23.11 The pronunciation of ch

The spelling ch represents a voiceless velar spirant -- that is, a sound made by putting the tongue in the same position

as for k and blowing out whispering. This is the same sound as German ch in ach or the sound represented by the ch in the Scottish pronunciation of loch. We have had this sound in achir 'end.' It is also found in a few other words we have not had yet and in some proper names. Some people substitute h for ch -- i.e. they pronounce achir /ahir/.

23.12 Old fashioned orthography

23.121 Ch for k, f for p

Some words which came into Indonesian from other languages formerly had special spellings. E.g. kuatir 'worry' was formerly written chawatir; kabar 'news' -- chabar; pikir 'think' -- fikir; peluit -- fluit; et al. These spellings are still occasionally used in modern publications. When speaking formally, some speakers give these words a pronunciation which reflects this old-fashioned spelling -- ch is pronounced as a velar spirant (23.11, above), and f is pronounced like English f.

23.122 Oe for u

Before the war oe was used to represent the sound now written u (following Dutch spelling). This spelling is retained by some people in writing their names: Poerwadarminta.

23.123 A for e

E in the first syllable of some words was formerly spelled a: e.g. kerèta -- karèta 'car, wagon.'

23.124 z for dj

Some words with dj may also be written with /z/: lazim, ladjim 'common'; zaman, djaman 'times.' Some speakers pronounced these with /z/ (like English z), whereas others pronounce them with dj.

23.125 Glottal stops represented by '

In some words /q/ was formerly represented by the apostrophe ', rakjat -- ra'jat,'people'; Djumat -- Djum'at, 'Friday'; entjik -- entji', 'sir, ma'am'; etc.

23.2 The prefix per-

The prefix per- forms transitive verbs (verbs which have a passive and which may take the prefix meN-*). The prefix per- is confined to a written or formal style of speech except with a few common words. Words with per- and also a simultaneous suffix -kan we have had so far are: memperhatikan 'notice,' mempersilahkan 'invite,' memperbolèhkan 'permit,' memperkenalkan 'introduce,' and memperlihatkan 'show.' Mempeladjari 'study' has a simultaneous suffix -i (and the prefix per- has an alternative shape pel-.) Memperolèh 'obtain' and perbuat 'do' (used only in the passive as synonym of buat) have a prefix per- but no suffix -kan.

Saja ingin memperkenalkan guru itu dengan bapak saja. 'I want to introduce that teacher to my father.'

Sudah berapa lama kamu mempeladjari bahasa itu?

---

*meN- plus per- has the shape memper-

'How long have you been studying that language?'

Kemarin dia memperoleh gelar dokter. 'Yesterday he received a M.D. degree.'

The following subsections discuss uses of per- which are formal in style.

23.21 Per- added to adjectives

Per- is added to some adjectives (in some cases with an added suffix -kan or -i) to form a verb meaning 'to make something more [adjective].'

besar	'big'	memperbesar	'make bigger'
baik	'good'	memperbaiki	'improve, repair'
bagus	'nice'	memperbagus	'make nicer'
indah	'beautiful'	memperindah	'make more beautiful'
dalam	'deep'	memperdalam	'to make something deeper, go deep into something'
dekat	'near'	memperdekat or memperdekatkan	'put things close to each other'

Biar dia sendiri jg memperbaiki mobil itu. 'Let him fix that car himself.'

Saja ingin memperbesar perusahaan ini. 'I want to enlarge this company.'

23.22 Per- added to roots

Per- is added to roots to form verb meaning 'cause someone to do [root].' In most cases a suffix -kan is added simultaneously. Also in most cases the verb also occurs with the suffix -kan and without per- in nearly the same meaning.

berdiri	'stand'	memperdirikan or mendirikan	'erect'
berguna	'be useful'	mempergunakan or menggunakan	'make use of'
bertambah	'increase, become more'	mempertambah or menambah	'increase, make something be more'

Some verbs take both per- -kan and -kan alone and the meaning of the verb with per- -kan is different from the verb with -kan:

mendengarkan	'listen to'	memperdengarkan	'cause someone to hear'
mengerdjakan	'do something'	mempekerdjakan	'cause someone to work'
melihatkan	'let a person look at something'	memperlihatkan	'show (lit. cause to see) something'

Bajar dulu sebelum mempergunakan mobil saja. 'You have to pay me first before using my car.'

Ibunja memperdengarkan kata2 jang kurang ènak kepada saja. 'His mother said unpleasant things to me (Lit. His mother let me hear unpleasant words).'

A few verbs occur with per- -kan but not with -kan alone. That is to say, if they have a suffix -kan they also have the prefix per-. Of this type are most of the verbs formed by adding per- -kan to adjectives and most of the verbs listed in 23.2 above.

Do Exercise 23A.

23.3 Superlatives

Superlatives ('most [adjective] or [adjective]est') are formed in two ways: ter- plus adjective or paling plus adjective.

There is no difference in meaning between the two ways, and any adjective may form a superlative in both ways. (Ter- plus adjective is more formal and most common in written language.)

Saja kira itu jg terbaik (or paling baik). (23d64d)
'I think that is what would be the best.'
Siapa jg paling tua (or tertua)? 'Who is the eldest?'

Do Exercise 23B.

23.4 More on numerals

23.41 Satu or se- plus counter to express 'a' as opposed to 'the'

'A' is expressed by satu or se- plus a counter.

Sebuah autó tiba dimuka setasiun dan seorang perempuan keluar dari autó itu. (23R3) 'An automobile arrived at the front of the station and a lady got out of the car.'
Laki2 jg dua orang tadi pergi menudju kesebuah autó dimuka setasiun. 'The two men went in the direction of a car in front of the station.'

The [noun] is expressed by [noun] itu or [noun] -nja.

23.42 Jg satu (or se- plus counter) ... jg satu (or se- plus counter) lagi '(the) one ... the other'

Dua orang tiba disètasiun. Jg satu hendak pergi dengan kerèta. Jg satu lagi hanja mengantar sadja.
'Two people arrived at the station. One was going on the train. The other was just seeing him off.'

'Sudahlah kak,' kata laki2 jg seorang lagi. (23R18)

'"That's enough," said the other man.'

Seorang diantaranja mengangkat saja keatas autó dan jg seorang lagi mengangkat anak ini. (23R26)

'One of them took me to the car and the other one took this child.'

Do Exercise 23C1.

23.43 Salah plus satu or salah plus se- plus counter 'one of the ...'

Ada dua orang disini. Salah seorang(or salah satu) diantaranja orang hukuman. 'There are two people here. One of them is a prisoner.'

Djawablah salah satu dari pertanjaan2 ini:

'Answer one of the following questions.'

The use of salah is optional. Satu or se- plus a counter also can be used to mean 'one of the ...'

Seorang diantaranja datang menghampiri dia.

(23R4) 'One of the men approached her.'

22.44 Se- plus a counter or suatu 'a certain'

'A, an' in the sense of 'a certain (hitherto unnamed)' is expressed by suatu or by se- plus a counter.

Pada suatu tempat berdiamlah seorang saudagar....

'In a certain place there lived a merchant....'

23.45 Sesuatu 'something' and seseorang 'somebody'

Ada sesuatu jg mau saja katakan kepadamu. 'There is something which I would like to tell you.'

Ada seseorang jg mentjari kamu disini tadi. 'There was somebody here looking for you.'

Seseorang and sesuatu differ from English somebody and something in that they may be used preceding a noun to modify it.

Seseorang and sesuatu followed by a noun may be translated by colloquial English 'some [noun],' but, unlike English 'some [noun]', seseorang, sesuatu [noun] do not carry a notion of disrespect for the thing or person referred to by the noun.

Seseorang dokter datang kemari untuk bertanja tentang kesèhatanmu. 'A doctor (colloquial English some doctor) came here to ask about your health.'

Do Exercise 23C2.

23.5 Words meaning 'say, think, ask' and the like followed by a genitive

Words meaning 'say, think, ask' and the like followed by a genitive (ku, mu, nja or a noun or pronoun) mean '[genitive] thought, said, asked, etc.': kataku 'I said,' katamu 'you said,' katanja 'he said,' kata orang itu 'that man said,' pikirnja 'he thought,' djawabnja 'he answered,' tanja si Ali 'Ali asked,' etc.

'Gani!' kata tuan polisi sambil berdiri ketilpon. (23R31) '"Gani!" said the police officer as he got up to go to the telephone.'

'Ja, kari apa?' udjar orang Keling itu agak marah. (22R13) '"Yes, what kind of dish?" said the Indian rather angrily.'

Do Exercise 23D.

23.6 Word study

23.61 Disitu

Disitu (like situ [19.35]) is used to mean 'you' in a colloquial style of speaking:

Djadi, disitu jg bajar, ja? (23a8) 'So you pay, OK?'

23.62 Sampai

This section reviews [10.43]. Sampai followed by ke or di means 'up to' or 'arrive':

Djam berapa sampai di (or ke) Bandung? 'What time did (you) arrive at Bandung?'

Sampai also introduces sentences and means 'up to the point that.' In this meaning it is synonymous with sehingga.

Saja terlalu banjak makan tadi sampai saja nggak dapat tidur sekarang. 'I ate so much, up to the point that I cannot sleep now.'

Djangan sampai kamu djual tanah warisan itu. (23d72b) 'Don't go so far as to (lit. let it not be up to the point that you) sell that inherited land of yours.'

Do Exercise 23E.

23.63 Pula

Pula means 'in addition, again.'

Tidak berapa lama kerètapun tampak dengan asapnja jg mengepul dan peluitnja kedengaran pula. (23R10) 'After a while the train appeared with its billowing smoke, and the whistle could also be heard.'

Penumpangpun naik berebut2, dan jg turun begitu pula. (23R11) 'The passengers getting on jostled each other, and so did the people getting off as well.'

Interrogative plus pula means '[interrogative]-ever, in the world? or who else?'

Kalau tidak begini, bagaimana pula harus dikerdjakan? 'If you don't do it like this, how in the world are you supposed to do it?'

Ja, siapa pula jg hendak tjampur antara orang berlakibini?' (23R21) 'Whoever would mix into a (quarrel) between a husband and wife?

Tentu sadja saja berikan sama dia. Sama siapa pula mau saja beri? 'Of course, I gave it to him. Who else would I have given it to?'

Pula is also used like lagi [19.33] in the meaning '[predicate] is superfluous':

Mèmang sudah tahu, kok tanja2 pula. 'You already know -- why do you keep asking (unnecessarily)?'

Sudah gaharu tjendana pula. 'You know, but you still ask anyway.' (This is a saying. Literally it means '(You already have) gaharu [a fragrant wood], yet (you still want) sandlewood [another fragrant wood]. -- it rhymes with sudah tahu, bertanja pula.

Pula is used mainly in Sumatra or in written language.

Do Exercises 23F f.

23.64 Toh

Toh means '[predicate] is the case, isn't it?' or (in negative sentences) '[predicate] is not the case, is it?'

Ja tapi sudahlah. Nanti toh ketemu djuga.

(22a8b) 'Oh, but never mind. Anyway I will be seeing her later, won't I?'

Tapi masih minum? Nggak lagi toh? (17b18a)

'But are you still drinking? You are not, are you?'

Do Exercise 23G .

23.65 Ada preceding a verb

Ada plus verb means 'did do [verb]' -- with a stress on did. (There is no stress on ada in the Indonesian, however.)

Mengapa tidak berteriak minta tolong? -- Saja ada ber-teriak2, tetapi tidak ada jg hendak menolong. (23R29,30) 'Why didn't you shout for help?' -- 'I did shout, but no one would help me!'

23.66 Orang banjak

Orang banjak means 'a crowd, public' as opposed to banjak orang which means 'many people.'

Saja tidak mau dilihat orang banjak karena pakaian saja kotor. 'I don't want people to see me because my clothing is dirty.'

Tidakkah kakak malu ribut2 dimuka orang banjak? (23R18) 'Aren't you ashamed to make a racket in public?'

VIII. Latihan mengenai Tata Bahasa

23A. Prefix per- (23.2 ff)

23A1. Pilihlah kata jg tjotjok:

Langkah 1

1. Baru sebulan Mustafa (dikerdjakan, dipekerdjakan) dikantor itu, tiba2 dia diperhentikan.
2. Maaf ja, saja nggak dapat datang. Masih banjak kebetulan pekerdjaan jg harus saja (kerdjakan, pekerdjakan).
3. Pak lurah (mendengarkan, memperdengarkan) tjeritera Mardi dengan penuh perhatian.
4. Dia tidak mau (mendengarkan, memperdengarkan) kepada saja hal2 jg djelèk mengenai hubungannja dengan keluarganja.
5. Dia senang sekali (mendengarkan, memperdengarkan) musik dipèsta itu.
6. Si Tati senang sekali (melihatkan, memperlihatkan) perabot2nja jg bagus itu.
7. Dihotèl itu ada seorang wanita jg selalu (melihatkan, memperlihatkan) kepintarannja berdandan.

8. Djon (menundjukkan,mempertundjukkan) kesalahan2 jg saja buat.
9. Tati (menundjukkan, mempertundjukkan) badjunja jg baru dibeli di Djakarta pada kami.
10. Dia sangat marah karena merasa (dimainkan, dipermainkan) selalu dimuka orang banjak.

Langkah 2

1. Kari Bungsu memperolèh untung jg lumajan djuga berkat harga getah jg tetap (meninggi, mempertinggi).
2. Sudahlah kak. Tidak (mempergunakan, berguna) berselisih lagi.
3. Sudah lama Tati tidak (mendengarkan, memperdengarkan) suaranja jg bagus itu.
4. Setiap hari dia dinasèhati (was advised) olèh ibunja, tapi dia tidak mau (mendengarkan, memperdengarkan) djuga.
5. Djangan dengarkan dia. Kerdjanja hanja (memainkan, mempermainkan) teman2nja sadja.
6. Ah, tidak. Saja tidak mau (memainkan, mempermainkan) piano malam ini.
7. Sudah lama Mustafa (dikerdjakan, dipekerdjakan) dikantor itu.
8. Ketika pergi ke Djokjakarta, kami (berolèh, memperolèh) banjak barang2 jg bagus.
9. Ketika beladjar di Amerika, si Mustafa berhasil (berolèh, memperolèh) gelar doktor.

10. Dari kemarin saja (mengerdjakan, memperkerdjakan) pekerdjaan itu, tapi belum selesai djuga.
11. Saja tidak mau (melihatkan, memperlihatkan) buku2 saja jg bagus itu pada dia.
12. Dia pergi kenegeri Belanda untuk (mendalam, memperdalam) pengetahuannja tentang kebudajaan Barat.

23A2. Terdjemahkanlah kata2 Inggeris jg dikurung dengan memakai awalan per-:

1. Garuda (use) djèt untuk penerbangan keluar negeri.
2. Bahasa Indónésia berhasil (unify) penduduk di-pulau2 Indónésia.
3. Tati setiap minggu (allow people to hear) suaranja jg bagus itu.
4. Sudah banjak kali dia (show) buku2nja jg bagus itu pada saja.
5. Mustafa harus (improve) pekerdjaanja disekolah.
6. Rumah kami terlalu ketjil, sehingga harus (make bigger) dengan tjepat.
7. Perabot2 kami sudah tua sekali, sehingga bèsok pagi harus (repair).
8. Saudara Mustafa (allow) saja untuk masuk kerumahnja.
9. Perabot2 jg baru dibelinja diluar negeri itu (beautify) rumahnja jg besar itu.
10. Djangan dengarkan dia. Dia selalu (make fools) orang.
11. Kebun kami sudah djelèk sekarang, maka itu harus (beautify) bèsok.

12. Kamar tidur kami lebih bagus sekarang, karena dua lemari itu (put closer to each other).

13. Kerèta api malam sekarang (uses) kerèta2 buatan luar negeri.

14. Ó, Tati dan Djon sudah kawin sekarang, sajalah jg (introduced) merèka.

15. Djangan tanja pada saja, saja tidak (notice) ketika kamu mengatakan itu.

23B. Superlatives (23.3)

(Latihan Pola Kalimat) Gantilah: 'That's the restaurant with the best food.'

1. Itulah rèstoran jg paling ènak makanannja.	(which is the closest to here)
2. Itulah rèstoran jg paling dekat kesini.	(which has the nicest food)
3. Itulah rèstoran jg paling ènak makanannja.	(the hotel which)
4. Itulah hotèl jg paling ènak makanannja.	(which has the most expensive rooms)
5. Itulah hotèl jg paling mahal kamar2nja.	(which has the most beautiful view)
6. Itulah hotèl jg paling bagus pemandangannja.	(which is the biggest in Indonesia)
7. Itulah hotèl jg paling besar di Indónésia.	(the city)
8. Itulah kota jg paling besar di Indónésia.	(which has the greatest number of streets)
9. Itulah kota jg paling banjak djalan2nja.	(which is the most dangerous in Indonesia)
10. Itulah kota jg paling berbahaja di Indónésia.	

23C. Numerals (23.4 ff.)

23C1. Terdjemahkanlah kalimat2 jg berikut:

1. A little boy came up to the lady and asked her where the ticket window was.
2. One ~~of~~ the two boys had touseled hair and dirty clothing. The other one was well-dressed.
3. The plane from Medan arrived at 4 P.M. and a passenger got out.
4. An old lady came to our house and asked where the station was.
5. We went to the Hotel Indonesia and asked whether there was a vacant room.
6. We saw a man planting banana trees in our garden.
7. Near the city of Djokdjakarta we saw a very high mountain.
8. Two American ladies were staying at the Hotel Indonesia. One occupied a luxurious room, the other a single room.
9. The old man in the little shop sold me a package of good cigarettes.
10. Tati has two daughters; one is studying in America and the other in Holland.

23C2. Terdjemahkanlah kata2 jg dikurung:

1. (A) guru besar dari Djakarta datang kesini tadi. Katanja dia kenalan kamu.
2. (One) diantara kawan2nja sudah tertangkap.
3. Saja kira keadaan kesehatannja jg mendjadi (one of) sebab sehinggadia pindah dari kota itu.

4. Orang2 itu dokter semua. (One) diantaranja abang isteri saja.
5. (One) hal lagi jg penting jg belum kuterangkan kemarin, jaitu mengenai soal keuangan.
6. Pada (a certain) tempat dipulau itu berdiamlah (a) orang tua jg sangat kaja.
7. Saja tidak pertjaja pada perempuan itu, karena pada (one) hari waktu saja hendak masuk kekamar saja, saja lihat dia mengambil uang saja.
8. Itu merupakan (a) hal jg tidak masuk akal.
9. Saja kira pada (some) waktu saja akan tjerita kan hal itu pada anak2 saja.
10. Djakarta merupakan (one of the) kota di Indónésia jg banjak sekali pendu duknja.
11. Saja kira (one person) sadja sudah tjukup untuk membantu saja.
12. Apa kamu tidak memerlukan (a piece of) kain untuk menutup makanan itu?
13. La illah, hanja (one person) jg datang kepèsta itu, ja?
14. Potlot (one single) pun dia ndak punja, apalagi pulpèn.
15. (Someone) jg loba tidak usah dihormati.
16. Saja kira (someone) jg pintar haruslah diberikan kesempatan untuk beladjar.
17. Hai anakku, djanganlah kamu mendjadi (a person) jg tidak berguna untuk masjarakat nanti.
18. (One of the) tjara untuk hidup tenang, jaitu dengan berdoa selalu kehadirat Tuhan (pray to the Lord).

19. Saja tahu (a) tempat dikota itu jg banjak rèstoran Tionghoa.

20. (Someone) jg perlu pertolongan haruslah ditolong.

23D. Words meaning 'say, think' and the like (23.5)

(Latihan Pola Kalimat) Gantilah: '"That man wanted to rob me," answered that lady.'

1. 'Orang itu mau merampok saja,' djawab perempuan itu. (she said)

2. 'Orang itu mau merampok saja,' katanja. (you said)

3. 'Orang itu mau merampok saja,' katamu. (he shouted)

4. 'Orang itu mau merampok saja,' teriaknja. (they shouted)

5. 'Orang itu mau merampok saja,' teriak merèka. (the man asked)

6. 'Orang itu mau merampok saja?' tanja orang itu. (the lady shouted)

7. 'Orang itu mau merampok saja,' teriak njonja itu. (I [aku] thought)

8. 'Orang itu mau merampok saja,' pikirku. (he answered)

9. 'Orang itu mau merampok saja,' djawabnja. (that old man said)

10. 'Orang itu mau merampok saja,' kata orang tua itu.

23E. Sampai (23.62) Djawablah dengan memakai Ah, djangan.

Djangan sampai ...:

1a. Kalau kamu betul2 memerlukan uang itu, saja djual sadja tanah warisan itu.

b. Ah, djangan. Djangan sampai kamu mendjual tanah warisan itu.

2a. Kalau kamu betul2 mau pergi ke Mèdan dengan segera, saja beli sadja tikètnja bèsok.

b. Ah, djangan. Djangan sampai kamu beli tikètnja bèsok.

3a. Kalau merèka betul2 mau buku2 saja ini, saja djual sadja pada merèka buku bahasa Inggeris itu.

b. Ah, djangan. Djangan sampai kamu mendjual buku bahasa Inggeris itu pada merèka.

4a. Kalau kamu betul2 berani, saja katakan sadja hal itu pada Mustafa.

b. Ah, djangan. Djangan sampai kamu katakan hal itu pada Mustafa.

5a. Kalau saudara betul2 mau rumah jg agak dekat, saja belikan sadja sebuah paviljun untuk saudara.

b. Ah, djangan. Djangan sampai kamu belikan sebuah paviljun untuk saja.

6a. Kalau kamu betul2 mau makan kué, saja beli sadja lemper dipasar nanti.

b. Ah, djangan. Djangan sampai kamu beli lemper dipasar nanti.

7a. Kalau kamu betul2 marah, saja keluar sadja dari kamar ini.

b. Ah, djangan. Djangan sampai kamu keluar dari kamar ini.

8a. Kalau saudara betul2 tjinta pada anak saja, saja tjeriterakan sadja hal itu pada isteri saja.

b. Ah, djangan. Djangan sampai saudara tjeriterakan hal itu pada isteri saudara.

23F. Pula (23.63)

23F1. (Latihan Pola Kalimat) Gantilah: 'Don't make any more noise. Mother will wake up.'

1.	Djangan ribut lagi, nanti terbangun pula ibu.	(she'll get disturbed)
2.	Djangan ribut lagi, nanti terganggu pula ibu.	(don't keep asking)
3.	Djangan minta lagi, nanti terganggu pula ibu.	(she'll get mad)
4.	Djangan minta lagi, nanti marah pula ibu.	(don't take any more)
5.	Djangan ambil lagi, nanti marah pula ibu.	(she'll get worried)
6.	Djangan ambil lagi, nanti kuatir pula ibu.	(don't go again)
7.	Djangan pergi lagi, nanti kuatir pula ibu.	(she'll get sick)
8.	Djangan pergi lagi, nanti sakit pula ibu.	(don't get mad)
9.	Djangan marah lagi, nanti sakit pula ibu.	(she'll be afraid)
10.	Djangan marah lagi, nanti takut pula ibu.	

23F2. Terdjemahkanlah kata2 Inggeris dengan memakai kata <u>pula</u>:

1. Tentu sadja saja berikan sama dia. Kepada (who else) mau saja berikan?
2. Banjak jg naik kekapal. (There were also many) jg turun.
3. Sesudah Mustafa masuk kekamar, si Tati (also went in).
4. (I have also)katakan pada Djon dan Mustafa supaja mampir dirumah kami bèsok.
5. Sudah saja katakan berapa kali pada merèka tapi merèka tidak mau (either) mendengarkan kata2 saja.

6. (How in the world) kami akan bisa sampai di Surabaja, kalau tidak dengan kerèta api ?
7. (What else) jg harus kita kerdjakan disekolah pada malam hari?
8. (Who else)jg dapat mengerdjakan pekerdjaan itu, kalau bukan kami?
9. Banjak orang jg menulis dengan pulpèn, (but there are also) jg lebih senang menulis dengan potlot.
10. Kalau tidak si Mustafa, (who else) jg akan dapat membeli ótó itu?
11. Sudah dikasi nasi, minta uang (also).

23C. Toh (23.64)

(Latihan Pola Kalimat) Djawablah dengan memakai Ndak usah ..., nanti toh ... djuga:

1a. Kalau saja tidak tunggu dia sekarang, apa bisa ketemu nanti?

b. Ndak usah kamu tunggu dia sekarang, nanti toh bisa ketemu djuga.

2a. Kalau saja tidak beli barang itu sekarang, apa bisa dapat nanti?

b. Ndak usah kamu beli barang itu sekarang, nanti toh bisa dapat djuga.

3a. Kalau saja tidak beladjar hari ini, apa bisa selesai nanti?

b. Ndak usah kamu beladjar hari ini, nanti toh bisa selesai djuga.

4a. Kalau saja tidak makan sekarang, apa bisa dapat makan disana nanti?

b. Ndak usah kamu makan sekarang, nanti toh bisa dapat makan disana djuga.

5a. Kalau saja tidak bantu dia, apa bisa dia hidup sendiri nanti?

b. Ndak usah kamu bantu dia, nanti toh dia bisa hidup sendiri djuga.

6a. Kalau orang itu tidak dibantu, apa bisa dia djalan sendiri nanti?

b. Ndak usah dibantu orang itu, nanti toh dia bisa djalan sendiri djuga.

7a. Kalau anak itu tidak dipanggil, apa dia akan datang membantu nanti?

b. Ndak usah dipanggil anak itu, nanti toh dia akan datang membantu djuga.

8a. Kalau gurunja tidak diundang, apa dia akan mampir kesini malam ini?

b. Ndak usah gurunja diundang, nanti toh dia akan mampir kesini malam ini djuga.

9a. Kalau tidak diantarkan, apa dia bisa ambil sendiri nanti?

b. Ndak usah diantarkan, nanti toh dia bisa ambil sendiri djuga.

10a. Kalau tidak dibeli dirèstoran, apa makanannja bisa dibuat sendiri nanti?

b. Ndak usah dibeli dirèstoran, nanti toh makanannja bisa dibuat sendiri djuga.

Peladjaran 24 -- Tindjauan Kembali

24A1. -Kan (9.1ff.) Pilihlah kata jg tjotjok:

1a. Hal itu tidak pernah (dibitjarakan, bitjara).

b. Orang itu banjak (dibitjarakan, bitjara); saja tidak senang.

2a. Mereka sedang sibuk (membangun , bangun) rumah.

b. Saja biasa (membangunkan, bangun) pada djam 6.00.

3a. Makanan sudah (menjediakan, sedia).

b. Ibu tidak mau (menjediakan, sedia) alat2 itu.

4a. Hal itu harus segera (dibereskan, beres) olehnja.

b. Pekerdjaanmu tak ada jg (dibereskan, beres).

5a. Djangan masuk dulu, sebab kamar itu sedang (dibersihkan, bersih).

b. Sekarang boleh masuk, sebab semua sudah kelihatan (dibersihkan, bersih).

6a. (Tanjakanlah, Tanja) hal itu kepada pak lurah.

b. Awas, disana djangan banjak (tanjakan, tanja).

7a. Pekerdjaan ini harus segera saja (kerdjakan, kerdja).

b. Djangan mengganggu dia; dia banjak (kerdjakan, kerdja).

8a. Dia tak mau (mentjeritakan, tjerita) kesukarannja.

b. (Mentjeritakan, Tjerita) itu menarik sekali.

9a. Mereka tidak mau (mendengarkan, dengar) dia.

b. (Mendengarkan! Dengar!). Djangan main2 sadja.

10a. Guru (menerangkan, terang) soal itu.

b. Soal itu sudah (menerangkan, terang).

11a. Tak ada orang jg (membenarkan, benar) pendiriannja.

b. Pendiriannja tidak (membenarkan, benar).

12a. Buku itu telah (diberikan, diberi) kepada saja.

b. Saja banjak (diberikan, diberi) buku olèhnja.

13a. Saja tidak (mendengar, mendengarkan) berita itu.

b. Murid2 harus (mendengarkan, mendengar) guru baik2.

14a. (Masukkan, Masuk) surat itu kepos.

b. Kemarin dia tidak (masukkan, masuk) bekerdja.

15a. Kau harus (selesaikan, selesai) pekerdjaan itu.

b. Pekerdjaan itu sudah (selesaikan, selesai).

16a. (Sampaikan, Sampai) salam saja kepadanja.

b. Dia (sampaikan, sampai) di Djakarta pada djam 5.00.

17a. Jono pandai (menjenangkan, senang) hati ibunja.

b. Ibunja (menjenangkan, senang) melihat Jono.

18a. Dia (kumpulkan, kumpul) semua kawan2nja.

b. Semua kawannja telah (kumpulkan, kumpul).

19a. Merèka (datangkan, datang) bunga itu dari Salatiga.

b. Merèka (datangkan, datang) untuk beladjar.

20a. (Habiskanlah, Habislah) makanan itu, kalau kamu suka.

b. (Habiskanlah, Habislah) uangnja ditjuri orang.

21a. Dia (ketemukan, ketemu) uang itu didalam almarinja.

b. Saja (ketemukan, ketemu) dia tadi pagi dikantor.

22a. Djangan (katakan, kata) hal itu kepadanja.

b. Djangan banjak (katakan, kata)!

23a. (Maksudkan, Maksud) saja bukan itu.

b. Bukan itu jg merèka (maksudkan, maksud).

24a. (Tundjukkan, Tundjuk) surat keteranganmu.

b. (Tundjukkan, Tundjuk) dengan djarimu mana jg lebih tua.

25a. Dia mengambil sabun dan (menggosok, menggosokkan) sabun itu kepada mukanja.

b. Anak itu tidak mau (menggosok, menggosokkan) gigi.

A2. Pilihlah kata jg tjotjok:

Langkah 1

1. Saja harus (bitjara, membitjarakan) hal ini dengan orang tuamu.
2. Dimana saudara (tinggal, meninggalkan) di Djakarta?
3. Perbuatannja itu (terbit, menerbitkan) marah ajahnja.
4. Djangan (dibangunkan, bangun) adikmu, dia lat tidurnja tadi malam.
5. Makanan sudah (sediakan, sedia). Marilah kita makan dulu.
6. (Sampaikan, Sampai) salam kami sama si Daulat!
7. Kalau dia sedang tidur, (masuk, masukkan)lah kekamarnja pelan2.
8. (Bitjarakan, Bitjara)lah dengan djelas. Saja tidak mengerti kata2mu.
9. Kalau kamu ke Djakarta, tolong (beli, belikan) saja buku itu, ja!
10. Murid2 semua dengan penuh perhatian (mendengarkan, mendengar) tjerita guru.
11. Nah, sekarang korsi2 itu kita (masuk, masukkan) kembali kedalam kelas.

12. Bangun tidur harus (memandikan, mandi) dulu, supaja segar rasa badan.
13. Pekerdjaan itu sudah (selesaikan, selesai) kemarèn.
14. Anak itu pandai betul (senang, menjenangkan) hati orang tuanja.
15. Buku itu saja (tinggal, tinggalkan) disekolah tadi pagi.
16. Anak2 semua (senang, menjenangkan) melihat angka2 jg baik itu.
17. Tinggalkanlah jg itu. Pekerdjaan ini harus kamu (selesaikan, selesai) dulu.
18. (Berikan, Beri) saja uang untuk membeli buku, Ibu!
19. (Mengatakan, Kata) Djon, dia tidak pergi berenang hari ini.
20. Siapa jg (habis, menghabiskan) kopi saja?
21. Ia (kumpul, mengumpulkan) buku2nja jg perlu, lalu berangkat kesekolah.

Langkah2

1. Siapa jg (berdiri, mendirikan) rumah ini dulu?
2. Kalau tidak tahu, djangan malu2 (menanjakan, bertanja).
3. Si Tuti pandai (menjanjikan, bernjanji). Suaranja djuga bagus.
4. Siapa jg (bersalah, menjalahkan) dalam peristiwa itu?
5. Karena takut kena marah, ia tidak berani (mengatakan, berkata) hal itu.
6. Supaja lekas sampai ia (melarikan, berlari) pulang kerumah.
7. Djangan (berdiri, mendirikan) didekat tungku. Nanti kena api.

8. Si Mus tadi malam (menanjakan, bertanja) kamu dipèsta, Djon!
9. Merèka ber-sama2 (menjanjikan, bernjanji) lagu 'Selamat Datang.'
10. Kalau ada apa2, kamu mesti (bersalah, menjalahkan) saja sadja.
11. Si Iwan jg (mengatakan, berkata) kamu sudah pindah rumah.
12. Si Mus (melarikan, berlari) anak gadis tukang pangkas itu.
13. Waktu bapaknja datang, dimana dia (menjembunjikan, bersembunji) tadi malam?
14. Si Hartono sedang (bertjukur, mentjukurkan) dikamarnja.
15. Kalau beladjar harus banjak (memikirkan, berpikir).
16. Siapa jg (menjediakan, bersedia) untuk menolong saja?
17. Dia (bersembunji, menjembunjikan) pulpèn si Djon didalam latji.
18. Waktu ibu datang, saja sedang (bertjukur, mentjukurkan) rambut adik.
19. Mana harus (berpikir, memikirkan) wang sekolah, mana harus bekerdja.
20. Ibu setiap pagi (menjediakan, bersedia) kopi untuk ajah.
21. Karim sekarang (bekerdja, mengerdjakan) dikantor bapak si Kohar.
22. Si Mus (mengorbankan, berkorban) sekolahnja untuk sekolah adiknja.
23. Lontjèng (membunjikan, berbunji). Kerèta api berangkat.
24. Siapa jg (membunjikan, berbunji) lontjèng itu?
25. Kami akan (bekerdja, mengerdjakan) jg ini dulu.

26. Apa jg tidak saja (korbankan, berkorban) untuk sekolah anak saja?

A3. Gantilah: 'The house may not be sold.'

1.	Rumah itu tidak bolèh didjual.	(entered)
2.	Rumah itu tidak bolèh dimasuki.	(discussed)
3.	Rumah itu tidak bolèh dibitjarakan.	(illuminated)
4.	Rumah itu tidak bolèh diterangi.	(purchased)
5.	Rumah itu tidak bolèh dibeli.	(come to)
6.	Rumah itu tidak bolèh didatangi.	(cleaned)
7.	Rumah itu tidak bolèh dibersihkan.	(repaired)
8.	Rumah itu tidak bolèh diperbaiki.	(whitewashed)
9.	Rumah itu tidak bolèh dikapur.	(approached)
10.	Rumah itu tidak bolèh dihampiri.	(removed)
11.	Rumah itu tidak bolèh dipindahkan.	(lived in)
12.	Rumah itu tidak bolèh didiami.	(lent)
13.	Rumah itu tidak bolèh dipindjamkan.	(rented out to someone)
14.	Rumah itu tidak bolèh disèwakan.	(changed)
15.	Rumah itu tidak bolèh dirobah.	(built)
16.	Rumah itu tidak bolèh didirikan.	(made dirty)
17.	Rumah itu tidak bolèh dikotorkan.	(broken down)
18.	Rumah itu tidak bolèh dirusakkan.	(given away)
19.	Rumah itu tidak bolèh diberikan.	(gone away from)
20.	Rumah itu tidak bolèh ditinggalkan.	

A4. (Latihan Pola Kalimat)

Langkah 1 Gantilah: 'Tuti, be careful when you play, will you?

1.	Tuti,kalau bermain, hati2, ja!	(kata)
2.	Tuti, kalau berkata, hati2, ja!	(tari)
3.	Tuti, kalau menari, hati2, ja!	(lari)
4.	Tuti, kalau berlari, hati2, ja!	(djalan)
5.	Tuti, kalau berdjalan, hati2, ja!	(masak)
6.	Tuti, kalau memasak, hati2, ja!	(tjerita)
7.	Tuti, kalau bertjerita, hati2, ja!	(bitjara)
8.	Tuti, kalau berbitjara, hati2, ja!	(sapu)
9.	Tuti, kalau menjapu, hati2, ja!	(kerdja)
10.	Tuti, kalau bekerdja, hati2, ja!	(baris)
11.	Tuti, kalau berbaris, hati2, ja!	(pèl)
12.	Tuti, kalau mengepèl, hati2, ja!	(tjutji piring)
13.	Tuti, kalau mentjutji piring, hati2, ja!	(hitung uang)
14.	Tuti, kalau menghitung uang, hati2, ja!	(tanja)
15.	Tuti, kalau bertanja, hati2, ja!	(djawab)
16.	Tuti, kalau mendjawab, hati2, ja!	(belandja)
17.	Tuti, kalau berbelandja, hati2, ja!	(ganti pakaian)
18.	Tuti, kalau mengganti pakaian, hati2, ja!	(basuh luka)
19.	Tuti, kalau membasuh luka, hati2, ja!	(djaga anak2)
20.	Tuti, kalau mendjaga anak2, hati2, ja!	

A4. Langkah 2 Gantilah: 'Mustafa is in the room shaving.'

1.	Si Mustafa ada dikamar sedang bertjukur.	(hiding)
2.	Si Mustafa ada dikamar sedang bersembunji.	(studying)
3.	Si Mustafa ada dikamar sedang beladjar.	(sweeping)
4.	Si Mustafa ada dikamar sedang menjapu.	(cutting his younger brother's hair)
5.	Si Mustafa ada dikamar sedang mentjukur rambut adiknja.	(reading a book)
6.	Si Mustafa ada dikamar sedang membatja buku.	(playing)
7.	Si Mustafa ada dikamar sedang bermain.	(dancing)
8.	Si Mustafa ada dikamar sedang menari.	(teaching)
9.	Si Mustafa ada dikamar sedang mengadjar.	(talking)
10.	Si Mustafa ada dikamar sedang berbitjara.	(counting money)
11.	Si Mustafa ada dikamar sedang menghitung uang.	(changing his clothes)
12.	Si Mustafa ada dikamar sedang mengganti pakaiannja.	(taking care of the children)
13.	Si Mustafa ada dikamar sedang mendjaga anak2.	(mopping the floor)
14.	Si Mustafa ada dikamar sedang mengepèl lantai.	(telling stories)
15.	Si Mustafa ada dikamar sedang bertjerita.	(chatting)
16.	Si Mustafa ada dikamar sedang mengobrol.	(dressing a wound)
17.	Si Mustafa ada dikamar sedang membalut luka.	(writing a letter)

18. Si Mustafa ada dikamar sedang menulis surat. (looking for a fountain pen)

19. Si Mustafa ada dikamar sedang mentjari pulpèn. (learning how to dance)

20. Si Mustafa ada dikamar sedang beladjar menari.

A5. Sempurnakanlah kata2 jg dikurung dengan memakai awalan dan/atau achiran:

1. Tjoba (tanja) Djon apakah dia mau ikut piknik bèsok.
2. Siapa jg mau (tanja) sekarang?
3. Bu, ibu si Tuti (tanja) harga lemari itu tadi.
4. Dia sering (kirim) salam sama kamu, tapi saja selalu lupa (sampai)nja.
5. Suaminja (kirim) dia uang sepuluh ribu rupiah.
6. Suaminja (kirim) uang itu dengan pos.
7. Siapa jg (kirim) surat ini padamu?
8. Anak2 (kerumun) dihalaman sekolah.
9. Mereka (kerumun) tukang djual obat itu.
10. Pelaut2 itu (lajar) dari pulau jg satu kepulau jg lainnja.
11. Tidak baik (tjampur) perkara orang lain.
12. Siapakah dapat (tjampur) minjak dengan air?
13. Penduduk asli (tjampur) dengan pendatang2 dari Tiongkok dan India.
14. Kami pernah (lajar) lautan Nusantara ini.
15. Pelaut itu (lajar) perahunja se-kentjang2nja.
16. Banjak anak2 (main) dihalaman sekolah.
17. Si Mus (main) lagu kebangsaan Indónésia dengan pianónja.

18. Kami (djalan) kaki pulang pergi kekantor.

19. Ia (djalan) hidupnja dengan penuh kesengsaraan.

20. Si Djon (djalan) mobilnja dengan se-kentjang2nja.

21. Guru kami pandai sekali (tjerita).

22. Ia (tjerita) kami pengalaman2nja waktu perang.

23. Ia djuga (tjerita) pengalamannja waktu bersekolah pada murid2nja.

24. Saja djuga harus (pikir) sekolah adik2 saja.

25. Si Andi malas betul (pikir), tentu angka2nja disekolah djelèk.

A6. Gantilah: 'My younger sister likes to sing.'

Langkah 1

1.	Adik saja senang bernjanji.	(dance)
2.	Adik saja senang menari.	(sing Indonesian songs)
3.	Adik saja senang menjanjikan njanjian2 Indónésia.	(read story books)
4.	Adik saja senang membatja buku tjerita.	(play)
5.	Adik saja senang bermain.	(write letters)
6.	Adik saja senang menulis surat.	(take a walk)
7.	Adik saja senang ber-djalan2.	(bake cookies)
8.	Adik saja senang memasak kué2.	(swim)
9.	Adik saja senang berenang.	(tell stories)
10.	Adik saja senang bertjerita.	(do carpentry)
11.	Adik saja senang bertukang.	(pay a visit)
12.	Adik saja senang bertamu.	(make a trip)

13. Adik saja senang bertamasja. (sail)

14. Adik saja senang berlajar. (dress up)

15. Adik saja senang berdandan.

Langkah 2 'Mus' uncle likes hunting.'

1. Paman si Mus senang berburu. (to work at night)

2. Paman si Mus senang bekerdja malam2. (learn how to dance)

3. Paman si Mus senang beladjar menari. (shout)

4. Paman si Mus senang berteriak. (catch fish)

5. Paman si Mus senang menangkap ikan. (run)

6. Paman si Mus senang berlari. (grumble)

7. Paman si Mus senang mengomèl. (chat)

8. Paman si Mus senang mengobrol. (speak English)

9. Paman si Mus senang berbahasa Inggeris. (hunt for monkeys)

10. Paman si Mus senang berburu kera. (watch movies)

11. Paman si Mus senang menonton pilem. (go on picnics)

12. Paman si Mus senang pergi piknik.

A7. Buatlah pertanjaan dengan Apa jg ...[verb] ...?:

1a. Dia sudah ber-kali2 bertanja mengenai adik saja itu.

b. Apa jg sudah ber-kali2 ditanjakannja?

2a. Si Mus mau menjanji dipèsta si Djon.

b. Apa jg mau dinjanjikan si Mus dipèsta si Djon?

3a. Saja mau bertjerita tentang orang itu.

b. Apa jg mau saudara tjeritakan tentang orang itu?

4a. Dia akan menanam sesuatu dihalaman rumahnja.

b. Apa jg akan ditanamnja dihalaman rumahnja?

5a. Si Djon sudah berdjandji pada kami.

b. Apa jg sudah didjandjikan si Djon pada saudara2?

6a. Saudagar itu hanja menghitung sadja setiap hari.

b. Apa jg dihitung saudagar itu setiap hari?

7a. Anak2 berkerumun dihalaman rumah si Rusli.

b. Apa jg dikerumuni anak2 dihalaman rumah si Rusli?

8a. Abang saja sekarang berusaha di Djakarta.

b. Apa jg diusahakan abangmu di Djakarta?

9a. Si Mus sudah banjak berkorban untuk sekolah adiknja.

b. Apa jg sudah dikorbankan si Mus untuk sekolah adiknja?

10a. Anak gadis pak lurah menari dipèsta si Djon.

b. Apa jg ditarikan anak gadis pak lurah dipèsta si Djon?

11a. Lama betul si Mus berpikir tadi malam.

b. Apa jg dipikirkan si Mus tadi malam?

12a. Kedua suami isteri itu menangis diruangan pengadilan.

b. Apa jg ditangiskan kedua suami isteri itu diruangan pengadilan?

13a. Pak guru bekerdja sampai larut malam disekolah.

b. Apa jg dikerdjakan pak guru sampai larut malam disekolah?

14a. Saja dulu beladjar disekolah itu tiga tahun.

b. Apa jg saudara peladjari dulu disekolah itu tiga tahun?

15a. Dia berolèh sesuatu dari bapaknja.

b. Apa jg diperolèhnja dari bapaknja?

16a. Si Mus berharap sangat pada saudara.

b. Apa jg sangat diharapkan si Mus pada saja?

17a. Pèsta itu berlangsung dirumah pamannja.

b. Apa jg dilangsungkan dirumah pamannja.

18a. Pak guru tertawa ter-bahak2.

b. Apa jg ditertawakan pak guru ter-bahak2?

19a. Bapak tersenjum.

b. Apa jg disenjumkan bapak?

20a. Si Iwan sedang menulis dikamar saja.

b. Apa jg sedang ditulis si Iwan dikamar saudara?

24B1. Isilah titik2:

1a. Seni tari semakin berkembang, sebab nilai2 hidup rakjat ...

b. mengembangkannja.

2a. Penghasilan si Karim sudah berkurang; bapak si Kohar jg ...

b. mengurangînja...

3a. Gigi Malin Sabar sudah bertambah, sebab dokter gigi ...

b. menambahnja.

4a. Harga2 barang sudah naik lagi, sebab para pedagang ...

b. menaikkannja.

5a. Tarian2 itu sudah hilang; pandangan hidup rakjat jg ...

b. menghilangkannja.

6a. Giginja jg sakit sudah tertjabut; djururawat jg ...

b. mentjabutnja.

7a. Sengkèta itu sudah bèrès sekarang, sebab polisi jg ...

b. membèrèskannja.

8a. Pekerdjaan itu sudah selesai kemarèn, sebab si Iwan turut ...

b. menjelesaikannja.

9a. Kopi itu sudah habis; si Mus jg ...

b. menghabiskannja.

10a. Makanan sudah tersedia sedjak tadi siang; si Tuti jg ...

b. menjediakannja.

11a. Rumah djudi itu sudah ditutup sekarang, polisi jg ...
(djudi = gambling)

b. menutupnja.

12a. Merèka sekarang sudah berdamai, sebab pak lurah ...

b. mendamaikannja.

13a. Buku2 itu semua teratur didalam rak, sebab ibu ...

b. mengaturnja.

14a. Lemper itu semua sudah masak; si Tuti jg ...

b. memasaknja.

15a. Bak dikamar mandi sudah penuh dengan air, sebab si Amat ...

b. memenuhkannja.

16a. Rumah itu sudah terdjual tiga hari jg lalu; pedagang itu ...

b. mendjualkannja.

17a. Adik sudah tertidur dikamar; si Ani jg ...

b. menidurkannja.

18a. Pintu itu terbuka sedjak tadi pagi; ibu jg ...

b. membukanja.

19a. Mobil itu berhenti ditengah djalan; polisi jg ...

b. menghentikannja.

20a. Si Mus terpaksa membeli pakaian itu; ibunja jg ...

b. memaksanja.

B2. Robahlah bentuk peN--an ... mendjadi ... di-[verb]:

1a. Pemotongan padi dilakukan setelah padi menguning.

b. Padi dipotong setelah menguning.

2a. Pemasukan agama Islam ke Indónésia dilakukan olèh padagang2 Arab.

b. Agama Islam dimasukkan ke Indónésia olèh padagang2 Arab.

3a. Pembagian beras dilakukan setiap pertengahan bulan.

b. Beras dibagikan setiap pertengahan bulan.

4a. Pengadjaran bahasa Inggeris dilakukan dua kali seminggu.

b. Bahasa Inggeris diadjarkan dua kali seminggu.

5a. Penanaman padi dilakukan sesudah musim hudjan.

b. Padi ditanam sesudah musim hudjan.

6a. Penjebaran agama Hindu dilakukan olèh pedagang2 dari India.

b. Agama Hindu disebarkan olèh pedagang2 dari India.

7a. Pengangkutan perabot2 itu dilakukan malam hari.

b. Perabot2 itu diangkut malam hari.

8a. Penggalian minjak hanja dilakukan siang hari.

b. Minjak hanja digali siang hari.

9a. Pentjarian mutiara dilakukan di Laut Banda.

b. Mutiara ditjari di Laut Banda.

10a. Penggubahan lagu itu dilakukan olèh Cornèl Simandjuntak.

b. Lagu itu digubah olèh Cornèl Simandjuntak.

11a. Perhitungan laba rugi itu dibuat olèh bapak si Kohar.

b. Laba rugi itu dihitung olèh bapak si Kohar.

12a. Perkembangan tarian2 itu dilakukan dalam dua tahun terachir ini.

b. Tarian2 itu dikembangkan dalam dua tahun terachir ini.

13a. Penjelidikan tarian2 itu dilakukan olèh ahli kesenian.

b. Tarian2 itu diselidiki olèh ahli kesenian.

14a. Pengiriman beras itu dilakukan seminggu jg lalu.

b. Beras itu dikirimkan seminggu jg lalu.

15a. Perlawanan terhadap Belanda dilakukan olèh rakjat Sulawèsi Selatan.

b. Belanda dilawan olèh rakjat Sulawèsi Selatan.

16a. Perobahan peraturan itu dilakukan olèh Présidèn Indónésia.

b. Peraturan itu dirobah olèh Présidèn Indónésia.

17a. Pertambahan gadji dilakukan olèh kepala kantor.

b. Gadji ditambah olèh kepala kantor.

18a. Penutupan sekolah dilakukan dengan pèsta besar2an.

b. Sekolah ditutup dengan pèsta besar2an.

19a. Pembangunan djalan itu dilakukan olèh rakjat.

b. Djalan itu dibangun olèh rakjat.

20a. Pengadilan perkara itu dilakukan olèh hakim dengan isterinja.

b. Perkara itu diadili olèh hakim dengan isterinja.

B3. (Latihan Pola Kalimat) Robahlah bentuk peN-- mendjadi untuk [verb]:

1a. Dia berbitjara dengan alat pengeras suara.

b. Dia berbitjara dengan alat untuk mengeraskan suara.

2a. Saja tidak punja uang pembeli beras.

b. Saja tidak punja uang untuk membeli beras.

3a. Kuntji jg ini pembuka pintu jg disana itu.

b. Kuntji jg ini untuk membuka pintu jg disana itu.

4a. Djangan lupa membawa alat penangkap ikan, ja?

b. Djangan lupa membawa alat untuk menangkap ikan, ja?

5a. Pulpèn adalah alat penulis.

b. Pulpèn adalah alat untuk menulis.

6a. Ibu tadi pagi membeli alat pembuat kué mangkok.

b. Ibu tadi pagi membeli alat untuk membuat kué mangkok.

7a. Kain itu dipakai penutup makanan supaja tidak dihinggapi lalat.

b. Kain itu dipakai untuk menutup makanan supaja tidak dihinggapi lalat.

8a. Pakailah uang ini pembantu belandja dapur ibu se-hari2.

b. Pakailah uang ini untuk membantu belandja dapur ibu se-hari2.

9a. Perahu2 itu adalah penghubung pulau2 jg ketjil2.

b. Perahu2 itu adalah untuk menghubungkan pulau2 jg ketjil2.

10a. Ini adalah alat pentjabut gigi.

b. Ini adalah alat untuk mentjabut gigi.

11a. Ini adalah alat penolong orang bernafas.

b. Ini adalah alat untuk menolong orang bernafas.

12a. Dinding ini adalah pemisah kamar makan dan kamar mandi.

b. Dinding ini adalah untuk memisahkan kamar makan dan kamar mandi.

13a. Alat ini dipakai pemotong padi.

b. Alat ini dipakai untuk memotong padi.

14a. Èmbèr ini pengangkat air kekamar mandi.

b. Èmbèr ini untuk mengangkat air kekamar mandi.

15a. Pakailah ini pembalut luka2 kera itu.

b. Pakailah ini untuk membalut luka2 kera itu.

16a. Mana pisau pengupas djeruk bali ini?

b. Mana pisau untuk mengupas djeruk bali ini?

17a. Obat ini penjembuhkan sakit gigi.

b. Obat ini untuk menjembuhkan sakit gigi.

18a. Uang itu penambah uang buku2mu.

b. Uang itu untuk menambah uang buku2mu.

19a. Gambar2 itu dipakai ibu penghiasi dinding kamar tamu.

b. Gambar2 itu dipakai ibu untuk menghiasi dinding kamar tamu.

20a. Mesin itu dipakai peratakan djalan.

b. Mesin itu dipakai untuk meratakan djalan.

B4. (Latihan Pola Kalimat) (Ke--an) Robahlah bentuk kalimat2 berikut sehingga kata jg dibelakang ke--an mendjadi pembuka kalimat:

1a. Rumah kami kedatangan polisi kemarèn.

b. Polisi datang kerumah kami kemarèn.

2a. Rumah kami ketutupan pohon kaju jg besar.

b. Pohon kaju jg besar menutupi rumah kami.

3a. Kaki saja kedjatuhan buku tadi pagi.

b. Buku djatuh kekaki saja tadi pagi.

4a. Rumah kami kelindungan rumah besar itu dari panas matahari.

b. Rumah besar itu melindungi rumah kami dari panas matahari.

5a. Saja kehabisan gula tadi pagi. Djadi kopi ini tidak manis.

b. Gula saja habis tadi pagi. Djadi kopi ini tidak manis.

6a. Siapa jg kehilangan uang tadi malam?

b. Uang siapa jg hilang tadi malam?

7a. Kami kekurangan beras setiap hari.

b. Beras kami kurang setiap hari.

8a. Kamu kebanjakan uang; berilah saja sedikit.

b. Uang kamu banjak; berilah saja sedikit.

9a. Si Mus ketjètjèran uang ketika pulang dari pemandian Tjibulan.

b. Uang si Mus tertjètjèr ketika pulang dari pemandian Tjibulan.

10a. Saja ketinggalan buku dirumah si Mus.

b. Buku saja tertinggal dirumah si Mus.

11a. Kota kami kelintasan kapal terbang tadi siang.

b. Kapal terbang melintasi kota kami tadi siang.

12a. Mata si Iwan kemasukan pasir.

b. Pasir termasuk dimata si Iwan.

13a. Adik saja kematian anak sebulan jg lalu.

b. Anak adik saja mati sebulan jg lalu.

14a. Siapa jg ketjopètan uang kemarèn?

b. Uang siapa jg ditjopèt kemarèn?

15a. Kera itu kesajatan hidung ketika mentjoba bertjukur.

b. Hidung kera itu tersajat ketika mentjoba bertjukur.

16a. Kami kelebihan beras dua bulan jg lalu; sekarang tidak lagi.

b. Beras kami berlebih dua bulan jg lalu; sekarang tidak lagi.

17a. Rumah si Mus kemasukan pentjuri tadi malam.

b. Pentjuri memasuki rumah si Mus tadi malam.

18a. Si Rusli kenjenjakan tidur; tidak didengarnja kita mengobrol.

b. Tidur si Rusli njenjak; tidak didengarnja kita mengobrol.

19a. Saudagar kaja itu kebakaran rumah.

b. Rumah saudagar kaja itu terbakar.

20a. Wanita itu kerampasan perhiasan.

b. Perhiasan wanita itu dirampas.

24C1. (ter- vs. ber-) Pilihlah kata jg tjotjok:

1a. Orang sakit itu tidak bolèh terlalu banjak (tergerak, bergerak).

b. (Tergerak, Bergerak) djuga hatinja mendengar tjerita itu.

2a. Djangan (terbuat, berbuat) sesuatu jg menjakitkan hati orang.

b. Badjunja (terbuat, berbuat) dari bahan jang mahal harganja.

3a. Dia ingin sekali mengundjungi Bali, tapi uangnja belum djuga (terkumpul, berkumpul).

b. Tiap2 hari Minggu merèka selalu (terkumpul, berkumpul) dirumahnja.

4a. Sudah dari tadi pagi makanan itu (tersedia, bersedia) dimèdja.

b. Dia tidak (tersedia, bersedia) diangkat mendjadi wakil kepala.

5a. Sekolahnja (terhenti, berhenti), karena dia terpaksa bekerdja.

b. '(Terhenti, Berhenti) disini sadja bung,' katanja pada tukang bètjak.

6a. Tiap hari Senèn dia pergi (terobat, berobat) kerumah sakit.

b. (Terobat, Berobat) djuga hatinja walaupun mendengar olok2an itu.

7a. Pulpèn saja (tertukar, bertukar) dengan teman disekolah.

b. Tjepat sekali dia (tertukar, bertukar) pakaian.

8a. Orang itu tetap (tertahan, bertahan) pada pendiriannja.

b. Kerèta api terlambat datang, karena (tertahan, bertahan) di Kroja.

9a. (Ter-ulang2, Ber-ulang2) orang itu datang untuk minta pekerdjaan.

b. Hal jang seperti itu tidak akan mungkin (terulang, berulang) lagi.

10a. Matanja (tertutup, bertutup), tapi dia tidak tidur.

b. Djangan suka membeli makanan jg tidak (tertutup, bertutup).

11a. Lama sekali ia (terpikir, berpikir) sebelum mengizinkan anaknja pergi.

b. Tidak (berpikir, terpikir) dihatinja untuk menjekolahkan anaknja.

12a. Lihatlah lajar perahu itu sudah (terkembang, berkembang)!

b. Agama Islam (terkembang, berkembang) dengan tjepat di Nusantara.

13a. Tolong sebentar; tidak (terangkat, berangkat) olèh saja sendiri.

b. Kapan anak tuan (terangkat, berangkat) ke Indónésia?

14a. Autó itu melantjar melalui lorong2 jg (tersembunji, bersembunji) dikota itu.

b. Waktu ajahnja datang, anak itu (tersembunji, bersembunji) karena takutnja.

15a. Badan2 penjelidik seni tari sudah (terbentuk, berbentuk) sekarang.

b. Perahu2 itu (terbentuk, berbentuk) langsing dan indah.

C2. Pilihlah kata2 jg tjotjok:

1. Kerèta api mulai (tergerak, bergerak), dan ia melambaikan tangannja.

2. Ia suka sekali (terbuat, berbuat) baik pada orang.

3. Kalau sudah (terkumpul, berkumpul) uangmu, bolèh kamu beli sepatu itu.

4. Marilah kita makan; makanan sudah (bersedia, tersedia).

5. Pergilah (terobat, berobat) kedokter, supaja sembuh gigimu.

6. Tunggulah sebentar, saja harus (tertukar, bertukar) pakaian dulu.

7. Pintu kamarnja (bertutup, tertutup); barangkali dia tak ada disana.

8. Tak lama kerèta apipun (terhenti, berhenti).

9. Sudah (ter-ulang2, ber-ulang2) saja katakan, tapi tidak didengarnja.

10. Sudah (terpikir, berpikir) dihati pamannja untuk menjekolahkan dia.

11. Marilah kita (terangkat, berangkat) sekarang, supaja djangan terlambat.

12. Karena malu pada gurunja, dia (tersembunji, bersembunji) dikamarnja.

13. (Berobat, Terobat) djuga hatinja mendengar anaknja lulus udjian.

14. Siapa pula jg (bersedia, tersedia) menolong orang jg loba itu.

15. Banjak orang (berkumpul, terkumpul) dirumah pak lurah pagi itu.

16. Piring ini (berbuat, terbuat) dari pèrak.

17. Tidak (bergerak, tergerak) dihatinja hendak menolong orang miskin itu.

18. Maaf, buku nona (bertukar, tertukar) dengan buku orang lain.

19. (Berhenti, Terhenti) ia menjuap ketika dilihatnja orang lepau itu memarut katja.

20. Makanan jg tidak (bertutup, tertutup) tentu dihinggapi lalat.

21. Rumah itu (bersembunji, tersembunji) diantara pohon2 jg besar.

22. (Berangkat, Terangkat) djuga olèhnja barang jg berat itu.

23. Tari Bali bukan (terbentuk, berbentuk) tarian istana.

24. Pengaruh Hindu (terkembang, berkembang) dengan tjepatnja dipulau Djawa.

25. Sudah lama ia (berpikir, terpikir) untuk pindah ke Djakarta.

C3. Pilihlah kata jg tjotjok:

1a. Dari djauh sudah (terdengar, didengar) suara air terdjun ('waterfall') itu.

b. Kabar itu (terdengar, didengar) olèh semua orang.

2a. Sedjak pagi pintu kamarnja (ditutup, tertutup) sadja.

b. Lantai hotèl itu seluruhnja (ditutup, tertutup) dengan permadani.

3a. Mutiara (terdapat, didapat) dilautan sekitar kepulauan Maluku.

b. Apa jg (terdapat, didapat) olèh si Ali dari abangnja jg di Indónésia itu?

4a. Kalau terus2an (terganggu, diganggu), tentu achirnja dia marah.

b. Apakah tuan merasa (terganggu, diganggu) olèh tangis anak2?

5a. Banjak pengalaman jg (dirasai, terasa)nja waktu perang.

b. Musim hudjan (dirasa, terasa) dinginnja digunung ini.

6a. Hal (disebut, tersebut) berguna sekali untuk perkembangan seni tari.

b. Hal itu tidak pernah (disebutkan, tersebut) olèh orang itu pada suaminja.

7a. Kalau saudara tidak mau naik opelèt, taksi banjak (disediakan, tersedia).

b. Rumah dan kenderaan (disediakan, tersedia) olèh Kedutaan Amerika Serikat.

8a. Djakarta (terletak, diletakkan) dipulau Djawa.

b. Dimana (terletak, diletakkannja) buku saja?

9a. Buku2 si Djon semua (diatur, teratur) letaknja didalam lemari.

b. Pembagian beras (teratur, diatur) olèh pak lurah.

10a. Kekajaan alam Indónésia sudah menunggu untuk (tergali, digali).

b. Kekajaan alam Indónésia sudah (digali, tergali) semuanja.

11a. Karena kemalaman kami (terpaksa, dipaksa) menginap dikampung itu.

b. Si Tuti (terpaksa, dipaksa) ajahnja kawin dengan saudagar kaja itu.

12a. Banjak orang (ditarik, tertarik) melihat tarian2 itu.

b. (Tertarik, Ditarik)nja tangan adiknja, lalu merèka menghilang.

13a. Badju si Ani (dibuat, terbuat) olèh ibunja.

b. Badju si Ani (dibuat, terbuat) dari bahan wol ('wool').

14a. Kué2 itu sudah (terdjual, didjual) habis.

b. Berapa (didjual, terdjual) si Mus rumahnja itu?

15a. Pipi kera itu (disajat, tersajat) waktu ia mentjoba bertjukur.

b. (Disajatnja, Tersajat) kué dan diberikannja sepotong pada adiknja.

16a. Dèsa itu djauh (terpisah, dipisahkan) dari kota besar.

b. Pulau2 Indónésia (dipisahkan, terpisah) olèh lautan Nusantara.

17a. Karena lobanja saudagar itu (terpentjil, dipentjilkan) olèh masjarakat.

b. Malin Bungsu tinggal disuatu dusun jg sangat (terpentjil, dipentjilkan) dari dunia megah.

18a. Bahan2 (tertjètak, ditjètak) tidak semahal bahan2 jg ditulis tangan.

b. Kamus itu sudah terdjual habis dan belum (tertjètak, ditjètak) lagi.

19a. Dari sumber2 (tertulis, ditulis) kita ketahui bahwa itu berasal dari Djawa.

b. Buku itu (tertulis, ditulis) waktu pengarangnja dipendjara.

24D. Sempurnakanlah kata2 jg didalam kurung kalau perlu:

1. Siapa jg (adjak) dia ikut?
2. Siapa jg akan (ambil) badju/dari tukang penatu?
3. Tolong (antar) adik kesekolah. Dia belum dapat (seberang) djalan sendiri.
4. Orang Djawa sudah (obah) bentuk tarian itu.
5. Ongkos perdjalannja (bajar) sendiri.
6. Pukul berapa tuan mau saja (bangun)?
7. Djangan (biar) begitu sadja, (bersih)!
8. Agar negara lekas madju kita harus (bangun) lebih banjak sekolah.
9. Siapa jg (buat) kué itu?
10. Amat (bungkus) badju itu sebelum (bawa) ketukang penatu.
11. Djam berapa biasanja surat (antar) tukang pos?
12. (Suruh) babu (sedia) makanan.
13. Dimana (ada) orang (djual) pisang disini?
14. Ènak sekali baunja; apa jg (gorèng) didapur?
15. Amin (tjutji) pantji sehingga berkilat.
16. Harimau (dekat) anak kambing itu.
17. Siapa jg (habis) rokok saja tadi?
18. Djangan kau (harap) dia (datang) lagi.
19. Sudah beberapa kali dia (hitung) kambingnja, belum djuga puas dia.
20. Djangan kau (lupa) (ingat) dia, bahwa sekolah akan (buka) bèsok.
21. 'Siapa jg (tidur) tempat tidur ini tadi?'—'Siti (tidur) anaknja disitu tadi.'
22. Kapan kau akan (kembali) buku itu?

23. Djangan kamu lupa (kirim) kami surat dari Djakarta.

24. Amin jg (kotor) lantai, djadi dia jg harus (bersih).

25. Karena pintu tidak (tutup), pentjuri (masuk) rumah itu.

26. Padi sudah mulai (kuning), sebentar lagi sudah dapat (potong).

27. Pernahkah saudara (lihat) kapal laut?

28. Djangan kau (lupa) badju itu, nanti kau (marah) ibu.

29. (Masuk) makanan itu kedalam lemari supaja djangan (hinggap) lalat.

30. Djangan (mati) api itu dulu, saja masih harus (masak) nasi.

24E. (-an and meN- ← 19.1ff.) Terdjemahkanlah kata2 Inggeris jg dikurung:

1. Saja pergi (before everybody else), ja?

2. Kalau (after everyone else) makannja, nanti kehabisan nasi.

3. Kalau (nicer) jg mèrah, ambillah untukmu!

4. (Higher) sedikit lagi, nanti diambil anak2.

5. Dia mendjual beras (by the kati).

6. (Better) jg mana, Hotèl Merdèka atau Hotèl Duta?

7. Dia bekerdja dikantor bapak si Kohar sebagai pegawai (by the day).

8. Tuan mau jg (more expensive) atau jg (cheaper) sadja?

9. Saja hanja mau bekerdja kalau setjara (by the whole lot).

10. Kalau membeli minjak (by the liter), lebih murah djadinja.

11. Pentjuri itu (disappeared) ditempat jg gelap.

12. Gadjinja dibajar (by the week).

13. Kepulauan Indónésia (stretch along) dari Barat sampai ke Timur.

14. Lebih murah kalau dibeli (by the liter) daripada (by the kiló).

15. Disepandjang djalan tampak padi jg (become green and yellow).

16. Saja rasa (cleverer) si Mus dari si Djon.

17. Madjalah itu bajarannja (by the month).

18. Tapi koran ini (by the week).

19. Sudah sepuluh tahun kami (stay permanently) di Bandung.

20. (Tastier) jg mana, kué mangkok atau lemper?

21. (More handsome) si Rusli dong dari si Kohar!

22. Biar (more expensive), tapi kan (nicer)?

23. Kapal itu semakin (moving away) dari pantai.

24. Agama Islam (spread out) keseluruh pendjuru Nusantara.

25. Kemarahan orang tuanja sudah (reaching its peak) benar.

26. Rasanja (taller) si Mus dari pak guru.

27. Tidak baik bitjara (high) seperti itu.

28. Mandilah (before everybody else), biar saja (after everyone else) sadja.

29. (Nicer) kerdja (by the day), kalau malas nggak usah datang.

30. Saja rasa (bigger) kamar ini dari kamar saja.

31. Awan ('cloud') (becomes white) kena sinar matahari.

32. Kapal itu tampak (closer) kepelabuhan.

33. Harga makanan mulai (get higher and higher) lagi.

34. (Prettier) mana, badju saja apa badju si Ani?

35. Makan (first) baru pergi kesekolah.

36. (Be faster) dong makannja. Nanti terlambat kamu kesekolah.

37. Jg (shorter) djuga bolèh, kalau tidak ada jg pandjang.

38. (Be slower) dong bètjaknja, nanti ketubruk mobil.

39. Susu itu didjualnja (by the bottle).

40. (Nicer) dimana, di Djakarta apa di Bandung?

24F. (19.31, 32, 34) Sisipkanlah kata2 sih, kok, dan/atau lhó kedalam kalimat2 berikut:

1. Murah betul harganja! Kemarèn saja beli lebih mahal dari itu.

2. Sèwanja kamar ini nggak mahal. Hanja sepuluh ribu sebulan.

3. Terlalu panas. Saja nggak sanggup djalan kaki kesana.

4. Harganja terlalu mahal, djadi saja tidak bisa beli.

5. Bèsok berangkatnja? Kan hari ini harus sudah sampai disana?

6. Terlambat betul kamu pulang? Sedjak djam lima saja tunggu2.

7. Kan sudah saja katakan saja akan bekerdja sampai malam dikantor!

8. Habis betul tidak, tapi kalau ada uangmu, berilah saja.

9. Dari mana kamu malam2 begini?

10. Sanggup dia membeli mobil mèwah itu.

11. Berenang mau sadja, tapi saja ditunggu ibu sekarang dirumah.

12. Banjak lalat disini!

13. Si Djon mau sadja diadjak nonton.

14. Ini bukan rumah saja. Saja tidak sanggup membeli rumah seperti ini.

15. Jg mau makan bukan kamu sadja. Djadi djangan dihabiskan semuanja.

24G. (20.21, 21.62) Terdjemahkanlah kalimat2 berikut dengan memakai pun:

1. Not only were his parents rich, but his uncle was rich too.

2. Any sort of fruit will do, even 'pomelos.'

3. They have many children, but not a single one of them lived to finish school.

4. If you don't have a thousand rupiahs, five hundred will do.

5. He screamed with pain when he got his cheek cut.

6. No one knows where he is now.

7. Everybody was quiet. You could hear a needle drop on the floor.

8. If you cannot stay longer, one day will be all right.

9. When he heard that we were in town, he was busy trying to locate us.

10. We'll take whatever you have. Coffee would be fine. Tea will do, too.

11. As long as I can reach Djakarta by tomorrow, I don't mind taking the night train.

12. He invited many people, but not a soul appeared.

13. When the judge's wife heard the story, she said...

14. I'll take whatever job you will give me. I'll even scrub the floor.

15. He has many brothers, but not a single one of them ever got married.

24H. (Comparison - 21.4) Terdjemahkan kata2 Inggeris jg dikurung:

1. Belum pernah makanan (as expensive as) sekarang ini.

2. Bapak belum pernah (as furious as) kemarèn itu.

3. Dikota (is not as difficult) mentjari pekerdjaan.

4. Saja rasa si Ani dan si Djon (are equally tall).

5. Kamar si Andi (is just as dirty) dengan kamar si Rusli.

6. Si Minah (is less lazy) dari si Amat.

7. Tentu sadja naik kerèta api (is not as fast) dari kapal terbang.

8. Pasar Senèn (is as crowded as) Pasar Baru.

9. Anak2 jg dua itu (are just as naughty).

10. Dikota (are many more) pekerdjaan.

11. Dikampung pemandangan (is more beautiful).

12. Saja (don't like very much) djeruk bali.

14. Indónésia (is as hot) dengan Amérika waktu musim panas.

15. Kedua rumah itu (are equally beautiful).

24I. (Compounds-- 21.2ff.) Terdjemahkanlah kata2 Inggeris jg dikurung:

1. Kalau ([the doctor] cuts it wrong), awak djuga jg melarat.

2. Dia mèmang (a cry-baby), djangan dipedulikan.

3. Sebelum pulang, kamu harus (put in) buku2 ini kedalam lemari.

4. Maaf, saja (took the wrong one) tadi. Rupanja buku saudara terambil olèh saja.

5. Nantilah saja (show) pakaian jg baru saja beli itu.

6. Dia mèmang (apt to forget), kalau tidak diingatkan.

7. Pak guru (is irritable) dalam beberapa hari ini.

8. Djangan lupa (let know) si Mus, ada rapat malam ini.

9. Saja (entered the wrong place) tadi pagi. Saja sangka kantor bapak, rupanja kantor pak menteri.

10. Dokter sekarang (cuts up) sadja.

11. Pak guru kalau marah (hits people) sadja.

12. Saja tidak suka kalau dokter itu (gives injections without reason) sadja.

13. Dia (misunderstood) waktu saja katakan harga makanan mahal sekali.

14. Maaf, ja, saja (miscalculated) tadi. Uang lima ribu saja sangka lima ratus.

15. Kalau mau (play rough), saja djuga bisa.

16. Saja sendiri jg harus (put to school) adik saja.

17. Dia (considered wrongly) tadi. Saja disangkanja temannja.

18. Dalam perang orang (readily engage in killing). (kill = bunuh).

19. Tolong (put up) korsi2 itu kembali keatas rumah.

20. Kalau hari panas begini, saja (am always drowsy).

24J1. (Stative verbs and verbs with ke--an -- 22.1 ff.) Pilihlah kata2 jg tjotjok:

1. Si Zainal (kehilangan, hilang) pulpèn kemarèn disekolah.

2. Di Indónésia kalau (hudjan, kehudjanan), lebat sekali.

3. Tiap2 pertengahan bulan uangnja mesti (habis, kehabisan).

4. Adik saja (kedjatuhan, djatuh) dari tangga tadi pagi.

5. Teman saja (mati, kematian) bapak seminggu jg lalu.

6. Pakaian saja (ketjurian, ditjuri) orang dari kamar saja.

7. Bawalah pajung ini, supaja djangan (hudjan, kehudjanan) didjalan.

8. Karena (habis, kehabisan) uang ia datang kepada saja.

9. Kamu (siang, kesiangan) lagi rupanja ini.

10. Tiba2 sadja ia (kehilangan, hilang) dari kota itu.

11. Kera saja (mati, kematian) karena tersajat lèhèrnja.

12. Siapa jg (ketjurian, ditjuri) tadi malam.

13. Sudah (siang, kesiangan) begini, si Minah masih belum datang.

14. Semua orang (panas, kepanasan) bekerdja dikamar itu.

15. Djemur pakaian itu di(panas, kepanasan), supaja lekas kering.

16. Kalau kamu (kurang, kekurangan) uang, saja pindjami.

17. Ia membeli apa2 tanpa berpikir karena (banjak, kebanjakan) uang.

18. Si Mus (datang, kedatangan) tamu dari Bandung.

19. Siapa jg (datang, kedatangan) kerumahmu, Mus?

20. Uang jg kamu berikan tadi itu (kurang, kekurangan) dari seribu.

J2. Terdjemahkanlah kalimat2 berikut dengan ke--an:

1. When he cut his cheek, the monkey screamed with pain.

2. I did not have enough money last month.

3. The teacher ran out of lessons yesterday.

4. Mustafa lost his ticket at Tjibulan.

5. Mother forgot to bring the food to the picnic.

6. I overslept this morning and arrived late in school.

7. If you feel hot outside, please go into the house.

8. We were caught in the rain. That's why we came late.

9. I had company drop in on me last night and went to bed late.

10. His book was stolen in school.

11. A pomelo fell on his head.

12. His mother died two weeks ago.

13. Mustafa had extra money last month. That's why he bought the shoes.

14. I left my books in school, mother.

15. They chatted too long, so they missed the train.

24K. (Berapa vs. bagaimana -- 22.52) Terdjemahkanlah kata2 jg dikurung:

1. Siapa jg tahu, (how high) gunung Merapi?

2. Kamu harus tahu (how expensive it is) hidup dikota besar.

3. Tidak ada jg tahu (how difficult it is) beladjar di Cornèl.

4. (How far is it) dari Djakarta kekampungmu, Mus?

5. Hanja dia jg tahu, (how long) dia menjelesaikan pekerdjaan itu.

6. Semuanja merasakan (how important) seorang guru didusun itu.

7. Ibu mentjeritakan (how easy it is) membuat lemper.

8. (How heavy) semua barang2 jg saudara kirimkan itu?

9. Tidak ada jg tahu (how heavy) tanggungan saja.

10. (How deep) lautan Nusantara?

11. Saja tidak dapat mentjeritakan (how slow) djalannja bis itu.

12. (How big) rumah jg dibelinja itu?

13. (What did he look like) orang jg mentjari saja kemarèn itu?

14. (No matter how hot it was), dia tidak mau naik bis.

15. (No matter how expensive it is), dibelinja djuga sepatu itu.

24L1. (Per- -- 23.2ff.) Pilihlah kata jg tjotjok:

1. Si Mus (berhenti, diperhentikan) olèh madjikannja dari pekerdjaannja.

2. Tarian itu (ditundjukkan, dipertundjukkan) sekali sebulan.

3. Ibu itu (mendengarkan, memperdengarkan) tjerita anaknja dengan penuh perhatian.

4. Si Djon suka betul (bermain, mempermainkan) adiknja.

5. Penjanji itu tidak mau lagi (mendengarkan, memperdengarkan) suaranja jg merdu itu.

6. Pelaut2 Indónésia (berguna, mempergunakan) perahu2 lajar untuk pergi ke Madagaskar.

7. Gunanja bersekolah ialah untuk (meninggi, mempertinggi) pengetahuan.

8. Saja tidak mau (melihatkan, memperlihatkan) muka masam padanja.

9. Tidak (berguna, mempergunakan) berselisih. Tidakkah kakak malu pada orang banjak?

10. Dia tidak mau (menundjukkan, mempertundjukkan) pada saja dimana rumah si Iwan.

11. Si Djon (memainkan, mempermainkan) lagu kesukaan ibunja dengan piano.

12. Dia tidak berhasil (berolèh, memperolèh) idjazah dokter, waktu beladjar di Amérika.

13. Ajah hanja duduk dikorsi (melihatkan, memperlihatkan) kami ber-main2.

14. Tati berangkat ke Amérika untuk (mendalamkan, memperdalam) pengetahuannja dalam bahasa2.

15. Siapa jg akan (membaiki, memperbaiki) kursi jg rusak ini?

L2. Terdjemahkanlah kata2 Inggeris jg dikurung dengan memakai awalan per-:

1. Disekolah kami (use) buku jg dikarang olèh Djon.

2. Untuk (repair) mobilnja, Mustafa minta tolong pada Djon.

3. Ibu tidak (allow) saja pergi bersekolah ke Djakarta.

4. Saja tahu bahwa si Rusli mèmang suka (make fools) orang.

5. Untuk (make bigger) rumah ini, kami memerlukan banjak biaja.

6. Tarian2 itu (showed) olèh murid2 sekolah rakjat.

7. (Let your mother see) surat dari guru itu.

8. Siapa jg (introduce) Djon pada Tati?

9. Saja tidak (notice), bahwa pakaian si Tuti sudah bertukar.

10. Madjikan kami kemarèn (fired) tiga orang pegawainja.

11. Tentu sadja untuk (beautify) rumah perlu banjak uang.

12. Seluruh isi kampung (talked about) saudagar jg kikir itu.

13. Dia itu selalu (blamed) orang lain sadja.

14. Hasil kekajaan alam Indónésia tidak (enrich) rakjat Indónésia.

15. Kelakuannja itu hanja (hurt) hati ibunja sadja.

Peladjaran 25

The lady gets mad at her houseboy. — Djongos dimarahi njonja.

Bagian A

1. Min, Min. Simin! — Min. Min. Simin.

   ma'am — njah (short for njonja)

2. What is it, Ma'am? — Apa, njah?

   Why? I did not expect this! — kok

3. Where are (you)? (I) called you, and (you) just keep quiet. — *Kemana? Dipanggil kok diam sadja.

4. (I was) here in the kitchen, Ma'am. — Disini, njah, didapur.

   certainly, in truth — memangnja

5. You sure are deaf. Well, (here) there is much work to do now. — *Memangnja budeg. Nah ini banjak kerdjaan sekarang.

6. Yes, Ma'am.	Ja, njah.
7. There, the living room in the front (has) to be swept.	*Itu kamar tamu didepan itu, disapu!
8. I already did it before.	Udah tadi, njah.
mop with a wet mop	pèl
9. Yes, it was swept. (But) has it been mopped yet or not?	Ia, disapu. Dipèl, apa sudah, apa belum?
10. It has already been mopped before, too, Ma'am. It's still clean.	Dipèl djuga udah tadi, njah. Masih bersih.
11. Mop it again now.	Dipèl lagi sekarang.
add to make more	nambain [= menambahkan]
12. Heavens, Ma'am. That makes extra work, doesn't it?	*La illa, njah, kan itu nambain kerdjaan.

13.	Of course. (We)'ve got visitors later, don't you know?	Ja, memang, kan ada tamu nanti?
	all right, if you say so	la ia
14.	Well, all right.	La ia dah.
15.	Now, the chairs that are over here, move them over there (lit. to the side there).	Nah ini kursi2 jg disini, dipindah kesebelah sana.
16.	Yes, Ma'am.	Ja, njah.
17.	Move all of them. (Lit. Let there not be any left over.)	Djangan ada jg keting-galan.
18.	Yes, Ma'am.	Ja deh, njah.
19a.	Tonight (we)'re having important guests.	Nanti soré ada tamu penting.
19b.	Where did Amat go?	Si Amat kemana?

20. Amat went to the store a while ago, Ma'am.	Amat tadi kewarung, njah.
21. What is he doing?	*Ngapain?
22. He was told to buy ice, wasn't he?	Kan disuruh beli ès?
23. Good Lord! He is taking this long just to buy ice?	Ja Allah, beli ès adja sampai begitu lama?
probably	kali [= barangkali]
24. He probably got lost, Ma'am.	Kali kesasar dia, njah.

25IA. Pertanjaan:

1. Dipanggil kok diam sadja?
2. Aduh banjak bener kerdjaannja, njah!
3. Wah masa kamar tamunja mesti dipèl lagi, njah?
4. Min, kalau sudah kamu pèl lantai dapurnja, kenapa masih kotor begini?
5. Mus, kalau kita kesana nanti, itu kan nambain kerdjaan?
6. Kemana kursi2 ini harus dipindahkan?
7. Min, apa jg ketinggalan tadi dipasar?
8. Amat tadi kemana?
9. Kok begitu lama beli èsnja?
10. Kan disuruh beli ès?
11. Kali kesasar dia, tuan. Kan sudah lama dia pergi?
12. Min, nanti malam kamu djangan ribut2 dikamar tamu, ja?
13. Min, kalau kepasar nanti, beli kain pèl satu lagi, ja?
14. Kamar saja sudah dipèl, Mat?
15. Siapa jg mesti kerdjakan ini, Minah?
16. Kenapa sih babunja dimarahi lagi?
17. Djon, kalau babu itu salah lagi, dimarahi dong!
18. Kenapa sampai lama sekali kamu disana, Mus?
19. Penting, ndak, kerdjaan itu?
20. Beli ès, bisa ndak, diwarung itu?

25IIA. Tjotjokkanlah:

1. Kemana? Dipanggil kok diam adja?
2. Min, itu kamar tamu musti dipèl lagi!
3. Sudah saja panggil dia beberapa kali, tapi belum djuga datang. Mengapa, ja?
4. Sudah dipèl apa belum kamar makan itu, Min?
5. Min, kamu tadi lupa beli beras. Kepasar adja dèh lagi, ja?
6. Siapa jg datang nanti malam, Djon?
7. Aduh sepatu jg baru saja beli itu, ketinggalan tadi di Pasar Senèn.
8. Ngapain si Amat kewarung?
9. Ja Allah, kita kesasar nih.

a. Disapu sih sudah, njah, tapi belum sempat dipèl.
b. Ó ada tamu dari Surabaja.
c. Kamar tamu lagi! Aduh, itu kan nambain kerdjaan?
d. Kan dia disuruh beli ès?
e. La illah, njah. Pasar itu kan djauh dari sini?
f. Ó saja lagi kebelakang tadi.
g. Masa kesasar! Sudah sepuluh tahun saja narik bètjak.
h. Kali budeg dia itu.
i. Ah masa! Tadi saja lihat kamu bawa itu kekamar.

Bagian B

25.	Has that dress of mine been ironed yet?	Itu badju saja, sudah disterika?
26a.	It is still hanging there (in the bedroom), Ma'am.	Masih digantung disitu, njah.
	[particle preceding an explanation]	abis
26b.	(Because) there wasn't any charcoal.	*Abis arangnja nggak ada.
	even at an earlier time than now	dari tadi
27.	Why didn't (you) say before that there was not any charcoal?	Kenapa nggak bilang dari tadi nggak ada arang?
28.	Because I thought you would (be the one to) buy it.	Abis kira saja njonja jg mau beli.
	never mind, forget it	sudah

29a.	Never mind. I'll iron this dress later myself.	Sudah. Biar saja sadja nanti jg sterika badju ini.
29b.	You go over there and clean the living room.	Kamu pergi sana bersihkan kamar tamu.
	do in an [adjective] manner	jg [adjective]
29c.	Mop it clean.	*Dipèl jg bersih.
30.	Yes, Ma'am. After that what else do you want (me) to do?	Ja, njah. Abis itu, mau ngapain lagi, njah?
31a.	After that there still is lots of work.	Habis itu, masih banjak lagi kerdjaan.
31b.	Hasn't Amat come home yet?	*Si Amat belon pulangpulang?
31c.	Oh, there he is!	O itu dia.
32.	Here, Ma'am. Here is the money, Ma'am.	Ini, nja. Wangnja, njah.

33.	Where is the ice?	Mana èsnja?
34.	They were out of ice. (Lit. The ice was already all gone there.)	Èsnja sudah habis disitu.
35.	If they didn't have any ice, why didn't you look somewhere else?	Kalau nggak ada ès disitu kenapa nggak tjari ditempat lain?
	[so-and-so] is different because ...	sih
36.	Because it was far Ma'am.	Abis djauh sih, njah.
	you (talking down)	lu
37.	You are a fool. You really are stupid.	*Bodó kamu, goblok lu memang!
38.	Do you want me to look again some place else?	Mau tjari lagi, njah, ketempat lain?
	never mind, forget it	sudah

39a:	Forget it. Never mind. It's already evening now.	Sudah. Nggak usah. Ini sudah soré.
39b.	In a little bit the guests will be here.	Sebentar lagi tamunja datang.
39c.	Here. Just iron my dress when Simin comes with the charcoal.	Ini. Sterika sadja badju saja nanti kalau si Simin sudah datang sama arangnja.
	do carefully	hati2
39d.	Be careful now. Don't go and burn it.	Atiati. Djangan angus, ja?
39e.	Now, go rake the front yard first.	Sekarang, itu halaman depan disapu dulu.
40.	All right, Ma'am.	Baik dèh, njah.

41.	When it's finished, put the dress away in (my) room.	Kalau sudah selesai, badjunja nanti disimpan dikamar.
42.	Yes, Ma'am.	Ia, njah.

25IB. Pertanjaan:

1. Minah, kenapa ndak litjin kamu sterika ini?
2. Bolèh saja gantung gambar ini didindingnja?
3. Abis, arangnja ndak ada, njah!
4. Siapa bilang ndak ada arang diwarung itu?
5. Abis, saja kira njonja jg mau beli!
6. Kalau sterika badju mèrah ini, hati2 ja, Minah?
7. Siapa jg njetrika badju saja ini tadi?
8. Abis itu, mau ngapain lagi, njah?
9. Kenapa si Amat belum pulang2 djuga?
10. Mana èsnja?
11. Èsnja sudah habis disitu?
12. Tjari ketempat lain dong, kalau èsnja habis disana!
13. Apa sebentar lagi tamunja datang?
14. Halaman jg mana jg harus saja sapu dulu, njah?
15. Mau tjari lagi, njah, ketempat lain?
16. Goblok mèmang mahasiswa itu. Masa sudah beladjar bahasa Indónésia dua tahun, belum djuga bèrès bitjaranja!
17. Bodoh kamu kalau sampai marah pada anak2 ketjil itu!
18. Badju jg sudah disterika, simpan dimana, njah?
19. Apa betul bahwa bapaknja mati digantung tentara Djepang?

20. Kalau menjetrika dengan arang, susah, bukan?

25IIB. Tjotjokkanlah:

1. Mana badju mèrah saja jg kamu sterika itu?	a. Abis, arangnja sudah habis, njah.
2. Kok sterika ini nggak panas?	b. Sudah, njah. Sudah saja sapu tadi pagi.
3. Kuénja sudah djadi arang, njah! Kebesaran apinja, njah!	c. Itu disana, njah. Saja gantung, njah.
4. Wah, Mus, èsnja sudah habis.	d. Sudah. Nggak usah. Ini sudah soré.
5. Si Amat kenapa belon pulang2 djuga?	e. Bikin lagi dong èsnja, Djon.
6. Mau tjari lagi, njah, ketempat lain?	f. Saja jg sterika tadi, njah. Sterikaannja terlalu panas, djadi angus.
7. Sekarang, itu halaman depan disapu dulu.	g. Sebentar lagi datangnja, Mat. Makanja saja suruh kamu bersihkan kamar tamu.
8. Lhó, kenapa badju saja ini? Siapa jg sterika tadi?	h. Sudah saja sapu, njah, tapi belum saja pèl.
9. Kamar tamunja sudah dipèl tadi, Mat?	i. Habis, dia kan disuruh tjari ès sampai dapat, njah?
10. Tamunja kapan datangnja, njah?	j. Ah goblok kamu, Min. Kenapa nggak ketjilkan apinja?

23

Bagian C

(The following day the lady complains about everything.) (Keesokan harinja njonja marah2.)

be late — telat

43. Good evening, Ma'am. You're late, Ma'am! It sure is rainy, Ma'am! — Selamat soré, njah. Telat, njah! Hudjan memang, njah!

do [verb] superfluously — [verb] lagi

44a. Don't ask foolish questions. You know it's raining. — Tanja lagi. Sudah tahu mèmang hudjan.

44b. It never stops. There are no betjaks. — *Nggak berenti2, bètjak nggak ada.

do [verb] superfluously — [verb] lagi

44c. If you get one, they demand 100 rupiahs. — *Dapat satu, mintanja seratus pèrak lagi.

45.	Do you want to eat now, Ma'am?	Njonja mau makan sekarang, njah?
46.	Don't keep asking foolish questions. Don't you know I'm hungry?	Tanjatanja lagi. Kan saja lapar?
47a.	Yes, Ma'am.	Ia dèh, njah.
	[soup made with vegetables and tamarinds]	sajur asem [= sajur asam]
47b.	Here, Minah made 'sour soup' this (morning).	Ini, si Minah tadi masak sajur asem.
48a.	What! 'Sour soup'!	Sajur asem?
	Why! I didn't expect that!	kok
	do [verb] superfluously	lagi
48b.	Why 'sour soup'!	Kok sajur asem lagi.
	the arrangement was, you said	katanja

48c. I thought you were going make chicken soup?

Katanja mau bikin sup ajam?

for it — nja

49a. Well, there weren't any chickens (for it).

*Abis, nggak ada ajamnja.

49b. There weren't any in the market either.

Dipasar djuga nggak ada.

50. Where is yesterday's meat? Wasn't there some left over?

Mana daging jg kemaren?

Kan masih ada?

the boarders (lit. young masters) — tuan muda

51. Minah said the boarders ate it all up.

Si Minah bilang kan tadi,

sudah abis dimakan tuan muda.

52a. Why (was it) given to the boarders?

*Kenapa dikasikan tuan muda?

salted dried fish — ikan asin

52b. Didn't I say just to give them dried fish.

Kan saja sudah bilang, kasi sadja ikan asin sama mereka.

53. There, the laundress is outside, Ma'am, waiting.

Itu, tukang tjutji ada di-luar, njonja, nunggu.

54a. Tell her, I said to wait. I haven't finished eating, you know.

Bilang saja suruh tunggu. Saja kan belum selesai makan!

54b. Here, what happened to this skirt?

*Ini, kenapa rok ini?

54c. Why did it get burnt!

Kok djadi gosong!

the obtaining of it

diterimanja

55. I don't know, Ma'am. It was that way when I got it (lit. at the time of getting it).

*Nggak tahu, njonja. Sudah begitu waktu diterimanja.

black

item [= hitam]

56a.	Now this, what is the matter with this (that) it's so black.	Nah ini, ada apa ini, item begini?
	way it was washed	njutjinja
56b.	It wasn't washed clean, was it?	*Nggak bersih ini, njutjinja, ja?
57a.	I don't know, Ma'am.	Nggak tahu, njonja.
57b.	I rubbed it hard. It wouldn't come out.	Itu djuga ditjutji keras2, nggak mau keluar.
57c.	Really, it was already like that when (I) got it.	Memang sudah begitu waktu diterimanja.
	[In addition to every thing else]	lagi
58a.	Look here, this underwear. Why is it torn?	A ini, pakaian dalam ini, kenapa lagi kojak?

58b.	I think it wasn't torn when I gave it (to you).	Saja rasa nggak kojak dulu waktu saja kasikan.
59a.	Well (what do you expect)? It's really the cloth (that's at fault) Ma'am.	Habis, memang kainnja, njonja.
	furthermore	lagi djuga [= lagi pula]
59b.	Also the clothing runs.	Lagi djuga itu badju luntur.

22IC. Pertanjaan:

1. Kenapa njonja marah2?
2. Maaf, njah, saja ini telat!
3. Kok tanja lagi, kan sudah tahu?
4. Kok belum berenti2, ja, hudjannja ini?
5. Njonja mau makan sekarang, njah?
6. Berapa sih, tukang bètjak itu,mintanja?
7. Sudah lapar nih, Djon?
8. Kok sajur asem lagi?
9. Katanja mau bikin ajam gorèng?
10. Masih ada, nggak,daging jg kemarèn?
11. Kan masih ada jg sisa tadi malam?
12. Wah sudah habis dimakan tuan muda, njah!
13. Kenapa dikasikan tuan muda?
14. Apa jg saja bilang tadi nggak bener?
15. Min, kenapa tukang tjutjinja belum djuga datang?
16. Ini, kenapa rok ini sudah kojak?
17. Itu djuga ditjutji keras2, nggak mau keluar, tuan!
18. Rupanja kamu tidak betul njutjinja ini! Lihat nih, masih kotor!
19. Luntur, nggak, badju ini kalau ditjutji?
20. Nggak bersih ini njutjinja, ja?

25IIC. Tjotjokkanlah:

1. Sudah djam sebelas ini. Nanti kita telat. Kereta apinja berangkat djam sebelas lèwat lima.
2. Mèmang hudjan, tapi kamu kan bisa naik bètjak?
3. Dari sini kesana, bètjaknja berapa perak kira2?
4. Saja sudah lapar. Kok belum masak djuga makanannja nih?
5. Tuan makan dengan sajur asem sadja atau mau sup ajam djuga?
6. Barang2 saja semua sedang ditukang tjutji. Saja nggak bisa ikut kepèsta.
7. Kok belum selesai makan, sudah pergi!
8. Apa jg bau ni? Seperti bau nasi gosong adja.
9. Bagaimana nih! Badju saja luntur semua!

a. Katanja nggak makan dirumah. Makanja saja nggak masak tadi buat tuan.
b. Nggak usah kuatir dèh. Bisa pindjam badju saja.
c. Saja ingin makan dengan sup ajam dèh.
d. Maaf adja dèh. Ndak bisa saja habiskan makanannja. Sudah telat nih. Harus pergi sekarang!
e. Mèmang tjepat lunturnja kalau ditjutji keras2.
f. Masa! Biasanja kerèta api berangkat djam setengah dua-belas.
g. Bètjak djuga nggak ada. Kalau ada, nggak mau kurang dari seratus limapuluh pèrak.
h. Paling mahal seratus pèrak, bètjak dari sini kesana.
i. Ó ja, betul. Nasi saja tu jg gosong.

Bagian D

60a.	Where did the other sock (of this pair) go to?	Kemana ini kausnja jg satu lagi?
	get lost	ilang [= hilang]
60b.	How come it got lost?	Kenapa ilang?
61.	My! It probably got left behind. Let me look for it later.	Wah, barangkali ketinggalan. Nantilah saja tjari.
62.	If you're going to do something at all, do it right!	*Kalau kerdja, jg bèrès dong.
63a.	Yes, Ma'am.	Ia, njonja.
63b.	Here, Ma'am, the bill is 325 (rupiahs).	Ini njonja, ongkosnja, tiga-ratus duapuluh lima.
64.	325 (rupiahs)? Why so much!	Tigaratus duapuluh lima? Kok banjak sekali.

65. Well, soap is expensive nowadays, Ma'am.	Abis sabun sekarang mahal, njonja.
[piece of cloth, the ends of which have been sewn together, worn as a skirt]	sarung
pillowcase	sarung bantal
66. Here, how much is this -- this pillowcase (the cost)?	Ini berapa ini, sarung bantal ini, ongkosnja?
67. That's twenty rupiahs.	Itu duapuluh rupiah.
68. Twenty rupiahs?	Duapuluh rupiah?
69. That's a large pillow-case, you know.	Itu kan sarung bantal besar.
furthermore	lantas
70. And this sheet. How much?	Lantas, seprei ini, berapa?
71. Fifty (rupiahs).	Lima puluh.

	everything	se-mua2
72.	Hmm. Really, why is everything expensive!	Heh, memang semuamua, kok mahal!
73a.	Yes, that's a big sheet, you know.	Ia, kan itu seprei besar.
	wear, have	pakai
73b.	It has lace besides.	Pakai renda lagi.
73c.	Is there anything else to wash for tomorrow?	Apa masih ada lagi tjutjian buat besok?
74a.	There is a lot. Ask Minah for it. There, it's in the basket.	Ada banjak, itu, minta si Minah. Itu ada dikerandjang.
	note down	tjatat
74b.	But, bring it here first, so I can make a list (lit. write everything down)first.	Tapi bawa sini dulu, biar saja tjatat dulu apaapa.
	heat	panas

74c.	Here, these white things, (you) may dry them in the sun (lit. heat). But the colored things, don't.	*Ini, kalau jg putih2 bolèh didjemur dipanas, tapi jg berwarna, djangan.
75a.	Yes, Ma'am.	Baik dèh, njonja.
75b.	Is this all (lit. only this), Ma'am?	Ini adjé, njonja?
75c.	May I go, Ma'am?	Permisi dulu dèh, njonja.
76a.	Just a minute.	Tunggu, tunggu sebentar.
76b.	When can (you have) all of this done?	Kapan bisa selesai semua ini?
76c.	Thursday, OK?	Hari Kemis, ja?
77a.	My! I can't, Ma'am.	Wah nggak bisa, njonja.
77b.	It's the rainy season now.	Ini, musim hudjan sekarang.

	fast	tjepet [= tjepat]
77c.	The earliest (lit. quickest) is Saturday.	Paling tjepet, hari Sabtu.
	There is lots of work here.	Kerdjaan banjak ini.
78.	All right. But if you can, do it rather quickly.	*Ia dèh. Tapi kalau bisa, agak tjepat sedikit.
79.	I'll (lit. we'll) try, Ma'am.	*Kita tjoba dèh, njonja.

25ID. Pertanjaan2:

1. Kenapa ilang kausnja?
2. Kemana ini kausnja jg satu lagi?
3. Kalau kerdja, jg bèrès dong!
4. Masa ongkosnja semahal itu?
5. Ini, berapa ini sarung bantal, ongkosnja?
6. Lantas, seprèi ini, berapa?
7. Apa masih ada lagi tjutjian buat bèsok?
8. Jg berwarna djangan didjemur dipanas, ja?
9. Permisi dulu dèh, njonja!
10. Mus, sebelum kain tjutjiannja dikasikan, ditjatat dulu, ja?
11. Kapan bisa selesai semua ini?
12. Susah djemur pakaian, ja, kalau musim hudjan?
13. Jg putih2 itu djangan ditjutji sama jg mèrah2 ini, ja? Nanti luntur.
14. Dimana kamu beli seprèi ini?
15. Mana sabun jg saja taruh dikamar mandi?
16. Kenapa badju saja djadi angus begini?
17. Dia itu kelihatannja ketinggalan djaman, ja?
18. Siapa jg bajar ongkos sekolahmu?
19. Sarung bantal itu sudah kotor bener. Tjutji dong!
20. Djon, apa kuénja ada dikerandjang?

25IID. Tjotjokkanlah:

1. Kemana ini kausnja jg satu lagi?
2. Kapan bisa selesai semua ditjutji?
3. Katanja ditjutji, kok masih kotor sadja ini?
4. Ongkosnja kok begitu mahal?
5. Tjutjiannja tjuma ini adja, njah?
6. Apa bisa bikin lebih putih seprèi ini?
7. Musim hudjan begini, kok tjutjiannja lambat sekali selesainja, ja?
8. Djemur dipanas, kan, bolèh, njah?
9. Berapa orang jg kerdja ditempat tukang tjutji tu?
10. Mengapa njonja musti tjatat tjutjiannja?

a. Paling tjepat, hari Sabtu selesainja.
b. Mungkin hilang tu kausnja.
c. Supaja kalau ada jg hilang, bisa tjepat tahunja.
d. Ia, njah. Kalau musim hudjan begini, hampir nggak ada matahari. Makanja agak lambat selesainja.
e. Mèmang kainnja udah lama, njah. Makanja kelihatannja masih kotor.
f. Tjuma satu orang sadja, njah. Saja sendiri.
g. Jg putih2 bolèh didjemur dipanas, tapi jg berwarna, djangan.
h. Bisa sadja, njah! Tapi karena seprèinja besar, ongkosnja tambah dèh sedikit.
i. Ja, untuk hari ini tjuma itu sadja tjutjiannja, pak.
j. Abis, apa2 mahal sekarang. Lebih2 sabunnja, bukan sadja mahal, tapi sukar dapatnja.

Ulasan

25a3	kemana	'Where did you go to?' Notice how the boy answers even though it is only a rhetorical question. This is not impudence. He really figures he is suppose to answer.
25a5	ini	'In this case.'
25a7	disapu	Commands may be given in the passive when the recipient of the action is clearly stated. The passive in command is slightly less abrupt than the active, but otherwise, there is no difference in meaning.
25a12	la illa	This is short for <u>lā ilaha illa'llahu</u> from the Arabic for 'There is no god but God.'
25a21	ngapain	This is colloquial speech for <u>mengapa</u> 'what is (are) [subject] doing?'
25b26b	arang	The most common type of iron used in Indonesia is one into which glowing coals are placed.
25b29c	jg bersih	This is a colloquial speech construction: <u>jg</u> followed by an adjective forms a phrase meaning 'do in an [adjective] way.' [17.12]

25b31b	pulang2	Negative plus a doubled verb indicates a state of affairs contrary to ones positive expectations: 'has not done [verb] at all.' [15.221]
25b37		This is not an unusual way to talk to servants, but it is abusive. It is very cutting to call someone 'stupid' in Indonesia, and lu is a disrespectful term of address.
25c44b	berenti2	This is a doubled verb after a negative meaning 'does not do [verb] at all?' [15.221]
25c44c	mintanja	This is a nominal formation, 'what they ask for.'
25c49a	abis	This is abis (for habis) preceding an explanation (colloquial usage): 'What do you expect? It is like this because ...'
	ajamnja	'The chickens (for the chicken soup).'
25c52a	dikasikan	'Was given.' [= diberikan]
52a	tuan muda	'Young sirs.' This is the usual way the servants refer to the young men who live in the house.
25c54b	kenapa	Kenapa [subject]? is often used in the sense of 'What happened to [subject]?'

25c55	diterimanja	This is diterima 'was gotten' plus -nja noun former: 'the getting of it.'
25c56b	njutjinja	'The way it was washed.' In colloquial speech nouns are made into verbs by adding -nja. Here with a verb njutji 'wash' (tjutji plus N-, the colloquial form of the meN- prefix) -nja forms a noun meaning 'way of washing'.
75c62	jg bèrès	This means 'in a proper manner.' Cf. 29c above, dipèl jg bersih 'Mop it clean.' [17.12]
75c74c	kalau	This is kalau in the sense of 'as for.' 'As for the white ones ....'
75c79	kita	This is the colloquial use of kita for 'I.'

25III. Pertjakapan:

Bagian A Si Simin dimarahi njonjanja.

Njonja: Min! Simin! Dimana kamu? Budeg betul ini orang! Min! Simin!

Simin: Apa, njah?

Njonja: Kemana sadja sih? Dipanggil kok diam sadja. Itu, kamar tamu itu disapu dan dipèl.

Simin: Udah disapu, njah. Nggak usah dipèl adja dèh, njah. Sedang banjak kerdjaan nih.

Njonja: La illah si Simin, disuruh kok nggak mau. Ajó Min, pèl kamar tamu. Nanti malam mau ada tamu.

Simin: Ia dèh, njah.

Njonja: É, Simin, ni korsi2 ni, djangan disini, bawa kesana!

Simin: Dulu njonja bilang harus disini, sekarang harus dipindah kesana.

Njonja: É, é, Simin! Lu kalau disuruh djangan banjak bitjara, ja? Ajó kerdjakan!

Simin: Ja dèh, njah.

Njonja: Si Amat kemana? Kok nggak kelihatan.

Simin: Kan disuruh kewarung.

Njonja: Beli ès, kan? Ja Allah, tu anak terlalu, beli ès adja sampai begitu lama.

Simin: Kali dia kesasar, njah.

Njonja: Mèmangnja dia baru kali ini disuruh kesana? Masa kesasar.

Simin: Nggak tahu dèh, njah.

Benar atau salah:

1. Waktu dipanggil, si Simin tidak segera mendjawab.
2. Njonja menjuruh Simin menjapu dan mengepèl dapur.
3. Kamar tamu itu belum disapu.
4. Si Amat sedang disuruh kewarung untuk membeli sapu.
5. Si Amat baru sekali ini disuruh kewarung, karena itu dia kesasar.
6. Karena mau ada tamu, kamar tamu itu harus disapu dan dipèl.

Bagian B

Keèsokan harinja si Simin telat datangnja.

Njonja: Telat lagi tadi pagi, ja, Min? Udah berapa kali lu telat?

Simin: Abis hudjan sih, njah. Nggak berenti2, njah.

Njonja: Kenapa lu nggak tjari bètjak?

Simin: Susah njah, mahal lagi. Mintanja seratus pèrak, mana bisa bajar?

Njonja: Bisa adja lu djawab.

Simin: Mau makan sekarang, njah?

Njonja: Ia dong, udah lapar nih.

Simin: Ini,njah, silakan.

Njonja: Kok sajur asem lagi. Nggak bikin sup ajam?

Simin: Abis si Minah tjuma masak sajur asem adja sih, njah. Katanja nggak ada ajamnja. Udah tjari dipasar,djuga nggak ada.

Njonja: Kan ada daging jg kemarèn?

Simin: Sudah abis, dimakan tuan muda.

Njonja: Goblok lu, goblok bener. Kan sudah saja bilang, mereka dikasi ikan asin adja.

Simin: Abis, tuan muda nggak mau ikan asin sih, maunja daging adja.

Njonja: Ja sudah dèh.

Benar atau salah:

7. Si Simin telat datang karena paginja hudjan.
8. Waktu itu sukar mentjari bètjak.
9. Kalaupun ada, mintanja murah sekali, hanja sepuluh pèrak.

10. Njonja ingin sajur asem, padahal waktu itu hanja ada sup ajam.

11. Daging jg kemarèn masih ada, karena tuan muda hanja dikasi ikan asin.

12. Tuan muda nggak mau makan ikan asin.

25IV. Free Conversation

A. The lady of the house is looking for Simin. Amat tells her Simin hasn't come yet. When she asks how come, he explains that it's raining. She retorts that she knows it's raining, but there's still work to be done even in the rainy season. She asks Amat if he has bought chicken for the soup that evening. He says no, there wasn't any; but Farida said she would make "sour soup" instead. The mistress expresses dismayed surprise and sharply reminds him that there are to be guests that evening. Amat offers to go look somewhere else, but the lady tells him to sweep and mop the living room instead. He asserts that he just swept it, and also it was recently mopped and doesn't need mopping again. She tells him to mop it again -- it looks dirty already. He complains of the extra work, but she retorts that it's to be expected since there are going to be guests and since Simin is so late.

B. Continue conversation A. Just then Simin arrives apologetically and blames his lateness on the weather. The mistress interrupts him impatiently telling him to take a betjak if he doesn't like the rain. Then she tells him

she needs chicken for dinner and tells him to look in the market for some; she gives him some money and then adds some to pay for the betjak. Simin asks for a little more because that's not enough for a betjak nowadays -- they ask for at least a hundred twenty rupiahs to go to the market. She gives in, and then asks him if there is enough ice left. He says it's all gone. She asks why he didn't say so before and tells him to buy ice as well. He excuses himself to go.

C. The housewife notices her red dress hanging up and asks why it hasn't been ironed. Amat says he has already ironed it. She expresses astonishment and asks how that could be since it didn't look pressed (smooth); she asks if he used a hot enough iron. He says probably not, but he was afraid of burning the dress if the iron was too hot. She tells him to iron it again, this time with more charcoal in the iron. He protests that he was just told to mop the floor, and that he has a lot of work. She answers that he should have the laundress do it when she comes later. She also reminds him of the basket of laundry that has to be done.

D. Simin comes in with the chickens and ice. The mistress asks him what took so long. He says he had to wait a long time for a betjak and then they didn't have any chickens at the market so he had to go to two other stores to find them. She asks him for the change, and he

replies that there wasn't any. She is surprised and asks what was the cost of the chicken. He replies it cost a thousand rupiahs because chickens were scarce everywhere that day. Also, he says, the betjaks are very expensive -- they ask a hundred twenty-five rupiahs now. She drops the matter and tells him to take the things to the kitchen and to sweep the front yard afterwards.

25V. (Latihan Pola Kalimat)

VA1. Djawablah dengan ... di-[verb] kok [verb or adjective] ...:

1a. Ibu memanggil saja ini, tetapi saja diam sadja.

b. Kamu ini dipanggil ibu kok diam sadja.

2a. Pak guru menjuruh saja, tetapi saja ketawa sadja.

b. Kamu disuruh pak guru kok ketawa sadja.

3a. Bapak saja mentjari adik saja, tetapi adik saja lari sadja.

b. Adikmu ditjari bapakmu kok lari sadja.

4a. Suaminja me-nunggu2 perempuan itu, tetapi perempuan itu pelan2 sadja.

b. Perempuan itu di-tunggu2 suaminja kok pelan2 sadja.

5a. Tini mengundang si Djon, tetapi si Djon diam sadja.

b. Si Djon diundang Tini kok diam sadja.

6a. Si Fatimah meng-adjak2 saja, tetapi saja sering lari sadja.

b. Kamu di-adjak2 si Fatimah kok sering lari sadja.

7a. Isterinja memukul si Mus, tetapi si Mus diam sadja.

b. Si Mus dipukul isterinja kok diam sadja.

VA2. Djawablah dengan [noun]2-nja, djangan ada jg ke- -an lhó:

1a. Masih tinggal satu lagi korsinja disana barangkali.

b. Korsi2nja, djangan ada jg ketinggalan lhó.

2a. Mudah2an tjelana2 ini tidak terlalu besar.

b. Tjelana2nja, djangan ada jg kebesaran lhó.

3a. Mudah2an kemedja2 ini tidak terlalu ketjil.

b. Kemedja2nja, djangan ada jg keketjilan lhó.

4a. La illah, terlalu kenjang nanti kera2 ini.

b. Kera2nja, djangan ada jg kekenjangan lhó.

5a. Mudah2an sadja murid2 itu tidak ada jg bingung nanti.

b. Murid2nja, djangan ada jg kebingungan lhó.

6a. Aduh, terlalu panas itu barangkali untuk tamu2 itu.

b. Tamu2nja, djangan ada jg kepanasan lhó.

7a. Mudah2an anak2 ini tidak akan merasa dingin nanti.

b. Anak2nja, djangan ada jg kedinginan lhó.

8a. Saja kira rok2 jg njonja pesan ini nggak pèndèk, njonja.

b. Rok2nja, djangan ada jg kepèndèkan lhó.

VA3. Djawablah dengan Abis kira saja kamu jg mau [verb] ...:

1a. Kenapa ndak beli tadi?

b. Abis kira saja kamu jg mau beli tadi.

2a. Kenapa ndak antar dia kesana?

b. Abis kira saja kamu jg mau antar dia kesana.

3a. Kok, nggak tjutji piring2nja tadi malam?

b. Abis kira saja kamu jg mau tjutji piring2nja tadi malam.

4a. Mengapa tidak djemur kainnja dipanas?

b. Abis kira saja kamu jg mau djemur kainnja dipanas.

5a. Nggak minta uangnja pada bapak, Mus?

b. Abis kira saja kamu jg mau minta uangnja pada bapak.

6a. La illah, rupanja katjangnja belum digorèng!

b. Abis kira saja kamu jg mau gorèng katjangnja.

7a. Kenapa nggak diadjak si Sri ke Tjibulan?

b. Abis kira saja kamu jg mau adjak si Sri ke Tjibulan.

8a. Lho, kenapa nggak diundang keluarga itu?

b. Abis kira saja kamu jg mau undang keluarga itu.

VA4. Sambutlah dengan <u>di- [verb] jg [adjective] dong ...!</u>:

1a. Kok tidak bersih ngepèlnja.

b. Dipèl jg bersih dong!

2a. Kok tidak terang tulisnja.

b. Ditulis jg terang dong!

3a. Kok nggak tjepat makannja.

b. Dimakan jg tjepat dong!

4a. Kok tidak bagus tulisnja.

b. Ditulis jg bagus dong!

5a. Kok tidak terang batjanja.

b. Dibatja jg terang dong!

6a. Kok tidak rata tjukurnja rambut si Adi.

b. Ditjukur jg rata dong rambut si Adi!

7a. Kok tidak banjak belinja lemper itu.

b. Dibeli jg banjak dong lemper itu!

8a. Kok tidak ketjil2 potongnja daging itu.

b. Dipotong jg ketjil2 dong daging itu!

9a. Kok tidak banjak belinja rok2 itu.

b. Dibeli jg banjak dong rok2 itu!

10a. Kok nggak litjin sterikanja badju ibu.

b. Disterika jg litjin dong badju ibu!

VA5. Gantilah: 'Forget it. Never mind. It's already late now.'

1.	Sudah, nggak usah, ini sudah sore.	(it's already three o'clock in the morning)
2.	Sudah, nggak usah, ini sudah pukul tiga pagi.	(I don't need that money any more)
3.	Sudah, nggak usah, saja nggak perlu uang itu lagi.	(I do not want to eat any more)
4.	Sudah, nggak usah, saja nggak mau makan lagi.	(it's already too late to go to the station)
5.	Sudah, nggak usah, ini sudah terlalu lat buat pergi kesetasiun.	(this is too easy for him)
6.	Sudah, nggak usah, ini terlalu mudah buat dia.	(I do not want to study any more)
7.	Sudah, nggak usah, saja nggak mau beladjar lagi.	(I'll just stay at the Hotel Indonesia)
8.	Sudah, nggak usah, saja tinggal di Hotèl Indónésia sadja.	(I'll just leave tomorrow)
9.	Sudah, nggak usah, saja berangkat sadja bèsok.	(I don't want to visit them any more)
10.	Sudah, nggak usah, saja nggak mau mengundjungi merèka lagi.	

VA6. Gantilah: 'There are no betjaks. If you get one, they demand one hundred rupiahs.'

1.	Bètjak nggak ada. Dapat satu, mintanja seratus pèrak lagi.	(no teachers)
2.	Guru nggak ada. Dapat satu, mintanja seratus pèrak lagi.	(demand a house)
3.	Guru nggak ada. Dapat satu, mintanja rumah lagi.	(no drivers)

4.	Sopir nggak ada. Dapat satu, mintanja rumah lagi.	(want to be treated)
5.	Sopir nggak ada. Dapat satu, maunja ditraktér lagi.	(demand three thousand rupiahs a month)
6.	Sopir nggak ada. Dapat satu, mintanja tiga ribu rupiah sebulan lagi.	(no maids)
7.	Babu nggak ada. Dapat satu, mintanja tiga ribu rupiah sebulan lagi.	(demand a room for their husbands)
8.	Babu nggak ada. Dapat satu, mintanja kamar buat suaminja lagi.	(work only three hours a day)
9.	Babu nggak ada. Dapat satu, kerdjanja tjuma tiga djam sehari lagi.	(come late every morning)
10.	Babu nggak ada. Dapat satu, datangnja lat tiap pagi lagi.	

VB1. Djawablah dengan <u>[verb]2 lagi, kan ...</u>:

1a. Saja mau tanja nih, apa kamu lapar.

b. Tanja2 lagi, kan saja lapar?

2a. Saja mau tanja nih, apa adik kamu sudah kawin.

b. Tanja2 lagi, kan adik saja sudah kawin?

3a. Saja mau tanja nih, apa kamu sakit.

b. Tanja2 lagi, kan saja sakit?

4a. Saja mau lihat nih, apa pekerdjaannja sudah selesai.

b. Lihat2 lagi, kan pekerdjaannja sudah selesai?

5a. Saja mau tanja nih, apa banjak orang jg diundang.

b. Tanja2 lagi, kan banjak orang jg diundang?

6a. Saja mau lihat nih, apa semua sudah bèrès disini.

b. Lihat2 lagi, kan semua sudah bèrès disini?

7a. Saja mau lihat nih, apa putih kemèdjanja jg dibeli.

b. Lihat2 lagi, kan putih kemèdjanja jg dibeli?

8a. Saja mau tjoba nih, apa mobilnja baik.

b. Tjoba2 lagi, kan mobilnja baik?

VB2. Gantilah: 'I don't know, Ma'am, it was already that way when I got it.'

1. Nggak tahu, njonja, sudah begitu waktu diterimanja. (I opened it)

2. Nggak tahu, njonja, sudah begitu waktu dibukanja. (it arrived)

3. Nggak tahu, njonja, sudah begitu waktu sampainja. (it was red)

4. Nggak tahu, njonja, sudah mèrah waktu sampainja. (I got it)

5. Nggak tahu, njonja, sudah mèrah waktu diterimanja. (it was torn)

6. Nggak tahu, njonja, sudah sobèk waktu diterimanja. (it was old)

7. Nggak tahu, njonja, sudah tua waktu diterimanja. (I bought it)

8. Nggak tahu, njonja, sudah tua waktu dibelinja. (it was that way when I found it)

9. Nggak tahu, njonja, sudah begitu waktu didapatnja. (it wasn't enough)

10. Nggak tahu, njonja, sudah kurang waktu didapatnja.

VB3. Gantilah: 'Why "sour soup"? I thought you were going to make chicken soup?'

1. Kok sajur asem lagi, katanja mau bikin sup ajam? (why cupcake)

2. Kok kué mangkok lagi, katanja mau bikin sup ajam? (I thought you were going to sell <u>lemper</u>)

3.	Kok kué mangkok lagi, katanja mau djual lemper?	(I thought you were going to buy fried peanuts)
4.	Kok kué mangkok lagi, katanja mau beli katjang gorèng?	(why are you asleep)
5.	Kok tidur lagi, katanja mau beli katjang gorèng?	(why are you eating)
6.	Kok makan lagi, katanja mau beli katjang gorèng?	(I thought you were going to swim)
7.	Kok makan lagi, katanja mau berenang?	(why are you asleep)
8.	Kok tidur lagi, katanja mau berenang?	(I thought you were going to take a bath)
9.	Kok tidur lagi, katanja mau mandi?	(why are you eating)
10.	Kok makan lagi, katanja mau mandi?	

VB4. Gantilah: 'Why is this underwear torn?'

1.	Pakaian dalam ini, kenapa lagi kojak?	(why is it wet)
2.	Pakaian dalam ini, kenapa lagi basah?	(these children)
3.	Anak2 ini, kenapa lagi basah?	(why are they sick)
4.	Anak2 ini, kenapa lagi sakit?	(why did they go to the restaurant)
5.	Anak2 ini, kenapa lagi pergi kerèstoran?	(why did they ask souvenirs)
6.	Anak2 ini,kenapa lagi minta olèh2?	(why are they tired)
7.	Anak2 ini, kenapa lagi tjapai?	(why are they playing in the rain)
8.	Anak2 ini, kenapa lagi main dihudjan?	

VB5. Djawablah dengan Kalau [verb] ..., jg [adjective] dong:

1a. Saja mau kerdja, tapi kalau nggak bèrès, bagaimana?

b. Kalau kerdja, jg bèrès dong.

2a. Saja mau njanji, tapi kalau nggak baik, bagaimana?

b. Kalau njanji, jg baik dong.

3a. Saja mau mengadjar, tapi kalau nggak bèrès, bagaimana?

b. Kalau mengadjar, jg bèrès dong.

4a. Saja mau masak, tapi kalau nggak ènak, bagaimana?

b. Kalau masak, jg ènak dong.

5a. Saja mau tjutji piring, tapi kalau nggak bersih, bagaimana?

b. Kalau tjutji piring, jg bersih dong.

6a. Saja mau kasi uang, tapi kalau nggak tjukup, bagaimana?

b. Kalau kasi uang, jg tjukup dong.

7a. Saja mau kasi kelambu, tapi kalau nggak bersih, bagaimana?

b. Kalau kasi kelambu, jg bersih dong.

8a. Saja mau tjerita, tapi kalau nggak lutju, bagaimana?

b. Kalau tjerita, jg lutju dong.

VB6. Gantilah: 'You may dry the white things in the sun, but not the colored things.'

1. Kalau jg putih2 bolèh didjemur dipanas, tapi jg berwarna djangan.	(the red things don't)
2. Kalau jg putih2 bolèh didjemur dipanas, tapi jg mèrah2 djangan.	(you may throw them away)
3. Kalau jg putih2 bolèh dibuang, tapi jg mèrah2 djangan.	(you may sell the large ones)
4. Kalau jg besar2 bolèh didjual, tapi jg mèrah2 djangan.	(don't sell the one which has a name on it)

5.	Kalau jg besar2 bolèh didjual, tapi jg bernama djangan.	(you may borrow the small ones)
6.	Kalau jg ketjil2 bolèh dipindjam, tapi jg bernama djangan.	(you may eat them)
7.	Kalau jg ketjil2 bolèh dimakan, tapi jg bernama djangan.	(don't eat the covered ones)
8.	Kalau jg ketjil2 bolèh dimakan, tapi jg ditutup djangan.	(don't eat the ones on the floor)
9.	Kalau jg ketjil2 bolèh dimakan, tapi jg dilantai djangan.	(don't eat the ones wrapped up)
10.	Kalau jg ketjil2 bolèh dimakan, tapi jg dibungkus djangan.	

Batjaan

Salah Sangka

Bagian A

1. *Dusun Limbajung letaknja agak *keudik, djadi terasinglah dari *dunia megah. Dusun itu tidak berapa besar; djumlah rumahnja tak lebih dari tigapuluh buah, tetapi penduduknja rukun dan damai, menjebabkan penghidupan merèka itu makmur *djua.

2. *Tersebut seorang guru *mengadji, bernama Malim Bungsu. *Konon ilmunja tak berapa dalam, akan tetapi kadjinja baik. Dia kuat beribadah, selalu *merendahkan diri dan pada waktu jg terluang ia selalu tafakur dan zikir. Olèh karena itu ia amat disegani olèh *isi kampung itu. *Maka iapun dapat panggilan 'tuan guru.'

3. *Adalah tuan guru itu *beranak empat orang, ke-empat2nja perempuan. Sebagai kebiasaan manusia, bila anaknja perempuan sadja, maka inginlah hatinja hendak beranak laki2, karena anak

laki2 itu konon akan *penuntut malu, *pemupus arang jg tertjontèng dikening.

4. *Dak diorang, bak itulah pula dihati tuan guru itu, inginlah sangat hendak beranak laki2. Tiap2 ia*lepas sembahjang *tiadalah ia chali dari pada berdoa *kehadirat *Habiburrahman, mudah2an Jang *Mahapengasih itu mengurniakan dia anak laki2.

5. Dengan *kodrat Ilahi, isterinjapun hamillah.

6. Mulai dari saat itu makin kuatlah tuan guru tadi beribadah. Kadang2 ber-djam2 lamanja ia chalwat, seorang diri berdoa dengan chusuknja, senantiasa dipohonkannja supaja ia berolèh anak laki2.

7. *Sebulan lepas, sebulan datang, maka saat isterinja *itupun sampailah. *Petang harinja isterinja itupun mulai *merasa sakit2.

8. Sebagai orang jg disegani, tak usahlah tuan guru itu *ber-pajah2 mendjemput bidan. Demikianlah pada malam itu, orang tua2 dan bidan2, sudah banjak dirumah itu. Sakit perempuan itu makin terasa, *djangkanja tak mendjelang bèsok, lahirlah anaknja.

9. Sesudah *sembahjang isja, Malim Bungsu, asjik *mendoa memudji Tuhan, memohonkan rahmatnja. Ia chusuk benar, *sedikitpun tidak berandjak dari tikar sembahjangnja.

10. Hari sudah djauh malam, *setengah perempuan2 tua itu sudah tidur, tetapi Malim Bungsu masih mengadji mendoa *djua.

25VIA. Pertanjaan2:

1. Bagaimana letaknja dusun Limbajung?
2. Mengapa dusun itu dikatakan tidak berapa besar?
3. Penghidupan penduduknja makmur djua. Karena apa?
4. Siapa si Malim Bungsu?
5. Bagaimana kadjinja dan bagaimana pula ilmunja?
6. Mengapa ia mendapat panggilan 'tuan guru'?
7. Mengapa hatinja ingin hendak beranak laki2?
8. Apa jg dikerdjakannja tiap kali sesudah sembahjang?
9. Mulai kapan dia makin kuat beribadah?
10. Apa jg kadang2 dikerdjakannja sampai ber-djam2?
11. Untuk apa itu dikerdjakannja?
12. Apa jg dimaksudkan dengan 'saat isterinja itupun sampailah'?
13. Kenapa dia tidak usah ber-pajah2 memanggil bidan?
14. Sakit perempuan itu makin terasa sehingga apa jg dipikirkan orang2?
15. Chusuk benar dia mendoa memudji Tuhan, sehingga dia bagaimana?
16. Setengah perempuan2 tua itu sudah tidur, tetapi tuan guru itu masih mengapa sadja?

Selesaikan kalimat2 berikut:

17. Tiap kali ia berdoa kehadirat Tuhan, mudah2an ...
18. Sedikitpun dia tidak berandjak dari tikar sembahjangnja, karena ...
19. Terasinglah dusun itu dari dunia megah, karena ...
20. Konon anak laki2 itu akan penuntut malu, pemupus ...

Bagian B

11. *Tersebut pula seorang,*orang hukuman, lari dari tutupan. Sudah beberapa hari ia mengembara didalam hutan hendak menjembunjikan dirinja. Akan tetapi perutnja memaksa ia keluar, mentjuri kerumah orang.

12. Pada malam itu iapun sampai kedusun itu. Entah karena rumah tuan guru itu disangkanja rumah orang berada, entah karena berketepatan sadja -- wallahu alam, tetapi pada malam itu mulailah ia mentjungkil djendèla rumah itu, berkebetulan benar bilik perempuan jg hendak bersalin itu.

13. Djendèla itu terbuka. Pentjuri itu menindjau kedalam, sedang tuan guru masih mendoa djua diruang luar.

14. Perempuan2 jg ada dalam kamar itu tersentak bangun, lalu memekik minta tolong kepada tuan guru itu:

15. 'Laki2 tuan! laki2 tuan!' teriak merèka itu.

16. 'Alhamdulillah -- alhamdulillah!' djawab tuan guru itu mengeraskan doanja.

17. 'Laki2 tuan! laki2 tuan!' teriak perempuan2 itu sekali lagi.

18. 'Alhamdulillah, sjukur,' udjar tuan guru itu, 'Ja Allah, *Engkau perkenankan kiranja pintaku!'

19. Pentjuri itu meluntjur lari.

20. Diruang tengah kedengaran bunji langkah tuan guru, mulutnja komat kamit menjerukan,'Alhamdulillah, sjukur -- sjukur -- sjukur!'

21. Ia masuk kebilik itu, hendak melihat anaknja jg laki2 itu. Betapa takdjubnja memandang isterinja masih matjam biasa djua, dan anaknja jg disangkanja laki2 itu tak tampak,

sedang isterinja me-njumpah2.

22. 'Mana, anak kita?' tanjanja.

23. 'Sudah lari,' djawab isterinja ber-sungut2.

25VIB. Pertanjaan2:

1. Siapa jg lari dari tutupan?
2. Untuk apa dia mengembara didalam hutan?
3. Mengapa dia terpaksa mentjuri kerumah orang?
4. Waktu ia sampai kedusun itu, rumah siapa jg hendak dimasukinja?
5. Bagaimana tjaranja dia membuka djendèla?
6. Waktu djendèla itu terbuka, tuan guru sedang apa?
7. Mengapa perempuan2 itu memekik minta tolong?
8. Apa jg diteriakkan merèka?
9. Mengapa tuan guru mengutjapkan, 'Alhamdulillah -- alhamdulillah'?
10. Kenapa pentjuri itu lari?
11. Tuan guru masuk kebilik isterinja untuk apa?
12. Mengapa kemudian dia merasa takdjub?
13. Mengapa dia bertanja 'Mana, anak kita?'
14. Lalu apa djawab isterinja?
15. Mengapa isterinja mendjawab demikian?

Selesaikan kalimat2 berikut:

16. Waktu melihat pentjuri itu, perempuan2 itupun ...
17. Mulailah dia mentjungkil djendèla rumah, berkebetulan benar ...

18. Mulutnja komat kamit menjerukan ...

19. Setelah djendèla terbuka, pentjuri itupun ...

20. Mendengar perempuan2 itu memekik, pentjuri itupun ...

Commentary to the Reading

This story is bySuman Hasibuan and appeared in Kawan Bergelut. The story is full of religious terms (of Arabic origin) because it relates about a religious person.

1.	dusun	'Village.'
	udik	'Head of a river.'
	dunia megah	'The great world outside (lit. famous world).'
	djua	'Anyway, nevertheless.' [Djua = sadja in fancy language.]
2.	tersebut	'Once upon a time there was ... (Lit. They tell about ...)'
	mengadji	'Recitation of the Koran.'
	konon	'They say ...'
	akan tetapi	This is fancy language for tapi 'but.'
	merendahkan diri	'Was modest (lit. lowered himself).'
	isi kampung	'The people of thevillage.'
	maka [subject] pun	'And [the subject] ...'
3.	adalah	'And it so happened that ...' This is a usage of traditional story telling [= adapun]
	beranak empat orang	'Had four children.'

	penuntut malu	'One who takes revenge.' (PeN- agent former plus tuntut malu 'get revenge' [16.7].)
	penupus arang jg tertjontèng dikening	'One who wipes out the charcoal which has soiled the forehead -- i.e. wipes away shame.'
4.	bak diorang, bak itulah pula ...	'As is general among people so also ...'
	lepas	'After, having finished.' [= sesudah]
	tiada chali daripada	'Always, at all times ...'
	kehadirat	'To ...' (This is an honorific to replace kepada)
	Habiburrahman	'God.' (Arabic for 'The Merciful Loving One.')
	Jg Mahapengasih	'The Mighty Loving One.' (Maha- 'great' plus peN- agent former plus kasih 'love.')
5.	kodrat Illahi	'God's will.'
6.	dipohonkan	'He asked for.' [pohon = mohon]
7.	sebulan lepas, sebulan datang	'The months went by, one after another.'
	[subject] pun ... [predicate]lah	The stressed word of the predicate is optionally followed by lah when the subject is followed by pun.
	petang harinja	'That afternoon.'
	merasa sakit2	'Felt pain on and off.'
8.	ber-pajah2	'Go to a whole lot of trouble to ...'
	djangkanja tak mendjelang	'It won't take her till ... before (lit. her length of time will not reach ...)'
9.	sembahjang isja	'Evening prayers.'
	mendoa	'Pray.' [= berdoa]
	sedikitpun tidak	'He didn't ... even a little.'

10.	setengah perempuan tidur	'Most (lit. half) of the women were asleep.'
	djua	'Anyway, nevertheless.'
11.	tersebut pula	'There was also ... (Lit. They also mention ...)'
	orang hukuman	'A prisoner (lit. one on whom a sentence has been passed).'
18.	Engkau perkenankan kiranja pintaku	'You have evidently granted my wish.' [pinta = minta]

25VIIA. Pilihlah djawaban jg tepat:

1. Mengapa penghidupan penduduk dusun Limbajung makmur djua?

   (a) Karena isi kampung ini sangat disegani orang kota.

   (b) Karena dusun itu terasing dari dunia megah.

   (c) Karena Jang Mahapengasih lebih suka orang udik jg pandai mengadji.

   (d) Karena penduduknja rukun dan damai.

2. Siapa si Malim Bungsu itu?

   (a) Seorang penuntut malu jg sangat terkenal didusun itu.

   (b) Seorang guru mengadji jg kuat beribadah.

   (c) Seorang jg disegani karena ia tidak pernah merendahkan diri.

   (d) Seorang jg selalu mengasingkan diri dari masjarakat dèsa.

3. Menurut anggapan orang2 didusun itu, seseorang adalah baik sekali djika ia ...

   (a) disegani di-kampung2.

   (b) beranak perempuan empat orang.

   (c) bisa mengadji, merendahkan diri, tafakur dan zikir sebanjak mungkin.

(d) mengasingkan diri dari dunia megah, memupus arang jg tertjontèng dikening.

4. 'Bak diorang, bak itulah pula dihati tuan guru itu.'

Apa pula artinja ini?

(a) Menurut kebiasaan, manusia itu selalu ingin mempunjai anak laki2.

(b) Kalau orang lain senang berolèh anak laki2, teranglah bahwa tuan guru itu ingin pula berolèh anak laki2.

(c) Kalau orang lain ingin anak laki2, si Malim Bungsu ingin anak perempuan.

(d) Kalau anak laki2 untuk penuntut malu, anak perempuan baik dikawinkan.

5. Kepada siapa dipohonkannja supaja ia berolèh anak laki2?

(a) Kepada Jang Mahapengasih.

(b) Kepada isterinja.

(c) Kepada pak lurah.

(d) Kepada orang hukuman itu.

6. Mengapa pada suatu saat tuan guru tadi makin kuat beribadah?

(a) Karena isterinja hamil dan ingin sekali ia berolèh anak laki2.

(b) Karena waktu isterinja hamil orang sekampung segan monolong.

(c) Karena ilmunja tak berapa dalam, djadi dia hanja bisa mengadji.

(d) Karena itu sudah kebiasaan orang2 dusun, djika isterinja hamil.

7. Bagaimana waktu saat isterinja itu sampai?

   (a) Seorang dokter dipanggil datang.

   (b) Sebulan lepas, sebulan datang.

   (c) Orang tua2 dan bidan2 banjak datang dirumah itu.

   (d) Si pentjuri lari meluntjur.

8. Bagian A dari karangan ini adalah mengenai ...

   (a) sesuatu jg dikurniakan Jang Mahapengasih kepada Malim Bungsu.

   (b) seorang guru jg ingin disegani. didusun Limbajung.

   (c) seorang guru mengadji jg ingin beranak laki2.

   (d) hal2 jg harus dilakukan oleh seseorang jg beragama Islam didalam hidupnja.

9. Bagian B dari karangan ini adalah mengenai ...

   (a) anak laki2 tuan guru jg dilarikan pentjuri.

   (b) isteri tuan guru jg telah melahirkan.

   (c) pentjuri jg telah masuk kekamar isteri tuan guru.

   (d) tuan guru itu jg mengira bahwa anaknja laki2 sudah lahir karena mendengar teriakan, 'Laki2, tuan!'

10. Mengapa orang hukuman itu mentjuri kerumah si Malim Bungsu?

   (a) Karena sudah beberapa hari ia mengembara didalam hutan sehingga ia lapar sekali.

   (b) Karena ia mendengar bahwa tuan guru itu kaja sekali.

   (c) Karena djendèla kamar isteri tuan guru itu terbuka.

   (d) Karena ia mendengar bahwa saat isteri tuan guru itu sudah sampai.

11. Waktu pentjuri itu sampai dirumah Malim Bungsu, apa jg mulai ditjungkilnja?

    (a) Pintu dapur.

    (b) Djendèla dapur.

    (c) Djendèla kamar isteri Malim Bungsu jg hendak bersalin itu.

    (d) Atap rumahnja.

12. Waktu pentjuri itu menindjau kedalam, apa jg terdjadi?

    (a) Didengarnja tuan guru itu me-njumpah2.

    (b) Tuan guru sedang menolong isterinja.

    (c) Isteri tuan guru itu sedang melahirkan anak laki2.

    (d) Perempuan2 jg ada didalam kamar itu tersentak bangun lalu memekik.

13. Mengapa tuan guru itu terus sadja komat kamit mulutnja menjerukan 'Alhamdulillah, sjukur, sjukur'?

    (a) Karena dikiranja Tuhan telah mengurniakannja seorang anak laki2.

    (b) Karena polisi sudah datang untuk menangkap pentjuri itu.

    (c) Karena isterinja terus sadja ber-sungut2.

    (d) Karena ia takut dipukul pentjuri itu.

14. Mengapa waktu ia masuk kekamar isterinja, isterinja me-njumpah2?

    (a) Karena ia tidak segera datang waktu perempuan2 tua itu berteriak, memekik minta tolong.

    (b) Karena biasanja kalau perempuan sedang hamil selalu sadja me-njumpah2 suaminja.

(c) Karena anak laki2 merèka ditjuri orang.

(d) Karena perempuan2 jg ada dikamar itu lari semua.

15. Mengapa perempuan2 jg ada didalam bilik itu berteriak, 'Laki2, tuan. Laki2, tuan'?

(a) Karena merèka gembira melihat anak jg lahir itu laki2.

(b) Karena merèka memerlukan seorang laki2 dikamar itu.

(c) Karena merèka melihat seorang laki2 jg tidak merèka kenal.

(d) Karena kalau anak jg lahir itu laki2, merèka harus menjerukan 'Laki2, tuan.'

25VIIB. Latihan Pola Kalimat mengenai Batjaan

VIIB1. Robahlah bentuk [root]nja mendjadi katakerdja dalam kalimat2 berikut:

1a. Dusun Limbajung letaknja agak keudik.

b. Dusun Limbajung terletak agak keudik.

2a. Malim Bungsu asalnja dari dusun Limbajung.

b. Malim Bungsu berasal dari dusun Limbajung.

3a. Malim Bungsu anaknja perempuan empat orang.

b. Malim Bungsu beranak perempuan empat orang.

4a. Guru itu masjhurnja sampai ke-mana2.

b. Guru itu termasjhur sampai ke-mana2.

5a. Pertemuan itu tempatnja didjalan Bali sebelas.

b. Pertemuan itu bertempat didjalan Bali sebelas.

6a. Ia bangga karena anaknja pangkatnja tinggi.

b. Ia bangga karena anaknja berpangkat tinggi.

VIIB2. Gantilah: 'They had a prosperous livelihood nevertheless.'

1. Penghidupan merèka itu makmur djua. (fairly good)

2. Penghidupan merèka itu lumajan djua. (luxurious)

3. Penghidupan merèka itu mèwah djua. (difficult)

4. Penghidupan merèka itu susah djua. (their experience)

5. Pengalaman merèka itu susah djua. (manifold)

6. Pengalaman merèka itu banjak djua.

VIIB3. Robahlah bentuk [root]nja mendjadi katakerdja ... dalam kalimat2 berikut:

1a. Malim Bungsu kadjinja baik.

b. Malim Bungsu mengadji dengan baik.

2a. Adik saja jg sakit makannja ènak.

b. Adik saja jg sakit makan dengan ènak.

3a. Merèka suami isteri hidupnja rukun.

b. Merèka suami isteri hidup dengan rukun.

4a. Penduduk disitu hidupnja rukun dan damai.

b. Penduduk disitu hidup dengan rukun dan damai.

5a. Malim Bungsu teriaknja keras.

b. Malim Bungsu berteriak dengan keras.

6a. Guru itu djalannja tjepat.

b. Guru itu berdjalan dengan tjepat.

VIIB4. Robahlah kalimat2 berikut dengan memakai bentuk ber[noun] [number], ke[number]2nja:

1a. Tuan guru anaknja empat, semuanja perempuan.

b. Tuan guru beranak empat, ke-empat2nja perempuan.

2a. Saudagar kaja itu rumahnja tiga, semuanja besar.

b. Saudagar kaja itu berumah tiga, ke-tiga2nja besar.

3a. Ibu saja tjutjunja lima, semuanja laki2.

b. Ibu saja bertjutju lima, ke-lima2nja laki2.

4a. Si Naini pamannja enam, semuanja kaja.

b. Si Naini berpaman enam, ke-enam2nja kaja.

5a. Saja punja saudara tudjuh, semuanja perempuan.

b. Saja bersaudara tudjuh, ke-tudjuh2nja perempuan.

6a. Rumah kami djendèlanja sepuluh, semuanja dari katja.

b. Rumah kami berdjendèla sepuluh, ke-sepuluh2nja dari katja.

VIIB5. Gantilah: 'Therefore, he wished to have a son.'

1. Maka inginlah hatinja hendak beranak laki2.	(to go to Djakarta)
2. Maka inginlah hatinja hendak pergi ke Djakarta.	(to purchase that house)
3. Maka inginlah hatinja hendak membeli rumah itu.	(to become a farmer)
4. Maka inginlah hatinja hendak mendjadi petani.	(to have a high rank)
5. Maka inginlah hatinja hendak berpangkat tinggi.	(to have two wives)
6. Maka inginlah hatinja hendak beristeri dua.	

VIIB6. Robahlah bentuk kata kerdja dari kalimat2 berikut dengan memakai <u>konon akan peN[verb]</u>:

1a. Anak laki2 itu dapat menuntut malu.

b. Anak laki2 itu konon akan penuntut malu.

2a. Anak itu dapat memupus arang dikening.

b. Anak itu konon akan pemupus arang dikening.

3a. Uang itu dapat menambah belandja ibu bapaknja.

b. Uang itu konon akan penambah belandja ibu bapaknja.

4a. Kopi panas dapat mengobat penjakitnja.

b. Kopi panas konon akan pengobat penjakitnja.

5a. Pelajan2 jg tjantik ditoko itu dapat menarik pembeli2 kesitu.

b. Pelajan2 jg tjantik ditoko itu konon akan penarik pembeli2 kesitu.

6a. Anak perempuan itu dapat menolong orang tuanja dirumah.

b. Anak perempuan itu konon akan penolong orang tuanja dirumah.

VIIB7. Gantilah: 'Sometimes he would meditate for hours.'

1. Kadang2 ber-djam2 lamanja ia chalwat.	(pray with full concentration)
2. Kadang2 ber-djam2 lamanja ia berdoa dengan chusuknja.	(ask something from God)
3. Kadang2 ber-djam2 lamanja ia memohonkan sesuatu pada Tuhan.	(recites [prayers])
4. Kadang2 ber-djam2 lamanja ia mengadji.	(dance with his children)
5. Kadang2 ber-djam2 lamanja ia menari dengan anak2nja.	

VIIC1. Robahlah kalimat2 berikut mendjadi <u>Orang2[verb] pada ...,</u> <u>maka itu dia tidak [verb] ...</u>:

1a. Sebagai orang jg disegani, Malim Bungsu tak usahlah pajah2 mentjari pekerdjaan.

b. Orang2 segan pada Malim Bungsu, maka itu dia tidak usah pajah2 mentjari pekerdjaan.

2a. Sebagai orang jg disukai, Mustafa tak pernahlah mendapat kesukaran dikampung itu.

b. Orang2 suka pada Mustafa, maka itu dia tidak pernah mendapat kesukaran dikampung itu.

3a. Sebagai orang jg dibentji saudagar itu tak maulah berdagang dipasar itu.

b. Orang2 bentji pada saudagar itu, maka itu dia tidak mau berdagang dipasar itu.

4a. Sebagai orang jg disajangi, isteri hakim itu tak maulah meninggalkan sekolah itu.

b. Orang2 sajang pada isteri hakim itu, maka itu dia tidak mau meninggalkan sekolah itu.

5a. Sebagai orang jg dihormati, dokter itu tak pernahlah menuntut bajaran.

b. Orang2 hormat pada dokter itu,maka itu dia tidak pernah menuntut bajaran.

6a. Sebagai orang jg disenangi, guru itu tak pernahlah mendapat kesukaran dari penduduk kampung itu.

b. Orang2 senang pada guru itu, maka itu dia tidak pernah mendapat kesukaran dari penduduk kampung itu.

VIIC2. Gantilah: 'He didn't move an inch from his prayer mat.'

1. Sedikitpun ia tidak berandjak dari tikar sembahjangnja. (not a single day)

2. Seharipun ia tidak berandjak dari tikar sembahjangnja. (not a single minute)

3. Semenitpun ia tidak berandjak dari tikar sembahjangnja. (from his bed)

4. Semenitpun ia tidak berandjak dari tempat tidurnja. (from the chair)

5. Semenitpun ia tidak berandjak dari kursi itu. (from that room [ruangan])

6. Semenitpun ia tidak berandjak dari ruangan itu. (his wife)

7. Semenitpun isterinja tidak berandjak dari ruangan itu.

VIIC3. Gantilah: 'Once upon a time, there was a prisoner who escaped jail.'

1. Tersebut pula seorang hukuman lari dari tutupan. (a thief)

2. Tersebut pula seorang pentjuri lari dari tutupan. (a robber)

3. Tersebut pula seorang perampok lari dari tutupan. (a child ran away from school)

4. Tersebut pula seorang anak lari dari sekolah. (from his house)

5. Tersebut pula seorang anak lari dari rumahnja. (a woman)

6. Tersebut pula seorang perempuan lari dari rumahnja.

VIIC4. Robahlah bentuk meN-[verb]kan dalam kalimat2 berikut dengan memakai awalan ber-:

1a. Ia mengembara hendak menjembunjikan dirinja.

b. Ia mengembara hendak bersembunji.

2a. Perempuan itu mengembara hendak memisahkan dirinja dari orang banjak.

b. Perempuan itu mengembara hendak berpisah dari orang banjak.

3a. Guru itu berchalwat dan berdoa hendak menjerohkan dirinja pada Tuhan.

b. Guru itu berchalwat dan berdoa hendak berserah pada tuhan.

4a. Saja mengumpulkan makanan hendak mempertahankan diri saja sampai saat terachir.

b. Saja mengumpulkan makanan hendak bertahan sampai saat terachir.

5a. Dia tinggal disitu hendak menjandarkan dirinja pada bantuan anak2nja.

b. Dia tinggal disitu hendak bersandar pada bantuan anak2nja.

6a. Laki2 itu pulang kekampung hendak menggantungkan dirinja pada sumber2 pentjarian disana.

b. Laki2 itu pulang kekampung hendak bergantung pada sumber2 pentjarian disana.

VIIC5. Gantilah: 'How surprised he was to see his wife the way she always had been anyway.'

1.	Betapa takdjubnja memandang isterinja masih matjam biasa djua.	(how frightened he was)
2.	Betapa takutnja memandang isterinja masih matjam biasa djua.	(how ashamed)
3.	Betapa malunja memandang isterinja masih matjam biasa djua.	(how happy)
4.	Betapa senangnja memandang isterinja masih matjam biasa djua.	(how furious)
5.	Betapa marahnja memandang isterinja masih matjam biasa djua.	(to see his enemy)
6.	Betapa marahnja memandang musuhnja masih matjam biasa djua.	

VIIC6. Sambutlah kalimat2 berikut dengan Tetapi ... masih matjam biasa djua. belum djuga ...:

1a. Disangkanja isterinja sudah melahirkan.

b. Tetapi isterinja masih matjam biasa djua; belum djuga melahirkan.

2a. Disangkanja anaknja sudah mendjadi orang berpangkat.

b. Tetapi anaknja masih matjam biasa djua; belum djuga mendjadi orang berpangkat.

3a. Disangkanja suaminja sudah sembuh dari penjakitnja.

b. Tetapi suaminja masih matjam biasa djua; belum djuga sembuh dari penjakitnja.

4a. Disangkanja abangnja sudah mendjadi dokter.

b. Tetapi abangnja masih matjam biasa djua; belum djuga mendjadi dokter.

5a. Disangkanja anaknja sudah kawin.

b. Tetapi anaknja masih matjam biasa djua; belum djuga kawin.

6a. Disangkanja uang simpanannja sudah mendjadi banjak.

b. Tetapi uang simpanannja masih matjam biasa djua; belum djuga mendjadi banjak.

25VIID. Composition. Study the following sentences and translate the English sentences into Indonesian:

1. Dusun Limbajung, letaknja agak keudik, djadi terasinglah dari dunia megah.

That village was located not so far from the city, but the life of its inhabitants was prosperous anyway.

2. Tersebut seorang guru mengadji, bernama Malim Bungsu; konon ilmunja tak berapa dalam, akan tetapi kadjinja baik.

   There was a certain midwife named Minah, who, they say, was not so respected by the village population but was deeply learned.

3. Dia kuat beribadah, olèh karena itu ia amat disegani olèh isi kampung itu, maka iapun dapat panggilan 'tuan guru.'

   He was good at stealing, because of which he was much feared by the inhabitants of the village, so that he was even put in jail.

4. Adalah tuan guru itu beranak empat orang, ke-empat2nja perempuan.

   It happened that the wife of that teacher was very ill for several days.

5. Bak diorang, bak itulah pula dihati tuan guru itu.

   As it is in the world, so it is in the island of Sumatra; people of various tribes do not live always in peace and harmony.

6. Tiap2 ia lepas sembahjang tiadalah ia chali daripada berdoa kehadirat Habiburrahman, mudah2an Jang Mahapengasih itu mengurniakan dia anak laki2.

   Every time he left off meditating he never omitted to pray to God in hopes that his request would be granted.

7. Mulai dari saat itu, makin kuatlah tuan guru tadi beribadah.

   From that day he wanted even more to have a son.

8. Sebulan lepas, sebulan datang, maka saat isterinja itupun sampailah.

   The weeks came and went, and he did nothing but work with no leisure time at all.

9. Ia chusuk benar, sedikitpun tidak berandjak dari tikar sembahjangnja.

   He was very greedy. He didn't even give a cent to the poor people.

10. Akan tetapi perutnja memaksa ia keluar, mentjuri kerumah orang.

But her shrieks of pain forced him to leave his prayers, in order to find a midwife.

11. Entah karena rumah tuan guru itu disangkanja rumah orang berada, entah karena berketepatan sadja.

I don't know if it was because he was devoted to prayer, or simply by chance.

12. Betapa takdjubnja memandang isterinja masih matjam biasa djua.

How devout he was to continue to pray just as usual, nevertheless.

Tata Bahasa

25.1 Suffix -i.

The suffix -i is added to roots to form transitive verbs (verbs which take the prefix meN- and which have passive forms). With some roots the suffix -i forms verbs which mean 'do at, in, on.' (This meaning is discussed in 11.3). The following examples review this meaning of -i:

diam	'inhabit'	diami	'stay at'
hinggap	'be alighted'	hinggapi	'land on'
tjampur	'mix'	tjampuri	'mix into'
dekat	'be near'	dekati	'approach (go near to)'
masuk	'enter'	masuki	'enter into'
tuang	'pour'	menuangi	'pour into'
kundjung	'visit'	kundjungi	'visit at'
datang	'come'	datangi	'come to'

Semua makanan tertutup supaja tidak dapat dihinggapi lalat. (11R4) 'All the food was covered over so that flies could not land on it.'

Umurnja sudah mendekati empatpuluh. (17R1) 'He was nearly (lit. his age was approaching to) forty.'

Pedagang kaja itu baru pertama kali mengundjungi Djakarta. (14R2) 'The rich merchant was visiting (in) Djakarta for the first time.'

With verbs meaning 'be in the state of ...' [22.1] the suffix -i forms new verbs meaning 'bring something into the state of ...'

tutup	'be covered over'	tutupi	'cover something over'
penuh	'be full'	penuhi	'fill up'
baik	'be good'	perbaiki	'make something good'
halus	'fine (in quality)'	halusi	'make something fine'
terang	'bright'	terangi	'make something bright'

Lantai hotèl itu ditutupi olèh permadani jg indah sekali. (14R3) 'The floor of the hotèl was covered by a beautiful rug.'

Bak jg tinggi itu dapat dipenuhi dengan air dari sebuah keran. (14R10) 'The tall tub could be filled up with water from a faucet.'

The suffix -i is added to some nouns to form transitive verbs meaning 'provide with [noun]':

biaja	'money to pay expenses'	biajai	'defray expenses'
ongkos	'cost'	ongkosi	'pay the costs of'
lobang	'hole'	lobangi	'put a hole in (provide with a hole)'
djiwa	'soul,life'	djiwai	'inspire (provide with life)'
batas	'boundary'	batasi	'set a boundary to'
obat	'medicine'	obati	'treat a sickness (provide with medicine)'

Saja harus/membiajai sekolah adik2 saja. (23c51e)

'I have to pay for the schooling of my younger brothers and sisters.'

Tjerita2 wajang pada dasarnja didjiwai olèh épos Mahabharata. 'The stories of the "wajang" are basically inspired by the Mahabharata.'

With some roots -i has the function of forming a transitive verb which is not otherwise different in meaning from the base without -i.

lindung	'protect'	lindungi	'protect something'
punja	'own'	punjai	'own'
berkuasa	'have powers'	kuasai	'have power over'
berbau	'be smelly'	baui or bauni	'smell something'
berpengaruh	'have influence'	pengaruhi	'influence something'
berhias	'make oneself up'	hiasi	'decorate (something)'
gemar	'take pleasure in'	gemari	'take pleasure in'
suka	'like	sukai	'like'
nikmat	'pleasant, comfortable'	nikmati	'enjoy something, find something pleasurable'
segan	'be respectful'	segani	'respect someone'
marah	'be angry'	marahi	'be angry at someone'

Bermatjam faktor mempengaruhi bentuk seni tari di Indónésia. (20R2) 'Various factors influence the form of art of the dance in Indonesia.'

Orang2 itu diobati dokter dibilik sebelah. (21R9) 'The people were being treated by the doctor in the adjoining room.'

Tarian itu digemari sekali olèh anak2 muda. (20R10) 'Young people like that dance very much.'

In some cases the base does not occur without some suffix, and the suffix -i has the function of forming a verb. A base of this type we have had is ketahu- which is the base of the verb ketahui 'find out about':

Hal itu dapat kita ketahui dari hasil penjelidikan2. (20R3) 'We can find out about this matter from the results of research.'

Do Exercises 25Aff.

25.2 Ke- plus a doubled number plus a genitive

Ke- [number]2 plus a genitive means 'all [number] of [genitive].' (It has the same meaning as ke- plus number [16.4].)

Adalah tuan guru itu beranak empat orang, ke-empat2nja perempuan. (25R2) 'That teacher had four children, all four of them girls.'

Ke-dua2 orang itu orang Amérika. 'Both of those people are Americans.'

The prefix ke- may be dropped in colloquial speech:

Guru itu anaknja empat orang, empat2nja perempuan.
'That teacher had four children, all four of them are girls.'

Do Exercise 25Bff.

25.3 Forming nouns by adding -nja to verbs containing an affix.

In a colloquial style the suffix -nja may be added to verbs which already have an affix. For example in the following sentence the suffix -nja is added to the verb diterima 'was received' which contains the prefix di-:

Mèmang sudah begitu waktu diterimanja. (25c56c)
'That was the way it was when (I) got it (lit. at the getting of it).'

In the following example the suffix -nja is added to the verb njutji 'wash' which contains the prefix N-:

Nggak bersih ini, njutjinja, ja? (25c55b) 'It wasn't washed well, was it?' (Lit. 'This is not clean, is it, your washing?')

Do Exercise 25Cff.

25.4 Word study

25.41 Habis (abis)

Habis has three uses: (1) as a verb 'be all gone':

Èsnja sudah habis disitu. (25b33) 'They were out of ice. (Lit. The ice was already all gone there.)'

(2) preceding a verb or a demonstrative pronoun 'after [verb]' [= sesudah]:

Habis itu masih banjak lagi kerdjaan. (25b30a)

'After that, there is still lots of work (to do).'

(3) (in colloquial styles only) preceding a sentence, 'it has to be like this because ...'

Kenapa nggak bilang dari tadi nggak ada arang? -- Habis, kira saja njonja jg mau beli. (25b27-28a)

'Why didn't you say before that there was no charcoal?' -- 'Because I thought you were going to buy it.'

Kok sajur asem lagi. Katanja mau bikin sup ajam? -- Abis ajamnja nggak ada.' (25c47b-48a) 'Why "sour soup"? I thought you were to make chicken soup?' -- 'Well, there wasn't any chicken.'

Do Exercise 25D.

25.42 Ngapain, mengapa, kenapa

Ngapain means 'doing what?' It is confined to colloquial styles. In a formal style mengapa is used to mean 'doing what?'

Ngapain (or Mengapa) kamu disitu, Min? 'What are you doing there, Min?'

Apain is used as a passive verb form meaning 'what was done to [subject]?' (In formal speech or written styles apakan or, alternatively, pengapakan is used in this meaning):

É kamu apain (or apakan) lagi anak itu? Kenapa dia lagi nangis? 'Why! What did you do to that child? Why is he crying?'

Ngapain also means 'what for?' (In formal speech buat apa or untuk apa has this meaning:

Ngapain or buat apa lama2 disini. Kan lebih baik kita pulang sekarang? 'What are we staying so long/here? Hadn't we better go home now?'

Mengapa and kenapa mean 'why?' (In colloquial style kenapa is more frequent.)

Mengapa (or kenapa) kamu begitu lama mentjari ès? 'Why did you take so long to look for ice?'

Kenapa also means 'what is the matter with ...'

Kenapa rok ini? Kok kojak! 'What happened to this skirt? Why is it torn!

Do Exercise 25E.

25.43 Pakai

The basic meaning of pakai is 'use, wear.'

Saja pakai sepatu baru. 'I am wearing new shoes.'

Pakai also occurs followed by a noun and means 'with [noun].'

Seprèi in pakai rènda lagi. (25c72b) 'This sheet also has (lit. is with) lace.

Kedua laki bini itu terpaksa tinggal didalam pondok jg pakai atap dari kertas2 sampah. 'The couple was forced to live in a hut with a roof made of waste paper.'

Do Exercise 25F.

25.44 Betapa

Betapa is followed by an adjective plus -nja and means 'to what extent [adjective] is the case!' It is used only in a fancy style of speaking or in writing. In a colloquial style or in less fancy language bagaimana is used for this construction [see 22.52]:

> Betapa takdjubnja memandang isterinja masih matjam biasa djua. (25R21) 'How astonished he was to see his wife nevertheless in the same condition as before.'

25.45 Adalah, adapun, tersebut

One meaning of adalah is 'is.' (We studied this usage in 14.42.)

> Djakarta adalah ibukota Indónésia. 'Djakarta is the capital of Indonesia.'

Another use of adalah is to introduce a new topic in a narration. (This usage is confined to story telling in an old-fashioned style.)

> Adalah tuan guru itu beranak empat orang. (25R3) '(Next point in the story ...) the teacher had four children.'

Adapun is also used in an old-fashioned story-telling style to introduce a new subject. It is equivalent in meaning to adalah:

> Adapun tuan guru itu beranak empat orang. (The next point in the story ...) the teacher had four children.'

Tersebut is used in an old-fashioned story-telling style to mean: 'once upon a time' (lit. 'they tell about'):

Tersebut seorang guru mengadji, bernama Malim Bungsu. (25R2) 'Once upon a time there was a teacher of religion, named Malim Bungsu.'

25VIII. Latihan

25A1. Achiran -i (25.1)

Langkah 1 Gantilah: 'The rich merchant entered that house.'

1. Pedagang kaja itu memasuki rumah itu. (djauh)
2. Pedagang kaja itu mendjauhi rumah itu. (diam)
3. Pedagang kaja itu mendiami rumah itu. (naik)
4. Pedagang kaja itu menaiki rumah itu. (kundjung)
5. Pedagang kaja itu mengundjungi rumah itu. (anaknja)
6. Pedagang kaja itu mengundjungi anaknja. (marah)
7. Pedagang kaja itu memarahi anaknja. (obat)
8. Pedagang kaja itu mengobati anaknja. (dekat)
9. Pedagang kaja itu mendekati anaknja. (hampir)
10. Pedagang kaja itu menghampiri anaknja. (datang)
11. Pedagang kaja itu mendatangi anaknja. (djauh)
12. Pedagang kaja itu mendjauhi anaknja.

Langkah 2

Gantilah: 'This room must be rented.'

1. Kamar ini harus disèwa. (masuk)
2. Kamar ini harus dimasuki. (bersih)
3. Kamar ini harus dibersihkan. (terang)
4. Kamar ini harus diterangi. (pakai)
5. Kamar ini harus dipakai. (hias)
6. Kamar ini harus dihiasi. (anak ini)
7. Anak ini harus dihiasi. (marah)
8. Anak ini harus dimarahi. (gèndong)
9. Anak ini harus digèndong. (obat)
10. Anak ini harus diobati. (pukul)
11. Anak ini harus dipukul. (adjar)
12. Anak ini harus diadjar.

Langkah 3

Gantilah: 'The dance is very popular.'

1. Tarian itu sangat digemari orang. (senang)
2. Tarian itu sangat disenangi orang. (suka)
3. Tarian itu sangat disukai orang. (lurah itu sangat)
4. Lurah itu sangat disukai orang. (sajang)
5. Lurah itu sangat disajangi orang. (hormat)
6. Lurah itu sangat dihormati orang. (tidak)
7. Lurah itu tidak dihormati orang. (suka)
8. Lurah itu tidak disukai orang. (senang)
9. Lurah itu tidak disenangi orang. (gemar)
10. Lurah itu tidak digemari orang.

25A2. Pilihlah kata jg tjotjok:

Langkah 1

1. Belanda (berkuasa, menguasai) di Indónésia selama 350 tahun.
2. Guru itu (berkuasa, menguasai) bahasa Inggeris dan Belanda.
3. Siapa jg (bertanja, menanjai) pada ibu tadi?
4. Polisi (bertanja, menanjai) supir taksi itu.
5. Kami (berkundjung, mengundjungi) kepulau Bali 5 tahun jg lalu.
6. Pernahkah saudara (berkundjung, mengundjungi) pulau Dèwata itu?
7. Djon (bertemu, menemui) dengan Mustafa dibioskop.
8. Mustafa (bertemu, menemui) Djon dirumahnja.
9. Siapa jg (berlobang, melobangi) buku saja ini?
10. Mèdja saja (berlobang, melobangi) ditengahnja.
11. Lebih baik kamu (mendjauhkan, mendjauhi) dia, karena dia lebih suka sendirian.
12. Tolong (didjauhi, djauhkan) barang2 itu dari situ.

Langkah 2

1. Ia (menutup, menutupi) pintu kamarnja, karena terlalu banjak angin.
2. Makanan itu jg (digemarkan, digemari) Mustafa.
3. Masa kamu tidak (mengetahui, diketahui) kemana dia pergi?
4. Itu sudah rusak, tidak usah (diperbaiki, dibaikkan) lagi.
5. Tolong (dudukkan, duduki) adik dikursi itu.
6. Ali, bak itu harus (dipenuhi, dipenuhkan), ja?
7. Ia (mempengaruhi, berpengaruh) sekali didaerah ini.
8. Halaman rumah kami (diterangi, diterangkan) olèh lampu listrik.

9. Kakak saja (mendekati, mendekatkan) mèdja itu kedinding.
10. Pergilah (berobat, mengobati) kedokter supaja lekas sembuh.
11. Dokter (mengobati, berobat) luka2 kera jg parah itu.
12. Orang itu selalu (mempengaruhi, berpengaruh) teman2nja.
13. Kapan kamu datang (berkundjung, mengundjungi) kami lagi?
14. Saja tidak mau makan nasi itu, sudah (menghinggapkan, dihinggapi) lalat.

25A3. Tambahkanlah awalan dan/atau achiran pada kata2 jg dikurung:

1. Semua makanan (tutup) supaja tidak dapat (hinggap) lalat.
2. Banjak orang jg (kundjung) ditempat itu.
3. Tempat jg merèka (kundjung) itu namanja Tjibinong.
4. Ia kedokter untuk (obat).
5. Dokter (obat) orang jg sakit itu.
6. Djangan (tempat) barang2 itu dipinggir djalan.
7. Rumah itu sudah (tempat) olèh jg punja rumah.
8. Anak2 perempuan itu (datang) dari dèsa2 sekitar kota ini.
9. Sebelum ia berangkat ke Amérika, Abdul (datang) teman2nja semua dirumah merèka masing2.
10. Kalau tidak ada tukang, (baik) sendiri sadja kursinja.
11. Jg mana jg kamu (suka)?
12. Pulau itu (diam) olèh penduduk asing.
13. Tidak ada jg mau (tjampur) perkara dua lakibini itu.
14. Sekolahnja dulu (biaja) olèh abangnja.

25B. <u>Ke-</u> tambah bilangan jg diulangi (25.2) Sempurnakan kalimat2 berikut dengan menterdjemahkan kata2 jg dikurung:

1. (All four of) anak pak guru itu laki2.

2. Orang2 Amérika jg baru sadja tiba itu, (all three of them) perempuan.
3. Ada beberapa mobil didepan rumah kami, (five of them) mèrah warnanja.
4. Anak Sumardi itu ada tiga orang, (all three of them) beladjar di Amérika.
5. (Both of them) mencnton pertundjukan didepan rumah kami.
6. (Three of them) tamat ber-sama2.
7. Kalau (five of them) tidak bisa mengangkat barang2 itu, biarkan sadja dulu.
8. Saja baru sadja taruh tiga buah djeruk bali disini; waktu saja kembali (three of them) sudah habis dimakan anak2.
9. Kalau (four of them) belum tjukup, ambil sadja tambahnja dilemari.
10. Djangan dimakan (both of them), karena bapak djuga harus dapat.

25C. -Nja ditambahkan kepada kata kerdja jg sudah berawalan (25.3).

25C1. (Latihan Pola Kalimat) Gantilah kalimat2 jg berikut dengan memakai katakerdja jg berawalan ditambah -nja:

1a. Sudah begitu waktu saja terima, pak.
b. Sudah begitu waktu diterimanja, pak.
2a. Udah lama ini saja tjutji, pak, tapi nggak djuga bersih2.
b. Udah lama ini njutjinja, pak, tapi nggak djuga bersih2.
3a. Sudah ulang2 saja panggil, kok nggak dengar djuga anak itu.
b. Sudah ulang2 manggilnja, kok nggak dengar djuga anak itu.

4a. Djangan tanja begitu dong.

b. Djangan begitu dong nanjanja.

5a. Kalau kamu tidak kuat angkat, djangan tjoba dong.

b. Kalau tidak kuat ngangkatnja, djangan tjoba dong.

6a. Kapan kamu berangkat, Djon?

b. Kapan berangkatnja, Djon?

7a. Nggak bagus kamu bungkus buku2 itu, Mat.

b. Nggak bagus dibungkusnja buku2 itu, Mat.

8a. Apa sudah selesai kamu tanam pohon itu?

b. Apa sudah selesai nanamnja pohon itu?

9a. Djangan murah2 didjual mobil itu.

b. Djangan murah2 didjualnja mobil itu.

10a. Tutup pelan2 pintu kamar saja, Abdul.

b. Pelan2 nutupnja pintu kamar saja, Abdul.

25C2. Terdjemahkanlah kalimat2 jg berikut dengan memakai <u>-nja</u> jg ditambahkan pada katakordja berawalan djika dapat:

1. It was already like that when we received it.
2. The plane from Medan arrived very late.
3. How shall I wrap the cigarettes?
4. It was only yesterday that the house was sold.
5. My, how beautifully she sang last night!
6. The book was already torn when we bought it.
7. What time does the night train leave for Djokdjakarta?
8. Have you been staying at the hotel for a long time?
9. The old woman walked to the car very slowly.
10. With whom did she stay at the hotel near the station?

11. The plane flew so high, that we couldn't see it from here.

12. Tickets for the Makassar plane are so hard to get.

13. We arrived too late, because Djon and Mustafa walked so slowly.

14. His departure was delayed because the plane couldn't take off in the heavy rain.

15. Lift the things up carefully, will you!

25D. Habis (25.41) Djawablah kalimat2 jg berikut dengan memakai <u>habis</u> dan kata2 jg dikurung:

1a. Lima puluh? Kok mahal sekali. (Soap is expensive now, Ma'am)

b. Habis, sabun sekarang mahal, njah.

2a. Kok kamu basah, Min! (It was raining, Ma'am)

b. Habis, hudjan, njah.

3a. Aduh kok banjak betul kuenja jg kamu makan, Mustafa! (I haven't eaten this morning, Mom)

b. Habis, saja belum makan tadi pagi, ibu.

4a. Aduh kok lama sekali kamu berpakaian Tuti! (When one goes to a party, one wants to dress up)

b. Habis, kalau kepèsta, kan harus berpakaian bagus.

5a. Wah, tjepat sekali kita berdjalan kesetasiun! (If we do not want to be late, we have to walk quickly)

b. Habis, kalau tidak mau terlambat kita harus berdjalan tjepat2.

6a. Kok keras betul bitjaranja, Mus. (Otherwise you won't be able to hear anything.)

b. Habis, kalau tidak, kamu tidak bisa dengar apa2.

7a. Aduh, kok mahal sekali kamar2 di Hotèl Indónésia ini. (What do you expect? It is a deluxe hotel.)

b. Habis, kan ini hotèl jg mèwah.

8a. Wah, tjepat sekali kita sampai di Bangkok! (Well, this is a jet plane.)

b. Habis, kan ini kapal terbang djèt.

9a. Aduh, banjak sekali njamuknja (mosquito) malam ini. Saja tidak bisa tidur. (Well, you are not using a mosquito net.)

b. Habis, kamu nggak pakai kelambu.

10a. Wah, kok sedikit sekali beli kué dipasar, Min! (What do you expect when you only give me ten rupiahs.)

b. Habis, kalau saja hanja diberi sepuluh rupiah.

25E. Ngapain, mengapa, kenapa (25.42) Terdjemahkanlah kedalam bahasa Indónésia:

1. Why are you so wet, Min?
2. What happened to Simin, that he is crying again?
3. What is he doing? I thought he had gone.
4. What is he supposed to do there, is he going to assist you?
5. Why are you in a hurry? The school is not open yet.
6. What did you do to Tati? I saw her crying just now.
7. What am I supposed to do in that classroom? I don't know how to speak and read Indonesian.
8. Why worry! Those children are grown-up now.
9. I really don't know why he didn't want to see his wife in the hospital.
10. What is this boy doing here? Doesn't he have anything to do but play around?

25F. Pakai (25.43) Sempurnakan kalimat2 berikut dengan menterdjemahkan kata2 jg dikurung:

1. Apa makanan ini (has) garam, apa tidak?
2. Belum lagi sebulan (has been used) mobil itu, sudah tidak bisa djalan.
3. Kalau kamu mau mendirikan rumah, apa kamu mau (with) atap dari kertas?
4. Si Tati ingin selalu (wear) badju mèrah.
5. 'Ibu, saja nggak mau kalau tjelana saja (has) rènda,' kata si Mustafa pada ibunja.
6. Kalau selalu (worn) tjelananja, tentu akan sobèk achirnja.
7. Steropnja (with) ès, apa tidak, Djon?
8. Sudah (he has used) semua pakaian saja jg baru.
9. Saja tidak mau (use) kamar jg sedjelèk itu sebagai kantor saja.
10. Biar (she wears) apapun djuga, wanita itu selalu akan kelihatan djelèk.

Peladjaran 26

Malik and his wife/go to eat in a restaurant.	Malik dan isterinja pergi makan dirèstoran.
1. Clerk, is there a good restaurant near here, or not?	Bung, ada rèstoran jg baik, nggak, dekat dari sini?
2a. A restaurant? Oh yes, there is, right here in the hotel. There is a restaurant here.	Rèstoran? Ó ada. Ini, disini dihotèl. Ini ada rèstoran.
there	tuh [= itu, disitu]
2b. And the food is good there, too.	Dan makanannja ènak djuga tuh.
[pause while looking for the right word]	ini
3a. Umm, I didn't mean a restaurant here in the hotel. Where is one which is outside the hotel?	Ini, maksud saja bukan rèstoran jg dihotèl ini. Jg diluar hotèl ini dimana?

	[topic indicator: 'as for']	kalau
3b.	I know about the restaurant here in the hotel. (Lit. As for the restaurant in the hotel, I know.)	Kalau rèstoran jg dalam hotèl ini, saja tahu.
	very close-by	dekat sadja
4a.	Oh, that's what you mean. There is a restaurant (lit. the restaurant) very close to here, about thirty meters away.	Ó maksudnja begitu? Rèstorannja dekat sadja dari sini, kirakira tiga puluh mèter.
4b.	There, it's over there.	Itu, disebelah sana tu.
4c.	Go along Gadjah Mada Street. Then go straight in that direction [pointing], (and there) there is a Chinese restaurant.	Liwat djalan Gadjah Mada. Lalu, terus kesana, ada rèstoran Tionghoa.
	[particle preceding something coming to a conclusion: 'now']	nah

4d.	Now, if you go a little bit further, the Sempurna Restaurant is there.	Nah, kalau terus lagi, ada Rèstoran Sempurna.
	[topic indicator: 'as for']	kalau
	to cook	masak
	style of cooking	masakan
5a.	Umm, how about this? How about (lit. as for) an Indonesian restaurant, is there one, or not? One that has Indonesian food (lit. cooking).	Ini begini. Kalau rèstoran Indónésia, ada, nggak? Jg ada masakan Indónésia.
5b.	Is there one near here, or not?	Ada, nggak, jg dekat dari sini?
	in this direction from (pointing)	sebelah sini
6a.	Oh, yes, there is. It's over in this direction from Gadjah Mada (Street).	Ia, ada. Itu disebelah sini Gadjah Mada itu.
	curve	tikungan

6b. There is a corner there [pointing], and just turn to the left.	Disana ada tikungan, dan bèlok adja kekiri.
6c. Go about 10 meters and turn to the right into Prosperity Street.	Djalan kira2 sepuluh mèter dan masuk sadja kekanan kedjalan Kemakmuran.
6d. Pak Amat's restaurant and Pak Mardi's restaurant are there.	Disitu ada rèstoran Pak Amat dan Pak Mardi.
[particle introducing an explanation]	ja
to be sure	sih
6e. The restaurant is simple, to be sure, but the food is Djokdjakartan food.	Ja, rèstorannja sih sederhana, tapi makanannja makanan Djokdja.
I can guarantee you	dèh
furthermore	lagi pula
6f. It's very good. Furthermore, the prices are cheap, too.	Ènak dèh. Lagi pula, harganja djuga murah.

7a.	O.K. Thanks very much, clerk.	Ialah. Terima kasih, ja, bung.
7b.	But is it close enough to walk, or not? (Lit. But is it close or not from here if walking?)	Tapi dekat, nggak, dari sini kalau djalan?
8a.	Oh it's near, Sir. You don't have to take a betjak.	Ó dekat, pak. Nggak usah naik bètjak.
	because	kan
	go round about	muter2 [= putar2]
8b.	Because if you go round about, it takes longer.	Kan nanti muter2 lebih lama lagi.
	but...though	padahal
8c.	But if you go straight, though, it's close-by. (If you go) straight you'll be able to find the restaurant.	Padahal kalau djalan terus, ja, dekat. Terus bisa dapat rèstorannja.

9a.	Thanks very much, clerk.	Ó, terima kasih, ja, bung.
	now	nih
9b.	Come on, let's go now.	Ajó mari kita pergi nih.
	[particle before a name or title referring to someone with whom both the speaker and hearer is familiar]	si
	a while ago, just now	tadi
9c.	The clerk said that there is a good restaurant near here.	Si Bung itu tadi bilang ada rèstoran jg baik dekat dari sini.
10.	O.K. Shall we take a betjak?	Baiklah. Mau naik bètjak kita?
	[particle asking for assent]	lah
11.	Oh we don't have to. It's near here, so (we) can walk.	Ah nggak usahlah. Ini dekat dari sini. Djadi bisa djalan.

OK, I agree	bolèhlah
like that	gitu [= begitu]

12a. You want to walk? OK, if that's the way (you want it) (lit. if it's like that).

Mau djalan? Bolèhlah kalau gitu.

ouch	aduh
painful	sakit
be affected by pain	kesakitan

12b. But, ouch, my feet hurt.

Tapi, aduh...kaki saja ini kesakitan.

that's what you get (lit. you feel how it is)	rasain tuh
what happens	djadinja

13a. That's what you get. Then you wear new shoes, that's (lit. like that) what happens.

Rasain tuh, kalau pakai sepatu baru, begitu djadinja.

13b. Who told you (lit. told you previously) to wear new shoes?

Siapa suruh tadi pakai sepatu baru?

good looking (said of women)	tjakep [= tjakap]
isn't [predicate] the case?	kan [= bukan]
14. Yes, but you do want me to look good, don't you?	Ia. Katanja mau tjakep, kan?
15a. Who said that you won't look good if you wear other shoes.	Siapa bilang kalau pakai sepatu lain, nggak tjakep?
[particle preceeding a statement drawing something to its conclusion]	nah
15b. All right, here we are. (Lit. we've already arrived.) Let's go in.	Nah, kita sudah sampai ini. Ajó mari masuk.

26IA. Pertanjaan2:

1. Bung, ada rèstoran, ndak, disini?
2. Bagaimana makanannja direstoran Tionghoa itu? Mahal, ndak?
3. Ó, bagaimana maksudnja, tuan?
4. Berapa djauhnja dari sini rèstoran itu?
5. Kalau saja kesana, harus djalan kaki, Mus?
6. Aduh, masa mesti liwat djalan Hajam Wuruk?
7. Kalau kita bèlok ditikungan itu, lalu terus, kita sampai dimana nanti?
8. Ajó, kita makan makanan Indónésia sadja, Djon. Nggak bosan makan makanan Amérika tiap hari?
9. Disebelah mana djalan Gadjah Mada rèstoran itu?
10. Ja, rèstorannja sih mèmang sederhana, tapi kan masakannja ènak dan murah?
11. Mau naik bètjak nih?
12. Bung, kita kok muter2 adja nih? Mana Pasar Senènnja?
13. Dia kok tidak datang, ja, tadi malam? Padahal sudah djandji.
14. Si Bung tadi bilang apa sih?
15. Djon, kamu ndak usah ikut kepèsta itu, ja?
16. Rasain tuh kalau pakai sepatu baru itu. Ènak, nggak?
17. Mus, siapa wanita jg tjakep itu?
18. Tjakep, ndak, kakaknja?
19. Wah, tjakep nih tjelanamu, Mus? Beli di Amérika nih?
20. Siapa bilang dia ndak akan datang?

26IIA. Tjotjokkanlah:

1. Bung, rèstoran itu djauh, ndak, dari sini?
2. Disebelah mana djalan Gadjah Mada rèstoran itu?
3. Wah kakaknja si Mus itu tjakep sekali, ja?
4. Dimana rèstoran Tionghoa itu?
5. Rèstoran jg agak dekat dari sini, ndak ada?
6. Bung, kenapa kita muter2 nih?
7. Tati, tjakep kamu pakai pakaian itu.
8. Nah kita sudah sampai nih.
9. Ah nggak baik sepatu ini. Baru saja pakai satu minggu, sudah djelèk begini.
10. Siapa suruh pakai sepatu ini!

a. Kalau suka sama dia, adjak nonton dèh.
b. Ó itu satu2nja rèstoran jg ada dikampung ini.
c. A dekat sadja, tuan. Djalan djuga bisa. Kalau naik bètjak nanti muter2.
d. Ja, katanja mau tjakep, kan?
e. Wah, benar djuga, ja, rèstorannja nggak begitu djauh.
f. Kan sepatu itu sepatu baru? Masa sudah djelèk, Mus?
g. Dari sini, terus adja, liwat djalan Gadjah Mada. Lalu bèlok kekanan ditikungan itu.
h. Begini, tuan. Sebetulnja kalau kita liwat djalan itu lebih dekat. Tapi djalan itu ditutup sekarang.
i. Ah masa. Pakaian ini murah sadja.
j. Ó itu disebelah kiri.

Bagian B

16.	Umm, where shall we sit now? Next to the window?	E, dimana kita mau duduk ini. Disebelah djendèlanja?
17a.	Hey waiter! We would like to sit over there near the window.	Hai, bung. Kami mau duduk disana didekat djendèla.
17b.	Where's the menu (Lit. Please where is the list of food ?)	Tjoba, mana ini daftar makanannja?
17c.	What all do you have (lit. is there) today?	Ada apa sadja hari ini?
	I can guarantee you	dèh
18.	We have anything at all. There are all kinds of food. (Lit. Believe me, the foods are many.)	Ada apa2 sadja. Banjak dèh makanannja.
19.	What is your best?	Jg paling ènak, apa, ja?
20a.	Oh, you don't know yet? (Lit. Haven't you heard yet?)	Ó belum tahu nih?

	[don't you know that]	kan
20b.	Pak Mardi's gudeg is famous, you know.	Kan nasi gudegnja pak Mardi tuh terkenal.
21.	Gudeg? What is that?	Gudeg. Apa itu, ja?
	boil	rebus
22a.	Oh, you don't know yet? That's boiled eggs, you know.	Belum tahu? Itu kan telor rebus, ja...
	coconut milk (made by squeezing the meat)	santen [= santan]
	unripe, young	muda
22b.	It's mixed with coconut milk and unripe jack-fruit, then cooked.	Ditjampur sama santen dan nangka muda lalu dimasak.
23a.	Oh, so that's what it is! In that case let's try it (later).	Ó begitu, ja? Kalau gitu kita tjoba nanti.
	do [imperative], will you?	ja

23b.	Umm, here -- (Give us) some of this, too. Give (us) a plate of fried rice and some sate, would you?	A, ini djuga nih. Kasi, ja, satu piring nasi goreng dan sate.
23c.	"Gado-gado," what's that (lit. this)?	Wah gadógadó ini, apa nih?

uncooked	mentah
bean, peanut	katjang
green beans	katjang pandjang
sliced	di-iris2
mixture of spices	bumbu
peanut sauce	bumbu katjang

24.	Oh, "gado-gado? That's cucumbers mixed with raw tomatoes, green beans, sliced cabbages, and (it's eaten) with a peanut sauce.	Ó gadógadó? Itu kan ketimun, ja, ditjampur sama tomat mentah, katjang pandjang, kol jg di-iris2 lalu pakai bumbu katjang.
25a.	Well how about it?	Nah gimana nih?

25b.	Shall we try the "gado-gado," or not?	Mau tjoba, nggak, kita gadógadónja. =
	[particle asking for assent]	dah
	[particle with a command indicating that the thing should be done]	dong
26.	OK, but ask for some more plain rice as well.	Ja dah. Tapi minta dong nasi putih lagi.
27.	Err, waiter (lit. like this, waiter). Give us some "gado-gado," would you, and also, err, a plate of plain rice.	A, begini, bung. Kasi gadó2, ja, dan djuga, ini, sepiring nasi putih nih.
28a.	My! I'm very thirsty.	Aduh haus nih saja.
28b.	Ask about the drinks.	Tanja dong airnja.
29.	Hey waiter, come over here a second. Bring something to drink here, would you?	Hai bung, kesini sebentar. Bawa minuman, ja, kesini.

30a.	Oh, what would you like to drink? There's tea, there's coffee.	Ó mau minum apa? Ada tèh, ada kopi.
30b.	You want it with ice or not? Or just ice water?	Mau pakai ès, nggak? Atau air ès sadja?
31.	Um (lit. this way). Just give us one ice tea and one ice water.	Ó begini, ja. Kasi sadjalah satu tèh ès dan satu air ès.
32.	OK, just a second, Sir.	Baiklah. Sebentar, ja, pak.

26IB. Pertanjaan2:

1. Mau duduk dimana kita ini?
2. Bung, ada tempat,ndak, jg dekat djendèla?
3. Hardjo, minta daftar makanannja dong pada pelajan itu!
4. Ada apa sadja jg baik hari ini, bung?
5. Ó kamu belum tahu nih?
6. Gudeg, Mus? Apa itu, ja?
7. Orang Indónésia suka makan telor rebus untuk sarapan, ja?
8. Ó begitu, ja. Kalau gitu, mau tjoba, nggak, kita gadó2nja?
9. La illah, ada saté, gadó2 dan nasi gudeg lagi. Jg mana jg paling ènak, ja?
10. Mus, si Djon ini ingin tahu apa gadó2 itu?
11. Orang Indónésia suka tanam tomat, ja, dihalaman rumah?
12. Minta lagi dong nasi putihnja!
13. Sudah pesan, tuan?
14. Mau minum apa, tuan, sterop, tèh ès, kopi?
15. Sebentar, ja, tuan?
16. Tanja airnja dong, Mus!
17. Kalau duduk didekat djendèla, banjak anginnja, ndak?
18. Waduh, gudeg dirèstoran itu bukan main ènaknja! Kamu harus tjoba, Djon.
19. Apa bèdanja antara santen dan air kelapa?
20. Di Indónésia nasi gorèng biasanja pakai telor sama kol, kan?

26IIB. Tjotjokkanlah:

1. Sudah pesan, tuan?	a. Ah masa. Saja kira dia tjuma main2 sadja.
2. Jg paling ènak, apa, ja?	b. Rasain tuh. Siapa suruh kamu tadi makan saté tigapuluh.
3. Ó belum tahu kamu nih? Si Mus sudah kawin sama jg punja rèstoran itu.	c. Ó, ja. Kasi kami nasi putih dua piring dan saté duapuluh.
4. Mau pesan minuman apa, tuan?	d. E kami mau minum air ès sadja.
5. Malik, djangan duduk didekat djendèla, banjak anginnja disitu.	e. Rasain tuh. Kenapa ndak minum tadi sebelum kita berangkat?
6. Dibuat dari apa gadó2 itu, Mus?	f. Kalau begitu, kita duduk di-tengah2 adja dèh.
7. Gudeg? Apa itu, ja?	g. Baik, tuan. Tunggu sebentar.
8. Hai, bung, bawa kopi kesini, ja?	h. Itu kan telor rebus tjampur santen dan nangka muda lalu dimasak.
9. Aduh, haus sekali saja nih.	i. Ó itu tjampuran dari ketimun, kol, katjang pandjang dan tomat jg di-iris2 lalu pakai bumbu katjang.
10. Aduh, sakit perut saja sekarang.	j. Kalau dirèstoran ini, jg ènak nasi gudegnja, Djon. Mari kita minta nasi gudeg.

Bagian C

33.	Hey waiter. Where's the "sate"?	É bung, mana nih saténja?
	Why is it the case, when one wouldn't expect it to be?	kok
34a.	Oh yes, how could I have forgotten the "sate"!	Ó ia, ja. Saté kok saja lupa, ja?
	order	pesan
34b.	You ordered that, didn't you? Just a second, I'll bring it, OK, Sir?	Dipesan djuga, ja, tuh? Sebentar saja ambil, ja, pak?
35.	OK, in that case.	Ajó dèh kalau gitu.
36.	Here it is. Here. Everything OK, or not?	A ini dia, nih. Bèrès, nggak, semua?
	[particle before bringing something to a conclusion]	nah
	that's how it should be	begitu dong

37a.	OK, that is the way it should be. But also (now) please give (us) a plate of white rice.	Nah, begitu dong. Tapi djuga nih tjoba kasi satu piring nasi putih.
	add something	tambain [= tambahkan]
37b.	Also, give us some more (lit. add) water.	Djuga nih, tambain nih airnja.
38.	All right.	Ja dèh.
39.	What else would you like now?	Mau apa lagi nih?
	be satisfied, have eaten enough	kenjang
40a.	Are you full now or not?	Sudah kenjang, belum?
	very	bener [= benar]
40b.	Oh my! I am already full now. I'm already satisfied. That gudeg sure was good.	Aduh, sudah penuh nih. Sudah kenjang. Ènak bener gudegnja tadi.

41. How about if we go to a movie now? Do you want to or not?

Gimana kalau kita nonton sekarang. Mau, nggak?

if, as for	sih
sure I (you, etc.) want	mau sadja

42. To go to the movies? Sure I want to. You don't think I wouldn't want to, do you?

Nonton sih, mau adja. Masa nggak mau?

bill, check	bon

43a. Hey, waiter where is the bill? Bring it here.

Hai bung, mana bonnja nih? Bawa sini.

43b. I would like to pay now.

Saja mau bajar sekarang.

44. Oh yes, Sir. I'll add it up, Sir, may I? Now, here it is.

Ó ia. Saja hitung dulu, ja? Nah ini dia.

five thousand rupiah note	limaribuan

45a.	Err, I don't have any small change (now). All (I) have is a five thousand rupiah note.	Ini nih saja nggak punja uang ketjil nih, tjuma ada uang limaribuan.
45b.	Do you have small bills, or not, to make change with?	Punja uang ketjil, nggak, untuk kembalinja nanti?
	thousand note	ribuan
	in addition to all other things [predicate] is the case	lagi
	OK, I agree	biar dèh
	small change	uang ketjil
	for a second	dulu
46.	My, five thousand note! Let me go out to get some change.	Aduh, ribuan lagi. Wah, biar dèh saja tjari uang ketjil dulu.
	what a pity!	kasihan

47.	Oh, poor boy has to go out across the street to look for change.	Ah, kasihan tu anak lari-lari njeberang untuk tjari kembalinja.
48a.	My, I'm sorry. I had to go across the street over there, you see.	Wah maaf, pak, ja. Saja kan tadi mesti njeberang kesana.
48b.	Here's the change, Sir.	Ini kembalinja, pak.
49a.	OK, thanks a lot.	Ajó dèh, ja, terima kasih.
	say, by the way	ngomong2
49b.	Say, err, do you know where there's a good movie here, or not?	E ngomong2 nih, tahu, nggak, ada dimana bioskop jg baik disini?
50a.	Oh, you want to go to the movies? The moviehouse is very close, over there.	Ó mau nonton nih? Bioskopnja kan ada dekat disitu.

50b.	The films are usually good there.	Pilem2nja biasanja baik disitu.
	do you think	kira2
51.	Do you think it's far from here, or not?	Kira2 djauh, nggak, dari sini?
52.	No. You can just walk it from here.	Ndak. Dari sini bisa djalan adja kesana.
	(His wife)	(Isterinja)
	be the case, when it shouldn't be	lagi
53.	Come on, let's take a betjak. My feet hurt.	Ajó ambil bètjak dong. Kaki saja kesakitan lagi ini.
54a.	OK, in that case.	Ajó dèh, kalau gitu.
54b.	Hey, betjak come over here.	Hai bètjak. Sini.
55.	Where are you going, Sir?	Mau kemana, pak?

56. Take us to the Megaria. Ajó tarik ke Mègaria, ja?

57. OK, Get in. Ajó dèh. Naik dèh.

26IC. Pertanjaan2:

1. É bung, mana nih saténja?
2. Sudah pesan makanannja, njonja?
3. Sudah bèrès semuanja, tuan?
4. Mau tambah nasinja, tuan?
5. Mau apa lagi nih?
6. Ènak bener tadi gudegnja, ja?
7. Har, kamu mau adjak nonton kakaknja, ja?
8. Kapan kita nonton nih, Mus?
9. Mau bonnja, tuan. Ndak pesan lagi?
10. Bawa sini bonnja, bung. Dimana bajarnja?
11. Wah, jg ketjilan dong uangnja, njonja!
12. Djon, ada uang ketjil, ndak?
13. Hati2 kalau njeberang djalan itu. Nggak djalan kaki sadja?
14. Lari2 mau kemana nih?
15. Ngomong2, sudah djam berapa nih?
16. Ah kotor bioskop ini, Mus. Ajó, kita keluar sadja, ja?
17. Pilemnja sudah ganti, belum?
18. Kaki saja kesakitan nih! Panggil bètjak dong, Mus!
19. Kenapa anakmu itu sakit2 sadja kelihatannja?
20. Bètjak, tuan?

26IIC. Tjotjokkanlah:

1. Bung, mana nih saténja?	a. Ah bioskopnja dekat sadja dari sini. Ajó, djalan sadja.
2. Mus, ajó dong, kamu datang ke pèsta kami, ja? Teman2 saja semuanja mau berkenalan dengan kamu.	b. Ah nggak ah. Pilemnja pilem djelèk di Mègaria. Nggak bèrès tjeritanja.
3. Sudah bèrès semuanja, tuan? Pesan apa lagi?	c. Ó sudah selesai? Ndak pesan lagi?
4. Djon, tambah dong saténja.	d. Abis saja ndak ada kembalinja, djadi harus tukar diseberang djalan itu.
5. Hai bung, mana bonnja nih?	e. Aduh, tuan. Jg benar sadja nih. Mana ada, saja, kembalinja!
6. Ini uang limaribuan. Saja nggak ada uang ketjil nih.	f. Ó ja. Sudah tjukup sekarang, bung. Nanti kalau perlu tambah, saja pesan lagi.
7. Hai bung. Tadi kenapa lari2 njeberang?	g. Ó, tadi tuan pesan saté djuga? Maaf, ja, saja lupa bawa.
8. Ajó, Djon, kita nonton di Mègaria.	h. Ah jg benar sadja, Mus. Sudah duapuluh saja makan tadi. Kenjang nih.
9. Ajó, ambil bètjak dong.	i. Ajó dèh, kalau gitu. Saja datang nanti.

26III. Pertjakapan:

Bagian A

Si Malik dan isterinja tinggal dihotèl dan ingin makan dirèstoran diluar hotèl.

Malik: Bung, apa ada rèstoran jg baik dekat dari sini?

Pegawai Hotèl: Dirèstoran hotèl sadja, tuan. Makanannja ènak djuga disini.

Malik: Maksud saja bukan jg itu. Maksud saja jg diluar hotèl tapi jg dekat dari sini.

Pegawai Hotèl: Ó begitu? Ada rèstoran, kira2 tigapuluh mèter dari sini.

Malik: Jg sebelah mana, ja?

Pegawai Hotèl: Itu disebelah sana. Kalau mau kesana, begini. Kalau tuan djalan terus kesana, nanti ada rèstoran Tionghoa. Terus lagi, nanti ada rèstoran, namanja Rèstoran Sempurna.

Malik: Disana djual masakan Indónésia, nggak?

Pegawai Hotèl: Ó, nggak. Kalau mau masakan Indónésia, harus kesebelah sini. Tuan lihat tikungan itu tu?

Malik: Ja, jg disebelah sana itu, kan?

Pegawai Hotèl: Nah, disitu tuan bèlok kekiri, lalu djalan kira2 sepuluh mèter. Disana nanti ada djalan ini... Djalan Kemakmuran. Nah, tuan masuk sadja kedjalan itu. Disitu ada rèstoran.

Malik: Rèstoran apa namanja?

Pegawai Hotèl: Rèstoran Pak Amat. Disana didjual makanan Djokdja. Ènak dan murah harganja.

Malik: Dekat, nggak, kalau djalan kaki dari sini?

Pegawai Hotèl: Ó, dekat tuan, nggak usah naik bètjak.

Malik: Baiklah, kami pergi dulu, ja? Terima kasih, ja, bung!

Benar atau salah:

1. Si Malik dan isterinja ingin makan makanan Érópa.
2. Karena itulah dia mau makan dirèstoran hotèl.
3. Rèstoran Pak Amat mendjual makanan Djokdja.
4. Karena rèstoran Pak Amat itu djauh, Malik pergi kesana dengan bètjak.

5. Rèstoran Pak Amat itu letaknja didjalan Kemakmuran.

6. Rèstoran Tionghoa itu namanja Rèstoran Sempurna.

Bagian B

Ketika Malik dan isterinja sampai dirèstoran.

Pelajan: Silahkan masuk.

Malik: Kami mau duduk dekat djendèla. Masih ada tempat?

Pelajan: Ó, silahkan. Silahkan. Masih banjak.

Malik: Ada makanan2 apa hari ini? Mana daftar makanannja?

Pelajan: Ini, tuan. Semua jg tertulis didaftar ini, ada.

Malik: Kami belum pernah rasa masakan Djokdja. Apa, ja, jg paling ènak?

Pelajan: Tuan tjoba nasi gudegnja. Sudah terkenal dan ènak sekali.

Malik: Makanan jg seperti apa, ja?

Pelajan: Itu, telor rebus ditjampur sama santen dan nangka muda.

Malik: Ènak djuga barangkali, ja? Kita tjoba dèh. Dan djuga kasi satu nasi gorèng dan saté. Lhó, apa itu? Gadó2? Apa itu?

Pelajan: Itu, ee, ketimun ditjampur sama tomat, katjang pandjang, kol jg di-iris2 lalu dikasi bumbu katjang. Tuan mau tjoba?

Malik: Ja dah, kasi satu.

Pelajan: Minumnja apa?

Malik: Mm, satu tèh ès dan satu air ès.

Pelajan: Baiklah. Tunggu sebentar, ja, tuan?

Malik: Ja. Tapi djangan terlalu lama, ja? Kami masih mau belandja lagi ketoko nih.

Benar atau salah:

7. Si Malik dan isterinja ingin duduk dekat djendèla.
8. Si Malik memesan gudeg, nasi gorèng, saté dan gadó2.
9. Si Malik sudah sering makan masakan Djokdja.
10. Gudeg itu tjampuran kol, tomat, ketimun dan katjang pandjang, lalu diberi bumbu katjang dan santen.
11. Malik pesan tèh ès untuk dia sendiri dan kopi ès untuk isterinja.
12. Karena sesudah makan dia masih mau menonton, Malik menjuruh pelajan itu supaja tjepat membawa makanan dan minumannja.

26IV. Free Conversation

A friend of yours expresses his interest in trying some Indonesian cooking because he has heard it is very delicious. You offer to cook fried rice if he would like to come to your house for supper. He tells you not to bother, it's too much trouble. Besides he already knows your fried rice. Even though it's very good, it's not what he had in mind. What he really meant was to find out if there was a good Indonesian restaurant near-by. You tell him there is one; it's not near, but the food is really Indonesian and very good. He asks how to get there from his house. You say it's best to take the Number Five bus to Prosperity Drive, follow that street to the left, then turn right at the next corner and go straight about 100 meters. The restaurant is right there, on the right side of the street. It is called Sudi Mampir.

You say he can also take the Number Seven bus, but it is more round about, and it stops farther from the restaurant. Your friend asks what is the best thing to order at that restaurant. You answer that the people who own the restaurant are from Jogja, so it's best to try their gudeg, since that is the food famous in Jogja. He asks you what gudeg is. You are surprised that he doesn't know about it, and tell him how it is made. You mention also sate and gado-gado, which are very good at that restaurant. Your friend says he has heard that fried bananas are an Indonesian food also. You are surprised that you could have forgotten to mention that, because they are also really delicious at that restaurant. Your friend thanks you very much, and asks if you would like to accompany him and his wife to that restaurant on Friday evening. He says it's his turn to treat. You say you are sorry you cannot. There is a movie you promised to see with another friend that evening, but maybe another time you could all go together -- it would be a lot of fun in a group, Indonesian style.

26V. (Latihan Pola Kalimat)

26V1. Gantilah: 'If you keep going round about it'll take even longer, whereas if you walk, it's close-by.'

1.	Kan nanti muter2 lebih lama lagi, padahal kalau djalan terus, ja, dekat.	(whereas if you take the bus, it is not far)

2. Kan nanti muter2 lebih lama lagi, padahal kalau naik bis, ja, nggak djauh. (whereas if you don't carry anything)

3. Kan nanti muter2 lebih lama lagi, padahal kalau tidak bawa apa2, ja, nggak djauh. (whereas it would be much quicker if you came straight to our house)

4. Kan nanti muter2 lebih lama lagi, padahal lebih tjepat kalau terus datang kerumah kami. (whereas we can reach the station at 6 this morning)

5. Kan nanti muter2 lebih lama lagi, padahal kita bisa sampai disetasiun djam enam pagi nanti. (whereas we could have dropped by at Mustafa's house first)

6. Kan nanti muter2 lebih lama lagi, padahal kita bisa mampir dirumahnja Mustafa dulu. (whereas we could have eaten on our way to the airport)

7. Kan nanti muter2 lebih lama lagi, padahal kita bisa makan dulu waktu pergi kelapangan terbang. (whereas they could have bought the books in Djakarta)

8. Kan nanti muter2 lebih lama lagi, padahal merèka bisa beli buku itu di Djakarta.

26V2. Djawablah dengan Ja, [noun] sih [adjective], tapi [noun] [adjective]:

1a. Kok rèstorannja sederhana, ja? Apa ènak makanannja?

b. Ja, rèstorannja sih sederhana, tapi makanannja ènak.

2a. Kok isterinja sudah tua, ja? Apa baik orangnja?

b. Ja, isterinja sih sudah tua, tapi orangnja baik.

3a. Kok rumahnja ketjil, ja? Apa bagus perabotnja?

b. Ja, rumahnja sih ketjil, tapi perabotnja bagus.

4a. Kok mobilnja tua sekali, ja? Apa tjepat larinja?

b. Ja, mobilnja sih tua sekali, tapi larinja tjepat.

5a. Kok hotèlnja djelèk sekali, ja? Apa kamar2nja baik?

b. Ja, hotèlnja sih djelèk sekali, tapi kamar2nja baik.

6a. Kok anaknja muda sekali, ja? Apa bèrès kerdjanja?

b. Ja, anaknja sih muda sekali, tapi kerdjanja bèrès.

7a. Kok kelambunja sudah sobèk, ja? Apa murah harganja?

b. Ja, kelambunja sih sudah sobèk, tapi harganja murah.

8a. Kok mahal sekali perabotnja, ja? Apa baik potongannja?

b. Ja, perabotnja sih mahal sekali, tapi potongannja baik.

26V3. Gantilah: 'That's what you get. If you wear new shoes, that's what happens.'

1.	Raisain tuh, kalau pakai sepatu baru, begitu djadinja.	(if you don't want to listen to me)
2.	Rasain tuh, kalau nggak mau dengar saja, begitu djadinja.	(if you go with him)
3.	Rasain tuh, kalau ikut dia, begitu djadinja.	(if you go to that house)
4.	Rasain tuh, kalau pergi kerumah itu, begitu djadinja.	(if you wait too long)
5.	Rasain tuh, kalau tunggu terlalu lama, begitu djadinja.	(if you marry a rich person)
6.	Rasain tuh, kalau kawin sama orang kaja, begitu djadinja.	(if you do not sleep)
7.	Rasain tuh, kalau nggak tidur, begitu djadinja.	(if you don't eat)
8.	Rasain tuh, kalau nggak makan, begitu djadinja.	

26V4. Gantilah: 'Is there a good restaurant here or not?'

1.	Ada rèstoran jg baik, nggak, disini?	(a large building)
2.	Ada gedung jg besar, nggak, disini?	(cupcakes)
3.	Ada kué mangkok, nggak, disini?	(lots of <u>sate</u>)

4. Ada banjak saté, nggak, disini? (many passengers)

5. Ada banjak penumpang, nggak, disini? (many University students)

6. Ada banjak mahasiswa, nggak, disini? (nice hotel)

7. Ada hotèl jg baik, nggak, disini? (nice clothing)

8. Ada pakaian jg bagus, nggak, disini?

26V5. Teruskan kalimat2 jg dibawah ini dengan Kalau [noun] jg ... itu, saja tahu:

1a. Maksud saja bukan rèstoran jg dihotèl itu.

b. Kalau rèstoran jg dihotèl itu, saja tahu.

2a. Maksud saja bukan warung jg dipasar itu.

b. Kalau warung jg dipasar itu, saja tahu.

3a. Maksud saja bukan Hotèl Garuda jg di Djokdjakarta itu.

b. Kalau Hotèl Garuda jg di Djokdjakarta itu, saja tahu.

4a. Maksud saja bukan buku jg dilemari itu.

b. Kalau buku jg dilemari itu, saja tahu.

5a. Maksud saja bukan rumah besar jg didjalan itu.

b. Kalau rumah besar jg didjalan itu, saja tahu.

6a. Maksud saja bukan tamu2 jg dipèsta itu.

b. Kalau tamu2 jg dipèsta itu, saja tahu.

26V6. Djawablah dengan [Verb] sih mau adja, masa nggak mau:

1a. Gimana kalau kita nonton sekarang. Mau nggak?

b. Nonton sih mau adja, masa nggak mau.

2a. Gimana kalau kita makan sekarang. Mau nggak?

b. Makan sih mau adja, masa nggak mau.

3a. Gimana kalau kita pergi ke Bali bèsok. Mau,nggak?

b. Pergi ke Bali sih mau adja, masa nggak mau.

4a. Gimana kalau kita berenang sekarang, Mau, nggak?

b. Berenang sih mau adja, masa nggak mau.

5a. Gimana kalau kamu belandja nanti soré. Mau, nggak?

b. Belandja sih mau adja, masa nggak mau.

6a. Gimana kalau kita minum kopi sekarang, Mau, nggak?

b. Minum kopi sih mau adja, masa nggak mau.

7a. Gimana kalau kamu pulang dulu sekarang. Mau, nggak?

b. Pulang sih mau adja, masa nggak mau.

8a. Gimana kalau kamu makan sadja disini. Mau, nggak?

b. Makan sih mau adja, masa nggak mau.

26V7. Djawablah dengan Aduh, [noun] lagi. Biar dèh saja [katakerdja jg dikurung] dulu:

1a. Ini ribuannja. Punja uang ketjil, nggak? (look for)

b. Aduh, ribuan lagi. Biar dèh saja tjari uang ketjil dulu.

2a. Ini susunja. Punja gelas, nggak? (look for)

b. Aduh, susu lagi. Biar dèh saja tjari gelas dulu.

3a. Ini lempernja. Punja piringnja, nggak? (wash)

b. Aduh, lemper lagi. Biar dèh saja tjutji piringnja dulu.

4a. Ini steropnja. Punja gelas, nggak? (get)

b. Aduh, sterop lagi. Biar dèh saja ambil gelas dulu.

5a. Ini tamunja. Punja tempat tidurnja, nggak? (clean)

b. Aduh, tamu lagi. Biar dèh saja bersihkan tempat tidurnja dulu.

6a. Ini pekerdjaannja. Punja pulpèn, nggak? (get)

b. Aduh, pekerdjaan lagi. Biar dèh saja ambil pulpèn dulu.

Batjaan

Wajang Kulit

Bagian A

1. Kalau misalnja kita pergi bertamasja ke Djawa Tengah dan Djawa Timur, *maka seringkali di waktu *sendja hari tampak orang2 berkerumum dihalaman sebuah rumah jg *diterangi. Apakah sebenarnja jg merèka lihat dengan penuh perhatian itu?

2. Kalau kita dekati orang2 itu dan tanjakan apa sebabnja merèka berkumpul disitu, maka djawabnja ialah 'Ó, ada Wajang Kulit!' Tentu timbul pertanjaan sekarang apakah sebenarnja wajang kulit itu. Mèmang dikalangan masjarakat Djawa *pada umumnja, Djawa Tengah dan Djawa Timur *pada chususnja, wajang kulit itu ternjata amat populèr.

3. Bukan sadja di-dèsa2 tetapi djuga di-kota2 besar orang sering menonton wajang kulit. Diibukota Républik Indónésia, Djakarta, *para menteri dan pedjabat tinggi pemerintah tidak djarang mengadakan atau mengundjungi pertundjukan wajang kulit. Présidèn Sukarno djuga *tergolong penggemar wajang ini dan seringkali mengadakan pertundjukan wajang kulit, baik di Istana Negara di Djakarta maupun di Istana Bogor. Dipulau Bali wajang kulit merupakan bagian daripada upatjara agama.

4. Kalau kita ingin mengetahui *asal mulanja arti kata wajang, maka beberapa pendjelasan telah diberikan olèh sardjana2 kebudajaan dan para ahli2 kesenian Djawa. Sampai sekarang mèmang belum ada kata sepakat mengenai *asal usulnja

arti kata wajang itu. Perbèdaan2 faham dan pendjelasan seperti itu terdapat pula didalam banjak tjabang kesenian dan kebudajaan lainnja.

5. Ada misalnja pendapat jg mengembalikan kata wajang pada kata bajangan, karena pada pertundjukan wajang, bajangan2 bonèkalah jg dipertundjukkan. Penonton duduk didepan lajar dan melihat bajangan dari bonèka2 jg di-gerak2kan diantara lampu dan lajar. Djadi bajangan bonèka2 jg dipantjarkan sinar lampu kelajar itulah jg sebenarnja dilihat olèh penonton, bukan bonèka2 itu sendiri.

6. Ada pula jg mentjari artinja didalam *alam *pemudjaan roh nènèk mojang. Bahkan sampai sekarangpun ada orang2 di Djawa jg masih menganggap bahwa roh nènèk mojang itu datang kembali kedunia dan memperlihatkan dirinja dalam bentuk bajangan. Djadi menurut téori ini, pada mulanja pertundjukan wajang itu merupakan suatu *pemudjaan terhadap nènèk mojang jg rohnja dianggap dapat berwudjud sebagai bajangan.

26VIA. Pertanjaan2:

1. Bagaimana dapat diketahui bahwa disuatu kampung didaèrah Djawa sedang ada pertundjukan wajang kulit?
2. Apa sebenarnja jg dipertundjukkan dalam pertundjukan wajang itu?
3. Menurut saudara, mengapa wajang kulit itu sangat digemari masjarakat Djawa pada umumnja?
4. Berikan suatu pendjelasan mengenai asal mulanja arti kata wajang.

5. Bagaimana hubungan roh nènèk mojang di Djawa dengan pertundjukan wajang ini? Terangkan.
6. Di Bali wajang kulit itu merupakan suatu apa?
7. Selain Présidèn Indónésia, siapa2 lagi di Djakarta jg gemar akan wajang kulit?
8. Bagaimana pendapat2 dan faham2 tentang asal usul arti kata wajang sampai sekarang ini, apakah semuanja sama?
9. Bagaimana pula halnja mengenai faham2 seperti itu didalam tjabang kesenian dan kebudajaan lainnja?
10. Selain dipulau Djawa, didaèrah mana lagi di Indónésia wajang kulit itu sangat populèr sebagai hiburan rakjat?
11. Selain dipulau Bali, dimana lagi di Indónésia wajang kulit merupakan bagian dari pada upatjara agama?
12. Siapa2 sadja jg telah memberikan pendjelasan tentang asal mula arti kata wajang?
13. Roh nènèk mojang itu datang kembali kedunia untuk apa?
14. Penonton2 wajang kulit biasanja duduk dibelakang, didepan atau disamping lajar? Terangkan.

Teruskanlah kalimat2 jg berikut setjara bèbas:

15. Sebagai hiburan rakjat wajang kulit itu ternjata ...
16. Bukan sadja di-dèsa2 wajang itu sangat digemari, tetapi djuga ...
17. Présidèn Sukarno djuga tergolong ...
18. Sampai sekarang mèmang belum ada kata sepakat mengenai ...
19. Bonèka2 wajang kulit dipertundjukkan bukan dari depan, tetapi ...

20. Bonèka2 wajang digerak2kan diantara ...

21. Dengan demikian para penonton duduk ...

22. Perbèdaan2 faham terdapat pula didalam ...

Bagian B

7. Kata wajang merupakan kata umum karena terdapat berbagai matjam pertundjukan wajang. Wajang kulit hanja *salah satu diantaranja. Wajang kulit disebut demikian,karena bonèka2 jg dipertundjukkan mèmang dibuat dari kulit. Kulit jg dipakai ialah kulit kerbau jg telah dikeringkan dan dipotong menurut sesuatu bentuk tertentu. Bentuk itu biasanja berasal dari tokoh2 tjerita2 tua.

8. Potongan kulit ini kemudian *dilobangi ketjil2 menurut pola jg tertentu. Gunanja untuk menambah èfèk keindahan bajangan daripada bonèka wajang jg ditempatkan dibelakang lajar. Lajar ini, jg biasanja disebut kelir, terbuat dari kain putih. Selandjutnja bonèka2 wajang kulit itu diberi *warna warni. Semuanja ini adalah menurut pola tertentu jg telah ditentukan olèh tradisi, sehingga merupakan pelukisan bentuk dan sifat jg lengkap.

9. Tokoh2 jg terdapat didalam wajang kulit atau *Wajang Purwa, pada dasarnja didjiwai olèh èpos Mahabharata dan Ramayana, jg asalnja dari kesusasteraan Hindia. Tetap kini bentuk dan isinja telah berubah dari jg semula. Pandangan hidup serta nilai2 hidup rakjat Djawa telah merubah kedua èpos itu. Seringkali misalnja terdapat penambahan tokoh2 jg memainkan peranan. Demikian pentingnja wajang serta tjerita2

wajang dalam kehidupan masjarakat Djawa, sehingga agama2 Islam dan Kristèn jg datang kemudiannja tidak berhasil menghilangkan bentuk kesenian ini, bahkan terpaksa harus *membiarkannja.

10. Dalam kehidupan se-hari2 wajang memainkan peranan jg penting. Peranan ini sekarang tentu sudah djauh *berkurang kalau dibandingkan dengan dahulu. Salah satu sebabnja ialah *akibat mendjalarnja pengaruh kebudajaan Barat. Orang menjelenggarakan pertundjukan wajang misalnja kalau kaulnja terpenuhi, pada waktu seorang baji jg baru lahir *lepas tali pusatnja, pada waktu diadakan chitanan anak laki2, di-pèsta2 perkawinan dan lain2 sebagainja.

11. Dalam kehidupan *rochani, wajang djuga memainkan peranan penting. Tokoh2 wajang mendjadi tjontoh serta teladan untuk mempengaruhi kehidupan rochani maupun djasmani. Anak2 didèsa tidak memudja seorang bintangpilem misalnja, tetapi seorang tokoh wajang jg dianggapnja sebagai *ksatria, seorang tokoh jg paling baik, berani, setia, serta bagus rupanja.

12. Pertundjukan wajang kulit biasanja dimulai pada malam hari, kira2 diantara djam enam dan djam tudjuh. Jg mendjadi *pengiring pertundjukan ialah gamelan jg dibunjikan sebagai latar belakang. Jg menggerakkan atau lebih baik jg menghidupkan wajang ialah dalang jg ber-ganti2 mendjadi radja, pradjurit, puteri atau abdi. Dia pula jg merubah suara serta gerak sesuai dengan tokoh jg *didjiwainja. Dalang ini biasanja duduk bersila dibelakang lajar jg diterangi olèh lampu minjak jg sekarang ini seringkali diganti dengan lampu listrik. Pertundjukan biasanja berlangsung dari djam enam malam sampai

djam enam pagi. Si dalangpun tidak pernah berhenti untuk makan atau minum semalam suntuk.

13. Para penonton menonton dengan seènaknja, ada jg duduk terpesona, ada jg tidur sedjenak untuk bangun lagi *apabila tjerita mentjapai puntjaknja. *Tua muda, *besar ketjil, semuanja terpikat. Halaman dan rumah dimana diadakan pertundjukan penuh sesak dengan orang. Warung2 ketjil berdiri dalam sekedjap mata, penuh dengan kué2 dan makanan lainnja.

14. Pagi harinja penonton2 pulang, puas dengan apa jg dilihatnja. Penonton2 penggemar wajang itu merasa membawa bekal karena telah melihat tokoh2 kesajangan wajang dan mendengar nasihat hidup jg telah disadjikan olèh dalang dengan tjara jg menarik. Dengan demikian semuanja jg dilihat dan didengar penonton2 itu se-olah2 memberikan kesanggupan baru baginja untuk memikul beban kehidupan jg masih menunggu.

Olèh Iwan Tirtaamidjaja

26VIB. Pertanjaan2:

1. Tjeritakan bagaimana bonèka2 wajang kulit itu dibuat.
2. Untuk apa potongan kulit itu diberi lobang2 ketjil?
3. Mengapa peranan jg penting daripada wajang didalam kehidupan se-hari2 orang2 Djawa agak berkurang sekarang djika dibandingkan dengan dahulu?
4. Bagaimana tokoh2 wajang kulit itu mempengaruhi kehidupan rochani orang2 Djawa?
5. Mengapa pertundjukan wajang kulit tidak diadakan pada siang hari?

6. Tjeritakan apa gamelan itu.
7. Mengapa agama Islam tidak berhasil menghilangkan bentuk kesenian Djawa ini?
8. Èpos Ramayana asal mulanja dari mana? Dan Mahabharata dari mana?
9. Apa sadja jg dilakukan dalang itu selama pertundjukan wajang kulit?
10. Biasanja pertundjukan wajang kulit itu berlangsung dari djam berapa sampai djam berapa?
11. Apakah para penonton semua tidak akan tidur selama pertundjukan wajang dilangsungkan? Tjeritakan bagaimana penonton2 selama itu.
12. Mengapa orang membangun warung2 ketjil ditempat pertundjukan wajang kulit itu? Apakah warung2 ini akan tetap disitu untuk waktu jg lama?
13. Bagaimana biasanja keadaan penonton2 setelah selesai pertundjukan? Tjeritakan setjara bèbas bagaimana kira2 pendapat atau perasaan merèka itu.
14. Tokoh2 wajang jg bagaimana jg dipudja selalu olèh anak2 dèsa di Djawa, dan bintang2 pilem jg bagaimana pula jg merèka pudja?

Teruskanlah kalimat2 jg berikut setjara bèbas:

15. Para penonton duduk dengan seènaknja. Ada jg ...
16. Wajang kulit disebut demikian, karena ...
17. Tokoh2 jg terdapat didalam tjerita wajang, pada dasarnja didjiwai olèh ...

18. Agama2 Islam dan Kristènpun tidak berhasil ...

19. Salah satu sebab daripada berkurangnja peranan itu, ialah akibat ...

20. Selama pertundjukan wajang si dalangpun tidak pernah ...

Commentary to the Reading

1.	maka	Maka may be used to introduce the protasis of a condition [20.23].
	sendja hari	'Twilight.'
	diterangi	'Illuminated, provided with light.' [25.1]
2.	pada umumnja	'In general.'
	pada chususnja	'In particular.'
3.	para	Words referring to persons in a particular capacity are pluralized by para. [20.24]
	tergolong	'Counts among.' [= termasuk]
4.	asal mula	'Origins.' [26.12]
	asal usul	'The very origins.' [26.12]
6.	alam	'Realm (lit. universe).'
	pemudjaan terhadap	'Worshipping of ...' This word is formed by adding peN- -an to pudja 'worship.' [15.331]
7.	salah satu	'One of ...' [23.43]
8.	dilobangi ketjil2	'Provided with small holes.' [25.1]
	warna warni	'Various colors.' [26.13]

9. Wajang Purwa — Wajang Kulit is also called Wajang Purwa in Javanese which means 'The Ancient (classical) Wajang.'

membiarkannja 'Leave it as it is.'

10. berkurang 'Has become less.'

akibat 'As a result of.'

lepas tali pusat 'When his umbilical cord has fallen off.'

11. rochani 'Spiritual.' [= rohani]

ksatria 'Knight, warrior (in Javanese literature).'

12. pengiring 'Accompaniment.' (PeN- plus iringkan 'accompany.' [16.7].)

didjiwainja 'Providedwith life.' [25.1]

13. apabila 'Whenever.' [= kalau]

tua muda 'Young and old.' [26.11]

besar ketjil 'Large and small.' [26.11]

26VIIA. Pilihlah djawaban jg tepat:

1. Kalau orang mengadakan pertundjukan wajang kulit,

   (a) halaman rumahnja diterangi.

   (b) anak2 tidak bolèh ikut menonton.

   (c) sedikit sekali orang jg datang.

   (d) semua lampu dimatikan.

2. Wajang kulit ternjata amat populèr ...

   (a) di Sumatera.

   (b) di Djawa Barat dan Kalimantan

   (c) di Djawa Tengah dan Djawa Timur.

   (d) di Maluku dan Sulawèsi.

3. Tentang asal mulanja arti kata wajang ...

   (a) sudah ada pendjelasan jg terang.

   (b) sudah ada pendjelasan jg tepat jg telah diberikan olèh sardjana2 kebudajaan.

   (c) telah diterangkan olèh ahli2 kesenian diseluruh dunia.

   (d) masih terdapat banjak perbèdaan faham.

4. Bonèka2 wajang kulit dipertundjukkan ...

   (a) dari samping sebuah lajar.

   (b) dari atas sebuah mèdja.

   (c) dari bawah sebuah lajar.

   (d) dari belakang sebuah kelir.

5. Lajar dibuat dari ...

   (a) kain putih.

   (b) kulit kerbau.

   (c) kulit kambing.

   (d) kertas jg tebal.

6. Bentuk2 bonèka2 wajang kulit berasal dari ...

   (a) tokoh2 dalam tjerita anak2.

   (b) gambar2 dalam surat kabar.

   (c) tokoh2 orang2 jg berpengaruh didalam kampung itu.

   (d) tokoh2 tjerita2 tua.

7. Semua hiasan bonèka wajang kulit itu ditentukan ...

   (a) olèh tradisi didalam masjarakat.

   (b) olèh orang jg membuatnja.

   (c) olèh dalang.

   (d) olèh pemerintah daèrah.

8. Tokoh2 jg terdapat didalam wajang kulit didjiwai olèh ...

   (a) dalang jg memainkannja.

   (b) penonton2nja.

   (c) anak didèsa itu.

   (d) orang2 tua dikampung.

9. Mengapa peranan wajang dalam kehidupan se-hari2 sudah berkurang dibandingkan dengan dahulu?

   (a) Karena orang2 tidak senang lagi menonton wajang.

   (b) Karena bentuk2 tokoh2 wajangnja tidak sebagus dulu lagi.

   (c) Karena dalang jg pandai sudah berkurang sekarang.

   (d) Karena mendjalarnja pengaruh kebudajaan Barat kedaèrah Djawa.

10. Orang mengadakan pertundjukan wajang kalau ...

    (a) ada keluarga jg meninggal dunia.

    (b) ada jg akan pergi ke Amérika.

    (c) kaulnja terpenuhi.

    (d) isterinja sakit.

11. Pertundjukan wajang kulit biasanja dimulai ...

    (a) pada malam hari, kira2 diantara djam enam dan djam tudjuh.

    (b) pagi djam delapan.

    (c) siang, djam duabelas.

    (d) pada tiap hari Senin.

12. Anak2 didèsa lebih senang memudja ...

    (a) bintang pilem.

    (b) seorang tokoh wajang jg baik, berani, dan setia.

(c) temannja jg gagah berani serta bagus rupanja.

(d) anak perempuan jg tjantik.

13. Dalanglah jg ...

(a) memukul gamelannja.

(b) mengumpulkan penonton2nja.

(c) menggerakkan wajangnja.

(d) membuat wajangnja.

14. Biasanja bagaimana perasaan penonton2 itu sehabis pertundjukan wajang?

(a) Merèka senang sekali karena telah melihat seorang dalang.

(b) Merèka merasa puas karena merèka telah melihat bajangan dari nènèk mojang merèka.

(c) Merèka merasa bahwa apa jg didengar dan dilihatnja itu se-olah2 mengurangi beban hidup merèka.

(d) Merèka merasa bahwa kebudajaan Barat adalah penting bagi hidupnja.

26VIIB,C,D. (Latihan Pola Kalimat)

VIIB1. Gantilah: 'Often at twilight people can be seen gathering together.'

1.	Seringkali waktu sendja hari tampak orang2 berkerumun.	(at night)
2.	Seringkali waktu malam hari tampak orang2 berkerumun.	(in the morning)
3.	Seringkali waktu pagi hari tampak orang2 berkerumun.	(in the afternoon [petang])
4.	Seringkali waktu petang hari tampak orang2 berkerumun.	(children playing around)

5. Seringkali waktu petang hari tampak anak2 ber-main2. (people shopping)

6. Seringkali waktu petang hari tampak orang2 berbelandja. (at midnight)

7. Seringkali waktu tengah malam tampak orang2 berbelandja.

VIIB2. Gantilah: 'You can see people gathering in the yard of a school.'

1. Tampak orang2 berkerumun di-halaman sebuah rumah. (gathering behind a school)

2. Tampak orang2 berkumpul dibelakang sebuah sekolah. (having a party on deck of a ship)

3. Tampak orang2 berpesta didek sebuah kapal. (quarrelling in front of an office)

4. Tampak orang2 bertengkar didepan sebuah kantor. (roaming about behind a restaurant)

5. Tampak orang2 berkeliaran di-belakang sebuah restoran. (being happy at the side of a street)

6. Tampak orang2 bergembira dipinggir sebuah djalan.

VIIB3. Robahlah kata kerdja di-kalimat2 berikut kedalam bentuk di-:-i:

1a. Tampak sebuah rumah jg dibikin terang.

b. Tampak sebuah rumah jg diterangi.

2a. Rumah itu baru sadja diberi kapur.

b. Rumah itu baru sadja dikapuri.

3a. Kapan sepèda itu diberi minjak?

b. Kapan sepèda itu diminjaki?

4a. Bonèka2 itu diberi lobang untuk èfèk bajangan.

b. Bonèka2 itu dilobangi untuk èfèk bajangan.

5a. Djangan dibikin gelap kamar itu!

b. Djangan digelapi kamar itu!

6a. Anak2 itu seharusnja diberi nasihat.

b. Anak2 itu seharusnja dinasihati.

VIIB4. Gantilah: 'Actually, what is it they look at with rapt attention?'

1.	Apa sebenarnja jg merèka lihat dengan penuh perhatian?	(I [aku])
2.	Apa sebenarnja jg kulihat dengan penuh perhatian?	(teacher)
3.	Apa sebenarnja jg dilihat guru dengan penuh perhatian?	(we)
4.	Apa sebenarnja jg kami lihat dengan penuh perhatian?	(you [kau])
5.	Apa sebenarnja jg kaulihat dengan penuh perhatian?	(he)
6.	Apa sebenarnja jg dilihatnja dengan penuh perhatian?	

VIIB5. Rubahlah bentuk <u>termasuk golongan</u> mendjadi <u>djuga tergolong</u> dalam kalimat2 berikut:

1a. Présidèn Sukarno termasuk golongan penggemar wajang.

b. Présidèn Sukarno djuga tergolong penggemar wajang.

2a. Saudagar itu termasuk golongan orang jg terkemuka dikota itu.

b. Saudagar itu djuga tergolong orang jg terkemuka dikota itu.

3a. Tentu sadja menteri itu termasuk golongan orang jg terkemuka diibukota.

b. Tentu sadja menteri itu djuga tergolong orang jg terkemuka diibukota.

4a. Paman saja termasuk golongan orang kaja di Surabaja.

b. Paman saja djuga tergolong orang kaja di Surabaja.

5a. Bapak saja termasuk golongan penggemar perangkó.

b. Bapak saja djuga tergolong penggemar perangkó.

6a. Guru itu termasuk golongan bangsawan.

b. Guru itu djuga tergolong bangsawan.

VIIB6. Robahlah bentuk kalimat2 berikut dengan <u>... mèmang peN-[root] ...</u>:

1a. Dia sangat menggemari wajang.

b. Dia mèmang penggemar wajang.

2a. Si Lila selalu malu sadja.

b. Si Lila mèmang pemalu.

3a. Dia sering menari.

b. Dia mèmang penari.

4a. Dia sering marah.

b. Dia mèmang pemarah.

5a. Anak itu selalu diam sadja.

b. Anak itu mèmang pendiam.

6a. Si Amat selalu mentjuri ajam.

b. Si Amat mèmang pentjuri ajam.

VIIB7. Selipkanlah kata2 <u>baik ... maupun ...</u> kedalam kalimat2 berikut:

1a. Wajang dipertundjukkan di Istana Negara di Djakarta dan di Istana Bogor.

b. Wajang dipertundjukkan baik di Istana Negara di Djakarta maupun di Istana Bogor.

2a. Wajang digemari olèh rakjat biasa dan olèh pedjabat2 tinggi pemerintah.

b. Wajang digemari baik olèh rakjat biasa maupun olèh pedjabat2 tinggi pemerintah.

3a. Wajang dipertundjukkan di-dèsa2 dan di-kota2 besar.

b. Wajang dipertundjukkan baik di-dèsa2 maupun di-kota2 besar.

4a. Dikalangan orang2 tua dan dikalangan orang2 muda wajang ini sangat populèr.

b. Baik dikalangan orang2 tua maupun dikalangan orang2 muda wajang ini sangat populèr.

5a. Terhadap orang dèwasa dan terhadap anak2, peranan seorang dalang sangat berpengaruh.

b. Baik terhadap orang dèwasa maupun terhadap anak2, peranan seorang dalang sangat berpengaruh.

6a. Harga makanan dan harga pakaian pada waktu ini sangat memuntjak.

b. Baik harga makanan maupun harga pakaian pada waktu ini sangat memuntjak.

VIIC1. Gantilah: 'There is as yet no general agreement as to the origins of the word "Wajang"'

1. Belum ada kata sepakat mengenai asal usul kata wajang itu.	(the ancestors of the Indonèsians)
2. Belum ada kata sepakat mengenai asal usul nènèk mojang bangsa Indónésia.	(those dances)
3. Belum ada kata sepakat mengenai asal usul tarian2 itu.	(there is already an agreement)

4. Sudah ada kata sepakat mengenai asal usul tarian itu. (that religion)

5. Sudah ada kata sepakat mengenai asal usul agama itu. (civilization in Indonesia)

6. Sudah ada kata sepakat mengenai asal usul kebudajaan di Indónésia.

VIIC2. Tambahkanlah kalimat2 berikut dengan salah satu diantaranja [kata2 jg dikurung]:

1a. Ada bermatjam2 pertundjukan wajang. (wajang kulit)

b. Ada ber-matjam2 pertundjukan wajang; salah satu diantaranja wajang kulit.

2a. Ia lantjar berbitjara enam bahasa asing. (bahasa Perantjis)

b. Ia lantjar berbitjara enam bahasa asing, salah satu diantaranja bahasa Perantjis.

3a. Didalam latji mèdja itu banjak sekali pulpèn. (berwarna mèrah)

b. Didalam latji mèdja itu banjak sekali pulpèn; salah satu diantaranja berwarna merah.

4a. Beberapa buku sudah dikarangnja. (buku peladjaran bahasa Indónésia)

b. Beberapa buku sudah dikarangnja; salah satu diantaranja buku peladjaran bahasa Indónésia.

5a. Dilemari jg sebelah kiri banjak buku2 roman. (karangan Pramoedya)

b. Dilemari jg sebelah kira banjak buku2 roman; salah satu diantaranja karangan Pramoedya.

6a. Ada beberapa anak2 muda jg berangkat pagi ini ke Perantjis. (anak saja)

b. Ada beberapa anak2 muda jg berangkat pagi ini ke Perantjis; salah satu diantaranja anak saja.

VIIC3. Gantilah: 'This is the carabao skin that has been dried.'

1. Inilah kulit kerbau jg telah dikeringkan. (moistened)

2. Inilah kulit kerbau jg telah dibasahkan. (heated)

3. Inilah kulit kerbau jg telah dipanaskan. (cooled)

4. Inilah kulit kerbau jg telah didinginkan. (blackened)

5. Inilah kulit kerbau jg telah dihitamkan. (cleaned)

6. Inilah kulit kerbau jg telah dibersihkan.

VIIC4. Robahlah bentuk kalimat2 berikut dengan memakai ber-[root]:

1a. Asal bentuk wajang itu biasanja dari tjerita2 tua.

b. Bentuk wajang itu biasanja berasal dari tjerita2 tua.

2a. Nama sekolah itu Taman Siswa.

b. Sekolah itu bernama Taman Siswa.

3a. Pengaruh kebudajaan barat besar di Indónésia.

b. Kebudajaan barat berpengaruh besar di Indónésia.

4a. Penduduk kota itu seratus ribu orang.

b. Kota itu berpenduduk seratus ribu orang.

5a. Lampu rumah si Nani mèrah.

b. Rumah si Nani berlampu mèrah.

6a. Djendèla gedung sekolah kami hitam.

b. Gedung sekolah kami berdjendèla hitam.

VIIC5. Robahlah bentuk kalimat2 berikut dengan memakai bentuk di-[root]-kan:

1a. Bonèka2 itu tempatnja dibelakang lajar.

b. Bonèka2 itu ditempatkan dibelakang lajar.

2a. Buku2 itu letaknja didalam lemari.

b. Buku2 itu diletakkan didalam lemari.

3a. Pertundjukan wajang adanja hanja di-dèsa2 sadja.

b. Pertundjukan wajang diadakan hanja di-dèsa2 sadja.

4a. Tarian itu gunanja untuk menghibur rakjat.

b. Tarian itu digunakan untuk menghibur rakjat.

5a. Dimana letaknja korsi2 itu, Mus?

b. Dimana korsi2 itu diletakkan, Mus?

6a. Wajang kulit adanja malam hari.

b. Wajang kulit diadakan malam hari.

VIIC6. Selesaikanlah kalimat2 berikut dengan memakai bentuk <u>meN[verb]nja</u>:

1a. Tetapi wajang itu bentuknja telah berobah, sebab pandangan hidup rakjat Djawa ...

b. Tetapi wajang itu bentuknja telah berobah, sebab pandangan hidup rakjat Djawa merobahnja.

2a. Agama baru itu bersebar dikalangan rakjat, sebab para pendatang ...

b. Agama baru itu bersebar dikalangan rakjat, sebab para pendatang menjebarkannja.

3a. Seni tari tampak semakin berkembang, sebab nilai2 hidup rakjat Djawa ...

b. Seni tari tampak semakin berkembang, sebab nilai2 hidup rakjat Djawa mengembangkannja.

4a. Suku2 bangsa di Indónésia sudah bersatu, sebab pemimpin2 itu ...

b. Suku2 bangsa di Indónésia sudah bersatu, sebab pemimpin2 itu menjatukannja.

5a. Nah, bonèka2 itu sudah bergerak sekarang, sebab dalang ...

b. Nah, bonèka2 itu sudah bergerak sekarang, sebab dalang menggerakkannja.

6a. Buku2 diperpustakaan sudah bertambah sekarang, sebab kepala perpustakaan ...

b. Buku2 diperpustakaan sudah bertambah sekarang, sebab kepala perpustakaan menambahnja.

VIID1. Robahlah bentuk kalimat2 berikut mendjadi Demikian [adjective]-nja ..., sehingga ...:

1a. Wajang sangat penting dalam kehidupan rakjat Djawa; agama2 lain tidak bisa menghapuskannja.

b. Demikian pentingnja wajang dalam kehidupan rakjat Djawa, sehingga agama2 lain tidak bisa menghapuskannja.

2a. Sekolah sangat penting dalam kehidupan rakjat Indónésia; setiap orang tua bersedia berkorban untuk sekolah anak2nja.

b. Demikian pentingnja sekolah dalam kehidupan rakjat Indónésia, sehingga setiap orang tua bersedia berkorban untuk sekolah anak2nja.

3a. Harga buku2 itu mahal sekali; tidak seorangpun mampu membelinja.

b. Demikian mahalnja harga buku2 itu, sehingga tidak seorangpun mampu membelinja.

4a. Harga makanan murah sekali pada waktu itu; setiap orang mampu membeli daging setiap hari.

b. Demikian murahnja harga makanan pada waktu itu, sehingga setiap orang mampu membeli daging setiap hari.

5a. Pengaruh kebudajaan Hindu besar sekali dipulau Djawa; agama Islam tidak sanggup menghilangkannja.

b. Demikian besarnja pengaruh kebudajaan Hindu dipulau Djawa, sehingga agama Islam tidak sanggup menghilangkannja.

6a. Pemimpin itu berkuasa sekali; setiap usaha untuk mendjatuhkannja selalu tidak berhasil.

b. Demikian berkuasanja pemimpin itu, sehingga setiap usaha untuk mendjatuhkannja selalu tidak berhasil.

VIID2. Robahlah kalimat2 berikut dengan memakai bentuk meN-[verb]-kan:

1a. Bentuk kesenian ini tidak hilang olèh kedatangan agama Islam.

b. Kedatangan agama Islam tidak menghilangkan bentuk kesenian ini.

2a. Tjutjian saja tidak kering olèh panas matahari.

b. Panas matahari tidak mengeringkan tjutjian saja.

3a. Kehidupan rakjat tidak makmur olèh hasil kekajaan alam Indónésia.

b. Hasil kekajaan alam Indónésia tidak memakmurkan kehidupan rakjat.

4a. Tanah tidak basah olèh hudjan jg sebentar itu.

b. Hudjan jg sebentar itu tidak membasahkan tanah.

5a. Pèsta itu tidak ramai olèh kedatangan orang2 itu.

b. Kedatangan orang2 itu tidak meramaikan pèsta itu.

6a. Kehidupan rakjat tidak makmur olèh kedatangan pendjadjah.

b. Kedatangan pendjadjah tidak memakmurkan kehidupan rakjat.

VIID3. Sempurnakanlah kalimat2 berikut dengan memakai ber-[root]:

1a. Peranan ini sekarang sudah djauh kurangnja.

b. Peranan ini sekarang sudah djauh berkurang.

2a. Sedjak kemerdèkaan pengetahuan rakjat banjak sekali tambahnja.

b. Sedjak kemerdèkaan pengetahuan rakjat banjak sekali bertambah.

3a. Konperènsi itu sampai pada achirnja pada tanggal limabelas April jg lalu.

b. Konperènsi itu berachir pada tanggal limabelas April jg lalu.

4a. Kedua orang itu sudah djadi damai kembali, setelah sebulan lamanja bertengkar.

b. Kedua orang itu sudah berdamai kembali, setelah sebulan lamanja bertengkar.

5a. Marilah kita djadi gembira, lupakan semua kesulitan hidup.

b. Marilah kita bergembira, lupakan semua kesulitan hidup.

6a. Anak2 semua membuat baris sebelum masuk kekelas.

b. Anak2 semua berbaris sebelum masuk kekelas.

7a. Iwan dulu ada bèdanja dengan Iwan sekarang.

b. Iwan dulu berbèda dengan Iwan sekarang.

VIID4. Pakailah kata2 se-... suntuk dalam kalimat2 berikut:

1a. Si dalang tidak pernah berhenti untuk makan dan minum sepandjang malam itu.

b. Si dalang tidak pernah berhenti untuk makan dan minum semalam suntuk.

2a. Satu tahun penuh dipergunakannja untuk beladjar tarian2 itu.

b. Setahun suntuk dipergunakannja untuk beladjar tarian2 itu.

3a. Ia melawat ke Bali selama satu bulan penuh.

b. Ia melawat ke Bali selama sebulan suntuk.

4a. Satu minggu penuh si Sofjan berkurung dikamar untuk menghadapi udjiannja.

b. Seminggu suntuk si Sofjan berkurung dikamarnja untuk menghadapi udjiannja.

5a. Ia mendjadi bingung selama satu hari penuh setelah mendengar berita kematian ibunja.

b. Ia mendjadi bingung sehari suntuk setelah mendengar berita kematian ibunja.

6a. Satu djam penuh dihabiskannja untuk membatja surat dari temannja itu.

b. Sedjam suntuk dihabiskannja untuk membatja surat dari temannja itu.

VIID5. Pakailah bentuk <u>se-[root]nja</u> sebagai djawaban kalimat2 jg berikut:

1a. Bagaimana para penonton itu menonton? (ènak)

b. Para penonton itu menonton dengan seènaknja sadja.

2a. Bagaimana dia makan kué itu? (mau)

b. Dia makan kué itu dengan semaunja sadja.

3a. Bagaimana si Tati membelandjakan uang si Salim? (suka)

b. Si Tati membelandjakan uang si Salim dengan sesukanja sadja.

4a. Bagaimana kamu membuat udjiannja? (bisa)

b. Saja membuat udjiannja dengan sebisanja sadja.

5a. Bagaimana si Tanti memasuki kamar si Mus? (mau)

b. Si Tanti memasuki kamar si Mus dengan semaunja sadja.

6a. Bagaimana saja harus katakan hal itu padanja? (ènak)

b. Kamu harus katakan hal itu padanja dengan seènaknja sadja.

VIID6. Gantilah: 'The dalang presents advice for everyday life in an interesting manner.'

1. Nasihat hidup disadjikan olèh dalang dengan tjara jg menarik. (in a boring way)

2. Nasihat hidup disadjikan olèh dalang dengan tjara jg membosankan. (in a satisfactory way)

3. Nasihat hidup disadjikan olèh dalang dengan tjara jg memuaskan. (in a very boring way)

4. Nasihat hidup disadjikan olèh dalang dengan tjara jg sangat membosankan. (in a frightening way)

5. Nasihat hidup disadjikan olèh dalang dengan tjara jg menakutkan. (in a less interesting way)

6. Nasihat hidup disadjikan olèh dalang dengan tjara jg kurang menarik.

26VIIE. Composition. Study the following sentences and translate the English sentences underneath them:

1. Tentu timbul pertanjaan sekarang apakah sebenarnja wajang kulit itu.

   Of course the problem now arises of what is actually the reason for their gathering in front of the palace.

2. Mèmang dikalangan masjarakat Djawa pada umumnja, Djawa Tengah dan Djawa Timur pada chususnja, wajang kulit itu ternjata amat populèr.

   Certainly in the various branches of Javanese art in general, and in "wajang kulit" in particular, a great difference in opinion can be found regarding the original source of the art form.

3. Wajang kulit merupakan bagian dari upatjara agama.

   The worship of ancestral spirits forms a part of the culture and life-view of the people of the island.

4. Wajang kulit disebut demikian, karena bonèka2 jg dipertundjukkan mèmang dibuat dari kulit.

   A generic word is so named because there are found various particular meanings which all enter that one general category.

5. Gunanja untuk menambah èfèk keindahan bajangan daripada bonèka wajang.

   The purpose of seeking the origin of the puppet forms is to compare the original figures, inspired by the old Hindu epics, with the figures which are now presented as examples to the village children, to find out whether the people's values have changed by now.

6. Demikian pentingnja wajang serta tjerita2 wajang dalam kehidupan masjarakat Djawa, sehingga kedatangan agama Islam maupun Kristèn tidak menghilangkan bentuk kesenian ini.

   Such is the beauty of the new style of making puppets that the role played by the patterns fixed by tradition has greatly declined.

7. Tokoh2 wajang mendjadi tjontoh serta teladan untuk mempengaruhi kehidupan rochani maupun djasmani.

   People arrange wajang performances as well as religious ceremonies at wedding parties and also for fulfilling vows.

8. Jg mendjadi pengiring pertundjukan ialah gamelan jg dibunjikan sebagai latar belakang.

   The one who arranges for a performance is usually a government official or even someone who has a fairly large house and yard.

9. Dialah jg ber-ganti2 mendjadi radja, pradjurit, puteri atau abdi.

   He is the one who suits his voice to the character which he is moving or rather which he is bringing to life.

10. Para penonton menonton dengan seènaknja.

The wajang enthusiasts eat and drink when they please from six in the evening till six in the morning, while the show continues all night.

Tata Bahasa

26.1 Compounds

Some phrases consisting of two words have an idiomatic meaning -- that is to say, the meaning of the phrase is not the same as the combination of the words. Such phrases are called COMPOUNDS. Thus, for example, the phrase orang tua 'parents' is a compound because it has a different meaning from orang 'people' plus tua 'old.' Review [21.2] where some compounds were discussed.

26.11 Compounds consisting of two nouns, or two adjectives, or two verbs meaning '[noun] and [noun],' '[adjective] and [adjective]' or '[verb] and [verb]'

Compounds of this type we have had up to now or which are very frequent are the following:

ibu bapak	'parents'	pulang pergi	'go back and forth'
ajah bunda	'parents'	keluar masuk	'go in and out'
tua muda	'old and young'	hilir mudik	'to and fro (lit. down-river, up-river)'
besar ketjil	'big and small	ketjil molèk	'small and cute'
kaja miskin	'rich and poor	untung rugi	'advantage and disadvantage'
laki bini	'husband and wife	laba rugi	'profit and loss'

suami isteri	'husband and wife	sawah ladang	'rice fields and dry fields
laki2 perempuan	'men and women'		
putera puteri	'girls and boys'		
pemuda pemudi	'girls and boys'		

Note that the word order in these phrases is fixed.

> Tua muda, besar ketjil, semuanja terpikat (26R12)
>
> 'Old and young, large and small, everyone is fascinated.'

26.12 Compounds consisting of two synonyms

Compounds consisting of two synonyms have a more emphatic meaning than either of the two synonyms alone, e.g., kasih sajang 'deep love (lit. love and love).' Words of this type we have had up to now are:

penuh sesak	'chock full'	asal usul	'very origins'
kasih sajang	'deep love'	sunji senjap	'very quiet'
gagah berani	'very brave'	rukun damai	'very peaceful'
asal mula	'original course'	lalu lintas	'traffic (lit. passing very much)'

> Keesokan harinja mahkamah pengadilan penuh sesak dengan orang2. (16R13) 'The following day the courtroom was chock full of people.'
>
> Orang2 Belanda itu mendapat perlawanan jg gagah berani dari golongan penduduk si Sulawesi Selatan. (19R8) 'The Dutch came up against courageous opposition on the part of the inhabitants from southern Celebes.'

26.13 Compounds consisting of a noun or an adjective plus another word which does not occur by itself

Compounds of this type have the meanings usual for doubled nouns or adjectives 'various [noun]' or 'very [adjective].' (The second word in each of the following compounds does not occur by itself.)

kaja raja	'very wealthy'
kusut masai	'completely rumpled'
putjat lesi	'completely pale'
gerak gerik	'various motions'
warna warni	'various colors'
lauk pauk	'various side dishes'
lènggang lènggok	'swinging and swaying motions'
gotong rojong	'mutual aid, working together'

Perbendaharaan seni tari Indónésia jg kaja raja masih menunggu penggalian olèh para penjelidik. (20R4) 'The extremely rich treasury of Indonesian dance forms still awaits exploitation by scholars.'

Tarian itu mempergunakan gerak gerik jg sederhana. (20R11) 'This dance employs very simple movements.'

Do Exercises 26A ff.

26.2 Word study

26.21 Rupanja, merupakan, berupa, rupa2nja

Rupa means 'form, shape, appearance.'

Bagaimana rupa orang itu? 'What does that man look like? (Lit. What is the shape of that man?)'

Rupa is common only with affixes added. Berupa is a verb (formed by adding ber- 'have [noun]' to rupa -- 14.23) meaning 'have the shape of.'

Hadiah lebaran biasanja berupa uang, tapi sekali ini berupa beras. 'Lebaran gifts usually are in the form of money, but this time they have the form of rice.'

Merupakan means 'make up, constitute , amount to, show oneself to be.'

Pulau Bali dalam hal ini merupakan pengetjualian. (20R8) 'Bali in this respect is (lit. shows itself to be) an exception.'

Dipulau Bali wajang kulit merupakan bagian dari upatjara agama. (26R3) 'In Bali the leather "wajang" makes up part of the religious ceremony.'

Uang dan untung sadja jg merupakan tanggungannja (16R6) 'He was concerned only with money and profit. (Lit. Money and profit constituted his only concern.)'

Rupanja has two meanings: (1) 'its form or shape'; (2) 'apparently.'

Rumahnja bagus sekali rupanja. (1) 'His house is very beautiful (its appearance)'; or (2) 'He apparently has a beautiful house.'

Rupanja mahal sekali harganja. 'Apparently it is very expensive.'

Rupa2nja means 'seemingly, apparently (but not really)':

> Diserambi setasiun Mèdan berdiri dua orang laki2, lengkap dengan tas dan mantelnja, rupa2nja hendak menumpang dengan kerèta. (23R1) 'In front of the railroad station in Medan two men were standing with briefcases and coats. They looked as though they were intending to get on the train.'

Do Exercises 26B ff.

26.22 Words meaning to 'speak, tell'

We have had several words meaning 'to speak, tell.' Some are used only in colloquial speech. They are designated "(C)" in the following list. Others are used only in writing or formal speech. They are designated "(F)" (The words with no designation are used both in colloquial and formal speech.)

bilang (C)	'say'
bitjara	'speak'
bitjarakan	'discuss'
mengatakan	'say'
berkata (F)	'say'
kata plus Gen.	[Gen.] 'says, said'
tjeritera	'tell a story'
tjeritakan	'tell something'
bertjakap	'engage in conversation'
mempertjakapkan (F)	'discuss'
omong2 (C) or ngomong2 (C)	'engage in conversation'

Ngomong2 is used in colloquial speech to preface a question:

È ngomong2 nih, tahu, nggak, dimana ada bioskop jg baik disini? (26c49b) 'Err, by the way (lit. let's converse), do you know where there's a good movie here, (or not)?'

Do Exercise 26C.

26.23 Rasa and words containing rasa as the root

Rasa means (1) 'think, believe [so-and-so] is the case':

Saja rasa dia belum kawin. 'I believe he's not married.'

Rasa also means (2) 'feel the way something is, taste (short for merasai)':

Saja ingin rasa kué itu. 'I want to taste that cake.'

Rasa is also used as a noun meaning (1) 'thought, belief':

Rasa saja dia belum kawin. 'I believe (my thought is) he's not married.'

and (2) 'taste, feeling':

Makanan itu ènak rasanja. 'That food has a delicious taste.'

Ènak rasanja kalau kaki dipidjit. 'It feels good to get your feet massaged.'

Berasa means 'have the taste, feeling of.'

Itu berasa pahit. 'That has a bitter taste.'

Berasa is also used in formal speech or writing to refer to a feeling which a person has:

Saja berasa lelah. 'I have a tired feeling.'

Merasa means 'to feel (hot, cold, etc.)' It is synonymous with the second meaning of berasa above.' (Review [14.14].)

Saja merasa dingin. 'I feel cold.'

Terasa means 'be felt.'

Panas mata hari makin terasa olèhnja. 'He felt (lit. was felt by him) the heat of the sun more and more.'

Kaki saja terasa dingin. 'My feet feel cold (Lit. My feet are felt to be cold).'

Merasakan means (1) 'feel the effects of something, feel the way something is':

Saja sudah merasakan bagaimana susahnja kehidupan waktu perang. 'I have already felt how difficult life was during the war.'

or (2) 'make something felt (cause someone to feel).' (For this meaning memperasakan is also used.)

Saja mau merasakan (or memperasakan) kekuasaan saja disini. 'I want to make my power felt here.'

Merasai means 'feel the way something is.' (Merasakan in the first meaning above is synonymous.)

Saja sudah merasai bagaimana susahnja kehidupan waktu perang. 'I have already felt how difficult life was during the war.'

Merasai in colloquial speech is often shortened to rasa. (See the first paragraph of this section, above.)

Rasain is a colloquial speech form equivalent to merasai or merasakan.

> Rasain tuh. Kalau pakai sepatu baru begitu djadinja. (26a13a) 'That's what you get. (Lit. You feel how that is!) That's what happens when you wear new shoes.'

Do Exercise 26D.

26.3 Se--nja

Se--nja is added to mesti, harus 'have to' and baik 'good' to form words and other words with similar meaning 'the proper thing is to ...' and 'the best thing is to ...' respectively:

> Abang saja seharusnja sudah ada disini, tapi rupanja kerèta apinja terlambat. 'My brother should already be here, but apparently the train is late.'
>
> Dalam keadaan sekarang ini sebaiknja saudara djangan tinggal di Djakarta dulu. 'In the present situation, the best thing would be for you not to stay in Jakarta for the time being.'

Of the same type are sepatutnja, sepantasnja, 'it should be that ...', seperlunja 'the necessary thing is ...'.

Se--nja is also added to a small list of other words to form a word meaning 'in the manner as it is [so-and-so]': seènaknja 'in the most pleasant way'; semaunja 'in the most desirable way'; sebisanja 'in the way which is most possible'; sesukanja 'in the most agreeable way'; sehendaknja 'in the most desirable way'; setjukupnja, sepenuhnja 'in the most

complete way '; sedjadinja 'as it turned out'; seadanja 'as it is.'

Para penonton duduk dengan seenaknja. 'The spectators sit as they please.'

Buatlah udjian itu sebisanja sadja. 'Write this examination as well as you can.'

Do Exercise 26E.

26VIII. Latihan

26A1. Sempurnakanlah kata2 madjemuk jg berikut:

1. Besar ...., ... muda semuanja pergi melihat pertundjukan wajang itu.
2. Setiap pedagang harus berani menghadapi laba .... .
3. Kedua orang laki .... itu hidup dengan penuh ... sajang.
4. Apa .... ruginja tinggal dirumah itu?
5. Kaja .... semuanja bergembira karena harga makanan turun.
6. Polisi itu berdjalan hilir .... didepan rumah itu.
7. .... pergi dia berdjalan kaki kekantornja.
8. Mengapa si Nani keluar .... kamar ibu sadja?
9. Beruntunglah anak jg mempunjai ibu .... .
10. Surat itu berbunji: 'Ajah .... jg tertjinta.'
11. Kedua suami .... itu baru sadja tamat dari Cornèl.
12. Laki2 .... semuanja berkumpul untuk mendengarkan penerangan dari pak lurah.
13. Sawah .... nja semua habis terdjual untuk sekolah anaknja.
14. Sekarang ini semua pemuda .... Indónésia mendapat kesempatan bersekolah.
15. Perempuan itu .... molèk dan baik budi bahasanja.

26A2. Sempurnakanlah kalimat2 berikut dengan menterdjemahkan kata2 Inggeris jg dikurung dengan memakai kata madjemuk:

1. Seorang perempuan jg berambut (disheveled) masuk kekantor polisi mengadukan halnja dirampok orang.
2. Kerèta api biasanja (chock-full).
3. Kedua bersaudara itu hidup dengan penuh (deep love).
4. Apa sebenarnja jg mendjadi (origin) sehingga merèka berkelahi ('fought')?
5. Orang2 Indónésia dengan (very brave) melawan pendjadjahan Belanda.
6. Walaupun sering tidak makan seharian, kedua orang miskin itu hidup dengan (very peaceful).
7. Rakjat dikampung itu bekerdja setjara (in mutual cooperation).
8. Tari lènsó hanja mempergunakan (movements) jg sederhana.
9. Merèka biasanja hanja makan nasi sadja karena tidak mampu membeli (meat dishes).
10. Halaman rumah itu dihiasi dengan lampu (colorful), rupanja akan ada pèsta disitu.
11. Kalau djalan (swaying motions) seperti ini, ketinggalan kerèta api kita nanti.
12. Biasanja kalau orang sudah (very rich) begitu, lupa pada teman.
13. Sudah lama betul dia djatuh sakit, (very pale) wadjahnja ('face').
14. Lautan Nusantara merupakan (traffic) jg ramai antara Asia dan Australia.
15. Ketika guru marah, (very quiet) didalam kelas itu.

26B1. Sempurnakanlah kalimat2 jg berikut dgn memilih kata2 jg tepat:

1. Kemerdèkaan (berupa, merupakan) tudjuan utama bagi setiap bangsa jg terdjadjah.
2. Saja tak sanggup mendengar kata2nja jg (merupakan, berupa) èdjèkan itu.
3. Hiburan2 itu (berupa, merupakan) tarian2 dan njanjian2 daèrah.
4. Perang di Vièthnam (berupa, merupakan) kegagalan terbesar jg dialami pemerintah AS (Amérika Serikat).
5. Uang dan untung sadja jg (berupa, merupakan) tanggungannja.
6. Bantuan (berupa, merupakan) uang ataupun tenaga sangat kami harapkan.
7. Uang kiriman anakanda itu (merupakan, berupa) bantuan jg melegakan seisi rumah.
8. Uang ini (merupakan, berupa) pembajaran sebagian uangmu jg saja pindjam dulu itu.
9. Kirimanmu (merupakan, berupa) kain badju sudah saja terima kemarèn pagi.
10. Peladjaran bahasa Inggeris itu (merupakan, berupa) pertjakapan se-hari2.

26B2. Tambahkan awalan dan/atau achiran pada kata2 jg dikurung kalau perlu:

1. Hadiah Lebaran biasanja (rupa) uang, tapi sekali ini (rupa) beras.
2. (Rupa) dia tidak djadi pindah dari rumah itu.
3. Kematian ajahnja (rupa) pukulan jg berat bagi Muchtar.

4. Peraturan baru itu benar2 (rupa) beban jg berat bagi rakjat.
5. Saja sangka dia itu teman saja, (rupa) bukan.
6. Bantuan jg diberikannja itu (rupa) pertolongan jg berharga sekali bagi kami.
7. Bantuan jg (rupa) apapun akan kami terima dengan utjapan ribuan terima kasih.
8. Rumah itu (rupa) sudah berobah, tidak seperti dahulu lagi.
9. Ingatkah kamu bagaimana (rupa) orang jg datang tadi itu?
10. Pendjadjahan Belanda (rupa) pengalaman pahit bagi bangsa Indónésia.

26C. Pilihlah kata2 jg tjotjok:

1. Dia (bertjakap, mentjeritakan) dia mau pindah kerumah baru.
2. (Kata Mahmud, Mahmud kata) dia tidak bolèh pergi berenang.
3. Bolèh (bertjakap, mentjeritakan) disini, tapi djangan keras2.
4. Tolong (berkata, katakan) pada ibumu, saja tidak dapat datang bèsok.
5. Apa jg (dikatakan, berkata) guru bahasa Inggeris itu tadi?
6. Pada siapa kamu (bertjakap, tjeritakan) kedjadian itu?
7. Dengan siapa kamu (berbitjara, bertjerita) tadi dipasar baru?
8. Saja ingin (bertjakap, membitjarakan) hal ini dengan orang tuamu.

9. Semua orang dikampung itu (mempertjakapkan, mentjeritakan) hal saudagar jg kikir itu.
10. Siapa jg (berkata, mengatakan) ibu guru pergi ke Djakarta?
11. (Tjakapkan, tjeritakan)lah kedjadian itu pada teman2mu.
12. Guru itu pandai sekali (berkata, bertjerita), semua anak murid terpaku mendengarkan tjeritanja.
13. Anak jg baru pandai (bertjakap, bertjerita) biasanja tak djelas kata2nja.
14. (Katakan, bitjarakan)lah dengan bunga.
15. Kalau (berbitjara, bertjerita) harus hati2, karena dinding bisa mendengar.

26D1. Pilihlah kata2 jg tjotjok:

1. Saja (merasa, terasa, rasa) Mahmud sudah pindah.
2. Di Indónésia panas matahari (rasa, merasa, terasa) sekali.
3. Kedua orang miskin itu (terasa, merasa, rasa) puas dengan keputusan hakim.
4. Waktu berlalu sangat tjepat, tak (merasa, terasa, rasa) sudah setahun saja di Indónésia ini.
5. (Terasa, merasa, rasa)nja kita sudah pernah bertemu dulu, tapi dimana?
6. 'Dimana (merasa, terasa, rasa) sakit, nak?' tanja ibu itu kepada anaknja.
7. Mèmang oràng kaja itu tak pernah (terasa, rasa, merasa) puas.
8. Bagaimana (terasa, merasa, rasa) kué itu, manis atau asin?

9. Siapa jg (terasa, merasa, rasa) panas disini, silakan masuk kedalam rumah.
10. (Merasa, terasa, rasa) betul keras angin digunung ini.

26D2. Terdjemahkanlah kata2 Inggeris jg dikurung:

1. (That's what you got), kalau pakai sepatu jg sempit, tentu sakit djadinja.
2. Angin malam jg dingin semakin (can be felt).
3. Saja pernah (experienced) susahnja hidup dalam waktu perang.
4. Bagaimana (the taste) kué lemper itu?
5. Ibunja (felt) kuatir setelah dua hari anaknja tidak pulang kerumah.
6. Siapa jg sudah (taste) masakan si Ida?
7. Tak (be felt) olèhnja panas matahari sekeras itu.
8. Saja sudah (felt) bahwa tidak banjak jg akan datang kepèsta itu.
9. Saja (think) dia tidak bekerdja dikantor itu lagi.
10. Tjoba (feel) kopi itu, tjukup manis atau belum.

26E. <u>Se--nja</u> (26.3)

Terdjemahkanlah kata2 Inggeris jg dikurung:

1. Kami (should) pergi ke Djakarta hari ini.
2. Penonton wajang menonton (at their ease), ada jg duduk ada jg tiduran diatas tikar jg sengadja dibawa dari rumah.
3. (It is better) kamu antarkan sekarang bukunja itu, sebelum dia marah.

4. Guru itu memukul murid2 (as they want) sadja.
5. Makanlah (whatever there is), djangan malu2.
6. Kalau sudah ditjoba (in the most possible way), tapi tidak djuga berhasil, ja,apa bolèh buat.
7. Supaja tidak kelaparan nanti, (it would be better) makanlah dulu.
8. Dia (should) sudah berangkat sekarang ini ke Amérika, karena sekolah disana mulai pada pertengahan Sèptèmber.
9. Pentjuri itu merampas barang2 penduduk (as they want) sadja.
10. Djanganlah bertindak (as you please) sadja, pikirkanlah kebutuhan orang lain djuga.

Peladjaran 27

Bagian A

Two old college friends meet. Dua orang sardjana kawan lama bertemu.

1a.	Oh, this is Tono.	É, Tono ini, ja?
1b.	Where are you coming from?	Dari mana?
2a.	Oh, who is this?	É, siapa ini?
2b.	My heavens! Joseph.	Astaga, si Jusuf.
3a.	Of course.	Ia dong.
3b.	You can't mean you don't know me any more!	Masa nggak kenal lagi?
4a.	Now that I can really see you, of course (I) remember. (It's) Joseph.	Sekarang saja lihat benarbenar, mèmang ingat lagi, si Jusuf.
4b.	You sure have gotten fat, haven't you?	Gemuk sekali sekarang kamu, ja?
5a.	Yes, that's the way it is.	Ja, begitulah.

5b.	I'm not fat, just healthy.	Gemuk sih nggak, tapi sèhat dah.
	certain	pasti
6a.	(I'm) sure you are well off.	Pasti makmur ni.
	big, high (colloquial form)	gedé
6b.	No doubt (you have a) good position, don't you? (Lit. Your rank must be high.)	Pangkatnja gedé musti, ja?
7a.	Heck! How could (I be) well off!	Ah, makmur bagaimana?
7b.	All I am is a lecturer, you know.	Kan saja hanja dosèn adja.
8a.	Gosh, just to (lit. when I) look at your clothing, it's quite something. Especially your shoes.	A, kalau lihat badjunja adja, hèbat tu, apalagi sepatunja tu.

8b.	Look at that tie (it's very nice).	Tu dasinja waduh!
	I (colloquial usage)	kita
8c.	I really couldn't (afford one) like that.	Kita mèmang nggak bisa begitu.
	do [predicate] superfluously	lagi
	make fun of	ngelèdèk [N + gelèdèk]
9.	Don't say that. You're making fun of me.	Djangan begitu dong. Ngelèdèk lagi.
	because	sih
	something obvious	kenjataan
10.	(I'm) saying that) because it's obvious. Just look.	Ah itu sih kenjataan, lihat adja.
11a.	OK, if that's the way you want to think, what can (lit. shall) I say?	Ia dèh, kalau pikirnja begitu, ja, apa jg saja mau katakan?

	By the way (changing the subject)	ngomong2
	doing what	ngapain
11b.	By the way, what are (you) doing here?	É, ngomongngomong, lagi ngapain disini?
12a.	Err, me, I'm working now.	Ee, sekarang saja sih kerdja.
12b.	I am just the same as you -- a lecturer.	Sama2 seperti kamu djuga dosèn.
12c.	But in the law school.	Difakultas hukum, tapinja.
13.	Where?	Dimana?
	university	univèrsitas /unifersitas/
14.	Here at the University of Indonesia on Salemba Street.	Disini, di Univèrsitas Indónesia, di Salemba itu.
15a.	Oh yes?	Ó, ja?

15b.	I'm in Makassar now.	Ee, saja di Makassar sekarang.
15c.	Actually, (I have been there) for quite some time now.	Ja, sudah lama djuga.
16a.	Oh, you went to Makassar?	A, ke Makassar kamu?
	that's why, appropriate	pantas
16b.	That's why we haven't met for a long time.	Pantas kita sudah lama nggak bertemu.
16c.	How many years has it been now?	Berapa tahun ja, sekarang?
17.	Well, I think it's been since I graduated, three years ago.	Ja, saja kira sedjak saja tamat, sudah tiga tahun jg lalu.
	yes, that's the case	haqa [= heqe]
18.	Oh, yes. Time sure goes by fast, doesn't it?	Haqa, ja. Wah, waktu mèmang tjepat sekali liwat.
19a.	Well, how are (things doing)?	Éh, bagaimana?

19b.	Are you married yet? (Lit. Do you have a family now?)	Sudah berkeluarga sekarang?
	be a bachelor	budjang
	a bachelor	budjangan
20.	No, I still want to be a (mere) bachelor.	Belon. Masih mau budjangan sadja.
	bachelor	djedjaka [= budjangan]
21a.	So the two of us are becoming old bachelors.	Wah ini, djadi djedjaka tua kita berdua ini, ja.
21b.	I haven't (gotten married) yet either.	Saja djuga belum.
22.	I'm old in years, but my heart (lit. as for my liver, it's) is still young.	Umurnja tua, tapi hatinja sih masih muda.

27IA. Pertanjaan2:

1. Apa dia itu sardjana?
2. Sardjana apa dia?
3. Astaga, kemana sadja kamu selama ini?
4. Masa nggak kenal lagi?
5. Mus, kok kamu ini gemuk sekali sekarang?
6. Wah Amérika ini makmur sekali negaranja, ja?
7. Masjarakat jg adil dan makmur itu, masjarakat jg bagaimana, ja?
8. Apa pangkatmu dikantor itu?
9. Wah, udah gedé kamu sekarang, ja, Djon?
10. Dia itu gedé tapi dia selalu merendahkan diri, ja?
11. Mus, masa dia terus2 adja ngelèdèk sama kamu?
12. Ah, itu kan suatu kenjataan?
13. Ngapain kamu dari tadi duduk2 disini sadja, Djon?
14. Pantas anakmu tidak masuk sekolah kemarin. Baru saja tahu, rupanja dia sakit, ja, Djon?
15. Djon, sudah berkeluarga kamu sekarang?
16. Masih budjangan adja nih, Mus?
17. Ngomong2,kapan kawin nih, Ton?
18. Sudah tamat sekolah adikmu?
19. Betul umurnja sudah tua, tapi kan hatinja masih muda?
20. Mau djadi djedjaka tua nih? Kenapa belon kawin djuga, Mus?

27IIA. Tjotjokkanlah:

1. Astaga, masa kamu nggak kenal lagi sama saja?
2. Wah makmur kamu sekarang, ja? Pangkatnja pasti gedé, ja?
3. Aduh, masa dia sampai ngelèdèk begitu, kamu diamkan sadja.
4. É, ngomong2, kerdja apa kau disini sekarang?
5. Sudah berkeluarga sekarang?
6. Wah, djedjaka tua kamu ini, ja?
7. Kenapa masih budjangan adja kamu nih?
8. Kalau kamu sudah tamat, kemana kamu pergi?
9. Aduh harus pakai dasi kita nih?

a. Ó kalau saja tamat, saja ngadjar di Makasar nanti.
b. Ah, nggak. Kan saja hanja dosèn sadja?
c. Belon. Masih budjangan sadja.
d. Abis, kamu sudah gemuk sekali sekarang.
e. Ia dong. Kan pèsta besar nih. Banjak orang2 gedé jg datang nanti.
f. Ah, nggak apa. Orangnja mèmang mau sok orang gedé selalu.
g. Umur mèmang tua, tapi hatinja sih masih muda.
h. Ó masih seperti dulu adja. Saja ngadjar difakultas hukum.
i. Bagaimana saja bisa mengongkosi isteri dan anak kalau nggak punja uang tjukup. Kalau budjangan kan lebih mudah?

Bagian B

23. And where are you going now? — È, lalu mau kemana sekarang?

face — menghadap

24. I have something to take care of now. I have to go to see the Minister (of Higher Education). — Ini, ada urusan sedikit, musti menghadap Bapak Menteri.

[do] superfluously — lagi

25a. My! To the Ministry of Higher Education. — Waduh kok Bapak Menteri lagi.

25b. What for? — Ada apa sih?

26. I have to take care of -- um -- my departure next month abroad. — Mengurus itu, keberangkatan saja bulan depan keluar negeri.

27. Going abroad again? — Keluar negeri lagi?

28. Don't say "again"! — Ah, djangan "lagi" dong.

29.	I thought you had already gone abroad several times.	Saja kira kamu sudah seringkali keluar negeri.
30a.	To be sure I've gone abroad several times.	Sering sih sering.
	[particle pleading for understanding: don't you see?]	lah
30b.	But not too many times, you know.	Tapi, ja, tidak terlalu seringlah.
30c.	This is just the third time.	Ini ketiga kalinja, baru.
31.	I've never had a chance to go abroad.	Saja belum pernah mendapat kesempatan keluar negeri.
32.	Why?	Kenapa?
33a.	Well, because actually I don't want to go abroad.	Jah, karena, mèmang saja ndak mau keluar negeri.

33b.	I like the work here.	Saja senang kerdja disini.
	pretending	pura2
34.	Oh, you're pretending, aren't you?	Ah, purapura, ja?
35a.	Um, what do you think about this, err, this new system?	Èh, lalu,bagaimana mengenai tuh, sistim jg baru ini?
35b.	You know, the old system has been changed to the new one.	Sistim jg lama diganti dengan jg baru, kan?
	lead	pimpin
	mean to say	maksud [colloquial for <u>maksudkan</u>]
36.	Oh, you mean guided study?	O, kamu maksud studi terpimpin?
37.	Yes, guided study. How do you find it? (Lit. How is it in your experience?)	Ja, studi terpimpin. Bagaimana menurut pengalaman kamu?

38a. Well, in my opinion, actually it's very good (that) we have put that system into effect.	Ó, menurut pendapat saja, mèmang baik itu, sistim itu kita djalankan.
completely	sama sekali
38b. Because the situation has changed completely when we compare it with the fifties.	Karena keadaan sudah sama sekali berubah kalau kita bandingkan dengan tahun2 lima puluhan.
39a. You're right.	Ja, heqe.
comes back to [subject]	teringat
39b. I remember (now). When did we meet the first time?	E, saja teringat tu -- kapan pertama kali kita bertemu, ja?
free, independent	bèbas

40a.	That was when they still had the system of independent study in effect, wasn't it?	Ó, itu dulu masih djaman studi bèbas itu, ja...
	apply	lamar
	list, enroll	daftar
40b.	When we went to take the entrance exam or when we applied to enroll as students?	Waktu udjian masuk atau waktu melamar mendaftar djadi mahasiswa?
41a.	Yes, when we were registering together, wasn't it?	Ia, waktu kita mendaftar samasama, kan?
	go direct	langsung
41b.	But didn't (you) take economics first or did you go straight to law school?	Tapi, apa masuk ékónómi dulu, apa terus langsung kefakultas hukum?
42a.	Oh, I went straight to law school.	Ó, saja langsung masuk fakultas hukum.

	brains	otak
42b.	I don't have brains for economics.	Nggak ada otak buat ékónómi.
43a.	What is the matter?	Kenapa sih?
43b.	Is studying economics in fact harder than studying law?	Apa mèmangnja beladjar ékónómi lebih berat dari beladjar hukum?
	mathematics	ilmu pasti
	excessive, [do] superfluously	segala [= lagi]
44a.	Yes it is. For economics you have to have too much math. (Lit. That economics uses too much math.)	A, mèmang, itu ékónómi djuga pakai ilmu pasti segala.
	weak	lemah
44b.	As for me, I was weakest in math while I was in high school.	Saja, ilmu pasti itu paling lemah waktu di SMA.

the main thing is	pokoknja
45. Oh, but the main thing is -- actually, a little bit of mathematics is already enough to study economics.	Ah, pokoknja, ilmu pasti jg sedikit sudah tjukup, sebenarnja, untuk beladjar ékónómi.
46a. Oh no. I'll take the law.(Lit. Let it be law.)	Ah, ndak, saja sih hukum adja dèh.
46b. I'm good at talking.(Lit. As far as talking goes, I'm good at it.)	Kalau ngomong sih pinter.
bamboo lawyer (person with no legal training but smooth talker. Formerly frequently used as advocate in rural areas.)	pokrol bambu
47. It's good to be a bamboo lawyer, isn't it?	Ia, tapi kan baik djadi pokrol bambu?

48a.	Hey! Don't say that!	È, djangan gitu dong.
48b.	I consider myself a good scholar. (Lit. This one is a good scholar, isn't he?)	Ini kan djadi sardjana jg baik.
49.	Oh, is there a difference between a "bamboo lawyer" and an attorney?	Èh, ada bèdanja pokrol bambu sama sardjana hukum?
50a.	My! This (man) is too much.	Wah, terlalu ini.
50b.	He doesn't know the difference.	Ndak tahu bèdanja.

27IB. Pertanjaan2:

1. É Djon, kamu mau menghadap Bapak Menteri djuga, ja?
2. Waduh kok dipanggil Bapak Menteri lagi. Naik pangkat nih?
3. Apa kamu bulan depan mau keluar negeri?
4. Keluar negeri lagi? Kan kamu sudah sering keluar negeri?
5. Djangan bilang begitu dong. Kan baru tiga kali saja keluar negeri?
6. Sering sih sering. Tapi saja ongkos sendiri, kan, kalau keluar negeri?
7. Sudah pernah kamu keluar negeri?
8. Wah kesempatan ini, ja?
9. Ènak, nggak, kerdja disini?
10. Ah, pura2, ja? Pura2 nggak kenal, ja?
11. Sistim jg lama diganti dengan sistim jg baru, kan?
12. Apa sih studi terpimpin itu?
13. Bagaimana pengalaman kamu waktu bekerdja dengan dia dulu?
14. Kapan udjian masuknja mau diadakan, ja?
15. Berat djuga, ja, beladjar difakultas hukum?
16. Mau beladjar ékónómi? Punja otak untuk ilmu pasti, nggak?
17. Apa dif akultas ékónómi djuga pakai ilmu pasti?
18. Mana jg lebih berat, beladjar bahasa Indónésia apa beladjar bahasa Tionghoa?
19. Dia itu kok ngomong nggak berhenti2? Seperti pokrol bambu adja, ja?
20. Wah anak itu terlalu. Sudah dikasi makan kok minta uang lagi?

27IIB. Tjotjokkanlah:

1. Waduh, kok menghadap Bapak Menteri lagi. Mau kemana lagi nih?

2. Wah kamu ini kok seringkali keluar negeri?

3. Katanja dia nggak mau pergi keluar negeri. Abis dia senang kerdja disini sih.

4. Apa namanja sistim jg baru itu? Jg dulu namanja kan studi bèbas?

5. Èh, saja teringat tu -- kapan pertama kali kita bertemu, ja?

6. Kenapa sih kamu bilang nggak ada otak buat ékónómi?

7. Bagaimana angka2 (grades) udjian masukmu?

8. Wah kamu ini pinter ngomong, ja? Baik djadi pokrol bambu sadja.

9. Kalau kamu tamat fakultas ékónómi, djadi sardjana apa?

10. Bagaimana ilmu pastimu waktu di SMA?

a. Mengurus ini nih, keberangkatan saja bulan depan keluar negeri.

b. Wah lemah sekali. Maka itu saja masuk fakultas hukum sadja.

c. Abis otak saja nggak kuat beladjar ilmu pasti segala.

d. Sardjana ékónómi dong.

e. Ah djangan gitu dong. Sering sih sering tapi, ja, tidak terlalu seringlah.

f. Wah bolèh djuga. Saja diterima di fakultas hukum.

g. Ah dia pura2 adja tu. Tjoba dia diberi kesempatan. Saja tanggung dia mau adja berangkat dengan segera.

h. É, djangan gitu dong. Saja ini kan sardjana jg baik.

i. Ó, itu dulu masih djaman studi bèbas itu, ja.

j. Ó, kamu maksud studi terpimpin?

Bagian C

pledge, freshmen	pelòntjó
pledging, hazing	perpelontjóan
51. Remember the time (we were) pledging, or don't you?	Èh, tu ingat, nggak, waktu di perpelòntjóan?
remember	inget [= ingat]
52a. Oh, I remember.	Ó, inget.
nickname, alias	djulukan
52b. Your nickname was "Dumb Goat", wasn't it?	Kan nama djulukan kamu kan "Kambing Bódó"?
53. Hey! What was your name?	É, kamu apa sih namanja dulu?
54a. What was it?	Apa, ja?
54b. I already forgot.	Saja sudah lupa.
mustache	kumis
having a mustache	kumisan

55. My! Wasn't it the "Mustachioed Monkey"?	Wah, bukan "Monjèt Kumisan"?
keep on remembering nevertheless	ingat2 adja
56. Hmm, you would remember it, wouldn't you?	É, kok ingat2 adja, ja?
57. Then your name was "Mustachioed Monkey," wasn't it?	'Monjèt Kumisan' namanja, ja?
when someone thinks about something	pikir2
58. My, it's fun to (lit. when we) think about those names. Weren't we something in those days?	Aduh. Lutju kalau kita pikir2 namanja, bukan main, ja dulu kita itu.
59a. Yeah. Now it comes back to me. You did have a very nice mustache.	Ia, sekarang saja teringat, dulu mèmang kumisnja bagus sekali.

59b.	But (you don't) have a mustache any more.	Tapi nggak ada kumis lagi sekarang.
60a.	Of course -- I took it off (lit. I changed it).	Ganti dong.
	the fashion	móde
60b.	Fashions change too, you know.	Kan móde djuga berubah?
	be together with	sama2
61.	Didn't you used to go together with, what was her name?	E, kamu kan dulu sering sama2 ... siapa namanja?
62.	Oh Tini?	Tini?
63.	Yes. I mean the time (we) were pledging (lit. that one during pledging).	Ia, jg diperplontjóan itu, maksud saja.
	star	bintang
64.	Oh, she was the queen (of pledging time), wasn't she?	Ó, dia kan bintangnja dulu itu?

[predicate] was the case, wasn't it	toh
65. Oh, her name was Tini, wasn't it?	Ja, tapi Tini toh namanja?
66. Uhuh. It was.	Heqe. Betul.
be handsome, beautiful,	aksi
put on airs	
put on airs	sok aksi
67. My, I remember her. She did put on airs, that girl.	Wah, saja teringat dia itu, sok aksi sekali, anaknja.
appearance	tampang
68a. She did put on airs, but she really was a good looker.	Aksi sih aksi. Tapi memang tampangnja tjantik.
desire	naksir [N-plus taksir]
68b. Lots of people had a crush on her.	Djadi banjak jg naksir.
to be frank	terus terang

69a.	Yes, that's so. To be completely frank, I was one of them too (lit. I also was attracted formerly).	Mèmang, ja, terus terang adja saja djuga naksir dulu.
69b.	But, wow! She swayed when she walked!	Tapi, è, djalannja lènggang lènggok.
	coquettish	genit
70.	She really was a flirt (lit. her person).	Emang genit orangnja.
	sweetheart, boy-friend	patjar
71.	Weren't (you) her boy-friend?	Bukan patjarnja dulu?
72a.	Oh, of course not.	Ah, nggak dong.
72b.	With a face (lit. appearance) like this, how could I become her boyfriend?	Tampangnja begini masa mau djadi patjar.

72c. There, they've called me (to go see) the Minister.	Itu, saja sudah dipanggil olèh Bapak Menteri.
72d. I have to appear before (him).	Mesti menghadap.
73. All right then, but let's have another chat.	Ajó dèh, tapi kita ngomong2 lagi, ja?
74a. OK.	Iɛ́, dèh.
74b. But you treat me, OK?	Tapi kamu jg traktir, ja?

27IC. Pertanjaan2:

1. È, tu ingat, nggak, waktu diperpelontjóan?
2. Apa nama djulukanmu waktu diperpelontjóan dulu?
3. É, kok ingat2 adja, ja?
4. Kalau kita pikir2, dulu itu bukan main kita, gila2an, ja?
5. É, kok kamu punja kumis segala sekarang? Djadi móde nih?
6. Djon, masih ingat, nggak, kamu sama bintangnja pekan (week) perpelontjóan jg sering saja bawa itu?
7. Kenapa sih dia sok aksi sekali?
8. Tu anak, tampangnja bolèh djuga, ja?
9. Mus, kamu naksir kakak saja?
10. Tini, diam2 si Djon itu naksir kamu lhó.
11. Waduh, genit bener tu anak. Apa dia kawan kamu?
12. Waduh orangnja sudah gemuk, tapi masih genit adja, ja?
13. Mus, kenapa kamu sering ngantarin si Tini pulang?
14. Senang sekali, ja, waktu djaman perpelontjóan? Masih ingat, nggak, nama perpelontjóanmu?
15. Mus, siapa patjarmu sekarang?
16. É sudah ganti patjar lagi, kamu, ja?
17. Djon, tampangmu bolèh djuga, ja? Tapi, kumisnja ditjukur dulu dong.
18. Ngomong2 nih, apa sudah makan? Kalau belum, saja traktir kamu.
19. Apa saja bisa menghadap Bapak Menteri sekarang?
20. Astaga, perempuan itu, kenapa djalannja lènggang lènggok, ja?

27IIC. Tjotjokkanlah:

1. É, namamu kan "Kambing Bódó," kan? Waktu itu, waktu perpelontjóan dulu. Inget, nggak?

2. Nama djulukanmu kan "Monjèt Kumisan," ja, toh? Mana itu kumisnja jg dulu?

3. Siapa, ja, nama bintang perpelontjóan dulu? Kalau tidak salah, kamu dulu kan sering sama2 dia?

4. Tu anak rupanja banjak jg naksir. Kamu djuga kan, dulu?

5. Kenapa tidak sampai kawin? Kan orangnja tjantik.

6. Lhó, apa dia dulu bukan patjarmu?

7. Maaf dulu, ja? Bapak Menteri sudah manggil tuh. Saja musti menghadap.

8. Tunggu dulu dong! Kan belum lama ini kita ngomong2?

9. Ngomong2 lagi djuga bolèh, tapi lain kali kamu, ja, jg traktir?

10. Kalau inget2 perpelontjóan dulu, mèmang lutju2, ja?

a. Mèmang saja dulu punja kumis. Tapi itu kan nggak móde lagi sekarang?

b. Si ini, si Tini. Tu anak sok aksi, bukan main dèh!

c. Ó ia, ja? Mèmang bukan main dulu nama kita.

d. Mau dimarahi Pak Menteri? Dia sudah manggil tuh! Lain kali adja, ja, kita ngomong2 lagi.

e. Bolèh dèh. Perkara traktir sih djangan kuatir dèh.

f. Ia, ja, lutju2. Kita dulu kok mau adja, ja, disuruh berbuat jg lutju2.

g. Apa? Kawin? Orang begitu genit kok. Mana mau dia kawin dengan saja.

h. Mana dia mau djadi patjar saja. Tampang begini, mana bisa djadi patjarnja si Tini.

i. Ja, terus terang adja, mèmang naksir djuga.

j. Ajólah. Sampaikan salam saja kepada Bapak Menteri.

27III. Pertjakapan:

Tono dan Jusuf, dua orang sardjana kawan lama, bertemu sesudah lama merèka tidak djumpa.

Bagian A

Jusuf: Mau kemana nih? Ini Tono, bukan?

Tono: Ja, saja Tono. Astaga, si Jusuf. Laillah saja hampir ndak kenal lagi. Habis begitu gemuk sih.

Jusuf: Ah, masa begini kok gemuk.

Tono: Wah, kamu makmur sekarang, ja?

Jusuf: Makmur bagaimana? Saja tjuma dosèn sadja kok. Kamu jg kelihatannja makmur.

Tono: Mana bisa saja makmur? Lihat sadja pakaian saja. Wah kamu itu, badjunja hèbat tuh! Pakai dasi lagi. Sepatunja djuga baru.

Jusuf: Ah, djangan ngelèdèk dong. Èh, ngomong2, kamu kerdja dimana sekarang?

Tono: Seperti kamu djuga, djadi dosèn. Di ini, difakultas hukum, Univèrsitas Indónésia. Kamu sendiri dimana?

Jusuf: Di Makassar.

Tono: Ó, pantas sudah lama kita nggak ketemu. Bagaimana, sekarang sudah berkeluarga, belum?

Jusuf: Belum. Masih senang budjangan, bèbas sih. Betul, nggak?

Tono: Djedjaka tua, ja? Seperti saja djuga, belum kawin. Mèmang ènak, ja, budjangan? Nggak banjak urusan.

Jusuf: Ja, begitulah. Disamping itu djuga, karena mèmang belum ada jg mau sama saja.

Tono: Ah, masa. Kamu begitu gagah kok.

Jusuf: Ah, ngelèdèk lagi.

Benar atau salah:

1. Tono dan Jusuf hanja tamatan SMA sadja.
2. Tono hampir tidak mengenal Jusuf, karena Jusuf sekarang lebih gemuk dari pada dulu.
3. Jusuf mendjadi dosèn di Makassar.
4. Jusuf sudah punja anak.
5. Jusuf rasa Tono ingin ngelèdèk2 dia sadja waktu ngomong2 dengan dia.
6. Jusuf belum kawin karena belum ada kebetulan wanita jg mau kawin dengan dia, biarpun ia gagah.

Bagian B

Tono: Lalu kamu buat apa di Djakarta nih? Kelihatannja ada urusan penting, ja?

Jusuf: Ah, nggak. Ini, mau mengurus keberangkatan saja keluar negeri.

Tono: Wah, hèbat nih. Saja sih belum pernah mendapat kesempatan keluar negeri. Karena mèmang saja ndak mau keluar negeri sih. Saja senang di Djakarta adja.

Jusuf: É, bagaimana dengan studi terpimpin difakultas kamu?

Tono: Sudah lama didjalankan. Bagus mèmang sistim itu.

Jusuf: Ia, ja. Dari pada sistim studi bèbas dulu. Sistim jg baru kan, ndak usah sampai tua sekali masih djadi mahasiswa? Kalau dengan sistim dulu, sudah ber-tahun2 djadi mahasiswa, belum tentu bisa selesai.

Tono: É, ngomong2, dulu kamu langsung ke fakultas hukum, apa masuk Ékónómi dulu?

Jusuf: Langsung kefakultas hukum. Abis, dalam ilmu pasti, saja lemah sekali sih. Ngomong sih,pinter.

Tono: Ia, ja, baik untuk djadi pokrol bambu.

Jusuf: Djangan begitu dong! Kamu ni ngelèdèk adja kerdjanja. Terlalu nih!

Tono: Inget, nggak, waktu dipelontjó dulu? Bukan main, ja, waktu itu? Masa kita diberi nama jg lutju2, kambing, monjèt.

Jusuf: Ia, ja. Tapi banjak djuga sebenarnja gunanja perplontjóan itu. Asal adja djangan melèwat batas.

Tono: Ia mèmang.

Jusuf: Saja pergi dulu, ja? Bapak Menteri sudah manggil tuh, saja mau menghadap.

Tono: Ajo dèh. Sampai ketemu lagi, ja?

Jusuf: Ia dèh, ngomong2 lagi nanti, ja?

Benar atau salah:

7. Jusuf datang ke Djakarta untuk menghadap Pak Menteri.
8. Tono mau menguruskan keberangkatan Jusuf keluar negeri.
9. Kata Jusuf, dalam sistim studi terpimpin seorang mahasiswa bisa tamat lebih tjepat daripada dalam studi bèbas.
10. Perpelontjóan itu banjak djuga gunanja, asal djangan melèwat batas.
11. Kata Tono dia ingin sekali beladjar diluar negeri.
12. Jusuf masuk ke fakultas ékónómi dulu, baru kemudian ke-fakultas hukum.
13. Tono mengatakan bahwa Jusuf sebaiknja djadi pokrol bambu.

27IV. Free Conversation

A. You see an old friend from school, and you can tell by looking at him that he has really come up in the world. When you greet him he doesn't recognize you at first, but then apologizes and asks what you are doing. You answer that you are teaching in the economics department in the University of Indonesia. You say jokingly that a professor of economics ought to be more prosperous; it looks as though your friend was wiser in entering law school. He protests that he is not the prosperous one -- he is just a lecturer and not one of these bamboo lawyers. He assures you that if he had had enough brains he would have gone straight into economics, but he was too weak in mathematics. His only talent was talking, so he studied law. You repeat that teaching law must be a high position--just look at his clothing. You certainly couldn't afford to dress that way. He explains that when one is still a bachelor it's easy to get fat. You inform him that both of you are becoming old bachelors, in that case, because you haven't got a family yet either. He says that that is all right, too -- old in years but young at heart.

B. You ask your friend where he is teaching, and he answers in Makassar. You ask him how he likes his work there, and he says it's fine, especially since it is not too difficult to get away on a trip. At your interested response he explains that that's actually why he's in

Djakarta -- to arrange for his departure abroad next month. You mention that it's not so easy to get a chance to go abroad if you only teach economics. Then your friend asks how you like the new system called guided study. You say that it seems to have made very good changes since it was put into effect in the fifties. He agrees and remarks that the old pledging system has been changed too and asks if you remember the way it was when you were both students. You say you remember you two really were something then. He asks about the girl you used to go with during pledging. You ask if he means Tini, and he says yes, the one who was pledge queen. You say she wasn't really your girlfriend--you only took her home after the parties. With a face like yours, you say, how could you be her boyfriend?

27V. (Latihan Pola Kalimat)

VA1. Gantilah: 'My heavens! Joseph! You can't mean you don't know me, any more!'

1.	Astaga, si Jusuf, masa nggak kenal sama saja lagi!	(you can't mean you don't want to talk)
2.	Astaga, si Jusuf, masa nggak mau bitjara sama saja lagi.	(you can't mean you don't want to work)
3.	Astaga, si Jusuf, masa nggak mau kerdja sama saja lagi.	(you can't mean you don't want to eat)
4.	Astaga, si Jusuf, masa nggak mau makan sama saja lagi.	(you can't mean you don't want to walk)

5.	Astaga, si Jusuf, masa nggak mau djalan sama saja lagi.	(you can't mean you don't want to stay)
6.	Astaga, si Jusuf, masa nggak mau tinggal sama saja lagi.	(you can't mean you don't like)
7.	Astaga, si Jusuf, masa nggak suka sama saja lagi.	

27VA2. Gantilah: 'Well, that's the way it is, I'm not fat, but I <u>am</u> healthy.'

1.	Ja, begitulah, gemuk sih, nggak, tapi sèhat dèh.	(it isn't beautiful, but it <u>is</u> large)
2.	Ja, begitulah, bagus sih, nggak, tapi besar dèh.	(it isn't sweet, but it <u>is</u> tasty)
3.	Ja, begitulah, manis sih, nggak, tapi ènak dèh.	(it isn't large, but it <u>is</u> nice)
4.	Ja, begitulah, besar sih, nggak, tapi bagus dèh.	(it isn't cheap, but it <u>is</u> good)
5.	Ja, begitulah, murah sih, nggak, tapi baik dèh.	(it isn't old, but it <u>is</u> cheap)
6.	Ja, begitulah, tua sih, nggak, tapi murah dèh.	(it isn't near, but it is fun)
7.	Ja, begitulah, dekat sih, nggak, tapi senang dèh.	(there aren't many, but there <u>are</u> some)
8.	Ja, begitulah, banjak sih, nggak, tapi ada dèh.	

27VA3. Gantilah: 'Your clothes are quite something to look at. And your shoes are even more so.'

1.	A, kalau lihat badjunja adja, hèbat tu, apalagi sepatunja tu!	(and your car is even more so)
2.	A, kalau lihat badjunja adja, hèbat tu, apalagi mobilnja tu!	(your house is something to look at)

3.	A, kalau lihat rumahnja adja, hèbat tu, apalagi mobilnja tu!	(and your food is even more so)
4.	A,kalau lihat rumahnja adja, hèbat tu, apalagi makanannja tu!	(the party is something [to look at])
5.	A, kalau lihat pèstanja adja, hèbat tu, apalagi makanannja tu!	(and the drinks are even more so)
6.	A, kalau lihat pèstanja adja, hèbat tu, apalagi minumannja tu!	

27VA4. Djawablah menurut kata2 jg dikurung:

1a.	Saja sekarang bekerdja. Lagi ngapain kamu sekarang, nggak kerdja, kan?	(I work, just like you do)
b.	Saja sih kerdja, sama2 seperti kamu djuga.	
2a.	Saja tidak ada kerdjaan. Kita djalan2 jók!	(I have work to do. I can't)
b.	Saja sih ada kerdjaan, saja ndak bisa.	
3a.	Saja kira tidak ada orang jg ingin kepèsta itu. Mus kita pergi berenang sadja dèh.	(I want to go to that party. I can't go swimming)
b.	Saja sih ingin kepèsta itu, saja ndak bisa pergi berenang.	
4a.	Anak2 biasanja ndak suka makanan itu. Bagaimana anak kamu?	(My child likes the food very much)
b.	Anak saja sih suka sekali makanan itu.	
5a.	Saja nggak ada uang nih. Kita nonton sekarang, tetapi kamu jg traktir, ja?	(I am poor now, just like you are)
b.	Saja sih miskin sekarang, sama2 seperti kamu djuga.	

6a. Saja kira kita semua ini belum pernah melihat kera jg berwarna putih. (I have seen one, while living in the country in Sumatera)

b. Saja sih sudah pernah melihatnja, waktu saja masih tinggal dikampung di Sumatera.

27VA5. Djawablah dengan <u>Belon, masih mau ... sadja</u>:

1a. Sudah berkeluarga apa masih budjangan kamu?

b. Belon, masih mau budjangan sadja.

2a. Sudah kawin apa masih sendirian sadja kamu ini?

b. Belon, masih mau sendirian sadja.

3a. Sudah punja anak apa masih duaan sadja kalian?

b. Belon, masih mau duaan sadja.

4a. Rusli sudah bangun apa masih mau tiduran lagi dia, Mus?

b. Belon, masih mau tiduran sadja.

5a. Sudah mulai bekerdja, apa masih mau malas2an dulu?

b. Belon, masih mau malas2an sadja.

6a. Suami isteri itu sudah baik, nggak bertengkar lagi, kan?

Apa masih marah2an mereka itu?

b. Belon, masih mau marah2an sadja.

27A6. Djawablah menurut kata2 jg dikurung dengan memakai

<u>Waduh kok ... lagi</u>:

1a. Maaf, ja, saja ndak bisa ikut dengan kamu. Saja harus menghadap Bapak Menteri. (My! The Minister? What for?)

b. Waduh kok Bapak Menteri lagi. Ada apa sih?

2a.	Saja kira saja tidak bisa turut berenang nanti malam. Saja harus mengadjar.	(Heavens! To teach? How many hours a week do you teach?)
b.	Waduh kok mengadjar lagi. Berapa djam seminggu sih kamu mengadjar?	
3a.	Bèsok saja diundang makan malam dirumahnja seorang djènderal. Djadi saja tidak bisa kerumahmu.	(My! A General? Since when are you in the Army?)
b.	Waduh kok djenderal lagi. Sedjak kapan sih djadi [masuk] tentara?	
4a.	Saja ndak mau ikut nonton, saja mau berenang.	(Heavens! Go swimming? How many times a day do you go swimming?)
b.	Waduh kok berenang lagi. Berapa kali sehari sih kamu pergi berenang?	
5a.	Saja tidak bisa pergi kepèstamu nanti malam. Saja harus mengadjar anaknja Présidèn.	(My! The president's daughter? What are you going to teach?)
b.	Waduh kok anaknja Présidèn lagi. Mau mengadjar apa sih?	
6a.	Barang ini saja ingin djual sebenarnja kepadamu. Tapi saja mesti tanja isteri saja dulu.	(Heavens! To ask your wife? Why do you always have to ask your wife?)
b.	Waduh kok tanja isteri lagi. Kenapa sih mesti tanja isterimu selalu?	

27VA7. Djawablah dengan <u>[Adjective] sih [adjective], tapi tidak terlalu [adjective]lah</u>:

1a. Saja kira kamu sudah sering kesana.

b. Sering sih sering, tapi tidak terlalu seringlah.

2a. Tentunja kamu sudah lama menunggu.

b. Lama sih lama, tapi tidak terlalu lamalah.

3a. Saja kira kamu punja banjak uang.

b. Banjak sih banjak, tapi tidak terlalu banjaklah.

4a. Saja kira rumah ini murah sèwanja.

b. Murah sih murah, tapi tidak terlalu murahlah.

5a. Saja kira kamu djarang pergi kerumahnja.

b. Djarang sih djarang, tapi tidak terlalu djaranglah.

6a. Saja kira mobil itu mahal harganja.

b. Mahal sih mahal, tapi tidak terlalu mahallah.

7a. Saja kira di Indónésia hawanja panas.

b. Panas sih panas, tapi tidak terlalu panaslah.

8a. Apa betul di Indónésia kalau musim hudjan, dingin?

b. Dingin sih dingin, tapi tidak terlalu dinginlah.

27VB1. Djawablah dengan <u>... sudah diganti dengan ...</u>:

1a. Sekarang masih pakai sistim lama apa sudah pakai sistim jg baru?

b. Sistim jg lama sudah diganti dengan sistim jg baru.

2a. Sekarang masih pakai mobil jg tua apa sudah mobil baru?

b. Mobil jg tua sudah diganti dengan mobil jg baru.

3a. Sekarang masih tinggal dirumah lama apa sudah dirumah jg baru?

b. Rumah jg lama sudah diganti dengan rumah jg baru.

4a. Sekarang masih pakai peraturan jg lama apa sudah pakai jg baru?

b. Peraturan jg lama sudah diganti dengan peraturan jg baru.

5a. Sekarang masih pakai mobil jg djelèk apa sudah mobil jg bagus?

b. Mobil jg djelèk sudah diganti dengan mobil jg bagus.

6a. Sekarang masih pakai tempat tidur jg murah apa sudah tempat tidur jg mahal?

b. Tempat tidur jg murah sudah diganti dengan tempat tidur jg mahal.

7a. Sekarang masih pakai mobil jg ketjil apa sudah pakai jg besar?

b. Mobil jg ketjil sudah diganti dengan mobil jg besar.

8a. Gurunja masih jg lama apa sudah ganti guru baru.

b. Guru jg lama sudah diganti dengan guru jg baru.

27VB2. Ubahlah kalimat2 jg berikut mendjadi pasip, tanpa merobah arti kalimatnja:

1a. Memang baik pemerintah mendjalankan sistim itu.

b. Memang baik sistim itu didjalankan pemerintah.

2a. Saja kurang senang/ ibu mengembalikan uang itu.

b. Saja kurang senang uang itu dikembalikan ibu.

3a. Saja takut adik membeli buku jg mahal itu.

b. Saja takut buku jg mahal itu dibeli adik.

4a. Kemarèn engkau memandikan adik.

b. Kemarèn adik kaumandikan.

5a. Djon mendjalankan mobilnja dengan kentjang.

b. Mobilnja didjalankan Djon dengan kentjang.

6a. Aku menulis surat itu sambil marah.

b. Surat itu kutulis sambil marah.

27VB3. Gantilah: 'What is the matter? Is economics really harder than law?'

1.	Kenapa sih, mèmangnja beladjar ékónómi lebih berat dari beladjar hukum?	(is working really more pleasant than studying)
2.	Kenapa sih, mèmangnja bekerdja lebih ènak dari beladjar?	(is swimming really more pleasant than going to the movies)
3.	Kenapa sih, mèmangnja berenang lebih ènak dari nonton?	(is chatting more important than sleeping)
4.	Kenapa sih, mèmangnja mengobrol lebih penting dari tidur?	(is Iwan really richer than Djon)
5.	Kenapa sih, mèmangnja Iwan lebih kaja dari Djon?	(is Tuti really cleverer than Minah)
6.	Kenapa sih, mèmangnja Tuti lebih pintar dari Minah?	(is Surabaja really farther than Djakarta)
7.	Kenapa sih,mèmangnja Surabaja lebih djauh dari Djakarta?	(is Semarang really closer than Bandung)
8.	Kenapa sih, mèmangnja Semarang lebih dekat dari Bandung?	

27VB4. Djawablah dengan mempergunakan kata2 jg dikurung sehingga djawaban2nja mendjadi <u>Aduh,mèmang ... pakai ... segala</u>:

1a.	Pertundjukannja sebenarnja tjuma pèndèk sekali, kan? Kenapa kita harus istirahat, ja?	(pertundjukannja -- istirahat)
b.	Aduh, mèmang pertundjukannja pakai istirahat segala.	
2a.	Kenapa saja harus bajar sekolah itu, ja?	(sekolah itu -- bajaran)
b.	Aduh, mèmang sekolah itu pakai bajaran segala.	

3a. Saja tadi mau mendaftarkan untuk mata peladjaran ékónómi itu, tetapi saja disuruh mengambil ilmu pasti djuga. Kenapa, ja? (ekonomi itu -- ilmu pasti)

b. Aduh, mèmang ékónómi itu pakai ilmu pasti segala.

4a. Pèsta itu sampai pagi, karena ada wajang kulit djuga. Tjapai dan bosan kita semua! (pèsta itu -- wajang kulit)

b. Aduh, mèmang pèsta itu pakai wajang kulit segala.

5a. Tentu sadja saja ndak senang dipèsta itu tadi malam. Kenapa kita harus membajar untuk pèsta itu, ja? (pèsta itu -- bajaran)

b. Aduh, mèmang pèsta itu pakai bajaran segala.

6a. Makanannja masih banjak, tidak ada jg mau makan itu karena penuh tjabé. (makanannja -- tjabé)

b. Aduh, mèmang makanannja pakai tjabé segala.

27VB5. Djawablah dengan mempergunakan kata2 jg dikurung sehingga djawabannja mendjadi <u>Kok [verb2] adja,ja, ...</u>:

1a. Kalau saja tidak salah, nama djulukanmu dulu "Kambing Bódó." Betul, ndak? (kamu ingat nama djulukan saja)

b. Kok ingat2 adja, ja, nama djulukan saja?

2a. Saja tahu bahwa kamu punja persoalan, kamu sering bertengkar dengan kakakmu. Betul, ndak? (kamu tahu persoalan2 saja)

b. Kok tahu2 adja, ja, persoalan2 saja?

3a. Siang ini saja lihat dia sudah dua kali makan. Sekarang katanja dia mau makan lagi. (kerdjanja makan)

b. Kok makan2 adja, ja, kerdjanja?

4a. Dia selalu sadja mengadjak saja untuk djalan2. (kesenangannja djalan)

b. Kok djalan2 adja, ja, kesenangannja?

5a. Dari pagi tidak ber-henti2 perempuan itu ngobrol. (kerdjanja ngobrol)

b. Kok ngobrol2 adja, ja, kerdjanja?

6a. Saja dengar kamu banjak kesulitan sekarang. Tentu kamu memerlukan uang djuga, ja? (kamu tahu kesulitan2 saja)

b. Kok tahu2 adja, ja, kesulitan2 saja?

27VB6. Djawablah dengan <u>Ó, ... itu sudah ber-[root] sekarang</u>:

1a. Sukar untuk merobah móde pakaian laki2 itu.

b. Ó, móde pakaian laki2 itu sudah berobah sekarang.

2a. Sukar untuk merobah sifat anak itu.

b. Ó, sifat anak itu sudah berobah sekarang.

3a. Pak Menteri tidak mau mengganti peraturan pemerintah itu.

b. Ó, peraturan pemerintah itu sudah berganti sekarang.

4a. Apa sukar untuk mengurangi uang belandja tiap hari dari isterimu?

b. Ó, uang belandja tiap hari dari isteri saja sudah berkurang sekarang.

5a. Sukar untuk merobah sistim perdagangan dinegara itu.

b. Ó, sistim perdagangan dinegara itu sudah berobah sekarang.

6a. Sukar untuk menambah djumlah èkspor karèt dari negara itu.

b. Ó, djumlah èkspor karèt dari negara itu sudah bertambah sekarang.

27VB7. Tambahkanlah kalimat2 berikut dengan kalimat2 jg berbentuk

... dulu, ... toh [noun]nja?:

1a. Bintangnja dulu bernama Tini.

b. Bintangnja dulu, Tini toh namanja?

2a. Anaknja dulu berpangkat kaptèn.

b. Anaknja dulu, kaptèn toh pangkatnja?

3a. Gurunja itu dulu bernama Mahmud.

b. Gurunja itu dulu, Mahmud toh namanja?

4a. Sekolah tukang itu dulu bertempat disebelah rumah kamu.

b. Sekolah tukang itu dulu, disebelah rumah kamu toh tempatnja?

5a. Teman saja itu dulu bersekolah di Amérika.

b. Teman saja itu dulu, di Amérika toh sekolahnja?

6a. Guru itu dulu pembantunja orang Tionghoa.

b. Guru itu dulu, orang Tionghoa toh pembantunja?

27VB8. Djawablah dengan [Adjective] sih [adjective], tapi mèmang ...:

1a. Kok aksi sekali, ja? Apa orangnja tjantik?

b. Aksi sih aksi, tapi mèmang orangnja tjantik.

2a. Kok ketjil sekali, ja? Apa bagus rumahnja?

b. Ketjil sih ketjil, tapi mèmang rumahnja bagus.

3a. Kok besar sekali, ja? Apa djelèk rumahnja?

b. Besar sih besar, tapi mèmang rumahnja djelèk.

4a. Kok lama betul nunggunja, ja? Apa murah harganja?

b. Lama sih lama, tapi mèmang harganja murah.

5a. Kok murah betul? Apa kurang bagus barangnja?

b. Murah sih murah, tapi mèmang barangnja kurang bagus.

6a. Kok mahal, ja? Apa bagus sekali barangnja?

b. Mahal sih mahal, tapi mèmang barangnja bagus sekali.

Batjaan

Mendjadi Mahasiswa di Indónésia

Bagian A

1. Seperti di-negara2 lainnja, pemuda pemudi di Indónésia jg mau meneruskan sekolahnja diperguruan tinggi, kerapkali djuga *menemui berbagai kesulitan dan persoalan. Hanja persoalan2 itu mungkin agak lain tjiri dan bentuknja.

2. Di Indónésia*dèwasa ini banjak sekali pemuda pemudi *tamatan SMA (Sekolah Menengah Atas) atau sekolah2 jg setara jg melamar untuk mendjadi mahasiswa. Tetapi karena perguruan2 tinggi negeri belum dapat menampung *sedemikian banjaknja pelamar2, maka banjak diantara merèka jg tidak beruntung dapat memasuki lembaga2 pendidikan tinggi tersebut. Walaupun pelamar2 itu rata2 memenuhi sjarat semuanja, tetapi banjak djuga dari merèka jg terpaksa menemui kegagalan untuk diterima sebagai mahasiswa.

3. Pemuda pemudi jg tidak beruntung itu terpaksa harus ke-perguruan2 tinggi partikelir jg *uang sekolahnja biasanja agak tinggi djuga. Berlainan dengan diunivèrsitas partikelir, mahasiswa univèrsitas2 negeri sekarang telah dibèbaskan dari pembajaran *uang kuliah.

4. Selain itu baru beberapa sadja daripada univèrsitas2 partikelir jg telah dapat menjamai taraf dan mutu pendidikan jg diberikan olèh univèrsitas2 pemerintah. Tetapi walaupun demikian, univèrsitas2 partikelir banjak djuga berdjasa didalam *usahanja menampung tjalon2 mahasiswa jg kurang beruntung itu.

5. Dapat pula dikemukakan bahwa beladjar di-perguruan2

tinggi di Indónésia tidaklah hanja terbatas pada anak2 golongan kaja dan jg diistimèwakan sadja; perguruan2 tinggi terbuka bagi semua pemuda pemudi jg radjin dan tjakap. Biasanja, sekali seorang mahasiswa berhasil lulus menempuh udjian masuk sesuatu univèrsitas negeri, dia terus mendapat kesempatan pula untuk *mendapatkan tundjangan hidup dari pemerintah atau béasiswa dari perusahaan2 negara ataupun swasta.

6. Kemungkinan ini tentu tergantung dari beberapa hal. Pertama, angka2 udjian penghabisannja dari SMA dan angka udjian masuknja keperguruan tinggi harus baik. Kedua, kesanggupan orang tua atau *pengampu *dari *si mahasiswa itu untuk *mengongkosinja mèmang benar2 terbatas. Ketiga, kemungkinan itu tergantung pula dari hal2 istimèwa lainnja seperti *penghargaan2 jg diberikan olèh pemerintah kepada si mahasiswa karena djasa2nja pada djaman révólusi, sebagai anggota *vèteran angkatan bersendjata dan sebagainja.

27VIA. Pertanjaan2:

1. Apa jg kerapkali ditemui pemuda pemudi di Indónésia jg mau meneruskan sekolahnja diperguruan tinggi?
2. Bagaimana hal itu di-negara2 lain?
3. Siapa2 jg biasanja melamar untuk mendjadi mahasiswa di Indónésia dèwasa ini?
4. Mengapa banjak dari pelamar2 itu jg tidak berhasil memasuki lembaga2 perguruan tinggi negeri?
5. Kemana mèreka jg tidak beruntung itu harus pergi?
6. Berapa besarnja kira2 uang sekolah di-univèrsitas2 negeri?

7. Bagaimana dengan di-univèrsitas2 partikelir?
8. Bagaimana taraf dan mutu univèrsitas2 partikelir?
9. Apa antara lain djasa2 dari univèrsitas2 partikelir?
10. Mengapa pemuda pemudi Indónésia berusaha selalu memasuki lembaga2 perguruan tinggi pemerintah dan bukan partikelir?
11. Kesempatan apa pula biasanja didapat olèh seorang jg telah lulus udjian masuk suatu univèrsitas negeri?
12. Siapa jg biasanja memberikan tundjangan hidup dan béasiswa2 pada mahasiswa2?
13. Sebutkan salah satu sjarat bagi seorang mahasiswa baru untuk mendapatkan béasiswa pemerintah.
14. Mengapa banjak mahasiswa2 jg mendapat pula penghargaan2 dari pemerintah?
15. Perguruan2 tinggi di Indónésia terbuka untuk anak2 siapa sadja?

Selesaikan kalimat2 berikut ini:

16. Karena perguruan2 tinggi negeri belum dapat menampung semua pelamar2 itu, maka banjak diantara mereka jg ...
17. Pelamar2 jg tidak beruntung itu terpaksa harus ...
18. Dèwasa ini mahasiswa2 univèrsitas2 negeri telah dibèbaskan ...
19. Perguruan2 tinggi terbuka untuk ...
20. Univèrsitas2 partikelir banjak djuga djasanja karena ...

Bagian B

7. Tetapi seperti telah dikemukakan tadi, mèmang banjak kesulitan jg harus dihadapi olèh mereka jg ingin mendjadi mahasiswa. Karena harga segala2nja mahal, keadaan ékónómi pada

umumnja berat, maka semuanja tentu merupakan faktor jg mempersulit kehidupan mahasiswa. Apalagi untuk mereka jg bukan berasal dari keluarga jg beruang, tekanan ékónómi ini terasa sekali. Buku2 dan peralatan sekolah, *selainnja mahal, biasanja sukar *pula didapat.

8. Tetapi bagaimanapun djuga beratnja soal hidup ini bagi para mahasiswa jg *kurang berada, namun ia harus tabah, dan kesempatan mendjadi mahasiswa merupakan sesuatu jg berharga sekali bagi dia. Hal ini membuka kemungkinan bagi dia untuk mendapatkan pekerdjaan dan sumber hidup jg lajak djika ia berhasil menjelesaikan sekolahnja.

9. Kesempatan tersebut berarti pula bahwa pemuda atau pemudi itu mulai dididik untuk mendjadi anggota golongan masjarakat jg terpeladjar dan terdidik, jg sangat dibutuhkan bagi kemadjuan masjarakat dan bangsanja.

10. Bagaimana selandjutnja djika seorang pemuda telah diterima mendjadi mahasiswa? Biasanja sebelum kuliah2 dimulai, jaitu pada permulaan bulan September, untuk seluruh mahasiswa diadakan pekan perkenalan. Selama masa ini mahasiswa2 baru diperkenalkan dengan soal2 jg berhubungan dengan kehidupan kemahasiswaan. Mereka dapat pula saling mengenal lebih rapat, antara mahasiswa baru dengan mahasiswa baru lainnja dan antara mahasiswa baru dan mahasiswa lama.

11. Selama masa perkenalan itu seorang mahasiswa baru diperkenalkan dengan seorang mahasiswa jg lebih tua, jg djuga disebut sénior, jg dapat memberi nasihat dan petundjuk2 kepadanja; dan seterusnja sénior ini akan mendjadi penasihat dan

pembantu si mahasiswa baru itu selama ia belum dapat menjesuaikan diri dengan kebiasaan serta hal2 jg berhubungan dengan studinja.

12. Salah satu atjara daripada pekan perkenalan itu adalah pertundjukan kesenian2 daèrah, menjanjikan njanjian2 pópulèr dan njanjian2 daèrah. Atjara lainnja jaitu penjelenggaraan2 kerdja bakti dan usaha2 sosial jg langsung memberikan hasil jg njata kepada masjarakat.

13. Pekan perkenalan ini sebenarnja sama dengan apa jg dinamakan dulu pekan perpelontjóan. Tetapi perpelontjóan dulu itu terlalu banjak dititikberatkan pada soal2 kesanggupan badani jg *ber-lebih2an jg diminta dari si mahasiswa baru itu.

14. Misalnja dulu terdapat atjara jg mengharuskan mahasiswa2 baru terdjun kedalam*kolam renang dari tempat jg agak tinggi. Tidak djarang terdjadi ketjelakaan2 karena tentunja ada diantara mahasiswa baru itu jg tidak dapat berenang. Ada pula kedjadian dimana seorang sénior atau mahasiswa lama dengan*se-wènang2 menjuruh seorang pelontjó atau *pelontji berbuat sesuatu jg djanggal. Misalnja pelontjó itu disuruh memandjat pohon jg tinggi, merangkak ditanah jg ber-batu2 tadjam *dll. Kadang2 terdjadi djuga perkelahian, karena si pelontjó *kehabisan sabarnja, merasa tersinggung, lalu mendjadi marah.

27VIB. Pertanjaan2:

1. Kesulitan apa misalnja jg se-hari2 harus dihadapi olèh seseorang mahasiswa di Indónésia pada umumnja?
2. Untuk siapa tekanan2 ékónómi akan terasa sekali?

3. Kesulitan2 apa pula jg dihadapi mengenai buku2 dan peralatan sekolah?
4. Mengapa kesempatan mendjadi mahasiswa merupakan sesuatu jg berharga sekali bagi seseorang?
5. Kapan biasanja pekan perkenalan itu diadakan?
6. Apa sadja jg diperkenalkan dalam pekan perkenalan?
7. Apa peranan mahasiswa2 jg lebih tua didalam hal2 jg berhubungan dengan studi mahasiswa2 baru?
8. Didalam hubungan dengan usaha2 sosial, atjara apa jg biasanja diselenggarakan?
9. Apakah jg disebut pekan perpelontjóan?
10. Dalam pekan perpelontjóan dulu, apa jg sering dititikberatkan?
11. Menurut saudara, apa sebenarnja tudjuan perpelontjóan jg berhubungan dengan pertanjaan sebelumnja (pertanjaan jg kesepuluh tadi)?
12. Kapan kira2 kuliah2 untuk mahasiswa2 baru mulai diberikan di-universitas2 di Indónésia?
13. Apakah baik djika didalam perpelontjóan udjian2 mengenai kesanggupan2 badani itu sangat di-lebih2kan? Berikan pendjelasan.
14. Sebutkan suatu hal jg berbahaja jg dulu sering mendjadi atjara didalam perpelontjoan.
15. Sebutkan sesuatu hal jg djanggal jg djuga sering harus dilakukan oleh si mahasiswa baru itu.
16. Mengapa kadang2 terdjadi perkelahian?
17. Siapa itu jg disebut pelontjó, pelontji dan sénior?

Selesaikan kalimat2 jg berikut:

18. Seorang sénior biasanja mendjadi penasihat dan pembantu si mahasiswa baru selama ...

19. Didalam perguruan2 tinggi pemuda pemudi mulai dididik untuk ...

20. Karena diantara mahasiswa2 baru ada jg tidak dapat berenang, maka tidak djarang ...

Bagian C

15. Mèmang tudjuannja ialah untuk mengudji sampai dimana kesabaran dan ketekunan si pelontjó itu. Tetapi karena banjak kedjadian hal2 jg merugikan si pelontjó dan si pelontji, maka sifat perpelontjóan demikian itu sekarang *dibatasi dan dirobah. Pada penutupan masa perkenalan, biasanja diadakan pèsta jg meriah sekali, dan disinilah klimaks atau titik puntjak dari masa perkenalan itu.

16. Setelah masa perkenalan selesai, mahasiswa baru mulai ber-sedia2 untuk mengikuti kuliah2. Dibeberapa fakultas, untuk tahun pertama mahasiswa2 diberi kesempatan pula untuk memilih mata peladjaran mata peladjaran pilihan disamping mata peladjaran mata peladjaran jg diwadjibkan. Didalam memilih mata peladjaran biasanja mahasiswa2 baru itu diberi petundjuk olèh kawan2nja atau olèh mahasiswa sénior. Djuga merèka dapat mengadakan pilihannja melalui pengumuman2 dan keterangan2 jg diberikan olèh fakultasnja masing2 atau olèh mahagurunja.

17. Tahun pertama merupakan suatu masa jg memerlukan dari si mahasiswa baru itu perhatian dan ketekunan jg istimèwa. Pada masa permulaan studinja dia harus menjesuaikan diri dengan

kehidupan kemahasiswaan jg agak baru baginja. Sebagai mahasiswa dia harus beladjar sendiri tanpa tuntunan langsung dari guru besarnja. Dia harus banjak mempergunakan inisiatip sendiri, apalagi djika hendak mengadakan penjelidikan2. Dia harus banjak pula mempergunakan waktunja di-perpustakaan2, di-ruangan2 penjelidikan dan di-labóratórium2.

18. Diantara mahasiswa2 baru itu terdapat pula mahasiswa2 jg sudah berkeluarga dan sudah mempunjai pekerdjaan tetap. Tetapi mengikuti kuliah disamping bekerdja itu berat sekali. Apalagi karena banjak univèrsitas di Indónésia sekarang ini mengharuskan setiap mahasiswa selalu menghadiri kuliah2 sebelum diperbolèhkan menempuh udjian. Bagi mahasiswa2 jg sudah berkeluarga, kesulitan2 ini terasa sekali.

19. Banjaklah pula pengalaman2 jg menjenangkan dan memberi kesan selama mendjadi mahasiswa itu. Perajaan2 *lustrum fakultas atau univèrsitas ataupun perajaan2 kemahasiswaan lainnja sering dirajakan dengan meriah sekali. Djuga diadakan pertandingan2 olah raga, pertundjukan2 kesenian daèrah, kesenian2 internasiónal, dll. Bagi merèka jg sempat mengindjak lantai univèrsitas, kesempatan mendjadi mahasiswa itu merupakan sesuatu jg berharga sekali. *Penilaian masjarakat terhadap mahasiswa mèmang makin lama makin tinggi di Indónésia.

20. Tetapi suatu soal jg mendesak, perlu pula mendapat perhatian. Sekarang ini banjak sekali pemuda pemudi Indónésia tamatan SMA jg berbakat jg tidak dapat meneruskan peladjarannja sampai ketingkat univèrsitas. Merèka itu kebetulan tidak

beruntung mendapat sumber2 pembiajaan dari pemerintah atau dari sesuatu *instansi partikelir. Atau kebetulan pula merèka *bukan berasal dari keluarga jg mampu. Banjak mahasiswa2 jg tidak dapat meneruskan studinja karena tekanan2 ékónómi jg berat itu. Tidak pula djarang kedjadian dimana seorang mahasiswa terpaksa meninggalkan studinja disebabkan olèh tekanan2 ékónómi atau olèh ketidak-sanggupannja mengikuti peladjaran2 jg diberikan. Merèka harus meninggalkan bangku2 univèrsitas dengan penuh penjesalan dan kekesalan.

21. Segala persoalan ini tentu memerlukan penjelesaian jg bidjaksana. *Pemetjahan persoalan ini harus segera ditjari, misalnja bagaimana harus menjalurkan pemuda pemudi tamatan SMA jg tidak berhasil masuk keperguruan tinggi dan mahasiswa2 jg gagal dalam studinja, ke-tempat2 pendidikan lainnja atau ke-lapangan2 pekerdjaan jg terbuka didalam masjarakat. Masalah ini hanja merupakan salah satu aspèk daripada sekian banjaknja persoalan jg berhubungan dengan kehidupan perguruan tinggi dan kehidupan mahasiswa di Indónésia pada umumnja.

27VIC. Pertanjaan2:

1. Mengapa sifat perpelontjóan jg dulu itu dirobah?
2. Atjara apa jg mendjadi titik puntjak daripada masa perkenalan?
3. Apa tudjuan perpelontjóan pada umumnja?
4. Setelah masa perkenalan selesai, apa jg dibuat olèh mahasiswa2 baru itu?
5. Bagaimana mahasiswa2 baru dapat memilih mata peladjarannja?

6. Sebagai mahasiswa, bagaimana seseorang harus beladjar? Dimana biasanja ia mempergunakan waktunja?
7. Mengapa mengikuti kuliah2 disamping bekerdja itu berat sekali?
8. Sebutkan pengalaman2 jg menjenangkan selama mendjadi mahasiswa.
9. Mengapa kesempatan mendjadi mahasiswa itu merupakan sesuatu hal jg sangat berharga?
10. Soal apa jg perlu segera mendapat perhatian?
11. Sering terdjadi bahwa seorang mahasiswa terpaksa harus meninggalkan studinja. Mengapa?
12. Kemana harus disalurkan pemuda pemudi tamatan SMA jg tidak berhasil memasuki universitas dan kemana pula mahasiswa2 jg gagal didalam studinja?
13. Bagaimana biasanja perasaan mahasiswa2 jg terpaksa tidak dapat meneruskan studinja akibat tekanan2 ekonomi?
14. Mengapa tahun pertama bagi seorang mahasiswa baru biasanja merupakan sesuatu masa jg agak berat djuga?
15. Atjara2 apa sadja jg sering diadakan djika ada perajaan2 lustrum fakultas atau universitas?

Selesaikan kalimat2 jg berikut:

16. Mahasiswa2 baru mulai ber-sedia2 mengikuti kuliah setelah...
17. Banjak mahasiswa2 jg terpaksa harus meninggalkan bangku2 universitas dengan ...
18. Masalah penjaluran mahasiswa2 jg gagal hanjalah merupakan salah satu aspek daripada ...

19. Penilaian masjarakat Indónésia terhadap mahasiswa ...

20. Sebagai mahasiswa seseorang harus beladjar sendiri, tanpa ...

Commentary to the Reading

1. menemui — 'Encounter, meet with.' (Formed by adding -i to temu, the root of bertemu 'meet' [11.2].)

2. dèwasa ini — 'In recent times.'

   tamatan SMA — 'Graduates of high schools (= keluaran, SMA), people who have graduated from high school (tamat or keluar SMA).'

   sedemikian banjaknja pelamar2 — 'That many applicants.'

3. uang sekolah, uang kuliah — 'Tuition.'

4. usahanja — 'Their endeavors.'

5. mendapatkan — 'Obtain for oneself.' [9.12]

6. pengampu — 'One who supports.'

   dari — 'Of.' PeN- plus [verb] plus [genitive] or dari plus [noun] means 'one who does [verb] to [genitive] or [noun].' See Pattern Practice VIID3.

   si mahasiswa — Si precedes noun referring to a person in a certain capacity to form a phrase meaning 'the particular [noun] in question.' See Pattern Practice 27VIIB8. [16.81]

   mengongkosi — 'Provide how much it costs (ongkos).' [25.1]

	panghargaan	'Estimation of something's worth.' (Formed by adding peN--an to harga 'appreciate, value' [15.331].)
	vèteran	/fèteran/
7.	selainnja ..., ... pula	'Not only ..., but also ...'
8.	kurang berada	'Not very well off.'
13	ber-lebih2an	'Excessive.'
14.	kolam renang	'Swimming pool' (= kolam berenang).
	se-wènang2	'Arbitrarily.'
	pelontji	'Female freshman.' Nouns ending in -a or -o referring to people (of either sex) have synonyms ending in -i referring to females: putera 'offspring,' puteri 'daughter,' mahasiswa 'student,' mahasiswi 'female student'; saudara [title], saudari 'Miss, Mrs.'; pemuda 'youth,' pemudi 'young woman'; etc.
	dll.	This is a common abbreviation for dan lain2 'etc.'
	kehabisan sabarnja	'Lost his patience.' [22.11]
15.	dibatasi	'Limited.' [25.1]
19.	lustrum	'The fifth (tenth, fifteenth, twentieth, etc.) anniversary.'

	penilaian	'Value which someone accords to something.' [= penghargaan] (PeN--an to nilai [contraction of nilai-i] 'appraise the value of' [15.331].)
20.	instansi partikelir	'Private Agency.'
	bukan berasal dari ...	'Not ones who stem from (short for bukan jg berasal dari ...).'
21.	pemetjahan	'Solution.' (PeN--an to Betjahkan 'solve' [15.331].)

27VIIA. Pilihlah djawaban jg sesuai:

1. Banjak sekali pemuda pemudi di Indónésia tamatan SMA jg ingin meneruskan sekolahnja diperguruan tinggi karena ...

   (a) kalau dia sudah tamat dia mendapat kesempatan untuk berdagang diluar negeri.

   (b) mata peladjaran mata peladjaran tidak ditentukan.

   (c) pendidikan memberi dia kesempatan untuk bekerdja pada pemerintah.

   (d) pekan perpelontjóan sudah berobah sifatnja.

2. Walaupun kebanjakan dari pelamar2 itu memenuhi sjarat, tetapi tidak semua dapat diterima di-univèrsitas2 negeri, karena ...

   (a) tekanan2 ékónómi membawa kegagalan kepada mahasiswa jg terpaksa bekerdja disamping beladjar.

   (b) kebanjakan dari merèka adalah perempuan.

   (c) univèrsitas partikelir belum baik mutu pendidikannja.

   (d) perguruan2 tinggi negeri belum sanggup menampung semua pelamar2.

3. Uang sekolah di-perguruan2 tinggi partikelir ...

   (a) sudah dibèbaskan.

   (b) sama dengan di-univèrsitas2 pemerintah.

   (c) biasanja agak tinggi djuga.

   (d) lebih kurang daripada di-perguruan2 tinggi negeri.

4. Mahasiswa2 univèrsitas2 negeri sekarang dibèbaskan ...

   (a) dari mata peladjaran pilihan.

   (b) dari udjian masuk.

   (c) dari pekan perkenalan.

   (d) dari pembajaran uang kuliah.

5. Taraf dan mutu pendidikan univèrsitas2 partikelir pada umumnja ...

   (a) tidak baik sama sekali.

   (b) lebih tinggi daripada di-univèrsitas2 negeri.

   (c) sama sadja dengan taraf dan mutu pendidikan univèrsitas2 negeri.

   (d) belum dapat menjamai taraf dan mutu pendidikan univèrsitas2 pemerintah.

6. Mengapa univèrsitas2 partikelir banjak djuga djasanja?

   (a) Karena univèrsitas2 ini menerima mahasiswa2 vèteran angkatan bersendjata.

   (b) Sebab walaupun tarafnja tak begitu tinggi, univèrsitas2 ini membèbaskan mahasiswa2nja dari pembajaran uang kuliah.

   (c) Sebab univèrsitas2 ini berusaha keras menampung tjalon2 mahasiswa jg tidak diterima olèh perguruan2 tinggi pemerintah.

   (d) Karena merèka berusaha menampung anak2 golongan2 jg diistimèwakan.

7. Misalnja seorang tjalon mahasiswa berhasil lulus menempuh udjian masuk, lalu kesempatan apa jg segera didapatinja?

   (a) Kesempatan untuk kawin.

(b) Kesempatan untuk bekerdja pada perusahaan partikelir.

(c) Kesempatan untuk mendapat tundjangan hidup dari pemerintah.

(d) Kesempatan untuk mendapat tundjangan hidup dari luar negeri.

8. Ada tiga hal penting jg perlu dipertimbangkan didalam menentukan pemberian beasiswa atau tundjangan hidup kepada mahasiswa2 baru. Apa2 misalnja?

(a) Umur si pelamar; apakah pelamar itu sudah atau belum berkeluarga; dan djumlah saudara2 si pelamar jg sedang bersekolah.

(b) Angka2 udjian; djasa2 mereka sebagai murid SMA; dan djasa2 orang tua mereka.

(c) Djasa2nja sebagai anggota veteran angkatan bersendjata; kesanggupan orang tua untuk mengongkosi sekolahnja; dan angka2 dari udjian masuk universitas dan angka2 udjian penghabisannja di SMA.

(d) penghargaan terhadap usaha mereka dalam perdagangan karet; djasa2 orang tuanja; dan apakah mereka sudah punja anak atau belum.

9. Jg sangat dibutuhkan bagi kemadjuan masjarakat dan bangsa Indonesia, antara lain, adalah ...

(a) golongan2 terpeladjar dan terdidik.

(b) toko2 besar dan mewah kepunjaan orang2 kaja.

(c) anggota2 veteran angkatan bersendjata.

(d) gedung2 pemerintah dan hotel2 jg mewah.

10. Mengapa pekan2 perkenalan diadakan?

(a) Supaja mahasiswa2 baru jg kurang tjakap bisa ditolong.

(b) Supaja guru2-besarnja bisa mengenal semua mahasiswa2 itu.

(c) Untuk memperkenalkan pemudi2 kepada senior jg populer.

(d) Supaja mahasiswa2 saling megenal lebih rapat dan mahasiswa2 baru itu diperkenalkan dengan hal2 kemahasiswaan .

11. Apa gunanja usaha perkenalan dengan mahasiswa2 jg lebih tua?

    (a) Karena mahasiswa2 jg lebih tua itu lebih banjak uangnja.

    (b) Karena mahasiswa2 jg lebih tua dapat memberikan petundjuk2 dan dapat membantu mahasiswa baru didalam hidup kemahasiswaannja.

    (c) Supaja bisa lulus didalam udjian2.

    (d) Karena mahasiswa2 jg lebih tua selalu lebih pandai.

12. Sebutlah salah satu atjara daripada pekan perkenalan sekarang ini.

    (a) Mendjual buku2 universitas untuk mendapatkan uang pembiajaan studi mahasiswa2 baru.

    (b) Pemudi2 djalan2 dengan swempak2 mode terbaru.

    (c) Pertundjukan2,kesenian2 daerah, penjelenggaraan2 usaha2 sosial.

    (d) Memandjat pohon dan merangkak diatas tanah jg ber-batu2.

13. Mengapa perpelontjóan sekarang dirobah sifatnja dan diganti dengan pekan perkenalan?

    (a) Karena perpelontjóan itu tidak banjak atjara2nja.

    (b) Sebab kesanggupan2 badani tidak mendapat perhatian didalam atjara2.

    (c) Karena pemudi2 takut ikut pekan perpelontjóan.

    (d) Karena sering terdjadi hal2 jg merugikan mahasiswa2 baru itu.

14. Kadang2 si sénior atau mahasiswa lama itu menjuruh si mahasiswa baru berbuat sesuatu jg djanggal. Apa tudjuannja sebenarnja?

    (a) Supaja si mahasiswa lama itu puas karena dituruti kemauannja.

    (b) Supaja si pelontjó itu mendjadi pandai.

    (c) Maksudnja untuk kesenangan si pelontjó itu.

    (d) Maksudnja untuk mengudji kesabaran dan ketekunan si pelontjó itu.

15. Sebagai atjara penutupan daripada pekan perkenalan, apa jg biasanja diadakan?

    (a) Pendjualan gudeg dan kué2 setjara besar2an.

    (b) Pèsta jg meriah sekali.

    (c) Pèsta jg sederhana sadja.

    (d) Kuliah2 dimulai.

16. Bagaimana misalnja si mahasiswa tahun pertama dapat menentukan mata pèladjaran jg akan diambilnja?

    (a) Mahaguru2 datang memberi keterangan dirumah orang tua mahasiswa baru itu.

    (b) Dengan membatja surat2 kabar.

    (c) Melalui pengumuman2 dan keterangan2 jg diberikan olèh fakultasnja masing2 atau mahasiswa2 sénior.

    (d) Melalui pengumuman2 jg tergantung didinding kantor polisi.

17. Kesulitan apa jg biasanja dihadapi olèh mahasiswa2 jg sudah berkeluarga?

    (a) Merèka harus membajar uang kuliah jg lebih mahal.

    (b) Sekarang mahasiswa2 semua diharuskan selalu menghadiri kuliah2, padahal disamping beladjar merèka biasanja mempunjai pekerdjaan tetap diluar univèrsitas.

    (c) Merèka diharuskan mengikuti udjian2 tiap bulan.

    (d) Disamping bekerdja merèka diharuskan menghadiri pèsta2 di Hotèl Indónésia.

18. Bagaimana penilaian masjarakat Indónésia terhadap mahasiswa?

    (a) Tidak pernah baik.

    (b) Makin lama makin djelèk.

    (c) Makin lama makin tinggi.

    (d) Masjarakat tidak pernah mempedulikannja.

19. Sebutlah satu soal jg mendesak jg perlu mendapat perhatian.

(a) Masjarakat sudah terlalu mèwah hidupnja.

(b) Sudah terlalu banjak terdapat ahli2 dan sardjana2 di-univèrsitas2.

(c) Tekanan2 ékónómi jg sangat memberatkan kehidupan rakjat pada umumnja dan kehidupan kemahasiswaan pada chususnja.

(d) Perusahaan2 partikelir menghentikan pemberian2 tundjangan hidup dan tundjangan buku kepada mahasiswa2 jg tjakap.

20. Apa atau siapa jg perlu disalurkan?

(a) Mahasiswa2 jg biasa hidup mèwah dan kaja.

(b) Pemuda pemudi tamatan SMA jg tjakap jg tidak beruntung memasuki univèrsitas.

(c) Pikiran2 mahasiswa2 sénior.

(d) Pemudapemudi jg ingin kawin.

27VIIB. (Latihan Pola Kalimat)

VIIB1. Robahlah kata kerdja dalam kalimat2 berikut dengan memakai bentuk <u>meneruskan ... nja</u>:

1a. Pemuda pemudi mau terus sekolah keperguruan tinggi.

b. Pemuda pemudi mau meneruskan sekolahnja keperguruan tinggi.

2a. Paman saja mau terus bekerdja dikantor dagang itu.

b. Paman saja mau meneruskan pekerdjaannja dikantor dagang itu.

3a. Mahasiswa itu mau terus beladjar sampai djadi sardjana.

b. Mahasiswa itu mau meneruskan peladjarannja sampai djadi sardjana.

4a. Mahaguru itu radjin sekali, sampai djauh malam ia terus menulis.

b. Mahaguru itu radjin sekali, sampai djauh malam ia meneruskan tulisannja.

5a. Tetapi Malin Sabar mau terus mengadji sampai èsoknja.

b. Tetapi Malin Sabar mau meneruskan kadjinja sampai èsoknja.

6a. Djuga dia mau terus mendoa sampai pagi.

b. Djuga dia mau meneruskan doanja sampai pagi.

7a. Siapa jg mau terus membatja batjaannja ini?

b. Siapa jg mau meneruskan batjaan ini?

8a. Siapa jg mau terus makan, dipersilahkan!

b. Siapa jg mau meneruskan makannja, dipersilahkan!

VIIB2. Robahlah bentuk kalimat2 berikut mendjadi ... [adjective] [noun]nja, tanpa merobah artinja:

1a. Persoalan ini berbentuk lain.

b. Persoalan ini lain bentuknja.

2a. Persoalan itu bertjiri lain.

b. Persoalan itu lain tjirinja.

3a. Persoalan ini berpengaruh lain.

b. Persoalan ini lain pengaruhnja.

4a. Njanjian2 itu berirama lain.

b. Njanjian2 itu lain iramanja.

5a. Sardjana itu berpendidikan tinggi.

b. Sardjana itu tinggi pendidikannja.

6a. Mahasiswa itu berpengalaman banjak.

b. Mahasiswa itu banjak pengalamannja.

7a. Diantara kamu, siapakah jg beruang banjak?

b. Diantara kamu, siapakah jg banjak uangnja?

8a. Usaha pendidikan itu berhasil banjak.

b. Usaha pendidikan itu banjak hasilnja.

VIIB3. Gantilah: 'Many young people applied to become students.'

1. Banjak sekali pemuda pemudi jg melamar untuk mendjadi mahasiswa. (who endeavored)

2. Banjak sekali pemuda pemudi jg berusaha untuk mendjadi mahasiswa. (were refused)

3. Banjak sekali pemuda pemudi jg ditolak untuk mendjadi mahasiswa. (who failed)

4. Banjak sekali pemuda pemudi jg gagal untuk mendjadi mahasiswa. (who succeeded)

5. Banjak sekali pemuda pemudi jg berhasil untuk mendjadi mahasiswa. (who desired)

6. Banjak sekali pemuda pemudi jg ingin untuk (or ingin) mendjadi mahasiswa.

VIIB4. Robahlah bentuk kalimat2 berikut dengan memakai bentuk sedemikian [adjective]nja:

1a. Perguruan tinggi negeri belum dapat menampung pelamar2 jg begitu banjak itu.

b. Perguruan tinggi negeri belum dapat menampung sedemikian banjaknja pelamar2 itu.

2a. Ia belum dapat menjesuaikan diri dengan harga2 barang jg mahal.

b. Ia belum dapat menjesuaikan diri dengan sedemikian mahalnja harga2 barang.

3a. Kami tidak tahan dengan sinar matahari jg begitu panas.

b. Kami tidak tahan dengan sedemikian panasnja sinar matahari.

4a. Orang tua itu tidak dapat menerima perobahan2 jg begitu banjak.

b. Orang tua itu tidak dapat menerima sedemikian banjaknja perobahan2.

5a. Saja tidak bisa hidup dikota itu sekarang karena begitu tinggi harga2 bahan makanan.

b. Saja tidak bisa hidup dikota itu sekarang karena sedemikian tingginja harga2 bahan makanan.

6a. Kami tidak menjangka bahwa rumahmu begitu besar.

b. Kami tidak menjangka bahwa sedemikian besarnja rumahmu.

VIIB5. Gantilah: 'Many people did not have the good fortune of being able to enter the above-mentioned university.'

1.	Banjak jg tidak beruntung untuk dapat memasuki universitas tersebut.	(did not succeed)
2.	Banjak jg tidak berhasil untuk dapat memasuki universitas tersebut.	(did not desire)
3.	Banjak jg tidak ingin untuk dapat memasuki universitas tersebut.	(many failed in)
4.	Banjak jg gagal untuk dapat memasuki universitas tersebut.	(succeeded in)
5.	Banjak jg berhasil untuk dapat memasuki universitas tersebut.	(had the good fortune of)
6.	Banjak jg beruntung untuk dapat memasuki universitas tersebut.	

VIIB6. Pakailah kata2 <u>menemui ke-[root]an</u> dalam merobah bentuk kalimat2 berikut:

1a. Banjak jg gagal dalam memasuki universitas.

b. Banjak jg menemui kegagalan dalam memasuki universitas.

2a. Banjak jg mati didalam perang saudara itu.

b. Banjak jg menemui kematian didalam perang saudara itu.

3a. Banjak jg mati didalam perdjalanan itu.

b. Banjak jg menemui kematian didalam perdjalanan itu.

4a. Banjak jg gagal didalam usaha mempertinggi próduksi.

b. Banjak jg menemui kegagalan didalam usaha mempertinggi próduksi.

5a. Banjak pedagang jg djatuh didalam usaha perdagangan karèt itu.

b. Banjak pedagang jg menemui kedjatuhan didalam usaha perdagangan karèt itu.

6a. Banjak jg mati didalam usaha mempertahankan keadilan.

b. Banjak jg menemui kematian didalam usaha mempertahankan keadilan.

VIIB7. Gantilah: "In fact, there are many private institutions whose tuition is usually rather high."

1. Mèmang banjak perguruan tinggi partikelir jg uang sekolahnja biasanja agak tinggi djuga.	(whose quality)
2. Mèmang banjak perguruan tinggi partikelir jg mutunja biasanja agak tinggi djuga.	(whose level)
3. Mèmang banjak perguruan tinggi partikelir jg tarafnja biasanja agak tinggi djuga.	(are not the equals of government-owned universities)
4. Mèmang banjak perguruan tinggi partikelir jg tarafnja biasanja tidak sama dengan perguruan tinggi pemerintah.	(the quality of whose teachers)
5. Mèmang banjak perguruan tinggi partikelir jg mutu guru2nja biasanja tidak sama dengan perguruan tinggi pemerintah.	(are theequals of)
6. Mèmang banjak perguruan tinggi partikelir jg mutu guru2nja biasanja sama dengan perguruan tinggi pemerintah.	(are higher than)
7. Mèmang banjak perguruan tinggi partikelir jg mutu guru2nja biasanja lebih tinggi dari perguruan tinggi pemerintah.	

27VIIB8. Djawablah dengan Si [kata jg dikurung] itu jg [verb]...:

1a. Tjerita ini dikarang olèh guru itu apa olèh mahasiswa itu? (student)

b. Si mahasiswa itu jg mengarang tjerita ini.

2a. Kué mangkok itu dimakan habis olèh Supomo apa olèh Iwan tadi? (Iwan)

b. Si Iwan itu tadi jg makan habis kué mangkok itu.

3a. Kabar tentang kematian anaknja itu disampaikan kepadanja olèh polisi itu apa olèh pedagang itu? (merchant)

b. Si pedagang itu jg menjampaikan kepadanja kabar tentang kematian anaknja itu.

4a. Kambing itu dipelihara olèh anakmu apa olèh babu itu? (maid servant)

b. Si babu itu jg memelihara kambing itu.

5a. Uangmu ditjuri olèh tukang tjutji pakaian apa olèh pelajan itu? (the waiter)

b. Si pelajan itu jg mentjuri uang saja.

6a. Si Tati dibesarkan olèh perempuan itu apa olèh laki2 jg tua itu? (old man)

b. Si laki2 jg tua itu jg membesarkan si Tati.

VIIC1. Robahlah bentuk kata kerdja dari kalimat2 berikut:

1a. Mahasiswa bèbas dari pembajaran uang sekolah.

b. Mahasiswa dibèbaskan dari pembajaran uang sekolah.

2a. Mahasiswa terpaksa bekerdja disamping beladjar.

b. Mahasiswa dipaksakan bekerdja disamping beladjar.

3a. Mahasiswa harus mengambil mata peladjaran Bahasa Inggeris.

b. Mahasiswa diharuskan mengambil mata peladjaran Bahasa Inggeris.

4a. Mahasiswa wadjib mengikuti latihan tentara.

b. Mahasiswa diwadjibkan mengikuti latihan tentara.

5a. Mahasiswa bolèh membeli buku dengan tidak usah membajar kontan.

b. Mahasiswa dibolèhkan membeli buku dengan tidak usah membajar kontan.

6a. Mahasiswa sama haknja dengan mahaguru dalam memindjam buku.

b. Mahasiswa disamakan haknja dengan mahaguru dalam memindjam buku.

VIIC2. Ulangilah VIIC1 dengan membatja kalimat2 jg diberi huruf b dulu, sebelum kalimat2 jg diberi huruf a:

VIIC3. Robahlah bentuk kalimat2 berikut dengan memakai terbuka bagi:

1a. Semua pemuda pemudi jg radjin dan tjakap dapat masuk perguruan tinggi.

b. Perguruan tinggi terbuka bagi semua pemuda pemudi jg radjin dan tjakap.

2a. Sardjana2 jg bekerdja untuk pemerintah diberi kesempatan untuk beladjar keluar negeri.

b. Kesempatan untuk beladjar keluar negeri terbuka bagi sardjana2 jg bekerdja untuk pemerintah.

3a. Tentu sadja setiap orang jg punja uang bolèh tinggal di Hotèl Indónésia.

b. Tentu sadja Hotèl Indónésia terbuka bagi setiap orang jg punja uang.

4a. Kamu mendapat kesempatan ini sekarang, pergunakanlah!

b. Kesempatan ini terbuka bagimu sekarang, pergunakanlah!

5a. Siapa sadja jg mampu membajar, bolèh makan dirèstoran itu.

b. Rèstoran itu terbuka bagi siapa sadja jg mampu membajar.

6a. Setiap orang jg berminat bolèh mendengar kuliah mahaguru itu.

b. Kuliah mahaguru itu terbuka bagi setiap orang jg berminat.

VIIC4. Gantilah kalimat2 berikut mendjadi Sekali ..., ... terus ...:

1a. Kalau seorang mahasiswa sudah diterima diperguruan tinggi, maka dengan segera dia mendapat béasiswa pula.

b. Sekali seorang diterima diperguruan tinggi, dia terus mendapat béasiswa pula.

2a. Kalau adik saja sudah dikasi uang, maka dengan segera dia mentjari kawan2nja.

b. Sekali adik saja dikasi uang, dia terus mentjari kawan2nja.

3a. Kalau saja sudah diterima bekerdja dikantor itu, maka dengan segera saja membeli mobil jg bagus.

b. Sekali saja diterima dikantor itu, saja terus membeli mobil jg bagus.

4a. Kalau saja sudah mulai bekerdja, maka dengan segera saja panggil isteri saja kesini.

b. Sekali saja mulai bekerdja, saja terus panggil isteri saja kesini.

5a. Kalau abang saja sudah mendjadi dokter, maka dengan segera dia akan kawin.

b. Sekali abang saja mendjadi dokter, dia terus akan kawin.

6a. Kalau anak saja sudah bersekolah, maka dengan segera kami djual rumah kami.

b. Sekali anak saja bersekolah, kami terus djual rumah kami.

VIIC5. Gantilah: 'That matter makes the life of a student more difficult.'

1. Hal itu mempersulit hidup mahasiswa.	(makes the life easier)
2. Hal itu mempermudah hidup mahasiswa.	(makes the studies faster)
3. Hal itu mempertjepat studi mahasiswa.	(makes the number smaller)
4. Hal itu memperketjil djumlah mahasiswa.	(makes the number greater)
5. Hal itu memperbesar djumlah mahasiswa.	(makes the number more)
6. Hal itu memperbanjak djumlah mahasiswa.	

VIIC6. Robahlah kalimat2 berikut dengan memakai bentuk <u>selainnja ..., ... pula ...</u>:

1a. Buku2 dan peralatan sekolah mahal dan sukar didapat.

b. Buku2 dan peralatan sekolah selainnja mahal, sukar pula didapat.

2a. Rumah itu murah dan bagus rupanja.

b. Rumah itu selainnja murah, bagus pula rupanja.

3a. Rumah itu ketjil dan djauh letaknja dari kantor.

b. Rumah itu selainnja ketjil, djauh pula letaknja dari kantor.

4a. Sardjana jg muda itu pinter dan pandai berbitjara.

b. Sardjana jg muda itu selainnja pinter, pandai pula berbitjara.

5a. Saudagar itu loba dan tidak mau hidup dekat dengan orang2 sekampung.

b. Saudagar itu selainnja loba tidak pula mau hidup dekat dengan orang2 sekampung.

6a. Perpelóntjóan itu merugikan mahasiswa baru dan tidak berguna.

b. Perpelóntjóan itu selainnja merugikan mahasiswa baru, tidak pula berguna.

7a. Pekan perkenalan itu untuk saling mengenal dan menolong si mahasiswa baru dalam studinja.

b. Pekan perkenalan itu selainnja untuk saling mengenal, menolong si mahasiswa baru pula dalam studinja.

VIIC7. Robahlah kalimat2 berikut dengan Bagaimanapun djuga [adjective]-nja ...:

1a. Walaupun soal hidup ini sangat berat, si mahasiswa harus tabah.

b. Bagaimanapun djuga beratnja soal hidup ini, si mahasiswa harus tabah.

2a. Walaupun harga pakaian sangat mahal, ia sanggup membeli.

b. Bagaimanapun djuga mahalnja harga pakaian, ia sanggup membeli.

3a. Walaupun harga buku2 itu murah sekali, mahasiswa itu tidak sanggup membeli.

b. Bagaimanapun djuga murahnja harga buku2 itu, mahasiswa itu tidak sanggup membeli.

4a. Walaupun pendidikan sardjana itu sangat tinggi, ia selalu hidup sederhana.

b. Bagaimanapun djuga tingginja pendidikan sardjana itu, ia selalu hidup sederhana.

5a. Walaupun kepala saja sakit sekali, saja tidak mau minum obat sakit kepala itu.

b. Bagaimanapun djuga sakitnja kepala saja, saja tidak mau minum obat sakit kepala itu.

6a. Walaupun kadji tuan guru tinggi sekali, orang2 tidak segan padanja.

b. Bagaimanapun djuga tingginja kadji tuan guru, orang2 tidak segan padanja.

7a. Walaupun hari itu sangat dingin, dia keluar rumah hanja dengan kemèdja sadja.

b. Bagaimanapun djuga dinginnja hari itu, dia keluar rumah hanja dengan kemèdja sadja.

VIID1. Robahlah kalimat2 berikut dengan memakai bentuk <u>... sangat dibutuhkan untuk ...</u>:

1a. Masjarakat tidak madju kalau tidak ada orang terpeladjar.

b. Orang terpeladjar sangat dibutuhkan untuk kemadjuan masjarakat.

2a. Senitari tidak berkembang kalau tidak ada seniman2.

b. Seniman2 sangat dibutuhkan untuk perkembangan senitari.

3a. Industri tidak berkembang kalau tidak ada sardjana2 tèknik.

b. Sardjana2 tèknik sangat dibutuhkan untuk perkembangan industri.

4a. Anak2 tidak terdidik kalau tidak ada guru2 jg bermutu tinggi.

b. Guru2 jg bermutu tinggi sangat dibutuhkan untuk pendidikan anak2.

5a. Mahasiswa tidak bisa beladjar kalau tidak ada buku2 jg lengkap.

b. Buku2 jg lengkap sangat dibutuhkan untuk peladjaran mahasiswa.

6a. Rakjat tidak bisa madju kalau tidak ada sekolah2 umum.

b. Sekolah2 umum sangat dibutuhkan untuk kemadjuan rakjat.

7a. Mahasiswa tidak bisa madju kalau tidak ada ketabahan.

b. Ketabahan sangat dibutuhkan untuk kemadjuan mahasiswa.

8a. Persoalan itu tidak selesai kalau tidak ada penjaluran jg bidjaksana.

b. Penjaluran jg bidjaksana sangat dibutuhkan untuk penjelesaian persoalan itu.

VIID2. Gantilah: 'The new students can become acquainted with each other.'

1. Mahasiswa baru dengan mahasiswa baru lainnja dapat saling mengenal. (help each other)

2. Mahasiswa baru dengan mahasiswa baru lainnja dapat saling menolong. (accuse each other)

3. Mahasiswa baru dengan mahasiswa baru lainnja dapat saling mendakwa. (hit each other)

4. Mahasiswa baru dengan mahasiswa baru lainnja dapat saling memukul. (new student and old student)

5. Mahasiswa baru dengan mahasiswa lama dapat saling memukul. (advise each other)

6. Mahasiswa baru dengan mahasiswa lama dapat saling menasihati. (tell each other their experiences)

7. Mahasiswa baru dengan mahasiswa lama dapat saling mentjeritakan pengalamannja masing2.

VIID3. Robahlah kalimat2 berikut dengan memakai <u>mendjadi peN-[verb]</u>:

1a. Mahasiswa lama menasihati mahasiswa baru.

b. Mahasiswa lama mendjadi penasihat mahasiswa [<u>or</u> dari mahasiswa] baru.

2a. Mahasiswa lama membantu mahasiswa dalam memilih mata peladjaran.

b. Mahasiswa lama mendjadi pembantu mahasiswa [<u>or</u> dari mahasiswa] baru dalam memilih mata peladjaran.

3a. Sardjana itu mengadjar diuniversitas negeri.

b. Sardjana itu mendjadi pengadjar diuniversitas negeri.

4a. Siapakah jg bisa memimpin rakjat kita kearah kemadjuan?

b. Siapakah jg bisa mendjadi pemimpin rakjat kita kearah kemadjuan?

5a. Kakak saja menjokong saja selama bersekolah di SMA.

b. Kakak saja mendjadi penjokong saja selama bersekolah di SMA.

6a. Sedjak ketjil ia telah melukis.

b. Sedjak ketjil ia telah mendjadi pelukis.

7a. Ia jg menantang si Dulah untuk main kartu.

b. Ia jg mendjadi penantang si Dulah untuk main kartu.

8a. Tuan guru mengharapkan anak laki2 jg nanti bisa menuntut malu.

b. Tuan guru mengharapkan anak laki2 jg nanti bisa mendjadi penuntut malu.

VIID4. Robahlah bentuk kalimat2 berikut mendjadi kalimat2 aktip:

1a. Mahasiswa baru itu diharuskan terdjun kedalam kolam renang olèh seorang sénior.

b. Seorang sénior jg mengharuskan mahasiswa baru itu terdjun kedalam kolam renang.

2a. Mahasiswa diharuskan olèh mahaguru mengikuti kuliah2 sebelum mengambil udjian.

b. Mahaguru jg mengharuskan mahasiswa mengikuti kuliah2 sebelum mengambil udjian.

3a. Mahasiswa diwadjibkan olèh mahaguru mengambil mata peladjaran tambahan.

b. Mahaguru jg mewadjibkan mahasiswa mengambil mata peladjaran tambahan.

4a. Kehidupan mahasiswa dipersulit olèh tekanan2 ékónómi.

b. Tekanan2 ékónómi jg mempersulit kehidupan mahasiswa.

VIID5. Robahlah bentuk kalimat berikut dengan memakai ke-[root]-an ...:

1a. Si pelontjó itu sabarnja habis.

b. Si pelontjó itu kehabisan sabar.

2a. Mahasiswa itu uangnja kurang.

b. Mahasiswa itu kekurangan uang.

3a. Sardjana itu bukunja banjak, sampai tidak terbatja semuanja.

b. Sardjana itu kebanjakan buku, sampai tidak terbatja semuanja.

4a. Mahaguru itu uangnja habis.

b. Mahaguru itu kehabisan uang.

5a. Siapa jg uangnja lebih, tolong pindjami saja.

b. Siapa jg kelebihan uang, tolong pindjami saja.

6a. Ia terus menangis, karena uangnja ditjuri.

b. Ia terus menangis, karena ia ketjurian uang.

VIID6. Robahlah bentuk kalimat2 berikut dengan memakai di-[verb]-i:

1a. Sifat perpelontjóan demikian, sekarang diberi batas.

b. Sifat perpelontjóan demikian, sekarang dibatasi.

2a. Kamar itu diberi penerangan dengan lampu minjak.

b. Kamar itu diterangi dengan lampu minjak.

3a. Mahasiswa itu sebaiknja diberi nasihat.

b. Mahasiswa itu sebaiknja dinasihati.

4a. Saja diberi ibu bekal sebungkus nasi.

b. Saja dibekali ibu sebungkus nasi.

5a. Sardjana baru itu diberi petundjuk olèh mahaguru bagaimana tjaranja mengadjar.

b. Sardjana baru itu ditundjuki olèh mahaguru bagaimana tjaranja mengadjar.

6a. Tuan guru diberi kurnia olèh Tuhan.

b. Tuan guru dikurniai olèh Tuhan.

7a. Mahasiswa diberi pindjaman buku olèh perpustakaan.

b. Mahasiswa dipindjami buku olèh perpustakaan.

VIIE1. Robahlah bentuk kalimat2 berikut dengan memakai tanpa ...:

1a. Guru tidak menuntun dia beladjar.

b. Dia beladjar tanpa tuntunan guru.

2a. Orang tuanja tidak membantunja beladjar.

b. Dia beladjar tanpa bantuan orang tuanja.

3a. Orang tuanja tidak menjokongnja beladjar.

b. Dia beladjar tanpa sokongan orang tuanja.

4a. Pamannja tidak membiajai dia bersekolah.

b. Dia bersekolah tanpa biaja pamannja.

5a. Mahaguru tidak memanggilnja, tapi dia datang kekantor.

b. Dia datang kekantor tanpa panggilan mahaguru.

6a. Orang tuanja tidak mengizinkan, tapi dia berangkat keluar negeri.

b. Dia berangkat keluar negeri tanpa izin orang tuanja.

7a. Adiknja tidak mengganggu dia beladjar.

b. Dia beladjar tanpa gangguan adiknja.

VIIE2. Gantilah: 'He spent a lot of time in the library.'

1. Dia banjak mempergunakan waktunja diperpustakaan. (used up)

2. Dia banjak menghabiskan waktunja diperpustakaan. (his money)

3. Dia banjak menghabiskan uangnja diperpustakaan. (at the restaurant)

4. Dia banjak menghabiskan uangnja dirèstoran. (lifetime [umur])

5. Dia banjak menghabiskan umurnja dirèstoran. (abroad)

6. Dia banjak menghabiskan umurnja diluar negeri. (in his studies)

7. Dia banjak menghabiskan umurnja dipeladjarannja. (his money)

8. Dia banjak menghabiskan uangnja dipeladjarannja. (used his money)

9. Dia banjak mempergunakan uangnja dipeladjarannja.

VIIE3. Gantilah: 'But it is very difficult to attend lectures at the same time that one works.'

1. Tetapi mengikuti kuliah disamping bekerdja itu berat sekali. (besides having a family)

2. Tetapi mengikuti kuliah disamping berkeluarga itu berat sekali. (to study besides ...)

3. Tetapi beladjar disamping berkeluarga itu berat sekali. (very difficult)

4. Tetapi beladjar disamping berkeluarga itu sulit sekali. (very easy)

5. Tetapi beladjar disamping berkeluarga itu mudah sekali. (not easy)

6. Tetapi beladjar disamping berkeluarga itu tidak mudah. (to be a student)

7. Tetapi mendjadi mahasiswa disamping berkeluarga itu tidak mudah. (besides working)

8. Tetapi mendjadi mahasiswa disamping bekerdja itu tidak mudah.

VIIE4. Gantilah: 'We had many happy experiences at that time.'

1. Banjaklah pengalaman2 jg menjenangkan pada djaman itu. (frightening)

2. Banjaklah pengalaman2 jg menakutkan pada djaman itu. (impressive)

3. Banjaklah pengalaman2 jg mengesankan pada djaman itu. (gladdening)

4. Banjaklah pengalaman2 jg menggembirakan pada djaman itu. (profitable)

5. Banjaklah pengalaman2 jg menguntungkan pada djaman itu. (which caused us loss)

6. Banjaklah pengalaman2 jg merugikan pada djaman itu.

VIIE5. Gantilah: 'This opportunity is something very valuable.'

1. Kesempatan ini merupakan sesuatu jg berharga sekali. (something very useful)

2. Kesempatan ini merupakan sesuatu jg berguna sekali. (something very valuable)

3. Kesempatan ini merupakan sesuatu jg bernilai sekali. (something of high quality)

4. Kesempatan ini merupakan sesuatu jg bermutu sekali. (something impressive)

5. Kesempatan ini merupakan sesuatu jg berkesan sekali. (something meaningful)

6. Kesempatan ini merupakan sesuatu jg berarti sekali.

VIIE6. Gantilah: 'Society appreciates students more and more nowadays.'

1. Penilaian masjarakat terhadap mahasiswa semakin tinggi sekarang. (less and less)

2. Penilaian masjarakat terhadap mahasiswa semakin (ber)kurang sekarang. (values)

3. Penghargaan masjarakat terhadap mahasiswa semakin (ber)kurang sekarang. (respects)

4. Penghormatan masjarakat terhadap mahasiswa semakin (ber)kurang sekarang. (more and more obviously)

5. Penghormatan masjarakat terhadap mahasiswa semakin njata sekarang. (more and more clearly)

6. Penghormatan masjarakat terhadap mahasiswa semakin djelas sekarang.

VIIE7. Robahlah bentuk kalimat2 tersebut mendjadi Dengan penuh [base]an ...:

1a. Ia menjesal waktu meninggalkan bangku sekolah.

b. Dengan penuh penjesalan dia meninggalkan bangku sekolah.

2a. Ia memperhatikan waktu mendengarkan pidató présidèn.

b. Dengan penuh perhatian dia mendengarkan pidató présidèn.

3a. Ia kesal waktu meninggalkan bangku sekolah.

b. Dengan penuh kekesalan dia meninggalkan bangku sekolah.

4a. Ia bentji sekali waktu meninggalkan sekolah itu.

b. Dengan penuh kebentjian dia meninggalkan sekolah itu.

5a. Dia sangsi waktu berangkat kekota itu.

b. Dengan penuh kesangsian dia berangkat kekota itu.

6a. Dia sedar waktu membiajai sekolah adiknja.

b. Dengan penuh kesedaran dibiajainja sekolah adiknja.

27VIIF. Composition. Study the following sentences and translate the English sentences underneath them:

1. Hanja persoalan2 itu mungkin agak lain tjiri dan bentuknja.

Only, this lecture was perhaps a little different in its content and purpose.

2. Berlainan dengan diunivèrsitas partikelir, mahasiswa univèrsitas2 negeri sekarang tidak diharuskan membajar uang kuliah.

In contrast to former times, new students nowadays are not forced to do dangerous things ordered by old students.

3. Baru beberapa sadja daripada univèrsitas2 partikelir jg telah dapat menjamai taraf dan mutu pendidikan jg diberikan olèh univèrsitas2 pemerintah.

   Only a few of the teachers in that school can match the patience and diligence displayed by the new students.

4. Beladjar di-perguruan2 tinggi di Indónésia tidaklah hanja terbatas pada anak2 golongon kaja sadja.

   The opportunity of getting a job in America is not just open to young people only.

5. Sekali seorang mahasiswa berhasil lulus menempuh udjian masuk sesuatu univèrsitas, dia terus mendapat kesempatan pula untuk mendapatkan béasiswa dari univèrsitas itu.

   Once a student chooses a subject, he must begin attending the lectures and preparing to take the exam.

6. Karena harga segala2nja mahal, keadaan ékónómi pada umumnja berat, maka semuanja tentu merupakan faktor jg mempersulit kehidupan mahasiswa.

   Because all the students are new, and orientation week is just finished, so everything naturally adds to the gaiety of the closing party.

7. Buku2 dan peralatan sekolah, selainnja mahal, biasanja sukar pula didapat.

   The private universities, besides being expensive, are often moreover inferior in the standard of instruction.

8. Selama masa ini mahasiswa2 baru diperkenalkan dengan soal2 jg berhubungan dengan kehidupan kemahasiswaan.

   During that month the new teacher became acquainted with the methods of instruction associated with teaching by means of a large lecture.

9. Pekan perkenalan ini sebenarnja sama dengan apa jg dinamakan dulu pekan perpelontjóan.

   State universities are in fact the same as what are called government universities.

10. Mèmang tudjuannja ialah untuk mengudji sampai dimana kesabaran dan ketekunan si pelontjó itu.

    In truth its result is to limit the extent of the development of the people.

11. Pada masa permulaan studinja dia harus menjesuaikan diri dengan kehidupan kemahasiswaan jg agak baru baginja.

    In the first year of study the student from abroad must adjust himself to a language and way of life which are quite foreign to him.

12. Penilaian masjarakat terhadap mahasiswa mèmang makin lama makin tinggi di Indónésia.

    The need of the people for wise guidance is more difficult to meet the more serious it becomes.

Tata Bahasa

27.1 Compounds with mata

Mata followed by certain nouns forms a compound meaning 'type of [noun]':

pentjarian	'livelihood'	mata pentjarian	'occupation, type of livelihood'
peladjaran	'lesson'	mata peladjaran	'subject matter'
dagang	'trade'	mata dagang	'commodity in trade'
uang	'money'	mata uang	'coin, type of currency'
huruf	'letter, character'	mata huruf	'type of letter'

Tapi kan lumajan sekarang, ada mata pentjarian?

(17b40) 'But it isn't so bad, is it, now that you have a trade?'

Mata uang asing tidak bolèh dipergunakan di Indónésia.

'Foreign currency may not be used in Indonesia.'

Mata following nouns referring to an instrument forms a compound meaning 'the part of the [noun] that does [the action performed by the instrument]':

pisau	'knife'	mata pisau	'blade'
gunting	'scissors'	mata gunting,	'cutting edge'
panah	'arrow'	mata panah	'tip of arrow'
djarum	'needle'	mata djarum	'point of the needle'*

Belum lagi ia mulai mentjukur rambut mukanja jg kasar, udjung hidungnja sudah kena <u>mata pisau</u> tjukur jg tadjam itu. (17R3) 'No sooner had he begun to shave the coarse hairs of his face, when his nose was cut by the sharp blade of the knife.'

Do Exercise 27A.

27.2 <u>Sadja</u>

<u>Sadja</u> is a word which modifies a predicate and usually follows the last word in the predicate. In Lesson 10 we discussed four usages of <u>sadja</u>: (1) in the meaning 'merely, no better than [predicate]'; (2) in the meaning 'it might as well be [predicate], [predicate] is the least undesirable of available choices'; (3) with imperatives, implying that the thing requested is a little thing to do; (4) in idioms: [interrogative] <u>sadja</u> 'anything, any time, any place, any way, any amount, etc. at all'; <u>tentu</u>, <u>bisa</u>, or <u>bolèh sadja</u> 'of course, it can be done'; <u>baru sadja</u> 'just now.'

Ini buat tuan <u>sadja</u>. (13c45) 'This (price) is <u>only</u> for you.' [Meaning 1]

---

*<u>Mata djarum</u> also means 'eye of the needle.'

Ah, ndak usah, biar saja sadja nanti jg mengambil èsnja. (16a14a) 'Don't bother, let me (be the one) to get the ice.' [Meaning 2]

Naik bètjak sadja tuan kesana. (13a6c) 'You'd better take a betja there.' [Meaning 3]

Ini, pembantu saja, bolèh disuruh kemana sadja. (14b25d) 'My maid can run errands anywhere at all.

Apa sadja jg kamu makan? (16R7) 'What all do you eat?'

Jg mana sadja djuga bisa. (14a14b) Any one at all will be OK.

Tentu sadja saja kenal si Daulat. (15d66a) 'Of course I know Daulat.'

Bisa kamu menolong saja mentjari kamar? --

Bisa sadja! 'Can you help me look for a room?'

--'Of course I can!'

Jg tinggal disini baru sadja berangkat pagi ini. (14a17e) 'The one who used to live here has just left this morning.'

There are some other meanings of sadja which have appeared in the material after Lesson 10: (5) [predicate] is the case anyway, despite expectations:

Merèka sering tidak makan, tapi kelihatannja gemuk sadja. 'They often had nothing to eat, but they looked fat anyway.'

É, kok ingat2 adja, ja. (27c56) 'Hmm, you would remember it, wouldn't you!'

(6) Sadja modifies the lesser of two opposite qualities to mean 'very ...' (light (as opposed to heavy), short, small, close, and the like):

Tempat itu dekat sadja dari sekolah. 'That place is very close to school.'

Sama sadja means 'exactly the same':

Sama sadja ke-dua2nja. Tidak ada bedanja. 'The two are exactly alike. There is no difference.'

(7) The phrase hampir sadja modifies a predicate which refers to an unfortunate or disadvantageous event and means '[predicate] almost happened':

Hampir sadja dia dimakan harimau. 'He was almost eaten by a tiger.'

The phrase mau sadja means 'of course (I, he, etc.) wants to ...'

Nonton sih, mau sadja. 'Go to the movies? Sure I want to.'

Mudah2an sadja or minta2 sadja means 'I hope [so-and-so] happens (although it is likely that it will not happen).'

Wah sudah lat ini. Mudah2an sadja nanti tidak ketinggalan kereta api. 'My, it's gotten late now. I hope we won't miss the train now!'

Compare this with minta2 or mudah2an by themselves which do not imply that the thing hoped for is unlikely to happen:

Mudah2an perusahaan kalian ini akan memberi hasil jg baik nanti. 'I hope your business brings you a good profit.'

Do Exercise 27B ff.

27.3 Sama

Sama is an adjective meaning 'same':

Umur mereka sama. 'They are of the same age.'

It is a preposition meaning (1) with (short for bersama; = dengan) and (2) to, for (colloquial for pada):

Dia tinggal sama (= bersama, dengan or bersama dengan) anaknja. 'He lives together with his son.'

Berikan uang itu sama (= pada) saja. 'Give that money to me.'

Tanja sama (= pada) dia. 'Ask him (lit. to him).'

Sama also is used as a modifier of a verb to indicate plural agents in colloquial speech:

Anak2 itu sama mengerumuni orang gila itu. 'The children crowded around (plurally) the crazy man.'

Sama sekali means 'completely':

Karena keadaan sudah sama sekali berubah kalau kita bandingkan dengan tahun2 lima puluhan. (27b28b) 'Because the situation has changed entirely if we compare it with the fifties.'

Bersama means (1) 'together' and (2) 'together with' (= dengan):

Mangga ini untuk saudara2 bersama. 'These mangoes are for all of you (lit. you together).'

Dia tinggal bersama (= dengan) anaknja. 'He lives together with his child.'

Samasama means (1) do something together with someone else (short for ber-sama2) and (2) exactly alike (= sama sadja).

Mari kita sama2 (= ber-sama2) pulang. 'Let's go home together.'

Sama2 seperti kamu djuga tu saja tu. (27a12b)

'My work is just the same as yours.'

Do Exercise 27C.

27.4 Word study

27.41 Lah 'at least [so-and-so] is the case

Review the uses of lah in [20.22]. Lah is also used to modify predicates and give the meaning 'at least [predicate] is the case':

Tapi, ja, tidak terlalu seringlah. (27b30b)

'But it hasn't been TOO often.'

Do Exercise 27D.

27.42 Segala

Segala has two meanings: (1) 'all'; (2) (following the stressed word of the predicate) '[predicate] is the case, when it is more than necessary.' (A word with a similar meaning to segala in this second meaning is lagi in the meaning described in [19.33].) This usage is confined to colloquial speech.

Kok pakai2 dasi segala! 'Why do we have to bother wearing ties (unnecessarily)!'

Aduh! Bawa olèh2 segala! 'My! You went and brought us presents!'

A, mèmang itu ékónómi djuga pakai ilmu pasti segala. (27b44a) 'Yes, it is. For economics you have to have too much math, too.'

Do Exercise 27E.

27.53. Njanji

Njanji is a noun meaning 'sing.' It is made into an intransitive verb by adding ber- or meN- with no difference in meaning. (Of course, like other verbs with meN- and ber-, meN- and ber- may be dropped in colloquial speech.)

Siapa jg mau menjanji (or bernjanji) sekarang?

'Who is going to sing now?'

Transitive verbs are formed from njanji by adding -kan [9.13]:

Njanjian apa jg mau kamu njanjikan sekarang? 'What song are you going to sing now?' [The word meaning 'sing' is in a construction which requires a passive, and since only transitive verbs have passive forms, njanjikan must be used instead of njanji.]

Do Exercise 27F.

27A. Compounds with mata (27.1)

Terdjemahkanlah kata2 jg dikurung dengan atau tidak dengan memakai kata mata:

1. (Lesson) apa jg mesti kita peladjari untuk bèsok?
2. Ékónómi adalah (subject) jg memakai ilmu pasti.
3. (Currency) jg dipakai di Indónésia adalah rupiah.
4. Saja mempergunakan (money) dolar untuk berbelandja di Èropah.
5. (The search) anak jg hilang itu sudah dihentikan.
6. (The livelihood) kebanjakan penduduk disana ialah bertani.

7. Kabarnja dia berdagang sekarang. Apa (commodity in trade)nja?

8. (The things he sells)nja habis terdjual semuanja.

9. Menulis nama orang harus dengan (letter) besar.

10. Tahukah kamu (type of letter) apa ini?

11. Pipi saja tersajat olèh (sharp edge of the knife) kemarèn pagi.

12. (This knife) tidak tadjam, mana pengasahnja?

13. (Cutting edge of my scissors) rusak, karena selalu dipakai menggunting kain2 jg kasar.

14. (Scissors) siapa ini jg dipegang adik?

15. Kaki saja sakit karena tertjotjok olèh (point of the needle).

27B. Sadja (27.2)

27B1. Djawablah dengan <u>...? Ja, ... sadja</u>:

1a. Apa kamu mau ikut nonton?

b. Nonton? Ja, mau sadja.

2a. Kalau empatpuluh ribu, bolèh apa tidak?

b. Empatpuluh ribu? Ja, bolèh sadja.

3a. Apa kamu bisa menolong saja, Mus?

b. Menolong kamu? Ja, bisa sadja.

4a. Kalau pindjam buku si Djon, kamu mau, Andi?

b. Pindjam buku si Djon? Ja, mau sadja.

5a. Apa saja bolèh pindjam mobilmu nanti malam?

b. Pindjam mobil saja? Ja, bolèh sadja.

6a. Kamu mau ikut makan dirèstoran nanti malam, Tati?

b. Makan dirèstoran? Ja, mau sadja.

7a. Apa kamu bisa mengundang si Rusli kepèsta kita?

b. Mengundang si Rusli? Ja, bisa sadja.

8a. Kamu bisa datang kekantor saja sekarang?

b. Datang kekantormu sekarang? Ja, bisa sadja.

9a. Kita tidak djadi pergi berenang. Kalau djalan2, kamu mau?

b. Djalan2? Ja, mau sadja.

10a. Rumah si Mus terlalu djauh. Apa bolèh kita kerumah si Djon sadja?

b. Kerumah si Djon? Ja, bolèh sadja.

27B2. Sambutlah dengan terdjemahan kata2 Inggeris jg dikurung:

1a. Dusun itu letaknja agak keudik.	(but the inhabitants were prosperous anyway)
b. Tetapi penduduknja makmur sadja.	
2a. Merèka sering tidak makan apa2.	(but they looked fat anyway)
b. Tetapi merèka kelihatan gemuk sadja.	
3a. Penduduk dusun itu semuanja miskin.	(but they lived in harmony and peace anyway)
b. Tetapi merèka hidup rukun dan damai sadja.	
4a. Barang2nja semua habis diambil orang kaja itu.	(but he kept his silence anyway)
b. Tetapi ia diam sadja.	
5a. Adiknja sudah minta maaf.	(but he keeps being angry at his younger brother)
b. Tetapi ia tetap marah sadja pada adiknja itu.	

6a. Peraturan2 baru sudah dikeluarkan. (but the prices of food keep on being high)

b. Tetapi harga makanan tetap tinggi sadja.

7a. Segala matjam obat sudah ditjobanja. (but his teeth kept aching anyway)

b. Tetapi giginja tetap sakit sadja.

8a. Pak lurah sudah menerangkan gunanja menabung dipos. (but Mardi still had doubts [about it] anyway)

b. Tetapi Mardi masih sangsi sadja.

9a. Polisi sudah menerangkan pada Kari Bungsu maksud orang lepau itu. (but Kari Bungsu was still suspicious at the restaurant-owner)

b. Tetapi hati Kari Bungsu masih waham sadja pada orang lepau itu.

10a. Dia sudah bekerdja se-keras2nja. (but he still was poor)

b. Tetapi dia tetap miskin sadja.

27B3. Terdjemahkanlah kata2 Inggeris dengan memakai <u>hampir</u> atau <u>hampir sadja</u>:

1. Dia (almost) dimakan harimau.
2. Kita sudah (almost) sampai disana.
3. (Almost) saja tergelintjir dikamar mandi tadi.
4. Sekarang sudah (almost) berbuah pohon pisang saja.
5. Kemarin anak itu (almost) terpotong kakinja karena main2 dengan pisau tjukur.
6. Kalau sudah (almost) malam, orang2 biasanja berkumpul didepan warung kopi itu.
7. (Almost) saja ndak kenal lagi si Tati, karena dia sudah gemuk sekali sekarang.

8. Tadi pagi (almost) saja ketinggalan bis untuk kekantor.
9. Dua tahun jg lalu setelah tamat universitas, saja (almost) masuk tentara.
10. (Almost) setengah dari djumlah murid2 dikelas saja tidak masuk sekolah hari ini.

27B4. Terdjemahkanlah kata2 Inggeris dengan memakai mudah2an atau mudah2an sadja:

1. (I hope) anak2mu semua lulus udjiannja.
2. Wah, rupanja kita lat sekali. (I hope) kapal terbangnja belum berangkat.
3. (I hope) ibu tidak marah melihat badju saja jg sobèk ini.
4. (I hope) dia akan selesai sekolah dokter tahun ini.
5. Anak itu pemalas betul, (I hope) dia bisa lulus udjian tahun ini.
6. (I hope) semua maksudmu jg baik itu bisa tertjapai.
7. Sebenarnja anak itu pintar, tetapi orang tuanja miskin. (I hope) dia bisa meneruskan studinja diuniversitas kalau dia sudah tamat SMA.
8. Djangan kuatir, nak. (I hope) perusahaan bapak ini berhasil sehingga dapat menjekolahkan engkau kesekolah tinggi.
9. Barang2 mereka habis ditjuri orang tadi malam. (I hope) mereka masih punja uang untuk membeli barang2 jg baru.
10. Ajolah kita tjepat djalan, sudah djam sembilan sekarang. (I hope) guru belum masuk kekelas.

27C. Sama (27.3) Pilihlah kata2 jg tjotjok:

1. Mari kita pulang (bersama, ber-sama2).
2. Kedua anak itu rupanja (sama, sama2).
3. Saja (sama2, sama) sekali tidak senang melihat pekerdjaan anak itu.
4. Djon pergi ke Bali (bersama, ber-sama2) isteri dan anak2nja.
5. (Sama2, sama) dong makannja, masak mau duluan sadja.
6. Sekarang kita bernjanji (bersama, ber-sama2).
7. Keduanja (sama, sama2) berpakaian mèrah.
8. Keduanja kemarèn berpakaian (sama, sama2).
9. Ia hidup (bersama, ber-sama2) orang tuanja di Bandung.
10. (Ber-sama2, Bersama) merèka memukuli pentjuri itu.

27D. Lah (27.41) (Latihan Pola Kalimat) Djawablah dengan [Adjective] sih [adjective]. Tapi, ja, tidak terlalu [adjective]lah:

1a. Saja dengar rumah jg kamu beli itu mahal sekali.
b. Mahal sih mahal. Tapi, ja, tidak terlalu mahallah.
2a. Kabarnja kamu sering pergi keluar negeri.
b. Sering sih sering. Tapi, ja, tidak terlalu seringlah.
3a. Orang mengatakan kamu sudah kaja betul sekarang.
b. Kaja sih kaja. Tapi, ja, tidak terlalu kajalah.
4a. Saja dengar pamanmu itu loba sekali.
b. Loba sih loba. Tapi, ja, tidak terlalu lobalah.
5a. Apa betul rumahmu djauh sekali dari Cornèl?
b. Djauh sih djauh. Tapi, ja, tidak terlalu djauhlah.
6a. Kata orang anak polisi itu pinter sekali.
b. Pinter sih pinter. Tapi, ja, tidak terlalu pinterlah.

7a. Saja dengar kamu banjak dapat kiriman uang.

b. Banjak sih banjak. Tapi, ja, tidak terlalu banjaklah.

8a. Rumahmu dekat dengan rumah si Tati, ja?

b. Dekat sih dekat. Tapi, ja, tidak terlalu dekatlah.

9a. Kabarnja ibubapaknja miskin sekali.

b. Miskin sih miskin. Tapi, ja, tidak terlalu miskinlah.

10a. Kopinja baru dibuat? Tentunja masih panas.

b. Panas sih panas. Tapi, ja, tidak terlalu panaslah.

27E. Segala (27.42) (Latihan Pola Kalimat) Djawablah dengan memakai Aduh! Kok ... segala:

1a. Ini saja bawa olèh2 untuk anak2.

b. Aduh! Kok bawa olèh2 segala.

2a. Kalau mau makan dirèstoran harus pakai dasi katanja.

b. Aduh! Kok harus pakai dasi segala.

3a. Ini saja bawakan hadiah untuk ulang tahunmu.

b. Aduh! Kok bawa hadiah segala.

4a. Pergi kepèsta si Djon harus pakai kartu undangan.

b. Aduh! Kok pakai kartu undangan segala.

5a. Pèsta si Muchtar pakai lampu2 berwarna.

b. Aduh! Kok pakai lampu2 berwarna segala.

6a. Kita waktu udjian tadi pakai dasi semua.

b. Aduh! Kok pakai dasi segala.

7a. Saja bawa makanan nanti kebioskop.

b. Aduh! Kok bawa makanan segala.

8a. Si Mardi mengundang présidèn kepèstanja.

b. Aduh! Kok mengundang présidèn segala.

27F. Njanji (27.43) Pilihlah kata2 jg tjotjok:

1. Si Minah selalu (menjanji, menjanjikan) kalau sedang mentjutji.
2. Apa nama lagu jg baru kamu (menjanji, njanjikan) itu? (lagu 'tune, song')
3. Ia (bernjanji, menjanjikan) lagu itu sampai adik tertidur.
4. Anak2 si Mus (bernjanji, menjanjikan) dipèsta itu.
5. Siapa jg (bernjanji, menjanjikan) lagu kesukaan saja itu?
6. Ia kelihatan gembira betul hari ini. Sambil bekerdja ia (me-njanji2, menjanjikan) ketjil.
7. (Bernjanjilah, njanjikanlah) lagu jg disukai ibumu itu.
8. Hanja lima orang jg mau (bernjanji, menjanjikan) dipèsta itu.
9. Dokter tidak membolèhkan saja (menjanjikan, bernjanji) dalam lima hari ini.
10. Kami be-ramai2 (menjanjikan, bernjanji) njanjian selamat ulang tahun untuk ibu guru.

Peladjaran 28

A trip to Jogja.	Melawat ke Djokdja.
1. Good afternoon.	Selamat siang.
2. Good afternoon.	Selamat siang.
3. Excuse me, Sir, your name is Mr. ...	Maaf, tuan namanja Tuan ....
4. De Jong.	De Jong.
5. You are a passenger from Djakarta and New York?	Jg menumpang dari Djakarta dan dari New York?
6. Yes, that's right.	Ja, betul.
7a. Oh, I was right (lit. I wasn't wrong) then.	Ó, kalau begitu tidak salah.

tourism	pariwisata
to guide	pandu
duty	tugas

7b. I am the tourist guide from the Council for Tourism, who was assigned to meet you.

Saja adalah pemandu pariwisata dari Dewan Turisme, jg ditugaskan untuk mendjemput tuan.

7c. And escort you during your stay here in Jogjakarta.

Dan mengantar selama berada di Djokdjakarta ini.

8. Oh, what is your name?

Ó, e, saudara nama siapa?

[particle dismissing something as unimportant: 'oh heck!']

ah

call

manggil [= panggil]

9. My name, oh, just call me Tomo.

Nama saja, ah, manggil saja Tomo sadja.

10. Is that short for (lit. from) Sutomo?

Apa itu dari Sutomo?

11. (That)'s right.

Betul.

12. (I'm) very pleased to meet you.

Ó, senang sekali bertemu dengan saudara.

13a.	Thank you, Sir.	A, terima kasih, tuan.
13b.	But before we go to the car, may I ask you something (lit. for a second)?	Tapi sebelum kita pergi kemobil, bolèh saja bertanja sebentar?
	you (as opposed to other gentlemen)	tuan ini
13c.	You seem to speak Indonesian very well.	Tuan ini rupanja pandai sekali berbahasa Indónésia.
13d.	Where did you study it, Sir?	Dimana beladjar, tuan?
	nevertheless, anyway	djuga
14a.	Oh, actually I don't know it very much yet (despite what you say).	A,sebenarnja belum pandai djuga.
14b.	I still make (lit. have) many mistakes when speaking.	Saja masih banjak kesalahan kalau bitjara.

15a. Oh, no!

Ah, masa.

15b. You sound very fluent.

Kedengarannja lantjar sekali.

16a. Oh, I don't think so (lit. I ~~think~~ not yet).

Ja, saja kira belum.

16b. But to be sure, I have studied Indonesian for quite some time abroad in my country.

Tapi saja mèmang sudah lama djuga beladjar bahasa Indónésia diluar negeri, dinegara saja.

16c. At that time I happened to have many Indonesian friends.

Waktu itu saja kebetulan banjak kawan2 orang Indónésia.

16d. They were studying at one of the universities there.

Merèka beladjar disalah satu univèrsitas disana.

16e. And I also happened to be teaching there.

Dan saja kebetulan djuga mengadjar disana.

17. Oh, so in that case, Indonesian is no longer unfamiliar to you.

Ó, djadi kalau begitu, Indónésia tidak asing lagi bagi tuan.

(In the car going to Jogjakarta) (Dalam mobil menudju kota Djokdjakarta)

stay overnight menginap

18. Oh, Mr. Sutomo, so, where do I (lit. do I have to) stay this time?

E, Saudara Sutomo, djadi sekarang saja harus menginap dimana?

18b. And what are (our) plans now?

Dan apa rentjana sekarang?

18c. You know, for me this is the first time (I've) come to Indonesia.

Maklumlah, saja ini baru pertama kali ini datang ke Indónésia.

19a. Oh, do not worry about that matter, Sir.

Ó, perkara itu, djangan kuatir, tuan.

19b. We have arranged everything as well as possible.

Segala sesuatu sudah kami usahakan se-baikbaiknja.

28IA. Pertanjaan2:

1. Siapa jg ditugaskan membantu tuan ini?
2. Tuan namanja, Mustafa Salim, kan? Ndak salah, kan?
3. Mus, nanti kamu antar tuan itu kelapangan terbang, ja?
4. Kalau saudara manggil saja Mus sadja, bagaimana?
5. Rupanja kamu pandai sekali berbahasa Indónésia, ja?
6. Mus, sudah lantjar bahasa Inggerismu?
7. Makanan ini tidak asing lagi bagi tuan, bukan?
8. Ada berapa orang mahasiswa asing diunivèrsitas tuan?
9. Ah, masa berangkat sekarang? Bèsok sadjalah.
10. Berapa djauh lapangan terbangnja dari sini?
11. Djalan ini menudju kemana?
12. Djon, bisa saja nginap dirumahmu bèsok?
13. Dan rentjana apa sekarang?
14. Bagaimana hasil rentjana lima tahun itu?
15. Apa baru pertama kali ini tuan mengundjungi rèstoran ini?
16. Kapan kamu pertama kali kesini?
17. Siapa jg bisa mengusahakan kedatangannja?
18. Kok kuatir sekali kamu kelihatannja?
19. Salah siapa nih? Kenapa buku2 ini djatuh semuanja?
20. Mana pemandu pariwisatanja? Katanja kami akan didjemput.

28IIA. Tjotjokkanlah:

1. Apa banjak penumpang2 turun di Surabaja?
2. Apa sebenarnja pekerdjaan seorang pemandu paritisata?
3. Tuan ini rupanja pandai sekali berbahasa Indónésia. Dimana beladjarnja?
4. Rupanja hal2 mengenai ékónómi Indónésia masih asing bagi tuan.
5. Kenapa sampai sekarang kesalahan ini belum djuga diperbaiki?
6. Mengapa kita buru2 pergi sekarang? Lapangan terbangnja djauh?
7. Mat, nginap dimana nanti?
8. Apa sadja rentjanamu dalam bulan ini, Mus?
9. Aduh saja kuatir benar kalau kartjisnja habis.
10. Bagaimana tata bahasa Rusia?

a. Abis itu kan bukan urusan saja? Itu pekerdjaan orang lain.
b. Ó tidak. Kapal ini langsung ke Bali. Djadi tidak akan berhenti di-mana2.
c. Ndak tahu, ja? Mungkin akan melawat ke Djokdja. Dèwan Turisme sedang mengurusnja.
d. Ia dong, kan itu delapan kilomèter dari sini? Kalau nggak sekarang perginja, ketinggalan nanti.
e. Wah agak sukar djuga. Tata bahasa Indónésia mungkin lebih gampang.
f. Biasanja Dèwan Turisme menugaskan seorang pemandu pariwisata untuk mendjemput, menolong dan meng-antar2 orang jg melawat ke Indónésia.
g. Ah djanganlah kuatir. Nanti kami usahakan. Saja tanggung kartjisnja masih banjak.
h. Ó, di Hotèl Indónésia. Datang dong nanti, ja? Bisa makan2 kita nanti.
i. Abis saja dulu hanja beladjar sedjarah Islam, bukan ékónómi.
j. A, sebenarnja belum pandai djuga. Saja dulu beladjar di Cornèl. Tapi tjuma dua tahun sadja.

Bagian B

20a.	My, the view is beautiful!	Aduh, pemandangannja indah betul.
20b.	There, that one there, what's that which is ... What do you call it (that)?	Itu, jg disana itu, apa jg sedang... Apa namanja itu?
	question particle	kah
20c.	What color is it (would you call that) yellow?	Warnanja apa itu? Kuning, kuningkah?
	rice growing in the field	padi
21.	(That)'s right. That is rice. It is very beautiful.	Ó, betul, itu padi. Itu indah sekali mèmang.
21b.	The rice is turning yellow, and soon people will be harvesting it.	Padi sedang menguning, dan sebentar lagi orang akan panèn.

to hire person	mengupah
22. At harvest time, do they hire people? Or ...	A, diwaktu panèn, apa orang2 diupah, apa ...
23a. There are also some people who are hired, but usually they (do it) by mutual help.	Ada djuga jg diupah, tapi biasanja gotong-rojong.
23b. That means help one another.	Itu bantu membantu, artinja.
society, community	masjarakat
23c. The whole community helps harvest (cut) the rice.	Seluruh masjarakat itu membantu memotong padi.
24a. Those rice-fields are really beautiful.	Itu sawah2nja indah betul.
24b. I am filled with admiration (when I) see them.	Saja kagum melihatnja.
fertile	subur

25a. Oh yes -- our region here Djokjakarta, happens to be fertile.

Ó, mèmang kebetulan daèrah kita Djokjakarta ini subur.

25b. Because, see there -- that mountain over there is what makes the soil fertile.

Karena itu, lihat itu -- gunung jg disana itu jg membikin subur tanahnja.

26. Why is it (lit. that) on fire!

Ó, itu kok sedang berapi, ja?

27a. Oh, yes, it does happen to be smoking today.

Ó, mèmang kebetulan ini sedang berasap hari ini.

27b. It's name is very appropriate, Mount Merapi, because it very often erupts.

Namanja djuga tepat sekali, Gunung Merapi, karena sering meletus.

27c. Merapi means to be on fire.

Merapi artinja berapi.

28a. Does it erupt?

Meletus?

28b. Is it not dangerous? — Ápa itu tidak berbahaja?

29a. Oh, it is dangerous. — Ó, berbahaja, mèmang.

notify — beritahu

29b. But the local government already has an excellent warning system to the inhabitants. — Tapi, pemerintah daèrah disini sudah baik sekali sistim pemberitahuannja pada penduduk.

29c. So that when there is danger, they can be warned in advance. — Sehingga kalau ada bahaja, bisa merèka diberitahu sebelumnja.

earthquake — gempa

30. You mean, Mr. Tomo, when there are signs of earthquakes or rainfalls of ashes the people are informed. — E, maksud Saudara Tomo itu, djika terdjadi tanda2 gempa atau hudjan abu, orang diberitahu.

31. Yes, indeed, if not -- my! it would be calamitous for them. — Ja mèmang, kalau tidak, wah, tjelaka djuga itu merèka.

dike	pematang
wind	berliku
32. Look there, the dikes that wind over there. They really are beautiful to look at.	Ó itu, pematangnja jg berliku2 itu, betul2 indah kelihatannja.
33a. Oh, that is so.	Ó, itu mèmang.
supply with water	mengairi
irrigation	pengairan
33b. Rice fields not only need a complete irrigation system but also good upkeep.	Sawah, disamping memerlukan pengairan jg sempurna, djuga pemeliharaan jg baik.
grow rice as an occupation	bertanam padi
33c. People have been growing rice this way since time immemorial.	Sudah dari djaman dulu orang bertanam padi seperti ini.

(Upon arriving at the hotel) (Sesampainja di hotèl)

33d. Ah, here's the hotel. A, ini dia hotèlnja.

33e. Let's get off. Marilah kita turun.

34. Oh, is this the hotel where I am going to stay? Ó, ini hotèl tempat saja akan tinggal?

35a. That's right. Ja, betul.

35b. I think we better go straight to the (hotel) office to register. Saja kira, kita langsung sadja kekantor hotèl untuk mendaftarkan diri.

36. Fine Baiklah.

(The next day) (Keèsokan harinja)

37a. Good morning, Sir. Selamat pagi, tuan.

37b. Did you sleep well (lit. was your sleep pleasant) last night? Enak tidurnja tadi malam?

38a. Good morning, Mr. Tomo.

Ó, Saudara Tomo, selamat pagi.

38b. Excellent, but, I -- how (would you say it)? In the bathroom I couldn't bathe very well.

Ó, ènak. Tapi, e, saja bagaimana, ja, dikamar mandi itu, saja ndak bisa mandi dengan ènak sekali.

38c. Because the tub was too small.

Karena baknja keketjilan.

39a. Heavens! So you got into the tub, it seems.

Ha! Djadi tuan masuk kedalam bak rupanja ini.

39b. Many visitors from abroad think that you're supposed to get into the tub (lit. the tub is for getting into).

Banjak tamu luar negeri jg mengira bahwa bak itu untuk dimasuki.

39c. But this is different from bathtubs in America or Europe.

Tapi ini lain dengan tempat mandi di Amérika atau di Eropa.

39d. You just scoop the water with a dipper.	Hanja diambil dengan gajung sadja airnja.
breakfast, eat breakfast	sarapan
39e. Have you had your breakfast, Sir?	Tuan sudah sarapan tadi?
40. Oh, yes. The breakfast was delicious.	Ó, sudah. Sarapannja enak sekali.
41a. In that case we can plan what we are going to see today.	Ó, kalau begitu kita bisa sekarang merentjanakan apa jg akan dilihat hari ini.
shrine, small or large structure at which one worships	tjandi
41b. Oh, today I think we can go sightseeing to the temple of Borobudur.	Ó, hari ini saja kira kita bisa mengadakan tamasja ketjandi Borobudur.

41c. Let's go to the front of the hotel, because I think the car is waiting over there.

Mari kita kesebelah depan hotèl, sebab saja kira mobil sudah menunggu disana.

42a. Thank you.

Terima kasih.

ballet

sendratari [short for seni, drama, tari]

42b. Mr. Tomo, when can we see the ballet performance of the Ramayana?

Saudara Tomo, kapan kita nanti bisa melihat pertundjukan sendratari Ramayana?

43a. Oh, I have already ordered tickets for (us) for this evening.

Ó, saja sudah pesankan kartjis untuk nanti malam.

have a bite

makan2

43b. And after seeing the ballet, we could have a bite in a small cafe which is well known for its meat dishes -- fried chicken.

Dan sesudah menonton balèt itu, kita bisa makan2 disuatu warung jg terkenal sekali karena makanan daging -- ajam goreng.

hot, spicy	pedas
44. But I hope you won't order food that's too hot.	Tapi saja harap djangan pesan makanan jg terlalu pedas, ja.
45a. Ah, yes, it is hot because of the chili peppers.	Ó ja, pedas itu karena tjabé.
hot, spicy	pedes [= pedas]
do [do]	ada [verb]
45b. But I think that for visitors from foreign countries, they also do make some which is not hot.	Tapi saja kira, kalau untuk tamu2 luar negeri, merèka ada djuga membuat jg tidak pedes.

28IB. Pertanjaan2:

1. Wah pemandangannja indah betul. Apa jg disana itu Gunung Merapi?
2. Warnanja apa itu? Indah sekali rupanja.
3. Aduh, indah benar, ja, padi jg sedang menguning itu?
4. Kapan panèn? Dan berapa banjak orang jg diperlukan untuk membantu memotong padinja?
5. Kalau waktu panèn, apa memotong padi itu diusahakan setjara gotong rojong?
6. Apa kamu tidak kagum melihat keindahan kota ini?
7. Apa sebenarnja jg membikin subur tanah didaèrah ini?
8. Kalau ada asap ada api, bukan?
9. Apa Gunung Merapi pernah meletus?
10. Bagaimana penduduk bisa mengetahui bahwa akan ada hudjan abu?
11. Untuk apa pematang jg ber-liku2 itu?
12. Sudah sedjak kapan merèka bertanam padi seperti itu?
13. Mus, tolong daftarkan nama saja untuk mengikuti udjian nanti, ja?
14. Ènak tidurnja tadi malam?
15. Kenapa Tuan De Jong belum mandi? Kan tjukup airnja dibak?
16. Bagaimana biasanja tjara orang mandi di Indónésia?
17. Untuk tamunja, apa jg kamu sediakan buat sarapan?
18. Kalau ke Indónésia, saudara mau bertamasja kemana?
19. Suka makanan pedes, ndak, kamu?
20. Dimana tuan beladjar makan makanan pedas?

28IIB. Tjotjokkanlah:

1. Aduh, pemandangannja indah betul, ja? Apa namanja gunung itu?
2. Katanja orang2 itu mau memotong padinja bèsok.
3. Kalau tidak mengupah orang, apa bisa selesai memotong padinja?
4. Apa tidak kagum kamu melihat Gunung Merapi itu?
5. Mengapa gunung itu diberi nama Gunung Merapi?
6. Karena gunung ini berbahaja, tindakan apa jg sudah diambil olèh pemerintah daèrah?
7. Indah benar sawah2 itu. Lihat sadja pematang jg berliku2 itu. Siapa jg mengadjar merèka bertanam padi sematjam itu?
8. Mengapa bak mandinja keketjilan untuk Tuan De Jong?
9. Kemana kita pergi sesudah nonton balèt Ramayana?
10. Apa kamu sudah pernah bertamasja ketjandi Borobudur?

a. Ó, biasanja merèka bergotong rojong. Djadi seluruh masjarakat itu membantu memotong padi.
b. Ó, Gunung Merbabu. Jg disebelahnja itu, Gunung Merapi. Mèmang indah benar pemandangan didaèrah ini.
c. Ó, gunung itu sering meletus. Dan kata 'merapi' itu berarti berapi.
d. Ia dong, kan sekarang sudah waktu panèn?
e. Ajó, kita makan diwarung Padang. Ènak dèh makanannja.
f. Ia dong. Masa saja sudah ke Djokdja, nggak mampir lihat tjandi jg indah itu?
g. Tentu sadja kagum sekali. Apalagi karena melihat asapnja itu.
h. Pemerintah daèrah sudah mempunjai suatu sistim jg baik sekali untuk memberitahukan sebelumnja kepada penduduk djika ada tanda2 bahaja.
i. Ó, merèka sudah mengetahuinja sedjak dari djaman dulu. Nènèk mojang merèka jg mengadjarnja.
j. Abis, dia kira tjara mandinja sama dengan di Amérika atau di Érópa. Djadi dia mau masuk kedalam bak jg ketjil itu. Tentu sadja dia tidak bisa masuk.

Bagian C

(The next morning they go to buy souvenirs, batik and silverwork in a shop.)

(Keèsokan harinja merèka membeli olèh2 batik dan barang pèrak ditoko.)

46. Mr. Tomo, what things should I take home with me?

Saudara Tomo, apa sebenarnja barang2 jg saja perlu bawa kembali?

47a. Oh, as souvenir?

Ó, untuk olèh2?

47b. Yes, I think the city of Jogja is just the right place to buy them.

Saja kira, mèmang dikota Djokdja ini tepat sekali untuk membelinja.

handicraft

keradjinan

47c. The best thing would be for you to take, err, some pieces of batik and some silverwork.

Saja kira, paling baik, bawalah, ja, beberapa potong kain batik dan beberapa buah hasil keradjinan pèrak.

48. I think batik is well known, and I surely would be very glad (to buy some).

Batik, saja kira, sudah banjak dikenal, dan saja tentu akan senang sekali.

several (said of people) beberapa orang

49a. Oh, I happen to have several friends who own stores, and they sell batiks which are, you know, medium priced.

Ó, kebetulan saja mempunjai kenalan beberapa orang jg punja toko, dan mereka itu mendjual batik jg, ja, sedang sadja harganja.

49b. Not too high, but the quality is, you know, quite good.

Tidak terlalu tinggi, tapi kwalitètnja, ja, jg baik djuga.

50. My! Is this the shop you meant?

Aduh, ini tokonja jg saudara maksudkan?

51a. Yes, let's go in. — Ja. Marilah masuk.

51b. Over there, look, various kinds of batik are sold there. — Situ, lihatlah itu, ber-matjam2 kain batik jg didjual disitu.

52a. Oh, yes. — E, ialah.

52b. Where does this batik come from? — A ini, batik dari mana ini?

dark (of color) — tua

53a. This one, with the rather dark colors, comes from Solo. — E, kalau ini, dengan warna jg agak tua, ini dari Sóló.

53b. Originally, batik had only three colors: yellow, blue and brown. — Mula2 batik itu hanja tiga warnanja: kuning, biru dan tjoklat.

53c. Now there are some which are colored green, red and also other (colors). — Sekarang warnanja ada jg hidjau, mèrah dan lain2 djuga.

54. Which ones are good to buy?

Jg mana jg baik dibeli?

55a. I think the ones which would be nice for souvenirs are the genuine handmade ones.

Saja kira jg baik untuk oleh2, ialah jg betul2 buatan tangan.

55b. You know the fine ones and the attractively colored ones.

A ja, jg halus, dan jg menarik warnanja.

56a. Can this batik be used directly as a ...

Apakah kain batik ini bisa dipakai langsung sebagai ...

56b. I mean, that is to say, how does one use them?

Saja maksudkan, jaitu, bagaimana tjara pemakaiannja?

57a. Oh, here batik is used for several kinds of clothing nowadays.

Ó, disini sekarang batik itu dipakai untuk ber-bagai2 matjam pakaian.

57b. Some are made into shirts, some into dresses or skirts.

Ada jg dibuat kemèdja, ada jg dibuat badju atau rok.

cloth, sarong — kain

57c. But usually they are just worn as is, as a sarong.

Tapi biasanja dipakai begitu sadja sebagai kain.

possess — memiliki

owner — pemilik

58. So, Mr. Tomo, could you ask the owner whether there is, for example, any ready made clothing?

Djadi, apakah Saudara Tomo bisa tanjakan kepada pemiliknja, apa ada, misalnja, pakaian jg sudah djadi?

59a. Oh, I think you'd better just buy the material for it.

Ó, saja kira lebih baik kalau tuan membeli bahannja sadja.

measure — mengukur

measurement — ukuran

59b. Because you take a rather large size.

Karena ukuran badan tuan agak besar.

do [do]

ada [verb]

59c. And they don't sell large (ones).

Dan mereka tidak ada mendjual jg besar.

60a. My, how beautiful this is!

Wah, bagus betul ini.

60b. Is this genuine, is it silver?

Benar ini, apa perak ini?

61a. Oh yes. Jogjakarta is also famous for its silverwork.

Ó, ia. Kota Djokdja terkenal djuga karena keradjinan peraknja.

61b. People call it burnt silver here.

Perak bakar katanja disini.

61c. With designs burnt in to make them (lit. until they become) black.

Dengan perhiasan jg dibakar sehingga hitam.

that's why

pantas

62. Oh, that's why its color is not like ordinary silver, isn't that so?

Ó, pantas rupanja tidak seperti pèrak biasa, ja?

63a. Yes, that black (part) is what is burnt.

Ja, jg hitam itulah jg dibakar.

set

setèlan

63b. And there are many varieties--there are tea sets, trays, cups (lit. glasses), knives and spoons. Anything you want is there.

Dan ada matjammatjam, ada tempat setèlan untuk minum tèh, ada gelas, pisau dan sèndok. Apa sadja tuan mau, ada.

64a. Oh, is that so?

Ó, begitu, ja.

64b. I once was given (got) something silver which was nice and white.

Saja pernah mendapat suatu barang perak jg putih bagus.

64c. Its color was different from this.

Warnanja berlainan dengan ini.

[town in southeastern Celebes famous for its silver]

Kendari

65. Oh in that case, I think it is silver from Kendari.

Ó, kalau itu saja kira pèrak dari Kendari.

66. So, we have finished now, haven't we, (with our) shopping?

E, djadi kita sudah selesai, kan, belandja?

67. Yes. We can leave now.

Sudah. Kita bisa berangkat sekarang.

68. But, Tomo, you have sent the car back, haven't you?

E, tapi Saudara Tomo, e, mobilnja kan sudah disuruh kembali?

69a. Yes. Weren't we going to walk?

Ja. Kan kita mau djalan kaki?

69b. Or perhaps you have other plans?

Atau mungkin tuan ada rentjana lain?

70. I would like to go in that carriage.

Saja ingin naik kerèta itu.

[a type of four-wheeled carriage] andong

71a. Oh, by "andong." Ó, naik andong.

71b. Yes, we could go by "andong," because they only have "andongs" in Jogja and Solo. Mèmang. Bisa kita naik andong, sebab andong ini hanja ada dikota Djokdja dan Sóló sadja.

72. Oh, there aren't any in Djakarta? Ó, di Djakarta tidak ada?

73a. No, there aren't. Ó, tidak ada.

73b. In Djakarta they are called "delmans," but they have only two wheels. Di Djakarta namanja dèlman, tapi rodanja hanja dua.

74. OK, please call one for us. Baiklah. Ajó, tolong panggilkan.

[respectful term of address to Javanese males approximately the same age as the speaker] mas

75. Hey! Andong! Mas! Andong!

28IC. Pertanjaan2:

1. Kapan kamu kembali dari Amérika? Olèh2 apa jg kamu bawa dari sana?
2. Keradjinan apa jg terkenal jg terdapat di Djokdja?
3. Bagaimana kwalitèt hasil keradjinan pèrak di Djokdja?
4. Aduh, apa ini tokonja jg saudara maksudkan?
5. A, batik ini dari mana? Berapa harganja jg warnanja agak tua itu?
6. Kain batik ini apa bisa dibuat kemèdja?
7. Batik jg mana jg baik untuk olèh2?
8. Warna2 apa sadja jg kita dapati pada kain2 batik?
9. Bagaimana tjara memakai kain batik?
10. Apa batik itu dihasilkan djuga di Sumatera?
11. Apa saudara mentjari kain batiknja, apa pakaian batik jg sudah djadi?
12. Wah mahal kalau beli pakaian jg sudah djadi itu. Bagaimana kalau kita beli sadja bahannja?
13. Piring2 pèrak ini apa mahal?
14. Pèrak bakar itu, pèrak jg bagaimana, ja?
15. Apa perhiasan itu dari pèrak?
16. Selain pèrak bakar, ada pèrak apa lagi?
17. Pèrak jg putih bagus itu dari mana asalnja?
18. Kalau saudara ke Indónésia, apa2 sadja jg akan saudara beli untuk olèh2?
19. Nah, ada rentjana apa lagi sekarang?
20. Ajó mari kita naik andong sadja. Kan masih djauh tokonja dari sini?

28IIC. Tjotjokkanlah:

1. Saudara Tomo, barang2 apa kira2 jg baik untuk olèh2?
2. Bagaimana kalau batik? Apa tuan ingin membawa batik sebagai olèh2 dari sini?
3. Apa saudara tahu toko2 jg djual hasil2 keradjinan tangan jg baik2?
4. Ini tokonja? Waduh, besar djuga. Mudah2an sadja barang2nja murah.
5. É, batik ini bagus betul. Darimana ini?
6. Aduh, saja kurang tahu mengenai batik. Apa Saudara Tomo bisa belikan jg bagus2 buat saja untuk dibawa pulang?
7. Sekarang batik sudah dipakai untuk bermatjam2 pakaian, seperti kemèdja, badju, rok, dan lain2.
8. A, kalau ini, namanja pèrak bakar, karena perhiasannja dibakar sampai hitam.
9. Wah, banjak hasil2 keradjinan tangan rakjat Indónésia jg sangat bermutu. Saudara seharusnja bangga.
10. Apa sebenarnja jg namanja andong itu?

a. Saja tahu ada sebuah toko. Malah saja kenal pemilikinja.

b. Ó, mau bawa olèh2 batik? Djangan kuatir, tentu saja bisa. Nanti saja jg membelinja untuk tuan.

c. Batik? Ja, tentu saja ingin membawa batik sebagai olèh2.

d. Pantas rupanja hitam, tidak seperti pèrak biasa.

e. Mèmang agak bermutu djuga, tapi saja tidak perlu membanggakannja.

f. Itu sebuah kerèta penumpang jg ditarik olèh seèkor kuda (horse). Dan itu hanja ada dikota Djokdja.

g. E, jg baik tuan beli untuk oleh2, saja kira ... ja, beli sadja kain batik atau barang2 dari pèrak bakar.

h. Ó begitu? Kalau begitu, saja ingin beli pakaian jg sudah djadi. Maksud saja, jg dari batik.

i. Ó barang2nja agak mahal disini. Tapi kwalitètnja lumajan djuga.

j. Kalau jg warnanja seperti ini, warna jg agak tua, biasanja dari ini, dari Sóló.

28III. Pertjakapan:

Bagian A

Tuan De Jong melawat ke Djokdjakarta dan didjemput olèh Sutomo, seorang pemandu pariwisata, dilapangan terbang.

Sutomo: Selamat siang.

De Jong: Selamat siang.

Sutomo: E, maaf, apa tuan, Tuan De Jong? Jg dari New York?

De Jong: Ja, betul.

Sutomo: Saja Sutomo, dari Dèwan Turisme. Saja ditugaskan untuk mendjemput tuan dan djuga mengantar tuan selama di Djokdjakarta ini.

De Jong: Ó Saudara Sutomo. Saja baru sadja turun dari kapal terbang. Saja mèmang sudah diberitahukan di Djakarta bahwa saja akan didjemput olèh saudara. Senang sekali saja bertemu dengan saudara.

Sutomo: Terima kasih. Mari kita kemobil.

De Jong: Bisa tunggu sebentar? Saja kekamar ketjil sebentar.

Sutomo: Tentu sadja. Tempatnja disitu, mari saja antarkan.

(Merèka sudah dimobil, dalam perdjalanan dari lapangan terbang kekota Djokdja.)

Sutomo: Tuan kok sudah pinter berbahasa Indónésia. Saja kagum tuan bisa lantjar sekali bahasa Indónésianja.

De Jong: Saja kira, belum begitu lantjar. Saja mèmang sebenarnja sudah lama djuga beladjar bahasa Indónésia. Saja harap, kalau ada kesalahan2, Saudara Tomo suka memperbaikinja.

Sutomo: Saja kira tidak perlu lagi, karena tuan sudah tjukup lantjar berbahasa Indónésia.

De Jong: Djadi dimana saja menginap? Dan bagaimana rentjananja sekarang?

Sutomo: Ó, perkara itu sudah bèrès. Segala sesuatu akan kami usahakan se-baik2nja.

De Jong: Terima kasih. Aduh, bagus betul, ja, pemandangannja! Tepat betul waktunja saja datang sekarang ini. Padi di-sawah2 semuanja sedang menguning. Indah betul.

Sutomo: Ó, ja. Tuan lihat gunung itu? Itu namanja Gunung Merapi. Karena memang gunung berapi.

De Jong: Apa pernah meletus?

Sutomo: Ó, sering. Tapi sekarang tuan tidak usah kuatir. Nah, kita sekarang sudah mulai memasuki kota Djokdja. Kita akan kehotèl dulu.

Benar atau salah:

1. Tuan De Jong datang dari New York dan tidak singgah di Djakarta.
2. Disamping mendjemput De Jong, Sutomo djuga harus mengantar De Jong selama dia berada di Djokdja.
3. De Jong belum terlalu lama beladjar bahasa Indónésia; sebab itu ia belum bisa lantjar berbahasa Indónésia.
4. Dèwan Turisme belum mempunjai rentjana untuk De Jong karena dia datangnja telat.
5. Gunung Merapi itu gunung berapi dan sering meletus.
6. Waktu itu Gunung Merapi sedang meletus, djadi De Jong kuatir.

7. Merèka naik mobil dari lapangan terbang ke Djokdja.

8. Kata De Jong, dia datang tidak pada waktu jg tepat karena padi di-sawah2 sedang menguning.

Bagian B

De Jong ingin membeli oleh2.

De Jong: Saudara Tomo, apa, ja, jg bagus untuk olèh2?

Sutomo: Wah, banjak. Lebih baik kita ketoko sadja; nanti disana tuan bisa memilih.

De Jong: Tokonja, apa djauh dari sini?

Sutomo: Tidak, tidak djauh. Barang2nja disana kwalitètnja [illegible]

De Jong: Ó, bagus itu. Kalau begitu, kita pergi sadja sekarang.

Sutomo: Ia, kita naik andong sadja kesana.

(Merèka ditoko untuk membeli olèh2)

Sutomo: Nah, tjoba, lihatlah itu, batiknja ber-matjam2. Pilih sadja mana jg tuan suka.

De Jong: A, batik jg ini dari mana? Saja suka sekali warnanja.

Sutomo: Ó, jg itu dari Sóló.

De Jong: Bagaimana saudara bisa tahu bahwa ini dari Sóló?

Sutomo: Dari warnanja. Biasanja batik Sóló warnanja agak tua seperti itu.

De Jong: E, mengapa pèrak ini hitam?

Sutomo: Itu pèrak bakar. Karena perhiasannja dibakar.

De Jong: Baiklah, saja ambil batik ini dan djuga pèrak ini.

Sutomo: Baiklah. Tuan bajar sadja disana.

Benar atau salah:

1. Merèka suruh taksi jg merèka naiki itu pulang kehotèl karena merèka mau naik andong sehabis berbelandja.
2. Tokonja djauh dari hotèl tempat De Jong menginap.
3. Ditoko terdapat ber-matjam2 batik.
4. De Jong tidak suka pèrak bakar, karena warnanja hitam.
5. Barang2 ditoko itu kwalitètnja baik dan harganja tidak terlalu tinggi.
6. Batik itu dari Sóló; karena itu De Jong tidak suka dan tidak mau membelinja.
7. De Jong belandja ditoko itu bersama isterinja.

28IV. Free conversation

A. Pretend you are visiting Jogja and are talking with your guide. Having just arrived at the airport, you meet Tomo who introduces himself as your guide and directs you to his car. On the way from the airport you attempt to discover what plans have been made -- at what hotel you will stay, where you will visit tomorrow, etc. Failing to get any information more definite than the assurance that all the arrangements are taken care of, you try another approach. You show interest in discussing the ricefields and farm work; you ask whether all the people around Jogja are farmers. Your guide hastens to correct you and mentions several other occupations -- silvermaking, batik production, and other handicrafts. You suggest that perhaps he could arrange for you to see some handicraft shops or factories.

He says of course, that has already been arranged; tomorrow you will go to a silver shop and a batik factory where he has a friend who can show you around. You are delighted, you tell him, because you also wanted to buy some souvenirs to take home. Then you ask about the Ramayana ballet, that you have heard is so beautiful. He tells you to wait until tomorrow to see it -- he has already got tickets for you. By this time you have arrived at the hotel, and he takes you in to register.

B. The next morning Tomo meets you at the hotel. He asks

You enjoyed it very much, you say, but you had thought Indonesian food would all be very spicy. Tomo says that they serve food specially for foreigners in the hotel, so it's not as hot, but if you want it spicier you can request it. You suggest that you would like to try real Jogja cooking; perhaps after the Ramayana ballet you could go to a restaurant. He says he knows one which is famous for its roast chicken. Tomo tells you that today is the day for sightseeing at Borobudur. You remind him that he had planned to take you to see the handicraft shops. He says of course -- there is plenty of time to do both, but maybe it would be better to shop for souvenirs first because Borobudur is rather far away. You say you will need advice on what things to buy -- which ones are the nicest and what prices to pay. He assures you it is easy to tell good batik, because it is

the finest and is beautifully colored. You say you thought that it was always just brown and blue. He says that it's true - in Jogja and Solo they used to use only those colors, but now they make them in red, green and others as well. He assures you that at the store that he knows they are all of good quality, and you should just buy the ones you like the best. You ask whether the white silver you've seen is better than the black kind, and he assures you that both are very good. Jogja is famous for the black kind, which is called

Usually the white pieces are from other places, like Bali and Kendari.

28V. (Latihan Pola Kalimat)

V1. Djawablah dengan <u>Nama ..., ah [verb] sadja Jusuf</u>:

1a. Kalau nama saudara, bagaimana panggilnja?

b. Nama saja, ah panggil sadja Jusuf.

2a. Kalau nama ajahnja, bagaimana tulisnja?

b. Nama ajah saja, ah tulis sadja Jusuf.

3a. Kalau nama pembantu saudara, bagaimana panggilnja?

b. Nama pembantu saja, ah panggil sadja Jusuf.

4a. Kalau nama keponakan saudara itu, bagaimana batjanja?

b. Nama keponakan saja itu, ah batja sadja Jusuf.

5a. Kalau nama adik saudara itu, bagaimana tulisnja?

b. Nama adik saja itu, ah tulis sadja Jusuf.

6a. Kalau nama teman saudara itu, bagaimana panggilnja?

b. Nama teman saja itu, ah panggil sadja Jusuf.

V2. Ubahlah kalimat2 berikut mendjadi kalimat2 tanja Berapa [adjective]-nja..., kalau ...?:

1a. Kota itu agak djauh djuga kalau dari sana.

b. Berapa djauhnja kota itu kalau dari sana?

2a. Anaknja agak tjepat djuga kalau lari.

b. Berapa tjepatnja anaknja kalau lari?

3a. Buku itu agak mahal djuga kalau tidak kontan.

b. Berapa mahalnja buku itu kalau tidak kontan?

4a. Rokok itu agak banjak djuga kalau seribu rupiah.

b. Berapa banjaknja rokok itu kalau seribu rupiah?

5a. Gambar2 itu agak murah djuga kalau dibeli di Bali.

b. Berapa murahnja gambar2 itu kalau dibeli di Bali?

6a. Ke Djakarta itu agak lama djuga kalau naik bis.

b. Berapa lamanja ke Djakarta itu kalau naik bis?

V3. Djawablah dengan Ia, [noun]-nja sedang meN-[root], sebentar lagi ...:

1a. Wah sudah kuning padinja, kapan orang akan panèn?

b. Ia, padinja sedang menguning, sebentar lagi orang akan panèn.

2a. Wah, sudah turun harganja, kapan bapak akan beli?

b. Ia, harganja sedang menurun, sebentar lagi bapak akan beli.

3a. Wah, sudah dipuntjaknja lagi harganja, apa nanti turun lagi?

b. Ia, harganja sedang memuntjak, sebentar lagi turun lagi.

4a. Wah sudah rapat (close) kapalnja, kapan orang bolèh turun?

b. Ia, kapalnja sedang merapat, sebentar lagi orang bolèh turun.

5a. Wah, sudah dekat kapal terbangnja, ajó kita kesana, ja?

b. Ia, kapal terbangnja sedang mendekat, sebentar lagi kita kesana.

6a. Wah, sudah djauh ajamnja, apa nanti datang lagi?

b. Ia, ajamnja sedang mendjauh, sebentar lagi datang lagi.

V4. Sederhanakanlah pertanjaan2 berikut mendjadi [Adjective] [verb]-nja...?:

1a. Apa saudara tidur ènak tadi malam?

b. Ènak tidurnja tadi malam?

2a. Apa saudara hidup susah tahun jg lalu?

b. Susah hidupnja tahun jg lalu?

3a. Apa saudara makan ènak dipèsta itu tadi malam?

b. Ènak makannja dipèsta itu tadi malam?

4a. Apa saudara tunggu lama disetasiun?

b. Lama tunggunja disetasiun?

5a. Apa saudara datang tjepat tadi pagi?

b. Tjepat datangnja tadi pagi?

6a. Apa saudara pergi lat kekantor bèsok?

b. Lat perginja kekantor bèsok?

7a. Apa saudara tidur lat tadi malam?

b. Lat tidurnja tadi malam?

8a. Apa saudara bangun tjepat tadi pagi?

b. Tjepat bangunnja tadi pagi?

V5. Bantahlah kalimat2 berikut dengan Saja ndak bisa ..., karena ... ke-[adjective]-an:

1a. Baknja ketjil. Apa ènak mandinja?

b. Saja ndak bisa mandi dengan ènak, karena baknja keketjilan.

2a. Tempat tidurnja ketjil. Apa ènak tidurnja?

b. Saja ndak bisa tidur dengan ènak, karena tempat tidurnja keketjilan.

3a. Ruangannja penuh. Apa tenang beladjarnja?

b. Saja ndak bisa beladjar dengan tenang, karena ruangannja kepenuhan.

4a. Uangnja mèmang kurang, tapi apa bisa tjepat menjelesaikan gedungnja?

b. Saja ndak bisa menjelesaikan gedungnja dengan tjepat, karena uangnja kekurangan.

5a. Kamarnja besar. Apa bisa tjepat membersihkannja?

b. Saja ndak bisa membersihkan dengan tjepat, karena kamarnja kebesaran.

6a. Kertasnja kurang. Apa bisa bagus bungkusnja?

b. Saja ndak bisa bungkus dengan bagus, karena kertasnja kekurangan.

V6. Gantilah: 'Many people think that you're supposed to get into the tub.'

1. Banjak orang mengira bahwa bak itu untuk dimasuki.	(I thought)
2. Saja mengira bahwa bak itu untuk dimasuki.	(to be sold)
3. Saja mengira bahwa bak itu untuk didjual.	(has to be sold)

4. Saja mengira bahwa bak itu harus didjual. (to be removed from the room)

5. Saja mengira bahwa bak itu harus dikeluarkan dari kamar itu. (has to be entered)

6. Saja mengira bahwa bak itu harus dimasuki. (is supposed to be entered)

7. Saja mengira bahwa bak itu untuk dimasuki. (is supposed to have water put into it)

8. Saja mengira bahwa bak itu untuk dipenuhi dengan air.

V7. Gantilah: 'In that case let's go to the front of the hotel.'

1. Kalau begitu mari kita pergi kesebelah depan hotèl itu. (to the left)

2. Kalau begitu mari kita pergi kesebelah kiri hotèl itu. (the the rear)

3. Kalau begitu mari kita pergi kesebelah belakang hotèl itu. (to the top)

4. Kalau begitu mari kita pergi kesebelah atas hotèl itu. (to the north)

5. Kalau begitu mari kita pergi kesebelah utara hotèl itu. (to the south)

6. Kalau begitu mari kita pergi kesebelah selatan hotèl itu.

V8. Djawablah dengan memakai <u>... sedang sadja [root]nja:</u>

1a. Biasanja berapa harganja batik jg merèka djual?

b. Biasanja merèka mendjual batik jg sedang sadja harganja.

2a. Apakah gunung itu termasuk gunung jg tertinggi di Indónésia?

b. Gunung itu termasuk gunung/jg sedang sadja tingginja di Indónésia.

3a. Saja rasa si Daud adalah murid jg terpandai dikelasnja.

b. Si Daud adalah murid jg sedang sadja pandainja dikelasnja.

4a. Biasanja berapa tingginja rumah2 jg merèka bangun?

b. Biasanja merèka membangun rumah2 jg sedang sadja tingginja.

5a. Berapa banjaknja uang jg merèka sediakan untuk pèsta?

b. Merèka menjediakan uang jg sedang sadja banjaknja untuk pèsta.

6a. Apakah dia mendapat nilai jg tinggi untuk udjiannja?

b. Dia mendapat nilai jg sedang sadja tingginja untuk udjiannja.

V9. Gantilah: 'My! Is this the shop you meant?'

1.	Aduh, ini tokonja jg kamu maksudkan?	(the man you mentioned)
2.	Aduh, ini orangnja jg kamu katakan?	(the song you sang)
3.	Aduh, ini njanjian jg kamu njanjikan?	(the teacher you brought in)
4.	Aduh, ini gurunja jg kamu datangkan?	(the cupboard you asked about)
5.	Aduh, ini lemarinja jg kamu tanjakan?	(the present you promised)
6.	Aduh, ini hadiahnja jg kamu djandjikan?	(the woman you told about)
7.	Aduh, ini wanitanja jg kamu tjeritakan.	

V10. Djawablah dengan <u>Pantas [kata jg dikurung] tidak seperti [noun] jg biasa ...</u>:

1a.	Pèrak ini bukan pèrak jg biasa.	(rupanja)
b.	Pantas rupanja tidak seperti pèrak jg biasa.	

2a. Buku ini bukan buku jg biasa saudara beli. (harganja)

b. Pantas harganja tidak seperti buku jg biasa saja beli.

3a. Kerèta api ini bukan kerèta api jg biasa kita naiki. (tjepatnja)

b. Pantas tjepatnja tidak seperti kerèta api jg biasa kita naiki.

4a. Kopi itu bukan kopi jg biasa kita minum. (rasanja)

b. Pantas rasanja tidak seperti kopi jg biasa kita minum.

5a. Masakan itu bukan masakan jg biasa kita beli dulu. (baunja)

b. Pantas baunja tidak seperti jg biasa kita beli dulu.

6a. Mobil ini bukan mobil jg biasa kita pakai dulu. (sèwanja)

b. Pantas sèwanja tidak seperti jg biasa kita pakai dulu.

Batjaan

Batik

Bagian A

1. Sekarang ini kata batik sudah banjak dikenal diluar negeri. Baik wanita maupun*prija Indónésia dari berbagai suku *gemar memakai bahan pakaian jg *dihiasi pola batik ataupun kain batiknja sendiri, jg dibuat dan digunting menurut selèra masing2. Para turis asing ataupun *pedjabat2 asing jg tinggal di Indónésia sangat *gemar akan batik dan sering membawanja pulang sebagai olèh2.

2a. Buku ini bukan buku jg biasa saudara beli. (harganja)

b. Pantas harganja tidak seperti buku jg biasa saja beli.

3a. Kerèta api ini bukan kerèta api jg biasa kita naiki. (tjepatnja)

b. Pantas tjepatnja tidak seperti kerèta api jg biasa kita naiki.

4a. Kopi itu bukan kopi jg biasa kita minum. (rasanja)

b. Pantas rasanja tidak seperti kopi jg biasa kita minum.

5a. Masakan itu bukan masakan jg biasa kita beli dulu. (baunja)

b. Pantas baunja tidak seperti jg biasa kita beli dulu.

6a. Mobil ini bukan mobil jg biasa kita pakai dulu. (sèwanja)

b. Pantas sèwanja tidak seperti jg biasa kita pakai dulu.

Batjaan

Batik

Bagian A

1. Sekarang ini kata batik sudah banjak dikenal diluar negeri. Baik wanita maupun*prija Indónésia dari berbagai suku *gemar memakai bahan pakaian jg *dihiasi pola batik ataupun kain batiknja sendiri, jg dibuat dan digunting menurut selèra masing2. Para turis asing ataupun *pedjabat2 asing jg tinggal di Indónésia sangat *gemar akan batik dan sering membawanja pulang sebagai olèh2.

2. Sesudah menjebut semuanja ini, tentu timbul pertanjaan apakah sebenarnja batik ini? Dalam karangan pèndèk ini, didjelaskan setjara ringkas tentang arti batik, tjara membatik, sedjarah perkembangan batik serta pemakaian hasil batik di Indónésia sekarang ini.

3. Arti kata batik: para sardjana ahli seni rupa, baik jg berkebangsaan Indónésia maupun jg bangsa asing, belum mentjapai *kata sepakat tentang apa sebenarnja arti kata batik itu. Ada jg mengatakan bahwa *sebutan batik berasal dari kata tik jg terdapat didalam kata *titik. Titik berarti djuga 'tètès.' Mèmang didalam membuat kain batik dilakukan pula *penètèsan lilin diatas kain putih. Ada djuga jg mentjari asal kata batik didalam sumber2 tertulis kuno. Menurut pendapat ini, kata batik dihubungkan dengan kata tulis atau lukis. Dengan demikian, asal mula batik dihubungkan pula dengan seni lukis dan gambar pada umumnja. Bagaimana tjara membuat batik itu?

4. Tjara membatik: alat untuk membatik ialah *tjanting. Terbuat dari bambu, berkepala tembaga serta bertjerat atau bermulut, tjanting ini berfungsi seperti sebuah pulpèn. Tjanting ini dipakai untuk*menjèndok lilin tjair jg panas, jg dipakai sebagai *bahan penutup atau pelindung terhadap zat warna. Sebelum*pembatik *melèlèhkan lilin dikain putih, banjak langkah jg harus dilalui dulu olèh kain itu. Pekerdjaan persiapan berupa *pentjelupan dalam minjak tumbuh2an serta larutan sóda, gunanja untuk memudahkan lilin *melekat dan zat warna *meresap.

5. Setiap kali kain hendak diberi warna lain, bagian2 jg tidak bolèh kena zat warna ditutup dengan lilin, sehingga makin banjak warna jg dipakai untuk menghias kain batik, makin lama djuga pekerdjaan menutup itu. Pada taraf jg penghabisan lilin dibuang dengan merebus kain dalam air mendidih. Sesudah itu kain batik keluar dengan warna2nja jg indah serta pola2nja jg terpilih.

28VIA. Pertanjaan2:

1. Selain wanita apakah laki2 djuga memakai kain batik atau kain jg dihiasi pola batik?
2. Bagaimana maka orang2 jg bukan berkebangsaan Indónésia sampai mengenal batik?
3. Apa jg didjelaskan olèh karangan ini?
4. Apakah para ahli sudah mendapat kata sepakat mengenai asalnja batik? Sebutkan salah satu téori!
5. Kenapa sebagian orang menjangka bahwa ada hubungan antara kata titik dan kata batik?
6. Kesimpulan apa mengenai sosi batik jg diambil orang dari tulisan kuno?
7. Tjeritakan mengenai tjanting! Bagaimana tjara pemakaiannja?
8. Mengapa sebagian dari kain itu harus ditutupi?
9. Bagaimana tjara menuangkan lilin itu keatas kain?
10. Apa gunanja tjerat tembaga jg terdapat dikepala tjanting?
11. Tjeritakanlah bagaimana persiapan terhadap kain sebelum diberi lilin dan ditjelup.

12. Mengapa kain harus ditjelupkan dalam minjak tumbuh2an sebelum ditètèsi lilin?

13. Bagaimana tjaranja membuangkan lilin dari kain itu?

14. Bagian mana dari kain itu jg harus ditutupi dengan lilin sebelum ditjelup?

Selesaikanlah kalimat2 berikut:

15. Baik wanita maupun prija Indónésia dari berbagai suku gemar ....

16. Mèmang didalam membuat kain batik dilakukan pula ....

17. Tjanting itu dipakai untuk ....

18. Pekerdjaan persiapan kain berupa ....

19. Kain ditjelupkan dalam minjak tumbuh2an dan larutan soda supaja ....

20. Setiap kali kain hendak diberi warna lain, bagian2 jg tidak bolèh kena zat warna ditutup dengan lilin, sehingga makin banjak warna jg dipakai untuk menghias kain batik, makin ....

Bagian B

6. Tjara menghias kain katun jg kita kenal sekarang ini sebagai batik mèmang kebanjakan dikenal dipulau Djawa sadja. Tetapi tèknik dasar menghias dengan menutup *bagian jg tertentu dari sebuah benda dengan memakai suatu bahan penutup, djuga dikenal olèh penduduk2 Nusantara lainnja. Benda itu kemudian ditjelupkan dalam zat warna.

7. Tidak dapat disangkal bahwa seni batik madju dengan tjepat setelah orang mengenal kain katun putih jg halus. Abad

jg lalu adalah permulaan perkembangan jg sesungguhnja daripada seni batik dipulau Djawa. Di Djawa seni batik terdjalin erat tidak hanja dengan lain2 tjabang kesenian sadja seperti seni gamelan, seni tari dan wajang, tetapi djuga dengan filsafat dan kepertjajaan.

8. Banjak kota2 di Djawa mendjadi pusat seni batik, masing2 dengan tjorak serta tata warnanja sendiri. Jg terkenal diantaranja ialah Tjirebon dan Garut di Djawa Barat, Banjumas, Pekalongan, Kudus, Jogjakarta dan Surakarta di Djawa Tengah, serta Tulungagung, Madura dan Gresik di Djawa Timur.

9. Batik sekarang ini terutama dipakai sebagai kain pandjang jg dipakai sebagai pakaian daèrah di Djawa serta pakaian nasiónal wanita Indónésia. Ber-bagai2 matjam kwalitètnja. Ada jg halus sekali jg se-mata2 dibuat dengan tangan. Ada pula jg lebih kasar jg dibuat dengan *tjap tembaga. Batik halus sangat sukar membuatnja, dan ini memakan waktu ber-bulan2. Kehalusan tidak sadja dapat dilihat dan dirasa dari kain katun jg dipakai sebagai bahan, tetapi djuga dapat diketahui dari tata warna serta pola jg dipilih dan disamping itu djuga dari kerapihan garis2 serta titik2 jg *mendjadi pengisi perhiasan.

10. Banjaknja warna2 pada kain jg betul2 indah, djarang lebih dari empat. Keseimbangan akan terganggu apabila terlalu banjak warna dipakai dalam satu kain. Djuga faktor*tangan dingin sering mendjadi hal jg penting dalam membuat sehelai kain batik jg halus. Si pembatik serta pentjelup seringkali tidak tahu sebelumnja bagaimana hasil terachir daripada kain jg

akan keluar dari tempat pentjelupan. Itulah sebabnja mengapa merèka jg tahu sedikit tentang tjara membatik, sangat menghargai kain batik tulis atau buatan tangan jg halus serta jg bermutu tinggi.

28VIB. Pertanjaan2:

1. Selain di Djawa, dimana pula di Indónésia batik itu sangat digemari?
2. Bagaimana tèknik dasar menghias batik jg terdapat dalam pembuatan batik itu?
3. Kapan seni batik itu mulai berkembang dengan sesungguhnja? Mengapa?
4. Sebutkanlah beberapa tjabang kesenian Djawa.
5. Apakah kota2 pusat seni batik di Djawa mempunjai tjorak dan warna jg sama dalam menghasilkan batik2nja?
6. Apakah pakaian kebangsaan Indónésia?
7. Batik jg bagaimana jg tinggi sekali harganja?
8. Bagaimanakah tjara membuat batik jg kasar?
9. Biasanja untuk membuat batik jg halus memerlukan waktu jg lama sekali? Apa sebabnja?
10. Sebutkan salah satu tjara untuk menentukan halusnja kwalitèt batik.
11. Berapa paling banjak warna jg biasa dipakai dalam kain batik? Mengapa?
12. Apa pula jg mendjadi faktor penting dalam membuat kain batik halus? Mengapa?

	penètèsan lilin	'Act of dripping wax.'
4.	tjanting	A tjanting is a small tube into which the liquid wax (lilin tjair) is put. It has a brass head through which the wax flows out.
	menjèndok	'Ladle, spoon out.'
	bahan penutup atau pelindung terhadap zat warna	'Material to cover (the cloth) or protect it from the dye.' The portions of the cloth which are not to be dyed are covered with wax which has been applied by the "tjanting."
	pembatik	'Batik maker.'
	melèlèhkan lilin	'Cause the wax to drip.'
	pentjelupan	'Action of immersing.'
	melekat	'Stick.'
	meresap	'Seep in.'
6.	bagian jg tertentu dari sebuah benda	'A certain portion of a given piece of material.'
9.	tjap tembaga	'Brass stamp.' The wax is poured out through a stamp made in a design to cover a certain section of cloth, and the same design is repeated over the entire cloth. In this way the wax can be applied rapidly and mechanically.
	jg mendjadi pengisi perhiasan	'Which make up the design.'
10.	tangan dingin	'Green thumb (in planting), skill in making what one is working with come out right.' [= tangan sedjuk]

28VII. Latihan Bagi Batjaan

28VIIA. Pilihlah djawaban jg sesuai:

1. Para turis asing ataupun pedjabat2 asing jg tinggal di Indónésia ...
   (a) sangat gemar makan gudeg.
   (b) sering memborong habis semua kain batik.
   (c) sering beladjar membuat kain batik.
   (d) senang sekali akan batik.
2. Apa2 jg didjelaskan setjara ringkas didalam karangan mengenai batik ini?
   (a) Arti batik serta pemakaian hasil batik di Indónésia sekarang ini.
   (b) Tjara membatik dan perdagangan batik diluar negeri.
   (c) Sedjarah perkembangan batik dan seni lukis Érópa.
   (d) Hubungan tjara membatik dengan seni lukis dan gambar.
3. Menurut karangan ini ...
   (a) ada lima pendapat mengenai arti kata batik.
   (b) sudah ada kata sepakat diantara para ahli tentang apa sebenarnja arti kata batik itu.
   (c) belum tertjapai suatu kata sepakat tentang apa sebenarnja arti kata batik itu.
   (d) ahli2 seni tari setudju bahwa asal mula batik dapat dihubungkan dengan seni lukis dan gambar.
4. Untuk membuat batik diperlukan alat2 seperti ...
   (a) pulpèn dan lilin tjair panas.
   (b) tjanting dan kain mèrah.
   (c) minjak kelapa serta larutan sóda.
   (d) kain putih, tjanting dan lilin tjair jg panas.

5. Apa jg harus dibuat dengan bagian2 jg tidak boleh kena zat warna?

   (a) Bagian2 ini harus diberi warna lain supaja pola2nja tidak mengganggu keseimbangan.

   (b) Bagian2 ini digunting menurut pola2 jg terpilih.

   (c) Bagian2 ini harus ditutup dengan lilin.

   (d) Bagian2 ini ditjelupkan dalam air mendidih.

6. Pada taraf terachir dalam pembuatan batik, lilin ...

   (a) ditètèskan pada pola2 tertentu.

   (b) dibuang dengan merebus kain dalam air mendidih.

   (c) dibakar sampai hilang.

   (d) dilekatkan pada kainnja.

7. Bagaimana teknik menghias sesuatu benda jg djuga telah dikenal oleh penduduk2 Indónésia lainnja?

   (a) Seluruh benda itu dibungkus dengan kain putih lalu ditjelupkan dalam air panas.

   (b) Bagian2 tertentu dari suatu benda jg akan diberi warna ditutup dengan suatu bahan penutup sebelum ditjelupkan dalam zat warna.

   (c) Benda itu ditjelupkan kedalam lilin panas jg tjair lalu dikeringkan.

   (d) Bagian2 tertentu dari sesuatu benda diberi lobang menurut pola2 tertentu.

8. Seni batik madju dengan tjepat ...

   (a) setelah orang mengenal kain katun putih jg halus.

   (b) karena terdjalin erat dengan filsafat.

   (c) ketika turis2 Amérika banjak membeli kain batik untuk oleh2.

(d) setelah orang mengenal kain katun putih jg agak kasar.

9. Kota2 di Djawa jg mendjadi pusat seni batik ...

(a) masing2 punja lilin tjair jg panas.

(b) kebanjakan terletak di Djawa Tengah dan Timur.

(c) terutama didjumpai di Djawa Barat sadja.

(d) tidak mendjual batiknja kepada luar negeri.

10. Ada ber-bagai2 matjam kwalitèt batik. Misalnja ...

(a) ada jg putih dan ada pula jg ke-kuning2an.

(b) ada jg halus dan ada pula jg lebih kasar.

(c) ada jg mahal dan ada pula jg murah dan bersulamkan benang emas.

(d) ada jg mèrah dan ada pula jg putih.

11. Batik halus sangat sukar membuatnja karena ...

(a) memakan banjak zat warna jg harus diimpor dari luar negeri.

(b) memakan waktu ber-bulan2.

(c) memerlukan larutan sóda.

(d) memakan banjak tembaga.

12. Mutu batik bisa ditentukan dari ...

(a) warna2 dan pola jg dipilih jg terdapat pada batik itu.

(b) halusnja kulit si pemakai dan halusnja pola batik itu.

(c) rupa batik itu djika dilihat dari djauh.

(d) lèbar atau pandjangnja kain batik itu.

13. Apa sebabnja banjaknja warna2 pada kain2 jg betul2 indah djarang lebih dari empat?

(a) Karena wanita jg memakainja hilang keseimbangan badannja.

(b) Karena keseimbangan kain batiknja terganggu.

(c) Karena zat warna untuk batik hanja ada empat matjam.

(d) Karena keseimbangan warna jg dipakai didalam satu kain akan terganggu.

14. Bagaimana hasil terachir daripada kain batik jg akan keluar dari tempat pentjelupan?

(a) Selalu baik sekali.

(b) Tidak dapat ditentukan sebelumnja akan kwalitètnja.

(c) Pasti sebagus jg diharapkan olèh pembuatnja.

(d) Baik dan halus asal ditjelupkan beberapa kali diair mendidih.

15. Rupanja si pengarang tjerita ini ...

(a) tidak mengerti tjara pembuatan batik.

(b) berdagang kain2 batik.

(c) lebih suka zat warna daripada kain batik.

(d) termasuk ahli dalam soal2 batik.

28VII B,C,D. (Latihan Pola Kalimat)

VII$_B$1. Robahlah bentuk kalimat2 berikut dengan memakai <u>di-[root]-i</u>:

1a. Bahan pakaian itu jg diberi hiasan pola batik.

b. Bahan pakaian itu jg dihiasi pola batik.

2a. Kain katun itu jg diberi tanda mèrah.

b. Kain katun itu jg ditandai mèrah.

3a. Kain putih saja jg diberi tètèsan lilin.

b. Kain putih saja jg ditètèsi lilin.

4a. Pola2 ketjil itu jg diberi lèlèhan lilin.

b. Pola2 ketjil itu jg dilèlèhi lilin.

5a. Bagian2 mèrah itu jg diberi sinar matahari.

b. Bagian2 mèrah itu jg disinari matahari.

6a. Bagian2 pinggir itu jg diberi lilin.

b. Bagian2 pinggir itu jg dililini.

VIIB2. Gantilah: 'Tell us something in a succinct way about batik.'

1. Tjeritakanlah setjara ringkas mengenai batik. (briefly)

2. Tjeritakanlah setjara pèndèk mengenai batik. (freely)

3. Tjeritakanlah setjara bèbas mengenai batik. (clearly)

4. Tjeritakanlah setjara djelas mengenai batik. (quickly)

5. Tjeritakanlah setjara tjepat mengenai batik. (in a rough way)

6. Tjeritakanlah setjara kasar mengenai batik. (in an easily [understood] way)

7. Tjeritakanlah setjara mudah mengenai batik.

VIIB3. Robahlah kalimat2 berikut dengan merobah kata kerdja mendjadi kata benda dan dengan memakai kata <u>dilakukan</u>:

1a. Lilin itu ditètèskan diatas kain putih.

b. Penètèsan lilin dilakukan diatas kain putih.

2a. Sajur2 itu ditjampur sesudah dimasuk.

b. Pentjampuran sajur2 dilakukan sesudah dimasak.

3a. Kain putih itu ditjelupkan didalam minjak tumbuh2an.

b. Pentjelupan kain putih dilakukan didalam minjak tumbuh2an.

4a. Nasi itu dipanaskan dengan api jg ketjil.

b. Pemanasan nasi dilakukan dengan api jg ketjil.

5a. Batik itu didjual di-mana2.

b. Pendjualan batik dilakukan di-mana2.

6a. Lilin itu dilèlèhkan setelah kain direbus.

b. Pelèlèhan lilin dilakukan setelah kain direbus.

7a. Agama baru itu dimasukkan ke Indónésia olèh pedagang2 karèt.

b. Pemasukan agama baru dilakukan olèh pedagang2 karèt.

8a. Padi itu dipotong olèh rakjat semuanja.

b. Pemotongan padi dilakukan olèh rakjat semuanja.

VIIB4. Ulangilah latihan jg baru mendahului (VIIA3) dengan mengutjap kalimat2 jg diberi huruf b sebelum jg diberi huruf a:

VIIB5. Robahlah bentuk kata kerdja kalimat2 berikut mendjadi di-[verb]-i:

1a. Lilin ditètèskan diatas kain putih.

b. Kain putih ditètèsi lilin.

2a. Warna2 diresapkan kedalam kain putih.

b. Kain putih diresapi warna2.

3a. Kain putih ditutupkan keatas barang2 itu.

b. Barang2 itu ditutupi kain putih.

4a. Lilin dilèlèhkan diatas kain putih.

b. Kain putih dilèlèhi lilin.

5a. Pola batik dihiaskan diatas bahan pakaian.

b. Bahan pakaian dihiasi pola batik.

6a. Agama baru dimasukkan ke Indónésia.

b. Indónésia dimasuki agama baru.

VIIB6. Ulangilah latihan jg baru mendahului (VIIA5) dengan mengutjap kalimat2 jg diberi huruf b sebelum kalimat jg diberi huruf a:

VIIB7. Robahlah bentuk kalimat2 berikut dengan memakai bentuk ber-...:

1a. Tjanting itu kepalanja tembaga.

b. Tjanting itu berkepala tembaga.

2a. Bahan pakaian itu warnanja kuning.

b. Bahan pakaian itu berwarna kuning.

3a. Tjanting itu mulutnja pandjang.

b. Tjanting itu bermulut pandjang.

4a. Turis itu dasinja batik.

b. Turis itu berdasi batik.

5a. Isterinja badjunja batik.

b. Isterinja berbadju batik.

6a. Siapa jg rambutnja pandjang itu?

b. Siapa jg berambut pandjang itu?

VIIB8. Pakailah kata kerdja dengan bentuk me-[noun] didalam kalimat2 berikut:

1a. Pembatik mengambil lilin dengan sèndok.

b. Pembatik menjèndok lilin.

2a. Anna membèrèskan rambutnja dengan sisir.

b. Anna menjisir rambutnja.

3a. Siapa jg membersihkan rumah dengan sapu tadi?

b. Siapa jg menjapu rumah tadi?

4a. Ibu memotong bahan pakaian itu dengan gunting.

b. Ibu menggunting bahan pakaian itu.

5a. Nani membersihkan mèdja dan korsi dengan lap.

b. Nani melap mèdja dan korsi.

6a. Rakjatnja memotong padi dengan sabit (sickle).

b. Rakjatnja menjabit padi.

7a. Saja mengerdjakan tanah itu dengan patjul (hoe).

b. Saja mematjul tanah itu.

8a. Jg terachir masuk harus menutup pintu dengan kuntji.

b. Jg terachir masuk harus menguntji pintu.

9a. Dia membersihkan lantai dengan pèl.

b. Dia mengepèl lantai.

10a. Tukang kaju memotong kaju dengan gergadji (saw).

b. Tukang kaju menggergadji kaju.

VIIC1: Ubahlah bentuk2 peN- mendjadi katakerdja:

1a. Lilin tjair adalah bahan penutup kain.

b. Lilin tjair adalah bahan untuk menutupi kain.

2a. Lilin tjair adalah bahan pelindung pola waktu mentjelup.

b. Lilin tjair adalah bahan untuk melindungi pola waktu mentjelup.

3a. Tjanting adalah alat penjèndok lilin tjair.

b. Tjanting adalah alat untuk menjèndok lilin tjair.

4a. Pisau adalah alat pemotong.

b. Pisau adalah alat untuk memotong.

5a. Pisau tjukur adalah alat pentjukur.

b. Pisau tjukur adalah alat untuk mentjukur.

6a. Warna2 dipakai sebagai penghias batik.

b. Warna2 dipakai untuk menghias batik.

7a. Titik2 adalah penghias batik.

b. Titik2 adalah untuk menghias batik.

8a. Minjak tumbuh2an adalah bahan pentjelup batik.

b. Minjak tumbuh2an adalah bahan untuk mentjelup batik.

VIIC2. Sederhanakanlah nama2 pelaku mendjadi peN[root] didalam kalimat2 berikut:

1a. Orang jg membatik itu menjèndok lilin tjair dengan tjanting.

b. Pembatik itu menjèndok lilin tjair dengan tjanting.

2a. Orang jg mendjual batik itu mengerti mengenai batik.

b. Pendjual batik itu mengerti mengenai batik.

3a. Orang jg membeli selalu ingin membeli murah.

b. Pembeli selalu ingin membeli murah.

4a. Orang jg mengadjar tidak sama dengan orang jg beladjar.

b. Pengadjar tidak sama dengan peladjar.

5a. Orang jg mengarang buku Lajar Terkembang masih hidup.

b. Pengarang buku Lajar Terkembang masih hidup.

6a. Orang jg menjanji itu berasal dari Sulawèsi.

b. Penjanji itu berasal dari Sulawèsi.

VIIC3. Robahlah bentuk kalimat2 berikut dengan memakai ke-[verb]-an:

1a. Lilin melekat diatas kain putih.

b. Kain putih kelekatan lilin.

2a. Zat warna meresap pada kain itu.

b. Kain itu keresapan zat warna.

3a. Lilin menètès dipakaian saja.

b. Pakaian saja ketètèsan lilin.

4a. Pohon kaju jg besar menutupi rumah kami.

b. Rumah kami ketutupan pohon kaju jg besar.

5a. Polisi mendatangi tumah kami tadi malam.

b. Rumah kami kedatangan polisi tadi malam.

6a. Buku djatuh keatas kepala saja, djadi sakit sekali rasanja.

b. Kepala saja kedjatuhan buku, djadi sakit sekali rasanja.

VIIC4. Gantilah: 'The parts not to be dyed have to be covered.'

1.	Bagian2 jg tidak bolèh kena zat warna harus ditutupi.	(not to be covered by wax)
2.	Bagian2 jg tidak bolèh kena lilin harus ditutupi.	(not be immersed)
3.	Bagian2 jg tidak bolèh kena tjelup harus ditutupi.	(not to get wet)
4.	Bagian2 jg tidak bolèh kena air harus ditutupi.	(not to get oil on them)
5.	Bagian2 jg tidak bolèh kena minjak harus ditutupi.	(not to get soda solution on them)
6.	Bagian2 jg tidak bolèh kena larutan sóda harus ditutupi.	

VIIC5. Robahlah bentuk kalimat2 berikut dengan memakai bentuk [pasip] dengan [aktip]:

1a. Untuk membuang lilin, kain direbus didalam air mendidih.

b. Lilin dibuang dengan merebus kain didalam air mendidih.

2a. Untuk mewarnai batik, kain ditjelup didalam zat warna.

b. Batik diwarnai dengan mentjelup kain didalam zat warna.

3a. Untuk menutup bagian2 jg tidak akan diwarnai, lilin dilèlèhkan diatasnja.

b. Bagian2 jg tidak akan diwarnai ditutup dengan melèlèhkan lilin diatasnja.

4a. Untuk mengeringkannja, pakaian itu diletakkan dipanas matahari.

b. Pakaian itu dikeringkan dengan meletakkannja dipanas matahari.

5a. Untuk menakuti anak2 itu, sebuah mèdja diangkatnja.

b. Anak2 itu ditakutinja dengan mengangkat sebuah mèdja.

6a. Untuk membajar hutang2nja, ia mentjuri uang saudaranja.

b. Hutang2nja dibajarnja dengan mentjuri uang saudaranja.

VIIC6. Robahlah bentuk kalimat2 berikut dengan memakai bentuk ... adalah permulaan [verb]-nja:

1a. Seni batik mulai berkembang pada abad jg lalu.

b. Abad jg lalu adalah permulaan berkembangnja seni batik.

2a. Orang2 putih mulai masuk kenegara itu pada abad jg lalu.

b. Abad jg lalu adalah permulaan masuknja orang2 putih kenegara itu.

3a. Industri mulai berkembang dipulau itu pada abad kedua-puluh.

b. Abad keduapuluh adalah permulaan berkembangnja industri dipulau itu.

4a. Tarian itu mulai berkembang tahun jg lalu.

b. Tahun jg lalu adalah permulaan berkembangnja tarian itu.

5a. Pakaian barat dari bahan batik mulai diperkenalkan lima tahun jg lalu.

b. Lima tahun jg lalu adalah permulaan diperkenalkannja pakaian barat dari bahan batik.

6a. Sendjata itu mulai dipakai waktu perang dunia kedua.

b. Perang dunia kedua adalah permulaan dipakainja sendjata itu.

VIIC7. Robahlah katakerdja dalam kalimat2 berikut mendjadi katabenda:

1a. Seni batik mulai berkembang pada abad jg lalu.

b. Abad jg lalu adalah permulaan perkembangan seni batik.

2a. Belanda mulai mendjadjah di Indónésia pada abad keenambelas.

b. Abad keenambelas adalah permulaan pendjadjahan Belanda di Indónésia.

3a. Batik mulai dibuat dalam tahun 1700.

b. Tahun 1700 adalah permulaan pembuatan batik.

4a. Indónésia mulai berperang saudara dalam tahun 1957.

b. Tahun 1957 adalah permulaan peperangan saudara di Indónésia.

5a. Djon. dengan isterinja mulai berkenalan dalam tahun 1960.

b. Tahun 1960 adalah permulaan perkenalan Djon dengan isterinja.

6a. Hartono dan saja mulai berkelahi pada peristiwa itu.

b. Peristiwa itu adalah permulaan perkelahian Hartono dengan saja.

VIID1. Gantilah: 'Batik comes in all different qualities.'

1. Batik ber-bagai2 matjam kwalitètnja (different colors)
2. Batik ber-bagai2 matjam warnanja. (different prices)
3. Batik ber-bagai2 matjam harganja. (different appearances)
4. Batik ber-bagai2 matjam rupanja. (different shapes)
5. Batik ber-bagai2 matjam bentuknja (ways of making)
6. Batik ber-matjam2 tjara membuatnja.

VIID2. Pakailah <u>se-mata2</u> didalam kalimat2 berikut:

1a. Batik jg halus seluruhnja dibuat dengan tangan.

b. Batik jg halus se-mata2 dibuat dengan tangan.

2a. Pekerdjaannja hanja bertani sadja.

b. Pekerdjaannja se-mata2 bertani.

3a. Dia bekerdja hanja untuk uang sadja.

b. Dia bekerdja se-mata2 untuk uang.

4a. Se-djauh2 mata memandang hanja sawah sadja jg tampak.

b. Se-djauh2 mata memandang se-mata2 sawah jg tampak.

5a. Ia datang ke Amérika hanja untuk beladjar sadja.

b. Ia datang ke Amérika se-mata2 untuk beladjar.

6a. Dia kawin hanja untuk menjenangkan orang tuanja sadja.

b. Dia kawin se-mata2 untuk menjenangkan orang tuanja.

VIID3. Gantilah: 'It is very difficult to make good batik."

1.	Batik halus sukar sekali membuatnja.	(takes a long time)
2.	Batik halus lama sekali membuatnja.	(is very easy)
3.	Batik halus mudah sekali membuatnja.	(it is very easy to learn how to make batik)
4.	Tjara membuat batik mudah sekali mempeladjarinja.	(very difficult)
5.	Tjara membuat batik sulit sekali mempeladjarinja.	(not easy)
6.	Tjara membuat batik tidak mudah mempeladjarinja.	(takes very long)
7.	Tjara membuat batik lama sekali mempeladjarinja.	(takes only a short time)
8.	Tjara membuat batik sebentar sadja mempeladjarinja.	

VIID4. Gantilah bentuk <u>beberapa [noun]</u> mendjadi <u>ber-[noun]2</u> didalam kalimat2 berikut:

1a. Membuat batik halus memakan waktu beberapa bulan.

b. Membuat batik halus memakan waktu ber-bulan2.

2a. Mempeladjari tjara membatik memakan waktu beberapa tahun.

b. Mempeladjari tjara membatik memakan waktu ber-tahun2.

3a. Untuk berbelandja kami harus berdjalan beberapa kiló.

b. Untuk berbelandja kami harus berdjalan ber-kiló2.

4a. Ia duduk beladjar disana beberapa djam lamanja.

b. Ia duduk beladjar disana ber-djam2 lamanja.

5a. Bapak sakit dan terpaksa tinggal ditempat tidur beberapa minggu.

b. Bapak sakit dan terpaksa tinggal ditempat tidur ber-minggu2.

6a. Saudagar kikir itu menjimpan emas beberapa kiló dirumahnja.

b. Saudagar kikir itu menjimpan emas ber-kiló2 dirumahnja.

VIID5. Gantilah bentuk <u>... jg sangat [adjective]</u> mendjadi <u>ke-[adjective]-an</u>:

1a. Halusnja batik dapat diketahui dari garis2 dan titik2nja jg sangat rapih.

b. Halusnja batik dapat diketahui dari kerapihan garis2 dan titik2nja.

2a. Pakaian jg mahal dapat diketahui dari buatannja jg sangat halus.

b. Pakaian jg mahal dapat diketahui dari kehalusan buatannja.

3a. Anak jg radjin dapat diketahui dari angka2nja jg sangat bagus.

b. Anak jg radjin dapat diketahui dari kebagusan angka2nja.

4a. Anak jg pandai dapat diketahui dari angka2nja jg sangat tinggi.

b. Anak jg pandai dapat diketahui dari ketinggian angka2nja.

5a. Batik jg baik dapat diketahui dari warna2nja jg sangat harmónis.

b. Batik jg baik dapat diketahui dari keharmónisan warna2nja.

6a. Marah guru itu dapat diketahui dari mukanja jg sangat mèrah.

b. Marah guru itu dapat diketahui dari kemèrahan mukanja.

VIID6. Gantilah: 'There are rarely more than four colors in batik cloth.'

1. Banjaknja warna2 dikain batik djarang lebih dari empat. (more than four people working here)

2. Banjaknja orang jg bekerdja disini djarang lebih dari empat. (students coming here)

3. Banjaknja mahasiswa jg datang djarang lebih dari empat. (batiks he makes every year)

4. Banjaknja batik jg dibuatnja setiap tahun djarang lebih dari empat. (rarely more than six)

5. Banjaknja batik jg dibuatnja setiap tahun djarang lebih dari enam. (people he invites)

6. Banjaknja orang jg diundangnja djarang lebih dari enam.

28V-IID. Composition. Study the following sentences and translate the English sentences underneath them:

1. Baik wanita maupun prija Indónésia dari berbagai suku gemar memakai kain batik.

   Not only the patterns but also the color combinations of batik from the various cities are closely connected with the traditional arts.

2. Pakaian batik biasanja dibuat orang dari kain batik jg digunting menurut selèra masing2.

   Batik cloth is usually priced according to its individual beauty and refinement.

3. Sesudah menjebut semuanja ini, tentu timbul pertanjaan apakah sebenarnja batik ini?

   After performing all these steps, naturally the problem arises of how to remove the wax from the cloth.

4. Para sardjana ahli seni rupa belum mentjapai kata sepakat tentang apa sebenarnja arti kata batik itu.

   The government experts have not yet reached agreement regarding the situation of the tribes in the archipelago.

5. Salah sebuah alat untuk membatik ialah tjanting.

   One of the methods of making batik is to use a copper stamp.

6. Setiap kali kain hendak diberi warna lain, bagian2 jg tidak bolèh kena zat warna ditutup dengan lilin sehingga makin banjak warna jg dipakai, makin lama djuga pekerdjaan menutup itu.

   Each time a new pattern develops a new stamp must be made, so that the greater the number of patterns the more equipment is needed.

7. Tidak dapat disangkal bahwa seni batik madju dengan tjepat setelah orang mengenal kain katun putih jg halus.

   It cannot be denied that the cotton industry has flowered since the last century.

8. Abad jg lalu adalah permulaan perkembangan jg sesungguhnja daripada seni batik dipulau Djawa.

   This step is the beginning of the really basic technique of making batik exclusively by hand.

9. Banjak kota2 di Djawa mendjadi pusat seni batik, masing2 dengan tjorak serta tata warnanja sendiri.

   Many batik craftsmen become experts of the art of batik, each with his own style of drawing lines and filling out the design.

10. Ber-bagai2 matjam kwalitètnja.

    There are various grades of neatness in batik designs as well as of refinement of the cotton material.

Tata Bahasa

28.1 Verbs and nouns formed by doubling the base and adding meN- to the repeated base.

Verbs having the shape [base] meN- [base] have the meaning 'do [base] to one another.' Such verbs are also used as nouns which have the meaning 'action of doing [base] to one another':

tolong menolong	'help one another, mutual aid'
bantu membantu	'help one another, mutual aid'
pukul memukul	'hit one another, fighting with one another'
pandang memandang	'look at one another, mutual regard'
tulis menulis	'write one another, correspondence'
tanja menanja	'ask one another, mutual questioning'
timbang menimbang	'weigh each other's feelings'

If the base has a suffix, the suffix is dropped in the first repetition of the base:

hormati	'respect'	hormat menghormati	'respect one another'
dekati	'approach'	dekat mendekati	'approach one another'
djandjikan	'promise something	djandji mendjandjikan	'promise one another'

Ada djuga jg diupah, tapi biasanja gotong rojong. Itu bantu membantu artinja. (28a22a) 'There are some who are hired, but usually it is by "gotong rojong." That means "help one another."'

Rupanja merèka itu tjinta menjintai. Sudah lama saja lihat merèka itu saling pandang memandang. 'Apparently, they are in love with each other. For a long time, I have observed them looking at each other.'

Saja kira dikantor ini masih diperlukan lagi bahan2 tulis menulis. 'I think that we need some more materials for correspondence in our office.'

Verbs and nouns having the shape [base] meN- [base] are formed

for the most part from bases which are transitive verbs (verbs which have a passive and which can occur with the prefix meN-). Further, not all bases which are transitive verbs can occur in the shape [base] meN- [base]. (The meaning of verbs having the shape [base] meN- [base] is similar to verbs having the affixes ber--an [21.2].)

Do Exercises 28A ff.

28.2 Verbs with ber- meaning '[do]'

Some verbs of frequent occurrence have a prefix ber- (which in colloquial speech is usually dropped) which does not fall into any of the categories discussed in previous lessons (ber- with nouns, numbers; ber- forming verbs '[do] to oneself'). In most of such cases no meaning can be assigned to ber-: it is simply a verb-forming prefix. Some verbs of this type we have had are: bermain 'play,' bekerdja 'work,' berlari 'run,' berdjalan 'walk,' berpikir 'think,' berkata 'say,' berbitjara 'speak,' berbuat 'do,' berlaku 'act,' berolèh 'obtain,' bersekolah 'study,' beladjar 'study,' bernjanji 'sing,' bertanja 'ask,' berbelandja 'shop,' and many other verbs which are similar in meaning to the above:

Anak itu ber-main2 sadja. Dia tidak mau bekerdja.

'That child just plays around. He does not want to work.'

Some bases of verbs occur both with ber- and meN- and there is a difference in meaning between the verb having ber- and the verb having meN-:

berbuat	'act, do'	membuat	'make, fashion'
berhitung	'do arithmetic'	menghitung	'count, reckon'
bertanam	'grow, raise [plants] for a living'	menanam	'plant something'
beladjar	'study'	mengadjar	'teach'
berangkat	'depart'	mengangkat	'carry'
berkembang	'blossom, develop'	mengembang	'become expanded, unfurled'
berseru	'shout'	menjeru	'call, get the attention of'
berburu	'hunt'	memburu	'chase'

Other bases of verbs of this type occur with both ber- and meN- and there is no difference in meaning between the verb having ber- and the verb having meN- (except a stylistic difference):

berpikir	'think'	memikir	'think'
bertanja	'ask'	menanja	'ask'
bernjanji	'sing'	menjanji	'sing'
berteduh	'take shelter'	meneduh	'take shelter'
berdoa	'pray'	mendoa	'pray'

There are many other verb roots which take both the prefix ber- and the prefix meN-. (These types have been discussed in previous lessons):

berobah	'change'	mengobah	'change something'
bertjampur	'be mixed in'	mentjampur	'mix something into something else'
bertukar	'become changed'	menukar	'change something'
berpegang	'hold on to something for support, hold on to each other'	memegang	'touch, keep'

berbentuk	'have the shape of'	membentuk	'shape something'
bertjerat	'have a spout' nozzle'	mentjerat	'pour through a spout, nozzle'
bertjukur	'shave oneself'	mentjukur	'shave others'
berkembang	'develop, blosson'	mengembang	'become expanded, spread out'
berambut	'have hair'	merambut	'become stringy'
berbatu	'be stony '	membatu	'become hard'

28.21 Ber- forming verbs meaning '[do] as an occupation'

Ber- is added to some nouns and verbs to form verbs meaning 'engage in [noun or verb] as an occupation.'

tanam	'plant'	bertanam	'grow ... for a living'
tjotjok tanam	'pierce and plant'	bertjotjok tanam	'farm'
orang tani	'farmer'	bertani	'farm'
dagang	'trade'	berdagang	'be a trader'
ladang	'dry fields'	berladang	'farm dry fields'
sawah	'wet rice lands'	bersawah	'grow rice'
usaha	'enterprise, endeavor'	berusaha	'engage in business'

Sudah dari djaman dulu orang bertanam padi seperti ini. (28b33c) 'Since time immemorial people have been growing rice like this.'

Saja berusaha dikota. Orang tua saja masih bersawah didèsa. 'I engage in business in the city. My parents still grow rice in the country.'

Do Exercise 28B.

28.3 Ke--an, ke- doubling -an, doubling -an

28.31 Ke--an added to adjectives

Ke--an added to an adjective forms a new adjective meaning 'too [adjective]':

Saja ndak bisa mandi dengan ènaknja karena baknja keketjilan. (28b38b-c) 'I was not able to bathe comfortably because the tub was too small.'

Saja menjesal membeli buku itu. Kemahalan harganja. 'I regret having bought that book. It was too expensive.'

Do Exercises 28C1 f.

28.32 Ke--an added to doubled adjectives

Ke--an is added to doubled adjectives to form adjectives meaning '[adjective]-ish, act like someone who is [adjective]':

ke-mèrah2an	'reddish'	ke-hidjau2an	'greenish'
ke-kuning2an	'yellowish'	ke-gelap2an	'twilight (lit. darkish)'
ke-kanak2an	'childish'	ke-muda2an	'act like a young person'

Seorang perempuan naik kekerèta api. Pipinja ke-mèrah2an karena berdjalan dipanas matahari. 'A woman got on the train. Her cheeks were reddish because she had been walking in the sun.'

28.33 -An added to doubled nouns referring to plants or parts of plants

-An added to doubled nouns referring to plants or parts

of plants forms words meaning '[nouns] of various kinds':

akar2an	'roots of various kinds'	rumput2an	'grass of various kinds'
bunga2an	'flowers of various kinds'	sajur2an	'vegetables of various kinds'
buah2an	'fruits of various kinds'	tumbuh2an	'vegetables of various kinds'
bau2an	'fragrant plants of various kinds	wangi2an	'fragrant flowers of various kinds'
daun2an	'leaves of various kinds'		

Bapak saja menanam <u>sajur2an</u> kalau musim hudjan.

'My father plants <u>vegetables</u> in the rainy season.'

Pekerdjaan persiapan berupa pentjelupan dalam minjak <u>tumbuh2an</u> serta larutan sóda. (28R4)

'The work of preparation consists of dipping it into the oil of <u>plants</u> and into a soda solution.'

28.34 -<u>An</u> added to nouns meaning 'toy [noun]'

Most nouns which refer to things which can be reproduced as toys occur with this formation:

rumah2an	'toy house'	mobil2an	'toy car'
orang2an	'doll, puppet'	kerèta2an	'toy train'

Anak itu bermain dengan <u>mobil2annja</u>. 'The child was playing with his <u>toy car</u>.

Do Exercises 28C1 f.

28.4 Word study

28.41 Salah

Salah has two meanings: (1) it is a word which precedes the words meaning 'one' (satu, seorang, seèkor, sebuah, etc.) to form a phrase meaning 'one of the ...' [23.43]:

Ada dua orang disini. Salah seorang diantaranja orang hukuman. 'There are two people here. One of them is a prisoner.'

Merèka beladjar disalah satu univèrsitas disana. (28a15d) 'They were studying at one of the universities there.'

(2) salah is an adjective meaning 'to be in error':

Kalau begitu saja tidak salah. (28a7a) 'In that case I'm not mistaken.'

In this meaning it is used preceding verbs to form a compound verb meaning 'mis-[verb]' [21.23]:

Tuan guru itu salah sangka. Disangkanja isterinja melahirkan anak laki2, sedangkan sebenarnja perempuan2 itu ber-teriak2 karena melihat seorang laki2 masuk kekamar merèka. 'The teacher came to the wrong conclusion. He thought his wife had given birth to a boy, whereas actually, the women screamed because they saw a man enter into their room.'

Salah is also used as a noun meaning 'fault':

Salah siapa maka ia terlambat sampai?

'Whose fault was it he arrived late?'

Kesalahan means 'mistake, fault':

Saja masih banjak kesalahan kalau bitjara. (28a14a) 'I still make many mistakes when I speak.'

Salahkan is a transitive verb and has two meanings: (1) 'blame, accuse'; (2) 'deny':

Kalau usahamu tidak berhasil djangan salahkan orang lain. 'If your efforts do not bear fruit, don't blame other people.'

Segala tuduhan itu harus disalahkan. 'All of those accusations have to be denied.'

Do Exercise 28C.

28.42 Ada [verb]; berada

Ada precedes a verb to form a phrase meaning 'it is the case that [verb]':

Merèka tidak ada mendjual jg besar. (28c59e) 'They do not sell any big ones.'

Katanja, dia tidak ada dikota ini, tapi saja ada melihat dia didjalan. 'He said he wasn't in this city but I did see him on the street.'

Dia minta uang lagi pada saja. Apa ada kamu mengirimi dia uang. 'He's asking for more money from me. Did you really send him any money?'

Berada has two meanings (1) 'be in a place'; (2) 'be wealthy':

Saja ditugaskan untuk mendjemput tuan dan mengantar selama berada di Djokdjakarta ini.

(28a7a) 'I was assigned to meet you and escort you during the time you are in Djokdja.'

Merèka bukan termasuk keluarga jg berada.

'They are not a wealthy family.'

Do Exercise 28C1 f.

28.43 Pantas

Pantas is an adjective meaning 'fitting, proper; fitting, reasonable':

Badju itu tidak pantas baginja. 'That shirt does not fit him.'

Dia tidak pantas memarahi isterinja didepan orang.

'It was not right for him to get angry at his wife in front of other people.'

Pantas also introduces clauses and has the meaning 'that's why ...' [= maka itu]:

Ó, pantas rupanja tidak seperti pèrak biasa, ja? 'Oh, that's why its appearance is different from ordinary silver, isn't it?'

VIII. Latihan

28A. [base] meN- [base] (28.10)

28A1. (Latihan Pola Kalimat) Robahlah kalimat berikut kedalam bentuk [base] meN- [base]:

1a. Kedua orang itu saling menghormati satu sama lain.

b. Kedua orang itu saling hormat menghormati.

2a. Mulanja merèka hanja saling memandang satu sama lain.

b. Mulanja merèka hanja saling pandang memandang.

3a. Achirnja merèka/djadi saling mentjintai satu sama lain.

b. Achirnja merèka/djadi saling tjinta mentjintai.

4a. Kedua pentjuri itu saling menuduh satu sama lain.

b. Kedua pentjuri itu saling tuduh menuduh.

5a. Achirnja merèka saling memukul satu sama lain.

b. Achirnja merèka saling pukul memukul.

6a. Didusun itu orang tidak mengupah, tapi penduduknja saling menolong satu sama lain.

b. Didusun itu orang tidak mengupah, tapi penduduknja saling tolong menolong.

7a. Orang2 itu saling bertanja satu sama lain apa jg terdjadi.

b. Orang2 itu saling tanja menanja apa jg terdjadi.

8a. Orang2 itu saling membantu satu sama lain diwaktu susah.

b. Orang2 itu saling bantu membantu diwaktu susah.

28A2. Terdjemahkanlah kata2 Inggeris jg dikurung:

1. Di-dèsa2 kalau ada pekerdjaan berat biasanja orang tidak mengupah, melainkan (help one another).

2. Kalau orang tidak mau (respect one another) tentu dunia tidak akan aman.

3. Rupanja merèka itu sudah lama saling (love one another).

4. Kedua muda mudi itu saling (look at each other).

5. Orang2 didèsa itu saling (accuse each other).

6. Achirnja merèka saling (hit each other).

7. Tetangga kami saling (ask one another) apa jg terdjadi.

8. Sudah lima tahun mereka saling (write each other) surat.

9. Hidup bertetangga harus saling (weigh each other's feeling).

10. Ditempat jg begitu ramai tentu sadja orang saling (push one another).

28B. Ber- vs. meN- (28.2)

Tambahkan awalan pada kata2 jg dikurung:

1. Orang (tanam) padi disini sedjak dulukala.
2. Anak2 murid beladjar (hitung) setiap hari.
3. Orang kaja itu (hitung) uangnja setiap hari.
4. Siapa jg (tanam) pohon pisang disana?
5. Untuk mendjadi guru, tiga tahun lamanja dia (adjar) disekolah guru.
6. Sudah duabelas tahun dia (adjar) disekolah kami.
7. Setiap bulan uang simpanannja (tambah).
8. Siapa jg (tambah) kopi saja?
9. Siapa jg (buat) lemper ini?
10. Anak guru itu kedapatan (buat) sesuatu jg djanggal.
11. Karena takut djatuh,dia (pegang) pada ajahnja.
12. Anak itu berdiri didepan kantor pos sambil (pegang) sebuah buku.
13. Si Mus sedang (tjukur) didalam kamarnja.
14. Dia djuga (tjukur) rambut adiknja.
15. Kalau tidak mengerti, djangan malu2 (tanja).

28C. Ke--an meaning 'too' (28.31)

28C1. Robahlah bentuk kata sifat jg berikut:

1a. Saja tidak djadi beli buku itu. Terlalu mahal sih!

b. Saja tidak djadi beli buku itu. Kemahalan sih!

2a. Saja tidak suka pakai sepatu itu, karena terlalu besar.

b. Saja tidak suka pakai sepatu itu, karena kebesaran.

3a. Kopi ini terlalu manis, siapa jg membuatnja?

b. Kopi ini kemanisan, siapa jg membuatnja?

4a. Lemper itu tidak ènak, terlalu asin rasanja. (asin = salty)

b. Lemper itu tidak ènak, keasinan rasanja.

5a. Kaki saja sakit karena sepatu ini terlalu ketjil.

b. Kaki saja sakit karena sepatu ini keketjilan.

6a. Badju siapa jg kamu pakai itu? Terlalu longgar untuk kamu. (longgar = loose)

b. Badju siapa jg kamu pakai itu? Kelonggaran untuk kamu.

7a. Djangan terlalu lama memasaknja, nanti gosong.

b. Djangan kelamaan memasaknja, nanti gosong.

8a. Kalau terlalu banjak garamnja, tentu asin. (garam = salt)

b. Kalau kebanjakan garamnja, tentu asin.

9a. Badju ini terlalu pandjang untuk saja, bolèh saja tukar dengan jg lain?

b. Badju ini kepandjangan untuk saja, bolèh saja tukar dengan jg lain?

10a. Tjelanamu itu terlalu pendèk, djelèk sekali kelihatannja.

b. Tjelanamu itu kependèkan, djelèk sekali kelihatannja.

28C2. Terdjemahkanlah kata2 Inggeris jg dikurung:

1. Mukanja (greenish) karena sudah lama sakit malaria.
2. Saja membeli (toy car) untuk anak saja jg paling ketjil.
3. Saja senang mendengar angin bertiup diantara (leaves).
4. Kalau tahu sepatu itu (too small) kenapa dibeli djuga?
5. Saja berdjandji akan membelikan adik saja (toy train).
6. Saja tidak senang dengan sifatnja jg (childish) itu. (child = kanak2)
7. Kalau (too ripe) pisang itu tidak ènak. (ripe = matang)
8. Rumah jg (yellowish) itu rumah paman saja.
9. Kué ini (too sweet), siapa jg membuatnja?
10. Anak itu menangis karena (toy boat)nja rusak.
11. Ubi dan djagung kalau (too old) tidak ènak.
12. Permainan itu bagus sekali; kita bisa membuat (toy house) dengan itu.
13. Minjak wangi itu terbuat dari minjak (plants).
14. Didalam hutan kalau tidak ada makanan, orang bisa makan (roots).
15. Orang itu tinggi, agak (blackish).
16. (Various kinds of fruit) baik sekali untuk kesèhatan.
17. Saja tidak tahu umurnja sudah berapa sekarang, tapi sifatnja tetap (like a young person) sadja.
18. Mukanja (reddish) mendengar pudji2an itu.
19. Kami merasa (too hot) dikamar itu. Makanja kami keluar mentjari angin.
20. Kebun itu penuh dengan (flowers) warna warni.

28D. Terdjemahkanlah kata2 jg dikurung dengan memakai salah;

1. (One) dari murid2 itu mentjuri uang guru diatas mèdja.
2. Kalau (makes a mistake cutting), awak djuga jg melarat.
3. Bahasa Indónésianja lantjar sekali, tidak ada (mistake) sama sekali.
4. (Fault) siapa maka ia tidak mau beristerikan gadis tjantik itu?
5. Djangan (blame) saja, karena saja tidak tahu menahu tentang hal itu.
6. Dia menjembunjikan (one) buku saja dikamarnja.
7. Tidak mungkin pulpèn saja bisa hilang dari mèdja! Mesti (one) diantara kamu mengambilnja.
8. Ada (fault) dalam perhitungan itu, perbaikilah dulu sebelum dikirimkan!
9. Kalau saja tidak (mistaken), saja melihat dia dibioskop kemarèn.
10. Kalau (don't see right), isteri orang bisa disangka isteri awak.
11. Tidak baik menaruh (misunderstandings) pada orang.
12. 'Kalau dokter (pulls the wrong [tooth]), awak djuga jg melarat,' kata Malin Sabar.
13. Si Mus (took it the wrong way) dengan pemberian saja.
14. (One) dari guru2 kita sakit hari ini, djadi kita sebaiknja pulang sadja.
15. Siapa jg (at/fault) dalam ketjelakaan itu?

28E. Ada (28.42)

Pilihlah kata2 jg tjotjok:

1. Merèka merentjanakan untuk (berada, mengadakan) pèsta besar2an,karena merèka termasuk golongan orang (berada, mengadakan).
2. Perdagangan beras (berada, diadakan) ditangan orang Tjina.
3. Peladjaran itu (berada, diadakan) olèh guru2 jg terpeladjar.
4. Saja (berada, mengadakan) di Djakarta waktu révólusi bergolak.
5. (Berada, mengadakan) djandji2 tentu mudah, tapi bagaimana memenuhinja?
6. Djangan kuatir, orang tuamu tjukup (berada, mengadakan) untuk mengongkosi sekolahmu.
7. Kalau betul kamu (berada, diadakan) disana waktu itu, kenapa tidak kamu tolong perempuan itu ketika ia dirampok orang?
8. (Berada, Adakan)lah uangnja dulu, nanti kita adakan pembagian pekerdjaan.
9. Pertundjukan wajang sering (berada, diadakan) diistana.
10. Dimana dia (berada, mengadakan) sekarang?

28E2. Terdjemahkanlah kalimat2 berikut dengan memakai: ada, mengadakan, ada2, berada, seadanja, adalah dan adapun:

1. That child always gets ideas.
2. I did give him money, but he asked his uncle for more anyway.
3. Iwan will arrange a party for John.

4. Please eat whatever there is, don't be shy.
5. It happened that the religion teacher had four daughters.
6. Djakarta is the capital of Republic of Indonesia.
7. He always brings something home every day.
8. Since he is well off (lit. enters the group of people who are well off) he can afford to send his son abroad for education.
9. If there weren't any hidden purpose, he wouldn't give you the money.
10. Whatever amount you have will do. Even five rupiahs will do.

BR#5-1286
P.A.48

INDONESIAN LANGUAGE
VOL. 5

(of 5)

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

ED021206
AL 000 667

This work was developed pursuant to a
contract between Cornell University and
the United States Office of Education

Peladjaran 29

Bagian A

Tuti goes to school.	Tuti pergi kesekolah.
1a. Tuti, wake up. It's already late.	Ti, Tuti, bangun dong, ini sudah siang.
1b. You'll be late for school.	Nanti kamu telat kesekolah.
2a. Uh, what?	Apa, apa?
2b. It is still early, isn't it, Mother?	Ini kan masih pagi, bu?
3a. It is already late now, Tuti.	E, sudah siang ini, Tuti.
T.V.	/tifi/
3b. That's why you shouldn't stay up too late at night watching T.V. (Lit. That's why, that time when it's night, don't watch T.V. for too long a time.)	Makanja kalau malam itu, djangan terlalu lama lihat T.V.

4a. I didn't watch T.V. last night. — Saja ndak lihat T.V. tadi malam.

earth — bumi

geography — ilmu bumi

4b. I worked some problems in geography, you know, and other homework. — Saja kan membuat soalsoal mengenai ilmu bumi dan pekerdjaan rumah jg lain.

5a. All right. — Ia dèh.

5b. But get up quickly now. — Tapi bangun dèh sekarang tjepat.

kind — ragam

of one kind — seragam

uniform — pakaian seragam

5c. Your clean uniform is already (there) in the bathroom. — Itu, pakaian seragammu jg bersih sudah ada dikamar mandi.

weave, braid	mendjalin
braid for someone	djalinkan
6. Mom, please help me braid my hair.	Bu, tolong djalinkan rambut saja, bu.
7a. Oh, yes. Where is your (lit. the) ribbon, Ti?	Ó ja, Pitanja mana, Ti?
7b. Say, did you brush your teeth?	Èh, kamu sudah sikat gigi ini?
8a. Oh, I forgot again.	Ó, saja lupa lagi.
8b. I already combed my hair.	Tadi saja sudah menjisir rambut saja.
go	pigi [= pergi]
9a. All right, go brush your teeth now. Wash your hands, too, will you?	Ia dèh, pigi dèh sikat gigi. Tjutji tanganmu djuga, ja?

9b.	Your nails have to be cleaned.	Èh, kukumu harus dibersihkan.
	polish	semir
9b.	There, the maid has polished (your) shoes.	Itu, bibi sudah menjemir sepatu.
10a.	Oh, err, do I have to finish this milk too?	Ó, ini, susu ini, harus saja habiskan djuga?
	[preposition preceding goal of an intransitive verb]	ama [=sama]
10b.	I don't like milk.	Saja nggak senang ama susu.
11a.	No, you don't have to.	Ndak, ndak usah.
	just never mind	sudah sadja
11b.	Just leave it if you're full; go to school.	Kalau kamu sudah kenjang, sudah sadja; pergilah kesekolah.
	snack	djadjan

12.	Mom, don't forget to give me my spending money.	Bu, djangan lupa berikan saja uangnja untuk djadjan.
13a.	Oh, all right then.	Ó ja, bolèh.
13b.	Here's five rupiahs.	Ini lima pèrak nih.
13c.	Be good at school, will you?	È, disekolah baikbaik, ja?
	properly	jg benar
13d.	Listen to what the teacher says, and play properly with your friends.	Harus turut perkataan ibu guru dan mainmainnja jg bener dengan teman.
	naughty	nakal
13e.	Don't misbehave, OK?	Djangan nakal, ja?
	only	tjuman [= tjuma]
14a.	Why only five rupiahs, Mom?	Kok tjuman lima rupiah, bu?

14b. Add some more. — Tambah dong.

15a. Goodness, how much do you want? — E, mau berapa lagi?

15b. It's enough, isn't it? — Kan tjukup?

15c. You'll be eating again at home, won't you? — Nanti dirumah kan makan lagi?

15d. Don't eat too many snacks. — Djangan terlalu banjak djadjannja.

16. Oh, what can I buy with these five rupiahs? — Wah, dengan lima rupiah ini, apa jg bisa saja beli?

17a. Why, you'll be eating again at home, won't you, Tuti? — E, nanti dirumah kan makan lagi, Tuti?

17b. All right now, go quickly. — Sudahlah, pergilah tjepat.

17c. Otherwise, you'll be late. — Nanti telat kamu.

18. OK, Mom. — Ajó dèh, bu.

19a. Hey, Tuti, Tuti, wait a minute. — É, Tuti, Tuti, tunggu dulu.

forget (something) — kelupaan

19b. Here you forgot your books. — Ini kamu kelupaan buku.

19c. And your keys. How are you going to (lit. can you) open your drawer at school? — Kuntji djuga. Bagaimana kamu bisa buka latji disekolah?

19d. Ride your bike carefully, will you? — Hatihati naik sepèda, ja?

29IA. Pertanjaan2:

1. Aduh Mus! Bangun dong. Udah siang nih. Nggak kekantor?
2. Ini kan masih pagi, Djon?
3. Kenapa Mus sakit? Makanja kalau malam djangan sering keluar sampai lat.
4. É Mus, atjara apa jg bagus di T.V. nanti malam?
5. Djon sudah kamu kerdjakan, belum, soal2 ilmu pasti tadi?
6. Sudah selesai pekerdjaan rumahnja?
7. Katanja kamu sudah masuk tentara. Kenapa ndak pakai pakaian seragam?

8. Mat, kalau kamu kesekolah, apa harus pakai pakaian seragam selalu?
9. Wah dia tjantik sekali, ja, kalau dia pakai pita mèrah dirambutnja itu?
10. Menurut dokter gigi, bagaimana tjara menjikat gigi jg paling baik?
11. Mus, apa kamu senang kalau isterimu itu rambutnja didjalin dan pakai pita?
12. Djon, dari tadi kamu belum sadja menjisir rambut. Apa sadja jg kamu buat didepan katja?
13. Sebelum makan harus tjutji tangan bersih2, ja?
14. Apakah kera itu hèwan jg berkuku dua?
15. É kok sepatumu itu nggak pernah disemir?
16. Berapa biasanja uang untuk djadjan jg diberikan ibumu kepada adikmu tiap hari?
17. Apa sih jg bisa saja beli dengan uang jg sedikit ini? Tambah lagi dong, bu!
18. Ini anak kok nakal sekali, ja? Nggak pernah diadjar olèh orang tuanja barangkali, ja?
19. É Tuti, djangan terus djadjan adja. Nanti dirumah makan lagi, kan?
20. Djangan kelupaan gudegnja, ja? Nasinja nanti saja jg bawa.

29IIA. Tjotjokkanlah:

1. Kan ini masih pagi, bu?	a. Saja ndak nonton, bu. Tadi malam saja menjelesaikan pekerdjaan rumah.
2. Sampai djam berapa kamu nonton T.V. tadi malam?	b. Apa? Hari sudah siang, Tuti. Ajó bangun; nanti kamu telat kesekolah.
3. Bu, rambut saja tolong djalinkan, bu.	c. Ja, Ti, pergilah, nanti kamu telat. Hati2 naik sepèda, ja, nak.
4. Tuti, sudah sikat gigi? Sudah sisir rambut?	d. Baik, bu. Tapi tambah dong uang djadjannja, bu.
5. Ó, susu ini terlalu banjak. Apa harus dihabiskan semua?	e. Ó, ia, ini nih lima pèrak. Baik2, ja, disekolah.
6. Bu, mana uang djadjan saja, bu?	f. Kalau mèmang sudah kenjang, tidak usahlah.
7. Tambah dong, bu, kok tjuman lima rupiah sadja. Apa jg bisa dibeli?	g. Itu tuh, sedang digosok si bibi. Kasi bibi semirnja.
8. Mana sepatu saja, bu? Di-tjari2 kok nggak ketemu?	h. É, ini anak! Masa lima rupiah tidak tjukup! Djangan terlalu banjak djadjan disekolah. Nanti kamu tidak mau makan dirumah.
9. Tuti! Beladjar baik2, ja, nak? Djangan nakal dan kau harus turut perkataan ibu guru.	i. Ini anak, sudah besar kok masih minta ditolong! Mana pitanja, Ti?
10. Ajó dèh, bu. Tuti pergi, ja, bu.	j. Ó ia, saja lupa, bu; saja belum sikat gigi. Tapi saja sudah menjisir rambut.

Bagian B

Tuti arrives at school.	Sekarang Tuti tiba disekolah.
20. Good morning, Ma'am.	Bu, selamat pagi.
21a. Good morning, Tuti.	Selamat pagi, Tuti.
21b. Just play around till the bell rings.	Mainmain dulu, ja, sampai lontjèngnja bunji.
21c. We'll be going in soon.	Sebentar lagi djuga kita masuk.
21d. There's the bell.	Nah, itu lontjèngnja bunji.
21e. Just a minute, don't sit down yet.	Éh, djangan duduk dulu dong.
21f. I haven't (lit. mother hasn't) told you to sit down yet, have I?	Kan ibu belum suruh kamu duduk?
21g. All right, now you all may take your seats.	Nah, sekarang kamu semua bolèh duduk.

21h.	Hand in your history books, all of you.	E, kumpulkan buku sedjarahmu semuanja.
21i.	Take out your arithmetic books.	Ambil buku hitungan.
21j.	We're going to do arithmetic now.	Kita sekarang berhitung.
21k.	What's the matter this time, Tuti?	Ada apa lagi, Tuti?
22a.	What (did you say), Ma'am? (Our) history books?	Apa, bu? Buku sedjarah?
22b.	I did geography last night, Ma'am.	Tadi malam saja kerdjakan ilmu bumi, bu.
23a.	Why, Tuti?	Kenapa, Tuti?
23b.	We are having history and science today, aren't we?	Kan untuk hari ini sedjarah dan ilmu alam?

23c. Geography is not for today, but tomorrow.

Ilmu bumi bukan untuk sekarang, tapi untuk bèsok.

24. Could I hand it in tomorrow?

Apakah saja bisa masukkan itu bèsok?

25a. Yes, all right.

Ja, bolèh.

surrender something, hand in

serahkan

25b. Hand them in to me tomorrow, your history and science, all right?

Serahkan pada saja bèsok, sedjarah dan ilmu alammu, ja?

turn to do something

giliran

25c. Now then, whose turn is it to sharpen their pencils?

Nah, sekarang giliran siapa untuk meraut pinsil?

25d. Oh, the first row. You (lit. that) all have to sharpen your pencils.

Ó, barisan pertama, itu semua harus meraut potlot, ja.

at the very back

dibelakang sadja

25e.	All of you in the back row.	É, baris dibelakang sadja semuanja.
25f.	What's the matter, Tuti?	Ada apa, Tuti?
26.	Ma'am, could I use ink?	Bu, apa bisa saja memakai tinta?
27a.	No, Tuti. You know that we have to use pencils for arithmetic (lit. do arithmetic with pencils).	Tidak, Tuti. Kamu tahu kita harus berhitung dengan potlot.
27b.	Now then children,	Nah, sekarang, anakanak,
	board	papan
27c.	All of you pay attention to this at the black-board.	Semua perhatikan ini dipapan tulis.
27d.	We are going to do division.	Kita akan membagi.
	[so-and-so many] times	kali
	multiply	mengali

27e.	And in order to do division, we have to add, subtract and multiply.	Dan untuk membagi, kita harus menambah, mengurang, dan mengali.
27f.	Now, pay attention to this, will you?	Nah, perhatikan ini, ja.
	1.5	1,5 /satu koma lima/
27g.	The answer is 1.5.	Djawabannja 1,5.
27h.	What does that mean, Tuti?	Apa artinja itu, Tuti?
28a.	Why do you ask me all the time?	Kok saja sadja jg ditanjai?
28b.	Oh, all right. I know the answer. One and a half.	Ia dèh. Saja tahu djawabnja. Satu setengah.
29a.	Yes, fine.	Ja, bagus.
29b.	Now, who wants to (lit. is going to) come to the blackboard?	E, sekarang siapa jg akan kepapan tulis?

chalk — kapur

29c. Here, you Mat, here is the chalk. — Nah, kamu Mat, ini kapurnja.

wipe away — hapus

29d. Who is going to clean the board now? — Siapa jg akan menghapus papan tulis sekarang?

30. Me, Ma'am. — Saja, bu.

31a. All right, Min, you may. — Ja bolèh, Min. Kamu bolèh.

31b. What is it now, Tuti? — Ada apa lagi, Tuti?

32. Ma'am, may I go to the bathroom now? — Bu, apa bisa saja kebelakang sekarang?

33a. No, wait a while, all right? — Tidak. Sebentar, ja.

take recess — istirahat

33b. We're going to have recess soon. — Kita sebentar lagi akan istirahat.

33c. All right, children, get up and get in line.

Nah, anakanak, semua berdiri, baris.

33d. One row over there and one row here.

Disana satu baris, disini satu baris.

33e. And now the first row may go to the bathroom.

Dan sekarang, barisan pertama bolèh pergi kekamar mandi.

33f. But (afterwards) get back in line.

Tapi kembali kebarisan, ja.

33g. After drinking you may get in line again.

Sesudah minum kamu bolèh baris lagi.

33g. What is it now, Tuti?

Ada apa lagi, Tuti?

34a. Ma'am, this boy wants to butt in (lit. go ahead) all the time.

Bu, bu, ini kok, anak ini mau duluan sadja, bu.

34b. He is terrible! (Lit. My! the child!)

Aduh, anaknja.

35a. Hey, Min, you get back to the end of the line.

É, Min. Ajó. Kamu kembali kebelakang.

order — aturan

know how to behave — tahu aturan

35b. You have to know how to behave when you're in line.

Kamu harus tahu aturan barisan, ja.

36. Because Tuti talks too much, Ma'am.

Abis, si Tuti tjerèwet sib, bu.

37a. You be quiet and get to the end of the line now.

Kamu diam, kamu harus kebelakang sekarang.

37b. Tuti, wipe your nose there.

Tuti, lap hidungmu itu.

38. I do not have a handkerchief, Ma'am.

Bu, saja ndak punja saputangan, bu.

39a. Oh, yes, you may use my handkerchief.

Ó, ja, kamu bolèh pakai saputangan saja ini.

39b. Here, wipe your nose. Nah, lap hidungmu.

39c. Children, when the bell rings, get in a line of two's. (Then) you may go play.

A, anakanak, kalau lontjèng berbunji, baris duadua, dan kamu bolèh pergi mainmain.

[do] superfluously lagi

39d. Why are you crying, Tuti? Kamu kenapa nangis lagi, Tuti?

get lost ilang [= hilang]

40. I lost the money which mother gave me at home.

Wah, uang jg diberikan ibu dirumah tadi, ilang lagi, bu.

got spilled, dropped ketjètjèran

41a. You dropped it on your way, didn't you?

Ketjètjèran didjalan, bukan?

lend a porson pindjami

41b. Well, here. I'll lend you five rupiahs.

Nah, ini, saja pindjami lima pèrak.

41c. But, come back here quickly, Tuti, will you?

Nah, kamu tjepat kembali kesini, ja, Tuti?

41d. I am going to have you clean the eraser.

Saja akan menjuruh kamu membersihkan penghapus papan tulis.

42a. Thank you, Ma'am.

Terima kasih, bu.

42b. I'll be back right away, Ma'am.

Saja segera kembali, bu.

29IB. Pertanjaan2:

1. Mus, main2 dulu disitu, ja? Satu djam lagi baru siap makanannja.
2. Apa harus tunggu lontjèngnja bunji dulu, baru bolèh makan?
3. Bagaimana sedjarah hidup guru itu, apa perlu diumumkan djuga didalam surat kabar (newspaper)?
4. Berapa uang jg telah kamu kumpulkan dari murid2 semua?
5. Sudah dihitung uangnja baik2?
6. Mana jg lebih sukar bagi saudara: sedjarah atau berhitung?

7. Djon, kenapa bawa buku sedjarah hari ini? Kan kita mau membitjarakan soal2 ilmu bumi dan ilmu alam?
8. Siapa jg pergi menjerahkan hadiah itu kepada Présidèn?
9. Giliran siapa hari ini untuk membersihkan rumah, ja?
10. Giliran siapa sekarang untuk tjutji piring? Kemarin giliran saja.
11. Anak2, kenapa belum dihapus papan tulisnja?
12. Mat, bisa tolong hapus papan tulisnja?
13. Iwan, apa perempuan itu djuga tjerèwèt seperti isteri pak lurah itu?
14. Selesaikanlah soal ini dengan mempergunakan kata2 dalam bahasa Indónésia:
    (a) 2,5 tambah 3,0 samadengan berapa?
    (b) Sepuluh bagi dua samadengan berapa?
    (c) Dua kali 4,5 samadengan berapa?
    (d) Sepuluh kurang lima samadengan berapa?
15. Kok dia sadja jg selalu kautanjai? Tanjai anak jg lain itu djuga.
16. Kapurnja sudah habis? Kan baru sadja dipesan kemarin?
17. Apa kita sebentar lagi akan istirahat?
18. Anak ini, kok selalu mau duluan sadja? Baris dong dibelakang!
19. Bung, ndak tahu aturan? Kenapa masuk kamar ketjilnja wanita?
20. Bisa saja pindjam saputanganmu sebentar?
21. Apa mèdja ini sudah dilap tadi? Kok masih kotor kelihatannja?

29IIB. Tjotjokkanlah:

1. Selamat pagi, bu. Apa saja bolèh masuk, bu?
2. Anak2, kumpulkan buku sedjarahmu. Mana buku sedjarahmu, Tuti?
3. Bagaimana, bu? Apa saja bisa menjerahkannja bèsok sadja?
4. Bu, pakai tinta sadja, ja, bu?
5. Tjoba, Tuti, sebutkan djawabannja.
6. Giliran siapa sekarang untuk menghapus papan tulis?
7. Bu, bolèh saja kebelakang?
8. Bu, bu, anak ini mau duluan sadja, bu.
9. Lap hidungmu, Tuti. Ajó, lap dong!
10. Kenapa kamu nangis Tuti? Kehilangan uang? Ini lima pèrak, saja pindjami!

a. Saja, bu, giliran saja.
b. Ja, bolèh. Djuga ilmu alammu, serahkan bèsok, ja?
c. Tidak. Tunggu sampai istirahat nanti.
d. Terima kasih, bu. Saja pergi djadjan dulu, ja, bu.
e. Djangan Tuti. Untuk berhitung, kita harus memakai potlot.
f. Ah, mudah sadja. Satu setengah, bu. Betul, kan?
g. Main2 sadja dulu, ja? Nanti kalau lontjèngnja bunji, baru bolèh masuk.
h. Tidak saja bawa, bu. Saja kira untuk hari ini ilmu bumi.
i. É, é, Min. Kamu harus tahu aturan.
j. Dilap dengan apa, bu? Saja lupa bawa saputangan.

Bagian C

	Now the pupils have entered their classrooms.	Sekarang murid2 sudah masuk dikelasnja masing2.
43a.	Go back to your seats, children, and take out your composition books.	Anak-anak, somua duduk kumbali dan keluarkan buku tulis.

43b.	What's the matter, Tuti?	Ada apa, Tuti?
	keep on [do]ing	terus2an
	raise your hand	tundjuk tangan
43c.	Why do you keep raising your hand?	Kok terus2an nundjuk tangan?
44a.	I don't have any ink, Ma'am.	Saja ndak punja tinta, bu.
44b.	What do (I) do?	Bagaimana ini?
45a.	Oh, (you) can do it later.	Ó nanti bolèh.
45b.	(You) may all fill (your pens) later.	Semua bolèh mengisi tinta nanti.
	(School is about to let out)	(Waktu sekolah akan bubar)
45c.	Children, get in line, will you?	É anakanak, semua berbaris, ja.
45d.	The first row may go home.	Nah, barisan pertama bolèh pulang.

45e. Good night (lit. good afternoon), children. — Selamat siang, anakanak.

46a. Good night, Ma'am. — Selamat siang, bu.

(Tuti returns home) — (Tuti kembali kerumahnja)

46b. Mom! I'm home (lit. It's Tuti) Mom! — Bu, Tuti, bu, selamat siang.

47a. Good afternoon, Tuti. — Selamat siang, Tuti.

47b. My! Your clothes! Why are they torn, Tuti? — Lhó, pakaiannu, kenapa sobèk, Tuti?

48a. It is like this, Mom; I was playing in front of the school. — Ini, bu, saja tadi mainmain didepan sekolah.

48b. I didn't know the fence was barbed wire. — Saja ndak tahu pagarnja pagar berduri.

get caught — kesangkut [= tersangkut]

48c. Then Tati, she kept pulling me back and forth, and my (lit. the) dress got caught.

Lantas si Tati sih, dia narik saja kesini kesitu, lalu kesangkut pakaiannja.

go home from school — pulang sekolah

49a. How many times have I told you, when (you) get out of school you must come straight home. Don't play beforehand.

Sudah berapa kali ibu katakan, kalau pulang sekolah itu harus langsung pulang. Djangan mainmain dulu.

49b. Also don't play near the fence.

Dan djangan mainmain didekat pagar.

49c. Heavens! Why do you keep tearing your clothes!

Aduh, kok sobèk terus pakaiannja!

do [verb] unneccesarily — lagi

50a.	You mean to say (lit. well, how about it?) I have to go home alone?	Ja, bagaimana, saja nih musti pulang sendirian lagi?
50b.	I always go home with Tati, you know. (Lit. Isn't that Tati always my companion in going home together?)	Kan itu si Tati kawan saja pulang samasama?
51a.	Well, if Tati invites you (to do something), you just go home.	Ja, biar diadjak si Tati, kamu pulang sadja.
51b.	So, if she doesn't have anyone (to fool around with), she'll go home with (you), too, won't she?	Kan dia, kalau nggak ada teman, dia djuga ikut pulang, djadinja.
	do on purpose	sengadja
52.	Oh, I didn't do it on purpose, Mom.	É, saja kan ndak sengadja, bu.

53a. How many times have you torn your dress?

Sudah berapa kali kamu menjobèk pakaian?

53b. All right now! Just go over there (to your room).

Nah sudah, pergi disana sadjalah.

53c. Change your clothes. Clean your feet and hands.

Ganti pakaian, Bersihkan kaki dan tangannu.

53d. My! How dirty they are!

Aduh, kotornja!

even after [x]ing, you do [y] in addition scolded

sudah [x],[y] lagi dimarain [= dimarahi]

54. Oh, I get all exhausted at school, and you bawl me out, Mom.

Wah, saja sudah tjapaitjapai disekolah, dimarain lagi, bu.

55a. Well? What do you expect? If your clothes get torn all the time like that, what can (I) do?

Ja, habis, kalau pakaian terus2an sobèk begitu, bagaimana?

55b.	You may not (go out to) play before you have done your homework.	Kamu tidak bolèh mainmain, ja, sebelum pekerdjaan rumahmu kamu kerdjakan.
55c.	Eat something first, and then do your homework.	Makan dulu, lalu buat pekerdjaan rumah.
56.	Why can't I take a rest, Mom?	Masa nggak istirahat, bu?
57.	All right, you may take a rest for awhile.	Ja, bolèh, istirahat sebentar.
58a.	OK.	Ia dèh.
58b.	Mom, I left my books (lit. my books got left behind) -- I forgot them at school.	Bu, buku2 saja ketinggalan ini, saja lupa disekolah.
59a.	Tuti, how could you do such a thing? (Lit. As for you, how is it?)	Tuti, kamu itu, bagaimana sih?

59b.	Not only (do you let your) clothes get torn, (you) leave your books behind. Oh, you are too much!	Sudah pakaian sobèk, buku ketinggalan lagi; ah, kamu itu terlalu.
59c.	Oh, all right. I'll have the maid go get the books.	Biar dèh. Saja suruh bibi mengambil buku.
	OK (that's enough)	dah [= sudah]
59d.	OK. Go now, hurry up and change your clothes.	Dah, pergi dah, ganti pakaian jg tjepat.
59e.	Hurry up and eat.	Makan tjepat.
60.	Mom, this evening I have to do my arithmetic and science.	Bu, saja malam ini harus mengerdjakan hitungan dan ilmu alam saja.
61a.	Yes, fine.	Ia, baiklah.

61b. Hurry up and change your clothes; hurry up and eat and do your homework.

Ganti tjepat pakaian, tjepat maka, dan buatlah pekerdjaan rumahmu.

61c. You hear? (Lit. It's finished, OK?)

Sudah, ja.

29IC. Pertanjaan2:

1. Mau tanja apa lagi sih? Kok terus2an mundjuk tangan adja kamu?
2. Mat, djam berapa pertundjukannja bubar? Saja sedang menunggu isteri saja, dia sedang nonton.
3. Aduh, siapa jg menjobèk kertas jg diatas mèdja itu?
4. Apa kerèta api ini langsung ke Bandung atau berhenti2 disepandjang djalan?
5. Pagar halaman sekolah itu apa pagar berduri?
6. Tersangkut dimana lagi pakaianmu itu, Tuti? Kok sobèk begini?
7. Kan si Mus kawan saja main sama2 kalau disekolah, bu?
8. Kan sudah beberapa kali saja katakan djangan main2 dengan si Mus?
9. Kamu mau langsung pulang ini, apa mau main2 dulu?
10. Bagaimana ni, mau pulang sendirian apa mau turut saja sekarang?

11. Apa pulpèn ini sudah diisi tinta?
12. Bu, kok saja dimarain lagi? Saja kan sudah tjapai2 disekolah?
13. Saja baru datang, sudah dikasi kerdjaan. Masa nggak istirahat dulu?
14. Tuti, kenapa bukunja ketinggalan lagi disekolah? Djangan selalu lupa dong.
15. Belum ganti pakaian kamu, Mus? Saja sudah mau berangkat nih.
16. Masa bibi jg disuruh mengambil bukunja disekolah? Apa kamu ndak bisa pergi sendiri mengambilnja?
17. Ganti pakaian jg tjepat dong. Apa kamu mau ketinggalan kapal terbang?
18. Kenapa ibu marah2, ja? Masa saja tadi dimarain lagi?
19. Apa jg kamu peladjari tadi malam? Sedjarah, apa ilmu alam?
20. Apa jg kamu kerdjakan tadi malam? Beladjar, apa nonton T.V.?

29IIC. Tjotjokkanlah:

1. (Tuti me-nundjuk2-kan tangannja.) Bu, ibu!
2. Sudah bunji lontjèngnja, bu. Kami bolèh pulang?
3. Selamat siang, anak2. Hati2 didjalan.
4. Tuti, Tuti! Kenapa pakaianmu itu? Sobèk lagi, ja!
5. Djangan marah dong, bu. Kan Tuti ndak sengadja?
6. Kan saja tjapai, bu? Istirahat dulu dong.
7. Bagaimana sih kamu ini? Buku kok sampai ketinggalan!
8. Apa pekerdjaan rumahmu hari ini?
9. Masa minta ditolong! Tidak bolèh, harus kamu sendiri jg menjelesaikan pekerdjaan rumahmu.
10. Saja ganti pakaian jg mana, bu?

a. Selamat siang, bu. Ajó kita pulang.
b. Abis si Tati sih. Dia narik2 saja kesini kesitu, lalu kesangkut dipagar.
c. Ada apa, Tuti?
d. Ja bolèh. Tapi baris dulu, lalu keluar. Mulai dari barisan pertama dulu.
e. Abis lupa sih, bu. Abis si Tati terus ngadjak pulang sadja sih.
f. Ilmu alam dan berhitung, bu. Ilmu alamnja jg sukar sekali. Ibu tolong saja nanti, ja?
g. Habis, kamu tidak turut nasihat ibu sih. Sudah berapa kali pakaianmu sobèk?
h. Ja, bolèh, tapi sebentar sadja. Sesudah itu kamu harus buat pekerdjaan rumah.
i. Itu, jg mèrah, jg ada pitanja.
j. Kan ibu guru tidak tahu, bu? Si Tatipun ditolong ibunja. Makanja dia selalu mendapat angka jg baik.

29III. Pertjakapan:

Bagian A

Tuti bangun pagi2, dan hendak pergi kesekolah.

Ibu: Tuti, bangun! Hari sudah siang. Ajó bangun!

Tuti: Pukul berapa sih, bu, sekarang? Kelihatannja kok masih pagi?

Ibu: Apa? Masih pagi? Hari sudah siang, ajó tjepat bangun!

Tuti: Mana pakaian seragamnja, bu?

Ibu: Itu, sudah dikamar mandi. Djangan lupa bersihkan djuga kukumu, ja? Nanti dimarahi ibu guru, kalau kukumu kotor.

Tuti: Ia, bu. Bu, tolong djalinkan rambut saja, bu.

Ibu: Ah, sudah besar kok masih minta ditolong. Sini, ibu djalinkan.

Tuti: Habis sukar sih, bu. Pakai pita jg kuning sadja, bu.

Ibu: Jg kuning itu ndak tjotjok dengan badjunja. Jg mèrah sadja. Nah, sudah selesai. Sudah sikat gigi, belum?

Tuti: Ó ia, lupa, bu.

Ibu: Ajò kesana, sikat gigi. Sesudah itu tjepat pakai sepatu dan makan dikamar makan.

Tuti: Baik, bu.

Ibu: Tuti, kenapa susunja tidak kamu habiskan?

Tuti: Saja nggak senang sih. Masa harus dihabiskan, bu? Nanti saja kegemukan, bu.

Ibu: Mèmangnja kamu gemuk? Ja, sudahlah, ndak usah.

Tuti: Bu, mana uangnja untuk djadjan?

Ibu: Ini nih, lima pèrak.

Tuti: Masa tjuma lima pèrak, tambah dong. Jg untuk djadjan bèsok, kasi adja sekarang, bu.

Ibu: É, sudah tjukup itu. Djangan terlalu banjak djadjan, nanti kamu nggak mau makan dirumah. Jg kemarèn bapak berikan, mana?

Tuti: Lhó, uang jg dari bapak itu, kan uang untuk buku tulis? Lima pèrak nggak bisa beli kué mangkok, bu.

Ibu: Sudahlah. Ambil jg tiga pèrak diatas mèdja itu. Ajó, baik2 disekolah dan hati2 naik sepèda, ja? É, salam sama bapak dulu dikamar depan.

Tuti: Baik, bu.

Benar atau salah:

1. Tuti masih mau tidur terus karena dikiranja hari masih pagi sekali.
2. Tuti tidak mau ditolong mendjalin rambutnja karena dia sudah besar dau bisa sendiri mendjalin rambut.
3. Dia pergi kesekolah berdjalan kaki.
4. Uang djadjan jg didapatnja hari itu hanja lima pèrak.
5. Dia suka minum susu, dan habis djuga diminumnja susu itu.
6. Tuti membelandjakan uang jg diberikan bapaknja pada kué mangkok.
7. Tuti memberi salam pada bapaknja sebelum pergi kesekolah.

Bagian B

Tuti pulang dari sekolah. Dia dimarahi ibunja karena pakaiannja sobèk.

Tuti: Bu, Tuti sudah pulang, bu. Selamat siang, bu.

Ibu: Ó, Tuti. Selamat siang! Taruh sepèdanja dibelakang rumah, lalu tjutji tanganmu.

Tuti: Baik, bu.

Ibu: É, Tuti, mengapa pakaianmu? Sobèk lagi?

Tuti: Habis si Tati narik2 saja sih, bu. Djadi kesangkut dipagar, bu.

Ibu: Kenapa kamu main2 didekat pagar halaman sekolah itu? Kan sudah ber-kali2 ibu katakan, djangan main2 dekat pagar berduri itu?

Tuti: Si Tati jg ngadjak, bu. Dia kan kawan saja?

Ibu: Kenapa kamu mau sadja? Sudahlah, tjepat ganti pakaian. Lain kali kalau pulang sekolah, harus langsung kerumah, ja?

Tuti: Baik, bu.

Ibu: Bersihkan kakimu itu. Aduh, kotornja! Djangan lupa tjutji tangan, ja?

Tuti: Baik, bu. Sesudah makan, Tuti kerumahnja Tati, ja, bu?

Ibu: Tidak bolèh! Kamu harus menjelesaikan dulu pekerdjaan rumahmu.

Tuti: Kan bisa nanti malam sadja?

Ibu: Nanti malam kita pergi kerumah Paman Kohar. Ada pèsta disana nanti.

Tuti: Aduh, buku2nja ketinggalan disekolah, bu. Baru saja ingat.

Ibu: Tuti, Tuti! Kamu ini terlalu, sudah pakaianmu sobèk, buku2mu ketinggalan lagi! Laillah anak ini. Sudahlah, suruh bibi kesekolah mengambilnja.

Tuti: Baik, bu.

Benar atau salah:

8. Pakaian Tuti sobèk waktu dia naik sepèda.

9. Sepèdanja ditaruh dibelakang rumah.

10. Pulang sekolah, Tuti tidak langsung kerumah, tapi main2 dulu sama si Tati.

11. Ibunja mau supaja Tuti main2 dekat pagar.

12. Buku2 Tuti ketinggalan disekolah.

13. Tuti harus menjelesaikan pekerdjaan rumahnja siang itu djuga, karena malamnja dia mau lihat T.V.

14. Ibunja mau pergi kerumah Paman Kohar karena Tuti mau bertemu dengan Tati disitu.

29IV. Free Conversation

A. Tuti is woken up by her mother to go to school, which she is evidently not eager to do. Her mother tells her to get up quickly and put on her clean uniform because breakfast is on the table. Tuti says she isn't hungry, but her mother insists that she at least drink some milk. Tuti says she has to find her hair ribbon first; her mother already has it, and tells her to come and have her hair combed. She tells her that her shoes are in the closet. The maid has already polished them. She asks her whether she got all her homework done the night before, and what it was that had taken so long to finish. Tuti tells her it was the geography problems, which were very hard, but she got them all done finally.

Tuti announces she has finished her milk, and her mother answers that she'd better be going. Tuti reminds her mother about her spending money, and her mother gives her five rupiahs. Tuti asks for some more, but her mother scolds her for wanting to eat only snacks and not being hungry at mealtime. She tells her to hurry up and go, and not to be naughty at school.

B. Tuti comes home after school and is greeted by her mother, who notices a rip in her dress. Tuti explains that she fell when she was playing with Tati and ripped her dress on a fence. Her mother is angry with her for staying late to play after school and tells her to have

a snack and then do her schoolwork. Her mother asks how she was in school and whether she did as the teacher told her. Tuti answers yes, but that there is a boy who was always talking and getting ahead in line when they went to the bathroom. She tells her mother that she was the one who got to clean the erasers today. Her mother asks her what she learned in school and whether the geography problems were all right. Tuti says she doesn't know because they didn't do geography today. The geography was for tomorrow; now she has to do the arithmetic that was for today. Her mother expresses despair at Tuti's forgetfulness. She tells her to finish eating and begin her arithmetic. Tuti asks if she can't take a rest first, but her mother says that since she got home so late, she'd better begin her homework right away. Then Tuti remembers that she left her books at school. At this point her mother is very annoyed. She asks Tuti where she left them, so the maid can find them, and Tuti answers they're in the drawer of her desk, in the back row. Her mother takes the key and sends Tuti to change her clothes. She tells her not to go out to play, but just to wait until the maid comes back with the books.

29VA. (Latihan Pola Kalimat)

29VA1. Djawablah dengan <u>Kalau sudah [verb] ..., sudah sadja; pergilah ...</u>

1a. Saja sudah kenjang dan saja harus pergi kesekolah sekarang.

b. Kalau sudah kenjang, sudah sadja; pergilah kesekolah.

2a. Saja sudah beladjar, dan sekarang saja mau main2.

b. Kalau sudah beladjar, sudah sadja; pergilah main2.

3a. Saja sudah bekerdja, dan sekarang saja mau makan.

b. Kalau sudah bekerdja, sudah sadja; pergilah makan.

4a. Saja sudah mendjumpai guru kepala; sekarang saja mau pulang.

b. Kalau sudah mendjumpai guru kepala, sudah sadja; pergilah pulang.

5a. Saja sudah kuliah; sekarang saja mau berenang.

b. Kalau sudah kuliah, sudah sadja; pergilah berenang.

6a. Saja sudah menulis surat untuk ibu; sekarang saja mau djalan2.

b. Kalau sudah menulis surat untuk ibu, sudah sadja; pergilah djalan2.

29VA2. Gantilah: 'Be good at school, will you?

1.	Èh, disekolah baik2, ja!	(at Tuti's house)
2.	Èh, dirumah Tuti baik2, ja!	(don't stay too long)
3.	Èh, dirumah Tuti djangan lama2, ja!	(just stay for a moment)
4.	Èh, dirumah Tuti sebentar sadja, ja!	(don't be naughty)
5.	Èh, dirumah Tuti djangan nakal, ja!	(at the party)
6.	Èh, dipèsta itu djangan nakal, ja!	(at Uncle's place)
7.	Èh, ditempat paman djangan nakal, ja!	(don't make any noise)
8.	Èh, ditempat paman djangan bikin ribut, ja!	

29VA3. Sambutlah dengan [Verb]nja jg bener ...:

1a. Bu, bolèh saja main2 dengan teman2?

b. Main2nja jg bener dengan teman2, ja?

2a. Bu guru, saja bitjara dengan si Minah sebentar, ja?

b. Bitjaranja jg bener dengan si Minah, ja?

3a. Bu, saja ngomong dengan bibi dulu, ja?

b. Ngomongnja jg bener dengan bibi, ja?

4a. Apa bolèh saja menari dengan kamu?

b. Menarinja jg bener dengan saja, ja?

5a. Bu, apa saja bolèh turut makan bersama tamu?

b. Makannja jg bener bersama tamu, ja?

6a. Pak, saja harus beladjar dirumah guru sekarang.

b. Beladjarnja jg bener dirumah guru, ja?

29VA4. Djawablah dengan Mau [interrogative] lagi? Nanti kan ... lagi? Pergunakanlah kata2 jg dikurung:

1a.	Tambah dong, bu, uangnja.	(You'll be eating again at home, won't you?)
b.	Mau berapa lagi? Nanti kan mau makan dirumah lagi?	
2a.	Saja mau djalan2 dulu, ja?	(You'll be going to Mus's house again, won't you?)
b.	Mau kemana lagi? Nanti kan pergi kerumah si Mus lagi?	
3a.	Saja bolèh minta uangnja lagi, pak?	(You'll be getting some from Mother again, won't you?)
b.	Mau berapa lagi? Nanti kan dapat dari ibu lagi?	
4a.	Ajó, djalan2 dulu.	(We are going to swim again, aren't we?)
b.	Mau kemana lagi? Nanti kan kita pergi berenang lagi?	
5a.	Kak, belikan sesuatu untuk saja, ja?	(Father is going to buy new shoes for you again, isn't he?)
b.	Mau apa lagi? Nanti kan bapak belikan sepatu baru lagi?	

6a. Saja mau beli buku2 lagi. (Your sister is going to send you books again, isn't she?)

b. Mau berapa lagi? Nanti kan kakakmu mengirimi buku2 lagi?

29VA5. Gantilah: 'Just go play till the bell rings.'

1. Main2 dulu, ja, sampai lontjèngnja bunji! (till the teacher arrives)

2. Main2 dulu, ja, sampai gurunja datang! (have a seat)

3. Duduk dulu, ja, sampai gurunja datang! (till the train arrives)

4. Duduk dulu, ja, sampai kerèta apinja datang! (wait)

5. Tunggu dulu, ja, sampai kerèta apinja datang! (till we come back next week)

6. Tunggu dulu, ja, sampai kami kembali minggu depan! (be patient)

7. Sabar dulu, ja, sampai kami kembali minggu depan! (till Mother comes back from the market)

8. Sabar dulu, ja, sampai Ibu kembali dari pasar.

29VA6. Gantilah: 'Just a minute, don't sit down yet. I haven't told you to sit down yet, have I?'

1. É, djangan duduk dulu dong, kan ibu belum suruh kamu duduk? (eat)

2. É, djangan makan dulu dong, kan ibu belum suruh kamu makan? (go)

3. É, djangan pergi dulu dong, kan ibu belum suruh kamu pergi? (drink)

4. É, djangan minum dulu dong, kan ibu belum suruh kamu minum? (come)

5. É, djangan datang dulu dong, kan ibu belum suruh kamu datang? (go home)

6. É, djangan pulang dulu dong, kan ibu belum suruh kamu pulang?

29VA7. Gantilah: 'You know that we have to use pencils for arithmetic.'

1.	Kamu kan tahu kita harus berhitung dengan potlot.	(to write with a fountain pen)
2.	Kamu kan tahu kita harus menulis dengan pulpèn.	(I didn't know)
3.	Saja kan tidak tahu kita harus menulis dengan pulpèn.	(we have to leave at four o'clock in the morning)
4.	Saja kan tidak tahu kita harus berangkat djam empat pagi?	(you knew)
5.	Kamu kan tahu kita harus berangkat djam empat pagi?	(we are not allowed to come to school late.)
6.	Kamu kan tahu kita tidak bolèh lat datang disekolah?	

29VB1. Djawablah pertanjaan2 berikut dengan terdjemahan kata2 jg dikurung dan dengan memakai bentuk <u>Abis [subject] [predicate] sih, bu!</u>:

1a.	Kamu apain si Tuti, Simin? Kenapa dia nangis?	(Tuti is very naughty, Ma'am)
b.	Abis, si Tuti nakal sih, bu!	
2a.	Kenapa kamu tidak beladjar tadi malam, Tuti?	(My book disappeared last night)
b.	Abis, buku saja hilang sih tadi malam, bu!	
3a.	Kenapa tidak djuga kamu beli buku itu, Djon?	(It is too expensive)
b.	Abis, bukunja mahal sih, bu!	

4a. Kenapa tidak djadi kamu beli batik itu, Djon? (The store was closed)

b. Abis tokonja tutup sih, bu!

5a. Kenapa kamu tidak mau makan nasi itu, Tuti? (It's burnt)

b. Abis nasinja angus sih, bu!

6a. Kenapa kamu terlambat betul datangnja, Mus? (The train was late)

b. Abis, kerèta apinja terlambat sih, bu!

7a. Kenapa kamu pukul si Mus, Djon? (He is fussy)

b. Abis, si Mus tjerewèt sih, bu!

8a. Kenapa tidak kamu minum kopi ini, Rusli? (The sugar was gone)

b. Abis, gulanja habis sih, bu!

29VB2. Djawablah dengan <u>... jg [verb] ... ilang lagi, bu!</u>:

1a. Bapak kan memberikan uang tadi padamu, mana dia uangnja?

b. Uang jg diberikan bapak tadi ilang lagi, bu!

2a. Paman kan menghadiahkan djam tangan tahun jg lalu, mana dia djam tangannja?

b. Djam tangan jg dihadiahkan paman tahun jg lalu ilang lagi, bu!

3a. Abang kan mombolikan kamu buku Pramoedya kemarèn, mana dia bukunja?

b. Buku Pramoedya jg dibelikan abang kemarèn ilang lagi, bu!

4a. Kakak kan membawakan kartjis tadi, mana dia kartjisnja?

b. Kartjis jg dibawakan kakak tadi ilang lagi, bu!

5a. Si Djon kan memindjamkan pulpèn tadi, mana dia pulpènnja?

b. Pulpèn jg dipindjamkan si Djon tadi ilang lagi, bu!

6a. Tukang pos kan mengantarkan surat tadi, mana dia suratnja?

b. Surat jg diantarkan tukang pos tadi ilang lagi, bu!

29VB3. Gantilah: 'You dropped it on your way, didn't you?'

1.	Ketjètjèran didjalan, bukan?	(you left it at Ida's house)
2.	Ketinggalan dirumah Ida, bukan?	(you forgot to bring it)
3.	Kelupaan membawanja, bukan?	(you fell asleep on the chair)
4.	Kamu ketiduran diatas korsi, bukan?	(you left it in the car)
5.	Ketinggalan dimobil, bukan?	(you dropped it at the side of the street)
6.	Ketjètjèran dipinggir djalan, bukan?	(you forgot to put salt in it)
7.	Kelupaan menaruh garam, bukan?	

29VB4. Sambutlah dengan <u>Kok terus2an ...</u>:

1a. Si Tuti selalu nundjuk tangan.

b. Kok terus2an nundjuk tangan?

2a. Mari kita makan nasi lagi.

b. Kok terus2an makan nasi?

3a. Saja harus kebelakang lagi, bu!

b. Kok terus2an kebelakang?

4a. Si Andi selalu nangis.

b. Kok terus2an nangis?

5a. Ènak betul ja, kalau ngobrol begini.

b. Kok terus2an ngobrol?

6a. Saja harus beladjar lagi sekarang ini.

b. Kok terus2an beladjar?

7a. Pak guru sering marah2 sadja.

b. Kok terus2an marah?

8a. Mari kita belandja lagi, jók!

b. Kok terus2an belandja?

29VB5. Gantilah: 'Because Tati kept pulling me back and forth, and so my dress got caught.'

1.	Si Tati sih, dia menarik saja kesini kesitu, lalu kesangkut pakaian saja.	(then I fell on the ground)
2.	Si Tati sih, dia menarik saja kesini kesitu, lalu terdjatuh saja ketanah.	(Tati threw banana peel on the ground)
3.	Si Tati sih, dia membuang kulit pisang ketanah, lalu terdjatuh saja ketanah.	(so I slipped)
4.	Si Tati sih, dia membuang kulit pisang ketanah, lalu tergelintjir saja.	(so it fell on me)
5.	Si Tati sih, dia membuang kulit pisang ditanah, lalu kena saja.	(Mus threw soapy water on the ground)
6.	Si Mus sih, dia membuang air sabun ditanah, lalu kena saja.	

29VB6. Gantilah: 'When you get out of school, you must come straight home.'

1.	Kalau pulang sekolah, harus langsung pulang!	(when you go to the office)
2.	Kalau pergi kekantor, harus langsung pergi!	(when you go to school)
3.	Kalau pergi kesekolah, harus langsung pergi!	(when you go shopping)

4. Kalau pergi belandja, harus langsung pergi! (when you come home from the office)

5. Kalau pulang dari kantor, harus langsung pulang. (when you go swimming)

6. Kalau pergi berenang, harus langsung pergi.

29VB7. Gantilah: 'I always go home with Tati, you know.'

1. Kan itu si Tati kawan saja pulang sama2. (study)

2. Kan itu si Tati kawan saja beladjar sama2. (go)

3. Kan itu si Tati kawan saja pergi sama2. (go to the movies)

4. Kan itu si Tati kawan saja nonton sama2. (go swimming)

5. Kan itu si Tati kawan saja berenang sama2. (go to school)

6. Kan itu si Tati kawan saja sekolah sama2.

29VC1. Gantilah: 'If she doesn't have anyone (to play with), she'll go home with (you) too!

1. Kalau nggak ada teman, dia djuga ikut pulang, djadinja. (she won't go to the movies)

2. Kalau nggak ada teman, dia tidak pergi nonton, djadinja. (if she has company)

3. Kalau ada teman, dia tidak pergi nonton, djadinja. (she will go to the movies)

4. Kalau ada teman, dia pergi nonton, djadinja. (she will go swimming)

5. Kalau ada teman, dia pergi berenang, djadinja. (she will take a walk)

6. Kalau ada teman, dia pergi djalan2, djadinja.

29VC2. Gantilah: 'Oh, I get all exhausted at school, and now I get a scolding from you, Mom.'

1.	Wah, saja sudah tjapai2 disekolah, dimarahin lagi, bu!	(I've walked very far)
2.	Wah, saja sudah djauh2 djalan, dimarahin lagi, bu!	(I've waited very long)
3.	Wah, saja sudah lama2 nunggu, dimarahin lagi, bu!	(I get tired out waiting)
4.	Wah, saja sudah tjapai2 nunggu, dimarahin lagi, bu!	(I get tired out coming here)
5.	Wah, saja sudah tjapai2 datang kesini, dimarahin lagi, bu!	(I get tired out cleaning the house)
6.	Wah, saja sudah tjapai2 membersihkan rumah, dimarahin lagi, bu!	

29VC3. Gantilah: 'Well, what do you expect? If your clothes get torn all the time like that, what can I do?'

1.	Ja, habis, kalau pakaian terus2an sobèk begitu, bagaimana?	(if you leave the books all the time)
2.	Ja, habis, kalau buku2 terus2an ketinggalan begitu, bagaimana?	(if you lose the books all the time)
3.	Ja, habis, kalau buku2 terus2an hilang begitu, bagaimana?	(money)
4.	Ja, habis, kalau uang terus2an hilang bigitu, bagaimana?	(if the train is late all the time)
5.	Ja, habis, kalau kerèta apinja terus2an terlambat begitu, bagaimana?	(if the child makes noise all the time)
6.	Ja, habis, kalau anak itu terus2an bikin ribut begitu, bagaimana?	

29VC4. Gantilah: 'Not only (do you let your) clothes get torn, (you) leave your books behind.'

1. Sudah pakaian sobèk, buku ketinggalan lagi.	(not only have you lost your money)
2. Sudah uangnja hilang, buku ketinggalan lagi.	(you also left your key)
3. Sudah uangnja hilang, kuntji ketinggalan lagi.	(not only have you come late)
4. Sudah datangnja terlambat, kuntji ketinggalan lagi.	(you are also making noise)
5. Sudah datangnja terlambat, bikin ribut lagi.	(not only have you come at night)
6. Sudah datangnja malam, bikin ribut lagi.	(you are also asking for food)
7. Sudah datangnja malam, minta makan lagi.	(not only have you asked for money)
8. Sudah minta uang, minta makan lagi.	

29VC5. Djawablah dengan Ja pergilah... jg tjepat!:

1a. Kalau sudah ganti pakaian, saja bolèh pergi kerumah si Minah, ja, bu?

b. Ja, pergilah. Ganti pakaian jg tjepat!

2a. Kalau sudah makan, saja bolèh pergi beladjar kerumah teman, ja, bu?

b. Ja, pergilah. Makan jg tjepat!

3a. Kalau sudah mandi, saja bolèh pergi djalan2, ja, bu?

b. Ja, pergilah. Mandi jg tjepat!

4a. Kalau sudah beli ès, saja bolèh pergi berenang, ja, bu?

b. Ja, pergilah. Beli ès jg tjepat.

5a. Kalau sudah njetrika pakaian, saja bolèh pergi nonton, ja, bu?

b. Ja, pergilah. Setrika pakaian jg tjepat!

6a. Kalau sudah bersihkan kamar, saja bolèh pergi main, ja, bu?

b. Ja, pergilah. Bersihkan kamar jg tjepat!

Batjaan

Si Djamal dan Buku2

Bagian A

1. *'Tahukah engkau,' kata Djamal kepadaku, 'bahwa dengan beladjar sendiri dapat dipeladjari apa sadja?'

2. 'Masa,' kataku, 'bisakah engkau mendjadi dokter beladjar dari buku2 sadja?'

3. 'Bisa,' katanja, 'tentu tjuma engkau tidak akan mendapat diplóma dokter, tetapi pengetahuanmu tidak akan *kalah dengan apa sadja jg diketahui dokter2 jg berdiplóma itu.'

4. 'Masa,' kataku, 'aku tidak pertjaja. Kalau tjuma dokter buku sadja, apa gunanja?'

5. 'Itulah maksudku,' katanja, 'bahwa téori kepandaian itu bisa dipeladjari sendiri, tidak perlu bersekolah terlalu tinggi2, dan tidak semua orang jg bertitèl *Ir., Dr., dan Prof. sebenarnja *sepintar bajangan jg diberikan titel mereka itu.'

6. 'Itu,' kataku, 'aku tidak bantah, karena abangku sendiri keluaran sekolah *mister, tetapi *lain tidak kerdjanja, hanja mendjual sawah orang tuaku sadja, dan *perkaranja belum satu kali jg menang.'

7. 'Nah, itu bukti jg dekat,' katanja.

8. 'Apa maksudmu?' kataku.

9. 'Bukti kataku jg tadi,' katanja.

10. 'Ó,' kataku.

11. 'Mengertikah engkau sekarang maksudku?' tanjanja.

12. 'Aku mengerti, tetapi aku belum pertjaja,' kataku.

13. 'Nantilah engkau dapat melihat aku sendiri jg membuktikannja,' katanja.

14. 'Bagaimana?' tanjaku.

15. Supaja orang lebih mengerti tentang tjeritera ini, lebih baik aku tjeriterakan lebih dahulu tentang si Djamal ini. Ia lahir di Padang Pandjang di Sumatera Barat. Orang tuanja mantri hèwan. *Dia seoranglah anak orang tuanja jg laki2, dan ada seorang adiknja perempuan. Aku tidak hendak mengatakan *apakah kemalangannja atau keuntungannja, tetapi ia dilahirkan ditahun jg menjebabkan ketika ia telah besar, ia berada di-tengah2 gelombang perhatian besar kepada agama jg atjap timbul di Sumatera Barat itu sekali lima tahun, atau sekali dua tahun, atau sekali tudjuh tahun.

16. Aku tidak tahu benar sekali berapa tahun, tetapi ketika dia telah tamat sekolah dèsa, maka *persis ketika tahun dia keluar-sekolah itu pergerakan agama sedang menghèbat benar diseluruh Sumatera Barat. Di-mana2 timbul madrasah2 seperti djamur, dan Islamic2 Collége didirikan di-mana2, hingga disebuah dèsa jg tidak lebih dari 2.000 orang penduduknja didirikan orang sebuah Al-Islam University namanja.

17. Barangkali kalau dia dilahirkan dua atau tiga tahun lebih dahulu, maka mungkin*tidak teringat kepada ajahnja untuk memasukkannja kedalam *salah sebuah Islamic2 Collége itu, dan ajahnja akan merasa puas dengan pendidikan agama Islam jg diterimanja sambil mengadji*disurau sadja. Dan mungkin ajahnja akan mentjoba memasukkannja kedalam sekolah rendah jg berbahasa Belanda, dan karena itu mungkin perdjalanan hidupnja akan bertukar sama sekali.

18. Tetapi, sebagai telah aku tjeriterakan,*entah malangnja *entah untungnja, dia dilahirkan dua atau tiga tahun terlalu lekas atau terlambat.

19. Demikianlah dia dimasukkan kedalam sebuah sekolah jg diberi nama Módèren Islamic Collége. Dalam próspèktus sekolah itu diterangkan, bahwa guru kepalanja *keluaran sekolah *Al-Azhar di Mesir. Murid2 jg diterima mulai *lepasan *sekolah dèsa, sekolah *H.I.S. dan sekolah *Muló, akan di-bagi2 dalam "first standard," "second standard," "third standard," dan "junior" dan "senior college," menurut pengetahuan merèka dan kepandaian merèka tentang agama Islam. Benar2 ditulis demikian dengan bahasa Inggeris.

20. Akan diadjarkan disamping peladjaran2 agama Islam djuga soal2 pólitik, ékónómi, sósial, bahasa Arab, Inggeris, Djerman, dan Perantjis. Setelah tamat sekolah ini bisa meneruskan peladjaran dengan langsung ke Al-Azhar University di Kairó.

29VIA. Pertanjaan2:

1. Untuk mendapat diplóma dokter, apakah tjukup kalau hanja beladjar sendiri dari buku2 sadja? Mengapa?
2. Orang jg bertitel Ir. itu apa lapangannja? Apa pula jg dimaksudkan dengan dokter buku?
3. Apa betul bahwa kepandaian itu tidak hanja dapat diperolèh disekolah sadja? Dalam hubungan ini, apa perlunja orang beladjar disekolah?
4. Tjeritakanlah setjara ringkas mengenai kehidupan keluarga si Djamal!
5. Bagaimana perhatian orang terhadap agama di Sumatera Barat?
6. Waktu si Djamal tamat sekolah dèsa, apa jg terdjadi di Sumatera Barat, dan sehubungan dengan itu, apa jg diperbuat ajah si Djamal?
7. Tjeritakanlah apa jg terdjadi karena menghèbatnja pergerakan agama di Sumatera Barat pada waktu itu!
8. Mengapa murid2 jg diterima di Islamic Collége itu tidak perlu tamat dari sekolah2 jg sama, misalnja tamat dari SMA?
9. Bagaimana tjara Islamic Collége itu menempatkan murid2 jg tamat dari berbagai matjam sekolah itu?
10. Apakah ada hubungan antara Islamic2 Collége di Sumatera Barat itu dengan Al-Azhar University di Kairó? Kalau ada, tjeritakanlah!
11. Dalam bahasa apa próspèktus MIC itu ditulis dan apa2 sadja jg disebutkan didalam próspèktus itu?
12. Apakah jg kamu ketahui mengenai abang si penulis?

13. Tidak semua orang jg bertitel itu sebenarnja sepintar bajangan jg diberikan titel merèka itu. Sebutkan satu bukti daripada kebenaran anggapan ini.

14. Selain peladjaran2 agama Islam apa2 lagi jg diadjarkan di Islamic Collége itu?

15. Setelah murid2 itu tamat dari Islamic Collége, merèka dapat meneruskan peladjarannja kesekolah mana pula?

Selesaikanlah kalimat2 berikut setjara bèbas:

16. Si Djamal dilahirkan ditahun jg menjebabkan ketika ia telah besar, ia berada di-tengah2 ...

17. Barangkali kalau dia dilahirkan dua atau tiga tahun lebih dahulu, maka mungkin ajahnja ...

18. Murid2 jg diterima di Islamic Collége di-bagi2 menurut ...

19. Murid2 jg tamat dari sekolah2 jg ber-matjam2, diterima di Islamic Collége lalu di-bagi2 dalam ...

20. Didalam próspèktus sekolah itu diterangkan bahwa guru kepalanja ...

Bagian B

21. Hanja tidak disebutkannja bahwa guru kepala dari Al-Azhar itu mèmang dari Kairó dan dari Al-Azhar University, tetapi hanja setahun dan *masih lama, belum selesai sekolahnja. Dan bahwa kalau hendak masuk ke Al-Azhar University di Kairó itu, *pandai membatja Kuran sadjapun bisa, asal mau beladjar ber-puluh2 tahun lamanja.

22. Tetapi bagaimanakah mantri hèwan, ajah si Djamal itu, akan mengetahui ini semua, soal2 jg tersembunji dibelakang kata2 Inggeris dan gambar2 gedung2 jg indah2 di Kairó jg dipasang

didalam próspèktus sekolah Módèren Islamic Collége itu?

23. *Demikian hal si Djamal dimasukkan kedalam sekolah itu. Bagi dia sendiri sekolah itu telah maha hèbat. Dia mendapat sebuah*insinje sekolah, tiga segi berdasar hidjau dengan gambar bulan sabit dan bintang kuning di-tengah2nja dan dalam huruf Arab nama sekolah Módèren Islamic Collége. Dibajar olèh orang tuanja, serupiah setengah harganja.

24. Guru bahasa Inggeris, Perantjis dan Djerman merèka seorang guru keluaran sekolah Mulo. Dia sungguh2 hendak mengadjar, tetapi dia sendiri tidak begitu mengerti apa jg diadjarkannja itu, hingga pengetahuan murid2nja ber-tambah2 gelap lagi. Meskipun demikian, murid2 sekolah itu telah merasa bangga sekali mengenal kata2 Inggeris I, you, he, she, me, sir, good morning, good evening, school, book, pen dan sebagainja.

25. Disekolah jg demikianlah Djamal bersekolah, tempat dia mendengar nama2 Sócratès, Karl Marx, Adam Smith, Révólusi Perantjis, Manifèstó Pólitik, di-tjampur2 dengan nama2 Rabindranath Tagóre, Umar Khayam, téori2 Islam, démókrasi-Islam, sósialisme-Islam, komunisme-Islam, kapitalisme-Islam, Islam dan Dunia dan sebagainja. Dan semuanja itu didengarnja setiap hari *me-manggil2nja, tetapi tidak pernah dapat ditjapainja benar2. Djika *rasa2 telah hampir dekat hendak terpeluk, melepas diri mendjauh berlari, dan me-manggil2 kembali.

26. Karena guru2 merèka tidak tjakap! Bagi setengah murid2 keadaan jg demikian mendjadi siksa dan penjakit hati dan pikiran, tetapi bagi setengah jg lain mengenal nama2 dan téori2 itu *sekeping2 menimbulkan rasa sombong dan besar kepala,

dan mereka manganggap diri mereka telah amat pintar.

27. Si Djamal terombang ambing diantara kedua perasaan ini. Benar hatinja dan pikirannja merasa tersiksa karena pengetahuan jg*serba kurang, tetapi sebaliknja, dia merasa bangga dapat me-njebut2 nama2 orang2 jg hebat2 itu, dan membatjakan sehalaman pertama Manifèstó Komunis dengan lantjar, dengan tidak usah ber-pikir2.

28. Hingga achirnja pada suatu hari ajahnja meninggal dunia, kena tanduk kerbau gila jg mesti diperiksanja. Dan Djamal terpaksa meninggalkan sekolahnja. Sebenarnja tidak perlu dia meninggalkan sekolahnja, karena *mamaknja (paman) bersedia untuk meneruskan sekolahnja. Tetapi pikiran2 baru jg diterimanja disekolah menimbulkan kebentjiannja kepada *adat*mamak kemanakan Minangkabau itu, dan satu djalan untuk menundjukkan révólusi djiwanja ialah menolak pertolongan mamaknja itu.

29. Ia pergi ke Djakarta, dan di Djakarta aku bertemu dengan dia. Kami berkenalan mula2 dalam sebuah toko buku tua. Aku sedang men-tjari2 buku2 cowboy dan roman2 détèktip, karena itulah jg suka sekali aku batja. Sedang aku me-milih2, tiba2 kudengar dia berkata dari bawah lantai,

30. 'Maaf, saudara, bolèhkah saja ambil buku dari bawah sepatu saudara ini?'

31. Aku melihat kebawah dan kulihat dia sedang mentjangkung dilantai, kepalanja terulur kebawah mentjoba membatja nama buku jg *aku indjak itu. Aku tersenjum, 'Tentu bolèh,' kataku, dan aku angkat kakiku. 'Buku apa itu?' tanjaku.

32. Dia berdiri mengangkat buku itu, dan me-nepuk2nja dengan tangannja, membersihkan debu. Aku tidak ingat benar lagi nama buku usang itu, tetapi kalau aku tidak salah namanja Téori Hubungan Antara Psychólógie Manusia dengan Ékónómie Dunia atau begitu dalam bahasa Djerman. Matanja ber-tjahaja2 melihat buku itu.

33. Demikianlah kami berkenalan, dan aku tanja kepadanja, 'Saudara suka benar rupanja kepada buku2?'

34. 'Amat suka,' katanja.

35. 'Datanglah kerumahku *sekali2,' kataku. 'Bolèh saudara pilih mana buku2 jg hendak saudara batja.' Dia merasa girang sekali aku adjak, dan dia berdjandji akan datang.

36. Aku telah lupa kepadanja ketika dia pada suatu hari datang. Aku bawa dia kekamarku. 'Pilihlah mana jg saudara mau,' kataku, 'menundjuk kelemari buku,*kerak, kemèdja tulis.

37. Dia pergi men-tjari2. Seperempat djam kemudian dia bertanja, 'Tidak adakah jg lain?'

38. 'Sudah komplit semuanja disana,' kataku. 'Apa jg tidak ada, tjerita cowboy, róman détèktip, tjeritera perang?'

39. 'Bukan itu maksudku,' katanja. 'Buku2 ilmu pengetahuan jg berat2.'

40. 'Tidak suka aku membatja buku2 demikian,' kataku.

41. 'Ó,' katanja, seperti orang ketjèwa.

29VIB. Pertanjaan2:

1. Bagaimana tjara pengarang menggambarkan kenjataan2 mengenai guru kepala MIC?
2. Mengapa ajah si Djamal ingin sekali memasukkan anaknja itu ke MIC?
3. Sebutkanlah sjarat2 untuk dapat diterima sebagai mahasiswa di Al-Azhar University?
4. Apakah jg kamu ketahui tentang insinje jg diperdapat si Djamal dari MIC itu?
5. Bagaimana anggapan si Djamal tentang sekolahnja itu?
6. Tjeritakanlah apa2 jg kamu ketahui mengenai guru2 bahasa di MIC itu!
7. Di MIC itu si Djamal mendengar nama2 orang2 besar didunia dan segala matjam téori2. Sebutkanlah nama2 orang2 besar dan nama téori2 itu!
8. Terangkan apa jg dimaksud penulis dengan,'Murid2 MIC itu terombang ambing diantara kedua perasaan ini!'
9. Kenapa semua ilmu2 itu se-rasa2 me-manggil2, tetapi djika hampir terpeluk,melepas diri dan me-manggil2 lagi? Berikan komentar saudara!
10. Tjeritakanlah mengenai ketjelakaan jg menimpa ajahnja dan apa tindakan si Djamal sehubungan dengan ketjelakaan itu.
11. Mengapa dia tidak mau menerima pertolongan mamaknja jg bersedia menanggung ongkos sekolahnja?
12. Tjeritakanlah bagaimana asal mulanja perkenalan si penulis dengan si Djamal.

13. Tjeritakan apa jg dilihat penulis ketika ia mendengar suara orang mengatakan,'Maaf, saudara!'

14. Buku2 matjam apa jg disenangi Djamal dan mengapa ia seperti ketjèwa sesudah melihat kumpulan buku2 si penulis tjerita ini?

15. Apa jg menjebabkan si Djamal merasa girang sekali ketika dia diadjak datang kerumah si penulis?

16. Tjeritakanlah perbèdaan antara si Djamal dan penulis mengenai buku2!

17. Waktu si penulis mengindjak buku itu, dia mendengar seseorang berkata dari bawah lantai toko buku itu. Apa jg dikatakan orang itu?

Selesaikan kalimat2 berikut setjara bèbas:

18. Aku melihat kebawah, dan kulihat dia sedang ...

19. Benar hati dan pikiran si Djamal merasa tersiksa karena pengetahuannja serba kurang, tetapi sebaliknja dia ...

20. Bagi setengah murid2 itu, mengenal nama2 dan téori2 jg terkenal itu sekeping2 menimbulkan ...

Bagian C

42. Kemudian dia mengadjak aku datang kerumahnja. Diperlihatkannja kepadaku kumpulan buku2nja. Apa jg tidak ada. Pèndèknja sebuah musium akan tjemburu melihat buku2nja itu. Buku2 tua jg *tidak pernah dibatja orang lagi. Ada sedjarah, ilmu bumi, ilmu manusia, ilmu barang antik, ilmu apa lagi, hingga kesusasteraan. Tetapi aku perhatikan buku2 sasteranja hanjalah mengenai puisi sadja. Aku lihat Byron, Shakespeare, Oscar Wilde, Robert Browning, Keats, dan sebagainja ber-baris2 dan beberapa puluh buku2 lagi dalam bahasa Sepanjol, Perantjis, dan Djerman.

43. 'Ó,' kataku, 'saudara membatja buku2 Perantjis, Inggeris, Djerman, Belanda, dan Sepanjol?'

44. 'Tidak,' katanja, 'tidak semua aku batja. Aku baru sedang menjelesaikan peladjaran bahasa Inggerisku sedikit2. Buku2 jg lain itu aku beli, biarpun tidak dapat aku batja sekarang. Nanti kalau aku sudah bisa berbahasa Djerman, Perantjis, atau Sepanjol, bukankah bisa aku batja?' katanja.

45. 'Tetapi bagaimana saudara tahu, kalau sekarang saudara tidak tahu apa isi buku itu, saudara akan suka membatjanja nanti?' tanjaku.

46. 'Dapat aku rasa,' katanja. Kemudian dia menundjukkan kepadaku sebuah pekerdjaan "besarnja." Dari dalam lemarinja dikeluarkannja sebuah buku jg didjilid dengan bagus, tebal dan besar, setebal dua djilid Encyclopaedia Britannica dibikin djadi satu. 'Ini,' katanja, 'aku sedang menjusun sebuah kamus.'

47. 'Ó,' kataku, 'kamus apa?'

48. 'Kamus bahasa Indónésia-Arab-Inggeris, dan Inggeris-Arab-Indónésia,' djawabnja. 'Lihatlah,' katanja, dan dibukanja buku itu.

49. Aku lihat telah kira2 lima halaman jg dimulai dengan huruf A jg telah ditulisnja. Ditulisnja dengan tangan, halus2 dan bersih2, perkataan Arab dengan huruf Roma kemudian dengan huruf Arab. 'Ó, saudara ahli bahasa djuga?' kataku.

50. 'Tidak,' katanja dengan tersenjum. 'Tidak ada jg lebih mudah daripada membuat sebuah kamus,' katanja. 'Mengapa hingga sekarang belum ada kamus bahasa Indónésia jg baik, saja tidak mengerti.' Lalu dia menerangkan sistimnja menjusun

kamusnja itu. Dia mempergunakan tiga buku kamus, katanja, kamus bahasa Inggeris-Belanda, Belanda-Indónésia/Indónésia-Belanda (van Rongkel) dan kamus Arab-Inggeris/Inggeris-Arab. 'Nah,' katanja, 'ambil kata bahasa Indónésia sebuah. Tjari apa bahasa Belandanja. Kemudian tjari bahasa Inggerisnja. Dan dari bahasa Inggeris tjari bahasa Arabnja. Sudah sebuah kata. Demikian seterusnja.'

51. 'Ó,' kataku.

52. Kemudian dia mentjeritakan tjita2nja jg lain lagi. Dia hendak mengarang sebuah buku tentang filsafat Barat dan Timur, katanja. 'Selama ini orang hanja membatja *atau filsafat Barat sadja, *atau filsafat Timur sadja,' katanja, 'tetapi aku hendak membikin sebuah buku jg mengandung kedua filsafat itu, dan *sintésenja, ja, aku hendak mengarang sebuah filsafat baru,' katanja.

53. 'Apabila hendak engkau karang?' tanjaku.

54. 'Nanti, djika telah aku batja semua buku2 ini,' katanja, *menundjuk *memuat sekeliling kamar itu dengan tangannja.

55. Demikianlah persahabatan kami. Dia memperlihatkan insinje sekolahnja, próspèktus sekolahnja jg disimpannja baik2; dan karena itulah aku tahu tjeritera sekolahnja itu.

29VIC. Pertanjaan2:

1. Si Djamal mengadjak penulis datang kerumahnja. Apa jg dilakukan si Djamal ketika penulis datang dan bagaimana tjara penulis menggambarkan kepada pembatja bahwa buku2 si Djamal adalah buku2 tua?

2. Apakah kesimpulan jg saudara dapat apabila saudara melihat seseorang mempunjai buku2 dalam bahasa Sepanjol, Perantjis, Djerman dan sebagainja?
3. Ketika penulis bertanja apakah si Djamal membatja buku2 bahasa asing itu, apakah djawaban si Djamal, dan apa alasannja menjimpan buku2 itu?
4. Apakah pekerdjaan "besar" si Djamal jg ditundjukkannja kepada penulis?
5. Dia mengatakan bahwa menjusun kamus mudah sekali. Bagaimana tjaranja?
6. Buku apa lagi jg akan dikarang si Djamal dan kenapa ia ingin sekali mengarang buku itu?
7. Bilakah akan dikarangnja buku itu?
8. Kesimpulan apakah jg saudara dapat mengenai si Djamal itu?
9. Buku2 mengenai ilmu apa sadja jg dipunjai si Djamal?
10. Apakah saudara mempunjai buku2 dalam bahasa2 asing? Kenapa?
11. Berapa tebalnja kamus jg akan ditulis si Djamal pada waktu itu?
12. Apakah menurut pendapat saudara ia dapat berbahasa Belanda? Apa alasan saudara?
13. Kenapa dalam menjusun kamus Indónésia-Arab-Inggeris si Djamal mempergunakan kamus Indónésia-Belanda dan Belanda-Inggeris?

Teruskanlah kalimat2 berikut setjara bèbas:

14. Pèndèknja sebuah musium akan ...
15. Ada buku sedjarah, ilmu bumi, ilmu manusia, ilmu ...

16. Buku2 itu aku beli, biarpun ...

17. Buku itu setebal dua djilid Encyclopaedia Britannica, tapi jg ...

18. 'Nah,' kata si Djamal, 'ambil kata bahasa Indónésia sebuah, lalu tjari ...'

19. Aku akan mengarang sebuah buku jg mengandung kedua filsafat itu dan sintésenja, ja, aku hendak ...

20. Dia memperlihatkan insinje sekolahnja dan lain2 lagi jg ...

Bagian D

56. Ketika Djepang kalah dan révólusi petjah ia menghilang entah kemana, *hingga *pada suatu waktu aku pergi ke Jogjakarta.

57. Aku bertemu dengan dia didepan setasiun ketika aku hendak kembali ke Djakarta. *Per-tama2 kali aku dilihatnja, jg dikatakannja kepadaku ialah tentang bukunja. 'Aduh, aduh,' katanja. 'Bukuku *sebahagian besar tertinggal di Djakarta, tetapi untunglah jg penting2 aku bawa semuanja,' katanja.

58. 'Apa kerdjamu sekarang?' kataku. Dan sebentar kemudian aku merasa menjesal telah bertanja demikian, karena dia terus mulai membitjarakan "rentjana ékónóminja." *Keluarlah téórinja tentang "planned economy," liberalisme telah usang, komunisme dan sósialisme belum matang disini, dan sebagainja.

59. Dari pembitjaraannja aku tahu, bahwa dia rupanja telah dapat duduk disebuah dèwan*perantjang Républik, "brain-trust" disebutnja nama dèwan itu. 'Kawan2 jg lain tidak ada jg tahu betul2 tentang téóri2 ékónómi,' katanja. 'Untunglah aku mempunjai kumpulan buku2 jg dahulu itu.'

60. Ketika kerèta api jg akan ke Djakarta hendak berangkat dia dengan ber-gegas2 menulis diatas setjarik kertas dan mendorongkan kertas itu kedalam saku badjuku. 'Kalau engkau kemari lagi,' teriaknja menenggelamkan gemuruh peluit lókómótip,''*bawakan buku2 itu.'

61. 'Baiklah,' kataku. Setelah kerèta berangkat, aku keluarkan kertas itu, dan aku batja nama2 buku jg ditulisnja:

Keadaan Ékónómi Saksenburg dalam Abad ke-12, olèh Prof. entah siapa namanja, dalam bahasa Djerman

Perang Ékónómi Dalam Abad Pertengahan

Sebuah Téori, olèh seorang propèsor djuga, dalam bahasa Perantjis

The Republic, dalam bahasa Inggeris, olèh seorang Junani, siapa lagi namanja itu

Gambar2 Kapal Perang, dalam bahasa Inggeris

Dan sebuah buku kimia tentang membikin matjam2 barang, hingga ke-alat2 peledak

62. Buku2 itu aku bawakan lagi ketika aku pergi lagi ke Jogjakarta. Dan kemudian setiap kali aku bertemu dengan dia, dia suka berbitjara mengingatkan sebuah kedjadian dalam rapat braintrust, bagaimana dia mengalahkan *seseorang jg mendébatnja, dengan menjebutkan bahwa téori perang ékónómi jg dipertahankannja itu adalah téori seorang propèsor jg bernama ini-ini-ini. Hanja tidak disebutnja bahwa téori itu ialah sebuah téori tentang perang ékónómi dalam abad pertengahan, ketika belum ada kapal terbang, kapal api, mobil, blokade laut, udara dan darat, dan sebagainja. Dan *belakangan ini aku dengar dia masih terus membikin rentjana2 ékónómi jg hèbat2, bagaimana mesti *memupuk deviezen diluar negeri, mengatur próduksi dan

konsumpsi, mengatur perhubungan buruh dan madjikan, perhubungan tentara dan rakjat, pendidikan pemuda, *perundingan Indónésia-Belanda, dan sebagainja berdasar buku2 lamanja itu.

63. Dan kamusnja aku dengar baru bertambah sepuluh perkataan sedjak waktu diperlihatkannja kepadaku beberapa tahun jg lalu, sebab sekarang *terlalu amat banjak kerdjanja, katanja. Dan dia djuga belum sempat mempeladjari bahasa2 Djerman, Perantjis, dan Sepanjol. Tetapi sekarang dia sedang mengumpulkan buku2 bahasa Rusia. Dan dia telah membeli buku beladjar bahasa Rusia sendiri, dua djilid, dan semua buku2 itu akan dibatjanja nanti, djika dia telah beladjar bahasa2 asing itu.

29VID. Pertanjaan2:

1. Ketika révólusi, si Djamal menghilang. Dimanakah penulis bertemu lagi dengan dia? Sebutkan tempat dan kotanja.
2. Apakah utjapan si Djamal jg pertama ketika ia bertemu dengan penulis?
3. Apa jg ditanjakan penulis padanja, dan kenapa penulis menjesal menanjakan pertanjaan itu?
4. Apa pendapat si Djamal mengenai komunisme dan sósialisme di Indónésia?
5. Darimanakah penulis tahu bahwa si Djamal sudah dapat menduduki salah satu korsi di Dèwan Perantjang Républik? Apa dinamakannja dèwan itu?
6. Apa kata si Djamal mengenai teman2nja sesama anggota dèwan itu?

7. Apa pesan si Djamal ketika kerèta api akan berangkat?
8. Buku2 bahasa apa sadja jg dituliskannja diatas kertas itu?
9. Sebutkanlah nama kedua buku ékónómi jg dimintanja itu.
10. Berapa buah semuanja buku jg dipesankannja itu?
11. Si Djamal bangga sekali karena merasa telah mengalahkan seseorang dalam perdébatan didalam dèwan. Menurut pendapat saudara, benarkah dia telah mengalahkan? Berikan alasan saudara.
12. Kenapa téóri2 jg dikemukakannja itu tidak berlaku lagi pada saat ini?
13. Bagaimana kabarnja kamus jg ditulisnja dulu itu?
14. Perhatian si Djamal sekarang sudah berpindah. Apakah jg dilakukannja sekarang?

Teruskanlah kalimat2 berikut setjara bèbas:

15. Ketika Djepang kalah dan révólusi petjah si Djamal menghilang ...
16. Sebentar kemudian aku menjesal menanjainja, karena ...
17. Dari pembitjaraannja aku tahu bahwa ...
18. Dia mengalahkan seseorang jg mendébatnja dengan ...
19. Téóri jg dipertahankannja itu adalah téóri jg sudah ...
20. Semua buku2 itu akan kubatja nanti kalau ...

Commentary to the Reading

1.	tahukah engkau	'Do you know?' For the use of <u>kah</u> as a marker of a question see [22.53].
3.	kalah dengan	'Suffer in comparison with (lit. be defeated by).'
5.	Ir.	Insinjur 'engineer.'

	sepintar bajangan jg diberikan titel merèka itu	'As intelligent as the impression which their title gives.'
6.	mister	'Attorney.'
	lain tidak kerdjanja	'He didn't do anything but ...' (This is a variant of '<u>kerdjanja tidak lain daripada</u>.)
	perkara	'Case.'
15.	dia seoranglah anak orang tuanja jg laki2	'He was the only son of his parents (lit. as for him, the male children of his parents was one).'
	apakah kemalangan-nja atau keuntungannja	'Whether it was his misfortune or his good luck.'
16.	persis ketika tahun	'Precisely at the year when ...'
17.	tidak teringat kepada ajahnja	'It would not have occurred to his father.'
	salah sebuah	'One of the ...'
	surau	School where children learn to recite the Koran.
18.	entah ... entah ...	'I don't know if it was ..., or ...'
19.	keluaran, lepasan sekolah	'Graduates.' These two words have the same meaning.'
	Al-Azhar	An islamic university in Egypt.
	Sekolah Dèsa	Three year school.
	H.I.S.	<u>Hollands Inlandse School</u> (the Dutch Elementary school for natives which took up the first seven grades).
	Muló	<u>Meer Uitgebreid Lager Onderwijs</u>. (the junior high school grades 8, 9 and 10 for Dutch or native children who had completed seven years of elementary school).
21.	masih lama	'It would still have been a long time (before he could graduate).'

	pandai membatja Kuran sadjapun	'Even if you just know how to recite the Koran.'
23.	insinje	'Insignia, badge.'
	demikian hal Djamal dimasuk-kan ...	'That is the story of how Djamal was enrolled....'
25.	me-manggil2	'Keep luring him.'
	rasa2	'As if ...'
26.	sekeping2	'In little pieces.'
27.	serba kurang	'Insufficient in every respect.'
28.	mamak	'Mother's brother.'
	adat	'Customary (tribal) law.'
	mamak kemanakan	'Uncle and nephew.' According to Menangkabau "adat," the mamak (mother's brother) is responsible for the maintenance and education of his nephews and nieces.
31.	aku indjak	This is an alternative form for the more usual passive with the first person pronoun, kuindjak 'I stepped on.'
35.	sekali2	'Once in a while.'
36.	kerak	'To the bookshelf.'
42.	tidak pernah dibatja orang lagi	'People never would read anymore.'
52.	atau ... atau ...	'Either ... or ...'
	sintése	'Synthesis.'
54.	menundjuk memuat sekeliling kamar	'Pointing out (and) encompassing the whole room.'
56.	hingga	'Until.'
	pada suatu waktu	'Once upon a time.'
57.	per-tama2 kali aku dilihatnja	'The first time he saw me.'

	sebahagian besar	'A large portion of them.' At the time the story takes place Jogja was in the hands of the nationalists and Djakarta, of the Dutch. Djamal evidently was unable to return to Djakarta to get his things.'
58.	keluarlah	'There came forth (from his mouth) ...'
59.	perantjang	'Planner.'
60.	bawakan	'Bring them for me.'
62.	seseorang jg ...	'Somebody who was ...'
	belakangan ini	'Recently.'
	membupuk deviezen diluar negeri	'Build up (lit. enrich) foreign exchange.
	perundingan	'Negotiations.' (Base <u>runding</u> 'discussion.')
63.	terlalu amat banjak	'Too, too much.' (<u>Amat</u> = <u>sangat</u>.)

29VIIA. Pilihlah djawaban jg tepat:

1. Dengan beladjar sendiri, ...

   (a) saudara bisa mendjadi dokter.

   (b) apa sadja bisa dipeladjari.

   (c) saudara bolèh membuka praktèk dokter.

   (d) bolèh memakai titel dokter.

2. Menurut si Djamal ...

   (a) semua titel2 itu membajangkan kepintaran jg empunja titel itu.

   (b) pengetahuan dokter buku tidak sama dengan pengetahuan dokter berdiplóma.

   (c) titel2 Dr., Ir., dll. memberikan bajangan jg tidak tepat mengenai orang2 jg bertitel begitu.

   (d) semua orang bisa mentjapai titel apa sadja jg dimauinja.

3. Siapa jg bertitel mister, tapi kerdjanja hanja mendjual sawah orang tuanja sadja?

   (a) Abang si Djamal jg masih tinggal di Sumatera Barat.

   (b) Mamak si Djamal jg mau mengongkosi dia.

   (c) Abang penulis tjerita ini.

   (d) Abang guru si Djamal waktu di Islamic College.

4. Waktu pergerakan agama sedang menghèbat di Sumatera Barat ...

   (a) orang2 lebih senang memasukkan anak2nja kesekolah Belanda.

   (b) sekolah2 dèsa semakin penuh sesak.

   (c) orang2 tidak mau mendirikan Islamic2 Collége.

   (d) madrasah2 timbul di-mana2 seperti djamur.

5. Kalau si Djamal dilahirkan dua atau tiga tahun terlambat, maka ...

   (a) mungkin ajahnja akan memasukkan dia kesekolah Belanda.

   (b) mungkin tidak teringat olèh ajahnja untuk memasukkan dia kesekolah Belanda.

   (c) mungkin djalan fikirannja akan tetap seperti orang dèsa.

   (d) mungkin mamaknja akan mau mengongkosi peladjarannja.

6. Dalam bahasa apa próspèktus MIC itu ditulis?

   (a) Dalam bahasa Belanda.

   (b) Dalam bahasa Indónésia jg baik.

   (c) Dalam tiga bahasa: Inggeris, Djerman dan Perantjis.

   (d) Dalam bahasa Inggeris.

7. Di Islamic Collége itu, si Djamal ...

   (a) mempeladjari bahasa Inggeris se-fasih2nja. (fasih 'fluent')

   (b) mempeladjari téori orang2 besar didunia.

   (c) mempeladjari tjara menjusun kamus.

   (d) mempeladjari tjaranja melawan adat mamak kemanakan.

8. Bagi setengah murid2nja, bersekolah di Islamic Collége itu merupakan ...

   (a) persiapan untuk masuk sekolah-mister.

   (b) kesempatan jg berharga sekali untuk bekal hidup merèka.

   (c) suatu hal memalukan nama keluarga.

   (d) suatu hal jg mendjadi siksaan dan penjakit hati.

9. Mengapa semua ilmu itu seperti me-manggil2, tetapi djika hampir terpeluk melepas diri dan me-manggil2 lagi?

   (a) Karena murid2 MIC itu bukan berasal dari sekolah jg setingkat.

   (b) Karena buku2 murid2 itu tidak lengkap.

   (c) Karena guru2nja tidak tjakap.

   (d) Karena murid2 itu tidak mau beladjar dengan bersungguh2.

10. Si Djamal sangat bangga dengan MIC-nja itu, karena ...

   (a) hanja anak orang2 kaja sadja jg mampu bersekolah disitu.

   (b) hanja MIC jg pakai insinje sekolah.

   (c) murid2 MIC semuanja pandai berbahasa asing.

   (d) murid2 MIC mengenal orang2 besar dan hafal halaman pertama Manifèstó Komunis.

11. Guru kepala MIC itu ...

    (a) pernah beladjar di Al-Azhar University.

    (b) hanja tamatan sekolah mengadji disurau sadja.

    (c) tamatan Al-Azhar dan sekolah tinggi Belanda.

    (d) tamatan Al-Azhar University.

12. Murid2 MIC itu setelah tamat ...

    (a) bolèh melandjutkan sekolah merèka kesekolah tinggi Belanda.

    (b) bolèh melandjutkan sekolah merèka ke Al-Azhar University.

    (c) bolèh mendapat pekerdjaan jg lajak dari pemerintahan.

    (d) sama sekali tidak mendapat penghargaan dari masjarakat.

13. Pikiran2 baru jg diterimanja disekolah ...

    (a) menimbulkan keinginannja untuk bersekolah ke Djakarta.

    (b) menimbulkan keinginannja untuk mempeladjari adat2 dikampungnja.

    (c) menimbulkan kebentjiannja pada agamanja.

    (d) menimbulkan kebentjiannja pada adat mamak kemanakan.

14. Ajah si Djamal meninggal ...

    (a) karena sedih melihat sekolah si Djamal tidak madju.

    (b) karena adik si Djamal jg perempuan ditanduk kerbau gila.

    (c) karena bertengkar dengan mamak si Djamal.

    (d) pada waktu dia sedang mengobati kerbau.

15. Karena meninggal ajahnja itu, apa jg diperbuat si Djamal?

    (a) Dia masih terus ingin sekolah di MIC itu.

    (b) Diterimanja tawaran mamaknja untuk membiajai sekolahnja.

(c) Dia meneruskan sekolahnja. ke Al-Azhar University.

(d) Dia pergi ke Djakarta, dan bertemu dengan penulis.

16. Dimana penulis pertama kali bertemu dengan si Djamal?

(a) Disebuah rèstoran Padang di Pasar Senèn.

(b) Disebuah toko buku tua.

(c) Di MIC tjabang Djakarta.

(d) Dirumah abang penulis jg dikenal si Djamal.

17. Sedang mengapa dilihatnja si Djamal, waktu didengarnja orang minta maaf?

(a) Sedang asjik membatja buku Téori Hubungan Psychólógie Manusia.

(b) Sedang memperbaiki buku jg terindjak olèh penulis.

(c) Sedang me-milih2 buku jg disenanginja.

(d) Sedang mentjangkung dilantai, sambil kepalanja terulur membatja nama sebuah buku.

18. Buku itu diangkatnja dan ditepuk2nja dengan tangannja. Untuk apa?

(a) Untuk menjatakan ia senang pada buku itu.

(b) Untuk membersihkan debu bekas indjakan penulis.

(c) Supaja jg punja toko tidak marah pada penulis.

(d) Supaja buku itu bisa didjual lagi dengan harga tinggi.

19. Penulis sangat berbèda pendapat dengan si Djamal, karena ...

(a) si Djamal tidak suka buku2 détèktip.

(b) si penulis djuga tidak suka buku2 détèktip.

(c) si penulis suka sekali buku2 pengetahuan berat.

(d) si Djamal suka sekali buku2 'cowboy.'

20. Si Djamal ketjèwa sekali karena ...

(a) penulis tidak mau memindjami dia buku2 pengetahuan berat.

(b) karena penulis hanja mempunjai buku2 pengetahuan berat.

(c) karena penulis hanja mempunjai buku2 cowboy dan buku2 detèktip.

(d) karena penulis hanja mempunjai buku2 mengenai pólitik.

29VIIB. Pilihlah djawaban jg tepat:

1. Waktu penulis datang kerumah si Djamal, ...

(a) si Djamal memperlihatkan pakaiannja jg baru sadja dibelinja.

(b) si Djamal memberinja minuman jg ènak sekali.

(c) si Djamal mempersilakan penulis merokok.

(d) si Djamal memperlihatkan kumpulan buku2 tuanja.

2. 'Musium akan tjemburu melihat buku2nja itu.' Si penulis ingin menjatakan bahwa ...

(a) buku2 si Djamal sangat banjak.

(b) buku2nja itu semua buku2 tua jg tidak terpakai lagi.

(c) buku2nja itu semua buku2 baru jg baru sadja dibelinja dari toko.

(d) buku2nja itu didapatnja dari musium.

3. Si Djamal mengumpulkan buku2 bahasa Sepanjol, Perantjis dan Djerman, karena ...

(a) ia bisa membatja semua buku2 itu.

(b) ia ingin memberikan buku2 itu kepada anak tjutjunja.

(c) ia ingin membatja buku2 itu, kalau ia sudah bisa berbahasa asing itu nanti.

(d) ia mengerti semua isi buku2 itu.

4. Pada penulis ia berkata bahwa ...

(a) ia sedang mempeladjari bahasa Sopanjol dan Perantjis.

(b) ia sedang membatja buku2 Karl Marx dalam bahasa Djerman.

(c) ia sedang membatja karangan2 Shakespeare.

(d) ia sedang mempeladjari bahasa Inggeris sedikit2.

5. Pekerdjaan besar jg sedang dikerdjakan si Djamal ialah ...

(a) menjusun sebuah kamus Indónésia - Arab - Inggeris.

(b) menjusun sebuah kamus Indónésia - Belanda - Inggeris.

(c) menjusun sebuah Encyclópédia jg dinamainja Encyclópédia Indónésia.

(d) menjusun sebuah kamus Inggeris - Indónésia dan Indónésia - Inggeris.

6. Kamus jg ditulisnja itu ...

(a) sudah setebal dua djilid Encyclopaedia Britannica.

(b) sudah lima halaman jg ditulis dengan tangan, bersih2.

(c) sudah selesai semuanja ditulisnja.

(d) baru setebal buku Robert Browning.

7. Apa pendapat si Djamal mengenai penjusunan kamus?

(a) Hanja ahli bahasa jg bisa menulis kamus.

(b) Hanja dia sendiri jg bisa menulis kamus.

(c) Tidak ada pekerdjaan jg lebih mudah dari membuat kamus.

(d) Banjak sekali kamus bahasa Indónésia jg baik.

8. Untuk mendapatkan kata2 Inggeris dari kata2 Indónésia , si Djamal memakai kamus bahasa Belanda, karena ...
   (a) kamus Belanda adalah kamus jg terbaik.
   (b) dia tidak punja kamus Indónésia-Arab.
   (c) dia hanja pandai berbahasa Belanda.
   (d) dia tidak mempunjai kamus Indónésia-Inggeris.
9. Tjita2nja jg lain lagi adalah ...
   (a) membatja buku tentang filsafat Barat.
   (b) membatja buku tentang perbandingan filsafat Barat dan Timur.
   (c) menulis buku mengenai filsafat Timur.
   (d) menulis buku mengenai sintése filsafat Barat dan Timur.
10. Kapan buku itu akan dikarangnja?
   (a) Kalau ia sudah selesai beladjar bahasa Inggeris.
   (b) Kalau ia sudah tamat sekolah mister.
   (c) Kalau telah dibatjanja semua buku2 jg ada dikamarnja itu.
   (d) Kalau buku2 dikamarnja sudah bertambah banjak lagi.
11. Pada waktu révólusi petjah si Djamal ...
   (a) tetap tinggal dikota Djakarta.
   (b) turut berperang melawan Belanda.
   (c) semakin tekun membatja buku2nja.
   (d) menghilang entah kemana.

12. Si Djamal untung sekali, karena ...

(a) meninggalkan buku2nja di Djakarta.

(b) sempat membawa buku2nja jg penting ke Jogjakarta.

(c) sempat mendjual buku2nja sebelum meninggalkan Djakarta.

(d) sempat menjembunjikan buku2nja disebuah rumah di Jogjakarta.

13. Setelah penulis menanjakan apa pekerdjaannja, si Djamal ...

(a) lalu marah karena merasa tersinggung.

(b) tidak mau mentjeritakan pekerdjaannja jg sebenarnja.

(c) lalu terus mentjeritakan rentjana2 ékónóminja.

(d) lalu mentjeritakan rentjananja hendak mengarang buku.

14. Dari pembitjaraannja penulis tahu bahwa si Djamal rupanja ...

(a) sudah djadi pendjahat di Jogjakarta.

(b) sudah djadi anggota Dèwan Pendidikan Républik.

(c) sudah duduk disebuah Dèwan Perantjang Républik.

(d) sudah djadi Menteri Ékónómi.

15. Apa sebab dia merasa beruntung sekali?

(a) Karena semua kawan2nja didewan itu adalah ahli2 ékónómi.

(b) Karena semua kawan2nja mengangkatnja djadi pemimpin didèwan itu.

(c) Karena semua kawan2nja didèwan itu mempunjai djuga buku2 ékónómi tersebut.

(d) Karena semua kumpulan buku2nja dulu itu menolongnja dalam perdébatan.

16. Ketika kerèta api jg akan ke Djakarta hendak berangkat ...

    (a) penulis memasukkan sehelai uang kertas kedalam saku badju si Djamal.

    (b) penulis berdjandji akan datang lagi kerumah si Djamal.

    (c) si Djamal memasukkan setjarik kertas kedalam saku badju penulis.

    (d) penulis berteriak mengatasi gemuruh peluit kerèta api.

17. Setiap kali merèka bertemu lagi, si Djamal mentjeritakan bahwa ...

    (a) ia mengalahkan seseorang dalam perdébatan ékónómi.

    (b) ia tidak mendasarkan téóri ékónóminja pada buku2 tua itu.

    (c) ia mendasarkan téóri ékónóminja pada perkembangan2 terachir didunia.

    (d) ia kalah dalam perdébatan dengan seorang ahli ékónómi.

18. Kamus jg ditulisnja itu ...

    (a) sudah 10 halaman bertambah sedjak pertama kali penulis melihatnja.

    (b) sudah sepuluh perkataan bertambah selama beberapa tahun.

    (c) sudah selesai ditulisnja, tapi belum ditjètak (printed).

    (d) sudah selesai ditulisnja dan sudah ditjètak.

19. Untuk pengetahuan bahasa2 asingnja, si Djamal ...

    (a) sudah beladjar bahasa Djerman, Perantjis dan Sepanjol.

    (b) sudah mulai beladjar bahasa Rusia.

(c) sudah lantjar berbahasa Rusia.

(d) sedang mengumpulkan buku2 bahasa Rusia, jg akan dibatjanja nanti kalau ia sudah beladjar bahasa itu.

29VIIC-G. (Latihan Pola Kalimat)

VIIC1. Gantilah: 'You can study anything all by yourself.'

1.	Dengan beladjar sendiri, dapat dipeladjari apa sadja.	(by working hard)
2.	Dengan bekerdja keras, dapat dipeladjari apa sadja.	(you can achieve anything at all)
3.	Dengan bekerdja keras, dapat ditjapai apa sadja.	(study and pray)
4.	Dengan bekerdja dan berdoa, dapat ditjapai apa sadja.	(try as hard as you can)
5.	Dengan berusaha se-keras2nja, dapat ditjapai apa sadja.	(you can finish school in one year)
6.	Dengan berusaha se-keras2nja, dapat tamat sekolahnja dalam setahun.	

VIIC2. Robahlah bentuk kalimat2 berikut dengan memakai <u>... tidak akan kalah dengan apa jg ...</u>:

1a. Pengetahuan saja lebih baik daripada pengetahuan dokter2 berdipldma itu.

b. Pengetahuan saja tidak akan kalah dengan apa jg diketahui dokter2 berdipldma itu.

2a. Lukisanku lebih bagus daripada lukisan2 pelukis terkenal itu.

b. Lukisanku tidak akan kalah dengan apa jg dilukis pelukis terkenal itu.

3a. Penghasilan bapakku lebih banjak daripada penghasilan guru itu.

b. Penghasilan bapakku tidak akan kalah dengan apa jg dihasilkan guru itu.

4a. Pendapatanmu lebih banjak daripada pendapatanku.

b. Pendapatanmu tidak akan kalah dengan apa jg kudapat.

5a. Karangan Iwan ini lebih baik daripada karangan si Mustafa.

b. Karangan Iwan ini tidak akan kalah dengan apa jg dikarang si Mustafa.

6a. Tulisanku itu lebih baik daripada tulisan gurubèsarku.

b. Tulisanku itu tidak akan kalah dengan apa jg ditulis gurubesarku.

VIIC3. Robahlah kalimat2 berikut dengan memakai <u>sebenarnja</u>:

1a. Tidak benar bahwa titel merèka memberikan bajangan kepintaran merèka itu.

b. Sebenarnja merèka tidak sepintar bajangan jg diberikan titel merèka itu.

2a. Tidak benar bahwa diplóma merèka memberikan bajangan kepintaran merèka itu.

b. Sebenarnja merèka tidak sepintar bajangan jg diberikan diplóma mereka itu.

3a. Tidak benar bahwa mahalnja harga kain itu membajangkan kuatnja kain itu.

b. Sebenarnja kain itu tidak sekuat bajangan jg diberikan olèh mahalnja harga kain itu.

4a. Tidak benar bahwa titelnja memberikan bajangan ketinggian pangkatnja.

b. Sebenarnja pangkatnja tidak setinggi bajangan jg diberikan olèh titelnja.

5a. Tidak benar bahwa pangkatnja memberikan bajangan ketinggian hatinja. (tinggi hati = stuck up)

b. Sebenarnja hatinja tidak setinggi bajangan jg diberikan olèh pangkatnja.

6a. Tidak benar bahwa pangkatnja memberikan bajangan kekajaannja.

b. Sebenarnja dia tidak sekaja bajangan jg diberikan olèh pangkatnja.

VIIC4. Gantilah: 'My brother is a law-school graduate.'

1. Abangku keluaran sekolah mister. (tamat)
2. Abangku tamatan sekolah mister. (lepas)
3. Abangku lepasan sekolah mister. (sekolah mengadji)
4. Abangku lepasan sekolah mengadji. (dokter)
5. Abangku lepasan sekolah dokter. (insinjur)
6. Abangku lepasan sekolah insinjur. (tamat)
7. Abangku tamatan sekolah insinjur. (keluar)
8. Abangku keluaran sekolah insinjur.

VIIC5. Robahlah bentuk kalimat2 berikut mendjadi <u>Lain tidak [verb]nja hanja ... sadja</u>:

1a. Jg dikerdjakan abang saja selalu jaitu mendjual sawah orang tuaku.

b. Lain tidak kerdjanja hanja mendjual sawah orang tuaku sadja.

2a. Jg diinginkan pemuda itu selalu jaitu ber-malas2 setiap hari.

b. Lain tidak inginnja hanja ber-malas2 setiap hari sadja.

3a. Jg diomongkan perempuan itu selalu jaitu mengenai beli barang ini dan itu.

b. Lain tidak omongnja hanja mengenai beli barang ini dan itu sadja.

4a. Jg dibitjarakan guru itu selalu jaitu mengenai soal2 pengairan sawah.

b. Lain tidak bitjaranja hanja mengenai soal2 pengairan sawah sadja.

5a. Jg diketahui pak lurah itu semuanja jaitu tentang persoalan2 warisan didèsa itu.

b. Lain tidak tahunja hanja tentang persoalan2 warisan didèsa itu sadja.

6a. Jg ditanjakan anak itu selalu jaitu mengenai soal2 ilmu pasti.

b. Lain tidak tanjanja hanja mengenai soal2 ilmu pasti sadja.

7a. Jg dikerdjakan si Mus itu selalu jaitu menonton pertundjukan wajang.

b. Lain tidak kerdjanja hanja menonton pertundjukan wajang sadja.

VIIC6. Gantilah: 'Once in five years an interest in religion arises in that place.'

1.	Sekali lima tahun perhatian kepada agama timbul disana.	(once in five months)
2.	Sekali lima bulan perhatian kepada agama timbul disana.	(he comes to our town)
3.	Sekali lima bulan dia datang kekota kami.	(once in a year)
4.	Sekali setahun dia datang kekota kami.	(twice a year)
5.	Dua kali setahun dia datang kekota kami.	(twice a week)
6.	Dua kali seminggu dia datang kekota kami.	(he teaches our class)

7. Dua kali seminggu dia mengadjar kelas kami. (four times a month)

8. Empat kali sebulan dia mengadjar kelas kami.

VIID1. Robahlah bentuk kalimat2 berikut dengan memakai ... sedang meN-[root] ...:

1a. Sudah agak hèbat pergerakan agama disana.

b. Pergerakan agama sedang menghèbat disana.

2a. Sudah agak turun harga2 dikota itu sekarang.

b. Harga2 dikota itu sedang menurun sekarang.

3a. Sudah agak tinggi harga2 bahan makanan dèwasa ini.

b. Harga2 bahan makanan sedang meninggi dèwasa ini.

4a. Sudah agak dekat kapal jg ditumpangi anak saja.

b. Kapal jg ditumpangi anak saja sedang mendekat.

5a. Sudah agak kuning kelihatannja padi2 itu.

b. Padi2 itu kelihatannja sedang menguning.

6a. Djon, sudah agak hidjau tampaknja daun2 pohon!

b. Djon, daun2 pohon tampaknja sedang menghidjau!

VIID2. Robahlah bentuk kalimat2 berikut dengan memakai ter-... olèh:

1a. Ajahnja ingat untuk memasukkannja kesekolah Módèren Islamic Collége.

b. Teringat olèh ajahnja untuk memasukkannja kesekolah Módèren Islamic Collége.

2a. Ajahnja berpikir untuk memasukkannja kesekolah dokter.

b. Terpikir olèh ajahnja untuk memasukkannja kesekolah dokter.

3a. Pamannja berniat untuk membiajainja kesekolah agama.

b. Terniat olèh pamannja untuk membiajainja kesekolah agama.

4a. Ibunja mendjandjikan untuk memberinja sepatu baru kalau ia naik kelas.

b. Terdjandjikan olèh ibunja untuk memberinja sepatu baru kalau ia naik kelas.

5a. Ajahnja berniat untuk memasukkannja kesekolah jg berbahasa Belanda.

b. Terniat olèh ajahnja untuk memasukkannja kesekolah jg berbahasa Belanda.

6a. Ia berpikir untuk menjekolahkan anaknja sampai mendjadi mister.

b. Terpikir olèhnja untuk menjekolahkan anaknja sampai mendjadi mister.

VIID3. Gantilah: 'He only spent a year in the University of Indonesia, and he was far from finishing his studies.'

1. Hanja setahun dia di Univèrsitas Indónésia, dan masih lama, belum selesai sekolahnja.	(his work)
2. Hanja setahun dia di Univèrsitas Indónésia, dan masih lama, belum selesai pekerdjaannja.	(he stayed in that office)
3. Hanja setahun dia dikantor itu, dan masih lama, belum selesai pekerdjaannja.	(only half a year)
4. Hanja setengah tahun dia dikantor itu, dan masih lama, belum selesai pekerdjaannja.	(his research)
5. Hanja setengah tahun dia dikantor itu,dan masih lama, belum selesai penjelidikannja.	(he stayed in that city)
6. Hanja setengah tahun dia dikota itu dan masih lama, belum selesai penjelidikannja.	

VIID4. Gantilah: 'It's enough to know how to recite the Koran, provided you want to study for decades.'

1.	Pandai membatja Kuran sadjapun bisa, asal mau beladjar ber-puluh2 tahun.	(be able to write Arabic)
2.	Pandai menulis Arab sadjapun bisa, asal mau beladjar ber-puluh2 tahun.	(be able to speak Arabic)
3.	Pandai berbahasa Arab sadjapun bisa, asal mau beladjar ber-puluh2 tahun.	(be able to read and to write)
4.	Pandai membatja dan menulis sadjapun bisa, asal mau beladjar ber-puluh2 tahun.	(as long as you want to work hard)
5.	Pandai membatja dan menulis sadjapun bisa, asal mau bekerdja dengan keras.	(as long as you want to work diligently)
6.	Pandai membatja dan menulis sadjapun bisa, asal mau bekerdja dengan radjin.	

VIID5. Robahlah kalimat2 berikut dengan memakai kata kerdja berbentuk <u>ter-[base]</u>:

1a. Banjak soal2 jg disembunjikan dibelakang kata2 Inggeris dan gambar gedung2 di Kairó itu.

b. Banjak soal2 jg tersembunji dibelakang kata2 Inggeris dan gambar gedung di Kairó itu.

2a. Banjak soal2 jg disebutkan didalam próspèktus Módèren Islamic Collége itu.

b. Banjak soal2 jg tersebut didalam próspèktus Módèren Islamic Collége itu.

3a. Murid baru itu dimasukkan kedalam golongan murid2 jg pandai.

b. Murid baru itu termasuk kedalam golongan murid2 jg pandai.

4a. Si Djamal diombang ambingkan diantara kedua perasaan ini.

b. Si Djamal terombang ambing diantara kedua perasaan ini.

5a. Pikirannja merasa disiksa olèh karena pengetahuan jg serba kurang.

b. Pikirannja merasa tersiksa olèh karena pengetahuan jg serba kurang.

6a. Dia dipaksa meninggalkan bangku sekolah, karena ajahnja meninggal dunia.

b. Dia terpaksa meninggalkan bangku sekolah, karena ajahnja meninggal dunia.

VIID6. Pakailah kata bertambah2 [adjective] ... untuk merobah bentuk kalimat2 berikut:

1a. Guru itu bodoh hingga pengetahuan murid2nja semakin gelap lagi.

b. Guru itu bodoh hingga pengetahuan murid2nja bertambah2 gelap lagi.

2a. Tindakannja membuat ajahnja semakin marah lagi.

b. Tindakannja membuat ajahnja bertambah2 marah lagi.

3a. Harga makanan dan barang2 semakin mahal lagi.

b. Harga makanan dan barang2 bertambah2 mahal lagi.

4a. Kekajaan saudagar itu semakin banjak djuga.

b. Kekajaan saudagar itu bertambah2 banjak djuga.

5a. Kehidupan sekarang ini semakin susah djuga.

b. Kehidupan sekarang ini bertambah2 susah djuga.

6a. Peladjaran2 disekolah itu semakin sulit djuga.

b. Peladjaran2 disekolah itu bertambah2 sulit djuga.

VIIE1. Robahlah kata kerdja kalimat2 berikut dengan memakai mendjadi [noun]:

1a. Keadaan jg demikian menjakitkan hatinja.

b. Keadaan jg demikian mendjadi penjakit hatinja.

2a. Keadaan jg demikian menggembirakan hati ibu.

b. Keadaan jg demikian mendjadi kegembiraan hati ibu.

3a. Keadaan jg demikian menjesalkan hati bapak.

b. Keadaan jg demikian mendjadi penjesalan hati bapak.

4a. Keadaan jg demikian mengetjèwakan hati guru.

b. Keadaan jg demikian mendjadi keketjèwaan hati guru.

5a. Keadaan jg demikian menjiksa hatinja.

b. Keadaan jg demikian mendjadi siksaan hatinja.

6a. Kematian ajahnja memaksakan dia untuk meninggalkan sekolah.

b. Kematian ajahnja mendjadi paksaan bagi dia untuk meninggalkan sekolah.

VIIE2. Robahlah bentuk kata kerdja daripada kalimat2 berikut dengan memakai ... jg meN-[root]-kan...:

1a. Rasa sombongnja timbul karena pengangkatannja sebagai lurah.

b. Pengangkatannja sebagai lurah jg menimbulkan rasa sombongnja.

2a. Rasa takutnja bangkit karena pernjataan dokter itu.

b. Pernjataan dokter itu jg membangkitkan rasa takutnja.

3a. Pertengkaran antara suami isteri itu bisa selesai karena polisi itu.

b. Polisi itu jg menjelesaikan pertengkaran antara suami isteri itu.

4a. Ibu saja rèpot kemarin karena kedatangan tamu2 dari Mèdan.

b. Kedatangan tamu2 dari Mèdan jg merèpotkan ibu kemarin.

5a. Dia bisa keluar dari lobang itu karena pak lurah.

b. Pak lurah jg mengeluarkannja dari lobang itu.

6a. Masakan2 itu bisa siap karena isterinja.

b. Isterinja jg menjiapkan makanan2 itu.

7a. Kegemarannja akan permainan itu hilang karena perkelahian jg terdjadi disekolah itu.

b. Perkelahian jg terdjadi disekolah itu jg menghilangkan kegemarannja akan permainan itu.

VIIE3. Gantilah: 'He showed me his collection of books."

1.	Diperlihatkannja kepadaku kumpulan buku2nja.	(beri)
2.	Diberikannja kepadaku kumpulan buku2nja.	(pindjam)
3.	Dipindjamkannja kepadaku kumpulan buku2nja.	(djual)
4.	Didjualnja kepadaku kumpulan buku2nja.	(kekajaan orang tuanja)
5.	Didjualnja kepadaku kekajaan orang tuanja.	(tundjuk)
6.	Ditundjukkannja kepadaku kekajaan orang tuanja.	(lihat)
7.	Diperlihatkannja kepadaku kekajaan orang tuanja.	(sombong)
8.	Disombongkannja kepadaku kekajaan orang tuanja.'	

VIIE4. Gantilah: 'There are many books which people don't read any more.'

1.	Banjak buku2 jg tidak dibatja orang lagi.	(which people still do read)

2. Banjak buku2 jg masih dibatja orang. (never read any more)

3. Banjak buku2 jg tidak pernah dibatja orang lagi. (which I always read)

4. Banjak buku2 jg selalu saja batja. (which students still do read)

5. Banjak buku2 jg masih dibatja mahasiswa2. (which they never read any more)

6. Banjak buku2 jg tidak pernah dibatja merèka lagi. (still do sell)

7. Banjak buku2 jg masih didjual merèka (merèka djual). (which he has bought)

8. Banjak buku2 jg sudah dibelinja. (which I never bought)

9. Banjak buku2 jg tidak pernah saja beli. (which people still do use)

10. Banjak buku2 jg masih dipakai orang.

VIIE5. Gantilah: 'I bought those books even though I cannot read them yet.'

1. Buku2 itu aku beli, biarpun belum dapat aku batja sekarang. (dia)

2. Buku2 itu dibelinja, biarpun belum dapat dibatjanja sekarang. (Ibu)

3. Buku2 itu dibeli Ibu, biarpun belum dapat dibatja Ibu sekarang. (kami)

4. Buku2 itu kami beli, biarpun belum dapat kami batja sekarang. (merèka)

5. Buku2 itu dibeli merèka, biarpun belum dapat dibatja merèka sekarang. (abangnja)

6. Buku2 itu dibeli abangnja, biarpun belum dapat dibatja abangnja sekarang. (kau)

7. Buku2 itu kaubeli, biarpun belum dapat kaubatja sekarang. (adikku)

8. Buku2 itu dibeli adikku, biarpun belum dapat dibatja adikku sekarang.

VIIE6. Robahlah bentuk kalimat2 berikut dengan memakai se[adjective] ...:

1a. Buku itu sama tebalnja dengan dua djilid Encyclopaedia Britannica.

b. Buku itu setebal dua djilid Encyclopaedia Britannica.

2a. Bioskop itu sama djauhnja dengan dari rumah kepasar.

b. Bioskop itu sedjauh dari rumah kepasar.

3a. Buku itu sama mahalnja dengan sehelai kemèdja.

b. Buku itu semahal sehelai kemèdja.

4a. Rumah pedagang itu sama tingginja dengan pohon kelapa.

b. Rumah pedagang itu setinggi pohon kelapa.

5a. Kué itu sama kerasnja dengan batu.

b. Kué itu sekeras batu.

6a. Kepandaian dokter itu tidak sama pentingnja dengan pengetahuan bapak saja.

b. Kepandaian dokter itu tidak sepenting pengetahuan bapak saja.

7a. Orang itu tidak sama pintar dengan bajangan jg diberikan titelnja.

b. Orang itu tidak sepintar bajangan jg diberikan titelnja.

VIIF1. Gantilah: '"No," said he, smiling.'

1. 'Tidak,' katanja dengan tersenjum. (angrily)
2. 'Tidak,' katanja dengan marah. (laughing)
3. 'Tidak,' katanja dengan tertawa. (quickly)
4. 'Tidak,' katanja dengan tjepat. (in fear)
5. 'Tidak,' katanja dengan takut. (in surprise)
6. 'Tidak,' katanja dengan hèran. (embarrassedly)
7. 'Tidak,' katanja dengan malu.

VIIF2. Gantilah: 'There isn't anything easier than making a dictionary.'

1.	Tidak ada jg lebih mudah daripada membuat kamus.	(more difficult)
2.	Tidak ada jg lebih susah daripada membuat kamus.	(takes longer)
3.	Tidak ada jg lebih lama daripada membuat kamus.	(building a house)
4.	Tidak ada jg lebih lama daripada mendirikan rumah.	(writing a book)
5.	Tidak ada jg lebih lama daripada menulis sebuah buku.	(easier)
6.	Tidak ada jg lebih mudah daripada menulis sebuah buku.	(learning how to swim)
7.	Tidak ada jg lebih mudah daripada beladjar berenang.	(learning how to speak Indonesian)
8.	Tidak ada jg lebih mudah daripada beladjar berbahasa Indónésia.	

VIIF3. Gantilah: '"Yes," said he, pointing out the entire room with his hands.'

1.	'Ja,' katanja sambil menundjuk kesekeliling kamar itu dengan tangannja.	(seluruh)
2.	'Ja,' katanja sambil menundjuk keseluruh kamar itu dengan tangannja.	(sekitar)
3.	'Ja,' katanja sambil menundjuk kesekitar kamar itu dengan tangannja.	(seluruh buku2 itu)
4.	'Ja,' katanja sambil menundjuk keseluruh buku2 itu dengan tangannja.	(semua buku2 itu)
5.	'Ja,' katanja sambil menundjuk kesemua buku2 itu dengan tangannja.	(anak2)

6. 'Ja,' katanja sambil menundjuk kesemua anak2 itu dengan tangannja. (seluruh tempat)

7. 'Ja,' katanja sambil menundjuk keseluruh tempat itu dengan tangannja. (sekitar halaman)

8. 'Ja,' katanja sambil menundjuk kesekitar halaman itu dengan tangannja.

VIIF4. Robahlah bentuk kalimat berikut mendjadi <u>Demikianlah per-[root]-an Kami</u>:

1a. Kami djadi bersahabat.

b. Demikianlah persahabatan kami.

2a. Kami djadi bersaudara.

b. Demikianlah persaudaraan kami.

3a. Kami djadi berkenalan.

b. Demikianlah perkenalan kami.

4a. Kami djadi bermusuh.

b. Demikianlah permusuhan kami.

5a. Kami djadi berkelahi (fight).

b. Demikianlah perkelahian kami.

6a. Kami djadi bertengkar.

b. Demikianlah pertengkaran kami.

7a. Kami djadi berdjandji.

b. Demikianlah perdjandjian kami.

8a. Kami djadi berhubungan.

b. Demikianlah perhubungan kami.

VIIF5. Pakailah awalan meN- pada kata2 kerdja jg dikurung untuk merobah bentuk kalimat2 berikut:

1a.	Waktu révólusi petjah, dia hilang entah kemana.	(disappear)
b.	Waktu révólusi petjah,dia menghilang entah kemana.	
2a.	Karena malunja dia pergi djauh dari orang banjak.	(go far)
b.	Karena malunja dia mendjauh dari orang banjak.	
3a.	Djangan datang dekat kesini, nanti kena api.	(come close)
b.	Djangan mendekat kesini, nanti kena api.	
4a.	Waktu mobilnja sudah dekat, saja pergi kepinggir.	(go to the edge)
b.	Waktu mobilnja sudah dekat, saja meminggir.	
5a.	Padi disawah sudah kuning, dalam minggu ini kita akan panèn..	(turn yellow)
b.	Padi disawah sudah menguning, dalam minggu ini kita akan panèn..	
6a.	Kapal terbang itu terbang rendah, lalu mendjatuhkan kertas2 berisi penerangan.	(come down)
b.	Kapal terbang itu merendah, lalu mendjatuhkan kertas2 berisi penerangan.	

VIIG1. Gantilah: 'The first time he saw me his books were what he talked about.'

1.	Pertama kali aku dilihatnja, jg dikatakannja ialah tentang bukunja.	(I saw him)
2.	Pertama kali dia kulihat, jg kukatakan ialah tentang buku saja.	(Djamal saw me)

3. Pertama kali aku dilihat si Djamal, jg dikatakannja ialah tentang bukunja. (I saw Djamal)

4. Pertama kali si Djamal kulihat, jg kukatakan ialah tentang bukuku. (Djamal saw you)

5. Pertama kali kamu dilihat si Djamal, jg dikatakannja ialah tentang bukunja. (you saw Djamal)

6. Pertama kali si Djamal kamu lihat, jg kamu katakan ialah tentang bukumu. (father saw me)

7. Pertama kali aku dilihat ajah, jg dikatakannja ialah tentang bukunja. (Djamal saw father)

8. Pertama kali ajah dilihat si Djamal, jg dikatakannja ialah tentang bukunja.

VIIG2. Robahlah bentuk kalimat2 ini dengan Maka [verb]-lah ...:

1a. Ia mengeluarkan téórinja tentang perékónómian berentjana itu.

b. Maka keluarlah téórinja tentang perékónómian berentjana itu.

2a. Ia memindahkan buku2ku kerumahnja.

b. Maka pindahlah buku2ku kerumahnja.

3a. Ia menjobèk semua surat2nja dikamarnja.

b. Maka sobèklah semua surat2nja dikamarnja.

4a. Ia memasukkan anaknja itu kesekolah agama.

b. Maka masuklah anaknja itu kesekolah agama.

5a. Ia membersihkan mèdja2 itu keèsokan harinja.

b. Maka bersihlah mèdja2 itu keèsokan harinja.

6a. Orang itu mendjatuhkan uang2 pèrak itu kedalam sebuah lobang.

b. Maka djatuhlah uang2 pèrak itu kedalam sebuah lobang.

7a. Adiknja menghilangkan uang saja kemarin.

b. Maka hilanglah uang saja kemarin.

8a. Ia mendatangkan penari2 Bali kekota kami.

b. Maka datanglah penari2 Bali kekota kami.

VIIG3. Robahlah kata kerdja didalam kalimat2 berikut mendjadi kata bentuk:

1a. Dari apa jg dibitjarakannja, aku tahu bahwa ia seorang polisi.

b. Dari pembitjaraannja aku tahu bahwa ia seorang polisi.

2a. Dari apa jg dikatakannja, aku tahu bahwa ia seorang mahaguru.

b. Dari perkataannja aku tahu bahwa ia seorang mahaguru.

3a. Dari apa jg dikerdjakannja, aku tahu bahwa dia telah mendjadi orang penting.

b. Dari pekerdjaannja aku tahu bahwa dia telah mendjadi orang penting.

4a. Dari apa jg dibuatnja, aku tahu bahwa dia tidak dapat dipertjaja.

b. Dari perbuatannja aku tahu bahwa dia tidak dapat dipertjaja.

5a. Dari apa jg didjelaskannja, aku tahu bahwa ia tidak bersalah.

b. Dari pendjelasannja aku tahu bahwa ia tidak bersalah.

6a. Dari apa jg diterangkannja, aku tahu bahwa ia seorang ahli hukum.

b. Dari penerangannja aku tahu bahwa ia seorang ahli hukum.

7a. Dari apa jg didjualnja, aku tahu bahwa ia berasal dari Djokdja.

b. Dari pendjualannja aku tahu bahwa ia berasal dari Djokdja.

8a. Dari apa jg ditanjakannja, aku tahu bahwa ia tidak berpendidikan jg tjukup.

b. Dari pertanjaannja aku tahu bahwa ia tidak berpendidikan jg tjukup.

VIIG4. Robahlah kata kerdja didalam kalimat jg berikut mendjadi kata bentuk:

1a. Demikianlah tjara memupuk deviezen diluar negeri.

b. Demikianlah tjara pemupukan deviezen diluar negeri.

2a. Demikianlah tjara memakai alat2 dapur módèren.

b. Demikianlah tjara pemakaian alat2 dapur módèren.

3a. Demikianlah tjara membuat alat2 pendingin jg murah.

b. Demikianlah tjara pembuatan alat2 pendingin jg murah.

4a. Demikianlah tjara menjusun kamus Inggeris-Arab.

b. Demikianlah tjara penjusunan kamus Inggeris-Arab.

5a. Demikianlah tjara membeli buku jg murah.

b. Demikianlah tjara pembelian buku jg murah.

6a. Demikianlah tjara mendjual sawah milik orang tua.

b. Demikianlah tjara pendjualan sawah milik orang tua.

7a. Demikianlah tjara menjelamatkan buku2 didjaman perang.

b. Demikianlah tjara penjelamatan buku2 didjaman perang.

8a. Demikianlah tjara menghèmat belandja dapur.

b. Demikianlah tjara penghèmatan belandja dapur.

VIIG5. Robahlah kata kerdja didalam kalimat2 jg berikut mendjadi kata bentuk:

1a. Bagaimana tentara berhubungan dengan rakjat?

b. Bagaimana perhubungan tentara dengan rakjat?

2a. Bagaimana Indónésia berunding dengan Belanda?

b. Bagaimana perundingan Indónésia dengan Belanda?

3a. Bagaimana Indónésia berperang dengan pendjadjah?

b. Bagaimana peperangan Indónésia dengan pendjadjah?

4a. Bagaimana Amérika bertempur dengan Djepang?

b. Bagaimana pertempuran Amérika dengan Djepang?

5a. Bagaimana si Djamal bertengkar dengan pamannja?

b. Bagaimana pertengkaran si Djamal dengan pamannja?

6a. Bagaimana si Djamal berkenalan dengan penulis?

b. Bagaimana perkenalan si Djamal dengan penulis?

7a. Bagaimana si Djamal berdjandji dengan ajahnja?

b. Bagaimana perdjandjian si Djamal dengan ajahnja?

8a. Bagaimana si Djamal berdébat dengan pamannja?

b. Bagaimana perdébatan si Djamal dengan pamannja?

29VIIH. Composition. Study the following sentences and translate the English sentences underneath them:

1. 'Tahukah engkau,' kata Djamal kepadaku, 'bahwa dengan beladjar sendiri dapat dipeladjari apa sadja?'

   'Did you know,' I said to him, 'that you can make anything at all all by yourself?'

2. Pengetahuanmu tidak akan kalah dengan apa sadja jg diketahui dokter jg berdiplóma itu.

   My skill is no less than those that are known as students who are accepted at a university.

3. Tidak perlu bersekolah terlalu tinggi2, dan tidak semua orang jg bertitel Dr. sebenarnja sepintar bajangan jg diberikan titel itu.

   It's not necessary to be too close friends, and not everyone who is called friend is really as close as that word implies.

4. Lain tidak kerdjanja hanja mendjual sawah orang tuaku sadja, dan perkaranja belum satu kali jg menang.

   He didn't do anything except watching girls, and he hasn't once passed an exam.

5. Ia dilahirkan ditahun jg menjebabkan ketika ia telah besar, ia berada di-tengah2 gelombang perhatian besar kepada agama.

   He entered school in a year which meant that when he graduated, he was in the middle of a wave of a labor shortage.

6. Kalau hendak masuk ke Al-Azhar University di Kairó itu, pandai membatja Kuran sadjapun bisa, asal mau beladjar ber-puluh2 tahun lamanja.

   If you want to go to that law school, you only have to be able to read and write as long as you don't want to study law seriously.

7. Bagaimanakah mantri hèwan akan mengetahui ini semua, soal2 jg tersembunji dibelakang kata2 Inggeris dan gambar2 gedung2 jg indah2 di Kairó?

   How was a new student to understand all these things, meanings which were hidden behind greetings of new acquaintances and the festivity of initiation parties?

8. Bagi setengah murid2 keadaan jg demikian mendjadi siksa dan penjakit hati dan pikiran.

   For most of the students such a situation merely dimmed their understanding still more.

9. Benar hatinja dan pikirannja merasa tersiksa karena pengetahuan jg serba kurang, tetapi sebaliknja, dia merasa bangga dapat me-njebut2 nama2 orang2 jg hèbat2 itu.

   It's true he was attracted by the thought of attending college, but on the other hand he was worried because of his family's situation, which was extremely difficult.

10. Tetapi bagaimana saudara tahu, kalau sekarang saudara tidak tahu apa isi buku itu, saudara akan suka membatjanja nanti?

    But how can you know if you haven't yet attended the school that you are going to like studying religion there?

11. Lalu dikeluarkannja sebuah buku setebal dua djilid Encyclopaedia Britannica dibikin djadi satu.

    After he graduated from the University he wrote a book as long as the entire Encyclopaedia Britannica.

12. Selama ini orang hanja membatja atau filsafat Barat sadja, atau filsafat Timur sadja, tetapi aku hendak membikin sebuah buku jg mengandung kedua filsafat itu.

    Until now people only write either with Latin script or Arabic script, but I intend to compose a system of writing that will contain both those alphabets.

13. Per-tama2 kali aku dilihatnja jg dikatakannja kepadaku ialah tentang bukunja.

    In his last lawsuit his argument was about the possibility of proving madness in a water-buffalo.

Tata Bahasa

29.1 Prepositions following adjectives and verbs

29.11 Verbs

Some intransitive verbs may take goals (recipients of the action of the verb). Such verbs are followed by prepositions: akan, pada, sama, atas, or dengan: Saja minta sama dia. 'I asked him for it.' Saja sudah lupa pada dia. 'I have forgotten him.' Not all intransitive verbs which take goals may be followed by all these prepositions: some verbs select some of these, and some take others. The following list specifies the prepositions which commonly follow the intransitive verbs

we have had so far.* Verbs that are followed by akan but not by pada or sama: sangsi 'doubt,' gemar 'fond of, like' sadar 'be conscious of,' paham 'understand,' waham 'be suspicious of':

Saja sudah paham akan apa jg telah dikatakannja. 'I understand what he said.'

Saja sadar akan kelemahan saja sendiri. 'I am conscious of my shortcomings.'

Verbs that are followed by akan and by pada or sama: takut 'be afraid of,' senang, suka 'like,' kasih, tjinta 'love,' ingat 'remember,' lupa 'forget,' tertarik 'be attracted to':

Saja tidak mau ingat lagi pada (or akan) orang itu. 'I do not want to remember that person any more.'

Lupa sadja sama (or akan or pada) dia. 'Just forget him.'

Verbs that are followed by sama and pada but not by akan: marah 'be angry at,' pertjaja 'believe,' bertanja 'ask a question,' berpesan 'leave a message for someone to do something':

---

*In some cases the preposition may be omitted in colloquial speech:

Saja senang orang itu (colloquial varient of senang pada orang itu). 'I like that person.'

Saja djumpa dia disana (colloquial varient of djumpa sama dia). 'I met him there.'

Saja marah pada isteri saja. 'I am angry at my wife.'

Saja tidak pertjaja sama dia. 'I do not believe him.'

The following verbs take dengan or sama: kenal 'be acquainted with,' kawin 'be married to,' berdjumpa, bertemu 'meet with.'

Saja berdjumpa dengan dia dipelabuhan. 'I met him in the harbor.'

Saja belum kenal sama dia. 'I don't know him yet.'

29.12 Adjectives

Some adjectives are followed by a proposition and a noun which refers to the thing with respect to which the adjective is true: e.g., kaja akan bahan2 mineral 'rich in mineral resources.' takdjub akan banjaknja orang 'surprised at how many people there were.'

Adjectives that are followed by akan (the English word which translates the preposition is underlined in these examples): kaja 'wealthy in,' bangga 'proud of,' haus 'thirsty for,' loba 'greedy for,' sadar 'aware of,' kagum 'be amazed at,' biasa 'be accustomed to,' masjhur, terkenal 'famous for,' maklum 'be aware of.'

Pak guru bangga akan murid2nja. 'The teacher is proud of his pupils.'

Pak guru kagum akan angka2 udjian ini. 'The teacher was amazed at the grades people got in this exam.'

Orang itu haus akan uang. 'That man is hungry (lit. thirsty) for money.'

Adjectives which are followed by atas (or akan): bangga 'be proud of,' maklum 'be aware of':

Pak guru bangga atas murid2nja. 'The teacher is proud of his pupils.'

Adjectives which are followed by dengan or sama: penuh 'full of,' rèpot 'busy with,' sesuai, setudju 'be in agreement with,' puas 'satisfied with,' bosan 'tired of,' kalah 'suffer in comparison with,' biasa 'be accustomed to':

Èmbèr itu penuh dengan air dingin. 'The pail is full of cold water.'

Do Exercise 29A ff.

29.2 Verbs which take two goals, one of which is followed by a preposition

Verbs which take two goals (e.g., like the underlined words in the following examples: I gave it to him; I substituted it for a previous one; I threw it at him; etc.) have a preposition preceding the second goal in Indonesian (as in English). The first goal is underlined once, the second goal twice and the preposition three times in the following examples:

Saja mengingatkan dia pada waktu perpelontjoan.

'I reminded him of the time we were pledges.'

Dia mengganti garpu jg kotor dengan jg bersih.

'He replaced the dirty fork with a clean one.'

As is shown in the above examples, the preposition which precedes the second goal is not always determinable from the English. If a verb is derived from an adjective or another verb, it is followed by the same preposition as follows its base when the base is used alone: e.g., biasa 'accustomed' is followed by dengan: biasa dengan itu 'accustomed to that'; membiasakan 'make someone accustomed' is followed by dengan as well:

> Keadaan saja jg sangat sulit membiasakan saja dengan suatu hidup jg sederhana. 'My difficult situation made me become accustomed to a simple way of life.'

Further examples of derivatives of words discussed in 29.1 above are:

> Gantungkan gambar itu pada dinding. 'Hang this picture on the wall.'
>
> Dia memperingatkan saja akan kewadjiban saja. 'He reminded me of my duties.'
>
> Dia harus menjesuaikan diri dengan kehidupan jg sederhana. 'He has to adjust himself to a simple life.'

Other verbs which we have had for which we have to remember the prepositions are the following (for most other verbs our English habits lead us to choose the correct preposition):

membagi y x or membagi x djadi y bagian	'divide x <u>into</u> y parts'
mengganti x <u>dengan</u> y	'substitute y <u>for</u> x, replace x <u>by</u> y'
bermaksud, berniat <u>untuk</u>, <u>akan</u>	'have the intention <u>of</u>'
maafkan x <u>atas</u> y	'forgive x <u>for</u> y'
berterima kasih <u>atas</u>	'be thankful <u>for</u>'
terdiri <u>atas</u>, <u>dari</u>	'consist <u>of</u>'
berachir <u>dengan</u>	'end <u>with</u>'
terbagi <u>atas</u>	'be divided <u>into</u>'

29.12 Passives of verbs or words with <u>ter-</u> which are followed by a preposition and a second goal

Passive verbs or words with <u>ter-</u> [14.1] which correspond to active verbs which are followed by a preposition and a second goal are followed by the same preposition as the active verb.

Saja teringat <u>pada</u> <u>waktu perpelontjoan</u>. "I happen to remember <u>the pledging time</u>.'

Dia sudah dimaafkan <u>atas</u> <u>keselahannja</u>. 'He has been forgiven <u>for</u> <u>his error</u>.'

Do Exercises 29 B ff.

29.3 <u>PeN-</u> forming words meaning 'one who has the characteristic of ...'

The prefix <u>peN-</u> is added to adjectives to form words which mean 'one who is [adjective] characteristically':

diam	'silent'	pendiam	'one who tends to be silent'
malu	'shy'	pemalu	'one who is shy'
marah	'angry'	pemarah	'one who tends to be angry'

PeN- is also added to some verbs to form nouns meaning 'one who does [verb] as a part of his character trait':

bohong	'tell a lie'	pembohong	'liar'
tangis	'cry'	penangis	'cry-baby'
obrol	'chat'	pengobrol	'chatterbox, talkative person'
radjuk	'refuse something because one has felt slighted'	peradjuk	'person who refuses things he wants because he has felt slighted'
djilat	'lick, polish the apple'	pendjilat	'brown noser'

Orang pemalu tidak banjak teman. 'A person who is shy does not have many friends.'

Kamu itu kok peradjuk betul. Apa karena tadi saja katakan tidak ada tempat, lalu sekarang tidak mau ikut? 'You sure are easily slighted and refuse favors. Just because I said that there was no room before, does that mean you don't want to come along now?'

29.31 Tukang

The word tukang is placed before a verb or noun to form a phrase meaning 'one who does [verb] or works with [noun] as an occupation':

tukang gunting rambut	'barber	tukang tjopèt	'pickpocket'
tukang masak	'cook'	tukang emas	'goldsmith'
tukang pos	'postman'	tukang bètjak	'betjak boy'
tukang kaju	'carpenter'	tukang gigi	'dentist (without a diploma)'

Tukang is also used preceding adjectives or verbs to form phrases meaning 'one who is [adjective] or does [verb] as a part of his character trait' (= peN- [adjective] or [verb] described in 29.3 above):

tukang marah	'one who is always angry'	tukang djilat	'brown noser'
tukang menangis	'cry-baby'	tukang ngobrol	'chatterbox'
tukang bohong	'liar'		

Dia itu tukang djilat. Maka itu dia tjepat naik pangkat. 'He is a brown-noser. That's why he has risen rapidly.'

Do Exercise 29C.

29VIII. Latihan

29A. Adjectives and intransitive verbs followed by prepositions

29A1. (Latihan Pola Kalimat)

Langkah 1 Robahlah bentuk kata kerja kalimat2 berikut dengan memakai kata depan (preposition):

1a. Saja sama sekali sudah melupakan orang itu.

b. Saja sama sekali sudah lupa sama orang itu.

2a. Si Tuti mengawini saudagar tua itu karena kekajaannja.

b. Si Tuti kawin dengan saudagar tua itu karena kekajaannja.

3a. Wah, kamu masih mengenali si Iwan setelah sepuluh tahun tidak bertemu.

b. Wah, kamu masih kenal sama si Iwan, setelah sepuluh tahun tidak bertemu.

4a. Mustafa memarahi isterinja karena membeli pakaian jg mahal itu.

b. Mustafa marah pada isterinja karena membeli pakaian jg mahal itu.

5a. Orang2 Djawa lebih menggemari wajang daripada pilem Barat.

b. Orang2 Djawa lebih gemar akan wajang daripada pilem Barat.

6a. Kami mengikuti pak guru kekantor menteri.

b. Kami ikut dengan pak guru kekantor Menteri.

7a. Guru itu mengagumi kepandaian muridnja itu.

b. Guru itu kagum akan kepandaian muridnja itu.

8a. Si ibu mengasihi anaknja setjara ber-lebih2an.

b. Si ibu kasih akan anaknja setjara ber-lebih2an.

9a. Ia sangat menjukai permainan itu.

b. Ia sangat suka pada permainan itu.

10a. Sebagai orang jg berusia landjut, ia memaklumi kelakuan anak itu.

b. Sebagai orang jg berusia landjut, ia maklum akan kelakuan anak itu.

Langkah 2

1a. Bagaimana saja bisa mempertjajai kamu?

b. Bagaimana saja bisa pertjaja sama kamu?

2a. Saja memahami semua persoalannja.

b. Saja paham akan semua persoalannja.

3a. Saja dipindjami si Rusli buku Pramoedya itu.

b. Saja pindjam dari si Rusli buku Pramoedya itu.

4a. Ibu bapanja menjadari kesalahan anaknja itu.

b. Ibu bapanja sadar akan kesalahan anaknja itu.

5a. Semua orang menjangsikan kebenaran keterangannja itu.

b. Semua orang sangsi akan kebenaran keterangannja itu.

6a. Siapa jg menjetudjui peraturan baru itu?

b. Siapa jg setudju dengan peraturan baru itu?

7a. Tentu sadja rakjat menjukai pemimpin jg tjakap.

b. Tentu sadja rakjat suka akan pemimpin jg tjakap.

8a. Tanjai ibumu apakah ia pergi kepasar bèsok.

b. Tanja sama ibumu apakah ia pergi kepasar bèsok.

9a. Tentu sadja seorang ibu menjajangi anak2.

b. Tentu sadja seorang ibu sajang akan anak2.

29A2. (Latihan Pola Kalimat) Robahlah bentuk kata kerdja dan kata depan dengan melepaskan kata depan itu:

Langkah 1

1a. Djanganlah lupa akan djandjimu dulu itu.

b. Djanganlah lupakan djandjimu dulu itu.

2a. Mardi sangat bangga dengan kepandaian anaknja.

b. Mardi sangat membanggakan kepandaian anaknja.

3a. Saudagar itu tidak biasa dengan hidup mèwah setjara ber-lebih2an.

b. Saudagar itu tidak membiasakan hidup mèwah setjara ber-lebih2an.

4a. Orang Sumatera gemar sekali akan makanan jg pedas.

b. Orang Sumatera menggemari makanan jg pedas.

5a. Saja ikut dengan présidèn dalam kundjungannja keluar negeri.

b. Saja mengikuti présidèn dalam kundjungannja keluar negeri.

6a. Dia kasih akan anaknja setjara ber-lebih2an.

b. Dia mengasihi anaknja setjara ber-lebih2an.

7a. Ajahnja kagum akan kepandaian anaknja disekolah.

b. Ajahnja mengagumi kepandaian anaknja disekolah.

8a. Ibu guru marah pada si Daud karena membuat ribut dalam kelas.

b. Ibu guru memarahi si Daud karena membuat ribut dalam kelas.

9a. Inspèktur polisi maklum akan sebabnja orang itu mentjuri.

b. Inspèktur polisi memaklumi sebabnja orang itu mentjuri.

10a. Bioskop itu penuh dengan anak2 dibawah tigabelas tahun.

b. Anak2 dibawah tigabelas tahun memenuhi bioskop itu.

11a. Mardi tidak mau tanja pada guru tentang soal itu.

b. Mardi tidak mau menanjai guru tentang soal itu.

12a. Saudagar itu rupanja tidak paham akan soal2 hukum.

b. Saudagar itu rupanja tidak memahami soal2 hukum.

Langkah 2 Ulangilah latihan2 jg diatas jg di Langkah 1, tapi dengan merobah kalimat2 b mendjadi kalimat2 a:

Langkah 3

1a. Polisi tidak pertjaja akan tjerita perempuan itu.

b. Polisi tidak mempertjajai tjerita perempuan itu.

2a. Setelah dinasihati, achirnja anak itu sadar akan kesalahannja.

b. Setelah dinasihati, achirnja anak itu menjadari kesalahannja.

3a. Sampai sekarang Mardi masih sangsi akan faèdahnja menabung dipos.

b. Sampai sekarang Mardi masih menjangsikan faèdahnja menabung dipos.

4a. Saja tidak setudju dengan pendapat ajahnja untuk mengirim si Mus ke Djakarta.

b. Saja tidak menjetudjui pendapat ajahnja untuk mengirim si Mus ke Djakarta.

5a. Tentu sadja ajah tidak suka akan perbuatanmu mentjuri itu.

b. Tentu sadja ajah tidak menjukai perbuatanmu mentjuri itu.

6a. Tjoba tanja pada orang itu, apakah buku itu masih ada didjual.

b. Tjoba tanjai orang itu, apakah buku itu masih ada didjual.

7a. Sampai saat ini Kari Bungsu masih sadja waham akan musuhnja itu.

b. Sampai saat ini Kari Bungsu masih sadja mewahami musuhnja itu.

8a. Kabarnja si Tuti kawin dengan si Mus karena pangkatnja.

b. Kabarnja si Tuti mengawini si Mus karena pangkatnja.

Langkah 4 Ulangilah latihan2 jg di Langkah 3, tapi dengan merobah kalimat2 b mendjadi kalimat2 a:

29A3. Isilah dengan katadepan jg sesuai:

11. Saja tidak paham ... apa jg saudara katakan.

2. ... siapa si Mustafa djadi kawin?

3. Lautan Indónésia mungkin kaja ... hasil tambang.

4. Kamu harus minta maaf pada guru ... kesalahanmu itu.

5. Indónésia terdiri ... be-ribu2 pulau, besar dan ketjil.
6. Ah, dia itu mèmang sering betul lupa ... djandjinja.
7. Ibu itu sering menangis karena teringat ... anaknja.
8. Masa tidak kenal lagi ... saja! Kan kita dulu sama2 dipelontjó?
9. Kesempatan bersekolah terbuka ... setiap anak Indónésia jg radjin.
10. Ó, rupanja kamu tidak tahu bahwa peraturan itu sudah diganti .... jg baru.
11. Ó ja, terima kasih.... bantuanmu kemarèn itu!
12. Tjanting itu terbuat .... tembaga.
13. Saja masih sangsi ... kebenaran tjeritanja itu.
14. ... siapa kamu pindjam uang pembeli beras itu.
15. Anak itu tidak takut ... siapapun, baik ... orang tuanja, maupun ... gurunja.
16. Hal itu berguna ... perkembangan seni tari di Indónésia.
17. Kamu masih ingat ... si Iwan? Dia sekarang sudah kawin di Djakarta.
18. Saja berdjumpa ... si Iwan tadi dikantor pos.
19. Itu tergantung ... ibu, kalau saja,mau sadja.
20. Ia takdjub ... ramainja kota Singapura.

29B1. (Latihan Pola Kalimat) Robahlah kalimat2 berikut dengan memakai kata2 jg dikurung:

1a. Dia minta dimaafkan atas segala dosanja. (maaf)
b. Dia minta maaf atas segala dosanja.

2a. Tiba2 dia mengingati uangnja jg disimpannja dirumah itu. (teringat)

b. Tiba2 dia teringat akan uangnja jg disimpannja dirumah itu.

3a. Dia mengagumi kepandaian anak2nja. (kagum)

b. Dia kagum akan kepandaian anak2nja.

4a. Barang2 dari Djepang memenuhi Pasar Senèn. (penuh)

b. Pasar Senèn penuh dengan barang2 dari Djepang.

5a. Dia sering betul melupakan djandjinja. (lupa)

b. Dia sering betul lupa akan djandjinja.

6a. Tidak ada jg menjadari bahajanja perbuatan anak itu. (sadar)

b. Tidak ada jg sadar akan bahajanja perbuatan anak itu.

7a. Itulah! Kamu itu terlalu mempertjajai perkataannja. (pertjaja)

b. Itulah! Kamu itu terlalu pertjaja akan perkataannja.

8a. Ah, semua orang memaklumi tipu dajanja. (maklum)

b. Ah, semua orang maklum akan tipu dajanja.

9a. Saja rasa tidak ada jg menjetudjui usulnja itu. (setudju)

b. Saja rasa tidak ada jg setudju dengan usulnja itu.

10a. Saudara tidak perlu menjangsikan djandji saja ini. (sangsi)

b. Saudara tidak perlu sangsi akan djandji saja ini.

29B2. Isilah dengan kata depan jg tjotjok:

1. Saja teringat .... waktu perpelontjóan.
2. Maafkanlah saja .... kesalahan saja itu.
3. Saudagar itu terkenal .... sifatnja jg loba itu.
4. Banjak orang tertarik .... pakaiannja jg bagus itu.
5. Kesempatan itu terbuka .... setiap pemuda Indónésia jg radjin.
6. Peladjaran itu terdiri .... pertjakapan dan latihan2.
7. Peladjaran itu terbagi .... dua bagian.
8. Hal itu tergantung .... keuangan kita.
9. Rumah si miskin itu terbuat .... bambu.
10. Mobilnja sudah diganti .... jg baru,dua bulan jg lalu.
11. Ia betul2 sudah lupa .... djandjinja seminggu jg lalu itu.
12. Kami berterima kasih .... bantuannja jg berharga itu.
13. Dusun itu letaknja djauh keudik, terasing .... dunia megah.
14. Itu tergantung .... ibu. Kalau diizinkan ibu tentu kita pergi.
15. Tolong ganti kopi saja ini .... jg panas.

29C. (Latihan Pola Kalimat) (peN- and tukang)

29C1. Sambutlah kalimat2 berikut dengan [subject] peN-[root]:

1a. Anak itu selalu menangis.
b. Anak itu penangis.
2a. Si Amin selalu malu. Karena itu tjuma sedikit teman2nja.
b. Si Amin pemalu.
3a. Si Mustafa selalu diam, walaupun orang disekelilingnja mengobrol.
b. Si Mustafa pendiam.

4a. Si Tuti sering betul meradjuk. Kamu harus hati2 bitjara dengan dia.

b. Si Tuti peradjuk.

5a. Kerani itu suka mendjilat; makanja dia tjepat naik pangkat.

b. Kerani itu pendjilat.

6a. Si Daud suka membohong; djangan pertjaja sama dia.

b. Si Daud pembohong.

7a. Dia itu suka betul mengobrol; kadang2 sampai ber-djam2 dia tahan.

b. Dia itu pengobrol.

8a. Guru itu sering betul marah, walaupun hanja karena kesalahan ketjil sadja.

b. Guru itu pemarah.

9a. Dia itu suka benar meniru perbuatan orang.

b. Dia itu peniru.

10a. Si Rusli tidak bisa diharapkan. Apa2 jg kita suruh bawa, dia musti lupa.

b. Si Rusli pelupa.

29C2. Sambutlah kalimat2 berikut dengan [subject] tukang ...:

1a. Si Amin berdjualan katjang gorèng.

b. Si Amin tukang katjang gorèng.

2a. Ibu saja bekerdja memasak dirèstoran Garuda.

b. Ibu saja tukang masak.

3a. Si Ali kerdjanja menggunting rambut orang.

b. Si Ali tukang gunting rambut.

4a. Si Iwan kerdjanja mengantarkan surat2 dari pos.

b. Si Iwan tukang pos.

5a. Orang Tjina itu kerdjanja mengobat gigi orang.

b. Orang Tjina itu tukang gigi.

6a. Si Andi kerdjanja mentjopèt uang orang.

b. Si Andi tukang tjopèt.

7a. Bapak si Rusli kerdjanja membuat emas djadi perhiasan.

b. Bapak si Rusli tukang emas.

8a. Anaknja bekerdja menarik bètjak di Djakarta.

b. Anaknja tukang bètjak.

9a. Ajah saja bekerdja membuat kaju2 djadi perabot.

b. Ajah saja tukang kaju.

10a. Ibu saja bekerdja mentjutji pakaian orang.

b. Ibu saja tukang tjutji pakaian.

Peladjaran 30 -- Tindjauan Kembali

I. Expressions of time

IA. (Latihan Pola Kalimat)

Langkah 1 Gantilah: 'Why do you keep asking? I have said so several times, haven't I?'

1.	Kok tanja2 lagi? Kan sudah beberapa kali saja katakan begitu!	(this morning)
2.	Kok tanja2 lagi? Kan tadi pagi sudah saja katakan begitu!	(just this morning)
3.	Kok tanja2 lagi? Kan baru tadi pagi saja katakan begitu!	(just last night)
4.	Kok tanja2 lagi? Kan baru tadi malam saja katakan begitu!	(last night)
5.	Kok tanja2 lagi? Kan tadi malam sudah saja katakan begitu!	(yesterday noon)
6.	Kok tanja2 lagi? Kan kemarèn siang sudah saja katakan begitu!	(just yesterday noon)
7.	Kok tanja2 lagi? Kan baru kemarèn siang saja katakan begitu!	(three days ago)
8.	Kok tanja2 lagi? Kan tiga hari jg lalu sudah saja katakan begitu!	(just two days ago)
9.	Kok tanja2 lagi? Kan baru dua hari jg lalu saja katakan begitu!	(a week ago)
10.	Kok tanja2 lagi? Kan seminggu jg lalu sudah saja katakan begitu!	(just a week ago)
11.	Kok tanja2 lagi? Kan baru seminggu jg lalu saja katakan begitu!	(yesterday morning)
12.	Kok tanja2 lagi? Kan kemarèn pagi sudah saja katakan begitu!	(just yesterday morning)
13.	Kok tanja2 lagi? Kan baru kemarèn pagi saja katakan begitu!	(just this afternoon)

14.	Kok tanja2 lagi? Kan baru tadi soré saja katakan begitu!	(this afternoon)
15.	Kok tanja2 lagi? Kan tadi soré sudah saja katakan begitu!	(a month ago)
16.	Kok tanja2 lagi? Kan sebulan jg lalu sudah saja katakan begitu!	(just a month ago)
17.	Kok tanja2 lagi? Kan baru sebulan jg lalu saja katakan begitu!	(two weeks ago)
18.	Kok tanja2 lagi? Kan dua minggu jg lalu sudah saja katakan begitu!	(just two weeks ago)
19.	Kok tanja2 lagi? Kan baru dua minggu jg lalu saja katakan begitu!	(a year ago)
20.	Kok tanja2 lagi? Kan setahun jg lalu sudah saja katakan begitu!	

Langkah 2 Gantilah: 'Mother won't go to Djakarta until this afternoon.'

1.	Nanti soré baru ibu pergi ke Djakarta.	(she won't go for three more days)
2.	Tiga hari lagi baru ibu pergi ke Djakarta.	(she will go in one more week)
3.	Seminggu lagi ibu akan pergi ke Djakarta.	(she won't go for one more week)
4.	Seminggu lagi baru ibu pergi ke Djakarta.	(in one more month she will come home from America)
5.	Sebulan lagi ibu akan pulang dari Amérika.	(she won't come for one more month)
6.	Sebulan lagi baru ibu pulang dari Amérika.	(she will stay here for one more year)

7. Setahun lagi ibu tinggal disini.	(she will leave for America)
8. Setahun lagi ibu akan berangkat ke Amérika.	(she won't leave for one more month)
9. Sebulan lagi baru ibu berangkat ke Amérika.	(she won't leave until tonight)
10. Nanti malam baru ibu berangkat ke Amérika.	(she won't leave until tomorrow morning)
11. Bèsok pagi baru ibu berangkat ke Amérika.	(she won't leave until the day after tomorrow in the evening)
12. Lusa soré baru ibu berangkat ke Amérika.	(she won't leave until tomorrow night)
13. Bèsok malam baru ibu berangkat ke Amérika.	(she will leave in two more weeks)
14. Dua minggu lagi ibu akan berangkat ke Amérika.	(the day after tomorrow in the morning)
15. Lusa pagi ibu akan berangkat ke Amérika.	(not until the day after tomorrow in the morning)
16. Lusa pagi baru ibu berangkat ke Amérika.	(not until tomorrow afternoon)
17. Bèsok soré baru ibu berangkat ke Amérika.	(in five days)
18. Lima hari lagi ibu akan berangkat ke Amérika.	

Langkah 3 Gantilah: 'He didn't tell me until yesterday.'

1. Baru kemarèn dikatakannja pada saja.	(he told me a week ago)

2.	Sudah seminggu jg lalu dikatakannja pada saja.	(not until three days ago)
3.	Baru tiga hari jg lalu dikatakannja pada saja.	(he didn't tell me until Tuesday)
4.	Baru hari Selasa dikatakannja pada saja.	(he told me six months ago)
5.	Sudah enam bulan jg lalu dikatakannja pada saja.	(he told me last night)
6.	Tadi malam dikatakannja pada saja.	(not until yesterday morning)
7.	Baru kemarèn pagi dikatakannja pada saja.	(he told me the day before yesterday)
8.	Kemarèn dulu dikatakannja pada saja.	(not until last month)
9.	Baru bulan jg lalu dikatakannja pada saja.	(not until two weeks ago)
10.	Baru dua minggu jg lalu dikatakannja pada saja.	(he told me a year ago)
11.	Sudah setahun jg lalu dikatakannja pada saja.	(he told me yesterday noon)
12.	Kemarèn siang dikatakannja pada saja.	(not until this evening)
13.	Baru tadi soré dikatakannja pada saja.	(he told me this morning)
14.	Tadi pagi dikatakannja pada saja.	(he told me this noon)
15.	Tadi siang dikatakannja pada saja.	(not until yesterday afternoon)
16.	Baru kemarèn soré dikatakannja pada saja.	

Langkah 4 Gantilah: 'Father didn't leave until this morning.'

1.	Baru tadi pagi bapak berangkat.	(he has left this morning)

2.	Bapak sudah berangkat tadi pagi.	(he won't leave until tonight)
3.	Baru nanti malam bapak berangkat.	(he left three days ago now)
4.	Sudah tiga hari jg lalu bapak berangkat.	(only three days ago)
5.	Baru tiga hari jg lalu bapak berangkat.	(not for one more month)
6.	Sebulan lagi baru bapak berangkat.	(he won't leave until Saturday)
7.	Hari Saptu baru bapak berangkat.	(he didn't leave until Saturday)
8.	Hari Saptu baru bapak berangkat.	(he won't leave for five more days)
9.	Lima hari lagi baru bapak berangkat.	(he left five days ago)
10.	Sudah lima hari bapak berangkat.	(he won't leave until tomorrow night)
11.	Bèsok malam baru bapak berangkat.	(he didn't leave until last night)
12.	Tadi malam baru bapak berangkat.	(he left yesterday morning)
13.	Bapak sudah berangkat kemarèn pagi.	(he left only yesterday morning)
14.	Baru kemarèn pagi bapak berangkat.	(not until tomorrow night)
15.	Bèsok malam baru bapak berangkat.	(only two days ago)
16.	Baru dua hari jg lalu bapak berangkat.	(two days ago now)
17.	Sudah dua hari jg lalu bapak berangkat.	(he didn't leave until this afternoon)
18.	Baru tadi soré bapak berangkat.	(he won't leave until tonight)

19.	Nanti malam baru bapak berangkat.	(not until tomorrow morning)
20.	Bèsok pagi baru bapak berangkat.	(yesterday at noon)
21.	Kemarèn siang bapak berangkat.	(not until the day before yesterday noon)
22.	Kemarèn dulu siang baru bapak berangkat.	(not until the day after tomorrow in the morning)
23.	Lusa pagi baru bapak berangkat.	(not until next week)
24.	Minggu jg akan datang baru bapak berangkat.	(he didn't leave until last week)
25.	Minggu jg lalu baru bapak berangkat.	

IB. Terdjemahkanlah kata2 Inggeris jg dikurung:

1. (I have been in Djakarta for a month), tapi belum pernah ketemu dengan si Mus.

2. (I have been in Djokdjakarta only two days), tapi sudah ketemu dengan si Iwan.

3. (You worked on it for only two days), sudah selesai semuanja pekerdjaan itu.

4. (You have worked on it for over a month), kenapa belum djuga selesai sampai sekarang?

5. (I have been staying in Bandung for only half a year), djadi belum tahu betul djalan2nja.

6. (I have been staying in Djakarta for over eight years), tapi masih belum tahu djalan2nja.

7. (He didn't return this book until yesterday), bagaimana saja bisa beladjar dan dapat angka jg bagus!

8. (He returned that book a long time ago), tapi kamu tidak djuga beladjar.

9. (He hasn't been gone very long), datanglah kembali nanti sore.

10. (He has been gone for quite some time), sebentar lagi tentu dia kembali.

11. (Mother has left for two weeks), tapi masih belum ada suratnja jg datang.

12. (My mother didn't leave until yesterday), tentu sadja belum ada suratnja jg datang.

13. (His mother has been gone only for ten days), si Mus sudah mendapat suratnja di Djakarta.

14. (He has stayed in the U.S.A. only for one year), tapi bahasa Inggerisnja lantjar sekali.

15. (It has been only a week since their father died), anak itu sudah lupa sama dia.

16. (He hasn't studied for a whole week), nampaknja dia sudah bosan sekarang.

17. (He studied for only one month), tapi hasil udjiannja baik sekali.

18. (He has been studying for years and years), tapi tidak djuga selesai2 sekolah insinjurnja.

19. (She hasn't been long in Djakarta), tapi sudah banjak punja teman.

20. (Mustafa has been in Ithaca for only a week), tapi dia sudah tahu semua djalan2nja.

IC. Terdjemahkanlah kalimat2 berikut:

1. Have you ever heard the story of the rich merchant?

2. I saw Iwan's younger sister once. She is very pretty.

3. I have never been to Bali, but I have many Balinese friends.

4. I never told mother about you. Probably she heard it from Rusli.

5. Dinner is ready. Come on, let's eat!

6. How much do you want? Five rupiahs is enough, isn't it?

7. Have you ever been to Indonesia?

8. Where did you stay when you were there?

9. Yes, that has also happened in Djakarta.

10. We don't have any more money.

11. Where are you going now? You've just come home, haven't you?

12. I worked hard. Yet you got mad at me, anyway.

13. Are you married? Do you have any children?

14. He stopped coming here a long time ago.

15. You came too late. We've already eaten.

16. I never saw him talking to his uncle.

17. He just got married two days ago.

18. We've just run out of red ones.

19. You have been here for three months! How come you are going home now?

20. I am not going home yet. I'll stay here for two more months.

21. Have you got the tickets! Oh, good!

22. No, I haven't got any.

23. We haven't seen him in town for a long time.

24. We have never seen him in town. How come?

25. We are all out of ice and sugar.

II. (Active and passive verbs)

IIA. Gantilah: 'He has sold the land which his parents left him.'

1. Tanah jg diwariskan orang tuanja (I [aku])
sudah didjualnja.

2. Tanah jg diwariskan orang tuaku sudah kudjual. (you)

3. Tanah jg diwariskan orang tuamu sudah kaudjual. (mother)

4. Tanah jg diwariskan orang tua ibu sudah didjualnja. (Ali)

5. Tanah jg diwariskan orang tua si Ali sudah didjualnja. (we, not you)

6. Tanah jg diwariskan orang tua kami sudah kami djual. (they)

7. Tanah jg diwariskan orang tua merèka sudah didjual merèka. (we and you)

8. Tanah jg diwariskan orang tua kita sudah kita djual. (he)

9. Tanah jg diwariskan orang tuanja sudah didjualnja. (I [saja])

10. Tanah jg diwariskan orang tua saja sudah saja djual. (Mustafa)

11. Tanah jg diwariskan orang tua si Mustafa sudah didjualnja. (you [saudara])

12. Tanah jg diwariskan orang tua saudara sudah saudara djual.

IIB. Robahlah bentuk kalimat berikut mendjadi kalimat pasip:

1a. Untuk membajar hutangnja, orang itu mentjuri uang saudaranja.

b. Hutangnja dibajar orang itu dengan mentjuri uang saudaranja.

2a. Kamu mendjual tanah itu hanja untuk membeli pakaian penganten.

b. Tanah itu kamu djual hanja untuk membeli pakaian penganten.

3a. Untuk membeli rumah itu dia harus mendjual dua buah mobilnja.

b. Rumah itu dibelinja dengan mendjual dua buah mobilnja.

4a. Untuk mengangkut korsi2 itu, kami memindjam mobil si Djon.

b. Korsi2 itu kami angkut dengan memindjam mobil si Djon.

5a. Untuk menjekolahkan adik2ku, aku harus bekerdja keras.

b. Adik2ku kusekolahkan dengan bekerdja keras.

6a. Untuk menètèskan lilin pembatik itu harus memakai tjanting.

b. Lilin ditètèskan pembatik itu dengan memakai tjanting.

7a. Untuk mengadjarkan bahasa Inggeris, kami mendatangkan guru dari kota.

b. Bahasa Inggeris diadjarkan dengan mendatangkan guru dari kota.

8a. Untuk memindjam uang sepuluh ribu, si Rusli memakai nama bapaknja.

b. Uang sepuluh ribu dipindjam si Rusli dengan memakai nama bapaknja.

9a. Untuk menulis surat itu, ibu memindjam pulpèn pak guru.

b. Surat itu ditulis ibu dengan memindjam pulpèn pak guru.

10a. Untuk mengumpulkan teman2nja si Rusli memakai alat pengeras suara.

b. Teman2nja dikumpulkan si Rusli dengan memakai alat pengeras suara.

IIIA. (-kan)

IIIA1. (Latihan Pola Kalimat)

Langkah 1 Gantilah: 'He doesn't even understand what he is teaching.'

1. Dia sendiri tidak begitu mengerti apa jg diadjarkannja. (read)

2. Dia sendiri tidak begitu mengerti apa jg dibatjanja. (clarified)

3. Dia sendiri tidak begitu mengerti apa jg diterangkannja. (thought)

4. Dia sendiri tidak begitu mengerti apa jg dipikirkannja. (wrote)

5. Dia sendiri tidak begitu mengerti apa jg ditulisnja. (wept about)

6. Dia sendiri tidak begitu mengerti apa jg ditangiskannja. (made)

7. Dia sendiri tidak begitu mengerti apa jg dibuatnja. (was afraid of)

8. Dia sendiri tidak begitu mengerti apa jg ditakutkannja. (composed)

9. Dia sendiri tidak begitu mengerti apa jg dikarangnja. (painted)

10. Dia sendiri tidak begitu mengerti apa jg dilukisnja.

Langkah 2 Gantilah: 'His father died, gored by a crazy bull he' had to examine.'

1. Ajahnja meninggal dunia kena tanduk kerbau gila jg mesti diperiksanja. (bersih)

2. Ajahnja meninggal dunia kena tanduk kerbau gila jg mesti dibersihkannja. (obat)

3. Ajahnja meninggal dunia kena tanduk kerbau gila jg mesti diobatinja. (masuk kekandang)

4. Ajahnja meninggal dunia kena tanduk kerbau gila jg mesti dimasukkannja kekandang. (suntik)

5. Ajahnja meninggal dunia kena tanduk kerbau gila jg mesti disuntiknja. (keluar dari kandang)

6. Ajahnja meninggal dunia kena tanduk kerbau gila jg mesti dikeluarkannja dari kandang. (tangkap)

7. Ajahnja meninggal dunia kena tanduk (mandi)
kerbau gila jg mesti ditangkapnja.

8. Ajahnja meninggal dunia kena tanduk
kerbau gila jg mesti dimandikannja.

IIIA2. Robahlah bentuk kalimat2 berikut sehingga bentuk peN-
-an mendjadi kata kerdja pasip:

1a. Pemasukan agama Islam ke Pilipina dilakukan olèh pedagang2 Melaju.

b. Agama Islam dimasukkan ke Pilipina olèh pedagang2 Melaju.

2a. Pemotongan padi di-dèsa2 dilakukan setjara gotong rojong.

b. Padi dipotong di-dèsa2 setjara gotong rojong.

3a. Penemuan sisa2 tjandi Hindu itu dilakukan olèh dua orang ahli kebudajaan Amérika.

b. Sisa2 tjandi Hindu itu ditemukan olèh dua orang ahli kebudajaan Amérika.

4a. Pembelian rumah itu dilakukan dalam bulan Djanuari.

b. Rumah itu dibeli dalam bulan Djanuari.

5a. Pengadjaran bahasa asing disekolah itu dilakukan olèh seorang guru berkebangsaan Perantjis.

b. Bahasa asing disekolah itu diadjarkan olèh seorang guru berkebangsaan Perantjis.

6a. Penulisan buku sedjarah itu dilakukan dalam tahun 1600.

b. Buku sedjarah itu ditulis dalam tahun 1600.

7a. Pembuatan batik dilakukan dalam waktu paling kurang tiga bulan.

b. Batik dibuat dalam waktu paling kurang tiga bulan.

8a. Pendjelasan tjara mengobat hèwan jg sakit diberikan olèh ajah si Djamal.

b. Tjara mengobat hèwan jg sakit didjelaskan olèh ajah si Djamal.

9a. Pemakaian minjak tumbuh2an penting sekali dalam pembuatan batik.

b. Minjak tumbuh2an penting sekali dipakai dalam pembuatan batik.

10a. Pembentukan dèwan 'brain-trust' dilakukan olèh si Djamal dan kawan2nja.

b. Dèwan 'brain-trust' dibentuk olèh si Djamal dan kawan2nja.

11a. Pentjelupan kain kedalam zat warna dilakukan dengan hati2 sekali.

b. Kain ditjelupkan kedalam zat warna dengan hati2 sekali.

12a. Pemindahan buku2 si Djamal dilakukan dalam waktu révólusi.

b. Buku2 si Djamal dipindahkan dalam waktu révólusi.

13a. Penutupan pola2 hiasan dilakukan dengan lilin.

b. Pola2 hiasan ditutup dengan lilin.

14a. Penurunan harga bahan makanan dilakukan olèh kantor harga.

b. Harga bahan makanan diturunkan olèh kantor harga.

15a. Penerimaan idjazah si Djamal dilakukan sebelum Belanda kalah.

b. Idjazah si Djamal diterimanja sebelum Belanda kalah.

16a. Pembatjaan proklamasi kemerdèkaan dilakukan duapuluh tahun jg lalu.

b. Proklamasi kemerdèkaan dibatjakan duapuluh tahun jg lalu.

17a. Pelukisan gambar itu dilakukan dalam abad kesepuluh.

b. Gambar itu dilukis dalam abad kesepuluh.

18a. Pemilihan présidèn Amérika dilakukan sekali dalam empat tahun.

b. Présidèn Amérika dipilih sekali dalam empat tahun.

19a. Pemupukan tarian Indónésia dilakukan olèh Djawatan Kebudajaan.

b. Tarian Indónésia dipupuk olèh Djawatan Kebudajaan.

20a. Pengumpulan bantuan bentjana bandjir dilakukan diseluruh dunia.

b. Bantuan bentjana bandjir dikumpulkan diseluruh dunia.

IIIA3. Pilihlah kata jg sesuai:

1. Dia ingin sekali (terus, meneruskan) peladjarannja keuniversitas.

2. Kamu mau berangkat ke Indónésia bèsok pagi2, ja. Djam berapa kamu mau (bangunkan, bangun) bèsok pagi?

3. Saja (dibangun, dibangunkan) olèh suara orang2 jg me-njanji2 didjalan.

4. Saja ingin kamu (menjanji, menjanjikan) njanjian jg dikarang bapak itu.

5. (Datang, Datangkan) sadja isterimu kesini, supaja kamu bisa tenang beladjar.

6. Anak itu selalu (dapat, dapatkan) apa jgdiinginkannja.

7. Sudah lama saja (tjari, tjarikan) dia ke-mana2, tapi ndak bisa ketemu. Mungkin dia sudah pulang.

8. Saja kira lebih baik kamu (diam, diamkan) sadja persoalan itu. Ndak usah kamu (ribut, ributkan) lagi.

9. Tolong (terima, terimakan) uang saja dari kepala kantor saja, ja, Mus?

10. Dia terpaksa harus (meninggal, meninggalkan) sekolahnja karena ajahnja mati ditanduk kerbau.

11. Pak guru memarahinja karena (diindjak, diindjakkan)-nja buku saja jg kuletakkan dilantai itu.

12. Tiap kali saja mengundjunginja dikantornja, dia selalu (menundjuk, memundjukkan) kepadaku idjazah2nja.

13. 'Djangan (kena, kenakan) kemèdja ajah itu, Djon, karena ajah mau memberikannja pada paman sebagai hadiah,' kata ibu pada Djon.

14. Radja itu (memerintah, memerintahkan) dinegara itu hanja selama tiga tahun.

15. Siapa jg (menjala, menjalakan) lampu2 itu? Kan tidak ada orang jg tinggal dirumah itu?

16. Kalau saja sudah tamat, saja ingin (mendaftar, mendaftarkan) diri untuk dididik mendjadi ahli penjelidik alat2 peledak.

17. (Bajang, Bajangkan) sadja betapa sukarnja untuk mengurus kesepuluh anak2 jg masih ketjil2 ini.

18. Setelah itu (diadjar, diadjarkan)nja pada saja bagaimana tjara mengatur perabot2 didalam rumah jg módèren.

19. Lautan Indónésia (memandjang, memandjangkan) dari barat sampai ketimur.

20. Didalam tangannja pentjuri itu (memegang, memegangkan) sebuah alat untuk mentjungkil djendèla rumah.

IIIA4. Tambahkan awalan dan/atau achiran jg sesuai:

Langkah 1

1. Djangan kamu (batja) buku2 sebelum kau (selesai) pekerdjaanmu.

2. Siapa jg akan (djaga) anak2 kalau kami pergi (djemput) ibu kesetasiuñ?

3. Saja (harap) kawan saja datang kesini pada hari Natal j.a.d. ini.

4. Saja (tjari) tinta untuk (tulis) surat.

5. Dokter (obat) dia dengan segala matjam obat tetapi tidak ada jg (tolong).

6. Amat (pakai) djas jg baru itu pada anaknja.

7. Tukang gunting (tjukur) djanggut saja dengan hati2.

8. (Pindjam) saja sepuluh rupiah kalau ada uang jg dapat kau (pindjam).

9. Karena dia hèmat (tabung) dia (djadi) kaja.

10. Tidak dapat kita (sama) kedua barang itu, harganja terlalu berbèda.

11. (Sampai) salamku kepadanja.

12. Djangan kau (samping)persoalan itu dengan begitu sadja, nanti kamu (sesal).

13. Djangan (tinggal) saja, saja mau (siap) pekerdjaan saja dulu.

14. Saja (tjari) Tuan Hasjim, apa tuan tahu dimana dia (tinggal)?

15. Kalau ada orang jg (tanja) saja, suruhlah dia (tèlpon) kekantor.

16. Saja belum dapat (tentu) tanggal keberangkatan saja.

17. Siapa jg (terima) surat2 itu kemarin?

18. Kalau tuan mau (tambah) duapuluh rupiah lagi, saja akan (beri) ban mobil jg baru.

19. Kami hanja (butuh) pekerdja2 jg dapat (anjam) bambu dan (selesai) pekerdjaannja dengan teliti.

20. Achirnja, saja terpaksa (benar) pendapatnja.

21. Biarlah saja (penuh) kerandjang ini, asal sadja kamu mau (angkat) keatas mobil .

22. Sesudah Amat (tutup) warung , anaknja (bersih) lantai.

23. Petani (sedia) sawah untuk (tanam) dengan padi.

24. Saja (dengar) bahwa lurah (dengar) tjerita Mardi dengan penuh perhatian.

25. Mardi (bajang) apa jg akan (beli) dengan uang jg (tabung).

26. Apa sadja jg kau (bitjara) tadi?

27. Apalagi jg kau (sangsi), apakah keterangan saja tidak tjukup (tarik).

28. Djangan kamu (angguk) sadja, (kata) pendapatmu.

29. Djangan kamu (tanja) pada orang itu, dia tidak tahu apa jg telah (bitjara).

30. Siapa jg (simpan) buku saja jg baru?

Langkah 2

1. Saja ingin (beli) buku karangan Mustafa itu.

2. Saja perlu uang sekarang. Apa kamu bisa tolong (djual) buku2 saja walaupun dengan harga jg murah?

3. Djangan selalu (belandja) uangmu pada barang2 jg tidak berharga.

4. Kalau (djalan) dengan pelan begitu tentu lama baru sampai.

5. Saja sudah (bitjara) soal itu dengan isteri saja.

6. (Tanja) semua murid2nja apakah merèka sudah membajar uang sekolah.

7. Djangan terus (tanja2) sadja selalu sama saja dong. (Tanja) guru tentang soal2 itu.

8. Dalam (bitjara) soal2 ilmu pasti itu, pak guru sering (pakai) buku karangan abang saja.

9. Anak itu tidak pernah (dengar) nasihat2 gurunja dan orang tuanja.

10. Tjoba (ambil) saja segelas air. Saja haus sekali.

11. Si Mardi tidak mau (pukul) kera jg tidur ditempat tidurnja itu.

12. (Pukul)nja kaju itu pada pantat kera itu.

13. Giliran siapa (tjutji) piring hari ini?

14. Kalau kamu mau (tjutji) pakaian2ku, saja (beri) kamu sepuluh rupiah.

15. Saja agak (sangsi) kepintarannja memasak.

16. Saja mau (masuk) anak saja kesekolah agama itu.

17. Mana buku jg kamu (djandji) kemarin itu?

18. (Kata) ibu, kamu ingin menjèwa kamar dirumah kami, ja, Djon?

19. Kalau saja sudah berkeluarga, bapak akan (beli) saja sebuah rumah.

20. Dia mau saja (tjari) dia seorang pembantu jg tjakap.

IIIB. (-i)

IIIB1. (Latihan Pola Kalimat)

Langkah 1 Gantilah: 'What kind of book does Djamal like?'

1.	Buku matjam apa jg disenangi si Djamal?	(beli)
2.	Buku matjam apa jg dibeli si Djamal?	(suka)
3.	Buku matjam apa jg disukai si Djamal?	(djual)
4.	Buku matjam apa jg didjual si Djamal?	(gemar)
5.	Buku matjam apa jg digemari si Djamal?	(batja)
6.	Buku matjam apa jg dibatja si Djamal?	(adjar)
7.	Buku matjam apa jg dipeladjari si Djamal?	(tulis)
8.	Buku matjam apa jg ditulis si Djamal?	(susun)
9.	Buku matjam apa jg disusun si Djamal?	(bawa)
10.	Buku matjam apa jg dibawa si Djamal?	(tjari)
11.	Buku matjam apa jg ditjari si Djamal?	(mau)
12.	Buku matjam apa jg dimaui si Djamal?	(hampir)
13.	Buku matjam apa jg dihampiri si Djamal?	(hendak)

14. Buku matjam apa jg dikehendaki si Djamal? (indjak)

15. Buku matjam apa jg diindjak si Djamal?

Langkah 2 Gantilah: 'All of a sudden I was approached by the two men.'

1. Tahu2 saja didekati olèh kedua orang laki2 itu. (rampok)

2. Tahu2 saja dirampok olèh kedua orang laki2 itu. (datang)

3. Tahu2 saja didatangi olèh kedua orang laki2 itu. (tipu)

4. Tahu2 saja ditipu olèh kedua orang laki2 itu. (bohong)

5. Tahu2 saja dibohongi olèh kedua orang laki2 itu. (ikut)

6. Tahu2 saja diikuti olèh kedua orang laki2 itu. (marah)

7. Tahu2 saja dimarahi olèh kedua orang laki2 itu. (bawa lari)

8. Tahu2 saja dibawa lari olèh kedua orang laki2 itu. (tangkap)

9. Tahu2 saja ditangkap olèh kedua orang laki2 itu. (pegang)

10. Tahu2 saja dipegang olèh kedua orang laki2 itu. (kurung)

11. Tahu2 saja dikurung olèh kedua orang laki2 itu. (panggil)

12. Tahu2 saja dipanggil olèh kedua orang laki2 itu. (gamit)

13. Tahu2 saja digamit olèh kedua orang laki2 itu. (indjak)

14. Tahu2 saja diindjak olèh kedua orang laki2 itu. (tarik)

15. Tahu2 saja ditarik olèh kedua orang laki2 itu.

IIIB2. Robahlah susunan kalimatnja dengan mengganti achiran -kan dengan achiran -i:

1a. Lilin ditètèskan diatas kain putih.

b. Kain putih ditètèsi dengan lilin.

2a. Kain jg kotor itu ditutupkan keatas kué2 itu.

b. Kué2 itu ditutupi dengan kain jg kotor itu.

3a. Kué2 panas itu dilèmparkan keatas kepala anak itu.

b. Kepala anak itu dilèmpari dengan kué2 panas itu.

4a. Kaju itu dipukulkan pada pantat kera itu.

b. Pantat kera itu dipukuli dengan kaju itu.

5a. Djangan ditambahkan uang ini pada gadjinja.

b. Djangan ditambahi gadjinja dengan uang ini.

6a. Djangan dikurangkan dulu lima rupiah ini dari uang belandja saja.

b. Djangan dikurangi dulu uang belandja saja dengan lima rupiah ini.

7a. Kertas dilekatkan pada muka orang itu.

b. Muka orang itu dilekati dengan kertas.

8a. Sebuah peniti ditjotjokkan pada pantatnja.

b. Pantatnja ditjotjoki dengan sebuah peniti.

9a. Sehelai kain bersih ditèmpèlkan pada lukanja.

b. Lukanja ditèmpèli dengan sehelai kain bersih.

10a. Sajur2 itu ditjampurkan pada gulai itu.

b. Gulai itu ditjampuri dengan sajur2 itu.

IIIB3. Pilihlah kata jg tjotjok:

1. Mus, djangan kau (tutup, tutupi) pintu itu karena terlalu panas dikamar ini.

2. Biar sadja, nanti ibu jg (menutup, menutupi) kué2 itu dengan kain putih itu.

3. Apa si Djon (kenal, mengenali) akan orang jg memindjam mobilnja?

4. Bapak nanti akan (mengirim, mengirimi) kamu sebuah sepèda jg baru.

5. É, apa kamu sudah (menanja, menanjai) dia untuk membantu kami pada pèsta nanti?

6. Sudahlah, ndak usah (tanja, tanjai) sama ibu saja. Dia pasti mengidjinkan saja pergi dengan kamu.

7. Malu (bertanja, menanjai) berarti sukar mendapat kawan.

8. Suatu hal jg tidak pantas jg telah kaubuat ialah (membohongi, berbohong) pada orang tuamu.

9. Dengan berbuat demikian saja kira kamu hanja (berbohong, membohongi) dirimu sendiri. Lebih baik terus teranglah.

10. Sedjak dari ketjil saja sudah (mengenali, kenal) keluarga Tobing itu.

IIIC. -<u>i</u> and -<u>kan</u>

IIIC1. (Latihan Pola Kalimat) Gantilah: 'What all he didn't see in that city.'

1. Apa jg tidak dilihatnja dikota itu! (visit)

2. Apa jg tidak dikundjunginja dikota itu! (do)

3. Apa jg tidak dikerdjakannja dikota itu! (buy)

4. Apa jg tidak dibelinja dikota itu! (sacrifice)

5. Apa jg tidak dikorbankannja dikota itu! (erect)

6. Apa jg tidak didirikannja dikota itu! (take by force)

7. Apa jg tidak dirampasnja dikota itu! (rob)

8. Apa jg tidak dirampoknja dikota itu! (sell)

9. Apa jg tidak didjualnja dikota itu! (show)

10. Apa jg tidak diperlihatkannja dikota itu! (be afraid of)

11. Apa jg tidak ditakutinja dikota itu! (go to)

12. Apa jg tidak didatanginja dikota itu! (steal)

13. Apa jg tidak ditjurinja dikota itu! (teach)

14. Apa jg tidak diadjarkannja dikota itu! (learn)

15. Apa jg tidak dipeladjarinja dikota itu!

IIIC2. Robahlah bentuk peN--an mendjadi kata kerdja pasip:

1a. Pendjelasan tjara menabung diberikan olèh pegawai kantor pos.

b. Tjara menabung didjelaskan olèh pegawai kantor pos.

2a. Pembuatan batik hanja dilakukan dipulau Djawa.

b. Batik hanja dibuat dipulau Djawa.

3a. Perbaikan djalan2 dilakukan olèh pemerintah daèrah.

b. Djalan2 diperbaiki olèh pemerintah daèrah.

4a. Pengembalian harta orang2 asing dilakukan tiga tahun setelah kemerdèkaan.

b. Harta orang2 asing dikembalikan tiga tahun setelah kemerdèkaan.

5a. Pendjualan harta orang tua merèka dilakukan olèh merèka bertiga bersaudara.

b. Harta orang tuanja didjual olèh merèka bertiga bersaudara.

6a. Persiapan pèsta itu dilakukan olèh pegawai2nja.

b. Pèsta itu dipersiapkan olèh pegawai2nja.

7a. Penghiasan ruangan dikerdjakan olèh murid2 sekolah itu.

b. Ruangan dihiasi olèh murid2 sekolah itu.

8a. Pengguntingan batik dilakukan menurut kegemaran pemakainja.

b. Batik digunting menurut kegemaran pemakainja.

9a. Pentjelupan kain dilakukan kedalam minjak tumbuh2an.

b. Kain ditjelupkan kedalam minjak tumbuh2an.

10a. Peladjaran bahasa Inggerisnja dua kali seminggu.

b. Bahasa Inggeris dipeladjarinja dua kali seminggu.

11a. Penentuan halusnja batik dilakukan olèh para ahli.

b. Halusnja batik ditentukan olèh para ahli.

12a. Pemupukan deviezen diluar negeri dilakukan olèh pemerintah.

b. Deviezen diluar negeri dipupuk olèh pemerintah.

13a. Pengumpulan buku2 si Djamal dilakukan dalam sepuluh hari.

b. Buku2 si Djamal dikumpulkan dalam sepuluh hari.

14a. Pemindahan barang2 itu dilakukan dalam dua minggu.

b. Barang2 itu dipindahkan dalam dua minggu.

15a. Pembatasan perpelontjóan dilakukan olèh pemerintah.

b. Perpelontjóan dibatasi olèh pemerintah.

IIIC3. Sempurnakanlah kata2 jg dikurung dengan menambahkan awalan dan achiran jg diperlukan:

1. Tjoba (ulang) sekali lagi.
2. Tolong (beri) surat kabar itu kepadanja.
3. Dia (beri) buku2nja jg lama kepada saja.
4. Orang tua itu kami (antar) kerumah sakit.
5. Disitu dia (obat) olèh dokter.
6. Tahun jg lalu kami pergi (kundjung) Bali.
7. Tjoba (tjerita) apa jg saudara lihat disana.
8. Kami (masuk) rumah itu bersama2.
9. Dia (masuk) pakaiannja kedalam lemari.
10. Orang itu (datang) kami.
11. Buku2 itu harus (datang) dari luar negeri.
12. Apa jg saudara (takut).
13. Tidak baik (takut) anak ketjil.
14. Kemarin saja (tulis) surat.
15. Buku jg baru saja beli itu (tulis) anak saja.
16. Djangan (duduk) pisau itu!
17. Dia (duduk) anaknja diatas mèdja.
18. Dia (pindjam) saja uang sepuluh rupiah.
19. Saja (pindjam) uang saja kepadanja.
20. (Pindjam)lah saja bukumu itu!
21. Djangan (pukul) andjing itu!
22. Pentjuri itu (pukul) olèh orang banjak.
23. Tolong (panas) air!

24. Ibu sedang (panas) makanan didapur.

25. (Dekat)nja mèdja jg penuh dengan makanan itu.

26. Tolong (dekat) lampu itu sedikit!

27. Djangan (dekat) orang itu!

28. Anak itu belum (nama).

29. Dia kami (nama) si Ali.

30. Amat (tanam) kebunnja dengan sajur.

31. Dia berdjalan (belakang) kami.

32. Apa jg hendak saudara (tanja)?

33. Orang itu sedang (tanja) olèh pak lurah.

34. Saja ingin (tanja) hal itu kepada saudara.

35. (Potong) saja kué mangkok itu.

36. (Potong) kué itu ketjil2.

37. (Tutup) semua djendèla dan pintu sebelum pergi.

38. Semua makanan tertutup, sehingga tidak dapat (hinggap) lalat.

39. Adiknja minta (kirim) kemèdja dan buku2 peladjaran.

40. Djangan lupa (kirim) barang2 itu nanti.

IIIC4. Robahlah bentuk kalimat ini dengan merobah <u>peN-[root]</u> dengan <u>meN-[verb]</u>:

1a. Dia bitjara tanpa alat pengeras suara.

b. Dia bitjara tanpa alat untuk mengeraskan suara.

2a. Diwaktu perang sukar mentjari uang pembeli makanan.

b. Diwaktu perang sukar mentjari uang untuk membeli makanan.

3a. Jg tertulis dikertas itu petundjuk bagaimana tjara memakai obat itu.

b. Jg tertulis dikertas itu untuk menundjukkan bagaimana tjara memakai obat itu.

4a. Apa saudara jg mendjadi pelajan kami waktu dipèsta perkawinan itu tadi malam?

b. Apa saudara jg melajani kami waktu dipèsta perkawinan itu tadi malam?

5a. Orang itulah penjusun kamus Arab-Indónésia jg baru.

b. Orang itulah jg menjusun kamus Arab-Indónésia jg baru.

6a. Petani2 itu sebenarnja penghasil2 deviezen bagi negara, bukan pedagang2nja.

b. Petani2 itu sebenarnja jg menghasilkan deviezen bagi negara, bukan pedagang2nja.

7a. Lilin tjair jg panas itu dipakai sebagai alat pelindung kain terhadap zat warna.

b. Lilin tjair jg panas itu dipakai sebagai alat untuk melindungi kain terhadap zat warna.

8a. Perahu2 lajar itu merupakan alat penghubung kedua pulau itu.

b. Perahu2 lajar itu merupakan alat untuk menghubungkan kedua pulau itu.

9a. Siapa pengarang buku filsafat jg kamu pakai untuk mengadjar itu?

b. Siapa jg mengarang buku filsafat jg kamu pakai untuk mengadjar itu?

10a. Sebagai alat penètès obat tjair itu, dipakainja sebuah benda dari karèt.

b. Sebagai alat untuk menètèskan obat tjair itu, dipakainja sebuah benda dari karèt.

IIID. Ber-, -kan

IIID1. Sambutlah dengan Apa jg [verb]?:

1a. Dia berbitjara sama pak guru.

b. Apa jg merèka bitjarakan?

2a. Anak2 itu bernjanji se-malam2an.

b. Apa jg merèka njanjikan?

3a. Murid2 itu bertanja pada saja tadi.

b. Apa jg merèka tanjakan?

4a. Kok anak itu terus sadja bekerdja.

b. Apa jg dikerdjakannja?

5a. Saja sebenarnja berharap sesuatu dari anak2 saja.

b. Apa jg kauharapkan?

6a. Orang2 itu berkata pada pak lurah didalam bahasanja.

b. Apa jg merèka katakan?

7a. Kan kamu sudah berdjandji pada orang tua saja?

b. Apa jg saja djandjikan?

8a. Telah banjak aku berkorban untuk dia.

b. Apa jg kaukorbankan?

9a. Mustafa sebenarnja sedang berusaha se-baik2nja untuk adiknja.

b. Apa jg diusahakan Mustafa?

10a. Djangan ganggu saja dulu. Saja sedang berpikir.

b. Apa jg kamu pikirkan?

IIID2. Sambutlah dengan Ó, merèka ber-[verb]...?:

1a. Lagu itu dinjanjikan merèka tadi malam.

b. Ó, merèka bernjanji tadi malam?

2a. Pekerdjaan itu dikerdjakan anak itu tadi siang.

b. Ó, anak itu bekerdja tadi siang?

3a. Soal itu ditanjakan ibu pada bapak tadi,

b. Ó, ibu bertanja pada bapak tadi?

4a. Hal itu dikatakannja pada saja dalam bahasa Inggeris.

b. Ó, dia berkata pada kamu dalam bahasa Inggeris?

5a. Lagu itu dinjanjikan merèka tadi malam disekolah.

b. Ó, merèka bernjanji tadi malam disekolah?

6a. Saja sudah djandjikan hal itu pada orang tuamu.

b. Ó, kamu berdjandji pada orang tuaku?

7a. Saja sudah korbankan banjak untuk kepentingan keluarganja.

b. Ó, kamu berkorban untuk keluarganja?

8a. Soal itu dibitjarakan ajah dengan pak lurah tadi pagi.

b. Ó, ajah berbitjara dengan pak lurah tadi pagi?

9a. Pemberian itu diharapkannja selalu dari abang saja.

b. Ó, dia berharap selalu dari abangmu?

10a. Soal itu dipikirkannja terus se-malam2an.

b. Ó, dia berpikir terus se-malam2an ?

IIID3. Gantilah kata kerdja kalimat2 berikut dengan kata2 jg dikurung:

1a.	Saja menjanji dirumah sepandjang malam.	(sang the national anthem)
b.	Saja menjanjikan lagu kebangsaan sepandjang malam.	
2a.	Adik saja menari tadi pagi ber-djam2 lamanja.	(performed Balinese dances)
b.	Adik saja menarikan tarian2 Bali tadi pagi ber-djam2 lamanja.	

3a.	Si Tati menangis terus sehingga dia mendjadi tjapai.	(wept for her dead child)
b.	Si Tati menangiskan terus/anaknja jg meninggal sehingga dia mendjadi tjapai.	
4a.	Bapak saja berbelandja ditoko Pak Mardi.	(spent his money)
b.	Bapak saja membelandjakan uangnja ditoko Pak Mardi.	
5a.	Anak itu bertanja pada bapaknja tadi.	(asked the same question)
b.	Anak itu menanjakan pertanjaan jg sama pada bapaknja tadi.	
6a.	Dulu saja bermain disekolah.	(played an important role)
b.	Dulu saja memainkan peranan penting disekolah.	
7a.	Si Tati berdjandji pada si Iwan tadi malam.	(promised something to Iwan)
b.	Si Tati mendjandjikan sesuatu pada si Iwan tadi malam.	
8a.	Apa kamu betul2 bermaksud demikian?	(did you have that in mind?)
b.	Apa kamu betul2 memaksudkan itu?	
9a.	Djangan terus sadja berharap pada orang tuamu.	(expect too much from)
b.	Djangan terus sadja mengharapkan terlalu banjak dari orang tuamu.	
10a.	Djangan bitjara dengan orang itu.	(discuss that)
b.	Djangan bitjarakan hal itu dengan orang itu.	

IIID4. Pilihlah kata jg sesuai:

Langkah 1

1. Anak itu tidak mau (menjanji, menjanjikan) kalau tidak dibajar.

2. Agama (bermain, memainkan) peranan jg besar didalam kehidupan politik dinegara itu.

3. PakMardi (berdjandji, mendjandjikan) sebuah mobil pada isterinja djika ia mendapat untung didalam usahanja.

4. Saja ingin (berbelandja, membelandjakan) ditoko saudara, tetapi uang saja tidak tjukup.

5. Saja kira anak itu djatuh waktu sedang (berlari, melarikan) menudju tangga.

6. Tjoba pegang anak itu. Dia mau (berlari, melarikan) buku saja.

7. Mus, djika kamu (menjanji, menjanjikan) lagu kesenangan saja itu, saja bajar kamu tigapuluh rupiah.

8. Bapaknja (menikah, menikahkan) lagi sesudah ibunja meninggal dunia.

9. Saja dengar beberapa bulan lagi pak guru akan (menikah, menikahkan) anak perempuannja jg tertua.

10. Ó, kamu mau (bertanja, menanjakan) soal itu pada isteri saja? Silahkan.

Langkah 2

1. Saja hèran bahwa dia terus (menangis, menangiskan) kera jg sudah mati itu.

2. (Pikir, Pikirkan) soal itu baik2 sebelum mengambil keputusan.

3. Ibu (berbelandja, membelandjakan) semua uang bapak dalam sehari sadja.

4. Kalau kamu malu (bertanja, menanjakan), kamu susah sendiri nanti.

5. Apa jg kamu (bitjara, bitjarakan) dengan si Salim tadi malam?

6. Pada siapa si Dul (berkata, mengatakan) soal2 tentang keluarganja itu?

7. Apa ada sesuatu jg kamu (djandji, djandjikan) pada anak saja?

8. Sebelum kamu (berdjandji, mendjandjikan) didepan bapak saja, belum dapat saja pertjaja.

9. (Berkata, katakan) sadja semua hal itu pada pembantu saja. Tanti dia jg (berusaha, usahakan).

10. Perempuan itu (berpikir, memikirkan) sebentar lalu masuk kekamar itu.

IIID5. Sempurnakan kalimat2 berikut dengan menambahkan awalan <u>meN</u>-, <u>ber</u>- dan achiran -<u>kan</u> pada kata2 jg dikurung djika dapat:

1. Ajó anak2, kesini dulu, kita mau (njanji) sekarang.

2. Tiap pagi sebelum kesekolah si Tuti (djandji) pada ibunja untuk beladjar dengan tekun.

3. Bapak selalu ingin (adjar) bahasa2 jg diketahuinja kepada kami.

4. Diuniversitas mahasiswa2 harus (adjar) sendiri tanpa bimbingan mahagurunja.

5. Kasihan wanita itu. Sudah lebih setahun dia terus (tangis) anaknja jg meninggal karena ketjelakaan mobil dulu.

6. 'Djika kamu (tangis) terus sadja, kamu tidak akan disajangi bibi lagi,' kata ibu pada adikku.

7. Sudah sedjak tahun jg lalu aku (maksud) untuk membeli mobil.

8. Jg dia (maksud) itu waktu dia berbitjara tentang perkawinan antar suku bukanlah seperti apa jg kau (kata) itu.

9. Kamu ini sudah mau (djandji) lagi. Barang jg kamu (djandji) kemarin itu belum djuga kamu berikan.

10. Segala milik saja mau saja (korban) untuk kepentingan studi anak saja ini.

11. Buat apa kau (korban) tiap hari dengan bekerdja keras, kalau dia selalu ingin memarahi kamu sadja tanpa alasan jg sesuai!

12. Tidak pantas kamu ini selalu (belandja) uang isterimu dengan semaunja.

13. Djangan tjari dia dulu. Dia sedang rèpot (bitjara) soal2 pemerintahan daèrah dengan pak lurah.

14. Perempuan tjerèwèt itu tak pernah berhenti (bitjara) didalam kelas.

15. Saja lihat pentjuri itu (lari) dengan tjepatnja menudju tempat jg gelap.

IIIE. Pilihlah kata jg tjotjok:

1. Siapa jg hendak (bertanja, ditanjakan)?

2. Saja ingin (bertanja, menanjakan) sesuatu kepada tuan.

3. Dia selalu (bersedia, menjediakan) untuk membantu orang lain.

4. Apakah makanan untuk tamu2 sudah (bersedia, disediakan)?

5. Bunga jg ditanamnja sudah mulai (berkembang, mengembangkan).

6. Mengapa djala itu tidak (berkembang, dikembangkan)?

7. Dimana saudara (bekerdja, dikerdjakan) sekarang?

8. Saja belum pernah (bekerdja, mengerdjakan) pekerdjaan itu.

9. Mari kita (berhenti, dihentikan) sebentar disitu.

10. Dia (berhenti, menghentikan) pekerdjaannja, ketika kami datang.

11. Djam 7 pagi kami harus (berkumpul, dikumpulkan) dirumahnja.

12. Kami (berkumpul, mengumpulkan) barang2 jg akan dibawa.

13. Ènak sekali rasanja (berbaring, dibaringkan) dibawah pohon itu.

14. Dia (berbaring, membaringkan) badannja ditempat tidur.

15. Kemarin mereka pergi (berbelandja, dibelandjakan) ketoko.

16. Dia tidak djadi (berbelandja, membelandjakan) uangnja.

17. Anak itu sebenarnja tidak (bersalah, disalahkan).

18. Dia ditahan karena telah (bersalah, menjalahi) aturan.

19. Dia tidak (berkata, mengatakan) apa2 kepada saja.

20. Kemudian dia (berkata, dikatakan) 'Apa kabar, tuan?'

21. Orang itu pergi kerumah sakit untuk (berobat, mengobatkan).

22. Dokter (berobat, mengobati) orang jg luka itu.

23. Dia pandai sekali (berbitjara, membitjarakan) dalam bahasa Indonesia.

24. Hal itu sedang (berbitjara, dibitjarakan) dengan pak lurah.

25. Disekolah anak itu diadjar (berhitung, menghitung).

26. Siapa pula jg dapat (menghitung, berhitung) rambut dikepala!

27. Mari kita (berdjalan, mendjalani) sadja kepasar.

28. Dia tidak bisa (berdjalan, mendjalankan) bis itu.

29. Tas ini (berisi, diisi) uang seratus rupiah.

30. Dia (berisi, mengisi) gelas itu dengan air es.

31. Tadi pagi kami (bertemu, ditemukan) ditengah djalan.

32. Bapaknja datang (bertemu, menemui) kepala sekolah.

33. Mereka sangat (berharap, mengharapkan) kedatangan saudara.

34. Kami terpaksa (berdiri, mendirikan), karena kehabisan tempat.

35. Gedung itu (berdiri, didirikan) 20 tahun jg lalu.

36. Datanglah (berkundjung, mengundjungi) kerumah kami.

37. Kami belum pernah (berkundjung, mengundjungi) pulau Bali.

38. Kamu harus (berpikir, memikirkan) soal itu baik2 dulu sebelum mengambil keputusan.

39. Ibu sudah (berdjandji, mendjandjikan) uang seribu rupiah pada si Tuti kalau dia lulus udjian.

40. Sudah lama saja (berdjandji, mendjandjikan) adik saja itu sebuah kamus bahasa Arab.

IIIF1. Robahlah susunan kalimatnja dengan mengganti achiran -kan dengan achiran -i:

1a. Tiap tahun bapak selalu mengirimkan laporan tentang pekerdjaannja kepada kepalanja diibukota.

b. Tiap tahun bapak selalu mengirimi kepalanja diibukota laporan tentang pekerdjaannja.

2a. Maaf, sudah saja berikan semua uang saja pada orang tua saja.

b. Maaf, saja sudah beri orang tua saja semua uang saja.

3a. Siapa lagi jg melèmparkan batu2 ini pada kera itu?

b. Siapa lagi jg melèmpari kera itu dengan batu2 ini?

4a. Djangan kamu pindjamkan uang pada Ali.

b. Djangan kamu pindjami Ali uang.

5a. Si Salim memindjamkan sepèdanja jg baru itu pada tukang kebon itu.

b. Si Salim memindjami tukang kebon itu sepèdanja jg baru itu.

6a. Adik berteriak menangis waktu ibu menggosokkan sabun pada mukanja waktu sedang mandi.

b. Adik berteriak menangis waktu ibu menggosoki mukanja dengan sabun waktu sedang mandi.

7a. Si Mus menangis karena ibu menghiaskan rènda2 itu pada tjelananja.

b. Si Mus menangis karena ibu menghiasi tjelananja dengan rènda2 itu.

8a. É, apa ènak kalau kautjampurkan gulai itu pada gadó2 itu?

b. É, apa ènak kalau kautjampuri gadó2 itu dengan gulai itu?

9a. Kari Bungsu mengobatkan minjak itu pada lukanja.

b. Kari Bungsu mengobati lukanja dengan minjak itu.

10a. Siapa jg mengirimkan obat2 itu kepada ajah si Djamal?

b. Siapa jg mengirimi ajah si Djamal obat2 itu?

IIIF2. Pilihlah kata2 jg tjotjok:

1. Tolong (kirimkan, kirimi) batik2 ini kepada ibu.

2. Semua harta bendanja (diberikannja, diberinja) kepada anak angkatnja itu.

3. Kening si Djamal (dilèmparkannja, dilèmparinja) dengan insinje itu.

4. Bambu itu (dilèmparkannja, dilèmparinja) kekepala perampok itu.

5. Kakinja jg sakit itu (diobatkannja, diobatinja) dengan minjak tumbuh2an.

6. Siapa jg (memindjami, memindjamkan) ajah si Djamal prospèktus itu?

7. Pak guru (menjerahkan, menjerahi) pada saja pekerdjaan menghiasi ruangan pèsta itu.

8. Malin Bungsu (menamakan, menamai) Kari Bungsu pada anaknja jg baru lahir itu.

9. Pembatik (melukisi, melukiskan) pola2 itu dengan lilin.

10. Dinding itu (ditèmpèlinja, ditèmpèlkannja) dengan gambar2 jg bagus.

11. Si Djamal suka sekali (mentjampurkan, mentjampuri) urusan orang lain.

12. Larutan sóda itu (ditjelupkannja, ditjelupinja) kain jg akan ditètèsi lilin.

13. Sabun itu (di-gosok2kannja, di-gosok2inja) kekaki dan tangannja.

14. Sebelum (ditjelupkan, ditjelupi) kedalam zat warna, kain itu (ditètèskan, ditètèsi) dengan lilin tjair.

15. Ibu (membalutkan, membaluti) setjarik kain keluka adik.

IV. (ter, vs. di-, di--kan, di--i, and ber-)

IVA. Pilihlah kata jg tjotjok:

Langkah 1

1. Rumahnja (terletak, diletakkan) tidak djauh dari sekolah.

2. Buku itu (terletak, diletakkan) Ali diatas mèdja.

3. Hati2, ja, djangan sampai (terpotong, dipotong) djarimu!

4. Ajam itu (terpotong, dipotong) ibu, lalu dimasak.

5. Tidak (terangkat, diangkat) olèhnja peti jg seberat itu.

6. Dari djauh sudah (terdengar, didengar) suara air terdjun itu.

7. Kabar itu (terdengar, didengar) olèh semua orang.

8. Bapaknja adalah seorang penulis jg (terkenal, dikenal).

9. Dia (terkenal, dikenal) sebagai seorang jg berani.

10. Luka hati saja tidak (terobat, diobati).

Langkah 2

1. Dinding itu (terbuat, dibuatkan) dari bambu jg dianjam.

2. Baru kemarin badju itu selesai (terbuat, dibuat) ibu.

3. Semua orang (tertarik, ditarik) melihat pertundjukan itu.

4. Dia (terserah, diserahi) pekerdjaan untuk membuat kué.

5. Saja (terpaksa, dipaksa) olèh ibu minum obat jg pahit itu.

6. Orang jg luka itu sudah (terobat, diobati) dokter.

7. Buku2 peladjaran diperguruan tinggi kebanjakan (tertjètak, ditjètak) dalam bahasa asing.

8. Dia (tertinggal, ditinggali) orang tuanja uang sebanjak Rp. 1000.

9. Karena sudah penuh mobilnja, barang2 itu (tertinggal, ditinggalkan) olèh orang itu dipinggir djalan.

10. Kantor2 pemerintah di Indónésia (terbuka, dibuka) mulai djam 7 pagi sampai djam 2 tiap hari, ketjuali hari Saptu.

11. Surat2 jg penting selalu dikirim (tertjatat, ditjatat).

12. (Tertjatat, ditjatat)nja nama2 merèka jg tidak datang kesekolah.

13. Matanja (tertudju, ditudju) pada minuman jg ada diatas mèdja itu.

14. Tidak (terbeli, dibelikan) olèhnja kain batik jg bagus itu.

15. Aduh! Kaki saja (terindjak olèh saudara, saudara indja)!

16. Buku ini mau (saja tinggalkan, tertinggal olèh saja) diatas rak buku.

17. Keseimbangan warna2 akan (terganggu, diganggu) djika terlalu banjak warna jg dipakai dalam membuat satu kain batik.

18. Si Mus minta maaf. Bukumu (dibawanja, terbawa olèhnja).

19. Luka kera itu (tertètès, ditètèsi) si Samin dengan suatu tjairan jg mengandung obat.

20. Kalau tjita2 saja (tertjapai, ditjapai), maka tidak usahlah saja kuatir lagi akan hari depan anak2 saja itu.

IV. Pilihlah kata jg tjotjok:

1. Hati2, ja, djangan sampai perbuatan jg salah itu (terulang, berulang) kembali.

2. Pak Mardi (terbangkit, berbangkit) dari tempat tidurnja hendak memukul kera itu.

3. Kalau kamu terus (terbuat, berbuat) demikian saja djamin bahwa sekali kamu akan ditangkap pólisi.

4. (Terbuat, Berbuat) dari kain katun tebal, seprèi2 dihotèl itu bersulamkan benang emas.

5. (Terbau, Berbau) olèhnja udara jg djelèk itu sehingga ia meninggalkan tempatnja.

6. Saja kira daging itu sudah (terbau, berbau) karena sudah terlalu lama disimpan.

7. Ibu katakan bahwa kamu sudah (terangkat, berangkat) kemarin. Kok masih disini sadja?

8. Tidak (terangkat, berangkat) olèh adik sepèdanja jg baru itu.

9. Kalau ini mèmang sudah kehendak Tuhan, ja, saja (terserah, berserah) sadja pada Tuhan.

10. Mengenai hal itu (terserah, berserah) sadja pada saudara sendiri, apakah saudara setudju atau tidak.

11. Bapak sudah dua tahun (terhenti, berhenti) bekerdja sebagai inspèktur polisi.

12. Pembangunan gedung sekolah itu (terhenti, berhenti) sebentar olèh karena kesulitan keuangan.

13. Tjerita itu (terdiri, berdiri) dari tiga bagian.

14. Bapak (terdiri, berdiri) diatas mèdja untuk mentjapai lampu jg digantungkan tinggi diatas mèdja itu.

15. Pekerdjaan orang tua saja adalah (tertanam, bertanam) padi dan djagung.

16. Kaki adik (tertjotjok, bertjotjok) dengan suatu barang jg tadjam sehingga ia harus dibawa kedokter.

17. Apa kamu (tersedia, bersedia) untuk membantu saja didalam pèsta saja nanti?

18. Tidak (terhitung, berhitung) banjaknja murid baru jg mendaftarkan disekolah kami tahun ini.

19. Adik si Minah baru berumur empat tahun, tapi sudah pandai sekali (terhitung, berhitung).

20. Saking tjapainja ia terus masuk kekamar dan tanpa disadarinja ia lalu (terbaring, berbaring) ditempat tidur itu.

21. Maaf, ja, saja mau (terbaring, berbaring) dulu sebentar ditempat tidurmu.

22. Belum lagi (terbukti, berbukti) kesalahannja, walaupun hakim telah beberapa kali mengadilinja.

23. Wah, (terbukti, berbukti) djuga usahamu selama bertahun2 itu, Djon. Sekarang kamu sudah lulus udjian dokter.

24. Sebenarnja sudah lama djuga si Mus (terniat, berniat) untuk kawin.

25. Pentjuri itu mèmang sudah dari siang (tersembunji, bersembunji) dibawah tempat tidur kami.

26. Menurut tjatatan pemerintah,penduduk dipulau itu (tertambah, bertambah) dengan tjepat sekali.

27. Sekali akan (terbukti, berbukti) kesalahannja.

28. Tidak (terbelandjakan, berbelandja) semua uangnja didalam sehari karena terlalu banjak.

29. Baru (terpikir, berpikir) olèh dia bahwahutangnja itu pada saja belum dibajar kembali.

30. Murid2 itu sudah mulai (terbaris, berbaris) dipekarangan sekolah.

IVC. Tambahkan sedapat mungkin achiran dan/atau awalan pada kata2 jg dikurung:

1. Surat itu (kirim) melalui pos udara.

2. Apakah surat kami sudah saudara (terima)?

3. Dia pergi (kembali) buku kesekolah.

4. Bèsok semua sekolah2 dan kantor2 (tutup).

5. Pak guru sedang (terang) peladjaran bahasa Indónésia.

6. Disekolah anak2 (adjar) membatja dan menulis.

7. Tolong (bangun) saja kira2 satu djam lagi.

8. Pukul berapa saudara akan (ambil) barang2 itu?

9. Kamar itu sudah lama tidak (bersih).

10. (Letak) sadja bungkusan itu disana!

11. Mereka akan (tiba) disini kira2 pukul 8 malam.

12. Kedatangan saudara sangat kami (harap).

13. Mereka kami (adjak) ber-djalan2 dikota.

14. Djangan (minum) air sumur itu!

15. Tjoba (tanja) kepadanja berapa harga beras itu 1 kg.

16. Bahan2 pakaian banjak jg (datang) dari luar negeri.

17. Sewa rumah ini belum saja (bajar).

18. Hal itu sudah (sampai) kepada pak lurah.

19. Dia tidak mau (tjerita) halnja kepada kami.

20. Mereka tidak (perlu) pertolongan orang lain.

21. Kuat djuga dia (djalan) sedjauh itu.

22. Isterinja minta supaja (beli) kain batik jg bagus.

23. Apa jg (kata) orang itu kepada saudara?

24. Karena badannja besar, dia sangat (takut) oleh kawan2nja.

25. (Tjutji) tanganmu dulu sebelum makan!

26. Dia ingin sekali (terus) peladjarannja keperguruan tinggi.

27. Dia mendapat angka buruk, karena tulisannja tidak (batja).

28. Rumah jg kosong itu sekarang sudah (tempat) orang.

29. Siapa jg (ongkos) perdjalanannja keluar negeri?

30. Tiap2 bulan dia (kirim) orang tuanja uang Rp. 5000.

V. (Kalau, waktu, kapan, apa or djika, ketika, bila)

Pilihlah kata jg tjotjok:

1. Saja tidak tahu (kalau, apa) dia mau datang bèsok.

2. (Waktu, Kalau) kamu ke Djakarta, belikan saja djeruk bali, ja?

3. Dia datang (kapan, ketika) saja tak ada dirumah.

4. (Waktu, Djika) tak ada halangan apa2, kami akan berangkat ke Indónésia minggu depan.

5. Dia datang kerumah hanja (kapan, kalau) saja tak ada dirumah.

6. (Apa, Kapan) ada waktumu, datanglah kerumah saja dan berkenalan dengan isteri saja.

7. (Kapan, Apà) adik si Djon ikut piknik ke Tjibulan hari Minggu?

8. (Kalau, Waktu) saja ke Djakarta dua bulan jg lalu, saja bertemu dengan ibumu.

9. (Kalau, Bila) datangnja barang2 jg kaupesan itu?

10. (Ketika, Kalau) dilihatnja ibunja tak ada disitu, anak itupun menangis.

11. '(Waktu, Djika) matipun, matilah,' katanja dengan marah.

12. (Djika, Bila) kami bisa melihat rumah itu?

13. Aku akan berhenti dari sekolah (kapan, bila) ajahku meninggal.

14. Kami sering pergi ke Bali (kapan, waktu) kami tinggal di Surabaja.

15. (Apa, Kalau) ada uangmu agak sepuluh rupiah, pindjamilah saja.

16. (Apa, Kalau) ada uangmu sebanjak itu?

17. (Djika, Ketika) kerèta api akan berangkat, diberikannja setjarik kertas kepadaku.

18. (Kapan, Kalau) hudjan turun, kami ber-main2 didalam rumah.

19. Silakan datang kerumah kami (kalau, kapan) sadja saudara ada waktu.

20. Ia datang bersama kakaknja. (Waktu, Bila) itu isteriku sedang sakit.

21. (Waktu, Bila) meninggalnja ajah si Djamal?

22. (Djika, Ketika) pintu terbuka, masuklah seorang perempuan dengan rambut kusut masai.

23. (Kalau, Ketika) malas begini beladjar, bagaimana kamu bisa naik kelas?

24. Tanjakan pada si Djamal, (kalau, apa) bolèh saja pindjam insinje sekolahnja.

25. Dia bertanja (apa, kalau) .. dia sudah bolèh pergi.

VI. (Noun formation) Robahlah bentuk kalimat2 berikut:

1a. Merèka mulai bertengkar seminggu jg lalu.

b. Pertengkaran merèka dimulai seminggu jg lalu.

2a. Si Djamal mulai memperhatikan agama dua tahun jg lalu.

b. Perhatian si Djamal pada agama dimulai dua tahun jg lalu.

3a. Mochtar Lubis dan si Djamal mulai berkenalan ditoko buku.

b. Perkenalan Mochtar Lubis dan si Djamal dimulai ditoko buku.

4a. Sekolah itu mulai didirikan lima tahun jg lalu.

b. Pendirian sekolah itu dimulai lima tahun jg lalu.

5a. Lagu itu mulai digubahnja didalam pendjara.

b. Penggubahan lagu itu dimulainja didalam pendjara.

6a. Kekajaan alam Indónésia mulai digali dalam tahun 1600.

b. Penggalian kekajaan alam Indónésia dimulai dalam tahun 1600.

7a. Tarian Indónésia mulai diselidiki sepuluh tahun jg lalu.

b. Penjelidikan tarian Indónésia dimulai sepuluh tahun jg lalu.

8a. Si Iwan dan si Andi mulai berkelahi kemarèn.

b. Perkelahian si Iwan dan si Andi dimulai kemarèn.

9a. Gadis2 Indónésia mulai memakai pakaian barat setelah kedatangan Belanda.

b. Pemakaian pakaian barat dimulai olèh gadis2 Indónésia setelah kedatangan Belanda.

10a. Beras itu mulai diangkut hari Senin.

b. Pengangkutan beras itu dimulai hari Senin.

11a. Batik mulai dibuat dalam abad ketigabelas.

b. Pembuatan batik dimulai dalam abad ketigabelas.

12a. Bahan makanan mulai dikirim kepulau itu dalam bulan Djanuari.

b. Pengiriman bahan makanan kepulau itu dimulai dalam bulan Djanuari.

13a. Hutangnja itu mulai dibajarnja dalam bulan Desèmber.

b. Pembajaran hutangnja dimulai dalam bulan Desèmber.

14a. Bangsa Indónésia mulai melawan Belanda pada tahun 1596.

b. Perlawanan bangsa Indónésia terhadap Belanda dimulai pada tahun 1596.

15a. Sekolah itu mulai diperluas setahun jg lalu.

b. Perluasan sekolah itu dimulai setahun jg lalu.

16a. Mutiara mulai ditjari dalam abad kesembilanbelas.

b. Pentjarian mutiara dimulai dalam abad kesembilanbelas.

17a. Présidèn itu mulai djatuh dalam tahun 1950.

b. Kedjatuhan présidèn itu dimulai dalam tahun 1950.

18a. Seni batik mulai berkembang pada abad jg lalu.

b. Perkembangan seni batik dimulai pada abad jg lalu.

19a. Bahasa Inggeris mulai diadjarkan sembilan tahun jg lalu.

b. Pengadjaran bahasa Inggeris dimulai sembilan tahun jg lalu.

20a. Insinjur2 Indónésia mulai dididik dalam tahun 1924.

b. Pendidikan insinjur2 Indónésia dimulai dalam tahun 1924.

21a. Adat mamak kemanakan mulai dihapus olèh anak2 muda.

b. Penghapusan adat mamak kemanakan dimulai olèh anak2 muda.

22a. Lilin mulai ditètèskan setelah kain ditjelupkan dalam minjak tumbuh2an.

b. Penètèsan lilin dimulai setelah kain ditjelupkan dalam minjak tumbuh2an.

VII. (Ke--an)

VIIA. Robahlah kalimat2 berikut dengan memakai bentuk ke--an:

1a. Lilin melekat diatas kain putih.

b. Kain putih kelekatan lilin.

2a. Pentjuri mendatangi rumah kami.

b. Rumah kami kedatangan pentjuri.

3a. Rumah besar itu melindungi rumah kami dari panas matahari.

b. Rumah kami kelindungan rumah besar itu dari panas matahari.

4a. Kami melihat rumah itu dari atas bukit.

b. Rumah itu kelihatan dari atas bukit.

5a. Kami mendengar tangis anak itu dari udjung djalan.

b. Tangis anak itu kedengaran dari udjung djalan.

6a. Seseorang mentjuri pakaian si Mustafa.

b. Si Mustafa ketjurian pakaian.

7a. Lilin menutupi pola2 hiasan.

b. Pola2 hiasan ketutupan lilin.

8a. Pentjuri memasuki rumah pak guru tadi malam.

b. Rumah pak guru kemasukan pentjuri tadi malam.

9a. Kami mendapati adik sedang mengambil uang ibu.

b. Adik kedapatan sedang mengambil uang ibu.

10a. Asap mengepuli mata kami.

b. Mata kami kekepulan asap.

VIIB. Lakukanlah sebaliknja LPK VII$_A$ tadi (dengan mengutjapkan kalimat2 jg diberi huruf a sesudah mendengar gurumu membatja kalimat2 jg diberi huruf b):

VIII. (Prepositions)

VIIIA. Robahlah bentuk kalimat2 berikut dengan menghilangkan kata depan:

Langkah 1

1a. Orang tua si Djon gemar akan wajang kulit.

b. Orang tua si Djon menggemari wajang kulit.

2a. Pak guru paham akan maksud muridnja itu.

b. Pak guru memahami maksud muridnja itu.

3a. Tentu sadja seorang ibu kasih akan anaknja.

b. Tentu sadja seorang ibu mengasihi anaknja.

4a. Taraf sekolah partikulir sama dengan taraf sekolah pemerintah.

b. Taraf sekolah partikulir menjamai taraf sekolah pemerintah.

5a. Pamannja kagum akan kepandaian si Djamal disekolahnja.

b. Pamannja mengagumi kepandaian si Djamal disekolahnja.

6a. Ó, si Mustafa kawin dengan anak pak lurah.

b. Ó, si Mustafa mengawini anak pak lurah.

7a. Seluruh isi kampung segan pada guru mengadji itu.

b. Seluruh isi kampung menjegani guru mengadji itu.

8a. Anak mamak saja jg paling ketjil suka akan mobil2an.

b. Anak mamak saja jg paling ketjil menjukai mobil2an.

9a. Si Jusuf sudah nikah dengan si Ida.

b. Si Jusuf sudah menikahi si Ida.

10a. Kau kan tahu, ibu terlalu pertjaja pada perkataan abangku.

b. Kau kan tahu, ibu terlalu mempertjajai perkataan abangku.

11a. Tampaknja dia sajang pada anak tirinja itu.

b. Tampaknja dia menjajangi anak tirinja itu.

12a. Getah pohon itu lekat pada pakaian saja.

b. Getah pohon itu melekati pakaian saja.

13a. Bapak marah pada saja karena tidak mau masuk sekolah dokter.

b. Bapak memarahi saja karena tidak mau masuk sekolah dokter.

14a. Dia bertanja pada saja, apakah kau ikut piknik bèsok.

b. Dia menanjai saja, apakah kau ikut piknik bèsok.

15a. Anak itu selalu menulis pada dinding kamarnja.

b. Anak itu selalu menulisi dinding kamarnja.

Langkah 2

1a. Ó sebenarnja saja sudah lama kenal sama dia.

b. Ó sebenarnja saja sudah lama mengenali dia.

2a. Djangan terus2 marah sama dia dong! Kan dia masih ketjil?

b. Djangan terus2 memarahi dia dong! Kan dia masih ketjil?

3a. Apa ibu mau mengirim buku2 itu pada Djon?

b. Apa ibu mau mengirimi Djon buku2 itu?

4a. Kalau kamu mau ikut sama dia, pergilah!

b. Kalau kamu mau mengikuti dia, pergilah!

5a. Pak guru lantas bertanja, 'Siapa jg masuk dalam kelas sebelum saja datang?'

b. Pak guru lantas bertanja, 'Siapa jg memasuki kelas sebelum saja datang?'

6a. Siapa jg akan berkawan sama dia kalau dia beladjar diperguruan tinggi nanti?

b. Siapa jg akan mengawani dia kalau dia beladjar diperguruan tinggi nanti?

7a. Aduh, saja merasa berdosa ini karena saja membohong pada isteri saja.

b. Aduh, saja merasa berdosa ini karena saja membohongi isteri saja.

8a. Saja jakin bahwa bapak tidak setudju dengan perbuatan kamu itu.

b. Saja jakin bahwa bapak tidak menjetudjui perbuatan kamu itu.

VIIIB. Lakukanlah latihan diatas ini sebaliknja!

VIIIC. Pilihlah kata jg sesuai:

Langkah 1

1. Wah, (halus, halusi) sekali kain seprèi dihotèl itu.

2. Kalau kamu terus (halus, halusi) sadja anak itu, dia akan lebih lama lebih nakal.

3. Apa sekolahnja sudah (tutup, tutupi) djam begini? Kan ini belum waktunja?

4. (Tutup, Tutupi) dulu makanan2nja dengan daun pisang ini supaja tidak dihinggapi lalat.

5. Tadi malam bioskopnja (penuh, penuhi) sekali sehingga kami tidak berhasil mendapat tempat.

6. Apa kamu tidak mau (penuh, penuhi) djandjimu kepada saja?

7. Bukan main kamar itu. (Terang, Terangi) sekali didalamnja, djadi ènak beladjarnja.

8. Ibu, tolong (terang, terangi) dulu kamar makan itu karena saja mau ambil pisaunja.

9. Saja kira tindakan jg (baik, perbaiki) dari murid2 itu perlu mendapat penghargaan.

10. Sepèda jg rusak itu telah saja (baik, perbaiki) kemarin dengan mendapat bantuan dari paman.

11. Ajó, kita djalan terus sadja. Kan tempat jg kita tudjui itu sudah (dekat, mendekati)?

12. 'Sekarang mobil kita sudah (dekat, mendekati) kota Bandung,' kata sopir itu pada penumpang2nja.

13. Kamu ini perlu mendapat hukuman, karena kamu jg (salah, menjalahi).

14. 'Bung, kalau kamu sengadja mau (salah, menjalahi) peraturan2 dibioskop ini, saja keluarkan kamu dari sini,' kata polisi kepada orang jg sedang merokok itu.

15. Djangan (sakit, menjakiti) kera itu. Seharusnja kamu menjajangi binatang.

16. Saja sebenarnja ingin turut dengan kamu, tetapi sedjak kemarin saja agak merasa (sakit, menjakiti).

17. Aduh, anak itu selalu sadja (telandjang, menelandjangi) kalau ber-main2 dipekarangan rumah.

18. Betapa nakalnja dan tidak tahu aturan anak laki2 itu, sehingga selalu dia (telandjang, menelandjangi) kawannja didepan orang2 banjak.

19. Kalau kamu (marah, dimarahi), saja tidak mau lagi berkawan dengan kamu.

20. Kalau kamu (marah, dimarahi) orang, djanganlah selalu membalasnja dengan marah pula.

Langkah 2

1. Saja ingin supaja kamu memakai kertas jg (berlobang, melobangi) kalau kamu nanti membuat surat2 itu.

2. Dia (berlobang, melobangi) dinding kamar itu untuk dapat melihat apa jg terdjadi dikamar sebelah tanpa dilihat orang.

3. Dokter (berobat, mengobati) luka saja dengan suatu obat jg tjair.

4. Kami tidak mau lagi (berobat, mengobati) kedokter itu djika sakit, karena dia selalu minta bajaran jg tinggi sekali.

5. Mahasiswa2 itu (berdjiwa, mendjiwai) nasiónal benar2 sehingga merèka selalu memakai pakaian nasiónalnja dimana sadja merèka berada.

6. Révólusi dinegara itu jg (berdjiwa, mendjiwai) kebanjakan pergerakan2 kebangsaan jg sekarang timbul di-negara2 tetangganja.

7. Indónésia (berbatas, membatasi) dengan Pilipina, Australia dan Malaysia.

8. Kali jg lèbar itu jg (berbatas, membatasi) kampung merèka dari kampung kami.

9. Siapa dari kamu pernah melihat kerbau (berkepala, mengepalai) dua?

10. Orang jg berdjènggot itulah jg (berkepala, mengepalai) perkumpulan pelukis2 itu.

11. Kami diperintahkan olèh guru untuk (berlangkah, melangkahi) pandjang2 djika hendak madju kehadapan présidèn pada pèsta perajaan nasiónal nanti.

12. Saja tidak mau (berlangkah, melangkahi) abang saja dengan kawin lebih dulu.

13. Mahasiswa2 diperguruan tinggi itu sekarang sudah (berpaham, memahami) komunis,dan sekarang polisi mau mengadakan penjelidikan apa sebab2nja.

14. Saja sudah lama berusaha (berpaham, memahami) filsafat jg ditulisnja itu tetapi sampai sekarang belum djuga berhasil. Malahan saja mendjadi lebih bingung.

15. Waktu saja terima botol2 itu, semuanja sudah tidak lagi (bertutup,menutupi).

16. Dia (bertutup, menutupi) orang mati itu dengan sehelai kain katun putih jg halus.

17. Perampok2 itu semuanja (bersendjata, mempersendjatai) sehingga polisi mendapat kesukaran waktu hendak menangkap merèka.

18. Kepala2 kampung didaèrah itu diperintahkan agar (bersendjata, mempersendjatai) rakjat2 merèka untuk melawan musuh jg memasuki daèrah tersebut.

19. Si Samin biasanja (berkawan, mengawani) isterinja kalau isterinja pergi berobat kedokter.

20. Saja tidak mau lagi (berkawan, mengawani) dengan si Tati karena dia suka marah sekarang.

VIIID. Isilah dengan kata depan jg sesuai:

1. Pada achirnja djadi djuga si Mus kawin ... si Tati.

2. Saja kira banjak dari mahasiswa2 itu masih sangsi ... kebenaran daripada apa jg dikatakan mahaguru itu tadi pagi.

3. Tidak seorangpun dari penduduk2 dèsa itu jg setudju ... keputusan jg diambil lurah dèsa itu.

4. Pendirian sekolah itu sangat berguna ... perkembangan dan kemadjuan masjarakat didaèrah itu.

5. Sistim pendidikan jg kolot itu haruslah diganti ... suatu sistim jg lebih módèren.

6. Apakah bapak akan terus mendjadi lurah dikampung itu, tergantung ... kehendak rakjat kampung itu.

7. Di Indónésia kesempatan untuk beladjar di-perguruan2 tinggi terbuka ... setiap orang jg tjakap dan radjin.

8. Djangan marah ... saja, dong. Bukan saja jg merusakkan mobilmu.

9. Kalau kamu terus bohong ... guru kamu, kamu bisa dikeluarkan ... sekolah.

10. Pertengkaran sudah selesai, tetapi perempuan itu masih terus sadja waham ... musuhnja itu.

11. Hati2, ja, ... orang itu karena dia senang menipu orang2.

12. Saja sudah berdjandji ... isteri saja bahwa saja akan makan malam bersama dengan dia selalu.

13. Kali ini, djangan kau lupa ... djandjimu lagi.

14. Kera itu sama sekali tidak sadar ... kemungkinan kulitnja tersajat waktu ia mulai bertjukur.

15. Se-malam2an orang tua itu berdoa ... chusuknja ... keselamatan anaknja jg ditjintainja.

16. Sudah lama bapak maklum ... maksud orang itu untuk menipu bapak sehingga bapak tidak mau memindjaminja uang.

17. Republik Indónésia terdiri ... lima pulau2 jg besar dan ribuan pulau2 ketjil lainnja.

18. Si Tuti malu ... saja, karena saja tahu dia tjinta ... saja.

19. Peladjaran bahasa itu terbagi ... tiga bagián.

20. Adik saja jg ketjil agak takut ... si Salim karena si Salim sangat keras suaranja kalau berbitjara.

IX. Kata madjemuk (compounds)

IXA. (Noun compounds and adjective compounds) Isilah titik2 dengan pasangannja:

1. Polisi terus memperhatikan ... gerik orang jg ditjurigai itu.
2. Kusut ... semua benang saja dimainkan adik.
3. Walaupun bangsa Indónésia terdiri dari berbagai suku bangsa, namun merèka hidup dengan rukun ... .
4. Gadis itu tjantik sekali, djalannja djuga lènggang ... .
5. Sudah lama betul rupanja dia sakit. Mukanja ... lesi.
6. Bagaimana bisa kelaparan, kan Indónésia negara jg ... raja?
7. Besar ... semua djeruk bali itu dimasukkannja kedalam kerandjang.
8. Tua ..., kaja ... semuanja datang keruangan pengadilan untuk mendengarkan putusan hakim mengenai dakwaan saudagar itu.
9. Perkataan ibu ... harus didengarkan.
10. Kedua ... bini itu tidak mempunjai uang untuk membeli makanan.
11. Putera ... Indónésia, ... miskin, semuanja mendapat kesempatan untuk bersekolah.
12. Merèka makan hanja nasi sadja, tanpa ... pauk.
13. Ajah ...nja masih me-nanti2kan kedatangan anaknja itu.
14. Saja suka sekali suasana jg ... senjap didusun itu.
15. Sawah ...nja semuanja habis terdjual untuk pembajar hutangnja.
16. Ia takdjub melihat lalu ... dilautan jg begitu ramai.
17. Tidak ada jg tahu dari mana ... usulnja api itu.

18. Semua murid2 laki2 ... disuruh berkumpul untuk mendengarkan pidató guru kepala.

19. Anak laki2 biasanja gagah ..., anak perempuan ketjil ... .

20. Lemari2 si Djamal ... sesak berisi buku2 tua.

21. Sebelum pindah kekota jg baru itu, pikirkanlah ... ruginja.

22. Kalau tidak berani menghadapi laba ..., djanganlah berdagang.

23. Pulang ... ke Surabaja kami naik kapal terbang.

24. Sedjak ketjilnja dia keluar ... diberbagai sekolah.

25. Saudagar2 jg ... mudik dari India ke Tiongkok, singgah dikepulauan Indónésia.

26. Banjak sekali pemuda ... jg tidak berhasil untuk memasuki bangku universitas.

27. Besar ..., ... muda, laki2 ... semuanja berpakaian bagus, dihiasi dengan pelbagai ... warni.

28. Semua penduduk kampung itu ber... rojong mendirikan rumah sekolah untuk anak2 mereka.

IXB. Terdjemahkanlah kata2 Inggeris jg dikurung dengan <u>suka</u>, <u>salah</u>, <u>kasi</u>, <u>mata</u> dan <u>main</u>:

1. (If you cry easily), semua orang djadi bentji.

2. (If the doctor pulls it wrong), awak djuga jg melarat.

3. (Please put the clothing) kedalam lemari jg disebelah kanan.

4. Dokter djaman sekarang (cuts and pulls without reason).

5. Kalau hari panas kita (tend to be drowsy) waktu beladjar.

6. Tentu sadja tinggal didekat pasar (is noisy).

7. (Please show) sama tuan ini rumah pak lurah.

8. 'Kalau tidak ada (livelihood) dikampung, datanglah kekota,' kata abangnja.

9. Waktu hari dingin, biasanja perut (tends to be hungry).

10. Tolong (make it clean) kamar ini. Nanti mau ada tamu dari Bandung.

11. (The cutting edge of the scissors) tadjam sekali. Djadi harus hati2.

12. Rupanja dia (misunderstood) dengan perkataan saja.

13. Waktu saja membongkar lemari, saja mendjumpai (Dutch money) jg disimpan ibu duapuluh lima tahun jg lalu.

14. Kenapa ja, ibu kok (tends to be angry) dalam beberapa hari ini?

15. Djangan lupa (let Mus know). Hari Minggu kita pergi berenang.

16. Kalau (the cutting edge of the knife) tadjam sekali, saja takut memakainja.

17. Guru itu kalau marah, (hits without reason) sadja.

18. Djangan terlalu pertjaja sama dia, (he is apt to forget).

19. (Please remind him), nanti malam kita pergi nonton.

20. Apa kita tidak (taking the wrong way), bung?

21. Semua orang tahu bahwa si Djamal (promised something easily).

22. Siapa jg (raised the price) barang makanan?

23. (What subject) jg kau ambil semèster ini?

24. Kamu harus hati2 karena dia itu (tends to lie).

25. Orangnja mèmang (likes to chat). Berapa djampun dia tahan ngobrol.

A

a [hesitation particle] 1a2a

aau [exclamation on experiencing pain] 21R22

abad N century 28R7

~ pertengahan N middle ages 29R61

abang N (1) elder brother; 2a2c; (2) [term of address to elder brother and by analogy to a husband] 22R30; (3) [term of address for men of lower occupation] [short form. bang] 14a7a

abdi N servant 26R12

Abdul N [man's name] 17a5

abis [= habis]

abu N (1) ash 28b30; (2) dust 10a2

achir N end 23a62a

-nja finally 14R6

ter- latest, last, final 14R6

ada (1) there is, there are 1b16; (2) be in a place 2a1; (3) has, have, had 5b22b

~ [verb] do, in fact, [do] 28c59c

~ apa what is the matter? 16a2

-lah (1) is 14R1; (2) and it so happened that ... 25R3

tidak ~ apa2 it's nothing 16a16a

-2 sadja always set conditions to something 21d57

-nja the way it is 20c48b

ada (cont.)

ber- (1) be wealthy 22b52b; (2) be at a place 28a7c

kurang ~ not very well off 27R8

-kan arrange

meN- arrange 23d62b

di- be arranged, held 14R14

se- -nja as one finds it, pot luck 15d74d

ke- -an N situation 16R3

adat N custom, customary law

~ mamak kemanakan N [customary law among the Minangkabaus of mother's brother's responsibility for maintenance of a person] 29R28

adik N younger brother or sister 2a4b

adil just 16R16

peN- -an N court trial 16R11

mahkamah ~ N court room 16R12

adja [= sadja]

adjak ask someone to go someplace, invite, ask along

meN- invite 1a1

N- invite 23a6b

di- be invited 29c51a

adjar teach, educate

bel- study, learn 2b12

meN- teach 7b22b

-kan teach something

adjar (cont.)

di- subjects taught 29R20

pel- -i study something thoroughly

meN- study something thoroughly 29R63

di- be studied 29R1

pel- -an N lesson, course 22b21e

mata ~ N subject of instruction 27R16

terpel- educated 27R9

adu [does not occur except in set phrases]

-kan complain about something

meN- complain about 23R24

aduh (1) ouch! 5b23a; (2) my goodness! 15c56

Afrika N Africa 19R4

agak rather, somewhat 7a10 b

agama N religion 19R3

agar so that 17R4

agèn N policeman 23R39

~ polisi N policeman 23R32

ah (1) [particle with denial, indicating something is to be disregarded: 'oh no!'] 4c35

~ mana! What do you mean! That cannot be so! 17a3

ahli N expert 26R4

~ sedjarah N historian 19R4

air /aér/ N(1) water 10b19b; (2) drinks 26b28b

~ batu N ice cube 22R21

~ biasa N fresh water 22R27

~ ès N icewater 26b30b

~ lèding N running (piped) water 10b19a

peN- -an N irrigation 28b33b

ajah N father 29R17

ajam N chicken 22R15

sup ~ N chicken soup 25c48c

ajó [short form: jó /jóq/ at the end of a sentence] (1) [particle urging someone to do something: 'come on, let's ...'] 3b23a; (2) bye (lit. let's go) 1c23a

~ dèh (1) come on, let's ... 7a16b; (2) all right I agree 17b30

~ dong come on (you know you should) 17a1

-lah (1) come on, let's ... 14a6; (2) all right I agree 5b30

akal N idea 11R7

akan (1) [future marker] 7a6c; (2) [preposition following an intransitive verb preceding the recipient of the action of the verb] 14R13; (3) [preposition following adjective] 19R11; (4) [preposition following noun] 20R2; (5) concerning 14R11

~ tetapi however 25R2

jg ~ datang next [week, month, year, etc.] 19R10

akibat N result, consequence 26R10

aksi (1) be handsome, beautiful; (2) put on airs

sok ~ put on airs 27c67

aku I 16R10

ku (1) [gen.] my 11R7; (2) [object of a preposition] me; (3) [object of a transitive verb] me 16R10; (4) [agent of a passive verb] by me 16R10

alam (1) N realm, world 26R6; (2) N nature, natural 19R11

ilmu ~ N physics, science course 29b23b

a'lam [used only in set phrases]

wallahu ~ God knows best 25R12

peN- -an N experience 14R1

alamat N address 20b26b

alat N instrument, tool

per- -an N equipment 27R7

Al-Azhar N [name of Islamic university in Egypt] 29R19

alhamdulillah Praise be to God! 25R16

Ali N [man's name] 2a3

Allah N God

ja ~ good Lord! 25a23

ama [= sama]

aman safe 11R7

Amat N [man's name] [= Ahmad] 25a19b

amat very 22R26

*ambing

*ombang ~

ter- be left uncertain 29R27

ambil take, get 3b32b

meN- take, get 8c31

di- be taken 11R11

Amérika N America 1a3c

ampas N dregs 16R10

ampat [= empat] four

ampir [= hampir] almost

ampu prop up, support

peN- N one who supports 27R6

amuk incite, attack

meN- attack 22R8

anak (1) N child 5a13; (2) N son or daughter 7b23c; (3) [short form: nak] [term of address for person much younger than speaker] 10b15a

~ laki2 N boy 15b22b

-2 N children 11a5b

ber- have children

~ empat orang have four children 25R3

andjak move, budge from

ber- move, budge from 25R9

andong N [four wheeled carriage used in Central Java] 28c71a

aneh strange 14R3

anggap consider, deem something to be ...

meN- consider 16R4

di- be considered to be 26R6

anggota N member 27R6

angguk nod

* -2 keep nodding

meN- nod, keep nodding 11R8

angin N wind 16R16

makan ∿ take a walk, get a breath of air 21c34b

angka N mark, grade 22b21f

angkat lift, carry 21a10a

ber- leave 7a3

ke- -an N departure 21c38b

meN- lift, lift up, raise something 23R26

di- be lifted 17R3

-an N generation

∿ bersendjata N armed forces 27R6

angkut carry, transport

peN- -an N transportation 22d66

angus [= hangus] burnt, scorched

Ani N [woman's name] 3b18a

anjam weave, plait

di- be woven 11R2

antar bring here, take there, deliver 13d51d

meN- deliver 16b30

di- be delivered 8c30a

-kan deliver, take something for someone 16b33

meN- (1) deliver, take something for someone 16b30; (2) escort someone as a favor 20c61b

-in [= kan] deliver, take something for someone 16b33

peN- N conductor

bahasa ∿ N language of instruction 11a6

antar [not used alone]

∿ Asia inter Asia 19R1

antara among, between 16a1

∿ sebentar keeps coming back, occurring at short intervals 21R1

di- among 19R3

satu ∿ one of them 23R4

ber- be at intervals, scattered 19R1

∿ [number] dari ... there are [number] between [subject] and ... 22R5

per- N mediator 19R1

antik antique 29R42

antré stand in line 19b27b

anu [pause word:'so-and-so'] 16a7

apa (1) [particle introducing a question] 1b16; (2) what? 1b12; (3) [at end of phrase: '[predicate] is not the case, is it?'] 15d75; (4) or 15d72c

ada ~ what is it?, why? 16a2

-bila whenever 26R13

~ bolèh buat? 'What else can we do? 22d74g

~ kabar how are you? 1alb ; how is [genitive]? 15c46b

-kah whether 22d81c

-lagi (1) what else?; (2) what else could it be! 23a3; (3) especially, all the more 8b25b

~ sadja (1) what all [name the things] 8b23; (2) anything at all 10b21

tidak ~ it doesn't matter 9b15a

-2 anything 14R4

~ ig lain anything else 13c39

~ sadjalah whatever there is will do 14b22b

tidak ~ it doesn't matter 5a11

meN- why 1c20b

N- -in doing what? 19b37a

ken- (1) why? 15d60b; (2) what happened to [subject]? 25c54b

api N fire

kerèta ~ N train 7a1

ber- be on fire 28b26

April N April 10c32a

Arab N Arab, Arabic 29R20

arang N charcoal 25b26b

pemupus ~ ig tertjontèng dikening one who restores the family's honor(lit. wipes out the charcoal which has soiled the forehead) 25R3

arga [= harga] N price

ari [= hari] N day

arti N meaning 19R1

ber- have the meaning of, mean 16R4

Aru N [name of island] 19R12

asal (1) N origin, source; (2) so long as 16b26

~ mula N origin 26R4

~ sadja just so long as 15d76

~ usul N the very origins 26R4

tempat ~ N origin 14R2

ber- come from 14R9

asam [= asem] sour

asap N smoke 23R10

ber- be smoking, smoke 28b27a

asem [= asam] sour

sajur ~ N 'sour soup', soup made with vegetables and tamarinds 25c47b

Asia N Asia 19R1

asin salted

ikan ∿ N dried fish 25c52b

asing foreign 19R4

ter- isolated 25R1

asjik (1) passionately; (2) busy 25R9

asli original, indigenous 19R3

aspèk N aspect 27R21

astaga [short for Astagafirullah: Arabic for 'May God forgive me!'] my heavens! 27a2b

asuh (1) take care of, rear; (2) cultivate (an art)

di- be cultivated 20R7

-an N care and attention given so that something flourishes 20R8

atap N roof 16R1

atas upper

di- (1) on top 8d50b; (2) above 20R9; (3) in (a vehicle) 23R24
ke- to the top of 10c33b
Sekolah Menengah ∿ N high school 27R2

atau or 7b17b

∿ ... ∿ ... either ... or ... 29R52

ati2 [= hati2] watch out, be careful

atjap often 29R15

atjara N program 27R12

Atjèh N [name of region in North Sumatra] 20R2

atur arrange, put in order

meN- put in order

∿ produksi adjust the production to the situation 29R62

ter- in order 20R3

-an N (1) regulation; (2) manner, proper behavior

tahu ∿ know how to behave 29b35b

per--an N regulations 21d56a

autó [old fashioned spelling for otó] N automobile

awak (1) N body (2) [Sumatran usage] I, me, my 21R3; (3) you

awas watch out! be careful! 13b24b

B

babu N maid servant 3b34c

badan N body 14R6

ber- ketjil have a small body 23R3

-i corporeal, physical 27R13

badju N clothes, dress 25b25

bagai (1) N kind, type; (2) equivalent

ber- various 19R6

ber--2 various 26R7

se- (1) as, like 20b20a; (2) in capacity of 13d69a

dan -nja and so forth 27R6

pel- several kinds of 11R3

bagaimana [short form: gimana and bagimana] (1) how? 8b21; (2) how are things? 1a6b; (3) how about it? can you do it? 4a8; (4) what am I to do? 9a11

~ kabarnja? How are things now? How are you? 22c41b

-pun djuga however it may be 19R8

jg ~ which kind? 13d56

bagi (1) share, divide 20R5; (2) for 16R10; (3) as for 29R23

meN- (1) divide; (2) do division 29b27d

di- be divided 20R5

di--2 be split into several parts 29R19

-an N section, part 9a4

se- N a part, one part 17R5

peN--an N classification 20R5

bagus (1) nice looking 4c33a; (2) good 14a3a

bahagi [= bagi in meaning (1)] share, divide

bahaja N danger 28b29c

ber- dangerous 28b28b

bahak N burst of laughter

ter--2 roar with laughter 14R13

bahan N material 11R1

bahasa (1) N language 2b12; (2) [particle introducing indirect statement: 'that'] 22R19

~ [name of place] N [such-and-such a] language 21R20

bahasa (cont.)

ber-[plus name of place] speak [such-and-such a language] 3a13

bahkan in fact, even 19R1

bahwa [particle preceding indirect statement: 'that'] 14R8

baik (1) good, fine 1c26a; (2) all right, I give assent 13b14

~ ... maupun ... both... and... 19R1

~ dèh OK, I agree to it 21a11

-lah OK, I agree to it 1a5

jg ~ in a good way 17b32a

kabar ~ I'm fine 1a2a

lebih ~ better 9b16a

-2 (1) well; (2) be good, be well behaved 29a13c

~ sadja (I'm) just fine 1a7a

ter- best 23d64d

se--nja the best thing to do is ... 22b30a

bajang N shadow

-kan imagine 10c34b

ter- be in one's mind

ter--2 keep coming into one's mind 11R9

-an N (1) shadow 26R5; (2) impression 29R5

bajar pay 13a8c

meN- pay 14b23a

bajar (cont.)

di- be paid 16R1

-kan pay out, pay off 23d71f

-an N payment 16R16

peN--an N payment 27R3

baji N baby 26R10

bak (1) N tub 14R6; (2) as, like

~ diorang, ~ itulah pula ... as is general among people so also ... 25R4

bakar burn

pèrak ~ N burnt silver 28c61b

di- be burnt 28c61c

bakat N talent

ber- talented 27R20

bakti N devotion, homage 27a12

kerdja ~ N community service 27R12

balèt N ballet 28b43b

Bali N [name of island] 20R8

balik (1) return home 23R18; (2) go back

se--nja on the contrary, on the other hand 29R27

balok (1) N beam of wood; (2) [counter for things which come in large blocks: 'block']

ès batu empat ~ four blocks of ice 14R8

balut dress a wound

di- be bandaged 17R3

bambu N bamboo 11R1

Banda N [name of island in Indonesia] 19R12

banding N equivalent, equal

-kan compare with 27b38b

di- be compared with 26R10

Bandung N [name of city in West Java] 7b23a

bang [see abang]

bangga proud 11R12

Bangka N [name of island] 21c41b

bangku N bench 11R2

bangsa N nation, people, race 14R1

~ asing N foreigner 28R3

suku ~ N tribe, ethnic group 14R1

ke--an N nationality

ber- [plus name of country] have nationality of [such-and-such a country] 28R3

-wan (1) noble; (2) N nobility 23d64b

bangun (1) get up, wake up 11b21b; (2) be awake 11b21b

banjak many, much, there are many, much 7d48a

sedemikian -nja [noun] that many [noun] 27R2

-nja N amount 28R10

ke--an N the majority, for the most part 19R11

Banjumas N [city in central Java] 28R8

bantah (1) deny 29R6

bantal N pillow 13c49c

bantu help

~ meN- help one another 28b23b

meN- help 23b24b

di- be helped 16b27a

peN- N helper, maid 14a17f

-an N help 14R13

bapak (1) N father 10c30b; (2) [term of address or title for older man] [short form: pak] Sir 22b21c; (3) I (said by older man to a person much younger) 22c43b

~ menteri N cabinet minister 27a24

barang N thing, goods 4c35

~ impor N imported goods 13d58b

~ perak N silver work 28c46a

-2 N things of various types 8b24c

barangkali perhaps, probably [short form: kali /kaliq/] 5a17c

barat N west 20R2

Djawa ~ N West Java 28R8

baris (1) N row, line; (2) stand in line, line up 19b31

ber--2 be arranged in several rows 29R42

-an N line, row 29b25d

baru (1) new 8a1; (2) just recently, just now 8a16; (3) [with quantities

baru (cont.)

or measurements] only [so much] up to now 4a2, (4) [preceding a sentence] only then did it happen that ... 11R3

~ sadja just now 7c29d

~ ini, sekarang not until now 15a13

sudah ... ~ ... be already ... before ... 7a12

basah wet 17R3

basuh wash

di- be washed 22R23

batang (1) N log, stick; (2) [counter for stick-shaped things] 5b24

Batara N [man's name] 15a11a

batas N limit, boundary

-i limit, restrict

di- be limited, be restricted 27R15

ter- limited, restricted 19R13

batik N batik cloth 28c46

meN- make batik 28R2

peN-N batik maker 28R4

batja read 7d48b

meN- read 7b16a

di- be read 7d47

-kan (1) read to somebody, read aloud

meN- read something aloud 29R27

batu N stone, rock

air ~ N ice cubes 22R21

ès ~ N ice cube 14R8

ber--2 be all full of rocks 27R14

bau (1) N smell 16R8; (2) be smelly

meN--ni [= meN--i] smell, sniff something 22R8

bawa bring, take along, carry 8c29d

meN- bring, take along, carry 10c36a

di- be brought, be taken 16R8

-kan bring something for somebody 29R60

bawah lower, down

dari ~ from below 29R29

di- (1) underneath 14R6; (2) downstairs 14a13c

ke- down 29R31

béasiswa N scholarship,fellowship 27R5

beban N (1) load, burden; (2) responsibility 26R14

bèbas free, independent 27b40a

-kan free, release

di- be freed, released 27R3

beberapa [see berapa] several

bèda N difference 20b23

ber- differ 20R2

per--an N difference 26R4

begini [short form gini] this way, like this 9c43b

~ sadjalah let's do like this 23d67d

kaja gini like this 23d71c

begitu [short form gitu] (1) like that 5a3; (2) approximately, so to speak 14b23c; (3) [preceding adjectives and verbs] very, do very well 9c31b

~ dong that's the way it should be 26c31a

djangan ~ dong Don't do like that! 15d74a

-lah (1) we have to take it as it comes, that's life 10b19a; (2) yes, that's about the way it is 21b25d

~ sadja (1) just as it is 13c36; (2) it doesn't really matter what I'm doing 8a5

kaja gitu like that 15b26a

kalau ~ if that is the case 13e74

ó ~ so that's the way it is, is that so? 15d72a

sudah ~ that's the way it was 25c55

bekal N supplies, provisions 26R14

per--an N supplies, provisions 19R3

bekas used, left-over 16R1

bekerdja [see kerdja] work

beladjar [see adjar] study

belah split

se- (1) N side 3b34a; (2) [such-and-such] a direction 20R2; (3) [preceded by noun] the next, adjoining [noun] 21R9

~ sini here, in this direction from ... 26a6a

~ sana there 4c25

~ depan in front of 28b41c

belakang N back, backside

di- (1) at, in the back 3b34a; (2) behind 10a10a

ke- (1) go to the rear 29b37a; (2) go to the bathroom 3b33b

-an lately 22c43b

~ ini recently 27d77

Belanda Dutch

orang ~ N Dutchman 2a8b

bahasa ~ N Dutch language 21R20

belandja (1) N expenses 16R10; (2) do some shopping, buy some things 5a5a

ber- do some shopping, buy some things 11R4

*belas

dua- twelve 19c55

empat- fourteen 7c34b

se- eleven 7a4a

tiga- thirteen 15b38

beli buy 4c28b

meN- buy 9a1

di- be bought 11R2

bèlok turn, go in a curve 4a15b

belon [= belum] not yet

belum not yet 3b19

~ djuga still not yet 14b2a

~ lagi (1) hardly had ... 17R3; (2) still not yet

~ pernah never 20R3

~ sadja still not yet 23a17b

se- before 7b21c

-nja in advance, beforehand 28b29c

benang N thread 13e71b

benar (1) true; (2) genuine 28c60b; (3) [following adjectives or words referring to time of day] very 11R3

berkebetulan ~ coincide exactly 25R12

-2 really, in truth, without doubt 27a4a

-kan confirm

meN- confirm 11R9

-an [see bener]

se--nja actually 5b20b

benda N article, thing 28R6

bendahara N treasurer

per--an N treasury 20R4

bener [= benar] true

-an do something in a true way, be reasonable 19c58

*bentar

se- short while, one moment, very soon 4a5

~ lagi just a short while longer 7a6c

-2 again and again 23R2

bentuk N shape, form 19R9

ber- have the shape of 14R11

benua N continent 19R4

berangkat [see angkat] leave

berani (1) dare 14R6; (2) brave, courageous

gagah ~ brave, courageous 19R8

ke--an N courage, bravery 22R26

berantakan in disorder 21d47b

berapa how much? how many? 4b21b

djam, pukul ~ what time? 7a3

~ , ja let me see, how much 14b23a

tidak ~ [adjective] not very [adjective] 25R1

umur [Gen.] ~ how old is (are, etc.) [Gen.] 22c49

be- several, a few 8b22b

~ orang several people 28c49a

beras N hulled uncooked rice 22d64c

berat (1) heavy; (2) hard, difficult 22c57a

-2 all difficult, entirely difficult 29R39

berat (cont.)

-nja (1) N weight; (2) how heavy! 19c46d

ke--an have objections 21a18a

berenang [see renang] swim

berenti [see henti] stop

bèrès in order 26b36

-kan put in order

di- be put in order 11R3

-in put in order

di- be put in order 21d47c

beri (1) give to somebody 8b29c; (2) give something 22c58b

~ kabar let somebody know 14b39

~ salam greet 23R10

-tahu report, inform

di- be informed 28b29c

peN--an N notification 28b29b

meN- (1) give to; (2) give something 11a9

di- (1) be given something; (2) ~ [noun] supply with [noun], have [noun] put on it 26R8

-kan give someting, hand over something 22d66c

meN- give something 9b15c

di- (1) be given (away) 17R2; (2) be given something 29a12

berkat thanks to 22R2

berensang be in mood of anger

meN- say something in anger 22R14

bersih clean 11R4

-kan clean something

meN- clean something 29b41d

di- be cleaned 11R5

bertamu [see tamu] pay visit

bertanja [see tanja] ask

bertemu [see*temu] meet, see somebody

besar (1) big, large 8d45b; (2) great 19R4

~ kepala (1) stubborn; (2) be conceited 29R26

~ ketjil large and small 26R13

huruf ~ Ncapital letter 14R7

tuan ~ N boss, husband 15c57b

-2an on a large scale 19R12

bèsok tomorrow 1c24b

~ harinja N next day, day after today 11R5

~ ini in the near future 15d59a

betapa how very, to what a great extent! 22R3

bètjak N pedicab 13a7

naik ~ ride on a betjak 13a6c

tarik ~ drive a betjak 13b25a

tukang ~ N betjak driver 13a8b

betul (1) true, right 2b21; (2) [preceded by adj.] very 4a1b; (3) is that so? 21d54

mèmang ~ that is so 14a13a

-2 (1) truely, very 23c58b be sure to do 22d78b

ke--an it so happens that, coincidentally, by chance 10b15b

ber- coincide 25R12

se--nja actually 15a13

bi [see bibi]

biaja N expenses, cost

-i pay the expenses for 23c51e

meN- pay for 22c32c

di- be paid for 23c52

peN--an N financing 27R20

biar (1) let it go, never mind 16a13; (2) in order that 13a4b; (3) although; (4) ~ [verb] let someone [do] 13b23b

~ dèh yes, I give assent 13d64

-lah (1) yes, I give assent 14b33a; (2) never mind 3b29b

-pun even though 14R10

-in [=-kan] never mind 19c59

~ sadja never mind, forget it 16a12

-kan (1) let, permit 23R35; (2) neglect

meN- neglect, leave alone 26R9

biasa (1) be used to doing something 14R11; (2) usual, ordinary, common 13d62; (3) usually, as a rule 20R10

air ~ N fresh water 22R27

pèrak ~ N ordinary silver 28c62

~ sadja usual, ordinary, common 10b24a

-nja usually 7a4a

ke--an N custom, habit 14R11

bibi (1) N aunt; (2) N maid-servant 16a8b; (3) [term of address for maid servant] [short form bi /biq/] 15c51

bidan N midwife 25R8

bidjaksana wise, shrewd 27R21

bikin make 11a2a

~ gambar take pictures 10c35

meN- make 29R52

meN- [adjective] make something [adjective] 28b25b

di- be made 29R46

bila (1) when?; (2) if, when 25R3

apa- when 29R53

bilang say 9a10a

bilik N room 21R9

bingung be at a loss at what to do, bewildered 14R6

bini N wife 16R2

laki ~ husband and wife 16R2

bini (cont.)

ber- be husband and wife 23R21

bintang N star 27c64

~ pilem N movie star 26R11

biru blue 19R9

bis N bus 13a5

bisa (1) can 2b19; (2) may 22a14c

apa ~ would that be possible? 9b17

~ djuga, djuga ~ (1) will also be possible 13a4a; (2) will be all right, too 9b18

-lah it's all right 10b23a

~ sadja (1) certainly it can be done 14a3a; (2) it's all right of course 10b26a; (3) it could very well happen 20c58a

mana ~ how is it possible! 13b18

bitjara talk, speak 7a16b

-kan discuss 14a19

meN- discuss 29R58

di- be discussed 11R1

peN--an N discussion, talk 29R59

blokade N blockade 29R62

bódó [= bodoh] stupid

bodoh stupid 23d71b

Bogor N [city in West Java]

Istana ~ N presidential palace at Bogor 26R3

bolèh (1) may 1b7b; (2) can 22a11d; (3) all right, I give assent 21R7

apa ~ buat what else can we do 22d74h

~ dèh all right, I give assent 23a7

~ djuga it'll do, not bad 8b22a

-lah (1) all right, OK I agree 17c48; (2) it's good 22a11d

~ tanja, ja excuse me (may I ask) 9a1

per--kan permit

di- be permitted 27R18

bon N (1) receipt 22d65b; (2) bill, check 26c43a

bonèka N puppet 26R8

Borobudur N [a Buddhist monument in Central Java]

tjandi ~ N temple of Borobudur 28b41b

borong (1) buy the whole lot; (2) hire for the whole job

-an bought or hired for the whole of it 19c46b

bosan get tired of doing something, bored 21c37b

bu [see ibu]

buah (1) N fruit; (2) [counter for inanimate things] 14R8

-2an N different kinds of fruit 3c33

se- a, one 11R6

salah ~ one of the ... 20R10

bual N boasting, big talk 22R2

buang throw, throw away

di- (1) be thrown; (2) be removed 28R5

-kan remove

meN- remove 22R23

buat (1) for 9b15b; (2) make

apa bolèh ~ what can one do! 22d74h

ber- do, act 27R14

meN- make, do 11R2

~ soal2 work some problems 29a4b

di- be made 11R2

ter- has been made 26R8

-an N product, something made 28R10

~ tangan hand-made 28c55a

per--an N deed 22R24

bubar (1) become dispersed; (2) come to an end, break up

sekolah akan ~ school is about to let out 29c45c

bubung N ridge, top, ridgepole

meN- rise, go upward

~ tinggi rise to great heights 22R2

budaja cultured, civilized

ke--an culture, civilization 19R3

budeg deaf 25a5

budjang N bachelor

-an N bachelor 27a20

Bugis N [name of an ethnic group in South Celebes] 19R9

buka (1) open something; (2) be open 21a22b

meN- open something 11R1

di- be opened 11R3

ter- (1) be opened 21R9; (2) be open 27R5

bukan (1) [negates nouns, nominal: 'no, not'] 2a4a; (2) is it not so? [short form: kan] 2b12; (3) [negates sentences: '[sentence] is not the case'] 27R7

~ main extraordinary, very ... 14R3

~ ... melainkan, tapi did not ... but rather 19R1

bukti N proof 29R7

-kan prove 19R4

meN- prove something 29R13

di- be proven 19R4

buku N book 8c36a

~ tabungan N pass book in a bank 11R12

~ tulis N composition book 29b43a

tata ~ N bookkeeping 22b21e

bulan N (1) month 5a8a; (2) moon 29R23

~ depan next month 7b23d

bulan (cont.)

~ sabit N crescent 29R23

ber--2 for months 28R9

se- one month, a month 14b23a

~ lepas, ~ datang the day was approaching (lit. after one month another month came) 25R7

bumbu N mixture of spices

~ katjang N peanut sauce 26b24

bumi N earth

ilmu ~ N geography 29a4b

bung [term of address for young man or for a man of lower occupation] 5b23e

bunga N (1) flower, (2) interest 11R11

bungkah N sizable piece

se- ès one chunk of ice 22R23

bungkus (1) wrap 13e77; (2) [counter for things wrapped: 'pack'] 5b26b

-kan wrap up for somebody 9c33a

bungsu youngest child in a family 23c54

bunji N sound 16R1

ber- make a sound 14R7

-kan make something sound

di- be sounded, be played 26R12

buru chase

-2 (1) [= ber-] hurry oneself 15c49a; (2) [= ter-] be in a hurry 17a16a

ter- be in a hurry

ber- hunt 15d63b

buruh N worker, laborer 29R62

butuh be in need of

-kan need

meN- need something or somebody 11R1

di- be needed 27R9

C

chali fail to do something, be negligent

tiada ∿ daripada never failed to ... 25R4

chalwat seclude oneself, meditate 25R6

chauffeur [= supir] N driver

chitan N circumcising

-an N circumcision 26R10

chusuk with all his heart and soul (said of prayer) 25R6

chusus (1) special, specific; (2) particular

pada -nja in particular 26R2

Cornèl N Cornell 19a19b

D

daèrah N area, territory, region 10b28c

daftar N list

daftar (cont.)

∿ makanan N menu 26b17b

meN- enroll 27b40b

-kan (1) register; (2) list something 20b20a

meN- register, enroll 28b35b

dagang N trade, commerce

ber- engage in trade, business 14R2

pe- N merchant 14R2

-an N things for sale 16R3

per--an N trade, commerce 14R1

daging N meat, flesh 25c40

makanan ∿ N meat dishes 28b43b

dagu N chin 21R18

dah (1) [= dèh] [particle urging, asking for assent, or particle giving agreement]; (2) [= sudah] OK, that's enough

dahulu [= dulu] formerly

dakwa /daqwa/ or /dawa/ (1) accuse someone; (2) bring a case to the court

-an N charge 16R9

dalam (1) deep 25R2; (2) in, inside 8b26b

dalang N[man who puts on the Javanese or Sundanese puppet show] 26R12

damai peaceful 25R1

-kan bring peace to

meN- bring peace to 23R18

dan and 2b11b

~ lain2 et cetera [abbreviation: dll] 27R14

dandan N clothing, make-up

ber- dress up 23R3

dangkal shallow 19R11

dapat (1) find 8a11; (2) get, obtain 15b32a; (3) be gotten 19b34; (4) can 11a15d

meN- (1) find 8a17; (2) get 11R6

-kan obtain for someone

meN- obtain for someone 27R5

ter- be found 16R1

peN- N opinion 26R5

dapur N kitchen 16R8

darat N land 19R7

-an N land 19R11

dari (1) from 1a3c; (2) of 19R4; (3) since 23b35b; (4) than 13a3c

~ pada (1) from 20R8; (2) of 20R3

tiada chali ~ never neglected to 25R4

terdiri ~ consist of 14R1

dasar N (1) bottom 19R11; (2) basis, basic 23d71b; (3) background

pada -nja basically 26R9

ber- (1) have as background 29R23; (2) be based on 29R62

dasi N necktie 21d52c

datang come 1c24b

jg akan ~ [abbreviation: j.a.d.] next, coming

masa ~ N future 19R10

sebulan lepas, sebulan ~ the time was drawing near (lit. after one month went by, another month came) 25R7

selamat ~ welcome! 21a12a

-kan import, ship in

di- be shipped in 14R3

-i approach

di- be approached 23R26

peN- N immigrant 19a1

Daud N [man's name] David 11b17a

Daulat N [man's name] 15d65

dawa [see dakwa] accuse someone, bring a case to court

De Jong N [man's name] 28a4

debar N beating of a heart

ber--2 pound and pound 21R10

dèbat N debate, debate

meN- debate somebody 29R62

debu N dust 29R32

dèh [= dah] (1) [particle urging, asking for assent] 13b19b; (2) [particle with begrudging assent] 13b17; (3) [particle with statement: 'I guarantee you, ... is the case'] 26a6f

ajó ~ (1) come on, let's 17a16b; (2) all right, I agree 17b30

dèh (cont.)

biar ~ OK,I give assent 13d64

sudah ~ well, OK! 13e75c

dèk N deck 21a16b

dekat near, close 1b15

~ dari near, close to 26a1

-i come close to, approach 26R2

meN- come close to 16R7

delapan eight 4a2

dèlman N [two wheeled carriage pulled by a horse] 28c73b

demikian so, thus, in such a way

-lah so, thus 14R8

~ pula in the same way 19R7

dengan ~ in this way 19R3

se- banjaknja [noun] that many [noun] 27R2

démókrasi N democracy

~ Islam N Islamic democracy 29R25

dengan (1) with 8c36b; (2) [followed by an adjective] in an [adjective] way 14R4

~ demikian in this way 19R3

lain ~ different from 28b39c

dengar hear 8a9

-2 keep hearing 22d81b

meN- hear 16R3

di- be heard 16R11

dengar (cont.)

-kan listen

meN- listen 11R7

ke--an can be heard 22R31

-nja it sounds as though ... when I hear it 28a15b

depan (1) N front; (2) [following a word referring to time] next [time] 5a18b

masa ~ N future 20R10

di- in front of 11R9

sebelah ~ front of 28b41c

deras fast 14R6

dèsa N (1) country, rural area 10a2; (2) village 26R3

sekolah ~ N three year primary school in the village 29R16

desak push, press

meN- (1) push, press; (2) press, insist, urge, be urgent 23a13b

Desèmber N December 22R1

détèktip N detective 29R29

dèwan N council, board

~ perantjang N planning council 29R59

~ tourisme N council for tourism 28a7b

dèwasa N time

~ ini at the present time, in recent times 20R10

di at, in, on 1b9

dia [= ia] he, she 2b11a

ini ∿ here it is 13d53

itu ∿ there it is, that's him, that's it 4a19

diam (1) quiet, be quiet 23R17; (2) stay

tinggal ∿ stay still, not move 19R8

ber- live, stay 16R1

-i inhabit a place

di- be inhabited 20R1

*didih

meN- boil, be boiling 2 R5

didik educate

di- be educated 27R9

ter- educated 27R9

peN--an N education 27R2

dikit little 21a5

se- N bit, little 13a10b

∿2 little by little 29R44

dimana [see mana] where?

dinding N wall 11R2

dingin cold, cool 10a1

tangan ∿ be always successful in doing something with the hands 28R10

diplóma N diploma 29R3

ber- have a diploma 29R3

diri (1) self, oneself; (2) stand

merendahkan ∿ be modest 25R2

ber- stand 14R6

-nja N coming into being 19R4

-kan (1) erect, build; (2) found

meN- erect, build 11R1

di- be founded 29R16

ter- dari consist of 14R1

peN--an N opinion 11R9

djabat occupy a post

pe- N official 26R3

djadi (1) become 21c36c; (2) be a [noun] 7b21b; (3) consequently, therefore, so 9c40d; (3a) that makes it ... 13c44; (3b) that means ... 23b30b; (4) come out, go through 4c37d; (5) will do, be adequate 3b30b; (6) [followed by verb] end up [do]ing 20b20

sudah (belum) ∿ be now (not be yet) what it becomes or is made into, when it becomes or is made into something (said of things which are made into something else: materials made into clothing, ingredients into dishes, etc.) 16a11

-nja (1) therefore 20a10d; (2) what happens 26a13a

meN- (1) become 14R6; (2) be a 7c29a; (3) be the, make up 28R9

meN--2 benar get worse and worse 21R4

djadi (cont.)

-kan make something into something else

di- be made into 20R7

ter- happen 14R14

ke--an N event, incident 27R14

djadjah colonize, dominate

peN--an N colonial domination 19R7

djadjan buy sweets

uangnja untuk ∿ N spending money 29a12

terlalu banjak -nja eat too many snacks 29a15d

djaga watch over, guard 20c60

tukang ∿ N (1) watchman; (2) one who serves in a store or restaurant 22R9

djagal N merchandise 22R21

djagung N corn, maize 10c30a

djaja glorious

ke--an N glory 19R4

Djakarta N [name of city] 21c37b

djalan (1) N road, path, street 8b20; (2) go, walk 8d54

∿ kaki walk on foot 28c69a

∿ Maluku N [name of street] 14a5c

∿ raja N highway 19R1

djalan (cont.)

pinggir ∿ N side of a street 13a10b

salah ∿ go the wrong way 13b27b

selamat ∿ good-bye (said to one departing on a trip) 7c39

-2 go for a walk, walk around 8a3

ber- walk 4a1

-kan put into effect 27b38a

-an N road, path 10a5

per--an N (1) trip; (2) course

∿ hidupnja N course of his life 29R17

*djalar

meN- spread itself, be spread

-nja N the spread of 26R10

djalin weave, braid

-kan braid for someone 29a6

ter- be entwined with 28R7

djam N (1) watch, clock; (2) hour

∿ [number] [number] o'clock 4a2

∿ berapa what time? 7a3

ber--2 for hours 25R6

Djamal N [man's name] 29R1

djaman [= zaman] N period, era, time 19R1

∿ sekarang nowadays 13d62

djamin guarantee 23b27

meN- guarantee 11R12

djampi N magic formula

-2 magic formulas 21R1

djamur N mushroom 29R16

djandji (1) promise 17a6a, (2) N promise

mungkir ~ go back on a promise 23c51c

ber- promise 29R35

djangan don't 13a8c

~ ... nanti [predicate] let's not ... [predicate] might happen 11a2a

-lah kita let's not 10a10a

~ gitu dong don't do like that, don't say that 15d74a

djanggal awkward 27R14

djanggut [= djènggot] N beard 17R1

djangka N period of time

-nja tak mendjelang ... it won't take her till ... before 25R8

Djanuari January 11b27

djarang rare, seldom 20b27a

-2 rarely 21c37

djasa N service

-2 services 27R6

ber- be meritorious, render service 27R4

djasmani bodily, physical, material

kehidupan ~ N material life 26R11

djatuh fall 16R3

-kan drop something

meN- drop something 16R14
~ hukuman pass sentence

di- (1) be dropped; (2) be passed (said of judgment or a sentence) 16R13

djauh (1) far, distant 4a16

~ malam very late at night 25R10

-2 take the trouble of going far 10b19b

meN- move, become far away 29R25

Djawa N Java 19R3

~ Tengah N Central Java 26R1

~ Timur N East Java 26R1

~ Barat N West Java 28R8

djawab (1) N answer; (2) answer 16R12

~ [Gen.] [Gen.] answered 21R3

bertanggung ~ be responsible 11a15c

meN- answer 16R8

-an N answer 29b27g

djedjaka N bachelor 27a21a

djelang visit, see, pay a call on someone

djelang (cont.)

meN-~ (1) visit; (2) reach [time]

djangkanja tak ~ [time] it won't take her till [time] before 25R8

djelas clear 14R4

-kan clarify, explain

di- be clarified 28R2

peN--an N explanation 26R4

djembatan N bridge 19c48b

djemput go to meet, go to fetch, come to fetch 19a13

meN- go to meet, go to fetch, come to fetch 20c58c

djemur put, be in the sun

di- be put in the sun 25d74c

*djenak

se- N short moment 26R13

djendèla N window 25R12

djènderal N general 15b40b

djènggot [= djanggut] N beard

Djepang N Japan 29R56

djerit N scream 21R9

meN- scream

meN--2 keep screaming 17R3

Djerman N Germany, German 29R20

djeruk N citrus fruit

~ bali pomelo (name of a citrus fruit bigger than a grapefruit and similar in flavor to an orange) 13c33

djika [= kalau] if, when (future)

djilid (1) N volume; (2) bind 29R46

di- be bound 29R46

djiwa N soul, spirit

-i (1) provide with life; (2) inspire

di- (1) be provided with life 26R12; (2) be inspired by 26R9

Djokdjakarta N [name of city] [short form: Djokdja] 20R7

Djokdja [= Djokdjakarta] N [name of city]

Djon N [man's name] John 1a1

djongos N houseboy 25a1

djua (1) nothing but [predicate], sheer [predicate] 22R19; (2) nevertheless, still ... nevertheless 25R1

djual sell 13c48

meN- sell 9a12b

di- be sold 8b28d

-an (1) N things for sale 11R5; (2) [short for berdjualan] selling as an occupation 8c39

ter- sold out 9a10a

peN- N seller 23R5

djuga /djugaq/ (1) also 2b11b; (1a) in accordance with what has gone before 16R16; (2) [after adjectives] fairly 14R10; (3) nevertheless, anyway 10a7; (4) [so-and-so] is OK, but ... 16b26; (5) even if it is only [so-and-so] 13e71c

belum ~ still, even now 14a2a

bisa ~ (1) will also be possible 13a4a; (2) it would be fine too 9b18

bolèh ~ it'll do, not bad 8a22a

~ bisa [so-and-so] is OK, too 14a10

tidak ~ mau nevertheless refused to ... 21R20

DjuliN July 23b30a

djulukan N nickname, alias 27c52b

Djumahat [= Djumat] N Friday

hari ~ Friday 9b16a

Djumat [= Djumahat] /djumat/ or /djumqat/N Friday

djumlah N sum, number, quantity 25R1

-kan total up

meN- total up 9b26

djumpa meet 15d72b

djuru [followed by a verb] one who does [verb] as an occupation

-rawat N nurse 21R20

dll [abbreviation for dan lain2] et cetera 27R14

doa N prayer

ber- say prayers 25R4

meN- say prayers 25R9

dokter N doctor 7c27b

~ hèwan N veterinarian 17R6

dompèt N wallet 23R6

dong (1) [particle with a statement indicating that the addressee should be aware of the fact if he's not] 13b15; (2) [particle with command indicating that the addressee should know enough to do it] 13b24; (3) [particle with information indicating the addressee should understand that] 19b36

ajó ~ come on (you know you should) 17a1

begitu ~ that's the way it should be 26c37a

djangan ~ oh come on! you shouldn't 15d74a

ia ~ of course, you know that 19a23

nggak ~ I won't -- you know that 17c49

dorong push

meN- push

-kan (1) push for somebody; (2) insert, put into 29R60

dosèn N lecturer at a university 27a7b

dua two 4b23

-belas twelve 7d43b

dua (cont.)

-puluh twenty 9c32b

~ lima twenty-five 9c40d

-an a twenty-five rupiah one 9c41

~ ratus two hundred 13c44

~ ribu two thousand 13d69b

~ setengah two and a half 13d60

-2 two by two, by two's

baris ~ get in a line of two's 29b39c

ber- both

kita ~ two of us, both of us 27a21a

ke- (1) [following word it modifies] second 20R3; (2) [preceding word it modifies] both of 23R4

duduk sit, sit down 1a2d

peN- N inhabitants, population 14R1

ke--an N (1) behind, buttock 21R21; (2) situation 22d74e

dukun N medicine man, quack doctor 21R1

dulu [dahulu: old fashioned spelling] (1) first, beforehand 1c19b; (2) for a minute, for a while 1a20a; (2a) [as a command softener: '[do] for a second'] 14a9c (3) [preceding a sentence] before, formerly 7a14

permisi ~ excuse me, good-bye 9c45

-kan make first

dulu (cont.)

di- be done first 22c74c

-an do something before someone else does it 19c63c

dunia N world 20R3

duri N thorn 21R3

ber- have thorns

pagar ~ Nbarbed wire 29c48b

dusun N village 25R1

duta N envoy

~ Indónésian [name of hotel] 14R10

E

e, ee [particle of pausing, used when saying something which one does not like to say] 7b15b

é, éé [= hai] [shout to attract attention: 'hey!']

è, èh (1) [= ah] [particle dismissing or denying something] 27c69b; (2) [particle used when correcting oneself or someone else] 16a15b

èdjèk tease, ridicule

-kan ridiculing, condescending

meN- ridiculing, condescending 23R16

èfèk Neffect 26R8

ékónómi N economics 27b41b

soal2 ~ N economic problems 29R20

ékónómie [alternate spelling for ekonomi]

ekor (1) N tail; (2) [counter for animals]

se- one 17R1

ekspor export 14R14

*emang

-nja (1) is [sentence] really the case? 17a14; (2) [in questions with an interrogative: 'who, what, how, when was it? (I know it was someone, something, somehow, sometime , so you'd better tell me!)'] 21d49; (3) [in questions with an interrogative] 'by the way, who, what, when, how was it now?' 16a15

emas N gold 14R3

ember N bucket, pail

se- a bucketful 21d60

empat four 4b22

-belas fourteen 7c34b

~ persegi square 14R11

-puluh [short form: patpulu] forty 4b23

~ ribu four thousand 14b23a

per- quarter 23R23

se- a fourth 4a2

ke- fourth 20c46

ke--2 all four 25R3

empunja [see punja] N owner

enak pleasant [to the senses], good [in taste, smell, sound etc.] 3b25

-2 as one wishes, comfortably 21d53b

enak (cont.)

se--nja as one finds it pleasant 26R13

enam [= anam] six 9b18

engkau [short form: kau] you (familiar) 21R24

kau (1) [= engkau]; (2) [agent of passive verb] 8a23

mu (1) [Gen.] 29a5c; (2) object of a preposition 16R12; (3) goal of a verb with [meN-]

engku [term of address for respectable gentleman -- cf. entjik] 21R3

entah I don't know, I don't really know

~ ... ~ ... whether ... or whether ... 25R12

~ ja, -lah gee, I don't know 9b14a

entjik [term of address for a lady: 'Mrs., Miss'] 23R27

epos N epic 26R9

erang N groan, moan

meN--2 moan, groan repeatedly or continuously 21R8

erat close, closely 20R8

Érópa N Europe, European 19R6

*erti [see mengerti]

es N ice 14R7

~ batu Nice cube 14R8

~ krim Nice cream 14R8

ès (cont.)

∿ Petódjó block ice (originally made in the Petodjo area of Djakarta) 14R7

èsok N tomorrow

ke--an hari the following day 11R3

hari -nja the following day 16R11

F

faham [= paham] N understanding, view

faktor N factor 20R2

fakultas N department of a university, faculty 27b41b

∿ Tèhnik engineering school 23c58c

famili N family 22c42b

filsafat N philosophy 28R7

fluit [see peluit] N whistle

fungsi N function

ber- have a function 28R4

G

Gadjah Mada N [name of a Prime Minister of the 13th century Majapahit Kingdom in Indonesia] 26a4c

gadó eat side dish without rice

-2 N [salad made with vegetables and peanut sauce] 26b23c

gagah (1) strong, brawny; (2) dashing, handsome 19R9

~berani brave 19R8

gagal fail 27R21

ke--an N failure 27R2

gajung N water dipper 14R10

*gala

se- (1) all 16R11; (2) [do] unnecessarily, be [so-and-so] excessively 27b44a

~matjam all kinds 13c49c

~sesuatu each and everything 14R3

gali dig, excavate

ter- exploited 19R11

peN--an N (1) excavation; (2) investigation, research 20R4

gambar N picture 11R8

bikin ∿ take pictures 10c35

gambir N [an ingredient used in betel-nut chewing] 22R2

gamelan N Javanese orchestra 26R12

gamit nudge with the purpose of attracting attention

ber--2an nudge each other to attract attention 23R4

gampang easy 14b33b

ganggu disturb

meN- disturb 11a2a

ter- be disturbed 14a15c

ganti (1) change, replace, substitute; (2) change clothing, house, trains, etc.

∿ pakaian change clothes 29c53c

ganti (cont.)

-2 keep changing 13a6b

ber--2 by turns 26R12

meN- change something 21c39c

di- be replaced 20b34c

gantung hang, suspend

di- be hung up 25b26a

ter- (1) be hung, suspended 11R6; (2) depending on 21c42c

garis N line

-2 lines 28R9

garpu N fork 11R2

Garuda N [name of a mythological bird, symbol of Indonesia]; (2) N [name of a hotel] 1b10; (3) [name of airline] 20b31a

garut scratch 23R20

Garut N [a city in West Java] 28R8

*gaul

per--an N social relations 20R5

gedé big, high in rank [confined to colloquial style] 27a6b

gedung N building

-2 buildings 29R22

*gegas

ber--2 be in a hurry 29R60

geladak N deck 21c34a

gelak N laughter 22R31

gelap (1) dark; (2) unclear, obscure 29R24

gelas N drinking glass 11R2

gelintjir slip

ter- slip 17R3

gelombang N wave 29R15

gemar [followed by a verb or akan plus noun] fond of, like 28R1

-i be fond of something

di- be enjoyed by 20R10

peN- fan, devotee 26R3

gembira glad, happy 22c62

gemetar tremble 21R10

gempa N earthquake 28b30

gemuk fat 16R2

gemuruh [see guruh]. thunder, thundering

genap complete 16R15

gèndong carry on the back, carry a child in the arms

meN- carrying on the back, carry a child in the arms 10a14c

genit coquettish 27c70

gerak N motion, movement 20R2

~ gerik movements 20R10

-kan set into motion

-2kan repeatedly set into motion

di- repeatedly set into motion 26R5

per--an N (political, religious, etc) movement 29R16

*gerik

gerak ~ N movements 20R10

getah N (1) tree sap; (2) rubber sheet 22R2

giat energetic

ke--an N activity 19R12

gigi N tooth 21R4

sakit ~ N tooth ache 21R1

gila crazy

-2an act foolishly 21d59b

*gilir

-an N turn 29b25c

gimana [see bagaimana] how?

gini [see begini] like this

kaja ~ like this 23d71c

girang glad, cheerful 29R35

gitu [see begitu] like that

djangan ~ don't do like that 27b48a

kaja ~ like that 15a26a

goblok stupid 25b37

*golong

ter- (1) classified; (2) be a member of a group, count among 26R3

-an N group 19R8

gorèng fry, roast in a frying pan

nasi ~ N fried rice 14b22c

katjang ~ N roasted peanuts 19c63b

gosok rub on, rub against

-2 keep rubbing

-kan keep rubbing something on something

di- be rubbed on to something 17R2

gosong burnt 25c54c

gotong carry heavy burden together

~ rojong do something by mutual help 28b23b

Gresik N [city in East Java] 28R8

gubah (1) arrange, (2) compose (a song, dance, poem, etc.)

peN--an N composition, creation 20R4

gudang N warehouse 21a2

gudeg N [Javanese dish made with coconut milk, unripe jack fruit and duck egg] 26b20b

gulai N meat or vegetable dish cooked with coconut milk 22R9

guna Nuse 11R8

ber- be useful 20R4

-kan make use of, use something

meN- use 14R11

per--kan make use of, use something

meN- use 20R10

gunting (1) N scissors 17c47; (2) cut with scissors

di- be cut with scissors 28R1

ke- [= ter-] be unintentionally cut by scissors 17c48

gunung N mountain

~ Merapi N Mount Merapi 7c37

guru N teacher 2b11b

maha- N professor 27R16

tuan ~ N religious teacher 25R2

~ besar N professor 27R17

~ kepala N principal, head master 29R19

per--an N educational institution

~ tinggi N higher educational institution 27R1

guruh N thunder

gemuruh N thundering, thunder 22R31

gusar angry 21R15

H

ha (1) ah [particle used upon noticing something which was expected] 15c50a

Habiburrahman N God [Arabic for the Merciful, Loving One] 25R4

habis [= abis] (1) all gone 5b23d, (2) [following verb] after [do]ing 10b22; (3) [particle preceding a complaint, reasoning, explanation: 'Well that's the way it has to be because ...'] 19b36

-kan finish off 29a10a

ke--an run out of 27R14

peN--an last, final 27R6

hadap (1) N front; (2) face

meN- (1) be facing 23R49; (2) appear before 27b24;

~ ke head toward 23R49

-i face something

di- be faced with 27R7

ter- (1) concerning, about; (2) against 16R9

pemudjaan ~ worshipping of 26R6

hadirat [only preceded by ke-; used only with words referring to God]

ke- to (honorific for kepada) 25R4

hadir be present 16R17

-i attend

meN- attend 27R18

hai [= hé, é] [a shout to attract attention: 'hey!'] 5a5a

hajat N life

-i pertaining to life

sumber ~ food resources 19R11

hakim N judge 7c27b

hal N case, matter 11R7

sesuatu ~ something 22d64b

halaman N (1) yard 10a11; (2) page 29R27

~depan N front yard 25b39e

haló hello (said on phone) 20b31a

halus [= alus] (1) fine (describing texture) 28R7; (2) refined

per- make fine, refine

meN- refine 20R6

ke--an Nrefinement, fineness 28R9

hamil pregnant 25R5

hampir [= ampir] almost, nearly 5b20a

udampir [= sudah hampir] by now, almost 13b27b

~sadja almost (something unpleasant) happened 14R5

-i approach

meN- approach 14R4

handai Nfriend 22R3

hanja [precedes the word it modifies] merely, only 8b22b

~saja sadja only me, just me 14b36b

hangus [= angus] burnt, scorched 25b39d

hantu N ghost, evil spirit 23R21

hapus [= apus] (1) be wiped clean, obliterated; (2) obliterate, wipe clean

meN- clean something 29b29d

peN- N wiper, mop

~papan tulis N eraser 29b41d

haqa [= heqe] yes, that's the case

harap hope 14a15c

-an N hope 20b34d

harga [= arga] N price 4c29

~mati fixed price 13a10a

ber- valuable 27R8

-i appreciate, know the value of

meN- appreciate 28R10

peN--an N evaluation, estimation of worth, value 27R6

hari [= ari] N day 4a7

~Djumahat Friday 9b16a

~èsoknja the next day 16R11

~ini today 4a7

hari (cont.)

keèsokan ~ the following day 11R3

malam -nja N evening or night of that day 14R9

mata- [= matari] N sun 13a2b

pagi -nja in the morning 26R14

petang ~ N afternoon 11R3

sendja ~ N twilight, sunset 26R1

tengah ~ N noon, mid-day 7a9

se- a day 21R1

se--2 everyday 26R10

-an all day long 16R2

Hartono N [man's name] 17a1

Har [short for Hartono used in address] 17a1

harus have to 1c24a

-kan compel

meN- compel 27R14

hasil N (1) product 19R13; (2) result 20R3

~tambang N mineral products 19R11

ber- succeed, have success 14R14

-kan produce

meN- produce 16R3

hasrat N desire 14R6

hati [= ati] N (1) liver; (2) heart (as seat of emotion)

-2 be careful 17c49

ketjut ~ frightened 21R9

senang ~ contented, happy 11R11

per--kan note, pay attention to 11R12

per--an N attention 11R7

haus [= aus] thirsty 14R7

hé [see hai] hey

hèbat (1) very nice 15b39a; (2) tremendous, sensational, impressive; (3) violent, dreadful

meN- become intense 29R16

heh [particle denoting incredulity of addresee: 'hmm'] 25d72

helai [counter used for sheet-like objects]

se- a 28R10

hendak (1) want to, desire 22R30; (2) [future marker] 11R10; (3) in order to 22R23

ingin ~ want to 22R2

*henti

ber- /berenti/ stop 14a7b

ter- come to a stop 22R26

heqe yes, that's the case 22a18

hèran surprised 21R15

hewan N animal

dokter ~ N veterinarian 17R6

mantri ~ N animal inspector 29R22

*hias

meN- decorate 28R5

-i decorate

di- be decorated 14R3

per--an N (1) decoration 28c61c; (2) jewelry 23R26

ber- have jewelry on 23R3

hibur amuse

-an N entertainment 14R7

hidjau [= idjau] green 28c53c

hidung [= idung] N nose 17R2

hidup live 16R2

nilai2 ~ N social values 26R9

pandangan ~ N view of life 26R9

-kan bring to life

meN- bring to life 20R4

ke--an N life 10b18b

peN--an N style of life 25R1

hilang [= ilang] be lost, gone 16R10

meN- disappear 14R8

-kan cause to disappear

meN- cause to disappear 26R 9

Hindia [= India] N India 26R9

Hindu N Hindu 19R3

hingga (1) until 16R11; (2) with the result that, so that 29R24

se- (1) with the result that 19R3; (2) in order to 26R8

hinggap be perched

-i alight on

di- be alighted on, be perched on 11R4

hirup sip, suck in, breathe in

meN- breathe in 16R8

meN--2 keep breathing in 22R8

H.I.S. [short for Hollands Inlandse School: seven year Dutch elementary school for natives] 29R19

hitam [= itam] black 25c56a

hitung [= itung] count, add up, calculate 26c44

ber- do arithmetic 29c21j

meN- count 16R3

-an N arithmetic 29c60

buku ~ N arithmetic book 29c21i

per--an N calculation 22d65a

hm [particle used when thinking: 'hmm, let's see'] 15b30a

hofmester N head waiter 21c39c

ho-oh [= heqe] /hoqoh/ yes that's the case

hotèl N hotel 1b10

*hubung

-kan connect

di- be connected 28R3

peN- N connector 19R1

-an N connection 20R10

ber- be connected 20R8

hudjan [= udjan] N rain 10b23a

hukum N law

fakultas ~ N law school 27c12c

putusan ~ N verdict 16R13

-an N sentence 16R13

orang ~ N prisoner 25R11

huruf [= urup] N letter, character 14R7

~ besar N capital letters 14R7

~ Roma N Roman letters 29R49

hutan [= utan] N woods, forest, jungle 25R11

I

ia (1) [= dia] he, she; (2) [see ja] yes

-lah is, are 20R6

ibadah N religious service

ber- worship, pray 25R2

ibu (1) N mother 10a12b; (2) [short form: bu /bu/ or /buq/] [term of address for a respected woman older than the speaker: Ma'am] 4b21b

ibu (cont.)

~ kota N capital city 14R1

idjin [= izin] N permit, license

-kan allow, permit

meN- allow 16R16

ié [= ia] yes

ikan N fish 19R12

~ asin N dried salted fish 25c52b

per--an N fishing 19R12

ikut follow, go, do along 8c32b

-i follow, go along 10a6b

meN- follow, accompany 27R16

ilahi [used only in set expressions]

kodrat ~ N God's will 25R5

ilang [see hilang]

ilmu N knowledge 25R2

~ pasti N mathematics 27b44a

imbang balanced, equal

se- balanced

ke--an N balance, harmony 28R10

imbau call, beckon

meN- call, beckon 22R28

impor import

barang ~ N imported goods 13d58b

*inap

meN- stay overnight, spend the night 14R10

indah beautiful 11R4

-2 all beautiful 29R22

ke--an Nbeauty 26R8

India [see Hindia]N India

indjak step on

meN- step on

~ lantai univèrsitas enroll 27R19

di- be stepped on 14R5

Indónésia N Indonesia 19R1

ingat remember 8b28a

-2 keep on remembering 27c56

meN- remember 14R13

-kan remember, think of something

meN- remember, think of something 29R62

ter- it comes back to [subj.] 27b59a

inget [see ingat] remember

ingin want, desire 10b16

ini [short forms: ni, nih] (1) this 1a3b; (2) now 15d73b; (3) here (pointing) 13b60; (4) in this case 8a16; (5) [pause word: 'err'] 14a2a

[pronoun] ~ [pronoun] as opposed to other people 13b25a

ini (cont.)

saja ~ me (deferential) 15a9b

baru ~ just now 15a13

dèwasa ~ nowadays 20R10

hari ~ today 8c35

~dia this is it 13d54

sekarang ~ (1) present time, nowadays 13b19a; (2) right now 14a13b

sini ~ (1) come here now 17a16a; (2) here (as opposed to elsewhere) 21b28c

inisiatip N initiative 27R17

insinje N insignia, badge 29R23

inspècteur /inspèktur/ N inspector 23R25

~ pólisi police inspector 23R48

instansi N agency 27R20

internasiónal international 19R7

inti N nucleus, kernel

~ sari N essence 16R10

Ir. [abbreviation for ingenieur /insinjur/] [degree and title given to graduates of an engineering school] 29R5

irama N rhythm 20R10

ber- have rhythm 20R2

Irian N New Guinea 20R2

*iring

peN- N accompaniment 26R12

-kan accompany

di- be accompanied 23R3

iris slice, cut

-2 slice up

di- be sliced up 26b24

isi (1) N contents; (2) fill

~ kampung N inhabitant of the village 25R2

meN- fill in, up

~ tinta fill with ink 29c45b

peN- N filling 28R9

isja N time of night prayers

sembahjang ~ N night prayer 25R9

Islam N Islam 19R4

istana N palace 20R7

~ negara N presidential palace 26R3

istimèwa especial 14b22b

-kan regard as something special

di- (1) be regarded as special; (2) be given special privileges 27R5

isteri N wife 3a13

ber- take a wife, be married 16R4

istirahat rest, recess 11a11b

item [= hitam] black

itu [short form: tu, tuh] (1) that 1b11; (2) the (one just mentioned) 7b22a; (3) the one that's there 14a15b; (4) [filler word: 'err'] 7a6a; (5) there (pointing) 7c37

~ dia that's it, him 4a19

J

ja (1) [initial] yes 1b19a; (1a) [initial — particle for pleading or praying] oh 25R18; (2) [final — particle asking for assent OK?] 1c24b; (2a) [medial or final — particle asking if it is all right to ask] 1b11; (2b) medial or final — particle asking the speaker to understand: 'err, you know'] 9a11; (3) [final — particle asking if it is really so: 'isn't that so?'] 8c36a; (4) [initial or medial — hesitation before asking: 'err'] 7a14; (4a) well, umm, actually 27a17

bagaimana ~ what shall I do? 16a12b

berapa ~ let me see, how much was it? 14b23a

entah ~ gee, I don't know 9b14a

-lah, dèh (1) well yes, but ... 21d56a; (2) OK, I'll agree to that 7d51

masa ~ I don't believe it 22b29a

permisi ~ excuse me, I must leave, - goodbye 16b33

terimakasih ~ thanks a lot 26a7a

jaitu namely, that is to say 19R1

jang (1) [nominalizing particle] the one that is, the ones that are 7c2b; (2) [preceding an adjective or verb which modifies a noun] 7c29a; (3) [followed by adjective] in an [adjective] way 17b32a [abbreviation: jg]

apa2 ~ lain anything else 13c39

~ bagaimana what sort 13d56

~ ini this one 4c26

~ itu that one 3b22b

~ lalu (1) last 7b25c; [so-and-so long]ago 7c31a

~ mana which one? 7c26

~ punja rumah N landlord 8d48a

~ satu one of two 7b25c

~ satu, seorang, sebuah, etc. lagi the other 23R18

Jogjakarta N [city in Central Java] 28R8

jók come on [see ajó]

Junani N Greece

orang ~ N Greek 29R61

Jus N [woman's or man's name] 5a4c

Jusuf N Joseph 27a2b

K

kabar N news 22a4b

apa ~ (1) how are you? 1a1b; (2) [followed by Gen.] how is [Gen.] 15c46b

kabar (cont.)

bagaimana ~ -nja how are, is [Gen.] 22c41b

~ baik (I'm) fine 1a2a

kadang2 sometimes 13a8b

kadji N(1) knowledge; (2) recitation of the Koran 25R2

meN- recite the Koran 25R2

kagum amazed 22b21g

-kah [question particle] 22R21

kain N(1) cloth 26R8; (2) [cloth worn around the waist: 'sarong'] 19c59

Kairó N Cairo 29R20

kaja (1) rich 14R2; (2) /kajaq/ like

~ akan (1) rich in 19R11

~ raja (1) very rich 20R4

ke--an (1) N wealth 16R3

~ gini (2) like this 23d71c

~ gitu (2) like that 15b26a

kajak [= kaja (2)]

kakak (1) N older sister or (regionally) brother 5a4b; (2) [term of address for older woman, short form: kak] 23R18

kak 5a13

kaki N foot, feet 29c53c

djalan ~ walk 28c69a

kakus N toilet 13e81a

kalah (1) be defeated, lose; (2) inferior 29R3

-kan defeat

meN- defeat 29R62

*kalang

-an Ncircle, group 20R6

di- among, in the group of 20R7

kalau /kalóq/, /kalow/ (1) if 13a2b; (2) when 8c30b; (3) as for 13d69a

-pun even if 20c57b

kali (1) N time 14R2; (1a) times (in multiplication); (2) 10b19a; (3) /kaliq/ [short for barangkali] maybe

kerap- often 27R1

lain ~ another, next time 8a6b

sering- often 26R1

ber--2 many times 21c40d

meN- multiply 29a27e

se- (1) one time, at one time 13e75d; (2) very 3a10

-2 once in a while, now and then 29R35

~ini this time 13e75d

~lagi one more time 17R3

se--an do something at the same time as something else 14R2

kalian you (plural) 15c56

Kalimantan N Borneo 19R4

kamar N room 8a1

~ ketjil N rest room 3b35b

~ makan N dining room 21b28c

~ mandi N bathroom 3b33c

~ tamu N living room 25a7

kambing N goat 22R16

gulai, kari ~ N [type of goat, lamb stew] 22R15

kami we, us (not you) 1c19c

*kamit

komat ~ moving of the lips without speaking aloud 25R20

kampung N (1) village 10a1; (2) home town 11a1,; (3) area of a city 21R1

isi ~ N village population 25R2

kamu you (familiar) 4c28b

kamus N dictionary 9a1

~ umum N comprehensive dictionary 9a3b

kan (1) [end of a sentence, short for bukan] ... it is so, isn't it? 4a11b; (2) [preceding the predicate: 'because [so-and-so] you know'] 9c43b

kanan right 3b34b

masuk ke- turn right 26a6c

kandung contain, have inside of it

meN- contain 19R11

kantong N pocket 23a9b

kantor N office 11R7

~ pos N post office 9c43b

kapal N ship 19R3

laut N ship 20b38c

terbang N airplane 20a1

kapan when? 7c30

sadja anytime, whenever you like 23b33b

kapital N capital

-isme N capitalism

~ Islam N Islamic capitalism 29R25

kaptèn N captain 21c35

kapur (1) N lime, chalk 29b29c; (2) whitewash

di- be whitewashed 11R4

karang compose, write

meN- compose, write 29R52

-an N composition 9a3b

karena because 7b21b

olèh ~ itu for that reason, therefore 25R2

karèt N rubber 10a10a

karèta [old-fashioned spelling for kerèta] N car, train

kari N [meat or vegetable stew with spices] 22R9

Kari Bungsu N [man's name] 22R2

Karim N [man's name] 22a1a

karja N works

hasil N results of creative work, research 20R3

kartjis N ticket 15d61

kartu N card 20b28

~ pos N post card 9c40b

kasar rough, coarse 17R3

setjara in a rough way, roughly 20R5

kasi give 8d48a

masuk put away, put into 21b28d

tangan shake hands 15b26b

tahu inform, let know 15b28

di- was given 8d52c

-kan give something

di- be given to 25c52a

kasih N love [used only in set expressions]

~ sajang N affection 16R2

terima thank you 1a3a

peN- one who loves

Jang maha- The Mighty Loving One 25R4

-an (1) pity; (2) what a pity! 26c47

~ pada, sama have pity on 21R14

kasir N cashier 9b26

kata (1) [followed by Gen.] [Gen.] says, said 11R7; (2) N word 19R1

~ orang /katawrang/ they say 14b25c

~ sepakat N agreement 26R4

-nja they say 21d52c

ber- say 16R16

di- be said 22R3

-kan say 15b72d

meN- say 22b29b

di- be said 22a11d

ter- has been, can be said

tiada ter--2 be speechless 23R17

per--an N word 29a13d

katja N (1) glass 22R30; (2) mirror 17a3

katjang N (1) beans; (2) peanuts 19c63b

bumbu ~ N peanut sauce 26b24

~ pandjang N string beans 26b24

katun N cotton 28R6

kau [see engkau] you (familiar)

kaul N vow 26R10

kaus N sock 25d60a

kawan N friend, companion 3a1

kawan (cont.)

ber- be friends 14R9

kawin get, be married 3a11

per--an N wedding 26R10

ke to, going to 1a1a

keadaan [see ada] N situation

kebetulan [see betul] it happens that

kebiasaan [see biasa] N habit, custom

kebon N (1) garden, plantation; (2) [short for tukang kebon] gardener 16a17b

kedai N small stand or shop 22R4

orang ~ N stand owner 22R19

kedjap [confined to set expressions]

~ mata N wink (of the eye)

se- ~ (in) a wink 26R13

*kedjut

ter- startled 14R5

kedua [see dua] second

*keèsokan [see èsok] the following day

kehadirat [see hadirat]

kèkèh N loud laugh

ter--2 convulsed with laughter 22R19

*kelahi

per--an N fight 27R14

kelambu N mosquito net 8b27

kelapa N coconut 19c50

kelas N class, grade (in school) llala

kelian [see kalian] you (plural)

kelihatan [see lihat] visible

keliling go around 21a3

se- all around 29R54

Keling N Tamil 22R4

kelir N screen 26R8

keluar [see luar] go out

keluarga N family 14a3b

ber- have a family, be married 16R4

kemanakan N nephew, niece 16b22

adat mamak ~ [customary law among Minangkabaus of mother's brother's responsibility for a child's maintenance] 29R28

kemari [see mari] come here

kemarèn yesterday 15c47b

[day, month, etc.] last [day, month, year, etc.] 22d67b

kemarin [=kemarèn] yesterday

kembali (1) return, go back 7c29d; (2) you're welcome (in reply to thanks) 1a6a; (3) over again, in return 21R1

-nja N change (for a large bill) 13e79a

-kan return something

kembali (cont.)

meN-(1) return something 23d67a; (2) connect (said of ideas) 26R5

kembang N flower

ber- develop, flower 19R3

-kan develop something

meN- develop something 20R6

per--an N development 20R4

*kembara

meN- wander, roam 25R11

kemèdja N shirt 17R2

Kemis N Thursday 20a10b

kemudian later, later on 5a12

-nja afterwards 11R1

kemuka [see muka] forward, to the front

kena /kenaq/ struck, affected

~ kerugian struck by loss 16R6

~ mata pisau cut by the razor blade 17R3

-kan put on clothing

di- be put on 11R10

meN--i concerning 20R3

kenal (1) know, be acquainted with 2b10; (2) make the acquaintance of 21c40c

ber--an make each other's acquaintance 21b30b;

kenal (cont.)

meN- (1) know, be acquainted with 27R10; (2) recognize 29R26

di- (1) be known 19R9

-kan introduce a person 19b41b

per--kan introduce a person

meN- introduce a person 10b16

di- be introduced to 27R10

ter- well known 20R7

-an N acquaintance 23b23b

per--an N introduction 27R10

*kenan

per--kan fulfill

~ kiranja pintaku evidently fulfilled my request 25R18

kenapa [see apa] why?; what happened to [subject]

Kendari N[town in southern Celebes] 28c65

kening N forehead

pemupus arang jg tertjontèng di- one who wipes off the charcoal which has smeared the forehead i.e., wipes away shame 25R3

kenjang full, satisfied 26c40a

kentjang fast, rapid 23R22

kepada [see pada] to

kepala N head 11R8

besar ~ be conceited 29R26

~ sekolah principal 7b23a

keras ~ stubborn 23R20

ber- to have a head 28R4

keperluan [see perlu] N needs

kepertjajaan [see pertjaja] N faith

keping N fragment, splinter
se- N one piece
-2 in little pieces 29R26

kepingin want, wish 15d62

keponakan /keponaqan/ N nephew, niece 22a14d

kepul N thick cloud

meN- billow 23R10

kera N monkey 17R1

keradjaan [see radja] N kingdom

keran N faucet 14R6

kerandjang N basket 11R3

kerap at close intervals

-kali often 27R1

keras (1) hard 22d79b; (2) loud

~2 in a hard way 25c57b

~ kepala stubborn 23R20

-kan make loud

meN- make loud 25R16

keraton N palace 20R9

kerbau N water buffalo 26R7

kerdja (1) N work, thing being done 8c38; (1a) [followed by Gen.] what [Gen.] does, is doing 16R3; (2) do 8a1

pulang ~ come home from work 10a4b

be- work 7b17a

-kan do something 11R7

meN- do something 29a22b

-an N things to do 16b25b

pe--an N work done, job 11a9

~rumah N homework 29c55b

kerèta N (1) cart; (2) train 23R1

~api N train 7a1

kering dry

-kan dry out

di- be dried 26R7

kerling glance meaningfully out of the corners of one's eyes

meN- throw a glance at 22R24

kertas N paper 9c33c

keruan certain

tidak ~ irregular, confused, illogical

djatuh ~ fall in a heap 17R3

*kerumun

ber- swarm around, crowd around 23R18

keruntung N piggy bank made of a bamboo section 11R6

kesal dejected

ke--an N dejection 27R20

kesan N impression 27R19

kesasar [see sasar] lose one's way, get lost

kesiangan [see siang] be late (lit. overtaken by noon)

ketawa [see tawa] laugh

ketiga [see tiga] third

ketika (1) when (past time) 14R13; (2) N a point of time

se- for a moment 23R13

ketimun N cucumber 26b24

ketjap taste

meN- taste 22R22

ketjèwa disappointed 29R41

ketjil (1) small 7c29a; (2) soft (of a sound) 21R8

besar ~ N large and small 26R13

kamar ~ N restroom, toilet 13e80c

paling ~ youngest 7c29a

uang ~ N small change (of money) 13e78b

dilobangi ~2 be provided with small holes 26R8

per- make something smaller, less

ketjil (cont.)

meN- make smaller, less 16R4

-2an on a small scale 16b24c

ke--an be too small 28b38c

ketjuali except 14b27e

peN--an N exception 20R8

ketjut shrunken, shriveled

∿hati be afraid 21R9

ketuk knock 23c45

meN- knock at 14R4

kian [so-and-so much, to such-and-such an extent

se- so-and-so much 16R10

kikir stingy 16R17

kilat N lightning

ber--2 shine 21R12

kiló [short for kilomèter, kilógram]

kilómèter [short form: kiló] N kilometer 23R45

kiló 10a6a

kimia N chemistry 29R61

kini at this time, nowadays 26R9

kira guess, suppose,think 7a6c

-2 (1) approximately 7a9; (2) do you think ...? 26c51

-nja apparently, evidently 25R18

kira (cont.)

meN- think 14R8

N- think 15c56

kiri left 3b34c

kirim send 9c33b

∿salam send regards 22b33c

-kan send off

meN- send off 9c39a

peN--an N shipment 22d64c

kita (1) we (including you) 4a7; (2) [colloquial use] we, us (not including you) 22b33a; (3) [colloquial for saja] I 25d79

∿ini (1) we (as opposed to other people) 27a21a; (2) I (as opposed to other people) 13b25a

*kitar

se- N area around 14R4

pada ∿ all around 17R2

klimaks N climax 27R15

kodak N camera 10c36a

kodrat N God's will

∿ilahi N God's will 25R5

Kohar N [man's name] 22a1

kojak torn 25c58a

kok (1) [final in phrase] (1a) [particle contradicting: 'what you think is not so!'] 10a14a; (1b) [particle dismissing something as unimportant or not

worth worrying about: 'heck'] 10c38a; (2) [initial in phrase] [particle with emphatic denial] 15b26a; (3) [initial in phrase: 'how come [so-and-so] when I did not expect it to be!'] 17a11

~ [predicate] lagi My! [so-and-so] is the case. Imagine that! 27b25a

~ bagaimana benarlah rupanja Whatever it turns out to look like (he wanted to see it) 22R2

kol N cabbage 26b24

kolam N pond, pool

~renang N swimming pool 27R14

kolot old-fashioned, conservative, sticking to traditional values 23d64c

*komat

~ kamit moving of the lips without speaking aloud 25R20

komplit complete 29R38

komunis N communist

manifèstó ~ N Communist Manifesto 29R27

-me N communism

~Islam Islamic version of communism 29R25

konon they say 25R2

konsumsi N consumption 29R62

kontan [confined to set phrases referring to cash]

bajar ~ pay cash on the spot 13d67b

uang ~ N cash 23a20c

kontrak N contract 14R14

kopi N coffee 10b21

N- drink coffee 17a12a

korban N (1) sacrifice; (2) victim

ber- make a sacrifice 23d70e

korsi [= kursi] N chair

kosong empty, vacant 7d41b

kota N city 10b20a

ibu ~ N capital city 14R1

kotor dirty 14a17d

-nja My! How dirty! 29c53d

Kristèn N Christian 26R9

ksatria N (1) knight, warrior in Javanese literature; (2) hero, person highly regarded 26R11

-ku, ku- [see aku] I, me, my

kuasa N power

-i dominate

meN- dominate 19R7

ke--an N power, control 20b38b

kuat strong

~beribadah worship devoutly 25R2

kuatir worry, be concerned, anxious 16R6

Kudus N[name of city in central Java] 28R8

kué N cake, cookie 11R3

~mangkok N cupcake 4b21a

kuku N finger, toe nail, claw, hoof 29a9b

kuli N porter, coolie 20c59

kuliah N university lecture 27R10

uang~ N tuition 27R3

kulit N (1) skin, hide, peel 14R6; (2) leather

wajang~ N shadow play with leather puppets 26R

kumis N mustache 17c52

-an mustachioed 27c55

kumpul gather, gather together

ber- gather together 10a4b

-kan gather something

~bukumu! Hand in your books! 29b21h

meN- gather, collect 29R63

-an N collection 9b23b

*kundjung

-i (1) visit someone, a place; (2) attend a performance

meN- (1) visit someone, a place 14R2; (2) attend a performance 26R3

kuning yellow 28c53b

meN- turn yellow 28b21b

kuno ancient 28R3

kuntji N key 14a18c

kupas peel 13c47

di- be peeled 13c36

Kuran N Koran 29R21

kurang less, insufficient 1b17

~[adjective] less [adj.], not very [adj.] 19R10

~berada not very well off 27R8

sebelas~ seperempat a quarter to eleven 7a4a

sebelas~ lima five to eleven 7a5

serba~ insufficient in every respect 29R27

ber- become less, decrease 16R4

meN- do subtraction 29b27e

kurnia N gift out of love or mercy (from God or a higher person to a lower ranking person)

-kan give, present to

meN- give, present to 25R4

kursi N chair 8b24a

-2 N chairs of various types 8d48b

kurus skinny 16R5

kusut tousled

~masai all a tangle, tousled 23R23

Kutèi N [name of ancient kingdom] 19R4

kwalitèt N quality 28c49b

L

la [particle]

~ia dah well, all right 25a14

~illa [exclamation originating from Arabic lā ilaha illā 'llahu, 'There is no god but God'] Heavens! 19b30a

labóratórium N laboratory 27R17

labuh be hanging down

ber- anchor, dock

pe--an N harbor 20c61b

ladang N non-irrigated fields 10b28c

lagi (1) in addition, again, more, longer, any longer; 1c23b; (2) [do] unnecessarily 22a13a; (2a) [such-and-such] an unpleasant thing happens, though it is avoidable 19c45c; (3) [colloquial for sedang] be in the process of 8a1

[interrogative] ~ [what, who, how, etc.] was it again? 19a21

[length of time] ~ [so-and-so much] more 7c32

[predicate] ~ [predicate] in addition, again 8b22b

[verb] ~ still have [verb] to do 17c50

lagi (cont.)

apa ~ what else? 8a25b

apa- especially, all the more, less 16R3

belum ~ still not ... yet 4a6

dari... sampai ... lagi from ... until ... again 10c32b

djangan ~ let's not, don't do [verb] any longer 10a10a

kemana ~ where else? 23b23a

kok [predicate] ~ My [predicate]. Imagine that! 27a25a

jg satu ~ the other one 7b25c

~djuga furthermore 25c59b

~pula moreover, furthermore 8b24c

lebih [adjective] ~ all the more [adjective] 13a8b

-nja (1) [final in phrase colloquial for lagi pula] moreover 10a3; (2) [final in phrase] do [so-and-so] when it's not necessary 21d53b

satu ~ one more 14b26b

sebentar ~ just a second, (wait) a bit longer 7a6c

sudah ..., ... lagi you do [so-and-so] which is already enough, but yet you do [such-and-such] in addition 23b36

tambahan ~ in addition to (what was said before) 16R2

tidak ~ no longer 10a10a

lah (1) [particle expressing assent] 1a5; (2) [particle of exhortation, asking for assent] 5a3; (2a) [command softener] 3b23b; (3) [particle pleading for understanding: 'don't you see?'] 27b30b; (4) [predicate marker]; (4a) [when there is no preceding subject] 4a15c; (4b) [modifying a sentence modifier which precedes the rest of the sentence] 14R8; (4c) [in sentences of the form [subject] pún ... [predicate] lah] 25R7

ajó- (1) OK, I agree to that 8c42a; (2) come on! 14a6

apa sadja- anything will do 10b21

apa2 sadja- anything at all will do 14b22b

baik- OK, I agree to that 8c32a

begitu- (1) we have to take it as it comes, that's life 10b19a; (2) yes, that's about the way it is 21b25d

biar- all right, never mind 14b33a

bisa- OK, I agree, it could be done 10b23a

bisa sadja- it could happen 20c58a

bolèh- OK, I agree, that would be all right 8d43

djangan- don't 10a10a

entah- (1) gee, I don't know 21R3

ia (ja)- (1) well, yes, but ... 21d56a; (2) all right, I agree to it 7d51

lah (cont.)

maklum- [particle with an explanation why [so-and-so] is the case: 'know that ...'] 17a12b

minta2- let's hope that 21c43

sampai nanti- till later, OK? 11b32

sudah- (1) never mind, let's forget it 9c31a; (2) OK, it's a deal 14b33b; (3) that's all, you may go 22d76

tidak apa- in that case, never mind 9b15a

*lahan

per--2 /planplan/ slowly 23R11

lahir be born 15b24b

-nja N birth 20R7

-kan give birth, express, bring out

meN- give birth, deliver a baby 7b23d

di- be born 29R15

lailla [see la]

lain (1) other, another 8a6b; (2) different 16R3

dan -2 [abbreviation: dll.] et cetera 27R14

~kali another time, next time 8a6b

jg satu ... jg ~ the one ... the other 19R1

ber--an be different from one another

~dengan in contrast with 27R3

lain (cont.)

me--kan but rather 19R1

se- besides 14R1

-nja besides, not only 27R7

lajak suitable, proper, fitting 27R8

*lajan

pe- N waiter, waitress 14R8

*lajang

-kan cause to fly

meN- cause to fly

~mata shift the eyes, cast a look 23R2

lajar N (1) sail; (2) screen for showing movies, shadows 26R5

perahu ~ N sailboat 19R8

ber- sail 19R3

laki N husband 16R1

~bini N husband and wife 23R36

ber- be husband and wife 23R21

~2 N male, man 19c62

anak ~ N boy 15b22b

le- N male, man 17R1

laksana like, resembling

-kan carry out, bring to realization

di- be carried out, be brought about 22d78b

laku N behavior, conduct, manner

-kan do something, carry out

meN- carry out 23R6

di- be carried out 28R3

lalat N fly 11R4

lalu (1) pass by; (2) [introducing the next thing in the conversation] then 13c36

ig ~ (1) last 7b25c; (2) ago, past 15b22b

~lintas N traffic 19R1

-i go, pass through

meN- (1) go, pass through; (2) via 27R16

di- be gone through 28R4

se- always 14R7

ter- too much, too [adjective] 4c34

lama (1) long (of time) 7c31b; (2) old (not new) 27a35b

[length of time] -nja for [so-and-so] long 11R2

sudah ~ long time ago 5a7

-2 for a long time, long 15d59b

se- (1) during, while 16R4; (2) so long as 23R16

~ini all during this time 29R52

lamar apply for

meN- apply for 27b40b

peN- N applicant 27R2

lambat (1) slow; (2) late 20c49a

ter- late 7a6b

lampau past

dimasa jg ~ in the past 19R10

lampu N (1) lamp 8d52b; (2) (electric) light 14b25b

landjut advanced, deep (knowledge)

se--nja (1) furthermore 26R8; (2) henceforth 27R10

langkah N step, stride 25R20

langsing slender 19R9

langsung go straight, do [verb] directly 27b41b

ber- take place, go on (for so-and-so long) 26R12

lantai N floor 14R3

lantas furthermore 25d70

lantjar smooth, fluent 28a15b

meN- speed by, speed away 23R22

lap (1) N rag; (2) wipe 29b37b

lapang wide, spacious

-an N field 14R9

lapor report

-an N report 22c61b

lari run 10c39

-2 run around 26c47

-kan kidnap

lari (cont.)

di- be kidnapped 23R35

peN- N (1) runner; (2) [name of a fast type of sailing boat] 19R9

laris popular, in demand

peN- N means by which goods are made to move 13c45

larut dissolve

-an N solution

~ sóda N soda solution 28R4

lat late, late in doing something 4a1b

te- late 16b26

latar N surface, plane

~belakang N background 20R5

latji N drawer 29a19c

lauk N meat or fish dish

~ pauk N side dishes to eat with rice 22R4

laut N sea 19R1

kapal ~ N ship, sea vessel 20b38c

-an N sea 19R1

pe- N seaman, sailor 19R4

lawan N opponent, enemy 22R19

meN- oppose, resist 19R8

per--an N opposition, resistance 19R8

*lawat

meN- take a trip 7b17b

lebat (1) dense; (2) hard (of rain) 10c39

lebih more, more than 7c34a

~ [adjective] [adjective]-er 9b16a

~lagi even more [adjective] 9b16a

~ dari more than, besides 13a8c

~ dulu do first (before others do it) 19c60

ter- very first 21c42c

ber--2an excessive 27R13

*ledak

meN- explode, break out

peN- N explosive 29R61

lèdèk (see bottom of this column)

lèding N pipe

air ~ N running (piped) water 10b19a

lega feel relieved 23b35a

lekas (1) fast 13a4b; (2) early

lebih ~ earlier 20c57b

-2 do something fast 1c20b

lekat stick, cling

meN- stick, cling 28R4

lelaki [see laki] N male, man

*lèdèk

N- make fun of 27a9

*lèlèh

-kan drip something something

meN- drip something something 28R4

lemah weak 27b44b

lemari N wardrobe, cupboard, dresser 8b24b

lembaga N institute, organization 27R2

lembu N cow 22R15

lemper N [food made of sticky rice with meat and wrapped in banana leaf] 3b23a

lènggang N swaying, swinging

~ lènggok N swaying with the hips 27c69b

lènggok N sway, dancing movement

lènggang ~ N swaying with the hips 27c69c

lengkap complete 11R11

lènsó [local usage in the Moluccas and Celebes for saputangan] N handkerchief

tari ~ [name of a dance: 'handkerchief dance'] 20R10

lepas (1) free, loose; (2) after [so-and-so] is done, having finished ... 22R4

~ tali pusat the umbilical cord has fallen off 26R10

sebulan ~ , sebulan datang the day was approaching (lit. after a month, another month came) 25R7

lepas (cont.)

meN- permit, allow to be free

~ diri escape 29R25

-an N graduate 29R19

lepau N foodstall

orang ~ N person who serves in a foodstall 22R15

tukang ~ N person who serves in a foodstall 22R11

letak N location, place 25R1

-kan put down, place

meN- put down, place

~ tèlepon hang up the phone 20c41a

letih tired, fatigued 17R5

letus N detonation, report of explosion

meN- explode, erupt 28b28a

lèwat (1) pass by 8c30b; (2) past, after 19a15; (3) go via 26a4c

djam ... ~ ... [so-and-so many minutes] past [such-and-such] o'clock 7a4b

lezat delicious 16R5

lhó (1) [initial] [particle expressing surprise at finding out something is different from what speaker thought] 13d62; (2) [final] [particle indicating something is different from what interlocutor thought: 'don't think [so-and-so] is the case. It's not!'] 10b28c

Li N [surname] 20b33

liar wild, primitive

ke--an N swarm

ber- roam about, swarm in great numbers 22R3

liberal N liberal

-isme N liberalism 29R58

libur [confined to set expressions]

-an N vacation, holidays 7b23b

lihat (1) see 7d45b; (2) visit

takut ~ be afraid of being in the presence of something 19c62

-2 look around

meN- look around 8c34

meN- (1) see 10b18b; (2) visit 7b23c

di- be seen 22R22

per--kan show, display

meN- show, display 26R6

di- be shown, displayed 29R42

ke--an (1) visible, can be seen 7c37; (2) look 11R4

-nja apparently 22d77

liku N curve, bend

ber--2 winding 28b32

lilin N wax 28R3

lima five 5a12

duapuluh ~ twenty-five 9c40d

lima (cont.)

-an one$_s$ costing twenty-five (rupiahs) 9c41

-belas fifteen 5b24

-puluh fifty 5b26b

tahun2 -an N fifties 27b38b

~ ratus five hundred 13d66b

~ ribu five thousand 14b23c

-an costing five (rupiahs) 9c42b

Limbajung N [name of village] 25R1

lindung [confined to set expressions]

-i protect, give shelter

di- be protected 20R7

peN- N protector 28R4

*lintas

lalu ~ N traffic 19R1

lintjah lively 20R10

*liput

-i cover over, envelope

meN- cover over, envelope 20R6

listrik N electricity

lampu ~ N electric light 26R12

litjin (1) slippery 17R3; (2) cunning, sly 23R50

liwat [= lewat] (1) pass by, (2) past, after; (3) go via

loba greedy 16R16

lobang N hole

-i pierce something

di- be pierced, be provided with holes

~ ketjil2 be provided with small holes 26R8

loket N ticket window 23R4

lokomotip N locomotive 29R60

lompat (1) N leap, jump; (2) jump

meN- jump 14R6

lontjeng N bell 21c44

lorong N lane, narrow road 23R22

lowong vacant

-an N vacancy 22a20c

lu [colloquial and very informal way of addressing somebody; 'you'] 13d51d

luang N gap

ter- free, spare 25R2

luar outside

~ negeri N abroad, from abroad 13d69a

di- outside 13a10b

ke- (1) come out, get out of 14R6; (2) go outside 13b23a

-kan take out, put outside

meN- take out 22R23

di- be put, taken outside 29R46

luar (cont.)

-in [=-kan] take out, put outside 16a10

-an N graduate 29R6

luas wide

per--an N expansion, extension 19R4

luka N wound 17R3

lukis [confined to set expressions]

seni ~ N art of painting 28R3

pe--an N painting, portrayal 26R8

lulus pass exams 22c52g

lumajan fair, reasonable 17b40

lumpia N egg roll 19a18b

lumpur N mud 21R3

luntjur sliding down, gliding away

meN- glide away 25R19

luntur run (of color) 25c59b

lupa forget 10c36a

ke--an forget something 29a19b

lurah N village chief 11R7

*luruh

se- all, whole 14R3

lusin dozen 19c52c

lustrum N anniversary which falls on a multiple of five (fifth, tenth, fifteenth, etc.) 27R19

lutju (1) funny; (2) entertaining, lots of fun 19a19b

-nja the funny thing is ... 16R2

M

ma' N mother

-tji' aunt [mother or father's younger sister: 'aunt' — derived from ~ ketjil] 23R13

maaf /maqaf/ excuse me, I'm sorry 1b12

~ sekali I'm very sorry 20a14a

-kan excuse, forgive 14a17d

Madagaskar N Madagascar 19R4

madjalah N magazine 7d45b

Madjapahit N [name of ancient kingdom on Java] 19R4

madjikan N employer, boss 29R62

madju progress, go forward

ke--an N progress 27R9

madrasah N religious school for Moslem children 29R16

Madura N [island off East Java] 28R8

magrib N (1) west; (2) sunset

sembahjang ~ N prayers said at sunset [one of the five daily prayers prescribed by Islam] 22R4

maha great, highly, very [adj.]

-guru N professor 27R16

~ hebat extremely good, most impressive 29R23

maha (cont.)

-siswa Nstudent at college or university 7b19

ke--an pertaining to students 27R10

Mahabharata N [name of a Hindu epic] 26R9

mahal expensive 4c34

mahasiswa N college or university student 7b19

ke--an pertaining to students 27R10

mahkamah N court of justice 16R12

Mahmud N [man's name] 2a4c

main play 11b31a

bukan ~ very much,[subject] to a great extent 14R3

~ tjabut pull out carelessly, needlessly 21R3

~ potong cut amputate carelessly, needlessly 21R3

~ suntik inject carelessly, needlessly 21R3

-2 play around

-nja way of playing 29a13d

ber- play around 10b4b

-kan play something

meN- play something

~ peranan play a role 19R4

maka (1) accordingly, therefore 11R7; (2) [introduces the apodosis of a real condition: 'then'] 19R1; (3) [introduces the main clause after a clause beginning with karena: 'therefore'] 22R2

~ itulah that is why 16b24a

~ [subject]pun and the [subject] 25R2

-nja that is why, accordingly, therefore 22a19a

makan eat 3b23b

kamar ~ N dining room 21b28c

~ angin get a breath of air 21c34b

~ pagi N breakfast 14b22a

~ waktu it takes time 9c30b

-nja N way of eating 13c35

-2 have a snack 28b43b

di- be eaten 13c36

-an N food 14R7

~ daging N meat dishes 28b43b

Makassar N [a city in Southern Celebes] 27a15b

makin increasingly, all the more 14R6

~ [adj.] ~ ... the more [adj.] the more 14R7

maklum understand

-lah [particle explaining why [so-and-so] is the case: 'you know!'] 17a12b

makmur prosperous 25R1

ke--an N (1) prosperity 19R13; (2) [name of a street]. 26a6c

maksud (1) N intention 11R1; (2) [colloquial for maksudkan] mean 27b36

-nja meaning 22R19

ber- have the intention of 11R1

-kan mean 28c50

malah on the contrary

-an [= malah] contrary to what you might think, even 23a15

Malaju N Malaya 19R4

malam (1) N night, evening 1c23c; (2) late at night 7a12

djauh ~ very late at night 25R10

~ harinja that evening 14R9

nanti ~ this evening 8c30b

pada ~ itu that night 25R12

selamat ~ good night 1c23c

tadi ~ last night 22c38a

se- suntuk the whole night 26R12

se--2an all night through 11R10

malang (1) N ill luck, misfortune 29R18; (2) be unfortunate, unlucky

ke--an N misfortune 29R15

malas lazy 8c35

ber--2 laze around 21d53b

Malim Bungsu N [man's name] 25R2

malu (1) shy; (2) embarrassed, be ashamed 14R8

tuntut ~ take revenge

peN- N one who takes revenge 25R3

-2 be bashful 15b28

Maluku N Moluccas 19R6

Djalan ~ N [name of street] 8b20

mamak N (regional usage) mother's brother 29R28

adat ~ kemanakan N [customary law among Minangkabaus of maternal uncle's responsibility for child's maintenance] 29R28

mampir drop in, stop in at a place 5a16

mampu (1) can afford to 14R3; (2) be able to

mampus dead [crudely used] 21R27

mana where? 1b9; (2) which (of several)? 4a14; (3) how is it possible! 19b31

ah ~ ! what do you mean, not at all 17a3

ig ~ which (of several)? 7c26

~ sadja any one will do 14a14b

..., ~ ... because ... and on the top of that 23c51e

~ bisa how is it possible 13b19a

mana (cont.)

-2 anywhere at all

di- anywhere at all 8d50a

ke- everywhere 22a14f

di- (1) where ? 19R11; (2) during which 19R4

ke- (1) where to ? 22a6; (2) where have you been? 25a3

mandi take a bath, bathe 14R6

bak tempat ~ N bath tub 14R6

kamar ~ N bathroom 14R6

manggil [see panggil] call

mangkok N cup

kué ~ N cupcake 4b21a

manifèstó N manifesto

~ pólitik N political manifesto 29R25

manis (1) sweet 13c34; (2) cute 15b25a

mantèl N coat 23R1

mantri N [name of a rank for medical personnel]

~ hèwan N inspector of animals 29R15

manusia N human being, mankind 25R3

marah angry 16R9

-2 be annoyed at everything and anything 25c43

-in [= -i] be angry at

di- be scolded 29c54

Mardi N [man's name] 11R1

Maret N March 11b30

mari (1) come on! let's! 4a11a; (2) come here

ke- here 10c36b

kesana ~ back and forth 23R2

Maribum N [surname] 15d65

masa (1) N time, period; (2) /masaq/ how is it possible! 10a14a

~ depan (1) N future 20R10

~ ja (2) I don't believe it! 22b29a

di- (1) at the time 19R10

masai [confined to set expressions]

kusut ~ disheveled 23R23

masak cook 16b28a

di- be cooked 13c36

-an N cooking, food cooked in a certain way 26a5a

masih still 4a16

*masing

-2 respectively, [do] each to their respective goals 14R9

masjarakat N society, community 26R2

masjhur famous, well-known 22R4

masuk (1) come in, enter 1a2c; (2) [= -i] enter something 19R3; (3) enter a certain course or study 27b41b

kasi ~ put away 21b28d

~ kekanan turn right 26a6c

udjian ~ entrance examination 27R6

-kan (1) cause to enter, put in 22d65b; (2) hand something in 29b24

meN- put something into 21R22

di- be put in 22R25

-i enter something

meN- enter something 14R7

di- be entered, gone into 28b39b

ter- be a member of, belong to a certain group 23d64b

Mat N [man's name, short for Amat] 13d51d

mata N eye 11R4

-hari /matari/ N sun 13a2b

~ peladjaran N subject of instruction

~ pilihan N elective course 27R16

~ pentjarian N means of livelihood 17b40

~ pisau N knife blade 17R3

se--2 only, merely 28R9

matang (1) ripe; (2) mature 29R58

mati die, dead 21R5

harga ~ N fixed price 13a10a

matjam N kind, sort 20R1

segala ~ all sorts (of things) 13c49c

-2 various

ber- various, of great variety 14R1

ber- various 20R2

se- the same kind as, like 14R8

mau (1) want, would like to 1a4; (2) [future marker] 7d50

-nja your desire 13d68

baik ... ~ pun ... both ... and ... 19R1

maupun [see mau] and also

Mèdan N [city in North Sumatra] 15d59a

mèdja N table 8d48b

~ tulis N desk 8b24a

megah N fame, glory

dunia ~ N busy world outside 25R1

Mègaria N [name of a cinema] 26c56

Mèi N May 10c32b

melainkan [see lain] but

melarat (1) suffer from pain 21R3; (2) suffer from want, live poorly 22a11c

melèsèt (1) slip; (2) be in an economic depression 21R1

mèmang (1) yes, that is so, [predicate] is indeed the case 9a2; (2) actually, the case is ... 22a3a

~ betul indeed, that is true 14a13a

~ kalau OK if [predicate] is the case 21d60

-nja (1) [introduces a rhetorical question: 'is it ... or something?'] 25a5; (2) is [so-and-so] really the case? 27b43b

menang win 19R7

mendung cloudy 10b23b

manidjir N manager 9a8

mengapa [see apa] why?

mengembara [see kembara] wander

mengenai [see kena] concerning

mengerti understand 1b17

lebih ~ understand better 29R15

menginap [see *inap] spend the night

mengobrol [see obrol] talk, chat

mengomèl [see omèl] grumble

menit N minute 5b20b

mentah uncooked, raw 26b24

Mènteng N [name of a district in Djakarta] 19a1

menteri N cabinet minister 26R3

Bapak ~ N Minister (of Higher Education) 27b24

mèrah red 14a7b

Merapi N [name of a volcano in Central Java] 7c37

merdèka free from constraint, oppression

Hotèl ~ N [name of a hotel] 14R10

merèka they 7a6b

~ itu they (as opposed to others) 23R2

mertua N father-, mother-in-law 22d67b

Mesir N Egypt 29R19

meski (1) although; (2) in spite of the fact that

-pun although

~ demikian nevertheless 29R24

mesti (1) must, have to 13a6a; (2) should probably be, will probably be 9b14b

mèter N meter 26a4a

mèwah luxurious 14R3

milik N property, possession

peN- N owner 28c58

Min N [man's name, short for Simin] 25a1

Minah N[woman's name, short for Aminah] 16a14b

Minangkabau N[name of a region in West Sumatra] 29R28

minat N interest

peN- N devotee, fan 20R4

mineral N mineral 19R11

minggu N week

~ depan next week 5a17c

hari ~N Sunday 20a12

minjak N oil 17c65

~ tanah N kerosene, petroleum 19R11

~ tumbuh2an N vegetable oil 28R4

minta ask for 8d52b

-2 let's hope 21c43

~ sadja let's just hope (but I doubt it will happen) 20c59c

di- be asked for 15d76

-kan ask to do for 22d78b

minum drink 1a4

-an N drinks 14R7

misal N example

-nja for example 14R2

~ sadja as for example 20R2

miskin poor 16R1

mister N [short for 'meester in de rechten'] lawyer

mister (cont.)

sekolah ~ N law school 29R6

mm [particle for pausing: 'umm'] 15a14a

mobil N automobile 13b24b

Mochtar N [man's name] 14a1

móde N fashion 27c60b

modèl N style

~ pèndèk N short style 17b26

mohon request humbly

-kan ask for something, request

meN- ask for something 25R9

mojang N great grand parents

nènèk ~ N ancestors 19R2

molèk beautiful, pretty, cute

ketjil ~ small and pretty 23R3

monjèt N monkey 27c55

motor N motorcar, auto 22R3

mu [see engkau]

*mua

se- all 7c28

-nja all of it, them 11a10

se--2 everything 14a31b

mualim N first mate 21c36a

muara N estuary, mouth (of a river)

ber- flow into 19R11

muat (1) contain, hold; (2) load

meN- (1) hold, contain 14R7; (2) be able to hold, accomodate; (3) encompass 29R54

di- be loaded on to 20c55c

-kan load

meN- load 20c55b

muda (1) young; (2) unripe 26b22b

paling ~ youngest 15b41b

tua ~ young and old 26R13

tuan ~ N young people in the house, boarders 25c51

peN- N youth, young man 17b27

~ pemudi N young men and women 27R1

mudah easy 22a19a

~ sadja very easy 16R12

-2an I hope 21c37a

~ sadja I hope (but it's not likely) 15b36b

-kan make easy, facilitate

meN- facilitate 28R4

mudjarab efficacious 21R1

muka N(1) face 17R3; (2) front

di- in front of 23R3

ke- to the front

-kan bring forward

meN- (1) bring forward; (2) propose, suggest 19R4; (3) mention

muka (cont.)

di- (1) be brought forward 16R9; (2) be proposed; (3) be mentioned 27R5

ter- prominent 23d64b

mula N beginning

asal ~ N origins 26R4

-2 in the beginning, at first 11R1

-nja in the beginning, at first 23R25

-i (1) begin 10c32a; (2) starting from 29R19

di- is begun 16R14

per--an N beginning 14b34b

se- at the beginning 26R9

Mulo N [short for Meer Uitgebreid Lager Onderwijs: three years junior high school for Dutch or native children] 29R19

mulut N mouth 17R2

ber- to have an opening 28R4

mungkin perhaps, probably 9c31b

~ sekali it's very possible 20R9

se-[adj.] as [adj.] as possible 14b34a

ke--an N possibility 19R13

ber- having the possibility of 19R11

mungkir deny, disavow

~ djandji go back on a promise 23c51c

murah cheap 8d53b

murid N pupil 11a9

Mus [short for Mustafa] 1c24a

musafir N traveller 19R3

musik N music 20R10

musim N season 10b24a

musium N museum 29R42

mustadjab efficacious 21R1

Mustafa N [man's name] 2a1

muter [see putar] turning

musti [= mesti] have to

musuh N enemy 22R24

mutiara N pearl 19R12

mutlak absolute, unconditional 20R5

mutu N quality, grade 27R4

ber- have quality, valuable

~ tinggi be highly valuable 28R10

N

nah [particle preceding a question or statement which draws something to its conclusion: 'now, well'] 13e78a

naik (1) ride, board (a vehicle) 7a1; (2) go up 10c33b (3) go on to 17R2

~ kapal take a ship 21c41d

~ pangkat be promoted to a higher rank 21c36c

~ turun get on and off 21c37b

naik (cont.)

meN--kan cause to go up, raise 14b31a

-i go up on tosomething

meN- get up on to 14R11

nak [term of address for someone much younger than the speaker; see anak]

nakal naughty, misbehaving 29a13e

nama N name 2a5

-nja (1) the name of, his name 3a8; (2) that's what one calls 21R3

apa ~ what's it called? 20c55b

siapa ~ [Gen.] what is [Gen.'s] name 19a20

ber- having the name of 22R19

-kan name, call

di- be named 23d64b

nambain [= menambahkan; see tambah]

namun nevertheless 27R8

nangka N jackfruit 26b22b

nanti (1) later 7a9; (2) future marker 20b27b; (3) it might happen that...(so watch out!) 19c45c

~ malam this evening, tonight 5a16

~ sadja make it later 14a19

napas N breath

~ jg besar N pant 23R11

nasi N cooked rice 22R26

~ goreng N fried rice 14b22c

~ putih N plain rice 26b26

nasihat N advice 26R14

-kan give advice, suggest something 20b38c

peN- N advisor 27R11

nasional national 20R10

ndak [colloquial for tidak] no

negara N state 20R1

istana ~ Presidential Palace 26R3

negeri N state, country 22c52g; (2) public, belonging to the state 27R2

luar ~ abroad 13d69a

nènèk N(1) grandmother; (2) old woman 19c52a

~ mojang N ancestors, forefathers 19R2

New York N New York 28a5

nganga be agape, open mouthed

-kan open up 21R13

se-2nja be open as wide as possible 21R20

ter- be open mouthed 21R22

ngantuk be sleepy 17R5

ngapain [colloquial for mengapa; see apa] doing what?

ngelèdèk [see *lèdèk]

nggak [colloquial for tidak see tidak] not

ngira [see kira] think, suppose

ngobrol [see obrol] chat

ngomong [see omong] chat

ngopi [see kopi] drink coffee

ni, nih [short for ini; see ini] this

niat N intention, plan, aim

ber- plan 23c60b

ter- intended 22R4

nikah be married

meN- get married with a religious ceremony 23c60b

nikmat delicious, pleasant

-i enjoy something

meN- enjoy something 16R5

nilai N value

-2 hidup N cultural values 26R9

nilai (cont.)

peN--an N appreciation, value accorded 27R19

-nja (1) his, her, its, their 3a 8; (1a) your 1a6c ; (1b) from it, for it 9c35a; (2) him, her, them, it; (2a) [following a verb with meN-] 9b14c; (2b) [after verbs with di-] 8a10a; (2c)[after prepositions]14R7; (3) [after words meaning say, think and the like: 'he said, thought, answered,etc.'] 11R7; (4) the (referring to something previously mentioned) 4c29; (4a) the one that there is, some that there is 7d45b; (5) noun former 3a1; (6) adverb former:

achir- finally 14R6

biasa- usually 14b25c

dasar- basically 23d71b

djadi- so 20a10d

èmang-, mèmang- [see èmang] 16a15

keèsokan, bèsok, èsok hari- , pagi-, etc. the following day, morning, etc. 11R3

kedeng aran- , kelihatan- apparently, it seems 10b23b

lagi- [see lagi]

maka- therefore 22a19a

malam , pagi hari- that night, morning, etc. 14R9

misal- for example 20R2

-nja (cont.)

pokok- the main thing is 17b30

rupa- apparently 8c36a

satu2- the only one 23d68

seperti- as if 23c51b

tadi- before this 17b38

tapi- however 15b67a

tentu- certainly, surely 20c53a

(7) phrases with -nja:

[adj.]- My! How [adj.] it is! 19c46d

[length of time]- for [so long] 11R2

demikian [adj.]- it was [adj.] to such an extent 14R5

dengan [adj.]- in an [adj.] way 14R5

jg ada[noun]-the one with a [noun] 10a11

se-[adj.]- as it is [adj.] 26R13

sebaik- the best thing is 22b30a

sebetul-, sebenar- actually 15a13

se-[adj.]2- as [adj.] as possible 21R20

njah [short for njonja] Ma'am

njala N flame

-kan light, turn on

di- be turned on 14R4

njang [colloquial for jang] 14a9b

njangka [see sangka]

njanji sing

pintar ~ good at singing 19a19b

-kan sing something

meN- sing 27R12

-an N song 27R12

njata obvious 27R12

ter- obvious, evident 26R2

ke--an N (1) fact; (2) something obvious 27a10

njeberang cross [see seberang]

njenjak be sound asleep

dengan -nja soundly 14R5

njonja (1) Mrs. 14a9b; (2) Ma'am 14a16a; (2a) [term of respectful address instead of 'you'] 9c24; (3) lady 16a10 [short form njah]

njah 21a1

njukur [see tjukur] cut hair

nomor N number 9b18

nona [term of address to a respected young lady: 'Miss'] 20a1

nonton [see tonton] watch a performance

notès N notebook 23R48

numpang [see tumpang]

nunggu [see tunggu] wait

nusa N (1) island; (2) homeland

Nusantara N Indonesian Archipelago 19R1

O

ó [exclamation: 'oh!'] 1b10

obat N medicine 17R3

-i treat medically, cure 21R6

di- be treated 21R9

obrol chat

meN- chat 10a4b

Október N October 10c32a

olah N manner, way of doing things

se-2 as if 23R2

~ raga N sport 27R19

olèh by 14a15c

~ karena itu for that reason, therefore 25R2

-2 N small present, souvenir 10b20a

ber- get, obtain 22R2

óm uncle 15b26b

Omas N [woman's name] 15a1

*ombang

~ ambing (1) drift; (2) be uncertain

ter- be left uncertain 29R27

*omèl

meN- grumble 21R1

omong talk, chat

N- talk, chat 27b46b

-2 (1) by the way, please tell me 26c49b; (2) have a chat 27c73

ongkos N(1) cost, expense 25d66; (2) fare 13a7

-i finance, pay the expenses of

meN- finance, pay the expenses of 27R6

opelèt N jitney 19c44b

orang (1) N person 2a8a; (2) [counter for people] 28c49a; (3) [followed by name of place] one from [such-and-such] a place 2a8b

[noun] ~ N somebody's [noun] 10b24c

kata ~ they say 14b25c

~ hukuman N prisoner (person on whom a sentence has been passed) 25R11

~ kedai N shop owner 22R19

~ lain someone else 22d81b

~ lepau N restaurant owner 22R15

~ tua N parents 17b39c

orang (cont.)

-nja the way a person is 19a19b

dengan ~ in person 20c44b

-2 N people 10a4b

se- (1) one (person) 13a1; (2) the only 29R15

sese- a certain person 29R61

otak N brains 27b42b

ótó N automobile 23R3

P

pada (1) at 7c29c; (2) to 9b15c; (3) on 16R14; (4) for; (5) [precedes the recipient of an intransitive verb] 13a1; (5a) [precedes the second recipient of a verb] 16R14

ke- to 16R11

dari- [see dari] (1) from; (2) than; (3) of

tiada chali ~ didn't neglect to ... 25R4

~ chususnja in particular 26R2

~ dasarnja basically 26R9

~ mulanja in the beginning 26R6

~ umumnja in general 26R2

-hal but ... though 9a11

Padang Pandjang N [name of a city] 29R15

pagar N fence 29c48b

pagi N morning 7a4a

-2 in the morning 10b24b

~ benar very early in the morning 11R3

~ harinja when it gets (got) to be morning 26R14

makan ~ breakfast 14b22a

paham [= faham] (1) understand; (2) N opinion 26R4

salah ~ misunderstand 22R1

pajah (1) difficult, hard 21c37c; (2) bad, troublesome 20a19a

ber- ~ 2 go to the trouble, bother of [verb] 25R8

pak [see bapak]

pakai (1) use 11a7b; (2) wear 19c59; (3) be with 25d73b

-an N clothes 17R2

meN- use 14R10

di- be used 13e71c

peN--an N way something is used 28c56b

pakat N (1) agreement; (2) discussion

se- of one voice, unanimous

kata N agreement (lit. word of unanimity) 26R4

paksa compel, force

dengan ~ by using force 23R35

meN- compel, force 25R11

paksa (cont.)

ter- be compelled 22d74g

paling [followed by adj.] most [adj.] 7c26

-2 I bet [such-and-such a bad thing] is the case 21d51b

paman N uncle 11a1b

panas hot, warm 10c30c

musim N ~ hot season 10c30c

-2 when it's hot 17a13

ke--an feel hot 21d60

pandai clever, intelligent, know how to do something 11R1

ke--an N skill, knowledge 29R5

pandang look at, gaze at

meN- look at 22R3

di- be seen 19R9

sedap ~ mata pleasant to look at 11R4

-an N view, outlook

~ hidup N view of life 26R9

peN--an N scenery 10c34a

pandjang long 17a1

katjang ~ N string beans 26b24

-2 long 14R8

se- (1) as long as 19b32a; (2) as far as, according to 22R4

pandjat climb

meN- climb 27R14

pandu N guide

peN- N guide 28a7b

panèn harvest 28a21b

panggil call, summon 13b19b

meN- call, summon 14R13

meN--2 keep calling 29R25

di- be called 22d63

-kan call for someone 28c74

-an N name, title 25R2

pangkas get a haircut, cut hair

tukang ~ N barber 17a1

pangkat N rank 27a6b

naik ~ get promoted 21c36c

pantai N coast 20R7

pantas (1) appropriate; (2) that's why 27a16b

pantat N buttocks, bottom 17R3

pantjar spout, spray

-kan radiate

di- be radiated 26R5

pantjur [does not occur alone]

-an N shower 14R6

papan N board, plank 14R7

~ tulis N blackboard 29b29b

para [plural marker preceding a word which refers to people in a certain capacity] 20R4

parah serious (said of a wound or illness) 17R6

pariwisata N tourism 28a7b

partikeli[r] private

sekolah ~ N private school 7b23a

parut grate

di- be grated 22R25

-an N grate[r] 22R30

pasang install, put in

di- be put in 29R22

pasar N market 4a8

pasti sure, certain, definite 14R7

ilmu ~ N mathematics 27b44a

patjar N boy, girl friend 27c71

pat pulu [= empat puluh] forty

patut proper, fair 20R6

*pauk

lauk ~ N side dishes eate[n] with rice 22R4

Pèbruari N February 11b29

pedagang [see dagang] N merchant

pedas hot, spicy 28b44

pedes [= pedas] hot, spicy

peduli bother about, care 21d55

apa ~ why care, who cares 23R19

-kan bother about something

meN- bother about something 23R20

pegang hold

ber- hold onto something

~ tangan hold hands 23R7

meN- hold, grab at 16R3

pegawai N employee in an office 13a1

~ pos N post office clerk 11R11

Pekalongan N [name of a city in Central Java] 28R8

pekan N week 27R10

pekerdjaan [see kerdja] N work, job

pekik N yell, scream

meN- yell, scream 25R14

pèl N mop

di- be mopped 25a8

meN- mop 22c60c

pelabuhan [see labuh] N harbor

pelajan [see lajan] N waiter

pelan [also written perlahan] slow

-2 [also written per-lahan2] slowly 15b36a

pelari [see lari] N (1) runner; (2) type of fast boat

pelbagai [see bagai] various

pelihara take care of

meN- take care of 20R4

peN--an N care 28b33b

pelontji N female freshman 27R14

pelontjó N (1) pledge; (2) freshman 27R14

per--an N pledging, hazing 27R13

peluit N whistle 23R10

peluk embrace, hug

ter- embraced 29R25

pemandangan [see pandang] N scenery

pematang N dike between rice fields 28b32

Pematang Siantar N [name of a city in Sumatra] 23R5

pemerintah [see perintah] N government

pemuda [see muda] N young person

pemudi N young woman 27R9

pemupus [see pupus]

pèndèk short 9b23b

modèl ~ N short style 17b26

-nja in short, in brief 19R13

-kan make short

di- be made short 17b30

pèndèk (cont.)

-in [=-kan] /pèndèqin/ make short

di- be made short 17c41c

pendirian [see diri] N opinion

pendjuruN corner 19R5

penduduk [see duduk] N inhabitant

penerangan [see terang] N information

pengadilan [see adil] N trial

pengalaman [see alam] N experience

penganan N snacks 11R3

pengantar [see antar] N conductor

pengaruh N influence 19R4

-i influence

meN- influence 20R2

pengetjualian [see ketjuali] N exception

penggalian [see gali] N excavation

penggubahan [see gubah] N composition

peniti N [see titi] safety pin

penjelidik [see selidik] N investigator, researcher

penglaris [see laris]

pensiun retired 21R2

penting important 29R57

-kan give importance

penting (cont.)

di- be considered important, be given top priority 22d74c

pentjarian [see tjari] N livelihood

pentjil isolated

ter- be isolated 22R2

penuh full 11R3

~ sesak very crowded, chock full 16R13

-i (1) fill something up; (2) be fulfilled

di- be filled 14R10

ter- fulfilled 26R10

per- [for words beginning with per- and a vowel see per- and also pr-]

perabot N furniture 8d46

~ rumah N furniture 8b22b

perahu N boat 19R8

~ lajar N sailboat 19R8

pèrak N (1) silver 16R12; (2) one rupiah 19b30b

barang ~ N silverwork 28c46

uang ~ N silver coin 16R3

peran character (in a novel, play, etc.)

-an N role, part 19R4

perang N war, battle 7b21b

perangkó N postage stamp 9c35b

Perantjis N France, French 9a6a

perbendaharaan [see bendahara] N treasury

perempuan N woman, female 7b25b

pergaulan [see gaul] N social relation

pergi (1) go 1c19c; (2) go out, be gone out 8a3

pulang ~ to and fro 19R3

perhatian [see hati] N attention

periksa inspect, investigate, examine

di- be examined, be inspected 29R28

perintah N order, command 21R20

meN- command 21R17

-kan give an order

meN- give order 16R15

peN- N government 7c29c

peN--an N government administration 14R1

perkakas N tools, equipment, instrument 21R11

perkara N matter, case 23R36

perkembangan [see kembang] N development

perempat [see empat]

perlu (1) need, be in need of 9a11; (2) be needed, be necessary 11R11

perlu (cont.)

-kan need something

meN- need something 27R17

ke--an N necessity 11R2

permadani N carpet 14R3

permisi (1) ask permission to take leave 1c19b; (2) ask permission to do something 7a1a

~ dulu good bye now 9c45

pernah ever, it has happened that ... 13e70

belum ~ never up to now 20R3

tidak ~ never 16R6

peron N platform in railway station 23R7

persatu [see satu]

persegi [see segi]

persis exactly, precisely 29R16

pertama [see tama] first

pertjaja believe 20c59

ke--an N faith 20R2

-in [= -i] believe someone, have faith in

di- be trusted 21d51a

perut N stomach, belly 25R11

perwira N officer 21d51b

pesan order 14R7

meN- order 14R3

pesan (cont.)

di- be ordered 14R8

-kan order for someone 28b43a

pesona N enchantment, spell

ter- spellbound 26R13

pèsta N party 16a16b

petang N afternoon

~hari N afternoon 11R3

petani [see tani] N farmer

petjah (1) broken, smashed; (2) break out (said of wars, revolutions, etc.) 29R56

peN--an N solution 27R21

petjat fire from a job

di- be fired 22d81c

Petódjó N [name of district in Jakarta]

ès ~ N ice block (first made in Petódjó) 14R7

pidjit (1) massage 17c58

di- (1) be massaged 17c55b; (2) squeezed 21R19

pigi [= pergi]

pijama N pajamas 21d55

pikat lure, entice, captivate

ter- be captivated 26R13

pikir think 14R3

ber- think 21R9

pikir (cont.)

-kan think about 14b33a

di- be thought about 19R1

-in [= -kan] think about

N- think about 17c60b

-an N thought 16R4

-2 try to remember 27c58

ber- think twice 29R27

piknik N picnic 19b37a

pikul (1) carry on the shoulder; (2) bear

meN- bear 26R14

pilem N film, movie

bintang ~ N film star 26R11

-2 N movies 26c50b

pilih choose, select, elect

-2 keep selecting

meN- keep selecting 29R29

meN- choose, select, vote 27R16

di- be selected 28R9

ter- selected 28R5

-an N (1) choice, selection; (2) elective 27R16

pimpin lead, guide

ter- guided 27b37

pindah (1) move, change places 8a16; (2) change (boats, buses, etc.) 20b34d

di- be moved 25a15

pindjam borrow

meN- borrow 23a1

N- borrow 23b36

-kan lend something 23b24e

-i lend to somebody 29b41b

pinggir N (1) edge 10b28b; (2) side 17c42b

~ djalan N side of the road 13a10b

pinsil N pencil 29b25c

pinta N request 25R18

pintar (1) clever, intelligent, smart 17R3; (2) good at doing things 19a19b

se- as clever as 29R5

pinter [= pintar]

pintu N door 14a18c

pipi N cheek 21R5

piring N plate, dish, saucer 11R2

pisah separate

peN- N thing which divides 19R1

pisang N banana 10a11

pisau N knife 11R2

~ tjukur N razor 17c50

mata ~ N knife blade 17R3

pita N ribbon 29a7a

Poerwadarminta /purwadarminta/ N [name of an author of dictionary] 9a7

*pohon

-kan ask, request humbly

di- be requested 25R6

pohon N tree 10a9

pokok N main point, basic thing

-nja the main thing is 17b30

pokrol N defense attorney

~bambu N defender in court without any knowledge of law and hired for his ability to speak 27b47

pola N pattern, design 26R8

polisi N police 22R17

agèn ~ N policeman 23R32

Inspèktur ~ N police chief 23R48

pólitik N politics 29R20

pondok N hut 16R1

N- stay with 23a13b

-an /pondoqan/ N lodgings 23a14a

peN--an N boarding house 14a1

populèr popular 26R2

ke--an N popularity 20R10

Portugis N Portuguese 19R6

pos N mail 11R8

kantor ~ N post office 9c43b

pegawai ~ N post office clerk 11R11

pos (cont.)

tabungan ~N postal savings 11R8

warkat ~N air letter 9c40c

potlot N pencil 3b29b

potong (1) cut 17a6b; (2) N fashion, style; (3) [number] potong [so-and-so] many pieces of 28c47c

main ~ cut needlessly 21R3

meN- (1) cut; (2) harvest 28b23c

di- be cut 17a1

-an N piece, sheet 26R8

pra- pre-

-sedjarah prehistoric 19R2

pradjurit N soldier 26R12

Pramoedija /Pramudja/ Ananta Tur N [name of writer] 9b23b

présidèn N president 26R3

prija N male 28R1

Priok [see Tandjung Priok] N cauldron

priórités N priority 20a18c

próduksi N production 29R62

propèsor N professor 29R61

próspèktus N prospectus 29R19

psychólógie N psychology 29R32

puas satisfied 14R14

pudja worship

meN- worship 26R11

peN--an N worship

~ terhadap worship of 26R6

pudji N praise

meN- praise 25R9

puisi N poetry 29R42

pukul (1) strike; (2) [followed by number] [number] o'clock 21b31

~ berapa? what time? 5a1

pula (1) also, too 14R1; (2) again 11R5

tersebut ~ they also tell about 25R11

lagi ~ furthermore 8a24c

demikian ~ in the same way 19R7

siapa ~ ? whoever (would ...)? 23R21

pulang go, come home 1c24a

~ kerdja come home from work 10a4b

~ pergi go to and fro, round trip 19R3

~ sekolah come home from school 29c49a

belum ~ 2 still hasn't come home! 25b31b

pulau N island 19R4

ke--an N archipelago 19R1

pulpèn N fountainpen 3b28

*puluh

se- ten 5b20b

-an costing ten 9c42b

ber--2 by tens

~ tahun for decades 29R21

[number]-puluh twen-(thir-, for-, etc.)-ty 13a8a

pun (1) also, too 21R1; (2) even 29R21; (3) and then 16R9; (4) [noun] pun djadi [noun] will do 3b30

djika ...~ even if 21R5

kalau- even if 20c57b

mau- and also 19R1

sedikit- tidak not even a little 25R9

walau- although 27R2

punja (1) have, possess 3b28; (2) [with noun or pronoun] belong to [noun, pronoun] 3b27a

jg ~ rumah N landlord 8d48a

-i have

meN- have, possess 11R1

ke--an N possession, property 16R1

em- N owner

jg ~ N owner 22R7

puntjak N top, peak 19R4

titik ~ N high point, climax 27R15

puntjak (cont.)

meN- rise to peak 20R10

pupuk (1) N fertilizer, manure; (2) foster, cultivate

meN- foster, enrich 20R4

~ deviezen build up foreign exchange 29R62

pupus wiped out

peN- one who wipes out 25R3

*pura

-2 pretend 21R18

*purwa

wajang ~ N ancient wajang shadow play with puppets 26R9

pusat N (1) navel; (2) center 14R1

tali ~ N umbilical cord 26R10

pusing (1) rotate; (2) dizzy

~ kepala headache, dizzy 17c59b

pustaka [confined to set expressions]

per--an N library 27R17

putar turn, rotate

-2 keep turning

ber- keep turning oneself 17R5

meN- keep turning something 14R6

N- (1) keep turning something; (2) go round about 26a8b

puteri N (1) daughter, (2) princess 26R12

putih white 19R9

-2 white (of many objects) 25d74c

nasi ~ N plain rice 26b26

putjat pale 23R17

putus (1) break off, fall off; (2) terminated, closed

-an N decision 16R13

R

raba feel with the hand(s), grope for

meN- feel 21R27

Rabindranath Tagóre N[an Indian poet and philosopher] 29R25

Rabu N Wednesday

hari ~ N Wednesday 20a10c

radang inflamed, excited

meN- become excited 22R15

radja N king 26R12

ke--an N kingdom 19R4

radjin diligent, industrious 11R2

ke--an N handicraft 28c47c

raga N body

olah ~ N sports 27R19

per--kan show off

meN- show off 22R21

ragam N kind

se- of one kind

pakaian ~ N uniform 29a5c

rahang N jaw 21R19

rahmat N mercy, pity 25R9

raja [used only in set expressions]

djalan ~ N highway 19R1

kaja ~ very rich 20R4

-kan celebrate 16b24b

-in [= -kan] celebrate

di- be celebrated 16b19

peN--an N celebration 27R19

rak N shelf 29R36

rakjat N people 19R13

sekolah ~ N elementary school 23c57b

ramai (1) busy, crowded 14R1; (2) it's fun 16b29; (3) creating noisy and hilarious atmosphere 19a23

-2 together in a large group 19c64

Ramayana N [name of Hindu epic] 26R9

rambut N hair 17a1

ber- have hair 23R23

rampas seize, grab

di- be seized 23R26

rampok rob

di- be robbed 23R24

peN- N robber, bandit 23R27

*rangkak

meN- crawl on hands and knees 27R14

rantjang plan, think over

peN- N planner

dèwan ~ N planning council 29R59

rapat (1) close, intimate 27R10; (2) N meeting, conference 29R62

rapih neat, tidy

ke--an N neatness, order 28R9

rasa (1) feel; (2) think 4c34; (3) N the way someone felt 16R3

-2 as if 29R25

meN- (1) feel (hot, cold, painful, sick, etc.) 14R5; (2) think 23b23c

~ sakit2 feel pains on and off 25R7

di- be felt 28R9

-in [= i] (1) experience, endure; (2) taste how something is

~ tuh that's what you get (lit. you experience it) 26a13a

ter- be felt 14R7

peN--an N feeling 29R27

rata (1) flat; (2) even 17b32a; (3) average

-2 in general, on the whole 27R2

ratjun N poison

meN- poison 22R30

ratus hundred

[number]~[so-and-so many] hundred 4c31

ber--2 hundreds 19R1

se- one hundred 4b22

raut sharpen, smooth a stick-shaped object

meN- sharpen, smooth a stick-shaped object

~ pinsil sharpen pencils 29b25c

rawat take care of, nurse

djuru- N nurse 21R20

rebus boil something

telor ~ N boiled egg 26b22a

meN- boil 28R5

rebut grab, take hold of

ber--2 jostle one another 23R11

rega [dialectal for harga] N price 22R2

rempah N spice

-2 N spices 19R6

renang [confined to set phrases]

kolam ~ N swimming pool 27R14

ber- swim 19a11

tjelana ~ N swimming trunk 19c57

rènda N lace 25d73b

rendah low

sekolah ~ N elementary school 29R17

-kan lower something

meN- lower something

~ diri be modest, humble 25R2

rendam place under water

-kan immerse in water

meN- immerse 14R12

rentjana N plan, program 28a18b

-kan plan something

meN- plan something 23d62b

rèpot (1) busy 9c31b; (2) complicated 23b34b

-2 take the trouble to go 9c43b

républik N republic 14R1

*resap

meN- seep in, penetrate 28R4

resmi official 20R7

rèstoran N restaurant 1b16

révólusi /réfólusi/ N revolution 27R6

riah grand

meN- cheerful, gay 27R15

ribu thousand

[number] ~ [so-and-so many] thousand 4c33b

ber- by the thousand

~ maaf a thousand apologies 20b40

ber--2 by the thousands 19R1

se- a thousand 4c31

-an (1) in the thousands 20R1; (2) N thousand rupiah note 26c46

ribut noisy 10a2

suka ~ it is usually noisy 21a17c

-2 keep being noisy 23R18

ringgit N silver coin worth two and a half rupiah 16R3

-an having the value of a ringgit 16R14

ringkas brief, concise 28R2

robah [see ubah] change

ber- become changed 27b38b

meN- change, alter something 26R9

di- be altered 27R15

rochani [= rohani] spiritual

roda N wheel 28c73b

rOh N spirit, life 26R6

-ani spiritual 26R11

*rojong

gotong ~ do something by mutual help 28b23a

rok N skirt 25c54b

rokok N cigarette 5b22b

Roma N Rome

huruf ~ N Roman letter 29R49

roman N novel 9c29

ruang N room, space 25R13

-an N large room 16R13

rubah [see robah]

rugi lose 13d69c

*-kan

meN- cause damage, loss 27R15

ke--an N loss 16R6

rukun in harmony 25R1

rumah N house 1a1

ig punja ~ N landlord 8d48a

perabot ~ N furniture 8b22b

~ sakit N hospital 21R5

*runding

per--an N conference, meeting 29R62

rupa N appearance 23R9

-2nja it seems as if 23R1

-nja (1) apparently 8c36a; (2) N appearance 26R11

ber- have shape of, be in the form of 28R4

-kan make something look like something

meN- constitute, be, form 16R6

rupiah N [Indonesian monetary unit] 13a8a

se- one rupiah

~ setengah one and a half rupiahs 29R23

rusak damaged 9c33c

S

saat N moment, time 17R2

saban every

~ hari every day 9b16b

sabar patient 21R19

-nja N patience 27R14

ke--an N patience, tolerance 27R15

sabit N (1) sickle; (2) crescent

bulan ~ N crescent 29R23

Sabtu N Saturday

hari ~ N Saturday 20a13

sabun N soap 17R2

air ~ N soap suds 17R3

sadar conscious, be aware of 17R5

sadja (1) merely, no more (better) than 4a8; (1a) [with commands: '[so-and-so] is a small thing to do'] 4a15a; (2) just [predicate] is best under the circumstances 8a6b; (3) [with bisa, tentu, bolèh, mau, etc.] of course 1b8; (4) [with interrogatives]; (4a) what, (who, when, etc.) all, name the things that (persons who, times when, etc.) that ... 8a23; (4b) (anything, anyone, anytime, etc.) will do 10b21; (5) anyway, nevertheless 16R2; (6) [after adj.] very [adj.] 16R12

ada2 ~ always something to trouble 21d57

baik2 ~ fine (answer to apa kabar: 'how are you?') 1a7a

baru ~ just now 21c40b

begitu ~ I'm not doing anything, it doesn't matter which way 8a5

belum ~ even now, still not 23a17b

biar, biarin ~ never mind, let it be 16a12a

biasa ~ usual 10b24a

bisa ~ can easily happen 20c58a

hampir ~ almost (such-and-such a terrible thing) happened 14R5

maaf ~ please excuse it 17b17

misalnja ~ just one example is 20R2

mudah2an , minta2 ~ let's hope that [so-and-so] will happen (but it probably won't) 15b36b

sadja (cont.)

nanti ~ just make it later 14a19

sama ~ exactly the same, equal 14R11

sekarang ~ just make it now 14b20

sendiri ~ all alone 21b25g

sadji [used in set expressions only]

-kan lay out, serve up

di- be presented 26R14

sahabat N friend

per--an N friendship 29R55

sahut answer, reply 22R8

saja (1) I, me, my 1b7b; (2) yes (used to a superior) 23R34

~ ini I (deferential) 15a9b

sajang (1) love; (2) it's a pity, it's too bad ... 10c36a

kasih ~ N love, affection for each other 16R2

~ sekali (2) I'm very sorry, it's a great pity 20a16a

ke--an beloved, favorite 26R14

sajat slice

ter- get sliced 17R3

sajup faint, indistinct (said of sounds)

~ 2 indistinct, faintly heard 23R10

sajur N vegetable

~ asem N vegetable soup made with tamarinds 25c47b

-2an N vegetables of various kinds 10c30b

saking on account of 14R6

sakit (1) pain, ache; (2) ill 14a17f

~ gigi have a toothache 21R1

rumah ~ N hospital 21R5

-2 be painful, ache

merasa ~ feel pains on and off 25R7

peN- N illness, disease 29R26

~ gigi N toothache 21R4

ke--an suffer pain 14R6

saku N pocket 29R60

salah (1) wrong 21R3; (2) mistaken 14a5c; (3) [followed by word for one - satu, sebuah, etc.] one of the ... 20R10

~ [verb] [do] the wrong way 13b28

~ paham N misunderstanding 22R1

ke--an N mistake 28a14b

salam N greetings, regards

kirim ~ send regards 22b33c

sampaikan ~ give regards 15d72b

Salèmba N [name of street in Djakarta] 27a14

salin (1) change clothing; (2) give birth

ber- give birth 25R12

saling one another, each other

~ [verb] do [verb] to each other 14R9

*salur

-kan channel into

meN- channel into 27R21

sama (1) same; (2) at, with 9c36a; (3) to 9b19; (4) [preceding the recipient of an intransitive verb] 15a14c; (4a) [preceding the second recipient of a verb] 15b26b

~ sadja it's all the same 9c43a

~ sekali absolutely 22c43a

tahu ~ tahu understand each other 20b37

-2 (1) together 15d70; (2) be the same 27a12b

ber- do something together 14R14

ber- together with 14R13

-i equal, match

meN- equal, match 27R4

sambil while (used only when the agent does not change) 14R6

sampah N rubbish, trash 16R1

sampai /sampej/ (1) arrive 5a7; (2) until 1a23b

~ [verb] up to the point that [verb] 8c36b

~ ke[verb] go so far as [verb] 17c48

-nja N arrival 7d43a

-kan convey, extend 15d72b

se- upon arriving 11R9

~ [followed by Gen.] when [Gen.] arrived 4a19

samping [confined to set expressions]

di- (1) beside; (2) besides 19R7; (3) at the sides 17b33

~itu besides 14b25c

sana there (far away) 3a9

ke- kemari here and there 23R2

sangat very, to a great degree 16R1

sanggup able, capable 22c52c

ke--an N capability 26R14

ketidak--an N inability 27R20

sangka suppose, think

salah ~ get the wrong impression 25R1

-2 ever suppose, think

di- be ever supposed 22R10

N- [= meN-] expect 19b32a

sangkal deny

di- be denied 28R7

sangkut [used only in set expressions]

ke- [= ter-] be caught on something 29c48c

sangsi doubt 11R9

santen [= santan] N coconut milk obtained by squeezing the coconut meat 26b22b

sapu (1) N broom, brush; (2) sweep, wipe, brush

- tangan N handkerchief 29b38

meN- sweep 22c60c

di- (1) be swept; (2) be wiped 11R5

*sarap

-an (1) N breakfast 14b23c; (2) have breakfast 28b39e

sardjana N scholar 26R4

sari N essence

inti ~ N essence 16R10

sarung N [skirt made by sewing together the ends of a piece of cloth: 'sarong']

~bantal N pillowcase 25d66

sasar mad, insane

ke- [= ter-] lose one's way 13b29a

sastera N magical writings

su- N literature, fine writing

sastera (cont.)

ke--an N literature, fine writing 26R9

saté N [small pieces of spiced meat barbequed on skewers] 26b23b

satu one 5b20a

ig ~ one (of two) 19R1

~ lagi another 14b26b

salah ~ one of 26R7

~ per- one by one 16R14

-2nja the only one 23d68

saudagar N merchant 16R1

saudara /sowdara/ (1) N relative 23c51e; (2) N brother, sister 11a14; (3) [term of address for a man with whom one is not intimate] 1a3b; (4) you, your 1b9

saudari Miss, Mrs. (used as term of address for a woman with whom one is not intimate) 5a8b

sawah N wet rice field 10b28b

se- [listed at the bottom of this column]

sebab (1) N reason; (2) because 5a17b

-kan cause

meN- cause 25R1

di- be caused 27R20

sebagai [see bagai] in the capacity of

se- (1) [before a counter] a, one 5a8a; (2) [before an adjective] as [adj.]; (3) [before a verb of motion] upon [do]ing 4a19; (4) [before a word referring to a space or quantity] all [of the

se- (cont.)

space or quantity] 20R2; (5) [before a double adjective] as [adj.] as possible 21R20

-bagian a part 17R5

-perempat a quarter 4a2

-puluh ten 5b20b

-ratus a hundred 4b22

-ribu a thousand 4c31

-suatu something, anything 22d64b

-tengah a half 19c52c

*sebar

meN- be spread 19R5

sebelah [see belah] side

sebelas [see *belas] eleven

sebelum [see belum] before

sebenarnja [see benar] actually

sebentar [see *bentar]

seberang N place across the street, river 13b29c

meN- go to the other side 19R2

N- go to the other side 13b31b

sebungkus [see bungkus]

sebut (1) mention; (2) call, name

-2 keep mentioning

meN- keep mentioning 29R27

meN- mention 28R2

sebut (cont.)

di- (1) be mentioned 20R6; (2) be called 26R7

-kan mention something

meN- mention something 29R62

di- be mentioned 29R21

ter- (1) have been mentioned, above mentioned 14R4; (2) once upon a time (lit. it was told about) 25R2

-an N word, term 28R3

sedang (1) [in the process of being, doing] 2b12; (2) while 22R4; (3) moderate, medium 28c49a

-kan whereas 19R12

sedap (1) delicious (said of food); (2) pleasing, nice (to the senses) 11R4

sederhana plain, simple 11R1

paling ~ simplest 20R6

sedia (1) ready 14R7; (2) be willing 23b34a

ber- (1) be, get ready; (2) be willing 23b24b

ber--2 get ready 23R10

-kan prepare something 14b29

meN- prepare something 11R3

di- be made ready 14R10

ter- be ready 14R7

sedih sad 23d70d

sedikit [see dikit] a bit, little

sedjahtera peaceful and prosperous

ke--an N peace and prosperity 19R13

sedjak since 14R4

sedjarah N history 19R4

ahli ~ N historian 19R4

pra- N prehistory 19R2

segala (1) all 16R11; (2) [do] when it is not necessary 27b44a

~ matjam all sorts 13c49c

~ sesuatu every single thing 14R3

segan (1) shy; (2) unwilling

-i respect

di- be respected 25R2

segar fresh 10a1

segera immediately 10a6b

segi N (1) side, edge; (2) aspect, point of view 20R5

tiga ~ three sided 29R23

per- square (meter, yard, etc.)

empat ~N square 14R11

sèhat healthy 16R2

sehingga [see hingga] so that

sekali [see kali] very, very much

sekalian [see kali] at the same time

sekaligus all at once 14b20

sekarang now 1a6b

~ini right now 14a13b

sekian [see kian] so-and-so much

sekitar [see *kitar] around

sekolah (1) N school 9a12b; (2) attend school, study 11a13a

kepala ~ N principal 7b23a

~ Menengah Atas N senior high school 27R2

~ partikelir N private school 7b23a

~ rakjat N elementary school 23c57b

uang ~ N tuition 27R3

ber- go to school, study 11a15d

selain [see lain] besides

selalu always 10a2

selamat (1) safe 22R3; (2) good (as used in greetings)

~ datang welcome 21a12a

~ djalan goodbye (said to those departing on a trip) 7c39

~ malam good night 1c23c

~ pagi good morning 4a1a

~ siang good day 17a9

~ soré good evening 1a1a

~ tidur sleep well 7d51

selandjutnja [see landjut] furthermore

selap be possessed by an evil spirit

di- be possessed, raving 23R21

Selasa N Tuesday

hari ~ N Tuesday 20a10b

selat N straits 19R12

selatan N south 19R2

*selenggara

-kan organize, carry out

meN- organize, carry out 26R10

peN--an N organization, carrying out 27R12

selèra N (1) zest, appetite; (2) taste (of fashion) 28R1

selesai be finished, completed 11R2

-kan (1) finish 22c61b; (2) resolve

meN- (1) finish 22c51; (2) resolve 16R12

di- (1) be finished 22d74c

peN--an N settlement, resolution 27R21

selidik critically accurate, careful

-i investigate something

di- be investigated 20R9

peN- N investigator 20R4

peN--an N research 20R3

selisih N (1) difference; (2) quarrel, dispute

ber- quarrel 23R18

per--an N quarrel, argument 23R18

seluruh [see luruh] entire, whole

se-malam2an [see malam] the whole night through

sembahjang (1) N prayer; (2) pray

~isja N evening prayer 25R9

~ magrib N sunset prayer 22R4

sembilan nine 4a10a

-puluh ninety 21a2

sembuh recover, heal 17R6

sembunji hidden, concealed

-kan hide something

meN- hide something 25R11

ter- be hidden 29R22

lorong2 jg~ back streets 23R22

sementara (1) while; (2) temporary, provisional

untuk ~ ini for the time being 23d72b

semir apply polish

meN- apply polish to 29a9c

sempat have time, opportunity 13a2b

ke--an N opportunity 27b31

sempurna complete, perfect 28b33b

Rèstoran ~ N [name of a restaurant] 26a4d

semua [see *mua] all

senang (1) be happy, glad 3a9; (2) like 3a10; (3) entertaining, enjoyable 20c53b

~ hati happy, satisfied 11R11

ber--2 enjoy oneself 14R9

-kan please, make happy

meN- please 21b28b

senantiasa always, continuously 22R2

sendiri (1) self; (2) [preceded by pronoun] I myself (you yourself, he himself, etc.) 15b32b

~ sadja all alone 21b25g

[verb] ~ [do] by oneself 14R12

-an alone 29c50a

sendja twilight

~ hari^N twilight 26R1

sendjata N weapon, arms

ber- armed 27R6

sèndok N spoon 11R2

meN- spoon out 28R4

sendratari [short for seni, drama, tari "art, drama, dance"] ballet 28b42a

Senèn [= Senin] N Monday

seneng [= senang]

sengadja (1) purposely; (2) do something on purpose 29c52

sengkèta N quarrel, dispute 22R18

seni N art 20R2

ke--an N art 26R4

Senin N Monday 20a10c

sénior N upper classman 27R11

senjum N smile 23R16

ter- smile 29R31

sentak [confined to set expressions]

meN- pull with a jerk

~ tumbuk pull the fist back with a jerk in preparation for punching somebody 22R16

ter- [do] with a start

~ bangun wake up with a start 25R14

seorang [see orang] one (person)

Sepanjol Spain, Spanish 29R44

sepatu N shoes 17R2

sepèda N bicycle

naik ~ ride a bike 29a19d

seperempat [see empat] a quarter

seperti as, like 11R2

-nja it's as though 23c51b

seprèi N bed sheet 14R3

Sèptèmber September 27R10

sepuluh [see puluh] ten

*serah

-kan hand in 29b23b

ter- it is up to, depends on 15d61

serambi N veranda

~ setasiun N entrance hall in a station 23R1

seratus [see ratus] a hundred

serba (1) all sorts of; (2) in every respect

~ kurang lacking in every respect 29R27

serbuk N powder, dust 22R30

sèrèt drag, pull

di- be dragged along 22R2

seribu [see ribu] a thousand

sering often 7a6b

-kali often (times), several times 27b29

serta (1) with; (2) and 19R3

seru call, cry out

ber- call, cry out 23R6

-kan call out something

meN- call out something 25R20

sesak crowded

penuh ~ very crowded 16R13

sesal regret

meN- regret 21R10

peN--an N remorse 27R20

sesampai [see sampai] on arriving

sesuai [see suai] fit, suit

sesudah [see sudah] after

setasiun N station 1b15

setèl N set, suit of clothes

-an N set of something

tempat ~ N container for the set 28c63b

setelah [see telah] after

setengah [see tengah] a half

seterup [see sterop]

setia loyal 26R11

setiap [see tiap] each

setor pay money in return for the use of equipment with which one earns money

-an N rent paid for use of equipment with which one earns money 13b16

setudju [see tudju] agree

sèwa rent

-nja cost of renting 14a18b
meN- rent 8a12

-kan rent out 14a13b

si (1) [particle before a name or title denoting familiarity] 15c43a; (2) [particle before a name or title referring to a person in a

si (cont.)

particular capacity: 'the particular, aforementioned'] 16R2

siang (1) N daytime 11b24; (2) late (toward noon) 20a10d

selamat ~ [greeting for meeting or departing during the day: 'hello, good-bye, good night'] 29c45e

-an late (towards noon) 20a9

ke--an be late (lit. over-taken by noon) 19c45c

siap (1) ready 4a4; (2) finished 19c45b

ber--2 getting oneself ready 17R2

-kan get something ready 21c38b

-in [=-kan] get something ready 16b25b

per--an N preparation 28R4

siapa who? 2a4d

~ lagi (1) who else?;(2) who was it now, what was (his name) now? 29R61

~ nama [Gen.] what is [Gen.]'s name? 3b17

~ pula whoever? 23R21

sama ~ who ... to? 9b19

sibuk busy 22a8d

sifat N nature, characteristics 26R8

ber- have the characteristics of 20R8

sih (1) [particle with questions indicating casualness: 'by the way'] 13c41; (2) [particle with topic]; (2a) as for ... 29c48c; (2b) yes it's so ... but, sure! ... but 10a9; (3) [particle with explanation: 'really, you know'] 19b32a; (4) if 22d71a

kenapa ~ what's the matter 10a8

sikat N brush 29a7b

siksa N torture 29R26

ter- be tortured 29R27

*sila

ber- sit with knees apart and legs crossed 16R14

-kan please! (in invitation) 1a2c

silahkan [= silakan] 22a3b

Simandjuntak N [surname] 14a3b

Simin N [man's name] 25a1

simpan keep, put away for safe keeping 9a8

meN- put away 11R8

di- be kept 11R6

-an N savings 11R12

*simpuh

ber- sit on the floor with the legs together and bent back beside the body 16R14

sinar N ray 13a2b

Singapur N Singapore 21d51d

singgah stop in 19R6

singgung touch, nudge

ter- offended 27R14

sini (1) here 2b16b; (2) come here 11b17a

sintése N synthesis 29R52

sirop [= steróp]

sisa N (1) left over 16R10; (2) remains 22R30

sisir N comb

meN- comb 29a8b

di- be combed 17R2

sistim N system 19R7

siswa N student

maha- student at college or university 7b19

ke--an pertaining to students 27R10

situ (1) there 1b16; (2) you 19c61

di- (1) there 4a15c; (2) you 23a8

sjarat N condition, stipulation, requirements 27R2

sjukur Thanks be to God! 25R18

SMA /èsèma/ or /èsqèma/ N [abbreviation for Sekolah Menengah Atas] High School 22a14e

soal N problem 14a17b

mendjadi ~ be a problem 14a14a

per--an N problems 22c52a

sobèk be torn 13e71c

sóda N soda

larutan ~Nsoda solution 28R4

sok putting on, pretending to be better than one is 17R3

~ aksi put on airs 27c67

Sóló [city in Central Java; also called Surakarta] 15d67b

sombong be conceited 29R26

songsong (1) meet, greet a person; (2) go against (wind, current, etc.)

meN- go to greet a person 23R12

soré Nevening lala

selamat ~ good evening 14a8

sósial social 27R12

soal2 ~N social problems 29R20

-isme N socialism

~Islam N Islamic socialism 29R25

Spanjol [see Sepanjol]

Sriwidjaja N[name of ancient kingdom] 19R4

station [see setasiun] N station

sterika Niron (clothing) 25b29a

di- be ironed 25b25

steróp N [drink made of syrup and water] 3b21a

stoplès N glass jar with a stopper 11R2

studi N studies 23d70f

*suai

se- fit

~dengan consistent with 26R12

-kan bring into conformance

meN- bring into conformance

~diri adjust onesèlf 27R11

suami N husband 7b21b

suap put a handful into the mouth

meN- place into the mouth 22R26

suara N voice 21R14

suatu one, a certain 14R2

se- something, a certain thing 22d78c

~hal N certain matter 22d64b

segala ~N every single thing 14R3

subur fertile 28b25a

sudah [short form: dah] (1) [preceding predicate] by now, up to now, [in questions] yet 3a11; (1a) [following a short predicate] 10a8; (2) never mind, forget it 9c31a; (3) that's all 22d76; (3a) bye (it's over now) 8c37b; (4) OK it's a deal 13e75c

dah 29c59d

~ lama a long time ago 5a7

sudah (cont.)

~ ..., ... lagi not only ..., but even do ... 29c59b

se- after 7b21b

~ ... baru not do ... until 7a12

sugu place something before a person

-kan place something before someone

di- be placed before 22R27

suka (1) fond of, like 14a16b; (2) [followed by a verb] usually [do] 21a17c

sukar difficult 14b32a

Sukarno N[name of Indonesia's president 26R3

suku N ethnic group, tribe

-bangsa ethnic group 14R1

sulam embroider

di- be embroidered 14R3

Sulawèsi NCelebes 19R8

sulit complicated 20R6

per- complicate, render difficult

meN- complicate, render difficult 27R7

ke--an N difficulty 22d74g

sulung eldest 11R5

Sumardi N[man's name] 1a1

Sumatera NSumatra 19R3

sumber N source 27R8

~ hajati Nresources obtained from animal or vegetable sources 19R11

Sumitro N[man's name] 9b20

sumpah N oath, curse

meN--2 keep swearing 25R21

sungai N river 19R11

sungguh true, really

-2 serious, earnest 23R9

se--nja in earnest 23R18

suntik inject

main ~ inject needlessly 21R3

suntuk entire length of time

semalam ~ the whole night 26R12

sup N soup

~ ajam Nchicken soup 25c48c

supaja so that 9c33c

supir N driver 21a1

Surabaja N[city in east Java] 5a17b

Surakarta N[city in Central Java; also called Sóló] 20R7

surat N letter 9c39a

surau N [local center for religious training, prayers and other religious activities for Muslims] 29R17

suruh tell someone to do something 9b26

-2 keep telling someone to

di- always be told to 14b25d

meN- tell somebody (to do) 16R5

di- be told to 16b27b

susah difficult 9a10b

-kan make difficulties, bother

meN- make difficulties, bother 15d75

susastera [see sastera]

susu N milk 22R21

susul follow, come later and catch up with, ensue

meN- follow, catch up with, ensue 19R5

di- (1) be followed; (2) be followed up (said of an investigation) 22R18

susun arrange into a pile, in rows

meN- (1) put one piece on top of another, put in order; (2) compile 29R46

Sutomo [man's name] 28a10

swasta private 27R5

swèmpak N swimming suit 19c58b

T

tabah resolute, determined 27R8

tabik [term of greeting for inferior to superior and vice versa: 'hello'] 21R6

tabung N bamboo cylinder (used as a piggy bank)

meN- save money 11R8

-an N saving

buku ~ N passbook 11R12

~ pos N postal saving 11R8

tabur [confined to set phrases]

ber--an scattered 22R3

tadi (1) a while ago, before, sometime ago 3b26b; (2) the aforementioned 14R8

dari ~ even before now 25b27

[predicate] ~ ? 'was it [predicate]'? 15c43b

~ [pagi, malam, etc.] this morning, last night, etc. 22c38a

-nja before this 17b38

tadjam sharp 17R2

tafakur meditate 25R2

tagih collect a debt

meN- collect debts 23c50b

N- [colloquial for meN-] collect debts 23c49b

tahan stand, bear 14a16b

per--kan defend

di- be defended 29R62

tahu (1) know, get to know (facts) 8a14; (2) I don't know 15a16c; (3) [particle at the end of a sentence meaning 'don't you know'] 19c49

beri- inform 28R9

di- be informed 28b29c

peN--an N notice 28b29b

kasi ∿ let one know, tell 15b28b

∿ sama ∿ (we) understand each other 20b37

-lah you know 21b25f

-2 suddenly, unexpectedly 23R26

ke--i know about, know something 20R3

meN- know something 22d74b

di- be known 29R3

penge--an N knowledge 29R3

tahun /taón/ N year 5a12

ulang ∿ N birthday 16a20

-2 lima puluhan N the fifties 27b38b

ber--2 for many years 16R4

se- a year 15b30b

tak no, not (negates adjectives, verbs and prepositional phrases) [Sumatran and literary for tidak]

takdjub amazed, astonished 22R3

betapa -nja ... how amazed (he was) ... 25R21

taksi N taxi 13a4b

taksir estimate, evaluate

N- desire, want 27c68b

takut afraid 11R1

∿ lihat ... be afraid of being in the presence of ... 19c62

-nja N fear 17R6

ke--an be frightened 21R10

talak divorce a woman 23R16

tali N string

∿ pusat N umbilical cord 26R10

*tama

per- first 14R2

per--2 first of all, very first

∿ kali the very first time 29R57

tamasja N excursion 28b41b

ber- go on an excursion, go sightseeing 26R1

tamat (1) finish doing [verb]; (2) graduate 22b21d

-an N graduate 22a14e

tambah add something to something else 8b24c

ber- become more, increase 11R12

ber--2 (1) increase steadily; (2) become more and more [adj.] 29R24

tambah (cont.)

meN- (1) increase something 19R3; (2) do addition 29b27e

di- be added 14b26b

-in [= -kan] add to something 13b31a

N- add 25a12

-an N addition

~ lagi in addition 16R2

peN--an N an addition to 26R9

tambang N mine

hasil ~ N mining products 19R11

tampak visible 23R10

tampang N appearance 27c68a

tampar N slap, smack 23R20

Tampomas N [name of ship] 21a2

tampung catch, take into one's fold

meN- receive, accept 27R2

tamu N guest, visitor 13d69a

ber- visit 2a1

tanah N (1) land 23d67e; (2) soil 28b25b

minjak ~ N petroleum 19R11

tanam plant

ber- [noun] plant [noun] as an occupation 28b33c

tanam (cont.)

meN- plant 10b28a

di- be planted 10c29

-an N plant 10b27

tanda N mark, sign 28b30

tanding match, compete

per--an N match, competition 27R19

tandjung N cape, point of land

~ Priok N [name of harbor in Djakarta] 21a1

tanduk N horn 29R28

tangan N hand 21R13

buatan ~ handmade 28R10

kasi ~ shake hands 15b26b

sapu- N handkerchief 29b38

~ dingin skillful in making what one is working with come out right 28R10

tangga N stairs 21a16b

te- N neighbor 16a1

tanggal N date 23b32

tanggung (1) guarantee; (2) be responsible for

ber- djawab be responsible 11a15c

meN- be responsible for 17b39b

-an N care, responsibility 16R6

tangis N weeping

N- [= meN-] weep, cry 29b39d

tangkap catch, capture

meN- catch 23R20

di- be caught, be captured 16R9

tangkas skillful, adroit 21R22

tani N farmer

pe- N farmer 10b18b

tanja (1) ask question 4c29; (2) [followed by Gen.] [Gen.] asked 25R22

numpang ~ 'May I ask a question?' 20a3

~2 lagi Don't keep asking foolish questions! 25c46

bolèh ~ ja excuse me (may I ask a question) 9a1

ber- ask a question 1b7b

-kan ask something 11R7

-i ask somebody

di- be asked, be questioned 29b28a

tanpa without 27R17

tap [onomotopoetic word for sound] 21R19

tapi but 3b29b

-nja however 15d67a

te- but 16R5

akan ~ however 25R2

tara N equal

se- be equal 27R2

taraf N (1) standard, level 27R4; (2) phase 28R5

tari N dance

-kan dance something

di- be danced 20R10

-an N dance 20R

-2 N dances 20R5

-2an N dances 20R1

tarik (1) pull, draw; (2) take in a betjak 13b17

meN- (1) pull; (2) attractive, interesting 8c36a

N- pull 29c48c

ter- be attracted, be interested 11R4

taruh /taróq/ put, put down 8d49

meN- put 17R4

di- be put 11R6

Tarumanegara N [name of ancient kingdom] 19R4

tas N briefcase 23R1

tata N order, arrangement, system 28R8

~buku N bookkeeping 22b21e

Tati N [woman's name] 1a1

*tawa

ke- laugh 19b40

ter- laugh 14R13

tawar bargain 13a10b

tebal thick 9c33c

se- as thick as 29R46

tebang fell

di- be felled 11R1

teduh quiet, calm

ber- take shelter 10b24c

*tegun

ter- (1) come to a sudden stop; (2) be at a loss for words 22R31

tèh N tea 1a4

tèhnik N technique

Fakultas ~ N school of engineering 23c57c

tekan press, push down on

-kan (1) emphasize, stress; (2) press together

di- (1) be emphasized 20R5; (2) be pressed together 21R18

tèknik [= tèhnik] N technique 28R6

tekun diligent

ke--an N diligence, perserverance 27R15

teladan N example 26R11

telah [literary for sudah] already, by now 11R6

se- after 14R6

telandjang naked 14R6

telat [see lat] be late

tèlefoon [= tèlepon] N telephone

tèlepon (1) N telephone 23R31; (2) call on the phone 9b17

meletakkan ~ hang up 20c41a

di- be telephoned 20c44a

tèlegram (1) N telegram; (2) telegraph 20c58c

telor N egg 26b22a

tèlpon [see tèlepon] N phone

teman N (1) friend, companion 2b11a; (2) contact, someone one knows on the inside 19b32b

tembaga N copper 28R4

tèmbok N wall 20R8

tempat N place 7d41b

~asal N origin 14R2

~ mandi N place to bathe 14R6

~ pemondokan N boarding house 14a1

~ setèlan ... N container of a set of ... 28c63b

~ tidur N bed 8b24b

~ umum N public place for entertainment 14R9

-kan put, place

di- be put, be placed 26R8

*temu

ber- meet 1c23b

ke- [= ber-] meet 15d71

-i come across, meet with

meN- come across, meet with 27R1

tempuh go through, endure

meN- endure

~ udjian take an examination 27R5

tenaga N (1) power; (2) personnel, manpower 22c59a

tenang calm, quiet 10a3

tengah N (1) half; (2) middle, center 21R24

di- (1) in the middle; (2) neutral, impartial 23R18

Djawa ~ N Central Java 26R1

~ hari N noon 7a9

~ malam N midnight 11b26

meN- go toward the center

Sekolah ~ Atas (SMA)Nsenior high school 27R2

-2 the center 29R15

se- (1) N one half, a half; (2) some of the 25R10

djam ~ [number] half an hour before [number] 4a3

per--an N middle, middle part 23b30b

abad ~ N middle ages 29R61

tenggara N southeast 20R7

tenggelam sink

-kan sink something

meN- sink something 29R60

tengkar quarrelsome (regional usage)

per--an N quarrel 23R18

tentang about, concerning 11b21a

tentara N army, soldier 15b40b

tentu certain, certainly 14R8

~ sadja certainly, of course 1b8

-nja certainly 16b29

-kan fix on, settle, say for sure

meN- fix, settle on 21c42a

di- be fixed, be determined 26R8

ter- fixed, determined 20R3

bagian jg ~ N certain part, portion 28R6

teori N theory 26R6

tepat right, exact 19R1

~ didepan exactly in front 17R2

berke--an coincidental, accidental 25R12

tepuk clap, slap the hands to make a noise

-2 keep clapping, slapping

meN- keep clapping, slapping 29R32

terang (1) clear, bright 10b24b; (2) [predicate] for sure 22d69

terus ~ be frank 22c59a

-kan explain

meN- explain 11R8

di- be explained 22R19

-i provide with light, illuminate

di- be illuminated 26R1

peN--an N explanation 11R11

teratur [see atur] in order

ter-bahak2 [see bahak] roar with laughter

ter-bajang2 [see bajang]

terbang fly

kapal ~ N airplane 20a1

terbit rise, emerge 21R9

terdiri [see diri] consist of

terdjual [see djual] be sold, sold out

terdjun jump into, dive 27R14

terganggu [see ganggu] disturbed

tergantung [see gantung] depend on

terhadap [see hadap] against

teriak N shout, scream

ber- scream 23R29

ber--2 keep shouting 14R13

terik oppressive, hot (of sun) 14R7

terima receive

~ kasih thanks, thank you 7d49

~ orang lain hire someone else 22d81b

meN- receive 15c47b

di- be received

-nja N obtaining of it 25c55

terlalu [see lalu] too, too much

terlambat [see lambat] late, too late

tersebut [see sebut] mentioned

tertarik [see tarik] attracted

tertawa [see *tawa] laugh

tertutup [see tutup] closed

terus (1) straight 4a15a; (2) [preceding verb] immediately, right away 14R8; (3) [following verb] continually, keep on 14R14

djalan, pergi ~ go straight 13c49b

~ terang be frank 22c59a

-kan continue, continue on with something

meN- (1) continue on with something 14R6; (2) make someone continue with something 29R28

se--nja rest of the time 21c38b

terus (cont.)

-2an constantly, keep going on ... 22d74f

tetangga [see tangga] N neighbor

tetap permanent, fixed 13a9

~ [adj.] sadja still [adj.] nevertheless 16R5

meN- reside permanently 19R3

tetapi [see tapi] but

tètès drip 28R3

peN--an N act of dripping 28R3

Ti N [woman's name —short for Tuti] 29a1a

tiada (1) [literary for tidak] no, not 21R13; (2) [literary for tidak ada] there is (are) no ... 21R1

tiang N pole, post 11R6

tiap each, every 16R3

-2 each and every 22R2

se- each, every 16R5

~ kali each and every time 29R62

~ [word of time] at any [time] 11R11

tiba arrive 17R3

-2 suddenly 10b24b

tidak [word which negates adjectives, verbs and prepositional phrases] [short form: tak; colloquial form: ndak, nggak; literary form: tiada] no, not 2a2a

tidak (cont.)

~ apa it doesn't matter 9b15a

~ apa2 (1) nothing in particular, nothing at all 8a2; (2) it doesn't matter 4c38a

~ djadi [verb] end up not doing [verb] 20b20c

~ keruan irregular, confused, illogical

djatuh ~ fall in a heap 17R3

~ djuga [verb] still do not do [verb] 21R20

~ lagi no longer 9a10a

~ pernah never 16R6

~ usah don't have to, not necessary 8c30a

tidur sleep 7d50

selamat ~ sleep well 7d51

tempat ~ N bed 8a24b

ter- fall asleep 17R5

tiga three 5a14

ke- third 7c27d

-puluh thirty 13b18

tikar N mat 4c28a

tikèt N ticket 20b21

*tikung

-an N curve, corner 26a6b

timbang (1) weigh; (2) better than ... 21d56b

timbul (1) rise to the surface, (2) arise, come into being 26R2

-kan cause to arise

meN- cause to arise 29R26

timur N east 19R4

Djawa ~ N East Java 26R1

tindjau observe, look at

meN- observe, see 22R2

tinggal (1) remain 22R30 (2) stay, live 1b9

selamat ~ good-bye 7c38

~ diam stay still, not move 19R8

meN- pass away 7b21b

-kan (1) go away from, leave behind, (2) neglect, forget

meN- leave behind, go away from 21R9

di- (1) be left behind 22R4; (2) be neglected, be forgotten 20R9

ter- be left behind 29R57

ke--an be left behind 19b38

tinggi high 11a5b

bermutu ~ have a high quality 28R10

membubung ~ rise very high 22R2

perguruan ~ N institution of higher education 27R1

tinggi (cont.)

-2 be very high

bersekolah terlalu ~ be too highly educated 29R5

tingkat N level 27R20

Tini N[woman's name] 14b35b

tinta N ink 29b26

Tionghoa N Chinese 26a4c

Tiongkok N China 19R2

tipis thin, slim 20b34d

tiru imitate

meN- imitate 17R1

titel N title, degree

ber- have a degree

~ Ir. have the degree of Ingenieur (Engineer) 29R5

titi N bridge

peN- N pin which fastens two pieces of cloth together 21R21

titik N dot, period, point 28R3

~ puntjak N high point, climax 27R15

-beratkan stress, emphasize

di- be stressed, be emphasized 27R13

Titin N[woman's name] 22a6

tjabang N branch 26R4

tjabé N chili pepper 10b28a

tjabut pull out

main ~ pull out needlessly 21R3

tjabut (cont.)

meN- pull out 21R22

di- be pulled out 21R14

tjahaja N shine, glow

ber--2 keep gleaming, keep shining 29R32

tjahari [see tjari] look for

tjair liquid, fluid 28R4

tjakap (1) talk; (2) intelligent, capable 27R5; (3) [= tjakep] good-looking (usually said of a woman) 26a14

ber--2 talk 23R2

tjakep [= tjakap (3)] good-looking

tjalon N candidate, aspirant ,applicant 27R4

tjampur mix in

-2 keep mixing

di- keep being mixed 29R25

ber- mixed with 21R15

di- be mixed 26b22b

-i mix in

meN- mix in 23R21

tjandi N [small or large structure at which Hindus worship: 'shrine']

~ Borobudur N temple of Borobudur 28b41b

tjangkir N cup 11R2

*tjangkung

meN- squat 29R31

tjantik pretty, charming 27c68a

tjanting N (1) scoop; (2) [a small brass tube for making batik] 28R4

tjap N stamp, seal 28R9

tjapai (1) reach; (2) /tjapèq/ tired, exhausted 10a8

-2 get all exhausted 29c54

meN- reach 26R13

di- be reached 29R25

tjara N way, manner 10b18b

~ Chicagó a la Chicago 23R

se- [adj.] in an [adj.] manner

~ besar2an on a large scale 19R12

~ kasar roughly 20R5

tjari [also written tjahari] seek, look for 8a10b

-2 keep looking for

meN- keep looking for 29R29

meN- look for 8a9

di- be looked for 8a10a

-kan find for someone 9b15b

peN--an N (1) living, livelihood 17b40; (2) search 19R12

tjarik (1) torn, ripped (of paper); (2) [counter for clothing or paper]

tjarik (cont.)

se- a piece of (cloth, paper) 29R60

tjatat note down 25b47b

meN- note down 23R48

tjelaka unlucky 16R10

ke--an N accident, mishap 27R14

tjelana N trousers, pants 17R2

~ berenang N bathing suit 19c57

tjèlèng N wild pig

-an N piggy bank 11R7

tjelup immerse

-kan immerse

di- be immersed 28R6

peN- None who immerses cloth into the dye 28R10

peN--an N action of immersing 28R4

tjemburu jealous 29R42

tjempelung jump into the water 21d61

tjerat N nozzle, spout

ber- have a nozzle, spout 28R4

*tjengang

ter- be strongly surprised, dumbfounded 23R13

tjepat fast 13b24a

-2 do fast, hurry something up 15d60b

tjepet [= tjepat] fast

tjèrèwèt fussy, quarrelsome 23R20

tjerita (1) N story 9b23b; (2) tell, tell about

-kan tell something, tell about 14b35c

meN- tell something, tell about 8a16

tjeritera [= tjerita] (1) N story; (2) tell, tell about

tjètak print

di- be printed 9a10a

*tjètjèr

ke--an got dropped 29b41a

tji' [short for ketjil 'small']

ma' ~ N mother or father's younger sister 23R13

Tjibinong N [name of town in West Java] 17b35

Tjibulan N [place in the mountains south of Djakarta] 19a11

Tjilatjap N [name of town in Central Java] 7a10a

Tjirebon N [name of town in West Java] 28R8

tjiri N identifying mark, type 27R1

tjita [confined to set expressions only]

-2 N aspiration, desire, idea 29R52

tjoba (1) try/ 13c34; (2) [followed by a verb]; (2a) please [do] 2b16b; (2b) let me, let's [do] 9a8; (2c) wait a second 9a12b; (2d) [err, just a second, here is ...] 15c57a

tjoba (cont.)

meN- try 14R12

di- be tried 21R1

tjoklat brown 28c53b

tjontèng smear

ter- be smeared 25R3

tjontoh N (1) example, sample 20R7; (2) model 26R11

tjopèt pick pockets

tukang ~ N pickpocket 23R6

tjorak N (1) design, motif 28R8; (2) feature, character

ber- have the characteristics of 19R3

tjotjok prick

meN- prick 21R21

tjukup enough, sufficient 11R1

-an adequate, just enough 22a11c

tjukur shave, cut hair 17a2

pisau ~ N razor 17c50

tukang ~ N barber 17a9

ber- shave oneself 17R1

meN- shave something, someone 17R3

N- cut someone's hair 17c49

di- be shaved 17c52

tjuma only 8b24b

tjuman [= tjuma] only

tjungkil pry out, open, lift by prying

meN- pry open 25R12

tjuri steal

meN- steal 25R11

di- be stolen 11R12

peN- N thief 25R13

tjutji wash (clothing)

tukang ~ N laundress 25c53

meN- wash 10b15b

di- be washed 25c57b

N- wash

-nja N the way something was washed 25c56b

-an N laundry, washing 25d73c

tjutju N grandchild 15b41c

Tobing N [surname] 15a2

toh [so-and-so] is the case, is it not?; [so-and-so] is not the case, is it? 17b18f

toko N store 9a1

tokoh N (1) shape, figure, form; (2) character in a story 26R7

tolak (1) push; (2) refuse, turn down

meN- refuse, turn down 21c40c

tolong (1) help 16a2; (2) please do [verb] 9b15b

tjoba ~ could I ask a favor? 9c33a

meN- help 9a3a

per--an N help 11R1

tomat N tomato 26b24

Tomo N[man's name, short for Sutomo and other names] 28a9

Ton N[man's name, short for Hartono and other names] 16b20

tong N barrel 22R23

tonton watch a performance

meN- (1) watch a performance 23R18; (2) go to the movies

N- (1) watch a performance; (2) go to the movies 19b25a

peN- N spectator 26R13

tradisi N tradition 26R8

traktir treat 23b35d

di- be treated 23b36

tu, tuh [= itu] (1) that; (2) there, over there

tua (1) old (in age) 7c26; (2) dark (of a color) 28c53a

orang ~ N parents 22c52c

paling ~ eldest 7c26

~ muda N young and old 26R13

tuan (1) [term of address to a respected male person] Sir, Mr. 7a10c; (2) you 7a13b; (3) N gentleman 13d51d

tuan (cont.)

~ besar N boss 15c57b

~ guru N teacher (usually applied to the religious teacher) 25R3

~ ini you (as opposed to other gentlemen) 28a13c

~ muda N young men in the house 25c51

tuang pour

-i pour something into

di- have poured into it 22R27

tudju N (1) direction; (2) aim, purpose;

meN- go towards, go in the direction of 23R7

-an N aim, purpose 27R15

se- be in agreement 11R1

tudjuh seven 7a4b

~ puluh lima seventy-five 13a17

~ ratus seven hundred 13e72a

tugas N duty, task

-kan charge someone with something, assign someone to do something

di- be assigned to do something 28a7b

tuh [= itu] (1) that; (2) there, over there

Tuhan N God, the Lord 25R9

tukang N one who does some type of manual work

~ bètjak N betjak driver 13a8b

~ djaga N (1) watchman, guard; (2) the man who watches the stall 22R9

~ lepau N food stall owner 22R11

~ masak N cook 16R5

~ pangkas N barber 17a1

~ tikar N mat seller 4c39

~ tjopèt N pickpocket 23R6

~ tjukur N barber 17b22

ber- do carpentry 11R1

tukar change, exchange 21a18c

ber- change, become different 29R17

tulis write

batik ~ N hand painted batik 28R10

buku ~ N composition book 29b43a

mèdja ~ N desk 8b24a

di- be written 29R19

-an N something written 14R7

ter- written 28R3

Tulungagung N[name of a city in Java] 28R8

tumbuh grow

-2an N vegetation, plants

minjak ~ N vegetable oil 28R4

tumbuk pound, crush

menjentak ~ make a jerking gesture in preparation to strike with the fist 22R16

tumpang use something which someone else lets you use as a favor: (1) ride in someone's vehicle; (2) stay in someone's house temporarily

meN- ride on, travel 23R1

N- [verb] please do me the favor of letting me [verb]

~ tanja May I ask a question? 20a3

peN- N passenger 20c55c

peN--an [confined to set phrases]

rumah ~ N lodging house 22R4

tunda postpone

meN- postpone 16R11

di- be postponed 20b36d

tundjang support

-an N support, allowance 27R5

tundjuk point to something or someone

meN- (1) point toward, point with finger 21R11; (2) pointing to 29R54

tundjuk (cont.)

N- point

~ tangan raise one's hand 29c43c

-kan point out, show something to somebody

meN- point out 20R5

per--kan show, exhibit

di- be shown, be exhibited 26R7

pe- N guidance, instructions 27R11

per--an N show, performance 26R3

*tunggak

meN- be in arrears 23a16

-an N arrears 23a21b

tunggu wait, wait for 16a12b

~ dulu (1) wait, don't go yet 1c20a; (2) wait a second 20a16a

-lah wait a bit 15c49b

~ sebentar wait a second 5b23b

meN- wait, wait for 20R4

di- be waited for 16a5

N- [short for meN-] wait

-nja N the waiting, time spent waiting 13a6a

tuntun guide

-an N guidance 27R17

tuntut (1) demand; (2) lay claim to, sue for

meN- claim 16R10

peN- N one who makes demand, claim, charge

~ malu N one who seeks to restore the family's honor 25R3

turis N tourist 28R1

-me N tourism

Dèwan ~ N Council for Tourism 28a7b

turisme [see turis] N tourism

turun (1) descend, go down; (2) get off a vehicle 7c35a

~ makan go down to eat 21b31

-kan lower something

di- be lowered 14b24

-in [= -kan] lower 13d64

turut (1) join in 14R13; (2) follow along 21R1

meN- according to 26R6

tustèl N camera 10c35

Tuti N[woman's name] 29a1

tutup (1) close, turn off; (2) closed; (3) N cover, covering

meN- close, turn off 14R6

di- (1) be closed 11R5; (2) be covered over 23R49

-i cover something over

tutup (cont.)

di- be covered over 14R3

ter- be covered over 11R4

-an N prison 25R11

peN- N cover, thing for covering something over 28R4

peN--an N closing 27R15

T.V. N television 29a3b

U

uak N [father's or mother's elder brother or elder sister: 'uncle'] 13d51d

uang N (1) money 9c35a; (2) coin, note 16R3

~ ketjil N change 13e78b

~ kuliah N tuition 27R3

~ kontan N cash 23a20c

ber- wealthy 27R8

ke--an N finance 23b34b

ubah alter, change

ber- change, become different 19R7

di- be altered 27R15

per--an N change 20b34b

ubi N yam 10c30a

udah [see sudah]

udampir [see sudah hampir] almost

udara N air 10a1

udik N head of the river 25R1

udjar say 22R13

udji test, examine

meN- test, examine 27R15

-an examination 22c52g

menempuh ~ take an examination 27R5

udjung N end, tip, point 17R3

uh [particle used in pausing] 16b30

ukur measure

-an N size 28c59b

ulang repeat

~ tahun N birthday, anniversary 16b20

ulur stretch, extend

ter- stretched out 29R31

Umar Khayam N [name of Persian philosopher and poet] 29R25

umum (1) general; (2) public

kamus ~ N comprehensive dictionary 9a3b

tempat ~ N public place 14R9

pada -nja in general 20R5

peN--an N anouncement 27R16

umur N age

berapa ~ [Gen.] how old are, is [Gen.] 11b18b

undang invite

meN- invite 15d63b

universitas N university 15a16b

untuk (1) in order to, for 7b23c; (2) for, for the sake of 9c39b; (3) for [do]ing 9c38b; (4) for [so-and-so long] 20a18b

~ sementara ini for the time being 23d72b

untung N (1) profit 11R6; (2) luck 29R18

-lah fortunately 29R57

ber- lucky, successful 27R2

-2an take one's chances 19b27a

upah N wages

meN- hire a person 28a22

di- be hired 28a22

upatjara N ceremony 20R7

urat N vein, nerve 21R1

urus take care of, arrange 21c39c

meN- take care of 27b26

-kan take care of for someone

meN- take care of for someone 20c44c

-an N business to attend to 27b24

ber- have to do with 23R50

usah [confined to set phrases]

tidak (tak, ndak) ~ (1) not necessary, don't have to 8b29a; (2) never mind, don't bother 13e74; (3) don't ... 22d82c; (3a) let's not do ... 8c41a

usaha N effort, work

ber- work, engage in 14R9

-kan make an effort 15d62

per--an N enterprise, business 27R5

usang old, obsolete 29R32

usul N (1) proposal; (2) origin

asal ~ N the very origin (beginning) 26R4

utama (1) prominent; (2) main, principal

ter- especially 20R7

utang [see hutang] N debt

V

van Rongkel N [name of Dutch scholar] 29R50

vèteran /fèteran/ N veteran 27R6

W

wadjib obligatory

-kan obligate

di- be obliged to 27R16

ke--an N duty, obligation 23R6

waduh [particle on noticing something; = wah aduh] my! 17a11

wagon N train coach 23R7

wah [particle of mild emotion upon receiving some information: 'my!'] 4b23

waham suspicious, distrustful 22R24

wajang N Javanese puppet show, puppet

~ kulit N shadow play with leather puppet 26R1

~ Purwa N type of puppet show 26R9

waktu (1) N time 14a2b; (2) when (past), at the time that, while 15a15a

makan ~ takes time 9c30b

setiap ~ at any time 11R11

walau although

-pun although 20b36e

wallahu álam God knows 25R12

Wan N[man's name; short for Irawan]

wang [see uang] N money

wanita N girl, woman 28R1

waris N heir

-kan bequeathe

di- bequeathed 23d68

-an N inheritance 23d72b

warkat N letter

~ pos N air letter 9c40c

warna N color 14R3

ber- be colored 19R9

zat ~ N dye 28R4

~ warni various colors 26R8

*warni [see warna]

warung N small shop, stall 11R1

*wènang

se--2 act arbitrarily 27R14

wilajah N region 19R3

wudjud N existence, being

ber- has the shape of 26R6

Z

zaman [see djaman] N period, time

zat N substance

~ warna N dye 28R4

zikir continuously repeat a religious formula 25R2

Abis: see Habis

Action: selamat used in connection with ~ , 7.63; use of active when focus of attention is on ~ of verb, 8.4; use of passive when there is an agent and ~ within jg-phrase, 8.32, 8.323; see also: Manner of performing action; Recipient of action

Action of [do]ing: expressed by an active verb, 8.22 ff., expressed by a verb plus -nja, 5.5, 15.33

Active: ~ verb formed with meN-, 8.2, 8.21; distinction between ~ and passive when meN- is dropped, 8.5; meaning of ~ , 8.22 ff.; optional use of root without prefix meN- as ~ verb, 8.22; use of ~ vs. passive depending on focus of attention, 8.4

Ada: preceding verb, 23.65, 28.42; ber-, 28.42

Adalah, 14.42, 25.45

Adapun, 25.45

Adjective: affixes added to ~ : -an, 19.11; ke--an forming adjective, 28.31; ke--an forming noun, 19.22; ke--an forming verb, 17.13; meN-, 19.12; -nja, 15.331; -nja forming exclamation, 19.4; peN-, 29.3; per-, 23.21; se-, 15.1; doubled ~ , 15.23; doubled ~ plus -an, 19.13; doubled ~ plus ke--an, 28.32; doubled ~ plus se--nja, 15.14; followed by a preposition and a noun, 29.12; in comparisons, 21.4; jg before ~ expressing indefinite word, 8.12; modifying noun optionally preceded by jg, 7.4

phrases with ~ : bagaimana ~ plus -nja, 22.52; betapa ~ plus -nja, 25.44; bukan main ~ plus -nja, 14.43; dengan ~ (plus -nja), 14.3; djuga ~ , 17.43; jg ~ , 17.2; si ~ , 16.81; sok ~ , 17.42; superlatives, 23.3

Affirmation: expressed by mèmang, 9.34; of phrases containing verbs, nouns or adjectives, 9.34 (footnote)

Affixes, 8.2

-an: added to adjectives, 19.11; added to doubled nouns, 28.33, 28.34; added to numbers, 20.5; doubling plus ~ , 19.13; dulu vs. duluan, 19.112;

Affixes, 8.2 (cont.)

forming collective nouns, 15.32, 19.21; forming nouns from verb bases, 15.31; forming verbs with words of measurement, 19.111

ber-: added to doubled words of measurement or numbers, 16.5; ~ vs. meN- in verbs which take either, 28.2; conversion of words with -nja to verbs with ~, 20.11; dropping of ~, 10.11, 10.12, 13.13; forming verbs, 10.1, 14.2 ff., 17.11, 28.2; meaning '[do],' 28.2; meaning '[do] as an occupation,' 28.21; meaning '[do] to oneself,' 17.11; transitive verbs corresponding to verbs with ~, 10.13; verbs with ~ replaced in passive construction by verbs with -kan, 10.13

ber--an, 21.3

di-: used to form passive, 8.3; olèh in sentences with verb plus ~, 14.44

-i: dropped when affixes are added to verb, 14.13; forming transitive verbs, 11.3, 25.1; replaced by -in in colbquial speech, 13.13; per--i, 23.2, 23.21

-in, 13.13; apain vs. (péng)apakan, 25.42; rasain vs. merasai, merasakan, 26.23

-kan, 9.1 ff.; beri vs. berikan, 9.14, 11.11; dengar vs. dengarkan, 11.12; dropped when ter- is added to verb, 14.13; per--kan, 23.2 ff.; replaced by -in in colloquial speech, 13.13; transitive verbs with ~ corresponding to verbs with ber-, 10.13

ke-: plus doubled number, 25.2; plus number, 7.51, 16.4; replacing ter- in colloquial speech, 1313

ke--an: forming nouns, 15.32, 19.21, 19.22; plus adjective meaning 'too [adjective],' 28.31; plus doubled adjective, meaning '[adjective]-ish,' 28.32; plus verb or adjective, meaning 'be affected by [verb] or [adjective],' 17.13

meN-: [base] ~ [base] meaning 'do [base] to one another,' 28.1; dropping of ~ in active verbs, 8.22, 8.5, 9.2; forming active verbs, 8.2; forming verbs from nouns, 19.12; forming verbs from words referring to a place or direction, 19.122; forming verbs from verbs or adjectives, 19.12; ~ vs. ber- in verbs which take either, 28.2; meaning

Affixes, 8.2 (cont.)

of symbol 'N' in ∼ , 8.21; not used with imperatives, 8.23; replaced by N- in colloquial speech, 13.13; use of short forms of personal pronouns after ∼ , 16.16

-N-, 8.21

N-: added to nouns to form verbs, 17.15; substituted for meN- in colloquial speech, 13.13

-nja: as a genitive marker, Comm. 15alla, 5.42, 5.5; added to active verb form to refer to 'it' as recipient of action, 8.4, 9.2; bagaimana (vs. berapa) plus adjective plus ∼ , 22.52; bukan main plus adjective plus ∼ , 14.43; conversion of words with ∼ to verbs with ber-, 20.11; forming nouns from adjectives, 15.331; forming nouns from verbs, Comm. 3al; meaning 'the,' Comm. 15c57b, 5.5; meaning 'his, her, its' (Gen. of dia), 3.41, 5.5, 16.6; meaning 'the ones that there are,' 16.3; optionally added to dengan plus adjective, 14.3, optionally following words with se-, 15.11; se- plus doubled adjective plus ∼ , 15.14; se- plus ∼ in idioms, 15.13; verb plus ∼ as subject describing manner of performing action, 21.1

peN-: forming nouns from verbs, 16.7, 29.3f; with si- added, 16.81; forming nouns from adjectives, 29.3

peN--an, 15.311

per-, 23.2 ff.

per--an, 15.311

per--i, 23.2 f.

per--kan, 23.2 ff.

se-: before counter, 4.11, 7.522, 15.1, 23.41 ff.; forming words meaning 'at the time of,' 15.12; forming words meaning 'be as [adjective] as,' 15.1; forming words meaning 'be of the same [noun],' 15.1; forming words meaning 'each and every, all,' 15.11; plus doubled adjective plus -nja, 15.14; plus -nja in idioms, 15.13; ∼ [noun] plus dengan or sama, 15.1

se--nja, 26.3; added to doubled adjectives, 15.14

si-: see Si

Affixes, 3.2 (cont.)

sipeN-, 16.81

ter-: added to adjectives forming superlatives, 23.3; added to verbs, 14.1 ff., 17.12 f.; olèh in sentences with verbs adding ~ , 14.44; replaced by ke- in colloquial speech, 13.13; verbs with ~ followed by preposition and second goal, 29.21

ter--i, 14.13

ter--kan, 14.13

Agent, 8.22; as subject of active sentence, 8.22; expressed by noun with peN-, 16.3; in passive construction, 8.3; olèh preceding ~ , 14.44; passive used when there is ~ and action within jg-phrase, 8.32, 8.323; word order with passive verbs, 8.31; use of short forms of personal pronouns as ~ of passive verb, 16.6; see also Plural agents

'Ago': how expressed, 4.4, 4.5

Agreement: see Assent

Ajó, 5.1

Akan: following adjective, 29.12; following verb that takes goal, 29.11, 29.2; indicating future time, Comm. 7a6c, 11.6

'Already': see Sudah

Apa: as interrogative, 2.31, 3.5; as question marker, Comm. 1a 16; Comm. 2a8b, 3.5; as question particle at end of sentence, Comm. 15d75; ~ lagi, 19.33; buat ~ , untuk ~ , 25.42; omission of ~ before tidak, bukan, belum, 13.4

Apain, 25.42

Apakan, 25.42

'As for': how expressed, 5.3

Assent: asking for ~ by using ja, 9.37; dèh, dah asking for or giving ~ , 13.311 f.; lah asking for or giving ~ , 11.5

Atas, following adjectives, 29.12; following verbs that take goal, 29.11, 29.2 f.

Auxiliaries, footnote to 22.53

Bagaimana: as interrogative, 2.31; as request for information, Comm. 9a9; followed by nouns formed from adjective plus -nja, 15.331, 22.52, 25.44

Banjak, 7.11, 11.21; orang ∿ vs. ∿ orang, 23.66

Baru: ∿ sadja, 4.2, 27.2; colloquial for sedang, Comm. 15a3b; sentences containing sudah and ∿ , 7.2; used with quantities and time expressions when 'just now' or 'only' is implied, 4.2, 4.32, 4.4

Base, footnote, 15.3; ∿ plus affix forming noun, 15.3 ff.; doubled ∿ plus meN-, 28.1

Belum, 3.1, 4.2; ∿ lagi 'still not,' 4.2; ∿ lama 'not long ago,' 4.5; following stressed word of predicate, 13.4; see also Negatives

Berada, 28.42

Berapa, 2.31; plus adjective plus -nja, 22.52

Berasa: see Rasa

Beri: vs. berikan, 9.14, 11.11

Betapa, 25.44

Bisa, 3.3; ∿ sadja, 10.41, 27.2

Bolèh, 3.3; ∿ sadja, 10.41, 27.2

Buah, 11.22

Buat: ∿ apa, 25.42

Bukan: following stressed word of predicate, 13.4; negating predicate consisting of a nominal, 3.1; replaced by short form kan, 10.45; see also Negatives

Bukan main: dropping of ∿ , 19.4; plus adjective, plus -nja, 14.43, 15.331

'Can': how expressed, 3.3

Cardinal numbers: see Numbers

Colloquial speech, 13.1

affixes used in ~ : -an, 19.11; -in, 13.13; ke-, 13.13; N-, 13.13, 17.15, -nja, Comm. 13a6a, 15a11a, 15c57b, 20.11

dropping of things in ~ :

ber-, 10.12, 13.13; bukan main, 19.4; ke-, 25.2; initial s, 13.12; meN-, 9.2, 13.13; merasai shortened to rasa, 26.23

Pronunciations in ~ , Comm. 14b30, 14b35c, 14b36a, 13.11 ff., 19.5

special words used in ~ : apain, ngapain, 25.42; bilang, omong2, ngomong2, 26.22; kesini, 10.42; kita, deh, dah, lu, sih, kok, kan, dong, 13.14; nggak, ndak, 8.11, 13.14; rasain, 26.23; tahu, Comm. 15a16c

word order in ~ :

agent 'I, we, you' separated from possessive verb, footnote 8.31, 22.3; apa final in sentence, Comm. 15d75; noun following number, Comm. 8b24a

'Come on, let's [do so-and-so]': how expressed, 5.1, 11.5

Command: see Imperative

Comparisons, 15.1, 15.14, 21.4

Compounds, 26.1; adjective ~ , 26.11 f.; noun ~ , 26.11 f., 27.1; verb ~ , 21.2 ff., 26.11 f.; with mata, 27.1

Consonants, 1.12

pronunciation: of final b, Comm. 5b17b; of final d, Comm. 2a4c; of final k, Comm. 1a1b

various values of -N- preceding initial root consonant, 8.21

Counter, 4.11; batang, 7.523; buah, 11.22; bungkus, 7.523; ekor, 17.3; helai, 17.3; number 'one' before ~ , 4.11, 7.522, 15.1; orang, 7.52; pasang, 17.3; potong, 17.3; se- plus ~ expressing 'a' as opposed to 'the,' 23.42; se- plus ~ meaning 'a certain,' 23.44

Counting: people, things, 7.52 ff.; see also Counter

Dah: See Dèh

Dapat, 3.3

Dari, 3.7; used with verbs which take two goals, 29.2

Day: see Time, Week

Dèh (= dah), 13.31 ff.

Demonstrative pronouns, 2.5; see also Ini, Itu

Dengan: following adjective, 29.12; following verb, 29.11, 29.2; meaning 'with,' Comm. 9b19, plus adjective (plus -nja), 14.3; se- [noun] or satu [noun] plus ~, 15.1

Dengar: vs. dengarkan, 11.11

Di, 3.7; sampai ~, 23.62

Diphthongs: ~ and vowels in Indonesian, 1.11; ai and au in colloquial speech, 13.113

Djadi, 7.3

Djam: plus number meaning '[number] o'clock,' 4.12

Djuga: meaning, Comm. 16b26, 10.46, 17.43, 21.63; plus adjective, 17.43; pronunciation, Comm. 2b11b

Dong, 13.32

Doubling, 15.2; of adjectives, Comm. 14R8; of interrogatives, 8.11; of numbers plus ber-, 16.5; of numbers plus ke-, 25.2; of nouns, 15.21; of nouns plus -an, 28.33; of roots which do not occur singly, 15.24; of adjectives plus -an, 19.13; of adjectives plus ke--an, 28.32; of verbs, Comm. 8a3, 15.22 f., 22.2; of verbs plus -an, 19.13; of verbs, with meN-, 28.1; of words of measurement plus ber-, 16.5; of words referring to time, state or circumstance, 17.14

Dulu: following command or request, Comm. 5a4a; meaning 'formerly,' 7.61; vs. duluan, 19.112; vs. tadi, 11.41

Entah, 9.36

'Excuse me': maaf vs. permisi, Comm. 3c33a

Exhortations: ajó, mari in ∼ , 5.1; djangan as negative of ∼ , Comm. 10a10a; lah used with ∼ , 5.1, 11.5

Formal speech, 13.1 ff.

affixes, words and phrases mainly used in ∼ :

ber-, 10.12; berkata, mempertjakapkan, 26.22 djika, ketika, 16.2; -i, 11.3 meN-, 9.2, 19.1 ff.; para, 20.24; per-, 23.2

special words not used in ∼ , 13.14; verb-derived nouns with -nja avoided in ∼ , 201; see also Written language

Future tense, Comm. 2b12, 7a6c; footnote 5.6, 11.6

Genitive, 3.41, 5.4 ke- plus doubled number plus ∼ , 25.2 marked by -nja, 5.42; special ∼ forms of personal pronouns, 5.41; transformation of sentences with ∼ into sentences with topic, 5.52; with words meaning 'say, think, ask,' and the like, 23.5

Glottal stop: in colloquial speech, 13.111; k at end of syllable pronounced as ∼ , 1.12; spelled as apostrophe, 23.125; spoken after final written vowels, Comm. 2b11b, 2b16b, 14b30, 14b35c, 14b36a, 3.2

Goal: see Recipient of action

'Good-bye,' Comm. 1a19b, 20c61c

Greetings, 1.4

Habis, 25.41

Hampir: ∼ sadja, 27.2

Hari: before names of days of the week, 5.61

Harus, 9.31; plus se--nja, 26.3

'Have to': how expressed, 9.31

'He': expressed by dia, 2.5; expressed by ia in written language, 11R1; see also Personal pronouns

Hendak, 11.6

'I': aku, ku-, Comm. 11R7, footnote to 8.3, 16.6; awak, Comm. 21R3; kita vs. saja, 13.14; saja, 2.5; saja ini Comm. 15a9b; use of name for ~, 22.4; see also Personal pronouns

'If,' 16.2

Imperative, 8.23; dèh, dah with ~, 13.311; djangan as negative of ~, Comm. 10a10a; dong in commands, 13.32; dulu following command, Comm. 5a4a; lah softening commands, 11.5; passive ~, Comm. 17a1, 25a3; sadja with ~, 10.41, 27.2

Indefinite words, 8.1 ff., 23.45

Ini: as filler word, Comm. 6a7; meaning 'now,' Comm. 16a15; meaning 'this' and 'here,' Comm. 3c29b; modifying names or personal pronouns, 2.5; time of day plus ~ meaning 'this time of day (in the future),' 5.6

Instrument, 16.7; mata plus noun referring to ~, 27.1

Intention: expressed by terniat, berniat, termaksud, bermaksud, 22.54

Interrogative, 2.31, 3.5, 16.2, 25.42; followed by pula, 23.63; followed by sadja, 10.41, 27.2; followed by sih, 19.34; stress in sentences with ~, 2.31; word order in phrases with ~, Comm. 5a5a; word order when recipient of action is ~, Comm. 8a1

Intonation, 5.7 f., 13.2

Intransitive verb, 9.13; ~ followed by preposition, 29.11; ~ roots formed into transitive verbs by adding -kan, 9.1, 9.13; ~ with ber- corresponding to transitive verbs, 10.13

'It': as recipient of action of verb expressed by passive or by -nja, 8.4

Itu: as filler word, Comm. 7a6a; meaning 'the one that there is,' Comm. 22c61c; modifying names and personal pronouns, 2.5

Ja, Comm. 16b28b, 9.37

Jang: followed by clause meaning 'with,' 'that has,' 10.2; followed by ini, itu, 5.2; in nominal phrases, 3.1, 5.2; ~ lalu, meaning 'ago,' 4.4; ~ satu, ~ satu lagi, 5.2; optionally preceding adjectives and verbs that modify

Jang: (cont.)

nouns, 7.4, phrases containing ~ , an agent, and an action causing use of passive, 8.32, 8.323; phrases containing ~ used to express indefinite words, 8.12; plus adjective meaning 'do in a [adjective] manner,' 17.2; preceding verb when it is subject, Comm. 8a10a

Kah, 22.53

Kalau: in meanings 'if' and 'when,' Comm. 10c30b, 16.2; optionally preceding topic at beginning of sentence, 5.3; replaced by djika, 16.2

Kami, 1.3; colloquially replaced by kita, Comm. 21c40a, ~ ini, Comm. 15a11a

Kan: as short form for bukan modifying the predicate, 10.45

Kapan, 16.2

Kasi: as synonym of beri, Comm. 8d48a; forming verb compounds, Comm. 15b28, 21.22

Ke, 3.7; sampai ~ , 23.62

Kebetulan, 10.47

Kemarèn: with day of week, 22.51

Kemari, 10.42

Kena: followed by noun, 16.83

Kenapa, 2.31, 25.42

Kesalahan: see Salah

Kesini: vs. kemari, 10.42

Kita, 1.3; used colloquially for kami, Comm. 21c40a; used colloquially for 'I', 13.14

Kok, 10.44, 19.32

Lagi, 7.62, 19.33; belum ~ 'still not,' 4.2, 19.33; followed by interrogative, Comm. 23a3; in referring to length of time, 4.31 f.; jang satu ~ , 5.2; tidak ~ used when meaning 'not any more' is implied, 4.2

Lah, 5.1, 11.4, 20.22, 27.41; vs. dèh, dah, 13.14

Lalu: jang ~ , 4.4

Lama, 4.5

'Let's [do so-and-so]': how expressed, 5.1; ~ not [do so-and-so],' Comm. 10a10a

Lhó, 19.31

Location: sentences consisting of subject and predicate formed by verb plus expression of ~ , 5.51

Main: forming verb compounds, 21.24

Maka, 20.23, 28.43

Makin, 14.41

Malam: followed by day of week, 5.62

Mana: as exclamation, 17.41; as interrogative, 2.31; mana2, 8.11

Manner of performing action: expressed by dengan plus adjective (plus -nja), 14.3; expressed by doubled adjective, 15.23; expressed by jg plus adjective, 17.2; expressed by predicate in sentence with verb plus -nja as subject, 21.1

Mari, 5.1

Masih, 4.2, 4.31 f.; ~ lama, 4.5

Masuk: for masuki, 20.3

Mata: in noun compounds, 27.1

Mau, footnote to 5.6, 11.6; ~ sadja, 27.2

'May': how expressed, 3.3

Measurement: -an with words of ~ , 19.111; ber- with doubled words of ~ , 16.5; berapa plus adjective plus -nja meaning 'what is the ~ of [adjective]?,' 22.52; expressed by counter, 4.11, 7.52; se- with words of ~ , 15.1; see also Counter, Quantities

Mèmang, 9.34

Mendjadi: see Djadi

Mengapa, 2.31, 25.42

Meninggal: vs. tinggal, 7.64

Merasa: see Rasa

Mesti, 9.31, plus se--nja, 26.3

Minta2, 27.2

Mudah2an, 27.2

'Must': how expressed, 9.31

Name: apa used to ask for name of thing, 3.5; of person used instead of 'I' and 'you,' Comm. 1a9, 22.4; of person used with title, Comm. 1.4; of place, 3.6, siapa used to ask for ~ , 3.5

Nanti: plus time of day, 5.6

Negatives: after stressed words of predicate, 13.4; nggak, ndak (colloquial for tidak), 8.11, 13.14; not receiving sentence stress, 3.11; obligatory use of belum, belum lagi, tidak lagi where there is no English equivalent, 4.2; plus doubled verb, 15.221, 22.2; tak as synonym of tidak, Comm. 11R2; tiada in old-fashioned language, 21.61 use of bukan, belum, tidak, 3.1

Negative sentences: forming of ~ , 3.1; stress in ~ , 3.11

Ngapain: vs. mengapa, 25.42

Ngomong2, 26.22

Niat: berniat vs. terniat, 22.54

Njanji, 27.53

Nominal, 3.1; adalah in sentences with ~ predicate, 14.42; bukan negating predicate that consists of ~ , 3.1; ~ phrase formed with jg, 5.2

'Not': see Negatives

Noun: compounds, 26.11 f., 27.1; doubled ~ , 15.21;
formations: with -an, 14.23 f., 15.31, 19.21; with doubling plus -an, 28.33 f.; with ke--an, 15.32, 19.24; with -nja, 15.33, 20.12, 25.3; with peN-, 16.7, 29.3; with per--an, peN--an, 15.311; with sipeN-, 16.81

forming verbs: with ber-, 14.21 f.; with -i, 25.1; with -kan, 9.14; with meN-, 19.121; with N-, 17.15

modified by adjective or verb, 7.4; modified by number, 7.52 ff.; phrases with ~ : kena ~ , 16.83; ~ orang, Comm. 10b24c; ~ punja, 3.4

referring to persons with different endings for male and female, Comm. 27R14

Numbers, 4.11; affixes added to: -an, 20.5; ber-, 14.25; ber- plus doubled ~ , 16.5; ke-, 16.4; ke- plus doubled ~ , 25.2;

ordinal ~ , 7.51, 16.4; word order in sentences containing ~ , Comm. 8b24a, 14a13b, 7.521

Occupation: expressed by verbs with ber-, 28.21; expressed in phrases with noun or verb plus tukang, 29.31

'O'clock': see Time

Olèh, 14.44

'One': expressed by satu, 4.11; expressed by se- before counter, 4.11, 7.522, 15.1; ' ~ at a time,' 16.51; salah ~ ... meaning 'one of the ...,' 28.41

Orang: as counter, 7.52; ~ banjak vs. banjak ~ ,23.66; noun plus ~ meaning 'somebody's [noun],' Comm. 10b24c; plus name of place, 3.6

Ordinal numbers: see Numbers

Pada, Comm. 17c69a, 27.3; following verb, 29.11, 29.2 f.

Pakai, 25.43

Paling: forming superlative, Comm. 14R3, 23.3

Pantas, 28.43

Para, 20.24

Parts of speech, footnote to 7.4

Passive: distinction between active and ~ when meN- is dropped, 8.5; followed by preposition, 29.21; formation, 8.3; imperative, Comm. 17a1; meaning of ~ , 8.32; obligatory in jg-phrase with agent and verb, 8.4; olèh in sentences with ~ verb, 14.44; short forms of personal pronouns used as agent of ~ verb, 16.6; translation of 'it,' by ~ verb, 8.4; use of ~ , 8.321 ff.; use of ~ vs. active, 8.4; verbs with ber- not used in constructions requiring ~ , 10.13; word order in ~ expressions, 8.31, 22.3

Past tense: how expressed, Comm. 2b12; see also Tenses

Pause: as port of intonation, 5.7

Pengapakan, 25.42

Permission: use of bolèh, 3.3; use of permisi, Comm. 3c33a, 7a1a

Pernah, 16.82

Personal Pronouns, 2.5; genitive forms of ~ , 5.41; 'I, you' replaced by names, 22.4; 'I, you,we' in passive constructions, 8.3, 8.31; 'it' as recipient of action of the verb, 8.4; short forms of ~ , 16.6

Phrase: announcing what sentence is about (topic), 5.3; consisting of thing possessed plus noun or pronoun (genitive construction), 3.41; containing jg used to express indefinite words, 8.12; introduced by jg forming a nominal ~ , 3.1, 5.2; nominal ~ formed by jg, 5.2; preceded by jg modifying a noun, 7.4; preceded by jg with a verb and agent, 8.4

Pintar, 19.36

Pitch: as essential to meaning of sentences composed of subject and predicate, 5.71; as part of intonation, 5.7

'Please': how expressed, 3.2

Plural agents: expressed by sama, 27.3; expressed by verbs with ber--an, 21.3

Possession: expressed by genitive construction, 3.41, 5.4 ff.; -nja signifying ~ , Comm. 15a11a

Predicate, 2.2 f.; adalah in sentences with nominal ~ , 14.42; bukan main as ~ , 14.43; emphasized words and phrases put in ~ construction, 16.1; forming sentence by itself, 2.21; forming sentence together with subject, 2.1; identification of ~ , 2.21; marked by sentence stress, 2.3; marked by lah, 11.5, 20.22; sentence with verb ~ transformed into sentence with topic, 5.51; with subject understood to be 'you,' Comm. 4a4, 5a7

Prefix: see Affixes

Prepositions: di, ke, dari, 3.7; dengan, sama, pada, kepada, Comm. 9b19; following adjectives, 29.12; following verbs, 29.1 ff., 29.2 ff.

Pronouns: demonstrative ~ , 2.5; indefinite ~ , 8.1 ff; personal ~ , 2.5; sesuatu, seseorang, 23.45; see also Personal pronouns, Ini, Itu

Pronunciation, 1.1 ff.; of ch, 23.11; see also Consonants, Vowels

Pukul: plus number, meaning '[number] o'clock,' 4.12

Pula, 23.63

Pun, 20.21, 21.62, 21.63

Punja, 3.4, 3.41

Quantities: banjak expressing ~ , 7.11, 11.21; ber- forming verbs meaning 'be [so-and-so many],' 14.25; questions and statements referring to ~ , 7.1; tjukup expressing , 11.21; see also Numbers

Question Marker: apa as ~ , Comm. 1a16, 2a8b, 3.5; apa following sentence, Comm. 15d75; kah as ~ , 22.53

Questions: as to length of time, 4.31; as to numbers, 7.51; as to quantities, 7.1; introduced by question marker, 3.5; ngomong2 prefacing ~ , 26.22

Rasa, 26.23; merasa vs. terasa, 14.14, 26.23; rasain, 26.23

Recipient of action, 8.22; in active construction, 8.22, 8.222; in passive construction, 8.32 ff.; 'it' as ~, 8.4; phrases meaning '[verb] happened to many ~'s,' 11.21; synonymous with 'goal,' 29.11 verbs that take prepositions before ~, 29.11, 29.2 f.; word order when ~ is interrogative, Comm. 8a1

Request: See Imperative

Roots, 8.2, footnote to 9.1; change of initial consonant in verb ~ when preceded by -N-, 8.21; doubling of ~ which do not occur singly, 15.24; vs. base, footnote to 15.3

Rupa, 26.21; words containing ~, 26.21

Sadja, 10.41, 27.21

Salah, 28.41; forming verb compounds, 21.23, 23.41; ~ satu, ~ se- plus counter, 23.43, 28.41; words containing ~, 28.41

Sama, 27.3; as colloquial synonym for kepada, pada, dengan, Comm. 17c69a, 27.3; following adjective, 29.12; following verb, 29.11; in comparisons, 21.4; indicating plural agents, 27.3; ~ sadja, 27.2; se- [noun] (or satu [noun]) plus ~, 15.1; words and phrases containing ~, 27.3

Sampai, 10.43, 23.62; ~ ke, ~ di, 23.62

Satu, 4.11; does not add ke- to form ordinal, 7.51; jg ~, jg ~ lagi, 5.2, 23.42; meaning 'a' as opposed to 'the,' 23.41; replaced by se- before counter, 4.11, 7.522, 15.1; salah ~, 23.43; ~ [noun] plus dengan or sama, 15.1; ~ persatu, -2, 16.51

Sebelum, 7.61

Sedang: with verb meaning 'be doing [verb],' 7.62; replaced by baru, Comm. 15a3b

Segala, 27.42

Sekali: sama ~, 27.3

Selamat, 7.63

Sentence: consisting of predicate alone, 2.21; negative ~, 3.1, 3.11; ~ stress: see Stress; subject and predicate as main parts, 2.1; transformation of ~ with genitive into ~ with topic, 5.52; transformation of ~ with verb predicate into ~ with topic, 5.51; with subject 'you' implied, Comm. 4a4, 5a7; with topic, 5.3; word order in ~, 2.4; see also Word order

Seseorang, 23.45

Sesuatu, 23.45

'She': see He

Si, Comm. 15c45b, 16.81

Siapa, 2.31, 3.5; punja used with ~, 3.4; siapa2, 8.11

Sih, 10.48, 19.34

Silahkan, 3.2

Sok, 17.42

'Speak': how expressed, 26.22

Spelling: old-fashioned ~: a for e, 23.123; apostrophe for glottal stop, 23.125; ch for k, 23.121; f for p, 23.121; h between vowels, 21.5; oe for u; z for dj, 23.124

State: doubling of words meaning ~, 17.14; of being [adjective], 15.331; verbs meaning 'be in the ~ of,' 2.13, 22.1 ff.; verbs meaning 'come into [such-and-such] a ~,' 19.12; verbs with -i meaning 'bring into ~ of,' 25.1

Statements: referring to length of time, 4.32; referring to quantities, 7.1; with dèh, 13.311 f.; with dong, 13.32; with ja, 9.37

Stress: as part of intonation, 5.7; given to important words or phrases by putting them in predicate construction, 16.1; important for understanding the meaning, Comm. 4b22; in negative sentences, 3.11; in sentences, 2.3, 2.31; in sentences containing interrogatives, 2.31; in words, 1.13

Styles, 13.1 ff.; see also Colloquial speech, Formal speech, Written language.

Suatu, 23.44

Subject, 2.2, forming sentence together with predicate, 2.1 marked by rise in pitch in sentence composed of ∿ and predicate, 5.71; implied as being 'you,' Comm. 4a4, Comm. 5a7; vs. topic, footnote to 5.3; see also word order

Sudah: 'good-bye,' Comm. 20c61c; in sentences referring to length of time, 4.31 f.; optionally modifying expressions with jg lalu, 4.4; position of ∿, 10.3; replaced by telah in written language, Comm. 14R6; sentences with ∿ and baru, 7.2; sentence with ∿ negated by belum, 3.1; ∿ lama, 4.5; used as complete sentence, Comm. 5a8a, used whenever meaning 'by now' is implied, 4.2

Suffix: see Affixes

Suka: forming verb compounds, 21.21

Superlative, Comm. 14R3, 23.3

Suruh, 9.35

Tadi, 11.4 f.; meaning '[noun, pronoun, demonstrative] mentioned a minute ago,' Comm. 3c26b, 11.4 plus time of day meaning '[time of day] just past,' 5.6, 11.4

'Tell': how expressed, 26.22

Tenses: future, Comm. 7a6c, 5.6, footnote to 5.6, 11.6; not expressed through verb itself, Comm. 2b12

Tentu: ∿ sadja, 10.41, 27.2

Terasa: see Rasa

Terms of address, 1.2; see also Personal pronouns

Terniat: see Niat

Tersebut, 25.45

Tiada, 21.61!

Tidak, 3.1; following stressed word of predicate, 13.4; replaced by nggak, ndak, 8.11, 13.14; replaced by tak, Comm. 11R2; ∿ siapa2, 8.11; ∿ usah, 9.31; see also Negatives

Time: 'ago,' 4.4; doubling of words referring to ~ , 17.14; expressions for ' ~ of day just past' and 'this ~ of day (future),' 5.6; length of ~ , 4.3; se- forming words meaning 'at the ~ of,' 15.12; sentences consisting of subject and predicate formed by verb plus ~ expression, 5.51; sentences referring to length of ~ , 4.31 f.; siang, soré, malam meaning 'late,' Comm. 7a10b; sudah ~ baru [verb], 7.2; tadi plus ~ of day, 11.4; tadi vs. dulu, 11.41; ~ expressions with lama, 4.5; ~ of day, 4.12; ~ of day together with day of week, 5.62

Tinggal vs. meninggal, 7.64

Titles: replacing 'you,' Comm. 1, 4; use of ~ , reference chart 1.2

Tjoba: meaning 'just a second,' Comm. 9a12b; meaning 'let me do [verb],' 9.33; meaning 'try' and 'please,' 3.2, 9.33; pronunciation, 3.2

Tjukup, 11.21

'To': how expressed, Comm. 9b19

Toh, 23.64

Tolong, 3.2

Topic, 5.3; sih in sentences with ~ , 10.48; transformation of sentence with genitive into sentence with ~ , 5.52; transformation of sentence with verb predicate into sentence with ~ , 5.51; word order in sentences with ~ , 5.3

Transive verb, 9.13; corresponding to intransitive verb with ber-, 10.13; formed with -kan, 9.1, 9.13; with -i, 11.3, 25.1; with -in, 13.13; with per-, 23.2

Tukang, 29.31

Untuk: following verbs, 29.2; ~ apa, 25.42

Usah: tidak ~ , 9.31

Verb: active ~ , see also Active; affixes added to ~ to form new words: -an, 15.31; -nja, 15.33; peN-, 16.7, 29.3; per--an, peN--an, 15.311; ter-, 14.1 ff., 17.12 f.

compounds, 21.2; doubled ~ , 15.22 f., 22.2; doubled ~ with meN- added to repeated base, 28.1; followed by preposition, 29.11, 29.2 f.; ~ formations; with -an, 19.111; with bor-, 10.1 ff., 20.11; with ber- vs. meN-, 28.2;

Verb (cont.)

with -kan, 9.14; with ke--an, 17.13; with meN-, 19.12 ff.; with N-, 17.15

formed from doubled adjectives, 15.23; formed from doubled adjectives and verbs plus -an, 19.13; formed from doubled words meaning time, state or circumstances, 17.14; imperative, 8.23; meaning 'be in the state of,' 22.1 ff.; meaning 'say, think, ask,' plus genitive, 23.5; passive ~ : see also Passive: phrases with ~s: ada plus ~ , 23.65; jg plus ~ Comm. 8a10a, 7.4; lagi plus ~ , 7.62; sedang plus ~ , 7.62; sok plus ~ , 17.42

tense: see Tenses; transitive and intransitive: see Transitive, Intransitive

Vowel, 1.11; change of a to e in final closed syllable in colloquial speech, 19.5 glottal stop after final vowel, see Glottal Stop; old-fashioned spellings: a for e, 23.123; oe for u, 23.122; u pronounced /o/, 13.114

Waktu, 16.2; replaced by ketika, Comm. 14R13, 16.2

Week: days of ~ , 5.61, 20.4; day of ~ plus kemarèn, 22.51; days of ~ plus time of day, 5.62

'When': expressed by kalau, Comm. 10c30b, 16.2; expressed by kapan, 16.2; expressed by waktu, 16.2

'While': how expressed, 14R6

'With': expressed by pakai plus noun, 25.43; expressed by sama, dengan, Comm. 9b19; meaning 'that has,' 10.2

Word order, 2.4; meaning of negatives when following stressed word in predicate, 13.4; of demonstrative and modified phrase, 2.5; of passive verbs and agents, 8.31, 22.3; of phrases with interrogatives, Comm. 5a5a; of punja and noun, 3.4; of numbers, Comm. 8b24a, 14a13b, 7.521; of sentences with topic, 5.3; position in sentence of: dèh, dah, 13.31; kan, 10.45; kebetulan, 10.47; kok, 10.44, 19.32; lagi, 19.33; lhó, 19.31; pintar, 19.36; sudah, 10.3; tadi, 11.4

when recipient of action is interrogative, Comm. 8a1

Written language, 13.1; see also Formal speech

'You': awak, Comm. 21R3; disitu, 23.61; engkau, 2.5, 13.14; how to express, 1.2; implied in sentences with predicate alone, Comm. 4a4, 5a7 kalian, Comm. 20c57b; kamu, 2.5; kau, 13.14; 16.6; lu, 13.14; situ, 19.35; use of name for ~, 22.4; see also Personal pronouns